

SCRITTORI D'ITALIA

---

IACOPONE DA TODI

LAUDE

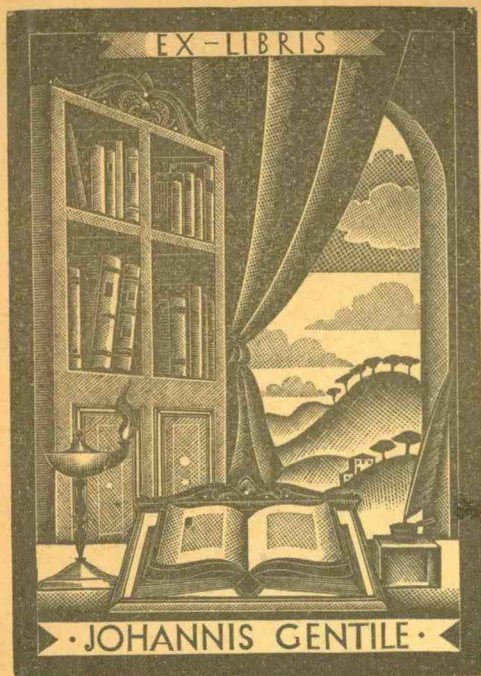
A CURA  
DI  
FRANCO MANCINI



GIUS. LATERZA & FIGLI

1974







# SCRITTORI D'ITALIA

N. 257







IACOPONE DA TODI

# LAUDE

A CURA  
DI  
FRANCO MANCINI



GIUS. LATERZA & FIGLI

1974



Proprietà letteraria riservata  
Gius. Laterza & Figli, Spa, Roma-Bari  
CL 20-0698-7

LAUDE





I

La Bontate se lamenta  
che l'Affetto non l'à amata;  
la Iustizia à appellata  
ché i ne deia rason fare.

La Bontate à congregate 5  
seco tutte creature  
e denante al iusto Deo  
sì fa molto gran remore:  
che sia preso el malfattore,  
siane fatta gran vendetta, 10  
ché à offesa la diletta  
nel suo falso delettare.

La Iustizia enn estante  
l'Affetto sì à pigliato  
e con tutta sua famiglia 15  
en preson l'à 'ncarcerato,  
ché dé' esser condannato  
de la 'niuria c'à fatta;  
tràlissee fore una carta,  
qual non pò contraddiare. 20

L'Affetto pensa ensanire,  
po' che sse sent'en presone,  
ché solia aver libertate,  
or soiace a la Rasone;

la Bontà n'à compassione,  
succurre che non peresca,  
de grazia li dà una lesca,  
ennel senno el fa artornare. 25

L'Affetto, po' gusta el cibo  
de la grazia *gratis data*, 30  
(lo 'Ntelletto ê<1>la memoria  
tutta en sé ll'à renovata)  
ê<1>la volontà mutata  
plagne con gran discidranza  
la preterita offensanza; 35  
e nullo consol se vòl dare!

Àn'empreso novo lenguaio,  
che non sa dir se none « Amore ».  
Plagne, ride, dole e gaude,  
securato con temore; 40  
e tal' signi fa de fore  
che pagono d'omo stolto;  
dentro sta tutt'aracolto,  
non se sente de for que fare.

La Bontate se comporta 45  
questo amore furioso,  
ché con isso se sconfige  
questo mondo tenebroso;  
el corpo lussurioso  
sì remette a la fucina; 50  
perde tutta la sentina,  
che 'l faccia detoperare.

La Bontà suttrâ a l'Affetto  
lo gusto del sentimento;  
lo 'Ntelletto, ch'è 'n presone, 55  
esce en so contemplamento:

l'Affetto viv'en tormento,  
de lo 'Ntenner se lamenta  
ch'el tempo l'empedementa  
de corrotto che vòl fare. 60

Lo 'Ntelletto, po' che gusta  
lo sapor de Sapïenza,  
lo sapor sì llo asorbisce  
ne la sua gran complacenza;  
l'occhi de la Entelligenza 65  
ostopesco del vedere,  
non voglio altro mai sentire,  
se non questo delectare.

L'Affetto non se cci acorda,  
ché vòl altro ca vedere! 70  
Cà 'l so stomaco se more,  
se no i porge que paidire;  
vòle a le prese venire,  
sì à fervido appetito;  
lo Sentir, che i ss'è fugito, 75  
plagne senza consolare.

Lo 'Ntelletto dice: « Tace!  
Non me dare plu molesta,  
cà la gloria che eo veio  
sì m'è gaudïosa vesta: 80  
non me turbar questa festa;  
deverì' esser contento  
contentar lo to talento  
en questo meo delectare ».

« Oi me lascio, <e> que me dice? 85  
Par che me tenghi en parole,  
cà tutto 'l to vedemento  
sì mme pago che sian fole,

ché consumo le mee mole,  
che non n'ò mo macenato;  
e aio tanto deiunato  
e tu me 'n sta' mo a gabare ».

90

« Non te turbar, s'eo me veio  
beneficia create;  
cà per esse sì conosco  
la divina bonetate;  
siram reputat'engrate  
a non volerle vedere,  
però te deveria placere  
tutto esto meo fatigare ».

95  
100

« Tu cci ofendi qui la fede  
de gir tanto speculando,  
de la sua emmensitate  
de gir la sì abbreviando;  
e vai tanto asuttigliando  
che rumpi la legatura,  
e tòllim' el tempo e l'ora  
del meo danno arcoverare ».

105

Lo 'Ntelletto dice: « Amore,  
ch'è condito de sapere,  
pareme plu glorioso  
ca questo che vòì tenere;  
s'eo m'esforzo a vedere  
chi, a cui e quanto è dato,  
sirà l'amor plu levato  
a poterne plu abbracciare ».

110  
115

A me par che Sapïenzia  
en questo fatto è eniurata;  
de la sua emmensitate  
averla sì abbreviata!

120



Per veder cosa creata,  
nulla cosa n'ài compreso  
e tènme sempre sospeso  
en morirm'en aspettare ».

La Bontate n'à cordoglio  
de l'Affetto tribulato;  
poneli una nova mensa,  
ché à tanto deiunato.

Lo 'Ntelletto ammirato,  
l'Affetto entr'a la tenuta;  
la lor lite sì è fenuta,  
per questo ponto passare.

Lo 'Ntelletto sì è menato  
a lo gusto del sapore,  
l'Affetto trita co li denti  
et egnotte con fervore;  
po' lo coce con l'amore,  
trann'el frutto del paidato:  
a le membra à despensato  
dónne vita pozzan trare.

## 2

« Fugio la croce, cà mme devora;  
la sua calura non pòzzo portare!

Non pòzzo portare sì granne calore  
che ietta la croce, fugenno vo Amore;  
non trovo loco, cà la porto en core;  
la sua revembranza me fa consumare! ».

« Frate, co' fugi la sua delectanza,  
ch'eo vo chedenno d'aver sua amistanza?  
Parme che facci gran villananza  
de gir fugenno lo so delectare ».

10

« Frate, eo sì fugio, cà eo so' frito;  
venuto m'è 'l colpo, lo cor m'à partito.  
Non par che tu sente de quel ch'e' ho sentito,  
però non me par che ne sacci parlare ».

« Frate, eo sì trovo la croce florita:  
de soi pensieri me sòne vistita;  
non ce trovai ancora firita,  
'nanti m'è ioia lo so contemplare ».

15

« Et eo la trovo plena de saiette,  
ch'esco del lato, nel cor me s'ò fitte;  
lo balisteri 'nver me l'à diritte,  
onn'arme c'aio me fa perforare ».

20

« Eo era ceco, et or veio luce;  
questo m'avenne per sguardo de croce;  
ella m'è guida, che gaio m'aduce  
e senza lei so' en tormentare ».

25

« E me la luce sì mm'à cecato;  
tanto lustrore de lei me fo dato  
che me fa gire co' abacinnato,  
c'à li bell'occhi e non pòte amirare ».

30

« Eo pòzzo parlare, che stato so' muto  
e questo èlla croce sì m'è apparuto;  
tanto sapore de lei ho sentuto  
c'a molta gente ne pò' predecare ».

« E me fatt'à muto, che fui parlatore;  
en sì granne abisso entrat'è meo core

35

che ià non trovo    quasi auditore,  
con chi ne pòzza    de ciò rasonare ».

« Eo era morto    et or aio vita,  
e questa en la croce    sì m'è apparita;    40  
parm'esser morto    de la partita  
e aio vita    nel so demorare ».

« Eo non so' morto,    ma faccio 'l tratto,  
e Deo 'l volesse    che fusse ratto!  
Star sempremai    en estremo fatto    45  
e non poterne    mai liberare! ».

« Frate, la croce    m'è delettamento;  
non lo dir mai    ch'en lei sia tormento;  
forza no n'èi    al so iognemento,  
che tu la vogli    per sposa abbracciare ».    50

« Tu stai al caldo,    ma eo sto nel foco;  
a tte è delecto,    ma eo tutto coco;  
co' 'n la fornace,    trovare pò' loco?  
Se non c'è' entrato,    non sai quign'è stare ».

« Frate, tu parli    ch'eo non t'entenno    55  
como l'Amore    gir vòì fugenno;  
questo to stato    vorria conoscenno,  
che tu 'l me potissi    en cor esplanare ».

« Frate, 'l to stato    è 'n sapor de gusto,  
ma eo c'ho bevuto    portar non pò' el mosto;    60  
no n'aio cerchio    che sia tanto tosto  
che la fortuna    no 'l faccia alentare ».

## 3

L'omo fo creato vertüoso,  
vòlsela sprezar per sua follia;  
lo cademento fo pericoloso,  
la luce fo tornata en tenebria;  
lo resalire e<m>posto è faticoso; 5  
a chi nol vede parli gran follia,  
a chi lo passa parli glorïoso  
e paradiso sente en questa via.

L'omo, quando emprima sì peccao,  
deguastao l'ordene de l'Amore: 10  
ne l'amor propio tanto s'abbracciao  
ch'enantepuse sé al Creatore;  
la Iustizia tanto s'endegnao  
che lo spogliao de tutto so onore;  
tutte Vertute sì ll'abandonao, 15  
al dèmone fo dato en possessore.

La Misericordia, vedente  
che ll'om misero era sì caduto,  
de lo cademento era dolente,  
cà en tutta sua gente era perduto. 20  
Le sue figliole aduna 'mmantenente  
e àne deliverato de l'aiuto;  
mandali messaio de sua gente  
c'a l'om misero li sia sovvenuto.

La Misericordia à demandata 25  
de la sua gente fedel messagera,  
che vada a l'omo, en quella cuntrata,

che de lo desperare firit'era.  
Madonna Penetenza c'è trovata,  
de tutta la sua gente fatt'à schera,  
e descurrenno porta l'ambasciata  
che ll'omo non peresca en tal mainera.

30

La Penetenza manna lo curreri,  
che l'abbergo li deia apparecchiare;  
la Contrizione è messageri,  
con seco porta cos'a d<e>spensare;  
venènno a l'omo, miselse ad vedere;  
ià non c'era 'l loco del posare!  
Tre soi figlioli fecese venire  
e miseli ne l'omo al cor purgare.

35

40

Emprima sì cci à messo lo Temore,  
che tutto 'l core sì li à conturbato;  
la falsa Scicurtate ietta fore,  
che l'omo avia preso et engannato;  
poi mese Conoscenza de pudore,  
vedenno sé sì sozzo e deformato;  
ennela fine li dè gran Dolore,  
c'<a> Deo avia offeso per peccato.

45

Vedenno l'omo sé cusì plagato,  
comenza mala mente a ssospirare;  
la Componzione li fo al lato,  
li occhi ià non cessan de plorare;  
la Penetenza col so comitato  
entrano ne lo core ad avetare.  
La Confessione loro sì à parlato,  
ma en nulla guisa pò a Deo soddisfare,

50

55

cà l'om per séne avia fatto lo tomo,  
per sé devia far 'l relevamento;  
per nulla guisa non trovava el como,



venneli de sé deffidamento. 60

L'àgnelo non tenìa d'adiutar l'omo  
né non potia con tutto 'l so convento;  
Deo se potia ben refar la domo,  
ma non n'era tenuto per stromento.

La Penetenza manna l'Orazione 65

che dica a ccorte quello ch'è scuntrato,  
com'ella s'ène en gran confosione,  
ché de lo satisfacer l'om n'è privato:

« Misericordia peto e non rasone  
et eo la voglio lei per avvocato; 70  
de lacreme li faccio offerzione,  
de cor contrito e multo amaricato ».

La Misericordia entra en corte,  
en la sua rasone sì à allegato:

« Mesere, eo me lamento de mea sorte, 75

ché la Iustizia sì me n'à privato;  
se l'om peccò e fece cose tòrte,  
lo meo officio non ci à adoperato;  
me co l'omo à ferito a morte,  
de tutto meo onor sì m'à spogliato ». 80

Iustizia s'appresenta enant'el rege,  
a la questïon fa responsura;

« Mesere, a l'omo fo <'m>posta la lege,  
vòlsela sprezzar per sua fallura;  
la pena li fo data e non se tege; 85  
secondo la offensanza, la penura.  
Cerca lo iudizio e correge,  
se nulla cosa è fatta for misura ».

« Meser, non me lamento del iudizio  
ch'ello non sia fatto con rasone; 90  
lamentome che eo non ci aio officio;

staraiocce per zifra a la masone!  
So' demorata teco *ab initio*,  
ià mai non sentice confosione;  
del meo dolor veder ne pòi lo 'ndizio, 95  
quant'eo so' amaricata, et ho casone ».

Lo Patre onnipotente en caritate  
lo so volere sì à demustrato  
e lo tesauo de la Largitate  
a la Misericordia l'à donato, 100  
che ella pòzza far la pïetate  
a l'omo per cui stat'è avvocato;  
e la Iustizia segia 'n veritate  
con tutto lo so officio ordenato.

Lo Patre onnipotente, en chi è 'l potere, 105  
al so figliol fa dolce parlamento;  
« O figliolo meo, summo Sapere,  
(cà en te 'n se ià' lo sutiliamento)  
d'araquistare l'omo n'è 'n piacere  
a tutto quanto lo nostro convento; 110  
tutta la corte farà' resbaldire  
se tu vorrà' sonare esto stromento ».

« O dolce Patre meo de reverenza,  
ne lo to petto sempre so' morato  
e 'n la vertute de l'obediënza 115  
per mene sirà bene essercitato.  
Tròvemesse abbergo d'avegnenza,  
là 've deia essere abbergato,  
et eo faraio questa conveggenza  
de conservar ciascheuna en so estado ». 120

Deo per sua bontate sì à formato  
un corpo d'una iovene avenante  
e, po' ch'el corpo fo organizzato,

•

creace e l'alma enn uno icto stante;  
et en estante l'à santificato 125  
de quell'original peccato, c'ante  
per lo primo omo sì fo semenato  
en tutte le progenie sue afrante.

O terra senza tribulo né spina,  
germenata de onne bono frutto, 130  
de vertute e de grazie sì t'è' plena,  
ponisti fin'ennelo nostro lutto,  
'n lo qual per lo peccato erâmo e 'n pena  
de Eva, che magnò lo véto frutto;  
restaurazione de nostra ruina, 135  
Vergene Maria, beata en tutto!

Como lo Inimico envidïoso  
gènne a l'omo emprima per tentare  
e, como scalerito e vizïoso,  
pusese a la femmena enganare, 140  
cusì lo Patre dolc'e pïetoso  
Santo Gabriël vòlse mandare  
a Vergene Maria, che sta 'n ascuso,  
per lo concepimento annunziare.

« *Ave, gratia plena* en vertute, 145  
enfra femene tu si' benedetta! »  
Ella, pensando de questa salute,  
de lo temore sì fo conestretta.  
« Non te temere, cà en te so' complute  
onne profezia, che de te è ditta; 150  
conceperai e parirai l'adiute  
de l'umana gente che è sconfitta ».

« Del modo t'ademanno co' siràne  
ched eo concepa, essenno vergen pura ».  
« Lo Spirito Santo sopra 'n te verràne 155



e la virtù de Deo farà umbratura;  
sempre Vergene te conservaràne  
e Vergene averàn' tua genetura.  
Et ecco Helysabeth conceputo àne,  
essenno vecchia e sterile <'n> natura. 160

Nulla cosa è 'mpossebele a Deo,  
ciò c'a lui place esso pote fare,  
però consenti a lo consiglio seo  
e tu arrespundi e di' ciò che te pare ». 165  
« Ecco l'ancilla de lo Signor meo,  
ciò che tu dice en me se deia fare! »  
Et en estante Cristo concepeo,  
Vergene stanno senza dubitare.

Como Adam emprima fo formato  
d'entatta terra (dice la Scriptura), 170  
cusi de Vergen Cristo fòsse nato,  
che per lui venìa far la pagatura.  
E novi misi ce stette enserrato,  
nacque d'overno ennela gran fredura;  
nascenno en terra de suo parentato, 175  
né casa li prestar né amantatura.

Cetto s'encomenzar la villania,  
la 'mpietate e la desonoranza;  
de celo en terra per l'omo venìa  
a pater pena per l'altrui offensanza! 180  
Longo tempo gridammoce Messia,  
ché <n>e guaresce la nostra amalanza;  
et ecco nudo aiace ennela via,  
non è chi aia de lui pïetanza.

Le Vertute ensemor congregate 185  
a Deo si fanno granne lamentanza:  
« Meser, vedete la viduitate

c'avim patuta per l'altru' offensanza;  
ad alcuno sì ne desponsate,  
ch'envèr de nui aia cura e pietanza, 190  
che opprobrio ne tolla e vilitate  
e rendane lo pregio e l'onoranza ».

« Figliole mee, gite al meo Diletto,  
ché tutte a lui ve voglio desponsare,  
drento ne le sue mano sì ve metto, 195  
ché ve deiate con lui riposare;  
onore e pregio senza alcun defetto,  
de tutta gente faròvo amirare;  
e voi 'l me renderite sì perfetto  
che sopra celi lo farò essaltare ». 200

Li Duni, odenno lo maritamento,  
curgone a Deo con granne vivacianza:  
« Meser, nui que farim 'n esto convento?  
Starimo sempre mai en vidüanza?  
Quigno parerà nui star en lamento 205  
e l'altra corte vivar 'n alleganza?  
Se noi ce sonarim Cristo-stromento,  
tutta la corte terrimo en baldanza ».

« O figlioli mei, sit'adunate  
per rendere a la mea corte onore; 210  
ora currite e 'nsemor abbracciate  
lo meo diletto figlio redentore;  
e le vertute sì mm'esercitate  
en tutto complemento de valore,  
sì che con loro beatificate 215  
siat'ennela corte de l'Amore ».

Le Beatetuden' questo fatto odenno,  
con granne vivacianza vengo a ccorte:  
« Meser, le pelegrine ad te venenno,

albergane, cà simo de tua sorte; 220  
pelegrinato avimo e state e verno  
con amari dìne e dure notte;  
onn'om ne cacia e parli far gran senno,  
cà plu simo odiàte ca la morte ».

« Non se trovò null'omo ancora degno 225  
d'albergare sì nobele tesaro;  
albergovo con Cristo e dòlvo 'n pegno  
e voi sì l'averite molto caro;  
li frutti vo daraio poi nel Renno,  
possedirite tutto 'l meo vestaro, 230  
demonstrarite Cristo como segno:  
' Esto lo Mastro del nostro reparo ' ».

Lo dulcissimo nostro Redentore  
a la Iustizia per l'omo à parlato:  
« Que n'ademanni a l'omo peccatore 235  
che deia farte per lo so peccato?  
Recolta i c'entro e so' pagatore  
de tutto quello a che t'è<ne> obligato;  
adiutare lo voglio per amore  
e de satisfare so' apparecchiato ». 240

« Meser, se nne vo place de pagare  
lo déveto per l'omo c'è contratto,  
vui lo potete, se vo place, fare,  
cà site Deo e omo per om fatto;  
encomenzato avete a satisfare, 245  
volunter ce facc'eo con teco patto,  
cà tu solo sì mme pòi placare  
e sì con teco faccio lo contratto ».

« O Misericordia, que n'ademanne  
per l'omo per cui è' stata avvocata? ». 250  
« Meser, che l'omo sia tratto de banne,

ch'è esbannito for de sua contrata;  
tribulata so' stata ià mult'agne,  
da po' che cadde non fui consulata;  
tutta la corte se mo ci aramanne, 255  
consolarai me 'n lui compassionata.

Ché la sua enfermetat'è tanta  
ch'en nulla guisa se porria guarire,  
se onne so defetto non t'amanta  
de quel' che fòro e so' e so' a venire. 260  
Potere, senno e la voglia santa  
dé' trasformarte 'n onne so dovere;  
consolare pòi me misera afranta,  
che tant'ho planto con amar' suspire! ».

« Suttile mente ài ademannato, 265  
ciò che tu pete eo sì te voglio fare;  
de l'Amore sì so' ennibriato  
che stolto me faraio reputare,  
a comparar cusì vile mercato,  
a cusì granne prezzo voler dare; 270  
che l'om conosca quanto l'aio amato  
morir ne voglio per lo so peccare ».

« Mesere, ecco ch'è l'omo sì sozzato  
(e de sì vilissima sozzura),  
se ello, emprima, non fusse lavato, 275  
non se pò sufferir la sua fetura.  
Se non se tarde ad esser medecato!  
Se tu no 'l fai, non è chi n'aia cura.  
Da tutta gente stat'è desfidato:  
se nn'è vivo, starà 'n grann'afrantura ». 280

« Uno bagno multo prezioso  
aio ordenato, a lo meo parere,  
che non sia l'omo tanto salavoso

che plu che neve no 'l faccia parere:  
lo battesemo santo glorioso, 285  
che d'onne male fa l'omo guarire.  
Chi se nne lava, siràne avetoso,  
se non recade per lo so fallire ».

Iustizia, odenno questo fatto:  
« Meser, eo sì me deio soddisfare; 290  
l'om sì farà con meco lo contratto,  
ché servo sì se deia confessare;  
pensòsse essere Deo, rompenno 'l patto;  
voglio che se deia umiliare,  
che fede m'e<m>prometta e sia ben atto 295  
*ad omnia* ch'e' i vorraio comandare ».

« Respundi, omo, e di' ciò che te pare,  
se vòli fare la promissione ».  
« Meser, et eo 'l prometto d'oservare,  
renunzo a lo demono e a sua masone 300  
e fede t'e<m>prometto confessare  
ad onne gente e ad onne stasone;  
credo per fede ne porrim salvare  
e senza fede aver nui dannazione ».

« Mesere, ecco ch'è l'omo batizzato, 305  
èneli oporto forza con mastria,  
che contra lo 'Nnemico sia armato,  
che pòzza stare en tua cavallaria;  
cà lo 'Nnemico è tanto essercetato,  
vencerallo per forza o per falsia; 310  
se da tene non fusse confermato,  
'n estante sì pigliara mala via ».

« Mesere, quando l'om fece fallanza,  
sì me firio multo dura mente;  
e stulta mente puse sua speranza 315



ch'e' non 'n faria vendetta, al so parvente;  
 voglio ched el conosca la falsanza  
 e unqua mai non li èsca de la mente;  
 signo ne port'en fronte en revembranza  
 quanto 'l peccato sì m'è displacente ». 320

« Mesere, volunter ne porto signo,  
 ché eo so reformato a tua figura;  
 vedennome signato, lo Maligno  
 non me aponterà con sua fortuna ».  
 « Et eo ne la tua fronte crocesigno 325  
 de crismate, salute a tua valura;  
 confòrtat'e combatte, ch'eo dò regno  
 ad quilli ch'en mea schera ben adura ».

La Misericordia parlante:  
 « Mesere, l'omo à tanto deiunato 330  
 che, se de cibo non fusse sumante,  
 la debelezza l'à ià consumato ».  
 « Et eo li do lo meo corpo avenante  
 e 'l sangue che è 'scito del meo lato,  
 pane e vino, en sacramento stante, 335  
 che da lo preite sirà consecrato ».

Iustizia ce pete la sua parte:  
 « 'Nante che l'omo se deia cibare,  
 de caritate me farà le carte  
 ch'isso Deo sopra *omnia* deia amare 340  
 e, 'l prossimo con Deo abbracciante,  
 sempre onne so ben desiderare.  
 « Meser, et eo prometto de ciò farte,  
 cà eo ne so' tenuto e degol fare ».

La Misericordia non fina 345  
 ademmannare la `necessitate:  
 « Meser, se l'omo cadesse en ruina,

como faria de quella infirmitate? ».  
« Ordenata li ho la medecina:  
La Penetenza, ch'è de tua amistate;  
se mai lo repigliasse la malina,  
recurra a lei e averà sanetate ».

350

Iustizia ce pete la sua sorte:  
« Meser, eo deio stare a cquesta cura,  
l'om me sostenerà fine a la morte  
a pater pena e onne ria esciagura ».  
« Meser, et eo prometto de star forte  
ad onne pena, non sia tanto dura.  
S'eo obedesco, me oprerai le porte  
de celo, 'l qual perdi' per mea fallura ».

355

360

« Mesere, l'om è vistito de carne,  
ennela carne pate grann'arsura;  
se lla concupiscenzia l'afragne,  
dàli remedio 'nnela sua afrantura ».  
« Mogl'e marito, ensemore compagne,  
ensemor usaranno, per pagura  
che lla concupiscenzia non cagne  
lo entelletto de la mente pura ».

365

« Meser, se 'l matremonio sì s'usa  
con la temperanzia che è vertute,  
la sua alma non sirà confusa,  
camparàla de molte ree cadute ».  
« Mesere, la mea carn'è viziosa,  
esforzarònlà en tutte mee valute,  
cà la sua amistate m'è dannosa  
e molte gente so' per lei perdute ».

370

375

La Misericordia ià non posa  
la necessetate ademannare:  
« Mesere, ordinate questa cosa

per chine sì se deia dispensare ». 380

« Autoritate sì dò copïosa  
al preite, ché lo deia amministrare:  
de benedicer e consecrar l'osa  
e de poter asciogliere e ligare ».

Iustizia, odenno questa storia, 385

allegace che nulla cosa vale,  
se la Prudenza, ch'è de vertù flòria,  
non n'è vestuto l'om sacerdotale  
(e d'essa sia vestuta la memoria):  
« Omo ch'è preite salga sette scale 390  
e sia spogliato d'onne mala scoria,  
c'a terra non deduca le sue ale ».

La Misericordia vedenno  
la battaglia dura del finire,  
li tre ennemici ensemor convenno, 395

ciascheuno se assetta da ferire:  
« Meser, d'anne to adiuto a ddefendenno,  
ché l'omo se nne pòzza ben scrimire! ».  
« Oleo santo ne lo stremo ognenno,  
lo so ennemico no 'l porrà tenere ». 400

Iustizia ci apresenta una vertute,  
che abesogna molto a questo fatto:  
la Fortetuden, con' a ree ferute  
sì se cce spezza e dice al ioco: " Matto! ".  
Le Sacramenta, ensemor convenute, 405  
con le Vertute ànno fatto patto  
de star ensemor e non sian devedute,  
e la Iustizia sì ne fa 'l contratto.

Iustizia sì addemanna l'atto  
de le vertute en tutto so piacere: 410  
e la Misericordia tal fatto

per nulla guisa li pòte adimplire;  
ma s'ella co li Doni pò far patto,  
à deliverato de essercire;  
ensemor ademanna questo tratto 415  
a Christo, che ce deia sovvenire.

Ad essercetar la Caritate  
lo Don de Sapïenzia c'è dato;  
en la Speranza, ch'è d'alta amistate,  
lo Don de lo 'Ntelletto c'è donato. 420  
'N la Fede, che li celi à trapassati,  
lo Don de lo Consiglio c'è albergato.  
Li Doni e le Vertute congregate  
ensemor ànno fatto parentato.

A la Iustizia bene essercetare 425  
Dono de Fortezza sse li dona;  
la Prudenzia bella ce non pare,  
s'el Don de la Scïenzia ce non sona;  
la Temperanzia non ce pò ben stare,  
s'el Don de Pietate non li è prona; 430  
la Fortetuden non ci à bono affare,  
s'el Don de lo Temore no la zona.

De la Fede e de lo Consiglio  
lo Povero de spirito n'è nato;  
Fortezza e Temore fatt'ò figlio, 435  
beato Mito en tutto desprezzato;  
Iustizia e Fortezza a lor simiglio  
beato Lutto ci ànno generato;  
Prudenzia e Senno ànno fatto piglio,  
Fame de Iustizia n'ò apportato. 440

De la Temperanza e Pietate  
la Misericordia ne è nata;  
d'Entelletto e Spene e alt'Amistate

Mundizia de cor è generata;  
 de la Sapienzia e Caritate  
 la Pace en core s'è tranquillata.  
 Pregimo la beata Ternetate  
 che ne perduni le nostre peccata.

445

## 4

Or chi averia cordoglio    vorriane alcun trovare,  
 ché li voria mustrare    dolore esmesurato.

Vorria trovare alcuno    c'avesse pigitanza  
 de lo meo core affritto    pleno de tribulanza;  
 o Deo de diritanza,    como m'èi s'è endurato?

5

Veio che iusta mente    àime de te punito;  
 mustrato m'ài el defetto    per ch'èi da me fugito;  
 iustizia m'à ferito    et àme de te privato!

Non trovo pigetanza    che m'armenava a ccorte;  
 quale è lo 'nserrime    che m'à cluse le porte?  
 La 'ngratetudene forte    temme l'uscio enserrato.

10

Veio che non me iova    plagnere né suspire  
 né legere né orare,    ch'eo te pòzza invenire;  
 la lengua no 'l sa dire    quant'è el meo cor penato!

La lengua no 'l sa dire,    cà 'l core no 'l pò pensare;  
 ben va fin al dolore,    ma non ce pòte entrare,  
 ch'è maiur ca lo mare    lo dolor c'ho albergato.

15

Signor, non n'ài cordoglio, ch'el meo mal vidi e senti?  
Vorriame metter cordoglio all'altra bona iente;  
lo dire non è negente, ché 'l parlar m'è mozzato. 20

Vorria trovare alcuno che llo s'endivinasse;  
non se 'n porria soffrire che non se nne plorasse!  
O Deo, et o' me lasse, enfra inimici, esciarmato?

Giraio como Uria 'sciarmato a la bataglia;  
sacio ch'eo ce moro en questa dura semblaglia; 25  
nì l'è chi li nn'encaglia moro detoperato.

E que s'è fatta l'arme, con que me defendia  
e tutti mei inimici con ess'esconfegia?  
Pres'ho la mala via como Sanson legato.

Signore, eo vo cercanno la tua nativitate 30  
e mettom'a vedere le to penalitate;  
non ci ho suavetate, ché ll'amor è erfredato.

Ben veio beneficia, per ch'eo te deio amare  
e vòlle recercanno per potert'artrovare;  
non me iova el cercare, perché 'l m'ài eisigliato. 35

Vedenno 'l meo cordoglio, sì me sse move planto,  
ma un planto esciucco, che ven de core affranto;  
et ov'è dolzore santo, che me ss'è sì incarato?

Vorria trovar chi ama,  
multi trovo ch' esciama.

credia<n'> essere amato,  
retrovome engannato,

dividenno lo stato  
per che l'omo sé n'ama.

5

L'omo non ama mene,  
ama que de me ène;

però, vedenno bene,  
veio che falso m'ama.

10

S'e' so' ricco, potente,  
amato da la gente;

retornanno a n<e>iente  
onn'om sì me desama.

*Ergo* l'avere è amato,  
càd eo so' ennodiato;

15

però è 'n foll'estato  
chi en tal pensier s'ennama.

Veio la gentelezza,  
che no n'aia ricchezza,

20

retornare a vilezza;  
onn'om l'apella brama.

L'omo ch'è enserviziato  
da molta gente è amato;

vedutolo enfermato,  
onn'omo sì ll'alama.

25

L'omo c'à sanetate  
trova granne amistate;



se i vèn la tempestate,  
rómpeseli la trama. 30

L'omo te vòle amare,  
mentre ne pò lograre;

se no i pòi satisfare,  
tòllete la tua fama.

Fugio lo falso amore, 35  
ché no me prenda el core;

retornome al Signore,  
ch'esso è lo vero ama.

## 6

Or se parerà chi averà fidanza?  
La tribulanza, ch'è profetizzato,  
da onne lato veiola tonare.

La luna è scura e 'l sole è ottenebrato,  
le stelle de lo cel veio cadere; 5  
l'antiquo serpente pare scapolato,  
tutto lo mondo veio lui sequire.  
L'acque s'à bevute d'onne lato,  
flume Iordan se spera d'engluttire  
e 'l populo de Cristo devorare. 10

Lo sole è Cristo, che non fa mo segna,  
per fortificar li soi servente;  
miracul' non vedim, che dia sostegna  
a la fidelitat'ennela gente.

Questiōne ne fa gente malegna, 15  
opprobrio ne dico mala mente;  
rendenno lo' rason, no i 'l potem trare.

La luna è 'n Cristo l'ecclesia scurata,  
la qual la notte al mondo relucia.  
Papa e cardenal', con' l'ò guidata, 20  
la luce ène tornata en tenebria;  
la universitate clericata  
l'〈ò〉 encursata e pres'à mala via.  
O scire Deo, e chi porrà scampare?

Le stelle che de celo so' cadute, 25  
la universitate reliosa;  
multi de la via se so' partute  
et entrati per la via spinosa.  
L'acque de lo deluvio so' salute,  
copert'ò munti, somers'onne cosa. 30  
Adiuta Deo, adiut'a lo notare!

Tutto lo mondo veio conquassato  
e precipitano va en ruina;  
como l'omo ch' è 'nfrenetecato,  
a lo qual no pò om dar medecina, 35  
li medeci sì l'anno desfidato,  
ché non ce iova incanto né dottrina;  
vedemolo enn estremo laborare.

Tutta la gente veio ch'è signata  
de caratti de l'antiquo serpente; 40  
et en tre parte 'n ce l'à divisata:  
chi d'una campa, l'altra el fa dolente.  
L'Avarizia ne lo campo è 'ntrata,  
fatt'à sconfitta e morta molta gente;  
e pochi so' che voglia contrastare. 45

Se alcuno ne campa d'esta enfronta,  
metteli lo dado del sapere;  
inflalo la scienza e 'n alto 'l monta  
'n vilepennere l'altri l'altri en so tenere;  
a l'altra gente le peccata conta, 50  
le so porta dereto a non vedere;  
voglione dicer multo e niente fare.

Quelli pochi che ne so' campati  
de questi dui legami dolorusi,  
enn altro sottil laccio li à ligate; 55  
<'n> signi de santità so' desiusi,  
far miraculi, rendar sanetate;  
dicer ratt'e profezie so' gulusi;  
se alcun ne campa, ben pò Deo laudare!

Àrmate, omo, ché sse passa l'ora, 60  
che tu pòzze campar de questa morte;  
cà nulla ne fo ancora cusì dura,  
né altra ne sirà ià mai sì forte.  
Li santi n'àber multo gran pagura  
de venire a prendere queste scorte; 65  
ad esserne scecur' stolto me pare!

## 7

Audite una 'ntenzone, ch'è 'nfra l'anema e 'l corpo;  
bataglia dura troppo fine a lo consumare!

L'anema dice al corpo: « Facciamo penetenza,  
ché pozzamo fugire quella grave sentenza  
e guadagnim la gloria, ch'è de tanta placenza; 5  
portimo onne gravenza con delettoso amare ».

Lo corpo dice: « Tùrbone d'esto che t'odo dire;  
nutrito so' en delicii, non lo porria patere;  
lo celebr'aio debele, porria tosto 'mpazzire;  
fugi cotal pensieri, mai non me ne parlare ».

10

« Sozzo, malvascio corpo, lussurioso e 'ngordo,  
ad onne mea salute sempre te trovo sordo;  
sostene lo fragello d'esto nodoso cordo,  
emprend'esto descordo, cà 'n t'è ci òpo a danzare! »

« Succurrite, vicine, cà ll'anema m'à morto;  
allis'e 'nsanguenato, disciplinato a torto!  
O impia crudele, et a que me ài redutto?  
Starò sempr'en corrotto, non me porrò alegrare ».

15

« Questa morte sì breve non me siria 'n talento;  
somme deliverata de farte far spermento:  
de cinqui sensi tollote onne delettamento  
e nullo placemento te aio voglia de dare ».

20

« Se da li sensi tollime li mei delettaminti,  
staraio enflato e tristo, pleno d'encresciminti;  
torròte la letizia ne li toi pensaminti;  
megl'è che mo te pente che de far lo provare ».

25

« La camiscia espògliate e veste esto celizzo  
(la penetenza vètate, che non agi delizzo),  
per guigliardone donote questo nobel pannizzo,  
cà de coio scorfizo te pensa' amantare ».

30

« De l'onferno aricastela esta vesta penosa,  
tesséola lo diavolo de pili de spinosa;  
onne pelo me mòrceca como vespa ardigliosa,  
nulla ce trovo posa, tanto dura me pare ».

« Ecco lo letto, pòsate, iac'enn esto graticcio; 35  
lo capezzale, aguardace, ch'è un poco de pagliccio;  
lo mantellino còprite, adusate co 'l miccio!  
Questo te sia deliccio a quel che te vòì fare ».

« Guardate a letto morvedo d'esta penna splumato!  
Petre rotunde veioce, che venner de fossato; 40  
da quale parte volvome, rompomece el costato,  
tutto so' conquassato, non ce pòzzo pusare ».

« Corpo, surge lèvate, cà sona a matutino;  
leva su<ne>, scionnécchiate! Enn officio divino!  
Lege nove emponote perfine a lo maitino; 45  
emprend'esto camino, ché sempre 'l t'è òpo a usare ».

« E como surgo, lèvome, che non aio dormito?  
Degestione guastase, non aio ancor paidito;  
escursa m'è la regoma pro fredo ch'e' ho sintito;  
'l tempo non n'è fugito, pòse recoverare ». 50

« Et o' staiste a 'mprendare tu questa medecina?  
Per la tua negligenzia dòtte una disciplina;  
se plu favelle, tollote a pranzo la cocina;  
a curar tua malina quest'è lo medecare ».

« Or ecco pranzo ornato de delettoso pane! 55  
Nero, duro, àzzemo, che no 'l rósera 'l cane.  
Non lo pòzzo engluttire, sì rio sapor me sane;  
altro cibo me dàne, se mme vòl' sostentare ».

« Per lo parlar c'ài fatto tu lassarai lo vino,  
et a prandio né a ccena non magnarai cocino; 60  
se plu favelle, aspèttate un grave desciplino;  
questo prometto almeno: no 'n te porrà' mucciare ».

« Recordo d'una femena ch'era bianca e vermiglia,  
vestita ornata morveda ch'era una maraviglia!

Le so belle fattezze    lo pensier m'assuttiglia;    65  
multo te me simiglia    de poterli parlare! ».

« Or attende a lo premio    de questo ch'ài pensato:  
lo mantello aritòllote    per tutto esto overnato,  
le calciamenta làssale    per lo folle cuitato,  
et un desciplinato    fine a lo scortecare ».    70

« L'acqua ch'eo beio nòceme,    caio 'n etropesia;  
lo vino, prego, rènnilme    per la tua cortesia!  
Se tu sano conserveme,    girò ritto per via;  
se caio 'n enfermaria    òpo te m'è <a> guardare ».

« Da poi che l'acqua nòcete    a la tua enfermetate    75  
e a mme lo vino nòceme    a la mea castitate,  
lassam lo vino e l'acqua    per nostra sanetate,  
patiam necessetate    per nostra vita servare ».

« Prego che no m'occidi,    nulla cos'ademanno;  
en verità promettote    de non gir mormoranno;    80  
lo entenzare veieme    che me retòrn'a danno;  
che non caia nel banno    vogliomene guardare ».

« Se te vorrai guardare    da onne offendemento,  
siròte tratta a dare    lo to sostentamento  
e vorròme guardare    da lo to 'ncrescimento;    85  
sirà delettamento    nostra vita salvare ».

Or vedete el prelio,    c'à onn'omo nel suo stato;  
tante so' l'altre prelia,    nulla cosa ho toccato;  
ché non faccia fastidio,    àiol abriviato.  
Finesco esto trattato    en questo loco lassare.    90

## 8

La Veretate plange, ch'è morta la Bontate,  
e mustr'a le contrate là 've è vulnerata.

La Veretat'envita tutte le creature,  
ché vengano al corrotto, ch'è de tanto dolore.  
Celo terra mare, aier foco calore  
fanno granne remore d'esta cosa 'scuntrata.

5

Plange la Innocenzia: « En Adam fui frita,  
'n Cristo resuscitata; or so' morta e perita.  
Vendeca nostra eniuria, Magestat'enfinita,  
ché veia om la fallita per la pena portata ».

10

La Lege naturale sì fa gran lamentanza  
e fa uno tal corrotto, ch'è de granne pietanza:  
« O Bontà nobelissima, chi ne farà vegnanza  
de tanta iniquitanza, che de te è dimostrata? ».

La Lege möysaica con le dece Precepta  
fanno granne romore de la Bontà deietta:  
« O Bontà nobelissima, co' te vedemo afflitta!  
Chi ne farà vendetta, ch'è' tanto desprezzata? ».

15

La Lege de la Grazia co lo so parentato  
fanno clamor enn alto, sopr'el cel n'è passato:  
« O Patre onipotente, pari adormentato  
d'esto danno scuntrato, che onne cosa è guastata ».

20

L'alta Vita de Cristo co la Encarnazione  
fanno clamor sì alto sopr'onne clamasone;

clama la sua Dottrina,      clama la Passione:      25  
« Signor, fanne rasone,      ch'e' sia ben vendecata ».

La Divina Scriptura      co la Filosofia  
fanno corrotto granne      con granne dolentia:  
« O Bontà nobelissima,      nostro tesauo e via,  
granne fo villania      averte sì prostrata ».      30

L'Articul' de la Fede      so' ensemor congregati:  
« O lasci a nui dolenti,      co' simo desolati!  
Nostra fatica e frutto      simone derobati,  
la vita en tal' peccati      non sia plu comportata ».

Le Vertute sì plango      de uno amaro planto:      35  
« O Bontà nobelissima,      nostro tesauo e canto,  
non troviamo remedio      de lo dannao tanto;  
lo nostro dolor quanto      nulla mente à stimata ».

Plango le Sacramenta:      « Nui volemo morire  
da poi che la Bontate      vedemo sì perire;      40  
non ne iova el vedere      e no sapem do' gire!  
Vendeca, iusto Scire,      che l'ò sì mal trattata ».

Li Doni de lo Spirito      clamano 'n alta voce:  
« Vendeca nostra eniuria,      alta, divina luce!  
aguard'a lo naufragio      che patem 'n esta foce;      45  
se ttu non ne si duce,      perim 'n esta contrata ».

Fanno granne corrotto      l'alte Beatetute:  
« Aguardace, Signore,      co' sim morte e abbattute;  
oi lasci a nui dolente,      a que sim divenute!  
Peio simo tenute      ca vizia reprobata ».      50

Plango le Relione      e fanno gran lamento:  
« Aguardace, Signore,      a lo nostro tormento.  
Poi la Bontat'è morta,      simo en destrugemento;  
como la polve al vento      nostra vita è tornata! ».



Li Frutti de lo Spirito    sì fanno gran remore:    55  
« Vendeca nostra eniuria,    alto, iusto Signore!  
La Curia romana,    c'à fatto esto fallore,  
curriamoce a furore,    tutta sia dissipata.

Fase clamare Ecclesia    le membra de Anticristo;  
aguàrdace, Signore,    no 'l comportar plu quisso!    60  
Pùrgala questa Ecclesia;    e quel che c'è mal visso  
sia en tal loco misso    che purge so peccata! ».

## 9

O iubelo de core,  
che fai cantar d'amore!

Quanno iubel se scalda,  
sì fa l'omo cantare;  
e la lengua barbaglia,    5  
non sa que se parlare;  
drento no 'l pò celare  
(tant'è granne!) el dolzore.

Quanno iubel c'è aceso,  
sì fa l'omo clamare;    10  
lo cor d'amor è apreso,  
che no 'l pò comportare;  
stridenno el fa gridare  
e non virgogna allore.

Quanno iubelo à preso    15  
lo core ennamorato,  
la gente l'à 'n deriso,

pensanno el so parlatò,  
 parlanno esmesurato  
 de que sente calore. 20

O iubel, dolce gaudio,  
 ch'è' drento ne la mente!  
 Lo cor diventa savio,  
 celar so conveniente;  
 non pò esser soffrente 25  
 che non faccia clamore.

Chi non à custumanza  
 te reputa empazzito,  
 vedenno esvalianza  
 com'om ch'è desvanito. 30  
 Drent'à lo cor frito,  
 non se sente de fore.

## 10

Alte quatro vertute      so' cardenal' vocate,  
 o' nostra umanetate      perfice lo so stato.

Como l'uscio posase      ne lo so cardinile,  
 cusì la vita umana      'n esto quatrato stile.  
 Anema c'amàntase      questo nobel mantile 5  
 pòse clamar gintile,      d'onne ioi à adornato.

La prima è la Prudenzia,      lume dello 'Ntelletto;  
 la secunda è Iustizia,      che essercita l'Affetto;  
 la terza è Fortetudene      contra l'avverso aspetto;  
 la quarta è Temperanza      contra van delettato. 10

Altissima Prudenzia, baila de la Rasone,  
 demùstra<n> 'l bene e 'l meglio, lo sommo en la stasone;  
 demùstra<n> 'l male e 'l peio, 'l pessimo e la casone,  
 en la dannazione, che à 'n l'omo dannato.

Altissima Prudenzia, col mercatar sottile 15  
 de trare cose utile (non sia cosa sì vile),  
 beato quel coraio che ten ritto tuo stile!  
 Pòse clamar gentile, degno de grann'estato.

Non par che la Prudenzia pòzza bono operare  
 senza l'altre vertute, che la deio adiutare; 20  
 envita la Iustizia che n' ce deia albergare,  
 ché deia essercetare ciò che ella à pensato.

'N estante la Iustizia à <'m>posta lege al core,  
 che sopra onne cosa sia amato Deo Signore  
 con tutte le potenzie e con onne fervore, 25  
 ché li ss'affà l'onore d'essere cusì amato.

Iustizia conestregneme 'n lo prossimo adamare,  
 cà, se è verace amore, loco se vòl mustrare;  
 como l'auro a lo foco lo fa paragonare;  
 cusì se vòl provare l'amor c'aio albergato. 30

La Fortetudene à loco a tal pugna portare,  
 adamar e<n> lo prossimo che te fa eniurare;  
 tolle fura engannate e statte a menaciare;  
 poterlo sempre amare parme amor aprobatò;

ché 'nn amare lo prossimo è grann'esvalianza, 35  
 ché 'l trove desformato, pleno de niquitanza;  
 poter amar so essere, orrir la mala usanza  
 ène essaminanza de l'amor aprobatò.

Aio lo corpo endomito con pessimo appetito;  
 la Temperanza enfrenalo, ché de mal è nutrito; 40

ad onne ben recalcitra,    como fusse ensanito;  
a gran briga è varito,    de tal guisa è amalato.

Lo viso se fa povero    de forme e de culuri,  
l'audito sprezza sònora,    che so' plen' de vanure,  
lo gusto en poche cibora    contemne li sapuri,    45  
desprezzase li odori    co onne vestire ornato.

Da poi ch' el corpo pèrdese    de for la delectanza,  
l'anema conestregnese    trovare altra amistanza;  
la fede mustra e 'nségnate    là 'v'è la ver'amanza,  
ménate la Speranza    là 'v'è l'Amor beato.    50

## II

O alta penetenza,    pena enn amor tenuta!  
Grann'è la tua valuta,    per te cel n'è donato.

Se lla pena tèneme    e 'n m'è displacemento,  
lo displacere arecame    la pena en gran tormento;  
ma s'e' aio la pena    redutta 'n meo talento,    5  
èmme delectamento    l'amoroso penato.

Sola la colpa è 'n odio    a l'anema ordenata,  
e la pena l'è gaudio,    'n vertut'essercetata;  
lo contrario sèntese    l'anema ch'è dannata,  
la pena ennodiata,    la colpa en delectato.    10

O amirabile odio,    d'onne pena signore!  
Nulla recepi eniuria,    non n'èi perdonatore;  
nullo inimico tròvete,    onnechivel 'n amore;  
tu solo è 'l malfattore,    degno del tuo odiato.

O falso amor propio, c'ài tutto lo contraro! 15  
Multa recepi eniuria, de perdonanza avaro;  
mult'inimici tròvite, null'om te trovi caro;  
lo to vivere amaro l'onferno à 'ncomenzato.

O alta Penetenza en meo odio funnata,  
atto de la grazia, che me fo *gratis data*, 20  
fuga l'amore propio con tutta sua mainata,  
cà ll'anem'à sozzata 'n bruttura de peccato.

En tre modi pareme devisa penetenza:  
contrizione è 'mprima ch' empetra la 'ndulgenza;  
l'altr'è confessione, che l'anem'aragenza; 25  
l'altr'è satisfacenza de déveto pagato.

Tre modi fa a l'anema peccato percussure,  
cà emprima offend'〈a〉 Deo, ched è su' creatore;  
la simiglianza tolleli c'avìa de lo Signore  
e dàse en possessore del demone dannato. 30

Contrizione adornase de tre medecaminti:  
contra l'offesa i Deo dàli dular' pognente,  
contra la desformanza un vergognar cocente  
et un temor fervente, ch' el demone à fugato.

Per lo temor escacciase quella malvascia schera, 35  
la simiglianza rèneise per la vergogna vera,  
per lo dolor perdónaise l'offesa de Deo fera;  
e ssi 'n questa mainera curre questo mercato.

Confessione pàreme atto de veretate,  
occultata malizia redutta a claritate; 40  
per la bocc'areiettase tutta la 'nfermetate,  
reman l'omo 'n santate de vizio purgato.

Lo satisfare pareme iustizia en so atto;  
fruttificata morte fece l'arbor desfatto,

fruttificata grazia sì fa l'arbor refatto; 45  
ciascheun senso fa patto de viver regulato.

L'audito entra en scola a 'mprendere sapienza,  
lo viso ietta lacreme per la gravosa offensa,  
lo gusto entra en regula de ordenata astinenza,  
l'odor fa penetenza ('n enfermaria s'è dato). 50

E lo tatto ponescese de soi delettaminti,  
li panni moll'espogliase, veste panni pognente,  
de castetate adornase, vardata è 'n argumente,  
en far de sé presente a Deo ch'è multo 'n grato.

## 12

Signor, dàme la morte  
'nante ch'e' plu t'afenda  
e lo cor me sse fenda  
ch' en mal perseveranno.

Signor, non t'è iovato 5  
mustrannome cortesia,  
tanto so' stato engrato  
pleno de vellania.  
Pun fine a la vita mia,  
che gita t'è contrastanno. 10

Megl'è che tu m'occide  
che tu, Signor, si' offeso;  
ch'e' non me amendo, ià 'l vide,  
nanti a ffar male so' acceso;  
condanna orama' quest'appeso, 15  
ché so' caduto nel banno.

Comenza far lo iudicio,  
tollarme la santate;  
al corpo tolli l'officio,  
che no n'aia plu libertate, 20  
perché 'n prosperetate  
gita l'à male usanno.

E tolli a la gente l'affetto,  
non n'aia de me pietanza,  
perch'eo non so' stato deritto 25  
avere a l'infirmi amistanza;  
e tollime la baldanza,  
ch'e' non ne vaga cantanno.

Adunense le creature  
a far de me la vendetta, 30  
ché mal l'ho usate a tutto  
contra la lege deritta;  
ciascheuna la pena 'n me metta  
per te, Signor, vindecanno.

Non è per tempo el corrotto, 35  
ch'eo per te, Signor, deio fare,  
plangenno continovo 'l bòtto,  
devennome de te privare.  
O cor, e co' 'l pòi pensare  
che 'n te non vai consumanno? 40

O cor, e co' 'l pòi pensare  
de lassar turbato l'Amore,  
faccennol de te privare,  
o' patéo tanto labore?  
Or pensa lo so desonore 45  
e de te non gire curanno.

## 13

« O Regina cortese,    eo so' a vvui venuto,  
c'al meo core feruto    deiate medecare!

Eo so' a vvui venuto    com'omo desperato;  
perduto onn'altro adiuto,    lo vostro m'è lassato;  
s'e' nne fusse privato,    farìme consumare. 5

Lo meo cor è feruto,    Madonna, no 'l so dire;  
et a tal è venuto    che comenza putire;  
non deiate soffrire    de volerm'adiutare.

Donna, la sufferenza    sì mm'è pericolosa,  
lo mal pres'à potenza,    la natura è dogliosa; 10  
siatene cordogliosa    de volerme sanare!

Non aio pagamento,    tanto so' annichilato;  
fatt'è de me stromento,    servo recomparato.  
Donna, 'l prezzo c'è dato,    Quel c'avisti a lattare.

Donna, per quello amore    che mm'à 'vuto 'l to figlio, 15  
devèri aver en core    de darne 'l to consiglio.  
Succurri, aulente giglio,    veni e non tardare! ».

« Figlio, poi ch'è' venuto,    multo sì mm'è 'n piacere;  
ademannime adiuto,    dòllote volunteri;  
sì t'opport'è a soffrire    con' per arte vòì fare. 20

Medecarò per arte;    emprima fa' la dieta;  
guard'a sensi de parte,    ché nno dian plu frita,  
la natura perita    che sse pòzz'aggravare.



E 'n piglia l'ossemello, lo temor del morire;  
(ancora si' fancello, cetto ce di' venire); 25  
vanetà larga gire, non pò teco regnare.

E <'n> piglia decuzione, lo temor de l'onferno;  
pensa 'n quella presone (non n'esco 'n sempiterno!);  
la plaga girà rompenno, faràllate arvontare.

Denante al preite mio questo venen arvonta; 30  
ché l'ufficio è sio, Deo lo peccato esconta;  
cà, s'el Nimico ci aponta, no n'aia que mustrare ».

## 14

O amore muto,  
che non voli parlare, ché non si' conosciuto!

O amor che tte celi per onne stasone,  
c'omo de for non senta la tua affeziòne;  
che no la senta 'l latrone, 5  
ché quel t'ài guadagnato, ché non te sia raputo!

Quanto plu om te cela tanto plu <'n> foco abunne!  
Omo téne occultanno, sempre al foco ci aiugne;  
et omo c'à l' empugne  
de volerte parlare, spesse volt'è feruto. 10

Om che da sé s'estenne de dir so entennemento  
(avvenga che sia puro 'l primo encominciamento),  
vènçe de for lo vento  
e vail espalianno quel c'avìa receputo.

Omo che à alcun lume    en candelo apicciato,    15  
 se vòl che arda en pace,    mettelo a lo celato  
 et onne uscio à 'nserrato,  
 che no ce i venga 'l vento,    ch' el lume no i sia estenguto.

Tale amore àn'e<m>posto    silenzio a li suspire  
 e ss'è parato a l'uscio,    no ne li larga 'scire;    20  
 drento i fa parturire,  
 che no se spanna la mente    de quello ci à sentuto.

Se se nn'esc'el suspiro,    èscesen po' llui la mente;  
 va po' llui vanianno,    larga quel c'à 'n presente;  
 po' che se nne resente,    25  
 non pòte retornare    quello che avia entenduto.

Tale amore à <e>sbannita    da sé la ipocresia,  
 ch'èasca de so contato,    trovata ce non sia.  
 De gloria falsa e ria  
 se nn'à fatta la caccia,    de le' e de so trebuto.    30

## 15

« Ensegnateme Iesù Cristo,    ché eo lo voglio trovare,  
 ché eo l'aio udito contare    ch'ell'è de me 'nnamorato.

Pregove che m'ensegnite    la mea ennamoranza;  
 faccio gran villania    de far plu demoranza,  
 fatta ne à lamentanza    de tanto che me à aspettato ».    5

« Se Iesù Cristo amoroso    tu lo vollese trovare,  
 per la valle de vilanza    che t'è<ne> opporto <a>d entrare;  
 nui lo potemo narrare,    cà multi lo ci òne abbergato ».

« Pregove che consiglite lo core me' tanto affritto  
e la via me insegnite, ch'e' 'l pòzza tener lo deritto; 10  
da poi c'ad andare me metto, ch'eo non pòzza essere errato ».

« La via per entrar en villanza è multo stretto a l'antrata,  
ma po' che drento sirai, lebbe te 'n fi' la iornata;  
siràine assai consolata, se c'entrarai 'n quello stato ».

« Oprétemenne la porta, ch'eo voglio entrar en viltate; 15  
cà, se Iesù Cristo se trova en quelle vili contrate,  
decelo en veretate, cà multi lo ci òne trovato ».

« Non te ce lassamo entrare (iurato l'avem de presente),  
ché nullo ce pòte transire, che aia vestire esplacente;  
e ttu ài vesta fetente, l'odore ne à conturbato ». 20

« Qual è el vestire ch'e' aio, el qual me fa putugliosa?  
Ché eo lo voglio iettare, per essare a Deo graziosa;  
e 'n como devente formosa lo core ne ho enanemato ».

« Ora t'espoglia del mondo e d'onne fatto mundano,  
ché tu n'èi multo 'ncarcata e 'l core non porte sano; 25  
pare che l'agi sì vano del mondo o' n'èi conversato ».

« Del mondo c'aio 'l vestire, vegente vui, me nn'espoglio;  
e nullo encarco mundano portare meco non voglio;  
et onn'encreato ne tollo, ch'eo 'n core n'avesse adunato ».

« E non n'èi<t>e, par<c>e, spogliata como se converria,  
del mondo no n'èi desperata, spene ci ài falsa e ria; 30  
spògliaten e ièttala via, ch'èl cor non te sia reprobato ».

« Et eo me 'n voglio spogliare d'onne speranza ci avesse  
e vogliomene fugire da onn'om che me sovenesse;  
megl'è s'eo en fame moresse ca 'l mondo me tenga legato ». 35

« Non n'èi<te>, parce, spogliata che llo ne sia 'n placemento;  
la spirital amistanza granne ne ài vestemento;  
usato è che ietta gran vento e multi se ci ò tralipato ».

« Multo m'è duro esto verbo, lassare loro amistanza,  
ma veio che loro usamento m'areca ad alcuna onoranza; 40  
per aquistar la vilanza siraio da loro occultato ».

« Non ne t'è oporto a fugire loro usamento a stasone,  
ma ètte oporto a cavere de no ne oprir tua stazzone;  
per l'uscio entra 'l latrone e portane 'l to guadagnato ».

« Oprétemenne la porta, prègovenne 'n cortesia! 45  
Ch'eo pòzza trovar Iesù Cristo, en cui aio la spene mia.  
Respundime, Amor, vita mia, non m'essare ormai 'straniato! ».

« Anema, poi ch'è' venuta, respondote volunteri;  
la croce, loco è meo letto, là 've te poi meco unire;  
sacci, se cce vol' salire, averàime po' a beverato ». 50

« Cristo amoroso, et eo voglio en croce nudato salire  
e voglioce abbracciato, Signore, con teco morire;  
gaudio siràme a patere morire con teco abbracciato ».

L'Amor 'n lo Cor se vòl rennare,  
Descrezïon vòl contrastare.

L'Amore à presa la fortezza,  
la Voluntà de granne altezza.

Saietta êl Cor lancia i dolcezza;  
dasc'à 'l frito, 'l fa empazzare.

5

Descrezion de granne altura  
d'onguento à presa l'armadura

et en Rason (là 'v'ella mora)  
con ella se vòl defensare.

10

L'Amore non ce vòl Rasone,  
'nanti saietta suo lancione,

però ch' el Cor vòl per presone  
e 'l corpo mettar en penare.

Descrezione al Cor s'acosta  
e fali cordogliosa posta.

15

La Carne 'l sente, sì s'è mosta  
a darli tutto lo suo affare.

L'Amor non cessa, 'nanti manna  
de granne ardor la sua vivanna.

20

Lo cor mannuca e pur encanna  
et è i sì forte tal magnare.

Descrezion sì parla al Core:  
« Se tu non n'ài me per signore,

veiate ch' en lo tuo ardore  
non porrai perseverare ».

25

L'Amore, odennol, sì saietta  
de gran secreto so lancetta;

la Carne 'l sente, stace afflitta,  
ché l'èmpeto non pò portare.

30

Descrezion parla secreta,  
al Cor se mustra so moneta:

« Or piglia plan la to salita,  
che tu non ne pòzzi enfermare ».

L'Amore spera 'n so fortezza, 35  
cotal parlar li par mattezza;

del gran Signor piglia largezza,  
ché isso sì ll'à da mal guardare.

Descrezion dice: « Si' saio,  
cà multa gente vidut'aio 40

sequitanno lor disiaio  
né dicer pòzzo poi: ' Non fare! ' ».

L'Amor sì l'ode e non lo 'ntenne,  
de gran fervor su' arco tenne,  
saietta êl cor, tutto l'acènne 45  
del gran Signor che non n'à pare.

La Carne dice a la Rasone:  
« Eo me t'arenno per presone,  
adiutame ch'e' n'ài' casone,  
ché l'Amor me vòl consumare; 50

ché i non faria sufficienza  
milli corpi en sua ademplenza;  
e con Deo sempre s'entenza,  
cà 'l se crede manecare.

Abraccia Deo e vòllo tenere 55  
e quel che vòle no 'l sa dire;

sputar no 'l larga né ranscire,  
che non se i pòzza travagliare!

Endel celo piglia parte,  
poi con meco sì commatte; 60

enganname co la sua arte  
sì me fa dolce predecare;

ché parla sì dolce mente  
che me suttrâ de tutta gente;  
poi se piglia sì la mente 65  
che no la larga suspirare.

Pregovo che me n'adiutite,  
che un poco lo 'nfrinite,  
cà soi pensier' me so' frite,  
che tutta me fo concussare. 70

Pigliar ce voglio pensamento  
a no ademprire so talento;  
e de star sola no li assento,  
che eo no i pòzza contrastare.

Del mondo so' acompagnata, 75  
de lui giraio enfacennata;  
ch'eo non sia sì allapedata,  
embrigaròlli el medetare.

La Rason dice: « Non te iova!  
L'Amor venciai vòl la prova; 80  
s'ello êl di<ne> non te trova,  
la notte tu no i pò' mucciare ».

## 17

Solo a Deo ne pòzza placere,  
non me ne curo  
ciò che l'umana natura me vòl dire.

Se san Ioanne Battista arevenisse  
a repigliar el torto,  
ancora mo siria chi l'occidesse;  
cà lo mondo è 'n tal porto  
ca lli farisei so' arevenute,  
che pro vertute Cristo fêr morire.

5

Li farisei erano reliïusi  
ch'erano en quell'ore;  
ne lo lor cor erano envidiïusi,  
pleni de rancore;  
mustravanse che non voliano onore,  
ma lo lor core era en quel disire.

10

15

O falso reliïoso or me respundi:  
cà 'n lo core èi enflato,  
l'omele per superbia confundi  
(et à' 'l quasi affollato)  
e crucifige Deo ne l'alma sia,  
con diciria lo fai quasi perire.

20

Lèvite enn alto e fàime gran sermone  
ch'e' ho l'occhio turbato;  
ten'me a schergne, ché non vide el travone,  
che ài nel tuo ficcato.  
Emprima sì procura tua frita,  
ch'ell'è sì aprita, non se pò coprire.

25



Po' c'à' apparat'assai de la Scriptura,  
sì me vòl' predecare;  
e mustreme che la mea vita è oscura,  
la tua non vòl' cercare;  
e mustreme de for tutto 'l migliore;  
non t'è 'n amore chi dentro vòl sapere.

30

La relione sì tte dà una enseгна  
co' se fa èl ballo;  
ma quello dal so officio s'enfegna,  
la corte el voca rio  
et una gran catena i mett'en canna,  
c'onn'omo banna venganlo a vedere.

35

C'aio pate sì iusto e beato,  
sòmene ensuperbito;  
ma quanto de so via so' delongato  
al mondo so' escuprito.  
Cului che ne la neve fa sozzura,  
la sua fattura se vorrà bannire.

40

45

L'omo che è<ne> ceco del peccato  
et à gente a guidare,  
spesse fiate li guida en lo fossato  
e fali tralipare;  
e sì ll'omo che vòle predecare  
lo so parlare emprima dé' ademplire.

50

Lo falso Inimico s'è enegnato  
a ttoller povertate;  
el sùddeto sì lega col prelato  
ne la sua voluntate.  
Colui che tolta t'à la povertate,  
la castetate te farà perdere.

55

Li nostri guidatur' de la bataglia  
sì sso' en trademento;

e li confaluner' de la semblaglia 60  
 sì sso' en cademento.  
 O scire Deo, adiuta a la sconfitta!  
 La gente afflitta et o' porrà fugire?

Èrance fortezze esmesurate  
 eposte en granne altura;  
 ma ll'acque del deluio l'à passate 65  
 de sopra le lor mura;  
 et ènne tolto el vigor de lo notare,  
 lo santo orare che ne potia guarire.

## 18

« Amor, diletto Amore, perché m'ài lassato, Amore?

Amor, di' la casone de lo to partemento,  
 ché m'ài lassata afflitta en gran dubetamento;  
 se da schifezza èi vénto, vogliolten' satisfare;  
 s'e' me 'n voglio tornare, non te ne torne, Amore? 5

Amor, perché me déste nel cor tanta dolcezza,  
 da po' che l'ài privato de tanta alegrezza?  
 Non clamo gentelezza om che dà et artolle;  
 s'eo ne parlo co' folle, eo me nn'ho anvito, Amore.

Amor, tua compagnia tosto sì m'è falluta, 10  
 non saccio do' me sia, faccenno tu partuta;  
 la mente mea esmarruta va chidenno 'l dolzore,  
 ché li è furato ad ore e non se nn'è adato, Amore.

Amore, omo che fura ad altri gran tesoro,  
 la corte, poi lo piglia, fali far lo restoro; 15

'nanti a to corte ploro che me faccia rasone  
de te, granne furone, che m'ài sottratto amore.

[La carta de la presaglia mo me ne fa el cortese  
ch'eo te pòzza pigliare en qual te trovo paiese;  
no n'aio da far le spese, morraio ne la strata, 20  
che tal ricchezza ài furata ch'e' me nne mogo, Amore.]

Amore, lo mercatante, ched è molto apreiato,  
e 'n ascus'i fa 'l sottratto a chi i ss'è tutto dato,  
da poi ch'è spaliato, perde la nomenanza  
e onn'om n'à dubitanza de crederseli, Amore. 25

Amor, li mercatanti c'à fatta compagnia  
e l'un fa li sottratti, non li sse par che sia;  
tutta moneta ria lassa 'n lo so taschetto,  
la bona tutta à scelto; sì ne rapisce, Amore.

[Amor, lo meo coraio tu sì ll'ài derobato, 30  
nulla cosa de bene en me tu ci à' lassato;  
el meo danno ho pensato, ch'e' no 'l pòzzo estimare,  
déiomene archiamare a la tua corte, Amore.]

Amor, om c'à mercato e vendel volunteri,  
vedennol quel che l' brama, déne da lu' fugire? 35  
Non lo deveria dire: 'Eo vòl' vender mercato'!  
Et en cor ten celato che no i vòl dare, Amore.

Amor lo to mercato m'era tanto placente,  
no 'l m'avissi mustrato, non ne siria dolente;  
lassastim' en la mente la loro revembranza, 40  
facistilo a sutiglianza per farne morire, Amore.

Amor, omo ch'è ricco et à moglie ennarrata,  
tornali a granne onore, s'ella va mennicata?  
Rechez'à' esmesurata e non sai quella te 'n fare  
e poimen' satisfaire e non par che 'l facci, Amore. 45

Amor tu èi meo sposo, àime per moglie presa;  
 tòrnate a granne onore vetata m'è la spesa?  
 Sòmmete en mano mesa et àime en le to mane;  
 la gente sprezzata m'àne, sì so' denigrata, Amore.

Amore, om che mustrasse lo pane a l'afamato 50  
 e no ne i vòlse dare, or non siria blasmato?  
 Da po' che 'l m'à' mustrato e vidimen' morire,  
 pòmene suvvenire, e non par che 'l facci, Amore.

[Amor, s'eo ne trovasse ad alcun che n'avesse,  
 tu te <'n> porri' escusare ch'eo non te ne chidesse; 55  
 s'e' per le case gesse ad altri ademannare,  
 farime a te tornare, ché tu me 'n desse, Amore.]

Amor, lo meo coraio sì l'ài stretto legato,  
 vòlilo far perire, che li ài 'l cibo celato?  
 Forse ch'en tal estato mo mme ne vòl po' dare 60  
 ch'eo no 'l porrò pigliare; però 'l te 'n ricordo, Amore.

Amor, om c'à abbergato et à 'l tolto a pesone,  
 se 'l larga 'nant'el tempo, que no vòl la rasone  
 c'arturne a la masone e pagi tutta la sorte?  
 Ià non vòl cose tòrte; a l<e>i me nn'archiamo, Amore ». 65

« Omo che te laminti, breve mente responno;  
 tollenno lo to abbergo, crìsice far soiorno;  
 abbergastic'el mondo e me 'n caciasti via;  
 donqua fai villania, se tu murmuri de Amore.

Tu sai, mentr'e' ce stetti, quigne spese ce fice; 70  
 non 'n te pòi lamentare, sì te ne satisfice;  
 cà ad nettarlo me misi, ch'era pieno de loto;  
 e ficel tutto devoto per avetarce Amore.

Quanno eo me nne partìci Amor me 'n portai 'l mio;  
 como lo pòi tu dire ch'eo me 'n portasse el tio? 75

Tu sai ch'ell'è sì rio c'a me non è 'n piacere;  
*ergo*, co' 'l pòi tu dire ch'e' te 'l tollesse Amore?

Quanno neiuna cosa ad alcuno è sprezzata  
 e no i la renn'entrasatto, no dé' essar blasmata,  
 s'i l'artolle a la fiata, sènno colui villano,  
 che non sente de mano de que li à prestato Amore.

80

Tu sai molte fiате sì ce so' abbergato  
 e sai co' a gran vergogna sì me nn'ài for cacciato;  
 forse che t'è ad grato ch'eo cce deia avetare,  
 faccenno detoperare sì nobelissimo Amore? ».

85

« Amor, ditt'ài tal scusa ch'ella se pò bastare  
 a lo mormoramento c'aio voluto fare;  
 voglio 'l capo enclinare che nne facci vendetta,  
 e non me 'n tener plu afflitta de celarmette, Amore ».

« Rennendoten' pentuta, sì cce voglio artornare,  
 ancor me fusse fatto villano allecerare;  
 non voi' che mai to pare facesse lamentanza  
 ch'eo facesse fallanza de lo legale amore ».

90

## 19

Cinqui sensi mess'ò 'l pegno  
 ciascheun d'essar el plu breve;  
 la loro delectanza leve  
 ciascheun brig'abriviare.

Emprima sì parla l'Audito:  
 « Eo ho 'l pegno aguadagnato;

5

lo sonar che aio odito  
de meo organo è fugato;  
enn un ponto fo 'l toccato  
e nulla cosa n'à 'n tenere; 10  
però vo deveria piacere  
la sentenza a me dare ».

Lo Viso dice: « Non currate,  
ch'eo ho vénta la sentenza;  
le forme e li culur' ch'e' viddi, 15  
clusi l'occhi e fui 'n perdenza;  
or vedite l'armagnenza  
co' fo breve abbreviata!  
La sentenza ad me è data,  
non me par de dubitare ». 20

Lo Gusto trà for so libello,  
demustranno sua rasone:  
« La me' abbreviata passa,  
questo non n'è questione,  
all'entrar de la masone 25  
dai deta fo lo passai;  
e, 'n lo delettar, que n'aio?  
Ché passò co' ssunniare ».

L'Odorato sì demustra  
lo breve delettamento: 30  
« De oltra mar vinnir le cose,  
per avern'e' placement;  
spese granne con tormento  
ce vedete che fòr fatte;  
qual ne m'è remasa parte 35  
vui el potete iudicare ».

Lo Tatto lussurioso  
ce vergogna d'aparire;

lo delecto putoglioso  
l'à <'n> vergogna a proferire. 40  
Or vidit'el vil piacere  
quigno prezzo ci à lassato;  
un fetor esstermenato,  
che è vergogna a menzonare.

Non fia breve lo penare 45  
c'à en sì breve delectanza;  
longo fòra a proferire  
lo penar 'n esmesuranza;  
omo, vide questa usanza  
ch'è uno ioco en guarmenella; 50  
posta ci à l'anema bella  
per un tratto che vòl' fare.

Anema mea, tu si eterna,  
eterno vòl' delectamento;  
li sensi la lor delectanza 55  
vidi senza duramento;  
a dDeo fa' tu' salemento,  
Isso sol te pò n'emplire.  
Loco el ben non sa finire,  
cà ène eterno en delectare. 60

Guarda che non cagi, amico,  
guarda!

Or te guarda dal Nimico,  
che te mostra essere amico;

non li credere a l'inico, 5  
guarda!

Guarda el viso dal viduto,  
cà 'l coraio n'è feruto,  
c'a gran briga n'è guaruto,  
guarda! 10

Non odir le vanetate,  
che te trag' a su' amistate;  
plu ca bresc'apicciarate,  
guarda!

Puni a lo tuo gusto un freno, 15  
cà 'l superchio li è veneno,  
a lussuria è sintino,  
guarda!

Guàrdate da l'odorato,  
lo qual ène esciordenato, 20  
cà 'l Signor lo tt'à vetato,  
guarda!

Guàrdate dal toccamento,  
lo qual a dDeo è 'n splacimento,  
e al tuo corpo è strugemento, 25  
guarda!

Guàrdate da li parente  
che non te piglino la mente,  
cà te farò star dolente,  
guarda! 30

Guàrdate da multi amice,  
che frequentan co' formice  
e 'n Deo te seccan la radice,  
guarda!



Guàrdate da li mal' pensieri, 35  
 che la mente fo firire,  
 la tua alma emmalsanire,  
 guarda!

## 21

La Bontat'enfinita vòl enfito amore,  
 mente, senno e core, lo tempo e l'esser dato.

Amor longo, fidele, en eterno durante,  
 alto en speranza, sopre celi passante,  
 amplo en caritate, onne cosa abbracciante, 5  
 enn un profundo stante de core umiliato!

La Voluntà creata 'n enfinetat'è unita,  
 menata, per la grazia, è 'n sì alta salita;  
 en quel cel d'egnoranzia trà a gaudiosa vita  
 (co' ferro a calamita) nel non-Viduto amato. 10

Lo 'Ntelletto egnorante va 'ntorno per sentire,  
 nel cel caliginoso non se 'l larga transire,  
 ché fòra grann'eniuria la smesuranza scire  
 (siria maiur sapere ca llo saper ch'è stato).

Lo 'Ntelletto egnorante iura fidelitate, 15  
 sotto l'onipotenzia tener credulitate,  
 de mai rason non petere alla difficultate,  
 vive<r> 'n umilitate, 'n tal profundo anegato.

O savia egnoranzia, 'nn alto loco menata,  
 miraculosa mente sì è 'n tanto levata, 20

né lengua né vocabulo    entend' en la contrata;  
stai como dementata    'n tanto loco ammirato.

« O alma nobelissima,    dinne que cose vide ».  
« Veio un tal non-veio,    c'onne cosa me ride  
(la lengua m'è mozzata    e lo pensier m'abscede),    25  
miraculosa sède,    veio, enel suo adornato ».

« Or que frutti redùcene    d'esta tua visione? ».  
« Vita ordenata n'àiò<me>    enn onne nazione;  
lo cor ch'era immundissimo,    onferno enferione,  
de Ternetà masone,    letto santificato ».    30

Cor meo, èite vennuto    ad alto Emperadore;  
nulla cosa creata    m'archeia ormai d'amore,  
ché 'n onne creatura,    posta en tanto onore,  
ànme gran desonore,    se 'n me ' cor fusse entrato.

Se creatura pèteme    per lo me' amore avere,    35  
vadane a la Bontate,    che ll'à a ddestribuire;  
ch'eo non ci aio que fare,    ella l'à a possedere;  
pò 'l far lo so placere,    ché llo ss'à comparato !

Lo tempo me demustra    ch'a' De' ho corrotta lege,  
quanno l'aio occupato    en non-servir de Rege.    40  
O tempo, tempo, tempo,    en quanto mal sumerge  
a chi non te correge,    passanno te oziato !

En sette modi, co' a mme pare,  
destent'è orazione;

como Cristo la ensegnòne,  
en paternostro sta notata.

La prima orazione, 5  
che a dDeo l'omo dega fare,  
che lo nome suo ch'è santo  
en nui deia santificare;  
cristiani ne fa 'nvocare  
(en Cristo simo batizzati), 10  
che siamo purificati  
co la vita emmaculata.

La seconda orazione,  
unde dé' essar pregato,  
ch'isso venga avetare 15  
lo cor nostro consecrato;  
e servelse poi sì mundato  
ch'isso ce pòzza rennare;  
siria laido allecerare,  
po' ch'è fatta la 'nvetata. 20

La terza orazione  
ch'el Signor ne vòlse dire,  
como l'è obedito en celo  
se deia en terra obedire,  
'nantiposto el so volere 25  
ad onne cosa che sia,  
l'alma e 'l corpo en sua bailia,  
so' la lege sua servata.

La quarta, che pete el pane,  
tre pan' trovo ademannate: 30  
el primo è devozione,  
l'alme en De' refocillate;  
l'altro pane è 'l sacramento,  
ne l'altare consecrate;

l'altro pan ciascheun magnate, 35  
onn'esta vita è sustentata.

El primo pan ne ten con Deo  
abbracciat'en delectanza;  
l'altro al prossemo n'à legati  
en la fedele congreganza; 40  
l'altro sì ne dà sustanza  
ne la vita che menamo,  
ch'ell'è refezione aiamo  
enn onne cosa ch'è ordenata.

La quinta che pete a dDeo 45  
perdonanza del peccato;  
mala fronte i porta enante  
chi col frate sta turbato;  
De' 'n so figlio el s'à adottato  
e tu porte sotta el coltello? 50  
Oderai lo mal appello,  
se i va 'nant'est'ambasciata!

Bona fronte i porta enante  
chi à el prossemo enn amore;  
se li pete perdonanza 55  
che sia stato peccatore,  
fàila plena lo Signore  
e la grazia sua li dona;  
questa perdonanza bona  
co la sua s'è acompagnata. 60

La sesta, che non ne largi  
enducere en tentazione;  
cà, se isso n'abandona,  
sirem menati en presone;  
carne mundo lo demone, 65  
ciascheun fa so legatura;

en quanta ne menan bruttura  
lo meo cor no l'à stimata.

S'el Signor con nui demora,  
plovàn nenguan le bataglie; 70  
ciascheuna ne dà guadagna  
de vittoria en travaglie;  
fa fugar quelle semblaglie  
de que' tre fort'inimici  
e fane deventar filice 75  
la sua bona acompagnata.

La settema orazione,  
che ne campi de li mali,  
de le colpe e de peccati,  
che ne fo red' infernali, 80  
e de mali estermenali,  
che sto iù 'n quella fornace;  
onne cosa che desplace  
loco sì sta accumulata.

## 23

En cinque modi apareme lo Signor 'nn esta vita;  
altissima salita, chine a lo quinto è entrato!

Lo primo modo clàmolo estado temoroso,  
lo secondo pareme amor medecaroso,  
lo terzo modo pareme vivateco amoroso, 5  
lo quarto è patern'oso, lo quinto è desponsato.

Nel primo modo apareme ne l'alma Deo Signore,  
da morte suscitandola per lo suo gran valore;

fùganse le demonia, che me tenian 'n errore;  
 <en> contrizion de core, l'Amor ci à vissitato. 10

Poi vene como medeco ne l'alma suscitata,  
 confortala et adiutala, ché sta sì vulnerata;  
 le sacramenta ponece, che la m'ò resanata,  
 ché me l'à sì curata lo medeco ammirato!

Como compagno nobele lo meo Amore è apparuto, 15  
 de trarme de miseria, donarme lo so adiuto;  
 per le vertute mename en celestial saluto;  
 non dego star co' muto, tanto bene occultato.

'N lo quarto modo apareme come benegno pate,  
 cibannome de dónora de la so largitate; 20  
 da poi che ll'alma gusta<la> la su' amorositate,  
 sente la redetate de lo suo paternato.

'N lo quinto, Amore mename ad esser desponsata,  
 al suo Figliol dulcissimo essere copulata.  
 Regina s'è de l'agneli, per grazia menata, 25  
 en Cristo trasformata 'n mirabele unitato.

## 24

« O frate, brig'a De' tornare  
 'nanti ch'en morte si' pigliato!

'Nanti che venga la morte,  
 sì briga de fare lo patto;  
 cà 'l tuo ioco è 'n quella sorte, 5  
 che sta' apresso de odir 'Matto!';

'nanti che sia el ioco fatto,  
briga lassarlo entaulato ».

« Frate, ciò che tu me dice,  
te nne voglio amor portare, 10  
ché fai co' fo li boni amici,  
ché de l'amico vòl' pensare;  
ma e' ho famigli' a governare,  
ch'e' nne so' multo 'mbrigato ».

« Se tu redi la famiglia, 15  
no la redar dell'altrui;  
èl poder tuo t'arsumiglia,  
quigne spese far ne pòi.  
Non morir pro figliol' tui,  
cà poco n'èi regraziato! ». 20

« Frate, se ll'altrui ne arendo,  
girò mei figliol mennecati;  
no 'l pòzzo far (tutto m'acendo)  
de lassarli desolati;  
da vicin' sirian clamati: 25  
' Èlli figliol ' de quel sprezzato ' ».

« Frate, or pensa la sconfitta,  
che no n'aspetta el pat' el figlio,  
'<n>anti piglia la via ritta,  
de mucciar de quello empiglio; 30  
e <a> quel c'aspetta, en quello piglio,  
el figlio e 'l pat'è po' legato ».

« Frate, avuto aio enn osanza  
ben vistire e ben calzare;  
non porria soffrir vilanza 35  
e 'n questa guisa desprezzare;  
farime a deto dimostrare;  
' Ecco l'om mal aguidato ' ».

« Tésto all'amo s'arsemiglia,  
che de fore à lo dolzore, 40  
e llo pesce, poi che 'l piglia,  
sentene poco sapore;  
drento trova un amarore,  
che li è multo entosseccato ».

« Non porria deiun sofrire 45  
per la mea debeletate;  
ménaneme a lo morire  
le cocine mal frumiate;  
e sì per mea necessetate  
voglio ciò che so' usato ». 50

« Frate, or pensa la presone  
(rigi e conti ce so' stati),  
e donzelli plu che tune  
en tal fame so' trovati  
che calzar' s'ò manecati, 55  
con que el loto ci ò trescato! »

« Non porria veiar la notte,  
a stare en pè en orazione;  
parme una cosa sì forte  
de mettarne a derenzione; 60  
cà, s'e' veio per stasone,  
tutto 'l dì ne vo agirlato ».

« Or pensa li 'ncastellati  
co' so' ententi a lo veiare,  
che de fore so' asidiati 65  
da color che i vòl pigliare;  
tutta notte sto a gridare  
ch' el castel non sia arrobato ».

« Frate, sì m'à' esbagutito  
co lo tuo bon parlamento 70



che nel cor sì so' frito  
d'un divino accendimento;  
pigliar voglio pensamento  
ch'eo non sia ad òpo engannato.

Gir ne voglio a l'apatrino  
acusarne mea mattezza;  
meglio m'è esser pelegrino  
che d'aver questa ricchezza,  
qual me mena a la durezza  
de quel foco accalurato ». 75  
80

## 25

« Sapete vui novelle de l'Amore,  
che m'à rapito et absurbito el core  
e temme empresonato en suo dolzore  
e famme morir enn amor penato ? »

« De l'amore che nui ài ademmannato,  
multi amur' nui troviamo enn esto stato;  
se tu non ne declari del tuo amato,  
responder nui non te cce saperimo ». 5

« L'Amor che e' ademanno sì è 'l primo,  
unico, eterno, sta multo sullimo;  
non par che 'l conoscate, como estimo,  
da ch'en plulari avete la 'ntennanza ». 10

« Questo responner ià non n'è fallenza,  
de lo tuo amor non n'avem conoscenza;  
se no 'n t'encresce a ddiren' sua valenza,  
delèttane l'audito de ascoltare ». 15

« L'Amor ch'e' ademanno è 'n singulare  
e celo e terra aremple col so amare;  
en cosa brutta non po' demorare  
tanto è purissimo.

20

L'Amor ch'e' ademanno è umilissimo,  
èl core, o' se reposa, fa 'l dettissimo;  
umilia l'affetto soperbissimo  
per so bontate.

Enfundeme nel cor fidelitate,  
famen' guardar de le cose vetate;  
le cose concedute et ordinate  
fàleme usar con granne temperanza.

25

Devide de la terra mea speranza,  
conducelamm' en cel la vecinanza  
e fame cittadin per longa usanza  
de la gran cittade.

30

Loco sse so' le cose ordinate,  
la scola se cce ten de caritate;  
tutte le gente de quelle contrate,  
ciascheuna en amor è conventato.

35

Desténguese l'Amore en terzo stato:  
bono, meglio, summo sullimato;  
lo summo ben se vòle essere amato  
senza compagnia.

40

Parlar de tale Amor faccio follia,  
diota me cognosco en teologia;  
l'Amor me conestregne en so pazzia  
e fame bannire.

Prorompe l'abundanza en voler dire,  
modo non ce li trovo a pprofirire;

45

la Veretà m'empone lo tacere,  
ch'e' no 'l so fare.

L'abundanza non se pò occultare,  
loco se cce forma el iubilare, 50  
prorompe en canto che è sibilare,  
che vidde Elya.

Partàmone ormai de questa via  
a le dui destenzion che so' emprima  
e loco sì figam la diciria 55  
che sse convene.

Sempre lo meglio sta sopra lo bene;  
se tu amerai lo prossimo co' tene  
e te no n'ame como se convene,  
tu cech'è' e 'l ceco mini a 'ntralipare. 60

Emprima t'òp'è te con Deo ordenare  
e da lui prender regula d'amare;  
amore saio è forte enn adurare  
e mai no esmaglia.

Fame né sete e morte no 'l travaglia 65  
e sempre el trove forte a la bataglia.  
a pater pena et onne ria travaglia  
en star quïeto.

Lo corpo s'à ridotto a suo servito,  
li sensi regulati ad obidito, 70  
l'eccessi sottoposti so' al ponito  
et a rasone.

Tutta sta quïeta la masone  
(l'offizia à destente per rasone);  
se nulla ce nascesse quistione, 75  
stonne al iudicio.

Lo iudece che sede al maleficio,  
ser Conscio c'è vocato per officio  
e non perdona mai per pregaricio  
né per temore.

80

Ià non perdon'al granne né al minore,  
nulla cosa occultata li sta en core;  
tutta la corte vive con tremore  
ad obidenza.

Poi che l'anema vive a consciēza,  
con' <d>é, amarà lo prossimo en placenza;  
amor verace par, senza fallenza,  
de caritate.

85

Trasfórmate ll'amore, en veretate,  
ne le persone che so' tribulate;  
en compatenno maiur pena pate  
ca lo penato.

90

Quel per alcuno tempo à repusato,  
lo compatente ce sta cruciato;  
nott'e iorno con lui è 'n tormentato  
e ma' non posa.

95

Non pòte l'om sapere questa cosa  
(se non la Caritate ch'i l'à 'nfusa),  
como entro 'n l'om penato sta retrusa  
a ppaturire.

100

Partàmone ormai dal nostro dire  
et artornimo ad Cristo, dolce scire,  
che ne perduni lo nostro fallire  
e diane pace ».

« Lo vostro detto, frate, sì nne place, 105  
 però che vostro dicere è verace;  
 de sequir nui tal via multo n'aiace,  
 che nne salvimo ».

## 26

Sì como la morte face a lo corpo umanato,  
 multo peio sì fa a l'anema la gran morte del peccato.

Emprima la morte al corpo sì li fa mortal frita,  
 che da onne membro i tolle, escarporescene la vita.  
 Le membra perdo so uso, poi che la vita è finita; 5  
 l'anema poi s'è partita, torna poi 'l corpo anichillato.

Lo peccato plu ca morte sì fa sua frita dura,  
 che a l'alma tolle Deo e corrumpei so natura;  
 lo ben non pò operare, ma li mali en gran plenura;  
 cadere en tanta afrantura per cusì vil delettato! 10

Questa morte tolle al corpo la bellezza e lo colore,  
 et la forma è sì desfatta, la veduta dà un orrore;  
 non se trova sì sicuro che no i n'e<n>gèneri pavore  
 de vedere quel terrore de l'aspetto desformato.

Lo peccato sì fa a l'anema sì terrebele frita 15  
 che li tolle la bellezza (cà da De' <n'> era ensignita)  
 chi vedere la potesse sì li tolleria la vita:  
 la faccia terrebelita, crudel morte è 'n suo sguardato.

Questa morte sì fa el corpo putredissimo fetente;  
 è la puzza estermenata, che conturba tutta gente; 20

non se trova né vicino, né amico, né parente,  
che voglia esser sofferente de averlo un iorno a llato.

Tutta puzza ch'è nel mondo fuss'ensemor adunata  
(solfanial de corpi morti e onne puzza de privata), 25  
sì siria moscato et ambra po' 'l fetor de la peccata,  
quella puzza estermenata, che l'onferno à 'mputedato.

Questa morte naturale a lo corpo par che dia  
tal frita che li tolle onne bona compagnia;  
d'esto mondo l'à privato, ché iettato for ne sia,  
co' se fa a la malsania che da sani è separato. 30

Lo peccato sì fa a l'anema la frita ch'è sì forte  
che li tolle Deo e santi e l'àgneli con lor consorte;  
de l'eclesia è esbannita (e<n>serrate i so' le porte)  
e li beni li so' estorte, che nnulla parte ne i sia dato.

Questa morte naturale al corpo dà percussione, 35  
che la sua carne sia data a li vermi en commestione;  
e li vermi congregati d'esto corpo fo stazzone,  
enfra lor non n'è questione ch'ello non sia devorato.

Lo peccato sì fa a l'anema la terrebel sua usanza,  
che è data a le demonia, che stia en loro congreganza; 40  
no lla pòzzo consumare, fòli mala vecinanza,  
darli pen'enn abundanza co' convene al loro stato.

L'ultema che fa la morte, che dà el corpo a ssepultura;  
né palazzo i dà né corte, ma è mess'a destrettura;  
la longezza e la latezza molto li sse dà a mmesura, 45  
scarsa mente en la statura so' la terra è 'ntumulato.

Lo peccato mena l'anema al sepolcro de l'onferno  
e loco sì è <'n>tumulata, che non n'esce en sempiterno;  
frate, lassa lo peccato che te cce mena traenno:  
po' ch'èi scripto nel quaterno, averai cotal pagato! 50

## 27

« O Cristo onipotente,   dove site enviato?  
Perché pelegrinato   vo site messo a andare?

Multo me maraviglio   de questa vostra andata,  
persona tanto altissima   mettarse a ddesperata!  
Non ne si stata usata   de volerne apenare ».

5

« Lo devino consiglio   sì à diliverato  
ch'e' ne venga nel mondo   a l'om ch'è desformato  
e facciace parentato,   con' l'ho prisu ad amare ».

« Que n'è oportu tal omo,   per cu' va' afatiganno?  
Se nn'è da te fugito,   a te non torna 'n danno;  
à a pagare gran banno,   no lo pò satisfare! ».

10

« Tutto 'l déveto c'âne   eo sì lo pagaraio  
et enfra Deo e l'omo   pace ce mettaraio  
e sì la 'n ce fermaraio,   non se deia guastare ».

« Como porrai far pace   enfra Deo e l'om mundano,  
cà l'om vòlse essar Deo   e Deo vòl l'om sottano?  
E questo è tale trano,   null'om 'l se pò placare ».

15

« Sì, co' me faccio omo,   omo à so entennemento;  
et, en quanto omo, a Deo   farò suiacemento;  
faròcce iognemento;   ciascheun suo consolare ».

20

« Ecco che ven' nel mondo;   como vorrai venire?  
Bon è che ll'omo el saccia,   facciateli bannire,  
che sse pòzza sentire   como l'om vòl' sanare ».

« Eo l'ò fatto bannire c'onn'om veng'a la scola,  
la divina scienza d'ensegnar c'ho 'n gran gola; 25  
e questa è cason sola, che l'om vogli' amastrare ».

« Emprima de la scola, se vo place, decite:  
o' vegnerà la gente ad abbergo c'avite?  
Bon è che lo i narrite, che lo pòzzan trovare ».

El nome del me' abbergo di' ch'è umeletate; 30  
om che ce vòl venire, trovame en veretate;  
e le spese dicate che tutte le vòl' fare ».

« Ancora me dicate qual legiarite arte;  
manna per tutto 'l mondo che se leggan to carte,  
che vengan po' d'onne parte a la scol'a apparare ». 35

« Eo ensegno ad amare, e questa è l'arte mia;  
et omo che lla emprende con Deo fa compagnia;  
se no 'l perde a ffolia, con lu' sta a delettare ».

« Et om che non n'à libro, como porrà emprèsare?  
Ancora non l'audio c'omo el trovasse a vendere; 40  
rason porram ostendare per nostra scusa mustrare ».

« *Ego sum* libro de vita, segnato de .vij. signi;  
po' ch'e' siraio operto, trovarà' .v. migni  
(so' de sangue vermigli), o' porrà' studiāre ».

« Forsa quella scriptura à sì forte costrutto 45  
che non la porria 'ntennere chi non ne fuss'estrutto;  
starian' tutto derutto, a nno potenno pro' fare ».

« Nant'ène la scriptura che onne studiānte  
sì cce pò bene legiare e proficere ennante.  
Nòtace l'alinfante e ll'àino ce pò pedovare ». 50



Coll'occhi c'aio nel capo, la luce del dì mediante,  
a me representa denante cosa corporeata.

Coll'occhi c'aio nel capo veio 'l divin sacramento;  
lo preite 'l me mostra a l'altare, pane sì è en suo vedemento;  
la luce ch'è de la fede altro me fa mustramento 5  
a l'occhi mei c'aio drento, en mente razionata.

Li quatro sensi sì dicono: «Questo sì è vero pane!».  
(Solo l'audito résistelo, ciascheun de lor for remane).  
So' queste vesebele forme Cristo ocultato ce stane;  
cusi a l'alme se dàne, en questa mesteriata. 10

'Como poria esser questo? Vorrimlo veder per rasone'.  
L'alta potenzia devina summettarite a rasone?  
Piaqueli celo creare e nulla ne fo questione;  
vui que farite entenzione enn esta so breve operata?

A lo 'nvesebel è' ceco, venim cun baston de credenza; 15  
a lo devin sacramento vènçe con ferma fidenza;  
Cristo, ch'è loco ocultato, dàte la sua benvoglienza;  
e qui sì se fa parentezza de la sua grazia data.

La corte o' se fo queste nozze sì è questa eclesia santa;  
tu veni a llei obedente et ella de fede t'amanta; 20  
po' t'apresent'al Signore, isso per spona te planta;  
loco se fa nova canta, ché l'alma per fede è sponsata.

E qui sì se forma un amore de lo envesebele Dio;  
l'alma no 'l vede, ma sente che li desplace onne rio;

miracol se vede enfenito, l'onferno se fa celestio; 25  
prorump'enn amor fernosio, plagnenno la vita passata.

O vita mea emmaledetta mundana lussuriosa,  
vita de scrofa fetente, sogliata en merda lutosa,  
sprezzanno la vita celesta de l'odorifera rosa!  
Non passerà questa cosa ch'ella non sia corrottata. 30

O vita mea emmaledetta villana engrata soperba!  
Sprezzanno la vita celesta a dDeo stata so' sempre acerba,  
rompenno leg'e statute, le so santissime verba;  
et isso de me fatt'à serba, ché non m'a a l'onferno dannata.

Anema mea, que farai de lo tuo tempo passato? 35  
Non n'è dannai de ioco, ch'ello non sia corrottato!  
Plant'e sospire e duluri siraione sempre cibato,  
pensanno lo meo gran peccato, c'a dDeo sempre so' stata engrata.

Signor, non te veio, ma veio che m'ai enn alto mutato;  
amore de terra m'ai tolto, en celo sì 'l m'ai collocato! 40  
Te daietore non veio, ma veio e tocco el tuo dato,  
ché m'ai lo corpo enfrenato, ch'en tante bruttur' n'à sozzata.

O castetate, que è questo che t'aio mo 'n tanta placenza?  
Et unde spereia esta luce, che data m'à tal conoscenza?  
Ven de lo Patre de lume, che spera la sua benvoglienza; 45  
e questo non n'è fallenza, la grazia sua ch'à spirata.

O povertate, que è questo che t'aio mo en tanto piacere,  
c'a tutto lo tempo passato orrebel me fusti ad odire?  
Plu m'afrigia che la freve, quanno vinia, 'l to pensieri;  
e or t'aio en tanto disire che tutta de te so' ennamata. 50

Venite a veder maraviglia ch'e' pòzzo mo el prossimo amare  
e nulla me dà mo gravenza poterlo en meo danno portare;  
e de la iniuria m'è fatta lebbe sì m'è el perdonare;  
e questo non m'è 'n bastare, s'e' non so' en suo amore affocata.

Venite a veder meraviglia ch'e' pòzzo portar le vergogne, 55  
 c'a tutto lo tempo passato sempre da me fòr de lugne;  
 ora me dà un'alegrezza, quando vergogna me iogne,  
 però che con Deo me coniogne ennela sua dolce abbracciata.

O fede lucente preclara, per te so' vinuto a 'sti frutti!  
 Benedetta sia l'ora e la dia, ch'eo sì credetti a tui mutti; 60  
 parme che questa sia l'arra de 'n trarme a cel per condutti;  
 l'affetti mei su m'ai reduitti, ch'e' ame la to redetata.

## 29

Iesù Cristo se lamenta de la Ecclesia romana,  
 che l'è engrata e villana de l'amor che li à portato.

« Da po' ch'eo presi carne de la umana natura,  
 sustenni passione con una morte dura;  
 desponsai la Ecclesia fidelissima e pura, 5  
 pusi en lei mea cura d'uno amore apicciato.

Li me' pover' discipuli per lo mondo mannai,  
 de lo Spirito santo lor coraio enflammai,  
 la fede mea santissima per lor sì semenai,  
 multi signi mustrai per l'oniverso stato. 10

Vedenno el mondo ceco tanti signi mustrare,  
 a omini ydioti tanto saper parlare,  
 fòr presi ad amiranza, creder e batizzare,  
 issi quel' signi fare, dónne sirà ammirato.

Levòse l'Ydolatria co 'l so pessemo errore, 15  
 pusese enn arte maica li signi del Signore,

encecò li populi, rigi e emperaduri  
(occisero a ddoluri onne messo mannato).

Tant'era lo fervore de la primera fede,  
occidendone uno, milli lassava rede; 20  
stancavan li carnifice de farne tanta cede;  
martirizzata fede vicque per adurato.

Levòse la Resia e fece gran semblaglia,  
cuntra la Veretate fece granne bataglia;  
suffisticato Vero suo semenò zezzaglia, 25  
non fo senza travaglia tale ponto passato.

Mannai li mei dutturi co la me' Sapienza;  
desputaro e lo vero mustrail' senza fallenza;  
sconfigenno e cacianno onne falsa credenza,  
demustrar mea prudenza de vivere ordenato. 30

Vedete el meo cordoglio, a cque me ò redutto!  
Lo falso clericato, che m'à morto e destrutto!  
D'onne meo lavoreccio me fo perdir lo frutto.  
maiur dolor che morto da loro aio portato ».

## 30

La Superbia de altura  
à fatte tante figliole,  
tutto 'l mondo se nne dole  
de lo mal che nn'è scuntrato!

La Superbia apetesce 5  
onne cosa aver subietta;

sopre par' no vòl neiuono  
e li oval' no li deletta;  
li menur' mette a la stretta,  
che no i pò om far tant'onore 10  
quanto li apetesce el core  
de voler essciordenato.

Raguardanno a so maiuri,  
una Envidia c'è nata;  
no la pòte iettar fore, 15  
teme d'esser conculcata;  
l'odio sì l'à emprenata,  
ensidie va preparanno,  
per farnel' cader en banno,  
che de lor sia menovato. 20

Per poter signoriare,  
se fa iure ennela terra;  
e lle parte ce fa fare,  
unde nascent' multa guerra;  
lo suo cor molto s'aferra 25  
(co' sse pensa no 'l pò avere);  
l'Ira sì lo fa ensanire  
como cane arrabiato.

Po' che ll'Ira è 'n su montata  
ad aver la signoria, 30  
Crudeltat'è apparechiata  
de stare en sua compagnia;  
de far granne ocidaria  
no li pare sufficienza,  
tant'è la malavoglienza 35  
che en so core à semenato.

Po' che ll'Ira non pò fare  
tutto quant'è <'n> suo volere,

una Accidia n'è nata,  
entra 'l core a ppossedere; 40  
onne ben li fa splacere,  
posta 'n estremo temore;  
le merolla i secca en core  
de tristore ch'è abergato.

L'Accidia multo pensosa 45  
va pensanno onne viaio:  
' Se ll'aver ce fusse enn alto,  
emplerise el tuo coraio! ',  
L'Avarizia ch'è al passaio,  
entra a pposseder la corte; 50  
destregnenza se fa forte  
ad onne uscio far serrato.

À sospetta la famiglia,  
che no i vaia el suo furanno;  
moglie figli nore servi, 55  
tutti li va tribulanno.  
Or vidisci male ottanno  
che fa tutta la famiglia!  
Ciascheun morte la asimiglia  
d'esto dèmone encarnato! 60

Rape fura enganna esforza  
(non c'esguard'a mal parere!),  
cun guai l'omo, ch'è 'mpotente,  
che li aiace el suo podere!  
Ché i menaccia del firire, 65  
s'el poder suo no li dona.  
Dentorno no li arman persona,  
che da lui non sia apredato.

Or vidisci terre, végne,  
orta, silve per lenare, 70

auro, argento, ioie e gemme  
per le scrignia far serrare;  
e molina a macenare,  
bestie grosse e menute,  
case far fare enfenute, 75  
per servir suo guadagnato.

El blado serva en anno en anno  
(c'aspetta la caristia!);  
po' che guasto el se mannuca,  
en casa mette dolentia. 80  
Or vidisci blasfemia  
che la sua famiglia face!  
Esbannita n'è la pace  
de tutto el suo comitato.

Se la sua famiglia engrassa, 85  
èlli en grann'esplacimento;  
el pane e 'l vino che i va 'n casa  
mette en so reputamento.  
Or vidisci enuiamento:  
' O famiglia sprecatrice! ' 90  
Da Deo sì la maledice,  
ché suo ben s'ò manecato.

O avare, fatt'ài onferno,  
mentre la tua vita dura,  
e de l'altr'à' presa l'arra: 95  
aspetta la pagatura!  
O Soperbia de altura,  
vidi ove si redutta!  
L'onoranza tua destrutta  
e 'n onne gente si avilato. 100

Cinqui vizia à ne l'anema  
(che de sopra aio contate).

Lo soperbo, envidioso  
et iroso, accidiäte,  
l'avarizia, toccate. 105  
Dui ne rennan èlla carne,  
che tutto esto monno spanne:  
gola e lussuriato.

L'avarizia n'à adunato  
e la gola 'l se devora; 110  
en taverne fa mercato,  
pro un becchieri una vultura;  
or vidiss'esprecatura  
che se fa de la guadagna!  
La lussuria à compagna, 115  
che sia vaccio consumato.

Tutta spreca una cuntrata  
per avere una polzella!  
Or vediti esta brigata,  
ad que à adutta esta novella! 120  
Anema mea taupinella,  
guàrdate da tali osteri;  
lo celo te fo perdere  
e l'onferno à' 'n redetato.

## 31

« O corpo enfracedato,  
eo so' l'alma dolente;  
lèvati emmantenente,  
cà si meco dannato.



L'agnelo sta a trombare  
(voce de gran pagura!),  
òpo nn'è a ppresentare  
senza nulla demora.  
Stàvime a ppredecare,  
ch'e' no n' avissi pagura;  
male te crisi allora,  
quando fic'el peccato ».

« Or èi tu, l'alma mia  
cortese e conoscente?  
Po' che 'n t'andasti via  
retornai a neiente.  
Famme tal compagnia  
ch'eo non sia sì dolente!  
Veio terrebel gente  
cun volto esvaliato ».

« Queste so' le demonia,  
cun chi t'òp'è <a> avetare;  
non te pò' far istoria  
que t'oporà a portare;  
non me 'n trovo en memoria  
de poterlo ennarrare;  
se ententa fuss'el mare,  
ià non 'n siria pontato! ».

« Non ce pò' mo venire,  
ché so' en tanta afrantura  
ch'eo sto su nel morire,  
sento(ce) la morte dura.  
Sì facisti al partire,  
rumpisti onne iontura;  
recata ài tal fortuna  
c'onn'osso m'à' spezzato ».

« Como da tène a mmene  
fòse apicciato amore,  
simo reiunti en pene  
con eternal sciamore; 40  
l'ossa contra le vene,  
nerba contra ionture,  
'sciordenat'onne umore  
de lo primero stato ».

« Unquunque Galieno, 45  
Avicenna, Ypocrate  
non sàpper lo conveno  
de me' infirmitate;  
tutte ensemor [...-eno]  
e ssònese adirate, 50  
sento tal tempestate  
ch'e' non vorria esser nato ».

« Lèvat'emmaledetto,  
cà non pòi plu morare;  
ne la fronte n'è scripto 55  
tutto nostro peccare;  
quel che, 'n ascus' èl letto,  
volavamo operare,  
oporàsse mustrare,  
vigente onn'om ch'è nato ». 60

« Chi è questo gran scire,  
rege de grann'altura?  
So' tterra vorria gire,  
tal me mette paiura.  
Ove porria fugire 65  
da la sua faccia dura?  
Terra, fa copretura,  
ch'e' no 'l veia adirato ».

« Questo è Iesù Cristo,  
lo Figliolo de Dio. 70  
Vedenno el volto tristo,  
'splaceli el fatto mio.  
Potemmo fare aquisto  
d'aver lo renno sio!  
Malvascio corpo e rio, 75  
or que avem guadagnato! ».

## 32

O Vergen plu ca femena,  
santa Maria beata!

Plu ca femena, dico;  
onn'om nasce inimico  
(per la Scriptura espleco), 5  
nant'è' santa ca nata.

Estanno en ventr'enclusa,  
po' l'alma ce fo enfusa,  
potenzia virtuosa  
sì tt'à santificata. 10

La divina onzïone  
sì te santificòne,  
d'onne cuntagïone  
remasesti ellibata.

L'original peccato, 15  
c'Adam à sementato,

onn'om con quel è nato,  
tu n'èi da cquel mundata.

Nul peccato mortale  
en to voler non sale  
et dall'oveniale  
tu sola è' emmaculata.

20

Secondo questa rima,  
tu si la Vergen prima;  
sopre ll'altre sollima,  
tu ll'ài emprima votata

25

la to vergenetate,  
sopr'onne umanetate,  
ch'en tanta puretate  
mai ffòse conservata.

30

L'omilità profunda,  
ch'ennel tuo cor abunda,  
lo cel se nne sperfonna  
d'esserne salutata.

Vergineo proposito  
en sacramento abscondito,  
marito pigl'encognito,  
che non fuscì enfamata.

35

L'alto messo onorato  
da cel te fo mandato;  
lo cor fo <'m>paventato  
de la su'annunziata:

40

' Conciperai tu figlio,  
sirà senza simiglio,

se tu assenti al consiglio  
de questa me' ambasciata '. 45

O Vergen, non tardare  
al suo ditto assentare!

La gente sta a cclamare  
che per te sia adiutata. 50

' Adiutane, Madonna,  
cà 'l mondo se sperfonna,

se tarde la responna,  
che non sia aginata '.

Da po' che consentisti,  
lo figliol concepisti, 55

Cristo amoroso désti  
a la gente dannata.

Lo mondo n'è stopito,  
conceper per audito, 60

lo corpo star polito  
ad non esser toccata!

Sopr'onne uso e rasone  
aver concezione,

senza corruzione  
femena 'ngravedata! 65

Sopre rasone et arte  
senza soment'à' latte!

Tu sola n'à' le carte  
esserne fecundata. 70

O prena senza semina,  
non fo mai fatto en femena;  
tu sola *sine crimina*,  
null'altra n'è trovata.

Lo Verbo *creans omnia* 75  
vestito è 'n te, Virginea;  
non lassanno suo sòlia,  
devinità è 'ncarnata!

Maria porta Deo et omo,  
ciascheun serve 'l suo como; 80  
portanno sì gran somo  
e no n'essar gravata!

O parto ennaudito!  
lo Figliol parturito  
d'entro lo ventr'è oscito 85  
de mate segellata.

A non rompar segello  
nat'è lo Figliol bello,  
lassanno el so castello  
co la porta enserrata! 90

(Non siria convenenza  
la divina potenza  
faccesse violenza  
en sua casa albergata).

O Maria, co' facivi,  
quanno tune 'l vidivi? 95

Or co' non te morivi  
de l'amor affocata?

Co' non te consumavi,  
quanno tu li sguardavi, 100  
che Deo ce contemplavi  
en quella carne velata?

Quann'isso te sogià,  
l'amor con' te facia,  
la smesuranza sia 105  
essar da te lattata ?

Quann'isso te clamava  
e 'mate' te vocava,  
co' nno te consumava,  
mate de Deo vocata? 110

O Madonna, quelli atti,  
avivi en quelli fatti,  
quelli 'nfocati tratti  
la lengua m'ò mozzata.

Quanno ('l pensier me struge),  
co' fa', quanno te suge? 115

Lo lacremar non fuge  
d'amor che tt'à legata.

O cor salamandrato  
de viver sì enfocato, 120

co' non t'à consumato  
la piena ennamorata?

Lo don de la fortezza  
t'à data estabelezza

portar tanta dolcezza  
en l'anema enfocata. 125

L'umilitate sua  
embastardio la tua,  
c'onn'altra me par frua,  
sènno èlla sua esvardata. 130

Cà tu salisti 'n gloria,  
isso esces'en miseria;  
or quigna convenèria  
à enseme esta vergata?

La sua umilitate  
prender umanetate, 135  
pare superbiitate  
onn'altra ch'è pensata.

Accurrite, accurrite,  
gente, co' non venete? 140

Vita eternal vedite  
co la fascia legata.

Venetel a ppigliare,  
co' non ne po' mucciare  
che dega arcomparare  
la gente desperata. 145



## 33

Amor diletto, Cristo beato,  
de me desolato agi pīatanza!

Agi pīatanza de me peccatore,  
che so' stato enn errore longo tempo passato;  
a gran deritto me 'n vo a l'ardore, 5  
cà te, Signore, aio abandonato  
pro 'l mondo taupino, lo qual me ven meno  
e data m'à 'n pieno de pen' abundanza!

Abundame dentro la granne pena,  
la quale me mena l'amor del peccato; 10  
l'alma dolente a peccare s'enclina,  
dé' esser serena, or à volto scurato;  
perché 'n le' non luce la clara luce,  
la qual aduce la tua diritanza.

Ma s'e' me voglio a Te dirizzare 15  
e non peccare, credo per certo  
ca de Te, Luce, verrà spereiare,  
c'alluminare farà lo meo petto;  
ma so' acecato enn un fondo scurato,  
nel qual m'à menato la mea cattivanza. 20

La me' cattivanza l'alma à menata  
là 'v'è predata de tre inimici;  
e lo plu forte la tene abbracciata,  
encatenata e mustranse amici!  
Dòme ferite 'n ascus'e coprite, 25  
le qual' vui vedite che me metto 'n erranza.

Crudele mente m'anno frita  
et eschirnita battuta e spogliata;  
la mea potenza veio perita,  
perch'è 'nfracita la plaga endurata; 30  
or briga tagliare e poi medecare;  
porraio sperare che so' en liberanza.

Ora m'adiuta ad me liberare,  
ch'eo pòzza campare del falso Nimico;  
fàise da longa a balestrare 35  
et assegnare al cor ch'è podico;  
la man che me fère non pòzzo vedere;  
tal' cose a patere me dònè gravanza.

Gravame forte lo balistreri,  
lo qual vòl firire èll'alma polita; 40  
fatt'à balestro del mondo averseri,  
lo qual en bellire me mustra sua vita;  
per l'occhi me mette al cor le saiette,  
l'oreche so' aperte a 'ricarme turbanza.

Turbame el naso, che vòl odorato, 45  
la vocca, asaiato, per dar conforto  
en lo peggiore ch'en me sia stato,  
lo qual m'à aguidato ad uno mal porto;  
se i dò ben magnare, me sta a 'ncalciare;  
de l'amensurare sì fa lamentanza! 50

Lamentase el tatto e dice: 'Eo so uso  
d'aver riposo en me' delettare;  
or lo m'ài tolto, sirò rampognoso  
e corroccioso en mea vivitate'.  
Se alento lo freno al corpo taupino, 55  
so' preso a l'oncino de la tristanza.

## 34

O frate, guarda 'l Viso, se vòl ben reguarire,  
cà mortal' ferite a l'anema spesse fiate fa venire.

Del diavolo a l'anema lo Viso è roffiano  
e, <'n> quanto pò, se studia de mettarlil' en mano;  
se ode fatto vano, reportalo a la corte; 5  
la Carne sta a le porte, per le novelle odire.

Odita la novella, la Carne fa semblaglia,  
e<n>cuntra la Rasone sì dà granne bataglia;  
e<n> suo voler no esmaglia co la voglia emportuna;  
se trova l'alma sciona, fàlase consentire. 10

Coscienza resiste, demustrar lo peccato:  
« Deo ne siria offeso e tu forì' dannato ».  
Lo Corpo mal vezzato responne como è uso:  
« Deo che è pi<g>itoso lo me porrà parcire ».

La Veretà responne: « Tu alligi falsa mente, 15  
cà Deo mai non perdona, se non n'è' penetente;  
penter sofficiente non l'ài 'n to redetate,  
partirte da peccate cun verace pentere ».

La Carne dice: « Eo ardo, no lo pòzzo portare;  
satisfan'me esta volta, ch'e' me pòzza pusare! 20  
Vògliolte poi iurare de starte poi soietta,  
sirò sì casta e netta che te sirà en piacere ».

Responne la Rasone: « Siria detoperata  
e <ttune> da onne gente siri' poi adetata:

' Ecco la mal guidata, vergogna de parente, 25  
che fa tutta so gente con gran vergogna gire! ' ».

Lo diavolo ce parla, enseña: « Questa posta  
tu la pò' fare occulto d'onne gent'en nascosta;  
passare questa iosta nullo pensar facciamo!  
Se plu lo 'nduziamo, tosto porri' empascire ». 30

Tanti so' li tomulti e l'impiti carnali  
che la Rason taupina s'enclina a quisti mali;  
deventane bestiale e perde onne rasone;  
tanta à confusione, non se porria scoprire.

Da po' che ss'è caduta, Coscienza mordace 35  
(l'acqua, lo vento posa) de stimolar non tace.  
Lo cor perde la pace e perde l'alegrezza  
e venli tal trestezza, non se pò areverire.

Suspìcase la misera che 'l saccia onnechivelli;  
se vede gent'ensemora, pensa de lei pispigli. 40  
Se li vòl' dar consigli, non par che cci àian loco;  
perdut'à riso e ioco e onne alegrezza avire.

Borbòtanse le cose, le gente a ppispigliare.  
Li parenti sèntolo, comènzate a llagnare;  
lo cor vorria crepare (tante à abergate doglie!), 45  
tentato de re' voglie de volerse perire.

Lo diavol ci areca mala tentazione:  
« Que fai, detoperata d'onne tua nazione?  
Questa confusione non n'è da comportare! ».  
(Multi fa desperare e 'n mala morte fenire). 50

Guarda, no li crédare, c'aiogne al mal el peio,  
c'a questa to caduta se pò avere remeio;  
cuntra de te fa asseio de volerte guardare,  
con planto confessare; sì porrai reguarire.

Vedite li periculi, c'ò breve 'ncomenzate, 55  
che 'n nasco l'omecidia, guastanse le casate!  
Guardatevo a l'entrate, che non intr'esto foco;  
se se cci anida loco, no 'l ne pòi scarporire.

Or vidite lo frutto del mal delettamento,  
l'anema e 'l corpo à posto en cotanto tormento. 60  
Siate recordamento, frate, la guarda fare;  
se vòl' l'alma salvare, non ce stare a ddormire.

## 35

Plange la Ecclesia plange e dolora,  
sente fortuna de pessemo stato.

« O nobelissima mamma, que plagni?  
Mustri che senti dolur' molto magni;  
ennarran' el modo perché tanto lagni, 5  
che sì duro planto fai esmesurato ».

« Figlio, eo sì plango, ch'e' me n'aio anvito,  
veiome morto pat'e marito;  
figli, fratelli, neputi ho esmarrito,  
onne meo amico è preso e legato. 10

So' circundata de figli bastardi,  
en onne mea pugna se mustra codardi.  
Li mei ligitimi, espade né dardi,  
lo lor coraio non n'era mutato.

Li mei ligitimi era 'n concorda, 15  
veio bastardi plin' de descorda;

la gente enfedele    me clama la lorda  
per lo rio essempla    che ò semenato.

Veio esbannita    la povertate;  
null'è che cure    se no 'n degnetate.    20  
Li mei ligitimi    enn asperetate,  
tutto lo monno    lo' fo conculcato.

Auro et argento    s'ò rebannito,  
fatt'ò inimici    con lor gran convito;  
onne bon uso    da loro è fugito,    25  
dónne el meo planto    cun granne eiulato.

O' so' li patri    plini de tede?  
Null'è che cure    morir om me vede.  
La Tepedezza    m'à preso et occide  
e 'l meo dolore    non n'è corrottato.    30

O' so' li profeti    plin' de speranza?  
Null'è che cure    en mea vedovanza.  
Presonzione    pres'à baldanza,  
tutto lo mondo    po' llei s'è rizzato.

O' so' l'appostoli    plin' de fervore?    35  
Null'è che cure    en meo dolore;  
oscito m'è 'scuntra    lo Propio Amore  
e ià non veio    che i sia contrastato.

O' so' li martori    plin' de fortezza?  
Non è chi cure    en mea vedovezza.    40  
Oscita m'è 'scuntra    l'Ascevelezza  
e 'l meo fervore    sì à annichilato.

O' so' li prelati    iusti e fervente,  
che la lor vita    sanava la gente?  
Oscit'è la Pompa,    grossura potente,    45  
e sì nobel ordene    m'ò maculato.

O' so' li dotturi    plin' de prudenza?  
Multi ne veio    saliti en escienza,  
ma la lor vita    non m'è a conveggenza,  
dato m'ò calcia    ch' el cor m'ò acorato.    50

O reliusi    en temperamento,  
granne de vui    avi' placemento !  
Or vo cercanno    onne convento,  
pochi ne trovo    en cui sia consolato.

O pace amara,    co' m'ài sì afflitta?    55  
Mentr'e' fui en pugna,    sì stetti deritta.  
Or lo riposo    m'à morta e sconfitta,  
el blando dracone    sì m'à envenenato.

Null'è che venga    al meo corrotto,  
en ciascheun stato    sì m'è Cristo morto.    60  
O vita mea,    speranza e deporto,  
en onne coraio    te veio affocato ! ».

## 36

O amor de povertate,  
renno de tranquillitate!

Povertat'è via sicura,  
non n'à lite né rancura,

de latrun' non n'à pagura    5  
né de nulla tempestate.

Povertate more en pace,  
nullo testamento face;

larga el monno como iace  
e le gente concordate.

10

Non n'à iudece né notaro,  
a ccorte non porta salaro,  
rìdesse de l'omo avaro,  
che sta 'n tanta ansietate.

Povertate, alto sapere,  
a nnulla cosa suiacere

15

e 'n desprezzo possedere  
tutte le cose create.

Chi desprezza, sé possede;  
possedenno, non se lede;

20

nulla cosa i piglia el pede  
che non faccia so iornate.

Chi descidra è posseduto,  
a cquel c'ama s'è venduto;

se ll'om pensa que n'à auto,  
àanne aute rei derrate.

25

Troppo so' de vil coraio  
ad entrar en vassallaio,

simiglianza de Deo c'aio  
detorpirla en vanetate!

30

Deo no n'aberga 'n core stretto;  
tant'è granne, quant'ài affetto.

Povertate à sì gran petto  
che cci aberga Deitàe.



Povertat'è cel celato  
a chi è 'n terra ottenebrato. 35

Chi è nel terzo cel su entrato  
ode arcana profunditate.

El primo cel è fermamento,  
d'onne onor espogliamento; 40  
granne presta empedemento  
a envinir securitate.

A ffar l'onore en te morire,  
le recchezze fa esbannire,  
la scienza tacere 45  
e ffuir fama de santetate.

Le recchezze el tempo tolle,  
la scienza en vento estolle,  
la fama aberga et arcoglie  
l'epocresia d'onne contrate. 50

Pareme celo stellato  
chi de queste tre è espogliato.

Ècce un altro cel velato,  
acque clare sollidate.

Quattro vènti movo el mare,  
che la mente fo turbare; 55

lo temere e lo sperare,  
el dolere e 'l gaudiare.

Queste quatro espogliature  
plu ca le prime tre so' dure; 60

s'e' llo dico pare errore  
a chi non n'à capacitate.

De l'onferno non temere  
néd en cel spen non n'avere

e de nullo ben gaudire 65  
e non doler d'aversitate.

La vertù non n'è 'mproquene  
cà 'l proquene è for de téne;

sempre encognito te tene,  
ad curar tua infirmitate. 70

Se so' nude le vertute  
e lle vizia non vestute,

mortale sento ferute,  
caio en terra vulnerate.

Po' le vizia so' morte, 75  
le vertute so' resorte,

confortate de la corte  
d'onne empassibilitate.

Lo terzo celo è de plu altura,  
non n'à termene nné misura, 80

for de la 'magenatura  
'n fantasi' morteficate.

Da onne ben sì tt'à spogliato  
et de vertut'espropriato;

tesaurizzat' el so mercato 85  
en propia tua vilitate.

Questo celo è fabrecato,  
enn un *nichil* è fundato,  
o' l'amor purificato  
viv' ennela Veretate.

90

Ciò che tte parla non ène,  
tanto è 'n alto quel ched ène;  
la Superbia en celo s'ène  
e dànnase l'Umilitate.

Enfra la vertut'e l'atto  
multi ci odo êl ioco: 'Matto!';  
tal sse pensa aver bon patto  
che sta 'n terr'alienate.

95

Questo celo à nome None  
(mozz'a lengua entenzione),  
là ve l'Amore sta en presone  
en quelle luce ottenebrate.

100

Onne luc'è 'n tenebria  
e <'n> onne tenebre c'è dia;  
la nova filosofia  
l'utre vecchi à descipate.

105

Là 'v'è Cristo ensetato,  
tutto 'l vecchio ènne mozzato,  
l'uno en l'altro trasformato  
en mirabele unitate.

110

Vive amore senz'affetto  
et saper senza entelletto;

lo voler de De' òl eletto  
a ffar la sua voluntate.

Vivar eo e<n> non eo  
e l'esser meo e<n> non esser meo!

115

Questo è 'n un tal travieo  
che non ne so difinitate.

Povertat'è null'avere  
e nulla cosa poi volere

120

e onne cosa possedere  
en spirito de libertate.

## 37

« Que fai, anema predata? »  
« Faccio mal, cà so dannata.

Aio male che è enfenito,  
onne bon sì m'è fugito;  
lo celo sì m'à esbannito  
e l'onferno m'à albergata ».

5

« Dàime desperazione  
de la me' condizione,  
pensanno la perfezione  
de la vita tua che è stata ».

10

« Eo fui donna reliosa,  
settant'anni fui reclusa.

Iurai a Cristo esser esposa,  
or so' al diavol maritata ».

« Qual è stata la casone  
de la tua dannazione? 15

Ché speravan le persone  
che fusci canonizzata ».

« Non vedìno el magagnato,  
che enel cor era ocultato; 20

Deo, a cui non fo celato,  
à descoperta la falsata.

Vergene me conservai,  
el meo corpo macerai,

ad om mai non aguardai  
ch'e' non ne fusse po' tentata. 25

Non parlai plu de trent'agne  
(como el so le me' compagne);  
penetenze fici magne  
plu ch'e' non ne fu' notata. 30

Diiunar meo non n'esclude  
pane et aqua et erbe crude;  
cinquant'anni entegri e plune  
'n diiunar non fui alentata.

Còia de scrofe toserate,  
fune de pel'atortichiate, 35  
circhi e veste desperate,  
cinquant'anni cruciata.

Sostenute povertate,  
frid' e cald' e nudetate. 40

Non ce abi omeletate;  
però da Deo fui reprobata.

Non abi devozione  
né mentale orazione;  
tutta la me' entenzione 45  
fo ad essere laudata.

Quanno odia clamar ' la santa ',  
lo cor meo soperbia ennalta.

Or so' menata a la malta  
co la gente desperata. 50

S'e' vergogna avesse auta,  
non siria cusì peruta;

la vergogna averia apruta  
la mea mente magagnata.

Forsa me siria corressa, 55  
ch'e' non fòra a cquesta oppressa;

l'onoranza me tenne essa  
ch'eo non fusse medecata.

Oimè, onor co' mal te vide,  
cà tuo ioco me fo occide. 60

Bello i me costa el tuo ride,  
de tal prezo m'ài pagata.

Se vedisce mea fegura,  
morigi' de la pagura;

non poria la tua natura  
sostenir la mea esguardata. 65

L'anema ch'è viziosa  
orrebel è sopre onne cosa,  
tal dà puzza estermenosa,  
en onne canto è macellata. 70

O penar, non sai fenire,  
né a ffin ià mai venire;  
sì persevr' en to firire  
como fuss'encomenzata.

Non fatiga el feredore  
e 'l ferito non ne more; 75  
or te pensa el bell'amore  
che sta en questa vecinata!

La pena consumativa,  
l'anema morta sempre viva 80  
e la pena non deriva  
de star sempr'en me adizata ».

« Penso ch'eo sirò dannato;  
nullo bene aio operato  
e molto male ho accumulato 85  
ennela mea vita passata ».

« Frate, non te desperare,  
ché 'l paradiso pòi lucrare,  
se tte guardi de furare  
l'onor suo, cà t'à vetata. 90

Tim' e serve e non falsare  
 e commatti enn adurare;  
 sed èi en bon perseverare  
 provarai l'umiliata ».

## 38

« O anema fedele, che tte vòli salvare,  
 guàrdate da li lupi, che vo per morcecare.

O anema fedele, che vòli salvazione,  
 guàrdate da lo lupo, che ven como latrone,  
 mustrànnottesse amico se 'n vene a tua masone, 5  
 facenno so sermone, ché tte cred'engannare ».

« Lo Signor lo tte merite, che me dàl tal consiglio,  
 parme che me di' adiuto, de trarme d'esto empiglio;  
 tanto m'ò assidiata che m'ò messo enn essiglio  
 (quanno me nne asimiglio, non saccio o' me campare) ». 10

« Lo Signor te n'ammastra ce te digi cavere  
 dal lupo che de fora co' piéco vòl venire;  
 venenno a tua masone, non se lassa vedere,  
 poi briga de mordire e la grege dissipare ».

« S'e' ce vollesse dire quel ch'e' aio sentito, 15  
 faria maravegliare cului che non l'à audito:  
 tal vene como medeco che sia bene assennito;  
 da po' che t'è' scoprito, briga d'atossecare ».

« Non n'avere temenza de dir tuo entennemento,  
 ch'e' 'n se<n>na mo tte dico quel che nel cor e' sento: 20



da poi ch'el lopo apiccia<t>e, sì dà mal mordemento!  
 Poi che nn'ài sentemento, briga de te guardare ».

« Co' 'n me pòzzo guardare, tanto m'ò assidiata  
 quilli da cui eo deio essere predecata?  
 Mustrànnomesse ainelli fin che m'ò securata, 25  
 da lor so' morcecata, non so 'n cui me fidare ».

« Se non te vòl fidare, sì fai gran sapienza,  
 cà chi la serpe morceca la lucerta à 'n temenza!  
 La piéco agi en dubeto, che non n'ài conoscenza,  
 perché tua coscienza non pòzza travagliare ». 30

## 39

O Amor, devino Amore,  
 Amor, che non èi amato!

Amor, la tua amicizia  
 è plena de letizia;  
 non cade mai en trestizia 5  
 lo cor che tt'à assaiato.

O Amor amativo,  
 Amor consumativo,  
 Amor conservativo  
 del cor che tt'à abergato! 10

O ferita ioiosa,  
 ferita delettosa,

ferita gaudiosa,  
chi de te è vulnerato!

Amor, et und'entrasti,  
che ssi occulto passasti?

15

Nullò signo mustrasti  
dónne tu fuss'entrato.

O Amore amabele,  
Amore delettabele,

20

Amore encogetabele  
sopr'onne cogitato!

Amor, devino foco,  
Amor de riso e ioco,

Amor, non dàì a ppoco,  
cà è' ricco esmesurato.

25

Amor, con cui te puni?  
Con deiette persone;

e largi gran barune,  
ché non ch<é>i lor mercato.

30

Tal om non par che vaglia,  
en vista, una medaglia,

che quasi como paglia  
te dàì en so trattato.

Chi te crede tenere  
per so scienza avere,

35

nel cor no 'l pò sentire  
que sia lo tuo gustato.

Scienza aquisita  
mortal sì dà frita, 40

s'ella non n'è vistita  
de core umiliato.

Amor, tuo maiesterio  
enforma el disiderio,  
ensegna lo vagnelio 45  
con breve tuo ensinato.

Amor, chi sempre arde  
e to coragi ennardi,  
fa' le lor lingue dardi,  
che pass'onne corato. 50

Amor, la tua larghezza,  
Amor, la gentelezza,  
Amor, la tua ricchezza  
sopr'onn'emagenato.

Amore grazioso, 55  
Amore delettoso,

Amore suavetoso,  
ch'el core ài saziato!

Amor ch'ensigne l'arte,  
che guadagnin la parte; 60  
de cel ne fai le carte,  
en pegno te nn'èi dato.

Amor, fedel compagno,  
Amor, che mal n'è' a ccagno,

de planto me fai bagno, 65  
che purga 'l me' peccato.

Amor dolce e suave,  
de celo, Amor, è' clave;  
a pporto mini nave  
e campa 'l tempestato. 70

Amore, che dà luce  
ad *omnia* c'à luce,  
la luce non n'è luce,  
lum'è 'ncorporeato.

Luce lumenativa, 75  
luce demustrativa,  
non vene all'amativa  
chi no n'è en te lumenato.

Amor, lo tuo effetto  
dà lume a lo 'ntelletto; 80  
demustrili l'obietto  
de l'amativo amato.

Amor, lo tuo ardore  
ad infiammar lo core,  
uniscel per amore 85  
en l'obietto incarnato.

Amor, vita scecura,  
ricchezza senza cura,  
plu ca 'n eterno dura  
èll'ultra esmesurato. 90

Amore, che dàì forma  
ad *omnia* c'à forma,

la forma tua reforma  
l'omo ch'è desformato.

Amore puro e mundo,  
Amor saio e iocundo,

95

Amor alto e profundo  
al cor che tte ss 'è dato.

Amor largo e cortese,  
Amor, con large spese,

100

Amor, con mense stese  
fai star lo to affidato.

Lussuria fetente  
fugata de la mente,

de castetà lucente  
Mundizia l'à adornato.

105

Amor, tu èi quell'ama,  
dónne lo core t'ama;

scitito è con gran fama  
lo tuo ennamorato.

110

'Namoranza divina,  
a li mal' medecina!

Tu sani onne malina,  
non è tanto agravato.

' O lengua scottiante,  
como si stata usante

115

de farte tanto ennante,  
parlar de tal estado?

Or pensa que n'ài detto  
de l'Amor benedetto;

120

onne lengua è 'n defetto,  
che de lui à parlato.

S'è lengua angeloro,  
che sta en quel gran coro,

parlanno de tal sciòro,  
parlara escialenguato.

125

*Ergo*, co' non vergogni  
nel tuo laudar lo 'mpogni?

Nel suo laudar non iogni,  
'nanti l'ài blastimato '.

130

Non te 'n pòzzo obedire  
c'Amor deia tacere;

l'Amor voglio bannire  
fin che mo <'n> m'esce el fiato.

Non n'è condicione  
che vada per rasone,

135

che passi la stasone  
c'amor non sia clamato.

Clama lengua e core:  
Amore, Amore, Amore!

140

Chi tace el to dolzore  
lo cor li sia crepato.

E credo che crepasse  
lo cor che te assaiasse;

s'Amore non clamasse,  
crepàrase affocato. 145

## 40

O Francesco povero,  
patriarca novello,  
porti novo vessillo  
de la croce signato.

De croce trovàn septe  
figure demustrate; 5  
como troviamo scripture,  
per ordine, contate.  
(Àiole abbreviate,  
per poterle contare; 10  
encresce l'ascoltare  
de lo longo trattato!).

La prima, nel principio  
de tua conversione,  
palacio enn arteficio 15  
vidisti en vesione;  
plen'era la masone  
de scuta cruciate:  
l'arme te so' mustrate  
del popul che t'è dato. 20

Stanno enn orazione,  
de Cristo medetanno,

tale enfocazione  
te fo enfusa entanno;  
sempre poi lacremanno, 25  
quanno te revembrava,  
Cristo te recordava,  
ne la croce levato.

Cristo te disse allora:  
« Se vòl' po' mme venire, 30  
la croce alta decora  
prindi cun gran disire  
e te anichillire,  
se vòl' me sequetare;  
te medesmo odiare, 35  
èl prossemo adamato ».

Terza fiata, stanno  
a sguardare èlla croce,  
Cristo te disse entanno  
cun gran sòno de voce 40  
(per nome clamò el duce,  
Francesco, tre fiata):  
« La Ecclesia desviata,  
repara a lo suo stato ».

Poi, la quarta fiata, 45  
ce vidde fra' Salvestro  
una croc'ennaurata  
(fulgent'era 'l to ditto).  
el draco emmaladetto,  
c'Asisi circundava, 50  
la tua voce 'l fugava  
de tutto lo ducato.

Vidde frate Pacefico  
la croce de dui spade



en te, Francesco angeleco, 55  
degno de granne laude;  
le spade s'encuntrâne,  
l'una da capo a ppede,  
l'altra, en croce, ce i vide  
per le braccia splecato. 60

Viddete stare enn are  
beato fra' Munaldo,  
'o stav'a ppredecare  
santo Antonio entanno;  
en croce te mustranno, 65  
frate benedicivi;  
poi sì lo' <t>e sparivi,  
como trovam contato.

La septima, a la Verna;  
stanno enn orazione 70  
sopre quella gran penna  
con granne devozione  
(mirabele visione!)  
serafino apparuto,  
crucifisso veduto, 75  
con sie' ale mustrato.

Encorporòte stigmati  
èl lato, pede e mano.  
Duro fòra a ccredare  
l'o<m>, se 'l contam *de plano*; 80  
staiendo vivo e sano,  
multi sì ll'ò amirate;  
en morte declarate,  
da multi fo palpato.

'Nfra l'altre Santa Clara 85  
se cci apicciò co dente,

de tal tesauro avara,  
essa co la so gente;  
ma no i valse ne<i>ente,  
cà chiov'eran de carne! 90  
Sì como ferro stanne  
durat'e<n> ennervato.

La sua carne bianchissema  
co' carne püerile,  
ennant'era brunissima 95  
per li fridur' nivile;  
L'Amor la fa gentile  
che par glorificata;  
d'onne gent'è ammirata  
de mirabele ornato. 100

La plaga laterale,  
como rosa vermiglia;  
lo planto c'era tale  
a cquella maraviglia,  
vederlo en la simiglia 105  
de Cristo crucifisso;  
lo cor n'era enn abisso  
veder tale specchiato!

O planto gaudioso  
e pleno de amiranza, 110  
o planto delettoso,  
pleno de consolanza!  
Lacreme d'amoranza  
ce fòr tante iettate,  
veder la novitate, 115  
Cristo novo plagato.

Iù de le calcagna  
all'occhi trà l'umure

questa veduta magna  
d'esto enfocato ardore; 120  
en santi stett'en core,  
'n Francesco fore è 'scito  
lo balsemo polito  
ch'el corpo à penetrato.

Quella altissima palma, 125  
o' salisti, Francesco,  
lo frutto pigliò èll'alma  
de Cristo crucifisso;  
fusti en Lui sì afisso,  
mai non te nne amutasti; 130  
con' te ce trasformasti  
nel corpo n'è miniato.

l'Amor è 'n quest'offizio,  
unir dui 'nn una forma:  
Francesco nel sopplizio 135  
de Cristo lo trasforma.  
Empresa quella norma  
de Cristo c'avìa en core,  
la mustra fe' de fore  
vestuto d'overgato. 140

L'Amor devino altissimo  
con Cristo l'abbraccio,  
l'affetto suo ardentissimo  
sì llo c'encorporao,  
lo cor li stemperao 145  
como cera ad segello;  
empreméttece Quello  
ov'era trasformato.

Parlar de tal figura  
co la mea lengua taccio; 150

misteria sì oscura  
d'entendarle suiaccio;  
confesso che no 'l saccio  
splicar tanta abundanza,  
la smesurata amanza  
de lo cor enfocato. 155

Quanto fusse quel foco  
no lo potem sapere;  
lo corpo suo tal ioco  
no 'l pòtte contenere;  
en cinqui parte aprire  
lo fece la fortuna,  
per far dimostratura  
que 'n lui era albergato. 160

Nullò trovemo santo  
che tal' segna portasse;  
misterial<e> sì alto,  
se De' no 'l revellasse!  
Bono è che l'om lo passe  
de que non sa parlare;  
quillo l'à bon trattare  
che ll'avarà gustato. 165 170

O stigmatate amirate,  
fabrecate devine,  
gran cosa demustrate  
c'a tal' signi convene:  
saparàsse a la fine,  
quanno sirà la iostra,  
ché sse farà la mustra  
del populo cruciato! 175 180

O anema mea secca,  
che non pòi lacremare,

cùrrice a bevar l'ésca,  
 d'esta fonte potare;  
 loco t'ennebriare 185  
 e non te nne partire;  
 largatece morire  
 <'n> la font'ennamorato!

## 41

O Amor, devino Amore, perché m'ài assediato?  
 Pare de me empazzato, non pòi de me posare.

De cinque parte veio che tu m'ài assediato:  
 audito, viso, gusto, tatto et odorato.  
 S'e' esco so' pigliato, non me tte pò' occultare. 5

S'e' esco per lo viso, ciò ch'e' veio è 'n amore;  
 'n onne forma è' adepento et en onne colore;  
 representime allore ch'eo ce deia abergare.

S'e' esco per la porta per posarm'enn audire,  
 lo sòno e que significa? Representa te, Scire. 10  
 Per essa non po' 'scire, ciò ch'e' odo è 'n amare.

S'e' esco per lo gusto, onne sapor te clama:  
 ' Amor, devino Amore, Amor pleno de brama,  
 Amor priso m'ài all'ama per voler en me rennare'.

S'e' esco per la porta che sse clama odorato, 15  
 en onne creatura ce te trovo formato;  
 retorno volnerato, prindim'èll'odorare.

S'e' esco per la porta che sse clama lo tatto,  
 en onne creatura ce te trovo detratto;  
 Amor, e cco' eo so' matto de voler te mucciare? 20

Amore, eo vo fugenno de non darte el meo core,  
 veio ch'en me trasforme e fàime essare Amore,  
 sì ch'eo non so' allore e non me pò' artrovare.

S'eo veio ad omo male o defetto o tentato,  
 trasformem'entro en lui e fàice el me' cor penato. 25  
 Amor esmesurato, e cui ài prisso ad amare?

Prindim'e(n) Cristo morto, tràme de mare ad lito;  
 loco me fai penare, vedenno el cor frito;  
 e perché l'ài soffrito? Per volerme sanare.

## 42

« Figli, neputi, frate, rennete  
 lo maltolletto, lo qual vo lassai.

Vui 'l prometteste a l'apatrino  
 de rennarlo tutto e non venir meno!  
 Ancor non ne déste per l'alma un ferlino 5  
 de tanta moneta quant'eo guadagnai ».

« Se 'l te promettemmo, no 'l te sapivi?  
 Ben eri saio che lo te credivi!  
 Se tu nel tuo fatto non te providivi,  
 attènnite a nnui ché 'l farim crai ». 10

« Eo vo lassai lo molto lavoro,  
 pochi presente da voi n'abi ancora!

Quanno ce penso n'ho gran desonore,  
ché m'ò abbandonato color ch'e' plu amai ».

« Se tu n'amasti, devive vedere 15  
a quigno porto devive vinire;  
de quel c'aquistasti vollemol gaudire  
e non n'è veruno che cur'en to guai ».

« Eo vo lassai la botte col vino,  
lassa' vo li panni de lana e de lino, 20  
posto m'avete nel canto mancino,  
de tanta guadagna quant'eo congregai ».

« Se tu congregasti tanta guadagna,  
de darte covelle a nnui non n'encaglia;  
àgiten' pace, se pate travaglia, 25  
faccisti tal' fatti, captivo ne vai ».

« Eo ammesurai a ssostenere  
la terra, la vigna, per far lo podere:  
or non potete ne*<i>*ente volere  
darne una fetta de quel c'aquistai? ». 30

« Se tu fusti crudo ad esser tenace,  
darte chevelle a nnui non ne place;  
stanne scecuro e fanne carace  
che de to pene non ne curam mai ».

« Eo v'arlevai con molto sodore 35  
e mo me decete tal desonore?  
Penso che e vui verrite a quell'ore  
che provarite que so' le me' plage ».

## 43

O mezzo virtüoso,    ritenut'a bataglia,  
non n'è senza travaglia    per lo mezzo passare!

L'amor che me 'n costregne    d'amar le cose amante  
e nell'amore è ll'odio    de le cose blasmante!  
Amare et enodiare    enn un coraio stante,    5  
sòce bataglie tante,    no lo porri' estemare.

L'amor quello ched ama    disidera d'avere,  
lo 'mpedimento nàscece,    èli gran desplacer;    10  
placere e desplacer    enn un cor convegrire,  
la lengua no 'l sa dire    quant'è pena a portare.

La speranza enflammame    d'aver salvaziōne,  
'n estante èn' desperanza    de mea condiziōne;  
sperare e desperare    stare enn una masone  
tant'è contenziōne,    non lo porria narrare.

Iògneme un'audacia    de sprezzar pena e morte;    15  
'n estant'è lo temore,    vede cadute forte;  
escecurtà e temore    demorar 'nn una corte,  
quanto ci à capavolte    chi lo porria estimare?

So' <a>preso d'iracundia,    vedenno 'l meo defetto,  
la pace mustra e 'nsegname    ch'e' so' de mal enfetto;    20  
pacificato e iroso    contra lo meo rispetto,  
gran cosa è de star ritto,    a nulla parte plecàre.

Lo delettare abbracciame,    gustanno el disiato,  
o' lo tristore abatteme,    sottratto m'è 'l prestato;



tristare e delettare 'n *e<o>d<e>m* comitato, 25  
lo cor passionato en tal pugna à avetare.

Sed eo mustro a lo prossimo la mea condeziōne,  
scandalezolo e turbolo de mala oppenione;  
s'e' i vo coperto, vénnoime e turbo mea masone;  
questa vessaziōne no la pòzzo mucciare. 30

Desplacem'ennel prossimo se viv'esciordenato,  
e placeme el so essere bono da Deo creato;  
de star de lui ennoxio grann'è filosofato,  
lo cor è vulnerato 'n passionato adamare.

L'odio meo legame a ddeverme ponire, 35  
descrezione contrastali ch'e' no 'n deia perire;  
de farne bene ennodio, or chi l'odio mai dire?  
Altro è lo patere che l'odirlo parlare.

Lo diiunare placeme e ffar granne astinenza,  
per macerar meo aseno, che non me dīa encrescenza; 40  
e d'esser forte arplaceme, ad portar la gravenza,  
che sta la penetenza nel so perseverare.

Lo desprezzare placeme e de gir mal vestito,  
la fama 'nsurg'e encalciamе, de vanità frito;  
da quale parte vòlvome parm'essarn'atuito; 45  
adiuta, Deo enfenito, e chi porrà escampare?

Lo contemplare vetame ch'e' non sia occupato,  
lo tempo, a non pèrdirlo, fame enfacennato;  
or vedete lo prelio c'à l'omo nel so stato!  
A chi non l'à provato no lo pò emagenare. 50

Placeme lo selenzio, bàilo de la quite,  
lo ben de Deo arlégame e tolleme el *silete*;  
demoro enfra dui prelia, non ce saccio scrimite,  
a non sentir frite alta cosa me pare!

La pietà de lo prossimo    vòl cose a suvvinare,    55  
 l'amor de povertate    li è ordo ad odire;  
 l'estremetate veiole    viziose a tenere,  
 per lo mezzo transire    non n'è don da iullare.

L'offensa de Deo legame    ad amar la vendetta,  
 la pietà de lo prossimo    la perdunanza affètta;    60  
 demoro enfra le forfece,    ciascun coltel m'affètta,  
 abrevio mea ditta,    en questo loco finire.

## 44

O anema mia,    creata gintile,  
 non te far vile    enclinar tuo coraio,  
 cà 'n granne bernaio    è posto tuo stato!

Sed om poveritto    ioietta te dona,  
 la mente sta prona    a ddarli 'l tuo core;    5  
 con gran desio    de lui se rasona,  
 con vile zona    te lega d'amore!  
 E gran signore    da te è pelegirino,  
 fatt'à camino    per te multo amaro.  
 O core avaro,    starai plu endurato?    10

S'el re de Francia    avesse figliola  
 et ella sola    en sua redetate,  
 giria adornata    de blanca stola  
 (sua fama vola    en onne contrate);  
 s'ella en viltate    entendesse e 'n malsano    15  
 e dèsseise en mano    a ssé possedere,  
 que porria om dire    de questo trattato?

Plu vile cosa è quello c'ài fatto,  
dart'entrasciatto al mondo fallente;  
lo corpo per servo te fo dato en atto, 20  
à' 'l te fatto matto per te dolente.  
Signor nigliiente fa servo rennare  
e 'n sé dominare en ria signoria;  
ài presa via c'a questo t'è' entrato!

Lo tuo contato en quinto è partito: 25  
veder, gusto, audito, odorato e tatto;  
al corpo non basta (ched è to vistito)  
lo mondo à ademplito tutto adaffatto.  
Ponam questo atto, veder bella cosa;  
l'odir no n'à posa nell'occhio pasciuto; 30  
è 'n quarto frauduto qual vòì te sia dato.

El mondo non basta a l'occhio a vedere,  
che pòzza ademplire la sua esmesuranza;  
se milli ne i mustri, farà'lo enfamire,  
tant'è lo setire de so disianza. 35  
Lor delectanza sottratta en tormento,  
reman lo talento fraudato en tutto;  
placer reca lutto al cor desensato!

El mondo non basta a li toi vasalli,  
parme che falli de darli el tuo core. 40  
Per satisfare a li toi castalli,  
morire en travaglie a granne dolore!  
Retornat'al core de que viverai!  
Tre renni c'ài, per tuo defetto,  
mogo 'n neietto, lor cibo ocultato. 45

Tu èi creata en sì granne altezza,  
en gran gentelezza è tua natura;  
se vide e pense la tua bellezza,  
starai en fortezza servannote pura;

cà creatura    nulla è creata,  
che sia adornata    d'aver lo tuo amore;  
solo al Signore    s'affà el parentato.

50

Sed a lo specchio    te vòli vedere,  
porrai sentire    la tua dilicanza;  
en te porti forma    de Deo gran scire,  
ben pòi gaudire    c'ài tal simigianza. 55  
O esmesuranza    en breve redutta,  
cel, terra tutta    veder 'nn un vasello!  
O vaso bello,    co' male èi trattato!

Tu non ài vita      en cose create,      60  
enn alte contrate      t'è opo allitare!  
Salire a dDeo,      chi è redetate,  
ch'e<n> tua povertate      pò satisfare!  
Or non tardare      la via tua êll'amore;  
se i dàì 'l to core,      dàtesse en patto,      65  
el suo entrasatto      è 'n to redetato.

O Amore caro, che tutto te dà  
*et omnia* trai en to possidere!  
 Grann'è l'onore che a Deo fai,  
 quanno en lui stai en to gentelire;  
 ché porria om dire: ' Deo no 'mpazzao,  
 se comparao cotale derrata,  
 ch'è sì esmesurata en so dominato'.

O femene, guardate a le mortal' ferute!  
Ne le vostre vedute el basalisco mustrate.

El basalisco serpente      occide om col vedere  
(lo viso envenenato      sì fa el corpo perire),  
peio lo vostro aspetto      fa l'aneme perdere  
a Cristo, dolce scire,      che caro l'à comparate.

Lo basalisco asconnese, non se va demustranno,  
non vedенно iàcese, non <ne> fa ad altrui danno;  
peio ca 'l basalisco col vostro deportanno,  
l'aneme volneranno co le fals'esguardate. ro

Co' non pensate, femene, col vostro portamento  
quante anime a esto seculo mannate a perdemento?  
Solo col disiderio, senz'altro toccamento  
(pur che li èi en talento) l'anime macellate.

Non vo pensate, femene, co' gran preda tollite, 15  
a Cristo, dolce Amore, mortal' dàite frite?  
Serve de lo dīavolo sollecete i servite,  
co le vostre scrimite mult'aneme i mannate.

Dice che accóncete, ché place al to signore,  
ma lo pensier engànnate, ché ià non l'èi enn amore; 20  
se alcuno stolto aguàrdate, sospizione àne en core  
che contra lo so onore facci male trattate.

Lagna poi e fèrete,      tènete en gilosia,  
vòl sapere le locora      e quign'ài compagnia;  
porràte poi l'ensidie,      sì tt'à sospetta e ria;  
non iova diciria      che facci en to escusate.

Or vide que fai, femena, co' tte sai contrafare,  
la persona tua picciola co' la sai dimostrare;  
li suvarati mittite, c'una gegante pare,  
poi co lo stracinare copre le suvarate.

Se è femena paleda      secundo sua natura,  
arroschiasse la misera      non so con que tentura;

se è bruna, emblancase    con far sua lavatura;  
mustranno sua pentura,    mult'aneme à dannate.

Mustrarà la misera    c'aia gran trecce avolte,    35  
la sua testa adornànonse    co' fossen trecce accolte?  
Oi è tomento fracedo    oi so' pizzole molte.  
Cusì le gente stolte    enganna con lor fraudate.

Per temporale avèneise    che l'om la veia esciolta,  
vide que fa la demona    co la sua capavolta:    40  
le trecce altrui compónesse,    non so con que girvolta;  
faràttece un'accolta,    che pago en capo nate.

Que farà la misera    pro aver polito volto?  
Porràsece lo scorteco,    ch'el coi' vecchio n'à tolto;  
armette lo coi' morvedo,    parrà titula molto.    45  
Sì enganna l'omo stolto    con lor falsificate.

Da poi che a la femena    èli la figlia nata,  
co' la natura formala,    pare una struciata;  
tanto lo naso tirali,    stregnenno a la fiata,  
che ll'à sì reparata    che pòzza far brigate.    50

So' molte che pro omene    non fo nullo aconciato,  
delettanse enfra l'altre    aver grann'aparato.  
E non te pense, misera,    che per van delettato  
lo cor s'è volnerato    de multe enfermetate?

Non n'ài potenza, femena,    de poter preliare?    55  
Ciò che non pòi con mano    la lengua lo ssa fare;  
non ài lengua a ccentura    de saperle iettare  
parol' d'adolorare    che passan le corate!

Non iacerà a dormire    quella che ài ferita;  
tal te darà percossa    che non ne sirai leta;    60  
d'alcun te darà enfamia,    che ne sirai schernita  
e menarai poi vita    con molte tempestate.

Sospicarà maritota che non si' de lui prena,  
tal li verrà trestizia che i secarà onne vena;  
accogliaràtte en cammora, che no 'l senta vicina 65  
quale ce 'n trarai mena de morte angustiate!

## 46

Amore contraffatto, spogliato de vertute,  
non pò far le salute là 'v'è lo vero amare.

Amor se fa lascivo senza la temperanza,  
nave senza nocclero rompe en tempestanza,  
cavallo senza freno curr'en pricipitanza; 5  
sì fa la falsa amanza senza vertute, annare.

Amor che non è forte, mortale à enfermetate;  
l'aversetà l'occide, peio en prosperitate  
(l'ipocrete mustranze, che fòr per le contrate,  
mustravan santetate de canti e de saltare!). 10

Amor che non n'è iusto, da Deo è reprobato;  
parlanno va d'amore che sia de grann'estato;  
la lengua à posta en celo, lo cor è aterranato;  
vilissimo mercato pòrtai chi 'l vòl mustrare.

Amor che non n'è saio, de prudenza vestito, 15  
non pò veder l'eccessi, però ch'è ensanito;  
rompe lege e statuti, onne ordenato rito  
(dice ch'è salito a nulla lege servare).

O amor enfedele, errato de la via,  
non repute peccato nulla cosa che sia, 20

va' sementando erruri de pessima risia,  
tal falsa compagnia onn'om deia mucciare.

Amor senza speranza non vene a veretate,  
non pò veder la luce chi fuge claretate;  
como pò amar lo celo chi 'n terr'à so amistate? 25  
Non dica en libertate om senza lege stare!

O caritate, è' vita, c'onne altro amor è morto!  
Non vai rompenno lege, 'nanti l'osserv'en tutto;  
e là 've non n'è lege, a llege el fai redutto;  
non pò gustar tuo frutto chi fugg'el tuo guidare. 30

Onne atto sì è liceto, ma non a onnechivelle;  
a preit'è 'l sacrificio, a mogli'e marito, figli;  
a potestate, occidere, a iudece, consigli,  
a li notar', libelli, a medeci, el curare.

Non n'è ad onne omo liceto d'occidar el latrone; 35  
la potestate à officio dannarlo per rasone;  
a l'occhio non n'è congruo de far degestione  
né al naso parlasone né a l'orecchie annare.

Chi vive senza lege, senza lege peresce;  
currenno va a l'onferno chi tale via sequesce; 40  
loco sì lli sse acumula onne cosa ch'enresce;  
chi ensemora fallesce, ensemor à a penare.

Povertat'ennamorata,  
grann'è la tua signoria!



Mea è Francia et Inghilterra,  
enfra mare aio gran terra

(nulla sse me move guerra, 5  
sì lla tengo en me' bailia).

Mea à la terra de Sassogna,  
mea è la terra de Vascogna,  
mea è la terra de Borgogna 10  
con tutta la Normannia.

Meo è 'l renno Teotonicoro,  
meo è lo renno Boemioro,  
Ybernia e Dazïoro  
Scozia e Fressonia

Mea è la terra de Toscana, 15  
mea è la valle spoletana,  
mea è la marca anconitana  
con tutta la Sclavonia.

Mea è la terra ciciliana,  
Calavria e Puglia plana, 20  
Campagna e terra romana  
con tutto el pian de Lombardia.

Mea è Sardigna e 'l renno i Cipri,  
Corsica e quel de Criti;  
de llà de mar gent'enfinite, 25  
ch'e' non so là 've se stia.

Medi, Persi et Elamiti,  
Iacomini e Nastoriti,  
Iurgïani et Etiopiti,  
India e Barbaria. 30

Le terre ho date a lavoranno,  
a li vassalli a ccoltivanno;  
li frutt'arendo enn anno enn anno  
tant'è la me' cortesia.

Terra, erbe con lor coluri; 35  
arbori, frutti con sapuri,  
bestie m'è en serveturi,  
tutti en mea bevolcaria.

Acque, fiumi, lachi e mare,  
pesciatelli en lor notare, 40  
aere, venti, ocel' volare,  
tutti me fo giollaria.

Luna e sole, celo e stelle  
'nfra me' tesaur' non so' chevelle;  
de sopra celi se sto quelli 45  
che tengo la mea melodia.

Po' che Deo à lo meo *velle*,  
possessor d'onnechevelle,  
le me' ale ò tante penne  
de terra en celo non m'è via. 50

Poi 'l meo volere a Deo è dato,  
possessor eo d'onn'estato;  
en loro amor eo trasformato,  
ennamorata cortesia.

## 48

O derrata, esguard'al prezzo,  
se tte vòl' ennebriare;  
cà lo prezzo è 'nnebriato  
per lo tuo ennamorare.

Lo tuo prezzo ennebriato 5  
de celo è 'n terra desceso!  
Plu ca stolto reputato,  
lo rege de paradiso  
ad que comparar s'è miso,  
en sì gran prezzo voler dare? 10

Aguardate a esto mercato,  
che Deo pate ci à envistito;  
angeli, troni, principato  
ostupesco dell'audito;  
lo verbo de Deo enfinito 15  
darse a morte per me trare!

Ostupesce celo e terra,  
mare et onne creatura:  
per fornir con meco guerra,  
Deo à presa mea natura; 20  
la superbia mea d'altura  
se vergogna d'abassare!

O ennebrïezza d'amore,  
como volisti venire?  
Per salvar me peccatore, 25  
sì tt'è' messo a lo morire!

Non saccio altro ca ensanire,  
poi 'l m'ài voluto insegnare.

Po' che llo saper de Deo  
è empazzato de l'amore, 30  
que farai, oi saper meo?  
Non vol' gir po' tuo Signore?  
Non pòi aver maiur onore  
ca en sua pazzia conventare.

O celesto paradiso, 35  
encoronato stai de spina;  
ensanguenato pisto alliso,  
per dartem'en medecina;  
grav'è stata mea malina,  
tanto costa a mmedecare! 40

Nullu membro ce par bello  
star so' lo capo spinato,  
che 'n non senta del fragello  
de lo capo tormentato;  
veio el meo Scire empiccato 45  
et eo voler consolare!

Oi Signor meo, tu stai nudo  
et eo abundo del vistire;  
non par bello, a cquesto ludo,  
eo satollo e tu enfamire; 50  
tu vergogna soffirire  
et eo onore aspettare!

Signor povero e mennico,  
per me multo afatigato;  
et eo, peccatore inico, 55  
ricco, grasso, arepusato;  
non par bello esto vergato,  
eo en riposo e tu en penare.

O Signor meo senza terra,  
casalino, massaria, 60  
lo pensier multo m'aferra  
ch'e' sso' errato de to via;  
granne faccio villania  
a non voler te secutare.

Or arnunza, anema mia, 65  
ad onne consolazione;  
lo penar te en gaudio sia,  
vergogna et onne affrizione;  
e questa sia la tua stazzone,  
de morire en tormentare. 70

O gran prezzo senza lengua,  
viso, audito e non n'è core!  
Esmesuranza en te regna,  
o' à' 'negato onne valore.  
Lo 'Ntelletto sta de fore 75  
o' l'amore sta a pasquare.

Poi che lo 'Ntelletto è preso  
de la grann'esmesuranza,  
l'Amor ce vola a destiso,  
va montanno en disianza; 80  
abbracciano l'Abundanza,  
l'Amiranza el fa pigliare.

L'Amiranza i mette el freno  
a l'Amor empetüoso;  
en reverenza fase meno, 85  
non prosummar d'andar suso;  
lo voler de Deo li è 'nfuso  
ch'el suo voler fa annichilare.

Poi che l'omo è annichilato,  
nascei occhio da vedere; 90

questo prezzo esmesurato  
 poi lo comenza sentire,  
 nulla lengua no 'l sa dire  
 quel che sente en quello stare.

## 49

« O peccator, chi te à ffidato,  
 che de me no n'ài temenza ?

Non considerare, peccatore,  
 ch'eo te pòzzo anabissare?  
 Et ài fatto tal fallore  
 ch'eo sì ll'ho cason de fare;  
 ho te 'l voluto comportare,  
 perché tornasse a penetenza ».

5

« O dulcissimo Signore,  
 pregote che si' paziente!  
 Lo Nimico engannatore  
 m'à sottratto mala mente;  
 retornato so' a neiente  
 per la gran mea 'niquitanza ».

10

« Testo è l'anvito ch'eo n'aio,  
 che pro 'l Nimico m'ài lassato  
 et ài creso en to coraio  
 a cciò che t'à consigliato;  
 e 'l meo consiglio ài desprezzato  
 per la tua granne aroganza ».

15

20

« Lo consiglio me fo dato  
 ch'eo devesse el mondo usare:

‘ Da po’ che sirai envecchiato,  
tu te ’n porrai confessare;  
assai tempo porrai dare  
al Signor per perdonanza ’ ».

25

« Test’era pales’enganno,  
che tte mittivi ad osolare;  
ché non n’ài termene d’un anno  
né d’un’ora pòi sperare;  
se tu ’n te cridivi envecchiare,  
fallace era tua speranza ».

30

« La speranza ch’eo <n’> avia  
de tuo granne perdonare  
a ppeccar me conducìa  
e ffacialme adoperare,  
’n speranza de tornare  
a la fin con gran fidanza ».

35

« La speranza del perdono  
sì è data a cchi la vòle  
et eo a quella persona ’l dono,  
ch’en lo so peccato dole,  
no a cului che peccar sòle  
a spen ch’e’ non faccia vegnanza ».

40

« Po’ ’l peccato avia commesso,  
s’e’ dicìa de confessare,  
e llo Nimico dicìa en esso:  
‘ Tu ’l no potrai mai fare;  
co’ porrai pena portare  
de cusì granne offensanza? ’ ».

45  
50

« La pena, che ho portata,  
’n esto mondo, pro peccato,  
lebbe cosa è reputata,

a ppensar de quello stato,  
nel qual l'omo n'è dannato 55  
per la sua gran niquitanza ».

« Col sozzo laido peccato  
me tenia col vergognare,  
e diciame: 'Enn esso stato  
tu no 'l porrai confessare; 60  
co' porrà' a preite spalare  
cusì granne abomenanza? ' ».

« Meglio t'è d'aver vergogna  
denante del preite meo  
ca d'averla po' cun doglia 65  
al iudicar che faraio eo;  
ch'e' mustrarai el fatto teo  
en cusì granne adunanza ».

« Et eo me rènno pentuto  
de la me' offensione, 70  
ch'e' non so' stato aveduto  
de la mea salvazione;  
pregote, Deo, meo patrone,  
che de me agi pîtanza! ».

« Poi che a me tu tt'è' rennuto, 75  
sì tte voglio recepire;  
e questo patto sia statuto,  
che non deia plu fallire;  
ch'eo non lo porria sufferire  
cusì granne esconoscianza ».

80



## 50

« O Cristo onipotente,  
dove site enviato?  
Perché povera mente  
gite peligrinato? ».

« Una sposa pigliai, 5  
che dato li ho el meo core;  
de ioie l'adornai,  
per avermene onore;  
lassòme a ddesonore,  
fame gir en penato. 10

Eo sì <ne> l'adornai  
de ioie e d'onoranza,  
mea forma l'assignai  
e<n> la me' simiglianza;  
àme fatta fallanza, 15  
vònnne peligrinato.

Eo li donai memoria  
ne lo meo placemento;  
de la celestial gloria  
dèli lo entennemento 20  
e voluntate en centro  
nel core li ho emminiato.

Po' li donai la fede,  
che adimpe entellegenza,  
a mmemoria li dède 25  
la verac'esperanza

e, <'n> caritate, amanza  
èl volere ordenato.

A cciò che lo essercizio  
avesse complemento, 30  
lo corpo per servizio  
dèli e per ornamento;  
e fo bello stromento,  
no l'avess'escordato.

A cciò ched ella avesse 35  
en que s'essercetare,  
tutte le creature  
per lei vòlse creare;  
dónne me devi' amare  
àme guerra amenato. 40

A cciò ch'ella sapesse  
como se essercire,  
de le quatro vertute  
sì la vòlse vestire;  
per lo so gran fallire 45  
cun tutte à adulterato ».

« Signor, se la trovamo  
e vòle retornare,  
vòli che li dicamo  
che li vòl' perdonare, 50  
che lla pozzam retrare  
de so pessemo estato ? ».

« Dicete a la mea sposa  
che deia revenire;  
tal morte dolorosa 55  
non me faccia patere;  
per lei voglio morire,  
sì nne so' innamorato.

Con granne placemento  
fàccioli perdonanza, 60  
rèndoli l'ornamento,  
donoli me' amistanza;  
e tutta sua fallanza  
sì 'n me sirà scordato ».

« O alma peccatrice, 65  
sposa de gran marito,  
co' iace en esta fèce  
lo tuo volto polito?  
Como èi da lui fugito,  
tant'amor t'à portato? ». 70

« Pensanno nel suo amore,  
sì so' mort'e confusa!  
Pusem'en granne onore,  
or en cque so' retrusa!  
O morte dolorosa, 75  
como m'ai circondato! ».

« O peccatrice engrata,  
retorna al tuo Signore!  
Non esser desperata,  
cà per te mor d'amore; 80  
pensa enel suo dolore,  
con' l'ài d'amor plagato ».

« Eo li aio tanto offeso,  
forza non m'arvorria!  
Aiol' morto e conquiso, 85  
trist'a la vita mia!  
Non saccio o' eo me sia,  
sì m'à d'amor legato ».

« Non n'aver dubitanza  
de la recezione; 90

fare plu demoranza  
 non n'ài nulla casone;  
 clame tua entenzione  
 con planto amaricato ».

« O Cristo pi<g>itoso, 95  
 ove te trovo, Amore?  
 Non m'essar plu 'n ascuso,  
 cà mogo a gran dolore.  
 Chi vide el meo Signore,  
 narril' chi l'à trovato ». 100

« O alma, nui 'l trovammo  
 su ne la croce appeso;  
 morto lo ce lassammo,  
 tutto battut'e alliso;  
 per te a morir s'è miso, 105  
 caro t'à comparato! ».

« Et eo commenzo el corrotto  
 de uno acuto dolore:  
 Amor, chi mme t'à morto?  
 Èi morto per meo amore. 110  
 O ennibriato ardore,  
 o' n'ài Cristo empiccato? ».

## 51

O vita de Iesù Cristo,   specchio de veretate!  
 O mea deformetate   en quella luce vedere!

Pariame esser chevelle,   chevelle me tinia,  
 l'oppinione c'avìa   faciam'esser iocondo;



quanta è la flevelezza, non sò dónne me fare.  
 Reducome a pplorare èl mal non conosciuto,  
 vertute nel paruto e vizia latitare.

O falsi oppiniuni, como prosumavate  
 l'opere magagnate de vendirle al Signore? 40  
 En quella luce devina poner deformetate  
 fòra gran 'nequitate digna de gran furore;  
 partamne d'esto errore, cà mo i ne place el meo!  
 'Nanti li escuncia el seo, quanno 'l ce vòle unire.

Iustizia non pò dare ad omo ch'è vizioso 45  
 lo renno glorioso, cà cce siria splacente;  
*ergo* a chi non s'esforza ad essere vertuoso,  
 non sirà gaudioso co la superna gente;  
 e no i varria ne<i>ente bon loco a l'onfernale  
 et a lo celistiale loco no i pò nocère. 50

Signore, àime mustrata, ne la tua claritate,  
 la mea nichilitate ch'è menor ca neiente;  
 de quest'esguardo nasc' estorzata umiltate,  
 legata de viltate, voglia 'n non-voglia sente.  
 Umiliata mente non n'è per vil vilare; 55  
 ma, en vertuoso amare, vilar per nobelire.

Non pòzzo essar renato, s'e' en me<ne> non so' morto,  
 annichilato en tutto, en l'esser conservare;  
 de *nihil* glorioso null'om ne gusta el frutto,  
 se Deo no i fa el condotto, cà om non ci à que fare. 60  
 O glorioso stare en *nihil* quìetato,  
 lo 'ntelletto pusato e l'affetto dormire!

Ciò c'ò veduto e pensato tutto è feccia e bruttura,  
 pensanno de l'altura de lo vertuoso stato.  
 Nel pelago ch'eo veio non ce sso notatura, 65  
 farò sumergiatura de l'omo che è annegato;

somers'e 'narrenato 'n onor d'esmesuranza,  
vénto de l'abundanza de lo dolce meo Scire!

## 52

« Plagne, dolente alma predata,  
che stai veduata de Cristo-Amore!

Plagne, dolent' e ietta suspire,  
ché t'à' perduto lo dolce tuo Scire;  
forsa per planto mo 'l fai arvinire 5  
a lo sconcolato, tristo meo core ».

« Eo voglio plagnere, ché me n'aio anvito,  
cà m'ho perduto pat'e marito;  
Cristo placente, giglio florito,  
èsse partito per meo fallore. 10

O Iesù Cristo, et o' m'ài lassata,  
enfra inimici cusì desolata?  
òm'assalita de molte peccata,  
de resistenza no n'aio valore.

O Iesù Cristo, co' 'l pòi suffirire 15  
de sì amara morte farne morire?  
Dàme licenza de me firire,  
cà mo me occido con gran dissiore.

O Iesù Cristo avissi altra morte 20  
che me donassi, che fusse plu forte!  
Èimete tolto, 'nserrate ài le porte,  
non par che c'entre a te meo clamore.

O cor meo taupino, e que t'à empreinato,  
 che t'à el dolore cusì circondato?  
 Rescerca de fore, cà 'l vaso è acolmato; 25  
 non n'ài dannaio de non far clamore.

O occhi mei, e como finate  
 de plagnere tanto ch'el lume perdate?  
 Perduta avite la gran redetate  
 de resguardare al polito splendore. 30

O recchie mee, e que vo deletta  
 de odire planti de amara festa?  
 Non resentet' a la voce diletta,  
 che vo faccia cantar <'n> iubilore?

O trist'a mene, ch'eo vo recordanno! 35  
 La morte dura me va consumanno;  
 né vivo e né mogo cusì tormentanno;  
 vo <e>sciliata del me' Salvatore.

Non vogli' o<r>mai d'om compagnia;  
 salvatecata voglio che sia 40  
 enfra la gente la vita mia,  
 de c'ho perduto lo meo Redentore ».

Que farai, fra' Iacovone?  
 Èi venuto al paragone.

Fusti al Monte Pellestrina,  
 anno e mezzo en disciplina;



loco pigliasti malina  
dónne ài mo la presone. 5

Probendato en cort' i Roma,  
tale n'ho redutta soma;  
onne fama se 'n ci afuma,  
tal n'aio 'mmaledèzzone. 10

So' arvenuto probendato,  
ch'el capuccio m'è mozzato;  
en perpetua encarcerato,  
encatenato co' llione.

La presone che m'è data,  
una casa sotterrata; 15  
arèscece una privata,  
non fa fragar de moscune.

Null'omo me pò parlare;  
chi me serve lo pò fare, 20  
ma èli opporto <a> confessare  
de la mea parlazìone.

Porto iette de sparveri,  
soneglianno nel meo gire;  
nova danza ce pò odire 25  
chi sta apresso mea stazzone.

Da po' ch'eo me so' colcato,  
revòltome nell'altro lato;  
nei ferri so' enciampagliato,  
engavinato èl catenone. 30

Aio un canestrello appiso,  
che da surci non sia offiso;  
cinqui pane, al meo parviso,  
pò tener lo meo cestone.

Lo ciston sì sta fornito: 35  
fette de lo dì transito,  
la cepolla pro appetito  
(nobel tasca de paltone!).

Poi che la non' è cantata,  
la mea mensa aparecchiata; 40  
onne crosta aradunata  
per emplir meo stomacone.

Arécamnese la cocina,  
messa enn una mea catina;  
poi c'arbassa la ruina, 45  
bevo e 'nfonno meo pulmone.

Tanto pane ennante affétto  
che ne stèttera un porchetto;  
ecco vita d'om destretto,  
novo santo Ylarione. 50

La cucina manecata  
(ecco pesce en peverata!),  
una mela èmmece data,  
e par taglier de sturione.

Mentr'e' magno, ad ura ad ura, 55  
sostener granne fredura,  
lèvome a l'ambiadura,  
estampiendo el meo bancone.

Paternostri otto a ddenaro  
a pagar Deo tavernaro, 60

ch'eo no n'aio altro tesaro  
a ppagar lo meo scottone.

Sì nne fussen providuti  
li frate che so' venuti  
en corte, per argir cornuti, 65  
che n'avesser tal boccone!

Se nn'avesser cotal morso,  
non farin cotal descurso;  
en gualdana curre el corso  
per aver prelažione. 70

Povertate poco amata,  
pochi t'anno desponsata,  
se se porge ovescuvata,  
che ne faccia arnunciašone!

Alcun è che perd' el mondo, 75  
altri el larga como a sonno,  
altri el caccia en profondo;  
deversa n'è condizione:

chi lo perde, è perduto;  
chi lo larga, ène pentuto; 80

chi lo caccia, erproferuto,  
èli abomenazione.

L'uno stanno li contende,  
l'altri dui, arprende arprende;

se la vergogna se spénne,  
vederai chi sta al passone! 85

L'Ordine sì à un pertuso,  
c'a l'oscir non n'è confuso;  
se quel guado fusse arcluso,  
staran fissi al magnadone. 90

Tanto so' gito parlanno,  
cort'i Roma gir leccanno,  
c'or è ionto alfin lo banno  
de la mea prosonzïone.

Iace, iace enn esta stia,  
como porco d'e<n>grassia! 95

Lo Natal no 'n trovaria  
chi de me live paccone.

Maledicerà la spesa  
lo convento che l'à presa; 100  
nulla utilità n'è scesa  
de la me' reclusïone.

Fàite, fàite que volite,  
frate, ché de sotto gite,  
cà le spese ce perdite, 105  
prezzo nullo de pesone!

C'aio granne capetale,  
ch'e' me sso' usato de male  
e la pena non prevale  
contra lo meo campïone. 110

Lo meo campione è armato,  
de me' odio è scudato;  
  
non pò esser vulnerato  
mentre a ccollo à lo scudone.

O amirabele odio meo, 115  
d'onne pena à' signorìo,  
  
non recipi nullo eniurìo,  
vergogna t'è essaltazione.

Nullò sse trova nimico,  
onnechivell'è per amico, 120  
  
eo solo me sso' l'inico  
cuntra mea salvaziòne.

Questa pena che mm'è data,  
trent'agn'à ch'e' l'aio amata;  
  
or è ionta la iornata 125  
d'esta consolaziòne.

Questo non m'è orden novo,  
ch'el capuccio longo approvo,  
  
c'agni dec'entegri artrovo  
ch'eo 'l portai gir bezocone. 130

Loco fici el fondamento  
a virgogn'e schernimento  
  
(le vergogne so' co' vento  
de vesica de garzone).

Questa schera è sbarattata, 135  
la vergogna è conculcata;

Iacovon la sua mainata  
curr'el campo a confalone.

Questa schera mess'è 'n fuga,  
vegna l'altra che soccurga;

140

se né ll'altra no n'ensurga,  
e anco atenne a paviglione.

Fama mea, t'aracommanno  
al somier che va raianno;

po' la coda sia 'l tuo stanno  
e quel te sia per guigliardone.

145

Carta mea, va' mitti banna,  
Iacovon preson te manna

en cort'i Roma, che sse spanna  
en tribù lengua e nazione:

150

' En Todo iaccio sotterrato,  
en perpetua encarcerato.

En cort'i Roma ho guadagnato  
sì bon beneficione! '.

## 54

O omo, tu è' engannato,  
cà esto mondo t'à cecato.

Cecato t'à questo mondo  
con delett'e co 'l soiorno

e co 'l vestement'adorno 5  
e con essere laudato.

Li delezzi c'à' ià auti,  
que n'à' a ttener? Sòssenne iuti;  
en vanetà li t'ài perduti  
e fatto ci ài molto peccato. 10

Et unqua te non vòl' pentere,  
fin che vene a lo morire.

De que sai non dì' guerire,  
dici pro 'l preite sia mannato.

Lo preite dice: « Frate meo, 15  
como sta lo fatto teo? ».

E tu dici: « Ser, è ch'eo  
so' de mal molto agravato ».

Sì tt'afrigo li figlioli,  
ché li larghi po' te sulì, 20  
plu de lor che de te doli,  
ch'el fatto lor larghi embrigato.

Quel dolor t'afrige tanto,  
quan' li figli plango enn alto,  
ch'el fatto tuo larghi da canto, 25  
de renner lo mal aquistato.

Po' che vene a lo morire,  
li parente fo venire;  
no te largan bene 'scire,  
for de casa t'ò iettato. 30

Fine a santo vo gridanno  
e dicenno: « Or ecco danno! ».

Artorna a casa e' mbriga 'ntanno  
ch'el manecar sia aparecchiato.

Poi che so' satollati,  
del to fatto s'ò scordati;  
de denar' c'ài guadagnati,  
non n'ài con teco alcun portato.

35

O taupino, a ccui adduni?  
Ad ariccar li toi garzuni?

40

Da poi ch'è' morto, gran bocconi  
se fo del tuo guadagnato!

## 55

O papa Bonifazio,  
eo porto tuo prefazio  
d'emmaledizione  
e scomunicazione.  
Co la lengua forcuta  
m'ài fatta esta feruta;  
che co la lengua ligne  
e la plaga ne stigne;  
cà questa mea frita  
non pò esser guarita  
per altra condezione  
senza assoluzione.  
Per grazia te peto  
che me dichi: « Absolveto »,

5

10



e l'altre pene me lassi 15  
fin ch'e' de mondo passi.  
Poi, se tte vol' provare  
e meco essercetare,  
non de questa materia,  
ma d'altro modo prelia. 20  
Se tu sai sì scrimire  
che me sacci ferire,  
tengote ben essperto  
se me fieri a scoperto;  
c'aio dui scudi a ccollo, 25  
e s'e' no i me nne tollo,  
*per secula infinita*  
mai non temo frita.  
El primo scud'a sinistro,  
l'altro sede a deritto. 30  
Lo senistro scudato,  
un diamante aprovalo;  
nullo ferro ci aponta,  
tanto c'è dura pronta;  
e quest'è l'odio meo, 35  
iont'a l'onor de Deo.  
Lo deritto scudone,  
d'una preta en carbone,  
ignita como foco  
d'un amoroso ioco; 40  
lo prossimo enn amore  
d'uno enfocato ardore.  
Se tte vòl fare ennante,  
pò' lo provar 'n estante;  
e quanto vol' t'abrenca, 45  
ch'e' co l'amar non venca.  
Volunter te parlara  
(credo che tte iovara).  
Vale, vale, vale,  
De' te tolla onne male 50

e donilme per grazia,  
 ch'eo 'l porto en leta fazia.  
 Finesco lo trattato  
 en questo loco lassato.

## 56

Or odirite bataglia che mme fa 'l falso Nimico;  
 e siràve utilitate, s'ascoltate quel ch'e' dico.

Lo Nimico sì me mette sottelissima bataglia;  
 con que 'l venco sì m'arfere, sì sa metter so travaglia.

Lo Nimico sì me dice: « Frate, frate, tu èi santo; 5  
 granne fama e nomenanza del tuo nom' è 'nn onne canto.

Tanti beni Deo t'à fatti per novello e per antico,  
 no li tt'aviria mai fatti se non i fuscì caro amico.

Per rasone te 'l demustro che te pòi molto alegrare;  
 l'arra n'ài del paradiso, no 'n ce pòi ma' dubitare ». 10

« Oi Nimico engannatore, como c'entre per falsia!  
 Fusti fatto glorioso en quella granne compagnia;

multi beni Deo te fece, se l'avissi conservati;  
 appetito essciordenato su de cel v'à traboccati.

Tu diavolo senza carne et eo dèmon'encarnato 15  
 (ch'e' aio offeso <a>l meo Signore, non so el numer del peccato) ».

El Nimico non vergogna, a la stanga sta costante;  
 co la mea responsione sì me fère dura mente:

« O bruttura d'esto mondo, non vergugni de parlare,  
c'ài offeso <a> Deo e ll'omo en molte guise per peccare? 20

Eo offisi una fiata, enn estante fui dannato,  
e tu, pleno de peccata, pènsете essere salvato? »

« O Nimico, ià non penso per meo fatto de salvare;  
la bontà del meo Signore sì 'n me fa de lui sperare.

So' scicuro che Deo è bono, la bontà dé' essere amata; 25  
la bontate sua m'à tratta a essar de lui ennamorata.

Se ià mai non me salvasse, non dé' esser meno amato;  
ciò cche fa lo meo Signore sì è iusto èn'me a grato ».

Lo Nimico sì s'armuta enn altra via i tentazione:  
« Quando farai penetenza, se non prindi la stasone? 30

Tu engrassi questa carne a li vermi en seppultura;  
deverila cruciàre en multa so mala ventura!

Non curar plu d'esto corpo, cà la cura n'à 'l Signore;  
né de cibo né de vesta, non curar del malfattore ».

« Falsadore, eo notrico lo meo corpo, no l'occido; 35  
de la tua tentaziōne beffa me ne faccio e rido.

Eo notrico lo meo corpo, che 'n m'adiut'a dDeo servire,  
a guadagnar quella gloria, che perdisti en tuo fallire.

Gran vergogna a tte, fallace, sostener carne corrotta  
la bataglia ch'è sì dura, guadagnar lo cel per lotta ». 40

« Tu me par che si' endescreto d'esto modo che tu fai,  
cruciàr cusì el tuo corpo, e de lui cason non n'ài.

Tu devèri amar lo corpo como c'ami l'anema tua,  
ché t'è granne utilitate la prosperitate süa.

Tu 'n devèri aver cordoglio ch'è sì vecchio e descaduto; 45  
no i devèri ponar soma, né che solva plu tributo ».

« Eo notrico lo meo corpo, darli sua necessetate;  
accordati simo enseme che vivamo en povertate.

En l'astinenza ordenata el corpo è diventato sano,  
molt'enfermetà à carite, che pateva quann'era vano. 50

Tutta l'arte medecina sì sse trova en penetenza,  
che li sensi à regolati enn ordenata astinenza ».

« Uno defetto par che agi, ch'è contra la caritate:  
de li pover' vergognusi non par c'agi pïetate.

Tu devèri toler, frate, che tte vogli om tanto dare, 55  
sovegnirne a bisognusi, che vergogna ademandare;

e fari' utilitate molto granne al daietore  
e siria sustentamento grato a lo recepetore ».

« Non so' plu ca 'n me tinuto nel meo prossimo adamare  
(e per me l'aio arnunciato per potere a Deo vacare). 60

S'eo pigliasse questa cura per far loro accattaria,  
perdiria la mea quïete per lor marcatantaria.

S'eo tollesse e daiesse, no i porria mai saziare  
e turbara el daietore, non contento del meo dare ».

« Uno defetto par che agi del scilenzio de tacere; 65  
multi santi per quïeta nel diserto volser gire.

Se tu, frate, non parlasci, siria edificazione;  
molta gente convertera ne la tua ammirazione.

La Scriptura en molte parte lo tacere à commendato,  
e lla lengua spesse volte fa cader l'omo 'n peccato ». 70

« Tu me par che dichi vero, se bon zelo te movesse;  
enn altra parte vòl' firire, s'eo a tua posta tacesse.

Lo tacere è vizioso chello o' ll'omo dé' parlare,  
lo tacer lo ben de Deo quando 'l déne annunziare.

Lo tacere dé' aver tempo e 'l parlar à so stasone; 75  
curre l'omo questa via fine a consumazione ».

« Un defetto par che agi, che lo ben non sai occultare;  
lo Signor te n'amagestra che occulto 'l di' o<pe>rare.

De far mustra l'om del bene parme vanaglorioso;  
el vedent'è essdificato, demustrarli l'om tal uso. 80

Lo Signore che tte vede, isso sì è lo pagatore;  
non far mustra a lo tuo frate che sia tratto a ffarte onore ».

« La mentale orazione, quella occulto renno a Deo,  
e lo cor <'n>serrato à ll'uscio, che non 'l veia 'l frate meo.

Ma l'orazione vocale, quella el frate déne odire; 85  
ché siria essdificato, s'e' lla vollesse tacere.

Non se dego occultare le opere de pietate;  
s'eo al frate l'occultasse, caderia enn empietate ».

« Frate, frate, àime vénto, non te saccio plu que dire;  
vera mente tu si santo, sì te sai da me coprire! 90

Non trovai ancor chivelle ch'isso m'aia sì abattuto;  
de tante cose t'ho tentato et en tutte m'à' venciuto.

Tal m'à' concio a questa volta, che de me te sta' scecuro,  
che ià mai a te non torno sì t'aio mo trovato duro! ».

« Or è bono a ffar la guarda, che m'ài data scecurtate; 95  
onne cosa che tu diche sì è plena falsetate.

S'eo en to ditto scecurasse, plu siria ca pazzo e stolto,  
ché da onne veretate sì <n'> èi delongato molto.

Et eo faraio questa guarda, che staraio sempre armato  
contra te, falso Nimico, et encontra onne peccato. 100

Or te guarda, anema mea, ch'el Nimico non t'enganni,  
ché non dorme né cotozza, per farte cader ne banni ».

## 57

Audite una entenzione,  
ch'era 'nfra dui persone,  
vecchi descaduti  
c'ad òpo eran perduti.  
L'uno era cencialito, 5  
l'altro era ben vestito.  
Lo cencialito plagnia  
d'uno figlio c'avìa,  
impio e crudele,  
plu amaro che fèle: 10  
« Veddi, o compar meo,  
del me' figlio iudeo,  
veddi con' m'à adobbato  
de lo meo guadagnato!  
La sua lengua tagliente, 15

plu ca spada pognente;  
tutto me fa tremare,  
quanno 'l veio arentrare.  
Non fina gir gridanno  
e de girme stravanno: 20  
' O vecchio descensato,  
dimonio encarnato,  
non te pòi mai morire,  
ch'eo te pòzza carire? '.  
Aio una nora santa, 25  
de paradiso planta;  
certo eo siria morto,  
non fuss'el suo conforto!  
Tutto me va lavanno  
e sceglienno e nettanno; 30  
sì la benedica Deo,  
co' ell'è reposo meo! ».  
« Compar, co' m'ài frito  
d'esto c'à' areverito,  
d'esta tua santa nora, 35  
ch'e' n'aio una sì dura!  
Se la oderai contare  
quel che me fa portare,  
terràite ben contento  
de lo tuo encrescemento. 40  
Aio una nor'astuta  
co la lengua forcuta,  
con una voce enquina,  
che non ci arman vecina,  
che non oda 'l gridato 45  
de quel suo morganato.  
L'acqua, lo vento posa;  
la lengua nequitosa  
non <ne> pò mai posare  
de starme ad eniuriare 50  
con parole cocente,

che me fènno la mente.  
Meglio siria la morte  
ca la pena sì forte!  
Aio un figlio ordenato, 55  
che Deo l'à fabrecato;  
con meco paziente,  
la so lengua placente.  
A la moglie à frito  
per quel che n'à sentito; 60  
nulla cosa ce iova,  
tanto è de dura prova ».  
« Compar, lo contamento  
c'ài fatto en parlamento  
métigame el dolore 65  
c'aio portato en core;  
e ttenlame el plu affritto,  
nel mondo derelitto;  
e cento plu ài tu peio,  
c'ài mal senza remeio, 70  
cà passa onne malizia  
ria femena en nequizia.  
Non t'encresca a contare  
(ché 'n me pòi resanare)  
le parole dogliose 75  
e plu che venenose,  
ch'esta tua nora dice,  
che Deo la mmaledice ».  
« Compar, pò' aracordare  
(sì como a me pare) 80  
donzello en bel servire  
e ornato cavaleri  
bello e costumato;  
or so' cusì avilato  
de una mercennara, 85  
figlia de tavernara!  
Co la lengua demustra



che m'à vénto de iotra;  
fatto à cantuzìo  
de lo meo repotìo: 90  
' O casa tribulata,  
che Deo l'à abandonata,  
cà 'l vecchio descensato  
en te sì s'è anidato!  
Lo stròbele, oprobrioso, 95  
brutto, putuglioso;  
co ll'occhi resguardusi,  
rusci e caccolusi;  
palpetr'areversciate,  
che pago ensanguenate; 100  
lo naso sempre cola  
como acqua de mola;  
co' de porci sannati  
li dente so' scalzati;  
cun quelle rosce gignie, 105  
che pago pur sanguile  
(chi rider lo vedesse  
a pena che non moresse!),  
con quello esguardo orrebele  
en la faccia terrebele; 110  
ma pur lo gran fetore,  
che de bocca esce<i> fore,  
la puzza estermenata  
la terra n'è enfermata;  
la sarracchiosa tossa 115  
(c'a lo veder concussa)  
con lo sputo fetente,  
che conturba la mente;  
ròina secca serrata,  
che pare encotecata; 120  
como lo can c'à 'l raspo  
le man' mena co' naspo;  
or vidissce sonare,

che fa nel suo grattare  
lo vecchio dilommato, 125  
como arco plecato! '  
E molte altre parole,  
che meo cor dir non vòle ».  
« Compar, molto me doglio,  
pensanno el tuo cordoglio. 130  
Como 'l pòi suffirire  
tanta vergogna odire?  
Maraviglia ch'el core  
non t'è crepato fore ».  
« Compar, te non dolere, 135  
cà 'l mal se dé' ponire;  
commisse lo peccato,  
bono è ch'eo 'n sia pagato;  
c'abi tant'alegrezza  
de la stolta bellezza, 140  
mo non n'è maraviglia,  
s'eo turbo mea famiglia;  
maraviglia m'ho fatto,  
pensanno d'esto tratto,  
co' cane scortecato 145  
non me iett'a ffossato,  
vedennome sì stròbele,  
putulente et opprobele.  
O gente che amate  
e 'n bellezze delettate, 150  
venete a ccontemplare,  
ché vo porrà iovare!  
Mirate enn esto specchio  
de me desfatto vecchio!  
Fui sì formoso e bello, 155  
né 'n citad'e castello  
chivel non ci armanea,  
cà 'n me trager <'l> vedea.  
Or so' cusì desfatto,

en tutto escuntraffatto, 160  
a onn'om mette pagura  
vedenno mea figura.  
Vedete la bellezza,  
che non n'à <e>stabelezza;  
la mane el flor è nato, 165  
la sera el vi seccato.  
O mondo emmodo,  
che de onne ben m'ài mondo!  
O mondo reo fallace  
a om ch'en te à pace; 170  
o mondo baratteri,  
bell'i costa el tauliere!  
Lo tempo m'à' sottratto,  
nullo servasti patto.  
Êl tuo mustrar de riso, 175  
perdut'ho 'l paradiso.  
Signor, misericordia!  
Fa' mmeco tua concordia,  
fan'me la perdonanza  
de mea grave offensanza. 180  
Rendomene pentuto  
ch'e' non fui aveduto;  
per lo mondo averseri  
lassai lo to servire;  
ora lo vorria fare, 185  
non me pòzzo adiutare;  
de vergogna m'ennardo,  
ch'e' me n'aviddi tardo!

## 58

O vita penosa, continua battaglia!  
Con quanta travaglia la vita è menata!

Mentr'e' sì stetti      en ventre a mea mate  
 prisi l'arrate      a ddeverme morire.  
 Como ce stetti      en quelle contrate,  
 cluse e<n>serrate,      no 'l so reverire;  
 vinni all'oscire      con molto dolore  
 e molto tristore      en mea comitata.

Vinni recluso en un saccarello,  
e quel fo 'l mantello co' vinni adobato;  
operto lo sacco eo stava chello  
assai miserello, tutto bruttato!  
Da me è comenzato un novo planto,  
e ffo 'l primo canto en questa mea entrata.

Venne cordoglio a quella gente 15  
che stava presente; sì me pigliaro.  
Mea mate stava assai mala mente  
del parto del vente, che fo molto amaro.  
Sì mme lavaro e derme pancilli;  
coperssirme quilli cun nova enfasciata. 20

Oi me dolente,    <e> a cque so' vinuto,  
cà senza adiuto    non pòzzo scampare?  
A cchi me serve    li do el mal tributo,  
como è convenuto    a ttale operare;  
sempre a bruttare    me e mea veste;  
e queste meneste    donai 'n mea alevata.

Se mamma arvenesse, che recontasse  
le pene che trasse en meo notrire!  
La notte à bbesogno che se rizzasse  
e me lattasse con frigo ssoffrire; 30  
staienzo a servire, et eo pur plagnia;  
anvito no avia de mea lamentata.

Ella, pensanno ch'eo male avesse,  
che non me moresse tutta tremava;  
era bisogno ch'el lume apprendesse 35  
e me esscopresse, e poi me mirava  
e non trovava nulla semblanza  
de mea lamentanza, per che fusse stata.

O mamma mea, ès<t>o le scorte  
ch'en una notte ài guadagnato; 40  
portar novi misi ventrata sì forte  
con molte bistorte e gran dolorato,  
parto penato e pena en notrire;  
èl meritire, mal n'èi pagata.

Poi venne tempo, meo pate è mosto, 45  
al leger m'à posto, ch'emprenda scriptura;  
se no n'emprendia quel ch'era emposto,  
davame el costo de gran battetura;  
en quanta pagura eo loco ce stetti  
sirian longi detti a farne contata. 50

Vedia li garzuni girsse iocanno,  
et eo lamentanno, ché no 'l potia fare;  
se non già a la scola, giame frustanno  
e svinciglianno con meo lamentare;  
stava a ppensare meo pate moresse, 55  
ch'eo plu no staiesse a questa brigata!

Tante le messchie ch'eo entanno facia,  
capigliaria e molte entestate;

non ne già a lLucca, cà 'l cagno n'avìa:  
capilli traia e tollea guanciate; 60  
e spesse fiate, eo stracinato  
e ccalpistato como uva entinata.

Passato 'l tempo, emprisi a iocare,  
con gente usare a far granne spese;  
meo pate stava a ddolorare 65  
e non pagare le me' male imprese;  
le spese commese stregnime a ffurare,  
lo blado sprecare en mala menata.

Poi che fui preso a ffar cortesia,  
la malsania non n'è ià peggiore! 70  
L'auro e l'argento, che è en Suria,  
no n'empliria la briga de onore.  
Moria a ddolore che no 'l potia fare  
(el vergognare non già en fallata).

Non ce bastava neiente el podere 75  
ad recropire le brige presente:  
asti e paraggi, calzare e vestire,  
magnare e bere e star <'n>fra la gente;  
render presente, parente et amice  
fòr tal' radice che l'arca ò voitata. 80

S'e' era costretto a ffar vendecanza  
per soperchianza c'avesse patuta,  
pagar lo banno non n'era enn ascianza  
e 'n la 'mbriganza non c'era partuta; 85  
la ment'esmarruta crepava a ddolore,  
cà êllo desnore non n'era vegnata.

Se ll'avìa fatta, giamenne armato,  
empäurato del doppio aravere;  
estavamen' 'n casa empresonato,

empaventato nel gire e venire. 90  
Chi 'l porria dire quant'ène la pena  
che ll'odio mena per ria 'ncomenzata?

Volia moglie bella, che fusse sana  
e non fusse vana per meo piacere;  
cun granne dota, gintile e plana, 95  
de gente non strana, cun lengua a garrire.  
Complito desire non n'è sotto celo!  
S'è l'om como e<n> scèlo, che qui ll'à cercata!

Se no n'avìa figli, era dolente,  
ché 'l meo a mea gente volia lassare; 100  
avenno figlioli, no l'ho sì placente  
che la mea mente ne stia 'n consolare.  
Or ecco lo stare c'à l'om 'n esto mondo,  
d'onne ben mondo, per gente accecata.

Recolto lo blado e vennegnato, 105  
arò semenato pro 'l tempo futuro;  
mai non se comple questo mercato,  
cusì contenato, c'om ten, questo muro!  
Lo tempo a dDeo furo et hol'li sottratto,  
e rott'holi el patto de so commandata. 110

Bataglia continua de manecare,  
pranzo, cenare e mai no n'à posa!  
Se no n'è aparecchiato como a me pare,  
scandalizzare se fa la sua osa.  
O vita penosa, et o' m'ài menato 115  
cusì tribulato continua iornata?

Mai non se iogne la gola mea brutta!  
Sapur' de condotta se vòl per osanza;  
vina essquisita e nove frutta;  
e questa lotta no n'à mai finanza. 120

O tribulanza, ov'è 'l to finire?  
La pong'a voitare e l'alma en peccata!

La pena granne ch'è de le freve,  
che no vengo leve, ma molto penose;  
e non se parto per leger de breve; 125  
li medeci greve, pagarse de cose,  
scioppì de rose et altri vaselli:  
denar' plu che grilli ce voglio a la fiata!

A quanti mali è l'om sottoposto  
non porria om tosto per rismi contare; 130  
li medeci el sanno, che contan lo costo  
e scrivo lo 'ncosto e fòsse pagare!  
Abriviare sì n'òp'è esto fatto,  
che complam ratto la nostra dettata.

Ecco l'overno che vene plovioso, 135  
deventa lotoso e rio gire atorno;  
vènti, fredura e nivì per uso,  
a l'omo è 'nnoioso portar tale ponno.  
E no n'è nel mondo tempo che placcia,  
e questa traccia non à mai fenata. 140

Ecco la 'state, che ven cun gran calde,  
angustie granne con vita penosa;  
lo iorno le mosche dentorno spavalde,  
mordennone *valde*, che non ne do posa;  
passata esta cosa, et entra la notte; 145  
le pulce so' scorte a ddar lor beccata.

Stanco lo iorno, gimenne al letto,  
pensava l'affetto nel letto pusare;  
ecco pensieri, là v'era ritto,  
avìn'me costretto a non dormentare, 150  
a <t>al pensare volvennom'entorno,  
tollennome sonno per molte fiata.



Fatto lo iorno, et eo arcomenzava;  
 qual plu m'encalciava quella emprendia;  
 non venia fatta como pensava, 155  
 adolorava che no la complia;  
 el dì se nne già, et ecco la notte  
 a ddarme le scorte como ella era usata.

Completa l'una, et eccote l'altra,  
 e questa falta non pòte fugire; 160  
 molte embrigate enseme m'ensalta,  
 peio ch'e<n> malta è el meo sofferire.  
 O falso desire, et o' m'ài menato,  
 ché sì tribulato passo mea stata?

Cusì tribulato vengo a vecchiezza, 165  
 perdo bellezza et onne potere;  
 devento brutto, perdenno nettezza,  
 grann'esplacezza dà 'l meo vedere,  
 et òp'è me gire per forza a la morte,  
 a pprender le scorte, che dà en sua pagata. 170

O vita fallace, et o' m'ài menato  
 e co' m'ài pagato, che tt'aio servuto?  
 Àime condotto ch'eo sia sotterrato  
 e manecato da vermi a minuto;  
 or ecco el tributo che dà en tuo servire, 175  
 e non pò fallire a gente ch'è nata.

O omo, or te pensa ch'è altra vita,  
 la qual è enfenita, do' n'òp'è <a>d andare;  
 e socce dui lochi, là 'v'è nostra gita,  
 l'una completa de plen delettare, 180  
 l'altra è en penare plena i ddolore,  
 o' so' peccature co l'alma dannata.

Se qui non largi l'amor del peccato,  
 sirai sotterrato en que' foci ardente;

se tu qui 'l largi et èine amendato,  
sirai traslatato cun santa iente;  
*ergo*, presente facciàn correttura,  
che en afrantura non sia nostra andata.

185

## 59

L'anema ch'è viziosa  
a l'onferno è arsemigliata.

Casa fatta de demono,  
àla presa en patremonò.

La Superbia s'è<n>e en trono,  
peio ch'endemoniata.

5

Socce tenebre d'Envidia  
(a onne bene post'à ensidia;  
de ben non ci arman vestigia,  
sì la mente à ottenebrata).

10

Ècce acceso foco d'Ira,  
a ffar mal la voglia tira;  
vòlvesse dentorno e gira,  
mordenno ch'è arrabiata.

L'Accidia una fredura  
ci areca senza misura,  
posta 'n estrema pagura  
co la mente aliënata.

15

L'Avarizia pensosa  
ècce, verno che non posa; 20  
tutta la mente s'à rósa,  
en tante cose l'à occopata!

De serpent'e de dracuni  
la Gola fa gran boccuni;  
e ià non pensa la rasone 25  
de lo scotto a la levata!

La Lussuria fetente,  
ensolfato foco ardente;  
trista lassa quella mente,  
che tal gente c'è albergata! 30

Venite, gente, ad odire  
e ostopite del vedere!  
'N onfern'era la ment'èri,  
en paradiso ogi è tornata.

Da lo Pate el lum'è sceso, 35  
don de grazia sì ci à miso;  
fatto sì n'à paradiso  
de la mente viziata.

Àce enfusa Umilitate,  
morta ci à Superbîtate, 40  
che la mente en tempestate  
tenia sempre e 'n ruinata.

L'Odio sì nn'à fugato  
e lo core à 'nnamorado,  
al prossimo l'à trasformato, 45  
en caritate abbraccecata.

L'Ira n'à cacciata fore  
e mansueto à fatto el core,  
arfrenato onne furore,  
che me tenìa ensaniata. 50

E l'Accidia c'è morta  
e Iustizia c'è resorta;  
dirizzat'à l'alma storta  
enn onne cosa ch'è ordenata.

L'Avarizia n'è deietta 55  
e Pietate se cci assetta;  
larga fa la benedetta  
la sua gran lemosenata.

Enfrenata c'è la Gola,  
Temperanza ce ten scola, 60  
la necessetate sola,  
quella sì ll'è admenestrata.

La Lussuria fetente  
è cassata de la mente;  
Castetate sta presente, 65  
che la corte à relustrata.

O cor, non essere engrato,  
tanto ben che Deo t'à dato.  
Vive sempre ennamorato  
co la vita angelicata. 70

## 60

Anema, che desideri andare ad paradiso,  
se tu non n'ài bel viso, non ce porrai albergare.

Anema, che desideri andare a la gran corte,  
adórnete et acónciate, che Deo t'apra le porte;  
se ecco non acónciti, non trovarai le scorte, 5  
e sacci, po' la morte, non te porrai aconciare.

Se vòl' volto bellissimo, aggi fede formata;  
la fede sì fa a l'anema la faccia dilicata;  
la fede senza l'opera è morta reputata;  
fede viva operata agi, se vòle andare. 10

La statura formosa te fa l'alta speranza;  
ella ad celo condùcete, ché 'l sa far per usanza;  
en la gran corte è cògneta per longa custumanza,  
la sua vera certanza non te porrà fallare.

De caritate adórnete, ch'ella te dà la vita, 15  
e dui ale compónete per fare esta salita:  
l'amor de Deo e <n>el prossimo (ch'è ordenata vita);  
non ne sirai schirnita, se va' con tale amare.

De prudenzia adórnete, alma, se vòl' salire,  
ch'ella à magesterio a ssaperte endrodire 20  
andar composta e savia, co' sse dé' convenire  
a sposa che dé' gire en gran corte ad estare.

Se tu nuda gèssice, siri' morta e confusa;  
la iustizia vèstete la sua vesta ioiosa,

de margarite adórnate,      che d'aconciare è usa;      25  
dé' menar te co' sposa,      che sse va a maritare.

Anema, tu se' debele,      per far sì gran salita;  
de fortetudene àrmate      contra l'avversa ardita;  
non te metta paura      questa vita finita,  
cà ne guadagni vita,      che non pò mai finire.      30

De temperanza acónciate,      per complir tuo viaio;  
ella è maiestra medeca      a sanar lo coraio;  
'n prosperetat'è umele,      ché 'l sa far per usaio,  
che facci esto passaiò      co' se conven de fare.

Alma, poi ch'èi ornata,      vestita de vertute,      35  
saccolo che da longa      le porte te so' aprute  
e molto granne essercito      'scuntra te so' venute  
e arècante salute,      ché tte s'ò da pigliare.

Poi che fedeletate      en te è resprandente,  
li pate sant'envitante      che si' de la lor gente:      40  
« Ben venga nostra cògneta,      amica e parente,  
déiat'esser placente      cun nui acompagnare ».

Poi che de speranza      tu ài sì bello ornato,  
li profeti envitante      che si' de loro stato:  
« Vene cun nui, bellissima,      ad nostro gloriato,      45  
qual c'è sì esmesurato,      nol te porram contare ».

Poi che de caritate      tu porte el vestemento,  
li appostuli t'envitano      che si' de lor convento:  
« Vene cun nui, bellissima,      gusta<r> 'l delettamento,  
cà lo so placementò      non se pò emmagenare ».      50

Poi che de prudenzia      tu porte l'ornatura,  
li dottur' te convitano      che porte lor figura:  
« Una avemmo regula,      una è lla pagatura;  
la nostra envitatura      non se déne arnunzare ».

Poi che <'n> vai adornata, anema, de fortezza, 55  
 li marturi t'envitano a lor placevelezza:  
 « Vene cun nui a vedere la divina bellezza,  
 che te darà alegrezza qual non se pò estimare ».

Poi che <ne> si adornata, alma, de temperanza, 60  
 li confissuri e vergene te fo grann'envitanza:  
 Vene cun nui, bellissema, ad nostra congreganza,  
 che gusti l'abondanza de lo nostro gaudiare ».

Poi che de Iustizia tu porti membra ornate,  
 li prelati envitante en loro societate:  
 « Vene con nui, bellissima, a la gran degnetate, 65  
 veder la Maiestate, che nne degnò salvare ».

Anema, se tu pense êllo gaudio beato,  
 non te sirà gravezza guardarte del peccato;  
 observarai la lege che De' t'à comandato,  
 sirai remunerato co santi a redetare. 70

Non te rencresca, o anema, a ffar qui penetenza,  
 cà tutte le vertute con lei ò convegnenza;  
 se ecco no la fai, oderà' la sentenza,  
 c'andarai en perdenza nel foco tormentare.

## 61

Quando t'alegri, omo d'altura,  
 va' puni mente a la seppultura;

e loco puni lo to contemplare,  
 e ppensate bene che tu di' tornare

en quella forma      che tu vidi stare      5  
l'omo che iace      en la fossa scura.

« Or me respondi,      tu, om seppellito,  
che cusì ratto      d'esto monno èi 'scito:  
o' so' li be' panni,      de que eri vestito,  
cà ornato te veio      de multa bruttura? ».      10

« O frate meo,      non me rampugnare,  
cà 'l fatto meo      te pòte iovare!  
Poi che parenti      me fêro spogliare,  
de vil celizio      me dèr copretura ».

« Or ov'è 'l capo      cusì pettenato?      15  
Con cui t'aregnasti,      che 'l t'à sì pelato?  
Fo acqua bullita,      che 'l t'à sì calvato?  
Non te ci à oporto      plu spicciatura! ».

« Questo meo capo,      ch'e' abi sì biondo,  
cadut'è la carne      e la danza dentorno;      20  
no 'l me pensava,      quanno era nel mondo!  
Cantanno, ad rota      facià saltatura! ».

« Or o' so' l'occhi      cusì depurati?  
For de lor loco      sì se so' iettati;  
credo che vermi      li ss'ò manecati,      25  
de tuo regoglio      non n'àber pagura ».

« Perduti m'ò l'occhi      con que già peccanno,  
aguardanno a la gente,      con issi accennando.  
Oi me dolente,      or so' nel malanno,  
cà 'l corpo è vorato      e l'alma è 'n ardura ».      30

« Or uv'è lo naso      c'avì' pro odorare?  
Quigna enfertate      el n'à fatto cascare?  
Non t'èi potuto      da vermi adiutare,  
molt'è abassata      esta tua grossura ».



« Questo meo naso, c'abi pro oddore,  
caduto m'ène en multo fetore;  
no el me pensava quann'era enn amore  
del mondo falso, plen de vanura ».

35

« Or uv'è la lengua cotanto tagliente?  
Apri la bocca, se ttu n'ài neiente.  
Fòne truncata oi forse fo 'l dente  
che te nn'à fatta cotal rodetura? ».

40

« Perdut'ho la lengua, co la qual parlava  
e mmolta descordia con essa ordenava;  
no 'l me pensava quann'eo manecava,  
el cibo e 'l potò oltra misura ».

45

« Or cludi le labra pro denti coprire,  
ché par, chi te vede, che 'l vogli schirnire.  
Pagura me mitti pur del vedere;  
càioe denti senza trattura ».

50

« Co' cludo le labra, ch'e' unqua no l'aio?  
Poco 'l pensava de questo passaiò.  
Oi me dolente, e como faraio,  
quann'eo e l'alma starimo enn arsura? ».

« Or o' so' le braccia con tanta fortezza  
menacciando a la gente, mustranno prodezza?  
Raspat'el capo, se tt'è ascevelezza,  
scrulla la danza e ffa portadura ».

55

La mea portadura se ià 'n esta fossa;  
cadut'è la carne, remase so' l'ossa  
et onne gloria da me ss'è remossa  
e d'onne miseria 'n me à rempletura ».

60

« Or lèvat'en pede, ché molto èi iaciuto,  
acónciate l'arme e tòite lo scuto,

5

fo de lo mondo amare,  
de l'altro non pensai.  
Or me conven lassare  
quel che plu delettai  
et aver pena assai  
e ttormento e ddolore.

10

Lo magnare e lo bere  
è stato 'l meo delecto,  
e posare e gaudere  
e dormire a lo letto;  
non credeva potere  
aver nullo defetto;  
or so' morto e decetto,  
c'aio offeso al Signore.

15

20

Quann'altri già al predecare  
oi audir messa a ssanto,  
et eo me <'n> già a ssatollare  
(e non guardava quanto);  
poi me rennia a ccantare;  
or me retorna en planto!  
Quello fo lo mal canto,  
per me en tutto peiore.

25

Quanno alcun meo parente,  
oi amico deritto,  
me reprendia negente  
oi de fatto oi de ditto,  
respondili 'mantenente,  
tanto era maledetto:  
« Morto en terra te metto,  
se nne fai plu sentore ».

30

35

Quanno 'n assemblamento  
bella donna vedea,

facili esguardamento  
e cinni per mastria; 40  
se no li era en talento,  
vantanno me nne già;  
da me non remania  
c'avesse dessenore.

Per la mala recchezza, 45  
c'a 'sto mondo aio auta,  
so' visso en tanta altezza,  
l'alma n'aio perduta;  
la mala soperchezza,  
com'à de me partuta, 50  
siràmme meretuta  
de foco ad encendore.

La vita non me basta  
a ffarne penetenza,  
cà la morte m'adasta 55  
a ddarne la sentenza;  
se tu, Vergene casta,  
non n'acatte endulgenza,  
l'anema mea en perdenza  
girà senza tenore. 60

Regina encoronata,  
mamma de dolce figlio,  
tu si nostra avvocata  
vera mente a ssimiglio;  
per le nostre peccata, 65  
che non iamo 'n essiglio;  
manna lo tuo consiglio,  
Donna de gran valore!

## 63

« O Iesù Cristo pietoso,  
perdonam'el meo peccato,  
cà ad quella so menato  
ch'eo non pòzzo plu mucciare.

Eo non pòzzo plu mucciare, 5  
ché la morte m'à abbattuto;  
tolto m'à lo sollazzare  
d'esto mondo là o' so' essuto;  
non n'ho potuto altro fare,  
so' denante a vui venuto; 10  
èn'me opporto lo to adiuto,  
ché 'l Nimico me vòle accusare ».

« Non n'è tempo aver pietanza,  
po' la morte, del peccato;  
fatta te fo recordanza 15  
che tu fussi confessato;  
non volisti aver l'ianza  
en quel che te fo commandato;  
la Iustizia à 'l precepato,  
che te vòle esaminare ». 20

Lo Nimico sì ce vene  
a questa entenzasone:  
« O Signor, pregote bene  
che me <'n> entenne a rasone,  
cà ad questo omo s'avene 25  
ch'eo ne lo mini en presone,  
s'eo provarò la casone  
co' sì llo dé' condannare ».

E lo Signor, che è statera,  
sì responne a questo ditto: 30  
« La prova, sed ella è vera,  
entenderòla a destretto;  
ché onne bono omo spera  
ch'eo sia verace e diritto;  
se t'ài el suo fatto scripto, 35  
or ne dì' ciò che te pare ».

« O Signor, tu l'ài creato  
como fo 'n tuo placemento;  
de grazia l'ài adornato,  
déstili discernemento; 40  
nulla cosa n'à servato  
de lo tuo commandamento;  
a ccui fece el servemento,  
cului ne 'l dé' meretare;

ché molto ben lo sapia, 45  
quanno tollia l'usura  
et al povero daia  
molto manca la misura!  
Ma se va 'n la corte mea,  
li farò tal pagatura, 50  
ch'el non ne sentìo ancora  
de quel ch'è' i farò assaiare!

Quanno l'omo lil' dicia:  
' Pènsate de lo finire! ',  
e quello se nne ridia, 55  
ché non se credea morire!  
Cortese so' a ccasa mia,  
de fàrelo ben servire.  
Dasch'el ne vòlse venire,  
no 'l sappi ne<i>ente arnunzare. 60

Se vedìa assemblamento  
de donne e de donzelli,  
andava con estrumento  
e con soi canti novelli;  
faciane aquistamento, 65  
per lui, de taupinelli!  
En mea corte aio fancelli,  
che l'insegnarò cantare.

S'e' dico tutta istoria,  
foriane rencrescimento, 70  
ché pur de vanagloria  
siria grann'estrumento;  
perché i torne a mmemoria,  
fatto n'ho toccamento;  
senza pagarce argento 75  
la carta ne fici trare.

E fàcciane testificanza.  
l'àgnelo so guardïano,  
s'e' ho detto en ciò fallanza  
envèr de quest'om mondano; 80  
credome en sùia lïanza,  
ché lo mentir no li è sano.  
Prego te, <o> Deo sovrano,  
che mme digi rason fare ».

E l'àgnel vene encontenente 85  
a ffare testificanza:  
« Sacciate, Signor, vera mente  
ch'elli à detto en ciò certanza;  
detto n'à quasi neiente  
de la sua gran niquitanza; 90  
tenuto m'à en gran vilanza,  
mentr'e' lo stetti a guardare ».

« Respundi, o malvasone,  
se t'ài nulla scusanza;  
far te ne voglio rasone 95  
de que n'è fatta provanza;  
ià no n'avisti casone  
de far cotal soperchianza;  
fare ne voglio vegnanza,  
no 'l pòzzo plu comportare ». 100

« De ciò che me <n'>è aprovalo  
nulla scusanza n'aio;  
pregote, Deo beato,  
che ne m'adiuti al passaio;  
che ne m'à sì empa<g>urato, 105  
menacciato del viaio;  
sì è scuro suo visaio  
che ne me fa sì angostiare! ».

« Longo tempo t'ho aspettato  
che te devissi pentere; 110  
de rasone èi condannato  
che te digi de me partire;  
de meo viso si' privato,  
che mai non me po' vedere.  
Fàite l'avesser' venire, 115  
che 'l degano acompagnare ».

« O Signor, co' me departo  
de la tûa visione!  
Co' so' adunati sì ratto,  
chi me menano en presone! 120  
Poi che da vui me departo,  
damme la benedizione,  
famme consolazione  
en questo meo trapassare! ».



« Et eo sì t'emmaledico,  
d'onne ben sì' tu privato.  
Vanne, peccator inico,  
che tanto m'ài desprezzato.  
Se mme fussi stato amico,  
non sirì' cusì menato,  
ne l'onferno se' dannato  
etternal mente ad estare ».

125

130

E 'l Nimico fa addunare  
milli de soi con forcuni  
e mill'altri ne fa stare,  
che pongano co' dracuni.  
Ciascheuno 'l briga d'apicciare  
e cantar le lor canzuni;  
dicon: « Questo en cor te puni  
che tt'òp'è cun nui morare! ».

135

140

Con grandissema catena  
stretta mente l'ò legato;  
a l'onferno con gran pena  
dura mente l'ò menato.  
Poi cridàr qui' co roncina:  
« 'Scite fore! Al condannato! ».  
Tutto 'l popul s'è addunato,  
ennel foco el fo iettare.

145

O novo canto, c'ài morto el planto  
de l'omo enfermato!



con Deo se conforma e <'m>prende la norma 35  
de ben Lo disiare;  
co' serafino diventa divino,  
d'amore enflammato.

El primo notturno è dato a lo sturno  
de martirizzati; 40  
Stefano è el primo, che canta sollimo  
con soi acompagnati,  
che posta ò la vita, en Cristo l'ò insita  
ch'è flor de granato.

El secondo sequente è dato a la gente 45  
de confessori;  
lo vagnelista la lengua ci à mista,  
c'adorna li cori,  
ché null'om con canto volò tanto ad alto,  
sì ben consonato. 50

El terzo sequente a li 'nnocente  
me par che sse dia,  
che co 'l Garzone a onne stasone  
so' en sua compagnia:  
'A tte, Deo, laudamo, con voce cantamo, 55  
ché Cristo oggi è nato! '.

O peccaturi, c'a mali signuri  
avete servuto,  
venite a ccantare, ché Deo pò om trovare,  
ch'en terra è apparuto 60  
en forma <i> garzone, e tello en presone  
chi ll'à disiato.

Omeni errati, che site vocati  
a ppenetenza,  
la quale onne errore vo tolle de core 65

e dà entelligenza  
de veretate per pïetate  
a chi è umiliato;

omeni iusti, che site endusti,  
venite a ccantare,  
ché sit' envitati, da Deo vocati,  
a gloriare  
ad renno celesto, che comple onne festo  
ch'el core à bramato.

70

## 65

Omo chi vòl parlare,  
emprima dé' pensare  
se quello che vòl dire  
è utele a odire;  
ché la longa materia  
sòl generar fastidia,  
el longo abrivïare  
sòle l'om delettare.  
Abrevio mea ditta,  
longezza en breve scripta;  
chi cce vorrà pensare,  
ben ce porrà notare.  
Comenzo el meo dittato  
de l'omo ch'è ordenato,  
là 've Deo se reposa,  
êll'alma ch'è sua sposa.  
La mente sì è 'l letto  
co l'ordenato affetto;  
el letto à quatro pedi,

5

10

15

como en figura el vidi. 20  
Lo primo pè, prudenza,  
lume d'entelligenza;  
demustra el male e 'l bene,  
e co' tener se déne.  
L'altro pè, iustizia, 25  
l'affetto en essercizia  
(prudenza à demustrato,  
iustizia à adoperato).  
Lo terzo pè, fortezza:  
portare onne gravezza, 30  
per nulla aversetate  
lassar la veretate.  
Lo quarto è temperanza:  
freno enn abundanza  
et en prosperetate 35  
profunda umeletate.  
La lettèra enfunata  
de fede articulata,  
l'articul' l'à legati,  
co li pè concatenati. 40  
De paglia c'è un saccone,  
la me' cogniziōne,  
co' so' de vile nato  
e pleno de peccato.  
De sopr'è 'l matarazzo, 45  
Cristo pro me pazzo  
(o' sse misse a venire  
per me potere av<i>re!).  
Ècce uno capezzale,  
Cristo ch'en croce sale; 50  
mòrece tormentato,  
con latrun' acompagnato.  
Stese ce so' lenzola,  
lo contemplar che vola:  
specchio i devinitate, 55

vestito i umanetate.  
Coperto è de speranza  
a ddarme ferma certanza  
de farme cittadino  
en quell'abbergo devino. 60  
la caritate 'l iogne  
e con Deo me coniogne;  
iogne la vilitate  
cun la divina bontate.  
Ecco nasce un amore, 65  
c'à emprenato el core,  
pleno de desiderio,  
d'enfocato misterio.  
Preno enliquedisce,  
languenno parturesce; 70  
e parturesce un ratto,  
nel terzo cel è tratto.  
Celo umanato passa,  
l'angelico trapassa  
et entra èlla caligine 75  
co 'l Figliol de la Vergene.  
Et è en Deo Un-Trino,  
loco i sse mett'el freno  
d'entelletto pusato,  
l'affetto adormentato; 80  
e dorme senza sonnia,  
ch'è 'n veretate d'*onna*,  
c'à repusato el core  
ne lo divino amore.  
Vale, vale, vale! 85  
Ascenne per este scale,  
cà po' cedere en basso,  
fari' granne fracasso.

## 66

O libertà suietta ad onne creatura,  
per demustrar l'altura che regna en Bonitate!

Non pò aver libertate omo ch'è vizioso,  
ch'ell'à perduto l'uso de la so gentelezza;  
lo vizio sì el lega 'n legame doloroso, 5  
deventa fetidoso e perde la fortezza;  
desforma la bellezza ch'era simele a dDeo  
e fase omo sì reo, ch'en onferno à redetate.

O amore carnale, sentina putulente,  
ensolfato foco ardente, rason d'omo embrutata, 10  
che non n'ài altro Deo, se non d'emplir lo vente,  
lussuria fetente, malsana, reprobata;  
o somersa contrata, Sogdoma e Gomorra,  
en tua schera se 'n curra chi prende tua amistate!

O amore contraffatto, de ipocrita natura, 15  
plin de mala ventura e nullo porti frutto;  
lo cel te perd'e 'l mondo e 'l corpo è 'nn afrantura;  
sempre vive en pagura, peio è' vivo che morto;  
o casa de corrotto, <o>nferno comenzato,  
nullo se trova stato de tanta vilitate. 20

O amore apropiato, bastardo, spurione,  
privato de rasone del Patre onipotente!  
Regno celistiale, la reale nazione,  
non s'aconfà a paltone, ché suo uso è pezente.  
O reprobata mente, amar cosa creata, 25  
ribalda paltonata, plena de fedetate!

O amor naturale, notrito enn escienza,  
simele enn apparenza a lo spiritüale!  
Descèrnesse a la prova, che ne i ven men potenza  
potere onne encrescenza, tranquillo enn onne male; 30  
non n'à penne né ale, che voli en tanta altura,  
remance en afrantura ennella so enfermetate.

Amore spiritale, po' ch'è spirato en core,  
'n estante spira amore enn altro' trasformato;  
amore trasformato è de tanto valore 35  
che dàse en possessore a cquello c'à ennamato;  
se 'l trova desformato, véncelo per vertute,  
enclina so valute a trattabilitate.

Se altura non ne abassa, non pò partecipare  
e sé comunicare a l'infimo gradone; 40  
avaro entennemento fa lo ben deguastare  
e deturpa l'amare e scuncia la masone;  
veiole per rasone e Deo sì 'l n'à mustrato  
quanno s'è umiliato a prender umanetate.

Vertute, se non passa per longa spirienza, 45  
no pò aver so valenza a ffine ensolidato;  
omo novo ne l'arte a praticar escienza,  
granne è la differenza 'nfra 'l cuito e l'operato;  
fo breve lo pensato e longa operazione;  
perseverazione vene a la summitate. 50

Sciènzia aquisita assai pò contemplare,  
non pò l'affetto trare ad essere ordenato;  
sciènzia enfusa, poco n'ài a gustare,  
tutto te fa enflammare a esser ennamorato;  
con Deo te fa ordenato, 'l prossemo edificando 55  
e te velificando a tenerte en veretate.

Poter, senno e bontate en uguale statera  
de Trenetate vera porto figuramento;



potere senza senno    fa deguastar la schera  
(andar senza lumera    è 'n pricipitamento);    60  
un reo 'ncomenzamento    'n multo mal se ne sale  
e lo penter non vale,    po' che mal' so' escuntrate.

Quanno la voglia passa    lo senno e lo potere,  
pareme un ensanire    che è senza remeio;  
sua trenetate guassa,    cà non n'è nel so unire;    65  
no li pò ben sequire,    secondo ch'eo me creio:  
fatigarse en so veio,    et entra en gran ruina,  
cà li mal' se non fina    com' om s'avì' pensate.

Omo posto enn altura    en fievele scalone,  
s'ell' è en vanasone,    parem'en gran follia;    70  
rompennose la scala,    a terra è sua masone!  
Fàsenne poi canzone    de la sua gran pazzia.  
Grann'è la frenesia    non mettarse a vedere  
a que fin dego venire    tutte so operate!

## 67

Lo pastor per meo peccato    posto m'à for de l'ovile;  
non me iova alto balato,    che m'armetta per lo ostile.

O pastor, co' non t'esvigi    a questo alto meo balato,  
che 'n me tragi de sentenza    de lo tuo scommunicato?  
De star sempre empresonato,    se esta pena non ce basta,    5  
pòi firire cun altr'asta,    como place al tuo sedile.

Longo tempo aio clamato,    ancora non fui audito;  
scripsite nel meo libello,    de quel non fui exaudito;  
ch'eo non stia sempre ammanito    a toccar che me sia operto!  
No n'arman per meo defetto    ch'e' n'arentri èl meo cubile.    10

Como el ceco che clamava, de passanti era sprobrato,  
 maiur' voce isso iettava: « Miserere, Deo, al cecato! »;  
 « Que ademandi che ssia dato? »; « Messer, ch'eo reveia luce,  
 ch'eo pòzza cantare ad voce quello osanna püerile! ».

Servo de Centorione paralitico en tortura 15  
 non so' degno ch'en mea casa sì descenda tua figura;  
 bastame pur la scriptura che 'n me sia detto: « Absolveto »,  
 ché 'l tuo detto m'è decreto, che me trà for del porcile.

Trappo iaccio a la piscina, al portico de Salamone:  
 grande moti à fatto l'acqua en tanta perdonazione. 20  
 È passata la stasone! Prèstolo che me sia detto  
 ch'eo me levi e tolla el letto e retorni al meo casile!

Co' malsano putulente, deiettato so' da sani,  
 né en santo né a mensa con om san non magno pane.  
 Peto che tua voce cani e sì me diche en voglia santa: 25  
 « Sia mundata la tua tanta enfermitate malsanile! ».

So' vexato dal demono, muto sordo diventato;  
 la mea enfermitate pete ch'enn un ponto sia el curato,  
 che, demonio fugato, e l'audito me sse renda  
 e sia sciolta la mea lingua, che legata fo con ' Sile '. 30

La püella che sta morta en casa del sinagogo,  
 molto peio sta mea alma, de sì dura morte mogo;  
 che <'n> me porge la man rogo e sì me rende a san Francesco,  
 ch'isso me remetta al desco, ch'eo receva el meo pastile.

Deputato so' èll'onferno e so' ionto ià a la porta; 35  
 la mea matre religione fa gran planto con sua scorta;  
 l'alta voce a odire oporta, che me dica: « Vecchio, surge! »,  
 ch'en cantare torni el luge che è fatto del sinile.

Como Lazaro sotterrato quadriduano en gran fetore,  
 né Maria ce fo né Marta, che pregasse el meo Signore; 40  
 pòlse far per suo onore che me dica: « Veni fora! »;  
 per l'alta voce decora sia remesso a star co fili.

Uno empiasto m'è ensegnato e ditto m'è che pò iovare;  
 quel che ll'à èn' me da longa, no lil' pòzzo ademandare.  
 Scrivoli nel meo dittare che me deia fare adiuto, 45  
 che lo 'mpiasto sia compiuto per la lengua de fra' Gentile.

## 68

A fra' Ianne de la Verna,  
 ch'en quartana s'escioverna;  
 a llui mando questa scripta,  
 che da lui dega esser letta.

Magnum reputavi et reputo scire de Deo habundare. Quare?  
 Quia exercetur ibi humilitas cum reverentia. Sed maximum re-  
 putavi et reputo scire de Deo ieiunare et penuriam pati. Quare?  
 Quia exercetur ibi fides sine testimoniis, spes sine expectatione  
 premii, caritas sine signis benivolentie. Fundamenta hec in mon-  
 tibus sanctis. Per ista fundamenta ascendit anima ad montem  
 illum coagulatum, in quo gustatur mel de petra et oleum de saxo  
 durissimo.

Vale, fra Ioanne, vale! 5  
 Non t'encresca a pater male!  
 'Nfra la 'ncudene e 'l martello  
 sì se fa lo bel vascello;  
 lo vascello dé' star caldo,  
 che lo córpo venga en saldo. 10  
 Se a ffredo se battesse,

non falla che non rompesse;  
sed è rotto, perde l'uso  
et iettato è 'nfra lo scuso.  
Arguméntate a clamare 15  
ch'el Signor te deia dare  
onne male e pestelenza,  
en esto mondo è 'n displacenza.  
*Malum pene* è gloriōso,  
se da culpa non n'è encluso; 20  
se per culpa l'omo el pate,  
non s'escusa tal' derrate.

## 69

Oi dolze Amore,  
c'ài morto l'amore,  
pregote che m'occide d'Amore!

Amor c'ài menato  
lo tuo ennamorato 5  
a ccusi forte morire,  
pro que 'l facisti  
che non volisti  
ch'eo devesse perire?  
No 'l me parcire, 10  
non voglio sufrire  
ch'eo non moga abbracciato d'Amore.

Se non perdonasti  
en Quel che sì amasti,  
como a me vol' perdonare? 15  
Signo è, se m'ami,

che tu mme ce ennamì  
co' pesce che non pò scampare.  
E non perdonare,  
cà el m'è enn amare, 20  
ch'eo moga annegato enn Amore.

L'Amore sta appiso,  
la Croce l'à preso  
e non lo larga partire;  
vocce currendo 25  
e mo mme cci apendo,  
ched eo non pòzza esmarrire;  
cà lo fogire  
fariame sparire  
ch'eo non forl'a scripto enn Amore. 30

O Croce, eo m'apicco  
e a tténe m'aficco,  
ch'eo gusti morendo la Vita!  
Cà tu n'è' adornata  
de Morte melata; 35  
tristo, ch'eo non t'aio sentita!  
O alma sì ardita  
d'aver so frita,  
che 'n more accorata d'Amore!

[O morte dolze, 40  
e ov'om te còlse,  
de avere te en placemento?  
La Croce me mena  
a ffar dolce la pena,  
e<n> donarce consulamento; 45  
farò corremento  
al so abbracciamento,  
ch'eo mmoga vivendo enn Amore.]

Vocce currendo,  
en Croce legendo, 50  
ennel Liver che c'è ensanguenato;  
cà issa scriptura  
me fa en natura  
e 'n filosofia conventato.  
O Libro signato, 55  
che dentro è 'nnaurato,  
ch'è' tutto florito d'Amore!

[O dolce Morte,  
c'à morte èi Morte  
e de morte a Vita reduce! 60  
O Morte-Vita,  
c'a morte m'envita  
e 'n morte Vita conduce!  
O Morte-Luce,  
c'à quel vivere nòce, 65  
a cchi non è 'nsegna d'Amore!

S'e' non so' morto,  
non giraio a pporto;  
*ergo* ademando la morte.  
Signo è, s'eo l'aio, 70  
ch'eo non morraio  
e vivaraio en tua corte.  
O Morte forte,  
non sente morte,  
ché sta' occisa enn Amore. 75

Se moglie e marito  
(sì ccomo aio audito)  
sòne una cosa clamata,  
comp<o>rtarai,  
ché usato non l'ài, 80  
de fare una cosa smodata?

Or sia 'mpiccata,  
la sposa abbracciata  
co 'l Sposo ch'è ioia d'Amore.]

O Amor d'Agno, 85  
maiur che mar magno,  
e chi de te dir porria?  
A chi c'è anegato  
de sotto e da lato  
e non sa là 've se sia, 90  
e la pazzia  
li par ritta via  
de gire empacito d'Amore.

## 70

« Donna de Paradiso,  
lo tuo figliolo è preso  
Iesù Cristo beato.

Accurre, donna e vide  
che la gente l'allide; 5  
credo che lo s'occide,  
tanto l'ò flagellato ».

« Como essere porria,  
che non fece follia,  
Cristo, la spene mia, 10  
om l'avesse pigliato? ».

« Madonna, ello è traduto,  
Iuda sì ll'à venduto;

trenta denar' n'à auto,  
fatto n'à gran mercato ». 15

« Soccurri, Madalena,  
ionta m'è adosso piena!

Cristo figlio se mena,  
como è annunziato ».

« Soccorre, donna, adiuta, 20  
cà 'l tuo figlio se sputa  
e la gente lo muta;  
òlo dato a Pilato ».

« O Pilato, non fare  
el figlio meo tormentare, 25  
ch'eo te pòzzo mustrare  
como a ttorto è accusato ».

« *Crucifige, crucifige!*  
Omo che se fa rege,  
secondo nostra lege 30  
contradice al senato ».

« Prego che mm'entennate,  
nel meo dolor pensate!  
Forsa mo vo mutate  
de que avete pensato ». 35

« Traiàn for li latruni,  
che sian soi compagnuni;  
de spine s'encoroni,  
ché rege ss'è clamato! ».



« O figlio, figlio, figlio,  
figlio, amoroso giglio! 40

Figlio, chi dà consiglio  
al cor me' angustiato?

Figlio occhi iocundi,  
figlio, co' non respondi? 45

Figlio, perché t'ascundi  
al petto o' si lattato? ».

« Madonna, ecco la croce,  
che la gente l'aduce,  
ove la vera luce 50  
déi essere levato ».

« O croce, e que farai?  
El figlio meo torrai?  
E que ci aponerai,  
che no n'à en sé peccato? ». 55

« Soccurri, plena de doglia,  
cà 'l tuo figliol se spoglia;  
la gente par che voglia  
che sia martirizzato ».

« Se i tollit'el vestire, 60  
lassatelme vedere,  
com'en crudel firire  
tutto l'ò ensanguenato ».

« Donna, la man li è presa,  
ennella croc'è stesa; 65  
con un bollon l'ò fesa,  
tanto lo 'n cci ò ficcato.

L'altra mano se prende,  
ennella croce se stende  
e lo dolor s'accende, 70  
ch' è plu multiplicato.

Donna, li pè se prènno  
e clavellanse al lenno;  
onne iontur'aprenno,  
tutto l'ò sdenodato ». 75

« Et eo comenzo el corrotto;  
figlio, lo meo deporto,  
figlio, chi me tt'à morto,  
figlio meo dilicato?

Meglio aviriano fatto 80  
ch'el cor m'avesser tratto,  
ch'ennella croce è tratto,  
stace desciliato! ».

« O mamma, o' n'èi venuta?  
Mortal me dà' feruta, 85  
cà 'l tuo plagner me stuta,  
ch'el veio sì afferato ».

« Figlio, ch'eo m' aio anvito,  
figlio, pat'e mmarito!  
Figlio, chi tt'à frito? 90  
Figlio, chi tt'à spogliato? ».

« Mamma, perché te lagni?  
Voglio che tu remagni,  
che serve mei compagni,  
ch'èl mondo aio aquistato ». 95

« Figlio, questo non dire!  
Voglio teco morire,  
non me voglio partire  
fin che mo 'n m'esc' el fiato.

C'una aiàn sepultura, 100  
figlio de mamma scura,  
trovarse en afrantura  
mat'e figlio affocato! ».

« Mamma col core afflitto,  
entro 'n le man' te metto 105  
de Ioanni, meo eletto;  
sia to figlio appellato.

Ioanni, èsto mea mate:  
tollila en caritate,  
àginne pietate, 110  
cà 'l core sì à furato ».

« Figlio, l'alma t'è 'scita,  
figlio de la smarrita,  
figlio de la sparita,  
figlio attossecato! 115

Figlio bianco e vermiglio,  
figlio senza simiglio,  
figlio, e a ccui m'apiglio?  
Figlio, pur m'ài lassato!

Figlio bianco e biondo, 120  
figlio volto iocondo,  
figlio, perché t'à el mondo,  
figlio, cusì sprezzato?

Figlio dolc'e placente,  
figlio de la dolente, 125

figlio àte la gente  
mala mente trattato.

Ioanni, figlio novello,  
morto s'è 'l tuo fratello.

Ora sento 'l coltello 130  
che fo profitizzato.

Che moga figlio e mate  
d'una morte afferrate,  
trovarse abbraccate  
mat'e figlio impiccato! ». 135

## 71

O Francesco, da Deo amato,  
Cristo en te ne s'è mustrato.

Lo Nimico engannatore,  
averser de lo Signore,  
creato l'omo, abe dolore 5  
che possede lo suo stato.

Gènno a llui con fradulenza,  
e<n>cascol d'obidiēza;  
féli far granne perdenza,  
de paradiso fo iettato. 10

Poi che l'omo fo caduto,  
e 'l Nimico fo saluto  
et en soperbia raputo  
(ché li era signor diventato);

Deo, vedenno questo fatto, 15  
facese om e dèli el tratto  
e toseli tutto l'accatto,  
che sopre ll'om avia aquistato.

Co la sua umilitate  
tolseli prosperitate 20  
e co la santa povertate  
disseli: « Scacco iocato! ».

Per gran tempo fo sconfitto  
lo Nimico emmaledetto;  
relevòse e fece iètto 25  
e lo mondo à arapicciato.

Vedenno l'alta Signoria  
ch'el Nimico se <'n> vencia,  
mandar ce vòl cavallaria  
cun duttur ben amaistrato. 30

San Francesco ce fo elesso,  
per confaluner c'è messo,  
ma non ne vòl null'<om> con isso,  
che non sia al mondo desperato.

Non vòl nullo cavaleri, 35  
che non serva a tre distreri:  
povertat'et obedire  
e 'n castetate sia enfrenato.

Àrmase lo 'nguidatore  
dell'arme del su' Signore; 40

ségnalo per grann'amore,  
de soi signi l'à adornato.

Tant'era l'amore acuto,  
ch'el nel suo core avia tenuto,  
ch'ennel corpo s'è apparuto 45  
de cinque margarite ornato.

De la fico abe figura,  
ched è engressa per natura;  
rumpe la sua vestetura  
e 'n bocc'areca melato. 50

Poi l'insegna de scrimire,  
de dar culpi e ssoffirire;  
ensegnali co' deia dire  
( ' Pace! ' 'n bocca li à plantato).

Lo Nimico s'attremio, 55  
vedenno lui, sì empaurio;  
parveli Cristo de Dio,  
che en croce l'avì ' spogliato.

« Set è Cristo, non me iova,  
ché sse vencirà la prova; 60  
non so guerra ch'e' me mova,  
sì par dotto e amagestrato.

Lascio a me, da cui so' vénto!  
Ancora non me sconvénto;  
voglioce gire (e mo e' lo tento), 65  
ch'eo pòzza far con lui mercato!

O Francesco, que farai?  
De te medesimo occidirai  
del diiunio che fai,  
sì ll'ài duro encomenzato ».

70

« Facciolo cun descrizione,  
ch'e' aio el corpo per fantone;  
tengolo en mea presone,  
sì ll'ho corretto e castigato ».

« Vera mente fai con' santo  
e 'l tuo nom'è enn onne canto;  
mùstrat'è quanto sta' ad alto,  
ch'el Signor ne sia laudato ».

75

« Celar voglio lo migliore  
e mustrar me peccatore;  
lo meo core aio al Signore,  
tenendo el capo umiliato ».

80

« Quigna vita vorrai fare?  
Or no vorrai tu lavorare,  
che nne pòzzi guadagnare  
e darne a chi non n'è adasciato? ».

85

« Metteròme a gir pezzente,  
per lo pane, ad onne gente;  
l'amor de l'Onipotente  
me fa gir co' 'nebrïato ».

90

« Frate, tu non fai n<e>iente,  
perescerai mala mente;  
tui sequaci fai dolente,  
c'ài n<e>iente conservato ».

« Tener voglio la via vera,  
né sacco voglio né pera;  
e, 'n pecunia, emposto c'era  
che nulla sia da mei toccato ».

95

« Or te nne va en foresta  
con tutta questa tua gesta;  
placerà a l'alta Maiesta  
e ll'om ne sirà edificato ».

100

« Non so' messo per mucciare,  
'nanti, vengo per cacciare,  
ch'e' tte voglio assidiare  
e a le terre aio atennato ».

105

« Molta gente me torrai  
cun questo ordene che fai;  
le femene me lassarai,  
ché non n'è bon mesticato! ».

110

« Et eo te voglio dir novelle,  
le qual' non te sapperò belle;  
fatt'ho ordene i sorelle,  
da le qual' si' guerriato ».

« Qual sirà la scuttïante,  
che se voglia trare ennante  
cuntra le forze me' tante,  
che tutto 'l mondo ò conquistato? ».

115

« Ne la Valle spoletana  
una vergen c'è soprana,  
Clara de donna Ortulana,  
templo de Deo consecrato ».

120



« Quilli che so' coniogati  
non sirò de star con frati;  
sirò da te allecerati  
averòli so' meo guidato ».

125

« Et eo te voglio fare afflitto,  
uno ordene aio eletto,  
penetenti, Orden deritto,  
en matremonio derizzato ».

130

« Or non me toccar la resia,  
che è cuntra la tua via;  
questo non comportaria,  
troppo ne siria turbato ».

« Far ne voglio enquisizione,  
a destruger tua masone;  
metteràiole en presone  
chi ne trovarò toccato ».

135

« Oi me lascio, me taupino,  
ché mme ss'è rotto l'oncino!  
Àime messo en canna un freno,  
che mm'è molto arafrenato.

140

O Francessco, co' m'ài strutto!  
El mondo te arprindi tutto  
et àime messo en tal corrotto  
che m'ài morto e sobissato.

145

Non voglio plu suffirire,  
pro Anticristo voglio gire  
e vogliolo far venire,  
ché tanto è profetizzato ».

150

« Con cului te darò el tratto,  
el mondo t'artorrò adafatto;  
enfra toi trovarò patto,  
che i vesterò de meo vergato ».

« La profezia non me talenta, 155  
a la fin sì 'n me sconventa  
che te dé' armaner la vénta;  
allora siraio annabissato ».

La bataglia dura e forte, 160  
multi sirò feriti a mmorte;  
chi vincerà averà le scorte  
e d'onne ben sirà ditato.

## 72

O castetate, flore  
che te sostiene Amore!

O flor de castetate,  
odorifero giglio,  
cun molta suavitare 5  
si de color vermiglio;  
et a la Ternetate  
t'arapresent'a odore.

O specchio de bellezza,  
senza macchia reluce! 10  
La mea lengua è 'n manchezza  
de parlarte con voce;

l'alma servi en nettezza  
senza carnal sozzore.

O luce splandiante, 15  
lucerna si preclara;  
da tutti si laudante  
et en pochi si cara.  
Le to dolce semblante  
placevel' so' al Signore. 20

O tesauo envento,  
che non te pò' estimare,  
né auro né argento  
non te pòzzo apprezzare;  
qual om de te sta lento, 25  
sì cade en gran fetore.

O rocca de fortezza,  
en qual è gran tesoro,  
de for se pare asprezza  
e dentro è mèl savoro; 30  
non se cce vòl pigrezza  
a guardare a tuttoe.

O manna saporita  
ched è la castetate!  
L'alma conserva tita 35  
con molt'adornetate;  
poi che del corp'è 'scita,  
sì trova suo Fattore.

Alma che vai ad marito  
de castetate ornata, 40  
lo tuo marito è tito  
e tu t'è' sì ben portata!  
Lo cel te sirà oprito  
e fàttote granne onore.

Alma che stai ennarrata  
de lo Sposo diletto,  
sèrvate ben lavata,  
lo tuo volto sia netto,  
che non si' arenonciata  
e fàttote desonore. 45  
50

Alma, non t'è bastanza  
pur sola una gunnella;  
se non ci ài plu adornanza,  
ià non ce parrai bella;  
nell'altre vertute avanza,  
che te dian bel colore. 55

Alma, lo tuo vestire  
sì è de le vertute;  
nulla ne pòi avere  
che siano sceverute. 60  
Pur brigale d'envenire  
cun totto tuo valore!

Alma, per te vestire  
Cristo ne fo spogliato;  
per to plage guarire,  
Isso fo vulnerato; 65  
lo cor se fe' aprire,  
per rennerte vigore.

O anima, or te pensa  
en que L'ài tu cagnato;  
per vil placer 'n offensa  
tu L'ài abandonato; 70  
el corpo sì t'è 'n placenza  
e fatto l'ài tu' amadore.

Alma, lo corpo è quello  
che t'à iurata morte; 75

guàrdate ben da ello,  
ch'ello è losenghe molte  
et è malvaso e fello  
et ète tradetore.

80

## 73

Omo, de te me lamento,  
ché mme vai pur fugenno, et eo te voglio salvare!

Omo, per téne salvare  
e per menarte a la via,  
carne sì vòlsi pigliare  
de la Vergene Maria;  
ma non me 'n cce val cortisia  
tant'è la tua sconoscenza ch'envèr de me vòl' mustrare.

5

Sed eo te fusse signore  
crudele oi molto villano,  
averia tua scusa valore  
che 'n me fuisce de mano;  
ma sempre vòl' essar ensano,  
ché 'l bene che eo t'αιο fatto tu non ce vòl' medetare.

10

Le creature aio criate  
ch'elle te degan servire  
e, como che a te so' ordinate,  
elle sì fo lor devere;  
àine ricevuto el piacere  
e de me che ll'αιο create non te nne vòl' recordare.

15

20

Omo che ama lo figlio  
e quell'è mal enviado,

menacciali e dàli consiglio,  
perch'isso de mal sia amendato;  
d'onferno t'ho menacciato 25  
e gloria t'aio empromessa, se a me te vòl' retornare.

Figlio, non gir pur fugenno,  
ché tanto t'ho gito encalcianno,  
ché dar te voglio el me' renno  
e 'n tragerte for d'onne danno; 30  
e vogliote armettar el banno,  
ne lo qual tu si caduto, ché non n'ai d'unde 'l pagare.

Deh, non me gir pur fugenno,  
oi diletteissimo frate,  
ch'eo t'ho venuto chedenno, 35  
cà mme cce manna 'l meo pate!  
Retórnate en caritate,  
ché tutta la corte t'aspetta, ché cun nui te digi alegrare.

El meo pate sì m'à mandato,  
ch'eo a la sua corte t'armine; 40  
or como me stai sì endurato  
c'à tanto amor non t'encline?  
Frate, or puncì ormai fine  
a questa tua sconoscenza, ché tanto m'ài fatto penare!

Fatt'aio 'l peregrinaio 45  
per téne crudele et amaro  
et vi' le man' quigne l'aio  
e como te comparai caro!  
Frate, non m'essar sì avaro,  
cà molto caro me costi per eo volerte ariccare. 50

Aguard'a lo meo lato,  
como per te me fo afflitto!  
De lancia me ce fo alanciato

e 'l ferro a lo cor fo deritto;  
dentro ce t'a<r>trov'escripto, 55  
che te ce escripse l'Amore, che non me deviss'escordare.

A la carne engannare te lasse  
che de me te digi partire;  
per van' piacere t'abasse,  
non pensi a que' digi vinire! 60  
Figlio, non pure fugire,  
ché caderai en mala via, se da me te part'en l'andare.

El mondo te mostra placente  
per darte a veder che sia bono;  
ma non dice co' ell'è n<e>iente 65  
e como te 'l tolle gran dono;  
vedenno ch'eo t'encorono  
e ponote en sì grann'estato, se meco te vòli acostare.

Le demonia te vo pur guaitanno  
per farte cader en peccato; 70  
de cel te cacciar' con gran danno  
et òte feruto e spogliato  
e non voglio c'arsalgi en estado,  
lo qual iusta mente ài perduto, 'nanti te vo per engannare.

Cotant'inimici ài dentorno, 75  
o misero, e non te nn'adai;  
c'à' la carne e 'l diavolo e 'l mondo  
e contrastar no 'l porrai  
e te n'adiutar non porrai,  
se meco non t'armi e t'adiute, che non te pòzzan sottrare. 80

Se tu signore trovasse  
pro te, che fusse migliore,  
scusa averin che mustrasse  
et eo no averia tal dolore;

ma lassime pro un tradetore, 85  
lo qual te ne mena a l'onferno, che te cce vòl tormentare.

Tu fugi la man pi<g>etosa  
e va' 'nvèr la man de vendetta;  
molto sirà dolorosa  
quella sentenza destretta, 90  
cà la tte daraio deritta  
de tutto el male c'ài fatto; e no la porrai revocare.

Mal volunter te condanno,  
tanto è l'amor ch'eo te porto!  
Ma sempre me vai peioranno 95  
e non me cce vale conforto;  
daràio te ormai el botto,  
dasch'altro non me cce iova, cà sempre me vòl' contrastare.

## 74

Que farai, Pier da Morrone?  
Èi venuto al paragone.

Vederimo èl lavorato  
che en cell'ài contemplato.

S'el mondo de te è 'ngannato, 5  
séquita maledezzzone.

La tua fama alta è salita,  
en molte parte n'è gita;

se te sozz'a la finita,  
a bon' sirai confusione. 10



Como segno a ssaietta,  
tutto lo monno a te affitta;  
se non ten' belancia ritta,  
a dDeo ne va appellazione.

Se si auro, ferro o rame, 15  
provàrite enn esto esame;  
quigno ài filo, lana o stame,  
mustràrite enn est'azzone.

Questa corte è una focina,  
ch'el bon auro se cci afina; 20  
s'ello tene altra ramina,  
torna en cennere e 'n carbone.

Se ll'ofizio te deletta,  
nulla malsania è plu enfetta;  
e ben è vita emmaladetta 25  
perdir Deo per tal boccone.

Grann'eo <n'> abi en te cordoglio  
co' t'escio de bocca: « Voglio »,  
ché t'ài posto iogo en collo,  
che tt'è tua dannazione. 30

Quanno l'omo vertüoso  
è posto en loco tempestoso,  
sempre 'l trovi vigoroso  
a portar ritto el confalone.

Grann'è la tua degnetate, 35  
non n'è menor la tempestate;  
grann'è la variëtare,  
che trovarì en tua masone.

[Se no n'ài amor paterno,  
'l mondo non girà obedenno; 40

c'amor bastardo non n'è denno  
d'aver tal prelažione.

Amor bastardo à 'l pagamento  
de sotto del fermamento;

cà 'l so falso entennemento 45  
de sopra à fatto sbandesone.

L'Ordine cardenalato  
posto s'è en basso stato,  
ciascheun so parentato  
d'ariccar à entenzione! 50

Guàrdate da prebendate,  
che sempre i trovarà' affamate;  
e tant'è sua seccetate  
che non se 'n va per potasone!

Guàrdate da baratteri, 55  
ch'el ner per bianco 'l fo vedere;  
se non te 'n sai bene scrimire,  
cantarai mala canzone.]

Assai m'esforzo a guadagnare,  
s'eo 'l sapesse conservare!

Relioso sì so' stato,  
longo tempo ho procacciato,  
e àiolo sì conservato 5  
che nulla cosa 'n pò' mustrare.

Stato so' en lezìone,  
esforzato enn orazione,  
mal soferto a la stasone  
et al pover soddisfare. 10

Stato so' enn obedenza,  
povertat'e sofferenza;  
castetate abi en placenza,  
secundo el pover meo affare.

E molta fame sostenìa,  
freddo e caldo sofferia; 15  
pelegrino en longa via  
assai m'è paruto d'annare.

Assai me levo ad matotino,  
all'officio devino; 20  
terza e nona e vespertino  
e, po' completa, sto a veiare.

E vil cosa me sia ditta,  
al cor passa la saietta;  
e la lengua mea sta ritta 25  
a voler foco iettare.

Or vedete el guadagnato,  
como sso' ricco e adasciato,  
che un parlar m'à sì turbato  
c'a pena i pòzzo perdonare. 30

## 76

Omo, mittite a ppensare  
unde te vene el gloriare.

O omo, pensa de que simo  
e de que fommo et a que gimo  
et en que retornarimo;  
ora mittite a ccuitare.

5

D'uman seme si concetto  
(putulente sta soietto);  
se ben te vidi en lo deritto,  
no n'ài dónne t'essaltare.

10

De vil cosa si formato  
et en planto fusti nato  
e 'n miseria conversato  
et en cenner di' tornare.

Venisti a nnui co' pelegirino,  
nudo, povero e taupino;  
menato en questo camino,  
el planto fo el primo cantare.

15

Menato en questo paiese,  
no arecasti de far spese;  
ma el Signor te fo cortese,  
che vòlse a tte el suo ben prestare.

20

Or te pensa el fatto tio!  
S'el Signore arvòl lo sio,  
non t'arman altro che reo;  
non n'ài dónne te alegrare!

25

Gloria <n'> ài del vestemento,  
ché 'l t'acunci a tuo talento;  
et ài pleno el cor de vento  
per ' meser ' farte clamare.

30

Se la piéco arvòl la lana  
e lo flore arvòl la grana,  
lo to pensieri è cosa vana,  
unde soperbia vòl' menare.

Aguard'a l'arbore, o omo,  
quanto fa süave pomo  
odorifero, e como  
è saporoso nel gustare.

35

De la vite que ne nasce?  
L'uva bella, ch'omo pasce;  
poco maturar la lasse,  
nascen'el vino per potare.

40

O omo, pensa que tu 'n mini:  
pedocchi assai cun lendenini;  
e le polce so' meschine  
che non te lassa veniäre.

45

Se ài gloria de avere,  
attenne un poco, e mo 'l pòi scire  
que ne pòi d'esto podere  
ennella fin teco portare!

50

## 77

## [PROLOGUS]

Omo che pò la sua lengua domare,  
 granne me pare c'aia signoria;  
 ché raro parlamento pò l'om fare,  
 che de peccar no n'aia alcuna via.  
 Àiome pensato de parlare; 5  
 reprennome, ché faccio gran follia,  
 cà 'l senno en me non sento né affare  
 a far dovere granne diciria.  
 Ma lo volere esforza êl rasonare,  
 preso à lo freno e tello en sua bailla. 10

Però me siria meglio lo tacere,  
 ma veio ch'eo no lo pòzzo ben fare;  
 però parlo e dico meo parere  
 et a ccorrizion ne voglio stare.  
 Pregovo tutti che vo sia en piacere 15  
 de volere lo meo ditto ascoltare;  
 e recurramo a dDeo, en cui è 'l sapere,  
 che l'asena de Balaam fece parlare;  
 ch'Ello me dila alcuna cos'a dire,  
 che sia a sua laude e nui pòzza iovare. 20

## [Incipit TRACTATUS]

Pàreme che ll'omo sia creato  
 a l'emmagen de Deo e 'n simiglianza;  
 lo paradiso pareme ordenato

de novi ordene d'àgnel' 'n ordenanza:  
en tre ierarchie è el loro stato 25  
de quella beatissima adunanza.  
Or facciamo che ll'omo sia 'n estato,  
che trove en sé quella concordanza  
(e pareme de averelo trovato,  
se eo non fallo ne la mea cuitanza). 30

Tre ierarchie à l'omo perfetto:  
la prima si è bene encomenzare;  
lo secondo stato plu eletto,  
ch'en megliorar fa l'om perseverare;  
ottimo lo terzo sopreletto, 35  
l'omo che consuma en ben finire.  
Non se nne trovò ancor chivel decetto,  
chi con queste tre vòlse albergare.  
Molto me ne trovo en gran defetto,  
ch'eo a lo primo ancor non vòlsi entrare. 40

Àiome veduto en me' pensato  
che ll'om perfetto a l'arbor se figura,  
che quanto plu profundo è radecato  
tanto è plu forte ad onne ria fortuna.  
De vil corteccia veiolo amantato 45  
(conservace l'omore en la natura);  
de rame, foglie e frutto è addornato,  
lavora d'onne tempo senza mora;  
da poi che lo frutto àcce apicciato,  
conservalo e 'l notrica e po' 'l matura. 50

La fossa, do' quest'arbore se planta,  
pareme la profunda vilitate;  
cà, se la radecina loco achianta,  
engrossace a ttrar l'umiditate  
e fa l'arbore crescere et ennalta, 55  
non teme fredo e nulla seccetate.

Estannoce l'ocelli, loco canta,  
esbèrnace con grande suavetate,  
nascondoce lo nido e sì ll'amanta  
che non se veia a so contrarietàate. 60

Lo ceppo, ch'en la radice divide,  
pareme la fede che è formata;  
e radice dudice ce vide,  
l'articuli c'ò 'n essa congregata.  
Se ensemor no li tene, la conquide; 65  
deguata l'arbor tutta conquassata.  
S'ensemora l'abbracci, sì te ride,  
allitat' ennela bona contrata  
e càmpate dal loco, o' se allide  
quilli che la tengo viziata. 70

Lo stipete, ch'enn alto sì tte pone,  
pareme l'altissema speranza;  
devide della terra tua masone,  
condùcelate en cel la vicinanza!  
Se lloco ci ademur' a onne stasone, 75  
gaudio ce trovarai en abundanza;  
cerchi la cittate per regione,  
càntasece lo canto d'alegranza;  
pàrete lo mondo una presone,  
vidilo pleno de granne fallanza. 80

Là 've li rami ànno nascemento  
pareme che sia la caritate.  
La prima ierarchia è 'l comenzamento,  
che tre rami ce trovi enn unitate;  
desténguese per bello ordenamento, 85  
ciascheun à en sua propiètatate;  
granne ce trovi en lor comenzamento,  
pensanno ne la loro varietate;



l'uno senza l'altro è esviamento  
e non verri' a complita veretate. 90

Lo primo ramo, en questo encomenzare,  
(lo qual al primo orden se figura)  
Angeli sì l'odimo nomenare,  
sì como n'ama<i>estra la Scriptura.  
Angelo se vòle enterpretare 95  
' messo nobelissimo en natura ' ;  
lo messo, che ne l'alma pòi trovare,  
pàgome li penser' senza fallura  
(lo Spirto santo àli ad espirare,  
ché null'om lo pò aver per sua fattura). 100

Poi che èi stato assai ne lo pensieri,  
che de lo star cun Deo ài costumanza,  
lo Entelletto mittete a vedere  
li ben' c'ài receputi enn abundanza  
e chi si tu per cui vòlse morire, 105  
che rotta li ài la fede e la leianza,  
e che isso Signor vòlse soffrire  
da me<ne> peccator tant'offensanza.  
De vergogna vogliome vestire,  
non trovo loco de far satisfanza! 110

De lo pensieri nasce un desiderio  
(che llo secondo ramo pòi appellare);  
Arcangeli figura, com'eo creio,  
che ' summi missi ' pot'enterpretare.  
De plagner ià non trovo unqua remeio, 115  
inflamese lo core a ssuspirare:  
« Et ov'è meo Signor, ch'eo no lo veio?  
Derrata so' ch'el volse comparare.  
Respondime, Signor, c'altro non cheio;  
desidero morire per te amare! ». 120

L'alezione d'ame una enseña,  
 ca, s'eo voglio trovar lo meo Signore,  
 ad opera complita op'è ch'eo vegna,  
 s'e' vo<i'> che viva e cresca en me 'l suo amore.

Lo terzo ramo mustrame et assegna  
 nome de Vertute *pro ductore*. 125

Chi questo ramo prende, bene attegna,  
 (abèrgalo co l'alto Emperadore)  
 e de viver c'e<m>prenda una convegna,  
 che sempre va crescenno per fervore. 130

La seconda ierarchia, co' a me pare,  
 che en tre destenzione è ordenata,  
 che ne la prima non pòi demorare,  
 se con questa non fai tua iornata;  
 co l'empedementi òpo t'è pugnare, 135  
 se vòl' che vada en pace la contrata!  
 Li cinqui sensi òpo t'è domare,  
 che la morte a lo core ò ministrata.  
 Domenazione se pò<te> appellare  
 questa signoria cusì beata. 140

Lo secondo ramo è Prencipato,  
 ennelle creature ordenamento,  
 che ciò cche vide et ode e avì' pensato  
 ciascheuna arec'a suo consolamento,  
 laudanno lo Signor che l'à creato 145  
 per sua pïetate e placemento;  
 ciascheuna en sé conserva lo so stato  
 (repreñno te c'ài fatto fallemento).  
 Consèrvate lo core enn uno stato,  
 che sempre de Deo trove pascemento. 150

Le Vizia, che stanno a la 'nnascosta,  
 ciascheuno se briga de adiutare;  
 de non lassar l'albergo fanno rosta,

ciascheuno se briga d'esforzare.  
L'ordene de Podestate se cci acosta, 155  
tutte vertute face congregare;  
la bataglia dura sì s'è mosta,  
l'una contra l'altra a preliare.  
Le Vizia se fuggo questa iosta,  
lassan lo campo e brigan de mucciare. 160

L'Umilitate la Superbia vide,  
d'un alto monte sì l'à tralipata;  
la 'Nvidia, che vedenno, ce s'allide,  
la Caritate l'arde e àl'abrusciata;  
Ira, che consentendo, ce s'occide, 165  
la Mansuetude sì l'à strangolata;  
l'Accidia, che unqua mai non ride,  
Iustizia sì ll'à troppo ben frustata;  
Avarizia, c'à morta sua rede,  
la Pietate sì lla descortecata. 170

Lussuria se sta molto adornata  
e pensa per bellezza de campare;  
ma la Castetate l'à accorata,  
molto dura morte li fa fare;  
et enn uno pilo sì ll'à sotterrata 175  
e loco a vermi fàla devorare.  
La Gola se nn'è molto empagurata,  
descreziōne vòlsese amantare;  
ma la Temperanza l'à pigliata,  
tella en presone e fàlace enfrenare. 180

Poi che le Vertute ànno venciuto,  
òrdenance d'aver la signoria.  
Lo terzo stato claman per adiuto,  
che, senza lui, prenno <la> mala via;  
cercanno èlla Scriptura, ci ò envenuto 185  
o' lo Signor arepusar desia;

Concordia sì ci ànno conceputo  
ch'en trono de lo 'mperio sega dia;  
e per elezïon l'anno eleiuto,  
che rega e tenga tutta la bailia. 190

Le Vertute fanno petezïone  
a la Signoria que degan fare;  
ché ciascheuna vòl la sua rasone  
et estatuto ce voglio ordenare. 195  
De la Concordia trovo la masone  
(là 've ella con lor deia pusare)  
e Descordia metto<la> en presone,  
che onne bene faccia deguastare;  
e d'onne tempo voglion<e> rasone  
e nullo ferïato voglio fare. 200

Concordia non pò bene regnare,  
se de sapere non n'à condemento.  
Secondo ramo sì cce fo clamare,  
che del sapere è ll'ama<i>estramento; 205  
Cherubini se cce voglio abbracciare,  
contemplanno el Signor per vedemento;  
et en sua scola voglio demorare,  
che da Lui recevan lo convento.  
Lo 'Ntelletto vòlsece apicciare,  
che de legere à forte entennemento; 210

ché, quanto plu el sapere va crescenno,  
tanto plu trova en Deo la esmesuranza  
(lo 'ntennemento vàsen devencenno,  
anegalo êl profundo per usanza).  
L'ordene serafico apparenno, 215  
en lo 'nfocato viver per amanza,  
questo defetto vàsence adimplenno,  
abbraccianno el Signor per desidranza;

e cusì sempremai lo va tenendo  
(e 'n ciò la caritate à consumanza). 220

Or ne 'l pregimo lo Signor potente  
che, per sua bonitate e cortesia,  
isso derizzi sì la nostra mente,  
che sempre tenga 'n la deritta via,  
sì ch'en futuro nui non siam perdente 225  
d'aver en celo la sua compagnia;  
ché molto se porrà tener dolente  
chi ne l'onferno fact'à albergaria,  
ché sempre vivarà en foco arzente:  
campine nui la Vergine Maria! 230

## 78

Un arbore è da Deo plantato,  
lo quale Amore è nomenato.

« Oi tu, omo, che cc'èi salito,  
dimme en que forma c'è' tu gito,  
perché lo viaio a mme sia aprito, 5  
cà eo sto en terra ottenebrato ».

« Se lo te dico, poco vènto  
mo ne m'encasca, sì sto lento.  
Ancor eo non aio vénto,  
'nanti so' molto <en>tempestato ». 10

« Ià non è tua questa istoria,  
'nant'è a Deo en tutta gloria;

non me 'n trovo en mea memoria  
che tu per arte l'ai' aquistato ».

« Se 'l me dice, mo 'n pò avvinire  
che mo 'n me fai del loto 'scire; 15

se per te vegno a dDeo servire,  
a dDeo m'averà' arguadagnato ».

« E a la laude de Deo 'l te dico  
e per avermete per amico: 20

empagurato dal Nimico,  
fui a cquest'arbore menato.

Co la mente ci aguardai  
e de salirce m'enflammai;  
fui da pede et eo 'l mirai, 25  
ché era multo esmesurato.

Li rami era en tanta altura,  
non ne pòzzo dir misura;

lo pedale en derittura  
era tutto esdenodato. 30

Da nulla parte ce vedìa  
com' salir se cce potìa,

se non per ramo che pendia,  
che era a terra replecato.

Questo era uno rametello  
che era multo poverello; 35

umilitate era segello  
de questo ramo desprezzato.

Avvia' me per salire,  
fòme ditto: Non venire, 40  
se non te brige de partire  
da onne mortale peccato.

Venneme contrizïone,  
e lavaime per confessione  
e finne la satisfazione 45  
como da Deo me fo donato.

A lo salire retornanno,  
ennel meo core già pensanno  
e giame multo dubitanno  
dello salire afatigato. 50

Pregai Deo devota mente  
c'al salir me fusse iuvente,  
cà senza lui non n'è n<e>iente  
de tutto quel c'avìa pensato.

Da celo venneme una voce 55  
e disse: « Ségnate con croce  
e piglia el ramo de la luce,  
lo quale è a dDeo molto a grato ».

Co la croce me segnai  
e lo ramo sì pigliai, 60  
tutto lo corpo ci afrattai,  
sì ch'enn alto fui levato.

Poi, levato en tanta altura,  
trovai amor de derittura,  
lo qual me tolse onne pagura, 65  
und'el meo cor era tentato.

Encontenente ch'eo fui ionto,  
non me lassò figere ponto  
de fare sopra me uno ionto  
enn un ramo sopra me plantato.

70

Poi ch'en quel ramo fui salito,  
che da man ritta èram'ensito,  
de suspire ce fui frito,  
luce de lo sponso dato.

De l'altra parte volsi el viso  
e ne l'altro ramo fui asciso;  
e l'Amor me fece riso,  
però che mm'avìa sì mutato.

75

Et eo de sopra me aguardanno,  
dui rami viddi entanno;  
l'uno à nome ' Perseveranno ',  
l'altro ' Amore continuato '.

80

Salenno su crisi pusare,  
l'amor me non lassò finire,  
de sopra me fém'esguardare  
enn un ramo sopra me fermato.

85

Salenno su, ce resedia;  
de poma scripte ce pendia:  
le lacreme c'Amor faccia,  
ché lo sponso li era celato.

90

De l'altra parte volsi el core,  
viddi lo ramo de l'ardore.  
Passanno là, sintit'ho Amore,  
che mm'avì' tutto rescaldato.



Estanno loco, non finava, 95  
l'Amore molto m'encalciava,  
de menarme là 'v'ello stava,  
en un ramo supre me essaltato.

P(er)ò ch'en quel ramo me alzasse,  
scripto c'era che eo me odiasse, 100  
e che tutto amore portasse  
a quel Signor che mm'à creato.

A lo ramo de l'altra parte  
tràssemecce l'Amor per arte,  
al contemplar ch'el cor esparte 105  
d'onne assaio amaricato.

A lo ramo de plu altezza  
sì fui tratto con lebezza,  
o' eo languesco enn alegrezza,  
sentenno d'Amor, ch'e' n'ho odorato. 110

De l'altra parte pusi mente,  
vidde ramo 'nante me placente;  
passanno là, èll'ardor pognente,  
ferenno al cor, l'à estemperato.

Stemperato de tale foco, 115  
che lo meo cor non n'avìa loco,  
fui furato a ppoco a ppoco  
ennel ramo sopra me fundato.

Tanto d'Amore fui frito  
che en quello ramo fui rapito, 120  
o' lo meo sponso fo aparito  
e con lui me fui abbracciato.

En me medesmo vinni meno,  
 menato en quel ramo divino;  
 tanto viddi cosa en pleno  
 ch'el meo core ce fo annegato. 125

A le laude de lo Signore  
 eo ditto t'aio questo tenore.  
 Se vòl' salire, or ce pun core  
 a tutto quel ch'eo n'ho parlato. 130

Ennell'arbor de contemplare  
 chi vòl salir non dé' 'n pusare;  
 penser', parol' e fatti fare  
*et ita* sempre essercetato.

## 79

« O Amor, che mme ami,  
 prindime a tui ami,  
 ch'eo ami com' so' amato!

O Amore, che ami,  
 che non trovi chi t'ami, 5  
 chi sal per li tui rami  
 sempre se clama engrato.

O engrato nobele,  
 somerso enn Ammirabele,  
 non pòi salir 'nequabele, 10  
 d'Amore adoguagliato.

O Amore attivo,  
che non trovi passivo,  
che venga a l'amativo  
d'amor purificato. 15

Amor, c'ài nome ' Amo ',  
prular non te troviamo!  
De Te, fonte, gustamo  
amor de te spirato.

Amor, mustram'el como, 20  
cà êl quanto no n'è omo,  
che 'l no somerga el somo  
del quanto esmesurato ».

« Lo como te mostrai  
quanno me encarnai; 25  
per te pelegrainai,  
en croce consumato.

El quanto armase en sete,  
ché non fòr mai oprite 30  
l'altissime secrete  
en suietto finato.

Non arman dal daiente,  
ma da lo recipiente;  
non n'è sufficiente 35  
a dDeo nullo creato.

Lo enffinito amare  
finito en demustrare!  
La mostra termenare  
'nn Amor esstermenato! 40

En quill' amorusi abbissi  
li santi so' somersi,  
drento e de fore oppressi  
d'amor espellagato.

L'altezza è enfinita, 45  
longezza non complita,  
latezza stermenita,  
profondo sperfondato.

[Eo so' enfinito Deo,  
ciascheun gusta del meo, 50  
lo gusto è 'n nichilèo  
de l'Amor non toccato.]

Non pòtte plu l'Amore  
mustrar fatto maiure  
ca farse l'om minore 55  
'ndell'omen' deiettato.

Qual pazzo 'l vorria fare  
(per formicar' campare)  
en formica tornare,  
per formicaro engrato? 60

Maiur fo me' stoltia,  
l'alta grannezza mia  
de prender questa via  
de farne omo penato.

Eo non te amai per mene, 65  
'nanti te amai per téne;  
non me nn'encrebbe bene  
de lo meo afategato!

Per te non fui maiure,  
né senza te minore; 70

tràssemece l'amore  
che fussi reformato.

Se mme ami pro aver gloria,  
mercennara memoria;  
entento stai a mmea solia 75  
pur del remunerato.

Non me ami per amore,  
cà 'l prezzo te sta en core;  
s'el prezzo ne tra' fore,  
l'amor tuo è annichilato! 80

Se tua utilitate  
te trà a amorosetate,  
poco d'aversetate  
te fa l'amor cagnato.

[No n'avesse que dare 85  
né <'n> que remunerare,  
non so' da meno amare,  
ché cusi t'aio amato.

Senza prezzo amare,  
per l'amato penare 90  
pòse aresemegliare  
a l'amor c'ho portato.]

Se l'amore è libero  
(che non sia avaro albitrio),  
gentil fa desiderio, 95  
non condizionato.

Non c'è condizïone  
né messa per rasone;  
è fatta l'unïone,  
che non veste vergato. 100

[L'amor <'m>prende la norma  
de quello en que trasforma,  
vistito è ne la forma  
del vero trasformato.

Mea forma, chi l'à <'m>presa, 105  
non farà enn altro scesa,  
che lasse questa 'mpresa  
de me chi à gustato.

La mea forma chi ama,  
onne forma desama; 110  
chi ten ritta mea rama,  
facciol viver beato.]

'Ndell'Amativo amabele  
esce l'amor mirabele;  
l'amor è poi durabele 115  
sempr' en *eodem* stato ».

Molto me so' adelongato  
de la via che lli santi ò calcato.

Delongato me so' de la via  
e storto me so' en 'pocresia  
e mustro a la gente ch'eo sia  
en lo spirito allumenato. 5

Allumenato me mostro de fore,  
ch'e' aia umiltate nel core;  
ma se ll'om non me fa granne onore,  
'ncontenente me so' corrocciato. 10

Corrocciato me so' per usanza,  
qual omo en meo onore à mancanza;  
ma qual che cci à fede e speranza,  
cun lui me so' delettato.

Delettato me so' en mustra fare,  
perch'altri me deia laudare; 15  
ma odenno el meo fatto blasmare,  
da tal compagnia so' mucciato.

Mucciar l'aio fatto ad engegno,  
perch'altri me 'n tenga de meglio; 20  
ma molto i m'apiccio et astregno,  
che paga ch'el mondo aia lassato.

Lassato sì ll'aio en vestire  
(de piéco me voglio coprire),  
e dentro sì so', al meo parere, 25  
lupo crudele affamato.

Affamato sì so' 'n mustra fare,  
perch'altri me deia laudare;  
ma, odenno altrui fatto apregiare,  
corrocciome, s'è como eo laudato. 30

Laudato altrui fatto, m'endegno  
e dal canto de for sì m'enfegno  
che me placcia, ma po' dòcce un segno  
che non è cusì pulicato.

Pulicato me mustro a la gente, 35  
per le case me metto pezzente,  
ma molto me parto dolente,  
se del suo guigliardon non m'è dato.

Guigliardone ademando per Deo,  
aconciando ce vo el ditto meo; 40  
ma multo me par che sia reo  
cului che me dà comiato.

Comiatato, sì mustro l'anvito,  
co' so' scalzo e mmale vestito,  
e 'l corpo mustro a frigulito, 45  
perché del suo me sia donato.

Ma a quil che covelle me dona  
mùstromeli <'n> leta persona;  
ma molto m'agronno, se sona  
la voce ch'e' sia allecerato. 50

O Signor, per cortesia,  
manname la malsania!



A mme la freve quartana,  
la continua e la terzana,  
la doppla cotidiāna  
co la granne ydropesia. 5

A mme venga mal de dente,  
mal de capo e mal de ventre;  
a lo stomaco dolor' pognenti  
e 'n canna la squinanza. 10

Mal dell'occhi e doglia de fianco  
e la postema al canto manco;  
tiseco me ionga enn alto  
e d'onne tempo fernosia.

Aia 'l fecato rescaldato,  
la melza grossa e 'l ventr'enflato  
e llo pulmone sia 'mplagato  
cun gran tòssa e parlasia. 15

A mme venga le fistelle  
con migliaia de carvuncilli,  
e li granci se sian quelli  
che tutto replen ne sia. 20

A mme venga la podraga  
(mal de cóglia sì me agrava),  
la bisinteria sia plaga  
e le morroite a mme sse dia. 25

A mme venga 'l mal de l'asmo,  
iongasecce quel del pasmo;  
como a can me venga el rasma,  
entro 'n vocca la grancia. 30

A mme lo morbo caduco  
de cadere enn acqua e 'n foco  
e ià mai non trovi loco,  
che eo afflitto non ce sia.

A mme venga cechetate, 35  
mutezza e sordetate,  
la miseria e povertate  
e d'onne tempo entrapparia.

Tanto sia 'l fetor fetente  
che non sia null'om vivente, 40  
che non fuga da me dolente,  
posto en tanta enfermaria.

En terrebele fossato,  
che Riguerci è nomenato,  
loco sia abbandonato 45  
da onne bona compagnia.

Gelo, grando e tempestate,  
fulgure, troni e oscuritate;  
e non sia nulla aversitate,  
che me non aia en sua<sup>z</sup>baillia. 50

Le demonia infernali  
sì mme sian dati a menestrali,  
che m'essèrcino en li mali,  
ch'e' ho guadagnati a mea follia.

Enfin del mondo a la finita 55  
sì mme duri questa vita  
e poi, a la scivirita,  
dura morte me sse dia.

Allegom'en sseppultura  
un ventr'i lupo en voratura 60  
e l'arlique en cacatura  
en espineta e rogarìa.

Li miracul' po' la morte,  
chi cce vene aia le scorte  
e le deversazioni forte 65  
con terrebel fantasia.

Onn'om che m'ode mentovare  
sì sse deia stupefare  
e co la croce sé segnare,  
che reo escuntro no i sia en via. 70

Signor meo, non n'è vendetta  
tutta la pena ch'e' aio ditta,  
ché me creasti en tua diletta  
et eo t'ho morto a villania.

## 82

Amore, che ami tanto  
ch'eo non saccio dir lo quanto  
de lo como esmesurato!

La Mesura se lamenta  
de lo como esmesurato; 5  
sua rason vòle a destenta  
(parli l'amore tribulato).  
La Smesuranza s'à levato,

messo à el freno a la Mesura,  
non faccia somergetura, 10  
cà no i siria plu comportato.

Lo Sapor de Sapienza  
l'Affetto sì à sotterrato;  
lo Lume de Entelligenza  
odite tratto c'à pensato: 15  
l'Affetto sì à pigliato  
et àlo messo en presone;  
sottomesso a la Rasone,  
loco l'à terrafinato!

L'Affetto, po' che è en presone, 20  
plange con gran desidranza,  
nullo consolo ne vòle  
de la preterita offensanza;  
de chi li à tolta la speranza  
poi lo comenza a blastimare; 25  
e non se 'n vòle consolare,  
sì sta en sé contaminato.

O Amor contaminato,  
tutto pieno de furore,  
d'onne tempo ài mormorato, 30  
èine entrato en possessore!  
La Iustizia, ch'è assessore,  
sì t'à preso a condannare,  
d'onne offizio te privare,  
ché non fai far bon iudicato. 35

La Iustizia sì è presa  
da lo Senno del sapere;  
una rasone li è commesa,  
che non dega preterire:  
la scïenzia far tacere 40

et onne atto alienare  
e le vertute resultare;  
se non, siria escommunicato.

O Amor ch'è' <en>tempestato,  
che en te non fai recetto! 45  
Ète sottratto el prestatto,  
conquassato sta l'aspetto.  
Ma el desigio del Deletto  
à abbracciato el desidrare,  
co lo vile en sé vilare, 50  
non vederse en sé vilato.

O audito senza audito  
(ché en te non n'ài clamore),  
entelletto senza viso,  
ài anegato onne valore! 55  
Non n'ài en te possessore,  
d'altri no n'èi posseduto,  
onne atto t'è arenduto,  
sì sta l'amore afissato.

L'odorato t'è arennuto, 60  
non sai dir que è delettare;  
lo sapore è fatto muto,  
non sai dir plu que è gustare.  
Lo Scilenzio c'è apparuto,  
che li è tolto onne linguaio; 65  
allor parla en quïetaio,  
vive en sé ben roborato.

Tutti li atti vecchi e novi  
enn un *nichil* so' fundati;  
so' formati senza forma, 70  
non n' ò termen né quantetate;  
uniti co la Veretate,

coronato sta l'Affetto,  
quïetato lo 'Ntelletto  
ne l'Amore trasformato.

75

## 83

O papa Bonifazio, molt'ài iocato al mondo;  
pensome che iocondo non te 'n porrai partire!

Lo mondo non n'à usato lassar li sui serventi,  
ched a la scivirita se 'n partano gaudenti.  
Non farà lege nova de farnete essente,  
che non te dia presente, che dona al suo servire.

5

Bene lo mme pensai che fussi satollato  
d'esto malvascio ioco, ch'al mondo ài conversato;  
ma poi che tu salisti enn ofizio papato,  
non s'aconfà a lo stato essere en tal disire!

10

Vizio enveterato convertes'en natura;  
de congregar le cose granne n'à' auta cura;  
or non ce basta el licito a la tua fame dura,  
messo t'èi a 'rrobatura, como asscaran rapire.

Pare che la vergogna dereto agi iettata,  
l'alma e lo corpo ài posto a llevar to casata;  
omo ch'en rena mobele fa grann'edificata,  
subito è 'n ruinata, e no li pò fallire.

15

Como la salamandra sempre vive nel foco,  
cusì par che llo scandalo te sia solazzo e ioco;  
dell'aneme redente par che ne curi poco!  
Là 've t'accunci 'l loco, saperàilo al partire.

20

Se alcuno ovescovello pò covelle pagare,  
mittili lo fragello che lo vòl' degradare;  
poi 'l mandi al cammorlengo, che se deia acordare; 25  
e tanto porrà dare che 'l lassarai redire.

Quando nella contrata t'aiace alcun castello,  
'n estante mitti screzio enfra frat'e fratello;  
all'un getti el braccio en collo, all'altro mustri el coltello;  
se no n'assente al tuo appello, menaccili de fire. 30

Pènsite per astuzia lo mondo dominare;  
ciò ch'ordene l'un anno, l'altro el vidi guastare.  
El mondo non n'è cavallo che sse lass'enfrenare,  
che 'l pòzzi cavalcare secondo tuo volere!

Quando la prima messa da te fo celebrata, 35  
venne una tenebria per tutta la contrata;  
en santo non remase luminera apicciata,  
tal tempesta levata là 've tu stavi a ddire.

Quando fo celebrata la 'ncoronazione,  
non fo celato al mondo quello che c'escuntròne: 40  
quaranta omen' fòr morti all'oscir de la masone!  
Miracol Deo mustròne, quanto li eri 'n piacere.

Reputavi te essere lo plu sufficiente  
de sedere en papato sopra onn'omo vivente;  
clamavi santo Petro che fusse respondente 45  
s'isso sapia neiente rispetto al tuo sapere.

Punisti la tua sedia da parte d'aquilone,  
<es>cuntra Deo altissimo fo la tua entenzione.  
Per sùbita ruina èi preso en tua masone  
e null'o<m> se trovòne a poterte guarire. 50

Lucifero novello a ssedere en papato,  
lengua de blasfemia, ch' el mondo ài 'nvenenato,





## 84

Fede, spen e caritate  
li tre cel' vòl figurare.

Li tre cel' (e l'arbur' pare)  
sì tt'ensegno de trovare.

Ad onn'om cheio perdune,  
s'eo n'ho 'n fallo notasone,  
cà lo dico per alcuni  
e non per me de poco affare.

5

O tu, om, che stai en terra  
(e si creato a vita etterna),  
vide ll'arbor che t'ensegna;  
or non dormir, briga d'andare.

10

A novi Angeli pun cura,  
l'un de l'altro plu enn altura;  
molto è nobel tua natura,  
tutti li pòi pareiare.

15

Lo primo arbor, ch'è fundato,  
ne la fede è radicato;  
passa lo celo stellato  
e iogne enfine a lo sperare.

20

El primo ramoscel ch'è pénto,  
de l'offes'ho pentemento;  
sia confesso e ben contento  
de non volere plu peccare.

Poi el secondo me mandòne  
de ffare la satisfazione 25

de onne mea offensione;  
e fui<m>e a Roma, como appare.

E lo terzo sì mme disse  
che de Cristo sì entennesse, 30  
pover fusse, s'eo volesse.  
Allor me volsi spogliare.

Om che iogne a tale stato,  
sì sse tene per salvato,  
cà lo primo angelo à trovato. 35  
Briga de perseverare!

Poi el quarto me tiròne;  
miseme en religione;  
penetenza m'ensegnòne  
e d'onferno <m>e 'n guardare. 40

Tosto el quinto sì me disse  
ch'en tal ramo plu non staiesse,  
ma a l'orazione me d<ai>esse,  
s'eo volia casto stare.

Da lo sesto fui tirato 45  
e de tacere amaistrato.

Obedesce el tuo prelato.  
megli' è che sacrificare.

Chi en tale stato se trova,  
co l'Arcangeli demora; 50  
benedetto el dì e l'ora  
che Deo el volse creare.

Ne lo settimo fui tirato  
d'uno ramo desprezzato.

Fui battuto e descacciato; 55  
ben me fo grave a pportare.

Poi l'ottavo me tentòne;  
fòme fatto granne onore;  
per la granne devozione  
l'attratti facia andare. 60

Demoranno enfra la gente,  
al nono ramo pusi mente;  
disseme: « Tu fai n<e>iente ».  
Comenzòme a mmedecare.

Chi en tal stato è aplanato, 65  
da li Truni è acompagnato,  
cà la fé' l'à ben guidato,  
sopr'el cel pòte avetare.

Poi c'a pensare eo me misi,  
tutto quanto stupefisi; 70  
e<n> me medesmo me reprisi  
e vòlsi el corpo tralipare;

c'allor conubbi (me dolente!)  
ch'eo me tenia sì potente  
e non sapia que fusse n<e>iente! 75  
Pur al corpo facia fare.

Poi guarda' l'arbor vermiglio,  
c'a speranza l'arsemiglio.  
No l'aguarde, en me' consiglio,  
nullo om ch'en terra à stare. 80

Enver l'arbor levai 'l viso;  
disseme cun claro riso:

« O tu, omo, ove si miso?  
Molto è forte l'aplanare. »

Eo respusi con tremore:  
« Non pòzz'altro, cà 'l meo core  
è esorzato d'uno amore  
e vvòle el suo Signor trovare.

85

Respondenno, disse: « Or vene,  
ma emprima lassa onne bene  
e poi diventa en te crudele  
e non t'enganni la pietate ».

90

Ma en tal ramo faccia el fiore,  
c'al secondo me mandòne,  
e llà trovai pomo d'Amore  
e comenzai a llacremare.

95

Po' en lo terzo, plu sentenno,  
a dDeo ademandai l'onferno;  
Lui amando e me perdenno,  
dolze me c'era onne male.

100

Chi en tale stato monta sune,  
è con le Dominazione;  
al demonio porta amore  
e granne prend'escecurtate.

'Nde lo quarto fui poi velato,  
el meo entelletto fu osscurato  
e del Nimico fui pigliato;  
e non sapia<me> que mme fare.

105

Non potia el quinto patere;  
per dolore giò a ddormire; 110  
en fantasia fo el meo vedere  
e 'l diavolo a ssunniare.

Non lo sesto perdìo el sonno,  
tenebroso vidd'el mondo;  
fòrom'ennimici entorno, 115  
vòlserme fare desperare.

La memoria m'adiutòne  
e de Deo me recordòne  
confortòse lo meo core  
e la croce vòlsi abbracciare. 120

Chi la croce strenghe bene,  
Iesù Cristo li sovene;  
poi lo Principato tene  
ne la gloria eternale.

Fui nel settimo approbato 125  
e dopplo lume me fo dato;  
fo lo Nimico tralipato,  
non potennome engannare.

'Mantenente retornòne,  
como un angelo, el latrone! 130  
Una ecclesia me mostròne,  
ch'e' ll'andasse a sollevare.

Eo, co' omo atimorato  
e del cadere amaistrato,  
non ce vòlsi voglier capo; 135  
ad ramo ottavo vòlsi andare.

Allor m'aparve como Cristo  
e disse: « Eo so' tuo maiestro;  
pigliate de me delecto,  
ch'en tutto te voglio consolare ». 140

Eo respusi: « Cristo disse  
ch'eo en Lui non me folcesse;  
nel suo Patre lo vedesse,  
ennela eterna claritate.

Como uno angelo de luce 145  
me apparette entro la foce  
et a mme cun clara voce:  
« Tu si degno d'adorare ».

Eo respuse: « Onne onore  
sia de lo meo Creatore, 150  
a ciò conosce lo meo core  
che non se' quel che tu pari ».

Viddeme lo Nimico saio,  
se partio con suo dannaio;  
et eo complendo el meo viaio, 155  
fui nel ramo de contemplare.

L'onor dando a l'Onipotente,  
tutta se squarsciò mea mente,  
vedendoce Deo presente  
en ciò c'avìa a resguardare. 160

Questo è lo celo cristaldino,  
c'a speranza sì ven meno,  
cà de lo sprendore è pleno,  
regna con le Potestate.

Al terzo cel po' pusi mente, 165  
plu che lo sole era lucente;  
tutta s'enflammò mea mente  
de volere lassù andare.

Per un arbore s'aplana,  
caritate sì se clama; 170  
enn alto estendo le so rama  
e la cima è 'n che non pare.

Vòlsi montare a ccavallo;  
disseme: « Cavalca saldo;  
o tu, om, se ài' el bon anno, 175  
emprim'ascolta el meo parlare.

Dui bataglie ài tu vénte:  
lo Nimico e, <'mpria>, la gente.  
Ormai purifica tua mente,  
se per me vorrai montare ». 180

Eo respusi con amore:  
« Eo so' libero de furore;  
ciò me mustra lo splendore,  
ch'e' l'obidisca el tuo parlare ».

De la luce facià la targia 185  
e de la tenebria la lancia;  
puse mente a la belancia  
e comenzai a ccavalcare.

Èl primo grado, ch'eo salia,  
la Pigrizia trovai emprima. 190

Dissi: « Donna, male stia!  
ché per te nasce onne male ».

Eo esguardai: non era sola;  
apresso llei stava la Gola  
con un'altra rea persona  
(Lussuria è lo suo vocare). 195

'Ntando disse l'alma mia:  
« Quest'è la mala compagnia ».  
Co la lancia la firia  
e sì le fici tralipare. 200

Poi me nne andai nel secondo  
e la Vanagloria me fo entorno;  
volia far meco soiorno  
como ià solia fare.

Eo li dissi villania;  
tòsto me respuse l'Ira:  
« Nui avemo una regina  
e simo de sì alto affare. 205

Avarizia è el suo nome  
e manten lo suo valore,  
c'aracoglia (e sì <n'>arpone!)  
ciò che potemo guadagnare ». 210

Eo, vedenno tal brigata,  
la targia m'abi abbracciata;  
e l'una e l'altra abi frustata  
e sì le fic'escialbergare. 215

Poi, crescenno mea possanza,  
fui nel terzo enn alegranza;  
e là sì trovai la Egnoranza  
e sì la prisi a blastimare. 220



Per la sua cammora cercava  
e la Soperbia sì trovava,  
una donna molto prava  
e ben me vòlse contastare.

Un'ancilla ci avin cortese, 225  
che a lloro faccia ben le spese;  
e Voluttate sì sse disse  
(essa l'à pres'a governare).

Eo, vedenno sì mal loco,  
dissi: « Questo no n'è ioco! 230  
Or al foco al foco al toco! ».  
E tutt'e tre fi' consumare.

Chi le vizia à venciute,  
regna en cel co' le Vertute;  
ormai cresce sua salute, 235  
se le Vertù so' 'n accordare.

Po' èl quarto ramo me iectai,  
e 'n dui stati m'enformai;  
e co 'l poco e co l'assai,  
con ciascheun sapìa Deo amare. 240

Nel quinto poi andai ioioso;  
là suso po' fui plu vertuoso,  
ché me se fece lo meo Sposo  
l'obedire èl commandare.

Consumai onne gravezza, 245  
viddim'en sì gran ricchezza;  
disseme l'alta Potenza:  
« Or fa ch'en te la saccia usare ».

Fui nel sesto senza entenza,  
ne la profonda Sapienza; 250

concordai co la Potenza  
ne la pura Voluntate.

L'om che iogne tanto en suso,  
co li cherubini à poso;  
che pò vivere glorioso, 255  
ché vede Deo per veretate.

Poi me viddi en tanta altura,  
en me tenendo onne figura,  
fòme detto en quella ora:  
« Ora espènne, ché 'l pòi fare ». 260

Eo guardai al Creatore;  
assintime d'andar sune;  
e predicai, a ssuo onore,  
onne gente en suo affare.

Poi en l'ottavo me nn'andai 265  
e co li angel' conversai  
en lo meo Scire, che tanto amai,  
secondo el loro contemplare.

Enn alto se levò mea mente,  
al nono ramo fui presente; 270  
laud'⟨a⟩ lo vero Onipotente  
en sé medesmo vòlsi usare.

Chi lì iogne, ben è pieno  
de lo Spirito devino;  
fatto è uno serafino, 275  
esguarda ne la Ternetate.

E tutti li stati à lassati,  
e li tre arburi à spezzati,  
e li tre celi à fracassati  
e vive ne la Deietate.

280

Omo che iogne a tal possanza,  
per mercé, per tua onoranza,  
prega la nostra Speranza  
che te pozzamo sequitare.

## 85

O coscienza mia,  
granne me dàì mo riposo.  
Ià non è stato tuo uso  
per tutto lo tempo passato!

Tutto lo tempo passato  
(da po' che eo me ricordo)  
sempre me ài entempestato  
e viss'à' meco en descordo;  
e no n'è' passata co' sordo,  
sempre de me murmurando  
et onne meo fatto blasmando,  
ià non sia tanto occultato ».

5

10

« Da po' ched eo fui creata,  
Deo sì ordenò mea natura  
et àiola sì conservata  
che non l'ho fallata a nnull'ora.  
Iudicio de derittura

15

me fo ordenato nel core;  
 scripto ne porto el tenore  
 de tutto lo tuo adoperato ». 20

« Qual è rason che mo tace  
 e nulla me dàì mo molesta?  
 Àime donata una pace,  
 sempre con teco aio festa,  
 vita menanno celesta, 25  
 po' ch'eo non t'aio a rrebello,  
 cà 'l tuo displacer m'è un coltello,  
 che enfra meroll'à passato ».

« Rason è ch'eo deia pusare,  
 poi ch'el iudicio àio fatto; 30  
 iustizia sì tt'ènn amare  
 e messo i t'è' 'n mano entrasatto;  
 e nullo volisti far patto,  
 ché ciò che nne fa sì tte place;  
 e loco se funda la pace 35  
 ch'el meo furore à placato ».

## 86

All'Amor, ch'è vinuto  
 en carne nnui sé dare,  
 andemo laude fare  
 e canto con onore.

Onóral, da che vene, 5  
 alma, per te salvare,  
 e ià plu non tardare

a llui de pervenire.  
De sé non se retene  
che non te voglia dare; 10  
pàrte<te>, ché vòl fare  
te seco tutta unire!  
Porrai donqua soffrire  
a llui che non te rendi,  
e llui tutto non prindi 15  
e abbraccil con amore?

Pensa quanto te dona  
et a te que <a>demanda,  
da te sì non remanga  
per che no 'l pòzzi fare. 20  
Lo celo sì abandona  
e per terra sì anda;  
ennante sé non manda  
ricchezza per usare.  
En stalla se vòl stare, 25  
palazzo abandonato;  
seco non n'à menato  
alcun suo servidore.

La sedia d'auro fino,  
de gemme resplandente, 30  
corona relucente,  
or perché l'ài lassata?  
Ordo de cherubino,  
serafin tanto ardente,  
quella corte gaudente 35  
co' ll'à' tu abandonata?  
Corte tanto onorata  
de tal' servi e donzelli  
(e, per amor, fratelli)  
per cui lassi, Signore? 40

Per sedia tanto bella  
presepe ài receputo  
e poco feno à' 'uto,  
o' tu fussi locato.

Per corona de stella  
en pancilli envoluto;  
bov'et asen tenuto,  
ch'eri sì onorato!

Ora si acompagnato  
da Iosèp e Maria,  
c'aviv'en compagnia  
corte de tanto onore.

Ebrio par diventato  
o matto senza senno,  
lassanno sì gran renno  
e sì alte ricchezze.

Ma com'è ciò scontrato,  
de tal mattezza senno?  
Averisti tu pegno  
altre trovar altezze?

Veio che so' fortezze  
d'amor senza misura,  
che muta tanta altura  
en sì basso valore.

Amor de cortesia,  
de cui si 'nnamorato,  
che t'à sì vulnerato  
che pazzo te fa gire?

Veio che t'à en bailia,  
sì forte t'à legato,  
che tutto te si dato,  
ià non pòi contradire.

E ben so c'a morire  
questo amor sì te mena,

da po' che non alena  
né cessa suo calore. 75

Ià non fo mai viduto  
amor sì essmesurato,  
ch'en lora quando è nato  
aia tanta potenza! 80  
Però che se' venduto  
ennanti che si' nato,  
l'Amor t'à comparato,  
de te non fa retenza!  
Ià non reman sentenza, 85  
se non che te occida  
l'Amor e sì conquida  
en croce con dolore.

À fatto tal baratto  
en la prima ferita, 90  
onne cosa rapita  
con sì granne fortezza,  
a ssé à tanto tratto  
senno virtù e vita,  
plu c'onne calamita 95  
ferro. Sì granne altezza  
a cusì vil bassezza!  
En stalla farte stare,  
per amor non schifare  
defetto né fetore! 100

E che tu non conuschi  
o non n'ài sentemento,  
a tale abassamento,  
Iesù, tu se' venuto?  
En te par che s'offuschi 105  
luce de splandemento,  
potere e vedemento,

per che èi sì perduto.  
Àte l'Amor feruto  
e tu no 'n te defendi;  
a sua forza te arendi,  
donando tuo vigore. 110

Ben so che, garzoncello,  
<t>ài perfetto sapere  
e tutto quel potere, 115  
ch'è 'n la perfetta etate;  
donqua, co' picciolello  
potli sì contenere  
tutto lo to volere  
en tanta vilitate? 120  
Grand'era caritate,  
tutto sì tte legava  
et en sé<ne> occultava  
senno forza e valore.

En cusì vil' pancilli 125  
envolto te fe' stare  
e <'n> forte abesognare,  
che ricevissi adiuto.  
O cari cenciarelli,  
potendo sì fasciare 130  
e l'alto Deo legare  
co' fusse distituto!  
En que era involuto  
sì caro e fin tesauo  
sopr'onne gemme et auro, 135  
en vil prezzo e colore!

Co' sse dé' nomenare  
Amor sì esmesurato,  
lo quale sì à legato



a sé l'Onipotente? 140  
Ià non pò sì montare  
a grado de tal stato  
amor che fòsse nato  
de figlio o de parente,  
che prenda sì la mente, 145  
legando onne fortezza,  
traiendo con dolcezza  
for d'onne suo sentore.

Ben veio c'ama figlio  
lo pate per natura 150  
e mate con dulzura  
tutto so cor li dona,  
ma che perda consiglio,  
senno, forza e valura,  
questo non m'afigura 155  
che tutto en lui lo pona;  
veio che a ssé perdona,  
non volendo morire  
per lui, né sofferire  
tormento de temore. 160

Chi, per amor trovare,  
volesse perder vita,  
nulla cosa gradita  
a sé plu retenere,  
povertà comparare 165  
per cara margarita,  
mortale al cor ferita  
per questo sostenere?  
Chi dona, vòl vedere  
de que fusse cagnato, 170  
amando com'è amato  
da lo suo amadore.

Que dar pò creatura  
a tte, summa Bontate,  
che tu per caritate  
a llei sì t'è' donato? 175  
Tutta la sua valura  
a la tua degnitate  
è peio che viltate;  
donqua a cui te se' dato? 180  
Or co' sirai cagnato  
de sì gran cortisia?  
La nostra malsania  
pòte donar sapore?

Ecco que tu tte n'abi 185  
parme sia vil guadagno;  
demanda l'auro stagno  
per mustrar sua bellezza?  
De trovar par n'arrabî,  
e pensa qual fai cagno! 190  
Letizia dar per lagno,  
per povertà ricchezza!  
Or non n'è gran mattezza  
a ssé non retenere  
senno né suo volere, 195  
per comparare amore?

D'amor esmesurato,  
granne sì <n'> ài fortezza  
che la divina altezza  
pòi tanto abassare! 200  
Lo cor ài vulnerato  
de la summa bellezza,  
nostra placer laidezza,  
per poter desponsare!  
De sé non pò curare 205  
Iesù, pare empascito;

l'amor sì ll'à frito,  
pena parli dolzore.

O innamorato Deo,  
d'esto amor me 'n novella, 210  
che sì ben renovella  
l'amanti en rengioire;  
contemprar se pòzz'eo  
tua faccia tanto bella,  
repòseme con ella, 215  
non voglio altro sitire;  
però vorria<n>e odire  
como t'èi alegato,  
se far pòzza mercato  
sentir d'esto calore ». 220

« Sposa che me <a>demandi,  
ammiri lo gran fatto,  
pensando lo baratto  
c'Amor m'à fatto fare,  
preganno me comandi, 225  
sì for de me so' tratto  
e 'nver de te co' matto  
l'Amor me fa penare;  
donqua, plu non tardare  
a mme che me te rendi; 230  
como me do sì prendi,  
a mme dona 'l tuo core.

De te so' innamorato,  
o sposa, cui tant'amo;  
soccurri, tant'abramo 235  
teco far parentezza.  
L'Amor sì m'à legato  
e preso com'èll'amo,  
però, sposa, te clamo

abbracciar con nettezza. 240  
Pensa ch'e<n> tua bassezza  
per te sì so' desceso,  
Amor de te m'à <a>preso,  
encende con ardore.

Per te lasso ricchezze 245  
e prendo povertate,  
forte penalitate,  
lassando onne delecto;  
commuto le dolcezze  
en grande aversetate, 250  
vera tranquillitate  
en dolore e defetto.  
Amor cusì perfetto  
ora scia cognoscuto  
de te e ricevuto, 255  
dando amor per amore.

Se non me pòi donare  
ricchezza né talento,  
né darne entendemento  
me potere engrandire, 260  
de for de te que dare  
pòi per me pagamento?  
Cosa de valimento  
no n'è de tuo largire.  
Questo fàme empascire, 265  
amor, che ài en bailia,  
che lo tuo cor me dia,  
qual demando a tuttoe.

En ciò sta meo mercato,  
ch'e' teco voglio fare: 270  
e<n> p<re>cio voglio dare

me con tutta ricchezza;  
de celo abi <a>ricato  
tesauro, per cagnare  
vita con gloriare 275  
per morte d'amarezza.  
Prindi da me dolcezza,  
dando dolore e pena;  
l'Amor che non alena  
m'à fatto sprecatore. 280

A te poco ademando,  
eo molto a te sì dono  
e ià non me perdono,  
per te voglio morire.  
Se pensi que comando 285  
e 'n que cosa me pono,  
amor, cheio per dono,  
terràite de largire?  
Amor, fàime empascire,  
altro non pòzzo fare, 290  
tanto m'ài fatto dare,  
plu so ca iocatore.

Sposa dota marito,  
da lui non n'è dotata  
(mprima dota è trattata 295  
che la voglia sponsare).  
Null'o<m> par sì smarrito,  
per lui dota sia data,  
ià se non n'à trovata  
donna de granne affare, 300  
volendose essaltare  
per grande parentezza,  
levando sua bassezza  
a ddegnità d'onore.

Altezza non aspetto 305  
né alcuna maiuria  
da te, o sposa mia,  
a cui sì me so' dato;  
prendo per te defetto,  
vergogna e mischinìa, 310  
or donqua, sempre sia  
en me tuo amor locato,  
perché non m'ài dotato,  
ma te voglio dotare,  
tutto meo sangue dare 315  
en croce con dolore.

En dota sì te dono  
ricchezza esmesurata,  
che non fo mai pensata,  
ben te 'n porrà' <a>remplire; 320  
en celo sì l'e<m>pono,  
<loco> t'è conservata;  
non pò n'esser robbata  
né per sé mai perire.  
De luce te vestire 325  
plu ca 'l sole sì voglio;  
però 'mprima t'espoglio  
de colpa e de fetore.

De corona de stelle  
sirai encoronata, 330  
en sedia collocata  
de gemme e d'auro fino;  
de margarit'e perne  
sirà to vesta ornata,  
la ciambra apparecchiata 335  
de drappi e baldacchino.  
Tutto sirà divino  
(ma pàrlote en figura,

perché no n'ài valura  
pensar 'n isso candore). 340

Per darte questo stato  
descisi a ttal bassezza  
(en stalla de laddezza  
volere aver riposo!).  
Sia, addonqua, cagnato 345  
Amor de tanta altezza,  
che ven con tal ricchezza,  
per donarse ioioso!  
Core non stia ozioso  
de me trovar fervente; 350  
rescaldise la mente,  
abbracci con fervore.

Amor, prego, me dona,  
sposa, c'Amor demando;  
altro non vo cercando, 355  
se non c'Amor trovare.  
L'Amor non me perdona,  
tutto me va spogliando,  
forte me va legando,  
non cessa d'enflammare; 360  
donqua, prindi ad amare,  
sposa cotanto amata;  
ben t'aio comparata,  
plu dar non n'ho valore ».

« Iesù, dolce meo sposo, 365  
dimme que pòzza fare,  
ch'e' tte potesse amare  
quanto te so' tenuta;  
c'à tte non fo penoso  
per me pena portare, 370  
volendome salvare,

ché 'n culpa era caduta;  
per me, veio, è venuta  
la Maiesta divina  
de serva far regina, 375  
trarme d'onne fetore.

Amor, tutta so' tua,  
però che m'ài creata  
et àime recomparata,  
ch'era dannata a mmorte. 380  
Chi la derrata sua  
avesse ritrovata,  
per lui è ben guardata  
et amata plu forte.  
Null'om ce pò aver sorte 385  
en me, se non tu, Cristo!  
Facisti questo aquisto,  
si'ne conservatore!

A tte plu che me tutta,  
Amor, s'eo dar potesse, 390  
non n'è ch'eo no 'l facesse,  
ma plu non n'ho que dia;  
lo mondo e ciò che frutta  
(se tutto 'l posedesse)  
e plu se ancora avesse, 395  
dari<n>te, vita mia!  
Dòte que l'ho en bailia,  
voler tutto e sperare,  
amare e disiare  
con tutto lo meo core. 400

So che non se' cagnato,  
ma plu tu non demandi;  
dòte quanto commandi



e volere en finito  
(ché non è' termenato) 405  
che ancora plu non andi  
e tutto non se spandi,  
en te stando rapito.  
l'Amor ci à 'l cor ferito,  
che, se morir potesse 410  
e milli vite avesse,  
per te dariane, Amore!

Demandi che plu dia,  
Amor, questa tua sposa,  
ch'è tanto disiosa 415  
te potere abbracciare?  
O dolce vita mia,  
non me far star penosa,  
tua fazzia graziosa  
me don'a contemplare. 420  
Se non potisti fare  
tu de l'Amor difesa,  
co' pòzzo far contesa  
portar tanto calore?

Donqua, prindi cordoglio 425  
de me, Iesù pietoso!  
Non me lassar, meo sposo,  
de te star mai privata!  
Sì me lamento e doglio;  
quando tuo amor ioioso 430  
non se dà grazioso,  
ben par morte accorata;  
da che m'ài desponsata,  
siristime crudele?  
Lo mondo me par fèle 435  
con onne suo dolzore.

Voglio oramai far canto,  
ché l'amor meo è nato  
e àme recomparato,  
d'amor m'à messo anello; 440  
l'amor m'encende tanto,  
ch'en carne me ss'è dato;  
terròlon'me abbracciato,  
ch'è fatto meo fratello.  
O dulce garzoncello, 445  
en cor t'ho conciputo  
et en braccia tenuto,  
però sì grido: ' Amore! '.

Amanti, eo vo envito  
a nozze sì ioiose, 450  
che so' sì saporose,  
là 've l'amor se prova.  
Esser con vui unito  
con ricchezze amorose,  
delizze grazïose, 455  
là 've l'Amor se trova!  
Anema, or te renova,  
abbraccia questo sposo,  
sì se dà delettoso,  
cridamo: ' Amore, amore! '. 460

Amor, or ne manteni  
d'Amore ennibriati,  
teco stare abbracciati  
enn Amor trasformato!  
E sempre ne soveni, 465  
che non siamo engannati,  
ma enn Amore trovati,  
con cor sempre levato.  
Per nui, Amore, èi nato,  
d'Amor sempre ne ciba, 470

qual fariseo né scriba  
non gusta per sapore.

## 87

Senno me par e cortisia  
empazzir per lo bel Messia.

Ello me sa sì gran sapere  
a cchi per Deo vòle empazzire,  
en Parisi non se vide  
cusì granne filosofia.

5

Chi pro Cristo va empazzato,  
pare afflitto e tribulato,  
ma el è magistro conventato  
en natura e 'n teologia.

10

Chi pro Cristo ne va pazzo,  
a la gente sì par matto;  
chi non à provato el fatto,  
par che sia for de la via.

Chi vòle entrare en questa scola,  
trovarà dottrina nova;  
tal pazzia, chi non la prova,  
ià non sa que ben se scia.

15

Chi vòle entrare en questa danza  
trova amor d'esmesuranza;

20

cento di de perdunanza  
a chi li dice vellania.

Chi girrà cercando onore,  
no n'è degno del Suo amore,

cà Iesù 'nfra dui latruni  
en mezzo la croce staia. 25

Chi va cercando la vergogna,  
bene me par che cetto iogna;

ià non vada plu a Bologna  
per 'mparare altra mastria. 30

## 88

Frate Ranaldo, do' si andato?  
*De quolibet* sì ài desputato.

Or llo me di', frate Ranaldo,  
ché del tuo scotto non so' saldo,

se èi en gloria o en caldo  
non lo m'à Deo revellato. 5

Honne bona coscïenza  
ch'el morir te fo en pazienza;

confessasti to fallenza,  
assoluto dal prelato. 10

Or ecco ià' la quistione,  
se avesti contrizione

(quella che n'è vera onzione,  
che destigne lo peccato).

Or è' ionto a la scola, 15  
ove la Veretate sola

iùdeca onne parola  
e demustra onne pensato.

Or è' ionto a Collestatte;  
loco se mustra li to fatti, 20  
tratte ne so' fore le carte  
del mal e del ben c'ài oprato.

Ché non ce iova far sofismi  
a quilli forti siloismi  
né per curso né per rismi, 25  
che lo vero non sia appalato.

Conventato si en Parisi  
a mmolto onore e grande spese;  
or se' ionto a quelle prese  
che stai en terra attumulato. 30

Aio pagura che ll'onore  
non te traiesse de core  
a ttenerte lo minore  
fratecello desprezzato.

Dùbetome de la recolta, 35  
che del déveto non sia sciolta,  
se non pagasti ben la colta  
ch'el Signor t'à commandato.

## 89

Amor de caritate, perché m'ài ssi feruto?  
Lo cor tutt'ho partuto, et arde per amore.

Arde et encende, nullo trova loco,  
non pò fugir, però ched è legato,  
sì sse consuma como cera a ffoco, 5  
vivendo mor, languisce stemperato;  
demanda de poter fugire un poco,  
et en fornace tròvasse locato.  
Oimè, e o' so' menato a ssi forte languire?  
Vivendo ssi è morire, 'n tanto monta l'ardore. 10

'Nanti ch'e' llo provasse, demandava  
amare Cristo, credendo dulzura;  
en pace de dolcezza star pensava,  
for d'onne pena possedendo altura.  
Provo tormento, qual non me cuitava 15  
ch'el cor sì me fendesse per calura.  
Non pòzzo dar figura de que veio semblanza,  
ché moro en delectanza e vivo senza core!

Aio perduto el core e senno tutto,  
voglia e placere e tutto sentemento; 20  
onne bellezza me par luto brutto,  
delizze cun ricchezze è 'n perdemento.  
Un arbore d'amor con granne frutto,  
en cor plantato, me dè pascemento,  
che fe' tal mutamento en me senza demora, 25  
gettando tutto fora voglia, senno e vigore.

Per comparar Amor, tutt'aio dato,  
lo mondo e mene, tutto per baratto;  
se tutto fusse meo quel ch'è creato,  
darìnel per Amor senza onne patto; 30  
e tròvome d'Amor quasi engannato,  
ché tutt'ho dato, or non so do' e' so' tratto;  
per Amor so' desfatto, pazzo sì so' tenuto,  
ma, perch'eo so' venduto, de me non n'ho valore.

Credìneme la gente revocare 35  
(amici che me fòro) d'esta via;  
ma chi è dato, plu non se pò dare  
né servo far che fuga signoria;  
<'m>prima la preta porrianse amollare  
c'Amore, che me tene en sua bailia. 40  
Tutta la voglia mia d'Amor si è enfocata,  
unita, trasformata; chi li tollarà Amore?

Foco né ferro non la pò partire  
(non se divide cosa tanto unita),  
pena né morte ce non pò salire 45  
a cquella altezza dove sta rapita;  
sotto sé vede tutte cose gire  
et essa sopra tutte sta gradita!  
Alma, co' m'èi salita a pposseder tal bene?  
Cristo, da cui te vene, abbraccial con dolzore. 50

Ià non pòzzo vedere creatura,  
al Creatore grida tutta mente;  
celo né terra non me dà dulzura  
per Cristo amore tutto m'è fetente.  
luce de sole sì me pare obscura, 55  
vedendo quella faccia resplandente;  
cherubin' so' neiente belli per adocchiare,  
serafin' per amare, a cchi vede el Signore.

Null'o<m>, donqua, oramai plu me repretenda,  
se tale Amore me fa pazzo gire. 60  
Ià non n'è core che plu se deffenda,  
d'Amor s'è preso, che pòzza fugire;  
pense ciascheun como cor non se fenda,  
cotal fornace co' pòzza patere.  
S'eo potess'envenire alma, che m'entendesse 65  
e de me cordoglio avesse, cà sse struge lo core!

Ché celo e terra grida e sempre clama  
con tutte cose, ch'eo sì deia amare.  
Ciascheuna dice: « Con tutto core ama,  
l'Amor, ci à fatto, briga d'abbracciare! 70  
Ché quello Amore, però che te abrama,  
tutte n'à fatte per te a sé trare ».  
Veio tanto arversare bontat'e cortesia,  
de quella luce pia, che sse spande de fore!

Amare voglio plu, s'e' plu potesse, 75  
ma, co' plu ame, virtù ià non trova;  
plu ca me dare (con ciò ch'eo volesse)  
non pòzzo, questo è certo senza prova;  
tutto l'ho dato, perch'eo possedesse  
quell'Amador che tanto me renova. 80  
Bellezza antiqua e nova de po' ch'eo t'ho trovata,  
o luc'esmesurata de sì dolce sprandore!

Vedendo tal bellezza, sì so' tratto  
de for de me, non so' dove portato;  
lo cor se struge como cera sfatto, 85  
de Cristo se retrova figurato;  
ià non se trovò mai sì gran baratto,  
vestirse Cristo, tutto sé spogliato;  
lo cor sì trasformato Amor grida che sente,  
anegace la mente, tanto sente dolzore! 90



Legata sì è la mente con dolcezze  
che tutta se destende ad abbracciare,  
e, quanto plu resguard'a le bellezze  
de Cristo, for de sé plu fa iettare  
en Cristo tutta possa con ricchezze; 95  
de sé memoria nulla pò servare,  
ormai a sé plu dare voglia nulla né cura,  
de po' perde valura, de sé onne sentore.

En Cristo trasformata, è quasi Cristo,  
cun Deo conionta tutta sta devina. 100  
Sopr'onne altura è 'n sì granne aquisto,  
de Cristo e tutto 'l suo stare regina!  
Or donqua, co' potesse star plu tristo,  
de colpa <a>demandanno medecina?  
Nulla c'è plu sentina, dove trove peccato; 105  
lo vecchio n'è mozzato, purgato onne fetore.

En Cristo nata nova creatura,  
spogliato lo vecchio om, fatto novello!  
Ma en tanto l'Amor monta con ardura,  
lo cor par che sse fenda con coltello; 110  
mente con senno tolle tal calura,  
Cristo sì me trà tutto, tanto è bello!  
Abràcciome con ello e per amor sì clamo:  
« Amor, cui tanto abramo, fan'me morir d'amore!

Per te, Amor, consumome languendo 115  
e vo stridenno per te abbracciare;  
quando te parti, sì mogo vivendo,  
sospiro e plango per te ritrovare;  
te retornando, 'l cor se va stendendo,  
ch'en te se pòzza tutto trasformare; 120  
donqua plu non tardare, Amor, or me sovene,  
legato sì mme tene, consumese lo core!

Resguarda, dolce Amor, la pena mia,  
tanto calore non pòzzo patire!  
L'Amor m'à preso, non saccio o' e' me sia, 125  
que e' faccia o dica non pòzzo sentire.  
Como smarrito sì vo per la via,  
spesso trangoscio per forte languire.  
Non sò co' suffirire pòzza plu tal tormento,  
lo qual con pascemento da me fura lo core. 130

Cor m'è furato, non pòzzo vedere  
que aia a fare o que spesso faccia;  
e, chi me vede, dice vòl sapere  
amor senza atto se a tte, Cristo, placcia.  
Se non te place, que pòzzo valere? 135  
De tal misura la mente m'alaccia  
l'Amor che sì m'abbraccia, tolleme lo 'mparlare  
volere e <ad>operare, perdo tutto sentore.

Sappi parlar e or so' fatto muto;  
vedìa e mo so' ceco diventato. 140  
Sì granne abisso non fo mai veduto,  
tacendo parlo, fugio e so' legato;  
scendenno saglio, tegno e so' tenuto,  
de for so' dentro, caccio e so' cacciato.  
Amor esmesurato, perché me fai empascire 145  
e 'n fornace morire de sì forte calore? ».

« Ordena questo amore, o tu che m'ami;  
non n'è vertù senza ordine trovata!  
Poi che trovare tanto tu m'abrami  
(cà mente con vertute è renovata), 150  
a mme amar sì voglio che ce clami  
le caritate, quale sia ordenata.  
Arbore sì è aprovata per l'ordine del frutto,  
el qual dimostra tutto de onne cosa valore.

Tutte le cose, qual' aio create, 155  
e sì so' fatt'en numero e mensura  
et a llor fine so' tutte ordinate,  
conservanse per orden tal valura;  
e molto plu ancora caritate  
sì è ordenata ne la sua natura. 160  
Donqua, con' per calura, alma, tu si empascita?  
For d'ordene tu è 'scita, non t'enfrin'en fervore ».

« Cristo, lo core tu sì m'ài furato  
e dice c'ad amar orden la mente,  
como, d<e> po' ch'en te sì so' mutato, 165  
de me remaso fusse conveniente!  
Sì como ferro ch'en tutto è 'nfocato,  
ai<e>r de sole fatto relucente,  
de lor forma perdente so' per altra figura,  
cusi la mente pura de tte è vistita, Amore. 170

Ma dasché 'n perde la sua qualitate,  
non pò la cosa de sé operare;  
como è 'nformata, sì à potestate  
opera sì con frutto poter fare;  
donqua, se trasformato en veretate 175  
en te son, Cristo, con sì dolce amare,  
a tte se pò imputare, non a mme, quel ch'eo faccio;  
però s'eo non te placcio, tu te non placi, Amore.

Questo ben saccio che, s'eo so' empascito,  
tu, summa Sapienzia, sì 'l m'ài fatto; 180  
e questo fo dasché eo fui ferito  
e quando co l'Amor fici baratto,  
che, me spogliando, fui de te vestito,  
a nnova vita non so co' fui tratto;  
de me tutto desfatto or so' per amor forte, 185  
rotte sì so' le porte e iaccio teco, Amore.

A tal fornace perché me menavi,  
se volivi ch'eo fuss'en temperanza?  
Quanno sì esmesurato me tte davi,  
tollivin' da me tutta mesuranza; 190  
però che picciolello me bastavi,  
tenerte granne non n'aio possanza;  
unde, se cci à fallanza, Amor, tua è, non mia,  
però che questa via tu lla facisti, Amore.

Tu da l'amore non te deffendisti, 195  
de celo en terra fécete vinire;  
Amore, a ttal bascezza descendisti,  
com' om despetto per lo mondo gire;  
casa né terra ià non ce volisti  
(tal povertate per nui arrechire!). 200  
En vita e 'ndel morire mustrasti per certanza  
Amor d'esmesuranza, che ardia ne lo tuo core.

Como ebrio per lo mondo spesso andavi,  
menàvate l'Amor com' om venduto;  
en tutte cose Amor sempre mustravi, 205  
de te quasi neiente perceputo,  
ché, stando ne lo templo, sì gridavi:  
' A bbever vegna chi à sustinuto,  
sete d'amor à 'uto, che lli sirà donato  
Amor esmesurato, qual pasce cun dolzore '. 210

Tu, Sapienza, non te continisti  
che l'Amor tuo spesso non versassi;  
d'Amore, or non de carne tu nascisti,  
e<n> umanato Amor, che ne salvassi!  
Per abbracciarne, en croce sì curristi 215  
e credo che però tu non parlassi,  
Amor, né te scusassi denante de Pilato,  
per complir tal mercato, en croce, de l'Amore.

La sapienzia, veio, se celava,  
solo l'amore se potia vedere; 220  
alta potenzia sé non dimostrava,  
cà ll'era la vertute en desplacere;  
granne era quell'Amor che se versava,  
altro che amore non potenzo avere  
nell'uso e nel volere, Amor sempre legando 225  
et en croce abbraccianno l'Omo cun tanto amore.

Donqua, Iesù, s'eo so' ennamorato,  
e 'nnebrïato per sì gran dolcezza,  
que me reprindi, sed eo vo empazzato  
et en me senno perdo con fortezza? 230  
Che l'Amor veio te sì à legato,  
quasi privato d'onne to grandezza,  
co' siria mai fortezza en me de contradire,  
ch'eo non voglia empascire per abbracciarte, Amore?

Ché quell'Amore che me fa empascire 235  
a tte par che tollesse sapienza  
e quell'amor che sì me fa languire,  
a te per me sì tolse la potenza;  
non voglio ormai né pòzzo soffirire;  
d'amor so' preso, non faccio retenza; 240  
data 'n m'è la sentenza che d'amor eo sia morto,  
ià non voglio conforto, se non morire, Amore.

Amor, Amore, che sì m'ài frito,  
altro che amore non pòzzo gridare;  
Amor, Amore, teco so' unito, 245  
altro non pòzzo che te abbracciare;  
Amore, Amore, forte m'ài rapito,  
lo cor sempre se spande per amare;  
per te voglio pasmare, Amor, ch'eo teco sia;  
Amor, per cortesia, famme morir d'amore. 250

Amor, Amor-Iesù, so' iont'a pporto,  
Amor, Amor-Iesù, tu m'ai menato,  
Amor, Amor-Iesù, damme conforto,  
Amor, Amor-Iesù, ssi m'à' enflammato,  
Amor, Amor-Iesù, pensa l'opporto, 255  
famme en te stare, Amor, sempre abbracciato,  
con teco trasformato en vera caritate  
e 'n summa veretate de trasformato amore.

' Amore, Amore ' grida tutto 'l mondo,  
' Amore, Amore ' onne cosa clama. 260  
Amore, Amore, tanto si profondo,  
chi plu t'abbraccia, sempre plu t'abrama!  
Amor, Amor, tu si cerchio retundo,  
con tutto cor, chi c'entra, sempre t'ama;  
ché tu si stam'e trama, chi t'ama per vistire, 265  
cun sì dolce sentire che sempre grida ' Amore! '.

Amore, Amore, quanto tu me fai,  
Amore, Amore, no 'l pòzzo patere!  
Amore, Amore, tanto me tte dàì,  
Amore, Amor, ben ne credo morire! 270  
Amore, Amore, tanto preso m'ai,  
Amore, Amore, famme en te transire!  
Amor, dolce languire, morir plu delettoso,  
Amor medecaroso, anegam'enn amore.

Amore, Amor, lo cor sì me sse spezza, 275  
Amore, Amor, tale sente frita!  
Amore, Amor, tram' e<n> la tua bellezza,  
Amore, Amor, per te sì so' rapita;  
Amore, Amor, vivere me desprezza,  
Amore, Amor, l'anema teco unita! 280  
Amor, tu si sua vita, ià non se <'n> pò partire;  
per que la fai languire, tanto stregnenno, Amore?

Amor, Amor-Iesù descideroso,  
 Amor, voglio morire te abbracciando,  
 Amore, Amor-Iesù, dolce meo sposo, 285  
 Amore, Amor, la morte t'ademando,  
 Amore, Amor-Iesù, sì delettoso,  
 tu me tt'arènni en te me trasformando!  
 Pensa ch'eo vo pasmanno, Amor, non so o' me sia,  
 Iesù, speranza mia, abissame enn amore! ». 290

## 90

La Fede e la Speranza  
 m'ò fatta sbandesone,  
 dato m'ò calcia al core,  
 fatto m'ò anichillare.

Anichillato so' dentro e de fore 5  
 e 'n ciò che se pò dire;  
 cotal sì me dà frutto ver amore  
 en vita stabelire.  
 Non pòzzo plu fugire né cacciare;  
 ché m'à fulto lo mare; 10  
 sì so' coverto, no 'l pòzzo parlare!

Parlanno taccio, grido forte mente.  
 Saccio là 'v'è velato  
 (ch'eo no Lo veia, sempre sta presente  
 en onne creatura trasformato). 15  
 Da l'essere a lo none  
 ho fatta l'unione  
 e, per affetto, lo 'sì' e 'l 'no' mozzare.

Mozzato da lui tutto,  
e nulla perde e nulla pò volere; 20  
*omnia* possede e de nulla è corrotto,  
però che llo n'è mozzo onne appetere,  
l'essere e 'l possedere.  
Lo *nichil* tutto,  
quello è condotto che me fa avilare! 25

Vilisco onne cosa,  
e d'onne cosa ho parte en possedere!  
Chi è cosa d'Onne-cosa,  
nulla cosa <ià> mai non pò volere.  
Quest'è lo primo stato 30  
de l'omo anichillato,  
che à anegato tutto so volere.

Tutto lo so voler sì è anegato,  
e fatt'à l'onïune;  
et èsse mess'en man' de lo sviato, 35  
per aver plu rasone.  
So' tranquillati venti  
de li passati tempi.  
Fatta la pace del temporïare.

Passato el tempo del temporïare, 40  
venuto è un altro tempo ch'è maiure.  
Facciamo regemento per regnare  
nel primo e nel secundo e nel migliore:  
iura che <lla> Rasone  
mantenga a tutte l'ore 45  
e 'n nulla parte faccia demorare.

En nulla parte faccia demorato,  
ma sempre sì se deia essercetare;  
per ciò che lo 'Ntelletto no è pusato,  
che ancora va per mare. 50



Chi ben non sa notare,  
non se vad'a bagnare!  
Subita mente porriase anegare.

Anegare pò l'om per lo peccato,  
chi non vede el defetto; 55  
per ciò ch'è dobetoso questo stato,  
a chi non vei' l'Affetto.

Privato lo 'Ntelletto,  
sguardanno ne l'Affetto,  
luce che luce tenebria ne pare. 60

O entenebrata luce ch'en me luce,  
que è ch'eo en te non veio?  
Per lo peccato, ch'e<n> cecità enduce,  
non veio quel che deio  
e que non deio veio; 65  
..... [?]  
luce che luce non pòzzo testare.

Stagendo en quest'altura de lo mare,  
eo grido forte mente:  
« Soccurri, Deo, ch'eo sto su 'n anegare 70  
e per fortuna scampai mala mente! ».  
Non vada om a ppescare  
ne l'alto de lo mare, ché <ne> faria follia,  
se d'onne cosa emprima non se vòle spogliare.

Spogliare se vòl l'om d'onnecovelle 75  
(ciò è en questo stato)  
e ne la mente no posseder covelle,  
se ne l'altro vòle esser clamato;  
dé essere purgato de lo foco,  
..... [?] 80  
quello è lo loco de paragonare.

Anegare se vòle onne volere,  
 chi enfine al cristaldino è 'n neietto  
 (e nulla cosa se pò possedere  
 finente al tempo, ch'e' ho sopra detto). 85  
 Quest'è lo certo scripto: <'n>de lo secundo stato  
 non pò essere oprato  
 (ciò è plu en su la terra, ben me pare).

L'autonni so' quadrati,  
 so' stabelliti, non pòzzo voltare; 90  
 li celi so' stanati,  
 en lor silere me fanno gridare:  
 « O profundato mare,  
 altura del to abisso  
 m'à cercoscretto a volerme anegare! ». 95

Anegat'hone Entelletto enn un quieto  
 (per ciò che so' iacciate tutte l'acque);  
 de gloria e de pena so' <e>sbannito,  
 vergogna né onor mai non me placque,  
 né nulla me desplace, ché lla perfetta pace 100  
 me fa l'alma capace  
 enn onne loco poterme regnare.

Regnare ennelo regno,  
 ennelo regn'o' sta lo Principato!  
 Navigasse en so segno, 105  
 possede Roma e tutto lo sanato;  
 e questo Sanatore  
 sì sana onne langore:  
 l'Apostol ssì te pòte essercitare.

Pò t'essercetare un celo, 110  
 ché questo celo sta molto celato;  
 à perduto onne zelo,  
 possede el Trono e tutto el Dominato

e lo Patriarcato,  
ché en tanto en su è menato, 115  
en Israel sì vòle militare.

Lo Patriarca se vòl demorare  
entro ne l'arca de li soi secreti  
et en Israel se vòl regnare,  
per ciò en isso regno so' fugiti, 120  
loco sì <se> so' uniti  
e ònne fugiti tutti l'altri regni;  
quella è terra che voglio redetare.

Terra de promissione n'è promessa,  
ché 'n essa terra regnò l'om perfetto 125  
e tutti li perfetti regna en essa,  
che pro Vertute posto ci ò l'affetto.  
Privato lo 'Ntelletto,  
sguardanno ne l'Affetto,  
en onne loco se pòzzo trasformare. 130

Formati senza forma,  
mozze tutte le faccie per amore,  
però che so' tornati en prima norma;  
e questa è la casone:  
chi sta èllo terzo stato 135  
'ndel novo Adam plasmato,  
non vòl pensar peccato né operare.

Tale qual è, tal è; non ci è relione.

Mal vedemo Parisi, che àne destrutt'Asisi:  
co la lor lettoria messo l'ò en mala via.

Chi sente lettorìa, vada en foresteria;  
l'altri en refettorio (a le foglie coll'olio). 5

Esvoglierà el lettore? Servit'emperadore.  
Enfermerà el cocineri, e no 'l vorrà om vedere.

Adunanse a capituli, a ffar li multi articuli.  
El primo dicetore, el primo rompetore.

Vedete el granne amore, che l'uno èll'altro à en core! 10  
Vàrdanel, co' muletto, per darli el calcio en petto.

Se no li dàì la voce, porrà'tennela croce!  
Porràte po' l'ensidie, che mo<g>a a Renderenie.

Tutto el dì sto a ccianciare, co le donne beffare.  
S'el fratecel li avarda, è mandato a la malta. 15

S'è figl' i calzolaro o de vil macellaro,  
menarà tal' grossure co' figl' i 'mperadore.

## 92

Sopr'onne lengua Amore,  
Bontà senza figura,  
lume for de misura,  
resplende en lo meo core.

Averte cognosciuto 5  
credia per entelletto,  
gustato per affetto,

viso per simiglianza,  
te credendo tenuto  
aver, con' sì, perfetto, 10  
provato quel delecto,  
amor d'esmesuranza.  
Or parme fo fallanza,  
non n'èi quel ch'e' credia,  
tenendo non avia 15  
veretà senza errore.

Enfigurabel luce,  
chi te pò figurare,  
che volisti abitare  
'n obscura tenebria? 20  
Tuo lume non conduce,  
chi te veder li pare,  
poterne mesurare  
de te quello che sia;  
notte veio ch'è dia, 25  
vertù non se retrova,  
non sa de te dar prova  
chi vide quel splendore.

Vertute perde l'atto,  
da po' che iogne a pporto, 30  
e tutto ved'en torto  
que diritto pensava;  
tròvai novo baratto  
là 'v'el lume è aramorto,  
novo stato l'è oporto, 35  
de que non procacciava;  
à quel che non amava  
et à tutto perduto  
que avia posseduto  
per caro suo valore. 40

Si l'atto de la mente  
è 'n tutto consupito,  
en Deo stanno rapito,  
ch'en sé non se retrova;  
de sé reman perdente, 45  
posto nello enfito,  
amira co' c'è gito,  
non sa como se mova;  
tutto sì se renova,  
tratto for de suo stato, 50  
en quello esmesurato  
o' sse <ci> anega amore.

En mezzo questo mare  
sènno sì 'nnabissato,  
ià non ce trova lato 55  
dónne ne pòzza 'scire;  
de sé non sa pensare  
né dir co' è desformato,  
per ciò ch'è trasformato,  
altro sse à vestire. 60  
Tutto lo so sentire  
en Ben se va notando,  
Bellezza contemplando,  
la qual non n'a colore.

De tutto prende sorte, 65  
tanto à per unione  
de trasformazione,  
che dice: « Tutto è meo ».  
Operte so' le porte,  
fatta à comunione 70  
et è en possessione  
De tutto quel che Deo.  
Sente que non sentio ,  
que non conubbe vede,

possede que non crede, 75  
gusta senza sapore.

Per ciò c'à 'n sé perduto  
tutto senza misura,  
possede quell'altura  
de somma esmesuranza; 80  
perché non n'à tenuto  
en sé altra mestura,  
quel Ben senza figura  
reten enn abundanza.  
Quest'è tal trasformanza, 85  
perdendo e possedendo,  
ià non andar chedenno  
trovarne parlatore.

Perder sempre e tenere,  
amare e delettare, 90  
mirare e contemplare,  
questo reman en atto;  
per certo possedere  
et en quel Ben notare,  
e 'n isso riposare, 95  
là 'v'el se vede ratto;  
questo è tutto el baratto,  
atto de caritate,  
lume de veretate,  
che remane en vigore. 100

Altr'atto non ci à loco,  
lassù ià non s'apressa;  
quel ch'era sì sse cessa  
en mente che cercava;  
calore, amor de foco, 105  
né pena non ci è ammessa;  
tal luce non n'è en essa

qual prima se pensava;  
quel con que procacciava,  
bisogno è ch'e' llo lassi, 110  
a ccose nove passi,  
sopre onne suo sentore.

Luce li pare obscura,  
qual prima resplandìa;  
que vertute credia, 115  
retrova gran defetto;  
ià non pò dar fegura  
como emprima solia,  
quanno parlar sapìa,  
cercar per entelletto; 120  
en quello Ben perfetto  
non c'è tal simiglianza  
qual pens'e à' per certanza,  
e no n'è <'n> possessore.

Emprima che sia ionto, 125  
pensa ch'è tenebria  
que pense che sia dia,  
que luce, obscuritate.  
se non n'èi 'n esto ponto,  
che mente en sé non sia, 130  
tutto sì è falsia  
que te par veretate;  
e no n'è caritate  
en te ancora pura,  
mentre de te ài cura, 135  
pense te far vittore.

Se <te> vai figurando  
imagen' de vedere  
e per sapor sapere



que è lo esmesurato, 140  
cridi poter, cercando,  
enfinito potere,  
sì com'è, possedere,  
multo parm'engannato;  
non n'è que ài pensato, 145  
que cridli per certanza;  
ià non n'è simiglianza  
de lLui senza fallore.

Donqua te lassa trare,  
quanno Isso te toccasse, 150  
se forse 'n te menasse  
veder sua veretate;  
e de te non pensare,  
non val que procaciasse,  
ch'en Lui te retrovasci 155  
per tua varietate.  
Ama tranquillitate  
sopre atto e sentimento,  
retrovar, 'n perdemento  
de te, d'Isso valore. 160

En quello che lli place  
te ponere te placcia,  
perché non val procaccia,  
quanto tu t'esforzasci.  
En te sì agi pace, 165  
abbracciaL se t'abbraccia;  
se no 'l fa, ben te saccia;  
guarda, no 'n te curasci.  
Se, co' di' amar, amasci,  
sempre forì' contento, 170  
portanno tal talento  
luce senza temore.

Sai che non pòi avere  
se nnon quann'El vòl dare,  
e quanno no 'l vòl fare, 175  
ià non n'ài signoria;  
né non pò' possedere  
quel c'ài, per tuo esforzare,  
se no 'l vòl conservare  
sua dolce cortisia; 180  
per ciò tutta tua via  
sì for de te n'è 'mposta  
ch'en te no n'è reposta,  
ma tutta êllo Signore.

Donqua, se ll'ài trovato, 185  
cognosci, en veritate,  
che no n'ài potestate  
alcun bene invenire.  
Lo ben che t'è donato  
fal quella caritate, 190  
che per tua premitate  
non se pò prevenire;  
per ciò lo tuo dessire  
tutto sia collocato  
en quello esmesurato 195  
d'onne ben Donatore.

De te ià non volere  
se non quel ne vòle Isso;  
perdir tutto te stesso  
en Isso trasformato; 200  
en tutto suo piacere  
sempre te trova innesso,  
vistito sempre d'Isso,  
de te tutto privato;  
per ciò ch'en questo stato, 205  
che onne vertute passa,

Cristo, chi c'è, non lassa  
cadere mai en fetore.

Da po' che tu non ami  
te, ma quella Bontate, 210  
cert'ài per veretate  
c'una cosa si fatto;  
bisogno è che t'arami  
sì cun sua caritate,  
en tanta unitate 215  
en Isso tu sì atratto.  
Questo sì è baratto  
de tanta unione,  
nulla divisione  
pò far dui d'uno core. 220

Se ttutto Li tt'èi dato,  
de te non riservando,  
non te, ma Lui amando,  
ià non te pò lassare.  
Quel Ben che t'è donato, 225  
en Sé te commutando,  
lassàra sSé, lassando  
en culpa t'e<n>cascare?  
Donqua, co' Sé lassare  
ià non pò quella Luce 230  
sì te, lo qual conduce  
per sì onito amore.

O alta Veretate,  
cui è la signuria,  
tu èi termene e via 235  
a chi t'à ben trovato.  
Dolce tranquillitate  
de tanta maiuria,  
cosa nulla che sia

pò variar tuo stato, 240  
per ciò ch'ell'è locato  
en luce de fermezza;  
passando per ladezza,  
non perde suo candore.

Monda sempre permane 245  
mente che Te possede;  
per colpa non se lede,  
cà non ce pò salire;  
en tanta altezza stane  
et en pace resede, 250  
mondo cun vicio vede  
sotto sé tutto gire.  
Vertù no n'à ssentire  
en carità fervente!  
De stato si possente 255  
ià non possede onore.

La guerra è termenata,  
de le vertù bataglia,  
de la mente travaglia.  
Cosa nulla contende. 260  
La mente è renovata,  
vestuta a tal entaglia;  
de tal ferro è la maglia,  
feruta non li ofende;  
al lume sempr'entende, 265  
nulla vòl plu figura,  
per ciò ch'e<n> questa altura  
no 'n cher lume de fore.

Sopre lo fermamento,  
lo qual si è stellato, 270  
d'onne vertute ornato;

e sopr'el cristallino  
ci à fatto mutamento;  
'n puritate passato,  
terzo celo à trovato, 275  
ardor de sarafino;  
lume tanto divino  
non se pò maculare  
per colpa né arbassare,  
né 'n sé sentir fetore. 280

Onne fede se cessa,  
ché lli è dato vedere;  
speranza, per tenere  
Cului che procaciava;  
dessider non ci apressa, 285  
né forza de volere,  
temor de permanere;  
à plu che non amava.  
Veder ciò che pensava,  
tutt'era cechetate, 290  
fame de tempestate,  
simiglianza d'errore.

En questo celo empiro  
sì alto è quel che trova  
che no ne pò dar prova 295  
né cun lengua narrare;  
e multo plu m'amiro  
como sì se renova  
e 'n fermezza s'ennova  
che no 'l pò' figurare; 300  
e ià non pò errare,  
cadere en tenebria,  
la notte è fatta dia,  
defetto, granne amore.

Como aier dà lluce, 305  
s'en isso è lume fatto,  
como cera, desfatto,  
a gran foco mustrata,  
en tanto sì reluce  
a quello lume tratto, 310  
perde tutto so atto,  
voluntat'è passata;  
la forma che lli è data  
tanto sì ll'à absorto  
che viv' estanno morto 315  
et è vvénto e vittore.

Non gir chidendo en mare  
vino, se 'l ce mittissi,  
che trovar lo potissi,  
ch'el mar l'à receputo. 320  
E chi 'l pò sì provare,  
non pensar che restesse  
et en sé remanesse  
(par che non fuss'essuto);  
l'Amor sì l'à bevuto, 325  
la Veretà mutato,  
lo suo è sbarattato,  
de sé non n'à vigore.

Volendo ià non vòle,  
ché non n'à so volere, 330  
e ià non pò vedere  
se non questa bellezza;  
non demanda co' sòle  
né 'n sé vòl possedere;  
a sì dolce tenere 335  
nulla c'è sua fortezza.  
Questa sì summa altezza  
en *nichil* è fundata,

nichilità enformata,  
messa en lo suo Signore. 340

Alta nichilitate,  
tuo atto è tanto forte,  
che <o>pre tutte porte  
et entr'èllo 'nfinito.  
Tu cibi Veretate 345  
e nulla timi morte,  
dirizi cose tòrte,  
obsкуро fai clarito;  
tanto fai core unito  
en divin'amistanza, 350  
non c'è desimiglianza  
de contradir d'Amore.

Tanta è to sottigliezza  
che onne cosa passi  
e sotto te sì lassi 355  
defetto remanere;  
con tanta legerezza  
a Veretate passi,  
che ià non te arabassi  
po' te colpa vedere. 360  
Sempre tu fai gaudere,  
tanto sì concordata,  
'n Veretate portata,  
nullo senti dolore.

Placere e ddesplacere 365  
for de te l'ài iectato;  
en Deo si collocato,  
placer ciò c'a lLui place;  
volere e non volere  
en te sì è anegato, 370  
disiderio armortato,

per ciò c'ài sempre pace.  
Questa è tale fornace  
che purga e non n'encende,  
da qual non se defende 375  
né frido né calore.

Mereto non procacci,  
ma mereto sempre trovi,  
lume con duni novi,  
li qual' non ademandi; 380  
sempr'en Deo tanto abbracci  
che non te ne removi  
e ioie sempre provi,  
o' tutta te despandi;  
tu curri e sse non andi, 385  
monti co' plu descindi,  
quanto plu dàì, sì prindi,  
possedi el Creatore.

Possedi posseduta  
en tanta unione, 390  
non c'è devisiōne,  
che te da Lui retraga;  
tu bivi et èi bevuta  
en trasformaziōne;  
de tal perfeziōne 395  
non n'è chi te destraga;  
onde sua man contraga,  
non volenno plu dare,  
ià non se pò trovare;  
tu èi donna e signore. 400

Tu ài passata morte,  
e posta èi en vera vita  
né non timi frita



né cosa che tte ofenda;  
nulla cosa t'è forte, 405  
da te po' t'èi partita;  
en Deo fatta en finita,  
non n'è chi te contenda;  
ià no n'è chi t'endenda,  
veia como èi formata, 410  
se non chi t'à levata  
et è de te fattore.

Tua profunda bassezza  
sì en alto è sullimata,  
en sedia collocata 415  
cun Deo sempre regnare;  
e 'n quella summa altezza  
'n tanto t'è 'nnabissata  
che ià non n'è trovata  
et en sé non appare . 420  
È questo tal montare,  
unde scend'è salire;  
chi non l'à per sintire  
ià non n'è entennetore.

Ricchezza che possedi 425  
quann'ài tutto perduto,  
ià non fo mai veduto  
quest'o simel baratto.  
O Luce, che concedi  
defetto esser 'n adiuto, 430  
avenno posseduto  
vertù for de suo atto,  
quest'è novel contratto,  
là 've vita s'enferma  
e, 'nfermando, se ferma, 435  
cad'e cresce en vigore.

Defetti fai profetti,  
tal luce teco porti,  
e tutto sì aramorti  
ciò che pò contradire. 440  
Toi beni so' perfetti,  
tutti l'altri so' torti,  
per te sse vivo morti,  
infirmi fai guarire,  
perché sai invinire 445  
nel tosko medecina,  
fermezza, en gran ruina,  
en tenebria, splendore.

Te pòzzo dir giardino  
d'onne flore adornato, 450  
et en te c'è plantato  
l'arbore della vita;  
tu èi lume divino,  
de tenebre purgato;  
'n ben tanto confermato 455  
che non pate frita;  
e per ciò che èi onita  
tutta con Veretate,  
nulla varietate  
te muta per temore. 460

Mai trasformažione  
perfetta non pò fare  
né senza te regnare  
amor, quanto si' forte;  
a sua posessione 465  
non pò vertù menare,  
né mente contemplare,  
se de te non n'à sorte;  
mai non s'e<n>serran porte  
a la tua signoria; 470

grann'è tua barunia,  
star co lo 'mperadore.

De Cristo fusti donna  
e de tutti li santi,  
regnar con duni tanti,  
con luce tutta pura.

475

Per ciò pregim, madonna,  
che de te sì n'amanti,  
denante a lLui far canti,  
amar senza fallura,

480

veder senza fegura  
la summa Veretate  
con la nichilitate  
de nostro pover core.



## APPENDICE

### I

Audite una entenzione, ch'è enfra Onore e Vergogna,  
quale è plu dura pugna ad om vertuoso a passare.

La Fortetuden vertute armata tolle sua schera  
e lla Vergogna li è 'scuntra co la sua dura mainera;  
ennella prima frontera Vergogna fa dura bataglia 5  
(l'altra è poi senza vaglia, ché nulla cosa pò fare).

La Fortetuden po' ch'entra a la Vergogna patere,  
ella va vigorianno èlla Vergogna avilire;  
non li pò ennante fugire, là unqua la trova l'abatte,  
<'n> asempio de Cristo combatte, che vòlse vergogna portare. 10

Tanto è lo gaudio che porta chi va per la via del Signore  
che onne vergogna ci abatte e nullo li à ennante vigore,  
'nanti 'l se reputa onore poter vergogna soffrire,  
ché sequita el dolce suo Scire, che vòls'en vergogna finire.

La Temperanza s'acuncia, armata d'umilitate, 15  
l'Onore armato sta escuntra, affolto <en> soa degnetate.  
Bataglie ce sso' esmesurate; vencendol, s'envigoresce,  
sempre plu forte ci aresce, quando 'l te cridi finire.

De l'onor c'ài conculcato    nàscente, plu forte, onore!  
 Se om terreno no 'l vede,    bataglie te 'n porti nel core;    20  
 po' che per signi de fore    odi che ssanto èi clamato,  
 e tu, Satanàs encarnato,    odi de te tal parlare!

Tutta la vita tua en planto    parme che sia reprobato,  
 vedenno el tuo Scire en vergogna    e tu d'esto onore amantato.  
 O core meo tribulato,    l'arra <ne> porto d'onferno;    25  
 vivo ennel meo displacenko    e campo per tal preliare.

Vergogna è 'l nimico palese,    pòite<n> da longa coprire;  
 l'Onor è 'l nimico de ciambra,    no li pò' ennante fugire;  
 parme plu forte a ttransire    onore en profonda umiltate  
 che non è suffrir vilitate,    'n fortezza de core abbraccia<re>.    30

## 2

« Troppo m'è granne fatica,  
 Meser, de venirte dereto,  
 cà 'l mondo è ionto con meco,  
 a llui voglio mo soddisfare! ».

« Se vol' soddisfare a lo mondo,    5  
 figliol, n'andarai a l'onferno;  
 e senza ne<i>uno cordoglio,  
 ferito sirai de coltello  
 e pisto sirai de martello,  
 che mai non te meno verràne ».    10

« Non pòzzo far penetenza,  
 magnare una volta la dia;  
 iacer co la toneca cénta

mai non lo sofferiria;  
emprima me parto da tia 15  
c'a questo eo pòzz' adurare ».

« Figliol, se da me te departe,  
'n eterno no 'n siri' leto;  
d'onne ben te perdi la parte  
e d'onne mal sirai repleto; 20  
là 've so' strida e gran fletto  
loco n'andarai ad estare ».

« Bel li me porri' predecare  
che toi fatti me mettan gola!  
Bevere voglio e magnare, 25  
mentre la vita me dura,  
ché l'anema non girà sola  
là 've la vòl' tu mannare ».

« Dimme, pro que no n'ài gola  
de questo ch'eo t'emprometto? 30  
Parla, e non far plu demora,  
ch'eo t'amonisco a diritto.  
Àiote tratto d'Egytto,  
par che ce vogli <ar>tornare.

Quaranta dì <'n> diiuna<re> 35  
stetti per te e 'ncarcerato!  
Ben lo potesti <ap>parare,  
tanto te fo predecato;  
ma, se me te parti da lato,  
so che dannato sirà'ne ». 40

« Se vòl' ch'eo te dica lo vero,  
questo non m'è 'n placemento;  
la carne fresca e 'l bon vino  
vorria manecar <d'>onne tempo,

ma troppo me par gran tormento  
quando me fai diiunare! ».

45

« Figliol, non avisti casone,  
per la quale me t'èi fugito;  
ché so' fatto tuo servedore,  
eo t'ho calzato e vestito!  
or t'è' aregnato con meco  
e par che me vogli lassare.

50

Figliol, pur non me lassare!  
Paradiso averai en tua bailia,  
là 'v'è lo dolce posare,  
né lite ce trovi né briga:  
e pregane santa Maria,  
che te ce deia menare.

55

Gran meraviglia me done  
co' tu l'ài tanto tardato;  
ma saccio c'ài freddo lo core  
e dentro se' tutto iacciato;  
cà l'Amor non t'à rescallato,  
ché 'l non ci ài lassato entrare.

60

Lassa entrar en te lo meo amore,  
aguardame ritto, figliolo!  
De l'anni ben trenta dui  
bussaice per farte gran dono;  
or par che vòli gir nudo  
e veste non vòli portare.

65  
70

Or vene et entr'a le nozze,  
c'onne cosa c'è aparecchiato;  
eo t'<o>prirò mo le porte,  
sederai me apresso da lato;  
l'occhi, la bocca e lo naso  
eo sì te voglio basciare.

75



Como non te mette gola  
questo ch'eo t'ho proferito?  
Or vene e non far plu demora,  
crede<n'en> quel ch'eo te dico; 80  
vene a veder lo convito,  
quanto ch'è dolc'e süave! ».

« Non me venir plu dentorno,  
ch'eo non ce voglio venire;  
stare me voglio col mondo, 85  
'legrar e m'aver questo bene.  
Da po' ch'eo vengo a morire,  
allora me mena a posare ».

« Figlio, no n'è testa la via,  
se tu vòl' campar da l'onferno, 90  
ch'eo durai sì granne fatiga,  
mort'e ruina e flagello;  
per far venir te nel meo renno,  
en croce me feci clavare! ».

« Meser, bene testo è lo vero, 95  
che tu fusti morto per mene;  
la carne ià non me dà pace,  
combatteme la notte e 'l dìne;  
ma, quanno a tte voglio venire,  
non lo me lassa cuitare ». 100

« Or no li credere, figlio,  
cà è nemica de Deo;  
ché Adam mo ne ià' ne l'onferno,  
però che a la carne assentiò;  
pena e dolor ce patio, 105  
però che po' lei vòlse andare ».

« Ben me ne piglia cordoglio,  
Amor, tanto m'ài bargagnato!

Portasti la croc'en su en collo  
e 'nn essa ce fusti ferrato;  
et eo l'aio dementicato  
e non ci ho voluto abadare ».

110

« Se te ne piglia cordoglio,  
figliolo, a rasone lo fai,  
c'ài sequitato lo mondo,  
de que rason renderai;  
e déveto facto ci ài,  
lo qual te convene pagare.

115

Or vene me rende rasone  
de questo c'ài endevetato,  
ch'èi stato falso amadore  
e me per altri ài lassato  
e a quello ch'eo t'aio insegnato  
non ài voluto sguardare ».

120

« No la conubbi, mesere,  
questa tua santa scriptura,  
visso sì so' a tentazione,  
beffe me n'ho fatto a tutt'ora,  
ma la sentenza tua è dura  
e non ce pò l'om apellare.

125

130

Et eo me n'apello a Madonna  
de questa tua dirittura,  
ch'altri non è chi ci aiogna,  
ché sede en rocca sicura;  
et essa t'è mate e figliola  
e tu me tt'èi fatto carnale.

135

Chà eo per rason lo te provo  
che tu me dé' far perdonanza,  
eri Deo e facéstitute omo

e questo me poni en belancia; 140  
per darne de te <e>scecuranza,  
mea forma volesti pigliare ».

## 3

Odio una voce che puro ne clama:  
« Surgete, morti, venite al iudizio! ».

Quell'è la voce che fa resentire  
tutte le genti per onne contrata:  
« Surgete, genti, venite ad udire 5  
la gran sentenza, ché dé' essar data!  
Or è lo tempo che se dé' capare  
chi ddé' andare en gloria o 'n supplizio.

Se sse partesse da vvui la coscienza,  
per aventura porrate campare, 10  
ché v'ammunio de far penetenza;  
simile mente ve déne accusare  
de lo pensieri, del detto e del fatto,  
che ssavio e mmatto commise *ab initio* ».

N<e>iuna cosa ce pò remanere, 15  
che non se mustri denante de tutti;  
donqua lo banno ben n'era a ttemere,  
l'ordenamenti no n'essere rutti!  
Non pò regnare cun iusto Signore  
lo peccatore, che nno lassa vizio. 20

Chi bene fece, con seco 'l se porta,  
et eo dolente che mal me portai!

Dotto non s'opra per me<n>e la porta  
de la presone, ch'è pplena de guai.  
Non pòzzo dire che 'l non conoscesse  
oi non potesse aver essercizio. 25

Non trovo loco <là> 'v'e' me nasconda,  
monte né plano né grotta o foresta,  
cà la veduta de Deo me cercunda,  
enn on<n>e loco pagura me presta; 30  
et or me mere denante a lLui gire  
e rreverire lo meo malefizio!

Amai lo mondo e mondo me trovo  
de molto bene, lo qual dibbi fare;  
sirò mutato 'n un vivere novo 35  
(<n>contra suave, lassai tormentare);  
ch'enn esto mondo sostenne gran briga,  
planto, fatica lo nostro Patrizio!

No n'ho tenuto l'esempio e la via  
de lo Signore per umeletate! 40  
Tanta superbia è ià stata la mia  
c'ho desprezzata l'altrui povertate.  
Or se remuta la condiziōne,  
girà en presone chi stette en delizio.

Veio me preso como pesce ad ame, 45  
per la dolcezza dell'ésca de fore.  
Vene lo povero e <n> more de fame;  
entrame en casa, displaceme en core!  
Fo mmeretato Lazaro e 'l Divo,  
et eo cattivo non muto condizio. 50

Le summe cose, che ppus'el Signore  
ne la sua lege cun molta bastanza,  
amare Lüi con tutto lo core,

amar lo prossimo en nostra 'guaglianza;  
 eo li aio tolto l'avere e la vita, 55  
 per me n'è gita assai gente en perdizio.

N<e>iente aio avuta de la pietate  
 e dell'amore che dibbi enn altrui,  
 como 'l Signore, che per caritate,  
 Isso, morendo, donò vita e nnui, 60  
 quanno fo posto ne la santa cruce,  
 che ddisse a voce alla gente: « *Sitio* ».

Onnunqua cosa è 'n terra creata  
 veio che vene per me accusare,  
 però ch'e' ll'aio en tal guisa usata, 65  
 non me nne falla gran pen'a portare.  
 Contra rasone non me vale entenza,  
 contra potenza né mur né difizio.

## 4[a]

Volendo encomenzare,  
 a laude del Signore,  
 una scala segnare,  
 ornata de vertute,

volendo encomenzare 5  
 parlar de le vertute,  
 secondo c<o'> a me pare,  
 farò destinzione.

Al grado de l'Amore  
 se vòl salire a passo, 10

venir <'m>prendendo l'atto  
de tutti l'altri done;

un foco figurare,  
ch'aia sette coluri  
(li voglio arsemeglare 15  
a tutti sette doni);  
e de l'altre vertute,  
secondo 'l meo sapere,  
sì voglio definire  
per ordenazione. 20

<S>guardando co la mente  
vidia una granne scala;  
pareame sì placente,  
era con dece grada.  
L'alma se n'enflammava, 25  
ché ce volea salire;  
<ià> non ce potea gire  
senza l'altre vertute.

Da pè se sta 'l Temore  
e stace Umilitate; 30  
lo bon comenzatore  
se deia giù abassare;  
ché troppo è da laudare  
chi torre vòl fundare;  
so' terra dé' cavare 35  
chi vòl levar en sune.

Lo grado del Temore,  
umilità profonda  
(non vada chidendo onore,  
non tema la vergogna). 40  
O anema ioconda,  
or prendi questo stato!

Lo cor ch'è giù abassato  
s'aderge a le vertute.

Svardanno èll'altro grado, 45  
vedea la Povertate.

No 'n vòl nullo tesauo  
né nulla redetate.  
Lo regno celestiale  
de Cristo li è promesso; 50  
chi è povero per spirito  
sì l'à en possessione.

Vedea la Largitate  
che sta sì alegra mente;  
le mano sì à forate, 55  
ché dona larga mente;  
ià no 'n cura n<e>iente  
de cosa ch'è terrena,  
c'à una speranza viva,  
c'abonda plu ca flume. 60

Vedendo poi plu 'n sune,  
Lo don de la Pietate  
trasformas'enn altrui  
d'amor de caritate;  
con gran fraternitate 65  
ne prende una rancura;  
ad onne creatura  
sì à compassione.

La santa Ubidiencia  
(quella ch'è da laudare) 70  
che sempre s'aparecchia  
obedire el comandare;  
propia sua volontate

per Cristo sì l'anega;  
non sente nulla pena  
chi serve per amore. 75

Vedea sull'altro grado  
Iustizia e Temperanzia:  
l'un'à la spada en mano  
e l'altra la belancia. 80  
Sacciamo per certanza  
sirimo iudicati,  
destretti e 'saminati  
per forma de rasone.

Quella iusta sentenza 85  
sirà endefinitiva;  
sirimo en Sua presenza,  
a l'umana e a la divina;  
la gloria e quella pena  
non n'averò mai fine; 90  
ià non ce basta a dire  
né lengue né scripture.

Vedea su l'altro grado  
lo Don de lo Consiglio.  
Parea sì granne savio, 95  
maturo con gran senno,  
che va per via de mezzo  
ciò è Discrezione,  
ch'è matre de vertute,  
che tutte le conclude. 100

En quel medesmo grado  
stava la Sapïenza;  
libero tenia en mano,  
parea de granne scienza;  
cosa ch'era lebbrezza 105



sì li era 'n desplacerè;  
non la potea vedere  
sì era for de rasone.

Vedea la Castitate  
staia sì onesta mente, 110  
pura simplicitate  
con costumi e con sensi;  
guardava pura mente;  
el viso à tanto claro,  
un giglio tene en mano, 115  
che dà sì granne odore.

En quel medesmo grado  
se stava lo 'Ntelletto;  
parea c'avess'en mano  
co' fusse un gran balestro; 120  
s'entende per l'affetto,  
perch'è cotanto aguto;  
sempre balestra foco,  
sagetta con ardore.

Poi viddi la Fortezza 125  
e Magnanimitate;  
non n'ò nulla temenza,  
so' sempre bene armate.  
Sacciate en veritate,  
chi ben combatte forte, 130  
de tutti li soi osti  
se trova vencetore.

Queste dui gran' vertute,  
che se claman cardenale,  
che do franchezza al core 135  
con gran stabilitate,  
tutti li so aversari

se mette sotta 'l pede;  
chi per De' combatte bene,  
quel sirà bono amadore. 140

La Fede e la Speranza,  
volendoce pensare,  
so' d'una concordanza  
e d'una voluntate.  
Secondo co' a me pare, 145  
quel non n'ò a despensare,  
d'aver comunitate  
con tutte le vertute.

La Fede è fundamento  
de tutte le vertute 150  
e granne condemento  
de tutti sette Doni.  
So' dui embasciaturi,  
la Fede e la Speranza,  
poi vene e la certanza 155  
del grado de l'Amore.

Vedea Perseveranza  
de sopra le vertute;  
en mano ten la palma,  
sì presso sta a l'Amore. 160  
Perseverazione,  
che ben è da laudare,  
en lei segello e clave  
de tutte le vertute.

Ché tutte le vertute, 165  
se currano per stadio,  
la Perseverazione  
quella è che prend'el palio;  
che' non s'enclina mai

per cosa ch'è corrotta;  
el pè ten po' la posta  
lo bon combattetore. 170

⟨'S⟩guardai sopr'onne grado,  
vedeace star l'Amore;  
bastone tenaia en mano,  
de foco avia colore;  
chè troppo è gran rasone  
che tenga 'l principato,  
co' rege encoronato  
e sommo emperadore. 175 180

Volea ⟨'s⟩guardar plu 'n sune,  
non ce vedea covellet;  
questo me par rasone,  
cului che ben l'atende;  
ché d'Amor se descende  
tutti li sette Doni;  
non va chidendo plune  
chi à perfetto amore. 185

La scala sì è florita  
de tanti adornamenti  
l'Amore è quel ch'envita  
cotanto dolce mente:  
« O anema placente,  
se scala vòl' salire,  
tanto te tene vile,  
non pòzzi gir plu 'n giùne ». 190 195

O via d'umilitate  
che vai scendendo a basso,  
con gran sutilitate  
sì vai salendo ad alto!  
Tanto è sutil quell'atto 200

che non se pò vedere;  
placente è quel salire  
che non se par de fore.

La scala è 'n tanto altura 205  
che passa tutti celi;  
segnata per figura,  
è fatta a dece gradi.  
A chi ce vòl salire  
se deia giù abassare, 210  
ché l'acqua tanto sale  
quanto descend'en giùne.

La scala sì è fronduta  
et [...] è 'mpomata,  
ch'è tutta graziosa, 215  
placente et ordenata.  
Anema che n'èi enflammata  
de far lo salimento,  
fa emprima abassamento  
sì dentro co' de fore. 220

Chi vòl salir la scala,  
la qual è via d'amore,  
or prenda la via plana  
con granne discrezione;  
li sensi e li costumi 225  
se brige d'ordenare  
chi vòle ademandare  
sì alto guiderdone.

Chi vòl trovare amore,  
amor che sia verace, 230  
ch'aggia emprima temore,  
profonda umilitate,  
se pòzza su levare

al grado ch'è perfetto.  
Per via d'abassamento 235  
s'aquistan le vertute.

Ché troppo è gran sapere  
la mente ch'è abassata!  
Vegnendo poi al salire,  
ben fa sì gran levata. 240  
Anema delatata,  
ben par che si' iocunda;  
Colui che te trasforma  
ben credo che sia Amore.

Colui ch'è anichillato 245  
non va chidendo plune,  
ché tutto s'è spogliato  
de vizî e de vertute.  
La mente co lo core  
se trova trasformato. 250  
O stato segellato,  
da pochi entendetore!

La scala de vertute  
ch'è fatta per gradiere,  
lo salimento en sune 255  
ià non ve paia greve;  
l'Amor lo fa ligiere.  
Sacciat'en veretate  
en tutti quanti gradi  
se troverà l'Amore. 260

## 4[b]

Iesù, nostra speranza,  
Iesù, nostro amatore,  
vostra gentile amanza  
me fa cantar d'amore!

Se parlo de l'Amore, 5  
non saccio que me 'n dica,  
ch'e' sento uno stopore,  
la mente è 'sbugutita;  
ma poi che la ferita  
ell'è passata drento, 10  
lo cor se trova vénto  
de l'atto de l'Amore.

L'Amor me fa mustranza,  
dóname gioia al core;  
eo vivo en desvianza, 15  
non saccio que sia Amore.  
D<e>mando le vertute,  
con planto e con sospire,  
ch'elle me degan dire  
quale è via d'amore. 20

Respondo le Vertute,  
ciascheuna forte grida:  
« Se vai cherendo Amore,  
mostramote la via:  
or passa con' desvia, 25  
non far lo cor deviso,  
destregn'el forte viso  
pur d'esguardar'en sune.

Lo resguardare en sune  
s'emprende per usanza, 30  
cà l'aier de l'Amore  
trovo senza pesanza.  
O dolce demoranza  
èlla superna vita!  
Plu trà che calamita 35  
chi va po' quello odore.

Lo cor se liève en suso  
con gran velocitate,  
poi che se trova 'nfuso  
d'amor de dēitate; 40  
comenze ad amirare  
e prenda una fortezza;  
de quella granne altezza  
non saccio dir lo nome.

Per l'amirazione, 45  
che l'anema à da Deo,  
non vòl mirare altroi  
che sia de sotta 'l celo,  
perché l'Amor divino  
sì trà cotanto forte 50  
che fa <'n>serrar le porte  
a li sensora de fore.

L'Affetto, poi ch'è gionto,  
non vòl ià mai tornare,  
poiché à sentito gusto, 55  
manna celestiale.  
O dolce iubilare  
d'uno stornamento novo,  
el qual è senza sòno  
a chi non sente Amore! 60

La scal'a contemplare,  
segnata de vertute,  
è fatta per passare  
finent'el cel maiure,  
là 'vv'è divino Amore 65  
èlla vision de santi  
(ché tutti sto davante  
a quello Ainel d'amore).

A quello Ainel d'amore,  
che l'anema suspira, 70  
salire per Vertute  
li pare granne briga;  
ad alta voce grida  
e clama per affetto:  
« Quando sirà quel tempo 75  
ch'eo saccia que sia Amore?

Amor, languisco forte,  
se non te trovo vaccio;  
perduto aio le forze,  
lo cor diventa lascio; 80  
salire a passo a passo  
non par che venga ad ora;  
non n'è pena plu dura  
pur aspettare, Amore! ».

La scala, ch'è ordenata 85  
per retrovar l'Amore,  
placente et ordennata,  
florita de vertute,  
che tutti li altri Doni,  
a l'alma so' placente, 90  
no li pa<g>o n<e>iente,  
sentendo poi l'Amore.



Chi prende le semblanze  
d'amor cotanto aceso,  
trapassa pur ennante, 95  
non tornar mai 'ndereto;  
da poi ch'ell'è salito  
e sta cotanto ad alto,  
per retornare a basso  
non perde suo valore. 100

O alma tanta altera,  
ben fésti gran salita;  
te veggio en tal mainera,  
ben par che si' esmarrita.  
l'Amor, che t'à sì apresa 105  
et àte tratta a séne!  
<O>scita for de téne,  
non vei altro che amore.

Alma che port'ensegna  
de Cristo e simiglianza, 110  
comprendi celo e terra,  
ben vei che non te basta;  
non trovi reposanza  
ià mai 'n ne<i>uno stato,  
fin che non n'ài passato 115  
lo grado de l'Amore.

Quatro so' l'alimenti,  
per che lo mondo vive;  
plu li à' ca per n<e>iente, 120  
o anema gentile,  
che passi tutti celi  
et onne creatura  
e mozze onne figura,  
po' c'ài perfetto amore.

Poi ch'ài perfetto amore, 125  
te trovi reposata;  
fai mustranza de fore  
non n'èi tu conquassata;  
da poi ch'èi trasformata,  
non vedi nulla cosa; 130  
èi gionta a la reposa,  
ché ià' entro êll'Amore

Da poi ch'Amore èi fatta  
per grazia divina,  
non vòl' contar le passa, 135  
non vòl' veder la via;  
passasti con' desvia,  
con tanto ardente foco  
che non trovasti poso  
finente <'n> su a l'Amore. 140

Tu ià' entro êll'Amore,  
passasti tutti gradi;  
conionta se' cun Lui  
per vera unitate.  
O dolce riposare 145  
en vision perfetta!  
O anema diletta,  
ben par che tu si' Amore!

Anema ch'èi passata  
per tanta varietate, 150  
ben par che si' segnata  
d'amor de dèitate;  
de tanta claritate  
te veio radiata;  
o sponsa desponsata, 155  
ben pòi cantar d'amore.

Alma, co' c'èi salita?,  
dimme la veritate.  
« Fo grann'e<n> giù la scesa,  
profonda umilitate;  
ché tanto m'abassai,  
non pòtte gir plu 'n giùne;  
fui tratta tanto en sune,  
trovaime co l'Amore ».

160

Trovasti tale Amore  
c'à mozzo onne figura,  
passaste con fervore,  
sposa tanto pura.  
Or porte enseгна nova  
de granne novitate,  
fatt'ài capacetate  
a sostener l'Amore.

165

170

Ben pòi portare Amore,  
da poi che fuste unita;  
èi tenta d'un colore:  
l'Amor, che t'à vistita!  
Perdut'ài questa vita,  
ché n'ài retratti sensi;  
non pòi usar n<e>iente  
se non l'atto de Amore.

175

180

Poi che te trasformasti  
d'amor ch'è consumato,  
perdesti tutti li atti  
d'onne altro amor creato.  
Ài preso quello stato,  
o anema ioconda,  
l'Amor che te cerconda  
de quello resplandore.

185

Non pò sentir lo frutto  
del consumato amore 190  
chi non n'è morto en tutto,  
sì dentro co' de fore.  
En quella visiōe,  
che l'anema ci anega,  
da poi ch'ella se spera 195  
en quel verace lume.

Amor che stai ad alto  
(ch'è modo de parlare),  
ma ben te trova a basso  
la vera umilitate; 200  
la mente tanto sale  
quanto ella descende;  
de sotta onne covelle  
se troverà l'Amore.

Chi s'aparecchia ennante, 205  
per correre a l'Amore,  
l'occhi ne fo semblanze,  
s'emullan li costumi,  
lo viso aguarda en sune,  
là v'è la 'nnamoranza; 210  
non fa l'arebassanza,  
che lo reten l'Amore.

O anema ch'èi gionta  
a sì gran solennitate,  
trèssete l'Amor per forza, 215  
solo per sua bontate;  
ben aggia la viltate  
che tanto te fa salire;  
o arte ch'èi sutile,  
da pochi entendetore! 220

La scala è tanto longa  
che passa sopr'el celo;  
la umilità profonda  
sì va finente a Deo;  
sacciate per lo vero, 225  
questa è la via perfetta:  
la mente ch'è sugetta  
a tutte le creature.

Sette so' quelli doni  
che dà lo Spirito santo: 230  
el primo sì è Temore,  
el qual comenza a basso;  
l'Amore sta sì ad alto  
en capo de la scala;  
l'alma suspira e brama 235  
e chiama pur: « Amore! ».

Amor-profondetate,  
lo qual non n'è da dire!  
O anema che 'L brame,  
co' 'l pòi tu sufferire? 240  
Lo forte tuo languire  
non c'è verun remedio,  
lo gran tuo desiderio  
no l'emple altro che Amore.

Chi parla de l'Amore, 245  
grandissima ignoranza,  
ch'eo non ce trovo nome  
né nulla simiglianza;  
de quella esmesuranza  
me trovo cusì vénto 250  
ché ciò ch'eo n'aio ditto  
sacciate non n'è Amore.

L'Amore è tanto forte,  
no 'l ten nulla catena,  
ché fa spezzar le porte 255  
e rompe presunia.  
O anima, t'avila,  
che 'l vencerai per forza,  
che 'l trovarai a la posta  
Cului ch'è tuo amatore. 260

## 4[c]

Chi per foco non passa  
non n'à perfetto stato;  
non prende sutiglianza,  
s'empria non n'è provato;  
lo ferro ch'è limato 5  
sì prende claritate;  
li santi fòr provati  
per via de passione.

Auro purificato  
sì passa per fornace; 10  
lo spirito, ch'è aprovalo  
per molta varietate,  
con gran sutilitate  
la mente fa salire,  
che passa tutti celi, 15  
sì granne è 'l suo valore.

O arbor de la vita,  
si forte mente trai  
che l'anema c'è apesa,

ché li à' iettati l'ami, 20  
ché tutti li toi rami  
sì pa<g>o plen' de foco;  
Amor ch'èi tanto aguto  
ben par che ce consume.

Lo foco figurato, 25  
lo qual è 'ncendetore,  
che fa salir per grado  
finente <'n> su a l'Amore;  
chi questo stato vòle,  
or sia cusì perfetto, 30  
lo capo <en> su lo ceppo  
sì pona per Amore.

## 5

Laudimo de bon core,  
Todini, con alegranza  
patr'e nostra speranza,  
Fortonato pastore.

Gregorio papa dottore 5  
la sua vita descripte  
co' de santo approvato  
co lo suo servidore,  
ch'el *Dialago* scripse,  
Pietro bene enformato 10  
de santo Fortonato,  
como sempre a dDio  
santa mente servìo  
con gran fede e ardore.

David rege figura 15  
tenne, quando sonòne,  
de Fortonato santo,  
cetera en fe' pura,  
e Saùl liberòne  
da lo demonio, en planto. 20  
Per lo Spirito Santo,  
con grande orazione,  
cacciò la ligione  
d'una donna, en fervore.

Eliseo con Elya, 25  
che dui resuscitaro  
mamboletti da morte,  
pietat'e cortesia  
vera mente mustraro  
de Fortonato forte, 30  
quando de false scorte  
de Guthi maleditti  
campò due iovenitti  
con vero e santo amore.

Como vero servente 35  
de Christo, Fortonato  
fece resuscitare  
Marcel verace mente,  
po' tre dì sotterrato,  
per volere onorare 40  
e dDio far laudare  
da onn'omo con affetto,  
cristiano ben deritto,  
a Christo servedore.

Sequetò Salamone 45  
per vera sapienza,  
la fede predicando;



Tobia e Iob abbracciòne,  
con ferma pazièza  
contra le vizia estando, 50  
sé a dDio sacrificando,  
como Abraàm lo figlio,  
del comando e consiglio  
Fortonato amadore.

Poi c'à' vita beata, 55  
om plen de santetade,  
pastor san Fortonato,  
sempr'en nostra ballata  
la todina cittade  
agi co 'l clerecato; 60  
ch'en pace e bono stato  
sempremai pòzza stare  
e nnui sempre onorare  
patre nostro e pastore.

## 6

Stabat mater dolorosa  
iuxta crucem lacrimosa,  
dum pendebat filius;  
cuius animam gementem  
contristantem et dolentem 5  
pertransivit gladius.

O quam tristis et afflicta  
fuit illa benedicta  
mater Unigeniti!  
Quae moerebat et dolebat 10

et tremebat, dum videbat  
Nati poenas incliti.

Quis est homo qui non fleret,  
matrem Cristi si videret  
in tanto supplicio?  
Quis non posset contristari  
matrem Christi contemplari  
dolentem cum filio?

15

Pro peccatis suae gentis  
vidit Iesum in tormentis  
et flagellis subditum.  
Vidit suum dulcem Natum  
morientem, desolatum,  
cum emisit spiritum.

20

Eia, mater, fons amoris,  
me sentire vim doloris  
fac, ut tecum lugeam.  
Fac ut ardeat cor meum  
in amando Christum Deum,  
ut sibi complaceam.

25

30

Sancta mater, istud agas,  
Crucifixi fige plagas  
cordi meo valide;  
tui Nati vulnerati,  
tam dignati pro me pati,  
poenas mecum divide.

35

Fac me vere tecum flere,  
Crucifixo condolere,  
donec ego vixero.  
Iuxta crucem tecum stare

40

te libenter sociare  
in planctu desidero.

Virgo virginum praeclara,  
mihi iam non sis avara;  
fac me tecum plangere. 45  
Fac ut portem Christi mortem,  
passionis eius sortem  
et plagas recolere.

Fac me plagis vulnerari,  
cruce fac inebriari 50  
in amore Filii.  
Inflammatum et accensus  
per te, virgo, sum defensus  
in die iudicii.

Fac me cruce custodiri, 55  
morte Christi praemuniri,  
confoveri gratia.  
Quando corpus morietur,  
fac ut animae donetur  
paradisi gloria. Amen. 60



## NOTE



# I. — NOTA BIOBIBLIOGRAFICA

Iacopo Benedetti, universalmente noto come « fra' Iacopone » (nome con il quale si apre e conclude la più lunga lauda della prigionia) nasceva in Todi — forse *in regione Collis* — fra gli anni 1230-36. Si sa che suo padre Iacobello — della nobile famiglia Benedetti — ebbe altri due figli maschi: Andalò, « dottor famoso », e Rinaldo. Pochi purtroppo i dati attendibili della sua vita, pervenendo la maggior parte delle notizie da biografie tarde e ispirate, più che alla tradizione orale, a interpretazioni arbitrarie di taluni passi del laudario. Sicura risulta comunque la professione di procuratore legale come del pari innegabili sono i rapporti con la famiglia dei conti di Coldimezzo, cui appartenne la moglie Vanna di Bernardino di Guidone. Ella risulta, infatti, come l'effettiva protagonista della più antica *Vita* iacoponica, fonte della Franceschina e dello Spithöver. Tale leggenda narra fra l'altro della festa — tenutasi probabilmente nel castello avito dei Coldimezzo (e non a Todi) — durante la quale la gentildonna perì per il crollo del pavimento: Iacopo, accorso sul luogo della sciagura, avrebbe scoperto sotto le vesti della morente un cilicio, testimonianza di aspra quanto dissimulata penitenza; da qui la sua crisi spirituale e il definitivo abbandono del secolo. La suddetta lauda della prigionia (composta nel 1298-99) informa inoltre che tale conversione avvenne nel 1269 e che ad essa fece séguito un decennio di dura ascesi, caratterizzato dal « gir bizzocone », cioè dall'andar mendicando e sopportando ogni sorta di umiliazioni, il capo ricoperto da un lungo cappuccio (*caputium probationis*). Ammesso nell'Ordine dei Minori (1278) e forse, per un breve periodo di tempo, assegnato al convento di Pantanelli (presso Terni), Iacopone — conforme alla rigorosa prassi, cui liberamente si era sottoposto — manifestò ben presto il suo temperamento indomito e alieno da qualsivoglia compromesso, distinguendosi, quale irriducibile zelatore della genuina regola francescana, entro la stessa corrente degli Spirituali, facente capo a Giovanni da Parma e a Pier Giovanni Ulivi.

Per l'osservanza dell'assoluta povertà — contro chi sosteneva aver

il papa nel concilio di Lione (1274) esonerato gli Ordini mendicanti dall'obbligo di possedere beni in comune — solidarizzò (e anche l'epistola a fra' Giovanni della Verna lo dimostra) con gli estremisti marchigiani, fra' Liberato da Macerata, fra' Trasmondo e fra' Tommaso da Tolentino, dei quali il Clareno celebra nella sua cronaca i tristissimi fasti. A difesa dell'umiltà, conculcata dall'albagia dei Minori addottrinati, abbiamo documenti come l'aperta presa di posizione di *Tal è qual è* (dove si elabora in chiave sarcastica il tema di frate Egidio: « Parisius, Parisius, ipse destruis Ordinem Sancti Francisci ») e l'interrogatorio *post mortem* a frate Ranaldo da Todi (*Frate Ranaldo, do' si andato?*). In ogni caso, dietro al vario configurarsi di siffatta linea polemica è facile scorgere l'irriducibile opposizione all'odiata politica della curia romana e in genere a ogni manifestazione ufficiale di quella Chiesa, su cui gravava da tempo la pesante atmosfera di più o meno apocalittiche condanne. La materia antiecclesiastica non soltanto viene atteggiata da Iacopone in figurazioni escatologiche, ma — in particolare sotto il pontificato di Bonifacio VIII — tradotta addirittura in incitamenti alla lotta armata: « La Curia romana, c'ha fatto esto fallore, Curriamoce a furore, tutta sia dissipata ».

In questo clima d'intransigenza maturano gli eventi che condurranno Iacopone, sotto la guida dei Colonna, a una resistenza tutt'altro che passiva o metaforica. Essa fu, peraltro, preceduta e in certo senso determinata dalle note vicende dell'eremita abruzzese Pietro da Morrone, il quale — una volta assunto al soglio pontificio — avrebbe dovuto se non instaurare, accelerare almeno quell'età dello Spirito da vivere (stando alle profezie gioachimite) in una *christiana societas* piuttosto celeste che terrena. Ma la diretta conoscenza degli uomini e del mondo, unita alla consapevolezza della circostante realtà storico-politica e perfino alla lucida preveggenza degli intrighi della curia, non consentirono a Iacopone illusioni soverchie. Nell'epistola *Que farai, Pier da Morrone* egli si dimostra infatti perplesso, se non proprio scettico, sulle pratiche capacità pastorali dell'inerte e contemplativo eremita abruzzese, cui tuttavia esprime la sua trepidazione attraverso una severa serie di ammonimenti. Iacopone sarà pertanto coi più autorevoli sostenitori dell'ambasciata da parte di fra' Liberato e del suo confratello Pietro da Fossombrone a Celestino V (1294), promossa al fine di chiedere la relativa autonomia, in seno all'Ordine francescano, di quei gruppi denominati in séguito « Pauperes heremitae domini Celestini ». Questa nuova congregazione di Minori — privata tuttavia di lì a poco dell'appoggio di colui che nell'anno medesimo della sua elezione faceva



« per viltade il gran rifiuto » — veniva posta in crisi e definitivamente disciolta da Bonifacio VIII, che, già nei primi mesi di pontificato, colpì più volte, e in maniera inesorabile, gli amici e i simpatizzanti del suo debole predecessore.

Iacopone — che ben conosceva il Caetani fin dai tempi in cui, con la connivenza dello zio Pietro vescovo di Todi, aveva, ancor giovane e non insignito degli ordini sacri, indotto il capitolo di quella città a gratificarlo d'un pingue canonicato (1260) — reagì pubblicamente alle bolle papali e non soltanto con la violenta invettiva *O papa Bonifazio, molt'ài iocato al mondo* (componimento che, dopo Anagni, tornerà con notevoli aggiunte alla ribalta), ma con la incondizionata sottoscrizione al manifesto di Longhezza (10 maggio 1297), ispirato alla tesi dei cardinali Iacopo e Pietro Colonna, tesi con la quale si contesta al pontefice la validità stessa della sua assunzione alla cattedra di s. Pietro. Per tutta risposta, dopo appena tredici giorni, Bonifacio fulminava i Colonna con la bolla *Lapis abscissus*, scomunicandoli e stringendo d'assedio Palestrina, loro roccaforte. Il 27 novembre venne rinnovata la scomunica per tutti i difensori di Palestrina e il successivo 14 dicembre bandita contro costoro una crociata, cui fu preposto, in qualità di legato delle province dell'Italia centro-settentrionale (rimaneva al di fuori la sola Genova), il cardinale Matteo Bentivenga d'Acquasparta, ex-generale dell'Ordine dei Minori. Dallo stesso Iacopone sappiamo che gli asse-diati resistettero un anno e mezzo; secondo ne riferisce Dante (*Inf.*, xxvii, 85-111) la fortezza cadde per l'inganno ordito da Guido da Montefeltro. Dopo un sommario processo, celebratosi nel territorio giurisdizionale della Chiesa (« en cort'i Roma »), Iacopone venne condannato al carcere perpetuo: la pena doveva essere scontata nei sotterranei di un convento di Minori ostili agli Spirituali, convento che ci è ormai consentito d'identificare con quello todino di s. Fortunato.

Spogliato del saio di s. Francesco (e il segno esteriore dell'espulsione dall'Ordine era l'imposizione del *caputium probationis*: « lo cappuccio longo arprovo... Che portai gir bizzocone »), scomunicato *vitandus* e dunque completamente abbandonato alla sua orribile solitudine, il prigioniero trovò ancora la forza di descrivere le sue pene e di deplore la falsità dei frati desiderosi di onori e di prebende. Tuttavia l'inquietudine per la futura sorte della propria anima non tardò a impadronirsi di Iacopone, che in una nobile epistola in versi diretta al pontefice chiedeva d'esser assolto dalla scomunica, felice in quanto al resto di sostenere per Cristo la detenzione e ogni altra tribolazione. Fallito però anche questo tentativo ed essendo già trascorso l'anno giubilare del

1300 (dalle cui indulgenze il pontefice aveva provveduto di persona a escludere i Colonna e i loro complici), Iacopone tornava a scrivere a Bonifacio, facendogli intendere che per la tanto bramata assoluzione dalla scomunica non sarebbe stato necessario alcun atto solenne: una volta conosciuta la favorevole disposizione del pontefice, lo stesso prigioniero avrebbe sollecitato l'intervento d'un personaggio in quel momento da lui lontano (si alludeva evidentemente al cardinale Matteo, penitenziere di Santa Chiesa), affinché l'« empiasto » (cioè la pronuncia dell'*Absolveto*) venisse applicato dal priore di s. Leucio a Todi, il domenicano Gentile Bentivegna d'Acquasparta (appartenente alla medesima famiglia di Matteo). Bonifacio non aderì neppure a quest'umile suggerimento: la sentenza di scomunica non fu revocata se non dopo la morte di lui (11 ottobre 1303) dal successore alla tiara Benedetto XI (Niccolò Boccasini, Treviso 1240 - Perugia 1304), il quale (e non sarà mancato l'interessamento dei Coldimezzo) apriva anche al vecchio e provatissimo Iacopone le porte del carcere.

La riconquistata libertà consentì al poeta di ritirarsi nell'asilo di Collazzone, gradito — per esser prossimo a Coldimezzo — ai suoi ricordi di giovinezza e — per aver dato i natali al beato Simone (uno dei più ardenti seguaci di s. Francesco) — còsono alla sua tesa, adamantina spiritualità. Ivi morì, presso le clarisse del convento di s. Lorenzo, la notte del Natale 1306. L'antica leggenda specifica che, prima del transito, ricevette la comunione dalle mani dell'amico fra' Giovanni della Verna, miracolosamente accorso ad assisterlo. Il suo corpo, seppellito dapprima in s. Lorenzo, venne traslato al convento di Montecristo di Todi, posto, fin dal 1291, sotto la giurisdizione delle suore di Collazzone. Dopo oltre un secolo di oblio, nel 1433, le reliquie di Iacopone furono però riesumate e portate processionalmente a s. Fortunato, nella cui cripta, l'anno 1596, il vescovo Angelo Cesi provvide a collocarle e a onorarle di lapide marmorea.

Le origini e lo svilupparsi della leggenda iacoponica sono stati studiati, nei loro vari rapporti e aspetti redazionali, da Franco Mancini, *Per una nota agiografica su Iacopone da Todi*, in « Convivium », 2, 1951, pp. 550-55 e, soprattutto, *Testimonianze e documenti per un codice iacoponico del '300*, in « LI », xv (1963), pp. 141-64 (dove è anche possibile trovare numerose notizie sull'iconografia iacoponica). Fra le molte « Vite » più o meno leggendarie di Iacopone menzioneremo comunque quelle di Lucas Wadding, *Annales minorum*, Lugduni, Sumptibus C.

Landry, C. Du Four, C. Prost, J. B. Devenet, 1625-54, voll. 8 [di Iacopone e della sua opera si riferisce, con rilevante ampiezza di particolari, sotto l'anno 1306; ma si veda anche sotto gli anni 1294 e 1298]; Lodovico Iacobilli, *Vite de' Santi e Beati dell'Umbria*, III, Foligno, Agostino Alterij, 1661, pp. 215-19 (notevole perché riporta i nomi del padre e del fratello di Iacopone); Adolf Tobler, *Vita del beato Iacopone da Todi*, in « ZRP », II (1878), pp. 26-39; III (1879), pp. 178-92 (riproduce quella del perduto Spithöver); una primitiva vita di Iacopone, compendiata dal poligrafo todino Giambattista Guazzaroni, pubblica Nicola Dal Gal, in « La Verna », IV (1906), pp. 385-92; Livario Oliger, *Vita inedita di fra' Iacopone*, in « Luce e Amore », IV (1907), pp. 419-26 (riproduce quella di fra' Mariano da Firenze sul ms. Sessoriano 412 della Nazionale di Roma); Id., *Dove è morto il beato Iacopone?*, in « La voce di Sant'Antonio », n. s., XI (1907), pp. 343-49; Nicola Cavanna, *Del beato frate Iacopone da Todi, Vita e laude contenute nella Franceschina del p. Giacomo Oddi*, Assisi, Tipografia della Porziuncola, 1926 [notevoli le derivazioni da Bartolomeo da Pisa, *De conformitate vitae Beati Francisci ad vitam Domini Iesu*, opera edita in « Analecta franciscana », IV, Quaracchi, 1906, 235, 510; *ibid.*, V, 1912]. Per le rare notizie, storicamente certe, riguardanti la vita di Iacopone è da ricordare: Angelo Clarenò, *Epistola excusatoria*, edita da Francesco Ehrle in « Archiv für Litteratur und Kirchengeschichte », I (1885), p. 525; dallo Ehrle veniva anche pubblicata — in « Archiv » cit., II (1886), pp. 156-58 — la bolla di Bonifacio VIII contro gli 'spirituali' (*Firma cautela*) del 21 settembre 1296; nel medesimo « Archiv », V (1889), pp. 509-24, furono riprodotti, a c. di Heinrich Denifle, il cosiddetto manifesto di Lunghezza (dove si legge il nome di Iacopone) e due successivi documenti redatti a Palestrina. Ulteriori scoperte e precisazioni presso Giulio Pensi, *Documenti e ricordi iacoponici a Todi*, Todi, Tipografia Tuderte, 1930; Getulio Ceci, *Alla ricerca di fra' Iacopone ...*, Todi, Tipografia Tuderte, 1932; Franco Mancini, *Due postille iacoponiche*, in « Convivium », n. s., VII (1952), 3, pp. 456-60; Arsenio Frugoni, *Iacopone francescano*, in « Il Veltro », I [1957], pp. 39-44; Franco Mancini, *La prigionia di Iacopone e l'« empiasto » di fra' Gentile*, in « RLI », LXIV (1960), pp. 47-49.

Sulle vicende dell'Ordine ai tempi di Iacopone: Francesco Ehrle, *Die Spiritualen, ihr Verhältniss zum Franciscanerorden und zu den Fraticellen*, in « Archiv für Litteratur und Kirchengeschichte », III (1887), pp. 553-623; Gratien Badin de Paris, *Saint François d'Assise et l'influence sociale de l'Evangile*, Paris, J. de Gigorol, 1910; Id., *Histoire de la fondation et de l'évolution de l'Ordre des Frères Mineurs au XIII siècle*,

Paris, Gembloux, 1928; preziosa, perché annovera Iacopone fra gli esponenti del movimento pauperistico, è la veemente narrazione del frate marchigiano Angelo Clareno, *Chronicon seu Historia septem Tribulationum Ordinis Minorum*, a c. di Alberto Ghinato, Roma, Edizioni francescane, 1959 [ed. integrale che utilmente sostituisce quelle, incomplete e poco diffuse, del Tocco e dell'Ehrle. Un antico volgarizzamento dell'opera del Clareno ha visto inoltre la luce a c. di Luigi Malagoli, *Cronaca delle tribulazioni di Angelo Clareno*, in « Didaskaleion », x, 1931, pp. 99-236]. Utile, infine, anche per l'accurata e ricca bibliografia, il contributo di Franca Ageno, *Una lettera pseudoiacoponica* [per cui si veda *Sull'invettiva di Iacopone da Todi contro Bonifacio VIII*, in « LI », xvi (1964), pp. 395-412]; Giacinto Pagnani, *San Liberato e il suo convento*, Falconara M., Edizioni Biblioteca Franciscana, 1962.

Sulla figura e l'opera di s. Francesco: *S. Francesco nella ricerca storica degli ultimi ottanta anni* (Convegni del Centro di studi sulla spiritualità medievale), Todi, Presso l'Accademia Tudertina, 1971.

Sui rapporti con Bonifacio VIII: Arsenio Frugoni, *Celestiniana*, Roma, Istituto storico italiano per il Medio Evo, 1954; Franca Ageno, *Sull'invettiva di Iacopone da Todi contro Bonifacio VIII* cit., pp. 373-94.

Dettagliate informazioni sulla leggenda e sulla vita iacoponiche forniscono Maria Sticco, *Iacopone da Todi*, nella *Letteratura italiana (I Minori)* dell'editore Marzorati e Franca Ageno nel *Dizionario biografico degli italiani*, ix, sotto la voce *Benedetti Iacopo*.

## 2. - L'ESPERIENZA MISTICA DEL LAUDARIO

L'ispirazione del laudario s'incentra nel mistero gaudioso dell'incarnazione e — prevalentemente — in quello doloroso della passione del Cristo, che assurge a divino Prototipo di quella che il mondo giudica e chiama stoltezza. Dalla meditazione di questi misteri deriva da un lato il giudizio implacabile dell'asceta — che può tradursi in predica o in dimostrazione —, dall'altro l'amore ardentissimo del mistico, che, per sua ineffabilità, si rivela nel silenzio, nel balbettio, nel grido o nel sibilo. La predicazione, additando energicamente il mondo della realtà, lèvita di sé le parti più captabili del laudario (riunite già dal Tresatti e più recentemente dal Brugnoli nel distinto settore delle cosiddette *Satire*). Dalla lettura di esse la personalità di Iacopone sembra ancor oggi non anacronisticamente revocabile per almeno una caratteristica esemplare, qual è quella d'un'inflessibile coerenza e cioè d'un anticon-

formismo sostenuto senza residui fino alle più crudeli amarezze. Non si può del pari affermare che Iacopone sia stato giudice spassionato e tanto meno conciliante, si invece moralista mai disposto a transigere, in uno stato di conflittualità permanente: contro il vizio o, meglio, gli erranti nel vizio e soprattutto contro la virtù apparente (46<sup>a</sup>,9-10) o praticata con intime compiacenze (37<sup>a</sup> e 80<sup>a</sup>) o in attesa d'un premio sia pure ultraterreno (79<sup>a</sup>,73-76; 81<sup>a</sup>,51-74). Diffidenza mista a ironia anche nei riguardi di chi, in buona fede, si dispone a « procacciare » virtù (36<sup>a</sup>,95-98; 66<sup>a</sup>,48): il rischio è grosso e, a una rigorosa verifica, ne possono risultare « opere magagnate » (51<sup>a</sup>,40), come quelle che si sono andate attuando in collisione — quando non addirittura in collusione — col vizio: c'è insomma sempre il pericolo d'esser tentati al « giusto mezzo », che è intollerabile e ipocrita se non « retenuto a battaglia » (43<sup>a</sup>,1), se cioè non liquidato da una netta presa di posizione <sup>(1)</sup>. Ascoltati entro il laudario, questi motivi suscitano l'impressione di un mondo tanto privo di bontà quanto pieno di insidie, fatalmente malsano e deludente (33<sup>a</sup>); su di esso si sono abbattute, come per un diluvio, le forze del Male, distruggendo fortezze nobili ed eccelse (17<sup>a</sup>,64-69): non troviamo in esso che peccatori e dunque nemici; rarissimi i buoni, e, quelli, in miseria o in tentazione (68<sup>a</sup>;74<sup>a</sup>): un prossimo « desformato, pieno de niquitanza » (10<sup>a</sup>,36), che si vuole punito prima ancora che amato; cui se si perdona, non tanto si perdona per carità quanto per odio a se stessi. L'esigenza di un ordine osservante della legge morale (46<sup>a</sup>,26; 89<sup>a</sup>,148) e di quelle consacrate da antiche tradizioni (44<sup>a</sup>,22) non disgiunte dal dileggio per le teorie, i programmi astratti (« El primo dicetore, el primo rompitore », 91<sup>a</sup>,9), le argomentazioni capziose (71<sup>a</sup>,97-146; 88<sup>a</sup>,23-26) fa di Iacopone un isolato: tutti « mucciano » dalla sua temeraria trincea, mentre egli « anco atenne a paviglione » (53<sup>a</sup>,139-42) e continua a sfidare parenti e amici (che lo detestano per il suo estremismo pauperistico), frati e prelati.

Erroneo sarebbe comunque identificare questa negazione, pur estremistica e pessimistica, del secolo con il rifiuto sterile della realtà: la negazione è anche qui (come sul piano della cultura) un momento dialettico d'una sottintesa palingenesi, al cui avveramento vale l'esercizio ascetico, sia pure predicato come spogliatura, annientamento progressivo e inarrestabile della propria entità e di ciò che le pertiene (a cominciare dal ripudio della ricchezza fino alla rinuncia eroica alle virtù):

---

(1) Cfr. anche N. Sapegno, *Frate Iacopone*, Torino 1926, pp. 27-28.

in tal caso quella che ci appare negazione del reale inevitabilmente conduce a un aspro attrito col medesimo, che è quanto dire a una sua affermazione a rovescio; e anche dispone, senza fratture e contraddizioni, all'avvento dell'unione mistica, in cui lo « spogliarsi » e il « mozzare », il « None » sarà veramente definitivo e totale. Si spiega così, il passaggio da prassi a contemplazione, da azione a quiete che sono i due poli, entrambi apofatici (ma il primo soltanto *a priori*, come premessa indispensabile del secondo) della spiritualità iacoponica. Poli irreversibili dell'itinerario a Dio (non si dà altra direzione che quella asceti → mistica) e tuttavia commisti in quanto alla loro distribuzione nell'economia del laudario, con frequenti slittamenti dal piano mistico-teologico a quello morale (e però solo per comodità del critico-lettore identificabili in distinti versanti, salva restando la sostanziale unità dell'ispirazione, da non intendere, giusta moderni dettami di estetica, come fine a se stessa, ma vitalmente innestata a intenti apostolici).

In forza di questa impostazione è lecito paragonare il laudario a una raccolta di *sermones* o, se meglio piace, a un trattato morale sorprendente per la varietà dei temi (con quel che di apologetico e di polemico è insito in essi) e per le improvvise accensioni mistiche: se pertanto queste ultime sottintendono un pubblico specializzato (forse più di ascoltatori che di lettori, rappresentato da religiosi, particolarmente frati novizi dell'Ordine dei Minori), l'impianto realistico di molti altri componimenti non perde certamente di vista l'apostolato fra i laici, che vengono così — magari in seconda fila — a costituire il gruppo più numeroso dei destinatari. Tali tratti realistici — che, dopo quanto si è detto, sarebbe improprio oltre che tendenzioso comparare a quelli offertici da moderni o a noi contemporanei scrittori della realtà — vengono regolarmente saggiati sugli stampi di precedenti *exempla* allegorico-morali; il fatto in sé — che altrimenti rimarrebbe, anche gnoseologicamente, un oscuro lacerto — viene dall'*auctoritas* come promosso dalla potenza all'atto, cioè in tanto vocato a sussistere e a resistere in quanto giustificato provvidenzialmente (Auerbach) da un *exemplum* che lo rende universalmente valido e accetto; questo processo, d'altra parte, per cui la circostanza si universalizza nell'*auctoritas* è poi il medesimo che, inversamente, dà all'*auctoritas* attualità ed efficacia: né esso soffre di limiti, data la possibilità, praticamente illimitata, di interpretare e attingere dal campionario moralità passibili di novella animazione. Ed ecco allora la libertà per l'Autore di frequentare una tematica ben a lui attuale, in cui trovano spazio atteggiamenti su problemi reali, come la polemica contro i frati del suo Ordine (tacciati di



tradimento a s. Francesco, di ipocrisia, di crudeltà e di ripugnante conformismo), la decadenza e corruzione della Chiesa, l'albagia dell'opulenta società borghese (che suscita, per reazione, l'ammirato ricordo di ordinate gerarchie sociali in onesta aristocrazia di costumi), l'umorosa realtà paesana, capace sempre di superare — mediante dimensioni inconsapevolmente illusorie, nel bene e nel male — il limite arido dell'esistenza quotidiana; ecco gli *auctores* esser chiamati a rispondere per fatto personale, i riferimenti farsi stringenti sino alla citazione d'una toponomastica umilissima (Collestatte, Riguerici) o di personaggi appena noti in ambito locale (fra' Ranaldo, fra' Gentile); ecco il 'diario' (alla Rutebeuf) della prigionia, stupefacente per ricchezza di dati, anche cronologici; ecco la registrazione in ripresa diretta delle « parol' d'adorare », con cui l'implacabile nuora trafigge il decrepito suocero o « il reputamento » dell'avaro che si proclama vittima di quotidiane ruberie <sup>(1)</sup>. La tensione realistica acquista altro valore man mano che s'ispessiscono le zone didascaliche, dove la *tranche de vie* è solo presente per allusioni (« ci sta a pigione », direbbe il De Sanctis); i contrasti connotati con fisica violenza <sup>(2)</sup> riprendono in chiave polemica i temi della scienza umana, della ineluttabilità della morte, della terna mondo-carne-diavolo, mentre le personificazioni di virtù e di vizi servono a bersagli tangibili <sup>(3)</sup> e danno altresì spazio a dialoghi drammatici, da cui è sempre possibile estrarre apoftegmi, sentenze, motti efficacissimi e, per veloce metafora, applicabili a situazioni di ogni tempo, comprese quelle della nostra storia di individui operanti in una determinata società <sup>(4)</sup>.

Nel versante mistico si avvera il distacco definitivo dalle esperienze terrene. L'illuminato « sotto sé vede tutte cose gire » (89<sup>a</sup>,47), cioè quella « varietà », nella quale era inchiusa non soltanto la vicenda dei cinque sensi, ma anche l'insidiosa quotidiana attuazione delle virtù,

(1) Nella 77<sup>a</sup>,78 si allude alle *regioni* della città celeste (in *regiones* era divisa anche la Todi medievale) e — 191-200 — a talune particolari norme dell'ordinamento comunale (cfr. anche 17<sup>a</sup>,35-39). Sono inoltre noti i riferimenti all'esercizio del notariato.

(2) « O vita mea emmaledetta mundana lussuriosa, Vita de scrofa fetente, sogliata en merda lotosa, Sprezzanno la vita celesta de l'odorifera rosa! » (28<sup>a</sup>,27-29). Contrapposizione che richiama alla mente quella, altresì corpulenta, applicata da Matazone da Galigano alla nascita del « vilan puzolento » e a quella del « cavalier adorno D'un molto bel contorno » (cfr. *Poeti*, I, pp. 791-801).

(3) L'identificazione, anche mentalmente sottintesa, di anima peccatrice o fedele con il peccatore o il fedele provoca di frequente passaggio di genere (dal femminile al maschile).

(4) Cfr. il Russo, *Iacopone da Todi, poeta*, p. 621: « Si ama Iacopone, non per estetismo, ma per il grande nutrimento che ci viene dal suo canto ».

l'aspirazione al miracolo contingente e, di conseguenza, i contingenti ex-voto per grazia ricevuta. Ora, invece, nella luce-tenebra si celebrano i fiumi tramutati in pietra e gli autunni quadrati, « la pace del temporare » (90<sup>a</sup>, 39) e, insieme alle virtù annichilate, le forme senza forma, le facce mozze per amore.

### 3. - INTERPRETAZIONE STORICA DEL LAUDARIO

La etichetta del giullare di Dio, formulata dal D'Ancona nel suo studio iacoponico del 1884, non può considerarsi né originale né estemporanea come quella che trae la sua ragion d'essere da una secolare tradizione, basata sull'equivoco (non sempre involontario), cui diede primieramente àdito la professione di anticultura dello stesso Iacopone (anticultura radicalizzante l'opposizione paolina fra *scientia* e *charitas*) e la sua intemperante esaltazione della « stultitia propter Christum », ripresentata — subito dopo la morte del Tudertino — quale componente di un vero e proprio delirio, sia dalla leggendaria *Vita* sia dalla colorita episodica della successiva predicazione francescana <sup>(1)</sup>. Di tale giudizio, come di altri di minor peso <sup>(2)</sup>, è stata fatta di volta in volta giustizia ad opera di quanti — dal Petti <sup>(3)</sup> al Sorio, dall'Ozanam al

<sup>(1)</sup> Cfr. *Testimonianze e documenti*, specialmente pp. 148-51. Alle suggestioni della *Vita* dimostra di sottostare, in pieno sec. XVII, lo stesso Tresatti nella sua riscoperta di Iacopone (cfr. *Antologia secentesca*, pp. 5-10). Degli alti e bassi della leggenda sulla figura e l'opera del Tudertino risente altresì la iconografia (cfr. *Todi e i suoi castelli*, Città di Castello 1960, Tav. VII, tergo), il cui momento culminante resta quello documentato dalle decorazioni secentesche del palazzo Pongelli in Todi, dove si può anche ammirare una immagine di Iacopone orante (tela di Ferraù da Faenza, detto il Faenzone, sec. XVII).

<sup>(2)</sup> Sono noti i giudizi del Perticari (*Introduzione ai trattati di lingua italiana*, Napoli 1860, p. 25) che ritornava sull'accusa di goffaggine e ricorreva all'immagine del « fango », a esprimere la sua ripugnanza per le parole coniate « alla libera e più veramente alla pazza e tanto ridevoli da disgradarne il Zanni della Commedia »; del Willemain, il quale nel suo *Cours de littérature française*, tenuto alla Sorbona nell'anno accademico 1828-29, ebbe modo di precisare, a proposito del frate di Todi, che costui era « le buffon du genre dont Dante était le poète »; del Settembrini (*Storia della letteratura italiana*, a c. di V. Piccoli, Torino 1927, I, p. 35), che, pur lodando la schietta e profonda religiosità delle poesie iacoponiche, le disse « non siciliane né imperiali, ma guelfe... spesso plebee, spesso stranamente pazze ».

<sup>(3)</sup> Le osservazioni del Petti — riportate anche nell'*Antologia secentesca*, pp. 12-13 — sembrano precorrere di quattro secoli le meglio avvedute conclusioni della critica: esse oltre a toccare particolari problemi, come quelli della lingua e dell'anis sillabismo, pervengono alla conclusione per cui Iacopone « si possa senza controversia dir primo e principe de' lirici volgari e spirituali di quei tempi e per avventura de' nostri ancora ».



Novati, al Parodi, al Gentile, al Casella <sup>(1)</sup>, al Sapegno, al Russo, al Monteverdi — hanno messo in evidenza nel laudario formazione dottrinale e consapevolezza tecnica. Non sembra tuttavia che le pur lodevoli indagini sulla cultura e il linguaggio di Iacopone siano a tutt'oggi riuscite a dare a questo rimatore una equa e realistica collocazione storiografica e critica, capace effettivamente non soltanto di fugare per sempre inesatte interpretazioni della sua umanità, ma soprattutto di superare — nell'analisi dialettica di una ben storicizzata rete di dati culturali e di rapporti di gusto — le vischiose antinomie di poesia e non poesia, di poesia e misticismo, di poesia minore o sublime, popolareggiante o dotta.

Dando pertanto come acquisita la convinzione del De Bartholomaeis, il quale fa della produzione iacoponica un « laudario personale », va subito chiarito il senso della definizione con lo specificare che il laudario è da ritenersi personale in quanto il suo autore — tutt'altro che ignaro delle contemporanee correnti poetiche, delle idee religiose e politiche, circolanti oltralpe e in Italia, dei processi filosofici in corso nei principali centri universitari della Romània — rivendica risolutamente a sé stesso il diritto e il modo di scegliere ciò che ritiene moralmente valido e di respingere ciò che considera inutile e dannoso alla salvezza delle anime. È appunto questa impronta personale, strenuamente attualizzata e attualizzante, a farci sentire come novità assoluta anche il luogo comune e a imprimere all'orecchiamento d'un trito motivo il timbro d'una voce inconfondibile.

Si rende, d'altra parte, indispensabile non cedere alle suggestioni edificanti e polemiche del laudario, ma affrontare con intelligenza critica quanto si va in esso predicando e affermando: perché è pur chiaro che se Iacopone parla di follia e la esalta, non vuol dire che egli sia o si ritenga un folle; se confessa la ineffabilità dell'estasi, non giudicheremo irrazionale il suo scrivere; se inveisce contro la scienza, non lo farà da una posizione di ignoranza e, se lotta contro la realtà del suo tempo, non sarà fuori del suo tempo. A non tener presenti certi punti fermi (del resto ben ovvi), si rischia di sprigionare Iacopone dalla cella della follia e dell'incultura per poi di nuovo isolarlo in una specie di limbo supe-

---

(<sup>1</sup>) Cfr. *Iacopone da Todi*, in « AR », IV, 1920, pp. 281-329 e 429-85. Notevolissimo per quanto appresso si dirà il passo seguente: « Rimessa a uno studio di fonti la dottrina di Iacopone « filosofo meditabondo » poteva rivelarsi, e si rivelò, infatti, un complesso di elementi comuni alla cultura contemporanea e all'ambiente in cui egli viveva, se pure non cementati e fusi in una larga e compatta concezione ».

rumano e dunque disumano e senza storia. Si torna così, quasi insensibilmente, a scambiare autonomia per originalità o peggio per primitività, ambedue intese e apprezzate per quel che di demiurgico, di *naïf*, di irrelato crediamo di scorgere in esse; al contrario, esaminando da vicino questa presunta originalità, ci avvediamo che in tanto è tale in quanto frutto di una tecnica, che a sua volta pertiene a una ben articolata storia di esperienze e di fonti.

A liberare ancora una volta Iacopone dalla sua solitudine tornerà dunque opportuno metter l'opera sua a confronto con quella dei rimatori del suo tempo (assai più frequentati e scavati dalla critica passata e presente): confronto che certo contribuirà a dare un rilievo impensato al giullare di Dio e nello stesso tempo a rimuovere dalla definizione del D'Ancona (gloriosamente accolta dalle generazioni romantiche e perfino oggi con disinvoltura ripresa <sup>(1)</sup>) a umiliare il Tudertino fra i ' minori ' della nostra storia letteraria) qualsiasi attinenza a istrionici comportamenti, sussumendola invece a emblema d'una tecnica letteraria (tutta permeata di libertà interiore e di sincerità morale) ovvero a motto programmatico capace d'influenzare, su piani diversi e tuttavia intercambiabili, l'uomo e lo scrittore: del quale dovrà precipuamente esser riveduta la spregiudicata *ars dictandi*, commisurandola entro la stessa pratica francescana degli *ioculatores Domini* e altresì rapportandola a taluni aspetti della lirica profana (il che automaticamente ci porterà a richiamare l'antico principio della non sommissione della verità evangelica all'artificio della norma retorica).

Alla poesia profana, del resto, Iacopone si sarà accostato fin dagli anni suoi giovanili; e se la tradizione, che lo vuole studente universitario a Bologna è attendibile <sup>(2)</sup>, resta pur facile immaginarlo azionista di quell'immenso tesoro di esperienze liriche (tradizionali e nuove), pervenute in quel centro per vie e congiunture diverse (occitaniche e oitaniche e — più tardi — siciliane e toscane) e di diverso carattere (religioso,

---

<sup>(1)</sup> La nozione desantisianiana del grottesco, interessante quando identificata col « difetto di armonia », diventa inaccettabile allorché di esso grottesco si rinviene la causa in una « rozza ingenuità ». Già nel 1938 il Russo metteva in guardia da certi pericoli, scrivendo: « Giullare di Dio il nostro Iacopone, si conservi pure l'antica definizione del D'Ancona, ma a patto che non si calchi sulla rozzezza e sull'ignoranza del cantore » (cfr. *Studi sul Due e Trecento*, Roma [1945], p. 10).

<sup>(2)</sup> Questa tradizione è faticosamente contestata da G. Ceci (*Alla ricerca di fra' Iacopone*, pp. 20-23), che sostiene si tenessero nella Todi del sec. XIII corsi universitari anche di carattere giuridico. I rapporti fra Todi e Bologna, anche attraverso le nomine dei potestà, furono comunque strettissimi.

filosofico, tecnico). A parte comunque questa ipotesi, si può con certezza stabilire che l'attività poetica riconosciuta al Tudertino coincide, almeno cronologicamente, con quella dei cosiddetti siculo-toscani, restando altresì inclusa nei limiti di tempo in cui operarono i primi stilnovisti e giocosi.

Per i siculo-toscani, in particolare, sarà subito da avvertire come l'etichetta che li designa richieda una revisione in senso geografico, se proprio dir non vogliamo storiografico. Riconosciuta peraltro la difficoltà di stabilire con esattezza gli anni del passaggio nel continente della lirica insulare (se anche prima o soltanto dopo il fatidico 1250, anno della morte di Federico II) e quale il grado di sicilianità — inclusa la gestione della rima — di quegli arcaici esperimenti <sup>(1)</sup>, risulta ormai chiaro (nonostante il grave naufragio d'un tal genere di produzione) come a rinnovare primissimi nella penisola lo squisito coro di Sicilia concorsero, oltre ai rimatori di Toscana, anche quelli di alcune regioni ad essa limitrofe, e precisamente dell'Emilia <sup>(2)</sup> — a Bologna troviamo Ghislieri, Fabruzzo e Onesto, che artatamente la polemica antiguittoniana di Dante pone vicini del Guinizzelli, fuori della palude prestilnovistica <sup>(3)</sup> — e dell'Umbria, alla quale sono state recentemente rivendicate rime sicilianeggianti di Anonimo <sup>(4)</sup> e imitazioni di chiara origine guittoniana <sup>(5)</sup>. Da un angolo di visuale meno perentorio di quello cui ci ha adusati l'ottica dantesca ci è dato dunque intuire — e un orizzonte più vasto ci riserva forse il futuro — come il fenomeno di trapianto in questione abbia interessato periferia e centro (e forse prima la periferia che il centro), da un'umile Italia a sud e a nord della Toscana alla Toscana stessa e a Firenze. Tesi confortata, in area umbra, anche da immagini e vocaboli in largo senso siciliani di origine dotta o di scuola poetica, riscontrabili a tutt'oggi nel dialetto <sup>(6)</sup>. Il prestigio dei rimatori municipali su base siciliana si era, insomma, imposto e tal

---

<sup>(1)</sup> Cfr. G. Folena, *Cultura poetica dei primi fiorentini*, in «GSLI», CXLVII (1970), pp. 1-42, studio che ha sollecitato talune nostre deduzioni.

<sup>(2)</sup> Cui vanno aggregate presenze lombarde, e anzi longobarde, come dimostra, con il consueto rigore di documentazione linguistica, I. Baldelli, *Sulla lingua della poesia cortese settentrionale*, in *Dante e la cultura veneta*, Firenze 1966 (e ora nel vol. *Medioevo volgare. Da Montecassino all'Umbria*, Bari 1971, pp. 307-21).

<sup>(3)</sup> *De vulgari eloq.*, I, VI, 5-6.

<sup>(4)</sup> Sono le *Rime siculo-umbre* riportate alla luce dal Baldelli.

<sup>(5)</sup> Quelle di Massarello da Todi, per le quali cfr. *Testimonianze*, pp. 154-56 e la nota 72.

<sup>(6)</sup> Cfr., ad es., la voce *lavore* nel Glossario e vedasi anche *Saggio*, 264, nota 134. «La lingua dei siciliani fu fin dall'inizio passibile di uso universale» (Contini).

punto da raggrumarsi nella lingua dei documenti non letterati del Comune e perfino, su scala regionale, nel parlato dei vari strati borghesi. Nulla di eccezionale pertanto che d'una tale situazione — forse preesistente alla formazione dei grandi canzonieri toscani (attraverso i quali Dante ebbe modo di conoscere e giudicare la lirica dei siciliani) — dimostri di risentire, specie nel settore più antico del laudario <sup>(1)</sup>, anche il Tudertino, il quale — se mai compose rime avanti la sua conversione — non furono certo esse rime dissimili da quelle testé citate dell'Anonimo umbro.

L'opera di Iacopone vuol esser pertanto considerata anche una testimonianza cospicua (e quanto mai preziosa) di quella produzione in versi, in gran parte perduta, che abbiamo finora riconosciuto come appannaggio esclusivo dei cosiddetti siculo-toscani <sup>(2)</sup>; una testimonianza, diciamo subito, da ben localizzare in *districtu tudertino*, con le necessarie distinzioni che una tale localizzazione comporta, da quelle di civiltà, di cultura e di lingua a quelle dovute a preferenze personali (che assentono — e questo si verificò del resto anche presso gli altri siculo-continentali — più al filone provenzale <sup>(3)</sup> che a quello siciliano). Né la presente sintesi può ignorare come l'Umbria, prima ancora di essere scossa dalla morte di Federico II, abbia da vicino vissuto gli ideali e i sentimenti divulgati dalla parola e dall'esempio di s. Francesco d'Assisi (1181-1226); è risaputo, infatti, che un tale presupposto giova non poco a meglio intendere, insieme a Iacopone, i siculo-continentali e gli stilnovisti. Poiché la 'novità' del precedente francescano non tanto è da vedere nel movimento in sé stesso quanto nei valori (anche « cortesi ») a cui esso si richiama e che ripropone con tanta efficacia e concreta aderenza alla situazione storica <sup>(4)</sup>. Valori più o meno profondamente reinterpretati dalla intelligenza borghese, la quale non tarda ad avvertire come d'una tale prospettiva spirituale sia rimasta priva la pur splen-

<sup>(1)</sup> Costituito dal blocco dei primi 33 componimenti delle raccolte umbre (escluso Pa), viene a formare quella specie di 'protolaudario', di cui si parla ampiamente in *Antica tradizione*, pp. 27-35, e su cui avremo ancora occasione di tornare.

<sup>(2)</sup> Sul rapporto Iacopone-siciliani, cui da parte nostra ci si è più d'una volta riferiti (in *Saggio*, p. 238, nota 2 e, con discriminante cautela, in *Antica tradizione*, p. 110) si veda l'articolo di avanguardia di P. Cudini, *Contributo ad uno studio di fonti siciliane nelle laude di Iacopone da Todi*, in « GSLI », CXLV (1968), pp. 561-72.

<sup>(3)</sup> Se non altro per ovvie ragioni contenutistiche (basti pensare a un Marcabrun).

<sup>(4)</sup> Cfr., ad es., la lauda 17<sup>a</sup>, fra le più ricche di riferimenti biblici, dove la polemica contro i degeneri seguaci di s. Francesco, « pate sì iusto e beato » (40), fa da contrappunto attualizzante al fondo scritturale.

dida aristocrazia delle corti; e questa orgogliosa presa di coscienza della borghesia italiana giuoca il suo ruolo nella ripresa della tematica siciliana e provenzale, che viene a essere sottoposta a un sostanziale vaglio critico, a un approfondimento e affinamento dottrinario e psicologico, nonché ravvivata da una qualificante esperienza di dati di fatto. Sulla scia di questi 'superatori' nostrani non è difficile distinguere il grande Guittone, che, non pago di nuovi contenuti, pur aspira, a onore e gloria della borghesia guelfa di Toscana, a un primato retorico di *trobar clus*; e vi distinguiamo Guinizzelli <sup>(1)</sup>, Cavalcanti <sup>(2)</sup> e il Dante della prima Beatrice.

Diversa, e diciamo pure massimalistica, è invece la posizione del convertito Iacopone, nel quale la volontà innovativa e di progresso — che, rispetto all'aula siciliana e provenzale, informa la lirica dei nostri rimatori continentali — non si pone più in termini competitivi, ma, almeno nelle intenzioni, si radicalizza in un rifiuto globale dei modelli laici; e in questo caso il cartello dei no viene ad essere alzato, senza distinzione alcuna, sia contro i contenuti che contro le forme. La sollecitazione d'un francescanesimo polemico — e, ad ogni modo, per affinità elettive, più incline al rigorismo di sinistra di Ubertino che alla paziente mediazione di s. Bonaventura — mentre agisce nel Tudertino in direzione d'una sdegnosa chiusura nei confronti delle *humanae litterae* <sup>(3)</sup>, lo rende disponibile al recupero di motivi che, muovendo da antichissime matrici (s. Paolo, Clemente d'Alessandria, Origene, gli esicasti), passano attraverso s. Agostino e il Pseudo-Dionigi e conducono a s. Bernardo e ai Vittorini fino a s. Pier Damiani.

Il programma consiste nel degradare la cultura laica ad ancella della *docta ignorantia*, rovesciando in giullaresca libertà il rapporto instau-

(1) Sui presupposti filosofici della canzone *Al cor gentil rempaira sempre Amore* e sull'influenza della metafisica della luce in Guinizzelli si veda adesso la documentazione di A. E. Quaglio (*Gli stilnovisti*, in *La Letteratura italiana. Storia e testi*, Bari 1970, vol. I, t. I, p. 379), il quale c'informa, fra l'altro, che « nella Bologna duecentesca la scuola teologica era governata da un francescano (Bartolomeo da Bologna), autore di un opuscolo (*De luce*) nel quale l'angelologia bonaventuriana è stretta al tema della luce ».

(2) In sede razionalistica il più refrattario degli stilnovisti (Contini: « non ... un realista del linguaggio filosofico, bensì un nominalista, che usufruisce quello strumento a fini di euristica linguistica e immaginativa »), non sembra neppure egli sfuggire del tutto a suggestioni mistiche di tipo vittorino.

(3) Cfr. s. Agostino, *Sermones*, XLVI 12: « Quomodo loquantur auctores mundi, quid ad nos? ». L'influsso del pensiero agostiniano è — si ricordi — preponderante nell'opera di Iacopone, in cui sembra rinnovarsi, sotto certi aspetti, l'intransigenza rigoristica che caratterizzò a suo tempo gli oppositori alla 'scuola' di Chartres.

ratosi nella pratica del *trobar* tradizionale: si elegge, cioè, in prima istanza, il *sermo humilis* dei Vangeli (e, in seconda, quello, assai più vario, della Bibbia, dei testi paraliturgici, dei trattati morali) e si rèlegano *in ripa diabuli* le sottigliezze stilistiche, nelle quali pur si andava esercitando lo sterile quanto ingannevole eloquio delle nuove generazioni. Coerentemente alla teoria della follia-saggezza e dell'umile-sublime — che altro non è se non l'*humilitas passionis* <sup>(1)</sup> — si deprime l'ambizione borghese all'alto stile, avversando la « scientia, doctrina et ars » del poeta tragico con l'ardore medesimo, con cui si combatte la tremenda triade mondo-carne-demonio. Tale atteggiamento (così lontano dalla *expertise* di Guittone <sup>(2)</sup>, per il quale la conversione e l'entrata nell'Ordine dei Milites Beatae Virginis Mariae — « ordine [specifica il Contini] permeato di francescanesimo bempensante e moderato » — non esigerà mai, da un punto di vista culturale e politico, un taglio netto con il passato) non esclude tuttavia, in concreto, l'uso d'una retorica, che, ripugnando al *divertissement* stilistico e di evasione, risulti efficace alla predicazione della parola di Dio. Così, mentre si giudica ogni moda, in quanto tale, inevitabilmente caduca vana e insincera (la bellezza risiede nella verità e la verità sta nel Vangelo) e mentre non si concede che si possa usufruire del testo sacro al fine sacrilego di derivarne figure e immagini da servire al mondo, si ritiene lecito — ove lo esigano la cura e il bene delle anime — di innalzare la parola terrena alla sublime dignità della divina scrittura: la quale è quella che veramente *redolet* (al modo, per intenderci, della pantera inseguita da Dante) e sola si fregia di quei *simplicissima signa* <sup>(3)</sup>, per cui si illustra e nobilita ogni umano parlare. Ecco dunque come la cultura, trovando giustificazione nel nuovo contesto, riesce ad aver ragione della stessa anticultura <sup>(4)</sup>.

Cultura pur sempre da intendere in feconda opposizione con la civiltà del secolo da cui proviene e di cui è debitrice e dunque da indivi-

(1) Si sono tenute particolarmente presenti le pagine dell'Auerbach, *Lingua letteraria e pubblico*, specialmente pp. 37-39.

(2) Sugli *auctores* di Guittone convertito cfr. C. Margueron, *Recherches*, pp. 315-73.

(3) *De vulgari eloq.*, I, xvi 3.

(4) Ad analoga constatazione perviene il Cudini, *art. cit.*, p. 571: « Abbiamo dunque da un lato l'apprendimento anche abbastanza evidente di certi aspetti, di certi temi della cultura del suo tempo, dall'altro una continua volontà di rifiuto di questi elementi ». Si tratta del resto di antinomia ben nota che, coi suoi alti e bassi, agitò le coscienze dei più eminenti protagonisti della cultura altomedievale: non bisogna pertanto dimenticare che, già intorno al 330, il prete spagnolo Giovenco metteva in versi eroici (virgiliani) il Vangelo (per cui cfr. s. Girolamo, *Epistola* LXX, *ad Magnum*).

duare attraverso una dialettica che è partecipazione e insieme rifiuto del prodotto storico. Un giuoco più o meno sottilmente condotto per antitesi e allusioni polemiche, il quale, costantemente trasferito sul piano morale, serve di commento alla legge dello scendere-salire (92<sup>a</sup>, 421-22; A4[b], 201-02) e della morte-vita (69<sup>a</sup>, 60-63): in questo giuoco riconosciamo Iacopone giullare e artista, anzi artista in quanto giullare; la sua bravura, se così ci si può esprimere, consiste nel ridimensionare (spesso ironicamente) lo strenuo impegno stilistico della lirica profana e ciò in nome d'una sincerità che non è di ordine sentimentale ma rigidamente morale. Da un punto di vista tecnico (e per quanto riguarda il modulo ascetico del laudario) una tale reazione è paragonabile a quella canonizzata dai giocosi — ai cui toni popolareschi Iacopone si può dir vicino per temperamento — nei riguardi dei cultori di stile tragico; reazione che, come per i giocosi, non si colloca tuttavia fuori d'una tradizione: in quella guisa dunque in cui lo stil comico non manca di letterarietà (Marti), anche il rifiuto di Iacopone ha la sua retorica, che è appunto la retorica del rifiuto, espressa, nella maggior parte dei casi, al modo giullaresco. Nonostante le incessanti spinte centrifughe e la divisa antilaica e antiborghese, la produzione religiosa del Tudertino non può dunque essere avulsa dal codice stilistico e linguistico della poesia siculo-continentale, ma va piuttosto riletta in esso e in esso decifrata di riflesso, come in uno specchio che ne raddrizzi i caratteri <sup>(1)</sup>. Metafora di cui ci sia permesso giovarci per ribadire la regola del giuoco contestativo e insieme costruttivo di Iacopone (e la scoperta di tal giuoco costituisce una delle « mine magnetiche » del presente discorso), per la quale quel che viene assunto dal secolo è assunto *à rebours* o *per opposita*. Lo stesso impiego del volgare (esente da problemi di natura teorica o sentimentale — del tipo di quelli confessati da Dante nel primo trattato del *Convivio* — e più che mai lontano da esigenze di divulgazione scientifica, quali si rinvencono, invece, nel programma laico di Brunetto Latini) polemicamente obbedisce a intenti di umiltà (nel desti-

---

(1) « Lo Nimico sì me mette sottelissima bataglia; Con que 'l venco sì m'arferè, sì sa metter so travaglia » (56<sup>a</sup>, 3-4). Questa è la strategia che Iacopone intende far propria: ritorcere contro l'avversario l'insidia delle sue stesse armi oratorie (qualcosa del genere di quel che oggi avviene nel linguaggio dei politici, i quali, per controbattere gli argomenti della parte avversaria, ne assumono con disinvoltura la fraseologia). Se poi ci piacesse coniugare questo medesimo concetto a un episodio della leggendaria *Vita* di Iacopone potremmo anche aggiungere che della suddetta strategia è già prefigurazione inconsapevole quel cilicio di Vanna, che si propone al secolo sotto splendide vesti.



natario è ricercata sensibilità morale ed emotività devozionale <sup>(1)</sup>, assai meno cultura specifica e particolari doti d'intelligenza) e però si lega a modelli edificanti, siano quelli latini, e più ancora mediolatini, delle sacre scritture, dei trattati mistici, delle *summae* morali, dell'innologia paraliturgica, siano quelli volgari delle *Passiones Domini* di tradizione monastica che, inizialmente cassinese, si iscrive in effetti in una cultura preregionale per poi focalizzarsi in questo o in quel centro dell'Italia mediana <sup>(2)</sup>. Nella temperie morale di tali modelli — e non nello sforzo d'una rinnovata esperienza stilistica — si confondono e consumano le autonomie degli apporti municipali e idiomatici <sup>(3)</sup> come dei prodotti provenzali, siciliani e affini, inevitabilmente e in gran copia importati <sup>(4)</sup>. Siffatta mescolanza, in cui parole e stilemi risultano violentemente « mozzati » dal loro originario peso specifico e dai loro consueti valori strutturali, non poteva non fruttare un responso negativo (pensiamo a cosa ne avrebbe potuto dire il Dante del *De vulgari eloquentia*, il quale tenne a distinguersi dai siculo-toscani per ragioni diametralmente opposte!), responso, che, perpetuatosi nei secoli, finì col segregare il Tuderino in una specie di ghetto linguistico.

Respinti, peraltro, con l'estinguersi del fomite post-petrarchesco e puristico, estremismi siffatti, il giudizio potrebbe almeno in parte pesare ancora sulla tumultuosa violenza degli accostamenti, la inadeguatezza semantica (per sovraccarico), la sfrangiata adozione dell'uso retorico <sup>(5)</sup>, la non duttile e anzi lacunosa organizzazione dimostra-

(1) « ... E recurramo a Deo, en cui è 'l sapere, Che l'asena de Balaam fece parlare; Ch'ello me dia alcuna cosa a dire, Che sia a sua laude e nui pòzza iovare » (77<sup>a</sup>, 17-20). A una situazione resa solenne da valori di gerarchia spirituale e non culturale aderisce d'altronde la lingua latineggiante di 67<sup>a</sup> (indirizzata al papa).

(2) Cfr. I. Baldelli, *La lauda*, pp. 401-03; e vedasi anche *Antica tradizione*, pp. 59-60. Né saranno da sottovalutare altre esperienze di poesia religiosa, come quelle di provenienza aretino-cortonese, per cui cfr. *Saggio*, p. 239, nota 5.

(3) All'applicazione del principio della polisemia, da secoli vigente nell'interpretazione della Bibbia, si deve il nobilitarsi e alleggerirsi del dato dialettale, che altrimenti non si distinguerebbe, per la violenta coloritura, da quello dell'Anonimo Romano (della *Vita di Cola*).

(4) La presenza di tali prodotti in Iacopone — segnalata con criteri ancora tradizionali dal Glossario della presente edizione — verrà automaticamente registrata dagli *Spogli elettronici dell'italiano delle Origini e del Duecento* (a c. di M. Alinei). L'inventario, insieme ad altre preziose informazioni linguistiche, comprenderà speciali liste di frequenza e di distribuzione che, riguardando forme e lemmi, consentiranno confronti sincronici decisamente illuminanti. Degli *Spogli* è intanto uscito II 4: *Iacopone da Todi, Laudi*. Ed. F. Ageno, a c. di M. Alinei, Bologna 1971.

(5) Accettato dietro avallo di precedenti scritturali e liturgici, canonizzati a loro volta da esponenti notissimi di oratoria sacra in prosa e in verso: rispetto a quelle della lirica pro-



tiva <sup>(1)</sup>, se non si trovasse il perché di questi come di altri fatti fondamentali della scrittura iacoponica: ma il perché esiste, anche se complesso e non facile da definire. Al presente esame esso si estrinseca come volontà di sintesi, che è volontà morale e insieme tecnica peculiarissima. In altre parole, il poetare — una volta ricondotto entro la sfera pratica dell'apostolato — in tanto è ritenuto moralmente valido e tecnicamente efficace in quanto governato e sottoposto alle leggi della *brevitas*: « Omo che vòl parlare, Emprima dé pensare Se quello che vòl dire È utele a odire; Ché la longa materia Sòl generar fastidia; El longo abreviare Sòle l'om delectare. Abrevio mea ditta, Longezza en breve scripta; Chi cce vorrà pensare, Ben ce porrà notare » (65<sup>a</sup>, 1-12). Versi che, insieme ad altri analoghi (7<sup>a</sup>, 89; 40<sup>a</sup>, 9-12), concorrono a delineare un manifesto di poetica (ma si intraveda nella trasparente modernità del termine una forte saturazione di *moralitas*), la cui prima ragion d'essere sta nella norma evangelica del « Sit autem sermo vester: Est, est; Non, non » <sup>(2)</sup>, glossata da s. Francesco — « quia verbum abbreviatum fecit Dominus super terram » <sup>(3)</sup> —, soprattutto a evitare che i fatti smentiscano le parole — « Omnes fratres operibus praedicent » <sup>(4)</sup> — e, in secondo luogo, nel disprezzo dell'eloquenza mondana troppo compiacente a ingannevoli indugi e a peccaminose finzioni. Il disprezzo, a sua volta fortemente venato di ironia (e l'ironia, attraverso la fedele sua ancella litote, eccelle fra le caratterizzanti psicologiche del linguaggio iacoponico), trae origine da un lato dalla considerazione dello scarto intercorrente fra la rappresentazione, diciamo, affabulante del mondo

---

fana rare sono le comparazioni (sempre moralizzate quelle naturalistiche della calamita e dell'acqua, che — proprio perché « ùmele » — di quanto scende di tanto sale: cfr. *Saggio*, pp. 255, 259 e relative note) e le perifrasi; al contrario abbondano, specie nel versante mistico, le iperboli (di ascendenza biblica), le esclamazioni, le apostrofi, le anafore; altri colori preferiti, la *replicatio* e l'*adnominatio*; meno squisite che nella lirica profana le antitesi, le coppie sinonimiche, il giuoco etimologico; artigianale l'*interpretatio nominis*; pochi i casi di *adynaton*; assenti le rime care e frante; incontriamo, in ordine di numero, rime derivative, identiche, equivoche. Le allitterazioni, più che cercate, danno l'impressione di essere le benvenute (quasi un messaggio di assenso sulla sostanziale verità del dittato).

<sup>(1)</sup> « La cornice dell'operazione letteraria di Iacopone è rigida, non per questo razionale. L'ordine vi è successivo e numerativo, non deduttivo » (Contini).

<sup>(2)</sup> Matteo, v 37; di cui cfr. anche xii 36: « Dico autem vobis, quoniam omne verbum otiosum quod locuti fuerint homines, reddent rationem de eo in die iudicii ». Ammonimento tenuto ben presente nell'apostrofe a fra' Ranaldo (88<sup>a</sup>, 15-17): « Or è' ionto a la scola, Ove la Veretate sola lùdeca onne parola... ».

<sup>(3)</sup> Cfr. *Saggio*, p. 254, nota 70.

<sup>(4)</sup> Cfr. *Saggio*, p. 243, nota 21; e si veda anche la lauda 17<sup>a</sup>, 16-33.

e il suo (tristo) essere effettivo; dall'altro, dalla convinzione — stavolta anche in coincidenza con la massima profana sulla prolissità « fastidii puerpera » <sup>(1)</sup> — secondo cui una maniera troppo diluita di dire finisce col compromettere la possibilità stessa del comunicare <sup>(2)</sup>. Ogni eventuale artificio stando dunque ai fini della « sentenza » e non della « bellezza » <sup>(3)</sup> (il Tudertino non punta sulla qualità della lettera, cioè sulla sua fini-

<sup>(1)</sup> Cfr. *Saggio*, p. 254, nota 70.

<sup>(2)</sup> Sorprendono talune fino ad ora ignorate affinità di passi del laudario con versi (ma numerose sono anche le concordanze di rime nominali: *soçura*, *closura*, *portadura*, *calura*, *ambladura*, *rancura*; *mal envidho*, *fosadho*, *soçadho*, *magagnadho*, *lavoradho*, *aparadho*, *penadho*, *adormençadho* ecc.) appartenenti alle lasse di Uguccone da Lodi; si debbano queste coincidenze a derivazione da una medesima fonte o a vere e proprie reminiscenze risalenti a una lettura de *Il Libro*, resta il fatto che esse sono tali da far assegnare in ogni caso al Tudertino la palma di incisivo parafraste. Gioverà a provarlo qualche raffronto (per Uguccone si cita da *Poeti*, I, pp. 600-24): « Mo s'el se recordasse de la scarsa mesura C'omo ven con la cana a far la sepoltura! » (Uguccone, 147-48); « La longezza e la latezza multo li sse dà a mmesura, Scarsa mente en la statura so' la terra è 'ntumulato » (26<sup>a</sup>, 45-46). « L'aver ch'à guadagnadho con dol e con tormento, Con bausi' et engani e con gran tradimento, La pecunia q'el ave con gran rapinamento ... A tal le lassarà, ben savi q'eu no mento, No darà per so anema un sol star de formento » (Uguccone, 182-89); « Ancor non ne deste per l'alma un ferlino De tanta moneta quant'eo guadagnai » (42<sup>a</sup>, 5-6); « O pessima avarizia, sete endoplicata, Bever tanta pecunia, no n'essere saziata! No te pensavi, misero, a ccui l'ài congregata, Ché tal la t'la arrobata, che non n'eri en pensieri » (83<sup>a</sup>, 63-66). « Molto viaçamente a la glesia portadho ... Fort se mostra dolentre quili qe l'à plurado; Tal par molto dolentre q'asai avrà cridadho, Qe va molto devoto e porta 'l caf clinado E clama ad alta vose: "Gramo si malfadhadho!" Et "Oimè, car cosino, qe tu m'ài 'bandonadho!", S'el pò tornar a casa, pur q'el sea asiadho, Grossi boconi à far de ço q'el à laxadho » (Uguccone, 460-73); « Fine a santo vo gridanno E dicenno: "Or ecco danno!" Artorna a casa e 'mbriga 'ntanno Ch'el manecar sia aparecchiato ... De poi ch'è' morto, gran bocconi Se fo del tuo guadagnato! » (54<sup>a</sup>, 31-42). « Anci püe plui tosto de can mort en fossadho » (Uguccone, 453); « ... Co' cane scortecato Non me iett'a flossato » (57<sup>a</sup>, 145-46). « ... D'una vil vistimenta alò ven adobadho, En un poco de drapo sì fi avolupadho, Di lo pecor q'ig pò s'el dé esser compradho » (Uguccone, 456-59); « En un celicio firà 'l corpo metuo, Tuto 'l plui vil qe ge firà venduo, E quel medesemo sarà assai perduo » (Uguccone, 534-36); « Poi che parenti me fêro spogliare, De vil celizio me dèr copretura » (61<sup>a</sup>, 13-14). « ... Q'abassad è 'l regoio, l'alteça e l'ardimento » (Uguccone, 181); « ... Molt'è abassata esta tua grossura » (61<sup>a</sup>, 34). « Qi pò aver dinari de livrar ad usura E comprar de la terra, campi, vigna e closura ... » (Uguccone, 141-43); « ... cului ch'è adasciato A comparar terra e far gran clusura » (61<sup>a</sup>, 77-78). « L'apostolico de Roma non à quella ventura, Ça no lo defendrà [dalla morte] né sorte né agura » (Uguccone, 166-67); « Pensavi per augurio la vita perlongare! [insinuazione ai danni del papa] » (83<sup>a</sup>, 75).

<sup>(3)</sup> Cfr. invece il dantesco *Convivio*, II, XII. Anche dal punto di vista morale e anagogico — da cui la tecnica iacoponica mai prescinde — si nega la validità delle apparenze (il fenomeno sta per contrapposto della sostanza): « De la fico abe figura, Ched è engressa per natura; Rumpe la sua vestetura E 'n bocce'areca melato » (71<sup>a</sup>, 47-50); « O rocca de fortezza, En qual è gran tesoro, De for se pare asprezza E dentro è mèl savoro » (72<sup>a</sup>, 27-30); « De vil corteccia veiolo amantato (Conservace l'omore en la natura) » (77<sup>a</sup>, 45-46).

tezza, ma sulla prospettiva d'una forza d'urto, ottima conservatrice di umori istantanei, per cui si può riesumare l'antico *sapit hominem*) induce a una rigida amministrazione del patrimonio formale, il che dà ragione sia del ricorrere di lauda in lauda di stilemi identici o di poco variati e delle reiterate utilizzazioni — anzi, avere strumentalizzazioni <sup>(1)</sup> — dei prestiti non di rado sottoposti a violenze anche morfologiche, sia del ben individuato impressionismo sintattico (Contini), nel quale la *mise en relief* consegue — mediante giustapposizioni, anacoluti, scorci parentetici, macchie prolettiche — la maggior perdita di volumi e di chiaroscuri a favore d'una funzionalità tanto strenua da rasentare la disarticolazione dell'appunto <sup>(2)</sup>.

Sottoposto a tanta velocità, anche il principio del *conveniens* («aconciando ce vo el detto meo», 80<sup>a</sup>,40) si depura — giusta una psicologia estranea a lusinghe — dalle scorie della *captatio benevolentiae* come da ogni altro espediente che in qualche modo indulga agli argomenti del mondo <sup>(3)</sup>. Con analoga severità vengono mortificate le iniziative della

(1) Ad es., la coppia «bianco e vermiglio» trova impiego in situazioni opposte: «Figlio bianco e vermiglio» (70<sup>a</sup>,116); «Recordo d'una femena ch'era bianca e vermiglia» (7<sup>a</sup>,63). Ma a parte questo caso-limite, versi come quelli di 76<sup>a</sup>, 15-16: «Venisti a nnui co' pelegrino, Nudo, povero e taupino» possono ugualmente bene applicarsi sia alla 'miseria' dell'uomo che viene al mondo sia all'amoroso mistero della Natività di Cristo.

(2) Tale sembra anche la caratteristica di quella 'prova di penna' che è la prima delle due estravaganti (A4[a]), in cui la preponderante strumentalità è sottolineata dalla presenza del disegno.

(3) Così apostrofa la Divinità: «O Patre onnipotente, pari adormentato...» (8<sup>a</sup>,21; e si veda con quanta circospezione ritorna questo *topos* nell'oratoria di Dante, *Purg.*, IV, 118-20: «E se licito m'è, o sommo Giove Che fosti in terra per noi crucifisso, Son li giusti occhi tuoi rivolti altrove? »); la Vergine: «O prena senza semina...» (32<sup>a</sup>,71); e la madre: «O mamma mea, esto le scorte Ch'en una notte ài guadagnato» (58<sup>a</sup>,39-40). Ricordando suo padre, confessa: «Stava a ppensare meo pate moresse, Ch'eo plu non staiesse a questa brigata!» (58<sup>a</sup>,55-56). Anche quando la posta in giuoco è altissima, non smarrisce la consueta furezza: «Co la lengua forcuta M'ài fatta esta feruta; Che co la lengua ligne E la plaga me stigne» (55<sup>a</sup>,5-8); oppure: «Longo tempo aio clamato, ancora non fui exaudito; Cheo non stia sempre ammanito a toccar che me sia operto! No n'arman per mio defetto ch'e' n'arentri el meo cubile» (67<sup>a</sup>,7-10). Ai pochi amici si rivolge con ruvidezza, quando non addirittura con burbera ironia (68<sup>a</sup>,1-2; 74<sup>a</sup>,3-4); e non esita a coinvolgere nella polemica persone cui lo lega intimità affettuosa di ricordi: questo sembra il caso di fra' Ranaldo (88<sup>a</sup>), sui cui rapporti con Iacopone ci pervengono curiose, e forse non del tutto fantastiche, informazioni da due strofe spurie, che si aggiungono in Tresatti (1, 12) ai famosi trentotto versi della tradizione: «Figlio non di carne mio, Fui in Cristo padre tio, A la cresma ti tenni io, Da me fosti ellor portato. Tuo padre t'ingenerò E io ti diedi religione. Ben che io giaccia in prigione, Dommi tutto en tuo aiutato». Su fra' Ranaldo, sulla sua morte immatura (dai sopra citati apocrifi fatta esplicitamente cadere durante gli anni della prigionia — todina! — di Iacopone), su altri eventuali sottintesi personali della requisitoria cfr. *Due postille*.

fantasia, negare le pause descrittive e contemplative (se in qualche caso, dunque, si volesse parlare di poesia, si tratterebbe pur sempre di poesia che divora sé stessa).

In questo quadro si giustificano il ripudio totale della classicità pagana <sup>(1)</sup> e le esclusioni drastiche che colpiscono la produzione oitanica con le sue « ambages pulcerrimae » d'amore e d'avventura; appena ai lineamenti di quest'ultime pallidamente alludono moralizzate giostre fra Virtù e Vizi (3<sup>a</sup>, 393-408; e specialmente 77<sup>a</sup>, 151-80) e l'atmosfera da *queste* degli avvii di 15<sup>a</sup>, 25<sup>a</sup> e 27<sup>a</sup>. Torna certo a gloria di Francesco, *miles Christi* <sup>(2)</sup>, il riferimento — peraltro posto in bocca al demonio, che in questa lauda si fa più d'una volta interprete delle insidiose argomentazioni dei 'rilassati' — di 71<sup>a</sup>, 99-100: « Or te ne va en foresta Con tutta questa tua gesta », dove *gesta* <sup>(3)</sup> sta ironicamente a designare la « gente poverella », messasi con entusiasmo al séguito del Santo. Così, per motivi affini, verrà desunta da una sigla di Chrétien de Troyes l'immagine iperbolica di 40<sup>a</sup> (anche questa tutta in onore di Francesco) 117-19: « Iù de la calcagna All'occhi trà l'umore Questa veduta magna ... » <sup>(4)</sup>.

Sostituita nella maggior parte dei casi la tematica trobadorica con gli *exempla* rapidamente compendiate dagli *auctores* morali e, in modo particolarissimo dalla *Summa* del Peraldo <sup>(5)</sup>, Iacopone sembra invece

(1) Lo schema, entro cui si collocano gli accenni alla *fama* di 53<sup>a</sup>, 9, 143-46, è, più ancora che un riflesso giullaresco della speculazione grecizzante di Boezio, un ricordo, sarcasticamente intonato, del lamento di Arrigo da Settimello (*Elegia*, I, 1-36). Così, sempre in 53<sup>a</sup>, il parlare di sé in prima persona non tanto sembra autorizzato dalla lettura del *De consolatione philosophiae* quanto dalle *Confessioni* di s. Agostino.

(2) E anche, prima della conversione, *cantor rerum francigenarum*. Cfr. L. Russo, *Studi sul Due e Trecento* cit., pp. 8-9.

(3) Cfr. Glossario, s. v. La lauda 71<sup>a</sup> — organizzata a « entenzione » sul tipo di 7<sup>a</sup> — interpreta lo spirito di pugnace austerità, di cui erano permeati i primi documenti sulla vita di s. Francesco: *Sacrum commercium sancti Francisci cum domina Paupertate* del 1227; *Legenda prima* di Tommaso da Celano; *Legenda trium sociorum* (Leone, Argelo, Ruffino).

(4) Cfr. Glossario, *umore*.

(5) Sul domenicano francese Guillaume Peyraut, finora creduto vescovo di Lione, cfr. P. A. Dondaine, O. P., *G.P.: vie et oeuvres*, in « AFP », XVIII (1948), pp. 162-236. Fonte precipua di Guittone (cfr. C. Margueron, *Recherches*, pp. 332-34 e 426-39), la *Summa virtutum ac vitiorum* venne frequentata dallo stesso Alighieri (cfr., per quel che riguarda il *Convivio*, M. Corti, *Le fonti del « Fiore di virtù » e la teoria della « nobiltà » nel Duecento*, in « GSLI », CXXXVI (1959), pp. 1-90; per la *Commedia*, F. Mancini, *Un'« auctoritas » di Dante*, in « SD », XLV (1968), pp. 95-119). Anche per il Frate di Todi il Peraldo costituì un modello di prim'ordine (*Antica tradizione*, pp. 100-08), un modello che, ancora una volta, ci fornisce la misura del lapidario tradurre iacoponico, inteso a cogliere i punti essenziali del discorso; maniera

con minor ritrosia mutuare dai rimatori in lingua d'oc e dei loro imitatori il lamento amoroso <sup>(1)</sup> (perché voce di dolore che ben s'intona al suo pessimistico *contemptus mundi*), il quale — cambiati i protagonisti, che qui sono l'Anima e Dio — entra nel laudario con un cospicuo corteggio di *topoi*: amore come fuoco che inutilmente si cerca di nascondere <sup>(2)</sup>; freddezza crudele dell'amante e disperazione di chi non è più amato <sup>(3)</sup>; confessione della propria incapacità a ridire il sentimento amoroso <sup>(4)</sup>. Ai riscontri significativi, già altrove segnalati <sup>(5)</sup>, si potrebbe aggiungere Giacomo da Lentini, *Madonna, dir vo voglio*, 55-60: « Similmente eo getto A voi, bella, li mei sospiri e pianti: Ché, s'eo no li gittasse, Parria che soffondasse (E bene soffondara) Lo cor, tanto gravara — in suo disio ». Lauda 39<sup>a</sup>, 139-46: « Clama lingua e core: Amore, Amore, Amore! Chi tace el to dolzore Lo cor li sia crepato. E credo che crepasse lo cor che te assaiasse; S'Amore non clamasse, Creparase afocato ». Altresì degna di raffronto la protesta di 18<sup>a</sup>, 8: « Non clamo gentelezza om che dà et artolle » <sup>(6)</sup>, che si richiama ad analoghe ri-

questa confessata dallo stesso Iacopone, che nella 40<sup>a</sup>, 9-12 — a proposito delle fonti d'informazione (derivategli dalla *Legenda maior de vita s. Francisci* di s. Bonaventura) — dichiara: « Àiole abbreviate, Per poterle contare; Encresece l'ascoltare De lo longo trattato! ».

(1) In altra sede, e precisamente nel 'corrotto' di 8<sup>a</sup> (*La Veretate plange*) e di 52<sup>a</sup> (*Plagne, dolente alma predada*) come negli *Ubi sunt* di 35<sup>a</sup> (*Plange la Ecclesia, plange e dolora*), si ricordano di buon grado talune movenze del *planh* provenzale. Da notare, inoltre, che il canto della *gaita* — riecheggiato con sensuale malizia dalle 'albe' occitaniche — si ripercuote nel martellante *Guarda* di 20<sup>a</sup> (un rintocco funebre — commenta il Fubini — dove è presente il senso angoscioso del peccato) con intatta la sua antica drammaticità.

(2) Cfr. 2<sup>a</sup>, 9<sup>a</sup>, 14<sup>a</sup>. Sulla 2<sup>a</sup> si vedano anche le osservazioni di P. Cudini, *art. cit.*, pp. 562-64. La 14<sup>a</sup> — in cui, diversamente da quanto avviene in 2<sup>a</sup>, 9, 25<sup>a</sup>, 49-52, 39<sup>a</sup>, 139-46 (e cfr., a livello profano, Stefano Protonotaro, *Pir meu cori alligrari*, 1-12), si sostiene la necessità e la possibilità dell'« amore muto » come quello che sfugge alla volgarità dei 'malparlieri' — costituisce la frontiera più avanzata rispetto ai modi del poetare profano (in essa, oltre a un'ampia comparazione, si rinvengono le ipostasi di *amore*, dei *suspire* e della *mente*; per l'immagine del *foco* cfr. Glossario, s. v.). Questo prova che il distacco dal mondo delle forme cortesi non fu repentino: esso si sarà approfondito — senza mai diventare definitivo — in ragione del moltiplicarsi dei legami e delle convergenze fra tema mistico e predicazione ascetica.

(3) Cfr. 4<sup>a</sup>, 18<sup>a</sup>, 52<sup>a</sup>. Il v. 3 di 4<sup>a</sup>, « Vorria trovare alcuno c'avesse pigitanza » è affine all'inizio di Re Enzo *S'eo trovasse Pietanza*. La 18<sup>a</sup> può esser messa in parallelo per il piglio popolare e l'audacia delle accuse, nonché per un vistoso particolare tecnico (la parola *amore* a chiusa d'ogni strofa) con *Donna di voi mi lamento* di Giacomino Pugliese. Notevolissimo, inoltre, sempre in questa lauda (v. 86), il motivo dell'*escondig*.

(4) Cfr. 9<sup>a</sup>; 25<sup>a</sup>, 4-52; 92<sup>a</sup>, 1-28.

(5) *Saggio*, p. 238, nota 2.

(6) L'accusa viene comunque confutata, quasi a dissacrare la tradizionale autorità del *topos*, ai vv. 78-81: « Quanno neiuana cosa ad alcuno è sprezzata E no i la renn'entrasatto, no

mostranze — tuttavia stemperate in un clima di psicologia infantile — di Aimeric de Pegulhan <sup>(1)</sup> e di Percivalle Doria, *Come lo giorno*, 33: « tu doni e tolli come fa lo fante » <sup>(2)</sup>.

Una volta usciti dal circolo sospirato della querela d'amore, è però tendenza costante convertire il *plazer* in *enuég* <sup>(3)</sup>. Fra i rarissimi accenni stagionali (così cari alla lirica cortese) si ricordano quelli davvero paradigmatici di 58<sup>a</sup>, 135-37: « Ecco l'overno che vene plovioso, Deventa lotoso e rio gire atorno; Vènti, fredura e nivi per uso ... »; e 141-46: « Ecco la state, che ven cun gran calde, Angustie granne con vita penosa: Lo iorno le mosche dentorno spavalde, Mordennone *valde*, che non ne do posa; passata esta cosa, et entra la notte; Le pulce so' scorte a ddar loro beccata » <sup>(4)</sup>. Ma le punte più esasperate si ritrovano in 81<sup>a</sup>, dove alle magiche dolcezze meteorologiche della *reverdîe* o *chanson de printemps* si contrappone la litania delle intemperie (« Gelo, grandio e tempestate, Fulgure, troni e oscuritate », 47-48) a conclusione di quella (*plazer-enuég*), ancor più tremenda, delle infermità, invocate a improprio di sé medesimo. L'interpretazione capovolta dei motivi continua pertanto a verificarsi anche in altre situazioni, pur rapportabili a generi di tradizione illustre. Al *devinalh* (la cui nascita si fa risalire al « vers de dreyt nien » di Guglielmo d'Aquitania) si risponde con la

---

dé' essar blasmata, s'i l'artolle a la fiata, sènno colui villano, Che non sente de mano de que li à prestato Amore ».

(1) *Si com l'arbres*, 34-40: « Abans o faitz de mi tot enaissi Curr de l'enfan qu'ab un maraboti Fai hom del plor laisser e departir, E pueys quant es tornatz en alegrier Et hom l'estrai so que-l donet e-l tol ... ».

(2) Anche Laudario urbinato, 29 (che è appunto una diffusa imitazione della 18<sup>a</sup> iacoponica) 32-34: « Amor, tu m'ài menata Siccome l'omo face A li garçuni folli. Amor, ke-mm'ài mustrata la cosa ke-mme place E-ppoi la-mme retolli ». Per il motivo cfr. altresì l'ed. Bettarini (da cui proviene la citazione), p. 328, nota 2. Fuori del tema propriamente amoroso è possibile rinvenire altre coincidenze come l'intonazione di 6<sup>a</sup>, *Or se parrà chi averà fidanza* con l'incipit guittoniano *Ora parrà s'eo saverò cantare*; soprattutto (forse per una comune matrice gnomica) quella di 1<sup>a</sup>, 106: « E vai tanto assuttigliando Che rumpi la legatura » con il verso iniziale dell'oscuro sonetto indirizzato al Cavalcanti da Guido Orlandi: *Per troppa suttiglianza il fil si rompe*.

(3) Di tale tendenza, genericamente giullaresca, abbiamo una sistematica applicazione, ai danni di Folgore da San Gimignano, nei sonetti parodistici di Cenne da la Chitarra.

(4) Una discreta apertura — l'unica che si registri — al noto modulo primaverile degli uccelli che « svernano » (peraltro del tutto mimetizzato dall'allegoria del contestio) figura in 77<sup>a</sup> (la più dottrinalmente impegnata del laudario), 57-60, dove trattandosi dell'albero mistico, si dice che fra i suoi rami « Estannoce l'ocelli, loco canta, Esbernace con granne suavetate, Nascondoce lo nido e si ll'amanta Che non se veia a so contrarietate ». (Ma di *svernare* non si dimentichi la maliziosa variante, in *calembour* con *Verna*, applicata in 68<sup>a</sup>, al « paziente » amico fra' Giovanni).



lauda — ingegnosamente lasciata in sospenso <sup>(1)</sup> — sul « mezzo virtuoso » (43<sup>a</sup>), contraffazione dell'ideale aristotelico-occitanico della *mezura*, smentita nella realtà da contraddizioni violente, alle quali si potrà solo sfuggire con la « esmesuranza », che è il *modus* autentico della saggezza <sup>(2)</sup>. Così il tema del 'vanto' torna per celebrare in 47<sup>a</sup> i fasti della povertà (« Mea è Francia et Inghilterra, Enfra mare aio gran terra ... ») e in 55<sup>a</sup>, 25-28 la *gloria passionis* (« ... C'aio dui scudi a ccollo. E, s'e' no i me nne tollo, *Per secula infinita* Mai non temo frita »).

Pesante infine l'attacco alla meccanica ovidiano-medievale dell'innamoramento mediante ferita inferta al cuore attraverso gli occhi <sup>(3)</sup>, ritenuta operazione diabolica (« Del diavolo a l'anema lo Viso è ruffiano E, 'n quanto pò, se studia de metterlil' en mano », 34<sup>a</sup>, 3-4), da cui sempre si genera un amore « contraffatto » ('parodia del vero amore', 46<sup>a</sup>, 1), « bastardo e spurione » (66<sup>a</sup>, 26), connaturato a gelosia, e cioè carnale ed egoistico, come quello che, avvalendosi del senso (in questo caso, della vista), trae la sua origine dall'esterno e non *ab interiore homine*, unica sede possibile di Verità <sup>(4)</sup>. Da tale presupposto muove il serventese in forma dialogica *Sapete vù novelle de l'Amore* (lauda 25<sup>a</sup>), cui è demandato il compito di respingere in blocco la fenomenologia correlata alle inchieste sulla natura di amore, variamente e sottilmente condotte sia in lingua d'oïl che d'oc (da Chretien de Troyes a Guilhem de Montanhagol, senza dire del notissimo trattato latino di Andrea Cappellano) e puntualmente riaperte dai sonetti delle tenzoni siciliane: avverso la molteplicità degli amori <sup>(5)</sup>, Iacopone proclama l'unicità dell'Amore

(1) Con la dichiarazione di *brevitas* dell'ultimo verso (« Abrevio mea ditta en questo loco finire ») s'intende affidare al lettore il compito di trarre da quanto sopra asserito le dovute conclusioni. Cfr. 65<sup>a</sup>, 11-12: « Chi oè vorrà pensare, Ben ce porrà notare », dove la facoltà della chiosa, atta a diradare la densità del testo, è esplicitamente demandata a chi legge (dal che si deduce l'opportunità di istituzionalizzare la lettura della singola lauda iacoponica alla stregua delle odierne *Lecturae Dantis*). Per analoga delega al lettore — anche se assai diversamente motivata — ricordiamo il precedente del *Sic et Non* abelardiano.

(2) Cfr. s. Agostino, *De beata vita*, xxxii.

(3) Per l'abusato tropo di Amore che ferisce (presente anche in s. Agostino) cfr. Cudini, *art. cit.*, pp. 564-65; c'è tuttavia da osservare che — nei rari casi in cui esso compare in Iacopone (decisamente propenso a riprendere il motivo, d'impronta feudale, della signoria d'Amore, pure documentato in Cudini, pp. 565-67) — il colpo va diritto al cuore senza mai passare per gli occhi.

(4) Parallela, se non ispirata all'agostiniano « Noli foras ire, in te ipsum redi », è la nota obiezione mossa da Riccardo da s. Vittore: « ... quia [la materia d'amore] non ab exterioribus ad interiora suavitatis suae secreta trasponit sed ab interioribus ad exteriora transmittit ».

(5) Il tentativo di ricondurre la molteplicità degli amori ad un unico amore, cui si sarebbe rimasti coerentemente fedeli, va da Dante (espediente delle donne-schermo, riprovato

(trasparente allegoria della stessa Divinità), predicandolo autogeno, realtà fisicamente non identificabile eppure onnipresente ed eterna (« L'Amor che e' ademanno si è 'l primo, Unico, eterno e sta multo sullimo; Non par che 'l conoscate, como estimo, Da ch'en plurari avete la 'ntennanza », 25<sup>a</sup>, 9-12; « L'amor ch'e' ademanno è 'n singulare <sup>(1)</sup> E celo e terra aremple col so amare », 25<sup>a</sup>, 17-18); del resto, conforme a quanto sostenuto dalla filosofia scolastica — cui fin dall'inizio del secolo, avevano dato la loro adesione trovatori come Roberto 1 di Alvernia — anche il Tudertino si dimostra contrario alla teoria della nobiltà ereditaria, concepita quale premessa indispensabile del 'fino amore', senza tuttavia schierarsi a favore della nuova formula del *gentil corage* (fatta in séguito propria dal Guinizzelli), si invece a sostegno della identità di Amore e cuore puro (« En cosa brutta non pò demorare Tant'è purissimo », 25<sup>a</sup>, 19-20). Una volta eletta la sua sede, Amore se ne impadronisce totalmente (« Sapete vui novelle de l'Amore, che m'à rapito et absurbito el core E temme empresonato en suo dolzore... », 25<sup>a</sup>, 1-3), per arricchirla a dismisura (« èl core, o' se reposa, fa 'l dettissimo », 25<sup>a</sup>, 22), coniugandosi con le virtù e, quale diretta emanazione trinitaria, spirando in tre direzioni (di Dio, del prossimo, dell'io). Un Amore siffatto è veramente nobile, non concependosi nobiltà scissa dalle virtù — prima fra tutte l'umiltà —, per le quali soltanto è possibile l'esproprio di noi stessi in assoluta purezza e sincerità di sentimenti (amore irremunerato) <sup>(2)</sup>: immune da equivoci e contraddizioni fra liberali professioni di rinuncia e inconfessate aspirazioni (« Se l'amore è libero — Che non sia avaro albitrio — Gentil fa desiderio, non condizionato », 79<sup>a</sup>, 93-96; e in contesto polemico: « ... Parlanno va d'amore che sia de grann'estato; La lengua à posta en celo, lo cor è aterranato », 46<sup>a</sup>, 12-13), questo Amore non s'illude di poter discernere, fra le tenebre del mondo, incarnate figure di bellezza divina, ma al contrario trasferisce nella città celeste, sublimandola in dimensioni di sconfinata bontà, ogni cara « vecinanza » terrena: « Devide de la terra mea speranza, Conducelamm'en cel la vecinanza E fame cittadin per longa usanza De la gran cittade » (25<sup>a</sup>, 29-32). Caduto pertanto il diaframma fra realtà (o, se vogliamo, accidente) e trasfigurazione, vien meno di conseguenza

---

da Beatrice in *Purg.*, xxx, 126), al Cavalcanti (somiglianza di Mandetta alla donna amata) a Cino fino al Petrarca (*Movesi il vecchierel*). Cfr. *Origini*, p. 166.

(1) Anche in 79<sup>a</sup>, 16-17: « Amor, c'ai nome 'Amo', Prular non te troviamo ».

(2) Di esso ampiamente si tratta in 79<sup>a</sup>, 73-100 con trasparenti allusioni all'*amor purus* della lirica cortese (anche se il punto di partenza è il *De diligendo Deo* di s. Bernardo).



qualsiasi eventualità di divorzio fra rappresentazione letterale e analogica dell'amore e il suo giustificativo allegorico: una volta promosso alla « scola de caritate », ogni amante « en amor è conventato » (25<sup>a</sup>, 36), consegue cioè la facoltà di agire e, in particolare, di « esprimersi » in maniera conforme a quel che sente; con ciò non si vuole ovviamente dire che l'unità di « lengua e core » (39<sup>a</sup>, 139) si traduca (o semplicemente lo tenti) in una adeguata sistemazione tecnico-stilistica: una resa del genere — lamentata per insufficienza anche dai cantori dell'amor profano — verrebbe a essere giudicata non soltanto irriverente ma incongrua; a essa si preferisce elevare il *topos* dell'ineffabile alla mistica ambiguità del parlare-tacere <sup>(1)</sup>: « Prorompe l'abundanza en voler dire, Modo non ce li trovo a pprofirire; La Veretà m'empone lo tacere, Ch'e' no 'l so fare » (25<sup>a</sup>, 45-48). L'Amore diventa predicabile in virtù della sua intrinseca non-predicabilità: che è un modo di sfuggir all'impegno di una letterarietà razionalmente ordinata, senza tuttavia rinunciare a un'intensa e certo meglio captabile espressività: « L'abundanza non se pò occultare <sup>(2)</sup>, Loco se cce forma el iubilare, Prorompe en canto che è sibilare, Che vidde Elya » (25<sup>a</sup>, 49-52). Totale adesione a « quel ch'e' ditta dentro », ma in omaggio a una « sincerità » che, affidandosi a una formulazione veloce e immediata <sup>(3)</sup>, travolge, nell'atto medesimo in cui se le ripropone, le tessere stilistiche e le movenze retoriche tradizionali. Di questo clima che « l'utre vecchi à descipate » è altresì intrisa la predicazione degli stati meno sublimi dell'Amore, nella quale il segno d'una volontà architettonica — anche se più evidente attraverso l'insistita traccia tematica, peculiare a uno o più componimenti <sup>(4)</sup> — resta

(1) Cfr. anche 9<sup>a</sup>, i cui primi 4 vv. s'ispirano direttamente all'affermazione di Ugo da San Vittore sul « giubilo che non si può né celare né manifestare con discorsi » (*I mistici*, p. 65). Si noti inoltre in questa lauda il motivo del *gab*: « la gente l'à 'n deriso », 17.

(2) Traduzione, o meglio adattamento, dell'evangelico: « Ex abundantia... cordis os loquitur » (Matteo, XII, 34).

(3) Giusta il detto popolare: « Quel che ho nel core ho sulla lingua ».

(4) Tale volontà architettonica si esprime, in connessione e in allusione al tema trattato, mediante la replicazione non tanto e non solo di un vocabolo, ma anche di un particolare impiego sintattico e perfino morfologico. Questo artificio (che potrebbe anche costituire un additamento prezioso circa la sincronia di taluni componimenti) lega talvolta due laude fra di loro accomunandole sotto un medesimo denominatore stilistico. Diamo qui l'elenco delle coppie più significative: *La Bontate se lamenta* (1<sup>a</sup>) e *Amore che ami tanto* (82<sup>a</sup>), indivise in Panc di gruppo toscano, ma separate nelle altre tradizioni; *Alte quatro vertute* (10<sup>a</sup>) e *O alta penetenza* (11<sup>a</sup>), divise in BON.; *En sette modi, co' a mme pare* (22<sup>a</sup>) e *En cinqui modi aparenne* (23<sup>a</sup>); *Que farai, Pier da Morrone* (74<sup>a</sup>) e *Que farai, fra Iacovone* (53<sup>a</sup>), indivise in Panc, sconvolte nelle altre tradizioni e in BON.; *Volendo encomenzare* (A4[a]) e *Iesù, nostra speranza* (A4[b]), per cui cfr. *Saggio*, pp. 251, 253.

elemento secondario e remoto in vista d'una compiutezza pur sempre di ordine morale (« Ad opera complita op'è ch'eo vegna », 77<sup>a</sup>, 123), che è l'unica mèta ambita e, nell'assenza di immanenti aperture al futuro, il motore primo, in vario grado determinante l'accelerazione dello scrivere.

#### 4. - LA METRICA

Da tale accertata tendenza all'accelerazione non sembra possano prescindere eventuali considerazioni sulla metrica; nella divorante velocità, insieme all'obbligo della chiosa, il lettore contrae infatti quello d'una lettura prosodica che, liberalissima di pause, provochi liquefazioni tali da assorbire qualsiasi impuntatura o altro accidente sfavorevole (o, per stringatezze solo apparentemente monotone, troppo favorevole) al ritmo e alla misura: i quali, se in linea di massima vanno interpretati sulla base d'una tecnica versificatoria rintracciabile in testi mediolatini di poesia paraliturgica, acconsentono pur sempre a solitari oltranzismi nei confronti di tutte le regole tradizionali. Non essendo pertanto maturi i tempi per una *summa* normativa che offra strumenti idonei a una precisa decifrazione vocale del verso iacoponico, la lettura di esso sarà tanto più discreta e lungimirante quanto più intesa a riscoprire la validità d'un'intonazione necessariamente connessa al motivo tematico e però volta per volta modulata su registri ironico-giullareschi, didattico-polemici e comunque incline a sacrificare le esigenze della metrica a vantaggio d'una rapida — anche se non rudimentale — espressività <sup>(1)</sup>. È consuetudine del resto valutare il dato metrico-prosodico *a priori* anziché *a posteriori* rispetto a quello fonemico-espressivo, individuato in precedenza dalla sensibilità (retorica) prima ancora che dall'abilità (metrica) del rimatore <sup>(2)</sup>. Il poco o nessun credito prestato all'antefatto — anche obiettivamente storico — della metrica di Iacopone (e di altri molti rimatori di cultura e tecnica me-

---

(1) Cfr. s. Agostino, *Retractationes*, I, 20: « ... Ideo non aliquo carminis genere id fieri volui, ne me necessitas metrica ad aliqua verba quae vulgo minus sunt usitata compelleret ... ». Ad evitare appariscenti sonorità, attenua pudicamente il ritmo in volubilità metriche e prosodiche perfino la 33<sup>a</sup>, che con le sue strofe *capfinidas* (a base di doppi quinari), le rimálnezzo (una rima equivoca al v. 13), è fra le più eleganti del laudario.

(2) Da questo concetto, di ascendenza crociana, prende le mosse la tesi di M. Fubini (cfr. *Metrica e poesia*) qui applicata con ogni « effettuale » attenzione alla realtà dell'assunto.

dievali) diede àdito, fin dal sec. xv, a orripilanti intromissioni <sup>(1)</sup>, intese a realizzare quelle più o meno perentorie coincidenze numeriche, cui non pare aver pacificamente rinunciato la pur bene avvertita <sup>(2)</sup> filologia d'oggi, che, una volta messa di fronte a contrastanti tradizioni (di rime, s'intende, in antico volgare a carattere religioso-popolare), selègge sempre o quasi — rifacendosi a un punto di vista umanistico-rinascimentale — quella recante la lezione metricamente ortodossa; e anche quando ciò non accade, la pratica editoriale resta, a nostro avviso, troppo affidata ad accorgimenti — certo assai più sottili d'un tempo — ma non per questo meno esterni e pericolosamente arbitrari; alludiamo alla troppo empirica razionalizzazione con la quale si tende in sostanza a ricondurre entro limiti canonici il verso anisosillabico: dieresi, sineresi, dialefi, sinalefi sono espedienti leciti, se cautamente applicati come ipotesi di lavoro; diventano ortopedie violente (e illusorie), qualora vengano imposti in maniera meccanica, nell'intento di cancellare anisometrie, che potrebbero essere, in definitiva, congenite <sup>(3)</sup>. L'anisosillabismo è anomalia ormai innegabile (sarebbe grave considerarlo ancora un errore di disattenzione), anche se le sue origini ci rimangono spesso oscure. A parte infatti talune equivalenze dimostrate in campo romanzo (dell'ottonario-novenario con l'*octosyllabe*, dell'alessandrino con il decasillabo epico), generatrici a loro volta di altri sistemi analogici, l'eziologia del fenomeno è stata ricercata nel diverso ruolo assunto dalle atone in séguito a passaggio del verso di base quantitativa alla sua variante latino-medievale di base accentuativa: le atone, insomma, successive all'ultima accentata (avanti cesura

---

(1) Particolarmente insidiato dai testimoni seriori è l'ottonario-novenario, che — come in 63<sup>a</sup> — ai fini d'un consolidamento metrico-prosodico, vien fatto scadere a settenario. Un autentico sconvolgimento si verifica in 25<sup>a</sup> ad opera dell'autorevole toscano Panc (seguito dal Petti), il quale — scandalizzato dal fatto che i tetrastici del serventese liberamente surrogavano il quinario di coda con un endecasillabo — farcisce tutti i quinari, dilatandoli in altrettanti endecasillabi.

(2) L'allarme fu dato dal Contini (cfr. *L'avvertenza ai Poeti*, pp. xviii-xxi), che acclarava ufficialmente il fenomeno dell'anisosillabismo, pur non entrando in merito alla sua « matrice latina medievale e melodica ».

(3) La questione non è nuova e però tornerà utile ricordare le osservazioni di S. Debenedetti nella sua recensione — in « *GSLI* », LXXXV (1925), p. 355 — a M. Casella, *Studi sul testo della « Divina Commedia »*, in « *SD* », VIII (1924), pp. 5-85. Contro l'imposizione di certe dieresi saranno da tener presenti, pur con le debite riserve, le vivaci contestazioni di F. Flora, *Taverna del Parnaso*, Roma 1943, pp. 156-57. Cfr. inoltre le considerazioni scientificamente più stringenti di U. Sesini, *Il verso neolatino nella ritmica musicale*, in « *Convivium* », 5, 1938, pp. 481-502, e *L'endecasillabo: struttura e peculiarità*, ivi, 5, 1939, pp. 545-70.

o a fine di verso) non vennero fatte entrare nel novero sillabico <sup>(1)</sup>. Constatando questa che lungi dall'autorizzare comode acquiescenze, aspira a tradursi in incentivo per una indagine meno schematica (a cominciare dalla sorte di tutte le atone successive a *ictus*), la quale, articolandosi caso per caso e in più d'una direzione, tenga realisticamente conto delle varie simbiosi, di cui si sostanzia la struttura prosodica: e vogliamo alludere non solo e non tanto alla musica <sup>(2)</sup> quanto a una fonematica ambientale preesistente <sup>(3)</sup> ma non per questo estranea al prodotto poetico (anzi sottostante, al pari di esso, a determinati influssi di civiltà) o a una fonematica che, all'atto stesso del poetare, si compiega a fruizioni retoriche tradizionali <sup>(4)</sup>; vorremmo inoltre dare il massimo rilievo a ogni sondaggio inteso a rintracciare l'intonazione personale <sup>(5)</sup>,

(1) Cfr. A. Burger, *Recherches sur la structure et l'origine des vers romans*, Genève-Paris 1957, p. 164: « Dans ce nouveau système, la dernière syllabe accentuée était suivie d'une ou de deux inaccentuées suivant la forme du vers quantitatif dont le vers accentuel était issu. Or, c'est en roman commun que se réalise le fait d'une portée considérable, qui est un des traits caractéristiques du système métrique des langues romanes, de ne plus tenir compte de ces inaccentuées dans la mesure du mètre. Cette innovation était d'ailleurs la conséquence directe de l'adoption d'un nombre fixe de syllabes pour chaque vers accentuel. Ce nombre étant compté jusqu'à la dernière accentuée qui coïncide avec un posé, celle-ci devient le signal de la fin du vers et, de ce fait, les atones qui suivent le dernier accent prennent un caractère superfétatoire ». Da considerare a parte, perché ovvi, i casi di vocali che rendono il verso ipermetro solo da un punto di vista grafico (è noto che non determinano ipermetria voci come *fare*, *pare* ecc., ottimamente riducibili, nella lettura, a *far*, *par* ecc.).

(2) A. Burger (*op. cit.*, p. 13) prende posizione a favore della indipendenza del verso (che avrebbe una struttura sua propria) dalla musica. C. Terni (*Per una edizione critica del Laudario di Cortona*, in « Chigiana », XXI[1964], pp. 111-29), partendo dalla congettura d'una melodia da interpretare in accezione 'accentualista' e non 'mensuralista' (basata cioè sugli accenti principali del verso e non sul numero delle sillabe) matura l'opinione secondo cui l'organizzazione sonora si sarebbe andata a un certo punto trasformando in organizzazione ritmica.

(3) Cfr. M. Fubini, *Metrica e poesia*, p. 20: « ... nella nostra parlata quotidiana sentiamo oltre il valore semantico un valore ritmico o musicale ». Una riprova di tale asserzione può, nella fattispecie, trovarsi anche in certe parole del dialetto di Todi che conservano ad esempio pronuncia dieretica (cfr. 'Voc. tod.', *cruciata*, *spaliare*). Pronuncia parossitona hanno invece *acomèda* (da *acomèdare*: accomodare, riparare), *macina* (da *macinare*), *'nnaviga* (da *'nnavigare*: navigare, viaggiare). Senza dire degli sdruccioli riportati a piani per sincope vocalica.

(4) Pensiamo a parole che la consuetudine di un uso poetico ha fissato in dieretiche o di cui ha spostato l'accento per diastole o sistole.

(5) È chiaro, ad es., che un'interrogazione 'di passaggio' come *Que farai, fra Iacovone?* non andrà letta applicando la tradizionale cesura ottonaria, bensì — dilatato il verso a novenario — con forte pausa dopo *farai*, la cui tonica esigerà una durata lunga, ironicamente marcata; lenta altresì la pronuncia del secondo emistichio e sfumata fra interrogazione ed esclamazione (quasi a dire: « E adesso vedremo come te la caverai » ecc.).

inseparabile dalla peculiare interpretazione del mondo, attraverso la quale ciascun autore trova la sua via alla *poesis* (nell'accezione medievale e dantesca del termine).

La regola dunque del non-intervento (in linea di massima osservata dal curatore della presente edizione) si evince dal seno degli stessi principi informatori della ricerca e in rapporto ad essi va giudicata. Nella conclamata ambiguità delle situazioni <sup>(1)</sup> — improvvise metamorfosi di ritmo, da discendente in ascendente e viceversa, instabilità della cesura <sup>(2)</sup> — l'assenza più vistosa, nel nostro metodo, riguarda la mancata imposizione della dieresi sulle desinenze atone (ovviamente non dovute a grafia!) in *-io*, *-ia*, *-ie* — appartenenti a voci che in fin di verso o di emistichio erano di regola sentite come sdruciole <sup>(3)</sup> —, anche quando esse si vengano a trovare nell'interno o all'inizio del verso: e ciò perché, a nostro giudizio, tali voci non perdono neppure in tali sedi la loro fisionomia di sdruciole <sup>(4)</sup>; il che non vieta — come accade nel più antico francese — che, analogamente a latinismi proparossitoni, dette voci possono a volte contare per piane <sup>(5)</sup>. L'illiceità del segno

<sup>(1)</sup> *Vers ambigu* ravvisa in Iacopone anche il Burger (*op. cit.*, p. 43).

<sup>(2)</sup> Cfr. Burger, *op. cit.*, pp. 45-46.

<sup>(3)</sup> Cfr. le quartine monorime di alessandrini — col primo emistichio sdruciolato al modo meridionale — dei *Proverbi pseudoiacoponici* (nell'antica redazione ritrovata dall'Ugolini), 5, 10, 11, 12, 17, 23 ecc. Nei componimenti didattico-morali del Nord, aventi questo medesimo schema, si dà anche qualche caso di uscita sdruciolata in *-ii*. A dette uscite vanno ovviamente aggregate le più rare in *-uo*, *-ua*, *-ue*, *-ui*.

<sup>(4)</sup> Ne fanno fede alcuni casi riscontrabili pur nei citati *Proverbi*, 185 *bitiu*, 211 *eniuria*, 216 *dubiu*, 222 *propia*, tutti di articolazione trisillabica, appunto perché proparossitoni; che essi, come tali, rifiutino la dieresi (imposta invece dall'ed. Bigazzi) prova il latino *omnia* di 39<sup>a</sup>, 72, che, per poter esser passibile di dieresi, dovrebbe — a dispetto della tradizione — venire rappresentato nella versione grafico-fonetica di tipo volgare *onnia*.

<sup>(5)</sup> Cfr. *Poeti*, I, 890, dove gli esempi addotti riguardano, significativamente, Ruggieri Apugliese. Un caso paradigmatico in Iacopone è quello costituito dai vv. 377-378 della 92<sup>a</sup>; in ambedue questi versi ricorre il latinismo proparossitono *mèreto* che, come trisillabo, determina un regolare settenario in 377, ma un ipermetro ottonario in 378; evidentemente nel secondo caso è stato contato per piano, cioè come bisillabo: non opportuno pertanto il ricorso della Ageno a *merto*, sincope sconosciuta alla tradizione umbra e non umbra (solo il toscano Ricce tramanda questa forma), assente perfino in BON. Ipermetri fittizi sono frequentemente dovuti nel laudario a latinismi come *anema* (forse non sempre originario, ma troppo spesso dai copisti sostituito con *alma*) e *spirito* (cfr., ad es., 36<sup>a</sup>, 122; ma cfr. anche 49<sup>a</sup>, 2, *Non considerare peccatore*: impossibile l'apocope *consider* dell'ed. Ageno). Viceversa, un caso limite sembra aversi in 40<sup>a</sup>, 1, dove *povero*, in clausola di verso, può esser valutato trisillabo ai fini del settenario, senza peraltro ipotizzare acefalia, bensì fusione ritmica col verso seguente (e del resto la ripresa — a differenza di quanto esige il disegno strofico 'a trattato' di tutto il componimento — potrebbe configurarsi in alessandrini). Acefalia è stata supposta, infatti, anche per

diacritico in questione <sup>(1)</sup> è dunque sancita proprio dal fatto che ci troviamo alle prese con uno sdrucciolo, il quale ci si presenta per di più di valore ancipite: rientrando comunque la sua fluttuazione in tutta legittimità nell'escursione ammessa dall'anisosillabismo, la sola conseguenza apprezzabile è quella per cui l'editore — non potendo decidere senza rischio circa l'anisometria o meno dell'intero verso (dubbio non dissimile può del resto insorgere allorché siamo chiamati a pronunciarci sull'opportunità d'una sinalefe o d'una dialefe) — abbia dovuto astenersi dal rappresentare fisicamente (nella fattispecie mediante disposizione tipografica 'a soffietto' o 'a canne d'organo' della successione dei versi) le suddette presunte escursioni anisosillabiche. E ciò non sarà forse un gran male, sempre che questa astensione venga intesa nel senso d'una consapevole e rispettosa rinuncia a precisare in termini oggettivi irregolarità strettamente dipendenti da una ricerca di varietà ritmica, troppo privata e peculiare (o, se vogliamo, troppo libertineggiante) perché se ne possano ogni volta stabilire le combinazioni <sup>(2)</sup>.

La varietà — che è qui sinonimo di variabilità — del ritmo è anch'essa da ascrivere alla ben nota volontà di reagire (sempre in vista, s'intende, d'una più incisiva aderenza alla realtà, e anche modernità, del destinatario) a strutture troppo complesse o troppo rigide, accentuandone, insieme alle anomalie, le tendenze centrifughe e di rottura. Nel realizzarsi di questo processo s'instaura un notevole margine d'imprevedibilità — l'elemento sorpresa — sia per quanto riguarda il ritmo che la struttura strofica e la rima; entro la linea metrico-prosodica dell'innovazione paraliturgica — che rappresenta per Iacopone il modello più valido — s'immettono pur con estrema cautela accenti e formule nuove provenienti dalla lirica profana a carattere popolare (in modo precipuo da quella, fortunatamente a noi pervenuta attraverso i « Memoriali bolognesi »). Innesti siffatti provocano impulsi istantanei, a loro volta

---

i senari sdruccioli costituenti il primo emistichio di laude come, ad es., la 45ª e la 83ª; ma si potrebbe anche qui pensare a un collegamento — dovuto a forte attenuazione della cesura sotto la spinta, di per sé veloce dello sdrucciolo — dei due emistichi dell'alessandrino, capace di far riacquistare al proparossitono, non più esposto in fin d'emistichio, la sua dimensione ancipite (in questo caso con soluzione trisillabica).

(1) Per articolazioni vocaliche, prive di -i-, -u- semiconsonanti (come -ea-, -eo- e simili) abbiamo, al caso, supposto sineresi e non dieresi.

(2) Superfluo riconoscere che la segnalazione grafica dell'anisosillabismo esperita in *Poeti* dal Contini costituisce una lezione di alto livello tecnico, utilissima all'evidenza d'un fenomeno che pochissimi in tempi antichi e recenti (per il vecchio Petti cfr. *Antologia secentesca*, pp. 12-13) si erano consapevolmente posti come problema.

premessa di rispondenze e simmetrie che, senza cancellare, anzi recuperando, la vetustà del disegno tradizionale, danno al nuovo la gravità dell'antico e all'antico la vitalità e l'attualità necessarie a facilitare la ricezione. L'irregolarità eretta a variazione rivendica, in questa sede, il massimo di mobilità e di estrosità giullaresca che sia dato di cogliere nel laudario. Mentre dunque si ribadisce che i metri preferiti sono quelli delle orazioni e dei canti paraliturgici — già ampiamente diffusi nella tradizione dell'Ordine francescano <sup>(1)</sup> — non va sottaciuta la straordinaria ricchezza di significati che tale riassunzione comporta: in essa infatti, accanto ai succhi del francescanesimo militante e agli umori personali ben noti, urgono istanze antichissime — passate al vaglio della meditazione agostiniana — per tutto quel che riguarda la simbologia mistica del numero (anche come essenza musicale). Nel segnalare questo recupero non si vuol certo ammettere che esso sia stato eseguito su registri precisi (giova forse ripetere che la tecnica di Iacopone non è mai sistematica?); interessante ci sembra invece rilevare l'impostazione di fondo che divide anche qui il Tudertino da linee di tendenza coeve, ad es., dai principi informatori la dottrina di Dante della *tragica coniugatio*, tutta in direzione aristocratica e di carattere rigorosamente tecnico. Di fronte a queste teorie — verso cui non restano indifferenti neppure i rimatori della vecchia generazione — Iacopone persevera nell'adeguare le sue forme metriche alla tradizione schiettamente popolare, pur replicando con un'aritmetica simbolica — cioè morale-allegorica (non magica!) — a quella artisticamente squisita delle tessiture profane.

Fra i versi parisillabi — certo non privilegiati dalla lirica culta — l'ottonario è il metro della predica popolare, nel quale gli ingredienti d'un ascetismo polemico soverchiano quelli didascalici <sup>(2)</sup>, mentre il riferimento al reale — che è presenza, si badi!, sincronica e provvisoria e mai memoria storica — si tinge d'un forte colorito giullaresco (e basterà richiamarsi a 81<sup>a</sup>, *O Signor per cortesia*) <sup>(3)</sup>.

(1) Cfr. A. Roncaglia, *Nella preistoria della lauda*, pp. 472-73; e per quanto riguarda Assisi, *Antica tradizione*, p. 60, nota 200.

(2) La 84<sup>a</sup>, di preminente intonazione didascalica, è tuttavia mortificata da assonanze ricorrenti quasi in ogni strofa.

(3) Sono in versi ottonari le laude 19<sup>a</sup>, 20<sup>a</sup>, 22<sup>a</sup>, 30<sup>a</sup>, 36<sup>a</sup>, 37<sup>a</sup>, 47<sup>a</sup>, 48<sup>a</sup>, 49<sup>a</sup>, 53<sup>a</sup>, 54<sup>a</sup>, 59<sup>a</sup>, 63<sup>a</sup>, 68<sup>a</sup>, 71<sup>a</sup>, 74<sup>a</sup>, 75<sup>a</sup>, 76<sup>a</sup>, 81<sup>a</sup>, 82<sup>a</sup>, 84<sup>a</sup>, 85<sup>a</sup>, 88<sup>a</sup>. È noto che l'ottonario iacoponico, prevalentemente di andamento trocaico (ritmo discendente), si dilata, con la premessa d'una sillaba atona, a novenario di andamento giambico (ritmo ascendente); alternanza che più di frequente si registra in laude — come la 82<sup>a</sup> — variate da spunti lirici. Di ottonari doppi piuttosto regolari risultano 26<sup>a</sup>, 28<sup>a</sup>, 56<sup>a</sup>, 67<sup>a</sup> (in quest'ultima l'umiltà del metro sta a sottolineare la ri-



Fra gli imparisillabi <sup>(1)</sup> il Tudertino mostra di prediligere la misura settenaria (con ardore pari a quello di Dante per l'endecasillabo) e non a caso, se poniamo mente alla ben risaputa completezza sacrale della eptade <sup>(2)</sup>, fra i cui attributi l'abate cistercense Guillaume D'Auberive — uno dei massimi cultori della mistica dei numeri, associata allo studio dell'armonia — enuncia quello della verginità <sup>(3)</sup>: di strofe di settenari, appunto, si compongono la lauda 72<sup>a</sup>, *O castetate, flore*, e quelle (13<sup>a</sup> e 32<sup>a</sup>) in onore della Vergine <sup>(4)</sup>; pure in settenari vengono celebrati i grandi misteri della Incarnazione (86<sup>a</sup>, *All'Amor ch'è vinuto*) e della Passione (70<sup>a</sup>, *Donna de paradiso*) nonché gli stati di più acceso misticismo (92<sup>a</sup>, *Sopr'onne lingua Amore*) e figure insigni per santità come s. Francesco (40<sup>a</sup>) e — se non si tratta di apocrifo — s. Fortunato

verenza per le « somme chiavi »). Si noti invece in 28<sup>a</sup> come il secondo emistichio, spesso novenario, interrompa l'equilibrio col primo emistichio in ossequio alla nobiltà del tema (il mistero eucaristico). Di gran lunga inferiore, rispetto all'ottonario, la statistica degli altri metri parisillabi: il binario fa solo una volta la sua comparsa in 20<sup>a</sup> a chiusa di strofa; il senario, considerato da Iacopone un verso ragguardevole (s. Agostino nel *De Trinitate*, iv, cap. iv, esalta la perfezione del sei) ricorre nei seguenti tipi: 1) nel doppio senario come in 58<sup>a</sup>; 2) nel secondo o, meno spesso, nel primo emistichio del doppio quinario (la media che ne risulta è in genere quella d'un endecasillabo, come in 61<sup>a</sup>; sulle analogie di tal verso con la popolare *arte mayor* cfr. Burger, *op. cit.*, p. 42); 3) insieme a versi d'altra misura (nel caso di 69<sup>a</sup>, con quinari, otto-novenari e decasillabi); 4) in casi di presenza simultanea dei tipi 2 e 3 (come in 64<sup>a</sup>); 5) quale variante anisosillabica — e cioè di ritmo — del settenario (a rimarcare una pronuncia spondaica, come in 57<sup>a</sup>, 167, *O mondo emmondo*, dove è anche da supporre dialefe). Ancor più raramente si ha il decasillabo, che s'incontra o come allungamento del novenario (cfr. 80<sup>a</sup>, dove le strofe sono peraltro *capfinidas*) o in alternativa sporadica dell'endecasillabo (talvolta con cesura epica, come in 3<sup>a</sup> e 77<sup>a</sup>).

<sup>(1)</sup> Il quinario raramente costituisce verso a sé (cfr. 25<sup>a</sup>, in cui fa da coda al serventese); ricorre invece nella formula 5 + 5, 5 + 6, 6 + 5. L'endecasillabo è il verso dei lunghi componimenti dottrinali — assente la ripresa — impegnati a ricalcare il modello delle *visiones* (3<sup>a</sup>; 77<sup>a</sup>) o ad enunciare fondamentali principi (25<sup>a</sup>, che è un serventese sulla natura del vero Amore contro gli esaltatori degli amori terreni) o a figurare grandiosi affreschi (6<sup>a</sup>), in cui l'*epos* cede all'apocalisse (ma gli endecasillabi della ripresa vengono frantumati da rime interne).

<sup>(2)</sup> Cfr. *I mistici*, pp. 78-79, dove, fra i numerosi esempi addotti, si cita anche il *De quantitate animae* di s. Agostino.

<sup>(3)</sup> Cfr. *I mistici*, pp. 508-09: « E qui il fulgore del mistero, ecco, ci arride, perché il settenario indica la verginità. E forse più che virgineo si può chiamare il sette, perché non solo nel suo limite non genera, ma neanche viene generato ». Predecessore del D'Auberive era stato Oddone di Morimond, della scuola di Ugo da San Vittore, cui si attribuisce l'audace definizione « Deus est numerus ».

<sup>(4)</sup> Per 13<sup>a</sup>, seguendo la traccia di autorevoli mss., abbiamo preferito accoppiare i settenari anziché disporli — come sembra esigere il sistema delle rime — l'un sotto l'altro: il motivo è esposto dall'ed. Bettarini, 24 (che tuttavia adotta lo schema *y'zzx, a' babbx*): « ... tutta la lauda si articola secondo un andamento binario, cioè il discorso presuppone una pausa più o meno scandita ogni due versi ».



(A5). Il settenario rientra invece nell'alveo meno solenne della parenesi e della divulgazione missionaria, allorché si raddoppia a formare l'alesandrino; assume infine i toni gnomici e paremiografici del 'trattato' (65<sup>a</sup>, *Omo che vòl parlare*) o umilmente espositivi dell' 'epistola' (55<sup>a</sup>, *O papa Bonifazio*) o addirittura comici d'un parodiato 'contrasto' (57<sup>a</sup>, *Audite una entenzione*), quando si dispone in distici a rima baciata (aa,bb,cc,dd ecc.) (1).

Il discorso vieppiù si caratterizza, passando a considerare le forme in cui si dispiega la ballata-lauda, e con esse, le varianti strutturali della strofa, anche in relazione all'uso della rima o dell'assonanza. Il termine 'ballata' — diversamente da quanto accade per altre citazioni più o meno cariche di sottintesi ironici nei confronti dei generi occitanici, come « danza », 53<sup>a</sup>,25 (*chanson de danse*), « descordo », 7<sup>a</sup>,14 (*descort*), « entenzione », 7<sup>a</sup>,1; 28<sup>a</sup>,14; 57<sup>a</sup>,1; A1 1 (*tenson* e anche *jeu-parti*, che a sua volta si rifà al *conflictus*) (2) — non figura mai nel laudario, si invece in un componimento, non riconosciuto a Iacopone e però da noi ammesso in Appendice: si tratta della lauda (a schema di ballata grande di tutti settenari) *Laudiamo de bon core*, dedicata al patrono di Todì, s. Fortunato, nel cui congedo leggiamo i versi: « ... Sempr'en nostra ballata La todina cittade Agi co' 'l clerecato » (A5, 58-60), che saranno da interpretare: « abbi sotto la tua protezione, conforme a quanto ti preghiamo, la città (nel senso di *civitas*) todina » ecc.; in questo passo *ballata* si definisce dunque nel suo carattere di invocazione collettiva, di inno di lode (o lauda), sciolta peraltro, in pratica e in teoria, dalla danza, ciò che invece — come già è stato osservato (3) — non sembra si possa ripetere per la ballata guittoniana di argomento sacro: *Vegna*, — *vegna* — *chi vole giocundare*, *E a la danza se tegna* (4).

(1) Nel laudario non si ha settenario alternato con l'endecasillabo secondo il tipo ricorrente nei componimenti dei Disciplinati (ballata maggiore con ripresa di quattro aBaX e strofa di otto versi aBaBbCcX), di cui tratta il Baldelli, *La Lauda*, pp. 350-51. Endecasillabi e settenari si rinvencono presso Iacopone nei soli casi di 17<sup>a</sup> e 90<sup>a</sup>, le cui strofe seguono un disegno del tutto peculiare. In 89<sup>a</sup> le strofe di endecasillabi si chiudono con un distico di doppi settenari (fregiati di rimalezzo).

(2) Anche *estampando* (gerundio in ablativo assoluto) di 53<sup>a</sup>, 58 maliziosamente si richiama a *estampie*. Assente invece ogni allusione ironica in definizioni quali « trattato », 7<sup>a</sup>, 90; 55<sup>a</sup>, 53, e in quelle, del resto generiche, di « dettata », 58<sup>a</sup>,134, « dittato », 64<sup>a</sup>,13, o « rima », 32<sup>a</sup>, 23 (per 'componimento in versi'); a parte infine si ricorda « rismi », 58<sup>a</sup>,130; 88<sup>a</sup>,25 ('versi in genere', contrapposti a « curso » 'prosa ritmica').

(3) Cfr. Roncaglia, *art. cit.*, p. 470.

(4) Cfr. *Poeti*, I, pp. 230-31. Il Contini pensa a Guittone come all'inventore della lauda

La trasformazione della ballata in lauda nella direzione adesso indicata — spetti essa o non spetti al Tudertino — assume comunque nel laudario il significato d'una consapevole distinzione da forme, i cui addentellati — magari semplicemente topici — non apparivano del tutto rescissi dalla moda del secolo. L'opposizione — che va peraltro anche qui giudicata caso per caso — alle forme in auge non è certo di marca conservatrice; la preferenza concessa a modelli meno elaborati e nel contempo improntati a più severa spiritualità implica una scelta innovatrice (se non proprio rivoluzionaria), che non si distacca dalla scia di quanti — a cominciare da s. Francesco — osarono contrapporre a una società avida di guadagni, e già in massima parte votata al gusto del superfluo, la dura linearità del Vangelo. Reazione, dunque, solo in quanto ostinata proposta di antichi valori per una riforma (con prospettive addirittura escatologiche), che ci presenta, anche e soprattutto sotto il velame delle forme metriche, una gamma di varianti tutt'altro che trascurabili. Lo stesso schema zagialesco — che nella sua formula genuina *aaax* non ha poi nel laudario quella preponderanza numerica che il Menéndez-Pidal lascia intravedere <sup>(1)</sup> — non si depone entro la lauda iacoponica come veneranda reliquia, anche se la sua connotazione tradizionale — giustamente sentita di grande attualità — risulta la meno intaccata da esigenze di utenza. È soprattutto l'impostazione della

---

in senso umbro-toscano»; ma prima di lui il De Bartholomaeis fa con sicurezza risalire ai Flagellanti «la trasformazione della ballata in lauda», mentre il Monteverdi (*Iacopone poeta*, pp. 39-53) imposta la questione della priorità Guittone-Iacopone, lasciandola *sub iudice*. E invero si tratta di problema assai spinoso da non disgiungere da quello riguardante la presunta anteriorità del Cortonese — cioè di Garzo — su Iacopone (i termini di questa seconda controversia si trovano ottimamente riassunti in Roncaglia, *art. cit.*, p. 469, nota 1). Contributi illuminanti — anche se non risolutivi — hanno intanto offerto G. Varanini (*Di una malnota testimonianza manoscritta di tre laudi cortonesi*, Verona 1966 [estratto dagli «Annali» della Facoltà di lingue in Verona, s. II, I, 1966-67], 7 e note 14 e 15) e R. Piattoli (*Per una migliore datazione del laudario cortonese*, in «SFI», xxvii [1969], 5-6), il quale, sulla scorta d'un contratto di vendita del 27 agosto 1272, riesce a stabilire che ser Garzo, trisavolo del Petrarca, era morto già prima di quella data. Da parte nostra — ma per ora a mero titolo di ragguaglio — si segnala la presenza, nel ms. XIII. C. 98 della Nazionale di Napoli, della redazione maggiore (addirittura 56 strofe!) di *Oimè lasso e freddo lo mio core*, finora creduta in esclusiva del Cortonese (cfr. *Poeti*, II, p. 863).

<sup>(1)</sup> *Poesía árabe y poesía europea*, in «Bulletin Hispanique», XL (1938), p. 423: «... bien puede decirse que el Laudario Iacopónico es, después de las Cantigas Alfonsinas, la colección lírica más zejelesca de la Romania». In verità, delle 92 laude sicuramente date a Iacopone, solo 23 presentano strofe di struttura *aaax*; fra queste è la lauda 20ª, piuttosto anomala, in cui la *x* è fornita dal binario *guarda*, parola-rima fissa, ripresa più o meno letteralmente, all'inizio di ogni strofa (a riecheggiare il grido della *guaita*).

ripresa ad assumere un forte rilievo quale preludio (*estrabillo*) da cui, in maggior o minor misura, viene a dipendere la intonazione melodica della seconda parte della strofa zagialesca consistente nella cosiddetta volta (*vuelta*) (1). A tal proposito c'è da segnalare la premessa del tutto anomala di 84<sup>a</sup>, *Fede, spen e caritate*, coi suoi quattro versi monorimi (ma il primo sta in assonanza -àte / -àre e l'ultimo rappresenta la prima costante  $x$ ), che ci impediscono di determinare se si tratti veramente di ripresa, dovuta in tal caso a probabile raddoppiamento del molto consueto modulo  $yx$  (in cui  $x = y$ ) (2), oppure di strofa-prologo (3) (e in tal caso lo schema zagialesco — senza ritornello — soggiacerebbe all'umile maniera del 'trattato'): resta comunque chiaro — a parte questo o quel procedimento tecnico — che il movente d'una formula siffatta deve essere ricercato in una esasperata dimostrazione di semplicità, quale non conobbero altre pur antiche raccolte di laude come quella cortonese e, in occasioni diverse, quella urbinata (4). Dimostrazione di semplicità che è già di per sé novità in quanto spinta a deviare dalla norma mediante ricorso — e sia pure per gli ormai assodati fini pubblicitari — a combinazioni, talvolta anche congestizie, di formule tradizionali. Se infatti, tanto per portare un primo esempio, vogliamo ancora per un poco seguire le sorti della strofa zagialesca (dipartendoci

(1) Nella presente ed. la disposizione tipografica intende tener conto del sottinteso musicale, che articola la strofa di struttura zagialesca si da distinguerne i primi due versi in 'mutazione' (di carattere solistico) e i secondi due in 'volta' (di carattere corale come la ripresa): cfr. C. Terni, *art. cit.*, pp. 114-29. Cfr. del medesimo autore la trascrizione letterario-musicale del 'Laudario di Cortona' (Quartetto polifonico italiano), Disco Angelicum, Milano 1965.

(2) Per quel che riguarda i vari tipi di ripresa, premessi a strofe di struttura zagialesca, la situazione del laudario iacoponico è la seguente: a) ripresa di due versi monorimi (in cui, cioè,  $x = y$ ): è il caso più frequente, proprio perché è il più semplice, e interessa 15 componimenti; precisamente, 5<sup>a</sup>, 16<sup>a</sup>, 36<sup>a</sup>, 37<sup>a</sup>, 53<sup>a</sup>, 54<sup>a</sup>, 71<sup>a</sup>, 74<sup>a</sup>, 75<sup>a</sup>, 76<sup>a</sup>, 78<sup>a</sup>, 80<sup>a</sup>, 81<sup>a</sup>, 87<sup>a</sup>, 88<sup>a</sup>; b) ripresa di due versi non rimanti: 20<sup>a</sup>, 32<sup>a</sup>, 39<sup>a</sup>, 47<sup>a</sup>, 59<sup>a</sup>; c) ripresa di tre versi, di cui i primi due rimanti fra loro ( $yyx$ ): 70<sup>a</sup>, *Donna de paradiso*; 79<sup>a</sup>, *O Amor, che mme ami* (in ambedue i casi il primo verso equivale a un suono-grido, da considerare come un *a solo* staccato dal resto — corale — della ripresa); d) ripresa di quattro versi monorimi: 84<sup>a</sup>. Una ripresa eccezionale di quattro versi — ma questa volta indipendenti ( $m^ayzx$ ) — presiede le strofe, perfettamente zagialesche, della lauda 4<sup>a</sup> del Cortonese: qui l'artificio, più raffinato che in Iacopone, mira a raddoppiare una sottintesa ripresa di due versi non rimanti fra loro (va da sé che la  $x$  di tale raddoppiata ripresa ritorna — secondo la regola della ballata — nell'ultimo verso delle sottostanti strofe).

(3) Serie di strofe zagialesche, mancanti di ripresa, sono ben attestate dall'arcaizzante 'Laudario urbinata': cfr. i nn. 13, 28, 32, 52, 57.

(4) Situabili ambedue, specie per il rabesco delle rime di taluni componimenti, entro il filone guittoniano (e cioè vicino ai modi delle ballate profane, anche popolari come quelle dei « Memoriali bolognesi »).

dal terreno, ovviamente non più ripercorribile, della sua ontogenesi), ci sarà facile scorgere il riflesso, diciamo, del suo schema in forme strofiche — frutto già a loro volta di contaminazioni — quali i tetrastici di alessandrini, di doppi quinari, di doppi senari, di doppi ottonari, con o senza rimbalzo dopo il secondo o il terzo verso: la formula (questa volta di tutte maiuscole) *AAAX*, stando agli esiti delle rime in fin di verso, si può insomma registrare in un arco di ben diciannove componimenti. La commistione, certo non casualmente giullaresca, snatura, vivificandolo, il disegno originario dell'arcaico *zejél* arabo-andaluso e del conseguente *villancico*, con tutta autorità divulgata dalle sequenze latine della paraliturgia francescana.

Questa maniera tipica di revisionismo iacoponico, mirante a far evolvere in direzioni sempre più validamente popolari le prestigiose forme della tradizione, impegna (scrivere 'colpisce' sarebbe senz'altro improprio) un'altra molto vetusta e molto famosa organizzazione della strofa: quella della quartina monorima di doppi quinari o — come di recente è stata definita <sup>(1)</sup> — di decasillabi cesurati, specializzatasi nel genere dei *Planctus* <sup>(2)</sup> (*Passione cassinese*, *Lamentatio* abruzzese, *Pianto delle Marie* marchigiano e i nn. 9 e 10 del 'Laudario urbinato': *Sorelle, pregovo per mi amore*; *Planga la terra, planga lo mare* <sup>(3)</sup>). Il ricordo di tale strofa è ben riconoscibile nel laudario, se non altro per l'impiego a essa specifico che ne è stato fatto (in rapporto, cioè a una tematica, sia pur allargata, del *planctus*: 2<sup>a</sup>, *Fugio la croce*, dove il lamento risalta per contrasto; 35<sup>a</sup>, *Plange la Ecclesia*; 52<sup>a</sup>, *Plange dolente* e, per assimilazione, dei lugubri comunicati fra il vivo e il morto: 42<sup>a</sup>, *Figli neputi*; 61<sup>a</sup>, *Quando t'alegri*). Trattasi però di presenze che indossano ormai panni « de vergato »; infranto il monolitismo ritmico dalla già segnalata elasticità dei quinari — arieggianti le variazioni della popolarissima *arte mayor* <sup>(4)</sup>, — viene ad essere del pari intaccato quello delle

(1) Cfr. R. Bettarini, ed. 'Laudario urbinato', p. 267, dove anche si parla di « cesura mentale dopo la quinta sillaba ».

(2) Sulla quartina monorima di doppi quinari — derivante dalla lassa monorima o monoassonanzata (imparentata quest'ultima con le sequenze liturgiche) — cfr. F. A. Ugolini, *Testi abruzzesi*, pp. 8-14; I. Baldelli, *La lauda*, p. 343; D'A.S. Avalle, *Le origini della quartina monorima di alessandrini*, in *Saggi e ricerche in memoria di Ettore Li Gotti* (Centro di studi filologici e linguistici siciliani: Bollettino n. 6), Palermo 1962, pp. 119-60; A. Roncaglia, *art. cit.*, p. 462.

(3) Ma non la « Passione » di Ruggieri Apugliese, su cui cfr. *Poeti*, 1, p. 902.

(4) Le oscillazioni quino-senarie dei due emistichi finirono col mettere a dura prova la stabilità della cesura, dando luogo più tardi a un unico verso (endecasillabo), come prova questo *planctus* di Bettona (nel territorio di Assisi) estremamente significativo: « O celi, o sole,

rime, non meno rigidamente raggrumate nello schema dell'antico tetrastico: il quale, una volta sottoposto alla costante  $x$  della ripresa, dimette la rima all'ultimo verso, mimetizzandosi in stanza di ballata.

Strette affinità di metrica e di concetti avvicinano inoltre le quartine monorime di alessandrini<sup>(1)</sup> (già appartenenti al genere della « cuaderna via ») a un folto gruppo di componimenti<sup>(2)</sup>, i cui tetrastici di doppi settenari recano rimalmezzo all'ultimo (il quale, ovviamente, ripete anche la costante  $X$  della ripresa)<sup>(3)</sup>; la incidenza dello sdruc-ciolo negli emistichi in sede dispari va da un massimo in 60<sup>a</sup> a un minimo in 83<sup>a</sup>: l'indice di frequenza diminuisce in proporzione alla *gravitas* dell'argomento (in 8<sup>a</sup>, che è un « corrotto », pochi i proparossitoni e spesso iterati: *nobelissima* 13, 17, 29, 36; *eniuria* 9, 44, 56; *Spirito* 43, 55; *Ecclesia* 59, 61<sup>(4)</sup>).

Una variazione, che — per quanto eccezionale — evidenzia ancor più energicamente la svolta dalla quartina monorima di alessandrini, è rappresentata da 18<sup>a</sup>, *Amor, diletto Amore* e da 34<sup>a</sup>, *O frate, guarda 'l viso*, le cui strofe hanno rimalmezzo sia nel terzo che nel quarto verso, con il risultato di rendere il secondo distico indipendente dal primo anche per le rime finali ( $A^{7+7}A(a)B(b)X$ ): pressoché scomparso lo sdruc-ciolo nei residui emistichi fuori rima delle sedi dispari<sup>(5)</sup>.

Un punto di partenza tenuto invece abbastanza fermo è quello che espone serie monorime di settenari in *couplets*, la cui ufficialità didattica, già riconosciuta dal Latini del *Tesoretto* e del *Favolello* (ma sopraffatta

---

o stelle relucente, / o luna, o luce, o piante splendente, / o aiero, o acqua, o terra, o foco ardente, / de oscuro faite presto vestiment[e]. // O bestie brutali, o vui serpenti / o tucti celli per l'aiero volanti, / insemi colli pisci in acqua stanti, / mostrate signi de pianti e de lamenti » (cfr. *Antologia secentesca*, p. 34, nota 41).

(1) Cfr. D'A.S. Avale, *art. cit.*; *Saggio*, p. 240. Per il Burger « le rapprochement du tétramètre iambique accentuel et de l'alexandrin s'impose »; il medesimo studioso (*op. cit.*, p. 49) fa risalire al sec. XII, « en France et en latin », un verso di tal foggia col primo emistichio sdruc-ciolo, imitato poi da s. Bonaventura (cfr. *Analecta himnica*, p. 50, n. 81): « O crux frutex salvificus // vivo fonte rigatus / cuius flos aromaticus // fructus desideratus ».

(2) Cfr. 7<sup>a</sup>, 8<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup>, 21<sup>a</sup>, 23<sup>a</sup>, 29<sup>a</sup>, 38<sup>a</sup>, 43<sup>a</sup>, 45<sup>a</sup>, 46<sup>a</sup>, 60<sup>a</sup>, 83<sup>a</sup>.

(3) Secondo lo schema  $A^{7+7}AA(a)X$ . Questo tipo diminuisce a tristico  $A^{7+7}A(a)X$  in 4<sup>a</sup>, 27<sup>a</sup>, 41<sup>a</sup>, dove — esclusa 4<sup>a</sup>, che è un 'lamento' — l'emistichio dispari è spesso sdruc-ciolo; forse per raddoppiamento del tristico suddetto si ha lo schema di 66<sup>a</sup> (in cui, peraltro, solo il terzo verso è privo di rimalmezzo).

(4) Nelle laude 26<sup>a</sup> (*Si como la morte face*) e 28<sup>a</sup> (*Coll'occhi c'aio nel capo*), che, pur conservando il medesimo schema strofico, sostituiscono gli alessandrini con versi di doppi ottonari, l'emistichio sdruc-ciolo è rarissimo.

(5) Elaborazione analoga in 67<sup>a</sup> — nonché nella dubbia A1 —, dove gli alessandrini sono stati però promossi a ottonari doppi.

dalla tecnica sottile e piuttosto mistificatrice dell'anonimo *Detto d'Amore*), era stata popolarmente ribadita con forti coloriture paremiografiche dai cosiddetti *Proverbi* di Garzo. Iacopone, pur propendendo per la seconda maniera (particolarmente in 57<sup>a</sup>, dove del resto non mancano disuguaglianze di metro), tempera nella dignitosa modestia dell'« epistola-trattato » (55<sup>a</sup>; 65<sup>a</sup>) da un canto la sostenutezza epistemologica brunettiana e dall'altro il troppo negligente sermoneggiare dei *Proverbi*.

A un figurativismo più colloquiale ci riporta la variante ottonaria di questi distici a rima baciata (e si ricordi l'andamento a 'frottola' del *Detto del gatto lupesco*) nell'epistola a fra' Giovanni (68<sup>a</sup>). Variante ottonaria che troviamo raddoppiata nella successione di coppie monorime (*A<sup>8+8</sup>A, BB, CC, DD* ecc.), estrose riprese d'un *match*, veramente senza esclusione di colpi fra devoto e diavolo (lauda 56<sup>a</sup>).

Tralasciando peraltro forme che il laudario registra una volta sola e che pur si collocano quali anelli d'una genesi a catena (è il caso dell'ottava siciliana di 3<sup>a</sup> — dal Tenneroni denominata *tout court* « ottava iacoponica » — dalla quale discenderà, ampliata di due coppie di endecasillabi *ABAB*, la strofa di 77<sup>a</sup>), ci sia adesso consentito di spostare sulla rima, a mo' di conclusione, il discorso: nel quale un posto a parte merita anzitutto la costante *x* delle laude-ballate; questa rima viene notoriamente a costituire uno dei più significativi cardini tematici del componimento: tutelata dalla ricorrente periodicità, essa assolve alla funzione di legamento sonoro fra strofa e strofa e — come quella che meglio si sottrae a oscillazioni e varianti (assonanza compresa) <sup>(1)</sup> — contribuisce a un'interpretazione unitaria (in tutta solidarietà con valori consapevolmente, anche se su piani diversi, iterati) a vantaggio di certa volontà architettonica, di cui già altrove abbiamo avuto sentore. La costante *x* raggiunge peraltro il massimo di rilevanza — anche semantica — allorché, a ribadire una tal quale fissità, diventa nominale, e in questi casi, può essere equivoca o identica. Un censimento tipologico di essa ci ha dato risultati indicativi e tuttavia, dopo quanto si è detto, non sorprendenti. Gli esiti in *-ato* interessano ben 25 laude (10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup>, 15<sup>a</sup>, 21<sup>a</sup>, 23<sup>a</sup>, 24<sup>a</sup>, 26<sup>a</sup>, 29<sup>a</sup>, 30<sup>a</sup>, 31<sup>a</sup>, 35<sup>a</sup>, 39<sup>a</sup>, 40<sup>a</sup>, 44<sup>a</sup>, 50<sup>a</sup>, 54<sup>a</sup>, 64<sup>a</sup>,

(<sup>2</sup>) Le poche assonanze della costante riguardano gli esiti *-are* (*-are/ -ate/ -ale*) e in *-ore* (*-ore/ -one/ -ute*). Tale costante rifugge all'opposto da quelle che chiameremo 'rime di consuetudine' (per cui cfr. *Antologia secentesca*, pp. 55-56), del tipo *porte : forte : morte ; meraviglia : assottiglia ; figlio : giglio : consiglio ; amanti : canti ; riso : diviso : viso ; carte : parte : arte ; conforto : orto ; uscita : smarrita ; croce : voce : luce : conduce* e simili.

70<sup>a</sup>, 71<sup>a</sup>, 78<sup>a</sup>, 79<sup>a</sup>, 80<sup>a</sup>, 82<sup>a</sup>, 85<sup>a</sup>, 88<sup>a</sup>) e sono in testa alla classifica perché entranti in formazioni di vocaboli umili e mediocri, se non proprio rustici <sup>(1)</sup>; seguono quelli, altrettanto popolari, in *-are* (20 laude, e precisamente: 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 6<sup>a</sup>, 7<sup>a</sup>, 13<sup>a</sup>, 16<sup>a</sup>, 19<sup>a</sup>, 27<sup>a</sup>, 38<sup>a</sup>, 41<sup>a</sup>, 43<sup>a</sup>, 46<sup>a</sup>, 48<sup>a</sup>, 60<sup>a</sup>, 63<sup>a</sup>, 73<sup>a</sup>, 75<sup>a</sup>, 76<sup>a</sup>, 84<sup>a</sup>, 90<sup>a</sup>). Fra questi due tipi e tutti gli altri il dislivello si accresce in maniera notevole: abbiamo infatti *-ore*, gradito ai lirici profani, in sole 9 laude (9<sup>a</sup>, 18<sup>a</sup>, 52<sup>a</sup>, 62<sup>a</sup>, 69<sup>a</sup>, 72<sup>a</sup>, 86<sup>a</sup>, 89<sup>a</sup>, 92<sup>a</sup>; da notare che in 18<sup>a</sup> e 69<sup>a</sup> figura ogni volta come rima nominale *amore*); *-ata* è in 7 laude (8<sup>a</sup>, 22<sup>a</sup>, 28<sup>a</sup>, 32<sup>a</sup>, 37<sup>a</sup>, 58<sup>a</sup>, 59<sup>a</sup>); *-ire*, in 4 laude (17<sup>a</sup>, 34<sup>a</sup>, 51<sup>a</sup>, 83<sup>a</sup>; ma in 51<sup>a</sup> prevale *-ere*); *-ate*, in 3 laude (36<sup>a</sup>, 45<sup>a</sup>, 66<sup>a</sup>); *-ia*, in 3 laude (47<sup>a</sup>, 81<sup>a</sup>, 87<sup>a</sup>); *-one*, in 2 laude (53<sup>a</sup>, 74<sup>a</sup>). S'incontrano, infine, rispettivamente attestati da un'unica lauda: l'occitanico *-anza* (33<sup>a</sup>, la più aperta ad artifici metrici profani); *-enza*, temperato da consonanze con *-anza* (49<sup>a</sup>); *-ài*, onomatopeico più ancora che allusivo (42<sup>a</sup>); *-ama*, in rime derivate ed equivoche (5<sup>a</sup>); *-anno* (12<sup>a</sup>); *-arda*, come parola-rima *guarda* (20<sup>a</sup>); *-ile*, quasi sempre in termini latineggianti (67<sup>a</sup>); *-ura*, davvero funebre (61<sup>a</sup>); *-uto* (14<sup>a</sup>).

È agevole appurare come l'esito della *x* non sia mai sdrucchiolo <sup>(2)</sup> né tronco. Accertamento estensibile — per quanto riguarda eventuali versi tronchi (o maschili) — a tutte le rime del laudario <sup>(3)</sup>; rari del resto, anche in rime estranee alla *x*, gli sdrucchioli (rappresentati soprattutto da desinenze in *-io*, *-ia* ecc. o da qualche uscita in *-èbele*, *-àbile*, *-òbele*) <sup>(4)</sup>.

Quanto all'intreccio delle rime, resta da osservare che quelle interne al verso non corrispondono mai orizzontalmente fra loro, come, ad es., nella lauda-ballata di Guittone, *Vegna*, — *vegna* — *chi vole giocundare*, (dove l'artificio esige in sovrappiù la rima identica) oppure nella decima del Cortonese di schema ancor più complesso <sup>(5)</sup>. Rime interne corri-

(1) Cfr. M. Corti, *Lessico*, pp. 58-92. Per tutto il laudario cfr. la situazione nel volume iacoponico degli *Spogli* cit.: *Liste di frequenza delle terminazioni (ultimo trigramma)*, [481].

(2) In Appendice non troviamo divergenze dalla norma, all'infuori dell'eccezionale *-izio* (3<sup>a</sup>), proveniente da Urbinate.

(3) Per 36<sup>a</sup>, 91-93 l'epitesi *-ne*, che trasforma in piani i versi tronchi, è garantita da *sene*, [sede] del v. 93, ammesso anche dai testimoni refrattari a *ène*; del resto, nella medesima lauda, ai vv. 66-68, *'mproquene: tène: tène* sono pacificamente tramandati; cfr. *Antica tradizione*, p. 196. I versi maschili — molto frequenti nell'antico francese e provenzale (dove al contrario non esistono versi sdrucchioli) — erano altresì sconosciuti alla metrica mediolatina: «ce qui n'est pas étonnant — observa — il Burger, puisqu'on évitait déjà de façon générale, dans le système quantitatif, de placer en fin de vers un monosyllabe accentué».

(4) Altri sdrucchioli in rima è possibile ravvisare nell'*Indice inverso* degli *Spogli*, specialmente [428], [429].

(5) Rime interne orizzontali si rinvencono altresì in un laudario di confraternita (pro-



spondenti verticalmente si rinvenivano talvolta nel laudario (33<sup>a</sup>, 44<sup>a</sup>, 51<sup>a</sup>, 58<sup>a</sup>, 66<sup>a</sup>), in genere due per strofa e in emistichi quino-senari (1). C'è tuttavia da aggiungere che se una rima interna o a fine verso fioriva *sponte sua*, essa era la benvenuta, a prescindere dallo schema (2).

Assai più degno di attenzione è il caso inverso, cioè quello in cui una rima dello schema adottato viene improvvisamente a mutare di sede (3), sì da far assumere a tutta la strofa una differente configurazione: è quel che si verifica in 30<sup>a</sup> (per ben sette strofe), in 82<sup>a</sup> (per le ultime due strofe) e in sommo grado in 90<sup>a</sup>, dove ogni strofa, di sette versi, varia liberamente non soltanto di rime ma anche di metri (4), per la continua dislocazione degli endecasillabi e dei settenari (i quali ultimi si trovano a volte disposti a coppia con o senza rima interna): traspare, nella stupenda ricchezza e varietà di ritmi e di suoni (talune strofe sono elegantemente *capfinidas*) lo « spirito de libertate »: contro il quale — con le conseguenze d'una inevitabile ingiuria alla più fedele tradizione manoscritta — si sono levati quanti presunsero d'impartire una dura lezione di metrica, quasi a voler disporre, anche in ciò, d'un giudizio e d'una discrezione che Iacopone non ebbe (5).

venienti da Cortona) del sec. xv (ms. 535 della Trivulziana di Milano), finora pressoché sconosciuto, il quale, anche per componimenti tramandati in comune, contribuisce a togliere il Cortonese dalla sua solitudine.

(1) L'emistichio è settenario in 51<sup>a</sup> e 66<sup>a</sup>. Nell'elegante 33<sup>a</sup>, più volte citata, quattro sono le rime interne verticali. Rime interne verticalmente corrispondenti si hanno anche in Cortonese (v, viii, x) e Urbinate (2, 11): in tali casi le strofe sono tuttavia interessate da un maggior numero di corrispondenze verticali che in Iacopone.

(2) Cfr., ad es., 19<sup>a</sup>, 7. Altra sarà la situazione di 6<sup>a</sup>, dove rimalmezzo, indipendenti dallo schema delle strofe, si verificano nella ripresa. La tendenza ad accettare rime a incomodo dello schema — ben manifesta anche nel Laudario urbinato, 38 — si accresce fino all'anarchia in manufatti popolareschi del tipo di quello riprodotto in *Antologia secentesca*, pp. 136-39.

(3) Per la mescolanza di metri nonché per la variazione dello schema di rime in un medesimo componimento cfr. F. A. Ugolini, *Testi abruzzesi*, rispettivamente p. 15 e p. 20. Un es. clamoroso di mutazione di metro ci è dato dal componimento n. 14 dell'Urbinate (cfr. ed. Bettarini, pp. 149-52; c'è tuttavia da precisare che al primo modo appartengono non le cinque, ma le sei strofe iniziali).

(4) Il componimento già duramente provato ad opera di copisti che non riuscirono a superare le difficoltà di senso ad esso intrinseche (cfr. *Saggio*, pp. 260-61, nota 111), ha subito mutilazioni gravissime (emistichi e versi interi, impietosamente falciati, sono stati però recuperati dalla presente ed.) da parte di testimoni del gruppo toscano come Panc — purtroppo seguiti dalla Ageno — che hanno preteso di normalizzare la struttura metrica delle strofe.

(5) Cfr. F. Ageno, *Questioni*, p. 568, dove, in merito a questo componimento, si accusa la migliore tradizione di aver alterato « la struttura metrica ». Il Sapegno, *rec. cit.*, pur prendendo debito atto dei guasti sofferti dalla lezione, avanza serie riserve circa il tentativo esperimento dalla Ageno « di ristabilire in molte parti la struttura metrica », impresa giudicata, d'al-



Né ci sarà infine lecito dare, al di fuori dei significati connessi a tale « spirito de libertate », una interpretazione delle assonanze (ma non consideriamo tale la rima di *i* con *e* chiusa, di *u* con *o* chiusa, reperibile del resto anche in prodotti poetici mediolatini, dove sono d'altronde presenti le altre combinazioni, pur ben iacoponiche, di *i* con *e* aperta e di *u* con *o* aperta), la quale non sia al tempo stesso una registrazione precisa dell'ampio contributo che esse danno con i loro coloriti contrappunti ai valori sempre ritornanti d'una opportuna *concordia discors*, che solo si spegne nel sublime naufragio della « varietate », nel placarsi cioè d'ogni moto e volere <sup>(1)</sup>. Di assonanze abbonda infatti il laudario: dalle più vetuste e meno appariscenti (*-ore/-one*; *-are/-ate/-ale*) alle più aspre (*-enza/-ezza*) <sup>(2)</sup> o estese a più consonanti (*-allo/-anno*; *-àrgia/-ància*). Da rime imperfette non vanno esenti neppure le laude tecnicamente raffinate <sup>(3)</sup>, anche se il loro indice di frequenza raggiunge la punta massima in 84<sup>a</sup>. Quanto originariamente si dilungasse, in questa o in quella lauda, la screziatura dell'assonanza, non ci è concesso di sapere; rimane tuttavia certo che per essa sono passate, e passano ancora <sup>(4)</sup>, le scelte discriminanti del copista e dell'editore; dobbiamo in definitiva riconoscere che questa, si fa per dire, licenza è costata a Iacopone una grossa perdita di fiducia, come ben ci rivela la storia della tradizione con la sua marcata tendenza a respingere fra gli apocrifi le laude ove predomini l'assonanza <sup>(5)</sup>.

L'identificarsi di certi episodi di natura prosodica e melodica con quelli di carattere più propriamente filologico ci ha convinti che valeva il tentativo — ora esperito — di pervenire, anche attraverso la metrica, alla sostanza del poetare di Iacopone, la cui umiltà stilistica non è da

---

tronde, di per sé stessa « difficile, e forse disperata ». Conclusione pessimistica, proprio perché derivante dall'erronea convinzione secondo cui la struttura metrica originaria, quella poi « sconvolta dai copisti », si sarebbe presentata del tutto coerente alle note regole tradizionali.

(1) Cfr. *Saggio*, pp. 282-83.

(2) Cfr. 28<sup>a</sup>, 15-18: *credenza* : *fidenza* / *benvoglienza* / *parentezza*; 84<sup>a</sup>, 245-47: *gravezza* : *ricchezza* / *potenza*. Ma la Bettarini, ed. *Laudario urbinato*, 59, trova in *-enza/-ezza* un « tipo 'grosso' di assonanza, incompatibile con la maniera jaconica » e conclude: « In assonanza siffatta non bisogna ricercare un 'originale' jaconico, ma un 'originale' urbinato ».

(3) Perfino in 33<sup>a</sup> troviamo, accanto a « rime siciliane », *certo* / *petto* (16, 18); *delettare* / *vivitate* (52, 54).

(4) Cfr. Bettarini, ed. cit., 59, pp. 417-18.

(5) Cfr. nell'Appendice i nn. 2 e 4[a] (quest'ultima tuttavia inscindibile da 4[b], assai meno doviziosa di assonanze). Ovviamente la mancata accoglienza, presso le varie tradizioni, di laude sicuramente iacoponiche è dovuta anche ad altri fattori, che cercheremo in seguito di chiarire.

confondere, neppure in questo caso, con la prosaicità; al contrario, il disegno va locupletandosi, all'interno d'una linea semplice e robusta, di tessere smaglianti (certo un po' troppo per il gusto *en artiste* di molti rimatori coevi e di quelli che si avvicendarono nei secoli seguenti). Ed ecco adesso lo specchio riassuntivo degli schemi metrici del laudario:

1.  $y^8zzx$ ,  $abcbddx$     2.  $Y^{5+5}(y)X$ ,  $A^{5+5}AAAX$     3.  $A^{10-11}BABABAB$     4.  $Y^{7+7}(y)X$ ,  $A^{7+7}A(a)X$     5.  $y^7x$  [in cui  $x = y$ ],  $aaax$     6.  $Y^{11}(y^5)Z(z^5)X$ ,  $ABA-BABX$     7.  $Y^{7-7}X$  [o forse  $(y)X$  per assonanza],  $A^{7+7}AA(a)X$     8.  $Y^{7+7}(y)X$ ,  $A^{7+7}$  [il 1° emistichio talvolta sdrucchiolo]  $AA(a)X$     9.  $y^7x$  [in cui  $x = y$ ],  $ababbx$     10.  $Y^{7+7}(y)X$ ,  $A^{7+7}$  [il 1° emistichio spesso sdrucchiolo]  $AA(a)X$     11. [come il precedente]    12.  $y^7zzx$ ,  $ababbx$     13.  $Y^{7+7}(y)X$ ,  $(a)B(a)B(b)X$     14.  $y^6X^{7+7}$ ,  $A^{7+7}Aa^7X$     15.  $Y^{9+9}(y^9)X^{9+9}$ ,  $A^{9-9+9-9}A(a)X$     16.  $y^9x$  [in cui  $x = y$ ],  $aaax$     17.  $Y^{11z^9}X^{12}$  [in cui  $X = Y$ ],  $A^{11b^7}AbB^{11}(b^8)X^{11}$     18.  $(y^7)X^{7+8}$  [in cui  $X = y$ ],  $A^{7+7}A(a)B(b)X$     19.  $y^8zzx$ ,  $a^8cbdddx$     20.  $y^8x^2$ ,  $a^8aax^2$     21.  $Y^{7+7}(y)X$ ,  $A^{7+7}$  [il 1° emistichio talvolta sdrucchiolo]  $AA(a)X$     22.  $y^{8-8}zzx$ ,  $a^8cbdddx$     23.  $Y^{7+7}(y)X$ ,  $A^{7+7}$  [il 1° emistichio spesso sdrucchiolo]  $AA(a)X$     24.  $y^9x^9$ ,  $a^{8-9}babbbx$     25.  $A^{11}AAB$ ,  $BBBC$ ,  $CCCD$  ecc. [ma le strofe 5<sup>a</sup>, 6<sup>a</sup>, 8<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup>, 12<sup>a</sup>, 13<sup>a</sup>, 14<sup>a</sup> e dalla 16<sup>a</sup> sino all'ultima presentano schema di serventese con coda di 5-6 sillabe]    26.  $Y^{8+8}X$ ,  $A^{8+8}AA(a)X$     27.  $Y^{7+7}(y)X$ ,  $A^{7+7}$  [il 1° emistichio talvolta sdrucchiolo]  $A(a)X$     28.  $Y^{8+8}(y)X$ ,  $A^{8+8}$  [il 1° emistichio raramente sdrucchiolo]  $AA(a)X$     29.  $Y^{8+7}(y^8)X$ ,  $A^{7+7}$  [il 1° emistichio spesso sdrucchiolo]  $AA(a)X$     30.  $y^8zzx$ ,  $a^8cbdddx$  [questo schema vale per le strofe 1<sup>a</sup>, 5<sup>a</sup>, 6<sup>a</sup>, 7<sup>a</sup>, 8<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup>, 12<sup>a</sup>, 13<sup>a</sup>; ma per le strofe 2<sup>a</sup>, 3<sup>a</sup>, 4<sup>a</sup>, 9<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup>, 14<sup>a</sup>, 15<sup>a</sup> vale lo schema  $a^8babbbccx$ ; nelle strofe 9<sup>a</sup> e 11<sup>a</sup>  $a$  è assonante]    31.  $y^7zzx$  [in cui  $x = y$ ],  $a^7bababbx$     32.  $y^7x$ ,  $a^7aax$     33.  $Y^{5+5}(y)X$ ,  $A^{5-6+5-6}(a)BA(a)B(c)C(c)X$  [ripresa e strofe *capfinidas*]    34.  $Y^{7+7}X$ ,  $A^{7+7}$  [il 1° emistichio talvolta sdrucchiolo]  $A(a)B(b)X$     35.  $Y^{5+5}(y)X$ ,  $A^{5+5}$  [il 1° emistichio talvolta sdrucchiolo]  $AAAX$     36.  $y^8x$  [in cui  $x = y$ ],  $a^8aax$     37. [come il precedente]    38.  $Y^{7+7}X$ ,  $A^{7+7}$  [il 1° emistichio spesso sdrucchiolo]  $AA(a)X$     39.  $y^7x$ ,  $a^7aax$     40.  $y^7zzx$ ,  $a^7babbbccx$     41.  $Y^{7+7}(y)X$ ,  $A^{7+7}A(a)X$     42.  $Y^{6+6}X$ ,  $A^{6-6+6-6}AAAX$     43.  $Y^{7+7}(y)X$ ,  $A^{7+7}$  [il 1° emistichio spesso sdrucchiolo]  $AA(a)X$     44.  $Y^{6+6}(y)Z(z)X$ ,  $A^{6+6}$  [a volte 6+5 o 5+6]  $(a)BA(a)B(b)C(c)-D(d)X$     45.  $(y^7)Z^{7+7}(z)X$  [in cui  $X = y$ ],  $A^{7+7}$  [il 1° emistichio spesso sdrucchiolo]  $AA(a)X$     46.  $Y^{7+7}(y)X$ ,  $A^{7+7}$  [il 1° emistichio talvolta sdrucchiolo]  $AA(a)X$     47.  $y^8x$ ,  $a^{8-9}aax$     48.  $m^8yzzx$  [in cui  $x = m$ ],  $ababbx$     49.  $y^8x^8$ ,  $a^{8-9}babbbx$  [la  $x$  nella ripresa e nella 1<sup>a</sup> strofa è *-enza*; nelle altre strofe, *-anza*]    50.  $y^7zyx$ ,  $a^7babbbx$     51.  $Y^{8+7}(y)X$ ,  $A^{7+7}(a)BA(a)B(b)C(c)X$     52.  $Y^{5+5}(y)X$ ,  $A^{5+5}AAAX$     53.  $y^8x$  [in cui  $x = y$ ],  $a^8aax$     54. [come il precedente]    55.  $a^7a bb cc dd$  ecc.    56.  $A^{8+8}A$ ,  $BB$ ,  $CC$ ,  $DD$  ecc.    57.  $a^7$  [ma non rara la misura senaria]  $a bb cc dd$  ecc.    58.  $Y^{6+6}(y)X$ ,  $A^{6+6}(a)BA(a)B(b)C(c)X$     59.  $y^8x$ ,  $a^8aax$     60.  $Y^{7+7}(y)X$ ,  $A^{7+7}$  [il 1° emistichio quasi sempre sdrucchiolo]  $AA(a)X$

61.  $Y^{s+5}X$  [in cui  $X = Y$ ],  $A^{s-6+5-6}AAAX$  62.  $y^7zzx$ ,  $a^7bababbx$  63.  $y^8zzx$ ,  $a^8bababbx$  64.  $(y^5)Y^{s+5}x^5$ ,  $(a^{5-6})A^{s-6+5-6}b^{5-6}(c^{5-6})C^{s-6+5-6}b^{5-6}(d^{5-6})D^{s-6+5-6}x^{5-6}$  65.  $a^2a\ bb\ cc\ dd\ ecc.$  66.  $Y^{7+7}(y)X$ ,  $A^{7+7}(a)BA(a)B(b)C(c)X$  67.  $(y^8)Z^{s+8}(y)X$  [in cui  $X = Z$ ],  $A^{s+8}A(a)B(b)X$  68.  $a^8a\ bb\ cc\ dd\ ecc.$  69.  $y^5y^6x^8$  [ma anche  $X^{10}$ ],  $a^{5-6}ab^{8-9}c^{5-6}cb^{8-9}b^{5-6}bx$  [oppure  $X$ ] 70.  $y^7yx$ ,  $a^7aax$  71.  $y^8x$  [in cui  $x = y$ ],  $a^8aax$  72.  $y^7x$  [in cui  $x = y$ ],  $a^7babax$  73.  $y^8X^{s+8}$ ,  $a^8babbx^{s+8}$  74.  $y^8x$  [in cui  $x = y$ ],  $a^8aax$  75. [come il precedente] 76. [come il precedente] 77.  $A^{11}BABABABAB$  78.  $y^9x$  [in cui  $x = y$ ],  $a^9aax$  79.  $y^7yx$ ,  $a^7aax$  80.  $y^9X^{10}$  [in cui  $X = y$ ],  $a^9$  [oppure  $A^{10}$ ]  $aax$  [strofe *capfinidas*] 81.  $y^8x$  [in cui  $x = y$ ],  $a^8aax$  82.  $y^8y\ x$ ,  $a^{8-9}babbccx$  [ma la penultima strofa *ababaccx* e l'ultima *abcbccx*] 83.  $Y^{7+7}(y)X$ ,  $A^{7+7}$  [il 1° emistichio talvolta sdrucciolo]  $AA(a)X$  84.  $a^8aax$  85.  $y^8zzx$ ,  $a^8babbccx$  86.  $y^7zzx$ ,  $a^7bbcabbccddx$  87.  $y^8x$  [in cui  $x = y$ ],  $a^{8-9}aax$  88.  $y^9x$  [in cui  $x = y$ ],  $a^{8-9}aax$  89.  $Y^{7+7}(y)X$ ,  $A^{11}BABAB(b^7)C^{7+7}(c^7)X^{7+7}$  90.  $y^7zzx$ ,  $A^{11}b^7AbC^{11}c^7X^{11}$  [1ª strofa],  $A^{11}b^7AB^{11}c^7cX^{11}$  [2ª strofa],  $a^7B^{11}A^{11}Bb^7c^7(c^7)X^{7+7}$  [3ª strofa],  $a^7B^{11}aBc^7c(c^5)X^{11}$  [4ª strofa],  $A^{11}b^7Ab\ c^7cX^{11}$  [5ª strofa],  $A^{11}BABb^7bX^{11}$  [6ª strofa],  $A^{11}b^7ABa^7(a^7)C^{7+7}(c^7)X^{7+7}$  [e così via. Ogni strofa, di sette versi, varia liberamente di disegno] 91.  $y^7x$ ,  $(a)A(b)B\ ecc.$  [distici di alessandrini con rima interna] 92.  $y^7zzx$  [in cui  $x = y$ ],  $a^7bbcabbccddx$  A1.  $Y^{s+8}(y)X$ ,  $A^{s-9+8-9}A(a)B(b)X$  A2.  $y^{8-9}zzx$ ,  $a^{8-9}babbx$  A3.  $Y^{11}X$ ,  $A^{11}BABC(c^8)X$  A4[a].  $y^7zzx$ ,  $a^7babbccx$  A4[b]. [come il precedente] A4[c]. [come il precedente, senza la ripresa] A5.  $y^7zzx$ ,  $a^7bcabccddx$  [gli ultimi due versi del congedo si richiamano alla ripresa] A6.  $a^8ab^6c^8cb$  [nella sestina *a* e *c* sono tetrapodie ritmiche, cioè versi trocaici equivalenti a ottonari piani; *b* è catalettico e però equivalente a senario sdrucciolo. Qualche rima interna alla cesura].

##### 5. — LA TRADIZIONE MANOSCRITTA E LE « PICCOLE SILLOGI »

La novità in assoluto — che distingue questa edizione dalle precedenti — risiede nella scoperta d'una tradizione manoscritta preesistente alla formazione dei primi laudari umbri <sup>(1)</sup>; la qual cosa significa che molti, anzi la maggior parte dei laudari, umbri e non umbri, costituitisi nei secc. XIV e XV, non discendono — come finora si è creduto — da un'unica raccolta (archetipo) già bell'e fatta, ma derivano in maniera diretta o indiretta il loro materiale dalla sopraddetta più antica tradizione, che noi denomineremo 'delle piccole sillogi'. Due, e diacroniche, sono dunque le stagioni della tradizione manoscritta delle laude iaco-

(1) Le vicende che hanno portato a tale scoperta e le pratiche applicazioni della medesima si trovano ampiamente esposte in *Antica tradizione*, pp. 3-113, alle cui pagine abbiamo in più d'un luogo e in larga misura fatto ricorso. In questo paragrafo si è dato altresì luogo ai momenti più significativi di *Saggio* e di *Antologia secentesca*.

poniche: la prima caratterizzata da componimenti isolati e da piccole sillogi; la seconda, da raccolte, più o meno esaustive, della produzione vera o presunta del Tudertino. Ma sforzandoci, dopo tali schematiche avvertenze, di seguire un po' più da vicino i fasti e i nefasti di questa storia, ci avvediamo come essa, così perspicua nelle linee generali, non lo sia altrettanto nei particolari: per i quali ci assediano numerosi e difficili interrogativi.

Suggestionati dall'idea platonica d'un codice-miracolo, ricercatori anche attenti non seppero sottrarsi all'ambiziosa speranza di segretamente impossessarsene: s'immaginarono in quello requisiti di assoluta completezza e genuinità, garantita quest'ultima, quando non addirittura da autografia, da preziosa arcaicità coeva al Poeta (i componimenti sarebbero stati riuniti in laudario da lui stesso o, nella peggiore delle ipotesi, da persone a lui prossime, man mano che uscivano dalla sua penna) e dalla lingua schiettamente todina (cioè a livello grossamente popolare e idiomatiko). Una conoscenza, appena meno fantastica, della personalità di Iacopone ci persuade invece del contrario, del come cioè egli, lungi dal proposito di raccogliere i suoi 'originali', li abbia frettolosamente recapitati o fatti recapitare al destinatario di turno, subito volgendo ad essi le spalle.

Sui mezzi estremamente effimeri (si pensi alla labile resistenza opposta *intus et in cute* da quei fogli in libertà) della primitiva genesi — o meglio poligenesi — della tradizione delle laude non mancano comunque di darci qualche ragguaglio, in maniera più o meno analogica, taluni superstiti documenti. Le ultime carte di Ol ci riservano in proposito una sorpresa, poiché in esse il raccoglitore, modesto quanto scrupoloso, recupera, riunendole a parte, quelle prosule evangeliche <sup>(1)</sup>, le quali, come ci conferma la pergamena eugubina <sup>(2)</sup>, fungevano, nell'intenzione di chi le prescelse, da viatico e da *accessus* alla lauda, cui si trovavano unite (non si dimentichi che la protoregola di s. Francesco consisteva di soli passi evangelici); molto probabilmente i componimenti venivano fatti pervenire ai destinatari (o committenti) a mo' di missive, recanti tuttavia, in luogo dell'indirizzo, uno o più versetti

(1) *Antica tradizione*, pp. 31-32 e le note 96 e 98.

(2) Indicata con G, contiene le laude edite in *Saggio*, pp. 302-22 (corrispondenti nella presente ed. ai nn. 4[a], 4[b], 4[c] dell'Appendice). Sul dorso della pergamena G, ripiegata alla maniera d'una lettera, si legge il noto passo di Matteo, x, 16-22, « Ecce ego mitto vos sicut oves in medio luporum. Estote ergo prudentes sicut serpentes » etc. (che è il versetto medesimo premesso da s. Francesco al cap. xvi della *Regula prima*); cfr. *Saggio*, p. 250 e la nota 48.

del Vangelo, assunti a programma: il Poeta insomma avrebbe anche in ciò sottinteso un ideale aggancio fra la propria attività missionaria e quella gloriosamente esplicata dalle 'lettere' degli Apostoli.

I componimenti, una volta in possesso dell'utente, venivano trascritti e per lo più inseriti in miscellanee di preghiere o di *sermones* <sup>(1)</sup> e, in qualche raro caso, in laudari di confraternita <sup>(2)</sup>; l'esemplare iacoponico, previamente giudicato in vista di un pubblico particolare, sottostava comunque a modifiche riguardanti la lettera, ma talvolta anche l'intero contesto, che pertanto si contrae e dilata, quando addirittura non si offre, remoto modulo mnemonico, allo svolgimento di tutt'altro tema. Dal che si è immediatamente indotti a riflettere sull'impressionante indice di rischi cui va incontro un testo che lo stesso Autore, volontariamente sottostando a intenti di complementarità e precarietà, rende fin dalle origini vulnerabilissimo <sup>(3)</sup> e anzi ne predispone gli addentellati a una collaborazione strumentale.

Un certo numero di sillogi si saldò comunque — vivente forse Iacopone — in un blocco di 33 laude (sorprendente allusività delle cifre!), il quale comincia con *La Bontate se lamenta* e finisce con *Amor diletto, Cristo beato*. In questa specie di 'protolaudario' — che, come meglio vedremo in seguito, si ritrova concordemente sistemato dai più auto-

(1) Come il duecentesco ms. 172 pertinente « ad predicatorum » (farcito, tra l'altro, anche di alcune decche di Livio) della Comunale di Todi (F), che ci offre in antiporta la più antica testimonianza della superstita tradizione iacoponica (lauda *Or ki averia cordoglio*), per cui cfr. *Antica tradizione*, p. 5 e le note 8 e 9; ivi, pp. 15-27, dove è data l'ed. del cimelio. Pure unica e contenuta nel foglio di guardia è la lauda *Assai m'esforço ad guadagnare*, tramandata dal ms. 100 della Comunale di Assisi dei primi decenni del sec. XIV (ms. contenente opere di s. Cassiano, s. Mauro, s. Bonaventura, s. Anselmo ecc.).

(2) I componimenti iacoponici entrati nei laudari delle fraternite laiche sono pochi: a *Quando t'alegri* (61<sup>a</sup>) è toccata la maggior fortuna. *O Cristo onnipotente* (50<sup>a</sup>) è usufuita, soprattutto ai fini del canto, dal ms. Banco Rari 18 della Nazionale di Firenze (la medesima lauda, stando al Brugnoli, *Le satire*, xcvi, figurerebbe in un cod. del sec. XIV, presentato dallo studioso come appartenente alla Compagnia fiorentina di s. Eustachio); *Plange la Ecclesia* (35<sup>a</sup>) si ritrova in Banco Rari 19.

(3) Navigazione particolarmente difficile è riservata a componimenti legati a un disegno (di solito complemento illustrativo del testo, ma fors'anche, in qualche caso, emblema ispiratore del medesimo): quando tali laude, infatti, vennero utilizzate per la copia, rarissimamente se ne riprodusse anche il disegno (cfr. *Saggio*, pp. 250-51), le cui eventuali didascalie vennero invece riunite e tramandate sotto forma di componimento a sé stante: ciò è accaduto per i distici *Lo core humiliato Va col capo inchinato*, attinenti al disegno di 78<sup>a</sup> (cfr. *Saggio*, p. 266; *Antica tradizione*, p. 32 e la nota 99), che la Agno *Questioni*, p. 558, fa passare come lauda autonoma (l'errore è pervicacemente mantenuto dalla Bettarini, ed. *Laudario urbinense*, p. 153, nota 1).

revoli copisti umbri in testa alle loro raccolte — viene già ampiamente elusa (ammesso che fosse stata vincolante) la *ratio auctoris*; una sprejudicata regìa comporta nei casi più gravi ridimensionamenti con soppressione o dislocazione di intere strofe<sup>(1)</sup> e, quando le circostanze non esigono tanto, sono pur evidenti gli esplanamenti ai danni di manifestazioni del dittato giudicate poco comprensibili e, alla fin fine, sovrabbondanti e inutili; specialmente prese di mira le figure retoriche della etimologia e della *adnominatio* (cui per ricerca di varietà si antepone la *disiunctio* nonché i vocaboli d'un certo *pedigree* semantico e insomma meno perspicui, specie se in rima)<sup>(2)</sup>; fin da allora molto esposte all'usura si dimostrano le zone neutre del verso (punte sottili d'un bassorilievo), quelle cioè non tutelate da accento ritmico né giustificate da un'indispensabile funzione morfologica: si allude in particolare alle particelle pronominali che, in posizione di enclisi o di proclisi, danno a una fitta serie di verbi — spesso di ambivalente diatesi — una sfumatura riflessiva<sup>(3)</sup>. Si opta in definitiva per una medietà linguistica e stilistica livellatrice nei confronti di quanto abbia aspetto di troppo momentaneo e realistico o anche di troppo diluito, con una severità, in quest'ultimo caso, tanto più esigente quanto maggiormente sensibile ai richiami spesso di pratiche necessità<sup>(4)</sup>. Ciò non toglie che questo protolaudario non serbi una sua spiritualissima linea, percorsa alternativamente da motivi ascetici e da contesti di contenuta liricità<sup>(5)</sup>, anche se buona

(1) La redazione di *Or hi averia cordolgo*, contenuta in F, che per la sua eccezionale arcaicità è termine ineccepibile di verifica, presenta una strofa (vv. 18-20) esorbitante da tutta la tradizione.

(2) Sintomatico il caso della parola in rima *eisilglato* — peraltro in parte ricostruita — tramandata da F (v. 35) e cambiata in *celato* dai restanti testimoni (ma un riflesso della lezione originaria si ritrova nientemeno che in un interpolato cod. del sec. xv, il ms. A.D. 1x. 2 della Braidense di Milano, per cui cfr. *Antica tradizione*, p. 21, nota 73).

(3) *Il verbo*, pp. 55-58; pp. 136-48.

(4) Sarebbe erroneo sottovalutare l'importanza del dato economico che, in effetti, interferisce, nella formazione delle prime raccolte, con un peso tanto insospettato quanto discriminante: esso apparirà ormai, a chi ben guardi, una delle componenti di maggior responsabilità nell'esclusione delle laude lunghe. Né sarà da giudicare paradossale, perché pittoresco anacronismo marxistico, l'affermazione di chi annovera, fra le cause che furono capaci di configurare in un certo modo l'antica tradizione iacoponica, quella riguardante il costo della pergamena, con sì gravi difficoltà accessibile alla povera industria del fraticello raccoglitore.

(5) Ma dell'esperienza ascetica e mistica d'una personalità tesa e inquietante come quella di Iacopone si tralasciano prudentemente gli *excessus*: dal blocco delle 33 restano infatti escluse perfino le laude alla povertà (36<sup>a</sup> e 47<sup>a</sup>) e a s. Francesco (40<sup>a</sup>, 71<sup>a</sup>); così l'integrazione nel medesimo blocco — fra 21<sup>a</sup> e 22<sup>a</sup> — dell'intemperante *Senno me pare e cortesia* (assente del resto anche a livello di Ol e di L) verrà tardivamente effettuata da Ch e poi ufficialmente ap-

parte dei 33 componimenti ci si presentano muniti di rubrica <sup>(1)</sup> (d'un'etichetta cioè sostitutiva della prosula evangelica) con la quale si dà il via a quel criterio del catalogo a soggetto, destinato in breve a diventare fattore non secondario di incrinature, scelte esteriori ed esclusioni, perpetrate ai danni della fondamentale unità della poesia iacoponica.

Strumentalità e adattamento sono fatti-chiave, che possono dichiararci due importantissimi misteri ecdotici: la presente edizione ci ha posto di fronte a laude con un numero di strofe variabile da codice a codice (s'intenda, da famiglia a famiglia di manoscritti): a un esame molto ravvicinato, le strofe credute in soprannumero si sono spesso rivelate di tal fattura da non consentire dubbi circa la loro autenticità <sup>(2)</sup>. Cosa plausibile, qualora si pensi che un medesimo prodotto è stato, *ab initio*, da alcuni copisti usufruito interamente e da altri soltanto in parte: d'una medesima lauda sono, pertanto, entrate in circolazione redazioni intere o 'maggiori' e redazioni compendiate o 'minori' <sup>(3)</sup>. Nei primordi di cui stiamo parlando dovette però occorrere anche un'altra evenienza: che al Poeta venisse da più d'una parte richiesta una medesima lauda, molto piaciuta, ma già da lui consegnata al committente: è del tutto verosimile, in tal caso, che Iacopone — il quale (si può ben credere) non ne aveva trattenuto presso di sé la copia <sup>(4)</sup> —

---

provata dai suoi seguaci (fra cui i fedelissimi Angelicano 2306 e il ms. di Giaccherino). Il protolaudario elenca invece, e ai primissimi posti, componimenti notevolmente improntati alla tematica e alla tecnica dei provenzali (*Fugo la croce, Or chi averia cordoglio, O amore muto, O iubelo de core*).

<sup>(1)</sup> Erano in tutto 13 (cioè — come si desume da Ol — i nn. 1, 3, 4, 17, 18, 19, 21, 22, 23, 25, 28, 30; e cfr. *Antica tradizione*, p. 37, nota 110). La caratteristica di anepigrafia è propria delle antiche sillogi; evidentemente il nucleo delle 33, per la profonda disuguaglianza cronologica dei suoi pezzi, presentava alcune laude già molto ricche di storia (la cui 'classicità' risultava ormai sottoposta a etichetta) e altre, più recenti o meno conosciute, prive ancora di qualsivoglia cartello.

<sup>(2)</sup> Cfr. 4<sup>a</sup>, 18-20 (tramandati dall'arcaico umbro, anzi todino F); 18<sup>a</sup>, 18-21 (dall'autorevole umbro Ol e dai veneti e toscani); 18<sup>a</sup>, 30-33, 54-57 (dai veneti e toscani); 69<sup>a</sup>, 40-48, 58-84 (dall'arcaizzante marchigiano N, dagli umbro-veneti, veneti e toscani); 74<sup>a</sup>, 39-58 (dagli umbro-veneti, veneti e toscani); 79<sup>a</sup>, 49-52 (dai veneti e toscani, Petti, TRES.); 79<sup>a</sup>, 85-88 (dai toscani, Petti, TRES.); 79<sup>a</sup>, 89-92 (dai veneti, toscani, TRES.); 79<sup>a</sup>, 101-112 (umbro-veneti, veneti, toscani, Petti, TRES.). Forse anche in 36<sup>a</sup>, dopo il v. 14, andrebbe legittimamente inserita la strofa tramandata dagli umbro-veneti, veneti e toscani. Per i particolari si rimanda all'apparato di questa ed. e ad *Antica tradizione*, pp. 277-91.

<sup>(3)</sup> Nella presente ed. un es. emozionante di redazione maggiore si può additare in 69<sup>a</sup>.

<sup>(4)</sup> Coincidenti del resto a quanto andiamo affermando sono le argomentazioni che il TRES. portava, circa tre secoli or sono, nella sua introduzione al cantico xxxvii del lib. iv (*Poiché se' deliberata, Alma di tornare a Dio*): « Un altro cantico da questo poco differente sopra simigliante materia si vidde adietro del nostro Beato, che incominciò *O peccator dolente*; con



riscrivesse a memoria quella lauda, apportandovi varianti più o meno involontarie: ciò darebbe ragione del perché si rinvencono, benché raramente, redazioni differenti, ma del pari persuasive, di versi o di intere strofe <sup>(1)</sup>.

Tutti i predetti accidenti era possibile constatare nel blocco delle 33, il quale, nonostante la sua venerabile altezza, doveva presentarsi tutt'altro che immune da errori, lacune e corruzioni. Al momento della morte del Tudertino la situazione testuale avrebbe dunque potuto essere così riassunta: da un lato le laude isolate in fogli 'in libertà' e i più o meno brevi florilegi delle miscellanee, dall'altro il blocco delle 33, in cui — a soddisfare l'esigenza d'una facciata, lungo le cui linee addensare i motivi essenziali della predicazione iacoponica — era stata copiata e riunita quella che appariva come la parte migliore (cioè meglio rispondente alle istanze d'un ben individuato pubblico) della preesistente produzione, circolante, come abbiám detto, in componimenti isolati o in piccoli gruppi.

L'assunto di una sistemazione più ampia e puntuale delle laude di Iacopone non tarderà peraltro a riproporsi subito dopo la sua morte: la quale veniva appunto a coincidere con la fine del periodo eroico della lunga lotta tra francescani (la contesa, infatti, con la scomparsa dei protagonisti più intransigenti, entrava — nonostante la permanenza di convinzioni e posizioni opposte — in una fase meno rigida e in sostanza incline al compromesso). In questo clima venne attuato il laudario che, per la prima volta, si presenta con i caratteri (almeno intenzionali) d'una raccolta in *opera omnia*. Esso si propose ovviamente di aggiungere

---

ciò sie che può credersi che sotto diversi tempi l'un e l'altro da lui fatto fosse a requisition di amici che, havendogli divotion e fede, gli chiedessino qual vita esser dovesse di un peccatore che a Dio si volesse ridurre. Et non havendo egli appresso di sé copia veruna del primo inno (come né anco poteva ritener né rescritto né originale di cosa che dittasse, essendo sempre i frati solleciti a levargli le compositioni di cella avanti che egli le publicasse o meglio le correggesse), però si ponesse a far questo secondo, dimenticato delle parole e dell'ordine del primiero, ma non già del sogetto. Del resto, ancorché siano quasi una cosa medesima, consigliamo l'amico lettore a scorrer ambidue e vider, appresso a quell'altro, ancora questo, se cosa alcuna per sorte scritta vi abbiám, che ne suoi pietosi spirituali disegni li porga aiuto». A documentare una tecnica della memoria in Iacopone potranno ottimamente valere le laude della prigionia (ché nella « casa sotterrata » il Tudertino non dispose certo d'una biblioteca di *auctores* e neppure d'un archivio di precedenti suoi autografi!), in cui — oltre a fitte citazioni e riferimenti scritturali — galleggiano recuperi da laude composte in epoca anteriore (evidenti, ad es., le concordanze fra 53<sup>a</sup> e 74<sup>a</sup>).

<sup>(1)</sup> Esiti diversi risalenti forse all'Autore dà N per 41<sup>a</sup>; per cui si veda anche l'apparato relativo al componimento.



al blocco delle 33 i componimenti isolati ed estravaganti nonché i già costituiti piccoli florilegi; l'operazione di copia — da cui si tennero con cura lontani riferimenti troppo polemici o immediati a fatti e a persone — non riuscì tuttavia a evitare talune grosse sviste; il raccoglitore infatti, usufruendo di numerosi antighi, non sempre ricordò se in qualcuno di essi fosse contenuto un componimento già precedentemente copiato: accadde così che, qualora due distinti spezzoni tramandassero la medesima lauda, la loro saldatura implicasse talvolta un duplicato (e ciò spiega perché, in questa prima raccolta, le laude *O Signor, damme la morte* e *O frate mio, briga tornare* ricorrano due volte) <sup>(1)</sup>. Abbiamo altrove dimostrato come tale primitiva raccolta — eseguita su materiale messo con tutta probabilità a disposizione dagli stessi conti di Col-dimezzo <sup>(2)</sup> — si identifichi con Ol, un ms. risalente al primo decennio del '300, rimasto finora piuttosto in ombra, il quale, oltre a riprodurre gli errori dei suoi antighi (già assai distanti dalla genuinità dell'auto-grafo), ne aggiunge altri di natura prevalentemente meccanica <sup>(3)</sup>.

Sul medesimo materiale, già messo a disposizione di Ol, organizzava, qualche anno dopo e con criteri un po' diversi, la propria raccolta un altro amanuense, notevolmente dotto e scaltrito: tale raccolta — che, per essere andata perduta, indicheremo con la lettera X — è possibile intravedere e, se non proprio in ogni particolare, ricostruire attraverso il suo discendente e specchio fedele L <sup>(4)</sup>. Il confronto fra Ol e X (cioè L), oltre a svelarci rapporti di estremo interesse, sfata per sempre la leggenda d'un presunto archetipo-patriarca universale, l'eccelsa 'piota' cui ricondurre, più o meno direttamente, tutta la tradizione manoscritta delle laude iacoponiche: in effetti, al di là delle immaginate colonne d'Ercole dell'archetipo umbro, non c'è mare aperto o qualche sperduta scogliera <sup>(5)</sup>, ma retroterra amplissimo e sorgenti sì ricche da abbe-

<sup>(1)</sup> La conferma della diversa estrazione dei dopponi è data dal confronto della loro lezione niente affatto sovrapponibile (cfr. *Antica tradizione*, pp. 28-29, nota 87).

<sup>(2)</sup> *Antica tradizione*, pp. 43-45 e relative note.

<sup>(3)</sup> Una descrizione minuziosa di Ol (attualmente ms. 4 — già Perticari — della biblioteca Oliveriana di Pesaro) si legge in *Antica tradizione*, pp. 31-33 e le note 94, 95, 96.

<sup>(4)</sup> Si tratta dell'ormai famoso ms. Additional 16567 del British Museum di Londra, sul quale si fonda l'ed. lemmanniana della Ageno. Per esso cfr. la medesima Ageno, *Questioni*, pp. 555-61, e, per più notizie, *Antica tradizione*, pp. 30-40 e relative note; pp. 45-46 e relative note.

<sup>(5)</sup> Il Sapegno, *rec. cit.*, a proposito del ms. 2216 della Biblioteca Angelica di Roma così si esprime: «... ha tutta l'aria di una prima silloge forse anteriore al costituirsi della raccolta X». Il Contini dichiarava, a sua volta, esorbitanti dall'archetipo umbro alcune lezioni dell'Urbinate (cfr. *Per l'edizione*, pp. 314-15; ma, a p. 311, si avanzava l'ipotesi che l'albero proposto

verare i fiumi delle testimonianze ombre <sup>(1)</sup> e soprattutto non ombre, principalissime fra quest'ultime, quelle dei veneti e dei toscani.

#### 6. — TRADIZIONE ORIZZONTALE

La prevalente orizzontalità della tradizione manoscritta iacoponica si delinea fin dalle prime battute: Ol infatti non sarà il padre (e tanto meno il figlio!) di X, bensì il suo stretto collaterale e, precisamente, il meno giovane fratello; stando tuttavia a quel che L ne riferisce, la raccolta X si avvantaggiava, nei confronti di Ol, per abilità e consapevolezza sì da essere maggiormente accettata del più anziano compagno a chi ormai seguiva con simpatia il prevalere di tecniche nuove; e però non sembra difficile arguire come, trascorso poco tempo dalla prima raccolta Ol, se ne sia avvertita l'insufficienza e l'inadeguatezza dinanzi al rapido diffondersi di contenuti culturali e di nuove esperienze formali. Ol aveva certo operato in condizioni di povertà e quasi di semi-clandestinità (la sua gotica libreria stretta e angolosa ci perviene in fogli induriti di rozza pergamena, mal resecati ai margini, talvolta sconsigliati da grossi fori, cui la suddetta scrittura, schivandoli, si adegua); ma tali motivi estrinseci — e neppure la difettosa cultura personale — avevano diminuito il buon volere di Ol che, come abbiamo detto, non contento di limitare il suo impegno alla sola trascrizione delle laude, si prodiga nel recuperare dai suoi antigrifi i passi evangelici e le didascalie dell'Albero mistico (lauda 78<sup>a</sup>).

Alla buona riuscita della copia X, pur basata sulle fonti di Ol (probabilmente accresciute di talune unità, costituenti veri e propri duplicati e dunque possibili alternative), contribuirono, invece, agio e

---

dalla Ageno per *Donna de paradiso* potesse non valere per l'intero laudario. Dal canto suo la Ageno (*Rec. a G. Mazza*, p. 133) ribadisce le sue note convinzioni circa l'archetipo umbro, ammettendo che solo pochissime testimonianze possano veramente considerarsi da esso esorbitanti. Infine la Bettarini, nella sua recente ed. dell'Urbinate, pur recependo in teoria (per laude notoriamente iacoponiche) le nostre conclusioni circa i testimoni veneti (« che rimaneggiati e interpolati, attingono tuttavia a un antigrafo più alto di quello 'umbro' », p. 37) e circa la maggior altezza di N rispetto a quella dell'archetipo umbro (69, 79), non si discosta in pratica dai criteri neo-lachmanniani della genealogia tradizionale (come appare chiaro, ad es., dallo *stemma codicum* di *Regina cortese*, p. 37).

(<sup>1</sup>) Discende dalle sillogi (e non da laudari già costituiti) la più antica tradizione iacoponica assiate (*Ang* discende dal blocco delle 33, di cui anzi ripete una sezione); al retroterra delle sillogi vanno pure ricondotti gli umbro-veneti, mentre gli umbri Pa e Tud — così come i toscani antichi — dipendono in parte da X e in parte ne esorbitano.

competenza maggiori; e ciò avrà altresì favorito l'accuratezza linguistica di X (in cui il colorito degli antigrafi ulteriormente si appanna), anche se il luogo di provenienza di Ol — dal Convento di s. Pancrazio di Collepepe, sulla riva sinistra del torrente Puglia (cioè sulla sponda opposta alla collina boscosa ove sorgeva il castello dei Coldimezzo) <sup>(1)</sup> — e quello di L — identificabile nella vicina Bevagna <sup>(2)</sup> — facilmente chiariscano come X possa condividere con Ol fondamentali caratteristiche di lingua.

Se ad accomunare le due raccolte provvede dunque una medesima area di diffusione — che è poi quella in cui mosse i primi passi la tradizione manoscritta delle laude del Tudertino — una divergenza insorge fra loro nel modo di disporre i componimenti successivi al già costruito nucleo delle 33: Ol aggiunge infatti ad esso una seconda sezione di tredici laude, che va da *Frate guarda el viso ad Amore contraffatto*, cioè dal n. 34 al n. 46 (la medesima sezione interessa invece nella X i nn. 37-49) nonché una terza di tre laude, da *Povertate ennamorata a O peccator chi t'à fidato* (nn. 47-49 in Ol; 34-36 in X); segue in Ol (n. 50) inserzione d'una estravagante, *Frate mio briga tornare* (che X accortamente elimina, perché già presente al n. 24 del blocco delle 33); la quarta sezione di quattro laude, da *O Cristo onnipotente a Piagne, dolente alma predata*, comprende in Ol i nn. 51-54 (e in X i nn. 78-81): la sutura di questo quarto gruppo con i precedenti è denunciata dalla ripetizione della lauda *O Signor, damme la morte* (nn. 12 e 52 in Ol; nn. 12 e 79 in X) <sup>(3)</sup>; la quinta sezione, piuttosto notevole, include quindici laude, da *Que farai, fra Iacopone a Lo Pastor per mio peccato* (nn. 55-69 in Ol; 54-68 in X); a questo punto (n. 70) viene impegnata da Ol altra estravagante e cioè l'epistola *A fra Giovanni della Verna*, che la X ha già collocato al n. 50; la sesta sezione di cinque laude, da *O dolce Amore a Omo de te me lamento*, si estende in Ol dal n. 71 al n. 75 (nella X da 69 a 73); funge ancora da cerniera un'altra epistola estravagante, *Que farai Pier da Morrone* (n. 76 in Ol, ma 51 in X, che, più discretamente, preferisce accoppiarla con la suddetta *A fra Giovanni*); settima sezione di due laude: *Assai m'esforzo a guadagnare* e *Omo, mittite a pensare*

(1) Cfr. *Antica tradizione*, pp. 43-45 e in particolare le note 135, 139.

(2) Cfr. *Antica tradizione*, pp. 45-46 e relative note.

(3) La ripetizione si verifica (nn. 12 e 80) anche in Ch, testimonio autorevolissimo, che insieme a L ricostruisce la X e, unitamente a Ol e L, dà luogo alla triade più altamente rappresentativa di tutta la tradizione umbra. Proprio in Ch il Petti avvertiva del duplicato con postilla di sua mano (per i rapporti del poligrafo todino con Ch cfr. *Testimonianze*, pp. 158-59, la nota 88; *Antologia secentesca*, pp. 26-27): « Questa lauda è posta un'altra volta di sopra, sotto il numero 12 ».

(nn. 77-78 in Ol e 75-76 in X); ottava sezione pure di due laude, probabilmente l'una e l'altra illustranti un medesimo disegno: *Omo che pò la sua lengua domare* e *Un arbore è da Deo plantato* (nn. 79-80 in Ol e 52-53 in X) <sup>(1)</sup>; l'ultima estravagante: *Amor che m'ami* (n. 81 in Ol, 77 in X); Ol conclude con un'apocrifa e assai polemica *Epistola d'amor con gran dottrina* <sup>(2)</sup>, mentre X è in grado — e anche questo è conferma della sua seriorità rispetto a Ol — di aggiungere, dopo il n. 81, un gruppo di sette componimenti, fra i quali l'invettiva a papa Bonifazio e la non iacoponica *Amor dolce senza pare*, e d'integrare (n. 74) una estravagante, ignorata da Ol, *Molto me so' delongato* <sup>(3)</sup>.

A questo punto non sarà ozioso osservare come la raccolta X immediatamente saldi ai primi 33 componimenti la brevissima silloge di cui è capogruppo *Povertate ennamorata*, lauda che Ol, per la sua intonazione di 'vanto' giullaresco, giudica a buon diritto assai diversa dall'implorante *Amor diletto*, *Cristo beato* (ultima delle 33), alla quale preferisce accostare l'ammonitrice *O frate guarda 'l viso*, optando per una gradualità di passaggi contro ogni contrasto stridente o violento. Questa diversità di struttura ci svela in Ol un temperamento austero e anzi rigido <sup>(4)</sup>, lontano da quello di X, il quale, dando prova di maggior autonomia e sensibilità, contrappone alla chiusa guardia di Ol, ammirazione per quanto di vario, dinamico, vivace può offrire la singolarità dell'atteggiamento e della forma <sup>(5)</sup>. E però da parte della X non si rinuncia

<sup>(1)</sup> Le due laude restano unite anche in BON. (LXXXVIII-LXXXIX).

<sup>(2)</sup> L'*epistola d'amore* — in strofe di sei endecasillabi a rime alterne — indirizzata a una simbolica « Rosa », è, anche ecdoticamente, di grande importanza, non avendo, a quanto oggi ci è dato di sapere, altri rappresentanti che Ol, Tud (n. 72), Petti (n. 214); ma Petti copiò il componimento da Tud, che a sua volta l'aveva derivato da un rimaneggiato discendente di Ol. Così, per gravi mutilazioni che danneggiano irrimediabilmente le ultime carte di Ol, non ci è più concesso di leggere nella redazione antica questo severo manifesto di ascesi e di protesta, dovuto forse alla penna d'un seguace del Clarenò. Cfr. *Antologia secentesca*, pp. 29-30 e le note 63, 64.

<sup>(3)</sup> A chi volesse tuttavia giudicare posteriori alla raccolta X gli ultimi sette componimenti (obiettando che L potrebbe averli desunti da altra fonte), rimarrebbe pur sempre assai arduo contendere all'iniziativa della suddetta raccolta X l'integrazione di *Molto me so' delongato*, lauda che L, se già non l'avesse trovata in X, avrebbe dovuto collocare, con le altre sette in appendice.

<sup>(4)</sup> Nella 28ª Ol tralascia volutamente il v. 28, *vita de scrofa fetente, sogliata en merda lutosà*. Più notevole ancora l'omissione, sempre da parte di Ol, della ferocissima chiusa di 8ª, che la X soltanto mitiga, sia pur gravemente alterandone la lezione originaria.

<sup>(5)</sup> Si aggiunga la cura di X per la misura dei versi e per la rima, spesso trascurate da Ol, anche quando rimediare sarebbe stato facile.

a un'occasione come quella presentata dalla « epistola terza a Bonifazio » (in effetti composta in prima redazione dal Tudertino avanti l'epoca della sua prigionia) <sup>(1)</sup> e dalle strofe in essa posteriormente inserite (vv. 47-66): circostanze che Ol non prende neppure in considerazione.

Fra la raccolta di Ol e quella di X sono dunque trascorsi pochi anni ma decisivi: le imprese e l'opera di Iacopone lentamente s'inalveano nel grande fiume della letteratura edificante (dove peraltro fittissimi galleggiano i grumi di protesta contro la corruzione della Chiesa); la facoltà di X è pertanto quella di chi può guardare senza eccessiva preoccupazione alle laude del ribelle di Todi come a una filotèa o a una *summa* di esempi morali. Ma argomenti ancor più rigorosamente ecdotici persuadono della priorità e indipendenza di Ol rispetto alla raccolta X: Ol è infatti (e basterebbe da solo questo episodio a scoraggiare ogni controdeduzione) l'unico portatore, fra tutti i testimoni della tradizione umbra, d'una strofa caduta per *saut du même au même* nella 18<sup>a</sup>, lauda in cui ripresa e quartine terminano (e, fino al v. 53, anche iniziano) con la parola *amore* <sup>(2)</sup>.

Al di là, comunque, delle singole manifestazioni, molto più importante e significativa è la solitudine di Ol in seno alla tradizione umbra; la quale, dimostrandosi, nella maggior parte dei casi, solidale con X, apertamente denuncia un sistema, le cui caratteristiche sono tanto libere da Ol quanto cronologicamente estranee alla sua arcaicità; Ol insomma — restando fuori da quel processo che, a partire da X fino a Ch, edifica su basi invero ben salde la prestigiosa vulgata umbra — risulta tutto rivolto alla stagione delle sillogi, e precisamente partecipe di quel tardo periodo di essa, in cui si andavano forgiando le grandi tradizioni non umbre, veneta e toscana, della lauda iacoponica: proprio con queste e altre minori tradizioni non umbre Ol spartisce i fossili d'una geologia anteriore ai laudari. L e Ch, al contrario, si trovano spesso

---

<sup>(1)</sup> La Ageno (*Invettiva*, p. 393) fa risalire la parte più antica del componimento « al tempo della rottura fra il pontefice e i Colonna e dell'assedio di Palestrina (2 maggio 1297 - 15 ottobre 1298) ».

<sup>(2)</sup> L'artificio, già altrove rilevato, condurrà all'omissione di altre due strofe, che tuttavia la presente ed. recupera da tradizione non umbra. Nella fattispecie convince il pensare che X, scorrendo con l'occhio in cerca del successivo *amore*, con il quale cominciano regolarmente le strofe (ma non più quelle finali della replica divina), abbia sorvolato sulla parola *carta*, non considerandola inizio, sia pure eccezionale, d'un tetrastico.

accomunati, anche erroneamente, contro Ol; ecco, a provarlo un ridottissimo saggio:

Ch L	Ol
3 <sup>a</sup> ,85 <i>e non se rege</i>	<i>e non se tenge</i> [cioè <i>tege</i> ]
3 <sup>a</sup> ,277 <i>or non se tarde</i>	<i>se</i> [desiderativo] <i>non se tarde</i>
6 <sup>a</sup> ,2 <i>ch'è profetigata</i>	<i>k'è profetigato</i> [forma neutra]
6 <sup>a</sup> ,20 <i>con lor guidata</i>	<i>kon' l'ò guidata</i>
14 <sup>a</sup> ,26 <i>retrovare</i>	<i>retornare</i> [fattitivo]
43 <sup>a</sup> ,58 <i>da iectare</i>	<i>da gollare</i> [cioè <i>giollare</i> ]
48 <sup>a</sup> ,60 <i>casa lecto</i>	<i>casalino</i>
65 <sup>a</sup> ,51 <i>morto Ch morte L</i>	<i>mòrce</i>
71 <sup>a</sup> ,48 <i>che è grassa</i>	<i>k'è e&lt;n&gt;gressa</i>
77 <sup>a</sup> ,216 <i>ennello 'nfocato vive</i>	<i>ennelo infocato vivere</i>

In quasi tutti i numeri del soprastante campionario la lezione di Ol viene appoggiata (come risulta anche dall'Apparato della presente ed.) da uno o più esponenti della tradizione non umbra; a tale approvazione — come a quella che trae la sua ragion d'essere dall'aver attinto a fonti in gran parte misconosciute o mistificate dalla 'ufficialità' degli umbri (succeduti ad Ol) — va pertanto attribuita la massima importanza.

L (cioè X), invece, non gode da solo di questo appoggio, eccezion fatta che in rarissime uscite facilmente poligenetiche e, comunque, non dirimenti. Ciò non significa che, nei confronti della X, la ragione stia sempre dalla parte di Ol; al contrario, pur in alcuni degli esempi addotti (3<sup>a</sup>,85; 48<sup>a</sup>,60, dove Ol tramanda la lettura divisa *casa lino*; 71<sup>a</sup>,48) constatiamo che Ol, sebbene lasci intravedere la lezione giusta, fraintende il suo antigrafo. Permane tuttavia la già espressa certezza che gli errori di Ol, per lo più imputabili a ignoranza, rientrano nella categoria dei meccanici <sup>(1)</sup>, mentre quelli di X sono frequentemente frutto di iniziative

(1) Abbiamo detto e lo ripetiamo che Ol, candido scriba, non si cimenta col suo esemplare: anche quando gli resta incomprensibile un nome, che dovrebbe pur essergli noto se non familiare, come quello di fra Monaldo (40<sup>a</sup>,62), tira avanti rassegnandosi alla storpiatura. Frequenti inoltre le aplografie, i salti per omoteleuto; non riprodotte, ma dimidiate le iterazioni di parola (soggiacciono al rischio della falcidia — insieme a varie figure retoriche, come l'epanalessi, l'epizeusi, l'anadiplosi, la paronomasia, il poliptoto — anche gli artifici dell'anafora e delle *coblas capfinidas*); le rime, pur pressanti, tenute a volte in non cale (specialmente eluse quelle ottenute con participi a desinenza sicilianeggiante: così in 14<sup>a</sup>,18, *stincto* per *stenguto* e, al v. 22, *sénto* per *sentuto*; in 44<sup>a</sup>,31, *fraudato* — anzi *frandato* — per *frauduto*; assai meno frequente il caso opposto: *partuta* — perché vivo nel dial. — invece di *partita*; stor-

e di interpretazioni personali. Precisar questo equivale a riconoscere un fatto di grande rilievo e cioè che il lavoro di contaminazione e di livellamento verificatosi già nelle sillogi (come fa fede l'ormai ben noto raggruppamento delle 33), subisce nella copia Ol una battuta di arresto, mentre progredisce e si moltiplica in X <sup>(1)</sup> e nei suoi discendenti, dando origine a una nuova fisionomia testuale (quella vulgata) che raggiunge in Ch il massimo di rifinitezza.

L'erroneo, anche se assai comune, scambio di *t* con *c* (e viceversa), preponderante in Ol <sup>(2)</sup>, ha una volta richiamato, a proposito di 30<sup>a</sup>, 47, un analogo caso ricorrente in 81<sup>a</sup>, 13 (lauda assente in Ol) sì da suggerire in quest'ultimo un brillante emendamento. Legge dunque Ol, al v. 47 di 30<sup>a</sup>, *se l'aver tie fosse en alco* contro Ch L *se l'aver ce fosse enn alto*, che è espressione facente parte d'una maliziosa *avance* di Accidia: 'se tu avessi ricchezze in gran quantità' ...; *en alto* è quindi una perifrasi avverbiale (efficacemente tradotta *in copia* da Be) che Ol riproduce per errore di lettura *en alco*; accade però che la medesima perifrasi con identico scambio di consonanti <sup>(3)</sup> si ritrovi appunto in 81<sup>a</sup>, 13, *tiseco me ionga en alco*; per cui, ripristinando *en alto* <sup>(4)</sup>, si ottiene l'*improperium*: 'in sovrabbondanza (o 'sovrabbondi in me') la tisi' <sup>(5)</sup>.

piate anche rime rimaste incomprensibili, come in 37<sup>a</sup>, 55, *correcta* invece di *corressa*). Allorché dunque gli esiti di Ol non danno un senso soddisfacente o non ne danno veruno (risultando addirittura *voces nihili*), è doveroso insospettirsi, escogitare soluzioni ed emendamenti, attuare ogni possibile raffronto, collazionare i *recensiores*, anteporre infine, se necessario, la più bastarda delle tradizioni alla più autorevole.

(1) A proposito di fonti comuni a Ol e a X sarà ragionevole insistere sul fatto che svariati doppioni di laude usufruiti da X non si trovassero ancora a disposizione di Ol: per quelli invece già esistenti *fin dal tempo della prima raccolta*, il comportamento di Ol non risulta essere stato il medesimo di X: mentre infatti Ol si limita a utilizzare l'uno o l'altro testo (quando non li copia entrambi, come è avvenuto per *O frate mio briga tornare*), X collaziona i due esemplari, ponendo a base della sua copia l'antigrafo più vulgato così come sembra essere avvenuto per *O derrata guarda al prezzo* (n. 48 in Ol, n. 35 in X).

(2) Taluni errori risaliranno alle fonti, come lo scambio di *t* con *d* in 25<sup>a</sup>, 86 *ko te* invece di *ko de*. Ma peculiare di Ol sarà la tendenza a leggere *e* per *o* e viceversa, *a* per *o* e viceversa; da notare infine talune ingenue divisioni di lettura continua (come in 7<sup>a</sup>, 46, *tuo posare* per *t'uop'osare*).

(3) Non si sa, tuttavia, se in questo caso lo scambio sia dovuto a errore o piuttosto procurato ad arte, allo scopo di limitare l'assonanza (con *fianco: manco*) a una sola consonante.

(4) Così infatti legge il ms. P. Alla giusta lezione (*mi iunia in alto*) rinvia inoltre un quattrocentesco cod. siciliano (che di questo e di un altro componimento ci tramanda la parafrasi in lingua isolana), studiato da G. Cusimano, *Due laude iacoponiche in siciliano antico*, in « CN », VIII (1948), pp. 83-94.

(5) Cfr. di questa medesima lauda i vv. 21-22: *e li granci se sian quelli che tutto replen ne sia*.



Per tale sua eterodossa singolarità e i suoi trasparenti errori Ol è l'unico in grado di rappresentare una feconda alternativa al *diktat* di X e seguaci: ciò che era invero nei vóti di quanti, in maniera più o meno consapevole, avvertivano aria di chiuso in una tradizione, la quale, senza la riscoperta di Ol, finiva inevitabilmente con l'apparire *descripta*; a ben guardare, infatti, un contributo originale proveniente dalla collazione di L e di Ch segna di per sé tanti punti positivi quanti complessivamente se ne possono totalizzare dalla recensione di tutti gli altri testimoni sottostanti a X: in altre parole, se una variante costruttiva viene tramandata da un qualunque esemplare umbro, quella medesima siamo sicuri di ritrovare nei più alti L e Ch. Palesandosi, pertanto, sempre più urgente le necessità d'incrinare il circolo delle frustrazioni, è davvero considerevole che si guadagni, proprio sul terreno degli umbri (poiché altri ne troveremo nei prototipi di tradizione non umbra) il primo alleato capace, anche con varianti d'urto, di trarci fuori dal deludente conformismo dei responsi; poiché, sebbene Ol e X nella maggioranza dei casi si caratterizzino per lettura diversa d'un medesimo testo, è anche vero che quella di X si qualifica come *lectio media*, specie di *quorum* risultante dal sottile permeare l'*usus scribendi* dell'antigrafo con altro relativamente moderno: sarebbe stato però impossibile discernere allo stato attuale delle cose gli elementi dell'amalgama se non avesse soccorso elettrolisi operata da Ol, ai cui effetti pur si deve l'evidente emergere dell'itinerario tracciato dagli umbri (e, in controluce, la diaspora dei non umbri). Da addizione o incrocio di Ol con L Ch si ottengono, infatti, al fissaggio, tre negative fondamentali:

a) errori comuni a Ol L Ch, che testimoniano la stretta appartenenza di Ol alla famiglia umbra nonché l'indipendenza dei non umbri da quest'ultima:

Ol L Ch	[non umbri]
2 <sup>a</sup> ,33 <i>tanto de le</i>	<i>tanto sapore de lei</i>
3 <sup>a</sup> ,133 <i>lo quale; erano</i>	<i>nel quale; erano</i>
3 <sup>a</sup> ,202 <i>curgono con</i>	<i>cur&lt;go&gt;ne a Deo con</i>
36 <sup>a</sup> ,73 <i>se do ferute</i>	<i>sento ferute</i> <sup>(1)</sup>

(1) L'accidente degli umbri (scambio di *t*, probabilmente sormontata da *titulus*, con *d*) pur non essendo di per sé discriminante rispetto ai non umbri, si potrà con tutta tranquillità far risalire all'antigrafo di Ol e X.



70 <sup>a</sup> ,133	<i>de dura</i>	<i>d'una</i> <sup>(1)</sup>
70 <sup>a</sup> ,135	<i>abbraccecato</i> <sup>(2)</sup>	<i>empiccato</i>

b) errori comuni a Ol L, che designano la dipendenza delle due raccolte dalle medesime fonti e, d'altro canto, la consapevole maturità di Ch, il quale, anche per esser più tardo, è in grado di disporre d'una certa varietà di antigrafi, di vagliarli criticamente, ripristinando la lezione giusta:

	Ol L	Ch
3 <sup>a</sup> ,324	<i>fortuna</i>	<i>fortura</i>
32 <sup>a</sup> ,13	<i>cuitatione</i>	<i>contagione</i>
40 <sup>a</sup> ,155	<i>la smesurança amança che è error coniunctivus, dovuto ad attrazione della rima</i>	<i>la smesurata a.</i>
48 <sup>a</sup> ,85	<i>en reverentia se non Ol en reverentia fase L</i>	<i>en r. fase meno</i>
50 <sup>a</sup> ,16	<i>fame gire en penato</i>	<i>vonne pelegrinato</i>
61 <sup>a</sup> ,17	<i>bolglente</i>	<i>bollita</i>
64 <sup>a</sup> ,15-20	[omessi] <sup>(3)</sup>	[ <i>presenti</i> ]
69 <sup>a</sup> ,89	<i>de socto e da lato e de sopra e da lato</i>	<i>de socto e da lato</i>

c) errori comuni a Ol Ch, per la loro bassa frequenza e sospettabilissima poligenesi sono inversamente proporzionali alla combinazione Ch L contro Ol e tali da lasciare intravedere la distanza intercorrente fra l'antigrafo di Ol X e il punto d'arrivo della vulgata umbra:

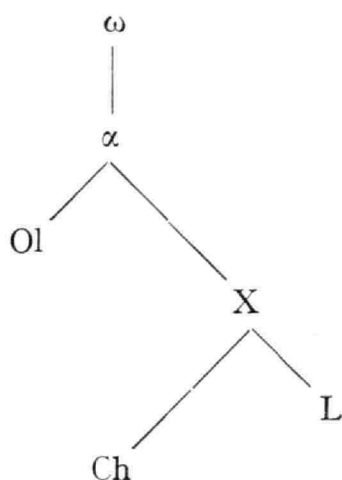
	Ol Ch	L
3 <sup>a</sup> ,207	<i>questo strumento</i> (nostro stornento Ch)	<i>Christo strumento</i>

(1) Ma in Petti, che collazionava anche mss. non umbri, la lezione *d'una* è data in variante: cfr. *Antologia secentesca*, p. 83.

(2) Non si considerano ovviamente quali varianti utili *allacecato* di Ol e *abbracciato* di Ch (e seguaci).

(3) Mancano dei medesimi l'umbro Pa e il marchigiano N.

Concessa, pertanto, da tre corrotte, implicanti tutte le famiglie della tradizione <sup>(1)</sup>, la facoltà di additare accidenti dell'antigrafo ( $\omega$ ), sarà lecito servirci del seguente stemma, limitato alla situazione dei prototipi umbri <sup>(2)</sup> (il cui antenato si rappresenta con  $\alpha$ ):



In fase positiva resterà dunque accertato: 1) che la solidarietà di Ol con l'uno o con l'altro prototipo umbro è determinante per la scelta della lezione giusta <sup>(3)</sup>; 2) che L e Ch anche uniti non prevalgono su Ol, quand'esso riscuota l'approvazione dei non umbri o comunque goda dell'appoggio esterno d'un solo autorevole esponente della tradizione non umbra.

Dello stemma sopra segnato (l'unico di prevalente verticalità contro la giacitura orizzontale della restante tradizione, che però non è riconducibile a schema senza gravi rischi) ha l'onore di far parte anche Ch <sup>(4)</sup>, il quale, per la sua compiutezza intrinseca e formale, è però

(1) Precisamente ai punti 25<sup>a</sup>, 86; 31<sup>a</sup>, 48 (autentica *crux*) 73<sup>a</sup>, 87, sui quali si tornerà distesamente più avanti.

(2) Considereremo a parte gli altri due laudari umbri, interessanti ma contaminati, Pa e Tud.

(3) Come, ad es., in 17<sup>a</sup>, 9, in cui Ol, in unione con Ch, leggendo *pro vertute* (garantito dalla rima), ha facilmente ragione dell'erroneo *pro veretà* di L.

(4) Di assai minore importanza — una volta conosciuto Ch (e la sua scoperta si deve al Tenneroni: cfr. *Testimonianze*, pp. 141-42) — ci appaiono i suoi due fedelissimi compagni Ang<sup>1</sup> e Gi, il primo dei quali abbiamo tuttavia assunto a registro per certa sua vivacità idiomantica, piuttosto chiusa a forme latamente umbre.

riuscito a sviare l'attenzione di editori, anche moderni, da ben più antiche testimonianze umbre. Discendente forse non diretto, e certo più tardo di L, della raccolta X, l'umbro Ch risolve in vari luoghi i problemi ecdotici del suo antigrafo, operando scelte intelligenti <sup>(1)</sup> e, ove occorra, restituzioni <sup>(2)</sup> e sostituzioni: nell'ammorbidire la lingua in senso toscano, esso non perde tuttavia di vista il fondo todino (che conosce a perfezione), salvaguardandone i tratti più largamente condivisi da altri dialetti: il livello raggiunto si risolve nell'equilibrio fra le varie componenti linguistiche, le quali, mentre rispondono a requisiti di autenticità, non tolgono l'impressione dell'antico e del caratteristico. Ch detiene, insomma, tutte quelle proprietà che s'addicono e anche contraddistinguono una vulgata — alla quale è però ignota e nemica qualunque forma di irrazionalità (si ricorda un solo intervento, piuttosto slegato, in 6<sup>a</sup>,39 *che s'è enchienata* contro *ch'è segnata* di Ol L) — con normalizzazioni particolarmente insidiose (alla maniera dei toscani) proprio perché assumono aspetto di varianti adiafore, dotata di quel tanto di logica capace di avvicinare anacronisticamente il dittato a canoni letterari moltissimo propagandati, a movenze stilistiche meglio note e di facile entrata; un procedimento, insomma, che oggi si definirebbe da *mass-media* e che tuttavia non regge a una seria controprova linguistica e filologica <sup>(3)</sup>. L'impresa di Ch, troppo ottimisticamente confidente nella conoscenza dell'*usus* iacoponico, non si astiene infatti da innovazioni anche sostanziali, che giungono talvolta a coinvolgere le stesse parole in rima con il ricorso a termini del medesimo componimento <sup>(4)</sup>. L'espedito, pur inteso a perseguire una *lectio faciliior*, risale ai primordi della tradizione (salvo che allora il vocabolo-schermo proveniva da eco non sempre attinente alla poesia iacoponica): Ch poi, da parte sua, si rivelerà un ottimo conduttore e un promotore entu-

(1) Come in 56<sup>a</sup>,32, *cruciare*.

(2) Cfr. l'ottima lettura *fase meno* di 48<sup>a</sup>,85.

(3) Ad es., in 65<sup>a</sup>,50-52, si dice che Cristo, salito in croce, vi muore fra i tormenti, in compagnia dei ladroni; Ch tramanda (vv. 50-51): *Cristo en croce sale / morto e tormentato*, che è lettura mezzana e ben atta ad appagare l'orecchio (in quanto *morto e tormentato* facilmente si assimila alla gran copia delle endiadi iacoponiche): ma, a un esame un po' ravvicinato, risulterà subito che *morto e tormentato* non è sinonimia binaria e che un elementare senso temporale richiederebbe la successione inversa. È avvenuto però che Ch, trovandosi dinanzi alla lezione *morte tormentato* (che è anche quella di L), ha diviso *mort'e t.*, subito normalizzando, con facile approssimazione, *morto e t.*; il suo istinto ottimistico non gli avrebbe mai consentito di sospettare in *morte* il solito scambio (*t* per *c*).

(4) Questi termini precedono, raramente seguono, la sostituzione: per la quale è anche eccezionale che si utilizzi un prelievo da lauda diversa.

siasta di simili lezioni chiarificatrici e modernizzanti, la cui incidenza raggiunge in esso un indice ovviamente superiore a quello registrabile in Ol e L, come si può anche documentare col seguente diagramma a *maiore* di tre esempi, riguardanti tutti la sostituzione di parole in rima:

6 <sup>a</sup> ,45 <i>restare</i> Ch L Ol	<i>contrastare</i> (non umbri)
18 <sup>a</sup> ,85 <i>comperare</i> Ch L	<i>detoperare</i> Ol
30 <sup>a</sup> ,89 <i>gridamento</i> Ch	<i>enuiamento</i> Ol L

Con altrettanta sobrietà sarà facile far rilevare la suddetta tendenza perfezionistica di Ch <sup>(1)</sup>, la sua costante ambizione d'interprete moderato e di traduttore non eversivo, ma sempre disposto a intervenire, se provocato dalle incertezze, oscurità e dagli errori, veri o presunti, dei suoi ascendenti:

Ch	Ol L
3 <sup>a</sup> ,130 <i>germenatrice</i>	<i>germenata</i> Ol (e non umbri) <i>germena</i> L
51 <sup>a</sup> ,14 <i>poi ch'a llui me so specchiato</i>	<i>poi k'al lum'è specchiato</i>
63 <sup>a</sup> ,136 <i>pagono</i>	<i>pongano</i> Ol <i>pongono</i> L
71 <sup>a</sup> ,112 <i>non te parò</i>	<i>non te sapperò</i>

(a parte il tentativo di sanare la *crux* di 31<sup>a</sup>,25 mediante *iongono* — che rompe la rima —, laddove Ol L si chiudono in uno stretto *no comment*).

Connotazioni del genere fanno di Ch un esemplare a sé, dietro cui si configura un ambiente laico che, pur collaborando con alcune comunità di Minori, viene a trovarsi in posizione di assoluta preminenza; l'iniziativa, al di fuori delle scrupolose ambagi fratesche, resta in altre parole ai Coldimezzo, che concepirono Ch alla stregua d'un codice di famiglia <sup>(2)</sup>: da qui la maggior libertà di opzione e d'incontestato dominio sul testo, che venne ripresentato letterariamente più cursorio

(1) Rielaborata la sintassi (ma talune sue antiche funzioni sfuggono ormai alla comprensione di Ch, come, ad es., quelle dell'infinito con valore circostanziale: cfr. 66<sup>a</sup>,67, *faticase el suo veio* Ch contro *fatigarse en suo veio* di Ol L) e decisamente orientata all'evidenza e alla semplificazione: i primi a soffrirne sono, al solito, i pronomi e le particelle pronominali, creduti, spesso a torto, meramente pleonastici (cfr., ad es., 16<sup>a</sup>,58, *non se poçça* Ch contro *noi se p. L non li se p. Ol*); la cura, inoltre, particolarissima, di colmare ellissi, spianare anacoluti, articolare giustapposizioni finisce inevitabilmente, in molti luoghi, con l'appiattire il 'dittato'.

(2) Cfr. *Testimonianze*, pp. 158-59.

e accessibile (1). Il codice, anche beneficiando dell'età meno tempestosa nella quale vide la luce (quarto-quinto decennio del '300) (2), non assurse a segno di contraddizione né ebbe bisogno d'usufruire del diritto d'asilo presso benedettini o domenicani, ché anzi per tutto il sec. xiv e xv fu conservato dai discendenti todini dei Coldimezzo e da loro messo a disposizione di chi intese copiarlo o collazionarlo.

#### 7. — TRADIZIONE CONTAMINATA

Fra i più notevoli contaminati umbri è il laudario Tud del sec. xv (3). Da rilevare anzitutto come esso si attenga assai parzialmente, in quanto a successione dei componimenti, all'ordine tradizionale dei codici del gruppo umbro (4). La svolta decisiva si verifica dopo il n. 47 (*O femene guardate*): a questa lauda, infatti, avrebbe dovuto far seguito, stando al canone degli umbri, *O amore contraffatto*: eccoci, invece, di fronte a un componimento di carattere locale — tramandatoci per la prima

(1) Invertendo le responsabilità, anche il Tenneroni se la prendeva, nell'elogiare l'apparente coerenza di Ch, con testimoni assai più autorevoli e antichi (come Ol); cfr. *Testimonianze*, pp. 141-42 e la nota 7.

(2) La data dovrà ulteriormente abbassarsi per i componimenti seguenti *L'amor ch'è consumato*, i quali risultano di mano più quattrocentesca che trecentesca (con la *profizia dell'abate Iohacchino*, che chiude la raccolta, si giunge in pieno quattrocento): di ciò si avvide anche il Petti, che ebbe agio di numerare le carte del codice, di apportarvi qualche annotazione e perfino di fornire d'un titolo (*Conditio perfecti amoris*) l'anepigrafa *L'amor ch'è consumato*. Cfr. *Antologia secentesca*, pp. 25-27 e le relative note.

(3) Pure su questo cod. il Petti intervenne — a volte pesantemente, ma senza intaccarne la lezione — con una serie di provvidenze, che vanno dall'imposizione del titolo *Libro del B. Iacopone da Todi* e dall'indicazione di appartenenza *Pertinet ad locum Montis Santi* alla numerazione delle carte e dei componimenti (affiancando o sostituendo, non sempre utilmente ed esattamente, le cifre arabe alle più antiche lettere romane) e alla riproduzione a fianco, in matita, dei versi sbiaditi per l'umidità e perfino, una volta, all'annotazione attributiva (lauda n. 158, *Spiritu Santo amore*): «Cantico di messer Leonardo Giustiniano Veneziano». Pure a cura del Petti risultano più d'una volta inseriti singoli versi, omessi per distrazione dal primitivo amanuense. Su alcune vicende esterne di Tud si veda G. Pensi, *Documenti e ricordi iacoponici a Todi*, Todi 1930, pp. 8 e 36, dove si prova che il ms. fu ereditato dai frati di Montesanto dopo il 1511. Ma, per molti altri particolari, cfr. *Antologia secentesca*, pp. 28-32.

(4) La prima anomalia — in questo caso involontaria — si verifica dopo il n. 44, *Amor divino Amore*, cui fa séguito *O menso vertuoso* e, non, come di regola, *Figli, neputi* (che ritroveremo invece al n. 69): il salto fu però avvertito dallo stesso amanuense, che — con l'intento di segnalarlo — correggeva il n. 46 in 47. Tra i vari accidenti che rendono problematica in Tud la già tormentata numerazione delle laude è da includere anche la saldatura di due componimenti in uno (*Destrughasici 'l core + Maria nutrice di Iesu mio amore*, per cui cfr. c. 122v di Tud).

volta dall'appendice di Ch — qual è appunto *O frate Ranaldo*. Consapevole di sovvertire — e non più soltanto di contaminare — Tud desiste adesso anche dal numerare i componimenti (al che, ma solo per quattro laude, sopperisce, postumo, il Petti). Tud intendeva, con questo gesto di rottura, più ancora che sottolineare le tendenze centrifughe ben presenti in Ch (il quale indiscriminatamente mescolava, nella sua appendice, prodotti autentici agli apocrifi), associarsi alla formula aperta e spregiudicata dei laudari per laici di Urbino, Pisa, Firenze (oltre che di Cortona e Arezzo).

Certo è che le corrispondenze di Tud con l'Arsenale 8521 (Ars) e con i due ex-Magliabechiani (attualmente Banco Rari 18 e 19) <sup>(1)</sup> — anche arguendo che uno o più ascendenti di Spithöver (Spith) abbiano mediato e Tud e i suddetti toscani — conferma l'esistenza di un flusso migratorio fra confraternite umbre e toscane, da scandire in direzioni reciproche <sup>(2)</sup>. Il criterio della varietà (già visibile *in nuce* nelle raccolte anche trecentesche di Iacopone) prevale dunque in Tud su quello della autenticità e si palesa attraverso un gruppo di laude, presenti anche nel codice Palatino 168 della Nazionale di Firenze, laude da quest'ultimo rubricate sotto l'etichetta di «frate Ugo Panzera» <sup>(3)</sup>. Varietà di autori come di fonti e di lezioni: in 48<sup>a</sup>, 85 e in 51<sup>a</sup>, 20 Tud sta con Ch contro Ol L, ma in 51<sup>a</sup>, 14 e in 60<sup>a</sup>, 17 si trova, poco felicemente, a fianco di Ol L contro Ch <sup>(4)</sup>. La fisionomia di Tud è, comunque, almeno per

<sup>(1)</sup> Diamo l'elenco (con il numero d'ordine di Tud) del nutrito settore di laude condivise fra Tud e Ars: 95, *In foco l'amor mi mise*; 104, *Sovr'ogni amore e il buon sapere*; 106, *Dolce vergene Maria*; 108, *Moro d'amore per te, Redentore*; 109, *Ben morirò d'amore*; 111, *No 'l me pensai giamai*; 112, *O buon Ihesù, Ihesù l'amor cortese*; 113, *Per li vostri gran valori*; 114, *Signor mio, io vo languendo*; 115, *Lamentome e sospiro*; 117, *Ogn'om si sforzi d'ordinare*; 121, *Troppo perde il tempo*; 124, *Davanti una colonna*; 126, *Donami la morte Ihesù*; 127, *D'amor languisco, Ihesù, te amando*; 129, *Unde ne vien tu, peregrino amore*; 136, *Pregatel per amore*; 139, *O Christo, amor diletto*; 142, *Povertà terrena*; 145, *Christo per lo tuo amore*; 147, *Voit'avere e non ti vo lasciare*. Sono, inoltre comuni a Tud e Banco Rari 19: 109, [c. s.]; 110, *Della fede dirò prima*; 113, [c. s.]; 114, [c. s.]; 115, [c. s.]; 117, [c. s.]; 129, [c. s.]; 131, *Dio, chi verrà a quell'altezza*; 149, *Vita de Ihesù Christo / specchio immacolato*. E a Tud e Banco Rari 18: 105, *Or se' tu il mio amore*; 106, [c. s.]; 115, [c. s.]; 116, *Tuttor dicendo*; 124, [c. s.]. A titolo informativo si indicano qui anche i quattro componimenti comuni a Tud e a Urb: 90, *O peccator dolente*, 108, [c. s.]; 115 [c. s.]; ma la redazione di Urb è diversa; 151. *Mamma, tanto è pietosa*.

<sup>(2)</sup> A tale conclusione si era già pervenuti in *Antica tradizione*, p. 92, nota 300.

<sup>(3)</sup> Cfr. *Antologia secentesca*, pp. 40-43, dove, sulla base di Tud, si prefigura un *corpus* notevole di laude da restituire al Panziera.

<sup>(4)</sup> Dal quale Ch si distingue, del resto, anche col non inserire, dopo 21<sup>a</sup>, la famosa *Senno me pare*.

la lingua, più vicina al sistema di Ch che a quello di L, anche se in 84<sup>a</sup> Tud solidarizza con quest'ultimo al punto da far supporre una fonte comune <sup>(1)</sup>. Resta però chiaro che fra gli antighi di Tud dovette essercene uno indipendente da Ol e da X e certo più antico, benché assai meno completo, di Ch (dal quale, anzi, lo stesso Ch deriva in un punto <sup>(2)</sup> una preziosa variante): è da questa fonte — il cui *identi-kit* ci porta a raffigurare se non proprio una vetusta silloge, un diretto discendente di essa <sup>(3)</sup> — che Tud può trarre una variante di significato repellente e sarcastico come *bresca* (fra l'altro, un succiasangue!) di 20<sup>a</sup>, 13 <sup>(4)</sup>.

La rosa delle fonti, così aperta in Tud in direzione dei toscani (e, per quanto riguarda l'ultimo settore, anche degli umbro-veneti), torna a orientarsi con Pa <sup>(5)</sup> — il quale è copia diretta (come fra poco ci sarà facile dimostrare) del codice che il Bonaccorsi dice « scripto nella città di Perugia, dell'anno 1336 » <sup>(6)</sup> — verso gli umbri autentici rappresentati da Ol X e dai loro più antichi antighi. Vanno però subito notate due

<sup>(1)</sup> Cfr. specialmente il v. 6. In 83<sup>a</sup>, 74 la lezione *te oro* caratterizza L e Tud con un errore che non sembra poligenetico ma addirittura *coniunctivus*. In 89<sup>a</sup>, 162, con la lettura *non t'è in freno*, Tud media invece il responso degli umbri e dei non umbri.

<sup>(2)</sup> Cfr. 77<sup>a</sup>, 203; Ch aggiunge sul margine inferiore questo verso e il seguente, laddove Ang<sup>1</sup> preferisce tacere. L'ignoto ms., da cui Ch attinge eccezionalmente e soltanto per sopprimere a evidenti difetti del suo antigho, risulta affine, se non il medesimo, a quello conosciuto dal toscano Panc molto attivo in 77<sup>a</sup> e che, a questo punto, registra variante identica a quella di Ch.

<sup>(3)</sup> Come lo è, ad es., Ang, che deriva direttamente quattordici delle sue laude dal blocco delle 33 (cfr. *Antica tradizione*, p. 66).

<sup>(4)</sup> Tud legge *brescho*, forse già nella fonte, che mal divideva la lettura continua *bresca-picciarate* (dove la -a di *bresca* sta in crasi con quella di *apicciarate*). Così *bresco*, per facile obliterazione di *titulus*, diventava *besco* e poi *vesco* (in séguito a restituzione da supposto betacismo), fortunatissima *lectio facilior*. Del resto la redazione, da cui Tud deriva questa manipolissima lauda (cfr. *Antica tradizione*, pp. 66-67), tramandava una strofa in meno rispetto a quella di Ol L Ch, presentando per di più le ultime due strofe nettamente diverse da quelle della suddetta vulgata dei tre umbri. Altro prezioso recupero di Tud è *rendendotene* di 18<sup>a</sup>, 90 (per cui cfr. analogo stilema in 57<sup>a</sup>, 181).

<sup>(5)</sup> Per una esterna descrizione di questo codice — che un insistente « pertinet » sui fogli iniziali e finali di guardia attribuisce in proprietà a Luca di Simone della Robbia — cfr. G. Mazzatinti, *Inventario dei manoscritti italiani delle biblioteche di Francia*, Roma 1886-88, II, pp. 172-79.

<sup>(6)</sup> Cfr. *Proemio* all'ed. principe: « ... è stata usata questa diligentia, cioè che si sono havute due copie de tale laude cavate studiosamente da doi exemplari todini assai antichi e più copiosi e migliori che se trovino in quella città; e doi altri vilumi pur antichi in buona carta, facti con diligentia, de quali uno appare scripto nella città de Perugia dell'anno 1336, trovato in Firenze, de laude 90 ».

peculiarità essenziali: la prima riguarda la successione delle laude, del tutto indipendenti in Pa da quella delle due sopradette raccolte; la seconda, la lingua, il cui asse si sposta dall'Umbria del sud a quella del nord e precisamente entro il sistema caratterizzato dalla coinè aretino-cortonese. Due fatti che segnano una svolta decisiva per la storia della tradizione manoscritta in Umbria e che da soli bastano a far di questo manoscritto — cioè del suo diretto perduto antigrafo <sup>(1)</sup> — un 'laudario da esportazione' o, meglio, ufficialmente disponibile a essere esportato (e il Bonaccorsi dichiara per l'appunto d'averlo trovato nientemeno che a Firenze) verso aree ormai universalmente riconosciute fra le più prestigiose d'Italia. All'opposto dunque di Tud (e dello stesso Ch) che importa prodotti toscani, Pa si propone di offrire ad essi quanto di meglio la tradizione umbra delle laude iacoponiche era in grado di presentare; a paragone di tale offerta — attraente anche per la forma linguisticamente affine a quella toscana — la vulgata di Ch, pur con i suoi requisiti di finitezza e di eleganza (giustamente valutati dal Bonaccorsi che, in alternativa a Pa, basava sul codice Ch, la costituzione della sua stampa) <sup>(2)</sup> e pur con le sue aperture, anche linguistiche, alla 'civiltà' perugina, non poteva non apparire, in pieno sec. XIV, come un prodotto troppo ancorato allo ieri e d'inconfondibile fisionomia municipale; dove dunque non è pervenuto Ch sarà Pa a sopperire con la sua spregiudicata modernità e soprattutto con il suo sicuro fiuto filologico: poiché il merito di Pa sta proprio nell'aver raccolto un'eredità sfuggita sia a Ol e X come a Ch, anche se resta superfluo precisare come l'operazione di Pa non sia avvenuta senza contaminazioni e per quanto riguarda le scelte, senza esclusioni fondate sul troppo drastico criterio di evitare il prolisso, il riecheggiamento o l'angustamente locale. L'evidente allargarsi dei contenuti nelle appendici delle raccolte umbre costituitesi dopo Ol ha peraltro segnato un costante progresso, facendo di conseguenza registrare un altrettanto continuo aumento del numero delle laude da attribuire a Iacopone. In L, rispetto alla raccolta Ol, si reperiscono in più i seguenti componimenti iacoponici <sup>(3)</sup>: 1) *Molto me so' delongato*; 2) *O Signor per cortesia*; 3) *Amor che ami tanto*; 4) *O papa Bonifazio, molt'ài iocato*; 5) *Fede e spene e caritate*;

<sup>(1)</sup> Si avverte una volta per tutte che la sigla Pa — se messa in rapporto con BON. — sottintende sempre il « libro » perugino del 1336.

<sup>(2)</sup> Anche di questo si parlerà più avanti.

<sup>(3)</sup> Essi conseguono, nella presente ed., a quelli (79 in tutto) tramandati da Ol, ricoprendo i nn. 80-86.



6) *O coscienza mia*; 7) *All'amor ch'è venuto*. In Ch, rispetto a L <sup>(1)</sup>: 1) *Senno me pare*; 2) *O frate Ranaldo*; 3) *Amor de caritate*; 4) *La fede e la speranza*; 5) *Tal è qual'è*; 6) *Sopr'onne lengua Amore* <sup>(2)</sup>. I componimenti iacoponici di Pa, in più rispetto a Ch (e, ovviamente, a Ol L), accolti con qualche esitazione dal Bonaccorsi <sup>(3)</sup>, sono: 1) *Udite una entenzione, ch'è fra Onore e Vergogna*; 2) *Que farai, morte mia*. Il primo è stato da noi posto — sia pure col n. 1 — in Appendice: e ciò non perché si nutrano seri dubbi sulla sua autenticità <sup>(4)</sup>, si invece per prudenza, fors'anche eccessiva, data la scarsissima diffusione in Umbria di tale componimento <sup>(5)</sup>. Il secondo non si è potuto qui ristampare non solo per essere un *unicum* di Pa <sup>(6)</sup>, ma per le lacune e — data la difficoltà del contenuto (da avvicinare a quello di 90<sup>a</sup>) — per i gravissimi guasti con cui lo stesso Pa lo ha recuperato.

A questo punto, a identificare Pa quale diretto e fedele apografo del codice perugino del 1336 <sup>(7)</sup> — quello che il Bonaccorsi dichiara d'aver posto, con pochi altri testimoni, a base della sua stampa — saranno sufficienti talune verifiche e cioè: a) il Bonaccorsi avverte nel *Proemio* che il manoscritto di Perugia del 1336 era « de laude 90 »: e 90, infatti, sono quelle registrate dall'indice di Pa; b) a proposito dei componimenti *Udite una entenzione ch'è fra Onore e Vergogna* e *Que farai, morte mia*,

(1) Nella presente ed. essi ricoprono i nn. 87-92.

(2) La lauda fu trascritta in Ch da mano più tarda (e però non figura nell'indice del ms. e neppure nei discendenti Ang<sup>1</sup> Gi). Fssa si avvantaggia comunque — contro gli argomenti esibiti dalla Ageno a riprova della sua apocriefa (*Questioni*, pp. 562 sgg.) — anche della autorevole testimonianza di Pa.

(3) « Le due proxime [cioè LXXXXIII (ma in BON., erroneamente, LXXXXVIII)-LXXXXV] erano in uno libro antiquo scripto de l'anno 1336 in la città de Perugia, e non in altri libri maxime todini: et in la seconda si vede certi defecti ».

(4) Quali invece si trovano drasticamente espressi in Bettarini (ed. cit., 411). In effetti il componimento (a parte la tecnica che non lo differenzia dagli autentici) entra dignitosamente come terzo fra le grandi « entenzoni » del laudario e in particolare si lega sottilmente (vv. 21-22) con 37<sup>a</sup>, 47-48 nel *topos* ben iacoponico della « fama de santetate ».

(5) Lo ritroviamo infatti in Petti al n. 262 (cioè in una posizione estremamente bassa, a indicare una provenienza caratterizzata dall'impronta dei veneti; cfr. *Antologia secentesca*, p. 119) e in TRES., che lo derivava da un esemplare toscano affine a Cs e Panc.

(6) Il testo di TRES. è — del pari di quello di BON. — copia di Pa (lo indicano ineccepibilmente le identiche lacune e gli identici errori) e dunque da considerare *descriptus*; tant'è vero che il Petti, non disponendo di alternative valide, preferì non trascrivere questa lauda: cfr. *Antologia secentesca*, p. 22, nota 44; p. 27, nota 54.

(7) A proposito della singularis di Pa, *en croce chiovato* (70<sup>a</sup>, 59), la Ageno (*Per il testo*, p. 66) annotava: « Questa variante mostra che P [sigla indicante il nostro Pa] è molto vicino ad uno dei manoscritti su cui fu preparata l'edizione principe del 1490 ».

l'Editore premette che essi si trovavano nel « libro antiquo » perugino del 1336 « e non in altri libri, maxime todini », appunto come poco fa è stato da noi sopra dichiarato; c) che detto « libro » perugino tramandava la lauda *Que farai, morte mia* con qualche « difetto » (' lacuna '): e la lacuna, tipograficamente segnata dalla Principe, è quella medesima che Pa ostenta, lasciando addirittura uno spazio bianco <sup>(1)</sup>; d) fatto vistoso, mai prima d'ora notato, Pa apre la sua raccolta con la lauda *O regina cortese*, che è pure la prima nella Principe <sup>(2)</sup>; e) una lunga serie di *lectiones singulares* di Pa si rinvencono tali e quali nella bonaccorsiana (da dove, con notevole frequenza, sono passate nell'ed. Ageno) <sup>(3)</sup>.

Appurata la forte ipoteca di Pa nei confronti della Principe e, indirettamente, della ed. Ageno (la quale sulla Principe è stata condotta, e sia pure da eminenti posizioni critiche, particolarmente avvalorate dalla riscoperta di L), questo erede universale del « libro antiquo » di Perugia perderebbe gran parte della sua validità rappresentativa, se non fungesse da avvisatore d'una curva di gusto che, almeno formalmente, ci trasmette in versione perugina l'intera fisionomia del laudario <sup>(4)</sup>. Ciò non significa che anche in Pa non si trovino relitti signifi-

(1) La lacuna si verifica in Pa (c. 132r) dopo *viso ferito*; BON. interrompe il suo testo dopo *viso* (v. 42), omettendo di trascrivere *ferito*, che non avrebbe reso altro servizio se non quello di confondere ancor più il lettore. TRES. — che correda d'un ampio commento questo difficilissimo 'cantico' (7<sup>a</sup> del libro VII) — oltre a indicare la lacuna in questione, ne sospetta un'altra (a p. 100) dopo il secondo *Oimè* (v. 15 in BON., dove pure si registra un certo stacco tipografico).

(2) BON., dopo *Donna de Paradiso*, annota a tal proposito: « La soprascripta lauda perte nente a la Madonna è posta in questo loco per clausura de le precedente: el principio de li quali è pur da Lei ». L'iniziativa di BON., anche per quanto riguarda il criterio d'un ordinamento 'a soggetto' delle laude, non è così originale come si è creduto: essa trova infatti i suoi precedenti in altrettanto ben organate raccolte toscane del genere di Panc.

(3) Sorvolando per ora sulla patina perugina che ha decisamente condizionato la stampa BON. (e, in misura tutt'altro che trascurabile, l'ed. Ageno) in senso aretino-cortonese, segnaliamo qui i punti, in cui BON. ripete vistosamente la *lectio singularis* di Pa (per il n. della lauda e i relativi versi ci si riferisce alla presente ed.): 18<sup>a</sup>,44 *non trovi a chi ne dare*; 21<sup>a</sup>,26 *adorato*; 24<sup>a</sup>,21 *si rendo*; 50<sup>a</sup>,24 *entendença*; 50<sup>a</sup>,64 *sarò scordato*; 51<sup>a</sup>,16 *che sia un deguastare*; 52<sup>a</sup>,32 *pianto*; 56<sup>a</sup>,48 *castetate*; 56<sup>a</sup>,78 *el deggia fare*; 57<sup>a</sup>,69 *più ài peio*; 57<sup>a</sup>,118 *la gente*; 58<sup>a</sup>,100 *volea* [accettata dalla presente ed.]; 58<sup>a</sup>,138 *per far suo soggiorno*; 59<sup>a</sup>,52 *c'è resorta* [accettata dalla presente ed.]; 66<sup>a</sup>,70 *en agone*; 70<sup>a</sup>,59 *en croce chiovato*; 72<sup>a</sup>,48 *stia*; 81<sup>a</sup>,42 *enfermaria* [accettata dalla presente ed.]; 83<sup>a</sup>,19 *se renova*; 83<sup>a</sup>,37 *lumiera arapicciata* [*rapicciata* Petti]; 83<sup>a</sup>,66 *che non t'era in pensiero*.

(4) Per le differenze fondamentali intercorrenti fra l'antica lingua todina e quella dell'antico perugino cfr. *Saggio*, pp. 271-78. Da tenere particolarmente distinto il tratto riguardante la 3<sup>a</sup> pers. pl. del pres. ind. *ò, fo, sto* (perugino: *ònno o òn, fònno o fòn, stònno o stòn*) e quella dei futuri *sirò, farò, verrò* ecc. (perugino: *serònno o seròn, farònno o faròn, verrònno o ver-*

cativi, dal Bonaccorsi in genere trascurati: fra questi singolarmente risalta *mal de coglia* (81<sup>a</sup>, 24) contro l'eufemistico *mal de ciglia* (di tradizione non unanime), rimasto finora inesplicito e senza il soccorso d'un qualche giustificativo (1).

La vulgata bonaccorsiana, dunque, fa il punto di quel processo di toscanizzazione cui vennero sottoposte, entro gli stessi confini dell'Umbria, le laude di Iacopone. Essa peraltro, mentre resta saldamente alle dipendenze di Pa, si rivela altresì, pur su scala ridotta, la continuatrice di Ch — e di qualche suo collaterale oggi perduto, che ha fornito talvolta varianti decisamente concorrenziali (2) —. Di ciò fa fede inoppugnabile il caratteristico conciero *iongono* (31, 49) del solo Ch (non si tien conto dei suoi strettissimi seguaci), passato di peso nella edizione principe, e da qui migrato nell'ed. Ageno (3). Un ulteriore esame su Ch (4) ci consente di sciogliere ogni riserva circa l'identificazione del medesimo con il « libro todino » usufruito dal Bonaccorsi (5): le cinque laude, che l'Editore della Principe afferma di aver desunto fra le ultime « in fine » del suddetto « libro todino » (6), si ritrovano infatti esattamente contenute nell'appendice di Ch e cioè: 1) *O peccator dolente* (CII di Ch = LXXXVII di BON.); 2) *Perché m'ài tu creata* (CIII di Ch = LXXXVIII di BON.); 3) *L'Amor ch'è consumato* (CVII di Ch = LXXXIX di BON.); 4) *Fiorito è Cristo* (CVI di Ch = c di BON.); 5) *Troppo perde il tempo* (CI di Ch = CI di BON.) (7).

ròn). Va ben ricordato inoltre che il todino conosce l'epitesi di *-ne*, ma non quella di *-e*, che è invece perugina e, come tale, da eliminare anche presso *Poeti*, II, p. 89 (lauda *Figli, neputi*, per cui cfr. la medesima rima in *-di* in *Laudario urbinato*, 2<sup>a</sup>).

(1) Per *mal de coglia* (nell'antologico Triv 980 — del gruppo veneto — trasformato in *mal de sc[i]atica*) cfr. Glossario. Pa collabora con gli antichi umbri anche nella conservazione di *cà* (causale); tramanda inoltre l'arcaico suffisso *-esco* negli incoativi della 4<sup>a</sup> coniugazione: *peresce* 46<sup>a</sup>, 39; *fallesce* (con Ol) 46<sup>a</sup>, 42; *ostupesce* 48<sup>a</sup>, 17. Propone, più d'una volta, *pate* 'sopporta' contro il modernizzante *sositene* (per cui cfr. 7<sup>a</sup>, 78).

(2) Come è accaduto per la lauda *O peccator dolente*, per la quale BON. — che la esemplava su Ch — chiede il soccorso d'un altro testo, assai affine — come pare — a quello tramandatoci dal ms. C. 129 (A - X - 13) della Comunale di Foligno (= Fo), una miscelanea rimasta pressoché sconosciuta agli studiosi (ma cfr. *Antologia secentesca*, p. 27, nota 55), contenente *excerpta* iacoponici e pseudo-iacoponici.

(3) L'infelice congettura — che guasta la rima — doveva servire nelle intenzioni di Ch a risolvere una *crux*, della quale parleremo più avanti; cfr., intanto, *Antica tradizione*, p. 49, nota 156, e p. 187.

(4) Cfr. anche *Antologia secentesca*, p. 25.

(5) BON. fa sempre distinzione fra il « libro todino » e le altre fonti todine o ritenute tali. Sulle derivazioni di BON. da Ch cfr. anche 'Laude Ugolini', p. XVIII.

(6) Prima di queste cinque laude, BON. pone le due, tratte da Pa.

(7) Notevole il fatto che BON. eviti di raccogliere dall'appendice di Ch componimenti

## 8. — TRADIZIONE ASSISIATE

Risalendo il corso del Puglia <sup>(1)</sup>, fin quasi a Bevagna, la tradizione manoscritta delle laude iaconiche raggiunge Assisi, dove perviene, di convento in convento (ma sarebbe meglio dire: di eremo in eremo) <sup>(2)</sup>, all'incirca nel secondo decennio del Trecento: penetrazione capillare, soprattutto attraverso i brevi florilegi delle miscellanee, che si espletò quando già le raccolte di Ol e di X erano costituite: sulle laude sparsamente migrate ad Assisi si eserciterà il lavoro di nuove redazioni, capostipiti delle tradizioni che distinguiamo come non ombre.

Se credessimo, peraltro, che — ai fini di una moderna stampa delle laude iaconiche — la recensione di Ol L Ch Pa (e dei loro fedeli) bastasse a esautorare ogni altro testimone di famiglia diversa dalla umbra (come quello che, attraverso l'incontrollabile e degradante succedersi di incroci e contaminazioni, risulterebbe pur sempre un imbastardito discendente dell'archetipo umbro), si cadrebbe — *si licet in parvis* — in una concezione geocentrica di questa nostra storia del testo iaconico. E non solamente una simile immaginazione tanto impicciolirebbe il sistema — quasi l'avessimo tutto a portata di mano — ma sarebbe motivo inevitabile di disagio, avvedendoci dopo ogni scalata di non aver molto guadagnato in altezza (quando l'ansia c'indirizzava appunto a scoprire qualcosa che di gran lunga travalicasse il già noto). Uscire dunque dall'incantato giro degli umbri, rompendone per ben più ampie frontiere

---

che in seguito sono stati con ogni probabilità attribuiti al Panziera (la Ageno, *Questioni*, p. 561, ne indica quasi con sicurezza tre e precisamente: *En foco l'amor mi mise*, *Dolce Vergene Maria e Morrò d'Amore*; ai quali andrà forse aggiunto *Fiorito è Cristo*, entrato, a differenza dei precedenti, in BON.: cfr. *Antologia secentesca*, pp. 24-25). Una così insistita presenza in Ch — e dunque ben addentro alla tradizione iaconica — di laude del Panziera non poté non accrescere la diffidenza di BON., che giunse addirittura a dubitare di *Oimè lasso dolente* (e si veda a tal proposito, nell'ed. principe, l'annotazione che precede *Troppo m'è gran fatica*): analogo atteggiamento assumerà, assai più tardi, anche il Petti (per cui cfr. ancora *Antologia secentesca*, pp. 24-25).

(<sup>1</sup>) Questo torrente — che la primitiva diaspora della produzione iaconica fa assurgere a segno di tanta importanza — è un modestissimo affluente del Tevere, che trae la sua origine dal monte Martano.

(<sup>2</sup>) Nella lunga protesta degli estremisti francescani del sec. XIV (cfr. L. Oliger, « AFH », IV (1911), p. 701) ci si appella a quelle che, secondo le intenzioni del Fondatore, avrebbero dovuto essere le dimore dei frati: « ... Ancora che lli frati minori così chiamati no ne oservano la reghola in niuna cosa e specialmente nelle luoghora pompose che tenghono, però che debbono essere piccole e l'abitazione di vimine e di terra, chome apare per la legenda nuova e vecchia di santo Francesco ».

il fittizio sbarramento, è compito di chi voglia efficacemente progredire in questa indagine, che ci porta ora a meditare sul comporsi e consolidarsi di raccolte a carattere diverso dalle ombre, raccolte, le cui matrici, pur non sempre identificabili con quelle degli studiati prototipi Ol X, appartengono tuttavia alla tradizione delle piccole sillogi e delle laude estravaganti. Il luogo di nascita di tali raccolte, che si distinguono come non ombre, resta — gioverà ancora ripeterlo — Assisi e il suo territorio, dalle foci del Puglia alle pendici del Subasio, area nella quale prestissimo migrarono gli antichi florilegi iacoponici. Tali nuovi arrivi vennero strumentalizzati (in base a valutazioni già ovviamente diverse che nel passato), oltre che dai nativi, anche e soprattutto da quei frati minori venuti di lontano — particolarmente dal nord e dal centro (preminente la Toscana) — a praticare l'ascesi nei luoghi santi della provincia di s. Francesco. Questa attività (che possiamo cronologicamente distinguere in almeno due stadi e che raggiunge il massimo di sviluppo nel terzo decennio del sec. XIV) è documentata, nella sua prima fase, da qualche superstite prodotto assisiato, apografo più o meno integrale di questo o quel florilegio e, com'esso, estemporaneamente ospitato in miscellanee: il più antico che si trovi ancora oggidì in Assisi — precisamente nel convento dei Minori francescani della chiesa di Santa Maria nuova — consiste in un manipolo di dieci laude (agì ancora una volta il prestigio del numero?) raccolte in alcune carte di fondo, avanzate all'estensore duecentesco della Regola di s. Cassiano. Il codice (As) proviene dall'eremo del Subasio, altrimenti noto sotto il toponimo di « Le Carceri ». I componimenti — tutti sicuramente iacoponici — sono, nell'ordine, i seguenti: 1) *Alle quatro vertuti*, 2) *O alta penetença*, 3) *Plange, dolente alma predata*, 4) *Povertate ennamorata*, 5) *O amore de povertate*, 6) *O vergene plu ke femena*, 7) *El meçu vertuosu*, 8) *Senno me par e cortisia*, 9) *O novu cantu*, 10) *L'amor nel core si vòl regnare* <sup>(1)</sup>. Noteremo subito che, se da un lato l'assenza delle rubriche rende di per sé sola improbabile l'ipotesi a considerare questo florilegio come derivazione da un laudario già costituito, la presenza dall'altro della lauda *Senno me pare* ci attesta una fonte diversa — anche se del

---

(1) L'ultima lauda *L'amor nel core si vòl regnare*, per lo scollamento e il deterioramento del foglio di guardia che la ospita, è praticamente irrecuperabile (solo parzialmente leggibile la penultima *O novu cantu*). Si avverte infine che la rozza e mendosa scrittura nonché l'irrazionalità delle abbreviazioni rendono assai difficoltosa l'interpretazione dell'importante documento.

pari o fors'anche più antica — da quella comune alle raccolte Ol e X, nelle quali, come si è visto, tale lauda non compare <sup>(1)</sup>.

Vivaci le forme 'mescolate', risultanti dal sovrapporsi, a una già contaminata base todina, d'una patina di tipo mediano, che potremmo esser sicuri specificandola come abruzzese, o per ripetere una formula felice, quale appartenente alla cultura cassinese orientale. Benché il copista di As non economizzi in fatto di risorse idiomatiche, pur ci è consentito d'intravedere le condizioni del suo esemplare (di cui si mantengono i tratti congeniali) e di idealmente procedere, in più d'un punto, a un'agevole ritraduzione todina (ad esempio, *movu* 36<sup>a</sup>,55 = *movo* 'muovono' contro *move* degli umbri; *fau* 36<sup>a</sup>,56 = *fo* 'fanno' contro *fon* della restante tradizione) <sup>(2)</sup>. La patina linguistica del florilegio As costituisce dunque un dato importante della vitalità di quella cultura cassinese — eminentemente monastica — e del suo espandersi nell'Italia mediana fino a raggiungere l'Umbria: i « Proverbia » pseudoiacoponici (la cui lingua, nella redazione antica scoperta dall'Ugolini, è identica a quella di As) possono di conseguenza esser posti entro confini a tal punto allargati da non escludere una loro genesi umbra, basata magari sullo sviluppo di embrionali elenchi iacoponici <sup>(3)</sup>. Ma As c'interessa soprattutto perché segna, in questa ricerca del primo diffondersi delle laude di Iacopone in Assisi, una fase tra le più antiche del lungo lavoro esercitato in tale città da presenze francescane di diversa, anzi disparata, origine; è però possibile stabilire un preliminare di somma importanza e cioè che As (e con esso la cultura cassinese) acquisisce il testo iacoponico quand'esso è stato già sottoposto — a opera di Minori pervenuti in Assisi e adiacenze dall'Italia settentrionale — a una prima serie di ritocchi e interpolazioni: e ciò si dimostra per inconfutabili contrassegni, da As condivisi con quella che si suol definire famiglia dei veneti (alla cui rappresentanza è stato da noi preposto l'illustre Be) <sup>(4)</sup>.

---

<sup>(1)</sup> E ciò riprova, nel contempo, la maggior disponibilità di antigræfi goduta dal più tardo Ch, il quale, consapevole della eminente posizione ricoperta in sillogi antiche dalla lauda *Senno me pare*, decise di nobilmente sistamarla nel blocco delle 33.

<sup>(2)</sup> *Saggio*, p. 277 e la nota 225. Per la lingua di As cfr. l'esame, assai circostanziato, in *Antica tradizione*, pp. 51-55.

<sup>(3)</sup> *Saggio*, p. 240 e la nota 7.

<sup>(4)</sup> Da rilevare che la variante *marca trivisana* è pur quella ricorrente in testimoni toscani: essa dunque decide inappellabilmente, anche se in linea generale, della priorità dei ritocchi settentrionali non solo nei confronti di As (e affini) ma anche dei toscani.

As Be

(umbri)

10 <sup>a</sup> ,2	<i>comple</i>	<i>perfece</i>
10 <sup>a</sup> ,22	<i>operare</i>	<i>esseretare</i>
32 <sup>a</sup> ,122	<i>la pena</i>	<i>la piena</i>
47 <sup>a</sup> ,17	<i>e la marca triv[i]scana</i> As <i>Romagna e marca trivisana</i> Be	<i>mia è la marca anconitana</i>
47 <sup>a</sup> ,23	<i>de Cipri</i>	<i>Cipri</i>
47 <sup>a</sup> ,31-34	[seguono i vv. 51-54 degli umbri]	

Comune è, inoltre, ai due testimoni il proposito di rimuovere le più grosse difficoltà semantiche mediante sostituzione di parole (è ovvio che, mentre in As il processo si trova appena agli inizi, in Be — il quale può dirsi a ragione una *summa*, invero oculatamente filtrata di tanti esplanamenti assisiati — la tendenza si presenta come una delle caratteristiche di maggior rilievo):

43 <sup>a</sup> ,45	<i>ferito</i> As <i>sconficto</i> Be	per <i>atuito</i>
52 <sup>a</sup> ,38	<i>addolorata</i> As <i>tribulata</i> Be	per <i>sciliata</i>
87 <sup>a</sup> ,30	<i>dottrina</i> As <i>lectorìa</i> Be	per <i>maestria</i>

Questa intensa attività assisiata, che fra le sue molteplici iniziative include un fitto apporto di varianti glossematiche e di glosse — le quali non si esimono talvolta da veri e propri giudizi di merito rispetto al contenuto <sup>(1)</sup> —, costituisce la nota distintiva e dominante d'un momento della tradizione manoscritta iacoponica, la cui importanza e autonomia non è stata finora ufficialmente valutata. Se, peraltro, interventi esplicativi spesso abnormi e aberranti squalificano questa tradizione assisiata (non di rado la stessa glossa entra a far parte integrante del verso), sarebbe imperdonabile leggerezza rifiutare in blocco tali documenti, quasi che il loro appariscente difetto bastasse a oscurarne i pregi dell'indipendenza (nei confronti, s'intende, delle raccolte già costituite), che li salvano dal livellamento — sia pure assai più esperto e sagace — della vulgata umbra <sup>(2)</sup>.

(1) In P — che prenderemo adesso in esame — numerosi sono i «Non bene» marginali, che esplicitamente si pronunciano a condanna di taluni passi del testo (e così, ma più di rado, avviene nel ben farcito di glosse Cs).

(2) Nonostante le frequenti banalizzazioni, As riesce a correggere gli umbri: in 52<sup>a</sup>,33



Il florilegio As (o, forse meglio, il suo antigrafo) fu però conosciuto e tenuto in buon conto nell'officina-crogiuolo di Assisi: esso venne utilizzato quale matrice d'un laudario scomparso, ma passibile di ricostruzione attraverso due suoi discendenti quattrocenteschi: il Vaticano-Latino 9976 (V) e il G 58 dell'Archivio Capitolare di San Pietro (P) <sup>(1)</sup>. Ambedue questi esemplari danno principio al loro repertorio con *Alte quattro virtuti*, che è precisamente la lauda iniziale del florilegio As <sup>(2)</sup>, del quale riproducono altresì taluni errori e peculiarità <sup>(3)</sup>. Si deve, d'altro canto, precisare che i componimenti dei due apografi vaticani seguono un identico ordine di successione (confermandosi anche per questo discendenti da un antenato comune), salvo che in P (piuttosto antologico) non sono state copiate puntualmente le laude indicate nella tavola <sup>(4)</sup>.

Quanto al colorito linguistico <sup>(5)</sup>, stando al responso di P, più con-

la lettura *non resentet'a la voce delecta* 'non vi riscuotete all'amabile voce' ravviva un'appassionata interrogazione, distorta e resa opaca dagli umbri (*non resentite la voce dilecta*). Talvolta As propone alternative singolari che si stenta a non seguire: 32<sup>a</sup>, 21 *e da l'originale*; 32<sup>a</sup>, 78 *divinità è 'n te nata* (che ha tutta l'aria d'una variante d'autore); 36<sup>a</sup>, 96 *multi ci ò lu esscacu mactu*; 87<sup>a</sup>, 26 *pendia* (che traduce il notissimo *pendebat*, anche dello *Stabat*).

<sup>(1)</sup> La descrizione di ambedue i mss. risale a G. M. Monti, *Due codici iacoponici*, in « MF », xvii (1916), pp. 97-105. A essa fa riferimento I. Baldelli (*La lauda*, p. 403 e la nota 30) a proposito del lamento *Or s'encomenza lu sanctu plantu*, contenuto nei due codici vaticani.

<sup>(2)</sup> Sarà agevole rendersi conto del come anche le cosiddette famiglie maggiormente note — l'umbra, la veneta, la toscana — aprano le loro raccolte con un gruppo di componimenti ravvisabile in questo o quell'antico florilegio: accade di conseguenza che l'*incipit* del florilegio copiato per primo risulti il medesimo della raccolta che s'è venuta formando. I laudari della famiglia umbra iniziano pertanto con *La Bontate se lamenta*, che è la prima lauda dell'ormai ben individuato blocco I-XXXIII (e, significativamente, d'un'importante ripartizione di Ang). I vetusti laudari toscani — il senese I. vi. 9 (S) e il suo consanguineo Magliabechiano II. vi. 63 (Mgb) — pongono ad apertura di programma *O Cristo onnipotente* (51<sup>a</sup>), che ritroviamo in testa alla silloge sistemata da Ol in quarta posizione. Si avverte infine che la famiglia dei veneti ingloba — all'infuori di *Senno me pare* (la cui vicenda presenta, come sappiamo, sviluppi particolari) — entro i primi 26 numeri, tutte le dieci laude del florilegio As.

<sup>(3)</sup> Le lezioni — attraverso cui P e V (cioè il loro ascendente) si collegano ad As e indirettamente a Be — si trovano elencate in *Antica tradizione*, pp. 61-62. Superlativamente accentrata è, del resto, in P e in V la tendenza, tipica degli assisiati (e poi degli umbro-veneti e dei veneti) alla traduzione: *ergo* / *dunqua*, *transire* / *passare*, *evvento* / *trovato*, *absolveto* / *assoluto*. Particolarmente in P un'esclamazione d'ironico commento (a proposito di 53<sup>a</sup>, 85-86), evidentemente affiancata al testo, s'intrude all'interno del v. 86: *heu mihi sta al pasone*.

<sup>(4)</sup> Le quali assommano a 89 (tante quante ne doveva contenere il perduto antigrafo) contro le 60 effettivamente trascritte da P. Ma questa drastica riduzione quantitativa è compensata dalla buona qualità della copia, che però abbiamo preferito a quella di V (cui pur s'è ricorso in assenza di P).

<sup>(5)</sup> Si distingue da un lato l'uso costante di *-lg-* (per *-l-* palatale) e dall'altro la sporadica entrata in campo della preposizione articolata di forma contratta, *nu*, *na* / *ne* (per altri



servativo di V, non si ha difficoltà ad ammettere che il compilatore della raccolta — da cui P e V dipendono — possa essere oriundo dagli Abruzzi. Ammissione implicante il dovere di ribadire da parte nostra che anche questa esperienza — come quella di As, dei « Proverbia » pseudoiacoponici e del lamento *Or s'encomenza lu sanctu plantu* (tramandato quest'ultimo anche da P e V) — va iscritta nell'ambito più vasto d'una cultura prerregionale nella quale si ritrovano e unificano prodotti latamente mediani (e si pensi, ad es., ai punti di contatto fra il marchigiano *Pianto delle Marie* e la *Lamentatio* abruzzese). E però in Assisi — considerata la sua prestigiosa spiritualità di centro propulsore dell'Ordine di s. Francesco, la sua storia di Comune avverso a Perugia, la sua posizione geografica (che strettamente lo unisce a Spoleto) — è naturale si effettui, a un dato momento, quella giuntura benedettino-francescana <sup>(1)</sup>, la quale, nella fattispecie, agisce non tanto (o, almeno, non soltanto) come precedente della tecnica poetica di Iacopone, quanto, secondariamente, come criterio ordinatore e di ambientamento della sua produzione, affiancando magari le proprie istanze popolarizzanti ai contributi dei più audaci revisionisti. Per tornare, comunque, all'ascendente di P e V, si osserverà come esso — pur operando in un'epoca relativamente tarda rispetto ad As — riesca a strutturare la sua raccolta su materiale che non è ancora quello, ulteriormente manipolato, dei veri e propri laudari <sup>(2)</sup>. Sono infatti P e V a colmare, in 60<sup>a</sup>, 63, la lacuna malamente dissimulata da tutta la restante tradizione: *porte* [le membra] *ornate* <sup>(3)</sup>. Ed è P a renderci finalmente edotti circa le cause

particolari, cfr. *Antica tradizione*, p. 59, la nota 196). Non mancano, tuttavia, riflessi linguistici d'una zona ormai esercitata dal forte e libero influsso del perugino come prova la presenza del dativo introdotto da *ta* 'a' (che P attenua in *da*; il tratto è stato segnalato dal Baldelli in « RLI », 1, 1962, p. 14): così in 56<sup>a</sup>, 88, *se io dal frate le occultasse*; e in 81<sup>a</sup>, 3, *da me la freve quartana*. In P è con pari evidenza attestata la forma umbro-settentrionale del numerale *doi* (invece di *dui*).

(1) Cfr. I. Baldelli, *La lauda*, p. 401. Al lavoro scolastico e interpretativo d'ambiente assisiense, esplicantesi intorno alle laude del Tudertino, si riconnette senza sforzo anche l'interessante « Lettera pseudoiacoponica », elaborata da un gruppo di Spirituali d'origine settentrionale, che la Ageno (*Invettiva*, pp. 395-98) studia e pubblica dal codice Canoniciano Lat. Patr. 119 della Bodleiana di Oxford (Ox).

(2) Nella gamba di P si rinvencono filoni nobili e antichi: conservazione di *ca*, delle protesti, di numerose particelle pronominali, di *ce* attualizzanti e ancora le forme arcaiche *vo* e *pote*, i 'di' (del quale ultimo il Contini [*Poeti*, II, p. 17]) lamenta l'assenza negli umbri.

(3) Cfr. apparato (seconda fascia) relativo alla lauda e al v. in questione. È altresì merito di P e V aver tramandato (insieme a pochissimi altri), in 81<sup>a</sup>, 13, la lezione *en alto* (contro quella, che abbiamo precedentemente definito errata, *en alco*). Nella medesima 81<sup>a</sup> è anche da segnalare, al v. 45, la forma originaria del toponimo *Riguerici*, conservata soltanto in P, V e L.

della corruttela, verificatasi presso le famiglie non umbre, in 53<sup>a</sup>, 53: dalla lezione originaria, esibita appunto da P, *una mela èmmece data* (ma gli umbri, per semplificazione della doppia enclisi, *una mela me c'è data*) si passò alla fantasiosa lettura *melo o noce me sia data* (Ang) e poi ancora *o noze o mela che me n'è data* (Be e seguaci) fino ai toscani: *una mela o pera data*.

Merito invero notevole delle raccolte iacoponiche costituitesi in Assisi è quello d'aver messo in rilievo la laude della povertà e quelle, anche lunghissime, d'ispirazione mistica <sup>(1)</sup>. Per il primo tema valga il precedente della piccola silloge As che ospita, l'una di seguito all'altra, sia *Povertate ennamorata* che *Amor de povertate* <sup>(2)</sup>, per il secondo, sarà ottima l'attestazione di P e di V, in cui è dato reperire, senza soluzione alcuna di continuità, la rara triade *Amor de caritate*, *Sopra onne lingua*, *La fede e la speranza* <sup>(3)</sup>.

L'esemplare assisiense che — sia pur nella composita varietà del suo registro (cui pur s'accludono l'apocrifa *Scieso dall'alto regno* e, a mo' di chiusa, la diffusissima *Quando t'alegri*) — riunisce i due temi suddetti, è il più volte citato Angelicano 2216 (Ang). La descrizione, che di esso è stata fatta <sup>(4)</sup> insieme all'analisi linguistica (da cui risultano caratteri ben consenzienti, in quel terzo decennio del Trecento, all'influsso del perugino), ci esime dall'addentrarci in questioni già felicemente risolte. Preme invece illustrare alcuni episodi che si dichiarano in stretta relazione con la storia che stiamo tracciando. I componimenti di Ang infatti — unitamente ad altre testimonianze purtroppo frammentarie ed esigue <sup>(5)</sup> — mostrano di aver usufruito (a differenza degli esaminati

<sup>(1)</sup> Vedremo in seguito come l'iniziativa, nella tradizione di queste laude, sia appannaggio dei toscani, nei cui confronti — limitatamente, s'intende, a tali componimenti — anche gli umbri più autorevoli vengono a trovarsi in posizione subalterna.

<sup>(2)</sup> Con questo componimento si aprono, com'è noto, i laudari del gruppo veneto.

<sup>(3)</sup> Il primo di questi tre componimenti, assurgendo a programma (anche retorico), verrà collocato dai toscani in apertura dei loro laudari.

<sup>(4)</sup> 'Laude Ugolini', pp. VIII-X.

<sup>(5)</sup> La prima di esse comprende un florilegio di 9 laude (più una isolata di estrazione diversa e di mano più tarda), tramandato dal cod. Vaticano-Latino 13092 (= As<sup>1</sup>), che il prof. Ignazio Baldelli amichevolmente m'ha fatto conoscere. La seconda e terza mettono insieme due laude in tutto: *Assai m'esforço ad guadagnare* contenuta nel foglio di guardia del ms. 100 della Comunale di Assisi (= As<sup>2</sup>) e *O derrata, esguarda lo preço* (copiata — ma solo fino a *l'amirança mette el freno* — dal miscellaneo 656 di detta Comunale = As<sup>3</sup>, che anche contiene, a c. 105, l'intera trascrizione di *Vui k'avete fame de l'amore*, che è un 'canto' d'anonimo frate

As P e V) delle medesime matrici degli umbri più autorevoli e di più stretta osservanza. Ovviamente la partecipazione alla stessa esperienza assisiata sia dei testimoni capeggiati da Ang che di quelli, più antichi, rappresentati da As ci viene assicurata da errori comuni. Ma quanto ora succintamente delineato esige una più adagiata dilucidazione.

La molteplicità dell'iniziativa assisiata, la sua sconcertante varietà eziologica (e ce ne dà prova la natura stessa di Ang <sup>(1)</sup>) incapace, peraltro, di pervenire a una soluzione unitaria (neppure a livello linguistico), l'impegno, di cui essa iniziativa sembra, d'altro canto, farsi garante, che è quello d'uno sprigionamento — su scala interregionale — della produzione iacoponica da intrinseche difficoltà semantiche, sono presupposti oltremodo atti a opporre un categorico veto contro chiunque, in tali circostanze, intenda avvalersi di risorse lachmanniane. E però consapevolmente s'è parlato di 'esperienza' o, al più, di 'linea' assisiata, intendendo con ciò indicare l'operosità in Assisi (e dipendenze) anche di copisti non umbri e di provenienza diversa: coerentemente abbiamo pertanto evitato di adoperare un termine quale 'famiglia', non consentito dall'eterogeneità (soggettiva e oggettiva) dell'operazione filologica assisiata. Operazione che viene comunque a costituire una tappa fondamentale della tradizione manoscritta delle laude iacoponiche: essa segna infatti, rispetto al passato, il ripetersi (seppure con manifestazioni talvolta goffe) della situazione preesistente al formarsi delle raccolte ombre Ol e X (sotto questo aspetto i florilegi assisiati altro non sono che manufatti più o meno somiglianti alle primitive sillogi), mentre, rispetto al futuro, viene a situarsi come antecedente fecondo di vastissimi sviluppi.

Nel fertile terreno assisiato rinveniamo, insomma, le intricate radici che stanno a sostegno e a nutrimento del selvoso albero simboleggiante la tradizione successiva; della quale taluni rami hanno nomi ineccepibili, altri esibiscono etichette incerte e non propriamente rispondenti, altri infine non recano alcun contrassegno. Incombendo pertanto il dovere di proporre un chiarimento, sarà per ora indispensabile stabilire che i testi, onde sono costituiti i laudari iacoponici delle famiglie non

---

minore, di notevole fortuna); da segnalare infine un frammento della lauda *O Amor, divino Amore*, derivato in pieno umanesimo, ma da fonte molto antica, dall'amanuense del cod. 556 della medesima Comunale (As<sup>4</sup>).

(1) Avvedutamente l'Ugolini ('Laude' cit., p. viii): «Ogni gruppo [di componimenti contenuti in Ang] offre delle peculiarità, che mostrano palese la varietà delle fonti, a cui ciascuno degli amanuensi fece capo».

(o propriamente) ombre, risentono, più o meno direttamente, dell' "esperienza" assisiata, riportandone inevitabili corrottele o contaminazioni, ma anche ricavandone luminose connotazioni. Con ciò si vuol dire che i testi assisiati offrono ai loro seguaci e continuatori almeno tre distinte possibilità: 1) di accogliere una lezione corrotta o interpolata (quando il testo assisiato abbia contaminato o collaborato con il suo antigrafo secondo proprie finalità interpretative); 2) di acquisire una lezione indifferente, cioè coincidente con la vulgata umbra (quando il testo assisiato abbia fedelmente riprodotto le medesime fonti utilizzate dagli umbri); 3) di avvalersi d'una lezione del tutto nuova e al tempo stesso originaria (quando la matrice fedelmente riprodotta dal testo assisiato sia stata ignorata dagli umbri). Di queste tre circostanze riferiscono in genere tutti i testimoni recenziori, che pertanto possono, anch'essi, fregiarsi d'una loro pagina eroica (senza voler con ciò escludere che il codice più antico debba esser tenuto in maggior conto di qualunque altro).

#### 9. — TRADIZIONI SPARSE

Per restringere adesso l'indagine entro schemi ancor più rigidamente dianoetici, procediamo, movendo da Ang, a talune dimostrazioni. In Ang il gruppo di 14 laude (attualmente in seconda posizione, ma in origine, in modo significativo, al principio della miscellanea) attinge (da *La Bontate se lamenta* fino a *Sapete voi novelle de l'Amore*) al blocco delle 33: e questo si prova per l'ordine di successione dei componimenti, ma soprattutto per la perdita d'una strofa, che Ang accusa, insieme agli umbri Ol L Ch, nei confronti di 18<sup>a</sup> (vv. 18-22).

Se, invece, per la serie — pur di 14 laude — attualmente figurante al primo posto, si assume (anche in vista d'una più articolata possibilità di raffronti) la lauda *Guarda che non cagge*, si hanno risultati opposti ai precedenti: e cioè concordanza con gli assisiati e coi veneti:

Ang As<sup>1</sup> Be

Ol L Ch

20<sup>a</sup>, 11 *la vanetate*

*le vanitate*

20<sup>a</sup>, 12 *a suavetate*

*a sua amistate* <sup>(1)</sup>

---

<sup>(1)</sup> Ang e As<sup>1</sup> concordano anche nell'inserire due strofe, rispettivamente dopo i vv. 14 e 30: la prima di queste due strofe — soprannumerarie rispetto agli umbri Ol L Ch — figura

Ma episodi effettivamente portanti si verificano nel predetto terzo gruppo di Ang; la sola presenza in esso dell'apocrifia *Scieso dall'alto regno* — lauda mutuata dalle confraternite assisiati (1) — èvoa continuatori (che pur la tramandano) come il perduto Spithöver (Spith), rappresentante d'un distinto ramo della tradizione, con il quale mandiamo il cimelio 6 della Comunale di Ascoli Piceno (Asc), il Parigino 559 e il codice della Biblioteca « Augusta » di Perugia 519 H<sup>3</sup> (Per); sarà infatti l'Ascolano a riprendere alla lettera tutte le interpolazioni che, in suddetto terzo gruppo di Ang, tramanda la diffusissima *Quando t'alegri* (assente, si badi, nei laudari veneti): e cioè le due strofe dopo il v. 59, le quattro seguenti il v. 70, quella dopo il v. 78 e le cinque aggiunte a mo' di appendice (2). Inoltre, sotto l'aspetto linguistico, Ang ci riserva in questa lauda, la conferma di evidenti intrusioni settentrionali (3). Né sembra si possa, in linea generale, affermare che Ang — quando non deriva dalle medesime matrici degli umbri — sfugga alle solite approssimazioni assisiati: oltre al già citato *melo o noce* di 55<sup>a</sup>, 53, incontriamo nella lauda in questione (v. 117) *non recevo eniuria io* (4); in 43<sup>a</sup>, 25, *esser un compagnato*; in 51<sup>a</sup>, 67, *sommerso enarenato* (5); in 65<sup>a</sup>, 87, *ke poco die 'l pè en basso* (6).

E veniamo ora ad As<sup>1</sup>, i cui punti di convergenza con Ang sono stati tutti rilevati nel precedente specchietto (al quale si dovrà però aggiungere la concordanza adesso segnalata a proposito di 65<sup>a</sup>, 87). Nei riguardi di As<sup>1</sup> il testimone Ang condivide inoltre, in 75<sup>a</sup>, 9, *mal sofferto*. Coincidenze di As<sup>1</sup> con Be sono infine rappresentate da 50<sup>a</sup>, 16, *fece grande*

---

nell'incunabolo bresciano, ma non in Be, che risulterebbe sostanzialmente d'accordo con la redazione minore degli umbri, se poi non dotasse la lauda di una coda di ben sette strofe.

(1) Appartiene, infatti, al laudario Frondini (oggi ms. 478 della Nazionale di Roma); come questo anche i componimenti *Alto Padre* e *Vergine clara luce* assicurano una qualche tangente assisiati a carico della famiglia medesima.

(2) Marca di confraternita ostentano le strofe di questa appendice, specialmente le due finali, che sono analoghe alle chiuse delle laude passionali (cfr. Frondini, c. 12v e, più di frequente, il ms. 12 dell'Oliveriana di Pesaro, già appartenuto a una fraternita umbra di sant'Antonio). Le intricate vicende ecdotiche di *Quando t'alegri* sono generosamente seguite da R. Bettarini (ed. 'Laudario urbinato', pp. 87-117), che anche le riassume in un tentacolare *stemma codicum*.

(3) Al v. 82, nella variante *con mico*. Ne consegue che, al v. 62, la lezione del ms. *emia* sia da interpretare *e(n) mi à* 'trova in me'. E d'altronde nella seconda parte di *Sopr'onne lengua* — che, come si sa, venne tardamente trascritta in Ang a completare la prima — c'imbattiamo in un fin troppo palese *a ti* (*a ti sempre far canti*, 479).

(4) *che non sostegno iniuria io* Be.

(5) *somerso in arenata* Be.

(6) Così anche As<sup>1</sup>. Più franco invece Be: *se poco metti el pè en basso*.

peccato e da 35<sup>a</sup>,13, *per espade* (1). Più pesante, forse, il tributo pagato da As<sup>1</sup> alla nota tendenza divulgativa degli operatori veneti in Assisi con la variante glossematica (4<sup>a</sup>,37) *contritione secca* (in luogo di *planto esciucco*). Sarebbe tuttavia ingeneroso non far menzione della gemma che As<sup>1</sup> espone (insieme a V) in 33<sup>a</sup>,7, laddove, con la lettura *lo qual me ven meno*, si smentisce la stragrande maggioranza della tradizione.

Le connotazioni di questo gruppo (Ang As<sup>1</sup> As<sup>2</sup> As<sup>3</sup>) non distano dunque gran che da quelle caratterizzanti la fisionomia di As P V in particolare e degli assisiati in genere: alla quale fisionomia richiamano, inoltre, i frequenti ponti, inarcantisi a raccordo fra i due gruppi.

Concordano infatti, per opporsi agli umbri, nei seguenti punti:

37 <sup>a</sup> ,48	<i>superbo enalta</i>	As <sup>1</sup> P V	<i>superbia e.</i>	(umbri)
37 <sup>a</sup> ,	[dopo il v. 82	As <sup>1</sup> P V interpo-		
	lano una strofa]			
47 <sup>a</sup> ,23	<i>de Cipri (de Turpi</i>	[?] As) Ang		
	As P V		<i>Cipri</i>	( » » )
48 <sup>a</sup> ,16	<i>diese</i>	As <sup>3</sup> diose P dedese V	<i>darse</i>	( » » )
48 <sup>a</sup> ,46	<i>e io me voglio</i>	As <sup>3</sup> P V	<i>et eo volere</i>	( » » )
75 <sup>a</sup> ,9	<i>mal sofferto</i>	Ang As P V	<i>male sofferire</i>	( » » )

Se, avvalendoci della trascrizione del Tobler (2), scorriamo la *Vita* di Iacopone, secondo il perduto codice Spithöver (Spith) (3), ci accorgeremo a prima vista che lezioni del tipo « ... tuto envolto nelli vicii e concupissentie ... » oppure « ... tuti se féseno male chi de capo e chi de pèto ... » o ancora « quelli vestimenti ch'ela aviva en dòso ... » manifestamente si pronunciano per un copista settentrionale (e, segnatamente, veneto). A chi poi verifichi come tali forme si rinvergano in un constesto umbro — e per di più dell'Umbria sud-orientale (4) — non resta possibilità alcuna di dubbio circa il sovrapporsi dei modi suddetti a un compatto tessuto originario, il quale, per la sua resistenza al travestimento, ha posto in soggezione lo stesso copista. Costatazioni del tutto ana-

(1) Cfr. anche l'osservazione in *Poeti*, II, p. 78.

(2) In « ZRP », II (1878), pp. 26-39; III (1879), pp. 178-92.

(3) Di esso e della sua derivazione da un precedente rimaneggiamento della leggenda iacoponica si è ampiamente trattato in *Testimonianze*, specialmente pp. 145-47. Il codice — già della Comunale di Assisi e poi presso il libraio Spithöver — è stato smarrito ai primi di questo secolo.

(4) Per tale zona depone, infatti, la patina dell'antigrafo, che Spith (a differenza della Franceschina) conserva ad onta del 'superstrato' veneteggianti. Cfr. *Saggio*, p. 248, nota 41.

loghe si ritraggono dall'esame di alcune laude — pertinenti appunto a quella *Vita* — che è buon merito del Tenneroni aver salvate dal naufragio (1): alla superstita antologia del ricercatore todino dobbiamo infatti la non molto lieta sorpresa di appurare come i testi poetici di Spith risultino in realtà desunti da antighi di linea assisiati. Mentre però taluni di questi testi allungano le loro radici fino agli strati profondi della produzione di Assisi (36<sup>a</sup>, 6, *adversetate* Spith Ang As P V; 55<sup>a</sup>, 51, *dunilome* Spith P V), la maggior parte di essi — pur ripetendo errori di Ang (53<sup>a</sup>, 53, *o noce o mela*; 53<sup>a</sup>, 117, *engiuria io*) — guarda a una fase successiva a quella documentata nei due primi reparti di detto Ang (53<sup>a</sup>, 116 *segnorio* Ang *segnore io* Spith Be), a una fase dunque oltremodo vicina al versante dei veneti. Nello Spith si riscontra infine una volontà chiarificatrice non più limitata al caso per caso, ma piuttosto mirante alla pianificazione dell'intero laudario secondo precise direttrici ascetiche, atte a creare una nuova effigie di Iacopone, assunto ormai a simbolo della lotta degli Spirituali contro le lusinghe e le ingiustizie del secolo. A questo punto si può in concreto parlare di 'varianti psicologiche' che, distaccandosi da quelle propriamente tradizionali, dovute a fraintendimenti o a semplici scopi di divulgazione, interpretano strutturalmente un programma, cancellando riferimenti, cronologie e dati di fatto, ma, all'uopo, sottolineandoli con accurate rifiniture (come in 67<sup>a</sup>) o addirittura inventandoli con alterazioni sostanziali e interpolazioni sempre più larghe e numerose. Diremo, insomma, che in questo stadio le varianti sono, più ancora che in precedenza, incontrollabili. L'impulso riformatore (ma attento a mantenersi entro i limiti d'una puntigliosa ortodossia) investe altresì le strutture della *Vita*, esercitandosi soprattutto nell'exasperazione tematica della francescana *stultitia propter Christum*, fatta degenerare in un fanatico diniego ai piaceri e alle iniziative del mondo (2). Le operazioni irrazio-

(1) Il Tenneroni, che ai suoi tempi poté evidentemente disporre di Spith, ne derivò in due suoi quaderni inediti una sapida antologia di 12 laude, di cui si riproducono gli inizi: 1) *Piange la chiesia, piagn'e dolora*, 2) *Que farai, Pietro da Morrone?* 3) *O papa Bonifatio, quant'è iocato al mondo*, 4) *Que farai, fra Iacovone?*, 5) *O papa Bonifatio | io porto el tuo prefatio*, 6) *Lu pastor per lo mio peccato*; 7) *O castità, bel fiore*, 8) *O giubilo de core*, 9) *Amore de povertade*, 10) *Tal è qual è, non è religione*, 11) *O femene guardate*, 12) *Donna del paradiso*. I due quaderni mss. si trovano conservati, con le carte Tenneroni, nella Biblioteca comunale di Todi (A.I. 754-1103). Ci perviene ora notizia dal prof. G. Varanini che circa oltre 50 laude del perduto Spith sono state copiate da E. Molteni: esse sono reperibili fra le carte dello studioso conservate nella Biblioteca Ambrosiana (segnatura Z 268 Sup.).

(2) Anche l'apocrifa *Udite nova pazzia* — che è un ben contestato centone di luoghi e di echi iacoponici — affianca questa tendenza. Se ne può leggere l'ed. presso Ceci, pp. 203-66,



nali, in cui tale opposizione si manifesta, fanno perfino ricorso a immagini coprofagiche (53<sup>a</sup>, 145, *sotto la coda te va pascando* Spith Be). La crisi tuttavia si attenua man mano che si proceda nel versante dei veneti: il loro prototipo Be indubbiamente depone per una maggior compostezza e per più oculate scelte (che ovviamente implicano nuove contaminazioni), anche se l'irruenza polemica dell'ultimo periodo assisiato e il suo demagogico assalto al dittato abbiano in esso lasciato sedimentazioni assai vaste; ciò nonostante, il ripudio da parte di Be (e affini) d'un componimento come *Tal è qual è* — ben presente in Spith <sup>(1)</sup> — impone allo stesso patrimonio dei veneti un dosaggio ricco di sottintesi significati: esso contribuisce però — unitamente ad altri fattori — a rilevare un primo tracciato di demarcazione fra i grandi eredi del filone assisiato, sui quali vorremmo ora intrattenere brevemente il discorso.

La distinzione sembra abbia anche interessato la purtroppo non chiara panoramica che il perugino Biordo Brugnoli ci dà dei laudari iacoponici. Egli riunisce, descrivendoli con notevole diligenza <sup>(2)</sup>, « un gruppo di codici che non si potrebbero dire veramente veneti né per la lezione né per l'origine » <sup>(3)</sup>. Fra di essi figurano giustamente Per, Pa<sup>1</sup>, Asc <sup>(4)</sup>. L'ottima intuizione — come del resto molte altre di questo

---

il quale, sulla scorta d'una postilla del ms. Palatino 98 della Nazionale di Firenze (« Canticum actum Padue nono kalendas Maij, anno Domini millesimo quadringentesimo quinto decimo, ad abiectiorem mundanorum et gaudium supernorum »), crede di poter datare il componimento e assegnarlo *tout court* a un Anonimo Padovano. Ma si stenta davvero a credere che *actum* debba tradursi 'composto' e non invece 'eseguito', 'declamato': interpretazione quest'ultima che, oltre a consentire di ricondurre la composizione dell'apocrifo di qualche decennio addietro (onde spiegarne la diffusione in verità già ben affermata nel 1415), anche dimostra in quale stima fosse tenuto il Tudertino da quei francescani predicatori dell'Italia settentrionale, i cui contatti con la provincia di s. Francesco abbiamo già considerato elemento fondamentale alla revisione e organizzazione in Assisi del testo iacoponico.

(1) Aggiunto per ultimo, da mano diversa, in Asc. Il componimento — ignorato anche da Ol L, veniva poi integrato in appendice da Ch.

(2) *Le satire*, pp. LXVIII-LXXVI.

(3) *Le satire*, LXIX.

(4) Il Brugnoli elenca inoltre: il Laurenziano Gaddiano pl. 90 inf. 27 (molto importante, come si vedrà, per la nostra tesi, ma pur sempre da mettere coi toscani recenziori in quanto copia toscana d'un antografo umbro-veneto perduto); il Bolognese 1787 (di ascendenza assisiato, ma non in direzione veneta, si invece toscana); infine il Corsiniano 33.A.22 di Roma, Accademia dei Lincei (che è, però, insieme al Parigino 607 e al Napoletano XIII.H.4. — tutti del sec. XVIII! —, un derivato da recenziori veneti e cioè un 'veneto di ritorno'). Al contrario, per la loro intrinseca costituzione e per l'alta frequenza di varianti ombre (anche se fortemente venetizzate), hanno almeno diritto di cittadinanza con gli umbro-veneti il già cit. Braidense AD.IX.2, l'« aberrante » Marciano IX 153, il Canoniciano 240 (il quale, come Asc, aggiunge in appendice *Quando t'allegre*) e fors'anche Hamilton 348.



scritto — non trova purtroppo un suo coerente svolgimento: il Brugnoli continua con l'affermare che i suddetti laudari pur vanno assegnati alla famiglia veneta, « perché l'ordine di successione delle laude poco in essi si discosta da quello seguito dai codici veneti in generale; e anche per le numerose aggiunte e interpolazioni che vi si riscontrano quasi in tutto corrispondenti con quelle che si trovano nei manoscritti veneti » (1). Con le riserve « poco si discosta », « in generale », « quasi in tutto » lo studioso intese forse giustificare le restrizioni successive (2), secondo cui Per « non di rado si attiene più strettamente alla lezione umbra e toscana » che a quella veneta, Pa<sup>1</sup> « conserva ... l'impronta idiomantica umbra, onde parrebbe quasi che il compilatore ... avesse più direttamente attinto alle fonti » e, analogamente, Asc « presenta tali e tante differenze dagli altri manoscritti della famiglia [veneta], da far ritenere che il compilatore debba aver attinto a varie sorgenti ». In realtà tali testimoni, cui aggiungiamo — e in posizione preminente — il perduto Spith, vengono a trovarsi a mezza strada fra le raccolte di Assisi e i laudari veneti, senza peraltro assumere, si badi, funzione alcuna di raccordo tra quelle e questi, rappresentando uno stadio a sé stante (anche se forse sincronico a quello veneto) della tradizione che fa capo in linea diretta alle diverse e diacroniche fonti assisiati (3). Tali testimoni, che chiameremo 'umbro-veneti', non soltanto sovvertono talvolta (è il caso di Asc) l'ordine di successione d'un cospicuo raggruppamento di laude iacoponiche (o a Iacopone attribuite), ma anche si dimostrano più dei veneti vincolati all'ultima esperienza assisiata anche là dove

(1) *Le satire*, p. LXIX.

(2) *Le satire*, pp. LXX-LXXVI.

(3) Sarà illuminante prendere atto delle presenze reperibili nei primi trenta numeri del raggruppamento veneto (e degli umbro-veneti più vicini a Be), presenze che c'è dato anche di registrare nelle sillogi assisiati — indicate con sigla a fianco degli *incipit* — a noi finora note (ma quante quelle perdute o ancora da scoprire?): 1) *O amor de povertate* As Ang, 2) *Povertate ennamorata* As Ang, 3) *Ensegnatemi Iesu Cristo* Ang, 4) *O vergene plu che femena* As, 5) *O novo canto* As, 6) *Homo de te me lamento* (—), 7) *O alta penetenza* As Ang, 8) *Homo che vol parlare* Ang As, 9) *O amore muto* (—), 10) *Alte quattro vertute* As, 11) *Homo che pò la sua lengua domare* (—), 12) *O anima che desiderì* (—), 13) *Molto me so delongato* As<sup>1</sup>, 14) *Que fai, anima predata* As<sup>1</sup>, 15) *O mezo virtuoso* As Ang, 16) *Assai m'esforzo* As<sup>2</sup>, 17) *O Signor, damme la morte* Ang, 18) *O regina cortese* Ang, 19) *Or chi averia cordoglio* As<sup>1</sup>, 20) *Plange dolente anima predata* As, 21) *O Amor diletto, Cristo beato* As<sup>1</sup>, 22) *O Amor diletto Amore* Ang, 23) *Sapete voi novelle* Ang, 24) *O iubelo de core* (—), 25) *La Bontate infinita* Ang, 26) *L'Amor 'n lo cor si vol regnare* As Ang, 27) *La Bontate se lamenta* Ang, 28) *O Amor divino Amore, perché m'di assediato* (—), 29) *O dolce Amore* (—), 30) *Fugo la croce* Ang. Dunque la maggior parte dei componimenti tramandati dalle sillogi d'Assisi confluisce nel primissimo settore caratterizzante i laudari veneti.

essa si presenta aberrante e del tutto inaccettabile. Be, invece, procede a un ripensamento, sia espungendo certe lezioni in favore di altre, sia affinando e moderando con nuovi controlli (e nuove contaminazioni) gli èsiti d'una lunga operazione iniziata molti anni addietro e, al tempo stesso, determina, mediante altri acquisti, un notevole allargamento della vulgata che si indicherà genericamente col nome di veneta <sup>(1)</sup>. Come dunque non sarà lecito ammettere una derivazione dei veneti dagli umbro-veneti (erroneamente configurando questi ultimi quali anello di congiunzione fra l'esperienza assiate e la vulgata veneta) così sarà del pari da respingere l'affermazione di quanti hanno visto negli umbro-veneti uno stanco e ridotto proseguimento dei veneti, giustificandone l'ibrido linguistico secondo la bizzarra quanto assurda teoria, per la quale si sarebbe verificata una ritraduzione in umbro di ciò che dall'umbro era già stato tradotto in veneto. Si dovrà al contrario riconoscere come negli umbro-veneti la lingua del nord-Italia non abbia ancora ricoperto — nonostante l'infittirsi dei *ti* e dei *mi* (la cui timida comparsa è già stata da noi segnalata nei 'bassi' di Ang) — l'intera superficie idiomantica delle fonti (che però sono vivacemente rappresentate da un'alta percentuale di forme proprie) e come, nello stesso tempo, in essi non risulti attuata quella ulteriore, se non definitiva, sistemazione che nell'incunabolo bresciano raggiungerà la mèta più ragguardevole. Abbiamo visto peraltro come in Asc — ma non in Be — passino le interpolazioni di Ang a proposito di *Quando t'alegri*. Se poi confrontiamo Spith con Be (limitatamente, è ovvio, ai componimenti trascritti dal Tenneroni), ci avvediamo che molte varianti reperibili nel primo non compaiono nel secondo <sup>(2)</sup>. A chi tuttavia obietasse che Spith per l'elevato numero di laude messe a partito e per la disposizione delle medesime

(1) In Be il Biadene riconosce piuttosto un «criterio aggiuntivo» che «discriminante e critico»: in effetti, le decisioni individuali adottate fin dall'inizio della revisione assiate rendevano impossibile l'impresa tendente a eliminare diseguglianze e sproporzioni; soltanto l'iniziativa tardivamente presa dall'incunabolo bresciano riuscirà a dare una certa impressione di omogeneità (della quale si faranno ripetitori i 'veneti di ritorno'). Data pertanto la labilità dei caratteri distintivi della famiglia veneta, sarà lecito aggregare a Be — magari per comodità didattica — i mss. iacoponici Marciali e anche quelli (7.1.22; 5.2.9) conservati nella Colombina di Siviglia (che tuttavia attendono un esame approfondito).

(2) Qualche esempio: 9<sup>a</sup>,27 *costumançia* Spith *esperienza* Be; 35<sup>a</sup>,4 *mustri duluri che sieno* Spith *demustri che senti dolor* Be; 35<sup>a</sup>,13 *nè spade nè dardi* Spith *per spade nè per dardi* Be; 35<sup>a</sup>,56 *in verra* Spith *in pugna* Be; 36<sup>a</sup>,97 *vulnerato* Spith *alienato* Be; 45<sup>a</sup>,9 *deporto* Spith *deportando* Be; 45<sup>a</sup>,23 *turbase* Spith *lagna* Be; 53<sup>a</sup>,89 *quel bussio* Spith *quel guado* Be; 55<sup>a</sup>,26 *non me li ssiollo* Spith *nonmi tollo* Be; 67<sup>a</sup>,46 *per la boca* Spith *per la lengua* Be; 83<sup>a</sup>,7 *saciato* Spith *satollato* Be; 83<sup>a</sup>, 59 *o lengua macellaia* Spith *o lengua maledeta* Be.

non possa essere catalogato con gli umbro-veneti si fa osservare che, certo, la natura dell'assunto (quella di compilare la Vita di Iacopone al modo delle *razos* provenzali) impose alla stesura di Spith una grande quantità di documentazioni poetiche (sull'autenticità delle quali pesa talvolta il dubbio dello stesso compilatore <sup>(1)</sup> e un opportuno, particolarissimo registro d'ingresso; il materiale resta però — salvo qualche caso-limite, qual è quello inerente alla tradizione di *Amor de povertate* — il medesimo utilizzato dai laudari veneti; e ciò risulta *ad abundantiam* provato dalle numerosissime concordanze fra Spith e Be <sup>(2)</sup>. Le quali, mentre ribadiscono un'origine comune, non cancellano le differenze che pongono Spith (e gli altri umbro-veneti) su sentieri diversi da quelli di Be (e dagli altri veneti). Distinzione in taluni casi sottile (pensiamo in particolare a Per e a Pa<sup>1</sup>) e tuttavia utile, come quella che trae ecdoticamente con sé una più ricca problematica o, se vogliamo, una non spregevole riserva di alternative: ché alla fin fine anche questi modestissimi gregari umbro-veneti portano la loro brava acqua ai campioni: agli umbri — pare incredibile — della grandezza di L e Ch. Eleggendo a banco di prova l'epistola terza a Bonifazio (assente in Ol), sulla quale si sono con maggior intensità e irrequieta personale partecipazione appuntati gli sforzi interpretativi e revisionistici della *troupe* francescana di Assisi, ci avvediamo che Spith, da solo o appoggiato da Be (e in un caso anche da Ch), riesce ancora a metterci in serbo questo aprico *bouquet* di varianti:

83 <sup>a</sup> ,2	<i>non te 'n porrai</i> Spith Be	<i>non te porrai</i> Ch L
83 <sup>a</sup> ,13	<i>or non ce (te Be) basta</i> Spith	<i>or non ce bastò</i> L
	Be Ch	
83 <sup>a</sup> ,22	<i>là o t'acunçi (tu t'aconzi Be)</i>	<i>ove te acconci</i> L <i>come t'accunci</i> Ch
	Spith Be	
83 <sup>a</sup> ,31	<i>pìnsite</i> Spith	<i>pense (-i Ch)</i> L Ch
83 <sup>a</sup> ,44	<i>de sedere</i> Spith	<i>ad essere</i> L Ch
83 <sup>a</sup> ,80	<i>se ssia sì deletato</i> Spith	<i>se sia delectato (delecto L)</i> L Ch

A un giudice, pur esigente, risulterà che in *non te 'n porrai partire* il *n(e)*, riferito a *mondo* (cioè 'da esso') sia tutt'altro che improbabile. In 13, il presente *basta*, sostenuto perfino da Ch, avverte come il perfetto

(1) « Queste che sequitano non so se sonno le suoi ».

(2) Ampiamente documentate in *Antica tradizione*, pp. 75-77: in particolare si segnalano — per il comportamento degli umbro-veneti e dei veneti nei riguardi di 53<sup>a</sup> e 67<sup>a</sup> — le note 260, 261, 262.

*bastò* di L debba imputarsi alla nuova prospettiva storica conseguente al ben noto rimaneggiamento cui, dopo Anagni, la lauda venne sottoposta. In 22, la forma dell'avverbio *là o'*, in perifrasi siciliana, rimarrà, specie se confrontata con *ove* L *como* Ch, sicuramente la più attendibile. Quanto a *pinsite* di 31 — a parte la restituzione dell'ottonario sdruc-ciolo — è inutile dire che l'uso riflessivo di tal verbo è così comune, e qui particolarmente congruo, da non richiedere l'appoggio di altri esempi. Al 44, *de sedere* (già in BON. e nell'edizione lemonnierana) reclama giustamente di venir ricollocato al suo posto (in dipendenza logica da *reputàvite essere le più sufficiente*; e non sfugga che *ponisti la tua sedia* di 47 sta in sottile ripresa etimologica: qualcosa di analogo avverrà per *lengua*, 55, 59). In 80, infine, per *se ssia sì delectato*, non potremmo non esser grati a quel *sì* 'così (come te)', certo non pleonastico.

#### 10. — TRADIZIONE SETTENTRIONALE E TOSCANA

Della pesante ipoteca affondata sul testo di Iacopone ad opera di frati minori del nord-Italia, e tuttavia residenti in *provincia Sancti Francisci*, fa direttamente fede un singolare (ma non più isolato) documento, tramandatoci dal codice Laurenziano-Gaddiano pl. 90 inf. 27, il quale è un laudario iacoponico <sup>(1)</sup> arricchito d'un glossarietto umbro-lombardo <sup>(2)</sup> — ovviamente nell'accezione geografica che fin dal Medioevo si soleva attribuire al secondo dei due termini — non tanto insigne per intrinseco valore linguistico quanto per l'informazione, rarissima ma decisiva, desumibile dall'avvertenza che lo precede <sup>(3)</sup>; in essa apertamente si confessa che all'inadeguatezza del travestimento 'lombardo' (già da tempo perpetrato sul testo umbro) s'era cercato di supplire con la traduzione di taluni vocaboli desunti dalle singole laude e (alfabeticamente) disposti a uso e comodità dell'eventuale lettore settentrionale: « Quia in hiis laudibus vulgariter scriptis sunt

(1) Cfr. A. M. Bandini, *Catalogus codicum italicorum Bibliothecae Mediceae Laurentianae Gaddianae ... Florentiae, anno 1778* (col. 422-423); *Le satire*, LXXVIII-LXXIX; Bigazzi, *Proverbia*, p. 64.

(2) Ma non « lombardo-spoletino », come in Bigazzi (*Proverbia*, pp. 64, 93), alla quale l'inversione dei due termini giova a riconoscere nel Laurenziano-Gaddiano un laudario « influenzato da un ms. veneto di ritorno ».

(3) Pubblicata, insieme al glossario, da A. Tenneroni, in « Rivista critica della letteratura italiana », v (n. 1 del gennaio 1888), p. 16.

aliqua vocabula quae aliter proferuntur et scribuntur a Longobardis quomodo sint hic scripta et eciam non bene intelliguntur ab eis, ideo hic in principio scribuntur quaedam ex sipsis vocabulis sicut scripta sunt hic et iuxta ipsa vocabula ponuntur ydem significantia secundum quod scribuntur et proferuntur a Longobardis. Si ergo contingat aliquem Longobardum legere istas laudes [ci si trovava dunque in luoghi ben distanti dalla 'Longobardia'!], prius videat haec vocabula infra-scripta, vel si legendo invenierit aliquod vocabulum non scriptum vel non intelligibile secundum linguam suam, recurat huc et ipsum vocabulum ut sillabas aut eius significationem litteraliter scriptam reperiet. Nota quod ubicumque invenies istas sillabas *gli, glo, gla, gle*, longobardus dicit et scribit *li, io, ia*, vel *ga, ie*, vel *ge*, sive, ipse sillabe sint sole sive ipse sillabe composite cum aliis » (1). Al compilatore del glossario, dunque, ben consapevole che le laude, oltre a esser lette, venivano dai predicatori recitate e anche citate a memoria, interessa (e s'affanna a ripeterlo nel suo magro latino di scuola) la pronuncia non meno della traduzione. L'area più notevole di esportazione resta pertanto l'Italia settentrionale, in cui (e non si può fare a meno dal riferirci alla *Cronica* di fra' Salimbene) vitalissima era stata fin dal Duecento l'attività dei seguaci di s. Francesco, attività non sempre immune da venature eretiche e, comunque, fortemente pervasa di afflato gioachimita (2).

Non per questo sarà lecito affermare che le nuove redazioni venete delle laude iacoponiche, circolanti in area assiate, godessero soltanto il favore dei conventi del Nord: ché anzi una collusione con queste redazioni non seppero evitare le stesse comunità francescane ombre e in genere dell'Italia centrale. Cronologicamente amplissima è la storia di questa fortuna, che — già sensibile nelle più antiche sillogi di Assisi — verrà in seguito celebrata da laudari costituitisi nella stessa Todi (come Tud) nonché dai testimoni toscani e, per finire, dalla monumentale stampa secentesca del Minore umbro Francesco Tresatti da Lugnano in Teverina (3) e dalla grossa silloge del Petti.

Alla trattazione dei toscani, ci lasceremo però introdurre dal mo-

(1) Il glossario si apparenta strettamente con le varianti 'pianificate' dello Spith e forse ricorda il momento di punta — e cioè il più sistematico — dell'ultimo periodo assiate.

(2) Ci limiteremo a ricordare la grande figura di fra Giovanni da Parma — generale dell'Ordine nel decennio 1247-57 — che, perseguitato per le sue idee gioachimite e pauperistiche (fra i suoi avversari si annovera anche s. Bonaventura), si rifugiò nell'eremo di Greccio (Rieti), dove trascorse trent'anni in selvaggia solitudine.

(3) Il quale nella sua ed. (p. 466) fa riferimento anche a codici provenienti da Bevagna e da Spoleto. Cfr. *Antologia secentesca*, pp. 8-9.

desto Laurenziano-Gaddiano, il quale, pur discendendo da un perduto antigrafo destinato, come abbiamo visto, a eventuali lettori settentrionali, venne esemplato a Spoleto a cura appunto d'un amanuense toscano. Esso costituisce per noi una conferma, seppur tarda, del prestigio esercitato dalle centrali di Assisi, alle quali ogni devoto raccoglitore di poesia iacoponica ambiva rifarsi <sup>(1)</sup>. Tale consuetudine, che in Toscana particolarmente si rileva nella seconda metà del Trecento e nei primi del Quattrocento, trova già in parte consenzienti due testimoni anteriori alle raccolte tipiche toscane e che però da queste distingueremo come toscani arcaici <sup>(2)</sup>: essi sono il Senese I.VI.9 (S) e il Magliabechiano II.VI.63 (Mgb) <sup>(3)</sup>. I due manoscritti dimostrano d'aver derivato i componimenti, che hanno in comune, da una medesima raccolta. Ben più pertinente all'antigrafo, anche se esigua, risulta comunque la copia S (è, del resto, probabile che Mgb trascriva un intermediario). Fra i numerosi errori risalenti alla fonte, e dunque presenti sia in S che in Mgb, basterà citare:

Mgb	S	(umbri)
12 <sup>a</sup> ,44	<i>tanto dolore</i>	<i>tanto labore</i>
21 <sup>a</sup> ,22	<i>dimenticata</i>	<i>dementata</i>
23 <sup>a</sup> ,21	<i>benignitade</i>	<i>amoresetate</i>
37 <sup>a</sup> ,77	<i>el bel dolzore</i>	<i>el bell amore</i>
37 <sup>a</sup> ,79	<i>non è consumativa</i>	<i>consumativa</i>

Si noti inoltre la pesante interpolazione di Mgb S in 35<sup>a</sup>,28, *ànnomi lassata in molto* (*in si* Mgb) *gran pene*. In 20<sup>a</sup> ambedue i manoscritti aggiungono una peculiare appendice di quattro strofe; in 65<sup>a</sup> inseriscono un distico dopo il v. 12.

<sup>(1)</sup> Il Laurenziano-Gaddiano si differenzia da Be per la lezione, notevolmente più vicina alla linea umbra; inoltre — rispetto a Be — omette *Frigescente caritatis* e *L'Amore ch'è consumato*; dopo *O Iesù faccio lamento* interrompe la concordanza con Be anche nell'ordine di successione dei componimenti, concludendo con *Pater sança principio e ssanza fine* (peculiare, stando agli *Inizi* del Tenneroni, al solo ms. in questione).

<sup>(2)</sup> La distinzione è già in Brugnoli (*Le satire*, p. LIV).

<sup>(3)</sup> Il Senese c'interessa soprattutto come laudario appartenuto a confraternita di Disciplinati (riunisce, analogamente all'Urbinate di Santa Croce, accanto a quelle iacoponiche, laude di altri autori) e per la data 1330; cfr. G. Rondoni, *Laudi drammatiche dei disciplinati di Siena*, in «GSLI», II (1883), pp. 273-302. Per il Magliabechiano si rimanda a *Saggio*, pp. 294-95.

Coi toscani continuano le grandi libertà degli umbro-veneti, ma l'aria che si respira è rarefatta: le *faciliores* e finanche le interpolazioni quasi mai sono sciatte (si resta a volte perplessi come dinanzi a varianti adiafore), la traduzione calzante; se altrove l'intento era meramente glossematico, qui si vuol collaborare e anzi gareggiare, alterando il proprio esemplare, anche quando non lo richiedano urgenti motivi di chiarezza. Ecco, a convalida, una pezza d'appoggio tratta da Mgb (il quale è a tal punto irrequieto da non 'tenere' a volte il testo trådito per quanta è la lunghezza d'un verso):

19 <sup>a</sup> , 29-36 Poi si mostra l'odorare suo breve diletamento: « Vennor cose d'oltremare per donarmi piacimento; grandi spese con tormento et usate son molt' <sup>(1)</sup> arte; or qual n'è rimaso parte, e vo' l potete <sup>(2)</sup> giudicare ».	L'Odorato si demustra lo breve delettamento: • De oltra mar vinnir le cose, per avern'e' placemento; spese granne con tormento ce vedete che fòr fatte; qual ne m'è remasa parte vui el potete iudicare » <sup>(3)</sup> .
--	---

A stimolare la labilità della copia (che si è così sganciata dall'antigrafo fin dall'inizio della strofa) è stata dapprima la frivola lusinga d'una rima spiegata, ma per nulla richiesta (*odorare* : *oltramare*); *donarmi* schiva poi *aver*, troppo ovvio, e soprattutto male allitterante con *vinnir*. Ormai preso l'abbrivo, si traspone (v. 33) l'aggettivo *grandi* in posizione enfatica e con levità sorprendente si sorvola sull'intero v. 34, inventando un altro verso per ritrovare la rima perfetta, *arte* : *parte*, che non soltanto è di antichissima intonazione, ma anche ripete due parole-rima da 39<sup>a</sup>, 59-60. È possibile, a questo punto, che il filologo non possa esimersi dal prender sul serio il funambolismo del testo toscano: e davanti a *rimaso*, (v. 35) — che potrebbe essere un bel neutro — come davanti a quell'elegante ripresa di *e* (v. 36), rischia di entrare in crisi <sup>(4)</sup>.

(1) Testo: *molto*.

(2) Testo: *e sol potere*. Ma il ms. Napoletano xvi. c. 38, che deriva questa e altre laude iacoponiche da un antigrafo affine a quello di Mgb (e dunque di S; cfr. *Le satire*, p. Lvi), è assai più corretto.

(3) Il testo è quello della presente ed.; per cui cfr. anche l'apparato.

(4) Si tratta in genere di tentazioni da respingere; in ogni caso lo scrupolo andrà rimosso con estrema cautela e soltanto se non convalidato dalla testimonianza di S. Il quale non è, del resto, immune da certe raffinatezze: oltre al sottilmente ironico *bel dolzore* di 37<sup>a</sup>, 77, incontriamo *fiede* per *fère* (56<sup>a</sup>, 18) e, nel medesimo componimento, al v. 102, *sonnecchia*, traduzione di *cotozza* (laddove P sostituisce, poco sensatamente, *magna*).



Nella ben architettata ricostruzione toscana di S e di Mgb non mancano però, come s'è detto, grossi recuperi dal pietrame di Assisi; accade anzi che in questi toscani antichi passino peculiarità assisiati ignorate da umbro-veneti e veneti. Ciò vale anche per le strofe in più tramandate da Ang e As<sup>1</sup> con la lauda 20<sup>a</sup>, *Guarda che non cagi*, rispettivamente dopo il v. 14 e il v. 30: ora, accantonando, come di dovere, il Marciano IX.153 (che abbiamo già considerato un caso a parte), strofe in soprannumero di tal genere sono soltanto reperibili in manoscritti di tradizione toscana. Analogamente si dica per altra strofa soprannumeraria, quella di 43<sup>a</sup> (che As inserisce dopo il v. 50 e Ang dopo il 54) (1).

Sarà comunque opportuno indicare taluni errori che i toscani condividono per loro conto (2) con la linea assisiata:

- 12<sup>a</sup>,44 *per cui patio* P S  
 36<sup>a</sup>,93 *in celo sede* As S  
 36<sup>a</sup>,96 *molti ci ano schacco macto* Ang As S  
 37<sup>a</sup>,48 *lo mio cor superbo* As<sup>1</sup> P S  
 43<sup>a</sup>,25 *esser in* [Ang omette *in*] *un compagno* Ang S  
 43<sup>a</sup>,34 *con passionato* Ang As S  
 43<sup>a</sup>,44 *de vanita colpito* (so c. S) P S  
 48<sup>a</sup>,94 *en quello stato* P S

Anche in questo elenco ci è dato osservare come la reattività toscana — pur nei riguardi d'una fonte comune — tenga a differenziarsi da quella degli umbro-veneti e dei veneti. I toscani hanno in più la volontà di migliorare l'antigrafo: migliorare non nel senso di 'chiarire', ma di 'razionalizzare' da un punto di vista soprattutto tecnico; è presente insomma un atteggiamento che, sotto il segno del decoro, non rinuncia alla critica. Il criterio fin dalle prime raccolte toscane di poesia iacoponica è infatti antologico-comparativo, di chi mette insieme testi di diverso autore e di diversa origine: ciò che maggiormente interessa è la qualità e la continuità della forma, proprietà che agli occhi

(1) Insieme a Mgb S, tramandano questa strofa anche i più tardi toscani Cs Panc: essa figura inoltre in Petti e Tresatti. Ignorata dal gruppo dei mss. veneti, viene però eccezionalmente ospitata, come penultima, dall'incunabolo bresciano.

(2) Basterà alla nostra dimostrazione la rappresentanza del solo S per i toscani, dato che Mgb — quando non è assente — o perfettamente coincide col più antico testimone senese o va per conto suo con airpie interpolazioni (veri e propri rifacimenti) del tutto inutilizzabili ai fini della *recensio* (esiste tuttavia un punto eccezionale di divergenza in 79<sup>a</sup>,60, *enrato S campato* Mgb, del quale c'interesserebbe un po' più avanti). La linea assisiata è rappresentata dai documenti più significativi, cioè Ang As As<sup>1</sup> P.



del compilatore finiscono con l'imporsi sugli stessi contenuti. Onde lo stimolo alla ricerca in direzioni diverse e a volte opposte e la tendenza a scavalcare la tradizione ritenuta meno antica o a confrontarla almeno con quella di più sicura arcaicità (facendole però talvolta sussistere insieme). Accanto alla spregiudicatezza dell'innovare permane l'attenzione entusiasta per le tecniche e per l'*usus scribendi* e l'aspirazione al recupero dell'autentico e dell'originale. Se si aggrava così la costante centrifuga, che fa d'ogni manoscritto di poesia iacoponica un caso più o meno particolare, e se è vero che difficoltà sempre maggiori implica lo stabilire con esattezza la coincidenza di due copie anche discendenti da un medesimo antigrafo, si deve pur riconoscere nell'iniziativa dei toscani la preziosa offerta di orizzonti nuovi e l'imprevedibile somma di possibilità di incontri e di riscontri.

In quanto a S e Mgb abbiamo assistito a deviazioni reciproche che tradiscono iniziative prese or dall'uno or dall'altro, non tuttavia tali da compromettere i temi ecdotici di fondo; esistono comunque due episodi, in cui S e Mgb attuano scelte da tradizioni sostanzialmente diverse: il primo riguarda un importante luogo critico (79<sup>a</sup>, 60), nel quale sono in giuoco le lezioni *campato* (fra i cui sostenitori contiamo P V Be, gli umbro-veneti, gli umbri L Ch Tud — assente purtroppo Ol — e BON.) e *ingrato*, seguita da Pa, dal toscano Ricc, dall'incunabolo bresciano, da TRES.): orbene, mentre Mgb si schiera per *campato*, S opta per *ingrato*. Ma è il secondo episodio a darci la dimensione del compilatore di S, definendolo quale testimone di gran peso: da antiquario di vaglia S tramanda 77<sup>a</sup> (*Omo che pò la sua lengua domare*) secondo una lezione eccellente, direttamente derivata da una fonte degna di stare alla pari con le sillogi umbre che abbiamo detto anteriori al formarsi di Ol X. Constatazione che, per quanto riguarda le laude mistiche — come 86<sup>a</sup>, 89<sup>a</sup>, 92<sup>a</sup> (tutte assenti in Ol, mentre L tramanda soltanto la prima) — va generalizzata ai principali rappresentanti toscani, cui un simil genere di componimenti fu *ab antiquo* assai più congeniale che agli umbri.

Fisionomia composita, per esperienze ed esplorazioni multilaterali, presenta — anche se con tratti non proprio sbalorditivi come quelli di S — il relativamente antico Ricc, significativo, fra l'altro, per la sua stessa costituzione, che ci introduce ai grandi laudari toscani del Quattrocento <sup>(1)</sup>: l'*incipit* della raccolta (di soli 27 componimenti, tra cui lo *Stabat mater*) è affidato all'effusa 89<sup>a</sup> (*Amor de caritate*), che sarà la lauda-

(1) *Le satire*, pp. LVII-LVIII. Il codice è cartaceo (cc. 1-30; numerazione moderna); con esso porremo il membranaceo Ottoboniano 288r (cc. 1-57, mutilo in fine).

alfiere dei tardo-toscani (il codice non va d'altra parte disgiunto da S Mgb). Gusto dell'antico e raffinatezza umanistica traspaiono anche in questo testimone, specie nell'osservanza scrupolosa delle elisioni e delle apocopi e infine nella sorvegliata espunzione di ogni elemento capace di turbare un orecchio ottimamente esercitato alla misura prosodica. Il sistema delle adozioni sembra tuttavia ispirarsi alla ormai remota struttura di Ang: e non si dice questo per il numero di laude comuni a Ricc e ad Ang — che poi, tenuto conto delle apocrife di Ricc, risulta abbastanza elevato — sì invece per la spaccatura evidente in due settori fondamentali, l'uno (nn. 1-18) dipendente da fonti, grosso modo, assisiati<sup>(1)</sup> e l'altro (nn. 19-27) da quelle medesime matrici umbre, che da Ol e da X furono poste a base delle loro raccolte. Tale seconda derivazione è genericamente provata dalla redazione — identica a quella di Ol L Ch — della lauda 20<sup>a</sup> (dove, peraltro, Ricc non dà adito ai soliti errori *la vanitate* 11, *a suavitare* 12) e specificamente da una svista, passata pure in Ol L Pa Tud, a proposito di 32<sup>a</sup>, 13, *cuittatione* (invece di *cuntagione*). A carico di questo toscano porremo, inoltre due garbate varianti-traduzioni in 7<sup>a</sup>, rispettivamente al v. 62 (*mucciare/fallare*) e 69 (*cuittato/pensato*), la seconda delle quali non potrà peraltro dirsi esclusiva, essendo condivisa da altro testimone (creduto umbro e che è invece toscano), il Barberiniano latino 4025 (già XLV 119)<sup>(2)</sup>, consenziente nei confronti di Ricc per altre errate lezioni di 7<sup>a</sup> (*di farti morte* 19; *a quel ti penso fare* 38; *la fedeltate giuroti* 80). La vicinanza a Ricc di questa raccolta toscana — 35 laude in tutto<sup>(3)</sup> — è altresì confermata dal fatto che, come Ricc, ripete la formula di Ang (col quale, forse non casualmente, pone in apertura la lauda *Sovr'onne*

(1) Fonti, ovviamente, del periodo assisiato più antico, in gran parte simili a quegli antigrifi controllati da Be, dei quali non sempre si avvantaggiarono gli umbro-veneti; con Be, pertanto, il codice Ricc tramanda l'interpolazione di 7<sup>a</sup>, 65-66, *lo core mi barbaglia e ònne gran travaglia* e l'errore di 9<sup>a</sup>, 27, *sperientia* (invece di *custumanza*).

(2) La svista del Brugnoli (*Le satire*, pp. XLVIII-XLIX) che lo disse « di origine certamente umbra », venne a suo tempo rettificata da G. Galli (nella recensione al volume del Brugnoli, in « GSLI », LXVI (1915), pp. 205, 209) e poi da G. Ceci (*Alla ricerca*, p. 208, nota 2), il quale ultimo è in grado di appurare, da uno scritto dello Iacobilli, come il Convento di « Sant'Onofrio detto di Foligno » (cui si riferisce l'annotazione d'appartenenza « alle donne di Fuligno decto sancto Nofer » contenuta nel codice stesso) si trovasse in effetti a Firenze. Descritto da V. Bigazzi (*Proverbia*, pp. 66-67), il ms. è stato studiato anche da F. A. Ugolini, che da esso ha desunto la redazione meno antica dei suddetti *Proverbia* (in *Testi abruzzesi*, pp. 146-54).

(3) Non si tien conto della lauda *Udite nova paccia* aggiunta posteriormente da altra mano sulle prime carte del codice.

*lengua*), giustapponendo alle fonti di tradizione umbra quelle di tradizione assisiata.

Operazione questa illustrata con rudimentale filologia da un altro notevole toscano, proveniente dall'Eremo di Camaldoli, il Conv. Soppr. C. 2. 608 (Cs), il quale a un testo già contaminato sovrappone, in interlineo, varianti umbre e assisiati (quest'ultime già in gran parte ipotecate dai veneti) <sup>(1)</sup>. Cs si definisce pertanto un esemplare molto interessante d'uno 'Iacopone *cum glossis*' <sup>(2)</sup>: esso non fa del resto mistero della sua ambivalenza; giuoca anzi così allo scoperto da riferire partitamente e della tradizione umbra e della veneta. Così in 56<sup>a</sup>, dà la chiusa degli umbri e, nel margine inferiore (c. 32<sup>r</sup>), quella dei veneti; di talune laude offre distintamente la redazione umbra e quella veneta: più precisamente, per 20<sup>a</sup> e per 53<sup>a</sup> tramanda la redazione assisiata — vicina ad Ang — e quella di Be (è notevole che di 20<sup>a</sup> ricorrano una prima volta, a c. 21<sup>v</sup>, le strofe in più di Ang e una seconda, a c. 65<sup>r</sup>, le strofe in più di Be). Proprio perché Cs non è umbro né veneto, ma toscano: in tal senso lo definiscono, a non parlar d'altro, la consecuzione, in 79<sup>a</sup>, 60, *campato/ingrato* (c. 24<sup>r</sup>) — alternativa non chiarita da una scelta concorde neppure presso S Mgb Ricc — la traduzione, in 56<sup>a</sup>, 102, *sonnecchia*, l'ospitalità — che è anche di S Mgb, ma non di Be né degli umbro-veneti — delle suddette strofe soprannumerarie di Ang (a proposito di 20<sup>a</sup>), l'analoga accoglienza — pur sempre reperibile in S Mgb, ma non in Be e negli umbro-veneti — della strofa in più tramandata da As Ang dopo il v. 54 di 43<sup>a</sup> e infine, fatti tutt'altro che trascurabili, la dicitura dell'*explicit* tipico dei toscani <sup>(3)</sup> e l'evidente ombreggiatura linguistica. Cs è indubbiamente composito e contaminato, ma lo è alla maniera toscana. Esso, al pari dei suoi conterranei, si distingue dai

(1) La prima segnalazione di questo codice — ampiamente studiato in *Antica tradizione*, pp. 88, 91 — risale a G. Galli (*Appunti sui laudari iacoponici*, p. 146), che lo assegna nientemeno al «gruppo todino». Elencato anche dalla Ageno fra i più autorevoli umbri (cfr. la *Prefazione* all'ed. lemmannierana, p. XXI; e, inoltre, *Per il testo*, p. 68), è oggetto d'un'attenta descrizione da parte di I. Baldelli (in *Mostra di codici romanzi delle Biblioteche fiorentine*, Firenze 1957, pp. 91-92).

(2) Della prima mano che vergò il testo delle laude e le glosse (fra queste ve ne sono di preziosissime; e basti rimandare, per un es., a 38<sup>a</sup>, 20) sembrano anche le aggiunte soprannumerarie ignorate dalla famiglia degli umbri; appartengono invece ad altra mano le citazioni scritturali, dai Padri della Chiesa, da autori francescani e perfino da composizioni devote in versi.

(3) È quello medesimo di Riccardiano 2762 (Bigazzi, *Proverbia*, p. 65), con la caratteristica avvertenza finale: «Et si quid utile continetur ibidem, totum melius et utilius habetur in istis».

veneti per lo spiccato interesse a fonti umbre; dagli umbro-veneti si distacca poi per la consapevole adesione a esemplari antico-assisiati. Vivace, inoltre, l'impegno 'critico', l'ambizione al documento esauriente, l'ossequio all'antico, che fra l'altro si manifesta nel rispetto della lingua, ritoccata con attenta moderazione. Di fronte alla condotta dei veneti e degli umbro-veneti (in tanto coerente in quanto, pur contaminandola, si forma su d'una tradizione, che nel suo complesso è quella assisiata) l'irrequietezza dei toscani — che abbiamo visto intenti a conciliare fonti propriamente umbre con i prodotti (magari arcaici) della revisione assisiata — non poteva, con il tempo, non condurre a risultati aberranti; ma una tale conclusione apparirebbe incompleta, se non si precisasse come essa sia anche valida in quanto premessa a tutta un'attività di rielaborazione e di imitazione concorrenziale, che, fra la prima e la seconda metà del Trecento, avrà inizio in Toscana nei confronti dell'opera vera o presunta di Iacopone: attività qualificatissima che presto sarà di ritorno in Umbria e che sfocerà da un lato in laudari tardo-toscani del tipo di Ve <sup>(1)</sup> e dall'altro in raccolte antologiche — pure toscane — in cui si ritrovano, insieme al Tudertino, i suoi più felici imitatori.

A questo punto merita certo una scheda a parte il forse ancora quattrocentesco Panciatichiano 23 (Panc), che l'annotazione autografa « Vincentii Borghiri » dice di proprietà del famoso erudito e filologo fiorentino (1515-1580). Con Panc ci troviamo di fronte a un testimone scaltrito che — oltre a raggruppare le laude in base ai loro contenuti (giustamente la 1<sup>a</sup> è stata riunita all'82<sup>a</sup>) — dimostra, al solito, sensibilità per i fenomeni più attendibili e antichi della lingua iacoponica <sup>(2)</sup>. Molto attivo in 82<sup>a</sup>, dove (v. 44) tramanda *tempestato* (che salva la rima) contro *tempestoso* di BON.; è poi l'unico, in 90<sup>a</sup>, 63, a segnalare lacuna. In questo codice si riconosce l'esemplare affine a una non dichiarata fonte toscana, da cui largamente attinse il Petti per la sua silloge (come

---

(<sup>1</sup>) Ms 941 della Nazionale di Roma. Cfr. F. Ageno, *Per il testo*, p. 68. Significativo il fatto che un codice prossimo a Ve (a suo tempo segnalatoci dal prof. G. Petrocchi) sia sicuramente fiorentino, anzi di Dicomano. Per altri cenni sui laudari tardo-toscani — eventualmente tenuti presenti anche in questa ed. — si rimanda al B. Brugnoli (*Le satire*, pp. LVIII-LXV), G. Galli (*Appunti sui laudari iacoponici*, pp. 145-62), V. Bigazzi (*Proverbia*, pp. 63-70). Si fa qui, peraltro, menzione di Ashb. 423 (cfr. *Mostra di codici romanzi* cit., p. 17) sia per la sua appartenenza al sec. XIV sia per il suo carattere di miscellanea paraiacoponica.

(<sup>2</sup>) Si tenta addirittura di riprodurre il suono spirantizzato della *c* palatale intervocalica in voci come *stracinare*, *empacire* (per cui cfr. l'introduzione al « Voc. tod. »).

rivela, in maniera macroscopica, l'apparato di 25<sup>a</sup> a proposito dell'accordo sugli endecasillabi finali di strofa).

## II. — IL LAUDARIO URBINATE

Fra i laudari di confraternita una posizione privilegiata spetta alla raccolta dei Disciplinati di Santa Croce di Urbino, che, per le parti iacoponiche, si rifà a copie toscane di sillogi che furono fra le prime della linea assisiata e, come tali, distinte e diverse dagli stessi antigrifi di Ol X <sup>(1)</sup>. Il laudario di Urbino è inoltre per noi assai prezioso sotto l'aspetto linguistico, come quello che è riuscito ad erigere a ' grammatica ' le più sottili particolarità grafiche e fonetiche degli antichi (perduti) apografi iacoponici; a fissare cioè in patina uniforme — e però distesa anche su testi tardi o comunque estranei alla produzione del Tudertino — alcuni fra gli aspetti più labili (ma al tempo stesso più caratterizzanti e credibili) della pur variegata scrittura di Iacopone: il quale risulta così istituzionalizzato non tanto e non solo dal punto di vista morale, ma soprattutto, e forse per la prima volta, consapevolmente proposto, da un punto di vista tecnico, a modello insuperabile di poesia religiosa.

Imbattersi comunque in qualcuno dei canali direttamente efferenti dalla primissima tradizione è sempre per noi motivo di grande entusiasmo; e questo abbiamo provato, riconoscendo nel Napoletano XIII.C.98(N) <sup>(2)</sup> una copia di vetusti apografi iacoponici e non, desunti in area marchi-giana <sup>(3)</sup> da sillogi duecentesche provenienti dall'Umbria. Nonostante

<sup>(1)</sup> Urb esorbita infatti — con il Madrileño 10077 (di origine orvietana) — da tutta la tradizione finora nota, in 70<sup>a</sup>, e precisamente ai punti 133 (*d'una*) e 135 (*enpiccato*): cfr. G. Contini, *Per l'edizione*, pp. 314-15. Con il punto 133 solidarizza altresì una variante del Petti, ottenuta per collazione: cfr. *Testimonianze*, p. 159, nota 88 (in fine); *Antologia secentesca*, p. 69, n. 71, v. 206. Le suddette sillogi assisiati erano tuttavia portatrici dell'errore di 61<sup>a</sup>, 17, *bollente* (Urb: *bolgente*) per *bullita*, errore pur condiviso da Ol X e dunque dai loro antigrifi.

<sup>(2)</sup> Ne pubblicò la tavola E. Pèrcopo in « Propugatore », XVIII (1885), Parte 1, Dispensa III, pp. 370-400; Dispensa IV, p. 136-59. Riferimenti: A. Tenneroni, *Inizii*, p. 24, n. 99; Brugnoli, *Le satire*, pp. LXXXIX-XC (suppone che questa silloge « sia un prodotto mutilo e aberrante del materiale laudistico umbro »); G. Contini, *Poeti*, II, pp. 319-21 (per la nuova ed. del poemetto *La Giostra*, il cui gusto « anche se eventualmente ritardatario nella lettera, è però in tutto duecentesco »); R. Bettarini, *Laudario urbinato*, ed. p. 69 (a proposito di 73<sup>a</sup>, in Urb n. 63). Di questa silloge si fa pure notare la dicitura « Expliciunt dicta sancti fratris Iacobi de Thodo de Ordine Minorum », in cui vanno rilevati l'attributo di *santo* dato all'autore, il parenetico *dicta* in luogo di *laudes*, la forma *Thodo*, adottata anche da Iacopone in 53<sup>a</sup>, 151.

<sup>(3)</sup> In 6<sup>a</sup>, 13 è documentata la tipica desinenza *-ima* (*vedima* ' vediamo '). Per il cumulo di *-ne* epitetici e di *si* rafforzativi, come per altre caratteristiche della lingua di N si rinvia alle note di G. Contini, in *Poeti*, II, pp. 320-21.

gli immancabili adattamenti cui è stato sottoposto l'antigrafo — già di per sé duramente provato da interpolazioni, lacune ed errori <sup>(1)</sup> — questa miscellanea marchigiana ci dà ancora una volta la misura dell'impressionante strapiombo che intercorre fra la stagione delle sillogi e quella dei laudari: bellissima ad esempio la redazione maggiore di 69<sup>a</sup>, le cui strofe in più, non tramandate dagli umbri ma presenti nei veneti e toscani (e dunque nei florilegi assisiati), trovano ora un alto e sicuro riconoscimento di autenticità; splendidamente conservata — pur sotto sovrapposizioni idiomatiche — la lezione di 3<sup>a</sup> (componimento lunghissimo e però scarsamente attestato in documenti sia arcaici che recenziori), grazie alla quale abbiamo potuto fiduciosamente procedere al restauro d'un grandioso affresco pervenutoci in pessime condizioni. Infine, la redazione — sconcertante per la sua forza — della ripresa e della prima e ultima strofa di 41<sup>a</sup>, che però sembra sicuramente dovuta all'Autore <sup>(2)</sup>, ci ha posto (forse per la prima volta in termini così perentori e indilazionabili) di fronte a un problema, al quale pur s'è data una risposta che sta alle future esperienze passare o no in giudicato.

## 12. — QUADRO DELLA TRADIZIONE

E adesso, prima di concludere, ci sforzeremo di fornire al paziente lettore un quadro sinottico, il più chiaro e rapido possibile, che riassuma e faccia il punto di tutta la situazione.

1) Ai primordi, vivente ancora Iacopone, le laude circolarono in pergamene isolate o a piccoli gruppi nelle miscellanee dei frati Minori. Intorno agli ultimi anni del Duecento si era tuttavia costituita una silloge più cospicua delle altre, la quale riuniva in sé 33 componimenti (una specie di protolaudario).

2) Morto Iacopone (1306), si formano — nell'area compresa fra Todi, il Tevere e il torrente Puglia — i due primi laudari veri e propri,

<sup>(1)</sup> Tra i fatti più notevoli: la caduta in 64<sup>a</sup> dei vv. 15-20 (pure mancanti in Ol L); l'errore, *coniunctivus* con Be (evidentemente derivato dalle sillogi assisiati), in 3<sup>a</sup>, 383, *sponsa*; l'errore *fay chinu* in 48<sup>a</sup>, 85 (laddove l'intera tradizione presenta una corruzione ovviata soltanto da Ch e seguaci); la proposta ambigua e mal decifrabile (ma l'apparato dell'ed. Bettarini legge, sembra con sicurezza, *mictu*) di 73<sup>a</sup>, 87; proposta che, sottintendendo un accidente dell'autografo, dichiara per congetturali le lezioni offerte dalla restante tradizione.

<sup>(2)</sup> Per l'eccezionale testimonianza di N si veda l'apparato di 41<sup>a</sup>; cfr. anche *Antica tradizione*, pp. 281-82, dove pure dà l'ed. della lauda secondo N.

quello di Ol e quello di X (testimoniato da L): tali due laudari — pochissimi anni distanti l'uno dall'altro — riuniscono al protolaudario (o blocco dei 33 componimenti) le laude isolate e delle piccole sillogi; Ol dispone però in maniera diversa da X il materiale comune (fatto forse mettere a loro disposizione dai conti di Coldimezzo); inoltre la raccolta X trascrive, rispetto ad Ol, sette laude autentiche in più.

Ad X, più ancora che ad Ol — il quale per i suoi molti difetti avrà scarsissimo seguito — si rifaranno, sia pure in maniere diverse, i successivi laudari umbri L Ch Pa Tud. Di questi il più importante è L, fedele apografo di X. Quanto a Ch — costituitosi (a parte talune tardive frange) fra il terzo e il quinto decennio del Trecento — bisognerà precisare che, oltre a proseguire sulla linea di X, usufruisce per suo conto delle antiche sillogi (che servirono ad Ol e X): avviene dunque che Ch si differenzi da L per talune lezioni e anche per l'aggiunta di sei laude autentiche, parte delle quali mescolate ad apocrife in un'appendice già ben aperta alle nuove espressioni di poesia religiosa toscana: Ch, immeritatamente più fortunato dello stesso L, conta anche un maggior numero di seguaci (fra cui ricordiamo Ang<sup>1</sup> e Gi).

A sua volta il laudario Pa — specchio ineccepibile d'un perduto codice che il Bonaccorsi dichiara essere stato scritto a Perugia nell'anno 1336 — non soltanto sovverte l'ordine dei componimenti, così come ci era stato tramandato da L e Ch (e, in parte, da Ol), ma intacca profondamente la veste linguistica — ancora in prevalenza todineggiante — dei precedenti testimoni, al fine di sovrapporvi una compatta patina perugina o, più in generale, umbro-aretina. Le fonti di Pa restano comunque quelle, ormai classiche, degli umbri, anche se esse risultano utilizzate fino in fondo e non senza spregiudicatezza (Pa tramanda infatti due laude — assenti perfino in Ch — che quasi certamente saranno da annoverare fra le iacoponiche). A questo punto — e sia pure di passaggio — tornerà utile avvertire come la lezione della Principe (1490) dipenda strettamente da Pa (cioè dal manoscritto di Perugia del 1336, di cui Pa è testimone speculare), utilizzato in prima istanza dalla collezione del Bonaccorsi, che pur tenne presente — ma in via secondaria e alternativa — il testo Ch. Con ciò si spiega il perché la vulgata bonaccorsiana (spesso seguita dall'ed. Ageno) ci abbia reso familiare uno Iacopone linguisticamente assai più perugino che todino.

Di Tud — quattrocentesco e contaminato, ma ancora umbro, anzi todino nella lingua — basterà ricordare il carattere antologico e l'alta percentuale degli apocrifi, giusta la formula dei laudari toscani (tipo Ars), con i quali questo tardo testimone condivide numerosi prodotti



paraiacoponici; nel versante umbro esso resta comunque un documento significativo, specie per certi addentellati con un retroterra prestigioso, di cui Ch non sempre riferisce.

3) Durante e subito dopo il formarsi delle due raccolte Ol e X, il grosso della produzione del Tudertino (rappresentata, come si diceva, da piccole sillogi e da fogli in libertà), risalendo il corso del torrente Puglia, raggiungeva Assisi (dove peraltro dovremo supporre già in circolazione più d'una testimonianza iacoponica). In questa città — il cui ascendente sulle sorti della presente storia apparirà fuori discussione — venne ufficialmente iniziato da parte di frati Minori, provenienti da tutta l'Italia (ma in prevalenza dal Nord), un complesso lavoro organizzativo, nonché di revisione, d'interpretazione e di copia: i caratteri e le finalità, cui questa tradizione s'informa, sono notevolmente diversi — se non altro per certa ecumenicità (si trattava in sostanza di divulgare l'opera di Iacopone in seno e possibilmente anche fuori dell'Ordine) — dai criteri settoriali e quasi privati attinenti alla costituzione delle raccolte finora menzionate. Una tale tradizione, che, pur prendendo le mosse in Assisi (e adiacenze), è gestita da operatori settentrionali, centrali (toscani) e meridionali, sarebbe improprio, come ognuno vede, denominare umbra e addirittura erroneo confondere *tout court* con quella precedentemente esaminata. Essa dunque chiameremo « assisiate », distinguendola dalla « umbra », di cui sopra si è detto.

Nella tradizione manoscritta assisiate è lecito scorgere *in nuce* quelle che saranno poi riconosciute come le due più numerose famiglie non-umbre della diaspora iacoponica e cioè la veneta e la toscana. Ad Assisi, infatti, primi ad avvicinarsi, con una certa timidezza, alla poesia di Iacopone furono i frati Minori oriundi dal Nord: non privi di cultura e animati da sincera ammirazione, questi frati disposero in sillogi di taglio e dimensioni nuove questo o quel settore della sparsa produzione del Tudertino, limitandosi, almeno in principio, a mitigarne le intemperanze municipali e le vistose punte polemiche. Questa stagione assisiate delle sillogi si sostituì progressivamente alla prima, le cui testimonianze, ormai declassate, andarono in breve tempo perdute o distrutte (di esse non rimane che il ducentesco cimelio F e le documentazioni, assai meno vetuste e dirette, di As<sup>2</sup> As<sup>3</sup> e di una sezione di Ang).

Alle sillogi messe insieme dai veneti di stanza ad Assisi si sovrapposero pertanto quelle dei frati marchigiani e abruzzesi pure in Assisi residenti (sull'attività di questi ultimi depone il codice As); poi fu la volta dei toscani e degli stessi 'locali' (il cui turno è riconoscibile in As<sup>1</sup> e in un'ampia area di Ang). Tutti costoro sono i protagonisti d'uno



stadio iniziale (1320 circa - 1330 circa) della tradizione manoscritta assisiata, cioè di quello identificabile con la seconda generazione delle sillogi (seconda, s'intende, rispetto alla più antica che diede origine ai laudari propriamente umbri).

Avanti tuttavia di procedere a toccare dello stadio finale, indirizzeremo un po' della nostra attenzione all'operosità dei toscani in Assisi, i cui frutti, pur risentendo delle risultanze venete, da esse si distinguono per una differente valutazione degli antigrafi, tanto più stimati quanto più arcaici; mentre dunque i veneti sono interessati a un tipo di divulgazione, che potremmo definire contenutistica, i toscani puntano a un recupero soprattutto formale, gareggiando linguisticamente con le stesse fonti, delle quali mettono in evidenza le zone più antiche e stilisticamente colorite mediante forti sottolineature, restauri e talvolta — ahimè! — insospettabili interpolazioni. C'è inoltre da rilevare come il campo operativo preferito dai toscani risulti rappresentato dalle laude mistiche, in genere difficili e lunghe, le quali figurano però in apertura delle loro sillogi (così come, più tardi, dei loro laudari). Dell'esistenza di florilegi toscani in Assisi non si ha documentazione diretta; tracce indirette sono invece ravvisabili in Ang (precisamente nel primo troncone della lauda *Sopr'onne lingua*) e nelle 'appendici' di L e Ch. Gli autori infatti delle due suddette raccolte ombre, difettando — limitatamente, si badi, alle laude mistiche di notevole estensione — di antigrafi antichi e fededegni, ricorsero alle copie toscane di Assisi: ecco perché la tradizione assisiata (e, nella fattispecie, toscana) morde la coda a quella umbra in laude come 86<sup>a</sup>, 89<sup>a</sup>, 92<sup>a</sup>; nella tradizione di questi componimenti l'ago della bussola sembra impazzire (a tal punto che la Ageno ebbe, più d'una volta, a esprimere seri dubbi sull'autenticità di taluni di essi): si assiste in realtà a una brusca inversione di tendenza, per cui gli umbri passano da un'autorevole preminenza a posizioni decisamente subalterne. Questo spiega il rilievo che assumono — nella *recensio* relativa a laude del tipo suddetto — manoscritti toscani come S e Ricc, d'altra parte anche esteriormente informati al modello delle sillogi (toscano e non toscano) di Assisi, di cui sono certo i più vicini e legittimi rappresentanti.

4) All'esperienza delle sillogi assisiati risaliranno le raccolte più o meno esaustive (laudari) delle varie famiglie non ombre, in cui siamo soliti distinguere la tradizione iacoponica. Importante, a tal proposito, constatare la sterilità della tradizione manoscritta propriamente umbra, sterilità sopravvenuta dopo la generazione dei laudari: la spinta di questa tradizione raggiunge il suo massimo con Pa (nato a nord-est del triangolo

Todi-Tevere-Puglia); dopo di che essa si esaurisce e non dà luogo a seguaci (all'infuori, è ovvio, della *editio princeps*, che — eccettuati rarissimi punti coincidenti con la tradizione veneta — si basa tutta, come abbiamo chiarito, sull'umbro Pa e, in seconda istanza, su Ch) <sup>(1)</sup>.

Al contrario, dalla matrice assisiata proliferano laudari mediani (come P e V), toscani (di cui citiamo qui appena i prototipi Cs e Panc), veneti (numerosi e onusti di componimenti: il più interessante resterà comunque Be), umbro-veneti (fra i quali, particolarmente significativi, Asc e Spith).

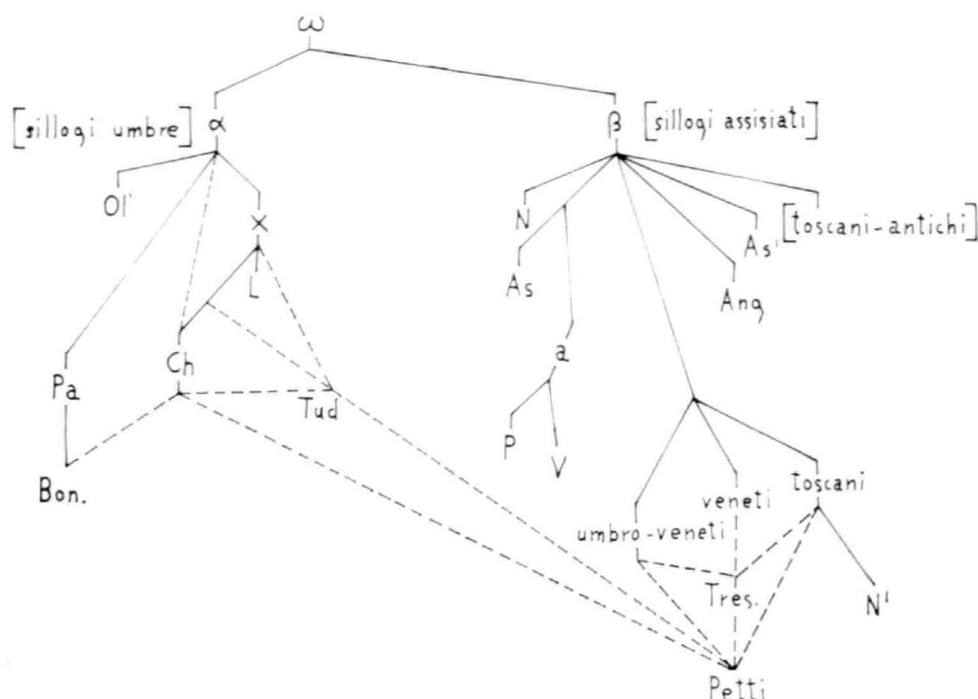
Resta plausibile come, in tutti i testimoni delle suddette famiglie, le lezioni esorbitanti dalla tradizione umbra meritino da parte nostra un'attenzione di gran lunga superiore a quella che finora abbiamo loro prestata: non è infatti da escludere che qualcuna di esse lezioni sia stata tramandata dalle sillogi assisiati, le quali, a loro volta, non soltanto possono, in questo o quel punto, aver letto gli antigrafì in maniera più corretta degli umbri, ma anche aver disposto di esemplari che ai medesimi umbri restarono sconosciuti <sup>(2)</sup>.

Pervenuti a questo fondamentale corollario, gioverà riassumere il tutto nel grafico esemplificativo qui a fronte.

L'intera tradizione resta impigliata a taluni errori (*cruces*), che non solo consentono di diagnosticare accidenti — non risolti o mal risolti — dell'autografo, ma anche — attraverso i diversi esiti cui questi accidenti hanno dato luogo negli apografi — di distinguere gruppi e sottogruppi. Le *cruces*, a quel che sembra, non tanto sono dovute a sviste di natura interpretativa quanto a difficoltà inerenti alla stessa tachigrafia dell'originale: si constata insomma che l'errore insorge laddove l'amanuense si trova a dover risolvere due o più abbreviazioni contigue. Ne fa fede la crisi che investe il v. 49 (rima compresa) di 31<sup>a</sup>, dove il concetto — nonostante tutto — resta sottinteso con sufficiente chiarezza (la

(1) Gli umbri Ch (di cui venne rispettato anche l'ordine di successione dei componimenti) e Tud costituiscono le prime due fonti della raccolta Petti (cfr. *Antologia secentesca*, pp. 17; 25-32), il quale riuscì a configurare — sia pure a grandi linee — una tradizione umbra distinta da altre, numerose testimonianze. Non trovano invece ospitalità presso il Petti né Pa né il Bonaccorsi, la cui ed. il poligrafo todino dovette pur conoscere, se non altro attraverso la ristampa romana (1558) di Giambattista Modio o quella napoletana (1615) di Lazzaro Scoriggio.

(2) Legati alla famiglia dei laudari veneti sono il cosiddetto «incunabolo bresciano» (1495) e le stampe veneziane del 1514 e del 1556. Del resto, neppure la grossa raccolta del Tresatti può dirsi continuatrice della tradizione dei laudari propriamente umbri, sì invece della linea assisiata, recuperata magari attraverso tarde testimonianze umbro-venete e toscane.



pena del dannato totalizza — ai danni della propria anima e, dopo il giudizio, anche del proprio corpo — simultaneamente ogni male, e ciò proprio perché la sua colpa significò, nell'avversione alla grazia, un rifiuto completo e simultaneo al piano di Dio) <sup>(1)</sup>: le infermità, dunque, « tutte ensemor [...] e ssommese adirate ». Fino all'altezza di Ol e L è una pretermissione a mettere impietosamente a nudo il guasto dell'apografo: *tucte enseme me e somese adirate* Ol *tucte ensemo m̃de e sommese adirate* L (questa seconda trascrizione — che diplomaticamente riferisce d'una situazione oggettiva — basterebbe certo da sola a darci la misura della scrupolosa probità con cui L condusse la sua copia) <sup>(2)</sup>; Pa lesse — o integrò — qualcosa di più, al fine magari di ritrovare la rima *tucte anseme meno*; sarà invece Ch, nel suo ottimismo un po' spregiudicato, ad avanzare una congettura — passata in BON. e, di qui, nella lemonnierana della Ageno <sup>(3)</sup> — calzante con il contesto ma depredatrice

(1) Cfr. 46<sup>a</sup>, 42: « chi ensemora fallisce, ensemor à a penare », che è assioma discendente da definizioni teologiche (presso s. Agostino e s. Tommaso) sulla natura del peccato.

(2) In un altro punto (86<sup>a</sup>, 316) L (ma questa volta in compagnia di Ch e Tud) trascrive timidamente quel che riesce a vedere, e cioè *in ccor* per *in croce*.

(3) Utilizza *iongono*, adattato per la rima in *iongèno*, R. Spongano, *Nozioni ed esempi di metrica italiana*, Bologna 1966, p. 82 (eventualmente da leggere *iognèno* e da spiegare 'so-praggiungevano', ma non 'si uniscono').

della rima: *tucte enseme iongono* (così anche nei seguaci di Ch); Tud invece non congettura, ma recupera i vari elementi, saldandoli alla grossa, e — anch'esso incurante della rima — tramanda: *tutte insieme*. Un'intelligente lettura è quella di V, in questa circostanza unico, prezioso portavoce della tradizione mediana (N As P non tramandano il componimento): *tutte insieme me mordono* (che presso TRES. diventa: *tutte in un me mordeno*); un risultato questo — stando ai dati di L — ben accreditabile, se non facesse guerra la rima, la quale, anche volendosi accettare per buono il compromesso tresattiano *mòrdeno* risulterebbe pur sempre l'unica rima all'occhio di tutto il laudario; né d'altra parte sarebbe meno artificiosa e priva di forzatura l'ipotesi d'un *mordéno* (o *mordìno*), quale forma contratta dell'imperfetto *mordeano* (o *mordiano*) (1). Comune è infine il conciero dei veneti, umbro-veneti e toscani: costoro inseriscono arbitrariamente il pronome *le* — riferito a *infirmirate* — integrandolo con *meno*, già intravisto da Pa: *tutte insieme le meno*; tanto piacque al Petti questa soluzione — attraente, in effetti, anche perché consente un agevole ripristino della rima — da preferirla seccamente e senza beneficio di variante a quella dello stesso Ch.

Le reazioni ora descritte concordano comunque nell'additare come causa prima dello sconvolgimento un'eccessiva vicinanza delle abbreviazioni riguardanti le liquide e le nasali: è probabile infatti che dopo *e(n)semo(r)* si dovesse leggere *me(n)ve(n)o* (2), in cui il *titulus* indicante la caduta della prima *n* appariva saldato a *v* sì da farla sembrare una *d*; a questo punto la scrittura poteva anche interrompersi, lasciando al lettore il facile compito di completare la rima (3).

Episodio analogo, anche se di proporzioni minori, è quello occorrente in 25<sup>a</sup>, 86, dove una *d* sovrastata da *titulus* fa leggere *con te* in luogo di *con' de'* 'come deve', inducendo i testimoni a spartirsi l'ipotesi d'un *conten* (Pa Ch Tud) (4) e quella d'un *conven* (L e i mediani P V), mentre i veneti, gli umbro-veneti e i toscani vengono a schierarsi sulle posizioni

(1) Tale ipotesi è stata già da noi attentamente vagliata in *Antica tradizione*, p. 187.

(2) Cioè: *me 'n vèno* 'mi vengono addosso', 'mi assalgono'. La forma *vènno* 'vengono', «priva di -no come nella regione umbro-laziale» (Contini), si ritrova nel serventese di Ruggeri Apugliese. *Tant'aggio ardire e conoscenza*, p. 130.

(3) Si ricorda che in F la parola *dolore*, del resto ben desumibile dal contesto, è scritta una volta (al v. 17) semplicemente *do*, mentre *defendio* — in rima al v. 27 — è addirittura ridotta alla sua sillaba iniziale *de*.

(4) Ovviamente BON. è per *contien* e, del pari, la Ageno (*conten*).

di Ol, che lascia trasparire la lezione giusta (l'assisiare Ang va invece per conto suo).

Non più che a un mero fatto grafico sarà altresì da ascrivere in 73<sup>a</sup>,87 la lettura, certo congetturale, *fugi* (umbri), *tu fugi* (non umbri), laddove l'arcaico N ricalca agnosticamente le lettere del suo testo, tramandando una specie di *vox nihili*, che potrebbe fors'anche essere decifrata con *ai in te* (1). Ancor più ragionevolmente è lecito sospettare una non registrata abbreviazione in 78<sup>a</sup>,99, dove *po che* (o *poi che*) di tutta la tradizione (soltanto Ars escogita in *se*) sta invece di *però che* (2). Così, in 84<sup>a</sup>,178, sono due abbreviazioni consecutive a disorientare i testimoni — per questa lauda soltanto umbri — che non riescono a leggere un *e(n)p(r)ia*, addirittura omissa da Ch e Tud (3).

Da tener distinta dai casi finora elencati la vasta corruttela di 73<sup>a</sup>,78-79, riconducibile a un'esigenza d'ordine retorico, affacciatasi all'altezza di apografo, la quale sembra proporsi il solo scopo di evitare la troppo vicina e martellante rima identica *porrai*: a raggiungere tale scopo, gli umbri adottano un rimedio drastico quanto semplicistico; invertono le due parole finali dei rispettivi versi, esponendo in rima gli infiniti *contrastare* e *adiutare*, senza tuttavia avvedersi che così facendo lasciano scoperta, cioè irrelata, la prima rima *b* (qui espressa da *adai*), richiesta appunto dallo schema *ababbcx*. Più cautamente i non umbri, pur non desistendo dall'interpolare, si limitano a livellare la rima con *porrai* del v. 78 mediante trasposizione, alla fine del verso seguente, di *mai* (o *giammai*), che è un elemento già presente all'interno delle varianti Ol L (4). Per un grave compromesso opta BON., accogliendo soltanto a metà la soluzione degli umbri, con la conseguenza d'interrompere la rima *b* in quinta sede (*e contrastar non li porrai | e non te porrai aiutare*) (5).

(1) L'apparato della Bettarini registra — come già abbiamo sopra avvertito — *miche*.

(2) Come certifica, in questa medesima lauda, v. 78, un altro *po che* di Tud, isolato dalla restante tradizione che legge *però che*.

(3) BON. (seguito dalla Ageno) e TRES. interpolano *e l'altra* (lezione che il Petti accetta e di cui poi si pente, depennandola).

(4) Alla tesi dei non umbri — a quella anzi più ardita di testimoni come Be Cs (che introducono il v. 78 mediante il relativo *ai quali*) — si attiene l'ed. Bettarini. Questa ed. aderisce, all'opposto, agli umbri (e mediani) al v. 59 della medesima 73<sup>a</sup>, *per un piacere*, dove invece si dovrà leggere coi non umbri *per van' piacere*.

(5) La Ageno, pur restando felicemente vicina alla formula degli umbri (di cui anche la presente ed. ha cercato di avvalersi il più possibile), ripristina la rima identica *porrai*.

## 13. — CRITERI EDITORIALI

Da questi esempi — ulteriormente addotti a dimostrare con quanto sottili e importanti nodi si coniuga all'umbra la tradizione non umbra — abbiamo creduto di dover procedere all'ultimo paragrafo della nostra trattazione, che è quello riguardante i fondamentali criteri sui quali si basa il presente lavoro editoriale: lavoro che certo non si è proposto di offrire il testo critico di Iacopone — né del resto la regola, pur rigorosamente filologica, della collana, cui quest'opera si destina, lo avrebbe potuto consentire — sì invece di fornire un'edizione delle laude che per la prima volta si sia, criticamente (e dunque anche con apparato di varianti) avvalsa della tradizione umbra e non umbra (considerata la seconda complementare, ma non dipendente dalla prima). Il che non significa, né mai ha significato, mettere indifferentemente sullo stesso piano (contaminando) tradizione umbra e non umbra: le distinzioni — a volte fors'anche troppo puntigliose — da noi operate in seno a quest'ultima stanno anzi a denotare il contrario; che cioè nella pratica della *recensio* si è ritenuto doveroso e legittimo ascoltare, prima d'ogni altro, il responso degli umbri (in genere più antichi e fededegni); che l'uscita dalla vulgata umbra è stata autorizzata nei soli tre seguenti casi: *a*) quando, verificandosi condizioni di appello, la lezione non umbra, chiamata a dirimere eventuali controversie fra gli esponenti del gruppo umbro, s'è venuta a trovare sostanzialmente d'accordo con uno (o più) di quegli esponenti; *b*) quando la lezione opposta dai non umbri a un determinato punto degli umbri risulta godere del suffragio d'una testimonianza risalente per via diretta o indiretta alla stagione delle sillogi (allorché, in altre parole, esorbita dalla tradizione degli umbri); *c*) quando infine è evidente che a una corruttela o a una lezione palesemente erronea degli umbri faccia riscontro una *difficilior* (o, comunque, una lettura indubitabilmente in regola con il contesto) prodotta all'unanimità o in netta maggioranza dalle cosiddette famiglie non umbre <sup>(1)</sup>.

La *emendatio*, più che sottostare a prove lachmanniane, ben di rado estensibili a tutta la tradizione, è stata pertanto sorretta — e al tempo stesso severamente condizionata — da un'operazione filologica, disponibile, in assoluta probità e realismo, a prendere atto in qualsiasi momento dell'intero spessore testuale, dalle esperite costanti stilistiche,

---

(1) Eccepiscono laude come 86<sup>a</sup>, 89<sup>a</sup>, 92<sup>a</sup> di tradizione prevalentemente — e autorevolmente — non umbra (*in primis* toscana).

culturali e storiche dello scrittore ai caratteri ricorrenti e distintivi delle singole tradizioni. Questo spiega, d'altra parte, la nostra avversione all'idea — unilaterale più che prudente e, infine, non molto dissimile da quella di chi si affida a un codice solo — secondo la quale, una volta fuori dell'ambito degli umbri, poco o nulla ci sarebbe da guadagnare <sup>(1)</sup>; reagendo a un simile atteggiamento, mentre ci siamo da un lato affrancati dalle secche d'una troppo esaltata ortodossia, abbiamo dall'altro (scevri da preconconcette discriminazioni) attentamente vagliato le istanze che con quella ortodossia ci apparivano in maggior o minor misura contrastanti; e ciò nella consapevolezza che nessun manoscritto avrebbe potuto, almeno in teoria, esser considerato tutto buono o tutto cattivo. Ma *de hoc satis*, avendone durante il nostro discorso più d'una volta e con ampiezza trattato: restano invece da puntualizzare alcuni fatti, ai quali particolarmente è interessata la presente edizione:

a) *La successione delle laude*. Per essa — risultando impensabile l'ordinamento cronologico e, allo stato attuale, anche quello basato su un ipotetico evolversi dell'*usus scribendi* — abbiamo rispettato l'ordine seguito dai più antichi manoscritti umbri <sup>(2)</sup>, a cominciare, ovviamente, da Ol (nn. 1-79), per continuare con L (nn. 80-86, non tramandati da Ol) e con Ch (nn. 87-92, non tramandati da Ol né da L).

b) *Questioni di autenticità*. A parte l'ordine di successione, le novantadue laude comprese in questa raccolta sono quelle medesime della edizione lemonnierana della Ageno <sup>(3)</sup>. Sono state date in reda-

---

(1) Lo stesso BON. (seguito dalla Ageno) non disdegna del resto di accogliere, in 24<sup>a</sup>, 77, la lezione dei non umbri *meglio m'è essere* contro quella degli umbri *meglio è che io sia* (cui si associano, al solito, il mediano V e l'incipite Cs). Ancora più audacemente BON. e Ageno utilizzano, in 72<sup>a</sup>, 69, la tradizione umbra (*alma or pensa* L Ol P Pa Tud[V] *alma or pensa bene* Ang<sup>1</sup> Ch) e quella non umbra (*o anima or te pensa* Asc Be Cs Panc), adottando l'esito: *Alma, or te ben pensa*.

(2) Anche l'ordinamento degli antichi umbri è arbitrario; esso viene pertanto riprodotto solo in omaggio al principio di storica aderenza a criteri venerabili per arcaicità (purtroppo sovvertiti dal 'catalogo a soggetto' della vulgata bonaccorsiana) e senz'altro conformi alle primitive vicende della tradizione.

(3) La quale dubitò tuttavia dell'autenticità di 36<sup>a</sup>, 89<sup>a</sup>, 90<sup>a</sup>, 92<sup>a</sup> (cfr. *Questioni*, pp. 555-87), sospettate di eterodossia. La tesi della Ageno — risalente, del resto, all'ormai lontano 1952 — non mancò di suscitare gravi perplessità presso filologi e critici (fra cui Contini e Sapegno). Da parte nostra abbiamo già qui e altrove (segnatamente in *Saggio*, p. 253) dimostrato come l'apparente antinomia fra componimenti mistici e componimenti morali o didattici si possa ricondurre ai due principali aspetti tecnico-espressivi del linguaggio poetico



zione maggiore le laude 18<sup>a</sup>, 69<sup>a</sup>, 74<sup>a</sup>, 79<sup>a</sup> (1): i relativi recuperi di strofe si debbono a prelievi dalla tradizione non umbra, corroborata una volta da Ol (in 18<sup>a</sup>, 18-21) e un'altra volta autorizzata da N (69<sup>a</sup>, 40-48; 58-84) (2). Questo manoscritto N ci riserva inoltre in 41<sup>a</sup>, la sorpresa d'una redazione diversa (specie per quanto concerne i vv. 1-5, 24-26), che pare si possa far risalire senza rischio allo stesso Autore (3). Per quanto riguarda 83<sup>a</sup> è probabile che le quartine inserite *post factum* — in un periodo cioè che va dall'attentato di Anagni alla morte di Bonifacio — comportassero ritocchi in tutta l'area dell'invettiva e anche determinassero una nuova disposizione strofica (i cui effetti sono del resto palesi negli sconvolgimenti più o meno profondi della tradizione non umbra) e però non ci è parso né facile né opportuno additare con perentorie grafie gli eventuali punti di saldatura; certo è comunque che il silenzio di Mgb (condiviso in parte da altri meno antichi testimoni, toscani e veneti), a proposito dei vv. 47-66 e 75-78, delimita abbastanza visibilmente i margini dell'innesto (4) connotati d'altronde dallo slittamento dei tempi verbali dal presente all'imperfetto (e anche da certi perfetti che hanno tutta l'aria di fare il punto d'una situazione inerente ad eventi ormai scontati) (5).

---

medievale, all'opposizione cioè fra stile tragico e stile comico. Per quanto poi concerne i particolari casi di 89<sup>a</sup>, 90<sup>a</sup>, 92<sup>a</sup>, bisognerà tener conto — torniamo a ripeterlo — dell'ipoteca forte e antica esercitata su queste laude dalla tradizione toscana.

(1) In doppia redazione è probabile circolasse, nel periodo delle sillogi, anche 22<sup>a</sup>.

(2) Cfr. anche sopra, a p. 393, la nota 2. Non sono state invece accolte le offerte di N in 2<sup>a</sup> (due strofe); di Urb in 13<sup>a</sup> (una strofa), in 61<sup>a</sup> (due strofe), in 62<sup>a</sup> (una strofa), in 70<sup>a</sup> (18 strofe); di Ang As<sup>1</sup> e toscani in 20<sup>a</sup> (due strofe); dei veneti e toscani in 36<sup>a</sup> (una strofa); di Ch (e seguaci) As<sup>1</sup> P V e di alcuni veneti e toscani in 37<sup>a</sup> (tre strofe); di As Ang e toscani in 43<sup>a</sup> (una strofa molto significativa); di S Mgb in 50<sup>a</sup> (una strofa); a tramandare, infine, quattro strofe soprannumerarie in 78<sup>a</sup> concorrono, con notevole autorità, l'umbro Pa, i mediani P V, i toscani Cs Ricc. I testi dei singoli interventi si possono leggere — oltre che nei relativi apparati — in *Antica tradizione*, pp. 277-91; per Urb cfr. anche l'ed. Laudario urbinata, pp. 535-48.

(3) Edita in *Antica tradizione*, pp. 281-82.

(4) Non è di questo avviso la Ageno (*Invettiva*, p. 373), secondo cui « la mancanza dei vv. 47-66 in una parte dei testimoni costituisce una casuale caduta », una coincidenza beffarda che elimina « una parte di quello che va espunto per ragioni storiche ». Affermazione, a dir poco, audace che in definitiva non calza neppure con la realtà testuale di Mgb, in cui sono assenti — anche questa volta casualmente? — altresì i vv. 75-78 sospettabilissimi (come i precedenti 47-66) di seriorità (cfr. *Le satire*, pp. 322-23).

(5) Resta dubbio se anche in questa circostanza si possa parlare di nuova redazione da attribuire all'Autore (come propone il Contini) o se invece dobbiamo vedere nelle quartine della profezia *post factum* — inserite all'altezza dell'antigrafo umbro di X (come è noto, Ol non tramanda questa lauda), ma non a quella dell'antigrafo assiate (da cui, insieme



Difficoltà notevoli — anche a voler considerare ormai rimosso l'ostacolo della metrica — continua a sollevare 90<sup>a</sup>; e ciò per il poco soccorso da parte della esigua tradizione superstite, in cui tuttavia — più ancora del mediano P (in questo caso non in tandem con V guasto e frammentario) e dello stesso Ch — si dimostrano attivi Pa e il toscano Panc; quest'ultimo, benché da consultare con cautela, è l'unico a darci informazioni preziose e a registrare lacuna al v. 63; lacuna che abbiamo colmato rimettendoci al buon suggerimento del Petti e del TRES. (i quali, per aver attinto a fonti perdute, diventano, nella penuria delle testimonianze, particolarmente interessanti). La lauda 90<sup>a</sup> resta peraltro, anche dopo il generoso restauro, un componimento mistico in più punti ermeticamente velato e pur qua e là balenante di quell'originaria bellezza, sintesi, come non mai, compiuta di rigore dottrinale e di fantastica libertà. Non rare somiglianze con 90<sup>a</sup>, s'intravedono in quel che resta della lauda *Que farai, morte mia, che perderai la vita?*, a sua volta sottilmente impegnata sul tema del mistico naufragio. Stampata da BON. e da TRES. secondo la lezione di quel codice perugino che fu il diretto ascendente di Pa, essa si può considerare — nonostante l'esclusione dalla raccolta Ageno <sup>(1)</sup> — fra le iacoponiche più robustamente risentite: è d'altronde parimenti vero che le disperate condizioni di questo testo — pervenutoci attraverso i canali d'un solo manoscritto — ci hanno fatto desistere da qualsivoglia tentativo di recupero.

Fra le dubbie, riunite nell'Appendice, abbiamo invece ospitato, rispettivamente in prima e seconda sede, altre due laude, a BON. pure derivate dal suddetto ascendente di Pa. Esse sono *Audite una entenzione, ch'è enfra onore e vergogna* e *Troppo m'è granne fatica*, entrambe drasticamente espulse come apocrife dall'edizione Ageno <sup>(2)</sup>: in effetti la *contentio honoris et verecundiae* — un motivo pertrattato da Iacopone e da altri lirici religiosi del Medioevo — entrerebbe, se autentica, come terza (dopo 7<sup>a</sup> e 57<sup>a</sup>) fra le grandi 'entenzoni' del laudario; e dobbiamo riconoscere che vi entrerebbe (ove si eccettuino *là unqua* del v. 9 e *la corruttela* — del resto non insanabile — del v. 30) con le carte in

---

a Mgb, dipendono i manoscritti di tradizione non umbra che accusano l'assenza delle suddette quartine) — l'intervento di qualche amico e seguace di Iacopone (come sostiene la Ageno, *Invettiva*, p. 394).

<sup>(1)</sup> Nota all'ed. lemonnierana, p. xxii.

<sup>(2)</sup> *Ibidem*. Su questa lauda si veda anche il negativo giudizio di R. Bettarini (ed. *Laudario urbinense*, p. 411).

regola e con il triplice lasciapassare della tradizione umbra, veneta e toscana (1).

Assai meno solida la candidatura di *Tropo m'è gran fatica*, sostenuta soltanto da Pa e, significativamente, dal mediano V; in verità — anche a non voler rilevare le frequentissime, grosse assonanze, che potrebbero, sia pur per eccesso, approssimarsi alla tecnica giullaresca di 84<sup>a</sup> — questa lauda pesantemente predicatoria (che BON., da parte sua, giudica « assai bassa ») espone in rima, al v. 15, l'inamovibile pronome personale *tia* 'te', meridionalismo mai attestato in Iacopone (2) e però di per sé stesso valido a farci indiziare, quale autore del componimento, un oriundo (ma forse residente in Assisi) di lingua e cultura casinese.

A deduzioni analoghe inducono taluni episodi — certo non altrettanto conclamati — di *Odio una voce*, terza lauda accolta in Appendice (3), tramandataci da Urb (al n. 46) e, in doppia redazione, dal Petti (nn. 174 e 186) che, a sua volta, la esemplava da due distinti manoscritti, e precisamente da un codice appartenente al Convento di San Giacomo di Todi — il medesimo che TRES. cita nella sua stampa (4) — e da un laudario — probabilmente di confraternita — proveniente da Bevagna. L'esistenza delle due redazioni Petti<sup>1</sup> e Petti<sup>2</sup> servono, assai più della copia TRES., a un efficace controllo su Urb, incline di solito a illeggiadrire la fisionomia dell'antigrafo: il quale, a giudicare almeno da tratti come *mère* 31 e *onnunqua cosa* 63 — del tutto ignoti al laudario iacoponico, ma ben ricorrenti in testi meridionali antichi e meno anti-

(1) Non mancano del resto nel laudario iacoponico componimenti particolarmente provati dalla tradizione manoscritta: fra essi ricorderemo 34<sup>a</sup>, 60<sup>a</sup>, 69<sup>a</sup>.

(2) Per *tia* cfr. il Glossario, che si consiglia di consultare — s. *trenta* — anche a proposito del v. 67 di questa medesima lauda.

(3) L'inclusione di questa e non di più altre laude di Urb si giustifica con il criterio che ha presieduto il costituirsi dell'appendice, criterio secondo il quale l'ingresso in essa è stato soltanto consentito a quei componimenti, la cui autenticità largamente e autorevolmente opinata abbia goduto del suffragio di almeno un testimone della tradizione umbra. Alla lauda *Odio una voce* non sono peraltro mancati recenti, alti riconoscimenti di autenticità: di sull'ed. TRES. la ripubblicarono, infatti, come sicuramente iacoponica — e quindi a sostegno delle loro argomentazioni critiche — il Nannucci, il De Sanctis, il Russo. E si veda anche di recente la riproduzione fattane dal Contini (*Origini*, pp. 225-27) di sull'ed. del Laudario urbinato.

(4) Cfr., nell'ed. TRES., le annotazioni al 'cantico' 15<sup>o</sup> del libro IV (che è appunto la nostra lauda) e anche quelle relative al 29<sup>a</sup> del medesimo libro. Per il codice di Bevagna si può vedere *Antologia secentesca*, pp. 16,32-34.

chi <sup>(1)</sup> —, non sembra affatto dissimulare la sua origine di documento letterario latamente mediano. Più in particolare, nei confronti delle forme metriche del laudario, questo componimento, per la desueta costante in *-izio*, si isola, e in maniera perentoria, dal registro delle rime *X* iacoponiche, che non si presentano mai con uscita proparossitona.

Per i testi 4[a], 4[b], 4[c] — già da noi precedentemente editi di sulla trecentesca pergamena di Gubbio (G) <sup>(2)</sup> — la loro stessa collocazione in *Appendice* altro non sta a significare che un atto da parte nostra, di persistente prudenza. Non si dovrà trascurare, tuttavia, il valore di dittico, e forse di trittico, di quest'opera indivisibile, nata — come altre di Iacopone (sicuramente 65<sup>a</sup>, 78<sup>a</sup>, 84<sup>a</sup>; probabilmente 77<sup>a</sup>) — intorno alle figure d'un disegno allegorico; e tantomeno va dimenticato l'esplicito impegno dell'Autore di celebrare entro le tavole — coi modi opposti del dire umile e sublime — la mistica esperienza di due differenti itinerari a Dio, scandito il primo, di Virtù in Virtù, per traguardi premiati dai Doni dello Spirito, rapidamente percorso il secondo sul volo 'dementato' dell'Amore; i duecentosessanta versi equamente dedicati a ciascuno dei due itinerari sono distribuiti in ottave di settenari <sup>(3)</sup>, le cui assonanze (sulla linea di 84<sup>a</sup> e di A2) variano però di frequenza, rarefacendosi coll'inarcarsi dello stile, fino a scomparire e cedere alle rime nel naufragio dell'estasi. L'esame linguistico esperito sulla tradizione di G ha largamente rivelato la presenza d'una patina nord-umbra, simile a quella che Pa va via via distendendo sul todino di Iacopone <sup>(4)</sup>. La straordinaria diffusione presso veneti e

<sup>(1)</sup> Più che indicativa in tal senso la stessa documentazione della Bettarini (Laudario urbinato, gloss., s. *merire*). Per *onnunqua* si cita Guido delle Colonne, II 22.

<sup>(2)</sup> In *Saggio*, pp. 302-22. Alle notizie sulle edd. a stampa va qui aggiunta quella, riguardante il solo 4[b], di G. Volpi (in *Rime di Trecentisti minori*, Firenze 1907, pp. 10-18), che attribuisce la lauda, sulla scorta di Mgb, a fra Simone da Cascia (a proposito del quale cfr. *Saggio*, p. 296 e la nota 304).

<sup>(3)</sup> Pure in ottave di settenari i trentadue versi (il numero allude evidentemente agli anni della vita terrena del Cristo, per cui cfr. A2 67) posti a commento dell'emblematico fuoco setticolore dello Spirito Santo. Fuori della formula metrica e stilistica dei tre suddetti testi restano invece le rozze didascalie, che i mss. — ma non certo G — tramandano saldate a 4[a].

<sup>(4)</sup> Non dirimenti per l'apocriefa del testo 4[a] ci appaiono gli appunti della Bettarini (ed. *Laudario urbinato*, pp. 417-18), soprattutto insospettata dalle assonanze (eccessive, è vero, ma non sistematiche) da considerare tuttavia in indissolubile rapporto con le percentuali ricavabili dalla collaterale 4[b]. Quanto alla forma *maio* (166) essa non sembra indispensabile all'assonanza con *stadio/palio* (168-69) e ciò proprio per il fatto che detta assonanza permane ben garantita anche adottando *mai* (profferto da tutta la tradizione contro

toscani e in particolare la fortuna toccata alla nozione — anche del *Tresor* di Brunetto — sulla natura dell'acqua, che di tanto risale verso l'alto di quanto è discesa verso il basso (4[a], 211-12, subito moralizzati in 4[b], 201-02), pongono questi testi, da varie parti attribuiti al Tudertino, fra i più notevoli estravaganti dalla vulgata bonaccorsiana.

Di carattere rigorosamente ambientale l'ultimo pezzo in volgare della nostra Appendice. Si tratta della « ballata » in onore di s. Fortunato, patrono della città di Todi. Il componimento, interessante per l'arcaicità delle sue fonti (a parte quelle bibliche, sono tutte da ricercare nei *Dialoghi* di Gregorio Magno), è tramandato dai testimoni umbri, anzi tudertini, Ch (e seguaci) e Tud; esso figura inoltre fra i numeri alti della graduatoria iacoponica del Petti (precisamente al 94° posto), mentre si avvale, presso la stampa tresattiana, di non spregevoli annotazioni. L'autenticità di questa lauda — pur asserita da qualche studioso <sup>(1)</sup> — è in effetti tutt'altro che pacifica: l'opaca lettura — quasi volgarizzazione — delle fonti, il monotono parallelismo degli *exempla*, il riferimento puntuale ma privo di calore ai 'Goti maledetti', la stessa celebrazione, litanianti nel ritmo e nelle rime, delle virtù taumaturgiche del santo costituiscono un insieme di elementi in contrario, che troppo ci allontanano da componimenti del genere di 40<sup>a</sup> e 71<sup>a</sup>.

Volendo infine fornire un saggio d'un pur sempre ipotizzato Iacopone latino, invece del *Trattato* e dei *Detti* (scelti dalla Ageno nella fiducia — peraltro ben riposta — che tali prose servissero a « illuminare sul significato delle laudi »), si è preferito ricorrere, a chiusura dell'Appendice, a quell'esempio gloriosissimo di sequenza vittorina che è lo *Stabat mater*. E ciò non soltanto perché tale sequenza — ospitata perfino dal breviario e dal messale — sia stata attribuita al Tudertino dal

---

*maio* di G): tant'è vero che sussiste un tipo di assonanza, dovuta a difetto di epitesi in uno degli elementi, e questa troviamo documentata nel laudario Frondini di Assisi, *renuntiaie / mai* (x, 146-48), mentre in un testo orvietano anche meno popolare, qual è il *Liber Solatii* di Simone Prodenzani, ci è dato incontrare *entraie / guai* (iv, 122-23). Ne consegue, sotto l'aspetto linguistico, che *maio* — sul quale sarebbe comunque inadeguato far perno senza dare rilievo ai tratti umbro-laziali pur conservati da G (fra cui, principalissimo, quello riguardante la 3<sup>a</sup> pers. pl. *ò* 'hanno', 126, 146) — non ci si rivela come forma connaturata all'originale, ma, ci permettiamo d'insistere, come fenomeno di patina (ostentato da G anche in 4[b] 96, dove non è neppure utile ad arrotondare un'assonanza) da situare in area umbro-aretina (dove potrebbe, per tramiti letterari, aver influito sul testo del Laudario perugino, nel quale — come già segnalato in *Saggio*, p. 273, nota 197 — rinveniamo più d'una volta la suddetta forma epitetica).

(1) 'Laude Ugolini', p. xvi, nota 2.

più antico dei suoi agiografi <sup>(1)</sup>, ma soprattutto perché in essa è lecito ravvisare, unitamente a taluni moduli iacoponici ben noti al laudario, la peculiarità sintattica « dell'infinito dipendente in luogo di una proposizione esplicita (*contristari ... contemplari* 'rattristarsi di contemplare') » <sup>(2)</sup>. La candidatura di Iacopone <sup>(3)</sup> è tuttavia seriamente contesa da quella di s. Bonaventura, al quale si suole anche assegnare — sotto il titolo di *Laudismus de sancta cruce* — il componimento in versi latini (che inizia appunto *Recordare sanctae crucis*), per tecnica e tematica inseparabile dallo *Stabat*: se ne deduce pertanto, e con molta ragionevolezza, che l'autore dello *Stabat* (chiunque egli possa essere) non sia persona diversa da quella cui risale il *Laudismus*. L'edizione da noi seguita fu, alla fine del secolo scorso, approntata dal Tenneroni <sup>(4)</sup>, il quale, pur eleggendosi a testo base il codice Ricc (l'unico a tramandare lo *Stabat* in veste sicuramente trecentesca), sottopose a *recensio* altri tre manoscritti (fra cui Tud), senza tuttavia perder d'occhio due preziose e antiche testimonianze indirette, la prima pervenutaci entro una suggestiva pagina dell'annalista Giorgio Stella <sup>(5)</sup>, la seconda attraverso il volgarizzamento per lettera che dello *Stabat* portò per la prima volta

(1) Alludiamo alla *Vita* di Montecristo, di cui G. B. Guazzaroni ci ha lasciato un prezioso compendio nelle sue *Collectaneae*: cfr. *Testimonianze*, pp. 146-50. Lo *Stabat* venne per la prima volta stampato — in redazione di sole dieci strofe — dal nostro BON. (nella raccolta di *Laude facte e composte da più persone spirituali ...*, Firenze, per Francesco Bonaccorsi, 1485), il quale però lo escludeva, cinque anni dopo, dalla *editio princeps* del laudario iacoponico, evidentemente soltanto destinata alla più fededegna produzione in volgare del Tudertino. Buone ragioni e documenti per l'attribuzione della sequenza a Iacopone adduce anche la ricerca — l'ultima d'una certa ampiezza che si registri sull'argomento — di A. Tenneroni (*Lo 'Stabat'*, pp. 3-25).

(2) L'osservazione è del Contini, cui anche si deve (in *Origini*, pp. 230-33) un magistrale profilo della fortuna e della situazione testuale dello *Stabat*.

(3) Al quale la tradizione (specie umbro-veneta e veneta del sec. xv) assegna anche i ritmi latini: *Cur mundus militat; O crux, de te volo conqueri; Ave regis angelorum; Verbum caro factum est; Frigescere charitatis; O crux, frutex salvificus; Ihesu dulcis memoriae; 'Ave' fuit prima salus; Stabat mater speciosa*. Particolarmente nota — per essere stata sostenuta dallo stesso Ozanam — l'attribuzione al Tudertino di quest'ultimo componimento, che invero altro non può dirsi se non una poco felice contraffazione, in chiave di giubilo, del primo *Stabat*.

(4) Cfr. *Lo 'Stabat'*, pp. 33-36. Del testo Tenneroni — che oculatamente elimina le molte strofe or in questa or in quella sede interpolate dai copisti quattrocenteschi — si è rivista la punteggiatura (e, talvolta, la grafia), evidenziate tipograficamente le sporadiche rime interne, introdotta una nuova configurazione strofica, che è appunto quella della sestina (aabcbb) di versi trocaici (e si vedano, in *Origini* cit., le osservazioni del Contini).

(5) Cfr. gli *Annali* della città di Genova (precisamente sotto l'anno 1388), editi da L. A. Muratori, *RIS*, xvii, col. 1170.

a termine lo stesso Franco Sacchetti <sup>(1)</sup>. Fondato su tali solidi criteri, il lavoro del Tenneroni — alle cui scelte l'apparato di varianti fornisce riscontri quasi sempre persuasivi — riesce in qualche punto a emendare la stessa lezione di Ricc: il ritocco più considerevole si ha al v. 37, dove *semper* del manoscritto toscano <sup>(2)</sup> viene sostituito da *vere*, con conseguente ripristino della rima interna alla cesura (*vere* : *flere*).

c) *Apparato*. In una tradizione come la presente, precipuamente orizzontale e fin nei suoi primi stadi aperta a incroci, interferenze e contaminazioni, è pur sempre possibile che un manoscritto tardo e interpolato sia portatore — per una serie di rapporti e vicende non ricostruibili — di qualche lezione preziosamente arcaica, della quale possono invece risultar privi i più antichi e fededegni testimoni. Inoltre, nell'intricato giuoco delle componenti ecdotiche, non poco peso assumono — unitamente al luogo e al tempo della copia — la lingua, la cultura e la personalità stessa del copista; ci sono poi fattori, ancor più sfuggenti e imponderabili, come quelli legati a particolari condizioni economiche e ambientali, a stati d'animo, a momentanee distrazioni e, infine, a obiettive quanto variabili situazioni strutturali, le quali ultime fanno sì che un vocabolo ben captabile in un determinato contesto (proverbi o modi familiari di dire, sintagmi tradizionali o largamente diffusi) diventi improvvisamente incomprensibile in un altro: un esempio paradigmatico di tale evenienza ci viene offerto da *esciliato*, un termine che, mentre agevolmente passa in 52<sup>a</sup>,38, subisce in 4<sup>a</sup>,35 il rigetto di quasi tutta la tradizione. Dal verificarsi, isolatamente o a intreccio, delle suddette probabilità (del cui innegabile sussistere ed effettivo consistere, pochi invero sono ancor quelli che dimostrano d'aver preso lucida coscienza) si riescono a stabilire apporti derivanti da direzioni diverse e tuttavia positivamente (e spesso solidamente) incidenti su questo o quel punto della superficie testuale. La funzionale complementarità dunque di ogni testimone — ovviamente non *descriptus* — nei confronti di qual-

---

(1) Tale volgarizzamento (il Sacchetti attribui a s. Gregorio l'originale latino) fu diplomaticamente riprodotto di sul codice Laurenziano-Ash. 574 (c. 55r) dal Tenneroni medesimo (*Lo 'Stabat'*, pp. 41-45), che ne rilevò l'importanza « storica, metrica, nonché linguistica ».

(2) A rendere irritato l'avverbio di tempo provvede di per sé il contesto che, al v. 39, specifica: *donec ego vixero*. Di questo come di altri restauri minori apportati a Ricc dal testo Tenneroni (*mecum*, al v. 36, invece di *pro me* è convalidato dal senso e dalla lettera dell'intera strofa seguente; al v. 48, *et plagas* contro *has plagas* e, al v. 50, *cruce fac* anziché *cruce hac* sono letture coincidenti con la traduzione del Sacchetti) non tiene conto l'ed. Contini esemplata sul solo Ricc, di cui però, al v. 35, giustamente si conserva *iam* contro *tam*.

siasi altro e, talvolta, di un intero gruppo o dell'intera tradizione, rientra, specie nel caso nostro, in uno dei canoni incontrovertibili e comunque tali da indurre al più attento rispetto dei minori e, diciamo, delle minoranze all'opposizione: al cui responso — quando validamente probante e probabile — abbiamo però dato voce e volto nella seconda fascia dell'apparato, una specie d'albo d'onore, nel quale sono equamente segnalati i meriti degli umbri e dei non-umbri <sup>(1)</sup>. Di questi secondi potremmo, infatti, citare numerose letture in grado di convalidare quelle degli umbri e anche di migliorarle e correggerle; ma dei frequenti episodi, per i quali sono stati talvolta chiamati alla ribalta anche i testimoni meno rappresentativi, basterà qui ricordare quello di Asc (89<sup>a</sup>,162, *non te infrini in (ervore)* che, affiancato da Be e Cs, sostituisce l'erronea lezione umbra *fnon t'è freno el fervore*), pur accolta da BON. e Ageno; di Cs (24<sup>a</sup>,15, *redi* contro il più facile *reggi*; 28<sup>a</sup>,28, *sogliata* contro il comune *soçcata*; e, in 38<sup>a</sup>,20, il magnifico *en senna* 'con parole allusive', irrimediabilmente perduto presso tutta la tradizione); di Ricc (39<sup>a</sup>,66, *purga* efficacemente opposto a *piange*); di V (58<sup>a</sup>,60, *traia*, che restituisce senso e vigore a tutto il contesto); senza dire degli interventi, unici ma decisivi <sup>(2)</sup>, di Barberiniano lat. 3715 (Barb) in 53<sup>a</sup>,141 (*en Tode* in luogo di *et como*) e di Conventi soppressi, C. 8.957 (Cs<sup>1</sup>) in 67<sup>a</sup>,39 (*quadriduano*, appoggiato da Mgb e tradotto in *quattro di* da Pa, invece dei *quattro anni* — non più in parallelo con l'episodio evangelico — della maggioranza umbra e non-umbra) <sup>(3)</sup>.

Il suddetto criterio di complementarità risulta ancor più valido — e, vorremmo aggiungere, ancor più sottilmente praticabile — nella prima fascia di varianti, dove gli esiti trascritti sono quasi messi a confronto, e ciò non solo al fine di rilevare differenze sostanziali di lettura e d'in-

<sup>(1)</sup> A fianco della lezione prescelta abbiamo avuto cura d'indicare, fra parentesi quadre, anche quella o quelle varianti più largamente opposte dalla restante tradizione.

<sup>(2)</sup> Si avverte che nel registro dei testimoni, sovrastante l'apparato di ogni lauda, figurano fra parentesi quadre i mss. sporadicamente consultati o che, per un qualunque accidente, sono presenti con un testo non completo.

<sup>(3)</sup> Dell'ed. Ageno sono state accolte le seguenti letture (forse congetturali), di cui non abbiamo trovato conferma in nessuno dei codici da noi recensiti: *téne*, 73<sup>a</sup>,4 (la forma è tramandata senza epitesi); 78<sup>a</sup>,95, *estanno* (presso i testimoni non prostetico); 82<sup>a</sup>,71, *ò* (nei mss., *à*, *àn*); 83<sup>a</sup>,6, *s'eo n'ho 'n fallo notascione* (*si io non fallo natoschone* L Tud *sio non parlo natoscone* Ch e seguaci *s'io non parlo natoscono* BON. *s'io non parlo nel Toscano* [!] Petti). Della medesima ed. si sono invece rifiutate le lezioni congetturali di 33<sup>a</sup>,19, *mo* (per *ma* della tradizione) e di 74<sup>a</sup>,29, *coglio* (in rima con *cordoglio*: *voglio*, ripetuto da BON. e TRES. contro tutti i mss., che hanno *collo*).



interpretazione <sup>(1)</sup>, ma anche — e soprattutto — perché si renda possibile, attraverso gli accostamenti, il configurarsi più o meno celato della lezione originaria. A metterci sulla buona strada sarà in primo luogo un errore meccanico, una lettura ingenua, un qualunque *tic* di questo o quel copista. Sono note in proposito le trasparenti sviste di Ol (delle quali — oltre alle già segnalate — fa documento anche la perla giapponese in 58<sup>a</sup>, 138, *per terra le ponno* invece di *portar tale ponno*), spesso tuttavia incapsulanti elementi preziosi, che letture assai più scaltrite non hanno saputo o voluto mantenere: accade così che una particella pronominale, atta a restituire il senso giusto a un'intera proposizione, riesca a sopravvivere, in 86<sup>a</sup>, 320, dove Be, certo equivocando, lascia indivisa la *lectio continua*, intendendo *tempora* anziché *te 'n por(r)à'* (presso BON. e Ageno, sulla scorta degli altri manoscritti, *te porran*). Un confronto attento fra l'esito dei veneti e umbro-veneti al punto 89<sup>a</sup>, 255, *io son morto*, con quello degli umbri e dei toscani, *pensa lo porto* avrebbe ingenerato sospetti circa la soluzione di BON. e TRES., *pensa lo porto*, ed evitato alla Ageno di escogitare un infelice *più non lo porto*; s'intuisce, infatti, nella decisione dei veneti e umbro-veneti, il rifiuto di accedere alla divisione *pensa lo porto*, dato che il *porto* si dà già come raggiunto al v. 251: la lettura esatta sarà dunque *pensa l'opporto*.

Aiutano a riscoprire la situazione originaria anche certi travestimenti che sappiamo esser d'obbligo presso l'una o l'altra vulgata: a parte il caso della congiunzione *donqua*, *adonqua*, delatinizzazione presso toscani e veneti dell'*ergo* iacoponico-medievale (il primo *ergo* a essere insidiato è quello al v. 69 di 69<sup>a</sup>, lauda presto monopolizzata dai toscani), ci si dimostra assai interessante il recupero di *ecco* come avverbio di stato in luogo, obliterato in un'area vastissima della tradizione e accanitamente sostenuto soltanto dai mediani P e V nei punti 60<sup>a</sup>, 5 e 73; 65<sup>a</sup>, 65; recupero solidamente autorizzato da una rivelatrice sostituzione, in 88<sup>a</sup>, 11, *or ecco ià' la quistione*, effettuata dall'irrequieto Mgb, che traduce *loco giace quistione*, lasciando finalmente bene intendere qual effettivo valore possa, in determinate circostanze, assumere l'impiego di *ecco*.

---

(1) Non sono stati riportati — ma semplicemente segnalati — i lunghi rimaneggiamenti e le scoperte interpolazioni; né d'altra parte, hanno trovato luogo nell'apparato le varianti dovute a semplice patina o ad accidenti esterni e in tutto secondari. Fra questi ultimi non si fanno tuttavia rientrare gli ingredienti linguistico-retorici che, pur dando luogo a varianti apparentemente adiafore, si caratterizzano in effetti o per la loro appartenenza o per la loro ripugnanza all'*usus* iacoponico.



L'accostamento diretto dei testimoni — in questo caso a prescindere dal gruppo di cui essi fanno parte — si è rivelato utilissimo nei punti in cui sappiamo che la grafia dà facilmente luogo al solito scambio fra *c* e *t*, *d* e *t*, *r* e *t*, *v* (o *u*) e *n* (sugli errori ricorrenti dei nostri copisti — principalissimo quelli dovuti a omissione di nasale — gioverà un giorno scrivere un qualche manuale ad uso dei filologi!). Una *recensio*, il più possibile aperta, ci proverà dunque come l'equivoco dei testimoni in punti di tal genere non sia mai generale e come invece il testimone o i testimoni che vanno errati in una data circostanza possano benissimo mantenersi nel giusto in un'altra del tutto analoga (e viceversa). Illuminanti perciò alcune esperienze come quelle a proposito di *alto* e *alco* (30<sup>a</sup>, 47 e 81<sup>a</sup>, 93), di *concussare* e *contussare* (16<sup>a</sup>, 70), *concussa* e *contussa* (57<sup>a</sup>, 116); di *te pone* e *depone* (77<sup>a</sup>, 71), *desia* e *te sia* (77<sup>a</sup>, 186) e, sempre in questa lauda, al v. 103 — stando a L (ma cfr. anche l'ed. Ageno) — di *'ntelletto* e *deletto* (errore che As convalida a sua volta in 36<sup>a</sup>, 112); di *vivitate* e *vivitare* (33<sup>a</sup>, 54), *gaudiate* e *gaudiare* (36<sup>a</sup>, 58); di *frauduto* e *franduto* (44<sup>a</sup>, 31).

d) Scelte grafiche e linguistiche. Con la *princeps* di BON. — basata quasi esclusivamente su Pa perugino (1) — il colore linguistico del laudario iacoponico venne a risultare alterato da una spessa patina umbro-toscana. Né le cure della Ageno — forse troppo contando su taluni requisiti genericamente umbri (2) — hanno in verità raddrizzato questa stortura, che, colpendo due aspetti ugualmente fondamentali della lingua di Iacopone — quello latineggiante e quello todino (cioè umbro-laziale) — finisce col comprometterne l'effettiva prestigiosa arcaicità. La permanenza — anche se non proprio concorrenza — dei due poli, latino e volgare, instauratasi ad altezza d'autore, non soltanto insiste sulla grafia (con ben intuibili implicazioni di carattere etimologico e fonetico), ma soprattutto decide, nella ricerca di chiaroscuri e contrasti sempre più incisivi, delle singole scelte linguistiche e, più largamente, retoriche, dando luogo, a seconda dell'argomento, al prevalere or dell'ingrediente dotto or di quello popolare. Le dosi di una

(1) Il tratto *gni* per *gli* (dat. del pron. pers.) — che Pa esibisce in 22<sup>a</sup>, 52 — sembra comunque determinare con precisione l'area a sud di Perugia comprendente la Val Tiberina con i due centri di Umbertide e Città di Castello.

(2) Cfr. la Nota all'ed. lemonnierana, p. xxii: «Lo spoglio [di L]... mi ha permesso di stabilire che la lingua di Iacopone, se ha talune caratteristiche del perugino, alquanto accentuate dalla bonaccorsiana, si avvicina però di più per altri fenomeni... ai dialetti del Lazio».

tal congenita, ma tutt'altro che stabile, poliformia subirono, già attraverso l'usura delle primissime copie, alterazioni che rapidamente andarono aggravandosi sia a contatto (frizione, attrito) della lingua e della cultura degli amanuensi sia sotto la spinta di mutevoli mode poetiche, esaltanti a volte l'aspetto solenne del dittato di Iacopone, a volte quello meglio pertinente all'uso municipale, umile e quotidiano. Se pertanto si rivela a tutt'oggi utopistico ripercorrere con esattezza quelli che furono gli intricati rapporti originari fra le due suddette linee di tendenza, non resta d'altra parte esclusa la possibilità di accertare, a profondità variabili, i riflessi o, meglio, i relitti di quella primitiva geologia: si tratta di cogliere in situazioni concrete gli elementi che — presenti in maggior o minor entità e autorità nei differenti stadi della tradizione manoscritta — non sono in definitiva smentiti da nessuno dei testimoni; questi elementi, se discretamente chiariti (ma non rimossi o peggio — alla maniera di Urb — normalizzati), andranno man mano acquistando proprietà e validità di tessere la cui positura, benché topograficamente spezzata e incompleta, sarà tuttavia tale da consentire intuizioni circa la tecnica e lo spessore dell'antico *collage*.

Regolandoci in questo modo, cioè sul preciso assenso dei codici — dei quali si è, peraltro, rigorosamente considerata la tara delle peculiari aperture, preferenze e deviazioni <sup>(1)</sup> — e sulla documentazione

---

(1) Premesso che la patina d'una tradizione, o semplicemente d'un copista, può così tenacemente far corpo con l'antecedente da rendere impossibile, se non temerario, il tentativo di sceverare con sicurezza un certo 'superstrato', ci sembrano tuttavia utili le seguenti rilevazioni di carattere generale: in fatto di fonetica todina le punte più avanzate sono raggiunte dalla trascrizione di Ang<sup>1</sup> (L risente dell'assiate antico, come dimostrato da *fuò* per *fò* 'fanno' in 22<sup>a</sup>, 80), il quale riproduce il suo antigrafo — che pure è il medesimo di Ch — in versione giullaresca, cioè alquanto vicino al parlato: a prescindere dalla sua eccezionale inclinazione per la metaforia (in parte condivisa anche da Tud) e dalla quasi costante assimilazione delle atone (specie se protoniche) alla vocale accentata, si registrano in sommo grado gli esiti semidotti del tipo *disciprina*, *fragellato* ecc., il passaggio *-mb-* > *-mm-* (è l'unico a tramandare *delommato*, 57<sup>a</sup>, 125); all'opposto, per una falsa ricostruzione che può ben essere polemica e forse risalire ai tempi di Iacopone (cfr., per *fiamba* invece di *fiamma*, G. Devoto-G. Giacomelli, *I dialetti delle regioni d'Italia*, Firenze 1972, p. 82), troviamo *-ld-* per *-ll-* in *cristaldino*, 84<sup>a</sup>, 161; 90<sup>a</sup>, 83 (nel primo punto con l'appoggio di Ch Tud); sostiene inoltre, a differenza degli altri umbri, le forme palatalizzate (normali nei veneti) *vègno*, *vègna* (quest'ultima garantita da rima in 77<sup>a</sup>, 123) contro *vèngo*, *vènga*. Su Pa abbiamo più volte discorso, ma non sarà forse superfluo specificare che, quanto al vocalismo tonico, esso abbonda di dittonghi (da noi strenuamente combattuti sia a norma dell'influsso latino che della documentazione arcaica così di Iacopone come dei Siciliani) e, per quello atono, di *e* finali e non (tendenza quest'ultima conosciuta anche dal todino antico e tuttavia in Iacopone notevolmente condizionata dall'azione frenante dell'atono: specialmente *in* invece di *en*);

offerta, a seconda dei casi, dal volgare di Todi o da coevi esempi di produzione poetica, abbiamo tenuto a recuperare — in via, vorremmo credere, assai più che sperimentale — taluni tratti, dalle precedenti edizioni in parte o in tutto trascurati a vantaggio magari d'una livellata coerenza, non presumibile, com'è ben noto, in nessuno dei nostri primitivi. Di tali tratti — e non della lingua del laudario in generale <sup>(1)</sup> — s'intende qui di séguito dare un rapido resoconto, limitandoci a segnalare i risultati scaturiti dalle principali esperienze del presente lavoro.

Per quanto concerne l'influsso — a volte meramente grafico — del latino, diremo pertanto che all'originale iacoponico è stata riconosciuta — sulla scorta degli umbri Ol L <sup>(2)</sup> Ch, dell'antico As, del mediano N, dei toscani Cs Panc <sup>(3)</sup> — la conservazione dei nessi *cl*, *pl*, *fl* e, meno frequente, *bl*; a parità di condizioni si sono altresì riabilitate le forme del tipo *adiuto*, *adiutare*, *scripto*, *scriptura*, *escripse* <sup>(4)</sup>; sostituito *et* (con *t* eufonica) a *ed* <sup>(5)</sup>. Con notevole rispetto si è anche considerata la persistenza di *-nd-* documentata presso testimoni di varia estrazione, certo a indicare il prestigio del modulo latineggiante, che non sempre ha consentito il noto passaggio a *-nn-* (di cui F e Ol restano comunque, in più d'un caso, gli autorevolissimi assertori).

Con un rigore assai più incisivo che nel passato si è restati fedeli al

altra caratteristica di Pa è data dall'epitesi *-e* (in opposizione al todino che ammette soltanto *-ne*). Circa gli umbro-veneti e i veneti c'è almeno da rilevare la valorizzazione dei pronomi personali (spesso anaforicamente ripetuti) nonché l'abuso del *cha* (*quam*) comparativo (non sempre da noi respinto, anche in vista della sua documentazione presso testi letterari meridionali). Dei toscani sono infine notevoli gli arcaismi (ricercati tuttavia in base a un canone di gusto più umanistico che medievale), le forme etimologiche e l'eccessivo ricorso — forse per ragioni anche metriche — all'apocope e alla rappresentazione grafica della crasi.

<sup>(1)</sup> Cfr. il *Prospetto grammaticale* posto da G. Ferri a corredo della sua ed. laterziana. Ampi riferimenti alla lingua di Iacopone presso V. Bigazzi, *Proverbia*, pp. 19-25; F. Mancini, *Saggio*, pp. 271-78 e *Antica tradizione*, pp. 15-19, 51-55; G. Contini, *Origini*, pp. 201-02. Per l'antico todino cfr. F. Ageno, *La lingua della cronaca todina di Ioan Fabrizio degli Atti*, in «SFI», XIII (1955), pp. 166-227.

<sup>(2)</sup> In L è spesso documentato *plu* 'più', normale in Urb. All'estremo opposto è Tud che giunge a scrivere *contempiare* per *contemplare*. Rarissima la conservazione dei suddetti nessi nell'ed. lemmannierana, dove incontriamo un *clamavi*, 83<sup>a</sup>, 45 (*chiamavi* in BON.).

<sup>(3)</sup> Senza parlare di Be e degli altri veneti (per loro natura iperlatineggianti) né di Urb, che, per un recupero arcaizzante, è sempre disposto al latinismo.

<sup>(4)</sup> Ma non *ipso*, *ipsi*, che crediamo dovuti a ripristino su *isso* e *issi*, sempre da noi bene accolti (cfr. del resto anche gloss. Ageno).

<sup>(5)</sup> Netta propensione per la forma *unde* (accanto a *onde*, *onne*) sostenuta da As N S Urb (e cfr. *Rime siculo-umbre*, I, p. 49; III, p. 3); inoltre, con Ang<sup>1</sup> L Ol N, abbiamo talvolta preferito a *con* il semivolgare *cun*.

mantenimento della *i* consonante — da riconoscere talvolta sotto le sembianze grafiche di *g* <sup>(1)</sup> — qualunque possa essere la sua derivazione, posizione e funzione.

Al di là di questa precisazione la fenomenologia umbro-laziale è stata del resto ovunque da noi preferita in opposizione a quella umbro-aretina e toscana in genere <sup>(2)</sup>: in questo quadro merita d'essere ricordata la scelta da parte nostra dell'esito *-s-* da *-sj-* (*casone*, *presone* ecc.) affermato da As Ol Urb contro quello consueto a L e Ch (*cascione*, *prescione*): è vero tuttavia che in L s'incontra anche *masone* (25<sup>a</sup>,74; 83<sup>a</sup>,41), *empresonato* (67<sup>a</sup>,5) e in Ch, *parlasone* (46<sup>a</sup>,38) <sup>(3)</sup>; sembra dunque lecito supporre che l'alternanza *-s-* / *-sci-* sia già stata presente nelle più antiche sillogi, ma non nell'autografo.

Un fenomeno da noi rimesso puntualmente in luce è quello del passaggio di *s* (seguita da vocale palatale) a *-sc-* <sup>(4)</sup>; addirittura vistoso — e le ragioni sono ovvie — in As e P, esso resta tutt'altro che isolato negli umbri autentici Ol e L; notevoli tracce in Tud e Pa (il quale, con L, tramanda, ad es., regolarmente *scire* per *sire*) e perfino nell'umbro-veneto Asc.

In campo morfologico ricordiamo che l'articolo maschile adottato

<sup>(1)</sup> Si allude alle alternanze — in corrispondenza di *ġ*, *ġġ* di qualsivoglia origine — del tipo *iente*/*gente*, *ietta*/*getta*, *deio*/*dego*, *veio*/*vego* e di scritture del tipo *neiente*/*negente* ecc.

<sup>(2)</sup> Scrupolosamente recuperata la metaforesi, che tuttavia differisce per taluni importanti aspetti da quella meridionale (cui resta invece coerente quella laziale): rara fra l'altro — com'è ben noto — la metaforesi todina e iacoponica da *-u*. Si è sempre mantenuto l'esito *-aro* contro *-aio*, di cui rimane traccia perfino nell'ed. Ageno: *macellaia* (ma in *Poeti*, II, p. 142, *macellara*), 83<sup>a</sup>,59. Da ricordare infine che l'antichissimo F ci dà *vocca* e non *bocca* (come variante di *lengua*) in 4<sup>a</sup>,14-15 (e in F si reperiscono tracce che sembrano deporre per una pronuncia centro-meridionale: *dere* per *dire* al v. 14; *inemici* per *inimici* al v. 23); concordemente attestato l'esito *-rv-* in *morvedo*. Presente, in 68<sup>a</sup>,10, il rinforzamento davanti a consonante, di *l* in *r*: *côrpo* per *colpo* (cfr. *Antica tradizione*, pp. 257-58). In campo lessicale, i relitti di forme latine quali *cetto* 'presto', *petere* 'chiedere', sono da considerare derivati per via diretta dal Lazio.

<sup>(3)</sup> In As si registrano due eccezioni: *mascone* (43<sup>a</sup>,13) e *stascone* (10<sup>a</sup>,12), da leggere appunto *mascione*, *stascione*; anche nelle parti più alte della 'Cronaca todina', *presone* convive con *prescione*. In Pa predominano decisamente le forme *cagione*, *pregione*. In Ang abbiamo talvolta l'esito secondario *caione*, *preione*, *staione*. Ma, per una documentazione più esauriente, cfr. *Antica tradizione*, p. 43, nota 131.

<sup>(4)</sup> Cfr. 'Cronaca todina', *scentico*, *quasci* ecc.; *Capitugli*, *scilentio* (11, 40). Il caso in cui *s* sia semplice grafia con valore di spirante palatale sorda, frequentissimo in Urb, è ben conosciuto da quasi tutti i testimoni. Di Ol basterà ricordare *sama* per *sciama* (5<sup>a</sup>,2); di L e Ol, *samore* per *sciamore* (31<sup>a</sup>,40).

per il singolare è sempre *el*, *lo* <sup>(1)</sup>; *li* per il plurale <sup>(2)</sup>. Il pronome personale di 1<sup>a</sup> persona singolare è, nei manoscritti più antichi, prevalentemente *eo*, *e'* <sup>(3)</sup>; quello di 3<sup>a</sup> singolare maschile, *ello*, *el* e mai *elli* o *egli* che sono sostituzioni umbro-aretine e toscane e, dunque, anche di Pa e di BON.; si invece *isso*, in posizione di rilievo, in rappresentanza appunto del latino *ipse* <sup>(4)</sup>; per il femminile, sebbene raramente e nei casi obliqui, si ha *ella* al singolare, *elle* al plurale (spesso sostituiti dal dimostrativo *questa*, *queste*, *ésta*, *éste*); per il dativo e accusativo singolare e plurale vigono *li*, *i* (mai *gli*, *gle*, *glie*, o peggio, *ei*); *a lui* nelle forme forti; per il femminile, una volta, *a lei* <sup>(5)</sup>; non è raro che, per il dativo e l'accusativo della seconda plurale, codici autorevoli come Ol tramandino *vo*; un paio di volte *lo'* 'a loro'.

Quanto alle forme sostantivali si è avuta cura di recuperare — sulla base delle testimonianze (in particolare di Ol e di Pa) — quelle tratte da nominativi latini (*pate*, *mate*, *vente*), talvolta esposti in rima <sup>(6)</sup>. Si fa qui anche notare il residuo di vocativo, prezioso per la sua rarità, tramandato da Ol (30<sup>a</sup>, 93, o *avare*).

(1) La forma *lu* ricorre cinque volte in Ol (quattro volte a determinare un sostantivo maschile; ma una volta, *lu quanto*) e due volte in L (cfr. *Antica tradizione*, p. 42; *Saggio*, p. 277, nota 223). La -u finale interessa inoltre in Ol alcuni sostantivi (quasi tutti della 4<sup>a</sup> decl.). Quest'ultimo tratto (considerabile anche sotto l'aspetto di latinismo) non sembra tuttavia risalire all'*usus* di Iacopone.

(2) Respinte come non iacoponiche ed estranee al todino del Duecento le forme palatalizzate *gli* o, peggio, *gle*, *glie* (per cui cfr. *Saggio*, pp. 267-70 e *Antica tradizione*, p. 42). Scoperto peruginismo è del pari l'articolo plurale maschile *ei*, *e'*. Quanto ai rari e sporadici casi di *i* (anche nelle articolazioni *dei*, *ai*, *dai*), essi sono stati da noi evitati sia in base a ben note norme risalenti all'uso francese (norme accuratamente osservate non soltanto dai testimoni toscani, ma anche dai nostri umbri L Ch Ang Tud Pa), sia in séguito al rifiuto che dell'articolo in genere esigono preposizioni come *enfra* (in 4<sup>a</sup>, 23 la lettura di *F* è *inimici* e non *i nimici*). Notevoli, al contrario, le preposizioni articolate di luogo *él*, *ello* ecc. nonché *enel*, *enelo* ecc. (settentrionalismo quest'ultimo particolarmente documentato da L contro il tipo toscano *nel*).

(3) In Ol e in Cs addirittura *ego* (27<sup>a</sup>, 42). Parallelamente a *eo* viene tramandato *Deo*, *De'* (per cui basterà riferirsi all'autorità di F in 4<sup>a</sup>, 5 e 23).

(4) Ovviamente si ha anche il plurale maschile *issi*.

(5) Cfr. 18<sup>a</sup>, 65, dove — data fors'anche la sua rarità — la forma *lei* (per un errore facilmente intuibile, che ha fatto delle prime due lettere, *l* + *e*, una *k*) è stata letta — già dall'apografo? — *ki*.

(6) Forme nominativi meno frequenti sono anche *maièsta* e l'interessante (per sospetta metaforesi meridionale da -u) *piéco*. Fra i sostantivi ci sia lecito segnalare — anche se per motivi del tutto diversi da precedenti — *onferno*, ricorrente anche in testi senesi (per cui cfr. l'articolo di L. Hirsch, in «ZRP», ix, 1885, p. 540); la forma trova ampia convalida presso Ol L Ang<sup>1</sup> Tud e perfino Cs; diversamente dalla Ageno abbiamo però considerato come dovuta ai copisti l'alternanza *onferno* / *enferno* (in Urb coesistono *onferno*, *unferno*, *enferno*).

Per i possessivi segnaliamo le scelte, al singolare maschile, di *meo* (che F (1) Ol As V Cs Panc Be allineano a *mio*), *tuo* (accanto a *to*, *teo*, *tio*), *suo* (ma anche *so* (2), *seo*, *sio*); al singolare femminile, *mia* (qualche volta *mea* con il sostegno di As, Ol e del toscano Cs), *tua* (in Cs anche *to*), *sua* (l'invariabile *so* — presso Pa, *suo* — è più raro); al plurale maschile, *mei* (testimoniato anche da F), *toi* (*to*; e una volta, in L, *tui*), *soi* (e *so*); al plurale femminile, *mie* (*mee* è reperibile in As e Cs), *to* (3) (meno spesso, *tue*), *so* (raramente, *sue*). Notevole credito abbiamo concesso all'indefinito *ciascheuno* (-a), nella maggior parte dei casi anteponendolo al comune e toscano *ciascuno* (-a): buona conferma alla nostra preferenza ci perviene da Ang<sup>1</sup> (3<sup>a</sup>, 120) *ciasceuna*, che N affianca con *çascheduna* (forma ad esso consueta); *ciascheduno* anche in Pa (77<sup>a</sup>, 152 e 154); nell'ed. Ageno leggiamo *ciascheuna* in 25<sup>a</sup>, 37; 77<sup>a</sup>, 147 e 154; *ciascheuno*, in 77<sup>a</sup>, 152.

Per i numerali sono da osservare *dui* (mai *doi* o *doie* o *due*) e le forme *cinqui*, *novi*, *milli*, assai meno conosciute, ma — come attestato da tutto il gruppo Ch e dalla 'Cronaca todina' — sicuramente locali.

Fra gli interrogativi abbiamo riabilitato il legittimo e comunissimo *que* (talvolta anche relativo) purtroppo assente dalla lemonnierana.

Nell'ambito delle forme verbali si rivendicano alla lingua di Iacopone il tema *pòzzo* (contro *posso*) (4); le terze plurali *ò*, *fò*, *stò* (contro *òn*, *ònno*; *fòn*, *fònno*; *stòn*, *stònno*) (5); la desinenza in *-ia* nella prima e terza singolare dell'imperfetto indicativo dei verbi appartenenti alla 2<sup>a</sup> e 3<sup>a</sup> coniugazione (prevalenza cioè — sotto il duplice influsso del provenzale e del siciliano — di *-iam* su *-ebam*) (6). Quando attestato, abbiamo ov-

(1) Per F cfr. *Antica tradizione*, p. 18, nota 55. Del resto, per quanto riguarda i possessivi, a una facile polimorfia fa riscontro, nel settore sintattico-stilistico, un'impressionante labilità fisica (e in ciò un medesimo destino li accomuna alle particelle pronominali).

(2) Quasi normale in Cs. Ben conosciuto anche da L (e quindi non estraneo all'ed. Ageno).

(3) Documentato, in 4<sup>a</sup>, 31, dallo stesso F (*le to penaltate*), dove *to* — che qui sta per il pl. f. — autorizza *so* ('suoi', 'sue'), pure indeclinato, per il quale cfr., nella 'Cronaca todina', il corrispondente *suo* (in forma dittongata): *suo beni* (14, 13), *suo compagni* (23, 65), *suo corte* (23, 62).

(4) Altro tema, alla cui alternanza vocalica è interessata una vasta area centrale, è quello di *oprire* (secondo il Rohlf, p. 538, su *coprire*), sempre da anteporre ad *aprire*.

(5) *Saggio*, pp. 276-77 e relative note.

(6) Nei cesi di enclisi pronominale la desinenza *-ia* può trovarsi ridotta ad *-i*. Da bandire l'uscita *-ie* non todina né iacoponica, ma proveniente dalla Toscana. Sulla questione — oltre al noto studio di A. Schiaffini (in «ID», v, 1929, pp. 1 sgg.) — valgono le argomentazioni specifiche da noi addotte in *Antica tradizione*, p. 20 e nota 64.

viamente anteposto *aio* ad *ho*, *staio* a *sto* <sup>(1)</sup>; così per la prima singolare del futuro si è sempre considerata più attendibile l'uscita in *-aio* che quella in *-ò* <sup>(2)</sup>.

Nel dominio degli avverbi meritava di essere rimessa in onore (e lo abbiamo fatto) la vetusta locuzione *en tanto* (testimoniata da umbri e non-umbri) che, per avere il medesimo valore grammaticale e semantico di *tanto* è stata da quest'ultimo soppiantata in parecchi punti del laudario. Rivalutata, infine, sia nella sua funzione disgiuntiva che interiettiva, la particella *oi*, ben reperibile in Ol N Urb.

Fra grammatica e retorica sono da collocare due particolarità, poco approfondite dagli studiosi: la prima riguarda un fenomeno, il quale — così come l'insistente ricorrere di talune particelle pronominali <sup>(3)</sup> — va ricollegato a pur vistose turgidezze e ridondanze, che al discorso iacoponico vivacemente derivano dalla diretta esperienza del parlato; un fatto di stile, dunque, oltre che morfologico-sintattico, attinente al particolare impiego del dativo così detto etico o di affetto: dativo — com'è a tutti noto — di scarso peso morfologico, ma di alone espressivo tale che il parlante preferisce adoperarlo in direzione del suo interlocutore (vero o immaginario) piuttosto che riferirlo, come dovrebbe, a sé stesso: questo è quanto accade in 7<sup>a</sup>, 66, « molto me *te* simiglia ... » (' mi sa tanto che ... '), dove *te* persegue il solo scopo (tutt'altro che indispensabile al senso) di 'attualizzare' la presenza dell'interlocutore, agganciandola in qualche modo al proprio discorso. Alla citazione dialettale perugina, da noi allegata a dichiarare il suddetto punto <sup>(4)</sup>, altre molte se ne potrebbero apportare, specialmente desumendole dall'uso parlato di Gualdo Tadino: fra esse ci limiteremo a riferire la seguente, riprendendola da una testimonianza <sup>(5)</sup> che fa appunto al caso nostro: « ... me *te* vo a dormì, nun ci aio le cuperte. Que *te* fo! Pio e caccio 'na pacca de porta e me ce copro ... ». Con la medesima, disinvolta gratuità, là dove ci aspetteremmo

(1) Pure rifatto su *aio* è l'umbro-laziale *vaio* 'vado'; anche *vaia* 'egli vada' in Ol (30<sup>a</sup>, 54); *vaga* 'io vada', in Ang<sup>1</sup> Tud (12<sup>a</sup>, 28).

(2) Tant'è vero che in F (4<sup>a</sup>, 25 e 26) i due presunti *morro* non sono altro che due energici *moro* 'muoio', il secondo dei quali in dichiarativa giustapposta (dipendente da *enaglia*); per il futuro è invece in F luminosamente documentato, al v. 24, *giraio*.

(3) Cfr. *Antica tradizione*, pp. 11-12, dove ci si è soprattutto soffermati sulle diverse funzioni strutturali della particella *ne*, la cui presenza — anche quando poteva apparire pleonastica o tautologica — è stata da noi (per il suo validissimo significato stilistico) rigidamente difesa e mantenuta.

(4) Cfr. Glossario, s. v. *simiglia*<sup>2</sup>.

(5) Si tratta d'una succosa pagina in dialetto dal titolo *Mencuccio racconta* (in « Tagina », periodico locale a c. del Centro giovanile gualdese del 7 luglio 1970).



il pronome di seconda persona, può essere chiamato in giuoco quello di terza, mediante lo slittamento (verificantesi, a quanto ci risulta da due luoghi del laudario, preferibilmente in unione con l'avverbio *bello* ' assai ', ' bene ') dal *te* a *li*, *i*: in 37<sup>a</sup>, 61, « bello *i* <sup>(1)</sup> me costa el tuo ride »; A2, 23, « Bello *li* me porri' predecare... » <sup>(2)</sup>.

La seconda sorpresa — un'autentica rarità — incontriamo nella lauda 40<sup>a</sup>, velocissimo compendio (meglio ancora che traduzione) dei passi più qualificanti la bonaventuriana *Legenda maior de vita s. Francisci*. Predomina qui in sommo grado la norma retorico-morale della *brevitas*, il trionfo cioè delle costruzioni nominali, degli ' ablativi assoluti ', degli incisi (a vv. 41-42 la stessa Ageno contrassegna vistosamente una parentetica). In tale sintassi contratta e latinamente atteggiata ricorre (vv. 33, 35, 185) quella forma quasi sconosciuta di imperativo, ottenuta mediante l'adozione dell'infinito semplice <sup>(3)</sup>: « Cristo te disse allora: ' Se vòl' po' mme venire La croce alta decora Prindi cun gran disire E *te annichillire*, Se vòl' me sequetare; *Te medesmo odiare*, Èl prossemo adamato ' » (29-36). E ancora: « ... Cùrrice a beber l'esca, D'esta fonte potare; Loco *t'ennebrïare* E non te nne partire » (173-86). A proposito dei primi due punti la Ageno avverte in nota che « *annichillire*, *odiare* devono farsi dipendere da un verbo di dovere, la cui idea è inchiusa nell'imperativo *prindi* ». Sarà facile obbiettare da parte nostra come *te annichillire* — mera traduzione dell'evangelico *abnega temetipsum* (riportato nel latino della suddetta *Legenda*) — non possa in alcun modo (neppure attraverso mediatori o rappresentanti) trovarsi alle dipendenze dell'imperativo *prindi* (*tolle* nella fonte), sì invece con esso in coordinazione parallela (e in parallelo stanno, infatti, anche le condizionali ai due imperativi soggiacenti: *se vòl' po' mme venire*; *se vòl' me sequetare*): la proposizione *te annichillire* è dunque una princi-

(1) O anche *bell'i*, *bel li* (nella grafia dei codici, *belli*, voce che in Laudario urbinato, gloss., viene erroneamente definita come ' sinonimica ' di *bello*). L'ed. Ageno legge, in questo punto, *bello*, partendo forse da *begl* di BON.: ma *begl* non è apocope alla stessa stregua, del nostro *bel* (come intende anche il Ferri nel suo *Prospetto*, n. 63), sì invece di *begle* (così, infatti, Pa), che è, in fonetica perugina, l'esatto corrispondente di *belli* (su *gl* = *gle* cfr. *Saggio*, p. 268, nota 164).

(2) Ovviamente si dà il caso in cui *li* (o *i*), pur in unione con *bello*, abbia il regolare valore d'un semplice dativo: in 57<sup>a</sup>, 172 (« bell'i costa el tauliere ») il pronome *i* si riferisce a *om* del v. 170. Del pari, in Laudario urbinato, 19<sup>a</sup>, 104, *li* (o *i*) di *belli* sta in prolessi pleonastica del pronome enclitico di *destili* e dunque, come quest'ultimo, da riferire alla *Cananea*.

(3) Dell'infinito con funzione imperativale un fuggevole cenno è contenuto in *Il verbo*, p. 396, nota 2.



pale con prerogative identiche a quelle di *prindi* (e così si dica di *te medesmo odiare*, a sua volta implicante la secondaria: *él prossemo adamato*). Nel secondo punto citato, la subordinazione — pur ravvisata dal commento della Ageno — appare ancor più inverosimile (se non altro per il diretto legame con l'imperativo negativo *e non te nne partire*). Nelle espressioni *te anichillire*, *te medesmo odiare*, *t'ennebriare* dovremo dunque riconoscere quel tipo postclassico d'imperativo che, distinguendolo con il Väänänen <sup>(1)</sup> dal 'proibitivo', chiameremo 'prescrittivo'.

e) *Trascrizione dei testi*. Avvertire che per la grafia abbiamo seguito, in ordine di preferenza, le indicazioni degli umbri Ol L Ch (e seguaci), accettandole via via e interpretandole sempre in vista d'una loro presunta rispondenza fonetica, è forse non più che una dichiarazione di buone intenzioni. In effetti resta pur difficile — dopo tanti secoli — giudicare se con quella determinata grafia abbia coinciso quella determinata pronuncia volgare (e nel caso, quanto defraudata d'intonazione e d'intensità?) o una pronuncia dotta (alla latina? alla francese? o secondo quali altre oblate norme retoriche?). Del resto (a parte F dove — come abbiamo scritto — potrebbero ravvisarsi le tracce d'una pronuncia todina decisamente aperta a caratteri centro-meridionali) è ormai arcinota, in campo fonetico, la non indefettibile autonomia della tradizione umbra, quella compresa delle raccolte più antiche (certamente inquinate da apporti toscani sono le laude mistiche già nella copia di L; mentre in Ol — sotto il complesso giuoco degli influssi umbro-occidentali — si attenuano pressoché tutti i fenomeni caratterizzanti la lingua di Todi) <sup>(2)</sup>.

Il problema che ci si presenta è pertanto tutt'altro che teorico; l'inganno è possibile in noi e fuori di noi, sospettabile ovunque e in concreto (come nel caso delle doppie, protoniche o no: *battaglia* o *bataglia*; *freddo* o *fredo*; *ligittimi* o *ligitimi*?). In alternative del genere ci siamo docilmente sottomessi alla maggioranza; salvo tre eccezioni in cui abbiamo adeguato la grafia alla probabile pronuncia: esse riguardano la semplificazione di *z* (e però *pòço*, *pòçamo*, *pòça*, *pòçi* ecc. *moça*, *moçato*, *moçare* ecc. *soçura*, *belleça*, *alteça* ecc. sono diventati *pòzzo*, *pòzzamo*, *pòzza*, *pòzzi* ecc.; *mozza*, *mozzato*, *mozzare* ecc.; *sozzura*, *bellezza*, *altezza* ecc.) <sup>(3)</sup>; quella riscontrabile negli esiti di parole quali

<sup>(1)</sup> *Introduction au latin vulgaire*, Paris 1963, p. 143, § 310.

<sup>(2)</sup> Cfr. *Antica tradizione*, pp. 42-43.

<sup>(3)</sup> Cfr. anche l'ed. in *Poeti*. Abbiamo invece riprodotto le forme *sacio*, *saciamo* ecc. attestate, forse per sicilianismo, dai codici più autorevoli (ma in Urb è normale *sacço*).

*machia, ochio, spechio, vechio* (ridate con *macchia, occhio, specchio, vecchio*); quella, dovuta a latinismo, di *aqua, aque* <sup>(1)</sup>.

Passando ad altr'ordine di riflessi, una maggior cautela c'induce a riconsiderare il raddoppiamento di *n* in *nonn* proclitico <sup>(2)</sup>, il quale — contrariamente a quanto abbiamo finora creduto <sup>(3)</sup> — sembra ben assolvere funzioni grammaticali e non fonosintattiche: proprio in virtù di questo ci è stato possibile — come vedremo — lucrare ulteriormente della particella pronominale *n(e)*, di cui lussureggia l'antico italiano <sup>(4)</sup> e di cui tanto scempio hanno perpetrato copisti d'ogni tempo. La lettura di *nonn* = *non n(e)* ci viene imposta da circostanze come le seguenti: *nonn esco* = *non n'esco* 'non escono da lì' (13<sup>a</sup>,28); *se nonn è' penetente* = *se non n'è' penetente* 'se non sei pentito di ciò che hai fatto' (34<sup>a</sup>,16); *nonn alberga* = *non n'alberga* 'non ci abita' (36<sup>a</sup>,31); *la vertù nonn 'mproquene* = *la vertù non n'è' 'mproquene* (qui *n(e)* serve a declinare *la vertù*) 'non conosciamo la causa, il perché della virtù' (36<sup>a</sup>,67) <sup>(5)</sup>. Queste constatazioni potrebbero anche sembrare ovvie se il pseudo-raddoppiamento *nonn* fosse opportunamente presente in tutti o almeno nella maggioranza dei codici: in verità esso è andato scomparendo — forse per successive semplificazioni, forse perché il suo ruolo non è stato più ritenuto essenziale <sup>(6)</sup> per cedere il posto al semplice *non*, il quale pertanto dovrà, al caso, essere pur letto *no n(e)* <sup>(7)</sup>.

Un'altra presa di posizione, in contrasto con la tecnica solitamente

<sup>(1)</sup> Così in OILCh; *aqua* anche nelle *Laudes creaturarum* (ed. Contini); ma *acqua* è costante in Urb.

<sup>(2)</sup> Un tipo di raddoppiamento assai simile a questo — ma forse più nell'apparenza che nella sostanza — è stato già rilevato dal Contini (nella premessa ai *Poeti*) a proposito delle proclitiche *inn* (*enn* è assai frequente presso L) e *conn*. Esiste tuttavia anche *benn* (cfr. *Laudario urbinato*, 46,17: *benn era attemere*, dove sarà però da dividere *ben n'era attemere* 'si doveva molto temere da parte nostra').

<sup>(3)</sup> Cfr. *Saggio*, pp. 279-80.

<sup>(4)</sup> Spesso in funzione semplicemente attualizzante (analoga a quella di molti *ce*), come forse ai vv. 99 e 113 della ducentesca «Passione» fatta recentemente conoscere da M. Corti (*Una «Passione» lombarda inedita*, in *Studi in onore di Alfredo Schiaffini*, pp. 347-63).

<sup>(5)</sup> In altri punti il *-n(e)* ricavato da *nonn* sta come ripresa pleonastica d'un precedente complemento di specificazione oppure come anticipo del medesimo o d'un'intera proposizione dichiarativa.

<sup>(6)</sup> E ciò è plausibile quando si pensi che il *-n(e)* ricavato da *nonn* assume spesso carattere di pleonasma (non certo, s'intende, dal punto di vista stilistico). Sarà forse questa la ragione della rara presenza del *nonn* in Urb (di cui tuttavia si ricorda *nonn esco* di 25<sup>a</sup>,56 e di 54<sup>a</sup>,44).

<sup>(7)</sup> Il *nonn* è vivacemente attestato da Asc anche quando *-n(e)* ha un valore meramente pleonastico.

seguita nella separazione delle parole, risulterà palese dal nostro criterio di ricavare l'intero articolo *el* da compendi come *chel*, *sel* (sempre però che la *e* non esiga l'accento, altrimenti si scriverà *ché 'l*); viceversa, la soluzione *che 'l*, *se 'l* si avrà normalmente a contraddistinguere il caso in cui *'l* sia pronome dimostrativo (e non personale).

Analogamente, di fronte a episodi di lettura continua, nei quali si verifichi il fenomeno della crasi fra vocali uguali, abbiamo preferito elidere o troncare il primo elemento anziché ricorrere all'aferesi del secondo: *chen* = *ch'en* (non *che 'n*) <sup>(1)</sup>, *tenfrini* = *t'enfrini* (non *te 'nfrini*), *metten* = *mett'en* (non *mette 'n*); *lennencaglia* = *li nn'encaglia* (non *li nne 'ncaglia*); *fidelitatennele genti* = *fidelitat'ennele genti* (non *fidelitate 'nnele genti*) <sup>(2)</sup>. Tale procedimento si rende — più che opportuno — necessario, ai fini del recupero della prostesi: *mesforzo* = *m'esforzo* (non *me sforzo*); e anche allo scopo di evidenziare interessanti peculiarità: *lonferno* = *l'onferno* (non *lo 'nferno*); *lantrata* = *l'antrata* (non *la 'ntrata*).

A parte queste nostre personali (e certo opinabili) preferenze, gli interventi adottati nel trascrivere i testi rientrano in genere fra quelli consentiti da un'ordinaria amministrazione: oltre che a separare le parole, si è provveduto a uniformare l'uso delle maiuscole e a introdurre la punteggiatura. Restituite con i digrammi di suono palatale *-gli-*, *-gn-* le due serie di scritture corrispondenti *-lgl-*, *-l-*, *-ll-*, *-lg-* e *-ngn-*, *-n-*, *-nn-*, *-n-* <sup>(3)</sup>; adeguate ai segni modernamente in uso le grafie latineggianti *ct*, *pt*, *ps* <sup>(4)</sup>, *ph*, *th*; introdotto il segno *z* per *t* nei gruppi *-tio-* (*-ctio-*), *-tia-*, *-tie-*, *-tii-* <sup>(5)</sup>. La *x* è stata riprodotta mediante *s* o *ss*; la *j* consonante con *i* <sup>(6)</sup>. La nasale, innanzi a elemento bilabiale, è sem-

(1) Ovviamente questa soluzione è inevitabile qualora la *e* si trovi sotto accento (*ché 'n*, *perché 'n* ecc.).

(2) Accorgimenti di questo genere hanno facilitato più d'una volta la ricostruzione dell'elemento nasale, andato perduto (il che capita di frequente) dopo la *e-* (ad es. *degrassia* = *d'e(n)grassia*). La validità del criterio viene comunque a cessare qualora il primo elemento esiga — come già si è detto — l'accento oppure allorché esso stia a rappresentare la congiunzione *e* non altrimenti ricavabile dal compendio: *ennalto* = *e 'nn alto*.

(3) Cfr. *Antica tradizione*, p. 51; *Saggio*, p. 279, nota 240. Interferenze notevoli (trattandosi d'un testo sud-umbro) fra *-lgl-* e *-ngn-* si verificano in taluni punti di L: *vergolgli* (invece di *vergongni*), 39<sup>a</sup>, 127; *anglel* (per *angnel*), 63<sup>a</sup>, 85; *guadanglare* (per *guadangnare*), 84<sup>a</sup>, 212; all'opposto: *mala volgnença* (per *mala volgliença*), 30<sup>a</sup>, 35; *consengno* (per *conselglo*), 73<sup>a</sup>, 23.

(4) Fanno eccezione i casi, già segnalati, in cui si sospetta grafia fonetica.

(5) Abolita, ovviamente, anche la grafia iperlatineggiante *-npn-*, *-mpn-*.

(6) La *j* — presso certi mss. come Tud — rappresenta una semplice variante grafica della vocale *i*: questa variante, al pari della *y*, è stata da noi riprodotta con *i* (la *y* viene però mantenuta, con l'assenso degli umbri, in nomi di origine ebraica o greca). Basandoci su Cs,

pre rappresentata con *m* (anche quando nei codici è chiaramente espressa con la lettera *n*); così anche *k* (per la velare + *e*, *i*) trova sempre in *che*, *chi* il suo equivalente.

Codice non pacifico determina, dal canto suo, la scrizione  $\varsigma$ : spessissimo essa sta per *c* palatale sorda, anche davanti a vocale velare (dunque non soltanto  $\varsigma e = ce$ , ma  $\varsigma o = ci\grave{o}$  o *ci ho*,  $\varsigma armane = ci\grave{a} armane$ ,  $\varsigma a\varsigma o = sacio$ ) (1); talvolta, in voci come *paço*, *empaço*, *straçinare*, giunge a rappresentare la sibilante schiacciata prepalatale sorda — *c* toscano di *pace*, simile ma non identico a  $\varsigma$  (2) —; equivale infine, all'affricata *z* in *pòço*, *pòça* ecc., *belleça*, *sperança*, *sentença* ecc. (3).

Dato il carattere della presente edizione si sono evitati segni diacritici poco comuni, come il puntino alto (occitanico-continiano) nei raddoppiamenti fonosintattici (dei quali — nelle combinazioni più complesse di *samdhi* — vengono senz'altro specificati gli elementi: così, ad es., *uplanto* è normalizzato nella scrittura *un planto*). L'apocope è stata graficamente rappresentata nei casi in cui era possibile l'insorgere di ambiguità morfologica (in particolare, allorché il fonema e i fonemi caduti stavano per l'uscita plurale di nomi o aggettivi). Si è del pari convenuto di accentare le voci sdrucchiole meno perspicue (sempre, in-

ci è accaduto inoltre — dato il carattere di sacralità del passo — di riprodurre (27<sup>a</sup>, 42-43) in cifre romane i numeri *sette* e *cinque* (presumiamo infatti che proprio in tal forma li abbia espressi lo stesso Autore). Altra piccola licenza riguarda la conservazione della doppia -ss- dinanzi a consonante velare (rafforzamento rispondente a pronuncia, documentato — seppur molto raramente — da L e da altri codici umbri): ad es., *Francessco*, *oscurato*.

(1) Cfr. *Saggio*, p. 279 e nota 238; *Antica tradizione*, p. 15 e nota 40. Abbondanza, anzi abuso, di  $\varsigma$  palatale sorda in Urb, dove si giunge a scrivere *çilla*, *çinque*, *çecto*, *diçeròtte*, *inçendo*, *merçede*, *coçe*; costante *dolçe*, *dulçi*, da interpretare evidentemente *dolce* (non *dolze*), *dulci*. In As incontriamo  $\varsigma$  implicante una *i* tonica (che è quanto dire non grafica): *faça* = *faccia* 'faceva'. L'errata restituzione di  $\varsigma$  con *s* (reperibile anche presso amanuensi scaltriti come L) può esser causa di alterazioni più o meno gravi: in 4<sup>a</sup>, 32,  $\varsigma o$  ha dato luogo a *so* (laddove il testo richiede *ci ho*); così molti  $\varsigma e$  (= *ce* attualizzante) sono passati a *sé* e, talvolta, per successivo fraintendimento, a *sì* (cfr. 77<sup>a</sup>, 163). Dal canto suo l'altra restituzione (quella di  $\varsigma$  con *z*), adottata impropriamente in alcuni punti, oltre a originare molti *sazo* (invece di *sacio*) e molti *zò* (invece di *ciò*), ha permesso di leggere *encalzanno* (per *encalcianno*), *enzampagliato* (per *enciampagliato*).

(2) Cfr. l'introduzione al "Voc. tod."; *Saggio*, p. 278, nota 238.

(3) L'equivalenza  $\varsigma = s$  (come in *uçura*), normale a Perugia, si estese nel sec. xiv, anche a Todi (il che contribuì forse a rendere più facile e plausibile la traduzione di *pòço*, *pòça*, *pòzamo* ecc. in *posso*, *possa*, *possamo* ecc.). L'antica attestazione, anche se usuale, non può dirsi monolitica neppure in Urb, dove, d'altra parte, si rileva l'alternanza *vòlçe*, *vòlçer* / *vòlse*, *vòlser*.

vece, le bisdrucchiole); le piane sono state contrassegnate da accento acuto o grave soltanto in circostanze di omografia.

Avvertiamo infine di aver debitamente accentato la congiunzione nasale *cà*, onde distinguerla dai più rari *ca* dichiarativi e comparativi <sup>(1)</sup>.

---

<sup>(1)</sup> Il *ca* pronome relativo sembra adombrato da L a proposito di 51<sup>a</sup>,52 e di 81<sup>a</sup>,44 (nel secondo punto con l'assenso, pure assai confuso, di P): è nota, comunque, l'accanita resistenza, anche dei primissimi menanti, avverso forme siffatte (qualunque sia stato il loro ruolo); decisamente plebee dovette giudicarle lo stesso F, che mostra di preferire il *hè* al *cà* in 4<sup>a</sup>,15 (dove, per fortuna, sopperiscono le testimonianze di Ol e di L).

## SIGLE DEI PERIODICI

AAC	= « Atti dell'Accademia Toscana di Scienze e Lettere 'La Colombaria' ».
AAL	= « Atti dell'Accademia Nazionale dei Lincei ».
AFH	= « Archivum Franciscanum Historicum ».
AGI	= « Archivio glottologico italiano ».
AR	= « Archivum Romanicum ».
ASNSP	= « Annali della Scuola Normale Superiore di Pisa ».
BCSFLS	= « Bollettino, Centro di Studi filologici e linguistici siciliani ».
BU	= « Bollettino della Deputazione di Storia Patria per l'Umbria ».
CN	= « Cultura neolatina ».
GIF	= « Giornale italiano di Filologia ».
GSLI	= « Giornale storico della Letteratura italiana ».
ID	= « Italia dialettale ».
LI	= « Lettere italiane ».
LN	= « Lingua nostra ».
MF	= « Miscellanea francescana ».
RLI	= « La Rassegna della Letteratura italiana ».
SFI	= « Studi di Filologia italiana ».
SFR	= « Studj di Filologia romanza ».
SLI	= « Studi linguistici italiani ».
SR	= « Studi romanzi ».
ZRP	= « Zeitschrift für romanische Philologie ».

## BIBLIOGRAFIA

### EDIZIONI

- Laude di Frate Jacopone da Todi impresse per me Ser Francesco Bonaccorsi in Firenze, 1490* [questa citazione sottintende la riproduzione che della *Princeps* diede Giovanni Ferri (Roma, Società Filologica Romana), 1910; Laterza, Bari 1915; con revisione di Santino Caramella, ivi, 1930].
- Le laude del Beato frate Iacopon del sacro ordine di frati minori de observantia ... stampate in la magnifica cita de Bressa per Bernardino di Misinti de Pavia ad instantia de Magistro Angelo britannicho de Pallazolo citadino de Bressa adi 10 luio 1495.*
- Li cantici del beato Iacopone da Todi, con diligenza ristampati con la gionta di alcuni discorsi* [del padre Giambattista Modio] *et con la vita sua.* In Roma, appresso Ippolito Salviano, 1558.
- Li cantici del beato Iacopone da Todi alcuni canti cavati da un manoscritto antico non più stampato.* Napoli, Lazzaro Scoriggio, 1615.
- Le Poesie spirituali del B. Iacopone da Todi ... con le scolie e le annotazioni di fra Francesco Tresatti da Lugnano ...* In Venetia, Appresso Nicolò Misesrini, MDCXVII.
- Laudi Trattato e Detti*, a c. di Franca Ageno, Le Monnier, Firenze 1953.

### EDIZIONI PARZIALI

- Poesie scelte di fra Iacopone da Todi corrette e illustrate* da Bartolomeo Sorio, P.d.O., Vicentini e Franchini, Verona 1858.
- Illustrazione filologica della supplica di fra Iacopone da Todi a papa Bonifacio VIII, per ottenere la grazia del giubileo dalla carcere*, [a c. di Bartolomeo Sorio], Tipografia A. Merlo, Verona 1860.
- Le satire di Iacopone da Todi ricostituite nella loro più probabile lezione originaria con le varianti dei mss. più importanti e precedute da un saggio sulle stampe e sui codici iacoponici.* Per c. di Biordo Brugnoli, Olschki, Firenze 1914.
- Getulio Ceci, *Alla ricerca di fra Iacopone, notizie biografiche inedite e saggio di edizione critica*, Tipografia Tuderte, Todi 1932.

- Laude di Iacopone da Todi tratte da due manoscritti umbri*. Con introduzione note e glossario, a c. di Francesco A. Ugolini, Istituto editoriale Gheroni, Torino 1947.
- Franca Ageno, *Per il testo di « Donna de Paradiso »*, in « RLI », 1-2, 1953, pp. 62-87.
- Franco Mancini, *Di un antichissimo frammento iacoponico*, in « RLI », 2, 1954, pp. 232-39.
- Franca Ageno, *Motivi francescani nelle laudi di Iacopone da Todi*, in « LI », 2, 1960, pp. 180-84.
- [*Iacopone da Todi, Laude*] in *Poeti del Duecento*, a c. di Gianfranco Contini, Ricciardi, Milano-Napoli 1960, t. II, pp. 61-166.
- Rosanna Bettarini, *Iacopone e il Laudario Urbinate*, Sansoni, Firenze 1969, [l'ed. delle laude sicuramente iacoponiche è limitata ai nn. 25, 45, 63].

#### PRINCIPALI ANTOLOGIE

- Vincenzio Nannucci, *Manuale della letteratura del primo secolo della lingua italiana*, Paggi, Firenze 1843, vol. II [ma i testi riportati come iacoponici sono in effetti apocrifi].
- Ernesto Monaci, *Crestomazia italiana dei primi secoli*, Lapi, Città di Castello, 1912 [nuova ed. riveduta e aumentata per c. di Felice Arese, Società editrice D. Alighieri, Roma-Napoli-Città di Castello 1955].
- Francesco De Sanctis-Gerolamo Lazzeri, *Storia e antologia della letteratura italiana dei primi secoli*, Hoepli, Milano 1950.
- Poeti del Duecento*, a c. di Gianfranco Contini, Ricciardi, Milano-Napoli 1960, tt. I e II.

#### TRADIZIONE

- Si ricordano, oltre alle edizioni sopra elencate e alle opere citate per il Glossario:
- Erasmus Pèrcopo, *Le laudi di fra Iacopone da Todi nei manoscritti della Biblioteca Nazionale di Napoli*, in « Propugnatore », XVII (1884), P. II, pp. 129 sgg.; XVIII (1885), P. I, pp. 370 sgg. e P. II, pp. 159 sgg.; XIX (1886), P. I, pp. 242 sgg.
- Giuseppe Mazzatinti, *Alcuni codici delle rime di Iacopone da Todi*, in « MF », I (1886), fasc. II, pp. 33 sgg.
- Andrea Moschetti, *I codici marciali contenenti laudi di Iacopone. Aggiunta un'appendice sui codici iacoponiani di altre Biblioteche venete*, Venezia 1888.
- Alfred Feist, *Mitteilungen aus älteren Sammlungen italienischer geistlicher Lieder*, in « ZRP », XIII (1889), pp. 115-185.
- Annibale Tenneroni, *Catalogo ragionato dei manoscritti del Conte Giacomo Manzoni*, Lapi, Città di Castello 1894.



- Salomone Morpurgo, *I manoscritti della R. Biblioteca Riccardiana*, Roma 1900. *Inizii di antiche poesie italiane religiose e morali*, con prospetto dei codici che le contengono e introduzione alle 'Laudi spirituali', a c. di Annibale Tenneroni, Olschki, Firenze 1909 (si vedano anche le *Giunte* di Lodovico Frati, in «AR», I [1917], pp. 441-80; II [1918], pp. 185-207; pp. 325-43; III [1919], pp. 62-94).
- Giuseppe Galli, *Appunti sui laudari iacoponici*, in «GSLI», LXIV (1914), pp. 145-62.
- Franca Ageno, *Questioni di autenticità nel laudario iacoponico*, in «Convivium», 4, 1952, pp. 555-87.
- Virgilio Di Benedetto, *Iacopone ed il Laudario urbinato*, in «GIF», IX (1956), pp. 240-54.
- Giuseppe Mazza, *Il laudario jacobonico Δ -VII-15 della Biblioteca civica «A. Maj» di Bergamo*, Editrice S. Marco, Bergamo 1960.
- Franca Ageno [recensione a Giuseppe Mazza, *Il laudario jacobonico cit.*], in «GSLI», CXXXVIII (1961), pp. 132-34.
- Arnaldo Fortini, *La lauda in Assisi e le origini del teatro italiano*, Tipografia Porziuncola, Assisi 1961.

## RICERCHE CRITICHE E CONTRIBUTI VARI

- Giovanni Gentile, *La filosofia*, Vallardi, Milano 1904, 94-104.
- Alessandro D'Ancona, *Iacopone da Todi il Giullare di Dio del secolo XIII*, Atanòr, Todi 1914.
- Francesco Novati, *L'amor mistico in S. Francesco d'Assisi e in Iacopone da Todi*, in *Freschi e minii del Dugento*, Cogliati, Milano 1908, pp. 227-51.
- Ernesto Giacomo Parodi, *Il «Giullare di Dio»*, in «Marzocco», XIX (1915), n. 26 [e ora in *Lingua e letteratura*, a c. di Gianfranco Folena, Pozza, Venezia 1957, pp. 142-52].
- Mario Casella, *Iacopone da Todi*, in «AR», IV (1920), pp. 281-329; pp. 429-85.
- Emidio D'Ascoli, *Il misticismo nei canti spirituali di Frate Iacopone da Todi*, Libreria S. Francesco, Recanati 1925 [e del medesimo anche si veda la rarissima stampa — solo 219 esemplari in commercio — dal titolo: *Cantici del Beato frate Iacopone da Todi. Le Laude...*, Edizioni La Via, Milano 1947. I testi provengono dal Bonaccorsi e dal Tresatti].
- Natalino Sapegno, *Frate Iacopone*, Baretto, Torino, 1926 [ristampata con alcune varianti e aggiunte della Libreria Scientifica Editrice, Napoli 1969].
- Franca Ageno, *Modi stilistici nelle laude di fra Iacopone da Todi*, in «La Rassegna d'Italia», I (1946), pp. 20-29.
- Mario Apollonio, *Iacopone da Todi e la poetica delle confraternite religiose nella cultura preumanistica*, Vita e Pensiero, Milano 1946.
- Luigi Russo, *Iacopone da Todi mistico-poeta*, in *Ritratti e disegni storici* (serie 3<sup>a</sup>), *Studi sul Due e Trecento*, Laterza, Bari 1951.

- Luigi Russo, *Iacopone da Todi poeta*, in « Belfagor », 6, 1952, pp. 620-31.  
 Giovanni Getto, *Il realismo di Iacopone da Todi*, in « LI », 3, 1956, pp. 223-69.  
 Angelo Monteverdi, *Iacopone poeta*, in *Iacopone e il suo tempo*, Accademia  
 Tudertina, Todi 1959, pp. 34-53.  
 Gianfranco Contini, [Nota introduttiva ai testi iacoponici] in *Poeti del Duecento*,  
 II, pp. 61-66.  
 Piero Cudini, *Contributo ad uno studio di fonti siciliane nelle laude di Iacopone  
 da Todi*, in « GSLI », CXLV (1968), pp. 561-72.

## CULTURA, STILE E METRICA

- Giuseppe Spadoni, *Il contributo delle Marche alla Letteratura italiana nel periodo  
 delle origini*, Saggio storico, Tipografia Cooperativa Sociale, Roma 1907.  
 Vincenzo De Bartholomaeis, *Origine della poesia drammatica italiana*, Zani-  
 chelli, Bologna 1924 [poi SEI, Torino, 1952].  
 Alfredo Schiaffini, *Tradizione e poesia nella prosa d'arte italiana dalla latinità  
 medioevale a Giovanni Boccaccio*, Edizioni di Storia e Letteratura, Roma  
 1943.  
 Alfredo Schiaffini, *Momenti di storia della lingua italiana*, Studium, Roma 1953.  
 Franca Ageno, *La rima siciliana nelle laudi di Iacopone da Todi*, in « BCSFLS »,  
 I (1953), pp. 249-271.  
 Ernst Robert Curtius, *La littérature européenne et le Moyen Age latin*, Presses  
 Universitaires, Paris 1956 [trad. franc.].  
 Erich Auerbach, *Lingua letteraria e pubblico nella tarda antichità latina e nel  
 Medioevo*, Feltrinelli, Milano 1960 [trad. ital.].  
 Gianfranco Contini, *Esperienze d'un antologista del Duecento poetico italiano*, in  
*Studi e problemi di critica testuale*, Commissione per i testi di lingua, Bo-  
 logna 1961, pp. 241-72.  
 Vincenzo Cilento, *Medioevo monastico e scolastico*, Ricciardi, Milano-Napoli  
 1961.  
 Mario Fubini, *Metrica e poesia*, I. *Dal Duecento al Petrarca*, Feltrinelli, Milano  
 1962.  
*Il movimento dei Disciplinati nel VII centenario dal suo inizio (Perugia 1260)*,  
 (« Deputazione di Storia Patria per l'Umbria. Appendici al Bollettino »,  
 n. 9), Arti grafiche Panetto e Petrelli, Perugia 1962. [Di questo volume  
 miscellaneo si segnalano come assai vicini al nostro assunto: Ignazio Bal-  
 delli, *La lauda e i Disciplinati*, pp. 338-67; Aurelio Roncaglia, *Nella prei-  
 storia della lauda: ballata e strofa zagialesca*, pp. 460-75].  
 Ignazio Baldelli, *Lingua e letteratura di un centro trecentesco: Perugia*, in « RLI »,  
 I, 1962, pp. 3-21.  
 Cesare Segre, *Lingua, stile e società*, Feltrinelli, Milano 1963.  
 Clemente Terni, *Per una edizione critica del Laudario di Cortona*, in « Chigiana »,  
 21, 1964, pp. 111-29.

- Salvatore Battaglia, *La coscienza letteraria del Medioevo*, Liguori, Napoli 1965.
- Emilio Cecchi-Natalino Sapegno, *Storia della letteratura italiana*, Garzanti, Milano 1965, vol. I [in particolare, Gianfranco Folena, *Cultura e poesia dei siciliani*, pp. 271-347; Giorgio Petrocchi, *La letteratura religiosa*, pp. 627-85].
- Claude Margueron, *Recherches sur Guittone d'Arezzo*, Presses Universitaires de France, Paris 1966.
- Benvenuto Terracini, *Analisi stilistica*, Feltrinelli, Milano 1966.
- Gianluigi Toja, *Lirica cortese d'oil*, Patron, Bologna 1966.
- Helmut A. Hatzfeld, *Saggi di stilistica romanza*, Adriatica Editrice, Bari 1967.
- Giorgio Varanini, *Di una malnota testimonianza di tre laudi cortonesi*, in « Annali della Facoltà di Lingue in Verona », s. II, vol. I (1966-1967), pp. 3-37.
- Maurizio Dàrdano, *Lingua e tecnica narrativa nel Duecento*, Bulzoni editore, Roma 1969.
- Heinrich Lausberg, *Elementi di retorica*, Il Mulino, Bologna 1969 [trad. ital.].

## LINGUA

- Testi e studi consultati, cui non si fa riferimento nelle abbreviazioni relative al Glossario.
- Giuseppe Mazzatinti, *Laudi dei Disciplinati di Gubbio*, in « Propugnatore », N.S., II (1889), pp. 145-96.
- Erasmus Pèrcopo, *Laudi e devozioni della città di Aquila*, in « GSLI », VII (1886), pp. 153-69; pp. 345-65; VIII (1886), pp. 180-219; IX (1887), pp. 381-403; XII (1888), pp. 368-88; XV (1890), pp. 152-79; XVIII (1891), pp. 186-215; XX (1892), pp. 379-94.
- Giuseppe Pardi, *Statuti della Colletta d'Oriveto*, in « BU », IV (1898), pp. 1-46.
- Marco Vattasso, *Aneddoti in dialetto romanesco del secolo XIV*, tratti dal cod. Vat. 7654, Tipografia Vaticana, Roma 1901.
- Cecco Angiolieri, *I Sonetti*, editi criticamente e illustrati per c. di Aldo Francesco Massera, Zanichelli, Bologna 1906.
- Buccio di Ranallo, *Cronaca aquilana rimata*, a c. di Vincenzo de Bartholomaeis, (« Fonti per la storia d'Italia. Istituto storico italiano », 41), Forzani, Roma 1907.
- Giulio Grimaldi, *Tracce di volgare in un volume di fonti per la storia delle Marche*, in « Le Marche », n.s., IV, fasc. I-II (1909), pp. 36-64 [il vol. e quello intitolato *Le carte dell'Abbazia di Chiaravalle di Fiastra* (a c. del R. Archivio di Stato di Roma), Ancona, presso la Deputazione di Storia Patria, 1908, vol. I, pp. XXIV-341 (con 8 tavole). Per la bibliografia si veda Francesco A. Ugoni, *Testi antichi italiani*, Chiantore, Torino 1944, p. 139].
- Clemente Merlo, *Gli italiani « amano, dicono » e gli odierni dialetti umbro-romaneschi*, in « SR », VI (1908), pp. 69-83.
- Laudi inedite dei Disciplinati umbri*, scelte di sui codici più antichi da Giuseppe Galli, Istituto italiano d'Arti grafiche, Bergamo 1910.

- Annali di Ser Francesco Mugnoni da Trevi dall'anno 1416 al 1503*, a c. di Pietro Pirri, Unione Tipografica Cooperativa, Perugia 1921.
- Il Fiore e il Detto d'Amore*, a c. di Ernesto Giacomo Parodi, Società Dantesca Italiana, Firenze 1922.
- Clemente Merlo, *Fonologia del dialetto della Cervara in provincia di Roma*, Società Filologica romana, Roma 1922.
- Ruggero Guerrieri, *Il laudario lirico della Confraternita di Santa Maria dei Raccomandati in Gualdo Tadino*, Unione Tipografica Cooperativa, Perugia 1923.
- Il teatro abruzzese del Medio Evo*, raccolto da Vincenzo De Bartholomaeis, Zanichelli, Bologna 1924.
- La vita di Cola di Rienzo*, a c. di Alberto Maria Ghisalberti, Olschki, Firenze-Roma-Ginevra 1928.
- Alfredo Schiaffini, *Influssi dei dialetti centro-meridionali sul toscano e sulla lingua letteraria*, I: *Il perugino trecentesco*, II: *L'imperfetto e condizionale in -ia*, in « ID », IV, 1928, pp. 77-129; V (1929), pp. 1-31.
- Clemente Merlo, *Vicende storiche della lingua di Roma. Il romanesco dei secc. XIII-XIV-XV*, in « ID »; V (1929), pp. 186-99 [ora in *Saggi linguistici*, Arti Grafiche Pacini-Mariotti, Pisa 1959, pp. 33-85].
- Guittone d'Arezzo, *Le Rime*, a c. di Francesco Egidi, Laterza, Bari 1940.
- Giovanni Boccaccio, *Amorosa visione*, ed. critica per c. di Vittore Branca, Sansoni, Firenze 1944; *Decameron*, a c. di Vittore Branca, Le Monnier, Firenze 1960, 2 voll.; *Filostrato*, a c. di Vittore Branca, Mondadori, Milano 1964; *Teseida delle nozze d'Emilia*, a c. di Alberto Limentani, Mondadori, Milano 1964; *Filocolo*, a c. di Antonio Enzo Quaglio, Mondadori, Milano 1967.
- Arrigo Castellani, *L'area della riduzione di « ri » intervocalico a « i » nell'Italia mediana*, in « AGI », xxxv (1950), pp. 146-48.
- Volgare nostro siculo*. Crestomazia di testi siciliani del sec. XIV, P. I. A c. di Ettore Li Gotti, La Nuova Italia, Firenze 1951.
- Maria Corti, *Contributo al lessico predantesco: il tipo « il turbato », « la perduta »*, in « AGI », xxxviii (1953), pp. 58-92.
- Maria Corti, *I suffissi dell'astratto -OR e -URA nella lingua poetica delle Origini*, in « AAL », Rendiconti, s. VIII, vol. VIII (1953), pp. 294-312.
- Toni Reinhard, *Umbrische Studien*, in « ZRP », lxxi (1955), pp. 172-235; lxxii (1956), pp. 1-53.
- Ignazio Baldelli, *Testi poco noti in volgare mediano dei secc. XII e XIII*, in « SFI », xviii (1960), pp. 5-17.
- Sandro Bianconi, *I dialetti d'Orvieto e Viterbo nel medioevo*, in « SLI », III (1962), pp. 1-175.
- Riccardo Ambrosini, *Testi spellani dei secc. XVI e XVII*, in « ID », xxvi (1963), pp. 31-128; xxvii (1964), pp. 68-221.
- Giambattista Mancarella, *Il dialetto di Gubbio nel Trecento*, La Tipografica Manduriana, Manduria 1964.

Giambattista Mancarella, *Una regola in volgare dell'Ordine di penitenza, tratta da un codice umbro del XIV secolo*, in « Annali della Facoltà di Magistero » dell'Università di Bari, v (1966), pp. 205-23.

Arrigo Castellani, *Dittongamento senese e dittongamento aretino nei dialetti dell'Italia mediana (in epoca antica)*, in *I dialetti dell'Italia mediana con particolare riguardo alla regione umbra. Atti del V Convegno di Studi umbri. Gubbio, 28 maggio-1 giugno 1967*, Centro di Studi Umbri presso la Casa di Sant'Ubaldo in Gubbio, a c. della Facoltà di lettere e filosofia dell'Università degli Studi di Perugia, 1970, pp. 311-380.

E più in generale:

Giacomo Devoto, *Profilo di storia linguistica italiana*, La Nuova Italia, Firenze 1960.

Bruno Migliorini, *Storia della lingua italiana*, Sansoni, Firenze 1961<sup>2</sup>.

Veikko Väänänen, *Introduction au latin vulgaire*, Librairie C. Klincksieck, Paris 1963.

Vittore Pisani, *L'etimologia*, Paideia, Brescia 1967.

Giacomo Devoto - Gabriella Giacomelli, *I dialetti delle regioni d'Italia*, Sansoni, Firenze 1972.

#### VOCABOLARI

*Glossarium mediae et infimae latinitatis*, conditum a Carolo du Fresne domino du Cange, Venetiis, Apud Sebastianum Coleti, 1736-1740, 6 voll.

Friedrich Diez, *Etymologisches Wörterbuch der romanischen Sprachen*, Bonn, Adolph Marcus, 1869-1870, 2 voll.

Niccolò Tommaseo - Bernardo Bellini, *Dizionario della lingua italiana*, UTET, Torino 1929, 6 voll. [Ma l'opera completa vide per la prima volta la luce nel 1879].

## TAVOLA DEI CODICI <sup>(1)</sup>

Miscellanei (o aventi carattere di florilegio):

Ang	Roma, Biblioteca Angelica, 2216.
As	Assisi, Convento di S. Maria Nuova, [senza segnatura].
As <sup>1</sup>	Roma, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vat. Lat. 13092 [di provenienza assisiata].
As <sup>2</sup>	Assisi, Biblioteca Comunale, 100.
As <sup>3</sup>	Assisi, Biblioteca Comunale, 656.
As <sup>4</sup>	Assisi, Biblioteca Comunale, 556 [frammento].
F	Todi, Biblioteca Comunale, 172.
G	Gubbio, Sezione Archivio di Stato (pergamena D, 8; già della Biblioteca Comunale).
N	Napoli, Biblioteca Nazionale, XIII.C.98.
N <sup>1</sup>	Napoli, Biblioteca Nazionale, XIII.D.26.
Pd	Padova, Biblioteca Universitaria, 2029.
Ricc	Firenze, Biblioteca Riccardiana, 1049.
S	Siena, Biblioteca Comunale, I.VI.9.

Laudari:

Ang <sup>1</sup>	Roma, Biblioteca Angelica, 2306 (già Manzoni 59).
Ars	Parigi, Bibliothèque de l'Arsenal, 8521.
Asc	Ascoli Piceno, Biblioteca Comunale, Cimelio 6.
Barb	Roma, Biblioteca Apostolica Vaticana, Barberiniano lat. 3715.
Be	Bergamo, Biblioteca Civica, Δ. VII.15.
Br	Milano, Biblioteca Nazionale Braidense, A.D.IX.2.
Ch	Chantilly, Musée Condé, 598.
Ch <sup>1</sup>	Roma, Biblioteca Apostolica Vaticana, Chigiano L.VII,266.
Ch <sup>2</sup>	Roma, Biblioteca Vaticana, Chigiano L.IV.120.

---

<sup>(1)</sup> I mss. Barb. Br Ch<sup>1</sup> Ch<sup>2</sup> Cors Cs<sup>1</sup> Gi H La Mgb<sup>1</sup> Pa<sup>1</sup> Pb Per Petti sono stati parzialmente usufruiti.

- Cors Roma, Biblioteca Corsiniana dell'Accademia dei Lincei, 43.A.22.  
 Cs Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, Conventi Soppressi, C.2.608.  
 Cs<sup>1</sup> Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, Conventi Soppressi, C.8.957.  
 Gi Pontelungo (Pistoia), Convento di Giaccherino, 10.  
 H Berlino, Deutsche Staatsbibliothek, Hamilton 348.  
 L Londra, British Museum, Additional 16567.  
 La Firenze, Biblioteca Mediceo-Laurenziana, Ashburnham 423.  
 Mgb Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, Magliabechiano II.VI.63.  
 Mgb<sup>1</sup> Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, Banco Rari 18 (già Magliabechiano II.I.122).  
 Ol Pesaro, Biblioteca e Musei Oliveriani, 4 (già Peticari).  
 P Roma, Biblioteca Apostolica Vaticana, Archivio Capitolare di S. Pietro, G.58.  
 Pa Parigi, Bibliothèque Nationale, it. 1037.  
 Pa<sup>1</sup> Parigi, Bibliothèque Nationale, it. 559.  
 Panc Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, Panciatichiano 23.  
 Pb Parigi, Bibliothèque Nationale, it. 607.  
 Per Perugia, Biblioteca Comunale, 519.H<sup>3</sup>.  
 Petti Todi, Biblioteca Comunale, 195.  
 Tud Todi, Biblioteca Comunale, 194.  
 Urb Roma, Biblioteca Nazionale Centrale, Vitt. Em. 849 (Laudario dei Disciplinati di S. Croce di Urbino).  
 V Roma, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vat. Lat. 9976.

*Deperditi:*

- Spith Assisi, Biblioteca Comunale (detto Spithöver dal nome del libraio che ne fu l'ultimo possessore; n. 12 laude superstiti trascritte dal Tenneroni).  
 Tr Colleparado (Frosinone), Abbazia cistercense di Trisulti, [senza segnatura].

## STAMPE

- BON. *Laude di frate Jacopone da Todi*, impresse per ser Francesco Bonaccorsi in Firenze, a dì ventiotto del mese di settembre mccccclxxx [ristampa a c. di Giovanni Ferri, Laterza, Bari 1915].  
 GIUNT. *Scelta di Laudi spirituali di diversi eccell.mi e devoti autori antichi e moderni, nuovamente ricorrette e messe insieme*. In Firenze, Nella stamperia de' Giunti MDLXXVIII.  
 TRES. *Le Poesie Spirituali del B. Jacopone da Todi, frate minore, accresciute di molti altri suoi Cantici nuovamente ritrovati con le scolie et annotationi di fra Francesco Tresatti da Lugnano*, Minor Osservante della Provincia di S. Francesco. In Venetia, appresso Nicolò Misserini, MDCXVII.





## APPARATO

1. — Ang Ang<sup>1</sup> Asc Be Ch Cs L Ol P Pa Panc Tud V [TRES.]. — [*Bonitas divina conqueritur de affecto creato*].

3. e appellata Asc Be Pa appellata Ang<sup>1</sup> Ch L Ol P Tud 4. che i debba Cs che le deggi Panc 6. le creature Ch P Tud 8. romore L Pa Panc rumore P 10. et siane Asc e siano Be e siene Ang<sup>1</sup> Ch Cs Pa et sia Tud e sinne V le vedecta P la vendecta V vendecta Pa 11. chi offesa a Pa 12. dilectare Cs Panc 13. e constante Tud 16. la carcerato Pa 19. trasse Asc Be trageli Cs tracta glia Tud 20. ad la qual Ang Cs L P V che non li po Asc Be contrariare Be Cs Pa Tud Panc V contradire Asc 21. se pensa Be dinsanire Panc 22. che sente Tud 25. glia compassione Panc a compassione Ang Ang<sup>1</sup> Ch Cs L Ol P Pa V ha passione Tud 26. soccorrette P soccorrete V succurrel Panc 27. della gratia Pa una esca Asc Be Cs Panc una lascha Tud 28. [Ang<sup>1</sup> assente] che in s. Asc Be et nel s. Ch Pa che nel s. Cs Panc Tud nel s. Ol nello s. P V 29. puoi che Ang<sup>1</sup> Ch Tud 33. a la volonta Ang la mutata Ang<sup>1</sup> a mutata Asc Be Ch L Ol 34. desiança Ang L Ol P Pa Tud V disianza Ch Cs Panc desideranza Asc descideranza Be desidança Ang<sup>1</sup> 37. a enpreso Ang Asc Ch Cs L Ol V am preso Be aio preso P lupreso a Pa Panc havemo preso Tud 42. che pagono Ang Ang<sup>1</sup> Ch L Ol Tud che parono Cs P che paion Pa i qua paion Panc che paiano V che par essere Asc Be 43. tanto sta dentro raccolto (recolto Be) Asc Be tutto raccolto Ang<sup>1</sup> tutto raccolto Cs Pa Panc Tud V tutto conracolto P 44. che de fora non sente Asc Be e non sente fuor Panc non sente (ceteri) 46. forioso V 55. che pregione Pa 66. dellodire Tud 67. non voglio altro sentire Pa 69. non se contenta Asc Be non saccorda Tud 70. chel vedere Panc 72. se nol porge Pa padire Asc Be Tud 75. lo sitir Pa che glie Ang Ang<sup>1</sup> Ch L Ol Pa Tud che se Panc che Asc che e Be si le P V 76. consolanza Tud 80. festa Ang<sup>1</sup> Asc Ch L P Pa Panc Tud V 85. que tu me dice Pa 90. che non anno Be Cs Panc Tud che nonnan Asc che non one Pa che non agio P V manecato V 94. beneficia e degnitate Tud 97. seran Ang seranno P V seria Cs saria Panc e saria Asc e seria Be et sirian Pa 98. a non voler Tud 102. spiculando Tud 104. girila tanto Tud 109. arecuerare Tud 114. e questo Tud 115. piu le-

gato Tud 119. smisurança Panc 128. iejunato Tud 129. que a mirato Tud 130. entra en la tenuta Pa 131. sia fenuta Tud 136. enghiutte Pa enghiottisce Cs Panc 138. pertito P patito Pa Panc padito Tud pandato Cs 139. ha conpartito Tud a distribuito Panc donde Cs Pa V Tud onde Asc Be Panc

25. na compasione Asc Be 32. in se TRES. [si] 44. non se sente P V 52. detoperare Pa [*deturpare*] 66. ostopesco Pa 70. cha vedere Be [*che vedere*] 74. appetito Ang<sup>1</sup> 106. runpe Ang rumpi Tud

2. - Ang Ang<sup>1</sup> Be Ch Cs L Mgb N N<sup>1</sup> Ol P Pa Panc S Tud V. - [*De cruce*].

2. conportare N 3. tanto splendore Be 4. la cruce N vone N 5. ke porto Ang chel porto Ang<sup>1</sup> Ch Mgb P Tud V cha porto L Ol Pa chio la porto Be che la porto Cs Panc chil porto Mgb 6. la recordanza B la renbrenbança Ang<sup>1</sup> la remembrança Ang Ch Cs L Mgb Ol Tud la rebmenbrança [espunta la prima b] Pa la sua remenbrança P Panc V 7. como tu fugi N 8. eo vo Cs Pa io si vado N io vo Ang Ang<sup>1</sup> Ch L Mgb S Tud chiedendo Ang<sup>1</sup> querendo Be carendo Cs Mgb chirendo Pa caendo Panc 9. villanza Ang<sup>1</sup> Tud vilanza Ang Be Ch L Ol P S V 14. che io ne saccia V [a questo punto N inserisce due strofe sconosciute alla restante tradizione] 16. lanima siene vestita N 18. delettare Ang<sup>1</sup> Be Ch Cs L Ol Pa Tud V lo suo contemplanre Mgb 20. che escan V de larco Be N Panc et nelu core messe mecte N 21. lo balestriere (il b. Panc) Ang Cs Pa Panc lo balestreri Ang<sup>1</sup> Ch Tud V le balestre Be lo balistrerio Ol lo balistrieri L lu balestreri P li balesteri N si liaio ricte N ricte Ang<sup>1</sup> Ch Cs L Ol Pa Tud driete Be 22. omne arme chio agio N 23. frate si io era cecu omai vego lume luce N 24. per che sguardai ne la cruce N per esguardo Ang cruce N 25. et issa N essa P V ka g. Ol e in gaudio Mgb 27. si gran calore N 29. tuctu abbaççellatu N abagliato Cs 30. coglie begli ochi et non poço Ang cholli belli ochi e non posso Ang<sup>1</sup> Ch colli belli occhi non posso Tud che o belli ochi e non posso V o li belli ochi et non poczo P algio li belli occhi e non poço sguardare N per zo che i mei ochi non pote Be 31. io reagio la paraula ke enanti era N 32. si me advenuto Be N<sup>1</sup> Panc 39. et mo Be P mo V 40. en questo Ang<sup>1</sup> Ch L Ol P S Tud et questo Ang Pa 41. nella sua partita Panc tutto fo guasto ne la p. N<sup>1</sup> 51. mai tosto nel fuoco Panc 52. tutto me coco Ang<sup>1</sup> Ch L N Ol P 54. qual ce stare Ang N P V 57. verria c. Ang Ang<sup>1</sup> Ch L Ol vegnaria c. Be vorrei c. Cs Mgb N<sup>1</sup>

1. fugio N [*fugo, fuggo*] kanme N [*che me*] 6. la sua revenbrança N 11. frito Ang<sup>1</sup> [*ferito*] 13. che tu sente N che senta P V [*tu senti (-e)*] 14. non me par Be P [*non par*] 16. sone Ang [*sono, sonno*] vistita Ang<sup>1</sup> [*vestita*]

3. - Ang<sup>1</sup> Be Ch Cs L N Ol Pa Panc Tud V. - [*De Misericordia et Iustitia*].

2. volselo V spreçare sua follia Pa 5. posto Ang<sup>1</sup> Ch L Ol Tud V e posto Be Cs Panc 15. tutte le virtute Ang<sup>1</sup> Ch L Ol V tutte le virtu Be Cs et tucte le virtu Panc omne virtute Pa 16. en possessione Ang<sup>1</sup> el possessore L Ol Pa 17. e la misericordia Panc questo vedente Be 19. era molto dolente Panc 20. tutta gente Cs la sua gente Ch N 21. adunan mantenenente Ol 24. che lomo Ang<sup>1</sup> sia sovvenuto Cs 25. la misericordia dimandata Ol la misericordia a mandata Ang<sup>1</sup> Ch L si a mandata Panc 36. porta da spensare Ol cose da spensare Ang<sup>1</sup> Ch Cs L Pa Tud V cose da spensare N cosa daspensare Panc 47. et ne la fine Ang<sup>1</sup> Tud 49. soççato Ang<sup>1</sup> Ch L Ol Pa Panc Tud 52. prolare Ang<sup>1</sup> Ch lora N 63. si potea V potea (ceteri) 65. larazione Ang<sup>1</sup> oratione L Ol Pa Tud 67. fede Ang<sup>1</sup> e Be Cs sede Ch L Ol Pa Panc Tud 68. che del satisfacere o privato Ang<sup>1</sup> e privato Ch L V e privata Ol lom e privato Be Cs Panc elle privato Tud troppo ben privato Pa 70. anco la voglio V 72. del Ang<sup>1</sup> Be Ch L Ol Tud 78. ce adoperato Ang<sup>1</sup> Be Ch L Ol Pa Tud ce operato ci a operato Cs 85. se regie Ang<sup>1</sup> Ch L V si tenge Cs Ol non tege Pa si terge Panc che corregie [lettura incerta per scrittura avanida] Tud 88. se cosa e facta for de misura Be Cs se cosa facta cie for di misura Panc for de misura Ang<sup>1</sup> Ch 94. non sento confosione Ang<sup>1</sup> non sentii confosione (confusione Tud) Ch Tud non senti confusione Be Cs L Ol Pa Panc 102. e stata advocata Ang<sup>1</sup> stata advocata Ch stato e advocato L state advocata Ol 108. en te giace Ang<sup>1</sup> Be Ch Cs Ol en tene iace L en te ne iace Pa Panc solo in te giace Pa in te si sia V ka en tene iane N 109. e in p. Ang<sup>1</sup> Be Ch Cs L Ol Pa V me impiacere Tud sime in piacere Panc ne lo piacere N 110. de tutto Ang<sup>1</sup> N e a tutto Panc 116. si sira essercitato Ang<sup>1</sup> Ch L Ol Pa Tud V serae essercitato Be 120. ciaschuna Be Ch Cs L Pa Panc Tud ciasceuna Ang<sup>1</sup> N çascuno Ol 124. creace lalma Ang<sup>1</sup> L Pa creoce Ch N Panc Tud V 127. si fo s. N fo s. Be Cs Panc Tud foro s. Ang<sup>1</sup> Ch L Ol V era s. Pa 129. o terra sancta senza tribulo e spina Panc o terra santa senza spina Be Cs sença tribuli e espini N 130. se germenata Panc germena L Pa germinatrice Ang<sup>1</sup> Ch Tud de tanto bono Tud 131. de vertude e de gratie sii p. Ang<sup>1</sup> Ch N de gratia e de vertu (virtute Cs) p. Be Cs de virtute e gratie si (se Ol) p. L Ol V de vertute et gratia se p. Pa di virtuti e di gratia se p. Panc 133. lo quale Ang<sup>1</sup> Ch L OL Pa li quali Panc Tud V erano Ang<sup>1</sup> Ch L Ol Panc V [Be Cs interpolano] 134. vetato N Ol Panc Tud 138. gine Ang<sup>1</sup> Ch fo Cs gene L genno Ol giva Pa ginne Panc non ando Tud ando V al primo homo Be Cs alluomo primo Panc lomo prima Pa ad eva enprima N per provare Tud 140. se fe a la molglier Ang<sup>1</sup> Panc se fe da la molglier V se fe a la molglier Ch L Ol fese alla muglier Pa fese alla molglier Tud comenzo la femena Be Cs 143. stava ascuso Ang<sup>1</sup> Ch L Ol stane nascosa N chera in ascoso Be 146. sopra le femene benedeta Be Cs infra le altre femmene N enfra le femene Ang<sup>1</sup> Ch L

Pa Panc Tud V 147. de queste salute Ch L Ol Tud questa salute Be Cs  
 149. non tatemere Pa non temere Ang<sup>1</sup> Be Ch Cs Tud 151. laiuto Ang<sup>1</sup> Ch  
 Ol V laiute Cs la vita Be lu adiutu N la vite Pa Panc 154. stando v. Be Cs  
 Panc 158. sua gen. Ang<sup>1</sup> Be Ch L Ol Panc so gen. Cs suo gen. Ch Pa 159.  
 ecco elisabet Ang<sup>1</sup> Be Ch Cs L Ol Pa Tud conceparasse Ang<sup>1</sup> V concepto ane  
 Ol Pa Tud conceptane L conceprane Ch concepto a Cs a conceptuto N 174.  
 nanti de verno ne la gran Ang<sup>1</sup> de verno ne la gran L Ol Panc Tud de verno  
 enella gran Pa dinverno in gran Be diverno per grande Cs de vergine ne la  
 gran V doverno nella gran Ch [N assente] 175. enfra de s. Cs infra s. N fra  
 s. Be 177. comenzo Be Cs si comincio Panc encomençaro (ceteri) [N Pa  
 assenti] 181. gridammo Ang<sup>1</sup> Ch Cs L Tud cridano Be gridanno V [N Ol Pa  
 assenti] 182. che reguarisse Ang<sup>1</sup> Ch L Tud che guarisse Be chede guarisse  
 Cs che egli guarisse Panc che reguaresci V nostra Be Cs [N Ol Pa assenti] 190.  
 che dega de nui aver p. Ang<sup>1</sup> Ch L che ne dega aver p. Ol che de nui aia p.  
 Be che de nui aggia p. Cs che dega avere a noi p. Pa chenver di noi aver deg-  
 gia p. Panc el qual dega de nui haver p. Tud che de nui degga aver p. V 193.  
 jete a lu meu dilectu N 195. dentro nelle sue Panc Tud drento da le sue V  
 dentro le sue (ceteri) 202. e curre a deo Be e corrono a dio Cs corrono a dio  
 Panc corrono Ang<sup>1</sup> Ch Pa Tud curgono L Ol si corsero V 203. faimo Ch L  
 famo Ol facemo Be Cs Pa facciamo Panc 205. parra de nui Ang<sup>1</sup> Ch L Ol Pa  
 pareva nui Be parra noi Cs Panc parrane ad nui N parra ad noi V parra si  
 nui Tud 206. tutta la corte Ang<sup>1</sup> Tud e tutta corte Ch L Ol Pa stare Be Cs  
 N Panc vive Tud 207. questo st. N Ol V nostro st. Ang<sup>1</sup> Be Ch Pa Tud 226.  
 thesauro (tutti) 233. cristo dulcissimo redemptore Be Cs et lo nostro dulcis-  
 simo redemptore Ol 242. che per lomo e contratto Ang<sup>1</sup> Ch L Ol Pa che per  
 lomo si e facto Tud lo dibito delluom cha contratto Panc lo debito per lom  
 contratto Be Cs che lomo a contratto V si ce contractu N 243. vui solo lo  
 poditi Be Cs voi sol potete Panc 244. che site dio e homo pero (per cio  
 Panc) facto Ang<sup>1</sup> Ch L Pa Panc Tud V che siti dio homo facto Be che sete dio  
 e homo facto Cs [Ol assente] 248. questo baracto Be Cs Panc 252. che  
 sbandito fo Ang<sup>1</sup> Ch L Ol Pa V che le sbandito de sua c. Be Cs 260. de qui  
 che for e de venire Be que ke fuoro e sono e den venire Cs [...] so foro e deu  
 venire N di quei che furono sono e deon venire Panc de quello che fuoro e so  
 avinire Ang<sup>1</sup> Pa V de quel ke fore e so ad venire L Ol del quel  
 che fuoro e so [*e so espunto*] e so avenire Ch de quelli che fuoro et so et so  
 advenire Tud 261. potere et senno con la voglia santa Tud poter senno e la  
 (ella Pa) voglia santa Ang<sup>1</sup> Ch L Ol Pa potere senno e voglia santa V tu ai  
 possa e volumpta sancta Be Cs tu ai la possa et volonta sancta Panc [N as-  
 sente] 262. trasformare Ang<sup>1</sup> Pa V 263. consolarai poi me L Tud V con-  
 solerai poi misera Pa consolarai poi mi affranta Be Cs 273. ecco lomo si  
 soçato Ang<sup>1</sup> Be Ch Cs L Ol Pa Tud V e si soçato Panc 279. sie Pa stae  
 Panc 280. se vive stacterane N seme (semi Ol V) vivo sta Ch L Ol V si me  
 vivo sto Ang<sup>1</sup> et menso vivo sta Tud et semevivo sta Pa Panc quale morto in  
 gran desanventura Be e quasi morto in gran disavventura Cs 287. serane lu

meu repuse N 289. odenne L 290. a mi pur se de satisfare Be Cs a me si de pur satisfare Panc eo me volglo satisfare Ang<sup>1</sup> Ch L Ol Pa Tud V 292. che servo si se degia Ang<sup>1</sup> Ch L N Ol Tud V che servo se deggia Pa dessere sempre mio deia Be Cs 295. et sia tracto Be Cs Panc e sira adatto Ang<sup>1</sup> Ch L Ol Pa siro adacto Tud dessere adacto V 299. io prometto de osservare Ang<sup>1</sup> Ch V Tud et io prometto de osservare L N Ol Pa io la promecto de servare Be Cs io il promecto dosservare Panc 301. conservare Ang<sup>1</sup> [su correzione] Ch L Pa Tud osservare V 303. credo per fede poterne s. Ang<sup>1</sup> Ch L Ol Pa Tud V per fe credo poterne s. Be Cs per fede credomi poter s. Panc 314. da lui fui ferita duramente Be Cs Panc 317. fallança Ang Ch Pa Tud V offensaça Be N Panc 325. croce tengno Ang<sup>1</sup> Pa Panc Tud V 326. de sancto crisma Be de sancto crismate Cs crismate salute Ang<sup>1</sup> V 328. a quello Ang<sup>1</sup> Ch L Ol Pa Panc Tud V a chi Be Cs 359. oprerai Ang<sup>1</sup> Ch L Ol Pa aprirai V apirrami Panc moprai Tud tu si me aprerai N [Be Cs interpolano] 372. da onne re cadute N 374. a tucte mie Pa 382. la debia N Panc Tud deia Be Cs 383. de benedir lom e la sposa Be Cs de benedicere e consecrare la sponsa N e consecrare osa Ch L Ol Pa consagrare cosa Ang<sup>1</sup> e consacrar cosa Tud e consecrare lui usa Panc e consecrare usa V 384. asciolvere Ang<sup>1</sup> absolvere Be N asciogliare Tud absolvere Cs sciogliere V 387. virtute floria Be di prudentia florida Cs che e virtu fiorita V che e virtu florida Panc che vertute floria Ang<sup>1</sup> L Ol Pa e virtute floria Tud che de [*de espunto*] vertute floria Ch che de vertute floria N 396. zaszun se sforça Be ciascun si lo sforça Cs ciascun la briga Ang<sup>1</sup> V ciascuno si la briga Ch L Ol Pa Panc Tud 400. lo nemico Ang<sup>1</sup> Be Ch Cs L Ol Pa Tud e lo nemico V rapire Be Cs Panc 401. ce reca Ang<sup>1</sup> Ch L Ol Pa ci cerca Tud çe arrecha N ciareca V ci presenta Be Cs Panc 403. la fortetudene ke onne re ferute N converie ferute Ang<sup>1</sup> connerie ferute Ch con rie ferute L Ol con rei ferute Pa con forte ferute V con le suo ferute Tud [Be Cs Panc interpolano] 404. sicce speçça Ang<sup>1</sup> Ch L Pa V [Be Cs Panc Tud interpolano] 411. la misericordia vede quistu factu N la misericordia tal factu Ang Ch L Ol V la misericordia ode questo (sto Be esto Cs) factu Be Cs Panc 412. non lo po a. Ang<sup>1</sup> Be Cs Ch L Ol Pa Panc Tud V nol poria L 421. la fede Ang<sup>1</sup> Ch L Ol Pa Tud V alla fede Panc a penetrare V a penetrati Ang<sup>1</sup> Be Ch Cs L Ol Pa Tud V 425. la iustitia ad esercitare Ang<sup>1</sup> Ch L Ol Pa Tud V a la iustitia exercitare Be Cs Panc 441. de temperanza Be Cs e la temperança L Ol e de la pietate N 447. pregimo la beata trinitate N hor pregimo lalta ternitate Ang<sup>1</sup> Ch L or preghiamo lalta trinitate Ol V ora preghiamo ellalta ternetate Tud ora prighimo lalta trinitate Pa pregamo la santa trinitate Be Cs preghiamo adunque lalta trinitate Panc

20. can tucta N [*che en tucta*] 24. li sia N [*si sia*] 31. et descurrendo Pa [*e currendo*] 34. abergo Ang<sup>1</sup> abbergo N [*albergo*] 36. con seco N [*e seco*] 38. del posare Ch L Ol [*da posare*] 39. fecese N Ol [*feceli V si fece* (ceteri)] 41. si ça missu N 54. intrano N [*entra*] 55. lora si a parlatu N [*sia parlato*] 56. po a dio Panc V [*po dio*] 62. ne non N [*e non*] 64. ma

non ne era Ol [*ma non era*] 100. la donato V [*a donato*] 103. segia N [*sega; segga*] 118. abbergato N [*albergato*] 135. restauratione N [*restauro*] 140. engannare N [*per engannare*] 149. complute Cs [*compiute*] 155. sopra en te Ang<sup>1</sup> sopra te Ch [*sopra te; sopra a te*] 158. averane Ang<sup>1</sup> Ch [*averai*] 166. se deia N V [*deia; dega; deggia* etc.] 173. e novi Tud [*nove*] enserrato V [*albergato*] 194. ke tucte ad lui ve volio N challui vi voglio tucte Panc [*che a lui ve voglio*] 203. vivaciança N Ol [*vivaceça*] 206. allegrança N Ol [*alegreça*] 220. ca N [*che*] 224. ca la m. Be [*che la m.*] 229. renno Ch L [*regno*] 235. que ne N [*que*] 237. recolta li N [*recolta*] 247. ca N [*che*] 249. quene N [*que*] 254. ia multi agni N [*molti anni*] 259. che nulla guisa V [*per nulla guisa*] 266. tu pete V [*pete*] si te voglio N [*si voglio*] 276. non se po N [*non se porria*] 277. se non Ol [*or non*] 279. desfidato Tud [*desperato*; in Pa qualche incertezza] 291. con mico N [*meco*] 301. et fede Panc [*fede*] 302. ad onne N [*en onne*] 304. nui aver N [*avere*] 308. in tua N [*en sua*] 316. nonne fari Panc [*non faria*] 319. ne porti N [*porti*] 359. obedesco Ol V [*obedisco*] 360. de celu N [*del celo*] 366. insemore N [*enseme*] per pagura N [*con paura*] 377. gia non posa Panc [*non posa*] 386. allegace che N [*dice che*] 388. lo hom sacerdotale N [*lo sacerdotale*] 389. vestuta N [*vestita*] 397. danne toi adiutu N [*dacce adiuto*] 399. oleo N V [*olio*] 413. ma se ella Panc [*ma se*] 427. ce non pare N Ol [*non ce pare*] 429. non ce pone N [*non po*] 431. non ça bonu affare N [*non po bene andare*]

4. - As<sup>1</sup> Be Ch F L Ol P. - [*Quomodo anima separata a gratia recognoscit per culpam suam*].

1. avera Ch Ol P voria Be P 2. chio li podesse Be dolor desmesurancia P smisurato Be L Ol 5. de esmesurancia P 6. de te privato P Ol 8. si ma ferito Be 9. che me menava Be accorte Ch ad corte L P alla corte As<sup>1</sup> 10. quali son linserimi P quale e lo serrime As<sup>1</sup> Ch qual e lo seraio Be quale lo serrime L Ol che ma serate Be 11. lagratitudine F ingratitude Ch L Ol As<sup>1</sup> Be P serrato As<sup>1</sup> Be Ch L Ol enserato P 12. suspirare As<sup>1</sup> Ch L P planto ne sospiro Be 13. che io te posso P 14-5. la vocca nol sai dere F la lengua nol sa dire (ceteri) [Ol trascorre al secondo emistichio del v. 15] 15. kal core L Ol 16. che va Ch L Ol P ben va As<sup>1</sup> Be fine al Ol finale P ce po As<sup>1</sup> Be Ch L P te po Ol 17. dolore Ch maggiore chal mare Be kel mare As<sup>1</sup> Ol che io o albergato P 18. non aai F 19. codolgo F [i vv. 18-20 mancano in tutto il resto della tradizione] 22. non senporia As<sup>1</sup> non se poria Be F tenere Be che non senne prorasse Ch che non ne lacrimasse P 23. et do me lasse As<sup>1</sup> et oime lassi L e ome lassi Ol ove me lassi P inemeci F fra inimici Ch fra nimici Ol fra i nemici L frainemice As<sup>1</sup> fra li inimici Be enfra li nemici P disarmato P 24. andaro Be como uno disarmato P 25. chio ce morria Ch cheo ci morro Ol chio ce morro P L so ben chio moriro Be sacio kio ce moro As<sup>1</sup> in sta dura Be seblalga F 26. nullo e ke glenecalglia As<sup>1</sup> non ve a cui

nencaglia Be nullo e che glennencaglia Ch nulle che glinne caglia L nulle ke linne calgia Ol nullo e che line incalgia P calgia F morro As<sup>1</sup> Ch L Ol P chio moro Be vituperato Be P Ol 27. e que se facto de le arme Be et que son facte larme P 28. tucti gli miei nemici As<sup>1</sup> Ch L tutti li mei inimici Be P con essa As<sup>1</sup> P 29. so preso en mala via (tutti) 31. la tua penalitate P 32. non ce trovo Be ke lamor freddato As<sup>1</sup> refredato Be arfredato Ch è arfredato Ol fredato P [As<sup>1</sup> interpola il v.: non me star piu celato kio possa respirare] 33. le beneficia P perke (tutti) 34. revoltanno As<sup>1</sup> Ch L Ol P recordando Be per potere Ol potert ratrovare F artrovare (ceteri) 35. cusilglato F poi chei da me celato (ceteri) 36. me se As<sup>1</sup> Ch L me si Ol ad pianto L si me venuto planto Be 37. ma e um pianto Ch L sciucco Ch F L mae uno pianto isciucto Ol ma e un planto secco Be P contritione secca As<sup>1</sup> del core As<sup>1</sup> dal core Be da core Ch L Ol P 38. dovel dolciore P el dolçore As<sup>1</sup> Be Ch L Ol ke me siencorato Ol che me sia delongato Be

23. esciarmato As<sup>1</sup> Ol

5. – Ang Ang<sup>1</sup> Ch Cs L Mgb Ol P Pa Panc S Tud V. – [*Quomodo Christus conqueritur de amore peccatorum*].

1. chi mama Pa 2. molte Pa sciama Ol sama Ang Mgb S se ama Ang<sup>1</sup> Ch L Tud se io amo P se si ama V 3. credeva Cs L Ol S Tud credea (ceteri) 8. que en me ene Ang Ch que en te ene Ang<sup>1</sup> que e im mene L P Tud quando me ene Ol Pa quel che mio Panc quel che en me ene S 11. patente Pa 14. si mexama Ang Cs si mesama Pa si me sciama Ang<sup>1</sup> Ch L Ol Pa Tud V 16. ca tio Pa ca eo Ol so odiato Ang P V sono odiato Cs Panc S 18. si me ama P [Dopo il v. 18: *Se aggio sapientia Trovo benevolentia Venendo in insipientia Onni hom verso me chiama P V*] 20. retornare n vilecza P 27. [Per questa strofa si osserva la collocazione che essa ha in P V] santetate Ang Ang<sup>1</sup> Ch L Pa S Tud prosperitate Cs Panc 38. kesso lo vero amore Ol che esso e lo vero amare P V kesso lo vero ama Ang Ang<sup>1</sup> Ch Tud chessolo (che solo Pa Panc) vero ama L Pa Panc che esso lo vero brama S cheso lo vero chama Mgb che esse lo vero ama [in variante: lo vero amore] Cs

6. se n ama Ol [*si mama*] 8. que de me 23. chenservitiato Cs Panc [*enservitiato*] 30. rompesili Mgb S [*rompelise*]

6. – Ang Ang<sup>1</sup> Asc Be Ch Cs L Mgb N Ol P Pa Panc S Tud V. – [*De pugna*].

3. tornare Ang Asc Be Mgb P Panc 4. scurata Be obscurata N P V oscurata Asc e sole L e lu sole en N lo sole e Asc Be Cs entenebrato Asc Panc



tenebrato Ang<sup>1</sup> Cs 6. deschatenato Asc Be scapiliatu N scatenato Panc  
 9. sperase inioctire N dengluctire Ang degnuctire Ang<sup>1</sup> degluctire Be L Pa  
 deniuctire Ch 14. a la fedeltate ne a le genti N lanfedeletate ne la gente  
 Ang<sup>1</sup> Ch la fedeletate ne n la gente Ang la fedeltate de la gente P V la fidelita  
 nelle gente S la fedeletate nella gente (ceteri) 17. reddendoli razione non ce  
 pone intrare N rendendoli Be P V rendendo le Ol rendendo ro Ang rendendo  
 lor Pa Panc nol potevam fare Ang<sup>1</sup> noi puon tentare Panc no li po tentare V  
 nol potevam fare Ang<sup>1</sup> non gliel potem trarre Pa 18. la luna ene Christu la  
 ecclesia obscurata N la luna si e la ecclesia (chiesa Ang<sup>1</sup>) Ang<sup>1</sup> Ch Cs L Ol P  
 Pa Tud V si e la clesia Ang e la eclesia (chiesa Asc) Asc Be Panc cioe lecclesia  
 S 20. cun la guidata Asc Be como la guidata N con loro guidata (vuidata  
 Ang<sup>1</sup>) Ang Ang<sup>1</sup> Ch Cs L Pa Tud che lan guidata Mgb S como lano guidata  
 Pa Panc V 23. e terenata (terrenate Be) Asc Be encorsa Cs Panc e encor-  
 seta Ang et encorsata L et e incorsata Pa incorsata e per mala via S ene incur-  
 sata N e encorsata Ang Ch Ol P Tud et discorsa Mgb [la lezione di V *la incur-*  
*sata* sarà forse da leggere *lo inc.*] 27. molto della via Panc 28. et entra N  
 32. tutto mondo L 36. desperato Ang Ang<sup>1</sup> Asc Be Ch Cs L Ol P V encan-  
 tato Ol S encanto de doctrina Cs 39. tutta gente Ang<sup>1</sup> Be Ch L Ol Pa 40.  
 dei cataracti Ang de li caratti Ang<sup>1</sup> Ch Tud de signi Asc Be de le caracti L delle  
 caracte S de lu caractere N de li carrati Ol de li caractari P de le cataracte  
 Pa de li carattri V 41. si la divisata Ang Panc S ianno divisata Ang<sup>1</sup> lane  
 divisata Ch Cs Pa Tud lave divisata L V la ae divisata P la divisata Asc le  
 divisita Be la ie divisata Ol since lai divisata N 42. chi duna scampa N chi  
 canpa duna Tud ki canpo luno Cs Ol chi scanpa luno Asc Be chi canpa luna  
 Panc chi canpa duno (ceteri) l'altra N Panc Tud laltro (ceteri) fa dolente P  
 V 45. restare Ang<sup>1</sup> Cs [ma in variante *contrastare*] L Mgb Ol Pa S Tud 47.  
 dardo Asc Be Cs Ol lo dao Ang lu datu N P la dato S V lo dono Panc 49.  
 e vilipendere V vilipendere Ang e vilipende N P altrui vilipende Panc altrui  
 vilipendendo S vilipende (vilipenne Ang<sup>1</sup>) Ang<sup>1</sup> Asc Be Ch Cs L Ol Tud in soi  
 tenere N et se piacere S et se tenere (ceteri) 56. segnio di sanctita desiderosi  
 Panc de singni de sanctita te desiosa N che de far signi si sono desiusi Tud  
 de far segni si sono desiosi (ceteri) [Dopo il v. 63 Pa interpola: *Vede che lo tempo*  
*te se fura A non pigliare le arme ai male scorte*] 66. dessere sicuro (sciguro Pa)  
 stolto si me (me Pa) pare Ang Pa e chi ne sta securo stolto me pare Asc Be  
 dessere securo (scicuro Ang<sup>1</sup> scecuro Tud) stolto pare Ang<sup>1</sup> Ch L Mgb Ol Tud  
 dessere mo sicuro stolto pare Cs desserne siguro stolto pare S desserne sicuro  
 stolto mi pare Panc ad essere sicuro stolto pare P V dessere tu sicuro stolto  
 pare Mgb

2. prophetiçato Asc Be Ol [*prophetiçata*] 13. dia sostengna N [*sostegna*]  
 25. de cielo Ang Be [*del celo*] 28. et intrati Asc Be P V [*entrate; entrati*] spi-  
 nosa P V [*pericolosa*] 30. monti L [*i monti; i munti*] 40. de caracti Cs  
 Panc 48. inflalu N [*infla; enfia*] e monta L S [*monta*] 52. volione N P V  
 [*vogliono*] 55. soctile laççu N Panc [*laccio*] legati N Panc [*encatenati*] 58.



de dicere rapte prophetie N [*de ratti e prophetie*] 59. ben po Ang N Panc  
[*si po*] 61. che tu Tud [*che*] 62. ca N [*che*]

7. – Ang Ang<sup>1</sup> Asc Be Ch Cs L Mgb Ol Pa Panc [Petti] S Tud V  
[BON.]. – [*Lix inter animam et corpus*].

7. turbane desto Ch Ol turbomi di quel Mgb S turbame desto Ang<sup>1</sup> turbome  
desto Cs Pa Tud turbame questo Ang Asc Be Panc V turbame testo L 14.  
te ci opo Ang Ang<sup>1</sup> Ch L Ol V che te ce puo Pa chel te conven Asc Be che te  
uopa dusare Cs chetti ce opo usare Mgb chen ce opo adusare S che te uopo  
usare Panc che te ciope dausare Tud 18. stando senpre V 21. dagle cinque  
Pa dai cinque Ang L Ol S da cinque Asc Be Cs Panc Tud V da cinqui Ch tollite  
Ang<sup>1</sup> Ol Panc Tud te toglio Asc Be tollere Pa 23. delectamento L 27. la  
camisci L celitio Tud V cilicio Ang e vestite questo Ol 28. dilitio Tud V  
delecto Ol paniccio Panc 29. donate Ol 30. te pensai damantare Ang L  
Pa S te pensa damantare Ang<sup>1</sup> Ch te penso amantare Asc Be te pensi daman-  
tare Cs che tti possi amantare Mgb ti pensava amantare Panc te pensa ad man-  
tare Tud te pensavi amantare V 31. veste Ang L V 33. onne pelo pareme  
una v. Ang Ang<sup>1</sup> Ch Cs [ma in variante: *morsica come*] L Mgb Ol Pa S Tud  
onni pelo pare a me una v. V arguigliosa Ang Be S argogliosa (argoiiosa Asc)  
Asc Cs Mgb Pa artigliosa Ang<sup>1</sup> Ch Tud aguigliosa L arquelosa V orgogliosa  
Panc BON. 39. vardace L or guardate Asc Be 42. requiare Asc Be Mgb  
Panc 43. o corpo pigro levati (piegro lievate Asc) Asc Be Panc corpo  
susò levate V 44. leva susò [ma sarà stato *leva 'n sune*] Panc resonate Asc  
Be sonochiate L sonnochiati Pa sonnedati S levate su svegliate V svegliati  
Panc 45. enponete Ol 46. che semprel tenpuo fare Pa che sempre el tuopo  
fare Ang Ang<sup>1</sup> Ch Tud che sempre opo fare Panc che senpre el tuo portare L che  
senpre el tuo posare Ol che semprel te uopo usare Cs chel te (che te Asc) conven  
usare Asc Be 52. disciprina Ang<sup>1</sup> 55. mensa ornata Asc Be [Cs in variante]  
Panc 56. chel nol mangiarìa el c. Asc che nol mangiarane el c. Be no ne  
roseria il c. Mgb che non ne rosera il c. S che non roseral c. L che non lo rose-  
cara el c. Ang<sup>1</sup> che non rosecara el c. Ch che nol roderial c. Pa 60 ne a pranço  
ne ad cena Ang Pa V et a pranço ne a cena (accina Ang<sup>1</sup>) Ang<sup>1</sup> Ch L Ol ne  
a desnare (desenar Be) ne a cena Asc Be et a pranço tolloti Cs S et allo pranço  
tolloti Mgb 66. molto si me simiglia Ang Ang<sup>1</sup> Ch Mgb S V molto me se  
simiglia Cs molto simme se simiglia L molto el cor me bisbiglia Tud et hone  
gran travaglia Be Panc [Asc assente] 68. tutto questo vernato Pa 74.  
oporteme Pa 76. ad me lo vino noceme Tud et lo vino noceme (ceteri)  
77. lassa Ang Be L Ol Pa lassimo Ang<sup>1</sup> 82. vogliomi accurare Mgb 84.  
tracto Pa V a darte V lu tuo sostentamento Ang<sup>1</sup> 87. in questo stato Pa  
Panc en suo stato Cs 90. fenisco Ang<sup>1</sup> finito Asc Be

31. dellonferno Mgb arecastela V [*recastela*] 33. ardiglosa Ol 50. non ne Asc [*none*] puossi ricoverare Panc [e anche Riccardiano 1049] [*lassame ancor posare*] 54. a curar tuo (tua S) malina queste lo medecare Pa S [*che questa tua malina penso de medecare*] 66. molto te me similgla Ol 67. or attendi a lo premio Petti [*or attendi lo premio*] 68. overnato Tud [*vernato*] 72. rennilme Ol [*rendime*] 74. opoteme V [*opo me te*] 78. patiam Mgb S [*sostene*] 87. ke a onnomo Ol [*che a lomo*] in suo S [*nel suo*] 90. finesco Tud

8. – Ang<sup>1</sup> Asc Be Ch Cs L Mgb Ol Pa Panc Tud. – [*Qualiter Veritas et omnia in quibus est ipsa Veritas conqueruntur et pie plorant super mortem Bonitatis \**].

2. e mostra la contrata Asc dimostra le contrade Mgb Panc 6. romore Cs L Ol Pa Panc rumore Asc Be 7. adamo Ch L Ol 9. magesta Tud maiesta Asc maiestate Be Ch L Ol maestate Cs maesta Panc 12. e fanno tal corropto Tud e fanno corrocto Panc 13. vendecta Ang<sup>1</sup> L 15. musaica Asc dieci Ang<sup>1</sup> Ch Panc Tud precepta Ang<sup>1</sup> Mgb 16. rumore Asc Be Tud romore Cs L Mgb Ol Pa Panc dilecta (dileta Ol) Ang<sup>1</sup> Ch Cs [ma in variante: *che deiecta*] L Mgb Ol Panc Tud delecta Pa che deiecta Be diecta [corretto su *dilecta*] Asc 18. che tanto sii spreçata Ang<sup>1</sup> Ch ke tanto si (se Cs Panc) spreçata Cs L Panc ke tanno si spreçata Ol Pa che tano spezzata Be tanto se disprezata Mgb de chi ta despreçata Asc 20. kiamor L damore Ang<sup>1</sup> si alto Ang<sup>1</sup> Asc Be Ch L Ol Panc Tud si grande Cs lo cielo ne passato Ang<sup>1</sup> Ch sopra lo ciel passato L sopra lo ciel passato Cs Ol Pa sopra el cielo e passato Tud sopral cielo e passato Mgb Panc che sopral celo e passato Be che in cielo e passato Asc 21. tu pari Asc Be Mgb Pa Panc 26. tienne rasone Panc 30. si fugata Mgb si spreçata Ang<sup>1</sup> Ch Cs [ma in variante: *prostrata*] L Ol Pa Tud daverci si spregiata Panc 31. si sonno congregati Ch L se sonno congregati Ol se (si Panc) sono congregati Cs Pa Panc Tud sonno congregati Ang<sup>1</sup> so insieme congregati Mgb piange insieme congregadi Asc Be 32. lasciu nui Ol lasci nui Ang<sup>1</sup> Ch Tud Be laso nui Asc lasso a noi Pa lassa a noi Panc adesolati Ang<sup>1</sup> 33. fructu L Ol fructi Ang<sup>1</sup> Mgb Panc derobbate Pa tutti semo (siamo Panc) spoliati Asc Be Panc 35. si piangono Pa piange Asc Be piangono (ceteri) dun amarissimo pianto Asc Be 40. da pui che Ang<sup>1</sup> 41. piangonne le sacramenta Pa no ne giovale venire Ang<sup>1</sup> non ne ioval venire Ch Pa non me ioval venire Tud non ne iova venire L non ne (ci Panc) gioval soffrire Cs Panc non ne (çe Be) iova el vivere Asc Be non ne sa buonol vivere Mgb o gire Ang<sup>1</sup> Asc Be Ch L ove gire Tud dove gire Mgb Panc non sapo uva ire Pa 45. a lu naufragio Ang<sup>1</sup> 46. non ne conduce Pa non ce sei duce

---

\* Questa rubrica è stata derivata dai veneti e toscani, ché gli umbri prudentemente ripetono quella della lauda 4.

Tud abbattute L abbattute Pa 59. fansi Mgb Panc dantecristo Asc Cs Mgb  
Pa Panc Be Tud denanticristo Ang<sup>1</sup> Ch L [Ol assente]

14. de te Ol [*en te*] 18. che tanto despreçata Tud 20. enalto Mgb Pa  
41. non ne ioval vedere Ol 50. cha Be [*che*]

9. – Ang<sup>1</sup> Asc Be Ch Cs L Mgb Ol Pa Panc Tud V. – [*De iubilo cordis*].

1. iubilio V del core Ang<sup>1</sup> Be Ch L Ol Pa Tud 3. iubilio V 5. la lingua  
sabarbaglia Mgb abarbaglia Pa sbarbaglia V 6. et non sa que parlare Ang<sup>1</sup>  
Ch Cs Mgb Ol P Pa Tud non sa che (que Be) parlare Asc Be 9. e inceso Panc  
11. apreso Ang<sup>1</sup> Asc Cs L Mgb P Panc e preso Ch Pa V e presso Ol compreso  
Tud 15. a presso Panc 22. che entri ne la (in la Asc Be) mente Asc Be  
Mgb Ol P Panc Tud V ke dintre ne la mente L comentri nella mente Mgb 27.  
experienza Asc Be 28. lu reputa P reputato Mgb

7. drento nol V [*dentro non*] 9. ce acceso Pa [*e acceso*] 11. e apreso  
Be virgogna L [*vergogna*]

10. – Ang<sup>1</sup> As Asc Be Ch Cs L Mgb Ol P Pa Panc Tud V [BON.]. –  
[*De quatuor virtutibus cardinalibus*].

1. altre Ang<sup>1</sup> Ch L P V quactro Ch L Tud quattro Mgb Pa V 2. conpie  
Asc Be si conple As P sadempie V 3. luscio Ol cardenile Ch cardenili L  
cardinale Mgb 4. in sto quadrato Asc Be en questo Ang<sup>1</sup> As Ch L Mgb Ol  
P Pa Panc Tud V quactro stile Tud 5. che se amanta Asc Be Cs desto Asc  
Be esto Cs L 6. digna de grande statu As P V 8. leffecto Pa Tud 11.  
bala de la r. Ang<sup>1</sup> Ch Tud balia Mgb 12. dimostrare As dimustri Ang<sup>1</sup>  
Ch L Ol P Tud V lu tenpo et la stascone As P Pa V alla stascione Tud e la  
stasone Be Mgb Ol 14. cane lomo dannato Pa BON. ke a lo meu dapnatu  
As che a llomo d. Ol cha lomo condenpnato Cs ce de lomo che d. Asc de lomo  
che d. Be 15. soctile Ang<sup>1</sup> L Mgb Ol subtile As Be sotile Asc sutile V 16.  
tu sai trare Asc Be utili As utele Ch 18. de granne stato degno Ol degno  
dalto stato Pa domne ioia adornatu As P V 20. deggiono atare Pa deggano  
atare Panc 22. adoperare P V operare As Asc Be 27. damare Ang<sup>1</sup> Ch  
Cs Ol Pa [L assente] 29. radunare P V esaminare Asc Be 31. la fortetude  
L Pa Tud te bisogno Asc Be Panc 35. e grande repugnança Asc Be 36.  
esgualiatu As esvaliato P esvaligiato V deformato Ang<sup>1</sup> Ch L Ol Pa Tud 38.  
una examinança As P V certa examinança Mgb en nesaminança Pa del-  
lamor consumato Mgb 39. el core endomito Ang<sup>1</sup> ke male nutritu As che  
e male nutrito P V 42. a gran brige Pa ambalatu As 44. vanuri Ang<sup>1</sup>

Asc Be L Tud vanori Asc Mgb Panc vanore Pa valore As V valori P 45.  
civora Ang<sup>1</sup> Ch contemnere As 46. dispreçali gli odori Ang<sup>1</sup> et despreççare  
As dispreççanse Cs Tud dispregiandosi Panc

2. perface Cs [*perfece*] 4. nesto Cs Mgb quatrato Ang<sup>1</sup> [*quadrato*] 5.  
nobe Ang<sup>1</sup> Ch 6. gentile Ang<sup>1</sup> As altissima Cs Mgb [*altissima*] 13. demo-  
stra Asc Be Ol [*demostr*] 14. ella dannatione [*et la d.; e la d.*] 18. gentile  
Ang<sup>1</sup> As 19. bono operare Ang<sup>1</sup> As [*bene operare*] 21. ken ci As [*che ce*]  
27. costringeme As P V [*constrengne*] n lu proximu P [*lo proximo*] 29. lu fa  
As P V [*si 'a*] 32. adamare As P V [*en amare*] 34. aprobatu Ol [*provato*]  
appritu As 42. varito Ang<sup>1</sup> As Tud 43. culuri L Tud 44. vanure Ol  
46. como Ol [*con cnne*]

11. — Ang Ang<sup>1</sup> As Be Ch Cs L Mgb Ol P Pa Panc S Tud V. — [*De  
penitentia*].

3. el me desplacemento Be emmi S e emi Panc in me Tud 4. lo spiacere  
Ang<sup>1</sup> Ch Cs Panc S Tud 7. solo la Ang<sup>1</sup> se la la Cs se la Panc S sol la Pa quando  
la Mgb 10. e inhodiata Panc 11. o delectabile odio Tud 12. receive  
Ang recivi Ang<sup>1</sup> Be Ch Tud ricevi (-e) Mgb P Pa Panc S V 13. onnom in  
amore te Be ogni persona amore Mgb onnomo si ai in amore P V ogni omo  
te in amore Panc ennon sia en amore Pa 14. del mio odiato Tud 16. molto  
recivi egnuria Ang<sup>1</sup> 17. nimici trovoti Mgb P Pa V trovo caro P V 19.  
hodio L Tud funata Ol 20. ke fo per gratis data Ang Be Ch Cs L Ol Tud  
che fo per gratia data Ang<sup>1</sup> Pa che e (che de S) per gratis data Panc S la quale  
e gratia data Mgb 21. fugga V maina Ol masnata Be Cs Panc V 23. di-  
stinta penitença Panc S 24. prima Ang e prima Pa il primo e Mgb che acqui-  
sta Be cacatta Mgb S 25. ragença Ang Ang<sup>1</sup> Ch L Ol Tud [As assente] raença  
S resenza Be araiencia P raggença Pa arasença Panc arenença Cs [Mgb interpo-  
la] 27. tre morbi Cs tre danni Mgb el peccato As P V 28. la prima Ang  
Ang<sup>1</sup> Be Ch Cs L Ol Pa Panc lo primo Mgb S che imprima P V 29. la seme-  
gliança Cs collo signore Pa del suo sengnore L 31. de tri Be contretione  
L medecamenti L P medecamente Pa medicaminte Ang medicamenti As Be  
Cs Mgb Ol Panc S Tud V contra loffesa de deo P loteso edeo L loffeso iddio  
Mgb loffeso dio (ceteri) un dolor pungente Mgb S dolor pugniente Ang dolor  
pongneti Ch dului pugnenti Tud dolor pungente Pa dolori pongneti Ang<sup>1</sup>  
dolori pugnenti P dolor(i) pungenti As Be Cs L Ol Panc V 33. una vergonnia  
As V in vergognar Panc 35. per lo tremore Cs scacciase Panc caçase As 36.  
semegliança Pa 38. cousi As cusi Be Mgb S Tud cossi P V et en quista Pa  
manera Ch Cs L P Pa Tud maniera Mgb 40. loccultata malitia Panc loccultata  
malitia Mgb S 41. reiectase Ang Cs Pa rigicta Mgb regecta Ang<sup>1</sup> S regectase  
Ch L Ol Tud regectasse Be gectasi Panc argetarese As argettase P V 42.  
del vitio Ol P Panc Tud 46. onne sensu As P V de venir regolato Pa 47.

entra scola Ang<sup>1</sup> Ch s L Ol Tud entra la scola Mgb S intra in scola Be Panc  
 entra na scola As P entra a scola Pa 49. della ordinata As en ordenata Ang<sup>1</sup>  
 Ch L Ol Pa 51. punisce Ang Ch Mgb Ol Panc S Tud V ponisciese Ang<sup>1</sup>  
 ponisscese L punissese P punescese Pa se punise Be punisce Cs ponisce As  
 52. molle spogliase Cs pagne pugnente Pa 54. el fa de se presenti ca dio son  
 molto a grato Ang et fa de se presente ad deo ke molto grato As P V et fa  
 de se presente a dio che molto a grato Be Mgb e fa dese presenti a deo molto  
 grato Cs e fa de se presenti a deo ke molto engrato Ol et far de se presenti  
 a dio molto e grato Ang<sup>1</sup> Ch L Pa et far de se presenti adio molto glie a grato  
 Tud et fa di se presenti a dio che molto li e grato S

4. arecame Cs [*recame*] 11. amirabile V [*mirabile*; *mirabele*] 12. non  
 nei P [*nonei*] 15. propio Mgb Ol Tud [*proprio*] contraro Ch [*contrario*] 22.  
 ka Ol [*che*] 27. fa a lanema As P V 28. ca enprima As 29. avia As P  
 V [*avea*] 38. en questo P Tud [il secondo ms. depenna per<sup>o</sup> in] [*questo*] 51.  
 delectaminti Ang Ang<sup>1</sup> Ch [*delectamenti*]

12. – Ang Ang<sup>1</sup> Asc Be Ch Cs L Ol P Pa Panc S Tud V. – [*De contri-  
 tione peccatoris*].

1. signor mio Asc 2. nanti ke te piu Ol 4. che mal p. Ang<sup>1</sup> L Ol P S  
 Tud V innanzi chio (che Asc) sita in (ne lo Cs) mal p. Asc Be Cs che nel mal  
 p. Panc 10. ita P V 11. meglo e se Ang L Ol meglio e che Tud meglie si  
 tu Ang<sup>1</sup> Be Ch megle tu Pa 13. mi doglia S 15. condona Ol apeso Asc Be  
 Cs adpeso L lapreso Pa 16. chio Asc Be che e caduto Pa 18. tolleme Cs  
 Panc a tollerm (tollarme Ang<sup>1</sup> Ch Pa) (ceteri) sanitate Pa 20. non abia  
 libertade Asc Be 21. perche lasperetade Tud 22. giala L gittala Ol Pa  
 23. togle Pa a le genti L leffecto Tud 24. che nullo nagia P nullo naggia V  
 che nullo aia Ang<sup>1</sup> Asc Be Ch L Pa S Tud nullaggia Panc che nullagia Ang  
 Ol non aia [in variante: *che nullo aia*] Cs 25. deripto Tud deritto Ang Ang<sup>1</sup>  
 Ch L Ol V dricto Asc Be Cs P Panc 26. con glinfermi Panc infern(o) Cs in-  
 fermi L Ol S ynfirmo P inferme Pa 29. adunese Asc Be 31. che male la  
 usato Ang<sup>1</sup> che male lo usato Ch Ol che male o usato Tud ke malo usato L  
 Panc co malusatatore Cs che malo usata tuctore Pa 33. çaschun Be  
 Tud catun Cs 36. chio per te deio f. Ang Ang<sup>1</sup> Ch L Pa Tud che per te  
 deio f. Cs Panc per te signor deio f. Ol chio signore per te deio f. V 40. co  
 non te vai Ang<sup>1</sup> 43. torbato Cs 44. per cui P S dolore Asc Be S 45. or  
 piagne Ang Ang<sup>1</sup> Ch Cs L Ol Pa Panc S Tud 46. non gir piu Ang Pa

2. afenda L [*offenda*] 8. vellania Pa 13. chio non Asc Be [*che non*]  
 mamendo Cs [*memendo*] 15. orama L 17. comença fare Cs Pa [*comença a  
 tare*] 21. perche(n) prosperitate Pa [*perche la prosperetate*] 28. vaga Ang

Tud [*vada*] 33. ciascheuna Ang<sup>1</sup> 34. vindecanno V 40. che n te non vai Cs [*che non te vai*] 43. faccendolo Tud

13. — Ang Ang<sup>1</sup> Asc Be Ch Cs L Mgb Ol P Pa Panc [Petti] Tud Urb V. — [*De Domina nostra*].

1. a voi io so venuto V chel mio core Ang<sup>1</sup> Asc Ch Tud Urb V che lo Be Cs Mgb Panc col Ol deiatel Ang Ang<sup>1</sup> Ch L Ol P Tud V 3. madonna eo so venuto Urb 4. da onne altro aiuto Ang Ang<sup>1</sup> Ch Cs L Ol Pa Tud e da ognaltro aiuto Mgb Panc da onne aiuto P V 6. e furato L 7. a putire Ang<sup>1</sup> Be Ch Mgb Ol P Pa Panc Tud Urb V ia a putire Asc 9. periculosa Asc Be 13. fate de me Mgb Panc faite Pa [Urb assente] stormento Cs ne dato Cs 16. dibiri Urb succurrimo Ang<sup>1</sup> Asc Be Ch L Ol Tud [Dopo il v. 17: *Recordite madonna / kei clamata regina / del peccatur delmondo / kestanno in gran ruina / Ettucti hanno speranza de la tua medecina / Sinne vinissi meno / nonsiria ki sanare* Urb] 18. poi kie Ang molto mi si Urb 19. addemanni Urb 20. ecte opporto Ang Ang<sup>1</sup> Ch L Ol Pa Tud e topo Cs etti uopo Panc se te opporte P se te oporto V ma te opporte Urb ma el te conven Asc Be convienti Mgb soffrire Asc Be P Pa Panc ke per arte Ang chio (cheo Cs) Asc Be Cs Panc ca L [Mgb interpola] 21. medegarote Asc Be 22. guarda i sensi (i sinni Urb) Ang Urb li sensi (senti Ang<sup>1</sup> seni Asc Be) Ang<sup>1</sup> Asc Be Ch Cs L Mgb Ol Pa Panc Tud V desparte Urb da parte (ceteri) non den Cs non deian Pa dien Ch P Panc Tud ferite Ol P V 23. alla natura Ang Ang<sup>1</sup> Ch Cs Mgb Ol Pa Panc Tud [ma in Cs Ol *la natura* è modificato in *a la natura*] a la toa natura Asc Be et la natura P V che non se posa Asc che non se possa piu Be gravare Asc Be Mgb guarare Cs esgravare Ang guardare L curare Panc 24. e pigla Cs Ol Urb et pigla Ang Ang<sup>1</sup> Ch L Pa Panc Tud e prendi Asc Be prendi Mgb uno ossomello Urb 25. çi poi venire Urb 27. pigla L Ol Urb et pigla Ang Ang<sup>1</sup> Ch Tud Pa V [P assente] e piglia Cs po prendi Asc Panc Petti poi piglia Be tolle Mgb 28. non senesse Asc Be 29. arbontare P V revontare Urb renontare Pa revocare Ol rennovare Tud votare Cs Panc rivoltare Mgb 30. questo tosseo P V veni cecto e Urb venne Ol ariecta P arbonta V rivolta Mgb Panc [Asc Be interpolano] revonta (ceteri) 31. eddeo Urb de L P ascolta Urb 32. che sel nemincaponta [con s soprascritta davanti ad *aponta*] sapponta Ang Ang<sup>1</sup> Ch L Ol Panc Tud Urb apponta P V saffronta Mgb [Asc Be interpolano]

5. sio Asc Be Urb farime Cs Urb 6. lo meo Cs 11. siatene Panc [*siate*] 24. enpilgia P V 27. decutione Urb 28. nonne Cs Tud Urb [*non*] 31. esconta Ang

14. — Ang<sup>1</sup> Asc Be Ch Cs L Mgb N Ol P Pa Panc [Petti] Tud V. —  
[*De amore divino*].

2. sia Pa conosciuto Ang<sup>1</sup> cili Ang<sup>1</sup> Ch cele N Pa 4. non sente Pa Tud  
5. che non lo senta P V che non lo sente N che non senta Cs 6. chel gua-  
dagnato Asc Be che quello che tai guadagnato P che quel guadagnato V quel  
chai guadagnato Cs Panc per quill che ai guadagnato Ang<sup>1</sup> Ch L Mgb N Ol  
Pa Tud e non te sia raputo Cs 7. quanto piu homo te celi P quanno lom piu  
te cela Ang<sup>1</sup> quanto lom piu te cela Ch L Mgb Ol Tud quanto plu homo cela  
N quanto piu lom te cela Pa quanto piu lom ten celato Cs quanto piu il tien  
celato Panc tanto piu foco adi(u)gne Cs tanto tu plu focu habunde N tanto  
piu foco tabundi Ol tanto piu al foco abonda Mgb tanto piu il foco abbonde  
Panc 8. senpre focu çe iugne N giogne Ang<sup>1</sup> Panc iongi Ch giungni Asc iu-  
gni Tud giugni P iunge Be ionge L iongne Ol agiogne Cs agiungni V [Mgb in-  
terpola] 9. de volerlo Panc de volere senpre N 11. homo ke da sene se  
stenne N lomo che sestenne L homo che se estende Cs Panc omo kei se stenne  
Ol homo che se stenne Ang<sup>1</sup> Ch P Tud V homo che se non sostiene Pa homo  
che si contene Mgb homo che se relasa Asc Be a dir (addicere N) Asc Be Tud  
en dir Cs Panc 14. e vayli spalianno N e vali spalianno Ang<sup>1</sup> Ch L Ol Panc  
e valli spagliando Cs et valli spandendo P et valli despendendo V che va spar-  
gendo Asc Be 15. omo che a Ang<sup>1</sup> Ch Cs P V lomo ke a L Tud en candele  
Ol 16. che arde P mectalo N Pa mectilo Ang<sup>1</sup> V 18. ke non çe venga N  
P V che non i Ch Cs L che no li Ang<sup>1</sup> Ol Tud che nogle Pa vento Pa non sia  
stincto Ol 19. scilentiu N suspiri N 20. adesse parataluscio Cs etsse parato  
Pa et esse (ceteri) 21. dentrol fa Mgb Pa 22. de quella chane sentuto N  
26. sentuto Ol receputo (ceteri) 27. sbandito (sbannito L) Ang<sup>1</sup> Ch L Ol  
Pa Tud lepocrisia Cs lapocresia Pa 28. e trovata N che trovata (ceteri)  
30. la calça Cs caça Pa

9. le 'mpugne Petti [*le pugne*] de volerte V [*de volere*] 15. en candele  
Pa [*en candela*] 18. kellu lume noli sia Pa [*chellume non sia*] extinguto Pa  
20. non neli Cs [*e non line*] scire Cs 21. drento V [*dentro*] 22. de quel ce  
a Asc [*de quel che a*] 23. escessenne N [*esce*] 26. retornare Ol [*retrovare*]  
intenduto N 28. de suo Asc Tud [*del suo*] ce non sia N [*non sia*] 30. senna  
fatta Cs [*si na facta*] trebutto Cs

15. — Ang Ang<sup>1</sup> Be Ch Cs L Mgb Ol P Pa Panc [Pd] [Petti] S Tud V. —  
[*Quomodo peccator desiderat invenire Christum*].

1. ensegnate L che lo Ang<sup>1</sup> Ch L Ol P Tud V chello Pa 2. che di me  
innamorato Pa Tud 3. che mençigni Ang<sup>1</sup> che mensegnate Cs Ch Ol che me



insegnati Be 4. villananza P V 6. tu volisti Ang<sup>1</sup> tu vollissi Be tu volissi  
 Ang Ch Tud tu volessi Cs L Panc tu volesse Pa V tu volesci P che te oportto  
 dentrare Ang<sup>1</sup> te oportto (oportto Ch) dentrare Ang Ch Cs L Ol Pa te bisogno  
 dentrare Be Mgb S te oportto dandare Tud si te oportte entrare V te e oportte  
 dentrare P oportto si te de entrare Panc 8. contare Pa che multi el cione  
 albergato Ang<sup>1</sup> Ch cha (che V) multi lo ciono albergato P V ka molti el cionno  
 albergato L che molti ce laion albergato Ol multi el cionno albergato Ang che  
 molti cion albergato Pa multil cianno albergato Cs che multi el cianno trovato  
 Tud che molti ce lan trovato S che multi el cianno trovato Tud che cielvian  
 trovato Mgb quanti ce lanno trovato Panc 9. consolate Cs lo mi cor che e  
 tanto Cs Petti 10. el viaggio Panc 12. la vie chentran villan<sup>a</sup> Pa den-  
 trare Cs Panc molte strecta allantrata Mgb S molte strecta lintrata Cs molto  
 strecta e lentrata Panc e molto strecta lantrata Ang L e molto strecta lentrata  
 Ang<sup>1</sup> Ch Ol Pa Tud 13. leggier fi la giornata S leve ten poi la iornata Be  
 lebbe te la iornata Pa legger e la iornata Mgb lieve saratti la giornata Panc  
 lebbe te poi la iornata (ceteri) 15. apriteme Ang Be Mgb opriteme Ol P Pa  
 V opretemi (-e Tud) Cs Tud orapritemi Panc apritemene L apritemenne Ch  
 Petti apretemenne Ang<sup>1</sup> opritemene S 16. che se Iesu Cristo amoroso S  
 cha (che V) Ihesu Christo se trova P V che (ca Ang L Ol) Ihesu Christo amoroso  
 Ang Ang<sup>1</sup> Be Ch Cs L Ol Pa Panc Tud en quelle contrade V e in queste contrade  
 Mgb Panc se trova en quelle contrade Ang Ang<sup>1</sup> Be Ch Cs L Ol Pa S Tud 17.  
 decete Ang Pa dicete Ang<sup>1</sup> Cs dite Mgb Panc S trovato Cs Panc 19. ce po Pd  
 21. mai passare Be che non porti veste piacente Tud 20. nai conturbato Cs V  
 e quale Cs Panc putoglosa Ang Be Ch L putigliosa Cs Pa Panc putiglioso Ol  
 putoglioso Tud putoloso P V putidosa Mgb S 23. deviente Ang lo core non-  
 vainarato Ol ne innamorato Panc Tud 24. de monno L 26. pare che  
 lassi Ang<sup>1</sup> ankie vano Ang doe Ang ove e S ove se Ang<sup>1</sup> Ch ove L ove  
 sii Tud con [in variante: *del*] mondo nei [in variante: *o nzi*] Cs unei Be pel  
 mondo ove ai Panc donase Pa dove e P V [Mgb interpola] 28. cargo Be  
 carico Panc io voglio Ang piu voglio Pa ne voglio Tud 29. e onne npaccio  
 Cs Panc et ogni carco Mgb e onne encarco Ang S et onne creato Ang<sup>1</sup> Ch Pa  
 P V chio navesse pigliato S chio avessi pigliato Mgb chavessi in core albergato  
 Panc V che in core avesse albergato Be Cs P che io en core avesse albergato  
 (ceteri) 30. e non nei de per te spolgato P e non ei per te spolglato V non  
 ne pari ancora spogliata Panc non ne pare spoglata (ceteri) 31. spene kai  
 Ch Ol P V che ai Ang<sup>1</sup> che agi Tud 32. spogliala e gitta via Panc che non  
 ci sia reprobato Mgb che cuor non ti sia reprobato S chel cor non sia repro-  
 vato (ceteri) 33. cavesse Ang Be Ch L Pa ka avesse Ol che avesse Ang<sup>1</sup> P  
 Tud V che ci avesse Panc chio navesse S 34. e vogliome Cs Mgb P Panc V  
 35. melio me che Pd me tengna Ang<sup>1</sup> 36. ci pare S pare (ceteri) kello ne sia  
 Ang Ol P V chel ne sia Be che gle ne sia Ang<sup>1</sup> Ch L Tud che ne sia Pa che  
 ci sia S che non ce sia Cs Mgb chel ci sia Panc piacemento Ang<sup>1</sup> Be Ch L Ol  
 P V 37. de la spirituale am. Be di spirital am. Panc. 38. ci so tralipato S  
 si cion Ang si cio Ang<sup>1</sup> Ch Tud si co L Ol si ci anno V P ci son Cs Pa ci an



Mgb ci anno Panc 40. me reca Ang<sup>1</sup> Ch Cs L Ol Pa Tud marrieca Ang mar-  
reca P me dona Be 43. ma el te Tud ma uopo si te Panc tacere S 44. per  
uscio Pa 47. responne Ol respondime P V respondeme L respondeme Ang  
48. volentiere Ang L volentieri Ang<sup>1</sup> Ch volontire Cs volentieri Ol Tud volen-  
tieri Mgb Panc 50. se tu vuoi salire Panc albergato [ma in variante: *ine-*  
*briato*] Cs 52. e voglio amplexandoti Mgb e voglioci abraçandoti S et in  
croce voglio Be et volgio abbracciato P V e voglioci abbracciata Panc

3. pregove Be Panc [*prego*] la mea [*la mia*] 6. tulvolessi Mgb 9. prie-  
govi Panc [*prego*] consiglite Ang<sup>1</sup> L affritto Ang<sup>1</sup> Ch 10. che lo possa Pa  
[*che possa*] 12. villança Ang<sup>1</sup> Pa Tud è multo stretto Be 13. drento V  
16. en quelle vili contrade P 17. en veritade Ang<sup>1</sup> P V [*che en veritate*] che  
molti Ang<sup>1</sup> P V [*molti*] el cione Ang<sup>1</sup> Ch abbergato Tud 18. non ti ci lasciamo  
Panc [*non te lassamo*] de presente Cs Panc Petti [*presente*] 19. ce pote Ang  
Ch Ol [*ce po*] vestire V [*veste*] 20. vesta Panc [*veste*] 21. putulgiosa Ang<sup>1</sup>  
22. essare Ang<sup>1</sup> a deo Cs [*a dio*] 23. e in com<sup>a</sup> Panc [*et como; e como*] 24.  
mundano Ang Ang<sup>1</sup> Tud 27. vui Ang<sup>1</sup> Tud 29. adunato [variante di P]  
32. spoliaten Be S [*spoglate*] me ne volyo Pd [*me voglo*] 34. da onne hom  
P V [*da hom*] 35. chal mondo Pd [*chel mondo*] 42. non ne te Ol [*non te*]  
43. chavere Be Cs [in variante] Panc Petti [*a fugire*] 44. portane Panc S  
[*porta*] 45. pregovenne Ang<sup>1</sup> Panc [*pregove*] 47. essare Ch 48. volunteri  
P V 49. loco e mio P V [*e lo mio*] 50. se ci vuoi S [*se voli*] abeverato Be  
Ol [*albergato*] 52. con teco Ang S [*teco*] 53. gaudio Pd Tud V [*gaio*]

16. – Ang Ang<sup>1</sup> [As] Asc Be Ch Cs L Mgb Ol P Pa Panc Tud V. –  
[*De Amore et Discretione*].

1. si vole al cor pigliare Mgb lo cor si vol rendere Ang<sup>1</sup> lo cor si (se Cs)  
vol regnare (rennare Ch Tud) Ang Ch Pa Panc Tud si vol lo cor rennare L Ol  
2. discriptione Ang<sup>1</sup> 5. sagectal core Ang Cs L Mgb Pa al core Ang<sup>1</sup> Be Ch  
Ol Panc Tud lanzagli (-li Asc) Asc Be la so d. Cs Panc con sua d. Mgb lancia  
d. (ceteri) 6. dache la ferito Asc Be daspoi chella ferito P e dasca ferito  
V da che Cs Mgb Panc da che a Tud da ca (ceteri) 7. discription Ang<sup>1</sup> 9.  
dimora Panc 11. si non ci vuol Panc 13. vole in prigione V 15. se co-  
sta P 17. si se mostra Be Ch Ol Pa si si mostra Mgb si se mustra Ang Tud  
si se dimostra PV e si dimostra Panc a darli lo suo affannare P a darli lo suo  
afamare V dargle Pa 19. che amor non cessa Panc 23. description Ang<sup>1</sup>  
24. se tu ai L 27. en gran secreto Cs suo lancecta Ch Cs Pa Panc V soo lan-  
cecta Ang<sup>1</sup> 29. stacci Panc si ste P Tud V e sta Asc Be sta (ceteri) 31.  
descriptio Ang<sup>1</sup> 32. e al cor Asc Be suo Ang Ch Pa so Cs 33. la tuo Ch Pa  
Panc la to Cs 35. che spera Panc suo Ang<sup>1</sup> Ch Cs Pa 36. che tal Tud tal  
Panc li sa matteça Ang<sup>1</sup> 37. de gran signore Tud baldeça Ang 39. discri-

zione dice si savia Ang<sup>1</sup> 40. veduto aggio Panc 44. larco so tende Cs 45. tutto loncende Panc 48. me tarendo pregione Cs 49. chio caione Ang Ang<sup>1</sup> Ch Pa Tud cheo casone L che aio casone P V nesta stagione Cs in questa stagione Panc prendi tu la mia ragione Mgb [assente Ol] 51. chel non li faria Asc Be ke non faria Ol Tud ke non farian (farien Ang<sup>1</sup> Cs) Ang Ang<sup>1</sup> Ch Cs L Pa Panc che non seria Mgb P V 52. ad sua adenpienza Ang a la soa inplença Asc in sua emplença Mgb Panc e la sua inplenza Be sua denprença Ang<sup>1</sup> sua adinplença Ch L Ol Pa Tud 53. a dio a tanta intendença Asc Be Panc (sta in contença Mgb) senpre si sentenzia P V 54. che li se crede Ang<sup>1</sup> manducare Ang<sup>1</sup> Asc Be Ch 56. non sa dire L Pa nol sape dire Cs 57. sudarare Asc spurgare Mgb non me lassa Asc Be Panc ransire Ang Tud tos-(s)ire Asc Cs Mgb Panc tuscire Be 58. che non se possa Ang<sup>1</sup> Ch 59. in c. Asc in lo c. Be nello c. P V et dello c. Panc et su nel c. Mgb su del c. Ang Ang<sup>1</sup> Ch L Tud so del c. Cs chi del c. Pa la parte Cs Panc 62. si mi sa Cs 65. poi me p. Asc Be P V poi piglia Tud si pigla (ceteri) che non me lassa Cs aiutate Asc L aiutete Ol adiutati Be 68. un pauco Be laffrenite Ang Ang<sup>1</sup> Ch L laffrinite P Pa laffrenete Ol laffreniate Panc la refreniate Cs lafferite Tud linfrenate Asc linfrenati Be lo riprenete Panc 69. pensieri Ch ma si frite Pa 70. che tutto Tud contussare Ang<sup>1</sup> Cs conquassare P Tud V 72. ad impire Tud a no inpir Asc P V a no implere Be ad impire Tud adempier suo Panc 73. et star Ang<sup>1</sup> L de star P Tud V 74. posso P V 75. sero accompagnata Ang 76. afancendata V occupata Asc Be 77. plu cruciata Asc Be 78. el medicare Tud 80. ke lamor Ang 81. sigli Ch segli L Ol segle Pa selli en di Cs se illo en die P se ello de li V se de di el Asc Panc se de die el Be 82. non puoi Ang<sup>1</sup> Ch Ol Pa non gli porrai (potrai Be) Asc Be V scanpare P V

4. la volunta Tud 6. frito Ang<sup>1</sup> 8. larmadura Cs L 14. mettere Ang Ch V 24. se tu non nai P 27. odendolo P V [odendo] 32. se P V [si] 34. che tu non ne Mgb P V [che tu non] 38. isso Ch [esso] 40. vidutaio Ang<sup>1</sup> L 41. disiaio 42. non fare Ol [ne fare] 46. non na Asc P [non a] 52. milli Ang<sup>1</sup> Ch P Tud [mille] 54. ca Ol [che] 59. in del Ol 60. se conbacte Ang P conmacte Ang Ch 64. di tucta Ol [da tucta] 67. pregovo Cs [pregove] che me ne Cs [che me] 68. lonfrenite V 69. ca Ang [che] 71. ce voglio Cs Panc [voglio] 77. sia si Cs Panc [sia] 80. venciare Ang<sup>1</sup> Cs Tud

17. — Ang<sup>1</sup> Asc Be Ch Cs L Ol P Pa Panc Tud V [*De iustitia et falsitate*].

1. pur che a dio io possa Asc Be sola a dio possa Panc solo a dio (sola dio Cs) possa Cs Tud V 2. neente me ne curo Cs Panc de cio che Asc Be 3. lumana gente ne Ang<sup>1</sup> Ch lom ne Asc Be Cs Panc lumana natura ne L Ol Pa

Tud lumana natura me P V 4. sel battista Cs Panc revinisse Ang<sup>1</sup> revenesse  
 Tud venisse P V 5. a reprendere Asc Be P V 9. arevenuti Ang<sup>1</sup> arvenuti  
 Ch L Ol P rivenuti Panc Tud V revenute Pa venuti Asc Be Cs ca pro vereta L  
 cha prover vede Pa che per veretade Ang<sup>1</sup> Ch per veretade Tud vereta P verita  
 V che per le sante virtuti Cs Panc li quali per virtute Asc Be de Christo far  
 morire Tud fen morire Asc fe morire Be fier morire (ceteri) 10. li farisei son  
 Cs Panc i religiosi L religiosi Asc Be Cs L Ol P Tud V reliosi Ang<sup>1</sup> 11. ora  
 Ang<sup>1</sup> Ol Tud 14. mostrava Asc Be mostrandose de fore Cs dimostrando di  
 fori Panc che despreçasen on. Asc chi despresiasse on. Be de non volere Cs  
 Panc che non voleno Ang<sup>1</sup> Ch Tud che non volieno P che non voleano Asc  
 L Ol Pa 16. responni Cs L Ol respondi (ceteri) 17. ka lo core ai enflato  
 Ol che col (con lo tuo Panc) core enfioso Cs Panc sta infiato (inflato Be) Asc  
 Be 18. confunni Ch Cs L confondi Panc V confonde Pa 21. deceria L  
 diciaria Ang<sup>1</sup> Ch Tud diceria Be Ol Pa P V (Cs Panc interpolano] 22. fame  
 L 23. tieme Ang<sup>1</sup> tiemme Ch tenmi Ol e temme P tenime Pa Tud schergni  
 Ang<sup>1</sup> Ch Ol Tud schergle L schierne Pa schierni P V scerne Asc schernie Be  
 26. tuo Ang<sup>1</sup> Ch 27. che non Tud cropire Ang<sup>1</sup> 28. poi (po Ang<sup>1</sup>) cai pa-  
 rata Ang<sup>1</sup> Ch L Ol Pa parato P V po che ai inparata Asc 30. mustrame Ang<sup>1</sup>  
 mustrime Be Ch Tud mustreme L mostrime Asc P V mostreme Pa dimostri  
 Panc obscura P V scura Ang<sup>1</sup> Be Ch Cs L Ol P Pa Panc V 33. namorare  
 L vol cercare Ang<sup>1</sup> Ch 34. si da L si ta da Ol 35. a balio Ang<sup>1</sup> Ch al bayo  
 Tud al bailo P V el suo [...] bailo L lu bailio Pa al bambino Cs Panc [assenti  
 Asc Be] 36. da loffitio linsegna P V que offitio Cs che dal suo officio Panc  
 si linsegna Tud sensegna Pa 38. con gran catena, loncanna Cs Panc 39.  
 poi lo banda Cs Panc vengal ad vedere P V e vengalo Ang<sup>1</sup> Ch Cs L Ol Pa  
 Tud e sil venghin Panc 40. perche aggio uno p. P V che tu ai p. Asc Be  
 che ai p. Panc 41. e senne Panc si nei Asc Be sine Tud sone L sonne Ang<sup>1</sup>  
 Ch Ol 42. della suo via Tud da suo via Pa da sua vita P V co da so vita  
 Cs somene Pa si so P V 43. so scoperto P V se scopito Ang<sup>1</sup> Ch se scoperto  
 Cs L Ol Tud se scuprito Pa e iscoprito Panc e descoprito Asc Be 44. fa schul-  
 tura Tud 45. la suo Pa se vorria Cs P Pa Panc V aparere Asc Be apparire  
 Panc parere Tud 46. per lo p. Asc Be nel p. P V del p. Tud 48. la vida  
 Ang<sup>1</sup> la guida Ch Ol P el vida Cs Pa Tud V guidale Panc trabuca Asc Be 49.  
 et fale Cs L Pa Panc et falo Tud silla fa P si le fa V e fa laltri Asc Be pre-  
 cipitare Asc Be Panc 50. e sellomo L Ol et segle omo Pa et cusi lomo Ang<sup>1</sup>  
 Ch Tud cossi lomo P V perzo lomo Asc Be huom Panc lom Cs 51. lo so  
 bel parlare Asc Be lo so buon parlare Panc dei Pa adanpire Ang<sup>1</sup> adenplere  
 Cs co loperatione emplere Panc 52. inimico Asc V nimico Ang<sup>1</sup> nemico Ch  
 Tud insegnato P 53. tollar Tud 54. el suo decto Ang<sup>1</sup> el subdeto Ch se lega  
 Ang<sup>1</sup> P Tud V con prelato P V 56. quello che ta tolto P V tolta Ol tatolta  
 Ang<sup>1</sup> Asc Be Ch L Pa Tud [Cs Panc interpolano] 57. la sancta castitate  
 fara in ti murire Asc Be perdere V 58. vidaturi Ang<sup>1</sup> guidatori Be L Ol P  
 Pa V que che guidan Panc che guidan Cs 60. e li confalunieri P Tud et  
 li confaluni Ang<sup>1</sup> Be Ch et li confaloni L Ol V con li confaluni Asc et li gon-

falone Pa il gonfalone Panc gonfalon de senblaglia Cs 62. o signore dio aiuta a la sconficta V 63. affricta Ch do porra Tud dove pora P V 66. ma laqua Be L Ol il diluvio Panc del delugiu Ang<sup>1</sup> del diluvio (ceteri) li a passate Asc le a passate Be a passate Ang<sup>1</sup> Ch Tud a passato L Ol so passate P Pa V de sopre alle lor m. Ang<sup>1</sup> Ch Ol P V Tud de sopra le loro m. Cs Pa sopra le loro m. L sopra tutte le m. Asc Be di sopra delle lor m. Panc 68. et en tolto Pa et emme tolto Tud 69. varire Ang<sup>1</sup>

8. ca L Pa [*che*] 10. reliusi Ch 12. envidiusi Ch L Tud voliano V 15. disire Ang<sup>1</sup> 16. respundi Ang<sup>1</sup> Ch Tud 18. lomele Ang<sup>1</sup> Ol Tud 20. crucifige Ol 21. diciria Asc 23. chio Asc Be P V 29. si me Asc Be [*si*] 30. et mostreme Ol oscura Asc Tud 32. de (di Ol) fore Ol P V 36. ma quello L [*ma quello che*] 44. cului Asc Be Tud 48. li guida L 62. oscire Pa 63. et poste P V [*poste*] 66. la passate Cs Panc

18. – Ang Ang<sup>1</sup> [Asc] Be Ch Cs L [Mgb] [N<sup>1</sup>] Ol Pa Panc [Petti] [Ricc] Tud V [BON.]. – [*Anima conqueritur de amore divino*].

2. increscimento Tud perdimento V 3. ma lassata Cs Ch Tud 4. se da skifeça e stato Ang voglolote V votene Mgb voglote (ceteri) 5. simene voglio Pa sio me voglio Ang Ang<sup>1</sup> Ch Tud V si me volglo L sio voglome Ol seo me vo Cs e se io me voio Asc Be se a te voi ritornare Panc non tenne incresca Tud non te ne cure Ang non ce retorni V turni Ang<sup>1</sup> Ch 7. lai provato Tud 8. et togle Pa 9. or me ne invito V 10. si me salita Asc Be 11. facendo ti la partita Asc Be facendo tu partita Panc facendo tal partuta Cs facendo (faccenno) la p. (ceteri) 12. querendo Asc Be caendo Cs Mgb Panc chiendo Ch Tud chedendo Ang chiedendo Pa V 13. ardore Ang<sup>1</sup> Ch Cs L Ol Tud adati Asc adata Be accorto Panc accorse Mgb 14. tesauo V 15. poi lo prende Asc Be si lo piglia (ceteri) lo restauro V 16. denanti Ang<sup>1</sup> Ch Pa a te corte piango V proro Ang<sup>1</sup> che mai te se sottrato Asc che a mi tei sottrato Be [I vv. 18-21 sono tramandati da Asc Be Cs Mgb N<sup>1</sup> Ol Panc] 18. de represaglia Asc Be Cs Mgb 19. qual te trovo Cs 21. menanego [ma in variante: *morro*] Cs ne moro Be 22. apesiato Asc Be pregiato Cs Mgb Pa Panc Tud V preiato (ceteri) 24. spallato Ang spogliato Tud V palesato Panc falloto Mgb spalato Ang<sup>1</sup> Ch L Ol Pa [Asc Be interpolano] 26. lo mercatante V cha facto Be che fatto a V con facta Ang che an facta (ceteri) 29. e tuta la bona electa Asc Be la bona in maltoletto Mgb la bona sena scelto Pa asciegliecto Tud si la rapisce Pa [I vv. 30-33 sono tramandati da Asc Be Cs Mgb N<sup>1</sup> Panc] 31. che nulla cosa Asc Be Cs nullo ben cia lassato Mgb in me tu ai lassato (ceteri) 33. pero mi vo richiamare Panc 35. vedendo Asc Be Cs vedendo quel che brama Pa vendendo quel che brama Tud vedendo quello che abrama V quel che brama Ang<sup>1</sup> ave da lu Cs non de da lui Be nol de da lui Panc debba da lui Mgb deve da lui (ceteri) 36. vendar Ang<sup>1</sup> Cs

37. in el cor tener celato Panc no lil vol Cs non vuol Panc de non darlili V  
 39. si dolente Tud la sua Panc la tua Tud 40. rebremanza Ang<sup>1</sup> 42. amore  
 chi richo Ang<sup>1</sup> amore ki e ricco Ang Ch Tud ennarata Ang innarrata Tud 43.  
 a gran desnore Cs a gran desonore V 44. e non sai quella te fare Ang<sup>1</sup> Ch L  
 Tud e non sai quella fare Ang Cs [che però adduce la variante: *e nonachine  
 dare*] e non sai que ne fare Be non sai che tene fare Panc non sai che la te  
 fare V et non poi me satisfare Ol vedime mendicare Mgb non trovi a chi ne  
 dare Pa BON. 45. poimene V puoimene Ang<sup>1</sup> et puoime Ang non par  
 Panc V 46. tu ei sposo meo Ol 47. a poco onore Cs a gran vergogna L  
 non ti torni ad onore Panc vetata mai Tud V che mai vetata Be che ma tolta  
 Mgb che mi vieti Panc 48. a te sommi commessa Panc somme a te com-  
 messa Cs et aime in tua destrecta Be ami del tuo collegio Mgb aimette Ang<sup>1</sup>  
 mano Ang Ang<sup>1</sup> Ch L Tud manu Ol ami nella tua mano Panc 49. mano  
 Ang Panc ma L Pa Panc la gente ma despetta Be le genti mano dispregio  
 Mgb denegrata Cs 51. et non ne li vollese Ol et non line volesse L Tud et  
 non glen volesse Ang et non le volesse Pa se non il volesse Be se nol volesse e  
 non gle ne donassi Panc Mgb et non line vol V e no li volçe V 52. et vedi-  
 mene Panc V e vedemi Mgb e videme L puoime Ang<sup>1</sup> L tu nol mi vuo largire  
 Mgb e nol voi fare amore Cs e non mi sovviene amore Panc anco el nascondi  
 amore Mgb non par che el facci amore V [I vv. 54-57 sono tramandati da Be  
 Cs Panc Petti] 55. tu porrissi Be te potresti Cs Panc Petti 56. per doman-  
 dare Be Cs Panc 57. fariame Be Panc fariemi Cs 58. et legato Ang Ang<sup>1</sup>  
 Ch Tud V 59. voglolo Pa voilo Tud glai cibo Pa civo Ang<sup>1</sup> Ch negato V  
 60. mo line voli V puo dare Tud 61. poltene ricordo Pa 62. che a dellal-  
 bergato [*d depennata*] Tud ca albergo Ang Cs ca lalbergo Ang<sup>1</sup> Ch L Ol Pa  
 V che albergo Be 63. ne vol Ang Ang<sup>1</sup> Pa Panc Tud V 64. carturni Ang<sup>1</sup>  
 Tud aturni Cs atorne Pa 65. alumenne Ol eo men Cs Panc a chi me ne (ce-  
 teri) 66. brevemente te responno Ang<sup>1</sup> in breve io ti rispondo Mgb brevem-  
 ente responno Pa crisece Ang crisci Ang<sup>1</sup> Ch cresce L Ol Tud V credece Pa  
 68. albergasteme cel Ol me ne Mgb et me Ang Ang<sup>1</sup> Be Ch Cs L Ol Pa Panc  
 V 69. dumqua L Ol sed tu murmur damore Ang se mormori (-re Pa) da-  
 more Cs Pa V si tu mormori amore Ang<sup>1</sup> Ch 70. ce stecte L Pa ce stesti  
 Ol te feci V 71. non puoi L non te poi (po Cs) Cs Mgb Ol Panc Tud V sa-  
 tisfici Ang<sup>1</sup> Ch Tud satesfece Pa 72. et a mectare lo Ang<sup>1</sup> luto Be 73. et  
 tucto devoto Ang<sup>1</sup> e tuttol feci devoto V ficel tucto devoto Ang 74. me  
 partici V menne partigi Ch partii Ang<sup>1</sup> L Mgb Ol Tud parti Ang Be partie  
 Pa partei Cs amore si me portai Ol io ne portai Be si me portai V si ne por-  
 tai (ceteri) 75. e como Be 78. alcuna cosa Ang<sup>1</sup> Be Ch Mgb Ol niuna cosa  
 L neuna cosa Ang Cs V veruna cosa Panc Tud da alcuno Pa 79. et non  
 glen da Ang e non lil da Cs e non si da Mgb e non glela donata Panc dar-  
 la V non gle puo essere [variante in margine: *dei*] Pa 80. ad fiata Ang  
 Tud V 81. et non capisce [variante soprascritta: *che non sente*] Tud non  
 sente Ol V desentenno Ang non sente no Pa sedelitra Cs che non gradisce  
 mano Panc usando la gratia invano Mgb que gle prestato amore Ol 83. se

mena for Cs 84. forse (forsa Pa) non te a grato Cs Mgb Pa Panc forsa nontera a grato V 85. facennote comparare Ang V facendo conperare Ch L Tud vetuperare (ceteri) 86. amor questa tuo scusa certo se po bastare Mgb amor tal scusa si tu mai narrato Be dictai la scusa Ang Ch Cs L Ol Pa Panc Tud V 88. facce Ang Pa 89. non me tener piu affricata Ch non me tener piu afflitta V e non tenermaffrita Cs ma non me tener plu afflitta Be Panc 90. vedennote en pentuta Ol 91. alecerare Pa lacerare Cs 92. non voglio che tuo pare Pa non voglio tuo pare V faccia piu lam. Ang de mi fassa lam. Be se faccia lam. Pa ne faccia lam. Panc mai facci lam. V 93. leiale Ch [Ang<sup>1</sup> assente dal v. 79]

11. faccendo tu partuta Mgb 15. gran restoro Ol [*lo restoro*] 24. spaliato Cs 28. nello suo Mgb [*ne lo*] 38. mera Panc [*era*] 39. non ne seria Be Ol Tud 46. meo L Ol 48. mesa Be Pa V [*messa*] 50. hom che Mgb [*chi*] afamato Ang Be Cs [*affamato*] 51. siria Ang<sup>1</sup> Tud 56. gesse Petti 58. meoCsche a albergato Panc [che però propone anche *albergo*] 66. laminti Ang<sup>1</sup> Ch 67. abbergo Tud 68. abbergastice Tud et me ne Tud 70. mentre io Be 74. quando io Mgb [*quando*] 75. me ne portassi Tud [*ne portassi*] 77. tu dire Ang<sup>1</sup> V tel Be [*te*] 78. e spreçata Be [*e prestata*] 79. e non li la renne Ol [*e non gli da*] 80. artolle Tud 82. che molte fiate Be Cs Mgb [*molte fiate*] 85. faccendo Mgb Pa Panc detoperare Ol Pa nobelissimo Ang Pa 89. e non men tener Ricc celarmette Pa Tud 90. rendendo tene Tud [*vedennote*]

19. — Asc Be Ch Cs L Mgb Ol Pa Panc [Petti] Tud V [BON.]. — [*De quinque sensibus*].

1. meso V messor Cs miser Mgb Panc 2. piu breve Ol 3. delectança breve Cs 4. briga breviare Cs Pa abbreviare Ol Tud V abbreviare Ch adbriviare L de breviare Asc dabreviare Be 7. audito Asc Be Ch Mgb Ol Pa udito Cs Panc Tud enteso L 8. del mio Pa Tud dal me Cs 9. breve ponto V fo toccato Ch Cs L Ol Pa fo tochatto Tud 10. na a ntenere Ol no a tenere Asc Be Cs Mgb Panc V na a tenere Ch L Tud 11. poCs puoy Tud doverieCs devira Pa dovaria V 12. donare Panc 13. or non curite Asc or non corriti (correte Panc) Be Panc non currete Ch L Ol Tud non currite Pa non corrite Mgb non correte V 15. forme color Mgb e i colori Ch L e i culuri Be elli color Pa e li coluri Asc Tud el colore V li colori Ol li color Cs Panc chio vidi Asc Be che vidi Ch Cs L Panc Tud vidde Pa cho sentite Mgb 16. locchi Ch L li occhi Cs e fuoi V e for Pa 17. viditi Be abbreviata Tud 19. mi sie data Pa ad me sie data Cs Panc 20. da dub. Asc Be Cs Ol Pa Panc V 21. gusto tra fuor suo libretto Mgb lo gusto trae fuor suo libello Panc lo gusto da lo so libello Asc Be si da el libello Cs L Ol Pa Tud si da lo libello V si da libello Ch 23. la mia breviata Ch brevita Tud brevitare (ceteri) 25. alintrar

Asc Be a lo intrare V 26. duralo passaiò Tud 27. nello delectar Tud e col delectare Cs de tale delectare V el delectare Asc e lo delectare Be L Pa e il dilectar Panc ma lo dilettar Mgb 28. passo a como sompnare Be passo como somiare Asc con sunpnare Tud kon sumare Ol 30. suo breve Mgb 31. venire Be vener Panc venner Ch Cs L Ol Tud vennor Mgb vene Asc Pa cose doltramar Mgb 32. per haverne [corretto in *per aver mio*] Tud per averne mio (meo Be) Asc Be per donarmi Mgb per aver mio (ceteri) 34. et usate son molte arte Mgb voi vedete (vu vediti Be) che Asc Be fo facto Asc so facte Be Cs 35. e qual Asc Be ne eemrsse Be qual ne rimaso Mgb remase Asc Panc V remasero Tud remaser Ch L Ol remasor Pa 36. vuoi lo potete Ch iudecare Pa 38. de apparere Be Panc 39. lu delecto Ol V puteglioso Pa putiglioso Cs Ol Panc Tud so puçoso Asc Be fetidoso Mgb puçoloso V 40. la vergogna V lo vergogna (vergna Pa) Ch Cs L Ol Pa non e bello Mgb se vergogna Asc Be Panc Tud approfferere Panc ad profirire L ad proferire Tud approferire [a espunto] Ch proferire Asc Be Pa V 41. or nedi Ch or ne die L or vidi Ol ordeto Mgb or veder puoi Tud or vedete Asc Cs Pa Panc V or vediti Be 42. ciai lassato Ch 43. exterminato Ol stremenato V 44. virgogna V mentu-vare L 45. non fo Asc Be Ch L Ol Pa Tud V fie Cs Mgb 46. in si breve Mgb ca si breve (ceteri) 47. longo fuor Cs saria longo Panc longo saria Asc lungo seria Be V longo siria Ch L Ol Pa Tud a narrare Asc Be dimostrare Mgb 48. lo penare esmesurança Ch Cs L Pa ad esmesuranza Tud 49. vede Asc Be Panc vidi Ch Tud ben vidi V 50. en guarminella Ol de guarminella Be de g[...] la L de verminella Ch de guirminella Pa de vermenella Tud di virminella V a guarmenella Cs a gherminella Panc gherminella Mgb de co-regiola Asc 52. tacto Pa V 53. alma Ch Cs Tud tu ei Asc Be 54. voli V 55. sensi Cs de sensi Panc Tud tu vi li senni (sensi Be) Asc Be la dilectança Panc et lor delectança Pa e la loro piacentia V [Mgb interpola] 56. vedi Mgb Panc vede Pa 57. addio Tud 58. chesso Mgb ipso Tud esso (ceteri) te poni pire Asc te pom pire Cs impire Mgb Tud V empire Pa Panc enpire Be L adenpire Ch adinplere Ol 59. non po finire Asc Be non sa a finire Ol 60. ke entrino in delectare Ol cha eterno el delectare Cs eterno delectare V eterno dilectare Panc eterno el delectare (ceteri)

1. cinqui Ch 2. dessare Ch 6. aguadagnato L [*guadagnato*] 7. odito V 11. vo L Ol [*ve*] 13. non currate Cs 15. viddi Ol V 16. clusi Be L 23. la me Cs 24. non ne Asc L V [*non e*] 29. demustra Ch 31. venir V 35. remasa Cs 36. vui Tud 39. putoglioso Ch L 44. mençonare Ol [*mento-vare*] 45. non fia Panc Petti BON. 47. longo fora Mgb 48. in smesuranza Asc Be V



20. — Ang As<sup>1</sup> Asc Be Ch Cs \* L Mgb Ol P Pa Panc S Tud V. — [*De custodia sensuum*].

1. cagge Ang As<sup>1</sup> caggi Cs V caggia Pa 3. nemico Ang As<sup>1</sup> inimico Be  
4. ke se mustra Ang As<sup>1</sup> Ch L che si monstra Ol Panc che se mostra Asc Be  
Pa che si mostre Cs S che te se mostra P V che tesse munstra Tud chettisi di-  
mostra Mgb 5. credar Cs iniquo Asc Be Cs Pa Panc V nemico Ang As<sup>1</sup> Ch  
L Tud 6. el visu L 8. cum gran briga As<sup>1</sup> Mgb ad gran briga Tud e con  
gran briga Asc Be Panc [I vv. 11-14 e 15-18 si trovano invertiti in Ch] 11.  
audire Asc Be S udire Cs L Mgb Pa Panc Tud la vanetate Ang As<sup>1</sup> Asc Be Cs  
Mgb Ol Panc S V 12. ke traggia Ang che tu traga Mgb che te traggia Pa  
Panc ad suavitate Ang As<sup>1</sup> Asc Be Panc S 13. brescho Tud vesco Ang As<sup>1</sup>  
Ch L Pa S veschio Be visco Asc Ol P V lvisco Panc vescovo Cs essa invessa  
puritate Mgb appicciarate As<sup>1</sup> L appicciarate Ang Tud appicciaratte Pa V  
appiccherate Cs P apiccherati S apiçarte Asc apizzarete Be appiccaratte V  
appiccharatte Panc 15. pune Ang As<sup>1</sup> pone Cs S poni L Ol P Pa V pon  
Mgb metti Asc Be Panc allo gusto Ang As<sup>1</sup> gostu L gustu Ol freno S 17.  
et a luxuria (luxoria Be) Asc Be P V glie sentino Tud 20. e sciordenato  
Ang e desordenato Be glie desordinato Tud 24. da toccamento Panc lo  
quale addio espiacimento Ang As<sup>1</sup> Ch Cs L Ol Pa Panc S quale a dio e spia-  
cemento Tud che a dio spiacemento Mgb lo qual e a dio displacimento Be che  
a dio despiacemento Asc lo quale a dio e dispiacemento P el quale e a dio in  
dispiacemento V 25. destruimento Panc 26. dalgle pariente Ang che non  
tenbrighino Asc che non te inbrigi Be farno Ang As<sup>1</sup> 31. dagli multi As<sup>1</sup>  
da li molti Ol P V dai multi Ang L dai molte Pa da molti Asc Be Cs Mgb  
Panc S [assente Tud] 32. formiche As<sup>1</sup> formici Ch P Panc V 33. che en  
dio P V le radici Cs P Panc V le radice Be Ch Pa 34. guardate L 35.  
guardaite dai magli pinsiere Ang dai magli pensiero As<sup>1</sup> dai mai pensieri L dai  
mai pinsieri Ch de mal pensare Cs pensiero Pa 36. fom Ang fono As<sup>1</sup> ferere  
Pa 37. enmansanire As<sup>1</sup> [Numerose le redazioni di questo componimento.  
Segnaliamo, nei riguardi della tradizione da noi accolta, le peculiarità più  
vistose, e cioè: due strofe soprannumerarie in Ang As<sup>1</sup> (rispettivamente dopo  
14 e 25); in Asc Be Panc dopo 38 troviamo ben sette strofe di appendice; Cs  
inserisce una strofa dopo 26 e un'altra dopo 38 (sono le medesime di Ang As<sup>1</sup>);  
Mgb S presentano un'appendice di quattro strofe (diverse da quelle di Asc Be  
Panc); in Tud mancano le ultime tre strofe; se ne leggono due, in loro vece,  
del tutto aberranti]

6. viduto Tud 13. plu cha Be apicciaracte Ol 15. puni Ch Tud  
16. ca L Ol [*che*] 17. sintino Ch 31. da multi Ch 36. firire L

\* Delle due redazioni di Cs si segue la prima (benché lacunosa), essendo la seconda del tutto simile alle testimonianze dei veneti.



21. – Ang [Ang<sup>1</sup>] Asc Be Ch Cs L Mgb Ol P Panc [Petti] S Tud V [BON.] [TRES.]. – [*De bonitate divina et voluntate creata*].

2. ellesser Ang Pa alessen Cs 3. longe fedele Cs 4. so alto Cs per la speranza P Panc V per speranza Mgb de speranza Asc Be Ch Cs L Ol Pa S Tud sopra li c. Asc Be Ch Pa sopra li c. Tud sopra gle cilgle Ang sopra lo c. Cs 5. per caritate P V 6. profondo Ch L Pa Tud 7. en enffinita Pa en infinito Cs 8. mena P V enffinita salita Pa 12. ne ciel Ang in lo cielo Asc Be non ne lassato Asc non e lassa Be non se lassa Cs Pa Panc non se larga Ang Ang<sup>1</sup> Ch L Ol P S Tud V che si largo Mgb a transire Mgb salire P V 14. sira Tud 17. deffecultate Ang<sup>1</sup> defficultate Ch 18. enomilitate Ang<sup>1</sup> 21. che ne lengua Asc Be ke lengua Ang 23. que cosa Ang<sup>1</sup> P V 24. in tal Panc 25. mo moçata Mgb ma moçata Asc Be P Panc Tud V li pensieri V abscede Asc Be moccide Cs Tud V ma occide P 26. in miracolosa sede Panc vede [espunto per *vive*, aggiunto in margine] Pa vive Ang Tud vivo Ang<sup>1</sup> Asc Be Ch Cs L Ol P Panc V ornato Asc Be Cs Panc adorato Pa ordinato Tud 27. or che frutto Mgb Petti che fructo Asc que fructo S que fructu P questo frutto V ne reduce Ang Asc Be Pa desta tuo Ang<sup>1</sup> Pa to Cs 28. o vita Cs abbo vita Panc aio vita Petti usita ordenata Ang<sup>1</sup> vita ordenata Ang Asc Be Ch L Ol Pa S Tud vita bene ordenata P V vita che ordinata Mgb naggio vita ordinata TRES. ratione Cs Panc Petti 29. enmondessimo Ang enmonnis-simo Ang<sup>1</sup> 29. lonfernu P lo inferno V 30. loco sanctificato Cs Pa 31. tutei Asc tu ei Be geite Tud sei Pa venuto Ang<sup>1</sup> Cs Pa a lalto P V 32. oimai Ang<sup>1</sup> Ch omai Tud 34. enme gram desonore Ang sa enmen gran desnore [in variante: *che non me fosse*] Cs chel non me fosse des. Be Panc chel non fosse des. Asc seria gran dis. P V a me e gran des. Ol Tud a me en gran Pa anme en gran des. Ang Ch L mi tornarie in honore Mgb che mi tornasse honore S 36. vada Ang vanne P V distribuere Be 37. ela lo possedere Cs 39. che a dio o rocta lege Asc cha dio corocta legge Be che de [soprascritto: *io*] corrotta lege Cs chio gli o rocta la legge (ceteri) 40. en uno servire Ang<sup>1</sup> Ch Tud al rege Ang 41. lomo submerge Tud semerge Ol 42. passandoe Tud otioso L viciato P V

4. en speranza Ang 5. anplo Be L Pa Panc 7. volunta Be Ol Tud 14. ca lo Be [*che lo*] 26. veggio (veio S) Mgb S 29. onferno Cs Tud [*enferno*] enferione BON. [*enferiore*] 30. terneta Ang<sup>1</sup> Ch Tud 33. nonne Asc P [*none*] 38. polo P [*po*]

22. — Ang<sup>1</sup> Asc Be Ch Cs L Ol Pa Panc [Petti] Tud V. — [*De petitionibus que sunt in Pater noster*].

1. insecte cose Tud 2. e distincta Be Tud e destinata Asc che distincta Cs la oratione Be Cs 3. la qual Christo Asc Be assegnone Tud insegnoe Be 4. nel p. Tud e p. Asc Be patre nostro Pa pater noster V 6. lomo de a dio fare Be de fare Cs 9. vacare Ang<sup>1</sup> chiamare V vocare Asc Be Ch Cs L Pa Panc Tud 10. batiszati Ang<sup>1</sup> batezati Be bactiçati L baptiçati Ol batteçate Pa batizzati V 14. undel de Be onde dei Pa 15. sie chel Asc Be vengna Ang<sup>1</sup> Asc Be ad habitare Asc Be 16. che sacrato Cs 17. e conservilo Asc Be Cs Panc e servisse Pa e servinse Tud e servise (ceteri) 19. alacerare [in glossa: 'dare commiato'] Cs 20. da po che Asc Be 22. sel signor Ol ne vosse L 27. suo Ch Cs Pa 28. suo Cs Pa [I vv. 21-28 sono tramandati da V nella redazione seguente: *La terza oratione si fatta la voluntade tua / comme che ella e fatta in cielo così in terra la persona / Et tanta gratia ce dona chessa possiamo fare / tua santissima voluntade in noi si sempre operata*] 30. etio tre (tri Be) pani Asc Be ademandate L adomandate Ch adomannate Pa 32. ellalma Ang<sup>1</sup> unde le anime Asc Be refollata Ang<sup>1</sup> refocillata Ch Panc focillate V 33. e sacramento Tud V 34. che nellaltare Tud 35. mangiato Cs 36. in nostra vita V nostra vita sustentata (sust- Panc) Cs Panc unde (onde Be) nostra Asc Be Tud o nostra vita Ang<sup>1</sup> Ch L Pa 37. ci tien Panc ten Ang<sup>1</sup> Ch L Ol Pa Tud V 38. ne la suo gran dilectança [ma in variante: *abraciaten d.*] Cs ne la sua (suo Pa) gran delectança Ol Pa V ne la gran sua d. Ch L Tud nella gran dilectança Panc ne la sua delectança [*gran depennato*] Ang<sup>1</sup> 39. latro Ch con lo proximo Asc Be el proximo (proxemo Ch) Ang<sup>1</sup> Ch L Ol Pa Tud V abbraccia Ang<sup>1</sup> Ch abbracciato L Ol Pa Panc Tud V 41. sostança Ang<sup>1</sup> Tud V abundança Pa 47. enporta anançi Ang<sup>1</sup> eiporta Ch L 49. dio [aggiunto e soprascritto] en figliol Cs dio in figlio Panc che dio in so figlio Asc Be che suo figlio Tud chen (chn Ang<sup>1</sup>) suo figlio Ang<sup>1</sup> Ch L Ol Pa chen suo figliuol Pa V 52. segni vai ennante anbasciata Pa se li va innanti per anbasciata Ol Tud ennambasciata Ang<sup>1</sup> Ch L V questa ambasciata Asc Be Cs 54. chi al proximo e in amore V 57. fagilil [in variante: *faglela*] Cs fagliella Asc Be falli venia V fali (ceteri) 64. simo missi (messi Ch) Ang<sup>1</sup> Ch simo menati L Ol nui sem menati Tud sen menati Cs Pa semo menati V siam menati Panc saramo menati Asc seremo menati Be alla pregione Pa 65. le demone L e le dimone Panc 67. ne mena Ang<sup>1</sup> Asc Be Ch Ol Pa Tud V ci mena Panc ne menam L 68. cor humano non la stimato V 70. poniam vengham Cs vengan V 72. da victoria Cs L in le travaglie Asc Be 75. filici Panc felici (-ce) (ceteri) 77. la septena L 78. dagle m. Pa de male Asc dagli m. Panc dalli m. Tud dali V da m. Be 79. dei p. L de li p. Ol V degle p. Pa 80. fuoredere L sono eredi V 84. loco sta V li se trova Asc Be accommulata Ang<sup>1</sup> accumulata Ch congregate Asc congregata Be

9. ne fa Be Cs Ol [*ne fe*] nvocare Ol 36. on esta Ol 43. chelle Tud [*che*]  
 50. e tu Asc Be Tud [*tu*] 63. ca Ol [*che*] 67. ne menan Cs Petti 71.  
 guadagna Cs Panc [*guadagno*] 72. vectoria Ang<sup>1</sup> Ch 74. di que tre Panc  
 Petti [*de quelli*] 75. e fane Asc Be [*fane*]

23. — Ang<sup>1</sup> Asc Be Ch Cs L Mgb Ol Pa Panc S Tud V. — [*Quomodo  
 Deus apparet animae in quinque modis*].

1. appare Asc Be Cs 2. chi nelo Ang<sup>1</sup> Ch Cs Ol Pa Panc S Tud chi in  
 lo Asc Be chi nel quieto V 3. nostro temoso Ang<sup>1</sup> 5. lo terço amore Ang<sup>1</sup>  
 Ch L Ol Pa S Tud V terço modo Cs lo terço certo nomino Mgb una teco V 8.  
 damore resuscitandola V 9. fuggansi Mgb fugan Ang<sup>1</sup> Ch L Ol Pa Tud V  
 fuga Asc Be Cs S fugando Panc teneno Tud tenean L Ol tenien Cs Pa te-  
 neanmi Panc tenia V facien Mgb faccian S errore Pa terrore Mgb S per contri-  
 tion Mgb con contricion Asc Be vicitato Pa 11. vissitata *alias* suscitata  
 Tud 13. che lannno Pa Panc che la ben Asc Be che manno Ang<sup>1</sup> Ch Cs L  
 Mgb Ol Tud V 14. che ma cusi Ang<sup>1</sup> Ch L S Tud V ke manno si Ol che  
 la cusi Cs Pa or la cossi Be Panc or la si Asc et ami ben Mgb 15. nobelle  
 Asc apparato Pa apparitu Tud a trarme Asc Be per trarme Cs Tud retrarme  
 V doname Cs Mgb S V dame Asc Be 17. le vertute V 18. o occultato Ang  
 Ch [quest'ultimo espunge o] 19. lo quarto Ang<sup>1</sup> Ch Cs L Ol Pa Tud V 20.  
 de donore Ang<sup>1</sup> suo Cs Pa 21. [solo nell'ed. Ageno *gustase*] 24. in lo  
 quinto modo Asc Be nel quinto modo Panc lo quinto modo Mgb lo quinto amore  
 (ceteri) ad essar Ang<sup>1</sup> Ch 24. figlio Ang<sup>1</sup> Ch L Ol Pa Tud coppulata Tud  
 25. regina degli agnali Ang<sup>1</sup> regina de li angeli Cs Mgb Ol regina sii dellagnali  
 Tud regina si degli angeli Ch regina son de li angeli Asc Be S V 26. in mira-  
 bile stato Be in mirabelle unitate Asc unito Tud

1. cinqui Ang<sup>1</sup> Ch chine a lo L 5. vivateco Ang<sup>1</sup> Ch Ol 12. adiutala  
 Tud V 24. dulcissimo Tud V

24. — Ang<sup>1</sup> Asc Be Ch Cs\* L Ol Pa Panc [Pd] Tud V. — [*Quomodo Deus  
 vocat hominem ad penitentiam*].

1. o frate mio briga de tornare Ang<sup>1</sup> Ch L Ol Tud frate me briga tornare  
 Cs V frate briga de tornare Pa 2. nantamorte Cs che a morte V sie p. Cs  
 sia Pa 3. vengna Ang<sup>1</sup> Be 5 che presso Ang<sup>1</sup> che adpresso L Pa che e presso  
 Ch che sii presso Tud V ad odir Ang<sup>1</sup> Cs a udir Cs Pa Panc Tud V 7. sia  
 giuoco Pa lassantavolato Cs lassare el tavoloato Tud lassarlo el tavoloato Ang<sup>1</sup>

\* Delle due redazioni tramandate da Cs si recensisce la prima.

9. de cio Asc Be 11. che fa come bon amici Cs Panc come li buoni amici Tud V co fanno i bone amice Pa i buoni amici Ang<sup>1</sup> Ch 12. dellamico [senza premettere *che*] Cs 13. aggio fameglia Cs ma aggio familgla V ma o fameglia Asc Be ma eo familgla o L ma io famiglia Ang<sup>1</sup> Ch Ol Tud ma io fameglia governare Pa 14. affatigato Ang<sup>1</sup> Ch Ol 16. dellaltruie Pa 17. lo to poder Asc Be Panc al poder (poter Tud) Ang<sup>1</sup> Ch L Pa Tud V tarsimiglia Ang<sup>1</sup> Ch tarsemiglia V tarsomelgla L Pa trasimilgla Ol tasomiglia Asc tasemiglia Panc tasemeglia Be tasomeglia Cs tassutiglia Tud 18. puoie Pa 19. per f. Asc Be pe f. Cs Panc per li f. Ang<sup>1</sup> Ol pro i f. Ch L Pa per toi f. V 21. frate mio Panc si laltrui rendo Ang<sup>1</sup> Asc Be Ch L Panc Tud se laltrui arendo V si laltrui si rendo Pa se laltrui ne rendo Cs Ol 22. giro li mei figli Ang<sup>1</sup> giro i miei figli Ch L giron li me figli Pa giro li mei filgloi Ol Tud girono i miei figlioli V andara mei figlioli Be andrien mie figli Panc andarano mei figli Asc gir me figlio Cs mendicare Pa menecati Ang<sup>1</sup> 25. siran Ol Pa serano Asc 26. elloi filgli de quel despreççato Ol ei filgli delg [ma la g depennata] quello spreççato L i filgli de quello despreçço Ang<sup>1</sup> i filgli de quello despreççato Ch filgli de quel (quello Asc) despreçato Asc Pa filgli de quello spreççatore Be filgli di quello spregiato Panc figlioli de quello spreçato Tud li filgli de quello spreçato V i figliuo de lo spietato [in variante: *spreççato*, *spreccchato*] Cs 28. padre o figlio V 29. ançi prendi Panc ciascun piglia Cs et si piglia Ang<sup>1</sup> Asc Be Ch L Ol Pa Tud dericta V 30. da mucciare Ang<sup>1</sup> Ch L Ol Pa V per mucciar Cs Panc 31. et quel Ang<sup>1</sup> Ch Cs Ol V en quel L Pa quel Tud [Asc Be Panc interpolano: *e se prendi altro consiglio*] miglio Cs 32. e pate Ang<sup>1</sup> pigliato Ang<sup>1</sup> Ch 33. auto Ang<sup>1</sup> Tud V 35. poria Asc Be soffirire Ang<sup>1</sup> patire V 36. questa vita despensare Tud visa Ang<sup>1</sup> V 37. fariame Asc Be farieme Ang<sup>1</sup> Ch Cs Tud fareime Ol fari(n)me V a dito mi faria Panc 38. lo mal guidato (vidato Ang<sup>1</sup>) Ang<sup>1</sup> Ch L Tud V 41. tucto a lamo Pa sarsimiglia Ang<sup>1</sup> Ch Tud lasomiglia Cs sarsomiglia V se semiglia Asc sasemiglia Be sasimiglia Panc 42. si tene V 43. dentro (tutti) 44. chella Asc Be atossicato V 45. non posso V non poria Asc Be Panc de vui soffirire Ang<sup>1</sup> 47. mena (n)me Tud menaine L mename (ceteri) 48. fruminate Cs mal schiumate V 49. cusi Cs Tud si che Asc Be 50. voglio viver Asc Be viver voglio Panc con so (son Be) usato Asc Be come son usato Panc sonno usato Ang<sup>1</sup> Ch so in usato Ol 52. ri Ang<sup>1</sup> Asc Tud re Be Panc regi Cs L Ol V rege Pa sono state Pa 53. e donne elli sono piu Ol donzelli vegi (vechi Asc) e garzuni (garçoni Asc) Asc Be 54. son trovate Pa 55. che li c. Asc Be Ol chei c. L chi c. Tud le calse V 56. con quellecto Ang<sup>1</sup> aggion trescato Pa son trescato Cs Ol on intrescato V 57. vegiare Ang<sup>1</sup> Ch Tud vegliar Be veghiar Cs Pa vegghiare V vigilar Asc 58. et stare ennoratione Pa en piede Ang<sup>1</sup> Ch Cs Ol in piei V en pede Tud 59. molto forte Tud 60. a mecterme Pa deresione Asc derisione Tud derentpone L redenptone Ol redenptione Cs Pa dentenzione V 61. veglio Asc Be veghio Cs Pa vegghio V vegio Ang<sup>1</sup> Ch Tud che le vecchio per istagione Panc acilgliato Asc agerlato Be agrillato Ol 63. castellari L 64. vegliare Asc vegliare Be veghiare Cs Pa Panc V vegiare Ang<sup>1</sup> Ch Tud 65. da fore L Ol

Pa assidiati Ang<sup>1</sup> Tud asediate L asediati Ol assediati Ch Cs Panc assediate  
 Pa 66. da chilor Pa da que Panc che vol L Ol si vuol Pa 67. guardare  
 L vegiare Tud veghiare V 68. robbato Cs Ol Pa V robato L 69. esbauctito  
 Ang<sup>1</sup> exbaguctito Tud esbagoctito Ch sbagotito V sbagatito L sbagutito Asc  
 Be sbaguctito Ol Pa sbiguctido Cs sbigottito Panc sia piu ing. Asc Be poscia  
 Cs 75. gire volglo Ol patrino Asc Be V 76. ad acusar in Be ad acusar  
 Asc per accusare la Ang<sup>1</sup> Ch L Ol Tud V 77. meglio e che io sia Ang<sup>1</sup> Ch Cs  
 L Ol Pa Tud V richeçça Ang<sup>1</sup> Be richeçça Ch V richeça (ceteri) 79. dureçça  
 L Ol V acalorato Asc Be acalurato Cs Pa smisurato V

15. redi [in variante: *regi*] Cs [*reggi*] 16. redar [in variante: *rege*] Cs [*re-  
gere*] 17. el poder Cs Ol 19. pro figlioli Tud 25. da vicini Ang<sup>1</sup> L Panc  
 [*da li vicini; dai vicini*] clamati L 30. de quello Be Panc [*da quello*] 33.  
 osança Ang<sup>1</sup> 34. vistire Ang<sup>1</sup> 37. farime L Pa 38. malagnidato Be Ol  
 Pd 52. rigi Ch 57. veiar L 60. mettarme Ang<sup>1</sup> Ch Tud 61. veio  
 L Ol 64. veiare L Ol 71. frito Ang<sup>1</sup> Ch 77. meglio me essere Asc Be  
 Panc

25. — Ang Ang<sup>1</sup> Asc Be Ch Cs L Ol P Pa Panc [Petti] Tud V  
 [BON.]. — [*De amore divino*].

1. sapeti Asc vuoi Ch vo Cs voi L Ol Pa Panc P V novella Ang<sup>1</sup> P V  
 2. asorbito Ang<sup>1</sup> Be L Pa assorbito Ch Ol assorbito Tud absorbito Ang Cs P  
 V 3. indel so dolzore Be 5. de lamore tu ai Asc Be che noi a Cs Panc che  
 ai (ceteri) 6. et noi (nui Be) trovemo Asc Be molti amatori troviam Panc  
 molti amori trovamo (ceteri) 7. non ce V 8. respondere non te ce saperimo  
 Ang non te saporimo Ang<sup>1</sup> non te saperimo Ch non te ci respondimo Cs non  
 te ce possiamo Pa non sappiamo Panc 10. unico e trino P V sta molto sol-  
 limo Ang<sup>1</sup> Ch sta sublimo Ang Cs Panc Tud sta sollimo L Ol sta sullimo Pa  
 et sublimo Asc Be 11. estimo P V 12. da cu prolare ave lantendança  
 Ang<sup>1</sup> plurare P plular Cs Panc plurale (ceteri) lantennença Ang V lantendença  
 Pa Panc lintendença Asc Be 13. respondare Ang<sup>1</sup> Cs fallança Cs Tud falanzia  
 Asc 14. non aven Ang Tud nonnaven Asc non aver Panc non ave Ang<sup>1</sup> con-  
 scienza Ang<sup>1</sup> conosciança Cs 15. addicer Ang Cs P Ol a dicarne Ang<sup>1</sup> a diciar-  
 ne Ch a diciaren L a dicerne Pa addirne Tud a dirci Panc V a dir Asc dir Be  
 valança Cs 17. in singulare Ol e simular Ang<sup>1</sup> e singulare (ceteri) 18. enpie  
 Ang Ang<sup>1</sup> Ch Ol P Pa Panc V inpie Asc inple Be enple Cs L arempie Tud 20.  
 tanto e lucente sommo e purissimo Panc Petti 21. de ki demando Ang 22. lo  
 (lu V) core P V el core Ang Ang<sup>1</sup> Asc Be Ch ua se reposa Pa fa ditissimo Ang  
 P V doctissimo Ang<sup>1</sup> Ch Tud dedissimo Pa solidissimo Asc Be 24. per la sua  
 ineffabil bonitate Pan Petti 25. infundame Be infondeteme Tud enfondene  
 Cs 26. fanne Cs faine L e fame Asc Be fame (ceteri) gaudere de tal cose ve-  
 tate Ol gradar [con segno di abbreviazione sulla g] L cose vete Tud 28.

con molta Panc con tenperança Ang Be Cs Pa V 29. porto (parte Be) da la terra la mia speranza Asc Be 30. conducilame Ang<sup>1</sup> conducelame Ol conducemela P V conducelme L conduceme Ang Panc Tud conducella Be e conducela Asc conducelo Cs per vecenança Cs per vicinança Ang a la celestial vicinanza Asc Be ad celeste vicinanza Panc 31. fanne Cs osança Ang<sup>1</sup> 32. de quella grande e splendida cittade Panc Petti 33. sonno Ang sono Cs se sono P la su son Asc li si son Be si sono (ceteri) 34. nascola la grande caritate P in scola si ce se legge karitate V la caritate Cs Panc [P V Cs Panc sembrerebbero suggerire: *en scola se cce ten la caritate*] 36. [*ciascheuna* omesso da Ang<sup>1</sup> Ch] ciascuno Ang Asc Be Cs Pa Panc si e conventado (-to Be) Asc Be conventata P V 37. destengese Ch destregnese P V ellamor L in trino stato P V 38. et meglio et summo P Panc e meglio V migliore et summo Tud 39. lu summo Ol lo sommo ben vole Tud lo sommo (sommo Cs) sommamente Cs Panc lo sommo si vole (ceteri) 40. vuol sança nessuna altra compagnia Panc Petti 41. faccio villania L e follia Ol 42. idiota Be V ydiota Ang Panc dioto Pa 44. per grande strecte mi fa lui bandire Cs e per grandi strette mi fa poi bandire Petti 45. prorunpe Asc Be 46. e modo Asc Be non li trovo Asc Be Cs P V non gli trovo Ang<sup>1</sup> Ch L Panc Tud non gle trovo Pa non ce trovo Ang 47. me po Ang<sup>1</sup> me pone Pa Tud ben po P men po V me pon Ch L me po lomo Ol 48. che no lo so Ang<sup>1</sup> Ch L Ol nol sa Tud che non so Asc Be ma non lo (nol V) so P V ke nol po Ang e nol so Cs essendo piu che pien nol saccio fare Panc Petti 49. gia non si puo labondança Panc gia l'abbondanza Petti 51. et in quel parlare Tud 52. non vidde Ol che vede Tud che vide in figura sancto helya Panc Tud 53. parta-mome P partiancene Panc quista L Pa 54. che sonno epria Ang<sup>1</sup> ke suo enpria Ang che sono enpria Ch Pa che sono enprima P V 55. loco se figa la me diciaria Cs quivi si figa la mia diceria Panc Petti fiam Ang<sup>1</sup> deceria Ang diciria L Pa diceria Asc Be Ol P diciaria Ang<sup>1</sup> Tud V 56. co se conviene Cs si come degnamente se conviene Panc Petti 57. sopra a Ang<sup>1</sup> 58. amirai Ang<sup>1</sup> amarai V se to ame Cs no ame Pa ame Ang L ami L Ol Panc Tud 59. se te P V et te co amene Pa menantralipare Cs fai trabucare Asc Be 61. tuopo (topo L) te Ang Ang<sup>1</sup> L thope Tud te opo Cs te opo te Pa toporte V te conviene P te bisogno Asc ta bisogno Be 64. nonne smaglia Pa che nulla tenpestate mai lo smaglia Panc Petti 65. fame sete morte Ang Pa fame morte sete Ang<sup>1</sup> Ch L fame fetore sete Tud fame morte ne sete Cs fame morte et sete Asc Be non travaglia Ang<sup>1</sup> Be P Tud 67. e a portar pena et ogni travaglia Asc Be a pater pen edogne rie senbraglia Cs a pater pene dogni ria sembraglia Panc ad pater pene et travaglia Tud 68. e in sua tranquillitate sta quieto Panc Petti 69. si a Ang Ang<sup>1</sup> Asc Be Ch L Ol P Pa Tud V al suo Pa 71. sottiposti Tud al punito P Tud V a punito Pa a ponito Ang<sup>1</sup> L sia punito Ang 72. e a la ragione V e a comandamenti di ragione Panc Petti 73. la so magione Cs la sua magione Panc 74. li officii Asc li officii Be li offitii V a distinti Asc Be V 75. e sse alcuna ce nasce questione Asc Be 76. stone Ang<sup>1</sup> Tud sta Asc stann Ang stan Be Cs ston L Pa stanno P

stonno V a correptione stanno del giudicio Panc Petti iuditio L Pa 77. side Ang<sup>1</sup> malefitio Ang L 78. ser conscio vocato Ang Cs L Ol Tud e vocato Ang<sup>1</sup> Ch P e vocata Asc Be e chiamato V officio Ang<sup>1</sup> Be Ol P officio Ch 79. per pregaricio Be P per pregaria Ol 80. ne per amore Tud e non si vince per nessun (alcun Petti) timore Panc Petti 81. gia non perdona a grande ne a minore Panc non perdona grande ne a minore Cs et non perdona Tud mai non perdona P V 82. e nulla P V 83. e tutta Asc Be 84. obedença Cs P Ol ubidença L obediencia Asc obediencia Be e sta subgetta a sua obbediença Panc Petti 85. puoi che vive Tud 86. po amare lo prox. Ang contien en amare lo prox. Ang<sup>1</sup> Ch contene amare lo prox. Pa contien damare lo prox. Tud co se amar lo prox. Cs conven amar lo prox. L convenete amar lo prox. kote amara lo prox. Ol P V amar lo proximo como ti Asc Be amar lo proximo come se Panc come in amar lo prox. Petti an placença Cs Panc Petti 87. amor vivace Tud fallança Tud 88. dordinata e perfecta caritate Cs Petti 89. trasformase Ang<sup>1</sup> Ch trasformato e Tud 91. et conpatendo Ang<sup>1</sup> Asc Ch P Pa Panc V e compatendo Be Cs Ol 92. che non sostiene lomo che penato Panc Petti 93. cului per alcun tempo Asc Be qui per alcun tempo P V con quel che nalcun modo e tribulato Cs Panc 95. et nocte et di P V nocte et di Asc nocte die Be 96. per vera caritate e mai non posa Panc Petti 97. non po homo Asc Be non puo nullomo Panc pensar questa cosa Asc Be 98. sença la caritate Cs ke enfusa Ang che la enfusa Ang<sup>1</sup> Ch che glia infusa Tud che le infusa P V cheglienfusa Cs 99. como entro (intro V) nel penato P V come nelluom penato Panc retroso Ol rechiusa P V renchiusa Asc renclusa Cs Panc acclusa Be 100. a conpatire Cs essa caritate ad parturire 101. partemoçe Asc partemose Be partamene P partomene L 102. nostro s. Cs BON. 103. che me Be che ci Panc Tud perdune Ang perdoni nostro Ol 104. e donici e confermi la sua pace Panc Petti 106. chel vostro Ang Ch L Ol Tud che nostro Ang<sup>1</sup> dire e si verace Tud perche lu (el V) vostro dire e verace P V 107. de sequir cotal via assai Tud de sequitare tal via P Panc seguitare tal via V volemo seguitare questa via con pace Asc Be tal sinne iace Ol 108. accio che per sua gratia ci salviamo Cs Petti

2. absurbito Tud 6. multi amur Ang Tud 11. io stimo Asc Be 13. non ne Asc P 15. se none teneresce Ol 18. et celo P V [*celo*] 22. dectissimo L 23. soperbissimo Cs 29. deuide Ch 30. conducelanme Ch 42. me cognosco Cs Pa Panc 48. chio nol so Pa 53. de questa Be P V [*da questa*] 60. mini Ang<sup>1</sup> Ch Tud 62. regula P saggio et forte Pa nodurare P non durare V 64. non esmaglia Ch 66. e senpre P V [*senpre*] 68. in star Be [*e star*] 70. regulati P V obidito Ang<sup>1</sup> 76. stonne Ch 79. e non perdona P V 82. occultata Tud [*occulta*] 89. ellamore L 91. en conpatenno Ang L Tud 92. cha Be [*che*] 95. ntormentato P [*tormentato*] 102. scire L Pa V 103. perduni Ang<sup>1</sup> Ch Tud 107. molto nagiace P V



26. – Ang<sup>1</sup> Asc Be Ch Cs L Mgb Ol Pa Panc Tud V [BON.]. – [*Secundum quod homo moritur corporaliter multo magis anima spiritaliter*].

2. si guasta lanima Mgb alalma V 3. gli da Tud feruta Ang<sup>1</sup> 4. membro tolle Ch Tud ei tolle L li tolle Ol escarporisce L scarpuriscene Ang<sup>1</sup> scharporisce Tud scorporesce Pa scarporisce li V 5. et le menbra V le menbre Asc Be perdon so uso Cs perden luso Asc perde so uso Be lu suo uso Ang<sup>1</sup> 8. tolle i dio Asc corronpei L corronpeli Ang<sup>1</sup> Ch corrunpeli Ol corrunpe soa Asc Be corronpe suo (so Cs) Cs Tud 9. li mali fa in gran plenura Asc Be lo male V 10. si ville Asc Be Cs 12. et la veduta Pa cha vederlo e grande orrore Asc Be da errore Tud 13. chi non li genera Asc non genire Ang<sup>1</sup> non gli generi Be Cs non generi Ch L Tud non genneri Ol non genere Pa non ne generi V 16. da dio Cs era [senza *che da dio*] Ang Asc Be usiglita L 17. si perdarie Cs tolliera Tud torria L 18. soa (sua Be so Cs) faccia Asc Be Cs e terribilita Tud crudel nello sguardo Mgb fa morire so guardato Cs fa morire in suo sguardo Panc fa crudel morte in so sguardo Asc in suo sguardo V el suo sguardo L Ol e el suo sguardo Ch Tud 19. et fetente Panc Tud 20. et la p. Ch Pa Tud V si conturba Asc Be Cs molta gente Ang<sup>1</sup> Ch L Mgb Ol Pa Tud V 21. non se trova vicino Asc Be Cs Tud V [*ne espunto in Ch*] alcun vicino Mgb Panc e vicino ne parente ne amico L [*invece Ol omette ne vicino*] 23. che e Tud V insieme radunata V 24. solfania V solfo et alli corpi morti Tud 26. inputredato Ol Tud anpudeato Ang<sup>1</sup> putredato Ch putidato V. 29. iectato Pa V BON. che privato Pa V BON. 30. cusi falsa malsania Pa cusi (cosi Ang<sup>1</sup>) fa la malsania Ang<sup>1</sup> Ch L Ol Tud come chi a la malsania Mgb de malsania Cs Panc de la malsania Asc Be dai sani Ang<sup>1</sup> Ch L da li Asc Cs Ol V da gli Be da gle Pa dalla gente Mgb e separado Asc Cs L Mgb e saporato Be e separata Ol 31. si fa lalma Pa si forte Asc Be Cs cusi forte Ang<sup>1</sup> Ch L Ol Pa V tanto forte Mgb Panc 32. de dio la priva e de santi Asc Be e lagnali Ch de li angeli Asc Be e dangel ca consorte Cs e li spirti de la corte Mgb con le consorte Asc Be con lor sorte Pa BON. 33. delle chiese Ang<sup>1</sup> Tud e sbandito V 34. de le messe nulla sorte ne de le oration gle dato Asc Be Cs gliene sia Ang<sup>1</sup> Ch L gle sia Pa li sia Tud V donato V 35. da la sua p. Ang<sup>1</sup> Ch L Ol Pa Tud V fa del corpo mutatione Mgb 36. si sia data Ang<sup>1</sup> Ch L Ol Pa Tud V in mistione Ang<sup>1</sup> Be Ch emmestione L 38. nulla fanno quistione Mgb enfra loro e questione Cs chello ne sia Cs chel non sia Asc Be che non sia (ceteri) 39. sua terribel (terribelle Asc) usança Asc Be Cs Ol 40. che le data Asc Be Cs che stia in soa Asc Be in so Cs con loro Ang<sup>1</sup> Ch V 41. non lo posso Ang<sup>1</sup> pocono Tud poçon Ch 42. dalli Asc dagli Be darli Ang<sup>1</sup> darli Tud V dargli L dargle Pa 44. in gran strectura Ang Be Cs Panc a destrectura V 45. la lungeça Ch L e lalteça Ang<sup>1</sup> 46. lastratura Tud tumultata Pa comulato V 48. loco si e tumultato Tud 49. sente lassa lo p. Tud che te mena a mal governo Asc Be Cs Panc 50. se tu



ei scr. Asc Be Cs Panc se se scr. Panc de tal moneta de tal moneta Asc Be Cs Panc ara il pagato Panc sarai pagato Asc Be Cs [Mgb largamente interpola]

4. i tolle Ang<sup>1</sup> escarporescene Ol 6. anichillato Tud 7. ca morte Asc Be [*che morte*] 15. terrebele Ch L Tud 18. terrebilita Ch L 28. tal ferita Cs [*la ferita*] frita Ang<sup>1</sup> 31. che e si forte Tud 32. agneli Tud 36. la sua carne Panc [*la carne*] 38. enfra lor nonne questione Asc Be [*non e fra lor questione*] 46. intumulato Ol 48. non nesce Cs Tud [*non esce*]

27. – Ang<sup>1</sup> Asc Be Ch Cs L Mgb Ol Pa Panc [Petti] S Tud V. – [*Quomodo Christus venit in hunc mundum ut peregrinus ad redimendum peccatores*].

1. ove siete (siti Be sete Mgb Panc) Asc Be Mgb Panc S do sii Ang<sup>1</sup> dove si L dove se Ol Pa ove site Tud dove siete Cs dove te si V 2. peregrinato Asc Be Mgb S Tud peligrinato Ch L piligrinato Ang<sup>1</sup> ve site (siti Be) Ang<sup>1</sup> Asc Be Tud ve sito L vo sete Ol ne sete Pa sete Cs Mgb S vi siete Panc messo andare Asc Be Pa Panc 3. me meraviglio Ol S me maraveio Asc Be Pa meraviglio L meraveiglio V 5. non si stata Ang<sup>1</sup> de volervi Panc de volere de dovere Tud Ang<sup>1</sup> Asc Be Ch L Mgb Ol Pa S V 6. consiglio Be L 7. chio venga giu nel mondo Panc nenga Ol esformato Cs deformato L Mgb S 8. e facciate Ol Tud e facciam Cs Panc e faccia V 9. que ve oportto tal omo Tud que oportto tale omo Pa tallomo L Ol te lomo Cs 10. enne da te Ang<sup>1</sup> se e da te Mgb V enei da te Cs eglie da te Panc ene da te (ceteri) torna a danno Ang<sup>1</sup> Asc Be Ch L Ol Panc Tud torna danno Mgb Pa 11. a pagare un gran bando V ei de pagare Cs debba pagare Mgb de pagare (ceteri) gran danno Ang<sup>1</sup> non lo poi Pa satesfare Be Pa 12. devito Cs V cave L Ol che avea Ang<sup>1</sup> Ch 13. ce mectaragio Cs si mectaragio Tud si mecteraio (ceteri) 14. che non se Ang<sup>1</sup> Ch L Ol Pa Panc S Tud V chel non se Asc Be mai non se Mgb 15. commo V porai Asc Be lomo humano V 16. volle Panc vole Ang<sup>1</sup> Be Ch Cs L Mgb Ol Pa S Tud V 17. tranio Asc Cs traino Ol tramo Panc Tud trono S tralciano Mgb che [soprascritto in Cs] nullo se po Asc Be Cs Panc S che nullo lo po V che nullom po Ang<sup>1</sup> Ch L Ol Pa Tud cha pena si puo Mgb 18. luomo Panc [*homo* omesso da Ang<sup>1</sup>] 19. et io in quanto Asc Be et io in questo Mgb et quanto Tud V [*faro* omesso da Ang<sup>1</sup>] 20. e faroci Asc Be farotte Pa congiognimento V a ciaschun consolare S a ciascun suo consolare Mgb Panc 21. ecco vengi Cs ecco che vegni Panc porrai venire V vignire Asc vinire Ang<sup>1</sup> 22. el senta Tud faceteli Ch Cs faceteli Ang<sup>1</sup> facciatili Tud facciatelo V facetelo S e che tulofaci Asc Be 23. che esso possa Tud V como el vogli Ang<sup>1</sup> Ch como lo voi L como lu vuol Pa com tu lo vuoi Be come tu vuo luom Mgb como lom vo salvare Cs come tu il vuo salvare Panc como lo voi salvare Tud como tu lo vuoi savere Asc [Ol assente] 24. lo faccio L lo faro Mgb [Ol assente] 25. o gran vola Tud o gran voia Asc Be o gran gola Ang<sup>1</sup> Ch Cs L

S aggiogran gola Pa a gran gola Panc in gran gola V linsegnero a gran gola Mgb 26. e cagion (cascion Pa) sola Mgb Pa vogla Pa amastrare Ang<sup>1</sup> Ch Pa admastrare L Tud amaestrare Cs Ol V 27. inprima sel ve piace de la scolla dicite (diciti Be) Asc Be sa vo place Cs si ve piace (ceteri) 28. ove verra Ang<sup>1</sup> Ch Cs Pa Panc S dove verra Mgb Ol Tud V ovverra L ad albergo V abergo L aviti Be avete (ceteri) 29. chelgli L chegli Ang<sup>1</sup> Ch Tud che gle Ol Pa che lo Asc Be Cs Mgb Panc S V narrete Cs Mgb Ol Pa S V narriate Panc possan Asc Be possian S possam Cs possiamo Panc posiamo V potran Mgb 30. humeltade Ang<sup>1</sup> Ch 31. homo chi vol Asc vinire Ang<sup>1</sup> li me trova Asc Be [anche variante di Cs] trovame Tud troverammi Panc 32. e di che (chin Be) gran largitade le spese voglio fare Asc Be e le spese dicete Ch tutte spese vo fare Panc che tutte gli vuo fare Petti 33. me diciti Be piu dicete Mgb me dicete Ang<sup>1</sup> Ch Cs L Ol Pa Panc S Tud V legirite Asc legeriti Be leggeriete Cs leggerite Pa legerite Ch L Tud legerete Mgb Ol S V eleggerete Panc 34. toe carte Be tuo Ang<sup>1</sup> Ch tuoi L tue (ceteri) 35. che vegna dogne parte Asc chi vegna dogni parte Be che vengan dogni parte S che vegnan dogne parte Ca Panc et vegnan dogni parte Mgb che vegnan puoi Ang<sup>1</sup> che vengan poi Ce Ol Pa V che venga poi L V anparare Ang<sup>1</sup> Cs amparare Ch mparare L enparars Pa inparare V 36. vensegno Tud a damare Cs amore L 37. lapprende Pa Tud lo perde V per follia Asc Be Tud sta delectare Pa 39. inparare Tud 40. udio Panc audii Ang<sup>1</sup> Be Ch L Mgb Ol Pa S V audi Asc odii Tud como se trovasse Asc Be como el trovasse Cs Panc collo trovasse Pa 41. potranno Panc potremo Mgb poramo Asc Be S porran Cs a nostra Mgb per loro Cs Panc fare Asc Be 42. ego son Ol aggio [ma in variante: *ego sum*] Cs aggio Panc io abbo S io porro Mgb io son (so) (ceteri) lo qual a certi segni Mgb S tre [ma in variante: *vij*] signi Cs tre Panc septe Ang<sup>1</sup> Be Ch V secte L Ol Tud sette Asc Pa segni Asc segni Ol V segne Pa 43. poi che sera operto V pochel vedra aperto Cs Panc quando sara aperto Mgb trovaraio inigii Ang<sup>1</sup> cinque migni Asc Ch Cs L Pa cinque minii Be Mgb Ol Panc C cinque minie V septe minigi Tud 44. vermiglio Ol vermigle Pa V ove porra Cs ove porrai S ove potra Panc dove porrai Mgb V do porrai Tud o porranno Pa li porai Asc Be 45. forse che Tud 46. non la porra Ang<sup>1</sup> Ch ntendere Cs enstructo Ol structo Ang<sup>1</sup> Ch Cs L V 47. stara Cs starave Asc Be starie Mgb starea S staria Ang<sup>1</sup> Ch L Ol Pa Panc Tud V derocto Asc Be Ch Pa Tud directo Ang<sup>1</sup> Ol S Mgb Panc derocto Asc Be Ch Pa Tud directo S a non possendo Asc Be a non poter prode fare Tud far prode Ol 48. nam et Ol tale lame Cs Panc sacci in questa Mgb 49. legare Ang<sup>1</sup> leggere Cs legire Pa legere Be L Ol leggere Mgb Panc S studiare V 50. non tace Ang<sup>1</sup> notate Tud lo linfante Ol lalefante Pa lelefante Cs e (et Ch) lano Ang<sup>1</sup> Ch ellione Ol lain Cs e lagnello po pedigare Asc Be pdonare Pa pedare [ma in variante: *pedovare*] Cs

4. altissima Cs mettarre Ang<sup>1</sup> Ch L 5. de volerne Cs apenare Mgb [*penare*] 6. deiano Ch diliverato Pa 10. afatigando V 14. lancefermaraio Ol 14. non se Cs 16. volse Asc 18. si come Ang<sup>1</sup> [*sio me*] 25. con

gran gola Ol 27. decite Ang<sup>1</sup> 28. o vegnera Asc Be abbergo Tud 30. abbergo Ang<sup>1</sup> Tud 31. ce vol V [vol] 33. me dicare Asc legiarite Ang<sup>1</sup> 39. nonna Asc enprendre Ang<sup>1</sup> Cs 40. audio Cs vendere Ang<sup>1</sup> Cs 41. ostendere Ang<sup>1</sup> 47. derutto V 4. nantene L [nanti e]

28. — Ang<sup>1</sup> Asc Be Ch Cs L Mgb Ol Pa Panc [Petti] S Tud V. — [*Quomodo anima per fidem venit ad invisibilia*].

1. a li ochi corporali Asc Be [Cs in variante] chaio in capo Mgb Pa de dya-  
mante Cs nel di merediente Mgb 2. representami (-me Be) Asc Be me re-  
presenta Ang<sup>1</sup> Ch a me rappresentata Ol a me e rappresentata Cs 3. a li ochi  
corporali Asc Be apare lo sacramento Asc Be 4. el mostra Cs el demonstra  
[corretto in *el me monstra*] Tud mel mostra Asc Be Panc S me mustra Ang<sup>1</sup>  
Ch L Ol V [Mgb interpola] in laltare Asc Be pane in suo v. Mgb pane e in v.  
Asc Be pane si e en v. (ceteri) 5. la luce de la fede Asc Be altro me dimo-  
stramento Cs 6. mei dentro Asc Be che dentro Ol chaggi dentro V cho  
dentro Ang<sup>1</sup> Ch L Ol Pa Tud dentro (ceteri) et mente Pa 7. si dicano V solo  
audito Pa resiste Panc risistelo Ang<sup>1</sup> Ch sta in veritade Asc Be [Cs in variante]  
9. su queste Ol sub queste Petti sotto quella forma Panc so quel forma Cs sotto  
quiste Pa vegebele forme L in queste formi Mgb occulto Ang<sup>1</sup> Cs oculto V  
11. como po Asc Be vorriamlo S vorramolo Ol vorremone Mgb vorrillo V vor-  
rial Ang<sup>1</sup> Asc Be Ch Cs L Pa vorrielo Tud vorrel Panc 12. somectarite Ang<sup>1</sup>  
sommectarite Pa submectariete Tud sommecterite Ch L socmecterete Ol  
sometiriti Asc sometteriti Be somettet(e) Cs sommettete Mgb sumictelo V  
sottomettersi Panc 13. piaque lo c. Ol vi fo questione Ch 14. e vui farite  
(-ti Be) Asc Be voi ke farete Ol dunque farete Panc unque faiete Cs voi perche  
fate Mgb tenzone Asc Be Mgb Panc S desta sua Asc Be Panc ensta so Cs en  
questa (ceteri) suo Tud Pa 15. allo invisibile e ceco Ang<sup>1</sup> Ch V allonvisibile  
ei ceco L alinvisibelle (invisibile Be) tu ei ceco Asc Be allo invisibil cieco Pa  
allonvisibile cieco Mgb S allomo visibile el cieco Ol homo vesibil cieco Cs homo  
invisibil cieco Panc et cieco Tud vien con mastun Ang<sup>1</sup> vien Ch veni V vienli  
Asc e viengli Be venem Tud aggi Cs Mgb Panc S 16. fidança Ang<sup>1</sup> deffidança  
Tud 17. che li sta ocolto Asc che li (gli Panc) sta occulto Be Panc che sta  
occultato Mgb che loco sta occultato Tud che loco ce sta occultato Ang<sup>1</sup> Ch  
L Pa [ma Ch espunge *ce sta*] che loco sta oculto V loco sta occulto Cs beni-  
vença Asc benvolenza V benvolenza V benivolença Ang<sup>1</sup> Ch Cs Pa 18. e  
qui te fa Cs Panc e qui se se fa Ol e qui se fa Asc Be Pa S V et ivi fa Mgb  
19. ve si fan quiste noçe Pa chiesa Tud chiesa V clesia Pa 20. et ella da se  
Asc et ella e de fede V de fe Be 21. te presente Asc et allo Asc Be et esso  
V essa Pa per sua sposa V 22. per se e sponsata Asc 23. qui [senza premet-  
tere e] Ang<sup>1</sup> Ch se ferma Cs envesebele Ch envesibele L invisibelle Asc deo Cs  
L Ol 24. non vede L Mgb Pa Tud reo Cs L 25. miraculi Ol se fede Tud  
infiniti Ol celestino L celesteo Cs 26. fernesio Tud freneseo Cs 27. imma-

ledecta Tud maladetta Cs 28. scorfa Asc scrova Be Ol assente in voluta S  
 29. sprezammo Tud spreçamo Pa spreçça Cs 30. non passa Ang<sup>1</sup> che la non  
 sia corrocciata V 31. immaledecta Tud maladetta Cs Pa maledecta (ceteri)  
 mundana ingrata Tud 32. sprezammo Tud spreçamo L Ol Pa ei stata Asc  
 Be so stata L Ol V se stata cerba Cs senpre stata acerba Panc le suo Ch Pa  
 Tud parole V 34. a facta Ang<sup>1</sup> Ch serva Asc Be Cs S V mandata Cs Mgb  
 Panc S 35. de lo tenpo tuo Ang<sup>1</sup> Ch L 36. che esso Tud che non L cor-  
 rocciato Tud V corottato L 37. piante sospir Cs pianto sospiri Ch Mgb S  
 di pianti sospiri Panc pianti sospiri (ceteri) cibata V 38. li mei gran peccata  
 V che senpre so stata Cs ei stata Asc Be 39. io non te v. Ang<sup>1</sup> Cs V in alto  
 mutata Tud ennaltro motato (mut- Ch V) Ang<sup>1</sup> Ch V ennaltromo mutato L  
 Ol Pa naltrom ma mutato Cs Panc che mai in altromo Mgb S che mai in  
 altra forma mutata Asc Be mirato Mgb 40. lamore Tud amore terreno Asc  
 Be e in cielo mai Asc Be Panc si mai Ang<sup>1</sup> Ch Cs L Ol Pa si son Mgb collo-  
 cata (colocata Asc) Asc Be Tud 41. te aitor Pa te datore eo non veio Cs  
 42. e mai Asc che de tante sozure mai senpre sozato Tud de tante bructure  
 Ol che tante bructure V chen brutture Cs et ogni bruttura Mgb ma soççato  
 Ang<sup>1</sup> Ch Pa ma soçata (suççata S) Asc Panc S mansoççata Cs mai soççata  
 Be Ol me lai soççata V 44. et onde Be Pa V et donde Ch L Tud e donne  
 Ol S et onne Ang<sup>1</sup> donde Cs onde Panc spera Ang<sup>1</sup> spira Asc Be Cs Panc speria  
 L S sparia Ol spereggia Pa speregia Tud sperava V procede Mgb 45. del lume  
 Ang<sup>1</sup> Mgb Pa S da lume Asc dei lumi Ch che speria S che spira Cs Panc V che  
 ven da la gratia spirata Asc che ven da la gratia sua spirata Be de la sua gratia  
 spirata Mgb che inspirata V 47. che mo taio Asc Be 48. orrebile Tud  
 orribel L Pa orribil Panc S ad vedere Tud 49. mi friggia Mgb mafligivi  
 Asc mafligeva Be V mafrigea Ang<sup>1</sup> Ol Tud mafrigea Ch maffrigea S mi fligeva  
 Panc 49. vinea Ang<sup>1</sup> veneva Tud me venivi Be venia (ceteri) al pensare V  
 50. innamorata Be Mgb Panc S V innamorata Ang<sup>1</sup> Ch namorata Cs Tud eni-  
 mata L 51. veniti Be venete Tud audire Asc proxemo Pa 53. e de len-  
 giurie a me facte Cs 54. non me par bastare Asc Be non me ha ad bastare  
 Tud non me bastara V [so omesso da L Ol] infiammata Panc infocato S 55.  
 venete Tud chio possono portar Asc chio non posso portar Be che posso portar  
 Ang<sup>1</sup> Ch L Mgb Ol Pa S Tud portar posso Panc posso portar Cs [assente V  
 dal 55 al 58] 57. or me da grande alegreça Asc Be Panc or me somma alle-  
 greçça Mgb ora me sento una allegreçça S 58. congnogne Ang<sup>1</sup> Tud 59.  
 lucente e preclara L venuti esti Oi 60. la die Cs Oi S la dine Ch L Pa il di  
 Mgb Panc [omissione in Asc Be; in Tud lettura incerta] 62. o dio glaffecti  
 miei ai reducti Pa in su Mgb con deo si ma redata Cs che dio ma lassa ried-  
 itata S dove idio ma radicata Mgb la tuo Pa Tud

7. quatro Ang<sup>1</sup> Asc Be Ol 12. devina Ang<sup>1</sup> 18. parenteça (-çça L Ol)  
 Asc Be L Ol 20. obedente Ol 21. sponsa L Ol 26. prorumpe Cs Ol V  
 en amor Cs Panc [lamor] 28. sogliata Cs [soççata] lutosa Asc Be 29. celesta  
 V [celeste] 30. non passara (pasara Asc) Asc Be Tud V 33. santissime

Cs Ch 36. nonne Pa [non e] de ioco Ol [da ioco] 42. na soççata L 44. e unde Asc spereia Ch 48. a odire Ang<sup>1</sup> Cs 51. chio Asc Be 54. men Cs [me] sio Asc Be affocata Tud [enfocata] 59. vinuto Ang<sup>1</sup> 60. la dia Ang<sup>1</sup> V a tui Ol 61. dentrarne Ol [detrarme]

29. — Ang<sup>1</sup> Asc Be Ch Cs L Mgb Ol P Pa Panc Tud V. — [*Quomodo Christus conqueritur de ecclesia romana*].

2. che stata ingrata P V che glie stata egrata sconoscente villana Cs che io portato Asc 4. sustegni Be substenni Tud sostindi Ang<sup>1</sup> sosteni Ol con la mia morte dura P V con morte molto dura Panc schura Tud 7. poviri discipoli Ang<sup>1</sup> discipoli Ch descepoli Tud V 9. in lor Tud per loro semenai Mgb Ol 10. et molti Asc Be 11. multi signi Tud 12. e huomini Cs Panc dioti Tud tan sapere Ol Pa tanto sappe V savere Asc Be ben parlare Pa 13. credere Ang<sup>1</sup> Cs 14. et ipsi Asc Be et se Pa e si Panc tal signi Asc Be qui signi Ang<sup>1</sup> Ch Tud que segni Cs Panc quel signi L quel segni Ol quigle segne Pa e per segni operare Mgb 15. livase Ang<sup>1</sup> [assenti Mgb Ol dal 15 al 18] 16. mageca L de singnore P 17. et occecho Tud obceco V et ceco Ang<sup>1</sup> Ch acceco Asc Be Panc rigi et imperaduri Tud rigi enperaduri Ang<sup>1</sup> Ch regi enperadori L regi e inperadori Asc Be Cs rege enperadore Pa rege e inperatore Panc regi inperatori P V 18. occise Asc Be ad duluri Tud 19. prima Asc Be P me la lassava Tud heredi P herede Asc Be Mgb V 21. scacciava Ang<sup>1</sup> stancavansi Mgb Panc de fama P V 22. vique L vinse Asc Mgb Panc vince Ang<sup>1</sup> Ch Cs P Tud V vince Be 23. heresia Be Ol V eresia Asc Cs regia L assenbiagla P asenbaggia V 26. sofisticato L sofisticato Ol Pa V soffistitatu P fece suo semenato de çeçalgla Ol suo Ang<sup>1</sup> L Pa Tud ziçania Asc V zizagna Be çiçalgia Ang<sup>1</sup> Ch L Pa Panc Tud çiçagaglia Cs 26. cotal punto P Panc V 27. docturi Ang<sup>1</sup> Ch P doctore Be Cs L Ol P Panc V doctore Pa 28. disputo Asc dispueto Be disputer ben Cs Panc [Mgb interpola] mostrolo Asc Be mustran Ang<sup>1</sup> mustrar Ch Cs L Mgb Pa Tud mostraro P V monstri Ol 29. sconfise e caçoe Asc Be sconfisse e cateraro [sic] Mgb sconfissero e cacciaro Ang<sup>1</sup> Ch Cs L P Pa Tud V sconfisson e cacciaron Panc 30. dimostrai Asc Be demustrare Ang<sup>1</sup> mustrar V mostraro P mostraron Mgb Panc onne mia pridença Ang<sup>1</sup> 31. veder Cs io son r. Asc Be mo r. Ang<sup>1</sup> Ch L Ol so mo r. Pa e mo r. Cs me anno (mano P) r. P Tud V a quel chi son r. Panc 32. cusi ma Ang<sup>1</sup> Ch [quest'ultimo corregge *destrutto* in *strutto*] si Cs L Mgb Ol P Pa Panc V ma morto Asc Be 33. perdar Asc Cs perder Be L P Pa Panc Tud V 34. mortal dolor con lucto Asc Be morte Ang<sup>1</sup> Ch L Pa Tud

3. prisi Ang<sup>1</sup> Ch 7. discipuli L Ol 13. prisi Ang<sup>1</sup> Ch ad amirança Pa [damirança] 15. pessemo Ch 16. pusese Tud [puse] 18. ad doluri Ch 20. milli Ang<sup>1</sup> Ch 24. cuntra Tud 27. ducturi Asc Tud 29. sconfigenno e caçando Ol 32. che Tud

30. — Ang<sup>1</sup> Be Ch Cs L Mgb Ol [P] Pa Panc [Petti] Tud V. — [*Quomodo vitia descendunt de superbia*].

1. de laltura Ang<sup>1</sup> Be Ch L Mgb Ol Pa Tud 2. a facto Be facta Cs multe V 3. che tuto Be Pa si se ne V 6. sugiecta Ang<sup>1</sup> subgetta Panc suggetta Mgb sobiecta L Pa soiecta Ol 7. sopra par L Ol Pa V sopra si Be Mgb Panc alchuno Be neuno Cs Ol niuno Ang<sup>1</sup> Ch L Pa Panc V iguali Mgb 8. eguali Pa equali Cs Panc oguali Be oguale V ovani Ol el gloriali non te dilecta Ang<sup>1</sup> 9. menor L Pa minori V minori Ol minor Cs Mgb Panc 10. pon Cs Panc 11. apitisce Ang<sup>1</sup> appetesce Pa petesce Ol descidera Be desidera Mgb appetisce (ceteri) 12. el voler Panc del voler Ang<sup>1</sup> Ch Mgb Tud desordenato Be Cs Mgb Panc V exordenato Be Cs Mgb Panc V exordenato Pa 13. a lo suo maiure V suo Ang<sup>1</sup> Pa Panc so Cs maiure Pa V 15. ke non la pote Ol de fore V 16. ma teme Pa dessare Ch occultata Ang<sup>1</sup> Ch 17. enprendata Ang<sup>1</sup> inpreinata Pa V npregnata Cs Panc inpregnata Mgb 19. per farlli Ang<sup>1</sup> Be Ch L Pa Tud per farla Mgb per farlo V per farne Ol 20. smenemato Be Mgb minuato Tud menuato V 21. singnoregnare L signoreggiare Cs Pa V signoreggiare Mgb Panc 22. per la terra Tud 23. le parti si ci fa fare Cs el sa fare Be e le parti fa levare Mgb 24. ne nasce gran guerra V 28. arabiato Ch Cs V 30. et nel cor ad aver signoria Pa [la lezione vulgata *et nel core a* è da Cs riferita in variante] 31. crudelitate Ol Pa e apparegiata Be 32. conpaglia L 33. ucidaria Cs uccideria Mgb Panc 34. non le pare Pa 35. tanta e malevolentia V mala volgnença L 35. che in lo so core Be che nel core (ceteri) 38. tanto quantel suo volere Cs Panc tutto quanto suo volere V tucto el suo volere Ol tucto quantol suo volere (ceteri) 39. una accidia alienata [cioè: *li e nata*] Cs ce nata V 40. et intra lo c. Be entrar nel core Ang<sup>1</sup> dentro al core Tud che eltra nel core V 43. le merolle Cs L Pa Tud V el core Ang<sup>1</sup> 44. che elbergato Ang<sup>1</sup> che dentro albergato Pa 46. va cerchando Tud 47. ce potesse Tud tie fosse Ol en alco Ol in copia Be inpleria el so coraio Be empieria Mgb enpiriesi Cs enpiereise Ol enpiariese Ch enpiariase Tud enperiasse L Pa enpiarise Ang<sup>1</sup> enpiresi Panc 49. lavaritia Ang<sup>1</sup> lavaritia al passaggio Ch Cs L Ol Pa Tud [Cs, in variante: *stal p.*] chal passaggio Panc a gia l passaggio Mgb 52. fare ad onne uscio serrato Ol et ogni uscio sta serrato Pa fal serrato Cs fa reserato V 53. a sospetto a la famiglia V fameglia Be Cs Ol Pa 55. nore e servi Be non reserva Tud 58. che fa ad tucta Tud fameglia Be Cs Ol Pa 59. morto Tud a la morte lo somiglia Be larsimiglia Ang<sup>1</sup> larsemiglia Tud V lassimiglia Ch lasemiglia L la semiglia Ol glassomeglia Pa li assemiglia Cs gli assimiglia Panc [Mgb parafrasa: *alla morte ognuom lapropria*] 61. enganno sforça Cs L Pa V 62. non ci guarda P non sguarda V non ce guarda (ceteri) 63. guai a lomo Mgb V ke non e potente Ol che meno potente V 64. che la iace V 65. ke menaçça L de ferire V 66. si poter suo Tud non reman Be Panc 68. apredato V predata Be Ol arrobato Tud 69. terre e vigne Be Ch vegne e terre Ol 70.



legnare Pa Panc lignari Be legname Mgb levare V 71. perle et gemme Tud iemme Ch auro gemme gioie et argento Ol 72. mele strigni Ang<sup>1</sup> nili stringni Ch ne gli scrinii Panc ne li scrigni Be Cs L Mgb Ol Pa per li scrigni Tud per li scringnia V a far serrare Be fa servare Cs serrare Mgb [V omette *serrare*] 75. et case Tud fare infinite Ang<sup>1</sup> Panc Tud fare enfenute L fa fare Ol ce fa fare Pa [che però non tramanda *case*] fatte Cs 77. de anno in anno Be Tud V 79. poi ke guasta Ol da che le guasto Be puoi che e guasto Ch Tud sel Be Cs 81. vedesci V audissi Be turbaria Mgb 82. cha la suo Cs Panc fece Ol 85. ingrassa V gode Mgb e grassa (ceteri) 86. dispiacimento Panc V 87. pane e vino serra in cassa V che va en casa Ch L Ol Pa Tud V che ven in casa Be [Mgb interpola] 88. reponimento V 89. ariamento Ang<sup>1</sup> gridamento Ch Petti exviamento Tud ingiuramento Panc iniuramento Be eniugamento [in variante: *iniuriamiento*] Cs eniamento P [Mgb interpola] 90. a fameglia Cs et famiglia Pa 91. maladice Ol Panc 92. chel so bene Be P Panc Petti Tud chel ben suo Ang<sup>1</sup> Ch Cs L Ol Pa sa manecato Cs P Panc Tud V a consumato Be 93. inferno Be Cs Mgb Pa Panc Tud lonferno P V 94. mentre che tua Cs 95. dellaltro Ang<sup>1</sup> Be Ch L Ol Pa a preso Panc 98. vede Cs Pa vedi Ol P Panc V o tu ei redutta Be e dove Cs dove P V 99. lamorança Cs tu destructa Ol te destructa Cs 100. se Cs L Pa Panc sii Ang<sup>1</sup> Ch Tud avilata Be vilata L advilato Tud 101. vitia ne lalma (anima P V) Ang<sup>1</sup> Ch L Ol P Pa V vicii e in lanima Be vitia so ne lanima Tud vitii son nellanima Mgb Panc 102. contato Be Cs Pa Petti V contati Mgb 103. superbo Cs Panc 104. accidiato Be Cs Pa Petti accidiati Mgb accidiosi P V 105. tocato P V e luxurioso tacto Be la fugate Pa la affogato Cs Panc 108. gula [Cs interpola dal 101 al 108, fornendo però in nota la lezione di Panc] Be 109. lavaritan adunato L lavaritia adunato Ch Cs L Ol Pa lavari dunato Ang<sup>1</sup> lavaritia masaria Mgb 111. en taverna Cs L Panc 112. per un beber da una cultura Be per bere una voltura Panc pro bicchier Cs bichieri Ang<sup>1</sup> Ol P Tud V bicchieri Ch becchieri L bichiere Pa una vulnera Ol 113. vidissi Ang<sup>1</sup> Be Tud vedisse L vedesse Cs Ol Pa Panc vedissi Ch vedisci P vedessi V spreccatura Pa spectatura [in variante: *consumatura*] Cs spreçatura Panc 114. de guadagnata Cs del guadagnato Be della vadagna Tud 115. laconpagna Be Panc a compagno V chonpagnata Cs 116. avaccio Pa racto Ang<sup>1</sup> Ch Cs L Ol Panc Tud rauto P V tosto Be consumato V 117. sprieca Ang<sup>1</sup> Ch sprecca Cs spreça Panc consuma Be 119. briga Tud 120. conducta Tud 121. tappinella Ang<sup>1</sup> Ch Tud tapinella L Pa 122. dali ostieri Ang<sup>1</sup> Ch Tud da li ostere L da li osteri Ol dagle hostiere Pa da tali hostieri Cs Panc V da tale hosteri P 123. te fara Tud te fa P V 124. e lo cielo V a redetato Cs Tud ove heredetato Pa hereditare V

5. apetesce Ol Pa 7. neiuono Tud 10. po hom V [*po*] 13. riguardando Cs Mgb [*aguardando*] 26. co si pensa Cs [*quel che pensa*] nol Be [*non*] 29. en su Cs [*e su*] 30. ad aver Cs Panc [*et nel core a*] 42. posta nestremo Ang<sup>1</sup> Ol 43. de tristore L Mgb abergato Tud 49. che al passao Be 51.

se fa L Pa [si fa] 54. vaia Ol 56. li va Mgb Panc Tud [si va] 57. vidisci L 67. dentorno Be Mgb [entorno] 86. in gran V [gran] 92. che suo ben V 93. o avere Ol [o avaro] 97. soperbia V daltura Cs P Panc V 100. et onne Be [da onne] 101. cinqui Ang<sup>1</sup> Ch vitia a ne lanima Cs 113. espre-catura Ang<sup>1</sup> 117. cuntrada Ch 119. vediti Be 120. adutta Be [ducta]

31. — Ang<sup>1</sup> Asc Be Ch Cs L Ol Pa Panc [Petti] Tud V [BON.] [TRES.].  
— [De futuro iudicio].

3. leva su Panc lievate Ang<sup>1</sup> Ch Pa mantenente Ang<sup>1</sup> Asc Be Ch L Tud amantanente V 4. che tu ei meco Asc Be che tu se meco Cs Panc che ei con meco V 5. iagnalo Ch Tud 7. opo ne presentare L convience represen-tare Tud convente presentare Asc Be 8. sança nulla tardatura Panc 9. stavieme Panc 11. or male Tud per mal Asc Be creti Asc criti Be cresi Ol Tud V crise L credetti Cs Panc credecete Pa 12. fici Ang<sup>1</sup> Ch Tud feci Asc Be Cs Ol Panc V 13. or se tu alma mia Pa or se lanima mia Cs Panc o se tu alma mia V or eri tu alma mia L 14. cortese e relucente V 15. te nan-dasti Asc Be V tandasti via Ang<sup>1</sup> Ch L te andasti Ol Tud chandasti Panc 18. non sia dolente Ang<sup>1</sup> Asc Be Ch Ol Tud V non sie dolente Pa chi non sia così perdente Panc 20. kol volto Cs sbaliato Cs svariato Panc svaliato Pa svali-giato V strabiliato Asc abaliato Be 21. questi Cs V quiste L Pa 22. topo (tuopo Ang<sup>1</sup> Ch) Ang<sup>1</sup> Ch L Ol te uopo Pa V te convene Asc Be Cs Tud con li quali deggi Panc 23. non te uopo Pa nonne bisogno Asc Be non bisogna Cs 24. que topera Ang<sup>1</sup> Ol Pa que debiamo Tud di quelchai a portare Panc 26. di poterloti narrare Panc de poterlonnarrare L enarrare Ang<sup>1</sup> narrare Ang<sup>1</sup> Asc Be Ch Cs Pa Tud V 27. tenta Ang<sup>1</sup> Ch Ol Tud enchiostro Asc Panc en-clostro Be Cs al mare Ang<sup>1</sup> 29. non ci posso mo Panc non ce posso (ceteri) vinire Ang<sup>1</sup> 30. che sto V che in tanta son frantura Panc afractura Asc nfractura Cs affractura Tud 32. et sento Tud 34. ronpistime Asc ronpe-stime V ronpisti Ang<sup>1</sup> Be Tud ronpesti Cs Ol Panc ronpeste L Pa 36. mai rocto Ol mai speçato Ang<sup>1</sup> Tud 37. si come infrate e me Panc 38. con-gionto Cs 39. reionti V regione Pa revissi Cs revisi Panc 40. con eternoso Pa e in eternal Panc con eterno Ang<sup>1</sup> Ch L Ol Tud V samore L Ol dolore Asc Be Cs Panc V 41. gli ossa Pa nerva Ang<sup>1</sup> nerbi V nerve Pa nervi (ceteri) 43. sordenato Ol esciordenato V sciordenatione humore Pa desordenato e ogni humore Asc Be Cs Panc 45. unquanca L unquanco Ch Pa Tud unquanto Ang<sup>1</sup> unquanche V gia mai Asc Be Cs gia non mai Panc 46. avicena Ang<sup>1</sup> Asc Be Ch e ipocrate Asc Panc 47. non sapere Ang<sup>1</sup> non sappe Asc non sape Be non seppono Panc seppero Cs Tud V sappem Ol lo convenio Ang<sup>1</sup> Ch Tud el convenero V 48. de la mia Ang<sup>1</sup> Ch Panc dele mie Asc Be Cs Ol Tud de le miei V de miei Pa de mie L 49. tucte enseme me Ol tucte ensemo ñde L tucte enseme meno Pa tutte ensieme me mordono V tutte in un me mordeno TRES. tutte insieme le meno Asc Be Cs Petti tutte insieme si le meno Panc



tucte enseme giongnono (iongono Ch) Ang<sup>1</sup> Ch BON. tutte insiemoramente  
 Tud 50. sono si V adunate Panc Tud 51. sentomi Panc 52. chi non Cs  
 non Panc che non (ceteri) ma esser nato Panc 53. levati su Panc emaledecto  
 Ang<sup>1</sup> maladecto Cs Pa Panc maledeto Asc Be 54. che tu non po stare Asc  
 che tu non po plu stare Be Cs che non poi piu demorare Panc non puoi piu de-  
 morare Ang<sup>1</sup> Ch 55. portiano scripto Panc 57. nascusi allecto Ang<sup>1</sup> Ch L Ol  
 nascusi a lecto Be nascuse a lecto Pa nascosi ad lecto V naschus allecto Tud  
 nascosi nelecto Cs nascono nellecto Panc in ascoso a lecto Asc 58. adoperare  
 Tud volesti meco operare Cs Panc 59. operasse Ang<sup>1</sup> Ch L Ol Pa Tud conve-  
 rase Asc convenrasse Be converassi Cs si convien Panc 60. vient Ang<sup>1</sup>  
 Ch Tud veiente L veggente Pa vegente Cs vengente V vedente Asc Ol vegando  
 Be nel conspecto dogni homo nato Panc 61. et chi e Panc 62. di tanta  
 altura Cs di si grande altura Panc 63. sotto terra Asc Be Cs Panc sub terra  
 io Tud 64. tal ma messo pagura Tud tal mi si mecte paura Panc 65. dove  
 V purria Ang<sup>1</sup> gire L Ol or che sara egli audire Panc che sara ad udire Cs 66.  
 quella sententia dura (si dura Panc) Cs Panc 67. conpretura Ang<sup>1</sup> 69.  
 quiste L quisto e Pa questo e iesu christo Ol questo si e Cs Panc 70. lo filglio  
 Ang<sup>1</sup> figlolo Pa deo L 71. vedemmo Ol vedemo Tud veden Pa espiaceli  
 Tud 73. potemo Ang<sup>1</sup> Pa adquisito L 75. corpo rio Ol Pa Tud V 76.  
 ai guadagnato Ang<sup>1</sup> Ch

6. pagura Ang<sup>1</sup> Tud 10. chio Asc Be Panc pagura Tud 16. neiente Ol  
 19. terrebel Ang<sup>1</sup> 25. non me ne trovo V [*non me trovo*] 28. gia non ne  
 Panc [*non ne*] 32. sentoci Panc [*sento*] 34. runpisti Ch 38. fosi Cs [*fo*]  
 45. unquunque Ol 48. infirmitate Panc V 56. tutto nostro L Ol V 58.  
 volavamo Ang<sup>1</sup> Ch 59. oporasse V 60. che e nato V [*nato*] 61. scire  
 L Pa 64. paiura Ang<sup>1</sup> Ch

32. - Ang<sup>1</sup> As Asc Be Ch Cs L Mgb Ol P Pa Panc S Tud V. - [*De  
 Domina nostra*].

1. femmena Ang<sup>1</sup> 2. biata Pa 4. che ognom Asc Cs onni nasce V che  
 nasce Tud nimico Ang<sup>1</sup> Ol Panc nemico As Asc Cs Pa S Tud 5. dico Asc  
 Be spieco Ang<sup>1</sup> Ch L P Pa Tud V speco As splico Panc spleco Cs espieco Ol  
 expleto S [Mgb interpola] 6. nante ei V nantei Pa nanti santa Cs Tud 7.  
 chiusa Ang<sup>1</sup> Ch Ol Pa Tud kusa L clusa Cs renchiusa P V reclusa As Asc Be  
 8. puoi ellalma Ang<sup>1</sup> po lanema Pa enfosa As 9. potençia Asc P vertuosa  
 Pa sira Pa 11. untione As Cs P Pa Panc S V oratione Ol 13. cuitatione  
 L Ol coitatione Pa cogitatione Tud contagione (ceteri) 14. purgata As P  
 V [I vv. 11-14 seguono in Asc Be i vv. 15-18] 16. kadame Ol kadamme L  
 che adamo Ch Panc per adam Mgb 18. tu sola sei Tud servata Pa 19.  
 mai peccato (-tu As) As P V 20. volere sale Mgb Pa S 21. et da le veniale  
 Ol dallo veniale S dallo oviniale [con o- espunto] Pa et da onne male P V 22.

tu sola emmaculata (emmacula Ang<sup>1</sup>) Ang<sup>1</sup> Ch L Ol tu sola immaculata Be  
 Pa Panc S Tud tu solammaculata Cs ei immaculata (emm- As) As Asc P V  
 24. tu sii vergene Tud 25. sopra laltre Cs Ol sopra allaltre Tud soblima  
 Asc Cs P Pa sublima As Be Mgb Panc S Tud V sullima Ch 26. notata Be  
 V vocata Ang<sup>1</sup> Ch L Mgb Ol Pa 28. humilitade As Tud che tanta As P 30.  
 fosse mai Asc Be fusse Cs Ol Panc fuisti P fosti V fosse Mgb [Pa omette *mai*]  
 31. profonda Cs L Mgb Pa Panc S Tud 32. chendel S abonda Cs Mgb Panc  
 S 33. si ne Panc sprofunda Asc profonda Be sprofonda Ol Pa profonda  
 Mgb Panc V sprofonda Ol Pa S sprefonda Ang<sup>1</sup> Ch Cs L 34. dessarne Ang<sup>1</sup>  
 deserene As 35. lo virgine As vergenale P V vergene Ang<sup>1</sup> vergeneo Tud  
 preposito Ang<sup>1</sup> 36. [Tud omette *en*] 37. piglia Ang<sup>1</sup> Asc Be Ch Cs L Mgb  
 Ol Pa Panc S Tud pilge As pilgi P pigli V encogneto L 40. dal cielo V 41.  
 spaventato As Cs Panc V paventato (ceteri) 42. annunciata Asc Be 43.  
 concepara to figlio Cs tuo figlio Tud 44. semelliu As semelglo L semilglo  
 Ch Ol V 45. se assenti Cs Mgb Panc S conselliu As consello L Ol consilio  
 Be 46. desta mia Asc Be Ol masciata Ang<sup>1</sup> ammasata As 52. che profonda  
 Cs se sprofonda S Tud si profonda Mgb profonda Panc se perfonda As Pa se  
 prefonda P se profundo Asc se sperfunda Be se sperfonda Ang<sup>1</sup> Ch se sprefonna  
 Ol V 53. responsa P 54. festinata Asc Be advivacata Ch L Ol Pa Tud  
 avivacciata Ang<sup>1</sup> avacciata Cs Mgb Panc vuacciata S 55. consintisti Ang<sup>1</sup>  
 56. concipisti Ang<sup>1</sup> 59. scopito Ol 60. conciper Asc P 61. sta As 62.  
 in nulla violata Mgb et non P toccato Ang<sup>1</sup> Asc L 63. usu As Ol P V 67.  
 sença rasone As 68. samente Be semente P V semene As semença Pa Panc  
 sementa (ceteri) ai lacte Asc Be allate As lacte Ang<sup>1</sup> Ch Cs L Ol Pa Panc  
 S Tud ad arte Mgb 69. deser si Asc Be de essere As P V desserne Mgb  
 S et senne Pa essarne Ang<sup>1</sup> Ch Cs 70. o preina V 72. senza crimina As  
 P Tud V sança crimina Mgb senza crimena Ang<sup>1</sup> crimena L 77. sua As Asc  
 Be L Mgb P Panc V so Cs 78. divinitate As Asc Be en te nata As 79.  
 dio homo Ang<sup>1</sup> Asc Be L Ol Pa S Tud 81. soma As P 82. no ne essere As  
 non essere P V et non esserene Tud 84. lo figlio Asc Be 85. dentro el vent-  
 tre e insito Be entro lo ventre conscito Mgb entro del ventre escito Ch L S  
 et entro del ventre escito Ang<sup>1</sup> intro del ventre uscito Tud entro del ventro  
 escito Ol entro de lau [lettura difficile] ventre e usitu As entro del ventre oscito  
 Pa dentro del ventre oscito (uscito Cs P) Cs P V dentro dal ventre e uscito  
 Panc fuor del ventre ensito Asc 86. sogellata V 87. el sigillo Asc el sigello  
 Be sigillo P sogello L V 88. nato lo figliolo Ang<sup>1</sup> Ch L Ol nato lo figlio Asc  
 Be dolce filgu As figlio P 90. enserata As 91. conveggenza Ang<sup>1</sup> Ch L Ol  
 Pa convenienza Be 92. che la divina Asc Be 93. facesce Asc facesse V  
 facesse (ceteri) 94. en so Cs en suo Pa albergatu As 95. que facevi P  
 facevi Mgb Panc S feceve Pa faivi Cs facisti As 96. vedevi Mgb P Panc S  
 videvi Ol vedivi Ch Cs V vidisti As 97. moristi As 98. afocata Asc affu-  
 cata Ol affogata Be assetatu As 101 [Cs omette *che*] che dio contepiavi  
 Ang<sup>1</sup> 102. nella carne Mgb Panc 103. ipsu As essu Ol ello Asc Be esso  
 (ceteri) 105. smesurança cavea Asc Be sea As Mgb 106. lattato Asc 107.

ipsu As ello Asc el Be esso (ceteri) 110. da dio Cs Panc 111. queglacti Ang<sup>1</sup> quiglacti Ch quilacti L 112. avive As che avivi Asc Ol che avei Cs che avevi Panc che tu avivi Ang<sup>1</sup> Be Ch L Tud che tu avie Mgb che tu avevi P S V che tu aveve Pa quili Asc 113. ratti Cs 114. ma moçata Asc Be Cs ta moçata Tud moççata Ang<sup>1</sup> mucata Be 115. el pentieru As el pensieri Ang<sup>1</sup> Ol V pinsier Tud penser Be L pensiero P te struge As 116. et te suge Asc Be 120. si e enfocato Ang<sup>1</sup> 122. la pena As Asc Be P Tud V 123. lo deo Pa 124. estabelleça As stabeleça (ceteri) 125. a portar Asc Be 129. fruga L 130. sennon la suo narrata Pa si non Ang<sup>1</sup> Ch Tud se ben As si bene P V se la sua e ben Asc Be sennella L sella Mgb sem S sendo alla Panc senno la Ol for de la Cs esguardata Ang<sup>1</sup> P e sguardata Mgb V svardata As vardata L Ol guardata Asc Be Cs Tud sguardata Ch Pa Panc 131. perche salissi Asc Be 132. ipsu scese As el descese (desese Asc) Asc Be ihesu scese P V 133. or quigne Asc Be or quegne Pa or como se convegna P convegna Ang<sup>1</sup> convengnentia Ch L convengnença Ol Tud conveniença Pa conveneria Cs V converia As 138. onne altre As 139. accurriti accurriti Asc Be acurrete adcurrere Ang<sup>1</sup> L P 140. veniti Asc Be venete Ang<sup>1</sup> As L Tud 141. vediti Asc Be 142. nella fascia As P V colla faccia legata Mgb co la faccia velata Cs 144. non po As P V 145. chel de Asc Be che de Cs che deggi Pa

1. cha [così anche al v. 3] Be [che] 6. ca nata Asc Be [che nata] 9. potentia As V 14. remasesti As 16. sementato As 31. lomilita Ang<sup>1</sup> 33. se nne As Cs [se] 38. fuscì P 43. conciperai Asc 52. ka As [che] 53. tarde L Pa 54. aginata As P V 55. da poi che As Mgb P S V 59. stopito Asc Ch Cs 69. eserne Ol 78. devinita Ang<sup>1</sup> Ch 83. ennaudito Ch Pa 87. ronpar Ang<sup>1</sup> Cs Ol 96. tune L [tu] 100. sguardavi As Mgb S 103. sogia L 106. essar Ch 132. escese L Ol [scese] 137. superbiitate L 141. eternal Tud [eterna] 144. ko Ol [che]

33. – Ang<sup>1</sup> As<sup>1</sup> Asc Be Ch Cs L Ol Pa Panc Tud V [GIUNT.]. – [*De amore divino*].

4. [Cs Panc omettono che] 5. vivon dolore Cs 6. aggio ab. V GIUNT. o ab. (ceteri) 7. pro mondo Cs per mondo Panc per lo mondo (ceteri) 8. e datome V in preno Tud in abundança V 10. alla quale As<sup>1</sup> Asc la quale (ceteri) 11. senchina As<sup>1</sup> L Ol senchiena Ang<sup>1</sup> Ch Tud V 12. deve Ang<sup>1</sup> Ch L Tud V debbe Panc V essar Ang<sup>1</sup> oscurato Pa V 13. en lie As<sup>1</sup> Tud a lei Ang<sup>1</sup> Pa 15. me voglia Asc 16. contra ti peccare Asc Be e non peccare Ang<sup>1</sup> As<sup>1</sup> Cs L Ol V et non peccare Ch Pa Tud non credo Asc Be 17. de to luce Cs lo radiare Asc Be aspereggiare Pa adsperiare Tud speriare Ang<sup>1</sup> As<sup>1</sup> Ch Ol spereggiare V 18. illuminare As inluminare Be elluminare As<sup>1</sup> aluminare Pa 19. ra so Pa cecato V et un fondo Pa scurato L oscurato Pa 24. et encatenata Pa Panc e mostrase Asc Be 25. dame Asc Be danno a me

V dannomi Cs danne Pa donpme As<sup>1</sup> dammi Panc in ascoso coprite Asc Be nascose cropite Ang<sup>1</sup> nascose coprite Cs nascose e coprite Panc nascoste coprite L 28. schirnita e spreçata [depenna e spreçata] e spogliata Ang<sup>1</sup> schernita espogliata Cs e schernita e spogliata Panc schiernita e spogliata V e espogliata As<sup>1</sup> L 30. perkenfranchita L perche e enfrachita Ch perche e enfranchita Ang<sup>1</sup> V perke franchita Ol perche e infrandita Tud perche e infracidita Pa kenfrancedata As<sup>1</sup> che la marcidita Asc Be 31. or brigata a tagliare Pa 32. porrai sperare Pa 33. maiuta liberare Cs maiuta me liberare Pa Panc 34. inimico Asc Be V 35. fase Ang<sup>1</sup> As<sup>1</sup> Ch L Tud fasse Asc Be Pa Panc V false Ol da longo As<sup>1</sup> da lunge Asc dalla lunga Panc 36. e saettare el core Cs al cor pudico Tud 38. tal cosa patere Asc Ol Tud tal cose patere (ceteri) me dona Asc Be Tud me danno Ol Panc V me donno As<sup>1</sup> L 39. gravame molto Asc Be lo balistrieri Ang<sup>1</sup> Ch Ol V lo balestrieri L lo balestriere As<sup>1</sup> Pa balestrare Cs 40. che vole V enellanema As<sup>1</sup> lanima Asc lanema Be lalma (ceteri) 41. facta a Ang<sup>1</sup> facto a As<sup>1</sup> Asc Be Ol Pa Panc Tud V el balestro Tud aversieri Ang<sup>1</sup> Ol Tud adverseri L aversiere As<sup>1</sup> Cs adversiere Pa Panc aversiero Asc adversero Be 42. quale bellire Pa [Tud omette *me*] so Cs suo Pa 43. per lochio V 44. li orecchie Asc le oregie Be le oreche As<sup>1</sup> lorechie Ang<sup>1</sup> Ol Pa Panc V lorecche L lorecchie Ch Cs ad aricarme As<sup>1</sup> me recan (ceteri) 45. turbamennaso Pa odorare Ang<sup>1</sup> V 46. la voca Asc a assagiato As<sup>1</sup> 47. al (allo Be) piu vile Asc Be et lo p. Ang<sup>1</sup> Ch Pa V e lo p. L a lo p. Ol ma lo p. Cs Panc per me sia stato Ang<sup>1</sup> Ch Cs L Ol Pa Panc 48. si lodo magnare Ang<sup>1</sup> si li do mangiare Ch se ben li do mangiare (magnare Ol) Asc Be Ol Pa se bei do mangnare L se ben a mangiar Panc me sta a calcitare (calcitrare Be) Asc Be me sta calciare Ol me sta ad calçare As<sup>1</sup> me stancalcicare Cs me fa calciare Ang<sup>1</sup> Ch L Pa Tud si fa calciare V 53. sarote ranponoso Asc Be 54. vivitare Ang<sup>1</sup> vititare Cs 56. allaccino Tud

5. men vo Be Cs [quest'ultimo in variante] [*me vo*] 7. me ven meno As<sup>1</sup> V [*me veneno*] 8. data As<sup>1</sup> [*dato*] 22. inimici Asc Be V 28. et eskernita battuta As<sup>1</sup> 35. faise [con *s* rifatta sulla *i*] Cs 36. podico As<sup>1</sup> 41. averseri V 44. loreche As<sup>1</sup> 48. mi sta ancalciare Panc 50. dellamensurare Pa

34. - Ang<sup>1</sup> Asc Be Ch Cs L Ol Pa Panc Tud V [BON.]. - [*De pugna inter sensualitatem et rationem*].

1. se voli ben guarire V 2. ferite Pa allalma Ang<sup>1</sup> Ch Cs L Ol Panc Tud fon venire L Ol Pa 3. da al diavolo lalma Cs Panc dal diavolo lalma Ol el viso Ang<sup>1</sup> Tud che ruffiano Cs che e ruffiano Panc 4. et quanto Pa evanto Tud quanto (ceteri) de mettergle Pa de mectergli Tud V de mectargli Ang<sup>1</sup> de metarli de mecterglile Ch L de mectarglili Ol di mecterglele Panc 5. reportarlo V 6. a la porta Ol per volerla audire Tud 8. cuntra Ang<sup>1</sup> Ch contra L Ol V e contro Panc et contra Be Pa e contra Asc Cs et cuntra

Tud grande travaglia Tud 9. lo suo Ang<sup>1</sup> Asc Be Ch Cs L Ol Panc Tud V et suo Pa non se smaglia Be non ne smaglia Pa non smaglia (ceteri) enpurtuna Ang<sup>1</sup> 10. sona Ol sola (ceteri) cossintire Ang<sup>1</sup> 11. et demostra Pa 12. fori V 13. mal advezato Tud como uso Ang<sup>1</sup> L 14. dio e pietoso (piatoso Ang<sup>1</sup> L Pa) Ang<sup>1</sup> Ch L Ol Pa dio pietoso V dio si e pietoso Cs dio e molto pietoso Be Panc dio e misericordioso Asc perdonare Ang<sup>1</sup> 15. la veritade Be tu leggi Cs 16. a lom non penitente Cs 17. tuo Ol Tud hereditade Pa V potestade Asc Be 18. guardate Asc Be partite Ang<sup>1</sup> Ch L Panc Tud V partirce Pa da peccare Ol 20. fiata Pa che possa L 21. volglolacte iurare Ol Tud vogliote poi iurare Asc Be e voglote iurare Cs Panc voglote iurare Ang<sup>1</sup> Ch L Pa Tud V de star senpre soiepta Asc Be 23. serissi Asc Be saresti Panc serii Ang<sup>1</sup> sirii Tud siri Ch L sire Cs serei Ol vetoperata Tud 24. et puoi da onne gente Pa et da onne gente Ang<sup>1</sup> Ch Tud e da tutta gente Asc Be siria senpre [*senpre* aggiunto in margine] Pa serissi poi Asc Be saresti poi Panc seri poi Ch L serrii poi V sirii poi Ang<sup>1</sup> Tud poi (ceteri) ad deccata L addentata Tud deiattata V 25. lalma guidata Ang<sup>1</sup> L la malguiata Tud confusion de parente BON. 26. tutta gente Asc Be tutta la gente Tud 27. lo diavolo parla Ang<sup>1</sup> Ch e insegna V 28. de onni persona V 29. nullo pensiero Ang<sup>1</sup> Asc Ch nullo penser Be no lo pensare L Ol Pa Tud V 30. e piu V lindusiamo Asc Be lonnutiamo Ol lo retardiamo Cs Panc 31. inpeti Cs V enpiti Pa Panc enpeti Ol 32. senchina Cs Ol Pa sinchina Panc senchiena Ang<sup>1</sup> Ch Tud questi Be L Ol Panc Tud V quiste Pa 33. doventane Cs diventam Ang<sup>1</sup> Ch diventa (ceteri) 34. confosione Ang<sup>1</sup> confugione L 35. che le Asc Be chelle Panc che esse L che si Ch che sii Ang<sup>1</sup> Tud che e Cs Ol V che Pa consiencìa mordace Asc cosciencça mordace Pa e mordace (ceteri) 36. ne di ne notte posa (passa Be) Asc Be Panc acque vento non posa Cs 38. la tristeçça Cs tal tristicia Asc Be Pa tal tristeçça Ch L Ol Panc Tud V che non ne puo V revivire Cs Panc revarire Tud revenire Asc revegnire Be reverire Ang<sup>1</sup> Be Ch L Ol Pa 39. sospicase Ang<sup>1</sup> Ch V sospica Cs L Ol Pa Panc suspica Asc Be la miseria Ol onnechivegli Ang<sup>1</sup> Ch Cs L Ol onnechivegle Pa 40. de lei favelli Asc Be Panc 41. sei voli Asc chegli abia Cs che canbin Panc luco Ang<sup>1</sup> 42. perduto ai Pa e nulla alegreçça V chegli abia Cs 43. borbotonse Ang<sup>1</sup> borbotase Asc Be borbottase Pa borbotannose Ol la genta pispigliare Cs 44. lo sentono Asc sentollo Ang<sup>1</sup> Ch Cs Tud sentelo Be Pa començante Ch comenzase Tud cominciase Asc comensanse Ang<sup>1</sup> V començanote Ol 45. tantalberga doglie L 46. tentate Cs tentato e V et tanto a de rie voglie Tud rei Pa V re Cs rie (ceteri) 47. careca Ang<sup>1</sup> che rieca Tud reca Ol ce rieca Ch ce reca L Ol Pa ce mette Asc Be 48. farai Asc Be detoperato L deto pera Ang<sup>1</sup> vituperata Asc Be Cs vituperato V tuo n. Pa to n. Cs 50. molte Pa addesperare Tud et mala Ol gire Panc 51. guardati Panc che iungni Ang<sup>1</sup> Ch che iungi Be Ol che giunghi Asc che giugni Panc Tud ke iunge L che ionge V a male al peio Panc malapeggio Cs male al peggio V 52. che questa Ang<sup>1</sup> Asc Be Ch Cs Panc po avere Asc Be 53. si fa assedio 54. e confessare V cusi porai Asc Be se porrai Ol 55. vediti Be vedi Cs can breve Cs con

breve (ceteri) cominciare Asc Ch V 56. che nascon homecidia Cs che nascon Asc chi nascon Be ke nasco L Ol e guastanse casate Ch V e guastanse le case Asc et guastan Ch L Pa V 57. guardate Cs ke non entri en esto foco Ol che naentrenquesto foco Pa che non intrete esto foco V non entri questo foco Cs 58. se in secco anida Asc Be sensecco li da loco Cs se in secco gli dai loco Panc si cci Ang<sup>1</sup> si ce Tud si sicce ardarai V nol porrai Cs Pa Panc non ne porrai V non nel porrai Ang<sup>1</sup> no ne porrai Ch L non el poi Asc Be 59. or vedi ben Cs vediti Be 60. lalma e corpo L lalma el corpo Ang<sup>1</sup> Ch lalma et corpo Tud lalma e lo corpo V lalma corpo posta Ol lanima el corpo posta Cs lo corpo e lanima posta Asc Be ha pene Tud 61. la guardia Ol V 62. non te stare Cs

2. [*spesse fiate* è tramandato dal solo Pa] 3. de lo diavolo V [*dal diavolo*] 4. di mettarlilenmano Cs 6. odire Ang<sup>1</sup> V [*audire : udire*] 7. odita Ang<sup>1</sup> 11. demustrar Ang<sup>1</sup> V [*demostra*] 14. che e pietoso Tud 12. fori V 15. alligi Ang<sup>1</sup> Ch 16. nonne Asc 18. da peccati Ang<sup>1</sup> Ch Cs Tud pentere Cs 20. chio me possa Asc Be 23. siria Pa V 28. occulto Tud [*occulta*] 29. passar V [*passa*] nullo pensar Cs Panc 31. tomulti Asc Ch 34. tanta a V 38. tresteçça Ang<sup>1</sup> areverire V 39. suspicase Tud 42. avire Cs [*avere*] 49. nonne Asc 52. se po avere Ol 53. cuntra Ch 58. non lo ne poi Ol Tud

35. – Ang<sup>1</sup> As<sup>1</sup> [Ars] Asc Be Ch Cs L Mgb Ol P Pa Panc S Tud V. – [*De planctu Ecclesie*].

1. piangne Ang<sup>1</sup> Ch Tud ecclesia Be P S clesia As<sup>1</sup> Pa chesia L chiesa Ang<sup>1</sup> Asc Ch Tud chiesa Cs Mgb Panc V piangne Ang<sup>1</sup> Tud piengne Ch e dolore L 2. che sente Cs Pa Tud fortuna Ang<sup>1</sup> Asc Be Ch Cs Mgb P Panc S Tud V 3. nobellissima Asc P V nobilissima Ang<sup>1</sup> Cs Mgb Ol Pa Panc S V madre Cs matre Panc che Asc Cs Ol Tud V demostri Asc Cs P Panc V demustri Be mustre As<sup>1</sup> monstre Pa mostri Ang<sup>1</sup> Ol duluri Tud dolor Ang<sup>1</sup> Cs L Mgb P Pa Panc V che sieno Tud multi Asc grande P grandi As<sup>1</sup> V 5. narrame Pa Tud narraci Panc narra enel mondo As<sup>1</sup> narra nel mondo Cs Mgb S te langne As<sup>1</sup> Pa 7. si piango Mgb sio piango S che naggio Cs Panc che maio Ang<sup>1</sup> As<sup>1</sup> Ch L Ol P Pa Tud che aggio V i (io S) me naggio Mgb S 9. et neputi Be e nepoti Asc Cs o esmarito P 10. se preso P 11. chentutte mie pugne Mgb Pa Panc S chen ogni mie pugna Cs se mostron P 13. le mie legetemi Ang<sup>1</sup> per espade (ispade Panc) ne darde (-di Panc) As<sup>1</sup> Panc per spade ne dardi Cs per spade ne per dardi Asc Be spade e dardi Ang<sup>1</sup> ne spade an ne dardi S 14. non avara V non avera Ol P 15. era concorda Ol fur senpre in c. S 16. questi bastardi son Cs P Panc i bastardi Ang<sup>1</sup> Ch L Pa li bastardi Ol Tud gli bastardi Be son giunti bastardi Mgb S pini Ang<sup>1</sup> pin Ch plin L deſcordia As<sup>1</sup> 17. le gente infidili Tud infidele Be balorda Asc Be Cs 18. per lo male exenpio Asc Be per lo re exenplo V exenpro Panc escienpio Ang<sup>1</sup>

Ch chio Ang<sup>1</sup> Ch Ol che glian Cs Panc chi an Be chano Asc che anno Tud chonno L 19. la mia povertade Panc 20. non e chi curi Tud niuno e che cure As<sup>1</sup> se non de dignitate P 21. ennaspectate Pa 22. li fo Asc gli fo Be ro fo As<sup>1</sup> L fo conculcato P 23. auro argento Ang<sup>1</sup> Ch Tud e rebandito As<sup>1</sup> Asc Be P V ora e bandito Pa era sbandito Cs si e ribandito Panc si an ribandito S o rebandito Ang<sup>1</sup> Ch L an ribandito Mgb Tud 24. facean li bastardi Cs fanno li vitii Panc fanno allegrezza Mgb faciendo allegreça S glinimici Asc Be gli nemici As<sup>1</sup> conviti P V 26. onde Asc Be Panc V unde Cs e cum grande Be Pa ululato Cs 27. ua son [così sempre] Pa 28. morire me vede Asc Be Cs per ella morire Ang<sup>1</sup> Ch vederme morie Tud la tepedeça As<sup>1</sup> Asc Be Pa Tud ma presa As<sup>1</sup> Asc Be P ma morta Cs e allide As<sup>1</sup> 30. e lo mio dolore P mitigato Tud 31. el prefecti Ol 32. de mia As<sup>1</sup> Asc Be Cs V della mia P 33. preisa Pa 34. per lei V se reccato Asc se recatto Be se riczata P po lei diriçato Cs po lui driçato Panc 36. de lo mio dolore Asc Be Ol P V del mio gran dolore Cs 37. ensito Asc Be escito Ang<sup>1</sup> As<sup>1</sup> Ch Cs Ol uscito Mgb P Pa Panc S Tud [illeggibile in L] 38. e iam Be che sia Tud 39. marturi Ang<sup>1</sup> Tud martyri L Pa 40. nullo e che As<sup>1</sup> Tud de mia As<sup>1</sup> Ol P Panc la mia V veduecça P vedovança Panc 41. ensita Asc Be escita Ang<sup>1</sup> As<sup>1</sup> Ch Cs L Ol uscita P Pa Panc S Tud V mene contra Mgb contra P Tud incontra Cs S V incontro Panc agevoleça Mgb Pa Panc agevoleçça Cs ageveleça Ang<sup>1</sup> Ch agevileçça S asciveleça As<sup>1</sup> P escevoleçça V debeleçça Asc Be 42. e lo mio Ol lo mio P si e annichillato Tud e anichillato Asc Pa adnichilato As<sup>1</sup> anichilato P V nichillato Ch nichilato L 44. le gente Cs le genti Ol 45. superba potente Asc Be grosse e potenti Mgb grussusa putate Tud 46. si ma Pa ma Asc Be L Ol me a P V ma e Panc a si Cs a As<sup>1</sup> S e Mgb 47. ducturi Ang<sup>1</sup> Asc Ch docturi Be Cs Mgb Ol P Pa Panc S V 48. salire a scientia Cs 49. non me convenença Ol non ne in convenença Cs non e in convenientia Panc 50. ma calcio Tud ma un calço Asc Be Ol ma uno calci V manno un calcio Cs Panc mano calcio P man tal calce S i calci Ang<sup>1</sup> calci As<sup>1</sup> Ch calce Pa [Mgb interpola] chel corpo L ma acorato Cs Pa ma tochato P V 51. o religiusci As<sup>1</sup> 52. avia As<sup>1</sup> ave L 53. per ogne convento Cs 54. in che ne sia consolata Asc scia consolato L 55. che mai Cs comaie afritta As<sup>1</sup> cusi afflicta Ang<sup>1</sup> Ch affricta Pa 56. mentre chera in pugna stetti V mente efui Asc mentro fui P 57. lo tuo riposo Mgb P ma presa Ang<sup>1</sup> Ch L Ol Pa Tud 58. e blando As<sup>1</sup> brando Ang<sup>1</sup> Ch avenenato Pa venenato Ang<sup>1</sup> Ch L Ol Tud V avelenato Panc velenato P [Mgb S interpolano] 59. nullo e chi vengha Tud non e chi vegna Ars 61. speranza deporto P Tud V 62. te trovo Tud annegato Cs

2. pessemo Ang<sup>1</sup> Ch Pa 7. eo Cs Ol 13. ligitimi Ang<sup>1</sup> 14. non nera Asc 27. plini L 30. non ne P 31. plin [così anche al v. 35] L 37. oscito V scuntra Ang<sup>1</sup> As<sup>1</sup> Ch 39. martori Asc Ch P 41. oscita Mgb 50. calca [con qualche incertezza per quanto riguarda la seconda a] L



36. – Ang Ang<sup>1</sup> As Asc Be Ch Cs L Mgb N Ol P Pa Panc S Tud V. –  
[*De amore paupertatis*].

3. povertate e via As vive Cs Panc scicura Ch scegura Pa 4. ran-  
gura Cs Pa 5. de ladruni Asc de latrone Ol dellatrone Tud de lladron  
Ang<sup>1</sup> de ladron Ch Cs L S delatrom P de latron Pa deladrom Ang de latroni  
As V de ladroni Mgb Panc 6. et de nulla Asc Be [N assente] adversetate  
Ang As P V 11. non va ad iudece L 14. ke e en tanta As adversetade As  
tenpestate [ma in variante: *anxietate*] [Dopo il v. 14: *Povertate alta regina /  
restauro de nostra ruina / la vertute en te safina / et posseder (et possedi* Asc Be  
Panc) *securetate* Asc Be Cs Panc; dopo il v. 118 Mgb S] 15. poverta e alto  
sapere Panc 16. a nulla subiacere Panc ad nullom vole subiacere V 17.  
et en despreço Ang Pa Panc en spreço Ang<sup>1</sup> 19. sie N si As Asc Be Cs Mgb  
P Pa Panc S Tud V 20. mo se lede As 21. nulla spina Be 22. che non  
conpia Asc Be sua giornata Ang<sup>1</sup> L P su ionata As suo iornata Ch suo gior-  
nate Cs Pa suoi giornate V suoie iornate Ang soe iornate N sue iornate (ceteri)  
23. descidera P desidera Be desida Ang<sup>1</sup> dessidera N desidera (ceteri) 25.  
secce pensa Ang sede Cs selli Mgb Ol S si igli Ang<sup>1</sup> Ch si esso Tud silgle L Pa  
si ben As Asc P V si pensa bene N se Panc 26. ne avere ne derrate Tud 28.  
vassellaio Ang vassellagio Ch Pa 29. de deo aio As P 30. detorpilla Ang<sup>1</sup>  
Ch L deturpila Tud deturpirla As de coprirla Ol decoprilla Pa detorpalla  
Ang Cs Mgb S deturparla Mgb P diturparla Panc vituperarla V 31. el core  
Ol 32. ie grande Ang Asc ei grande As Be sii grande Tud laffetto As Asc Be  
34. la deitade As P V 35. nel celato Tud 36. a chi sta As P V a chi stane  
N entenebrato Ang Cs obtenebrata Ol 37. su e entrato Ang<sup>1</sup> Pa suo e entrato  
Ch L Ol e entrato (ceteri) 41. lo qual (e qual Asc) fa grande impedimento  
Asc Be grande porge Ang Ang<sup>1</sup> Ch L Mgb Ol Pa S Tud che gran porge Panc  
42. a trovar Asc Be di venir a sicurtate Cs 43. cha fane lo honore N per far  
lonore Cs 44. fai sbandire Be L Ol 47. la rikeça Ang Pa 49. arecolge  
P raccoglie (ceteri) 50. lepocresie Ang le ypocresie N P V de la contrata  
As contrada P 55. move Ang Ang<sup>1</sup> Asc Be Ch Cs L Ol Pa V more Tud  
muta Mgb Panc mutan S 57. lo temore Be 60. tre prime Mgb le prime  
Ang Ang<sup>1</sup> As Ch L N Ol P Pa Panc Tud V me pare dure N 61. se lo dico  
Cs Ol P S V seo le dico Be selle dico Ang Ang<sup>1</sup> As N Pa Panc si le dico Ch  
L Tud 63. delinferno Be per lonferno Mgb 64. ne del ciel Cs Panc ne e  
in celu N et nel celu As e de lo cielo Ol e del cielo Ang Be Mgb P S et del  
cilo Asc Pa e de cielo Ch L del cielo Ang<sup>1</sup> V in paradiso Tud 66. ne doler  
Cs non te doler N 67. le vertute N la virtude P la vertudi V nona Pa in  
perche Panc prochene Ang<sup>1</sup> Ch Pa proquene Mgb per quene S perchene Ang  
L Ol Tud perche As Be N 68. ke perche As quel perche Cs 72. elle vitie  
Ol e le vitia vestute (vestite Panc) Cs Panc S son vestute Mgb vestite V vi-  
stite As 73. se do Ang<sup>1</sup> Ch L Ol se duo Ang se don Pa si dan As se dai N  
si dan As Cs si danno P V le ferute Be frute Ang<sup>1</sup> ferite V perite P 74. vul-



nerata Ang<sup>1</sup> vulnerato Asc Be 75. poi che le vitia Ang As AscBe Mgb P poi  
 ke vitia Ol se le vitia Panc 78. donu (-o V) de As V 80. e nne misura As  
 82. fantasia Ang<sup>1</sup> Tud con fantasie As N P S V mortificata Ol Tud 83. si  
 te ei spoliato Asc 85. thesauriça Mgb Ol S thesauriçe Ang thesauriçi Ang<sup>1</sup>  
 Asc Be Ch Cs L P Pa Panc Tud V [N assente] 86. utilitate Ol 88. e en  
 nichilu As et in nichilo Mgb P e in un nichilo Asc Be V e in nichil Panc e non  
 nichil Ang<sup>1</sup> nichillo Tud 89. ua lamore Pa 90. et vive Asc vidi Tud della  
 veritate Be enela veretate As claretate Ang 92. chene Cs 93. et la superbia  
 Pa sede As Asc S 94. danpnasene e la humilitate N dannase lo homeletate  
 As e danase umilitate Be 96. molto ce odio iocu macto P molto codo a  
 lioco macto L ce odono ioco matto V ci odono a lioco macto Ang<sup>1</sup> Ch ce do al  
 ioco macto Tud ciode al gioco macto Pa nave lu ioco mactu N çe oden schaco  
 macto Asc ço lu essacu mactu As ci anno scacco macto Ang Cs Mgb Panc  
 S si ano scaccho matto Be [Ol assente] 97. de aver As 98. en terra alienato  
 Asc Be N S Tud V en terra alienate Ang<sup>1</sup> As Ch L Pa in terra alienata P en  
 terralitante Cs [Ol assente] 99. nonne Asc Tud nove P [che depenna none  
 precedente] iove N 100. moça ad lengua N et ententione As P Tud V 101.  
 o lamore Ang Ang<sup>1</sup> Be Ch Cs L ove lamore As Asc P Panc Tud V e la-  
 more Ol du lamore Mgb ua lamore Pa 102. in quella luce ottenebrato  
 Asc in quilli lochi ottenebrati P V 104. tenebra As Asc P V tenebria Be  
 N e dia As Tud ci dia Ol 105. et la nova N la nova e filosofia As  
 106. lutre vechie P V Iotre vechia As discipati Asc disipati Ang<sup>1</sup>  
 dissepati Tud desipate V dexipate P 107. la ce Be ene issitatu N e inestato  
 Pa e nestato Panc e asettato V 108. tuttolveglo V 109. luno e laltro Ang<sup>1</sup>  
 luno et laltro Tud [Dopo il v. 110: *Per la cruna entra il cammello / tanto si fa  
 picciolello / piu che un mammoletto / choggi e sua nativitate* Be Cs Mgb Panc  
 S] 111. vive amare N 112. et sapor L et sapore As sença delectu As 113.  
 lo electo Ang<sup>1</sup> Ch Ol Pa o electo L Tud le electo P e eletto V cha electo Cs  
 Panc a electo Ang As Be Mgb S sine lai alectu N 114. a far soa Asc Be la  
 tuo Pa 115. vivo io Ang<sup>1</sup> P V et non vivar io Tud 116. lesser mio non  
 esser mio Tud e non esse mio Ang<sup>1</sup> non ene meo N 117. me pare un tale  
 N traio Ang Ch tradio Ang<sup>1</sup> trailo Asc tralo Be L Ol tragino Tud traveiu As  
 traviiu N V traveo Cs Mgb traneo Panc taurio P queste un altro eo queste  
 un tal travio S 118. che non so Pa difinita P V 119. nulla avere Ang Ang<sup>1</sup>  
 Asc Be Ch Cs L Mgb P S Tud V nullo (-u As) avere As Ol Panc nulla cosa  
 advere N 120. et nullo Ol piu volere Asc Cs Mgb Panc S possedere As 122.  
 de liberato Ol de veritate As P V

4. nonna Asc 5. de latruni Be nonna Asc pagura As Ol 13. ridesse  
 Asc Be 25. selom Be 26. anne Asc Cs Ol aute Ang<sup>1</sup> 31. non ne P aberga  
 Tud 46. fuir Ang As 49. abberga N aberga Tud 54. sollidate Ang<sup>1</sup>  
 As 56. fan [cioè fo] As [fon] 58. gaudiate Ang L [gaudiare] 60. cha Be  
 [che] 61. sio lo dico Asc Mgb 62. nonna Asc Cs 65. gaudire Ang Ang<sup>1</sup>  
 As 67. nonne Asc 68. proquene P V 74. caio L Ol 77. de la corte

Ol [*da la corte*] 80. nonna Asc 82. morteficate Ang. 85. thesaurigate  
 As el suo Ol [*el tuo*] 90. vivennela L 91. paria Ang As Asc nonne Asc ene  
 Cs N 92. innaltu N [*alto*] chedene N 93. sene Cs N 98. en terre alienate  
 Ang Mgb 101. la ve lamore N S 103. en tenebria As 108. enne As[*ne*]  
 113. ol electo Asc 115. vivere Cs Ol 117. enuntal Ang [*e un tal*] 118.  
 nullavere Pa

37. – Ang<sup>1</sup> As<sup>1</sup> [Ars] Asc Be Ch Cs L Mgb Ol P Pa Panc S Tud V. –  
 [*Quomodo appetitus laudis multa facit operari sine fructu*].

1. sfidata Ars 2. chio so Asc Be 3. male enfenito As<sup>1</sup> 4. bene me V  
 5. e lo celo L chello cielo me sbandito S che lo cielo ma sbandito Mgb de lo  
 cielo so esbandita As<sup>1</sup> et lo ciel ma exbandito Tud lo cielo ma sbandito V  
 sbannita L P 6. e linferno Be e lo inferno Tud e nellonferno so albergata  
 As<sup>1</sup> me a albergata P malbergato L Ol Tud V 7. dame Asc 10. de la tua  
 vita passata Asc Be V 11. fuoi V 12. renchiusa Ang<sup>1</sup> As<sup>1</sup> Ch Cs Mgb P  
 Panc S Tud V renclusa Ol rechusa L reclosa Pa 13. de Christo Asc Be desser  
 sua spuosa As<sup>1</sup> dessere sposa Ol 15. al diabolo Tud 16. de la to Cs 18.  
 che tu fosi (fussi Be) Asc Be fusi L fuisse P candalizata Tud 19. i (hi Be)  
 non vedano (vedevano Be) Asc Be vedemo Ol vedendo As<sup>1</sup> Tud vedianu P  
 vediano V vedieno Cs vedeano (ceteri) 20. che e nel core V che endel S 21.  
 non fui celato Ol non celato L nulla e celato Tud non fo celato (ceteri) 22.  
 ha scoperto Asc la magagnata V 23. osservai Ol 25. ad homo non V 26.  
 perche io Be che non ne As<sup>1</sup> Pa che ne P S V chi ne Cs che non (ceteri) fosse  
 mai tentata V fosse tentata Pa 27. piu a de Ol X anni V trentanne Cs 28.  
 como son Pa li miei Ang<sup>1</sup> le miee Tud le meie P me Cs 29. penetentia V  
 grande As<sup>1</sup> P V 30. vocata P votata Pa nominata As<sup>1</sup> 31. dionar Ang<sup>1</sup>  
 diunar L Ol deiunare P degiunar V mai non esclude Asc Be nene Ang<sup>1</sup> non me  
 Cs sclude Ang<sup>1</sup> schiude Tud 32. aque et Ang<sup>1</sup> Tud clurde As<sup>1</sup> 33. angni  
 As<sup>1</sup> tutti conpiuti Asc Be enter conpiute Pa entier conpiude Ang<sup>1</sup> Ch entier  
 conpiudi L S conpiudi Ol conpiute As<sup>1</sup> integri e piue Tud interi e piude Cs  
 interi e piue Mgb interi e piu Panc 35. quoa Panc coio Cs coro Asc corio  
 Be chuoi Ch Mgb S coi L P Pa V cuoge Ang<sup>1</sup> cuogi Tud tosarate P tosorate  
 Cs V tosolate Panc [Mgb lascia in bianco] 36. de pigli Tud de pelii P di  
 peli Mgb S de pelo Ang<sup>1</sup> As<sup>1</sup> Asc Be Ch L Ol Pa Panc V attorcikiate As<sup>1</sup> actor-  
 tichiate P acturtichiate Ang<sup>1</sup> aturtichiate Ch acturcigiate L atortigliate Mgb  
 Pa S attortigliate Panc atturtigliati Tud atortegiate Asc atortellate Be 37.  
 circhi veste L Ol Tud cerchie veste Cs 38. cruciate Ang<sup>1</sup> cruciati As<sup>1</sup> 39.  
 sostenj (sostegni Be) grande povertade Asc Be sostenni Panc substenecti Tud  
 sostenecte Ang<sup>1</sup> L Pa sostenecti Ch Cs Mgb Ol P S V 40. fridi Ang<sup>1</sup> Be Tud  
 fridde As<sup>1</sup> freddi L Ol Pa Panc V freddo Mgb S freda et caldi Asc P calde  
 As<sup>1</sup> Cs 41. non ave As<sup>1</sup> non auta Pa ma non Mgb lumelitate Tud lomilitate  
 Ang<sup>1</sup> lumilitate Ch L Pa la humilitate As<sup>1</sup> 42. fuoi V 43. non ave As<sup>1</sup> Pa

46. fo da essere Tud 47. qudo Ol quando (ceteri) mudia S maudie Mgb udia  
 Pa Panc audia Asc P audiva Be udiva Ch idiva Ang<sup>1</sup> [l'esposte varianti sembra  
 lascino intravedere: *quann'e' odia*] 48. superbo As<sup>1</sup> Mgb P S Tud V superba  
 L Pa superbiva Be Panc 49. so mandata Cs 52. perduta Be Ol avia apruta  
 Asc 54. tutta la mia mente P V ingannata Asc 55. forsi me foria As<sup>1</sup>  
 correcta Ol 56. non siria Pa tanto oppressa P V compressa Ol stretta Cs  
 [Ang<sup>1</sup> omette *oppressa*] 57. me tene As<sup>1</sup> Pa ma enffetta Cs 59. che mai  
 Asc che mal Be Ol P Panc vidde Pa viddi Tud 60. che con (col Mgb) tuo  
 ioco Mgb S si ma ocide As<sup>1</sup> muccidi Mgb S me occide Pa me occidi Panc me  
 fe occidi V me occisse P 61. molto caro me costa Asc Be caro mi costa Mgb  
 S troppo mi costa Panc ben me costa Ang<sup>1</sup> Ch Ol P belgli As<sup>1</sup> Tud bieglì V  
 begle Pa bei L me costo As<sup>1</sup> le tue ridde Tud ridere As<sup>1</sup> Ol S riride Pa riddi  
 V riso P 63. se tu Asc Be V vidissi Ang<sup>1</sup> Asc Ch Tud vedissi Be vedisci As<sup>1</sup>  
 vedissce L vedessi (ceteri) 64. mori Ang<sup>1</sup> morri Ch moririj Tud moreribe  
 As<sup>1</sup> moriresti P morresti Mgb Panc S 65. la tua Tud la so Cs 67. vitioso  
 As<sup>1</sup> 69. tale e de puzza strementosa V 70. e maculata Cs e vulnerata Asc  
 Be 72. a finanza mai venire Be mai pervenire As<sup>1</sup> 73. si persievre tuo L  
 si perseveri tuo Ol P Pa S V si perseva il tuo Panc si persevera el tuo (to Asc  
 Be) As<sup>1</sup> Asc Be Tud si persevero in ferire Mgb si persi gire tuo Ang<sup>1</sup> si persiviri  
 tuo Ch persevera to Cs 74. come avissi Tud lancomenciata S 75. non se  
 fatica Be feritore Asc Be Cs Ol Panc V feretore Ang<sup>1</sup> As<sup>1</sup> Ch Tud feridore S  
 76. sel ferito As<sup>1</sup> mai non more Asc Be 77. pença bello Ang<sup>1</sup> Ch 78. que  
 sta Ang<sup>1</sup> en quella Asc 79. la pena e Asc Be Tud 80. e viva Ang<sup>1</sup> Asc  
 Tud e senpre viva Be 82. adrizata Asc riçata As<sup>1</sup> [Dopo il v. 70: *O lamento  
 mio lamento / o lamento con tormento / o lamento co mai tento / de tal macchia  
 mai soçcata / O corrocto mio corrocto / o corrocto plen de lucto / o corrocto et o  
 mai aducto / che sian foco socterrata / Coscientia mia mordace / tuo flagello mai  
 non tace / tolta mai del cor la pace / e con diescandalizata* Cs Panc (dopo il v.  
 82:) Ang<sup>1</sup> As<sup>1</sup> Asc Be Ch P Tud V] 84. che nullo bene Ang<sup>1</sup> Ch 85. male  
 o comulato (cumulato Be) Asc Be L Ol male accumulato (accubulato Ang<sup>1</sup>)  
 Ang<sup>1</sup> As<sup>1</sup> Ch Pa S Tud agio adunato L Ol 88. e lo paradiso Ol paradiso Cs  
 Panc el paradiso Ang<sup>1</sup> As<sup>1</sup> Ch L Mgb P Pa S Tud V aquistare As<sup>1</sup> 89. se tu  
 guardi Be V da far male As<sup>1</sup> 90. kara vetata Ol vetato Cs V 91. temi et  
 servi Asc Be Ol teme et serve Pa tieni e servi V timi servi Ang<sup>1</sup> Ch Tud timi  
 e servi V timelo servigli e non gli fallare Ang<sup>1</sup> fallare V 92. adunare V 94.  
 provata Ol lomiliata Ang<sup>1</sup> lumeletade Tud la humilitate As<sup>1</sup> Asc V lumilita Be

2. ca Ol P [*che*] 4. bon Asc [*ben*] 11. religiosa L 12. reclusa Asc Be  
 13. esposa L 18. fuscì As<sup>1</sup> 22. a descoberta Be [*a scoperta*] 25. aguardai  
 P V [*guardai*] 27. trentagne Pa 28. como el As<sup>1</sup> le me L 31. non ne  
 As<sup>1</sup> 33. integri et piune P V 35. coia As<sup>1</sup> Ol 36. de pelatorticchiate Cs  
 39. sostenute As<sup>1</sup> 41. non ci P V [*non*] 48. lo cor mio Asc Be soperbia  
 Ch S 51. auta Ang<sup>1</sup> V 60. ca tuo L 63. figura Asc 66. sostenere V  
 esguardata Cs 68. orrebele Ang<sup>1</sup> Ch 71. fenire L 80. lanema As<sup>1</sup> 88.  
 chel paradiso Asc Be 89. de furare [*da furare*]

38. — Asc Be Ch Cs L Ol Pa Panc Tud V [BON.]. — [*Exortatio ut caveamus a lupo, idest diabolo, qui venit in specie ovis*].

2. che te vuoi (vo Tud) per Ang<sup>1</sup> Tud morsecare Cs L Pa V moççicare Ol  
5. si ne ven Asc se ven Ol Tud si ven (ceteri) 6. faccendote sermone Tud  
facendo sermone Ang<sup>1</sup> facendo lo sermone Panc 7. te meriti Asc V te ne  
meriti Be tel meriti Cs 8. par che Ang<sup>1</sup> Asc Be Ch Cs L Ol Tud parme me  
Pa perche me dai adiutorio V me dii Asc Be Tud me dia Pa Panc me dei Cs  
me delgi Ang<sup>1</sup> 9. ma assediata Ang<sup>1</sup> messa adexilio V 10. bene assimiglio  
Ang<sup>1</sup> Ch Cs L Pa Panc mennassomiglio Ol me ne asimiglio Asc Be ben ci ase-  
miglio V come scanpare Panc 11. ce ti degi Ol che da lui tu degghi Tud che  
tu digi (ceteri) 12. da lo lupo de fore V de fuoro Asc di fuora Panc da fora  
(ceteri) peco Cs pecora Asc Be Panc 14. mordere Asc Be Panc V e lo grege  
Asc Be et le gregie Tud dissepere Tud 15. se ce volesse V sio te vollesse (te  
volesse Be) Asc Be se te vollesse Ol se te volesse (ceteri) quello caio Cs 17.  
assendito Ang<sup>1</sup> Ch assentito Tud assenito Asc assinito Be Pa 18. ke desco-  
prito L Pa Panc che de scoprito Ang<sup>1</sup> Ch che ta scoprito Cs che le scoprito Asc  
Be che e scoprito Tud V che scoprito Ol de intossicare V 20. chio si (se Ol)  
mo te dico Ang<sup>1</sup> Ch L Ol Pa Tud V che io mo si ti dico Panc chio te diroe  
(diro Be) Asc Be 21. appiçça Asc Be Ch Cs L Tud V appiccia se Pa BON.  
appiççare Ol sappica Panc 23. come poçço Ch Ol como pozzo Ang<sup>1</sup> Asc Be  
Pa non me posso Tud tanto assediata L 24. coloro Cs Panc da cui deio L  
Ol Pa da cui devea V 25. ainello V agnelli Asc Cs Panc angneli Ang<sup>1</sup> angnelgli  
L Pa angelli Be Ch angeli Ol 26. morsecata L Pa morsicata Asc Ol Panc  
V mortificata Be me figare Ang<sup>1</sup> 27. securare Ol 28. che chi Asc Be V  
che ad cui Tud ca cui Pa cui Cs serpo Ol morseca Be Pa morsica Asc Ol V  
la lucerna Ang<sup>1</sup> la lucreda Cs a temença Panc en temença L 29. piecora  
Asc pecora Be Cs Tud peco V 30. perche tuo Ch Pa perche sua Ol

10. o me campare Tud 16. cului Asc Tud 19. nonne Cs V 20. chen  
se na mo te dico Cs io sento Tud [*sento*] 21. kellopo Ol 22. briga de te  
V [*brigade de*] 24. essere Cs 29. nonnai Asc Ch

39. — Ang Ang<sup>1</sup> [As<sup>4</sup>] Asc Be Ch Cs L Mgb Ol P Pa Panc [Ricc] S  
Tud V. — [*De amore divino*].

2. sii Ang<sup>1</sup> Ch Tud se Ang Cs L Mgb Pa Panc S 3. la tuo Pa 4. pina  
Ang 10. kelta Ang 11. gloriosa Asc 15. et onde Be S et donne P e donne  
Cs donde Ang Panc donne Ang<sup>1</sup> Ch L Ol Tud onde Mgb unde Pa 18. donde  
Asc Be Mgb P S V onde Panc Tud unde Pa fusti Ang<sup>1</sup> Asc fuisti Ang Be Ch  
Tud fossi L Mgb 19. amerabelle Asc ammirabile Ol 24. giuco Ang<sup>1</sup> 26.  
ka ie As<sup>4</sup> se ricco Cs Pa 28. cum diote persone Tud 29. larghi Ang barone

Be baruni Ch 30. ke non kai lor Ol che non fai lor Ang Ang<sup>1</sup> Ch Cs Pa S  
 che non fa lor L P V che [omesso da Tud] non fai cun lor Asc Be Mgb Tud  
 33. et quasi Tud 37. sintire Ang<sup>1</sup> 38. che Mgb Ol Panc S questo gustato  
 Tud 43. magiesterio Ang<sup>1</sup> magesterio Ol magisterio P magistero Panc ma-  
 gisterio (ceteri) 45. el vangnelio Ang<sup>1</sup> Ch el vangelio L Tud lo vangelio Mgb  
 lo vangelo Panc lovangelio Ang Cs P S V levangelio Asc Be Pa 46. col suo  
 breve Mgb con breve suo P V con lo to breve Asc Be Panc col breve tuo (ce-  
 teri) insignato Asc insegnato (ceteri) 48. alle toi mente Asc e le toe mente  
 Be li tuo coragni Tud el tuoi coragi Ch Ol el tuoi corai Ang<sup>1</sup> L egle tuo co-  
 ragi Pa e i tuoi coragi Ang S et coraggi Cs Mgb e li tuoi cori Panc li tuoi co-  
 ragi (coraggi V) P V 50. passi Tud 52. damor Tud gintileçça Ang<sup>1</sup> 54.  
 magenato Ang Ch [Pa assente dal 51 al 54] 57. suavitoso P V soavitoso Asc  
 58. che core P 59. insigni Tud ensigni Ang<sup>1</sup> Be Ch ensegni Cs Ol V ensegne  
 P insegni (ceteri) ellarte 60. guadagni Ang<sup>1</sup> Be Ch Ol P Tud V guadagni Ang  
 guadagna Pa Panc guadagni S guadagnan Asc Cs Mgb 61. fai carte P 64.  
 che non ai cagno P V mal se a cagno Pa nai cagno Cs niei ad cagno Tud 65.  
 de bianco P me fo Tud lagno Ang<sup>1</sup> 66. chio pianga Asc Mgb P chio plango  
 Be chio ponga V che pianga Ang Ch Cs L Ol Pa S Tud che piangna Ang<sup>1</sup> chi  
 pianga Mgb 68. se Mgb Pa 69. la nave Ang<sup>1</sup> V 70. et campi Tud 71.  
 che duni luce Tud la luce P V 72. che a luce Tud 74. a lume comparato  
 Cs 75. nomenativa Ang<sup>1</sup> 77. non e lumenativa Tud 78. chi in te non  
 ne P allumenato Tud V illuminato Ang Mgb P 79. affecto P V 81. de-  
 mostrili Ch V (-ali ceteri) lo soiecto Ol 83. lu tuo Ang<sup>1</sup> 84. a ad (a Asc)  
 inf. Asc Be P Tud V 86. oieto Ch L e incarnato Pa formato P V 87.  
 scicura Ang<sup>1</sup> Ch 91. che duni forma Tud la forma P V 92. che forma Pa  
 Tud 93. la tuo forma Pa 94. deformato Ang L P S Tud V diformato Mgb  
 95. mondo Ang<sup>1</sup> L Mgb Ol Pa Panc S Tud V monno V iocondo Ch Cs L Mgb  
 Pa Panc S Tud giocondo Ang<sup>1</sup> V profondo Ang Ang<sup>1</sup> Ch Cs L Mgb Pa Panc  
 S Tud V 98. cha ti se dato Asc Be 99. largo cortese Ang<sup>1</sup> 100. amor  
 che Pa larghe Cs Ol Pa Panc S Tud magne Mgb 101. ke mense Ol 102.  
 afidato Asc V 103. la luxuria Tud 104. fugata a P fugata ai Panc fugato  
 ai Ricc V 105. casteta lucente Pa 106. munditia ladornato Ricc munditia  
 la adornata Panc munditia lai adornato V mondicia (munditia Ol) adornata  
 Ol P munditia adornato Ang Ang<sup>1</sup> Ch Cs L Pa Tud di munditia adornato Mgb  
 S et de mondicia (mundicia Be) adornato Asc Be 107. tu sii Tud quellalma  
 Ang<sup>1</sup> Ch Ol P quel cama Mgb S 108. che pigli il cor che tama Tud onde lo  
 core Asc Be brama P tama S ti chiama Mgb 109. sitito Asc gitito S sentito  
 P V 110. del tuo P V 115. scoteçante Asc Be scoteggiante Pa scotigante  
 V soccigante P essconciante Cs sconciante S sevriante Panc destruyente Mgb  
 118. a parlar Asc Be 119. dicto Asc Be P Pa 120. benedicto Be Pa 121.  
 ne defecto Tud e defecto Ang Ol 122. chi de lui Asc 123. si la lingua V  
 onne lingue Pa agneloro Ang<sup>1</sup> dagnaloro Tud 126. parlare enscialenguata  
 Ol parlaran scialenguato V parlierien scialenguato Cs pareria esser slenguato  
 Asc Be 127. vergungne Ang vergugni Ang<sup>1</sup> vergongli L 128. chinto Asc

Be nel tuo parlar Pa non pugni (pungi Be) As<sup>4</sup> Be lonpugni Ang Mgb Panc S V lopugni Ang<sup>1</sup> Ch lonpogni Cs lonpogne Pa lo pongni L lo pungi P el pugni Tud si pongni Ol 129. e al so Asc Be al suo P Panc a sua Mgb la sua Tud lu suo L lo tuo Pa lo suo Ang Ang<sup>1</sup> Ch Cs V non aungi Be gionge P gionghi Cs 130. ançi Asc anche Be biastimato Tud blastemato Cs biasmato P V 131. obidire Ang<sup>1</sup> 134. infin che nesca Mgb me nesce P nesce Cs me so affiato Ol mesclfiato (ceteri) 135. non ce P Panc Ricc V 137. una stasone P 138. che esso non sia Tud 139. lengua clama core Asc Be lengua core Ang<sup>1</sup> Ol lengualcore L la lengua el core P Pa V 141. chi tace el suo Ol dolciore P dolçiore Asc dolcore Tud 144. gustasse Asc Be 146. trovarase Ang<sup>1</sup> L V trovarese Ch trovariese Tud trovarise P afogato V

1. devino L 5. trestitia Ang<sup>1</sup> Ch Cs V 10. abergato Ang Tud 15. et unde Asc 23. devino Ang<sup>1</sup> Ch 26. esmesurato Tud 27. con cui Cs Panc [*con chi*] puni Ang<sup>1</sup> Ch Tud 29. largi L Ol [*lassi*] barune Ang 31. talom Ang Mgb S [*tale*] 37. nol Ang [*non*] 41. nonne Asc 44. disiderio Ang<sup>1</sup> 47. chi Ang<sup>1</sup> Ch [*che*] 50. passonne Ang [*passa*] 60. guadagnin L la parte Cs L [*le parte*] 66. che purga Panc Ricc 69. mini Ang<sup>1</sup> Asc Ch 73. non ne Asc 78. nonne Asc 87. scecura Pa Tud 89. plu ca Be 109. scitito Be 111. namoranza Tud 114. non e Cs Panc Ricc [*non sia*] 125. soro L [*foro*] 129. nel suo laudar Ol S 131. non ten Ricc [*non te*] 135. non ne Ang<sup>1</sup> Asc

40. – Ang<sup>1</sup> Asc Be Ch Cs L Ol Pa Pa Panc Tud V. – [*De beato Francisco*].

1. o santo francesco Tud francisco P povaro Cs Panc poverello Asc Be 3. visillo Ang<sup>1</sup> Ch segello Tud 4. signata P 5. trovamote Asc ce troviamo Cs a te troviamo Panc truova secte Ang<sup>1</sup> secte L 6. sette figure date Cs sette figure mostrate Panc [il suggerimento di Cs Panc indurrebbe invece a leggere: *de croce te trovam sette / figure a te mustrate*] 7. como trovo scripto P scricte Ch L scripture Asc 12. de lungo Asc P 17. et piena P 19. larme te so mustrate Tud 24. entrando Cs orando Asc Be Panc 25. senpre la croce amando Cs 26. rebrenbava Ang<sup>1</sup> 29. allora Asc Be V 30. vinire 31. alta e decora Cs V decore Ch Tud 32. desiri Tud 33. adnichilare Ol 34. sequetare Ang<sup>1</sup> P 35. medesimo Asc Be P Panc odire Ang<sup>1</sup> 36. adamare P 39. disse clamando Asc Be [Cs in variante] Panc 40. boce Tud 41. el chiamo luce Tud 42. frannessco L 3 fiata Asc tria fiata Be 43. chiesa Ang<sup>1</sup> Pa Tud chiesa Ch chesia L sviata Ang<sup>1</sup> exviata Tud desviada Asc 44. lu suo Ang<sup>1</sup> 46. ce vide Pa te vidde V vidde Cs L vide Ang<sup>1</sup> Asc Ch Ol Pa Panc vede Be Tud 46. selvestro Asc L silvestro Ang<sup>1</sup> Be Ch Ol P Pa V 47. inorata Tud radiata Asc radicata Be 48. in lo to petto Asc Be l to petto Cs nel suo pecto Panc suo decto Ang<sup>1</sup> 49. emaledecto Ang<sup>1</sup> imaledecto



Tud nmaladecto Cs maladetto Pa Panc maledecto (ceteri) 50. assisi L assise  
 Be asise Ang<sup>1</sup> Ch ssise Pa sise Ol ascesi Panc cercondava Pa 51. la tua boce  
 fugava Tud 52. per tutto Tud 53. pacefeco Ch L pacefico Pa pacifico  
 (ceteri) 54. doe L due Ol duo Cs Pa doi P V 55. francesco L angelecto  
 Ol agnelico Ang<sup>1</sup> Ch Tud angelico (ceteri) 57. sencuntrato Ang<sup>1</sup> sencon-  
 trano Ch siencontrade Tud si contrade Be L Ol Pa se cuntrade P son contrade  
 Cs si scontrade Asc son contrarie Panc scontrare V 58. lunghe Asc dal capo  
 al piede Asc Be Panc da capo e pede (et piede Tud) Ang<sup>1</sup> Tud a peie Pa laltra  
 da piei P al pei V 59. i vide Ang<sup>1</sup> Ch L si vide P Tud si vede V in nude  
 croce Ol en cruce nude Pa vide Asc Panc vede Be Cs 60. spicato Cs spigata  
 P V spiacato L 61. videte Asc Ch L Panc vedete Ang<sup>1</sup> Be Ol Tud vidde Cs  
 P vide V aiere Be aire Ang<sup>1</sup> Ch Ol aere Asc L Pa Panc aiera P aira V 62.  
 monaldo Asc Be Cs L P Panc pionaldo Ol 63. ua stava Pa do stava V e stava  
 Cs Panc 64. amado Asc amato Be 65. et ricto Tud incredulo monstranno  
 Ol dimostrando Ang<sup>1</sup> Tud si (sii Be) mostrato Asc Be 66. li frati Asc Be i  
 frati Panc frate Ol Pa bendicipi Ol benedeceve Pa 67. ma poi P V si llo  
 disparivi Tud lo disparivi Cs lo despaveve Pa li disparivi Ang<sup>1</sup> Ch L Ol P  
 Panc V li sparivi Asc Be 68. rimanendo en tostato Asc Be 69. septema  
 Pa 70. ad oratione Pa 71. pena Be Ol V 74. seraphin glie apparuto  
 Tud seraphico aparuto V apparito L P Panc 75. e veduto Pa e venuto V  
 76. con sei ale e mostrato Asc con sie alle Ol siee L siei Ang<sup>1</sup> Tud sei Be P  
 Pa Panc V se Cs dimostrato Tud 77. incorporate Tud in croce porti stigmati  
 Asc in cor porte stimate Be stimata Ol 78. in lato Be Panc nellato P in  
 alto Asc lato (ceteri) piedi et mani P piei e mani V 79. serave Asc Be  
 siria Tud saria Panc credere Ang<sup>1</sup> 80. lo sel non tocca (tocta P) P V se io  
 nol conto Tud sel dicemo Asc se nol dicemo Be se nol Cs Ol Pa Panc sinnol  
 Ang<sup>1</sup> Ch sennon L 81. stageno Ang<sup>1</sup> staenno Ch Cs L Ol Pa staendo V  
 stando Asc Be Panc Tud 83. la morte Ang<sup>1</sup> Ch Cs L Ol Pa Tud 85. infra  
 Asc Be 86. seccia adpiccio Tud silapicço Cs silapicio Ang<sup>1</sup> silappiccio Pa  
 V sillapiccio Ch L Ol sillappiccio P si la piglio Panc si le palpo Asc Be co  
 denti Tud coi dente Be Pa col dente Panc coi denti Asc Ch Cs L Ol V co li  
 denti Ang<sup>1</sup> colli denti P 88. ella Tud 89. neente Cs niente (ceteri) 90.  
 che chiovi Panc chiovi eran Cs ca li L Ol P calli Pa chi li Ang<sup>1</sup> che li (ceteri)  
 chiove Ol clavi Be 91. stane Ang<sup>1</sup> Ol V grande Tud 92. durati innervato  
 Cs Panc duro ennervato Ang<sup>1</sup> duro enervato Pa duramente incarnato Ang<sup>1</sup>  
 duro et ennervato (ceteri) 93. sanctissima P V 95. nerissima P V 96.  
 friduri nivili Ang<sup>1</sup> Ch freduri nevili Ol freddur nevile Cs freddure nevile Panc  
 fridi (fredi Be) nivili Asc Be freddi nevili P V fredde nivite Pa freddo aver-  
 nile Tud 100. del Cs Panc V 102. vormiglia Ang<sup>1</sup> Pa V vermelgla Cs L P  
 103. era tale Asc Be Tud 113. damança Ang<sup>1</sup> Asc Be Ch L Ol P Pa V  
 in abundanza Tud trasse li umuri (i umuri Be) Asc Be lumuri Ang<sup>1</sup> Ch L Ol  
 li umori V lumori P 121. ne sancti Cs ai sancti (ceteri) 124. corpo penetrato  
 Ol 125. de quella Tud 126. o tu Asc Be ua Pa francisco P 127. piglia  
 lalma Asc piglio lalma Be lama L si ne calma Cs 129. si fixo Ang<sup>1</sup> Asc Be

Ch Cs L P V trafixo Pa [Ol assente] 130. che mai Asc Be tamutasti Asc ten-  
nemutasti Ang<sup>1</sup> te ne mutasti Ch Cs L P Tud V te conmutasti Ol 131. e  
como Asc con teco L V che te ce Cs si te ce Tud 132. nel corpo miniato  
Cs Tud il corpo ne miniato Panc ennumetato Ol ei segnato P V 133. lamore  
in questo offitio Tud 134. unire do Cs 135. e francesco Asc Be soplicio Asc  
137. comprese Tud forma Ol 140. vestita Asc Be donvergato Ch dun vergato  
Ang<sup>1</sup> Asc Be Cs Panc de vergato L Ol P Pa Tud V 142. abbracciato P abbraccio  
V 143. laffecto ardentissimo Pa 144. si lo ce corporao Ol incorporo P V  
145. glie stemperoe Asc glinstenperoe Be stempero P V sperao Ol tempestao  
Tud 146. cira Asc Be al sigillo Asc P el sigillo V 147. inpresece Asc Be  
enpremece L 148. olera Be 150. ka la mia lengua tacto Ol 152. de in-  
tenderla Asc Pa dentennerli sivaçço Ol 153. non saccio Cs Panc 155. la  
smesurança L 160. nol pote Be Cs V nol poteo Tud non podde Pa V non  
pote Asc 162. lo face Ol a la fortuna V la fortuna Asc 163. [L omette  
*fare*] 164. quelli Ol 165. non trovemo Asc Be 166. tali signa L tali  
(tale Ang<sup>1</sup>) signi Ang<sup>1</sup> Ch tal segni P Panc tal segne Pa tal segno V talensegna  
Ol ta segni Cs tanti signi Tud tal figura Asc Be 167. misterial Cs misteria  
Ang<sup>1</sup> Ch L Ol P Pa Tud V misterio Asc Be Panc 169. bene Ang<sup>1</sup> chio lo  
Asc Be P Panc V che lo Ang<sup>1</sup> Ch L Ol Pa che lomo passi Tud che lom [sopra  
*lom* la variante *io*] le passe Cs 170. non ne saçça Ol 171. quello la bon  
Cs quillo lopra Asc quilli el pora Be quegli potra Panc quilli el pono Ang<sup>1</sup>  
Ch Ol Tud I porron L P Pa porrono V 172. laveron P Pa lavaron V laveron  
Ang<sup>1</sup> Ch L Ol Tud 174. frabecate Ang<sup>1</sup> 175. gran cose Ol Tud 176.  
che tal Ang<sup>1</sup> Ch Tud 180. popullo Be 183. currisi Asc ad quellescha Tud  
184. de questa Asc Be in questa Tud questa Ang<sup>1</sup> Ch L Ol P Pa V gustare Asc  
Be parlare Tud 185. e li te die (dei Be) inebriare Asc Be 186. e mai non  
ti partire Asc e mai non ten partire Be mai non te ne partire Tud 188. a  
la fonte Asc Tud lafonte Cs al fonte (ceteri)

5. trovan Ch Pa Tud 15. palacio Ol arteficio Asc Cs 16. vesione L  
17. pienera (plenera Cs) Ch Cs Panc [*piena*] 19. te so mustrate Tud [*demu-  
strate*] 20. popul Cs Ol 26. revenbrava L Ol P [*rimembrava*] 32. prindi  
Ang<sup>1</sup> Ch L 38. asguardare nella croce Panc [*a guardare a la croce*] 44.  
a lo suo P 60. splecato Be 61. are Cs Tud 81. staiendo P 93. bian-  
chissema Ch L 96. friduri nivile L 97. la fa Cs Ol [*la fe*] 104. maraviglia  
Ang<sup>1</sup> Cs 108. nera V [*era*] 113. damorança Cs Panc 123. balsemo Ang<sup>1</sup>  
P 125. quella Cs Panc [*en quella*] 127. ellalma Ang<sup>1</sup> 135. sopplitio Ang<sup>1</sup>  
137. enpresa Ol [*enprese*] 138. avia Panc 139. di fore P V [*lamore*] 140.  
vestuto L 141. devino Ang<sup>1</sup> Pa 152. entenderle Cs 161. cinqui Ang<sup>1</sup>  
Ch 170. de que non sa Tud [*non ne saccio*] 174. devine Ang<sup>1</sup> 177. sa-  
parasse Cs V 184. desta Cs Panc



41. – Ang<sup>1</sup> Asc Be Ch Cs L Mgb [N] Ol P Pa Panc [Ricc] S Tud V. –  
[De amore divino].

2. tu par Asc Be 4. da udito Tud gustu odorato e tacto Ol 5. se esco  
for (fora Asc Be) Asc Be Panc non ti posso mucciare Panc 7. formo Ol ade-  
pinto P V depento Ch Cs L Ol depinto Ang<sup>1</sup> Asc dipinto Be Panc S pento  
Tud pinto Mgb Pa 8. represente P V al core Tud 9. se esco fora Be per  
pausare Asc 10. lo sono que Tud V 11. per esso Ol oscire Ang<sup>1</sup> V escire  
(esscire L) Ch L Ol Pa S Tud non posso uscire Panc uscire Mgb cio che ode  
Mgb che cio che ode e amore Panc 13. pino V 14. tu mai preso lalma  
(lanima Be) Asc Be a lalma Panc allamo Mgb S per poterme Cs Mgb Ol P Pa  
Panc S V per mi poder Be per poter (poder Asc) en me Asc Ch L per potere  
e me Ang<sup>1</sup> per volerme Tud 16. si ti trovo S te cce trovo Ch Cs L P Pa  
Panc Tud V si ritrovo Mgb te trovo Ang<sup>1</sup> Asc Be 17. trovome vulnerato Cs  
in vulnerato Asc lodorare Tud allodorato Pa Ol allodorare (ceteri) 18. che  
se chiama tacto Asc Cs Mgb Ol Panc S Tud che chiamo V 19. si tti trovo  
Mgb Panc te trovo Asc Be S tece trovo (ceteri) retracto Cs Pa Panc 20.  
or como io so N a volerte Asc Cs de volere N P contrastare N 21. querendo  
Asc Be chedendo P V per non darte Panc Tud per darte N el mio amore  
Ch 22. e faime uscire amore Mgb S 23. non son al core Panc non so lore  
P V non me Cs Mgb posso Cs L Mgb P Pa Panc S Tud V trovare Cs Mgb  
Panc Tud 24. si veggì Cs mal al proximo Mgb S trasformome entro lui Ang<sup>1</sup>  
Cs Pa trasformime (trasfurmime Tud) entro lui Ch Tud trasformeme in lui  
Asc Be trasformentro in lui P V in lui si mi trasformo Panc illui tosto trasfor-  
momi Mgb et faccio el mio corpo P V facciolmeo cor Cs Panc e fai cor mio  
(meo Be) Asc Be e faril mio cor S falmio core apenato Mgb 26. cu a preso  
Cs Mgb Panc che mai preso P or chi Tud e chi (ceteri) adamare Cs Mgb Panc  
27. prendime (pendeme L) L Mgb P V prendime e Be N prindime a Ang<sup>1</sup> Ch  
S Tud prendomi a Cs Panc prendi a Ol rendime a Asc traime Be N Ol litu Ol  
28. lo cor Asc Be Mgb P V 29. e per ki Ol perche Asc Pa la sofferito P V  
soffirito Ang<sup>1</sup> Tud soffirito Cs Ch salvare Cs Panc. Configurandosi la testimo-  
nianza di N quale redazione a sé stante (almeno per quanto riguarda talune  
strofe), si ritiene opportuno trascriverne, qui di seguito, il testo integrale:  
*O amore dyvinu . perche may adsediatu . tantu jo to caççiatu deverinete posare . |*  
*Lalma non pone exire per neguna partita . chennon trove lu toy scuntru | retorna*  
*in se ferita . prendere vole la sbandita . ke voluta scanpare. || Se essce per lu visu*  
*ço ke vede innamorare . jn omne forma eni depinctu et | in omne colore . Represen-*  
*tate adlora ke la debie liberare . || Se essce per la porta per posarse in auditu*  
[corretto: *audire*]. *omne sonu ke singnifica . representa te scire . per issu non*  
*po exire . ço ke aude in amare . || Se essce per lu gustu omne sapore te clama .*  
*Amore divinu amore . Amore | plinu de brama . Amore prisu may ad lamu .*  
*per volere in me rengnare . || Se essce per la porta chesse clama hodoratu . Jn*  
*omne creatura te çe | trova formatu . Retorno vulneratu . prindime ad lo hodorare . ||*

*Se essce per la porta chesse clama lu tactu . jn omne creatura tegge / trovo de-  
tractu . Amore or chomo jo son mactu . de volere contrastare . || Amore jo sy  
vone fugendo per darte lu meu core . vego ke in me transforme e fayme essere  
amore . sicchenon saçco . allora ubi me possa trovare . || Amore non te basta  
lu ringnu celestiale . demene pare che ssi inpaçatu . de gire per me venale . che  
sono plinu de male e voli in me posare . || Prindime e Christu mortu traim(m)e  
de lu mare ad litu loco me fay pe/nare . vedendo lu core feritu . Amore como  
lay sufferitu per volerme sanare . Deo gratias.*

1. devino Ang<sup>1</sup> L 3. de cinqui Ang<sup>1</sup> [da cinque] che tu Be Panc [che]  
6. cheo Asc 8. ce deia (deggia Pa Panc) Pa Panc Ricc [te deia] 9. sio  
Asc Tud 10. scire L Pa V 11. ço chio odo Asc Be 12. sio Asc 16.  
ce te trovo Ol 17. volnerato Ol prindime Ang<sup>1</sup> Ch 18. sio Asc 22. che  
in me N [che me] essere Ang<sup>1</sup> 28. vedendo lu core N [vedendolo si] frito  
Ang<sup>1</sup> Tud

42. – Ang<sup>1</sup> Asc Ch Cs L Ol Pa Panc [Petti] Tud V. – [Exortatio ad  
restitutionem faciendam].

1. e frati Panc Tud frati Asc Cs Ol Panc V rendeto Pa 2. lo quale io Asc  
a qual vellassai Ang<sup>1</sup> 3. a lo patrino L V allo padrino Pa a lo nostro patrino  
Cs Panc 4. e non me venir V venirne Cs 5. non me Ang<sup>1</sup> Ch L Ol Pa Tud  
V non ce Cs der Ol per lanima mia i frullino Asc forlino Tud frolleno Pa fiorino  
V 6. quanta guadagnai Ol vadagnai Ang<sup>1</sup> Tud vi lasciai Asc 8. ben eri  
tu V ben ce fosti Cs 10. attientene Cs Panc V 11. con molto lavoro V 12.  
poiche presente me partice da voi V 14. color kio più amavo L color ki Cs  
15. mamaste Pa 16. a quegno Pa V 17. volle mal gaudere Asc te volemo  
L volemo (ceteri) 18. en tui Ol 19. la votte Ol le botti Cs 20. de panni  
[che forse è lezione da preferire] Pa 21. al canto Asc 22. de tanto guada-  
gno Ol de tanta guadagnata Panc vadagna Ang<sup>1</sup> quanto ei Ol 23. cotanta  
Cs Panc 24. cavelle Cs Pa Panc chevelle Asc Ch L Ol non ne caglia Cs L  
Ol Pa Panc Tud V 25. agite Asc Ch L Ol Tud aite Ang<sup>1</sup> aggitì Panc V aggete  
Pa si tu pati Tud 27. per sostenere Asc a soccetavere [variante intelligen-  
tissima] Cs a soccio avere Panc 29. neento Asc neente Cs 30. darne I  
fecta Asc 32. non ne pace Tud V 33. scicuro Ang<sup>1</sup> Ch farne Ang<sup>1</sup> carrace  
Cs callace Panc 34. non curam niente Ol non curam omai Cs Panc non curam  
niente Ol 36. e ora Cs e or Panc desenore Ang<sup>1</sup> dessenore Ch desinore Asc  
degenore Pa 37. penso che verrete e voi Cs 38. li mei guai Asc Panc

5. non ne Asc Panc 9. non te Cs V [non] 13. no gran Ol [o gran] 16.  
vinire Ang<sup>1</sup> 18. non ne Asc 25. agitene Cs 26. faccisti Ol 33. securo  
Tud 34. non ne curam Petti 35. arlevai V sodore Ang<sup>1</sup> L 36. et mo V

43. - Ang Ang<sup>1</sup> As Asc Be Ch Cs L Mgb Ol P Pa Panc [Petti] S Tud  
V. - [*Quomodo magnus sit labor in omnibus tenere virtuosum  
medium*].

1. meçço Ang Ol V menço L menso Tud vertuoso Ang<sup>1</sup> Cs em bactaglia  
Ang<sup>1</sup> 3. ke conestrenge L Ke me conestrenge As me conestrenge Ang Ch  
Tud me costrenge Ang<sup>1</sup> V me costrenge Ol mi costringe Mgb S se me con-  
strenge Cs si mi costringe Panc menecresce P me streng Pa costrengeme  
amore ad amar Pa le cose amate Ol P 4. entra amore Ang infra amore  
Mgb S e ellamore As e ne lamare Cs Panc nellamore Ang<sup>1</sup> Ch L Ol P Pa Tud  
V in amore Asc Be de le cose blasmate Cs Ol 5. state Ol stare As 6. non  
le Ang Ang<sup>1</sup> As Ch P Pa Panc V pensare Asc Be 8. li impedimenti nascoe  
As nasceve Pa nascete Ol possedere Cs 10. quanta pena e Ang<sup>1</sup> Asc Be Ch  
L Ol quanto pene Ang S portare Ang Ang<sup>1</sup> Ch L Ol Pa S el portare Panc [As  
assente] 13. amascione Pa 14. tanta contentione Ang Ang<sup>1</sup> As Ch L Ol  
P Pa Tud V non la As Be Pa Panc V non le Mgb contare Mgb S Tud 15.  
iongene Be despreça As spreççare Ang<sup>1</sup> Ch Cs L Ol Pa 16. caduta forte L  
17. e temere Asc morare Ang Cs Panc 18. in capo volte Mgb capovolte Ang  
Ang<sup>1</sup> Be Ch L Ol P Pa Panc S Tud V capuolte As che nol Be V chio nol Tud che  
non le As non le Mgb chi le Ang Ch Cs L Ol P Pa Panc le Ang<sup>1</sup> contare Ang  
Tud pençare As 19. so aceso Asc Be so preso (ceteri) 20. mustrame Ang<sup>1</sup>  
As 21. pacifico Ang<sup>1</sup> Ch L Mgb P S 22. e a stare Asc e stare Be e a nulla  
Asc a nulla cosa Tud piacere Tud peccare Ol 23. desidrato Asc desiderato Be  
24. che soctracto Asc Be in el prestato Asc nel peccato Tud 25. nun [?]  
dom comitato Cs esser in un conpagnato S esser un conpagnato Ang Panc  
[Cs in variante] essere acconpagnato Mgb ne lo mio convitatu As nel suo con-  
vitato Tud ne lo suo comitatu Ol conmitato Ch L comitato (ceteri) 26. e  
in tal pugna anecare P 27. sedio demustro Ang sio dimostro Mgb se mo-  
stro S 28. scandaliçalo V scandaliço (scandeliço Ang) Ang Ang<sup>1</sup> As Be Ch  
L Mgb Ol P Pa S Tud scandaliçe Cs scandalegio Asc torbolo S turbalo Ang<sup>1</sup>  
turbome As openione Pa 29. se li vo P V e si lli vo As sio vo L se vo  
(ceteri) amagione Pa 30. mozzare P V cessare Panc S 31. sespiaceme Ch  
sovivere Asc Be se vivesordenato Cs 33. stare Cs Panc Tud con lui (cullui  
As) As P Tud V en lui Ang Ang<sup>1</sup> Asc Be Ch L Mgb Ol Pa S grandel Asc Be  
Pa V filosofo so facto P 34. in passione Asc Be P V et paxionato Tud con-  
passionato Ang As Panc S amare Ang Ang<sup>1</sup> Asc Be Ch Mgb P Pa Panc S  
Tud V amore As Cs L 35. el meu hodiù As 36. descriptione Ch descretiono  
L contrastaili As cho Asc pirire Ang<sup>1</sup> 38. patire Cs Mgb S V partire Asc  
cha Be ordirllo Ang<sup>1</sup> odirme Tud lodir Pa dodirlo Ang odirlo (ud-) (ceteri)  
39. dionare Ang<sup>1</sup> placene As 40. macenare Ang<sup>1</sup> 41. et esser Ang V desser  
Cs esser (essar Ang<sup>1</sup>) Ang<sup>1</sup> Ch L Tud or piaceme Ang<sup>1</sup> arportar Tud la graveça  
As la graveçça Ol [che pure omette a *portar*] 42. nello sou perseverare As  
nello suo perseverare P V in nel perseverare Mgb indel perseverare S ne lo

perseverare (ceteri) 44. se leva incalzame Asc Be fuge incalzà me P fuge incalzame V surge ennalçasse Pa [lezione accolta da BON.] et devento ferito Tud a doverme esser ferito Panc de vanita so colpito S de vanita culpito (colpito Mgb) Mgb P V 45. parteme volvome Ang<sup>1</sup> volgome Asc Be P Panc V vollome Cs vogliome Tud parme dessare Ang<sup>1</sup> parme dessere Ang Ch L Ol Pa parmene essere V attuito Mgb S Tud tuito Ang Ang<sup>1</sup> Ch L Ol Pa ferito (-tu As) As P V sconficto Asc Be 46. scanpare Ang Ang<sup>1</sup> Asc Be Ch Cs Mgb P Pa Panc S Tud V scappare L Ol 48. per non Asc perdarlo Pa perdere V perdira As parmi perdere Mgb S me fane Tud me fa Asc Be fammi essere P Panc V se non son infaccendato Mgb S infaccendare Asc 49. or vedete prelio Tud 50. quel ke non Ang nollo a paratu As 51. scilencio Be della queta Ol Panc 52. del ben Tud lo ben dire Cs arlegrame Ang<sup>1</sup> allegrami Mgb Pa S legame Ol et tolme lo scilete Be el silencio P el silere V sileto Tud sileta Panc S 53. enfra i due prelii As le forfici Mgb S le forfece P V le prelia (ceteri) e non ce so scremite (le screm. Be) Asc Be scremire Ol scrimire As L P V schirmire Pa schermire Mgb schermitta Panc S 54. senter Ang ferita Panc fevre V [dopo il v. 54: *Quando veio lo proximo | che offende a dio | vemmene iracundia | reprendo el fatto sio | responde con eniuria | cogita el fatto tio | mansueto e pio | si te le uopo portare (trare As) Ang Cs Mgb Panc Petti S; dopo il v. 50: As]* 55. la pietade V a sovegnire Asc 56. allamor Ang ad amor Panc amor Cs e orrido Ang Asc Be Cs Ol Pa V orido L P S odio Ang<sup>1</sup> in errore Tud 57. e vicio Asc e vicioso Be V da en gollare Ol dun iucare Asc Be da gectare Ang<sup>1</sup> Ch Tud da iectare Ang L 59. lo ofensa As la offissa Be de vendecta Be 60. affrecta Pa 61. forfici As Ch Cs L Mgb Ol Panc S V furfici Tud furfice Ang<sup>1</sup> furfece Ang forvece P Pa forbece Asc forteze Be mafficta Ang me infetta V 62. sto cun lanima aflicta Asc Be P Panc V non so (non so ve Be) declinare Asc Be P Panc V

2. non ne P 5. inodiare Ol [odiare] 6. soce As estemare As Ol 7. disidera Ang<sup>1</sup> 9. convegnire Be 12. endesperança Ch 18. quanto cia Panc [tante; tante son] capavolte Asc Cs 22. plecare As 24. o lu tristore [e lo tristore] 26. a abitare V 28. scandaleçolo Panc 33. de lui Cs Panc 34. adamare Ol 35. ponire P 36. non ne V 42. che sta Cs Panc [che da] 44. insurge Mgb 45. atuito Cs Panc 46. escanpare As 47. ke non sia As [dessere] 48. perdirlo Ang<sup>1</sup> Be Ch 51. selentiu As quite As 54. frite As 55. suvvinire Ang<sup>1</sup> As 57. nonne Ang<sup>1</sup> Asc P 60. perduança As

44. — Ang Ang<sup>1</sup> [Ars] Be Ch Cs L Mgb N Ol Pa Panc S Tud V. — [Exortatio animae ad Amorem dominum].

2. ad inclinar Be Tud enchienar Ang<sup>1</sup> Ch enchenar L 3. che al gran Ang<sup>1</sup> che gran Ol baronaio Ang<sup>1</sup> Tud baronaggio Cs Mgb Panc S V baronagiu

N barnaggio Pa [Be assente] el tuo Ang Be Ch L Panc lo tuo Ol Pa 4. pove-  
rito Ol poverecto (ceteri) gioia Ol 5. la mente prona Ol 6. disir Ang del di  
Tud sirai sona Ch raigiona V sirà prona Ang<sup>1</sup> 7. con so (sua Panc) vile Cs  
Panc te legghi V namore Cs Panc 8. el gran Ang<sup>1</sup> Be Ch Mgb Pa S e lo grande  
Cs et il gran Panc lo gran V et lo signore Tud [N assente] pilligrino Ang<sup>1</sup>  
9. fatto a V un camino Cs Panc cun molto amaro Ang<sup>1</sup> 10. non star piu V  
durato Ol 11. se lo re Cs Ol sel lu N filgla Ol 12. [L Pa omettono *et*] en  
so Cs en suo Pa 13. giria vestuta N siria vestita Tud ornata Be 14. suo  
fama Pa per onne Be Panc Tud per molte Ang contrata Ang<sup>1</sup> Ch L N Ol V  
16. dessese Tud a suo possedere Pa 17. que po om Mgb Tud que porrian  
dire L a quisto Pa 19. trasacto Pa fallace Tud 20. [Mgb S V omettono  
*acto*] 22. nigriente Ang<sup>1</sup> Ch negligente Ang Be Cs Mgb N Ol Pa S Tud  
V fai V el servo Tud 23. et se Ang<sup>1</sup> L e se Ang Ch Cs N Panc V se domi-  
nare Tud 24. malai presa via Be perkene ai presa ria via N cha quisto cen-  
trato Pa che in questo te ei intrato Tud che questo tentrato Ang Ang<sup>1</sup> Ch  
che cio tencontrato Mgb che te questo incontrato S che questo te incontrato  
Panc e questo ce incontratu N questo tencontrato Cs 25. e in quinto Ol 26.  
[Ol omette *audito*] 27. chede suo vestito Ars S che e il suo vestito Panc che  
e il tuo vistito Ang<sup>1</sup> Tud V chedessi vestito Mgb 28. adefacto Tud cum ço  
ke çe facto N [V interpola] 29. puniam Tud poi per quistu actu N 30.  
lodare Ol ne li occhi e paschuti N e pasciuto Ars Cs S e passuto Be pascuto  
Ol 31. en quattro Ang<sup>1</sup> Ch L Pa Tud lo cor te Mgb S el cor conbac-  
tuto Cs franduto Ang fraudito Be fraudato Ol V 32. sel mondo Ars a  
lochio (occhio Mgb S V) vedere Cs Mgb Pa S V 33. adenpire Ang Ang<sup>1</sup> Ch  
Cs N Tud V adinplere S adenpiere Mgb Panc enplire L enplire Ol Pa inplere  
Be 34. se mille ei ne mostri Pa se mille line mustre N Ol si non li ne mustri  
Tud se mille ne mostri Be Panc se mili ce mustri V se cento ne mostri Mgb  
se cento S afamire V famire Ang<sup>1</sup> lomo ensanire Ol insanire Tud 35. sen-  
tire Ang Ang<sup>1</sup> Ch Cs N Ol Tud V lardire Mgb Panc S de suo (so Cs) Cs Pa  
Tud desidranza Be 36. la lor Be Cs N lo cor delectanza V e un tormentu N  
38. lo placer Be arrecha N dona Be in luctu S a lo hom desensatu N 39.  
sel Ars Cs Panc po chel Mgb S a li suoi Panc bassalli Tud castaldi Mgb S 40.  
addargli N dargli Pa donarli Tud 41. a li tuo Tud vassalli Mgb S 42. de  
morire te travallie N travalli Ang<sup>1</sup> Tud travalgi Be Ch Cs L Mgb Ol S e grande  
dolore V in grande dolore N 43. or ti ritorna Mgb or ritorna S or torna il  
tuo cuore Panc 44. ringni Ang N 45. moro Ol muor Mgb muori S rimangon  
Cs Panc negiecto Ang<sup>1</sup> negeto Ang Ch L neglecto Be neglecti Panc negepto Pa  
in egitto Ars Mgb S V en defectu N tuo cibo Mgb S lor civo Ang<sup>1</sup> Ch lor cibi L  
46. tu *eni* N si Ang<sup>1</sup> Ch L Tud se Cs Mgb Ol S fosti V 47. ke en N genti-  
leçça tua natura V 48. se guardi Be se vedi o Ars 51. ordenata N ad aver  
Be N lu tuo Ang<sup>1</sup> 52. solu ad deo sengnore N si fa Cs el tuo parentado V  
53. te vui L te vorrai N 54. de la tua N 55. altu scire N 56. ben puoi  
sapere Ars di tal Mgb chen breve e S 58. eneuno Ol vascello Ang Ang<sup>1</sup> Ol  
Tud 59. come iei Tud co me lai Ang<sup>1</sup> *eni* ractactatu N tracto Ch 60.

chettu non Mgb S 61. tu po Tud to poi N alitare Pa S alietare N abitare Mgb 62. a Christo Mgb S ked hereditate Ang che tua hereditate Ars in cui ai Tud 63. che a tua Be Panc tua Cs Mgb S santificare Tud 64. e lamore Cs [in variante] N V dellamore Mgb S a lamore (ceteri) 65. selli darai S el core Mgb V lu core N core N e chuore S 66. kel suo Ol se el suo Cs [in variante] L Pa V si el suo Ang<sup>1</sup> Ch sel suo Ang e si el so te da Be e lo soi N arai lui S aralo Mgb avrai Panc deservo [?] Tud traiacto Ang intrasso Mgb il transacto Panc in sua hereditate V per tua ereditate Panc 68. ad omnia V 70. entro gentilire Ol 71. nenpaççao Cs Pa Tud ne inpaçito Panc non impaccaì N non pazzo V non e inpaçato Be che dio enpaçato S che dio sia inpaçato Mgb 72. seo conperao Cs che conperao Ars cha conparato S con tale derrata Ang Be che a si Ang<sup>1</sup> in to dominato Be

1. gintile Ang<sup>1</sup> 8. e gran singnore L Ol 13. blancha Be N 20. in acto Pa Panc [acto] 21. ailo te fatto V [alio facto] 22. nigliente L rennare L Ol 34. milli Ang<sup>1</sup> Ch 34. ne i Ars Cs S 35. setire L 42. morire Ol 43. retornatal Cs [retornal] 54. dilicança Ch Panc 55. scire L N Pa 56. gaudire Ang [gaudere] chai tal Ars Panc S [chai sua] 61. alte L [altre] 62. kie Ol 68. possidere Ol

45. — Ang<sup>1</sup> Asc Be Ch Cs L Ol Pa Panc [Spith] Tud V. — [De ornatu mulierum].

1. mortai L morta Cs 2. bascialischio Tud basalischio Ang<sup>1</sup> Ch baselisco L basilisco Cs Ol Pa V basilico Asc [Panc illeggibile] mostrare Asc Panc portate Tud 3. bascialischio Tud basalischio Ch basalischio Ang<sup>1</sup> basilisco Cs L Ol Pa V basilico Asc [Panc illeggibile] lom Asc Be Cs Panc V 4. lo viso suo V lo so viso Asc Be suo viso Panc invenechato Tud el cor L morire (tutti) [perire è solo nell'ed. Contini] 5. lanema L pertire Be morire Tud perire Cs V partire Asc 6. da Christo Asc Be Cs Panc V a dio Pa bellicara V 7. bascialischio Tud basalischio Ang<sup>1</sup> Ch basilisco Cs Ol Pa Panc V baselisco L basilico Asc 8. et non fa Pa Tud ad altri L Ol Tud a alcun Pa non va danificando Asc Be Cs Panc 9. peio siti cal basalisco Be peio e che Tud el vostro Tud e il vostro Panc 10. lanimo Ol 11. deportamento Ol 12. in sto mundo Asc Be a questo monno Ol 14. purche siate in talento Asc Be Cs pur che nagia in talento Tud a lanime macellate Cs Ol Panc alle anime malcelate Asc Be alalme macellare Pa 16. dolce sire Ang<sup>1</sup> Ch Panc Tud V 17. solicite Asc Be Cs Panc V 18. ingannate Ang<sup>1</sup> Ch danpnate L Tud V 19. tu dici che Asc Be aconciate Ang<sup>1</sup> 20. li seni in amore Ol li si Ang<sup>1</sup> li sii Ch Tud gli si L gli se Cs Panc gle se Pa 21. ave in core Ol na in core Panc en core Pa a en core (ceteri) 22. che contra suo V fati Asc mali tractati L V mala tractata Ang<sup>1</sup> Ch lo mal tractato Tud 23. lagnase Tud e tente (tiente Asc) Asc Be V gnelosia Ang<sup>1</sup> 24. e quegnai Ch Pa Tud V enquigni ai Ang<sup>1</sup>

e kingnai Ol e qual ai Panc e con qual compagnia Asc Be Cs 25. lensidia Pa sol ta Asc sel ta Be 26. diciaria Ang<sup>1</sup> Ch Tud V diceria Be Cs Ol Pa Panc deceria L 27. or guarda Asc Be Cs Panc 28. piccola L piccola Asc Tud 29. li suvarate Ch li squarati Ang<sup>1</sup> gli soveri Cs Panc li suveri Asc Be sotto li pede L OlPa Tud V giganta Asc Cs Panc 30. poi con tuo stracinare Panc poi con to strascinare Cs strascinare Ang<sup>1</sup> Be Ol Tud strasinare Asc straginare L Pa traginare V transinare Be le suverate Cs L Panc le sugerate Tud li suarati V li suvarati Ol 31. selle Cs se e femine pallide Ol 32. aroschase Ch V arossase Cs Panc 35. demonstra poi Tud 36. adornarse Spith adornase Ang<sup>1</sup> Ch Tud adornanonse L adornandose Pa Panc V ornando Asc Be Cs advolvesse Ol fosser L Tud fosse Ang<sup>1</sup> Be Ch arcolte Asc 37. o e tomento o stoppa Panc peççole Cs Ol pezole Be peccole Pa pecole Asc piccole Ch L pichole Ang<sup>1</sup> Tud picciole V peçe Panc 38. con lor fraude L Ol gabano col fraudare Tud da lor sono inganate Pa 39. pro[?] tenporali Ol [larga interpolazione in Asc Be Cs Panc] avenilise Ol avinasse Ang<sup>1</sup> advenisse Ch kello lancio Ol escolta L desolta Asc 40. demola Ang<sup>1</sup> Tud con quegna arvolta Tud 41. [omissione in L del secondo emistichio] 42. farece Ang<sup>1</sup> farace Ch Tud farasse Asc farase Be 44. ke coi L 45. rinasce Pa par V titola Ang<sup>1</sup> Ch L citola Pa zitola V iovana Cs gioven Asc Be giovane Panc 46. falsitade V 48. strocciata Ang<sup>1</sup> Ch stroçcata Be Cs stroçata Asc Panc sturciata L sturtiata V storciata Ol Pa stroncecata Tud 49. stregneli V 50. brigata Ol Pa 51. non ho Tud acconcime Tud 52. apparime Tud 53. et non ti penti Tud non te pensi Asc Be Cs L Ol or non ti pensi Panc non ce pensi (pense Pa) Ang<sup>1</sup> Ch Pa V delectime Tud 54. e vulnerato Cs Panc ai vulnerato V de multa V [Tud interpola] 55. posança Asc Cs prelare Ol 56. alla lengua Tud lassa Ol Pa fai Tud stare Ang<sup>1</sup> 57. de saperla Tud ben gictare Asc Be Cs 60. ce dara Pa gia non ne serai leta V 61. te da Pa 62. con molta Cs V 63. prina V 64. tale avara Cs che seccara V 66. te trarai Ol 66. tale le trarae mena Asc tal te trarae mena Be tal (e tal Panc) ti terra mena Cs Panc qual centrara menacciali Tud angustiare Pa angustiata Ch L Tud angnustiato Ang<sup>1</sup> che paghera le tue bugate (bucate Panc) Asc Be Cs Panc [Questi quattro mss presentano un'appendice di ben dieci strofe]

2. basalisco [così ai vv. 3, 7] 6. scire L Pa caro Asc [care] 10. (v)olneranno Ang<sup>1</sup> esguardate Ch 13. disiderio Ang<sup>1</sup> Ch Ol 15. tollite Asc Be 20. che gia V [gia] 23. gilosia V 26. diciria Asc 31. paleda L secundo L 40. capavolta Asc 41. conponesse Ol 43. volto Pa V [el volto] 45. armette V titula Ol 47. da poi V 54. volnerato Ol 55. nonnai L 56. lo sa fare V [lassi fare] 57. iectare Ang<sup>1</sup> 61. schirnita Pa 62. menarai V



46. — Ang Ang<sup>1</sup> Asc Be Ch Cs L [Mgb] [N<sup>1</sup>] Ol P Pa Panc Tud V  
[TRES.]. — [*De falso amore*].

2. non fare la salute (la salita N<sup>1</sup>) daver lo fino amore Mgb N<sup>1</sup> la salute  
la ve non e Tud 3. senza temperantia P V 4. nochiro Asc nuchiero Pa  
rompese Tud 5. va in precipitança Mgb N<sup>1</sup> si va in P V 6. cusi fa Asc Be  
Cs N<sup>1</sup> Ol amare Mgb N<sup>1</sup> 7. mortale anefermetate L mortal da infermetade  
(infirmidade Panc) Cs Panc mortale e infermetade N<sup>1</sup> mortale infermitade Mgb  
9. lipocreti Tud V glipocrite Ang le ipocrete Asc lipocriti Ch P mostrate Panc  
chi for Be che fa Cs Panc ke fer Ol 10. mustrava Asc Be mustran vam Ang  
mustrase Tud monstrandose P V dimostrar Panc dimostra Cs e de danzare  
(tanzare P) P V 13. la lengua posta Ang Ang<sup>1</sup> Ch L Ol V e posta Be Cs pone  
Mgb e il core Asc Be terra e nato Cs in terra nato Panc Tud atterrenato Ang  
Ang<sup>1</sup> Ch Pa aterrenato Be Ol V aterrenato Asc P 14. porta a chi lo vol Be  
P porta chi lo vol V portali ki vol Ol porta chi vol Ang Ang<sup>1</sup> Ch L Mgb Pa  
Tud porta a chi vuol Cs Panc chi lo vole [omettendo *porta*] Asc 16. lexcelsi  
Ol percio che glie (gle Panc) insanito Cs Panc percio che le insanito Asc Be  
17. et onne Be Pa e ogne Cs N<sup>1</sup> Panc ennordenato Ang<sup>1</sup> Ch in ordinato Tud  
18. chelli Cs che glie Panc che le Asc Be nulla lege Ang Ang<sup>1</sup> L Mgb N<sup>1</sup> Ol Pa  
Tud osservare N<sup>1</sup> 21. pessema Pa 22. ne de [*ne* depennato Tud] de Asc  
Be deve Cs fuggire P 27. o carita tu ei vita Asc Be Cs e onne altro Asc  
Be ogni altro Cs Panc 30. lo fructo Ang<sup>1</sup> Asc Ch L Mgb Ol Pa Tud el tucto  
guidare Ol e lu tuo Ang<sup>1</sup> guidato Ang<sup>1</sup> P Tud V 32. alli preti P V al priete  
Ang al prete Ang<sup>1</sup> marito e figli Asc Be Cs 33. iudeci Ch a li iudece P V  
consigli Be consegge L a notari Pa ai medice Ang et agli medici Be al medico  
curare P V al medico Asc Ol medece L Pa lialmente operare Tud 36. ad  
offitio Tud a dannarlo (dantarlo Asc) Asc Be de dannarlo Cs Ol 38. nel naso  
Pa 40. a linterno Asc Be Cs Panc chi tal guida Tud 41. loco li si Cs loco  
sece Tud encrese L 42. ensemora a penare Pa ensemora penare Ang Ang<sup>1</sup>  
L Ol V ensemora va en penare P die insemora penare Mgb insieme de (die Cs  
Panc) penare Asc Be Cs Panc insieme a lo penare Tud insieme ha da penare  
TRES.

2. lo vero amare Pa Panc [*lo vero amore*] 3. nocclero Cs 5. pricipitança  
Asc 7. non ne [così pure ai vv. 11, 15, 29, 35, 37] Asc 13. aterranato L  
21. sementando P 25. in libertate Cs Panc [*libertate*] 28. in tutto Mgb  
[*lutto*] 31. liceto [così anche al 35] Asc 32. a preite e lo Ol [*al prete el*]  
39. peresce Pa 41. si llisse P V [*si se*] 42. fallesce Ol Pa



47. - Ang Ang<sup>1</sup> As Asc Be Ch Cs L Mgb Ol P Pa Panc Tud V. -  
[*De paupertate*].

2. seignuria [Tud raddoppia la ripresa, inserendo: *tucta la contrada e mia / norscia cascì et la badia*] As 3. franza Asc Be ingilterra Ang<sup>1</sup> Ch L enghilterra Ang inglitterre As ingelterra P 4. et enfra mare Ang et infral mare Be 5. ad guerra P V 6. si le tengo Asc e terra Panc saxonìa Asc sasonìa As sansonìa P V sansogna Ang<sup>1</sup> Ch Cs Panc Tud sossogna Pa ssogna L 9. e tucta la terra de borgogna Asc Be 10. la lomardia Ang<sup>1</sup> 11. meu As e regno Asc tetonicoro Cs detonicoro Ang<sup>1</sup> tonicoro Mgb 12. et lo regno Asc Be boemoro Mgb boeimoro P boenioro Ang<sup>1</sup> Ch 13. lo regno de bernia Asc Be urbenia Tud con daitioro V daytoro Tud 14. tutta scotia Asc Be frescionia Cs frixonìa Be firsonia Asc frenosia Mgb 16. mia e valle Ch e la marcha anconetana Asc Be 17. romagna et marca trivisana Asc Be et la marca Mgb triviscana As trivigiana Panc V trivisana P trivigiano Mgb ancontana Ang<sup>1</sup> Ch Tud angontana Pa acontana Cs incontana Panc 18. scalonia As 19. ceciliana Be P Panc cicigliana Cs Pa sicciliana Asc 20. e calavria Panc e cavavria Cs et calavra Mgb cum calavria Be callavria Asc con puglia As P V et terra piana Mgb 21. con terra romana As P V 22. e tutto (tuctu As) As P V lomardia Ang<sup>1</sup> de la lonbardia V 23. sardegna Ang Ang<sup>1</sup> Asc Ch P V sardena Be sardenna L Tud el regno de cipri Ang e lo regno de cipri Asc e regno de cipri Be P V e regno de turpi As el regno cipri Mgb e regno cipri Ang<sup>1</sup> Ch Cs L Ol Panc Tud 24. corseca Ang<sup>1</sup> Ch Pa Tud con quel Mgb de crite Ang de creti Ang<sup>1</sup> As Asc Ch Cs Ol P Pa Panc V de greci Mgb 25. oltra mar Mgb o gente Asc gente enffinita As L gente fenici Mgb 26. che non saccio ove se sia Tud chio non sacio ove se sian Asc che non saccio la ve stia Ang<sup>1</sup> Ch L Ol che non saccio la ove stia Cs Pa che non saccio ove stian Panc ke non saccio la ve sia Ang che io non so la ve la stia Be che non so la ve se stea As che non so dove se stia V che non so la ove se stia P che non so dove se sia Mgb 27. medi e persi As P V 28. iacobini As P Panc V nastorite Pa natroriti L nascoriti Ang<sup>1</sup> Ch Tud astoriti Cs 29. et etyopite Pa et thiopiti Ang<sup>1</sup> Be Ch L Tud e thiopeti Mgb et epthiopi As ethiopiti Cs Ol P Panc V 30. tutta india Asc e barberia Mgb [la seguente strofa viene posta per ultima da As Asc Be (in Be segue però un'appendice di tre strofe) P V] 32. a li vassalli coltivando (cultivando Panc Tud) Be P Panc Tud 33. li frutti arendono P V lu fructu redu As li (gli Ang) fructi dono Ang Asc Be Ch L Pa Tud li fructi donno Ang<sup>1</sup> li fructi [ripetuto] do Ol li fructi danno Cs Mgb dando li fructi Panc de anno in anno Asc Be P V in anno Mgb 34. tutta e V cortisia As signoria Panc 35. terra et erbe As Asc herba Ol et lor colori Asc Be e colori Mgb culuri Ang<sup>1</sup> coltori V 36. arburi Ang<sup>1</sup> cum lor saporì (sapuri Ang) Ang As Be P V 37. et animali Asc Be bestie me so ni se(r)vedori As bestie me son servitori P V mei servituri Ang<sup>1</sup> mei servidori Asc Be mie serveturi Ang Ch mie servetori Ol mie servedore L mie servidori Cs Panc mie [depennato] mei

et servidori Tud miei servedore Pa e molti servidori Mgb 38. tucta mie Cs befolcaria Ang<sup>1</sup> As Ch beforcaria Tud bifolcaria Cs Mgb Ol Panc bofolcaria V 39. iaci Ang Ch lagi Panc 40. pescatelli Cs pescitelli Ang<sup>1</sup> Ol V pescietelli Ch pescetelli Tud pescetegli Pa pescitilli Ang pesciolini Mgb tutti pessi Be tuti li pisci Asc 41. ocelli Ol ucelli Ang<sup>1</sup> Tud uccielli Mgb ucciel Pa uccel Cs Panc et ucelli Asc Be opei Ang L ucei Ch vollare Asc Be 42. gollaria L iolaria Ol iollaria Ang Ch Tud iullaria V giugholaria Asc zugolaria Be 43. cielo stelle Ol Tud 44. fra mie Cs Tud fra mei Asc fra el mei As li (i) mei (ceteri) thesori Tud chavelle Cs chivelle Pa covelle Ang Ang<sup>1</sup> Be Mgb P Panc Tud V 45. di sopra a cieli Cs sopracieli Mgb Panc de sopra li cieli V de sopra li celi Asc Be Pa de sopra al cielo Ang<sup>1</sup> As Ch L Tud de sopral cielo Ang de sopra lo cielo Ol P quilli Ang<sup>1</sup> Be Ch quelle Ang Cs Mgb P quiegle Pa quello Asc 47. poy ke deo ayo a lo meo volere As 48. son possessor Ang As Asc Be P dongnicovelle Ang<sup>1</sup> P V dongnecavelle Cs 49. li mei ale Ang<sup>1</sup> tal penne P V [Mgb interpola] 50. da terra a cielo P da cielo a terra V 51. o dato Ang As Asc Be P V 52. possessore e Ol possessor so Ang As P Tud V son possessor Asc Be [Cs in variante] possessor Cs L Panc [Mgb interpola] 53. in lo suo amore Asc amore o trasformato Be Tud amore so trasformato Ang As P V eo so trasformato Ol 54. cortisia As compagnia Asc Be

5. se me move P [*me se move*] 7. mea (così al v. 23) As 14. fressonia As 18. sclavonia Ang 23. el renno y Cypri Pa de mar Asc [*da mar*] 26. che io Asc Be 39. flumi L 43. luna et sole As P [*luna sole*] 49. le me As 52. possessor eo (io Ang<sup>1</sup> Ch) Ang<sup>1</sup> Ch Pa

48. — Ang Ang<sup>1</sup> [As<sup>3</sup>] Asc Be Ch Cs L N Ol P Pa Panc S Tud V [GIUNT.]. — [*Sicut Christus quasi inebriatus est amore animae ita et anima inebrietur amore Christi*].

1. guarda Ang Ang<sup>1</sup> Asc Be Ch Cs L N Ol Pa Panc S Tud sguarda P V 2. se tu Asc ennibriare Ang<sup>1</sup> As<sup>3</sup> 3. kel tuo preço As<sup>3</sup> Tud e inebriato As<sup>3</sup> Asc Be P Panc Tud V e inebriato L Ol ene inebriatu N e nebriato Cs ennebriato Pa enibriato Ang<sup>1</sup> 4. pur per lo tuo As<sup>3</sup> dello tuo S Tud 5. e inebriato As<sup>3</sup> Asc Pa 6. e dessceso Asc Be Cs P V 7. e scieso S e reputato As<sup>3</sup> Asc Be P Panc S V 8. gloria de (del As<sup>3</sup>) paradiso As<sup>3</sup> P V laltu re de paradisu N 9. meso As<sup>3</sup> Asc messo Ang Cs Panc 10. sì gran preço As<sup>3</sup> Asc Be Cs Panc S GIUNT. a sim gran L e sì gram Ang N ad sì gram Ang<sup>1</sup> Ol Pa Tud volse dare As<sup>3</sup> 11. guardate ad questo P V ad sto As<sup>3</sup> esto mercato Ang Ang<sup>1</sup> Ch Cs L Ol Pa aguarda questo Panc or guarda quistu N or considera (considra Be) sto Asc Be 12. ce investito As<sup>3</sup> invistito Ang<sup>1</sup> mostrato P V 13. agnali Tud troni e principato (-tu As<sup>3</sup> N) As<sup>3</sup> Asc Be Cs N P Panc S V 14. ostupescon Cs obstupescunt N stupesscon As<sup>3</sup> estopiscon Ang<sup>1</sup> della odito Ang<sup>1</sup> 15. enfenito L 16. diese As<sup>3</sup> diose P dedese V per

noi Panc S trovare As<sup>3</sup> 17. obstupessci N ostupesci Ang ostupisci Asc stupesci As<sup>3</sup> 18. e mare Pa 19. mieco Ang As<sup>3</sup> 21. e la superbia Asc superbia V 23. enebrieçça Ol ebbieçça Ang Ch L P Pa Tud V ibrieçça Ang<sup>1</sup> inebrianzia Asc N inebriança As<sup>3</sup> Be Panc S GIUNT. nebriança Cs 24. como tu N con me V vui As<sup>3</sup> vinire Ang<sup>1</sup> 26. site Ang<sup>1</sup> Ch L Tud sette Pa setti Cs Panc S seite Ol eite Asc Be P V yete Ang enite N te mittisti As<sup>3</sup> 27. non pare altro N 28. poi mai voluto Ol poi che mai voluto Pa chel mai voluto Ang tu lo mai voluto As<sup>3</sup> P V amel voluto Cs almi voluto Panc che mel volisti (volissi Be) Asc Be mi volesti S assocur(a)re Ol mostrare Asc Be 29. sapore Ang<sup>1</sup> 30. e inpaççito As<sup>3</sup> inpazito Asc Be per mio amore As<sup>3</sup> Cs Panc S dellamore Ang Ang<sup>1</sup> Asc Be LN Pa da lamore Ol 31. farii As<sup>3</sup> tu saper mio Panc S GIUNT. tu senno As<sup>3</sup> 32. non vuo tu Asc non voi tu Be non voli tu N non ierai tu As<sup>3</sup> pel tuo Panc per tuo V po lu N 34. ke sua paççia sequetare As<sup>3</sup> 35. celeste re de paradiso As<sup>3</sup> 36. se di Cs Panc S se de spine [corretto in *spina*] As<sup>3</sup> spine Ang<sup>1</sup> Ol Tud V spini P coronato Asc Be Cs P Panc V 37. sanguenato Asc Be Cs e liso Panc e lissu N a lo viso P 38. per darne de te medecina Ang darmete per medicino As<sup>3</sup> 39. grande e stata S stato P la mia As<sup>3</sup> P V malatia [corretto su *malitia*] As<sup>3</sup> 40. cotanto costa As<sup>3</sup> 41. non cia membro tanto bello S bremmo Ang<sup>1</sup> 42. [Asc Be Cs Panc omettono *stare*] sub tal capo As<sup>3</sup> sotto al suo capo Ol l tuo capo S 43. ke ne senta Ol che non sente As<sup>3</sup> si non sente Tud sel non sente Panc che non senta Ang Ang<sup>1</sup> Asc Be Ch Cs L P Pa V 45. el mio signor Tud lo meo Ihesu As<sup>3</sup> 46. e io me voglo As<sup>3</sup> P V or como me deio N 47. tu signor mio stai nudo Ang o signore mio stai nudo Ang<sup>1</sup> Asc Be Ch Cs L Ol o signore mio fusti nudo S signore mio nudo As<sup>3</sup> 48. di vestire Panc S a lo Pa vestire P V nel vestire (vistire Ang<sup>1</sup>) Ang Ang<sup>1</sup> Ch Cs L N Ol Pa Tud 49. none bello S ia non par bello As<sup>3</sup> en questo ludo Ol lodo P V 50. en famare Ol afamire Asc affamire Be famire As<sup>3</sup> Cs P Panc S V 51. e tu N a soffrire Asc 52. senpre aspectare Panc 53. sengnore tu poveru N o signor mio povero S povero mendico (mennico Ol) Ang Ang<sup>1</sup> Ch L Ol Pa Tud 54. e per me S e per mene N fatigato Ol Panc 55. iniquo (tutti) 56. et repussato P e riposato S e reposatu N reputato As<sup>3</sup> 57. este verg(at)o As<sup>3</sup> quistu mercatu N 58. et io en reposo Pa e tu penare As<sup>3</sup> P V 60. casa lino Ol terra lecto As<sup>3</sup> lecto casa S casa et lecto P casa lecto (ceteri) 61. lo pensieri V lo pinsiero P lo pensiere Ang lo (lu N) pensero As<sup>3</sup> N molto si masferra Ol 62. cho errato Cs de tuo Pa Panc della tua As<sup>3</sup> N Panc 63. guillania N 64. non voler te Asc Be Cs Panc S de non volerte As<sup>3</sup> N ad non voler L P 65. arenunza P arnuntia V renunça Ang<sup>1</sup> As<sup>3</sup> Be Ch L Ol Tud renuncia Asc Pa renuntia (renutia Cs) Cs N Panc rinonsa S 67. lo penare en guadagno te scia N lo penar te gaudio sia P el (lo Panc S) penare gaudio te sia Ang Ang<sup>1</sup> Asc Be Ch Cs L Pa Panc S Tud V el penar gaudio sia Ol lo penare gaudere As<sup>3</sup> 69. masone Asc Be P magione Panc mansione V intentione (ntentione Cs) Cs S 70. de dormire Ol 71. o gratia preçço N 72. et onne quore P 73. simigliança Cs [ma in variante: *ismisurança*] Cs et smesurança Pa che in

te regna [e sarà probabilmente la lezione giusta] Asc Tud chel ti regna Be 74. oi annegato Ol ai anegato Ang Ch Cs L Pa Panc S Tud agi (aggi V) anegato Ang<sup>1</sup> V ane abnegatu N ai negato As<sup>3</sup> anegato Asc Be aggio annegato P 76. [Cs omette o] ove As<sup>3</sup> N dove P ua Pa cun Asc Be Tud paschurare P V pasqueiare N pasca(re) As<sup>3</sup> 79. lamore si vola N Pa Panc lamore vola Ang<sup>1</sup> As<sup>3</sup> Asc Be Ch Cs P S Tud V lamore vole L lamora nola Ol ad estisu N 80. va lonmonno Ol notando Asc S mutando Be desidranza Asc desidranza Be desiderança Panc edificança Ol 82. la duranza Asc Be lamiranza fa V li fai N 85. et reverentia N de riverença Asc Be P V con reverença Cs reverença Ang Panc si fa seno Ang si fa senno Panc fa seno (sino V) Asc Be Cs fa senno S fa sinno P fase rio Pa se Ol fase L lu fay chinu N 86. ad non presumare N non prosuma Ang<sup>1</sup> Tud non prosume Ch non presumme Asc Be andar Panc piu suso Asc Be Panc 88. inchinare V 90. nascei [i depennata] locchio Cs nasce locchio Panc S nascie lochi Tud nasce li ochi Asc Be nasceli (nascili Ang<sup>1</sup>) occhio Ang<sup>1</sup> Ch L Ol Pa nasceglocchio Ang nasceli occhy N nascoli li ochi (lochi V) P V 93. cor ne lingua nol po dire Asc Be 94. stato Ang<sup>1</sup> Ch P S Tud

1. esguarda As<sup>3</sup> 7. plu ca Be 10. in si gran P V 12. pate As<sup>3</sup> 17. ostupesce Pa 19. per fornire Ang<sup>1</sup> Ch [*per finire*] con meco Ang<sup>1</sup> N [*meco*] 27. ca Be [*che*] 30. de lo mio P Tud V 31. meo As<sup>3</sup> 32. tuo P Tud [*el tuo*] 34. ca Be [*che*] 35. celesto Ang<sup>1</sup> P Tud V 38. per darteme Asc Be [*per darmete*] 40. ad medicare N S Tud [*el medicare*] 43. ken non senta N del flagello (fragello Tud) As<sup>3</sup> S Tud [*lo flagello; lo fragello*] 45. scire L Pa 46. e io voler L Pa 47. oy sengnore N 49. ad questu ludu N [*questo ludo*] 56. arepusato V 65. arnunça Ang 68. affritione Ang<sup>1</sup> Cs 69. e questa Ang N Ol 72. e none core Ol [*sença core*] 77. de la As<sup>3</sup> Be N 79. cie vola Ang 85. fase meno Ang<sup>1</sup> Ch 92. sentire Asc Be Cs 93. nol sa Tud [Cs in variante] [*non sa*]

49. – Ang<sup>1</sup> Asc Be Ch Cs L N Ol Pa Panc [Pd] Tud V. – [*Quomodo Christus inducit peccatorem ad penitentiam*].

2. tu non ai N 3. consider Ang<sup>1</sup> Ch L conscidere N consideri Asc Be Cs Ol Tud 4. annavissare Ch Tud ennabissare N nabissare Pa 5. che ai facto N Panc fallença L 6. ked io aio occasione N chio si o cason Asc che io o ben caigione V de farlo Asc N 7. non lo voluto Oi Pa oio voluto Ch Tud solo voluto Ang<sup>1</sup> te o voluto Panc otti voluto Cs agio voluto N o voluto V fare Pa 8. retorne N turni Tud 10. sii Ang<sup>1</sup> sia Panc paziente Asc Be 11. perçone ca lu inimicu N inimico Asc Be engannadore L 12. perçone ca lu inimicu N ma fallito Cs Panc ma socteratu N sconficto ma Tud 13. retornato me ha ad mente Tud et venuto sone N neente Cs 15. la cason Asc Be Cs lu invitu N lonvito V chio agio Ang<sup>1</sup> che ai Asc 16. inimico Asc Be inni-

micu N 17. creduto al to Asc Be Cs Panc 18. in cio che Panc e quel che Asc in tutto quel chel Be in quillo che Cs 19. lo mio Asc Be 22. amare V 26. e kederli poi perdonnança N 27. quistu ene N 28. kecce micti ad usare N oselare Be ascoltare Asc consolare Ol usare Panc pensare V 29. termino uno anno V 30. ne una V ne duno mese Tud 31. si tu ne te cridi N se te credevi V se credeviti Panc si tu cridivi Ang<sup>1</sup> se tu credivi Asc Be Ch se tu credevi (ceteri) 32. fallace e Pd la tua speranza Ang<sup>1</sup> 34. de lo granne tuo Ol 36. et fecelme Pa e faceame Asc V e a far Cs Panc operare Asc Be Cs Panc 37. cum speranza Asc Be Cs Panc et avea speranza V 38. con gran speranza Pa 41. cioe a quilla persona ei dono Pa io a cului la dono Asc Be Panc e a colui la dono Cs [N assente] 42. che lo suo peccato V che del suo peccato (ceteri) 43. ma non a chi Asc Be non ad quel Tud V 44. in spene V a spen chio (che Tud) faccia Ang<sup>1</sup> Pa Tud sperando perdonança Panc sperando aver (daver Cs) perdonança Asc Be Cs la vengnança Ang<sup>1</sup> Ch L Pa V [N assente] 45. po chel Ang<sup>1</sup> Asc Be Ch Cs Ol 46. si pensava Asc Be pensavo Panc del confessare Ang<sup>1</sup> Cs Pa Panc 47. adesso Asc Be Cs con esso Ang<sup>1</sup> Ch ettacceso Pa 49. ke porrai Ol 51. ogni pena Panc da te e portata N 52. per peccato Panc per lo peccato Asc Be del peccato Ang<sup>1</sup> Ch L Ol Pa Tud V 53. lebe [con glossa soprascritta in inchiostro rosso: *idest liçera*] Tud leve Be Panc V lieve Asc et reputata Pa 54. considerando quello stato Asc Be Cs 55. e dannato Asc Be Cs Panc V ingannato Tud 56. per la sua iniquitanza Asc Be Panc 57. co lo soçço peccato Ol il nimico nel peccato Panc quel malvaso inimico Asc Be Cs 58. me facea vergognare Asc Be Cs al vergognare Ang<sup>1</sup> 59. se tanto iniquo Cs Panc 60. nol potresti Cs Panc 61. spaliare Ol sparllare Ang<sup>1</sup> narrare N manifestare Asc Be Cs Panc 63. melglo e V meglio te aver Asc Panc 64. nanti de lu N denante dal Cs Pa denante a lo (ceteri) 65. che daverla V che daverllo Ang<sup>1</sup> che averla Cs N Pa Panc caverla Asc Be 66. ad iudicar Tud al iudicio Asc Be Cs Panc 66. che faraggio Pa 67. li se mostrara onne fatto rio Asc Be li mostrerassi il facto reo Cs Panc 68. et cusi grandamirança [in variante: *adunança*] Pa abominanza Be 69. or pentuto Panc pentuto omay N 73. pregote adunqua N 74. che de mene agie N pìtança Ang<sup>1</sup> Ch Tud 75. da keti se a me Cs da che tu tei a mi Asc Be puoi che a me si tei Ang<sup>1</sup> Ch L Ol tuctene N te gei Tud te se Pa Panc te si V 76. recevire Tud recipire V recepere L Ol Pa ricevere N recepare Ang<sup>1</sup> exaudire Asc Be Cs 77. ad questu pactu e scia statutu [variante molto attraente] N 79. chio non poria Ang<sup>1</sup> Asc Be Panc V chio non potrei Cs chi non potero N suffirire Ang<sup>1</sup> Ch Panc Tud V esconossança N sconossança Cs

4. anabissare Ol 10. pregote Asc N [*prego*] 13. neiente Ol 24. tu te ne V 29. nonnai Cs 34. de to grande Asc 47. ello nimico Ol 51. che o V [*che*] 52. nesto L pro peccato Cs 61. a preite (prete) L V 66. eo Cs 71. chio Asc Be N 73. pìtança N 78. che non deggia V

50. – Ang<sup>1</sup> [Ars] As<sup>1</sup> Asc Be Ch Cs L Mgb [Mgb<sup>1</sup>] N Ol P Pa Panc S Tud V [BON.]. – [*Quomodo Christus conqueritur de anima quae recedit ab eo propter propriam malitiam et quomodo peractus est eam recipere si vult ad eum redire*].

2. siti Be te se V envitato Ang<sup>1</sup> 3. che si poveramente P V 6. che dato lo Ars Mgb P S 8. perke io navesse N [P V omettono *onore*] 10. e fame Asc Be Panc gire penato Ang<sup>1</sup> Ch Cs Mgb S 12. damorança Pa 13. una forma Pa de mia forma As<sup>1</sup> a mia forma Mgb<sup>1</sup> di forma Mgb li singn(a)i N li assegnai Tud S lensegnai Cs lasembraì Mgb<sup>1</sup> Panc 14. e la me Cs et alla mia Mgb<sup>1</sup> Panc dela mia P V alla mia (ceteri) 16. fece gran peccato Ars As<sup>1</sup> Asc Be N Panc a facto gran peccato Mgb<sup>1</sup> fame gire penato (appenato S) L Mgb Ol P S Tud V fame gire en penato Pa eme disonorato Cs 17. la memoria Ol 18. enello mio As<sup>1</sup> al mio Asc Be 20. deigli Ol gle diei Pa diegli entendemento As<sup>1</sup> 21. e voluntate centro Ol dentro nel core Mgb Panc S 22. in core Asc Be lo core P del core As<sup>1</sup> N meniato L Ol menato N humiliato Ars luminato P V alluminato Panc 17. po le donai Cs Ol Panc io li donai Ars P V 24. adenple S ainple N entiliença Ang<sup>1</sup> Ch Tud la intelligentia N dintelligentia Be entendença Pa entendanza BON. 25. [L omette *a*] e a memoria N ne la memoria Cs Panc dedi P V gli diene As<sup>1</sup> sede Ars Mgb Ol S sene N 27. avança Cs 28. nel volere Ars Panc el volere Ang<sup>1</sup> Ch ad volere As<sup>1</sup> N chal volere Cs arvolere P al volere (ceteri) 29. lexercitia Cs 30. avesser Cs 32. deigli Ol [tutti i mss. a registro omettono la *e* prima di *ornamento*] ordenamento P V 33. fo bello Ang<sup>1</sup> Cs Tud fo uno bello V 36. lexercetare Pa exercitare Ol tutte creature Asc 40. unde Ars onde Panc donde Be Cs dove Asc debbi V debbe Be L N Ol P S debe Asc Tud debba Mgb deve As<sup>1</sup> Cs Pa dovea Ars Panc dene Ang<sup>1</sup> Ch 40. guerra mertato V 42. de che V como exercire Asc in che sasercitare Ars se exercetare As<sup>1</sup> Cs Pa S sexercitire Pa 44. io la volsi As<sup>1</sup> Asc Be volissi Ang<sup>1</sup> adornare As<sup>1</sup> S vestare Cs 46. con tucto Pa e adulterato As<sup>1</sup> Ol Tud 48. e voglia Panc 49. vol tu Panc V che le diciamo Cs Mgb Panc S che dicamo Pa dechiamo As<sup>1</sup> 50. che le Cs 51. la possi Ang<sup>1</sup> Ch 52. del suo Asc Mgb<sup>1</sup> N Panc istato Mgb<sup>1</sup> 53. dicite Asc dicitì Be decete As<sup>1</sup> 55. che pena dolorosa Ars Mgb<sup>1</sup> 56. per lei volsi Ars Mgb<sup>1</sup> non faccia S patire Ars Cs Mgb Mgb<sup>1</sup> Ol Pa Panc 57. volsi Ars volli S 60. li farò N perdonare Ang<sup>1</sup> 62. donarolli N de onne mia amistanza Tud 63. de tucta Pa Panc tucta Cs Mgb 64. sinme serane scordata N si me sira (sara S) scordato Ang<sup>1</sup> As<sup>1</sup> Ch Cs L S si me sira scordata Ol si me saro (sero Mgb) scordato Mgb Pa BON. si ne saro scordato Panc non saro ricordato Asc Be [P V assenti] 66. sponsa Ang<sup>1</sup> Ch L N Pa Tud esponsa S 69. cum ei da ti Be come la relinquito Panc 70. li o portato Ars gli ai portato Ol 71. lo so amore Asc lo to amore Be 73. in tanto onore Asc Be 74. or a cque Ang<sup>1</sup> e in che Asc ritrosa Mgb S recrusa Ang<sup>1</sup> Ch P reclusa Asc renclusa Cs Panc renchiusa V richiusa Ol retor-

nata As<sup>1</sup> 75. angustiosa Asc Be Panc angustata As<sup>1</sup> 77. o peccatore Tud  
 80. moro N Ol 81. del suo P V 83. io si li agio N io laggio Mgb P Panc  
 V io (eo L) agio Ang<sup>1</sup> As<sup>1</sup> Asc Be Ch Cs L Ol Pa Tud [S assente] 84. forse  
 ke non As<sup>1</sup> N 87. ovio Asc ove As<sup>1</sup> Cs L Mgb N Ol Pa Panc Tud dove P V  
 la ve Ang<sup>1</sup> Ch [S assente] 88. tal nabbo dolorato Panc 89. non fare Mgb  
 S 92. nulla ai casone Asc 93. dimi toa Asc dame tua As<sup>1</sup> torna con gran  
 fidança Cs Panc 96. ove ti trovero Panc 97. non messere Ars As<sup>1</sup> N en-  
 nascosto N in nascoso P V celato Ars 100. narrel As<sup>1</sup> Cs L narri Tud dicalo  
 Panc 101. troviamo Ang<sup>1</sup> As<sup>1</sup> Asc Be P Pa S 102. cruce N [Ol omette  
*appeso*] 103. su morto Ars lassamo As<sup>1</sup> Asc Be P Pa S 104. battuto alliso  
 Ang<sup>1</sup> As<sup>1</sup> Asc Be Ch Cs N Ol P V battuto et liso Ars Mgb Panc S 105. misso  
 P V messo Ars As<sup>1</sup> Cs L Ol Panc mise N [Dopo il v. 106: *Lo capo tenchinato*  
*/ coronato de spina / a nnui pace a donato / perciò si annui lonchina / la po-*  
*tentia divina / mor per nostro peccato* Mgb S] 108. con acuto N 109. et  
 kine metta N e chi ta Asc Be L Pa S Tud chi ta Ang<sup>1</sup> Ch Ol P V or chi ta  
 Cs Panc [As<sup>1</sup> assente] 110. mortu ene N 111. amore Pa 112. donai  
 Panc o ai Asc Be dove ai Mgb ovai (ceteri) enpicciato [la seconda i espunta]  
 Pa apiciato Asc apicato Be inpiagato Ars

4. peligrinato Ch 8. avermene Ang<sup>1</sup> Ch [*averne*] 19. celestial Ars Cs  
 P S V 22. enminiato Ang<sup>1</sup> Ch 26. esperança As<sup>1</sup> 30. complemento Be  
 Cs 34. non lavesse As<sup>1</sup> Panc S escordato Ang<sup>1</sup> 35. ched ella As<sup>1</sup> Cs Panc  
 S 52. pessemo Ch Pa 66. de gran Be [*del gran*] 81. enel As<sup>1</sup> 86. tristo  
 a la vita Panc 89. non naver Asc fare V [*de fare*] 99. vide As<sup>1</sup> 104.  
 bactuto e alliso L Pa Tud 109. chi mi ta Mgb 110. ei morto Asc Be

51. — Ang Ang<sup>1</sup> As<sup>1</sup> Asc Be Ch Cs L [N<sup>1</sup>] Ol P Pa Panc S Tud V  
 [BON.] [GIUNT.]. — [*Quomodo sine operatione virtutum aliquis*  
*ad vitam eternam ire non potest*].

1. de ihesu Ang Ang<sup>1</sup> As<sup>1</sup> Asc Be Ch Ol P V de christo L 3. parriami  
 Panc pareme Ang<sup>1</sup> Ch parme Be chivelle Panc S GIUNT. covelle Asc Be N<sup>1</sup>  
 P Tud V chavelle Cs tigniva Asc 4. faceme Ch iocundo Ang Ang<sup>1</sup> As<sup>1</sup> Asc  
 N<sup>1</sup> P GIUNT. 5. nuscia Cs N<sup>1</sup> P Pa Panc S V nescia Ang As<sup>1</sup> Ol nesceva  
 Tud nensia Asc Be nescia L 6. mostra Pa iacie Cs giacio N<sup>1</sup> profundo Ang  
 As<sup>1</sup> Asc Be Cs N<sup>1</sup> Ol P V 7. abondo (abondo Ang<sup>1</sup> Ch) Ang<sup>1</sup> As<sup>1</sup> Ch Cs  
 P Pa Panc S Tud V vedere sua ismisurança [lezione probabilmente giusta]  
 N<sup>1</sup> 8. dovere Ang<sup>1</sup> As<sup>1</sup> Ch L P parere Cs N<sup>1</sup> Panc S GIUNT. 9. la mie  
 nasença Ol Pa 10. che era Asc Be Panc 11. vedendo Asc Be P V chera  
 Cs deffença Ang<sup>1</sup> difdença L 12. de presumença Ang<sup>1</sup> Ch Ol 14. po ca  
 lui fui specchiato Ang poi challui mespecchiato Ang<sup>1</sup> poi challui me so specchia-  
 to Ch GIUNT. poi ke en lui me fui specchiato As<sup>1</sup> Panc po chen lui messo  
 spechiato Asc Be poi che mi fui specchiato S poi che me fu spogliato N<sup>1</sup> tucto



me fa Ang<sup>1</sup> Asc Pa GIUNT. 15. me giapare V mia appare (ceteri) 16. et uno V e uno Ang Asc Be L Ol P S Tud et ene uno As<sup>1</sup> che e uno Ang<sup>1</sup> Ch Cs Panc che sia un Pa BON. vertute (virtu Panc) bonitate Cs Panc et bontade Ang S et de bontade As<sup>1</sup> Asc Be L P Pa Tud V 17. a dio Asc furare Ang<sup>1</sup> As<sup>1</sup> Ch P 18. salvase Ol e dalli Ol 19. nequitate L Pa 20. e sottrarre Panc GIUNT. lo core P V da quel cu de Cs Panc GIUNT. cui debbi S debbi V amare As<sup>1</sup> Asc Be P Pa S V servire Cs Panc GIUNT. 22. duno an. Ang Cs Panc GIUNT. che animale V che animalio bructo P pruto Ol 23. non ave Pa 24. entença Cs N<sup>1</sup> Panc GIUNT. 25. se venuto Ol 26. ne po Ang As<sup>1</sup> L Pa Tud non poi Ol ne poria (porea S) Panc S ne potrei Cs non posso N<sup>1</sup> poçço Ang Ch se po Asc Be 27. vedenno Ol 28. esfrenata Ang Tud desfrenata Asc effrenata As<sup>1</sup> Ch L enfrenata Ang<sup>1</sup> Pa enfrenato Ol 29. non rescì L 30. ad pleno As<sup>1</sup> coperssece Ang<sup>1</sup> Ch cun mantino Be con martino Asc mantilo P mancino V 32. somessi V sommerse la magione chei fo data custodire [in variante: *la rasone cui son dato a servire*] Cs a chui fu data S 34. parriame L 35. chio Asc Be in quella fivellegça Asc fieveleça Ch L Tud fievileçça S fiveleçça Ang<sup>1</sup> donde Cs Tud unde Ang Ang<sup>1</sup> Ch 37. retornome N<sup>1</sup> Pa BON. rendome L Tud ritorno S a lo plorare Ol 39. o falsi opinioni V o false oppiniuni Ch N<sup>1</sup> o false oppinioni Tud S o false opinione Asc Be Pa o false openioni Ol o falça oppinione P prosumabate Asc presumabate P 40. dever dirllal signore Ol di venderle (vennerle) al s. (ceteri) 43. partande As<sup>1</sup> partianci Panc distu As<sup>1</sup> che mo me Ol che mai le Be che mai non li As<sup>1</sup> Asc L P Pa S Tud V che non li Ang Ang<sup>1</sup> Ch chalu non Cs Panc piaccia L Pa Tud el reo Be 44. li sconcio P V le sconza Cs la sconcia Tud lo sconta Pa descunça Asc Be quando io Asc Be lo vole S l cevoglio Ang Ang<sup>1</sup> Ch P Pa Tud V cel voglio Asc Be Ol cel voglia Cs 45. vitiuso N 46. glorioso N cha tutti serea S placente Be L Ol 47. vertuuso N<sup>1</sup> 48. superba gente Ol 49. e non varria Ang<sup>1</sup> Ch L Ol Pa Tud et non varra S et non vorria As<sup>1</sup> non li P V Panc GIUNT. che non [soprascritto *lli*] Cs ke non varia Ang vara Asc Be neente Cs 50. nocire [in variante: *falire*] Cs venire Panc 52. ka e meno L [Ol omette *che* prima di *e meno*] 53. humanetate L 54. volgla o nnon volgla Ang Asc Be N<sup>1</sup> Panc S Tud [che però depenna o davanti a *non*] voglia non voglia (ceteri) 55. lumiliata Ang Ang<sup>1</sup> As<sup>1</sup> Asc Be Ch Cs L Panc Tud lu humiliata S lumilita mente Ol humilita mente P la humilita niente Be N<sup>1</sup> la humilita per niente V non po V 56. ma e virtuoso amare Ang<sup>1</sup> P ma e virtuoso amore Asc Ol nobilare N<sup>1</sup> Ol V 57. si io L Ol Pa Tud 58. tucto Asc Cs N<sup>1</sup> Panc S V ellessen L N<sup>1</sup> Ol P S Tud et lesser Ang lo essere As<sup>1</sup> con lessere Ang<sup>1</sup> Ch e lessere (ceteri) 59. de nichil L Ol di nicchil Cs S de nichilo V del nichil Pa del nichil Ang Ang<sup>1</sup> Asc Be Ch P Panc V nullo ne gusta Cs N<sup>1</sup> nullomo gusta S guasta Ol 60. non fa Ang Ang<sup>1</sup> Ch N<sup>1</sup> Pa l ducto S [Ang<sup>1</sup> Ch omettono *ca*] ka onnomo ça ke fare Ol non sa que fare Asc 61. e glorioso Be L Tud et glorioso Pa e nichil quieto Ol stare quietato S 62. et elleffecto Ch Tud 63. cio chio N dicto et pensato Ang tutta e P V 64. nellaltura Ang<sup>1</sup> Ch 65. nun pellago che veggio [variante cospicua per *nun*]



S 66. somergatura L P sommergiatura Pa sumergitura Ang<sup>1</sup> chanegato Be che e engannato As<sup>1</sup> 67. somerso in arenato (arenata Be) Asc Be sommerso enarenato Ang somerso inarrenato S sommerso et renato N<sup>1</sup> sommerso e 'n arrenato GIUNT. somerge [corretto in *somerso*] ennarrenato Cs somecce iu arrenato Ang<sup>1</sup> Ch L Tud somece marrenato Ol somece narenato As<sup>1</sup> sommerso et renato N<sup>1</sup> somesso e arrenato V in honore smesurato Asc Be 68. dabundança Ang<sup>1</sup> Ch

3. tinia Ang 5. oscia Ang<sup>1</sup> Ch 6. iacia Ang 9. vidice Ol [*viddi*; *vidi*] 14. sturdire N<sup>1</sup> P V 16. en bonitate (bontade Ang<sup>1</sup>) Ang<sup>1</sup> Ch Ol 22. ensepiença Ol 26. ne po hom P V 32. dato a [Cs in variante] Panc Tud GIUNT. 35. ca As<sup>1</sup> L [*che*] 39. o falsi oppiniuni Ang<sup>1</sup> L 41. devina Ang<sup>1</sup> 42. digna N<sup>1</sup> V 47. acchi Ang<sup>1</sup> Ch [*chi*] 50. celistiale Ang<sup>1</sup> 52. menor Pa [*meno*] cha Be neiente Ol 53. esguardo Ang Ang<sup>1</sup> As<sup>1</sup> Ch 55. nonne Asc 59. de nihil Tud 62. pusato Ang 68. de labundança V

52. – Ang<sup>1</sup> As As<sup>1</sup> Asc Be Ch Cs L Mgb Ol P Pa Panc Tud V [BON.].  
– [*De contritione peccatoris circa offensas Dei*].

1. pregata Ang<sup>1</sup> 2. [Cs Panc omettono *stai*] 3. sospire L Pa sospiri Ang<sup>1</sup> As Ch Tud V sospiri Asc Cs Mgb Ol P Panc 4. chai Cs 5. el tuo pianto Ang<sup>1</sup> Ch faralo Asc Be arvenire P revenire As<sup>1</sup> Ch Cs L Ol Pa Tud V rivenire Asc venire Mgb Panc 6. [Ol omette *tristo*] 7. perche Asc Mgb perche io Be che aio As che maio Ang<sup>1</sup> As<sup>1</sup> Ch L Ol P Pa Tud V che nagio Asc Be Cs Panc no Mgb ammito Tud invito As Asc Be Panc V 8. chio perduto Asc che o perduto Be cho perduto Pa che me mo Ang<sup>1</sup> 9. placento Ol et giglio Tud 10. da mi se Asc fallire L Ol 11. et ove Tud e du Mgb o Ch Pa ove Ang<sup>1</sup> dove As P V 12. enfranimici Ch enfranemice Pa li nimici As Asc Mgb Ol V li nemici Tud gli nimici Panc gli inimici Be gli nemici Cs ne li <ni>mici P i nimici Ang<sup>1</sup> i nemici L i nemice As<sup>1</sup> sconsolata Pa BON. decollata Ang<sup>1</sup> 13. one adsediata As son assediata Panc son asaglita (assalita Mgb) Asc Be Cs Mgb da molte Asc Be Cs Mgb Panc le molte Ang<sup>1</sup> As As<sup>1</sup> Ch L Ol P Pa V fiate Pa 14. e de resistencia Be 16. si amara mente Mgb faime morire Ang<sup>1</sup> P V 17. chio me possa ferire Asc Be 18. chio me occidero Asc Be descenore Ang<sup>1</sup> P V fervore Asc Be 19. savessi Mgb avesti Ol P 20. che fussi Panc che fusso Ol pur forte Be 21. et serate Asc Be 22. che entri V ki entre As che vegna Asc Be a me Pa el mio As Cs L lo mio P V chia more Asc P V [Ol omette *a te*] 23. cor mio (meo As) As As<sup>1</sup> Mgb core Cs o cor Pa [assenti Ang<sup>1</sup> Ch L Ol fino al v. 26] dolente Asc Be Mgb e chi Asc chi Mgb enprenato Pa inpenato Panc inegnato Be Tud enpresonato P V mpregonato Mgb 24. lodore Tud 25. reęerca Asc ricerca As<sup>1</sup> Be Pa reversa As P Tud V [Mgb Panc interpolano] I naso accolmato Pa o colmato Tud

26. et non Tud chiamore Asc P V 28. de piagnar Ang<sup>1</sup> 29. aviti Be 30. al divino splendore V sprandore Ang<sup>1</sup> 31. o oreche Tud o orecchie Asc V que Ang<sup>1</sup> 32. li pianti Ang<sup>1</sup> Ch pianto Pa BON. con amara V damarissima Asc Be Mgb 33. non resentite la voce (la boce Ang<sup>1</sup>) Ang<sup>1</sup> As<sup>1</sup> Ch Cs L Ol P Pa Tud V non ve ricorda (ricordi Panc) de la voce Asc Mgb Panc non ve recordati la voce Be delecta As As<sup>1</sup> electa Mgb 34. voi faça As ve faccia V vi face [aggiunto a soprascritto] Panc ve facea Asc Mgb Pa ve faceva Be P te facea Ang<sup>1</sup> Ch Cs L Ol to faceva Tud cantare iubilore Ang<sup>1</sup> As As<sup>1</sup> Ch Cs L Mgb Ol P Pa Tud cantar con iubilore V cantar e iubilire [corretto in *iubilore*] Panc cantar e iubilare Asc cantare iubilare B 35. ke vo Ol Panc che vo io Mgb que vo Ang<sup>1</sup> As As<sup>1</sup> Be Ch [Cs omette il pronome interrogativo] L Pa Tud que vai P V 37. e ne moro As mogio P termenando As 38. scialciata Cs vedovata Panc addolorata As P V tribulata Asc Be vo tribulando Mgb 39. omai Asc Cs Panc V mai (ceteri) 40. salvaticha omai (oramai As ormai P V) Ang<sup>1</sup> As Ch P V salvatica voglio senpre As<sup>1</sup> salvatica voglio Panc salvatica volgia Ol [Mgb interpola] 41. la vita mea As

3. suspire As<sup>1</sup> Be 4. scire L Pa 5. arvinire Ang<sup>1</sup> As 13. de molte Tud 18. dissiore As 19. avissi Ch L Tud 25. rescerca Cs cha Pa [*che*] 26. non nai P 29. avite Asc 31. mee As Cs 33. non resenteta la voce As 34. vo facia As<sup>1</sup> 35. trista a mene Pa chio Asc 42. de Asc

53. – Ang Ang<sup>1</sup> Asc [Barb] Be Ch [Cs\*] L [Mgb] Ol P Pa Panc [Petti] [S] Tud [V]. – [*De fratre Iacobo quando fuit in carcere*].

1. iacopone Asc Be Cs P V iacomone Pa giacobone Ang<sup>1</sup> 2. kie venuto Ang chor se gionto (giunto Mgb Panc) Cs Mgb Panc chor se messo S che sii ionto Tud tu ei venuto Asc Be paradone Ang<sup>1</sup> barragone Cs 3. fui Asc ad monte Ch Tud a monte Ang<sup>1</sup> P pelestrina Be L pilestrina Cs palestrina P pelestina Ol pelastina Pa palestina V penestrina Ang penestrino Cs 4. se mo messo P Pa V desciprina Ang<sup>1</sup> disciplino Cs 5. pigliasti loco Ol P V malino Cs 6. unde Asc onde Be Pa Panc questa presone Asc Be Cs Panc 7. en corte roma Ang<sup>1</sup> Ch [che depenna la *i* prima di *roma*] L Mgb P Panc S in corte de roma Asc Be Ol Tud 8. aricata Ang recata Asc Be Panc ne riporto Mgb S 9. onne mia fama V e ogni mia fama Panc secciafuma Ch L Tud secie affuma Ang si ce affuma Ang<sup>1</sup> saffuma Mgb P S V safuma Asc Pa fa suna Be 10. maledexçone Ang Ang<sup>1</sup> Ch L Ol P Pa V immaledexone Tud maledexone Asc Be maledictione Mgb S maladictione Panc 11. so revenuto Ol or vedete el Asc Be Panc 12. che lu cappuçço Ol che cappuccio P 13.

---

\* Delle due redazioni di Cs si segue la prima (benché lacunosa), essendo la seconda del tutto simile alle testimonianze dei veneti.

in perpetuo Panc S so encarcerato P V 18. flagar L Ol P V fragan Pa fraga  
 Asc Be non rifraga Mgb Panc S fa odor Tud mosconi Ol 19. favellare Tud  
 21. de confessare Ang<sup>1</sup> Ch L 22. parlacione Asc 23. da sparvire Ang de spar-  
 vieri Asc Tud V de sparvere Be de sparviere L P Pa co sparviere Cs Mgb Panc  
 chome sparvieri S 24. dico che nel mio gire Tud 25. ce poi Ol 26. ka  
 stapresso Ol 27. collocato Asc revolvome Ang revolgome Be voltome Tud  
 volgome Asc Panc 28. nellatro lato Ch 29. nelli tessi Tud sto V çanpaglato  
 L sanpagliato Pa ciarpagliato P zarpagliato V encianpilglato Ang inçapi-  
 gliato Asc Be Panc enciampato Tud en catenone Pa al catenone Asc Be P  
 Panc V 32. da sorci Cs Mgb Panc dai surci Ang L dai surici Be da li sorci  
 Ol dalli sorcie P V dai sorci Asc Pa dai sorici S non e offiso (offeso V) P V  
 35. lo cestone sta P V el mio cestone sta Asc Be Mgb S me cestone sta Cs  
 Panc guarnito Cs Mgb Panc 36. de groste e fette del digito (dicitio Asc)  
 Asc Be Panc del rigitto S de regitto (regito Mgb) Cs Mgb 37. e de cipolle  
 Asc Be e cipolla Cs Mgb S 38. come tasca Cs Mgb Panc S nova tasca V  
 42. enpire Ang<sup>1</sup> Cs L P Pa inplir Be inpire Asc impiere Tud adenpiere Mgb  
 Panc S arrecamesse Tud arrecamese Ang recamese (ceteri) 45. poi arabassa  
 esta ruina Ang per abbassar V poi che abbassa (chabassa) (ceteri) roina Ang<sup>1</sup>  
 Asc 46. bevo et infondo mio P Panc bevo enfondo el mio Ang Ch Ol Pa  
 Tud bevo infondo mio Ang<sup>1</sup> bevo in fondo mio V bevo en fondo el mio L Be  
 bevo in fundo al mio Asc benenfondo mio (me Cs) Cs Mgb S 47. nante P maf-  
 fetto Asc Be affitto V ne staria Cs Mgb Ol P V ne sterrea S 49. constretto  
 P constretta V [Ol omette *vita*] 52. pevarata V 53. una mela me ce (mecce  
 Tud) Ang<sup>1</sup> Ch L Ol Tud una mela immoccidata V mela o noce me sia data Ang  
 Panc o noce o mela che me sia data Asc o noze o mela che mena data Be una  
 melo noce data Cs una mela o pera data Mgb S una cepolla me data Pa 54.  
 e parmi un grande storione Cs parme un grande storione Ang destrurione Be  
 55. mentro P finchio Asc Be maio Ang 56. sostenendo Ang Asc Be ci so-  
 stegno Panc sostegno (sostengo Pa V) Mgb Pa S V 57. a labandona V  
 58. stampeggiando al mio balcone P V stanpigliando Be stanbigliando Asc  
 stampando Pa 59. patre nostri Asc patarnostri Ang<sup>1</sup> a denaio Ang Ang<sup>1</sup>  
 Ch Tud al denaio V al danaio Asc 60. per pagar Asc Be lo pagar de V taver-  
 naio Ang Ang<sup>1</sup> Asc Tud V 61. thesauro Ch L P Tud V thesoro Ol vestaro  
 Asc Be ki non aio breviao Ang 63. cussi fusse Asc Be Cs Panc 64. vinuti  
 Ang<sup>1</sup> 65. per girne Cs S per gir Mgb Panc 66. che navesse P V 68. tanto  
 discorso (descorso Ang) Ang Asc Cs Mgb Panc S cotanto discorso Be discorso  
 Ol Tud 69. ne va el corso Ang lu cursu Ol 71. ei amata Asc Be e amata  
 Panc 73. ovescovata Ang Ang<sup>1</sup> Ch Pa ovescavata Ol ovescovato P vesco-  
 vata Cs Mgb Panc veschovada S 74. non e chi faccia Pa arnunçascione Ch  
 arnunçiatione Pa arnuntiatione Ang Cs arnunciacione P renunciacione Be  
 renunciacione S renonciasone Asc ronçatione refiutagione Mgb Panc 76.  
 como sonno Pa como affondo Tud 77. altri encalcia Ang<sup>1</sup> 78. deversare  
 c. Ol Tud deversan (diversan Ang<sup>1</sup>) c. Ang<sup>1</sup> Ch L P diversa c. Pa en diversa  
 c. Ang Asc Be Panc 80. ne pentuto Tud 81. caça Asc a proferuto P al

profferuto Panc 83. stato glie actende P 84. arriprende [una volta soltanto] Pa areprende [una volta soltanto] P aprende Asc Be apprende Ang<sup>1</sup> Ch Ol [ma Ol una volta soltanto] Panc apprinde Ang adprende adprendendo Tud 85. so spende Ol non repretende Asc Be se spegnendo Tud no i se rende Ang 87. si anpertuso Ol 88. che luscir Cs Panc che lensire Asc Be no e confuso Tud non li e confuso Asc Be 89. cluso Panc chiuso Asc Be Cs Ol 90. starian Asc Be Ol Panc starien Cs Pa staria P staranno Tud a magnatone Cs Panc 91. tanto (tanto o S) gito Mgb S favellando Cs Mgb S 92. corte roma Ch Mgb P S [Panc assente fino al v. 106] corte de roma Ang<sup>1</sup> Asc Be L Ol Tud lectando P recercando Ang berlingando Cs lerciando Mgb lervando S 92. che me ionto Be che mo e giunto Asc paçaine laltrier Pa 94. prosuntione Tud presontione L prosuncione Asc [ma c'è anche, sopra *p*, il segno di *pre*] Asc presumtione (ceteri) 95. stiga [*g* depennata] L 98. che de me Ol levi Asc Be Ol leve P Pa lievi Ang<sup>1</sup> Ch L Tud 99. maledecta ça la spesa Asc Be maledecta la spesa Ol 101. ne uscita P 102. desta mia rechiusione Tud renchiusione Ang<sup>1</sup> Ch 103. voliti Be 104. che di sotto si ne gite Cs Mgb S fratte che sotto ne gite Asc frati che de sotto ne ziti Be 105. perditi 106. preçço nullo e de pescione Pa e preço nullo de peione Ang enn un preçço de piscione Cs non pago preço di pregione (presone Be) Asc Be 107. chi (chio S) aggio un mio Mgb S che maio un mio Ang chi mo un me Cs aio un grande Asc Be Panc 108. chi mi so usat a male Cs me se uso Ol me scuso Pa del male Cs daver male Mgb 110. contra a lo P contro a lo Pa 114. mentre (mentro P) o ad collo Ang P mentre (meter Asc) o al collo Asc Be mentre o a collo Mgb mentre a collo Ol Pa mentre accollo Ang<sup>1</sup> Ch mentre cha a collo S menti a collo Cs tal scudone (scutone Panc) Cs Mgb Panc S 116. signor io Asc Mgb S signor mio Be signoria Ol 117. che non sostengo iniuria io Asc Be non recevo eniuria io Ang non receve eniuragio P non ci pato ingiuria io Mgb Panc S [Cs Pa omettono *nullo*] engnurio Ang<sup>1</sup> iniuria Ol 118. ançi me (te Cs) exaltatione Cs Mgb Panc vergogna exaltatione L me exaltatione Asc Be ne exaltatione Tud 119. me trova (trovo Be Panc) inimico Asc Be Panc te truove nemico P Pa se teneva nimico Tud 120. o per amico Asc Be Pa Panc ai per amico P e amicho Tud 121. ma io solo Asc Be me so iniquo Ang<sup>1</sup> Tud inimico Asc 122. contro a mie Pa 124. trenta agni e che lagio P xxxta anni e che Tud trentanni che lagio Ang<sup>1</sup> Ch L Ol Panc trintanni chi laio Pa trentanni son che Asc trentanni chio Be 125. ora e P Tud iunto Asc 126. desta mia Asc Be 127. queste Asc questo me Ang<sup>1</sup> Ol 128. el capuccio Ang 129. ka anni dece Ol che anni x integri trovo Tud entrar cie trovo P provo Panc 130. ka io lo Ol chiol provai Ang che io provai Tud in biçocone Asc Cs biççocone L biçicone Panc 131. fece Ang L feci Be Cs Mgb Ol Panc S fece Pa el fundamento Asc Tud fonnamento Ol 132. ad vergogna Ang in vergogna Asc Be Mgb Panc encrescimento Mgb S di vergogna spogliamento Cs davignone sbergamento Tud 133. la vergogna Cs Panc me par Asc Be Cs Panc me suo vento Ang 134. vessica Ol S vessica Ang<sup>1</sup> Ch vessiga Pa vesciga Cs fesica Tud vescica Mgb Panc vessiche P vescici Asc

136. e occulcata Ang<sup>1</sup> 137. Iacobon cun sua Ang Asc Cs Mgb Panc S a la sua mainata P masnata Ang masenata Ang<sup>1</sup> 138. curre al campo (capo Ang<sup>1</sup>) Ang<sup>1</sup> Ch Pa gonfalone Ang Cs Pa 139. o messa Asc 140. che socurga L che succurga Ang che seccorga Be che soccorga Mgb e socorga Asc Panc che soccorra S ke fuctura Ol 141. si nullaltra ne resurga Tud 142. [Ang<sup>1</sup> omette *z*] e arco tenne Ol et suo actende P arco tengo e padiglione Panc arco tene e padiglione Be arco pone e padiglione Asc seggo ad tenda al (e S) padeiglione Ang S se gia tende padiglione Mgb a padiglione Pa e padelglone L al paviglione Ch Tud 144. al somero Be a lo somiero Ch a lo somieri Ang<sup>1</sup> S allasino Tud raggiando Ang<sup>1</sup> Ch L Tud raggiando P raggiando Mgb Panc ragghiando Cs S raghianno Pa rangliando Asc ragnando Be 145. sotto la coda Asc Be Panc scanno Tud stallo Cs Mgb S te va pascanno Asc Be Panc 146. questo sia il tuo Panc loco siel to Cs e loco sia il tuo S loco sia tuo Mgb quel te do per Asc Be vigliardone Tud guidardone Cs Mgb Pa [I vv. 147-150 si leggono in Ang Ang<sup>1</sup> Asc Be Ch L Ol P Pa Panc Tud] 147. bando Ang<sup>1</sup> Asc Be el bando Tud 148. iacomo Pa che in preson Asc Be Panc te mando Ang<sup>1</sup> Tud 149. in omne terra Asc Be Panc te spando Tud et lengua Be Tud [I vv. 151-154 si leggono in Ang Ang<sup>1</sup> Asc Be Ch L Panc Tud] 151. et io Tud et como Ang et io como Ang<sup>1</sup> Ch L e di como Asc Be Panc 152. in perpetuo Ang<sup>1</sup> Ch Panc Tud 153. vadagnato Tud lucrato Panc 154. cussi bon Asc Be Panc

7. corte i roma Ang Pa V 9. sençafuma Ol 13. in perpetua Asc Be [*perpetuo*] 18. moscune P 24. soneglanno L P V 26. mia L [*a mia*] 31. appiso P 32. da surci Ang<sup>1</sup> Ch Tud 33. cinqui Ang<sup>1</sup> 37. pro Ang<sup>1</sup> Cs Ol appetito Ang<sup>1</sup> 53. una mela emmece data P 54. de sturione Pa 63. providuti Ang 64. frate Ang L Pa 68. farino Ol 73. ovescuvata L 74. arnunçasone L Ol 81. erpraferuto Tud 89. fusse L 92. corte i roma Ang Pa 94. prosontione Ang<sup>1</sup> 97. non ne trovaria Ang<sup>1</sup> 98. live Ang 112. de me odio escudato Cs 114. a lo scudone Ol 116. a signorio Cs 122. cuntra Tud 130. beçocone Ang 134. vesica Ang Be L 140. vegna Ang<sup>1</sup> Asc Be [*venga*] 141. insurga Mgb Panc S 142. a pavilglone Ol 144. raianno Ol 149. en corte i roma Ang P 151. en tode Barb Petti [quest'ultimo in variante] 153. en corte i roma Ang

54. – Ang<sup>1</sup> Asc Ch [Cs] L Mgb Ol Pa Panc Tud V. – [*Quomodo homo cecatur a mundo*].

1. o tu omo ben se Mgb se Asc Ch Cs L Pa Panc V sei Ang<sup>1</sup> sij Tud 2. taccicato Ch ta accecato Mgb Pa Panc Tud ta occecato V coi dilecti Ang<sup>1</sup> coli dilecti Tud cogle delecte Pa coi delecti Ch L coli deleççi Ol col dilecto Asc Cs Panc col sollazo Mgb 5. e con le vestimenta L Ol Pa Tud co li vestimenti V 7. li deliççi L li dilitii Ang<sup>1</sup> Ch gle delecte Pa li dilecti Asc Cs Mgb

Panc Tud kaio Ol Pa cha gia avuti Mgb che ai avuti (ceteri) quellai a tenere Pa mo che nai Panc che nai a tenebre son giuti V sossenne iti Ang<sup>1</sup> Ch son-sene giti Ol sonsene uti Cs sossone iute [Mgb interpola] Pa 9. en vanetate Cs V si le tai V si ti lai Asc si tai Ang<sup>1</sup> Ch L Ol Pa Tud tai Cs ali Mgb 11. te non vol pentire L Tud V te non voi pentere Ol tu non vuol pentire Ang<sup>1</sup> Ch non ti vuo pentere Mgb non ti vol pentere Cs non te vuogle penetere Pa non ti vol pentire Asc Panc 12. fine che Ol finche non Cs 13. che non de Pa non poi (puo Mgb) Mgb Panc che non poi (po Ang<sup>1</sup>) Ang<sup>1</sup> Asc Ch Cs Tud V che poi L Ol 14. non dici L 17. sere mio Panc missere mio Panc padre pio Mgb 19. tafligo Ol tafrigon Cs Mgb Tud tafrigono Ang<sup>1</sup> Ch te afligano V tafligon Pa Panc te afligon Asc si cta filgole filgloli L 20. lassi Ang<sup>1</sup> Ch Mgb Ol Tud V lasse L Pa lasci Asc Panc sul Tud 22. laghi Asc largi L lassi Ang<sup>1</sup> Ch Ol Tud lasse Pa lasci Panc V [Mgb interpola] 23. lo dolor V tafrige Ang<sup>1</sup> Ch taflige Asc Ol taflige Cs L tafligge Mgb Pa te afligge Panc V 24. quando li figliuoli V quando figliuoli Cs quanno li figli Ang<sup>1</sup> Asc Ch L Tud quando gle figli Pa quande figli Panc [Mgb interpola] 25. largi L lassi Ang<sup>1</sup> Ch Mgb Tud lasse Pa lasci Asc Panc V 26. rendere Ang<sup>1</sup> lo male acquisito Ol 29. lassano Ang<sup>1</sup> Ch Cs Pa Panc Tud V lasan Asc lascian Mgb escire Asc Ch L Ol uscire Mgb Pa Tud V finire Cs Panc 31. fino a Pa a casa Ol 33. retorno a Ol artorna ad Ang<sup>1</sup> Ch L Tud atornano Pa tornano Asc Cs Mgb Panc torna a V enbrigatanno Asc ebrigantanno Ang<sup>1</sup> e brigatanno Ch Pa Panc brigando Mgb e briga in tanto V 34. mangiare Cs Panc V [Cs si arresta] 35. statim che Mgb sonno Pa se son V son Mgb son ben Panc 36. de tuo fatti Mgb son Asc Mgb Panc V 37. de danari Asc Mgb Panc dei denari Ang<sup>1</sup> Ch L V de li denari Ol degle denari Pa 39. a chi V adone Pa 40. ad arri-care Ol ad arrecare Ang<sup>1</sup> ad aricchir Panc arichir Mgb 41. po la morte Mgb boconi V buccuni Ang<sup>1</sup> buchuni Tud 42. vadagnato Ang<sup>1</sup>

1. ei Ol 4. con delecti V 7. li deleççi Ol 9. li tai Panc 13. de que Tud [*da che*] 14. preite Ol Pa mannato Ol 20. larghi [e così al v. 22] Cs 24. quan Ol plango L 25. larghi Cs Ol 26. renner Ol 29. largan L Ol scire Ang<sup>1</sup> 37. de denari Tud 38. con teco Ol [*teco*] 39. adduni L Tud 41. da poi che V [*da che*] gran Pa [*li gran*]

55. — Ang<sup>1</sup> Be Ch Cs L Mgb Ol P Pa Panc [Per] S Tud V [BON.].  
— [*Ad papam Bonifatium*].

1. bonefatio V 2. profatio Mgb P S 3. duna maladizione (maledizione S) Mgb S de la maladictione (maledesone Be) Be Cs Panc et la maledèççone Ang<sup>1</sup> Ch L e la maledictione Tud e maledictione Ol 6. tal feruta Tud firuta Ang<sup>1</sup> 7. et (e Cs) con Cs V 8. non Be Cs me P Pa BON. stegni Ol Pa ristrin-gi Panc 13. el to petuto V 14. che me mandi Cs Mgb Panc S V solveto S assolveto Ol assoluto V 16. fine chel mondo V fin chio el mondo Ang<sup>1</sup> 19.

non e desta materia Tud 20. ma in altro mondo Tud plelia Ang<sup>1</sup> Ch 21. schermire Cs schermire Ol 22. me possi Cs Panc 23. terrotte Cs Mgb P V bono esperto Ol 24. scoperto Tud 25. chi aggio Cs V chio Mgb che aio Panc 26. non mene (menne Ol) tollo Ang<sup>1</sup> Ol P V non li me tollo S Tud non mi li tollo Mgb Panc non me tollo Cs 29. e a sinistro V e sinistro P sinistro Ang<sup>1</sup> Ch L Pa Tud a lato dricto Be Cs lun porto al diritto Mgb S lun porto allato dricto Panc 30. si e Cs V porto Mgb S al dericto L Pa dal dericto Tud al sinistro Be Mgb S dal sinistro Cs 32. provato Ol probato Mgb 34. e duro S e dura Ol empronta Cs P S inpronta Mgb Panc 35. questo lodio Ang<sup>1</sup> questo si e lodio Panc queste Ch L Mgb Pa S Tud [Ol omette questo verso e il seguente] 36. conionto Cs V cogniunto Panc a lamor V 38. una pietra S preda L 41. lo prossimo o en amore P 45. tabranca Panc tabrenta Tud tagrenca V tabengna Ang<sup>1</sup> [Mgb interpola] 46. venta Tud 47. volunteri Ol voluntier Ang<sup>1</sup> voluntieri Tud volontera Cs 51. et dictolme Ang<sup>1</sup> Ch L et dectolme Tud e dectalme Ol 52. faccia Ol leta fatia V a lieta faccia Mgb Panc S Tud con lieta fatia Cs con leta faccia P 53. finito Tud

2. tuo (to Be) Be P V 3. de maledicione P V 9. fritta Ang<sup>1</sup> 12. as-  
sultione Ang<sup>1</sup> assoletione L 16. de mondo L 29. el primo scuda sinistro  
Ol 31. lo sinistro Ang<sup>1</sup> 35. meo Cs 53. finesco Ol Per

56. — Ang<sup>1</sup> Asc Be Ch Cs L Mgb Ol P Pa Panc S Tud V [BON.]. —  
[*De pugna inimici*].

1. or odite Ol or odete Ang<sup>1</sup> or udite Ch L Mgb P Panc Tud V auditi  
Be audite Asc la battaglia Asc Be Cs Mgb Panc S ke me falso Ol che fa P V  
2. e saraui [forse per *saranvi*] Cs se ascoltati Be se ascoltrete Mgb S ascoltare  
Panc [Pa omette *se ascoltate*] 3. lo nemico (inimico P) me mette P V si se  
mette Be una sottil P V 4. con quel (quello S) co Mgb S un quel Ol si me  
fere Asc Cs Tud mi fere Panc si mafferra Ang<sup>1</sup> Ch Ol Pa sel me serra Be  
si maffigge P V si moffende Mgb S la sua travalgia P 5. lo inimico P sapi  
frate Asc Be sacci frate Cs 6. la gran fama Cs la gran fama del to nome  
Asc el tuo nome V e publicata (publicato Be) in onne canto Asc Be 7. per  
antico tenpo Ol 8. no le tavarua V se non fossi (fussi Asc Be) Asc Be Mgb  
fossai P so caro amico Asc Be 9. del monstraro P si ti mostro Cs si ti di-  
mostro Panc io ti dimostro Mgb te demostro (ceteri) che tai molto rallegrare  
Cs [Ol omette *molto*] 10. larra ai Panc no ne po piu Mgb S non ce poi mai  
L P Pa Tud V non ne poi mai Ang<sup>1</sup> Asc Be Ch Cs Ol Panc 11. enganadore  
L co centri Ang<sup>1</sup> Ch L Pa molto centri P mentri Mgb Panc S tenti (tempti  
Be) Asc Be Cs per fantasia Pa 12. sancta compagnia Mgb S 13. bene L  
biene Pa te fece dio Ol lavesci P et tu nogle conservaste Pa conservato Mgb  
14. exordenato L Ol Pa desordenato Asc Be Cs Panc per lo superbo appetito  
Mgb S li appetiti sciordenati P V de alto celo va trebucati Be de lalto celo Asc



van braboccati V ta traboccato Ang<sup>1</sup> Ch va caçati Asc fusti cacciato Mgb S traboccate Pa 16. tanto offeso (ofeso Asc Be) el mio Asc Be Panc che non so Asc Be 17. lo inimico Be non se vergogna Asc Be con vergogna Tud sta a la stanga costante P fervente Pa mordente Mgb 18. repressione Tud V ropesione P si mi fiede S duramante Cs 19. o roptura Ol monno L Ol vergogne L Pa 20. kaio offeso Ol dio (deo S) el mondo Mgb S et homo P V vise Ang<sup>1</sup> P V di peccare Panc 21. e io Asc Be encontanente S foi dannato Pa fuoi dannato V 22. de peccati Be P V de peccato Ang<sup>1</sup> Asc Ch Panc S pensi da essere Asc Be pensi dessere Ang<sup>1</sup> Ch Cs L Tud S [Mgb assente] 23. ia non pensi Ol io non penso S io non mi penso Mgb per mio fatto salvare P del salvare Mgb 24. la bontate sua ma tracto allo suo ennamorare Pa ellui sperare L 25. se sicuro Pa ke dio bono Ol la bontade de essere Ol la bontade essere L dei essere Pa dessere Ang<sup>1</sup> essere Tud 26. la bonta del mio signore Mgb S a esser Pa Panc dessar Cs si ma fatta Mgb si ma facto S desser (ceteri) innamorato S 27. se io mai Mgb S non me savasse L de non essere meno amato Tud 28. e emmi grato S enni grato L a me e grato V et ordinato Tud 29. si armuta V si remuta Ang<sup>1</sup> Ch L Mgb Panc S Tud si se muta (muda Be) Asc Be Cs in altra par <te> tentatione Asc in laltra intemptatione Be et volta tenptatione Mgb S di tentatione Cs Panc 30. quan farai P V quan fara tu Asc quando farai tu Be prinde L 32. deverila cremare Ol deverilagremare L deverii lacrimare Tud sempre deve lagrimare Pa deverila cruciare Ang<sup>1</sup> Ch deverisila cruciare Asc doverila cruciare Cs dovrestila cruciare (crociare Mgb) Mgb Panc doverestila cruciare S deverissila lucrare Be deverila gastigare P doveriala macerare V 35. o inimico io sostengo (sostento Be) Asc Be nutrico L Mgb Ol Pa 36. befa ne faço e si me rido Asc beffe me fazo e si men rido Be me faccio Pa V 37. io sostengo Asc io sostento Be Cs 38. la gran gloria Ol Pa Tud quello stato Asc Be Cs Panc che tu perdisi Be [Mgb S mancano dei vv. 37-38] 39. gran vergogna te Mgb P S V gran vergogna e a te Asc Be Pa Panc sostegner Be corrupta Be 40. in la bataia (batalgia Be) Asc Be en battaglia Cs per botta Pa per torça L Tud 41. a me par Pa tu me par molto Asc Be che sii Ang<sup>1</sup> Ch L Tud S sia Cs Mgb Panc sie Pa si P V che tu ai S 42. crociar Ch Mgb tormentar P V e contra lui Asc [In Pa, come del resto in BON., seguono i vv. 45-46] 43. dovisi Asc deverissi Be deverii Tud doveresti Cs 44. chede grande V necessitate Asc Be Cs 45. tu ne die (devi Be) Asc Be tu deverii Tud tu li dovresti S dovrestigli Panc che sei vechio Ol che ei vechio P V chede vecchio S che e vecchio Cs Mgb Panc che le Asc Be vecchio scaduto Asc Be Cs e scaduto Panc 46. noi doverissi Be noi dovresti S nol deveri P non li deveri V non dovresti ponerli (porgli Panc) Mgb Panc non deveri Ch L non deverii Ang<sup>1</sup> non devarii Tud non deverie Pa non doveresti Cs non doverisi Asc si deveri Ol ne richieder Mgb S niun tributo Panc 47. sostengo Asc sostento Be Cs nutrico L Mgb Ol Panc lo corpo Ang<sup>1</sup> e dolli Cs Mgb P Panc dolli V suo Cs la sua P 48. puritade Mgb S castetate Pa BON. 49. lastinentia L P Tud V lastinença Ol Pa dellastinentia Mgb S per lastinentia Ang<sup>1</sup> Ch Cs Panc per abstinencia



Asc Be e ordenata Ol P V doventato Cs ne diventa Mgb S 50. a guarite Cs Mgb V o guarite S che patia Cs P che pateva Ang<sup>1</sup> Tud cavea Asc Be S cavie Mgb mondano Mgb S 51. tutta la bona medicina Asc B tucte larti e medicine Mgb S e medicina V de medicina Pa 52. ke sensi L regulati P ordenati V nelordinata Cs Panc abstinença L abstinencia P 53. la veritade Asc 54. delli poviri Ang<sup>1</sup> deli povari Cs de poveri Asc vergongnusi Ang<sup>1</sup> Ch L Tud cabi Asc 55. tu deverii Tud tu deverissi Be tu deristi Asc tu doveresti Cs tollar Tud [Asc Be omettono *frate*] cio che ti vuole homo dare Mgb S che ti vuol (te vole P) hom Cs P ke te vole lomo Ol che cce vuol luom Pa checte vollom L che te voglion Tud ad chi te vogliom (vogliono Ang<sup>1</sup>) Ang<sup>1</sup> Ch quel che luomo te vol dare Asc Be 56. sovvenirne Panc e sovegnir Asc e sovenire Cs e sovegnar Be per sovenire Mgb S sovindre Ang<sup>1</sup> sovvenire (ceteri) ai bisognosi Be L a li bisognosi P ad besugnusi Tud a besongnusi Ang<sup>1</sup> Ch a bisognose Pa che si vergognon (vergognam S V) Mgb S V dademandare Ang<sup>1</sup> Ch Ol P di dimandare S V domandare Be Cs Mgb Panc 57. et farii Ch Tud et farai Ang<sup>1</sup> Ol et faresti Panc faresti Mgb S e farebbe Cs et faria V e seria Asc Be 58. e farisi Asc e faresti Be sostentato L Ol subtentato Tud molto grande al receptore Mgb S 59. ca mi Asc Be ke so Ol chi (chio S) sia Mgb S me lo mio proximo Ol damare Mgb S 60. et io per mi Be io per mi (me Cs) Asc Cs chio per me Mgb S lai renunçato Ol arenunciato P arenuntiato V da dio L Tud 61. si io piangnesse Ang<sup>1</sup> 62. perdaria Tud V perdarei Cs la mia pace Asc Be per la lor Cs V per cotal mercatantia Mgb S 63. sio tollesse (togliesse Mgb) overo desse (daesse Mgb) Mgb S non Cs P Pa Panc V non mi Mgb Panc 65. de scilentio (silenzio Asc) e de tacere Asc Be del silentio e del tacere Ang<sup>1</sup> Ch Mgb Panc S V del silenço de tacere Ol del silenço del tacere L Pa del silentio del tacere Tud V del silencio del tacere P 66. deserto Asc Be Cs L Ol P V 68. converteri P convertieri Ang<sup>1</sup> Ch convertiri V converteria Mgb converterea S 69. a commendata Ol a comandato Ang<sup>1</sup> Ch la comandato V 70. spese volta Pa 71. tu per me par che Pa pare dir lo vero Asc Be bon cielo Ol ferite si k a tua posta Ol [Mgb S mancano dei vv. 71-72] 73. chello de (do Ch) lom Ang<sup>1</sup> Ch quello che de huom Mgb S dove lomo Ol P V quan homo (lomo Be) Asc Be quando deve (debbe Panc) lom Cs Panc dei Pa deve Ang<sup>1</sup> Ch L Ol 74. el se de Asc Be dei Panc 75. dei aver Pa deie aver Ol a suo tenpo Ang<sup>1</sup> Asc Be Ch Cs Panc sia tenpo Mgb S 76. cossi va lom per questa via Asc Be cosi corre S cosi corriara Mgb questa vita Ang<sup>1</sup> Ch Cs L Mgb Ol Pa S Tud per questa vita Panc cunsomatione Ang<sup>1</sup> 77. non voi occultare Asc Be non vuo celare Panc 78. tenamaistra Be P te namastra Ang<sup>1</sup> Ch L te namaestra Cs Ol Pa Panc V sittamaestra Mgb S te amaestra Asc in occulto (oculto Asc) Asc Be Mgb S el deggia fare Pa BON. digi Ang<sup>1</sup> dii Tud de Be dei Cs Panc S degi P V deggi Mgb debi Asc odiare Ol orare (ceteri) 79. de bene L vano e glorioso V 80. lo evedente P exedificato Ol e hedeficato P V dimostrare P de mostrare Cs V dimostrandogli Panc allomo P V usu Ol [Mgb S interpolano] 81. esso sia lo (sial Pa sia il Mgb) Mgb Pa S sie pagatore Cs 82. non fa mustra Ang<sup>1</sup> 83. regno

Mgb S rende Be 84. a lo cuor o serrato luscio Mgb S serrato luscio Ch che non vede Panc chel non li vide Be 85. quella al frate Mgb S dene udire Tud deve odire Ang<sup>1</sup> Ol V de odire P deve udire Ch deve audire Cs L Pa de udire Panc de audire Asc Be debbo dire Mgb S 86. sdificato V edificato Be 87. non se de Asc Be delgono Ang<sup>1</sup> opere di pietate Pa BON. della pietate Ang<sup>1</sup> Ch Cs le persone de pietade V 88. se quel frate Ol Pa dal frate P V inpietate Ang<sup>1</sup> Ch L Ol Tud 89. ben ma (mai S) vinto Mgb S non sappo Mgb S mi dire Mgb S 90. sii Ang<sup>1</sup> Ch Tud ei Asc Be se Cs Mgb Pa Panc S V 91. ancora alcuno Asc Be che mabbia si (mabi cosi Mgb) Mgb S che da lui siasi partito (pertuto Be partuto Cs) Asc Be Cs 92. et de tucte Ch e tucte L en tucte quante P V mai si ben venciuto Cs Panc 93. si mai Asc Be Mgb S concio questa volta Ang<sup>1</sup> Be L P Tud V scicuro Ang<sup>1</sup> sicura Tud 94. e giamai Asc Be Cs et io mai P et io oggi mai V 95. sceurtade Ch Pa scicurtate Ang<sup>1</sup> securtade (ceteri) 96. sia Be de falsitade Ang<sup>1</sup> Asc Ch Cs Mgb P Pa S V tucta falsetade Tud 97. sio il tuo detto curasse Mgb S sio per ti Asc Be Cs Panc scicurasse Ang<sup>1</sup> Tud me securasse Be Ol masicurasse Asc Cs P Panc V me fidasse Pa paçço stolto Ang<sup>1</sup> o stolto Pa Panc 98. tusse dilungato tutto Mgb S si se Pa me pari de lungo (delungato Be) Asc Be 100. et contra Ang<sup>1</sup> Be Ch P V e contro a Panc lo mio peccato P V et la (et contra la S) cagion del peccato Mgb S 101. varda Ang<sup>1</sup> Ch che non te inganni el traditore Asc Be Panc 102. chel non cessa notte e dia cun falçata (falsitate Be Cs falsita Panc) e con errore Asc Be Panc [Cs, in nota] che nocte non dorme ne dia Pa [Asc Be Cs Panc aggiungono: *per averte in soa bailia / e (a Panc) darte pena e dolore*] che non dorme e (ne S) non sonnechia Mgb S che non dorme ne magna P en banno P V

1. or udirete Pa 3. soctelissima (sotelissima Asc) Ang<sup>1</sup> Asc Ch 4. si marfere L 11. oi Ol 14. appetito Ang<sup>1</sup> su de Cs [*su del*] 16. chiaio L 19. vergugni Ang<sup>1</sup> Tud offisi Ang<sup>1</sup> Asc Tud 24. del mio signore Mgb Panc S [*del signore*] sinme fa L P 25. scicuro Ang<sup>1</sup> Ch 28. enme Cs Ol 31. seppultura Ang<sup>1</sup> Ch L 37. chen maiuta L 38. perdisti Ang<sup>1</sup> Ch Tud 40. che si dura Mgb Panc S [*cosi dura*] 41. desto modo Asc Be Cs Panc [*per lo modo*] 42. non nai Ol 45. como cami Ch [*como ami*] 46. ponar Cs V 48. simo Ang<sup>1</sup> Pa 55. toler Ol che te vogli hom V 59. kenme L tinuto Ang<sup>1</sup> 62. perdiria Ang<sup>1</sup> Pa 66. quieta Panc 67. parlasci P 72. firire Ang<sup>1</sup> 74. dene Tud 78. tenamagestra Tud 82. occulto Ang<sup>1</sup> Ch [*occulta*] 84. veggia Pa [*vede*] 86. vollesse Ol 92. de tante cose Asc Be Cs Mgb Panc S [*en tante cose*] 93. scecuro Ch 94. taiomo Be [*taio*] 96. diche P 97. scecurasse Ch L ca Be [*che*] 99. et io Asc Be Cs Mgb S 100. egne peccato Cs Panc [*lo peccato*]

57. — Ang<sup>1</sup> Asc Be Ch Cs L Ol Pa Panc Tud V [BON.]. — [*De vita hominis in senectute reducta*].

1. intentione V 2. doi V doe Be do Asc due Ol 4. che dopo V e ad opera perduti Asc Be 5. cincialito V cençalito Asc Be cencalito L cenciliato Panc cencialato Pa censaluto Ang<sup>1</sup> Ch sençalato Ol 6. vestuto Ang<sup>1</sup> Ch guarito V 7. lu cincialito V cençalito Asc Be lo censalito Ang<sup>1</sup> Ch cencalito L cenciliato Panc cencialato Pa çecalato Ol 8. duno suo figlol V 9. inpiu crudele Ang<sup>1</sup> 10. chel fele Asc Be Cs Tud 11. vidi Ol Tud vedi Ch V vede L Pa audi Asc Be Cs Panc compadre Be 12. duno mio V iudio Asc 13. vidi Ol vedi Ch Panc V vede L Pa Tud guarda Asc Be Cs como adobbato Ol come adobbato (addobbato Pa) Cs Pa co vo adobbato V 15. a tagliente V 16. fedente V 17. arentrare V 18. in casa intrare Asc Be Cs Panc reentrare Pa adirare V 19. di gire Ol V 20. stravando Ch Pa straviando V stravaiano Asc stravaglianno Cs stranando Ang<sup>1</sup> straniando Tud stratianno L travaghiando Be scornando Panc 23. guarire V 28. se non fusse Cs Ol Pa Panc V sel non fosse el conforto Be sel non te fose el so conforto Asc l tuo Pa 30. [Ol omette e] 31. benidica Ang<sup>1</sup> 32. el riposo Pa 33. compadre Be feruto Ol 34. testo Tud rifrito Ang<sup>1</sup> 36. che nay Ang<sup>1</sup> che nagi Ch che noio L 37. se ludirai Panc 38. quil L Pa 39. terrate Ang<sup>1</sup> Ch terrati Panc tenerate Asc tegnerati Cs tegnarate Be 43. boce Ang<sup>1</sup> bone V 45. del cridato Be 46. del suo Ang<sup>1</sup> Ch L Ol Pa Tud V in organato V organato Panc 48. iniquitosa Ang<sup>1</sup> Cs Panc Tud V niquitosa Ch 49. passare Be 50. iniurare Asc Be Ol ignuriare Tud mormorare Ang<sup>1</sup> 51. con parole contente V 55. figlolo V 56. frabecato 57. meco sta Asc Be Cs Panc 58. e con la Asc Be Cs con sua Panc so Cs suo Tud lengua piacente Ang<sup>1</sup> Tud e piacente Pa 59. la mogle V na Asc [forse sarà da leggere: *la moglie na frito*] 61. ma nulla cosa ce iova Be Cs ma nulla cosa iova Ang<sup>1</sup> Ch L Ol Pa Panc Tud V [Dopo il v. 62: *ne linferno par che sia nata / e dal demonio generata / la sua lengua maledecta / par una infernal forchetta / e lo so core ostinato / al demonio consecrato / non si puo mollificare / anco vol pur indurare* Asc Be Cs Panc] 63. compar mio Asc Be Cs cotanptamento Tud toccamento Cs 65. miticame Ang<sup>1</sup> mitiga (mitica Panc) lo mio Asc Be Cs Panc 66. che io ho portato Tud V 67. teneme Ang<sup>1</sup> Ch affricto Ang<sup>1</sup> 68. nel modo per de [soprascritto *de*] relicto Ang<sup>1</sup> e in sto mondo Asc Be di questo mondo Cs 69. ma cento tanto (tanta Asc Be) tu ai peio Asc Be Cs Panc certo moltai tu pegio Ang<sup>1</sup> et de me tu ai peggio V piu ai peio Pa BON. 70. ai tu mal Ol che tu ai mal Cs 71. ke possa Ol 72. la femina Asc Be et nequitia Ol che iniqua Asc [Dopo il v. 72: *percio molto me doglio / pensando el tuo cordog'in* Ang<sup>1</sup> Ch L Tud. Il distico ritorna pressoché identico ai vv. 129-130; significativa, in questo caso, la mancata solidarietà di Ol e Pa (è quest'ultimo, del resto, a provocare analoga assenza in BON.); ma Petti segnala i due versetti in margine, attribuendoli a Ch] 74. che mo me poi sanare Be Cs

Panc in che mo me poi sanare Asc desanare [corretto in *resanare*] Tud 75. le parole nequitose Asc Cs iniquitose Be Panc 76. piu che Ol Pa Tud V son piu che (cha Be) Asc Be Panc piu che Ol Pa Tud V 77. che questa Ang<sup>1</sup> Ch L Ol Pa Tud V che la tua nora Be Cs Panc che la tua madre Asc 78. lan maledice L lamaladice Cs Pa la maledica V 79. puoti Panc racordare Asc 80. secondo co a mi Asc Be Cs secondo cha me Panc 81. chio tui donzello Asc Be Cs Panc 82. e ordenato V cavaliere Be cavalieri (cavallieri V) Ang<sup>1</sup> Ch L Ol Tud V cavaliere Asc Cs Pa 83. et bello V rico fui e costumato Asc Be Cs 84. or sum Cs 85. mercennaia Ang<sup>1</sup> Ol V mercennagia Tud 86. figlola Cs tavernaia Ang<sup>1</sup> V tavernagia Tud 88. chella Cs che me fa vento Ol che ma venta la iostira V 89. facto o Tud facto L Ol ha fatto (fato Asc) Asc Be Cs Panc canto rio Ang<sup>1</sup> Ch L Ol Tud V un rio (reo Be) canto Asc Be Cs Panc 90. del mio amaro pianto Asc Be Cs Panc ripotio L reputo io Tud temporio V riposo Ol 91. dice o casa tribulata Asc Be Cs Panc 92. da dio abandonata Asc [Ol omette *che*] 93. [Pa omette *ca*] 95. lu strobele V abrollioso Ol 96. putoglioso Ang<sup>1</sup> Be Ch Tud potulgloso L putiglioso Cs Panc V putiglio Ol 97. riguardusi Be Ch L riguardosi Pa V revardusi Ang<sup>1</sup> Tud regudosi Cs Panc cacalosi Ol 98. rocte Pa cacchulusi Ang<sup>1</sup> chachalusi Tud riguardosi Ol 99. palpebre Asc Be Cs le palpebre Panc palpetria V reversciate Cs Panc V reversate Ang<sup>1</sup> Ch L Ol Pa Tud 100. che paion Cs Panc che paiano V che par Asc Be paiono Ol Pa pagono (ceteri) 101. li cola Asc 103. come e porci Panc como porco Pa como porci Ang<sup>1</sup> Asc Ch Cs L Ol Tud V sannace Pa sanniti V castrati Asc Be Cs 104. scalciati Asc scalziti V 105. ruscie Ol gingive Pa 106. saguie Tud sangue Ol sanguinee Pa 107. ridar Cs lu Ol 109. esquardare Ang<sup>1</sup> 110. e la ffaccia Ang<sup>1</sup> Ch et la faccia Tud 111. la gran fetore Ol 112. che della Ang<sup>1</sup> Ch Cs L Ol Pa V iese Asc 114. tutta la terra infirmata Be 115. la scarcagliosa (scarchaiossa Be) Be Cs Panc la scorcaiosa Asc tosse Be Cs tosse Asc 116. che lo veder Asc Be Cs Panc V chi lo vede Ang<sup>1</sup> Ch L Pa Tud concosse Asc contossa Ang<sup>1</sup> Ch L Ol Pa Tud contosse Be Cs contosca V 117. lo puto Asc lo sputo Be Cs ventente Ol 118. la gente Pa BON. 119. rona Ang<sup>1</sup> Ch Tud rema Cs Panc reuma Asc Be 120. encontecata Ol concontecata Cs Panc encatecata Be 121. la cane Asc Tud che a erraspo Ang<sup>1</sup> caraspo Cs L Pa kal rospo Ol 122. le mano Ang<sup>1</sup> Ol le mani V 123. udissil sonare Panc 124. ke de fa Cs 125. delommato Ang<sup>1</sup> dilombato Cs Panc delonbato Ch L Ol Pa Tud V delumbato Asc Be 126. plegato Asc Be piecato Ang<sup>1</sup> Ch L piegato Cs Ol Panc Tud V pigato L 127. dice molte altre Asc Be Panc dice molte Cs 128. kel meo Ol 129. compadre Be 131. como poi Asc Be sofferire Ang<sup>1</sup> sofferire Ch Cs Ol Pa V soffrire Tud soffrire Asc Be L Panc 132. virgogna Be 133. meraviglia ke Ol maravegla che V maraveglia e che Asc mereveglia e che Be meraviglia e che Pa meraviglia e che Cs Panc 134. non te crepa fore Ang<sup>1</sup> Asc Ch Cs Ol non te crepa de fore L te crepato de fore Pa Tud 135. compadre Be tanto dolore Ol 137. commissi Be comissi Asc 139. [Asc Be omettono *che*] legreza Tud legreça L 141. ma non e

Ang<sup>1</sup> Ch Ol Pa Tud V che nonne Asc che non e Panc chel none Be kede none  
 Cs maraveglia Asc meravelia Be Pa meraviglia Ol 142. la fameglia Asc Be  
 Cs Pa 143. maraveglia Asc Be meravelgla L mo facta Ol Pa no facta Tud  
 me facio Asc Be Cs 144. facta Ol 145. che come Asc 146. non me get-  
 tano Cs V non gecta Ol 147. strobelle Be strebelle Asc strovile Ol V orri-  
 bile Cs Panc 148. puçolente Pa Panc V e puçolente Asc Be Cs obprobile  
 Tud obrobele L obproprie V aprobelle Asc Be abrobele Ol orrebele Tud orri-  
 bile Ang<sup>1</sup> spiacevile Pa importabile Cs Panc 149. genti Ang<sup>1</sup> Cs co amate  
 Tud amatete L 150. belleççe e vanidade Be Cs belleça e vanidade Asc Panc  
 en belleçça Ang<sup>1</sup> Ch L Ol Pa Tud 151. accontemprare Ang<sup>1</sup> 154. en me  
 Ang<sup>1</sup> Pa Tud V defacto Ang<sup>1</sup> Ol 156. ne cittade ne castello Pa Tud ne  
 cicta ne castello Ang<sup>1</sup> Ch L che in citade (citta Panc) ne in castello Asc Be  
 Cs Panc in citade e in castello V 157. chive Ch kivei L chiviei Pa 158.  
 kanme trager vedea L che a (ka Ol) me trager vedea Ang<sup>1</sup> Ch Ol Tud che a  
 me veder traeva Pa V BON. che a me (cha mi Be) veder non traeva Be Cs che  
 me (mi Asc) veder non tragea Asc Panc 159. defacto Ang<sup>1</sup> 160. e tutto  
 Asc Be Panc V escontrafacto Cs scuntrafacto Ang<sup>1</sup> Ch Panc Tud contrafacto  
 Asc V scontrafacto Be L Ol scontraffacto Pa 161. onnomo Pa ad homo V  
 o homo Tud metto Asc Be Cs Panc a gran paura Pa 163. vediti Be veder  
 V 164. staveleçça V 166. la sera elle Asc Ol el vidi Tud el vedi Be Cs  
 Panc V l vei Pa e lui Ang<sup>1</sup> Ch 167. o mundo quanto ei immundo Asc Be Cs  
 168. ben ei mundo Asc Cs ben in mundo Be 169. o mondo tallace Ang<sup>1</sup> Ch  
 L Ol Pa Tud V 170. cha in te pace Panc che in ti piace Asc 171. barac-  
 tieri Ang<sup>1</sup> Ch Ol Tud 172. belgli li costa Ol bien glie costa Pa begli costa  
 Tud bei costa L bielli costi V ben costi Ang<sup>1</sup> Ch al tavolieri (tavoglieri V) Ang<sup>1</sup>  
 V el tavolieri Ch Tud V taulieri L 174. ai servato Pa nullo ce trovo pacto V  
 175. per tua mostra V 176. perduto el paradiso L Ol Tud 177. misiricordia  
 Ang<sup>1</sup> 178. famme con tua concordia V 181. renno me Ol rendome Ang<sup>1</sup>  
 Ch L Pa Tud V 183. aversieri Ang<sup>1</sup> Ch V adversieri L avversieri Ol adver-  
 siere Cs Pa Panc Tud adversero Be aversiero Asc 184. lo sai Be 187.  
 del vergognar Asc Cs innardo Cs mardo (ceteri) 188. mena dici tardo V  
 mavvidi (mavidi Be Panc) si tardo Be Cs Panc maviddi Ang<sup>1</sup> L Tud mavidi  
 Ch Ol [Pa manca dell'ultimo distico]

5. cencialito Cs Tud [e così al v. 7] 11. veddi Ang<sup>1</sup> [così al v. 13] meo  
 Cs Panc 14. meo Cs 16. cha Be 21. descensato L 22. dimonio Panc  
 areverito V 37. se la Cs 44. vecina Ch L 52. fenno Ol 54. cha Be 67.  
 et teniame V [teneame] 73. a contare Asc Cs Panc [contare] 74. kenme L  
 79. arecordare V 83. costumato Ang<sup>1</sup> Tud 85. de una V [da una] 87.  
 dimostra Ang<sup>1</sup> 93. descensato Be L 94. si se Ang<sup>1</sup> Tud V [e] 96.  
 resgurdusi Asc 103. como de porci Be 105. gignie Ol Tud 109. esguardo  
 Ch orrebele Ang<sup>1</sup> Ch 110. terrebele Ang<sup>1</sup> 116. ka lo vedere Ol concussa  
 Panc 123. vidissce L 128. che mio L 136. ponire Ang<sup>1</sup> Ch 138. bono  
 e V [bene e] ne sia Ol [sia] 141. mo non L 142. mea Ol 146. affossato

L ad fossato Tud [*al fossato*] 150. e in bellezze V 151. venete Tud 152. vo Pa 161. pagura Ang<sup>1</sup> Be Ol 164. non na Asc 166. el vi L 175. el tuo Ang<sup>1</sup> [*col tuo*] 179. fanme L 180. grave Cs Pa V 188. me navidi Asc

58. — Ang<sup>1</sup> Ch L [Ol] Pa Panc [Petti] Tud [V] [BON.]. — [*Quomodo vita hominis est penosa*].

1. con quanta bactalglia L cor sença bactalglia Ol 2. continuata travalgla L 3. mentre così Ol mentre che Ang<sup>1</sup> Panc 4. presi L Ol V prese Pa larrata Panc larra V a vederme Ol 6. chiuse et serrate Pa chiuse e serrate Panc chiusi serrate Ang<sup>1</sup> chiuso serrato V nel suo reverire V revirire Ch revenire Pa 7. venni L Ol Panc veni Ang<sup>1</sup> venne Pa in molto dolore L Pa Tud 8. con molto merore V [Ol omette il primo emistichio] e mia comitata Ang<sup>1</sup> Tud mie comitata Pa 9. vini Ang<sup>1</sup> venni L Ol Panc V renchuso L Tud rechiuso Ol renchiuso Ang<sup>1</sup> Ch Pa V rinchiuso Panc en mio Ol saccatello Pa 10. el bantello Ang<sup>1</sup> do Ang<sup>1</sup> Ch con ke Ol di che Panc venni Ol Panc V venne L Pa 11. coperto lo sacco Ol co stava Pa dove io stava V n quello Panc 12. molto miserello Ol misarello Ang<sup>1</sup> e tutto Panc brattato Pa inbrattato V bructo V 13. da me si comincia Panc 14. estol primo canto Pa BON. quel fu il primo canto Panc e fo lo primo en questa Ol 15. a tutta la gente Panc 19. su me levaro V pancigli Ang<sup>1</sup> Ch L Ol pancegle Pa panicelli Panc V 20. copersseme Ang<sup>1</sup> coperseme Ch Ol copersomme Panc coprierme Tud coprierme L coprierome V copriome V quelli Ol Panc Tud quegle Pa delli V 22. scappare L Tud 23. si do mal tributo Panc V 25. buctare Ang<sup>1</sup> mie veste Ch Pa Panc Tud miei veste Ang<sup>1</sup> 26. e que menestre Ol dono Panc ennalevata Ang<sup>1</sup> ennallevata Ch 27. revenisse Ol Panc ricontasse Panc contasse Ol Pa recordasse Ang<sup>1</sup> Ch V 29. fo la nocte bisogno V 30. soffirire Ang<sup>1</sup> Tud 31. stagendo Tud plangea Ol Pa piangnea Ang<sup>1</sup> Ch L Tud piangnea Panc V 32. de mie Ch Pa de mieie Ang<sup>1</sup> 34. che non morissi Panc 35. chelume Ang<sup>1</sup> Ch Panc kella mi prendesse Ol accendessi V 36. et me excoprisse Pa e me tolgesse Ol 39. esco le scorte V hor ecco Panc ecco (ceteri) 41. nuovi misi Ch 42. con gran dolorato Pa et pena nutrire L Ol 44. del meritere Ol 45. vene Ang<sup>1</sup> et mosto Pa mosso Ol Panc V 46. legiare Ang<sup>1</sup> 47. posto V 48. de gran pagatura Ang<sup>1</sup> Ch 49. eloco ce stecti L eo ce stecti Ol Panc loco ce stecti Ang<sup>1</sup> Ch 50. contato V 51. odiva i garççuni Ang<sup>1</sup> odea i Ch gir V andarsi Panc 53. frustrando L 54. e sbincigliando Ang<sup>1</sup> Ch e sbricigliando Pa 55. che mio pate Ol co mio pate Pa 56. stagesse Tud staieste Ang<sup>1</sup> staesse Ch Pa Panc V stesse Ol 58. testate Ol 59. allucha Ang<sup>1</sup> da lucta Panc 60. capigli Ch L Ol Tud capegle Pa capelli Panc V daiea Ch L Ol dagiea Ang<sup>1</sup> dageva Tud daeva Pa Panc le vanciate Ang<sup>1</sup> Tud le guanciate Ch Ol 61. [V omette e] fiato strascinato Ol fiate straginato L fiate strascinato Tud so traginato Pa era stracinato [in cui la c va letta con

leggera assibilazione] Pa era straginato V fui strascinato Ang<sup>1</sup> Ch 62. et calpistato Ang<sup>1</sup> Ch Tud V intinata Ch V 63. compluto il tempo Panc 64. con gente usura Ol 66. li miei Ang<sup>1</sup> mie [senza articolo] V male spese L Ol V 67. ma esse commesse Ang<sup>1</sup> Ch commesse [senza *le spese*] Ol strengniamme V strengneme L Ol strengeme Tud strengnenme Ch stengnenme Ang<sup>1</sup> strengeanmi Pa stringeami Panc 68. lo biago Ang<sup>1</sup> sproccare Pa con mala Ang<sup>1</sup> Ch [V s'interrompe fino al v. 171] 70. non ne giva Panc 71. soria Ang<sup>1</sup> Ch Panc 73. morria Ang<sup>1</sup> Tud che non L 74. lo vergognare Ol en falloire Ol 75. a recroprire Ang<sup>1</sup> 76. le brighe Ang<sup>1</sup> Ch Ol Tud 77. aste paraghe Pa 79. redare presente Ang<sup>1</sup> ad amici Ol 80. forte lira dice Ang<sup>1</sup> Ch Tud forti bradice L oi votata Ang<sup>1</sup> an voiata Pa 81. se ero Panc sera L Pa serai Ol 83. in agança Panc en usança Ang<sup>1</sup> Ch L Tud usança Pa 84. et lanbrigança Ang<sup>1</sup> Ch Tud e lanbrigança L et la brigança Pa ela brigança Ol e la vergogna Panc 85. smarruta Ch Pa smarrita Panc crepa Panc addore Pa 86. chel descenore (desonore Tud) Ang<sup>1</sup> Ch Tud che del disonore Panc desnore Ol deinore Pa vengnança L vendicata Panc 87. iemenne Ang<sup>1</sup> Ch stavame en casa Petti BON. estavanen casa Pa stavane en casa Ang<sup>1</sup> Ch L Tud stavomi in casa Panc stava en casa Ol 90. et paventato Pa e paventato Panc nel glire Ang<sup>1</sup> e nel venire Ol el iurare Tud 91. chi porra Ang<sup>1</sup> quantegne Panc quante (ceteri) 92. per vil Pa per ira Tud incominciata Panc 93. togliea Ang<sup>1</sup> tollea Ch e che Panc 96. nostrana Ol e con lingua Panc 97. completo Panc sottol Pa 98. et lomo Ang<sup>1</sup> Ch L Ol Pa Tud chome scelo Tud che quella (quilla Pa) Ol Pa 100. non volia Ang<sup>1</sup> Ch L Ol non volea Panc non voleva Tud 101. figli Ang<sup>1</sup> Ch Panc voglio sia placente 102. ne stea L non stia Tud non sia Ol 103. lomo esto mondo Pa 104. accetata Pa 105. ricolto o Panc venengnato Ang<sup>1</sup> Tud vendegnato Ch L Pa vendemmiato Panc 106. aio Ol o Panc per lo tenpo Ang<sup>1</sup> Ch L Ol Pa Tud pel tempo Panc 108. si continuato Pa BON. convene Tud questo mondo Pa 109. e ogli Ang<sup>1</sup> Ch L Pa Tud e ogliel Panc suttratto Pa subtratto Tud 110. e rocto glio el pacto Ang<sup>1</sup> Ch Panc rocto silol pacto Ol de suo Ch Ol Pa de sua L Panc Tud del suo Ang<sup>1</sup> 111. cioe del mangiare Panc 112. non posa Pa 113. aparechiato Ol Pa come Ol 114. la suo Ch Pa le sue Ol 115. do mai Ang<sup>1</sup> Ch Ol oe mai Pa o mai L Tud ove mai Panc 116. continuata Ol 117. la mia gola Ol 118. si vol L Ol Pa Panc Tud vol Ang<sup>1</sup> Ch posanza Tud pusança L 119. vine Tud 120. fidança Ol 122. la pongna Ang<sup>1</sup> e lanima Ang<sup>1</sup> Ch L Tud lamena Pa 123. si e L della freve Ang<sup>1</sup> Pa 124. che si vengon levi L 125. per legiare Ang<sup>1</sup> 126. le medici L le medice Pa 127. sciloppi Panc vasigli L Tud vaseglie Pa 128. grilgli L Ol greglie Pa ce vono Pa voglion a la fiata Panc 129. magle Pa [Ol assente fino al v. 135] 130. risme Pa rime Panc nomi Ang<sup>1</sup> Ch 131. sando Ang<sup>1</sup> 132. che scrivon loncostro Pa BON. e scrivon loncostro Ang<sup>1</sup> scrivo loncostro L scrivon loncostro Ang<sup>1</sup> scrivono [-no depennato] incostro Tud e fose Tud e fonsse Ang<sup>1</sup> Ch e fansi Panc et fonsi Pa 133. si nopo esto facto L si non po esto facto Ang<sup>1</sup> Ch Tud si no posto fatto Pa me uopo esto fatto Panc 134. che compla Panc che



compia Pa Tud dictata Pa 135. pluvioso P Panc piovoso Ang<sup>1</sup> Ch Tud pioveoso L proviso Ol 136. adtorno Ch Tud attorno Ang<sup>1</sup> L dintorno Pa 137. fridura Ang<sup>1</sup> freddura Pa freddure Panc e nievi Ol e nevi Panc nivì Ang<sup>1</sup> Ch L Tud nece Pa 138. allomo nogioso (noioso L) L Tud a lhuomo e penoso portar cotal pondo Panc per terra le ponno Ol per far suo soggiorno Pa BON. 140. [Ol omette *e*] fenitata L finita Pa 143. de giorno Panc [Ol assente dal v. 141 al v. 146] 144. mordendone Pa mordendome L mordendo Ang<sup>1</sup> Ch Panc mordono iome [?] valde Tud che non e de posa Tud che non danno posa Panc 145. passa esta cosa L Pa passa questa cosa Panc passe esta cosa Ang<sup>1</sup> Ch 146. a ccorte Ang<sup>1</sup> Ch Panc 147. iamone Tud giame Pa 148. ennesso posare Ang<sup>1</sup> Ch 149. i pençieri Ch L Pa Panc i pinçieri Ang<sup>1</sup> Tud li pensieri Ol laverra Tud la o vera Pa quivi era Panc 150. avenme Ch aveanme L Ol Pa Tud annomi Panc averme Ang<sup>1</sup> tormentare Ang<sup>1</sup> dormire [-*ta*- sopra-scritto] Panc 151. aral [in Ch sopra la *r* un tentativo di *t*] Ang<sup>1</sup> Ch or lo Panc or al (ceteri) pensieri Ol 152. per molta Pa fiate Ol 154. prendeva Pa [Ol assente dal v. 153 al v. 182] 155. non vinia Ang<sup>1</sup> 157. se nne va ecco Ang<sup>1</sup> 158. le sorte L e usata Ang<sup>1</sup> Ch L Tud comera usata Pa 159. [Pa Tud omettono *et*] 160. e questassaltra [*r* espunta] Panc non po L non posso Panc 162. soffrire Ang<sup>1</sup> suffrire Tud soffrire L Panc 163. disire Ang<sup>1</sup> Panc [Pa omette *et*] 164. passa Ang<sup>1</sup> 165. veccheçça L 168. splaceçça L splaceça Pa Panc spiaceza Tud spiaceçça Ch spieceçça Ang<sup>1</sup> 171. et do Pa [Panc V omettono *et*] 173. chio so Pa 174. [L omette *e*] a nudito V 175. trebuto Pa 176. [V omette *e*; Ang<sup>1</sup> omette *po*] puoi Pa Panc 177. cheglie Panc 178. dopo [-*po* espunto] non po dandare Pa do nuopo andare Ang<sup>1</sup> Ch do nopo andare L do no po andare Tud dove non po andare V ove huopo andare Panc 179. loci Panc nostra ita Ang<sup>1</sup> 180. conpieta L e complita Panc compita (ceteri) de ben Ang<sup>1</sup> Ch 182. dove so Panc dove Ang<sup>1</sup> Ch ove son V u so Pa li peccaturi Tud gli peccatore L Pa el peccatore Ang<sup>1</sup> Ch li peccatori V i peccatori Panc 185. se qui tu larghi L se tu qui largi Ol se qui tu li lassi Ang<sup>1</sup> Ch se tu lo lasci V si qui tu lassi Tud et sine Ch Tud et siene et senne Pa Panc 186. traslato Ol Pa portato V 187. in presente Panc V 188. ke nanflantura Ol

17. mate Ol Pa 20. infasciata V 21. vinuto Ang<sup>1</sup> 23. li do Tud [*si do*] 28. notrire Ang<sup>1</sup> Ch Tud 31. staienno Ol 36. e poi Ang<sup>1</sup> Tud [*poi*] 45. tenpo Ang<sup>1</sup> Ch [*el tempo*] 47. nemprendea Pa [*emprendea*] 49. in quanta Ang<sup>1</sup> [*con quanta*] 50. dicti Ch L 51. vedìa V 56. staiesse L 57. messchie Ch 59. calcagno V 60. traia V 70. non e gia Petti [*non e*] 73. potia Panc 75. neiente Ol recropire L 83. asciança Ol 95. gintile Ang<sup>1</sup> 98. se lhuom Panc 100. volea Pa BON. 106. pro lo tenpo Ol 107. comple L 108. contenato Ol [*continuato*] 109. olgli Ol 111. de Pa [*del*] 113. non ne [*ne aggiunto*] Ang<sup>1</sup> 114. se fa L [*si fa*] 115. e o mai BON. 116. contina L 133. abriviare Ang<sup>1</sup> 136. et rio Tud 145. passata esta cosa Tud 147. gimenne Ol 158. comella era usata Panc 159.



completa Panc 169. ope me Ang<sup>1</sup> 172. servuto L [servito] 174. da vermi Tud 181. plena Panc i ddolore [corretto *de dolore*] Tud 185. et eine Ol V 186. iente Ch

59. – Ang<sup>1</sup> Asc Be Ch Cs L Mgb Ol P Pa Panc S [Tud] V [BON.]. –  
[*Quomodo anima vitiosa est infernus*].

1. che vitiata Panc 2. arsimigliata Ch risimigliata Ang<sup>1</sup> assimigliata Cs Mgb Ol P Pa simigliata Asc Be Pa Panc [S non chiaramente leggibile] 3. casa e facta Asc Be facta e casa Tud del Ang<sup>1</sup> Asc Be Tud dal Mgb demonio Ang<sup>1</sup> Asc Be Ch Cs P Pa Panc S Tud V dimonio Mgb 4. et ala Asc et e la Be patremunio Ang<sup>1</sup> Tud patremonio Ch P Pa V patrimonio Asc Be Cs Mgb Ol Panc S 5. [Asc Be omettono *la*] se en tronu P se in troni V se entrano Ol sede in tronio Cs Mgb Pa S Tud sie dintorno [corretto in *siede in trono*] Panc sede in demonio Asc sede in dominio Be sta en trono L sta en conio (eneconio Ch) Ang<sup>1</sup> Ch 6. peio ke demoniata Ol P V peggio e che Cs Mgb Panc S facta e peio che (cha Be) Asc Be 7. li ston (son Be) Asc Be tenebre ci son Mgb S 8. posto insidia Ang<sup>1</sup> a posto Mgb P Panc S V 9. non ci arman de bene Tud de nullo ben riman Panc ostelia [?] Tud bestia Ang<sup>1</sup> 10. sia la mente Asc ntenebrata Cs otenebrato V arruginata Tud 11. et ecci Panc duna ira Ol 12. ad mal far Mgb S Tud affar mala Ol cha mal far Panc el tira V 13. volvese Ang<sup>1</sup> Ch P S V volvose L volgesse Asc Be Mgb Pa Panc vollesi Cs vogliose Tud intorno Mgb S e ira Ang<sup>1</sup> 14. cho L Pa V com Be Cs como Asc P come Ang<sup>1</sup> Ch Mgb Panc S Tud 15. daccidia Panc e una fredura P Tud a una fredura Ol cia una freddura Panc 16. ci arrecha P S arrechate Tud cechita Cs cecita Panc 17. posta ennestrema Ang<sup>1</sup> Ch Pa nastrema P V pastura Ol 18. allienata Ang<sup>1</sup> Ch Tud 19. avaritia Mgb 20. ece L ence Ol e uno Ang<sup>1</sup> che e vermo Asc aduce vermo Mgb lo qual e verso Be ecci vermi S ecce venne Pa possa P 21. la rosa Ol fa rosa Pa 22. en tante cossa P 23. de serpenti de Ang<sup>1</sup> et dracuni Tud draguni Ang<sup>1</sup> Asc Ch L dragoni Be Cs Ol P S V dragone Mgb dracone Pa dracon Panc 24. bochuni Be Tud boccone Mgb Pa bocconi Ch Cs L Ol P Panc S V 25. [Ol P V omettono *e*] non pensando la ragione Mgb S 27. o luxuria Tud puçolente Asc Be 28. in solfato S insolfata in Tud en solfo facto Ang<sup>1</sup> insulfatto Mgb cum solfaro Be como solforo Asc tuctardente Cs 29. trista lossa Tud quista mente Pa la mia mente Ol 30. cia (cea Asc) Asc Cs Tud a albergata Mgb Panc 31. veniti Be 32. et stopite Ang<sup>1</sup> Asc Ch L Ol Pa V e stopiti Be et stopite Mgb S et stupete P obstupite [senza *e*] Cs Tud 33. in inferno Be in linferno Asc uno onferno V unu inferno P onferno Ang<sup>1</sup> Ch Cs L S enferno Ol Pa lo inferno Tud inferno Mgb Panc lanema L Pa lanima Ang<sup>1</sup> Ch ialma Ol ere L iere Ang<sup>1</sup> Ch Cs Mgb Pa Panc ieri P Tud S V 34. e ancor (ancuo Asc) tornata Asc Be 35. da lu pate Ol da dio lume Asc Be e lume sceso Ang<sup>1</sup> Ch e disceso Asc Be disceso Mgb S 36. et dono Asc

Be P V donne gratia Ang<sup>1</sup> lume de gratia manumiso Tud misso P V meso Cs messo Asc Be L Panc 37. anne facto paradiso Asc Be si nai Tud si ma P V paradiso Cs 39. agli infussa Be [Tud assente fino al v. 46] 40. morta e Mgb morta la S superbietate Ang<sup>1</sup> Ch P Pa Panc soperbiatate V 41. che la manten i(n) tenpestade Cs 42. e inruinata Panc in ruina Asc ruinata Mgb 44. e innamorato Cs V 45. nel proximo Ang<sup>1</sup> Ch Panc nel prossimo trasformato Cs 46. abracecata P abbraccichata S abbracciata (ceteri) 47. na gietata Asc Be P ne gictata Mgb Panc S Tud fora P [V assente fino a v. 50] 48. e facto Asc fatto lo core Pa 49. arefrenato Asc Be che me teneva en gran Tud refrenato onne furore (ceteri) 50. tignia Asc tiene Mgb tutta quanta insaniata Tud insanitata Asc 51. [Asc Be omettono e] morte Ol [Tud assente fino al v. 54] 52. et la iustitia Asc et fortecia P V ce orta Cs Panc ce morta Mgb ce posta Ang<sup>1</sup> Asc Be Ch L Mgb Ol P S V 53. lanema L 54. cosa ko ordenata Ol kordenata V la ordenata Mgb P ordenata Asc Be Cs L Pa 55. e delecta Ol fuor ne getta Panc 56. [Mgb S omettono e] ci sassetta Mgb S si ce diserta Tud gli fa secta Be la sagietta Asc 57. [larga non letto da Tud, che lascia spazio bianco] 58. la suo gran Cs Pa la soa lemosinata (elemosinata Asc) Asc Be 59. e la gola Asc Be 60. e temperancia Asc Be tence P V li tien Asc Be tene Cs Mgb Tud 62. quella e Asc Be glie Cs si glia Panc S sillane Mgb amenestrata Ang<sup>1</sup> 63. la luxuria ne fugata Tud 64. e cascata Asc Be V e capcacciata L e scacciata Cs Panc e cacciata Ang<sup>1</sup> Ch Mgb P Pa S castetade e apresentata Tud 65. et la corte a rallustrata Tud 66. che la contrada P V a illustrata V che era molto obtenebrata Tud 67. o cor mio P V [Tud assente sino alla fine] 68. de tanto ben Asc Be Mgb S 70. engnelicata Ang<sup>1</sup>

4. patremono L 13. volvesse Ol 14. ke arrabiata Ol 16. ciareca Mgb V 17. pagura Ang<sup>1</sup> Ch Tud 22. occopata L 33. heri Asc Be Ol 36. si cia Cs Panc [ma] 42. tenia V 50. tenia P 52. ce resorta Pa BON. 62. admenestrata L 64. e cessata Ol

60. – Ang<sup>1</sup> Asc Be Ch Cs L Mgb Ol P Pa Panc S Tud V. – [*Quomodo anima induta virtutibus vadit ad gloriam Dei*].

1. o anima Mgb S o alma Panc desidri Be desidiri Ch disidire Ang<sup>1</sup> dandare Ang<sup>1</sup> Ch Cs L Mgb Ol Pa S V al paradiso Asc in paradiso Be Mgb Panc 2. intrare Asc Panc 3. disidiri V disidire Ang<sup>1</sup> dandare Ang<sup>1</sup> Ch Cs Mgb S V de gire L Ol Panc 4. tapre V 5. se tu qui Cs Mgb Panc S se qui tu Be se qui Asc se tu Ang<sup>1</sup> Ch L Ol Pa Tud non acconciti Mgb non acconcite Cs non acconciati S non tacconci Panc non te aconci (acunzi Be) Asc Be non adornite P V nonei ornata Ang<sup>1</sup> Ch L Pa Tud non ei adornata Ol la scorte P 7. ai Ang<sup>1</sup> 9. cie [?] morta Ol morta e reputata Pa 10. entrare Ang<sup>1</sup> Ch 11. te fa alta speranza Asc ci fa lalta speranza S te fe lalta speranza Be faracte

la speranza Ang<sup>1</sup> Ch L Ol Pa Tud 12. al cel S a dio Ang<sup>1</sup> Ch L Ol Tud te conduce Asc Mgb conduce S che la sa far Asc 13. nella corte Ang<sup>1</sup> Ch L Ol Pa Tud e conneta Ol e condeta Pa nvitati per la suo costumança Cs 16. a dui Ol e due L S e doe Be Cs e doi P V e do Asc 17. amare dio Cs e del prossimo Ang<sup>1</sup> Asc Be Ch Mgb P Panc S V el proximo Cs L Ol Pa Tud che e vita conpita (conplita Ol) L Ol Pa Panc Tud 18. gia non sarai Panc V scirnita L scernita Ang<sup>1</sup> Ch V 19. adornata Ang<sup>1</sup> 20. magisterii Cs Panc de saperte Asc Be Mgb nodrire S nutrire Cs Mgb erudire V amonire Asc Be Panc 21. dandar Asc Be L Ol Pa Tud 22. de sponsa Tud sponsa Ang<sup>1</sup> Cs sposo Be a (ad Ch) gran corte Ang<sup>1</sup> Ch ad astare Cs 23. gisseci Ol Pa Panc gissici Mgb gisse V glie andasse Asc Be andassi P uscissi Cs 24. de iusticia Asc Be P Panc S V della iustitia Mgb iocosa Asc Be P V 25. ad aconciar Asc a cunzar Be ei usa Tud sie usa Asc se usa Be Mgb 26. de menar seco sposa Pa ornata come sposa Panc che va Tud 27. alma Mgb S se tu se P S V per fare gran Ang<sup>1</sup> a far questa salita Mgb S questa salita P 28. lasiersa Pa laversidade Ang<sup>1</sup> Ch 29. questa pena Asc Be P V 30. poi mai P 32. chelle Cs Mgb S magiestra Ch magestra Ang<sup>1</sup> P magistra Be maistra Asc maestra Mgb Pa Panc S per sanar Ang<sup>1</sup> Ch L Ol Pa Tud tuo coragio P 33. che le sa Ol 34. iusto passaggio V 35. e vistita Ang<sup>1</sup> 36. che ben Mgb de lunga L da lunge Cs S da logne V ce so aprute Ol 37. et molte grande exercite Pa et molti grandi (grande S) exerciti Mgb S e molto gran compaignie Asc Be contra a te Cs V scontro a te venute Pa 38. [Cs omette e] et recante Ang<sup>1</sup> Ch L Panc Tud et riecante Pa e aduzente (aducete Be) Asc Be di pilglare Ol che non e (nonne Asc) da renunziare Asc Be che [omesso da Mgb] non sono da rinunciare Mgb P S V non si de renuntiare Cs 40. gli pate sancte Pa che sia Pa 41. ben vegnia V condeta Pa congrata Ol 42. di noi S e noi Mgb de demorare Ol Pa demorare Ang<sup>1</sup> Ch Tud [L assente] 43. de speranza Asc desperato Tud tu porti l su ornato Cs Mgb S 44. che sia Panc state Tud 45. vienne Cs Mgb Panc 46. qual ce smisurato Panc chede si smesurato Ang<sup>1</sup> Ch Cs S che e si (ceteri) che nol te L Tud ke non te porra Ol non si poria (si potrie Cs) Cs Panc non si puo imaginare Mgb S 47. tu porti vestimento P V lornamento Mgb S 48. appostoli Asc Ang<sup>1</sup> Ch Panc apostuli P apostogle Pa apostoli Be Cs L Mgb Ol S V envitante V invitato Asc invitate Be che vadi a lor convento Cs Panc 49. gusta Ch L Ol Pa iusta Ang<sup>1</sup> gusta delectamento Tud allo delectamento Mgb P S V a quel delectamento Asc Be a tal dilectamento Panc al nostro delectamento Cs 50. che ogne (dovogni Panc) entendimento ci annega nel pensare Cs Mgb Panc S 51. et po che Mgb da poi che Panc 52. li ducturi convitano Tud invitante Asc Mgb P S V te envitano (ceteri) soa figura Asc Be 53. po (da po Mgb) chuna avem (abbiam Panc) regola una aggiam (avian Cs abiam Panc) pagatura Cs Mgb Panc S una la pagatura Ang<sup>1</sup> Be Ch e una pagatura V 54. la tua (tuo Cs) demoratura con noi si deggia (debba Cs) fare Cs Mgb Panc S dene (de V) arenunciare P V dee Pa 55. da poi che Panc tu se Cs S mai [?] Ol vai (ceteri) [Mgb assente per salto] o alma Ang<sup>1</sup> Ch S alma L Ol della forteça Panc

56. martori Ch marteri L martere Pa invitante (invitate Be) Asc Be P V a la soa Asc Be prasovoleza Asc a la lor allegreçça Cs Panc S 57. vienne Cs P Panc con nui vieni [ma Ol omette *vieni*] L Ol con noi bellissima Cs Panc S a la gran dilecteçça Cs S alla nostra gran festa Panc 58. ke de te dara Ol a veder la belleçça che ne (noi Panc) degno salvare Cs Panc S 59. da poi Mgb poi che sii Ang<sup>1</sup> Ch L Ol Tud chesse Mgb poi che se Pa Panc poi che tu se Cs S poi che vai Asc Be poi che tu vai P V 60. magna invitança Panc 61. a la gran delectantia Asc Be Cs Mgb S 62. et gusta labbondança Pa 64. invitate Be a lor Cs Mgb Ol Pa Panc ad la lor P V a le soe Asc Be sotietate (-de Mgb V) Ch L Mgb V 65. vienni Cs P 66. a vedere Asc Be magestate Ang<sup>1</sup> Ch Tud maigestade P maestate Mgb Panc V me deie Ol creare Be Cs Mgb P Panc S V cercare Asc 67. o anima Mgb P V o alma Cs Panc S che pensi Mgb se ben pensi Panc el gaudio Cs lo gaudio Asc Be 68. non te siria Ang<sup>1</sup> Ch L Pa Tud guardate Ol 70. e serai Asc Be remunerata Asc Be P nel sancto gloriare Mgb S a gloriare Cs Panc [L'esortazione finale, vv. 71-74, manca in Mgb S, mentre in Cs figura aggiunta in nota] 71. or non P V tencresca Ang<sup>1</sup> Ch L Ol P Pa Tud V te rencresci Asc anema mia Ol 72. [questo verso è omesso da Ol] convegnanza Tud 73. nol puoi fare Tud gran sententia Asc 74. caderai Pa andarai Ang<sup>1</sup> Ch et andarai P V in penitenza Tud

2. non nai Asc 5. se ecco P V 8. si fa Asc Be Cs S [*fa*] dilicata Ang<sup>1</sup> Ch Panc 18. schirnita Pa Tud 20. magesterio P [*magisterio*] 24. vesta Ch Panc [*veste*] 26. de menar teco sposa Ol [*ornate como sposa*] 30. cha P [*che*] 31. complir Be Ol 32. maestra L 36. saccelo P V [*sacce*] 39. resprandente Ang<sup>1</sup> Ch Tud 45. ad (a Ang<sup>1</sup>) Ang<sup>1</sup> Ch [*al*] 48. appostuli Tud 50. enmagenare Ang<sup>1</sup> P Pa 52. docturi Ang<sup>1</sup> Ch 53. avemmo V regula P S 55. adornata P V [*ornata*] 56. marturi Ang<sup>1</sup> 58. qual Pa [*che*] 59. adornata V [*ornata*] 60. confissuri Ang<sup>1</sup> Ch 61. bellissema Ch 63. tu porti menbra ornate (-ti V) P V [*porti le suoi ornate*] 68. del Asc P [*dal*] 70. co sancti Cs Panc 71. non te rencrezca Be Cs Panc o anima P V [*anima*] 72. cha tucte P [*tucte*] 73. se ecco P V [*se tu qui*] 74. tormen-  
tare P [*a tormentare*]

61. — Ang Ang<sup>1</sup> [Ars] Asc Ch L [Mgb<sup>2</sup>] Ol Pa Panc Tud Urb V [BON.].  
— [*De memoria mortis*].

1. aliegre L o homo Pa 2. pune Ang pone Pa poni L Ol V suppultura Ang<sup>1</sup> sopoltura Ch sepoltura Asc V sepultura Ang Ol Panc Tud Urb 3. pune Ang pone Pa poni L Ol V lu tuo Ang<sup>1</sup> contenprare Ang<sup>1</sup> Ch 4. dii Ang<sup>1</sup> Ch Tud dei V deie Ol che dei Pa 5. vede Pa vedi V che vide Ang che vedi Ol 7. respunde Ang responde Pa respondi L V respondi Panc risponni Ol homo soppillito (suppellito Ch) Ang<sup>1</sup> Ch 8. se exito (uscito Pa) Ang Pa ei uscito Tud V ei escito L Ol si ratto se gito Panc 9. i be Pa Urb i bei Ch L

Ol li belli Tud i beli Ang<sup>1</sup> li panni cosi belli Ol li drappi Panc de ke Ol V de quali Urb 10. ornato Ang<sup>1</sup> Ch Panc addorno Ars kadornato L Ol Pa Tud adornato Urb V 11. o frater P V or non ranpongnare (rappugnare Urb) L Tud Urb or non mi ranpognare Ol non rampognare V 12. [Ol omette *mio*] 13. quando Asc Panc li parenti Ol Tud V i parenti (parente Pa) Ang L Pa Panc Urb mei parenti Asc mi feno Ars me fer (fier V) Asc V diero Ang<sup>1</sup> Ch L Ol Pa Tud e di me Panc conplitura Ol vestitura Asc 15. ove lo capo Ang Ang<sup>1</sup> Ch or dove Panc lu capo Pa el bel capo Urb 16. taregnaste (-sti Tud) Pa Tud tarengnisti L taringhiasti Panc te çuffasti Ang Asc tacciuffasti Ars pellato L calvato Urb 17. bollita Ang Ang<sup>1</sup> Asc Ch Pa bollente L Ol Panc Tud V pelato Urb 18. non te cia opporte V non te ça opo Ol non te cce oporto Ang Ang<sup>1</sup> Ch L Tud Urb gia non te uopo altra Panc non te fa uopo altra Asc Panc strigatura Ars Asc Panc 19. or questo Asc cabbi Ang<sup>1</sup> L Ol Urb V chio adve Ang che ebbi Tud cave Pa chavea Panc che haveva Asc chio avea Ars blundo Urb 20. caduta ne Asc Mgb<sup>2</sup> Ol la carne e caduta Urb con la dança Ol tança Urb 21. non lo pensava V 22. cha entanno BON. cantava Urb a la rota L Ol Pa Tud V [Asc Panc interpolano] fecia Ang saltatura Urb 23. et dove so Ang<sup>1</sup> Ch or ove so (suo Ang) Ang Ol i bellochi Urb deburati Ang<sup>1</sup> delicati Ang 24. che del loco loro Asc de lo lor loco Urb luco Ang si fe [depennato] sonno geptati Tud si [segue abrasione] so iectati L si so iectati Ang<sup>1</sup> Ch si sonno iectati Ang cosi son giettati V so iectati Ol sonno gectate Pa for so iectati Urb mi paion cavati Panc me sarano cavati Asc 25. [i mss.: *che i vermi*] 26. aver Ang Pa abber Urb ebber Asc Panc 27. per dute aven Pa locli coli quali iea Urb cogli qual Pa con quali Ang<sup>1</sup> Ch con quegli Ang L Urb con chio gia guardano Asc 28. aguardando la gente Pa guardando le donne Panc aguardava a le donne Urb inverso al [?] le donne Asc con ipsi Tud con essi Ch Ol Pa V e con essi Panc e sempre peccando Asc 29. [V omette *or*] male anno Ang Ang<sup>1</sup> Tud V intrato so nel malanno Urb che tracti meglianno Panc che tracti li mando Asc 30. locchio Asc e devorato Ang<sup>1</sup> Asc Ol Panc et lanma Ang en lardura Tud en arsura Ars Panc Urb 31. or dove Panc V dove Ang<sup>1</sup> Ch cavivi Ang<sup>1</sup> Ch Ol che avevi Asc Tud chavei Pa cavesti V lo naso per ordorare Ang 32. quignà fertade Ang<sup>1</sup> Ch quegna enfermetate Pa que enfermetate Ang che infirmita V quale inferta Asc quale infermita Panc el ta facto Ang lo ta facto Asc nella facto Ol enna facto Pa cadere Ang 33. non tai Panc 34. la tua grossura Ang<sup>1</sup> Ch questa tua grossura Tud ke nanno facta si (cosi Asc) gran (cotal Panc) rodetura Ang Asc Panc 35. cavia Ang chi avea Panc che avea Asc per odorare Ang<sup>1</sup> 36. menne caduto Ang caduto ne Asc L Ol Tud essi caduto Panc sene caduto Pa 37. non melo Asc V 38. pienu Ol [Panc interpola] 39. or dove Ang<sup>1</sup> Ch or ove ai Asc dove ai Panc tanto talgente Asc si nai Ang<sup>1</sup> Ch nonai L Ol Pa Panc V non nai Tud nigente Urb 41. fo Ang L Ol Pa Tud fonne V fotte Urb futtela tratta Panc retruncata Ang roncata Ang<sup>1</sup> Ch o forsi Ang<sup>1</sup> 42. che na L Pa Tud V tale Ol mordetura V [Asc interpola] 43. con qual parlava Ang 44. con essa menava Panc 45. quando maniava Ang menavo Panc 46. el civo Ang<sup>1</sup> Ch Tud

et poto Ang lo pane e la carne Urb ultra Pa [Panc interpola] 47. or stringe Asc oprire Ang<sup>1</sup> 48. [Ang Asc Pa Panc omettono *che* davanti a *par*] che pare ad altri Ang<sup>1</sup> Ch ackil vede Urb tu il vogli Panc ke vogli Ang 49. me miete L me mecte Asc Panc me mecti Ang Ol pur lo vedere Asc Panc 50. caionte Ang Ang<sup>1</sup> Ch cagionte Pa Tud [Asc Panc interpolano] 51. or co Ang<sup>1</sup> Ch L Ol Tud non kiudo Ang non strengo Asc Panc que unqua Ol pero che Asc Panc percio ki Ang 53. e come Ang<sup>1</sup> Ch [Urb omette *e*] [Asc Panc interpolano] 54. qua io Ol quanio L [Dopo il v. 54 si leggono in Ang due strofe, il cui inizio è rispettivamente: *Or o ai le mano così delicate; Queste mie mano keran si delicate*. Le due strofe sono altresì presenti, ma in altra posizione, in Asc e Panc] 55. or dove ai Asc Panc con grande Asc forteçça Ang<sup>1</sup> Ch L Ol menacciando la gente Pa Panc menacciavi a la gente Urb faciendo prodeça Asc prodeçça Ang Ch Ol prudeçça L forteça Pa 57. gractate Asc asceveleçça Ang<sup>1</sup> Ch ageveleçça L ageveleçça Ang ageveleza Asc agevoleça Panc 58. scurrlla Ang<sup>1</sup> Ch Tud scrolla Ol spiega Asc Panc esta tança Urb saltatura Asc Panc 59. iace (giace Panc) Ang<sup>1</sup> Asc Ch Panc ia Ang si sta Urb in questa Asc Panc 60. le carne Tud consumate la carne (le carni Panc) Ang Asc Panc la carne e vorata Urb et remase Tud 61. onne allegreça Urb onne belleçça Asc Panc 62. et onne miseria Ang<sup>1</sup> Ch L Pa Tud [Ol Panc V presentano nota tironiana] onne miseria Ang Asc me ad renpietura L Ol Tud en me a adempietura Pa inme renpletura Urb e mia copertura Ang el me a copritura Asc en me fa rinpietura (renpitura Ch) Ang<sup>1</sup> Ch me a in arempitura V e di me copretura Panc [Dopo il v. 62, Ang Asc Panc presentano quattro strofe, di cui diamo i rispettivi inizi: *Or o ai el core col quali gie vagganno; Lo cor non aio lassato lavere; Or queste tue gambe me pagon seccate; Queste mie gambe de cui mademandi*] 63. or su L Ol Tud or levati su Panc che troppo Ang<sup>1</sup> Ch che assai Panc [Asc assente] 64. accuçate Urb ettolli Ang Ang<sup>1</sup> Ch Ol Panc V e toglite Tud [Pa omette *e* prima di *toile*] 65. ke in tanta miseria Urb te me par Pa par chei Panc ne pare venuto Ang pari venuto Ang<sup>1</sup> [Ol omette *me par che*] 66. non la poi L Ol Tud non comportare Ang Ang<sup>1</sup> Ch orno comportare Urb frantura Panc 67. et come sono agiato Panc 68. kilto dire Urb forse chi lode Pa dire Ang<sup>1</sup> Ch Ol Pa Panc Urb molto il crede Panc 69. bene e lhuom Panc molto e paçço Pa il qual non Panc 70. la suo finitura Pa 71. chiama paranti Ang<sup>1</sup> or di ai (a Panc) parenti Ang Panc or di a toi parenti Asc che te vengano Asc Ch L Tud che te vengnano Ang<sup>1</sup> Ol che ti venghino Panc che vengano Ang ad aiutare Ang Ang<sup>1</sup> Asc Ch L Ol Tud 72. che te guarden Pa de (da Ang Panc) questi vermi Ang Asc Panc ke sto L Ol che te stanno a magnare Asc Panc a devorarte Ol 73. ma fuoro Tud piu furono (fuoro piu Ang) accorti Ang Asc Panc piu divaccio Ang<sup>1</sup> ad venirte Ang<sup>1</sup> Ch Pa Urb ad venire Ol venire L Tud ad farte Ang Asc 74. partirse Tud V partierse Ang Ch L Pa partisse Ang<sup>1</sup> partirese Ol portarne Asc Panc la robba (roba Panc) Ang Asc Panc e lamantatura Ang Asc ellammantatura Urb [Dopo il v. 74 in Asc Panc seguono due strofe, che rispettivamente iniziano: *Li miei parenti se ne sono andati; Voi*

*che avete lo mio facto inteso*] 75. non le posso V non poçço Ang<sup>1</sup> Urb che sto incamato Tud [Asc Panc assenti per tutta la strofa] 76. ma fallime Tud ma falli Ang<sup>1</sup> Ch Pa ma falle V ma fai Ang [Urb omette *ma* davanti a *faime*] 77. cun lui Tud 78. ad comportar terra Tud ad far Tud V [Ang riporta dopo il v. 78 la suddetta strofa *Voi che avete lo mio facto inteso*] 79. or lo me di tu hom mundano Asc 80. ke en questo mundo vive pur vano Ang Asc mentre ei in questo mondo Panc mentre ei nel mondo Ang<sup>1</sup> Ch quan gei in esto mondo Tud pur vano Tud 81. pensate de te L Tud pensa de te V pensaci Panc kel tuo passamento e ad mano ad mano Ang Asc 82. con mico (con meco Asc) starai Ang Asc serai messo in fossa con grande strettura V [Presente in Ang Asc Panc un'appendice, in cui figura anche la strofa *Voi cavalieri et conti et marchisi*, prima della quale Panc si premura di avvertire: « Queste tre stanze sequenti ho trovato in alcuno libro; ma perché non mi paion fatte dall'autore medesimo della laude di sopra, ma piuttosto aggiunte da altri, però l'ho poste qui apresso separate. » Lodevole scrupolo, che tuttavia c'informa del come il copista di Panc vistosamente contaminini!]

1. seppultura L 4. pensate Ol [*pensa*] 12. ka Urb [*che*] te pote (po V) Urb V [*a te po*] 13. parenti Ang<sup>1</sup> Ch 14. celitio L Tud 17. bullita Urb 22. cha entanno BON. [*cantando*] 26. de tuo Ang [*del tuo*] non naber Ch 30. ka Ang Ol [*che*] 31. oruve [così anche al v. 39] Urb kavi Urb pro Pa Tud Urb 33. da vermi Ang<sup>1</sup> Ch L Panc 36. in molto V [*con molto*] 40. neiente Ol truncata Urb 47. cludi Urb per denti Asc 49. pagura Urb 51. cludo Urb kio unqua Urb 52. pocol pensava L Ol [*poco pensava*] 54. arsura Urb [*ardura*] 61. se (sse Urb) remossa L Ol Tud Urb [*e remossa*] 62. e donne miseria Urb 68. moltesse crede Urb [*mo lo se crede*] 69. ki non L [*che non*] 71. parenti Ang<sup>1</sup> V [*i parenti*] 75. ka Urb [*che*] 77. cului Urb 80. non essar Urb

62. – Ang<sup>1</sup> Ch L Ol P Pa Tud Urb V. – [*De scelerato peccatore penitente*].

2. o passato Tud e passato V 3. mallo usato Ang<sup>1</sup> Ch [L Ol Pa Tud omettono l'intero verso] 4. criatore Ang<sup>1</sup> Ch 6. da quando Urb 8. et altro Urb 9. conveneme lassare V 10. çocke plu disiai Urb amai Ol 12. ettorto Urb 13. lo bere P lo bevare V 14. e stato mio Ang<sup>1</sup> Ch dilecto P 15. e pusare P 17. non pensava Urb [Pa omette *potere*] 18. avere defecto Ol 19. molto decepto V delecto Urb 20. el signore (signore Urb) Pa Urb [La terza strofa è in Urb diversa da quella che si riscontra nella restante tradizione: *Volea spesso iocare / attavole etaçaro / quello kera mio pare / clamava mercennaro / non temea blastimare / christo lucido ecclaro / penso kemmolto amaro / mede costare ancora*] 21. saltri Urb a predicare V 22. o ad odire P V o udire Ang<sup>1</sup> Ch L Ol Tud la messa V in santo Urb 23. [P Urb V omet-



tono e] 24. al quanto V 25. piu me L rendia V 26. ke vorria aver planto Urb 27. ka quello fo lo canto Urb 28. et per me Pa per me tucto L Ol Pa Tud Urb tornato me in pianto P tornato me in dolore V 29. se nullo mio parente Urb 30. amico descreto Urb 31. nigente Urb 32. oi in facto o in decto P Urb V 33. respondeali Pa Tud V respondea Ang<sup>1</sup> Ch in-mantenente V deceali mercennaro Urb 36. se me Ol sepplu ne fai Urb sentire Ol 37. ne assenblamento Ol nassenbramento Ang<sup>1</sup> Ch V nassenbiamento P in assembiamento Tud 38. dela donna V 39. felice Ang<sup>1</sup> faciali P guardamento P V portamento Urb e cenni Ol P Pa V 42. non ne gia Tud me giva V 44. desenore Ang<sup>1</sup> [I vv. 45-52 non si riscontrano in Urb] 45. per la mia reccheça L 46. auto Tud 48. magio perduta Tud 49. la malo L 50. con me e da me patuta V come e da me partuta Ol 51. sirame Ang<sup>1</sup> Ch Tud siranne Ol V 52. e dencendore Ang<sup>1</sup> Ch Tud V et incendore Pa 53. la vitta P vasta P 54. affarene Ang<sup>1</sup> affare Urb 55. sadasta Urb mabasta Pa 56. a darne Pa V cridar la sua sentença Urb 57. et casta Tud 58. indugliença Ang<sup>1</sup> Ch 59. lanima en perdença Ang<sup>1</sup> Ch 60. sira Ang<sup>1</sup> Ch 64. assemilglo Ol 66. enn essiglio Ang<sup>1</sup> Ch L nescillo Urb 67. danne lo tuo P V

5. tucto mio Urb 6. marlevai V [*mallevai*] 22. oi Urb 32. dicto L Ol 44. kavesse dessenore Urb [*che non avesse d.*] 52. ad encendore L 62. de dolce Pa [*del dolce*] 66. iamo Ol Urb

63. – Ang<sup>1</sup> Asc Be Ch Cs L Ol P Panc Tud V. [BON.] [TRES.]. – [*De illo qui petit veniam post mortem*].

1. o christo ihesu Panc piatoso Asc 2. perdona el mio Ang<sup>1</sup> Ch P Panc Tud perdonal mio (meo Cs) Cs L Ol perdona al mio V 3. che a quel V ad quillo P et ad quello Tud 4. gia non posso piu Panc non po piu Ang<sup>1</sup> Ch L Tud V posso muçare Asc Be Cs fugire P 5. gia non posso piu Panc et non po piu Ang<sup>1</sup> Ch io non po piu L Ol Tud non posso piu Asc Be Cs P V fugire P 7. tuctol mio Asc Be Cs 8. del mondo (mundo Asc Be Cs) Ang<sup>1</sup> Asc Be Ch Cs V la ove Ol ove so Ang<sup>1</sup> Ch P Panc V suto Ang<sup>1</sup> Ch L P Tud V o perduto Asc Be Cs 10. denante a vo so venuto V a te Cs Panc 11. emme Ang<sup>1</sup> Ch Tud emi Cs ame V 12. vuolmi accusare Panc [Asc Be omettono *tempo*] daver Ang<sup>1</sup> Asc Be Ch L Ol P V pìtança Asc Ch 14. post la morte Panc da po la morte Be dopo la morte Asc 16. che te L Ol P Panc Tud V 18. ke to conmannato Ol 19. a principato P V 21. linimico Be lo nimico Cs lo nemico Asc P V et lo inimico Ch et lo nemico Ang<sup>1</sup> L Ol Tud si vene Cs L Ol Tud V vene Asc Be P V 22. con questa Cs con cotal Panc entensone Ang<sup>1</sup> Ol intentione Cs Panc contencione Asc 23. o signor Panc te prego Ol che bene V 24. che mentenni rascione Ang<sup>1</sup> Ch 25. che a questo homo Panc ca questo homo Ang<sup>1</sup> Ch L Ol che questo homo Cs P V a te savene Cs



examine V 26. kil ne mene Ol chel ne mine (mini Tud) L Tud chio lo mini Ang<sup>1</sup> chio nol mini (meni Be) Asc Be che nol mecti Cs che mo lo menimo P V 28. con se de Ol Panc co se de Ang<sup>1</sup> Ch L Tud tu si lo de V el se de Asc Be Cs 30. decto Ang<sup>1</sup> Ol V 32. a stretto V 34. dricto (drito Asc Be) Asc Be Cs Panc ricto Ang<sup>1</sup> Ch L P Tud V recto Ol 35. se tu ai Panc se ai Cs sedai (ceteri) lo facto Cs 39. de gracie Asc Be Cs Panc ornato Ang<sup>1</sup> Asc Be 40. lo discernimento Asc osservato Ch L osservata Ang<sup>1</sup> observa Ol 43. la facto Asc Be el servento Ol 44. cului lo de Asc lui el ne de V lunne de P lonne dene Ch lo ne de (deve Tud) L Tud lom ne dene Ang<sup>1</sup> la homo ne de Ol lo ne deggia Panc 45. [Asc Be Cs omettono *che*] 47. al povero si Ang<sup>1</sup> L Ol P Tud V 49. ma in corte mia se va Cs 50. faroli Panc li daro Ang<sup>1</sup> daroli Asc Be daroi Cs 51. chegli non senti Panc che non sentio Ang<sup>1</sup> 52. de quello kio lo faro Ol quel che gli faro Panc de que gli faro Be Cs da che gli faro Asc de que el faro Ang<sup>1</sup> Ch L Tud 53. quando lom glie (gli Panc) Asc Be Panc quando (quanno Ol) altri li (gle L) Ang<sup>1</sup> Ch L Ol P Tud dicia Ch decea L dicea Ang<sup>1</sup> Cs P V diceva Ol Tud 55. redia Ch ridea Cs P V rideva Ol 57. gran corte a casa (e a casa Asc) mia Asc Be ma gran corte facea (si facea Cs) Cs Panc 58. con molto ben servire Cs con lo molto bel servire Panc 59. da che lon li (gli Be Cs) vol venire Asc Be Cs da che volse ad me venire Panc dasche volçe venire L P da che volçe venire Ol Tud V puoi che volçe venire Ang<sup>1</sup> Ch 60. non li sappi niente arenunçare Ol noi sappi unqua arnunçare Ang<sup>1</sup> Ch L Tud non gli sapi mai rinunciare Be non gli seppe mai renuntiare Cs non lo sappi mai arnuncare P V non gli seppi renuntiare Panc non lo so rinunciare Asc 61. sel vedea Asc se vedeva Be quandera assenbiamento L Ol Tud quando era nasenblamento (nello asenbramento V) P V quandera ass. (ceteri) 63. andando Asc estormento Ang<sup>1</sup> instrumento Asc Be Cs Tud stordimenti L Ol 64. con suo L 65. facea ad noi P facea Ang<sup>1</sup> Ch Cs faceano V 66. del sangue Asc Be Cs Panc per lui rei tapinelli V 68. li segnaro Ol gle sengnaro L gliçigniro Ang<sup>1</sup> li insegnara Asc Be Cs linsegnarono V 69. listoria Asc linistoria Be 70. forriame increscimento P farianencrescimento L foria rencrescimento Ol faria rencrescimento Tud seria (saria Panc) rencr. Panc V sera (serae Be) rencr. Asc Be Cs mo e rencr. Ang<sup>1</sup> Ch 72. foria L faria Ang<sup>1</sup> Ch instrumento Asc 73. turni Ang<sup>1</sup> Ch Tud 74. facto olo cuntamento Asc Be facto no contamento Ang<sup>1</sup> Ch L Ol P Tud V facto ricordamento Cs facto no raccontamento Panc 75. pagarne Panc pagare Asc L Ol P Tud V 76. ne fa Ol ne fei (fe Ang<sup>1</sup>) Ang<sup>1</sup> P V fare Asc Be Cs 77. et faccia L Tud et facta Ol facciane Panc faccia (ceteri) [P V assenti fino al v. 84] 78. langnal Ch Tud 79. si e decto Tud 80. ver de L Ol Tud verso Ang<sup>1</sup> Ch contra Asc Be Cs questo mondano Ol mundano Asc Be 81. credemo en suo Ch 85. et langnel L et lagnalo Tud et langeli venero P V venne L Ol Tud contenente L 86. e fa Asc Be Cs 87. sappi signor Cs signor sacci Panc sacciate veramente Ang<sup>1</sup> Ch L Ol P Tud V 88. ca decto Ang<sup>1</sup> Ch P V la certança Cs Panc 89. decto a Ang<sup>1</sup> Ch non dixi Cs non na decto neiente Ol non a decto niente L Ol P Tud V gia non a decto niente Panc 90. de la sua iniqui-

tança Cs Panc 91. tenuto mai Ol en vilança Ang<sup>1</sup> Cs P V 93. o mal-  
factore Cs V 94. se tu ai Panc se (si Tud) dai L Ol Tud si ai  
Ang<sup>1</sup> Asc Be Ch Cs P V 96. probança Asc 99. svegnança Be sve-  
genença Asc 100. nol po Ang<sup>1</sup> Ch L Ol P non po V 101. chio sono accu-  
sato Asc Be Cs 105. chegli ma Panc kede ma Cs empaurito P 106. e me-  
naçato Asc Cs P Panc 107. si me pare Asc Be Cs obscuro Asc P V el suo  
L lo suo Ol viaggio V fa angustiare (angostiare V) P Panc V 109. tenpo  
aspectato Ol Tud o aspetato V o spectato L P 110. divissi Ang<sup>1</sup> 113. da  
mio L del mio Ang<sup>1</sup> Asc Ch Cs dal mio (ceteri) sie privato Cs 114. che non  
mi possi mai Asc Be che nol possi mai Asc Be non el porrai vedere Ang<sup>1</sup> Ch  
115. fate Asc Cs farte Be facto a (facta Ang<sup>1</sup>) Ang<sup>1</sup> V 116. deghono Tud  
degghino V 117. e come departo Asc o signor mio io me parto V come me  
parto Cs P Panc 119. ke sono Ol adunati racto Ang<sup>1</sup> Ch Cs adunati racti  
Panc 120. mi menino Cs me minan Asc me meni Be per menarmi a la Panc  
121. da te (ti Asc Be) Asc Be Cs P Panc V da lui Ch me parto Asc Be P V  
122. la tua ben. P or me da ben. Asc Be Cs Panc 124. en questo trapassare  
P V 125. et io te Asc Be Cs Ol io si te P V 131. allonferno Ang<sup>1</sup> Ch P  
V 132. di stare Cs Panc 133. e linimico Be gli nimici innançi stanno Cs  
Panc 134. la gente co li forchoni P V che paion come draconi Cs Panc 135.  
e multi altri P V ciascun briga di pigliarlo Cs Panc 136. che pongono como  
ke pongon como L che punghano como Tud che pagono como Ang<sup>1</sup> Ch che  
paren (par Be) como Asc Be e cantar le lor cançoni Cs Panc draguni Ang<sup>1</sup>  
Ch L draconi Asc Be Ol dragoni P V 137. le soe (so Cs) Be Cs cançone L  
138. et dicon Tud 139. depone P [Cs Panc interpolano] 140. che topo con  
nui Ang<sup>1</sup> Ch L che te opo con noi V che tu po con noi Tud che te opporte  
con noi sempre P dimorare Cs habitare Panc 144. lan ligato Be 145. poi  
gridan Ang<sup>1</sup> Asc Be Ch Cs L poi gridavano P V quelli collor [on] cini L quegli  
colloro uncini Ol colli ronchuni Tud qui colloncina Ang<sup>1</sup> Ch Cs tutti quelli cum  
luncina Be tuti qui con luncina Asc tutti quanti P V 146. escite fuore L  
Ol escete fore Tud uscite fore P V esciti fora Asc Be Cs fuor uscite Panc  
147. so adunato Ang<sup>1</sup> 148. nello foco lanno (lon V) gictato P V [Tud presenta  
inoltre la seguente strofa di chiusa: *Or preghimo per gloria / che ne faccia es-  
sere grati / campine da vanagloria / et de tucti li peccati / che possiamo haver  
la requia / la quale anno li beati / et dove sto li dampnati / non possiamo mai  
intrare*]

1. o yhesu christo Asc [o christo] 2. perdoname lo (el Be) Asc Be 3.  
cha P [che] 9. non no Asc Tud 13. nonne Asc Ch P 21. si ci viene Panc  
27. provaro P V 28. co sillo de P 30. si risponde Panc [risponde] 31.  
sedella Cs 36. or ne di Cs Panc [or di] 37. o signore Panc [signore] 38.  
in tuo V [tuo] 41. na Panc [a] 44. colui nel de (die Cs) Be Cs 45. ben  
lo Asc Be Cs Panc [ben] 48. la misura Panc 49. ma se va Panc [ma] 53.  
quando lomo glil Cs 56. non si credea Cs Panc [non credea] 63. estru-  
mento Ch 64. e con Panc V 67. en mea Panc aio Panc 74. toccamento

BON. TRES. 76. ne fici Tud 80. in ver de Panc 93. respondi Ang<sup>1</sup> Ch Tud 95. te ne voglio Panc [*ne voglio*] 96. ne facta Asc [*e facta*] 97. gia non Panc [*non*] 98. cotal Panc [*tal*] 108. ken me L angostiare L V 110. pentere Cs Ol 111. de Asc [*con*] 112. de Asc [*da*] 120. chi Be Ch P V [*che*] 125. te immaledico Tud 127. inico Asc Be 134. milli Ang<sup>1</sup> Ch Tud 136. dracuni Tud 137. cançuni Ch Tud 141. grandissema Ch 146. scite Ang<sup>1</sup> Ch 148. ennel L

64. — Ang<sup>1</sup> [As] Asc Be Ch Cs \* L [N] Ol Pa Panc Tud V. — [*De nativitate Christi*].

1. che ai (cai Ang<sup>1</sup>) mortal pianto Ang<sup>1</sup> Panc che damore lo plantu N 3. sopra al Ol Tud V sopra al Cs L [Pa omette *me*] a lu meu paruto N aparuto Pa V 4. che tal Pa ta [espunto] chel canto Ch chel canto Ang<sup>1</sup> L Tud se sona N resona As 5. et in fa Asc Be 6. che verbo Tud 7. descensu N anche viso Ang<sup>1</sup> mai viso Pa anco inteso V 8. se ben As 9. e li cantori Cs Panc li cantori L Ol li cantore Pa li canturi Tud li canturi Tud iubilatori As Cs L Ol Panc iubilatore Pa 11. lagnali Ang<sup>1</sup> Ch fanno li canti Ang<sup>1</sup> Ch Cs L Ol Pa Tud 13. denanti al L kene verbu N 14. ke veio Ol 15. audito o uno V audito e un Cs Panc [L N Ol Pa assenti fino al v. 20] 16. idio Panc 17. en pace Ang<sup>1</sup> che destructa Tud destructa e Asc Be Cs Panc 19. laudante Ang<sup>1</sup> Asc Be Ch Tud laudete V laudare Panc et benedicente Ang<sup>1</sup> Asc Be Ch Tud benedicete Cs V benedire Panc 21. agnellina V 23. [Ol omette *ritto*] e tucto Pa e lore [?] franco V rifranto Asc Panc refranto As L N Pa enfranto Ol 24. safficta Pa te affita Panc ci afficca Cs Ol 25. a deo Cs che per tal manu N la manu Ol 26. tal canto Cs N ke canto Ol 27. quivi Panc 28. de fede Asc Be L N Ol Pa Tud V 29. magiestade Ch magestade Ang<sup>1</sup> As Cs 31. unde Ang<sup>1</sup> Ch L Ol onde Pa Panc Tud V donne As donde Asc Be la saude N la nasce Cs 33. ce trove Pa 34. chi ci sa Cs Panc 35. senforma Asc Cs se forma As Panc Tud V 36. de bellu desiare N de ben disiare As del ben disiare (disiderare Ang<sup>1</sup>) Ang<sup>1</sup> As Cs Panc del bel desiare (desiderare Asc Be) Asc Be Ch L Ol V del bel disiare Pa 37. cun seraphini devenan divini Ang<sup>1</sup> Ch 39. lo primo Asc Be Panc notorno L storno Ang<sup>1</sup> Be Ch L Ol sturmo V sturmu As N storno Asc Cs Pa Tud 40. martariçati Ang<sup>1</sup> Ch 41. sublimo As Cs N Panc 42. coi suoi Ang<sup>1</sup> [Pa assente fino al v. 44] 43. cho posta Ch chan posta Cs che posta Ang<sup>1</sup> che a posta Asc Be che a posto Panc che posti o Tud che la lor vita ai data N en christu lassata As e in christu insitata N 45. [Cs L omettono *el*] 46. de li confessori Ch Tud de le confixuri Ang<sup>1</sup> de li confessori Asc Be Cs L N Ol Panc V degl confessore Pa 47. dellovagnelista Tud lovagnalista Ang<sup>1</sup> Ch lovangelista Cs L Pa lo

\* Delle due redazioni di Cs si recensisce la prima.

evangelista As N Ol V levangelista Asc Panc le evangelista Be 48. che adorni Asc che adornar Tud 49. che nullo cuor tanto Tud che nullo cotanto Ang<sup>1</sup> Cs 51. aglennocente Pa a li nocenti Asc L Tud alinnocenti V a li innocenti Ang<sup>1</sup> Cs Ol Panc 54. sto in Tud 55. te dio Cs Pa Panc [Con questo verso N conclude, aggiungendo *Deo gratias. Amen*] 57. o pecaduri Asc o peccatori Be Cs L Ol Panc o peccatore cagl magle signore Pa signori Cs Panc V signori 58. aviti Asc Be 59. [Cs omette *che*] 61. de garçone (tutti) in possessione V 62. cusi desiato Ol 63. homene Pa erranti Ol 64. siti Be 65. vole toller Tud ne tolle Cs tolle Panc si ve tra Ang<sup>1</sup> Ch 66. et dare Tud intelliença Ang<sup>1</sup> 67. dogne veretate Cs e vera pietate Cs Panc 69. homene Pa siti Be industri Asc Be Cs Panc endustre Pa adusti Ang<sup>1</sup> conducti Tud 70. venete Tud 71. siti Asc Be a dio Pa da dio a gloria vocati Ol 72. a groriare Ang<sup>1</sup> al so gloriare Cs Panc 73. ad regno L a lo regno Asc Be Cs Ch celeste Ol

5. desscenda N Panc 7. descisu As [*desceso*] 11. dolci canti Asc [Cs in variante] Panc 19. unde Asc Be 21. devina Be 22. ce scripta As [*che scripta*] 52. me pare N [*pare*] 58. servuto Ol [*servito*] 60. aparuto Asc [*aparito*] 63. omeni Asc Be 64. site Ang<sup>1</sup> Asc Ch Tud [così al v. 69] 65. de core Asc V 69. omeni Asc 71. site Ang<sup>1</sup> Ch Tud 73. comple L Ol

65. — Ang Ang<sup>1</sup> As<sup>1</sup> Asc Be Ch Cs L Mgb Ol P Pa Panc [Ricc] S Tud V. — [*De quatuor virtutibus cardinalibus*].

2. di As<sup>1</sup> deie Ol 3. se quillo Pa se quilo L ce vol Asc 4. sia utile Ol a dire Pa 6. sol genera As<sup>1</sup> fasteria Cs fastidio Asc 7. ellongo Ang As<sup>1</sup> lo longo (ceteri) 8. se solo Asc 9. decta Ch Ol Panc 11. chin te Tud 12. ben che pora noctare Asc [Dopo il v. 12: *che e pelago (lo pelago Mgb pelago S) profondo / molto scurato al mondo Cs Mgb Panc S chi ci sapra guardare / util ne porra trare Cs Ricc chi guardar ci saprae / trarre utile ne potrae Panc*] 13. començo mio Ang<sup>1</sup> Ch 14. dallom Ang As<sup>1</sup> 15. la ove Asc S la un Be 16. ne lanima sua sposa Asc Be 17. si electo Ang<sup>1</sup> Ch Cs L Ol si e uno lecto P V 18. effecto Ang<sup>1</sup> Ch S 19. eletto Cs 20. en figura vedi P V vide Ang As<sup>1</sup> 21. lo primo pede e Ol prudentia Asc Mgb Panc 22. de intelligentia Asc Mgb Panc dentelientia Ang<sup>1</sup> 23. e bene Ang<sup>1</sup> 24. et como Ang<sup>1</sup> As<sup>1</sup> Ch L Ol Tud 25. latro pede e Ol 26. laffecto exercitia As<sup>1</sup> 27. prudentia Asc 28. a operato Ang<sup>1</sup> Asc Be P V a adornato Ol Pa 29. lo terço pede e Ol lo terzo si e V 33. lo quarto a Be tenperanzia Asc abondanzia Asc 37. la lectiera Ang As<sup>1</sup> Cs Mgb Pa Panc S Tud la lictiera Ang<sup>1</sup> Ch e enfunata (infundata Panc) As<sup>1</sup> Panc enfundata P fundata Cs e formata Ol 40. ne pie Mgb encatenati [corretto in *so catenati*] Pa catenati Tud chatenadi Asc sono incatenati Panc S son cadenati Cs P V son catenati Mgb so contenati Ang<sup>1</sup> Ch L se contenati Ol 41. cia un saccone S cel saccone Cs Mgb Panc nella mia V

conditione S cogitazione Mgb 43. como (come V) so de vile P V como so (sum Be) vile Ang<sup>1</sup> As<sup>1</sup> Be Ch L Ol Pa come so vile Ang Cs Panc S comio son vile Mgb nata L 44. et pino Ang dogni peccato S 46. ihesu christo Cs Panc pro me e Ol pro me fu Pa per me fu passo Mgb [tutti gli altri mss. omettono la copula] 47. u Pa do Tud ove Panc dove P V sse messe Asc essi messa venire Cs 49. acci S elce Asc et ecci Mgb P V cavezzale V 50. che christo S ihesu Mgb 51. e muorci Panc morte L Tud morto Ang<sup>1</sup> Ch morto et Pa morir Asc di morte Mgb V de mor P in morte S 52. con ladron (ladroni Asc) Asc Cs Panc con ladrone Pa cogli ladrune As<sup>1</sup> co li ladruni Ang<sup>1</sup> Ch coi ladrun Ang colli latruni Tud coli latroni Ol P V colli ladroni S colladro Mgb conpaginato Ang 53. stesece su L Tud stesece lençuola Ang<sup>1</sup> Ch stesa Asc lenzona Tud le lençola P li lenzola V 54. ce vola L Ol Pa Tud 55. in divinitate Panc 56. vestito in humanutate (humanitade V) Pa V de hum. (ceteri) 57. coperto de speranza Ang Mgb Ol coperta e de speranza Pa S 58. addar Ang di darne S [Mgb Panc omettono a] 60. abergo As<sup>1</sup> 61. ellongne Ang<sup>1</sup> Ch logne L Pa Tud iogne (ceteri) 62. [Pa omette e] 64. con divina Ang As<sup>1</sup> Cs Panc co la bontade divina Ol 66. ked a inplenato S chanpreinato Pa ke enprenato Ol chengravidia Mgb che a empresonato (imprigionato V) P V 67. presso Ang piu Asc dissiderio As<sup>1</sup> e dinfocato S denfinito Pa 69. prino Asc preino Pa prengno V pieno Be et pieno Mgb alliquidisce Mgb liquedisce Ang<sup>1</sup> Ch linquedisce Ol liquidisce Cs L Pa Panc S languidisce Asc languidisce Be si liquidisce Ang<sup>1</sup> As<sup>1</sup> et parturisce P et partorisce V 74. langnelico Ang<sup>1</sup> 75. et entra la Ang<sup>1</sup> Cs S Tud V entra ella As<sup>1</sup> entra nella Mgb cagliene Asc caligene Ang<sup>1</sup> Pa Tud 77. et a dio Mgb utrino Ol uno trino As<sup>1</sup> Be S uno e trino Cs Mgb Panc un freno Pa 78. si mettel freno Cs 79. lontelecto Asc 82. la verita Panc 86. ascenno (ascendo Tud) L Ol Tud asenno Cs va ascenno Be va aseno Asc ascendere Ang<sup>1</sup> Ch sale Mgb per queste Asc Pa su queste Mgb 87. capo ci dede en basso Ol cai po cadere en basso L che puoi (poi Ch) cadere en basso Ang<sup>1</sup> Ch Tud che po cadire en basso Pa ke poco diel pe en basso Ang [e, con leggere varianti, As<sup>1</sup> Cs Panc] se poco mitti el pie in basso Asc Be ma sel pie non sta in basso Mg e porte lo piede in basso S faria Pa Panc farai (faraie As<sup>1</sup>) As<sup>1</sup> Asc tu farai Mgb faran Be farebbe S fece Ol

1. chi Be [che] 5. che la longa Panc [la longa] 10. en breve Ang<sup>1</sup> Ch S [breve] 23. demustra Ang Ang<sup>1</sup> As 27. a demustrato Ang Ch 39. la legati Ol [legati] 40. concatenati Ang As<sup>1</sup> Be 45. mataraço Ang As<sup>1</sup> 50. chen croce Mgb Panc [en croce] 52. cun latruni Be 55. i divinitate Ang Pa [divinitate] 60. abbergo Tud devino V 65. ecco P V [e qui] 69. enliquidisce P V 70. parturesce Ol 73. umanato Asc [umano] 76. figliuol Mgb Panc S [figlio] 79. pusato As<sup>1</sup> 82. chen Cs [cha]

66. – Ang Ang<sup>1</sup> Asc Be Ch Cs L Mgb N Ol P Pa Panc [S] Tud V  
[BON.]. – [*De vitiis et virtutibus*].

1. o libertate N Ol soiecta L Ol subiecta Asc Be Cs N Pa Tud sobiecta  
Ang Ang<sup>1</sup> Ch P V subgetta Panc suggetta Mgb S 2. per mostrar Ol bonetate  
L 3. vitiusu N 4. cheglia Cs Panc chela Asc Be cheda S che a (ceteri)  
della tua genteleçça N della gentileça Pa 5. ello vicio Asc sie lega N sillega  
Ang lo liga Asc Be ti lega S si lo lega (ceteri) e lega me N de legame Ang Ang<sup>1</sup>  
S con ligame Asc Cs legame (ceteri) dolorusu N 6. diventi S fetidusu N e  
perdi S 7. diformi S chi era Ang<sup>1</sup> Ch cheri S 8. lom Cs Mgb S chellonferno  
S ke lonferno Ang P Tud V chen lonferno (linferno Asc Be) Ang<sup>1</sup> Asc Be Ch  
che de linferno Cs che dinferno Panc chinferno Mgb a en redetate Ang a here-  
ditate Cs P Panc V a hereditare S areditare Mgb 10. sol facto Mgb solfo  
e fuoco S solfaro (solfore Asc) de Asc Be abrutata Ang<sup>1</sup> bructata Ang Cs P Panc  
en brutato Ol imbructato Tud bruttato Mgb S [Asc Be omettono questo ter-  
mine] 11. nonna Asc non a Ol de implir Be N denpiere Ol Mgb Panc S lon-  
ventre Ang 12. malsania Asc Panc malsano Mgb reprovata Ang Ang<sup>1</sup> Ch  
L P Pa reprobato Mgb 13. o somerse contrade S con se morse contato Mgb  
gamorra Ang<sup>1</sup> 14. si incorra N se curra Ol se cura Pa si curra Ch L cosi  
in tua schiera corra Mgb si corra (ceteri) chi a tua amistade Asc Be Cs 15.  
de ipocreta Ang<sup>1</sup> Ch Tud 16. plena Cs che nullo Mgb S 17. chel cielo S  
e el (et lo Ol) mondo Ang<sup>1</sup> Ch Ol Tud el corpo na fractura Mgb el corpo in  
afrantura S e lo corpo a fractura Cs afflictione N 18. vivi Cs Mgb N S peggio  
se Cs Pa S peggio vivo Mgb Panc cha morto Be 21. apropiato Pa appropriato  
Be aproprato Asc propriato Panc bastardone N sporione P Tud V ischur-  
rione S 23. lo regno Asc Be e la reale Asc Be altra natione N dato ad alta  
(altra Mgb) natione Mgb S 24. non se confane Ol non sane como fane N a  
poltrone Mgb usu N Ol P puzente Pa Panc Tud puzzolente Asc Be Cs 25.  
o en provata S damar S 26. paldonata Ang<sup>1</sup> Ch Ol appaltonata Panc poltro-  
nata Asc Be Cs [Mgb interpola] 27. nutricati en scientia Ang 28. simile  
e P V 29. chel gli (che li Asc) ven men Asc Be Cs Panc ke venj minu N che  
vienli meno Mgb S che nelgle meno Ang che ne ven meno P che vena meno  
Ol che ven meno Ang<sup>1</sup> Ch L Pa Tud V potentia Cs Panc la potença (ceteri)  
30. a pater Asc Be Cs Panc patene homo encrescença Pa a portar lancrescenza  
Mgb de portare increscença S 31. nellalie volare S 32. remanse Asc Be  
Cs L P Pa Panc Tud V remasi Ol remane Ang Mgb S [N assente per salto]  
della sua infermitade S 33. quando la caritate ene spirata en core N poi che  
ei V spiritato Ang<sup>1</sup> 34. adesso (addresso Panc) Asc Be Cs Panc spera Be en  
alto Ang<sup>1</sup> Ch L Ol P Pa V e trasformato Ang S 36. che se da Ang che la ina-  
mato Asc Be Cs che la amato Panc che inamato S ca amato Ang Mgb 37. sel  
trovo P deformato Ang<sup>1</sup> N P V deformato Be vene in cielo per virtute Ol 38. e  
inclina Cs Panc incline N enchiena Ang<sup>1</sup> Ch Tud V suo valute Ch L P Tud le suoi  
valute N sua valute Cs sue valute (ceteri) valore P V 39. non se abassa Ang

Asc Be Cs N non abassa Ang<sup>1</sup> Ch L Mgb P Pa Panc S Tud partecipare Ang par-  
tecipare Asc Be 40. a linfinito gradone Ol 41. teni mento Asc Be Cs Ol P Pa  
V e deturba L deturpare Ang<sup>1</sup> e sconcia Ang Ch L Ol P Pa Panc Tud Ve sconcia  
Ang<sup>1</sup> e descunça (descusança [?] Be) Asc Be e disconcia Cs e sozza (suçça N) Mgb  
N [S assente] 43. e dio nela Asc Be Cs si na L Ol silla Mgb Panc 44. ap-  
predare Ang<sup>1</sup> a pigliare N [Panc omette a] 45. quellomo che non passa S  
non se passa Tud posa Ol 46. sollidato Ang<sup>1</sup> 47. a pratecar Pa a patricare  
Ang<sup>1</sup> predicare Mgb S 48. vede gran diferença Asc Be difrença L fral coito  
Asc fral cogito Panc fra cuito Pa 49. [Ang omette e davanti a *longa*] lunga  
e loperatione Panc 50. la perseveratione S venne Mgb P V 51. o sciencia  
Asc Be Cs Panc la scienza Mgb [S assente] poi Be Cs 52. non poi Be Cs  
leffecto Tud 53. ma la sciencia Asc Be Cs Panc la scienzia Mgb puoi kennai  
Ang Ang<sup>1</sup> Ch L Mgb L Ol Pa se tu nai Asc Be se tu lai Cs Panc 54. ed essere  
Ang<sup>1</sup> dessere Mgb 56. a tenere V a stare Mgb [che copiosamente interpola]  
57. possanza (posança Asc) Asc Be Cs en ovale Ang<sup>1</sup> inuguale Pa Tud V in  
equale Ang<sup>1</sup> inniguali S inelquale stato era Panc 58. deternetade Ang<sup>1</sup> Ch  
porti Ol 60. ene precipitamentu N cade in precipitamento Panc va en (ce-  
teri) pricipamento Ang<sup>1</sup> principitamento Ch 61. dun reo Be Cs Pa Panc S  
dum rio Ang Asc da un reo Tud V dun mal Mgb in molto mal ne sale P V  
molte colpe ne sale Mgb ne seque molto male Ang<sup>1</sup> Ch molto male ne sale Ang  
Asc Be L Ol Pa Tud 62. et pentir Tud V el pensier Ang<sup>1</sup> da che mali (male  
Cs) Asc Cs 65. cannonene nel soi N che nonne in lo so Asc che none in suo  
Panc chera nel suo S che non le vole Mgb che non e nel suo (ceteri) onire Ang<sup>1</sup>  
vivere Tud V 66. siquire Ang<sup>1</sup> che me creio (credo Panc) Pa Panc S chio  
creio Cs V 67. fatigharase Tud ffatigase N factigase Ang Ang<sup>1</sup> Ch fatichase  
As fatigasse Be affaticasi Panc S chessa fatica Mgb el suo v. Ang Ang<sup>1</sup> Asc  
Be Ch S intrare in gran ruina S et en terra en gran roiana Ang<sup>1</sup> 68. como lomo  
se ave pensato P como (come Tud) lomo lave (lavve V) pensato Tud V como  
lavea (lavia Ol lave L lava Pa) Asc Be Cs L Ol Pa como avia pensato Ang  
comelli (comilli Ang<sup>1</sup>) avea pensato Ang<sup>1</sup> Ch Ch Panc secundo como savian pen-  
sate N poichel male e iscontrato S ne le voglie pensare Mgb 69. sta in fie-  
vele Asc Be Panc 70. se egle (egli BON.) e en agone Pa BON. se ello ce (te  
Tud) balla sune P Tud V pare V 71. rompenno V in terra V va sua (soa Asc)  
masone Asc Be Panc 73. frenosia Ang<sup>1</sup> 74. vinire Ang<sup>1</sup> tucti suoi operati  
Cs P Tud tucto suo operare Panc le soi operate Pa tucti i suoi operati Ang<sup>1</sup>  
V [Mgb S assenti]

2. demonstrar Ang Ang<sup>1</sup> Ch 7. desforma Asc [*deforma*] 9. putulente Ang  
L Ol 11. enplir L 13. sogdoma Ol Pa 14. schera L N 16. plinu N  
18. pagura Ang<sup>1</sup> Be Tud 22. del P Panc V [*dal*] 23. celistiale Ang<sup>1</sup> L  
24. non saconfa Asc [*non se confa*] a paltone Cs S V [*al paltone*] che suo (so Asc)  
Asc S V 27. esciença Ang<sup>1</sup> Ch V 31. nonna Asc 32. remance Ang<sup>1</sup>  
Ch ennella L Ol 39. none abassa Ol 43. mustrato Ch 45. spiriença Ang<sup>1</sup>  
Ch 46. insolidatu N [*solidato*] 55. prossemo Pa 56. velificando V 58.



portu N [*porta*] 60. pricipitamento V 61. se ne sale Cs Panc S 62. puoi che mali Ang<sup>1</sup> Ch 68. se non N [*non se*] 70. in gran Asc Be Cs Panc [*gran*] 72. fasenne Ang<sup>1</sup> 73. mettersi Ang<sup>1</sup>

67. - Ang<sup>1</sup> [Asc] [Be] Ch Cs [Cs<sup>1</sup>] L [Mgb] Ol Pa Panc Tud [BON.] [TRES.]. - [*Ad papam Bonifatium*].

1. posta ma Ol 2. belato Ang<sup>1</sup> Ch L Ol Pa Tud che me remecta Ol Panc  
chel me retorni Asc Be Cs chel mi trovi per hostile Mgb 3. che Mgb Panc  
non te svegi Ol ti svegli Cs Mgb Panc te svegli Asc Be te sveghi Pa BON. belato  
Ang<sup>1</sup> Ch L Ol Pa Tud [Ol omette *questo*; L omette *alto*] 4. trage Pa traggi  
Mgb Tud traggi Cs trai Ang<sup>1</sup> Ol scumunecato Ang<sup>1</sup> scomunecato Pa 5. non  
te vasta Ol non te basta Asc Be Cs non basta Mgb 6. [Ang<sup>1</sup> Ch Tud omet-  
tono *poi*] poime ferire Cs Mgb Panc duna altra asta Mgb 7. chiamato Ol  
Pa ancor Ang<sup>1</sup> Be Mgb Pa anco Be 8. scripsiti Cs scripsete Pa scripscete L  
scrissite Ang<sup>1</sup> Ch Ol Tud scrisiti Asc si ti scrissi Mgb el mio dettato (ditato  
Asc) Asc Be Mgb lo mio dectato Panc del (de Asc) qual Asc Be Cs Mgb Panc  
9. de star Ang<sup>1</sup> Ch Tud a pulsar Asc Be Cs Panc per trovare luscio aperto Mgb  
uperto Pa 10. non arentre Pa non arintri Ang<sup>1</sup> Ch Tud non entri (intri Asc)  
Asc Be Cs Mgb Panc al mio Ang<sup>1</sup> Ch Mgb Tud in lo mio Asc nel mio Cs in mio  
Be Panc cobile Asc Ol Pa covile Ang<sup>1</sup> Ch Tud 11. kiamava L Ol clama Mgb  
sprobato L Mgb Ol 12. magiur Ch maior L Ol e maggior Cs che piu voci  
alte Mgb boce Ang<sup>1</sup> 13. ademanni Ang<sup>1</sup> domandi Asc Be Tud que sia dato  
Pa revegia Ch L Pa Tud rivegia Asc revega Be veia Ang<sup>1</sup> Ol veggia Cs [Mgb  
altera pesantemente] lume L 14. quella osanna Ang<sup>1</sup> Ch Mgb Tud poverile  
Ang<sup>1</sup> 16. non sun digno Be ke mia casa Ol masone Asc Be Cs Mgb entri  
tua Ol tu ad figura Tud 17. una scriptura Asc Be Cs Mgb Panc dicto Asc  
Be assolveto Ang<sup>1</sup> Panc Tud assoluto Ol Tud 18. dicto Asc Be et decreto  
Tud [L omette *me* davanti a *tra*] 19. a tratto Panc idropico Asc Be Cs Mgb  
pescina Ang<sup>1</sup> Tud porticu Ol porteco Pa porto Mgb 20. gran romore Pa  
facea Pa si fa Ang<sup>1</sup> Ch Tud fa L Ol [Mgb rimaneggia ampiamente] perdonasone  
Asc Be 21. presto so Ang<sup>1</sup> Tud presto sto Ch afrecto Asc aspecto Be Cs  
Mgb Pa Panc 22. me leve L e tolli Ang et artorni Ch Tud artorni Ang<sup>1</sup>  
23. col malsano L putolente Tud con lebroso puzolente Asc Be Cs Mgb rigit-  
tato Cs seperato Mgb se iectato Ol dai Asc Be L Pa dalli Ol sane L Pa 24.  
e in santo Tud [Ang<sup>1</sup> Ch omettono il primo dei due *ne*] a messa Mgb Ol  
si magno L magno Ang<sup>1</sup> con li altri manduco Asc Be Cs Mgb Panc 25. prego  
Asc Be Mgb perche [senza *peto*] Ang<sup>1</sup> Tud dichi Ang<sup>1</sup> Ch Ol dica Panc sia medi-  
cata Ang<sup>1</sup> Ch 27. demone Ol 28. prego che de mia (de la mia Cs) infir-  
mitade Asc Be Cs sia curato Ol Pa Panc sia sanato Ang<sup>1</sup> Ch Tud 29. el de-  
monio fugato Ch Tud el dimoio fulgato Ang<sup>1</sup> kel demonio fugato L che demonio  
sia fugato Asc chel demonio sia fugato Be Cs Pa Panc chel nimico sia fugato  
Mgb e sia disolta la lingua Asc Be e disciolta sia la lingua Panc 32. molto



melglo Ol 33. che me me porgi Tud che me porge L Ol che porge Pa la manu Ol rendi Ang<sup>1</sup> Ch Tud [Ang<sup>1</sup> omette *e*; gravi interpolazioni presso i veneti] a francesco Pa 35. in linferno Asc Be ne linferno Cs nelonferno L Panc a lonferno Ol in inferno Ang<sup>1</sup> Ch Mgb Tud 36. la mia madre relegione L con sua (suo Ang<sup>1</sup> Ch) sorta Ang<sup>1</sup> Ch Tud 37. lalta voce audire Ang<sup>1</sup> Ch Tud udir Pa odire L Ol [Cs Mgb Panc seguono i veneti nelle interpolazioni] dichi Ang<sup>1</sup> Ch Tud 38. turni Ang<sup>1</sup> Ch Tud senile Pa simile Ol Tud di me senile Cs Panc 39. lagaro L quadridianno Mgb quattro di Pa BON. TRES. quattro anni Ang<sup>1</sup> Asc Be Ch Cs L Ol Tud anni quattro Panc 41. per to Asc 42. file L figli Pa 43. enplasto 44. cului chel (che Asc) tene Asc Be Cs Panc me da longa Ol da lungo Ang<sup>1</sup> Ch L me dilungato Asc Be Cs Mgb Panc non glel Panc non li Ang<sup>1</sup> Ch L Tud non glie Pa non lo Ol nol Asc Be Cs 45. el mio Tud 46. questo inplastro Cs lo pianto Ol per lingua Mgb

6. firire Ang<sup>1</sup> place Be Panc 10. arman Pa [*reman*] ki narentri L 11. de Ang<sup>1</sup> 12. iectava Ch L Ol Tud 17. ken me L 26. mundata Asc L Panc 27. demono L [*demonio*] 29. ke demonio fugato Ol 33. rende Ol 34. keo (kio L Ol) Cs L Ol 35. ellonferno Pa 37. vechio Ol Pa surge L Ol 38. sinile Ang<sup>1</sup> Ch 39. quadriduano Cs<sup>1</sup> 40. meo Cs 44. non lil Mgb 45. fare adiuto Ol

68. - Ang Ang<sup>1</sup> Asc Be Ch Cs L Mgb N Ol P Pa Panc [Petti] S Tud V. - [*Ad fratrem Iohannem de Alverna*].

1. ianni Ang<sup>1</sup> Ol ioane Be iohanni Ang<sup>1</sup> Cs Mgb Panc iovanni P S della averna Pa de alverna Be Cs da laverna Petti dalla vernia Panc 2. se sceverna Ol si se inverna Asc sinverna Be se governa Cs 3. si li mando Cs Mgb Panc S scriptura Ang<sup>1</sup> 6. a patir Asc Be Cs daver male V 7. fra Asc Be Cs Mgb N Pa Panc Tud 8. se fa Pa se fabrica Mgb S lo buon vasciello Ang<sup>1</sup> Pa vasello Ang Asc Be Cs L Mgb N P Panc S V 9. lo qual P lo vallo V deie Ol 10. perchel colpo Mgb S vegna Ang<sup>1</sup> Asc Be 11. se al freddo L se al freddo V che se freddo Mgb S [Ol omette *se* davanti a *battesse*] 12. non falaria (fallaria Cs) Asc Be Cs non falleria Panc non camperia Mgb S che non se ronpesse P 13. sele rotto Asc Be sede ronpe Cs 14. e iectato Ang<sup>1</sup> e gittato Mgb 15. argomenta Panc adgromentate Tud 17. donne [?] Ang<sup>1</sup> male de pestilentia Be malore pest. Asc pistilença Ang<sup>1</sup> pistolenza V pistulenza Tud 18. en questo P et questo Mgb e questo (quistu N) Cs N Panc a questo S che en questo Ang<sup>1</sup> Ch ka questo (quisto Pa) Ang L Ol Pa Tud che a sto Asc Be e casto V e despiacença Ang<sup>1</sup> L Ol Pa V 19. male de pena P V male et pena Mgb male upena S lo penare Panc none vicioso P 21. ellomo Tud lomo pate Cs Mgb Panc S 22. non lu escusa N non sescusano Ang Ang<sup>1</sup> Asc Be Ch L Ol P Pa S Tud V non si scusino Cs Mgb Panc

4. dega L Ol Tud 9. lo vasciello Ang<sup>1</sup> Ch Ol Tud [*lo vasello*] 10. corpo V [*colpo*] 15. argumentate Asc Be P V 17. pestelença L Pa 20. culpa Ol nonne Ang<sup>1</sup> Asc

69. – Ang<sup>1</sup> Asc Be Ch Cs L Mgb N Ol P Pa Panc S Tud V. – [*Quomodo anima desiderat mori in caritate Christi*] \*.

3. prego Ang<sup>1</sup> Asc Be Ch Cs L N Ol V mocidi L 7. feceste Pa fecisti Ol facesti Cs Mgb P Panc S facessi V 8. e non Mgb volesti Be Cs Mgb Panc S 9. morire Ol V 10. or non mi Panc non me Ang<sup>1</sup> Ch Mgb S V patere Ol non me partire P Pa non me patere Tud no me perdonare Asc Be Cs 11. che non posso Panc soffrire Tud soffrire Ch Ol soffrire Ang<sup>1</sup> Panc S sofferire L Mgb P V soffrire Ang<sup>1</sup> sufferire N chio non voglio comportare Asc Be Cs 12. muga Ang<sup>1</sup> muoga Ch mogia P mari Cs 13. perdonassi Pa 14. ad chi cosi Ol che tanto amasti Asc Be Cs 15. or come voli V or come vuoi a me Panc or come a me vuo Mgb or como vol P como me (ceteri) 16. che mami Mgb Panc 17. se tu Panc me inami Asc Cs ne inanimi Be 18. pesscio V che non possa Cs canpare P Pa 19. or non perdonare Mgb P S non me perdonare Be Panc 20. ca me e ennamorare Ang<sup>1</sup> Ch che non me innamorare Tud 21. mari L in lamore P damore Asc Be L Mgb Panc 24. lassa Ang<sup>1</sup> Asc Be Ch Cs Mgb N P Pa Panc S Tud lascia V [che anche omette la e] 26. e si me Asc Be Cs V et non me ne Pa appenno Ang<sup>1</sup> aprehendo Panc apprendo Mgb Pa aprendo Ol appende Tud 27. a ccio chio Mgb S nol possa Be Cs Mgb Panc 28. che lui fugire Panc finire P 29. farebbe Cs Panc sparere Ang<sup>1</sup> parere Asc Be Cs Panc sapere Pa 30. fora L N Ol P Tud V seria Pa sere S sare Mgb fosse Asc Be Cs Panc 31. cheo mappiccio Tud mappicço Ol Pa mapiccio L P 32. mafficco Ang<sup>1</sup> Ch L mafficho Ol Tud mafficto Panc maficto Be Cs mafficcio Pa maficcio P me afflicco N 34. cha tu ei P che tu nei (niei Tud) Ang<sup>1</sup> Asc Ch L N Ol Tud che tu ne se Be Pa che tu ei V che tu se Cs Mgb Panc S ornata Mgb 35. o morte Ang<sup>1</sup> Ch L Ol P Pa Tud V 36. tristo mi Asc Be o tristo me Panc [V omette *tristo*] chi non ta sentita S chitti fa sentita Mgb [omette *taio*] 37. sia ardita Asc Panc cosi ardita Be 38. suo ferita Pa 39. che muoi S kio mora Ang<sup>1</sup> Be Ch Ol P Panc Tud V cheo (chio L) mari Cs L chio non moia Pa che mora Asc che morta Mgb acorato Asc Be V accorato Ang<sup>1</sup> Ch Tud vivendo damore Mgb S 40. o dolçe (dolce Panc) morire Asc Be Cs Panc 41. ove lomo Mgb S ricolse Mgb e unde po venire Asc Panc et onde po advenire Be Cs 42. daverti o placimento S daver tuo placimento Mgb che hom tabia in Asc Be Panc 43. la cruce N lo mena Asc Be Cs Mgb Panc S 44. la pena Asc Cs Panc N fai far dolce pena Mgb S 45. e do-

---

\* Le strofe fra parentesi quadre appartengono alla tradizione di Asc Be Cs Mgb N Panc S.

narce N per darci Mgb S e darli Asc Be Cs Panc [la restituzione della prima parte del verso permane incerta] 46. facerone N 48. chio muoia (muoio Mgb) ferito damore Mgb S mora Asc Be Cs N Panc vivendo amore Be 50. cruce N 51. ennelivero L ennelivro Ol et nellivero Tud et nellibre Pa ne lu libru N nelliver Ang<sup>1</sup> Ch in un libro Panc un libro P V in quello S [Mgb interpola] che e insanguinato V 52. che quella Asc Be Panc 53. in altura Tud 56. [Asc omette *che*] se aurato Pa 57. et tutto Asc 58. o dolçe Asc o forte Panc 59. che de morte N Panc se morte Panc tu ei morte Asc Be e morta N chai morta (morto Mgb) la morte Mgb S 60. e da Panc conduce S 61. o morta Be morto Asc o amor S samor Mgb 62. a morir Mgb 63. e de morte Asc Be Cs S e da morte Mgb Panc a vita Mgb Panc S econvoce Mgb 64. smorre [?] luce Mgb 65. che al (a Asc) vivere Asc Be che lo vivere Cs Panc cha viver si nuoce S che viver si nuoce S 66. a chi nonna Asc a chi non a Be Cs Panc ad chi non e vivo en amore S ad chi non vive in amore Mgb 67. si non sero Mgb S si non serone N 68. non giro N non andraggio Panc non giugnero (giungero Mgb) Mgb S 69. adunque Asc Cs Panc dunqua Mgb S adonca Be adomando Cs addomando N dimando Mgb S domando Asc Be 70. e segno e Asc Be Cs se lavelo Cs se lavelaio S sio la veggio Mgb 71. chio migreraio S chio mingregheraggio Mgb 72. e si vivero Asc Be ma vivero in to Cs in sua Mgb S 74. che non senti Asc Be Cs Mgb Panc S 75. che tu Asc Be Cs Mgb Panc S chi sta (stane N) occiso (-su N) Mgb N S damore Cs 77. cussi como Asc secondo che Mgb S 78. e una cosa Asc Be Cs smodata Cs non [la seconda *n* depennata] data Panc 79. con partirai N com ti partirai Mgb como partirai Be come (como Asc) patirai Asc Cs S come el patirai Panc 81. de far cosa Asc Be Cs Mgb Panc S cosi inusitata Panc inusitata Cs 82. appiccata Panc apiccata Asc Be Cs inpicciata N strangulata Mgb S 83. adornata abbracciata S adunata e abracciata Mgb 84. collo sposo ennamore Mgb S 85. degno [corretto in *dagno*] Panc degno Mgb digno Ol 86. et piu P calmare magno Be che mare magno L Ol P Pa Tud V 88. a quel che ce Asc Be 89. de socta e da latu e de sopra N di sotto e dallato e di sopra Mgb P S de sotto et dallato de sopra Pa V di sopra di sotto (di soto Asc sotto Be) Asc Be Cs Panc de socto de sopra et da lato Tud de socto e da lato e de sopra e da lato L Ol 90. non sa P Pa Panc V la o si sia Cs la ol sia Asc Be du si sia Mgb do se sia L Tud dove se sia Ol dove sia Ang<sup>1</sup> Ch S ove se sia N P Panc V ove sia Pa 91. ella paççia S la gran pazia Asc Be Cs 93. morire Mgb S dessere Cs impacito [con pronuncia assibilante della *c*] impaçito Asc enpaççato Ang<sup>1</sup> Ch Cs L Mgb N Ol P V enpaçato Pa Panc Tud

1. oi dolçe N S 7. pro L Ol Tud [*per*] 12. moga L 13. n quel Mgb [*a quel*] 20. ca Ang<sup>1</sup> Ch Pa V [*che*] 21. moga Ang<sup>1</sup> Ch 22. appiso P 27. exmarrire Tud 28. ca L Ol Pa [*che*] fogire Ang<sup>1</sup> Ch Pa 30. foria Ang<sup>1</sup> Ch 38. firita Ang<sup>1</sup> 39. ken more N 52. ca L Ol Pa issa N 54. filosaia Ang<sup>1</sup> Ch P 89. de socto e da lato Ang<sup>1</sup> Ch

70. — Ang<sup>1</sup> [Be] Ch [Cs] [Cs<sup>1</sup>] [Gi] L Ol P Pa [Panc] [Petti] Tud Urb  
V [TRES.]. — [*De planctu Dominae*].

1. del paradiso Ang<sup>1</sup> Be Ch Cs Gi Panc Tud 2. figlio Ang<sup>1</sup> Ch Gi Ol Tud  
priso Be [Dopo il v. 3: *Acurre donna non morare / cheglie preso per menare /  
credo chel voglion condanpnare / come latrone e legato / Acurri matre di dolore  
e vedarai grande orrore / cheglie nudato el to amore / e duramente flagellato*  
Be Cs Panc] 4. [Be Cs Panc assenti fino al v. 8] vede Pa 5. lalide Ang<sup>1</sup>  
Ch Ol P Tud V kal to fillol soccide Urb 6. credo che mo V loccide P V ka  
la gente lallide Urb 7. la flagellato V fragellato Ang<sup>1</sup> Ch Tud 8. questo  
comessere Panc comessare Urb messere [senza co-] Ang<sup>1</sup> [L replica *porria*]  
9. christo la spene mia Urb 10. che de ihesu christo sperança mia Cs che de  
christo speranza mia Be che di ihesu speme mia Panc 11. hom lavesse pur  
pensato Be Cs Panc oi lavesse pensato Urb pigliato pençato Ang<sup>1</sup> pençato [fa se-  
guito a *pigliato* espunto] Ch pençato Gi 12. donna di certo egli e traduto Panc  
madona per certo le (egli e Cs) traduto Be Cs tradito Ol 13. che iuda falso la  
venduto Be Cs Panc 14. na ricevuto Be Cs Panc 15. ane (anne Cs) facto  
Be Cs Panc 16. succurri Ang<sup>1</sup> Ol P soccuri Be soccurri Ch L soccorre Cs  
soccorri Panc V accurri Urb magdalena P o magdalena Be 17. e aconpagnami  
Cs conpagnami Panc et acompagnia me Be in questa pena Cs Panc in pena Be  
plena Urb pena Cs<sup>1</sup> P Tud V 18. christo nostro Urb che ihesu christo Be  
Cs Panc 19. como me L Ol P Tud como fo Be Cs siccomme Urb si come  
fu Panc 20. succurri Ang<sup>1</sup> Ch P soccorri V soccori Ol accurri Urb magdalena P  
madalena V madonna (ceteri) [Be Cs Panc assenti] 21. che el V hal [senza c-]  
Ang<sup>1</sup> mio P V figliolo Ang<sup>1</sup> Urb V 23. e lo dato Ol et ol dato Urb anol dato  
Cs<sup>1</sup> or lon (lanno P) dato P V 24. de non fare Panc 25. lo meo (mio Be  
Panc) Be Cs Cs<sup>1</sup> Panc el fillol Urb figliol Cs turmentare P 26. chio te poça  
Urb 29. secundo la (secundo Urb) nostra legge Be Cs Panc Urb 30. omo  
che se fa rege (regge Urb) Be Cs Urb perche luom che si fa rege Panc 32.  
pregove Be Cs Cs<sup>1</sup> Panc mentendati Be Cs me intendiate Tud V 33. et in  
lo mio Be ennel mio L e nel mio (me Cs) Cs Cs<sup>1</sup> Ol Tud al mio Pa 34. forscia  
P forssa che Cs<sup>1</sup> forssi Ang<sup>1</sup> Ch ve remutati (-te Panc) Cs Panc 35. de quel  
kavete Cs Cs<sup>1</sup> L Ol Pa Tud da quel chaviti Be parlato Be Cs Panc da lo vostro  
pensato Urb 36. traiano V tragan Ang<sup>1</sup> Be Urb traggan Cs Pa tragam Ch  
Cs<sup>1</sup> tragamo P Ol Tud traamo L traggon Panc fragam Gi fora Cs Ol fuori  
Panc latroni Be Cs P Panc V ladrone Pa 37. che fien suo Pa compagnoni  
Be Cs Panc V compagnone Pa et di Cs de spini L P se incoroni V sencoruni  
Ang<sup>1</sup> se coroni L se corone Pa se coruni Ch el ne coruni Urb (Be Cs Panc in-  
terpolano questo e il v. seguente] 39. pero che Cs regia Ang<sup>1</sup> sia chiamato  
Ang<sup>1</sup> Ch Gi [Tud rettifica *sie sia in se chiamato*] 41. oi (o Tud) amoroso gillo  
Tud Urb amoroso giglio P Pa filglo amoroso filglo L 42. dara Be Cs Cs<sup>1</sup>  
Panc 43. [Ang<sup>1</sup> Ch Gi omettono *mio*] angossciato V 44. silglo L oculi Urb  
occhi miei Cs Panc ochi mei Be iocondi Be P Panc gioconde Pa [V assente fino

al v. 47] 45. respondi Be Cs P responde Pa non mi rispondi Panc 46. figlio meo Cs<sup>1</sup> perché figlio P tascondi Be te abscondi P tasconde Be perche ti nascondi Cs Panc ove te nascundi Urb 47. dal pecto Cs<sup>1</sup> L Pa Tud ove L Pa Tud dove Ol dove se adlactato P che ta lattato Be Cs Panc 49. o ke la gente L Tud la gente si V ove la gente Pa [Cs<sup>1</sup> assente dal v. 48 al v. 51; Be Cs Panc interpolano] 50. uve P dove V 51. dessere Ang<sup>1</sup> Ol 52. mo que farai Be Cs or che farai Panc Urb [Ang<sup>1</sup> Ch Gi V omettono *e*] 53. lo mio (el meo Cs<sup>1</sup>) figlio me Be Cs Cs<sup>1</sup> Panc lo mio fillol Urb lo figlio (figlio P) me torrai P Petti V TRES. 54. ce ponerai Cs<sup>1</sup> L P Pa Tud ce punirai V ce porrai Ol como tu potrai Ch Gi como tu porrai Ang<sup>1</sup> e como lo punirai Be Cs Panc como tu punirai 55. chinnona Urb che (chel Be) non fece mai Be Cs Panc 56. succurri Ang<sup>1</sup> Ch P succurre Pa soccurri L soccorri Be Cs Panc socorri V soccori Ol accurri Urb matre piena Cs<sup>1</sup> 57. mo se spoglia Be Cs Panc sipoglia Ol 58. et la gente Cs<sup>1</sup> L Ol Pa Panc Tud 59. chedeisia Cs<sup>1</sup> marturiato Urb crucificato Be Cs Panc en croce chiovato Pa 60. sillo Gi sille Ang<sup>1</sup> tolliti Be el vestimento Be Cs Panc 61. lasatimen avere vedemento Be lassatemi aver vedimento Cs Panc 62. como crudele L Ol P Pa Tud V como el crudel Ang<sup>1</sup> Ch Gi Urb con un Cs ferite L P V com el duro batemento Be come fo duro el battimento Cs Panc 63. tucto la Ang<sup>1</sup> Be Ch Cs Gi Urb 64. la mano presa Urb e presa V [Profondo rimaneggiamento in Be Cs Panc] 65. et nella P V nella Urb le stesta L li e stesa Ol lo stesa Urb 66. colo bullo Urb gle fesa Pa 67. lonçon Ol loco L ce lon P ficcata Pa li ço caçato Urb 68. mo se prende Be Cs Panc e nella croce Ang<sup>1</sup> Ch Cs Cs<sup>1</sup> Gi L Ol P Tud et in la croce Be e in croce Panc nella croce Pa si destende Be Cs Panc al clovo se constrengne Pa 70. lo dolor plu saccende Be Cs Panc [Urb omette *e*] 71. keglie (che le Be) piu Be Cs Panc 72. li pei Urb [Be Cs Panc sono interessati da un rimaneggiamento sempre più vasto e profondo] 73. clavellanoli allegno Urb 74. nodura Pa apprenno Urb prendo Ang<sup>1</sup> Ch Gi L Ol P Tud V prendono Cs<sup>1</sup> Pa 75. desnodato Ol P Pa V snodato Be Panc denochiato L desiuntato Urb 76. or començo Urb començai Ang<sup>1</sup> Ch Gi 77. filglolo mio L P Pa Tud V 78. figliolo chi Tud figlio mio chi Pa tolto et morto Ol 79. figlol mio V delicato Urb V 80. aviria Urb 81. che cor P sil core Ang<sup>1</sup> Be Ch Cs Gi Panc maversse Ang<sup>1</sup> 82. kennela Urb che nella P V et in la croce Be Cs Panc e rapto Urb fosse rapto Be Cs Panc 83. stacce su destirato V stace su discirato [?] P cum ti (con teco Panc) amor mio beato Be Cs Panc 84. o matre (matre Cs<sup>1</sup>) Be Cs Panc perchei venuta Panc perche cei (ci sei Cs) venuta Be Cs 85. me da Urb 86. plangnar Urb piangere P piengere V 87. che veggio P el veggio V chel vegio (vegior Ang<sup>1</sup>) star ferrato Ang<sup>1</sup> Ch Gi 88. silglo L naio Cs<sup>1</sup> envito Cs<sup>1</sup> V 91. sparato Urb 92. matre (o matre Panc) Be Cs Cs<sup>1</sup> Panc ancor te langni Urb 93. romagni Be remanghi Panc V remangi Urb 94. i mei Urb li mei (miei V) P V ad li compagni Cs<sup>1</sup> a conservar li mei Be Cs a conversar li mie Panc 95. che del mondo Panc che al mondo (ceteri) anno [lezione determinata da un precedente *el mondo*, mal inteso quale compl. oggetto] ai Pa 96. figliol mio

Be Cs figlio mio Panc testo Cs<sup>1</sup> Urb quisto Pa 97. kio vo teco Urb kio voglio teco (cum ti Be) Be Cs Panc 99. deffine che Cs<sup>1</sup> L Ol Tud Urb perfin che V me nesel fiato Be di me esce il fiato Cs di me esca il fiato Panc mescal fiato P mo nescel fiato Pa mo a messo el fiato Urb 100. una P Pa V 101. de mate Urb 102. trovinse Urb ennaflantura L Ol 104. matre (o matre Panc) Be Cs Cs<sup>1</sup> Panc affitto V 103. dentro Tud entro alle mane P V entro a le mano L Ol entro a le man Pa 106. iovanni Panc Urb iohane Be ellecto Be P 107. sia el Cs<sup>1</sup> L Ol Pa Tud appellato V 108. esta Cs<sup>1</sup> ecco P 111. challo core a Pa si furato Ch Gi forato P V chelal cor amaricato Be Cs Panc kio so ia consumato Urb 112. lanima Gi te uscita Cs P Panc V 113. sparita Urb 114. smarrita Urb spartita V 115. atossecato V attosecato Urb 116. blanco Be Urb vermelio Be Cs semilglo Ol V someglio Cs 118. figliol mio Be Cs figlio mio Panc et chi mo Cs<sup>1</sup> a cui Be Cs Panc mapicco Urb arpiglio Cs<sup>1</sup> 119. commai lassato Cs fillo mio appiçato Urb 120. fillo mio P Urb V blanco e blundo Urb 121. figlio molto Cs<sup>1</sup> iocundo Ol 122. perche lo mondo P V te a cossi desprezzato P V speçato Ol Urb 124. paziente Ol 125. e filglo Ol 128. o iohanni Cs<sup>1</sup> L Ol P Pa Panc Tud V o iohane Be o giovanni Cs figliol Be 129. or aio sentuto L Ol or agio sentito Tud ora io sentito Cs sentito agio Pa quello coltello P V son ferita del coltello Panc ferita sun de quel coltello Be Cs 131. che me fo Be Cs L lo qual me fu Panc prophitezato Be 132. ke mogan Urb che mora P V che morta Ol che morra Cs<sup>1</sup> L che e morto Tud [Be Cs Panc assenti] 133. dura morte Ang<sup>1</sup> Ch Gi de dura Cs<sup>1</sup> L Ol Pa Tud afferrata Ol 134. trovaranse Cs<sup>1</sup> et trovense Urb abbracciati Ang<sup>1</sup> Ch Gi P V abbracciate Pa abraçate Urb 135. abbraccicato L Tud abbracciato (abraçato Cs<sup>1</sup>) Ang<sup>1</sup> Ch Cs<sup>1</sup> Gi P Pa V allacecato Ol annegato TRES. [Be Cs Panc chiudono la serie delle strofe ascitizie con il verso *figlio cum matre in un tracto*. Assai copiosa anche la redazione di Urb che presenta numerose strofe sconosciute alla vulgata umbra]

4. accurre L Pa vide L 12. ello e P V 13. na auto P V 16. madalena Urb V 20. soccorre L 35. de que Ang<sup>1</sup> Ch Gi P 39. clamato Urb 54. e que ce apponerai Petti TRES. 57. figliol Be L Pa Urb [*figlio*] 60. tollite Urb 62. firire Urb 84. o mamma o nei Urb 87. afferato P Urb 88. chio P Urb V 90. frito Urb 95. aquistato Be Cs Pa V 100. aian sepultura Urb 109. tollila P Urb V 110. aginne Urb 118. e a ccui Urb 129. morto se Urb 133. duna P Petti Urb V 135. inpiccato Urb

71. - Ang<sup>1</sup> Asc Be Ch Cs L Mgb Ol P Pa Panc [Petti] Tud V [BON.]. - [*De beato Francisco*].

1. chiamato Ang<sup>1</sup> mandato Asc 2. senne Ch L sene Ang<sup>1</sup> P Pa V se ne Ol Tud si ne Asc Be Cs si ce Panc se Mgb 3. lo inimico Cs lo nemico Ch L Ol P Pa V 4. aversieri Ang<sup>1</sup> aversier Ch aversiero Ol adversero Pa aversero

V avversaro L Tud adversario Asc Be Cs Panc avversario Mgb adverso lo P  
 5. delhuom creato Panc de lo mio creatore Asc del primo homo Mgb abbe  
 P ave L Ol Pa ebbe Cs Mgb Panc V 6. chel Asc Be Panc prendesse Mgb  
 7. gendo P Pa Tud V senno Ol vene Ang<sup>1</sup> venne Ch onde ando Mgb tentollo  
 Asc Be Cs Panc fraudulenza Cs Panc Tud fraudulencia Asc fraudolença Ang<sup>1</sup>  
 Be Ch Mgb P Pa fraudolentia V 8. et cascol Ol Pa Tud e cascol Be e cascolo  
 Ang<sup>1</sup> Asc Ch et casco L e fello cader Cs Panc fel cader Mgb gettolo P getollo  
 V de lobediencia Asc Be dalobbedientia Cs Panc 9. fili far Ang<sup>1</sup> 10. e  
 gittato Mgb fo cacciato Ang<sup>1</sup> Ch fu privato Asc Be Cs Panc 11. da che lomo  
 Asc Be Cs Panc [Ang<sup>1</sup> omette *lomo*] 12. nemico Ch L P Tud V salito Ol  
 13. reputo Ol 14. chiera Ang<sup>1</sup> Ch chegli era Be Cs Panc chel era Asc che  
 signor Ol chera (ceteri) 16. se fe hom Asc diegle Cs Pa Panc diele Tud dioli  
 P deliei Ang<sup>1</sup> dere Ol e giu la tratto Mgb 17. et tolsili Tud [Cs Mgb P Panc  
 V omettono *e*] 18. sopra allomo Ch L Tud sopra lomo Asc Be Cs P Panc  
 sopra allomo Ang<sup>1</sup> Ol sopra Mgb ave Ch navie [omette *lomo*] Mgb 20. la  
 prosperitate Pa 21. e con la sua V 22. discelli Asc discegli Be delli V deli  
 Tud diedeli Cs Panc dioli L P si li di Ang<sup>1</sup> si li de Ch si li die Pa giu del ciel  
 la traboccato Mgb 24. maledicto P maladecto Cs Mgb Panc 25. et fe Be  
 Cs L Ol Pa Panc soggetto (sogietto Asc) Asc Be Cs Panc fu eretto Mgb 26.  
 en lo mondo Pa e tuttol mondo Be Panc e tutol mundo Asc e a luom Mgb  
 arappicciato Ang<sup>1</sup> Ch L Pa arapicciato Ch Cs Ol Panc arapiçato Asc Be ha  
 rapicciato Tud fu rapiccatto Mgb 28. se [le prime lettere della parola che segue  
 sono difficili da interpretare, mentre è chiaro *-ceva*] Ol si vencia Asc Be L si  
 vincea Cs Mgb Panc V si vincea Ch P Pa si vinceva Ang<sup>1</sup> Tud 29. mandar  
 ce volse (che volse Asc ci volce P) Asc Be Cs P Tud V mando sua Mgb 30.  
 amistrato Be amastrato Ang<sup>1</sup> Ch P Pa admastrato L Tud amaestrato Cs Mgb  
 Ol Panc V armato Asc 31. francisco P elexo Ol electo P V fu concesso Mgb  
 da dio dilecto Asc Be Cs Panc 32. confalonero Be confalonier P V confalo-  
 niero Asc confalunieri Ang<sup>1</sup> Tud confalonieri Ch Ol confaloniere L gonfaloniere  
 Mgb Pa ghonfaloniero Cs e messo Mgb ce fo messo V ci fo connesso P fo  
 electo (ellecto Asc) Asc Be Cs Panc 33. ma non ne vol nullo Ang<sup>1</sup> Ch L O  
 Tud ma non vol nullo P V ma nullo ne vuol (vole Pa) Mgb Pa con essu Ol  
 non vol compagno se non delecto Asc ma ello non vuol (ma non vuole Cs) con-  
 pagno se non e delecto Be Cs ma non vuol seco se non degepto Panc 34. se  
 non a il mondo sprezzato Mgb e al mondo Asc Be Cs Panc despreççato Asc  
 Cs Panc despreçato Pa 35. cavalieri Ang<sup>1</sup> Asc Ch Ol Tud cavaliere Cs Mgb  
 P Pa Panc 36. destreri Be L P dextreri Tud distrieri Ang<sup>1</sup> destrieri Asc  
 Ch Panc V destriere Cs Mgb Pa 37. obedieri P 38. con castetade Ang<sup>1</sup>  
 Ch [Pa omette *sia*] affrenato Ang<sup>1</sup> Ch L Tud afrenato Pa frenato Be affremato  
 P afermato V 39. lo guidatoro Ol vidatore Ang<sup>1</sup> 41. de li suoi (soi P)  
 Ol P de le suoi V degle suo Pa del suo segno Mgb signali Cs [Panc omette  
*la*] ornato Ang<sup>1</sup> Ch Mgb 43. tanto fu (fo Asc Cs) Asc Be Cs Panc tutto lamor  
 fu Mgb 44. che nel core Ang<sup>1</sup> Asc Ch Mgb Panc avie avuto Mgb 45.  
 [Mgb omette *che*] che ne lo suo corpo Ol V e aparuto (apparuto Asc)



Asc Be Cs Ol Panc V si e apparuto Ang<sup>1</sup> Ch L Tud e apparito P 47. del fico Asc Mgb a lo fico Panc de figlio Be del figlol di dio Cs abbe Ang<sup>1</sup> Be Ch Ol P ebbe Cs Mgb V ave Pa natura Mgb si figura Panc 48. che egressa Ol che engrassa Pa che degrassa Ang<sup>1</sup> Ch che e grassa L P Tud V che e grasso (graso Asc) Asc Be Panc che e gratioso Cs [Mgb interpola] 49. ruppe P 50. reca Ol P rieca Ang<sup>1</sup> Ch L Pa Tud 51. glensegna Pa lasegna Ol si segno Mgb lamaestro Asc Cs lamaistroe Be [P omette *de*] schirmire Pa schermire Mgb Panc scernire Cs 52. suffirire Tud et de sofferire Be Cs e de ferire Asc 53. ensegnoli (insignoli Asc) Asc Be Cs lui insegno Mgb comel de (di Cs) Asc Be Cs come ledire Panc 54. gli e trovato Ang<sup>1</sup> Ch L Mgb Ol P Pa Tud V 55. lu inimico V si entremio V si tremio Ang<sup>1</sup> Ch si tremo P fu (fo Asc) inpaurito Asc Cs Panc fo spaurito Be e impaurito Mgb 56. se impaurio Ch empaurio Pa fu impaurito [espunto e corretto in *fu fuggito*] Mgb si ben guarnito Asc Be Cs Panc 57. essere christo Asc Be revenito Be Cs Panc revenuto Asc christo ferito Mgb 58. lavea Be Cs P V la Mgb avea (ceteri) 59. si de Tud seglie Cs Panc sele Asc Be sellie Mgb si e Ang<sup>1</sup> Ch 60. chesso Ang<sup>1</sup> Ch Mgb chel se Asc Be chede Cs Panc 61. non fo Ol li mova Asc Be Cs Mgb Panc se mova Ol 62. ducto L admagestrato Tud amaistrato Be amaistrato Ang<sup>1</sup> Ch L Pa amaestrato Asc Cs Ol V bene amaestrato Mgb 63. lascio da cui Ol da kio Cs Panc da chi Asc Be 64. ma ancor Asc Be Cs Panc non me sgomento Mgb Pa non me spavento Asc Be Cs Panc 65. voglio gire Mgb et molto tento Tud 67. o francisco P 68. occidarai Cs ocidarai V 69. del deiunio Ch L Tud del degiuno Pa del digiunio P del deonio Ang<sup>1</sup> per lo degiun Asc per lo desunio Be col degiuno Mgb per lo decimo Cs per lo modo Panc 70. si lai grave Asc Be Cs Panc 71. folo P V discriptione Ang<sup>1</sup> descretion L P Pa discretion Be Cs Mgb Panc 73. in una presone Ol nella prigione Mgb 74. ben corretto Mgb 75. drictamente (dritamente Asc) Asc Be Cs Panc tusse sancto Mgb 76. lo tuo nome Ol chel tuo nome Mgb Panc 77. mostrati quanto se Mgb mustrace L mustrame Ang<sup>1</sup> Ch mostra Be Cs Panc mostri Asc co stai Pa BON. quanto in alto Panc in alto Be Cs Mgb 79. la melglore Ol Pa 81. lu mio core L 83. quegna Pa V quigne Asc Be quegne Cs or que Ang<sup>1</sup> Ch che Mgb P 84. [Ol omette *tu*] laborare P 86. dare Mgb adasato L e darne (e dare Panc) al povero affamato (afamato Asc) Asc Be Cs Panc 87. pensente Ang<sup>1</sup> a gir humilmente Asc Be Cs andro molto humilmente Panc 90. fa zire Be fame gire Asc 92. perescirai Ol periscerai Ch L Pa Tud piriscirai Ang<sup>1</sup> perirai Panc pererai (perirai V) tu P V tu perirai Asc Be Cs et offendi malamente Mgb to seguaci Mgb li tui [*tui* aggiunto] sequaci Tud ciascun seguace Asc Be Cs il sequace Panc li siquaci Ang<sup>1</sup> li sequace Pa li sequaci (ceteri) farai Asc Be Cs Panc 95. [Ol omette *vera*] 96. ne sacco voglio mai Asc Be Cs ne portar sacco ne Mgb ne sacco non portar ne Panc 97. et ne pecunia P V allargento o posto Mgb posto Ang<sup>1</sup> Ch L Ol Pa Tud e dalcun de mia schiera Asc Be Cs e da nullo di mie schiera Panc 98. che non sie (sia BON.) dagl mie (miei BON.) toccato Pa BON. che da mie non sie toccato Mgb da me Ang<sup>1</sup> Ch dalli miei L Tud da li mei Ol P dai miei V



toccata Ol già mai danaro (mai denaio Panc) non sia toccato (tocato Asc)  
 Asc Be Cs Panc 99. or ne va P V en una foresta P V a la foresta Asc Be  
 Cs Panc 100. tu gesta L 101. piaciara Ang<sup>1</sup> [Mgb omette *alta*] magiesta  
 Ang<sup>1</sup> magesta Ch P Pa Tud maesta Mgb V 102. el mundo P V [Ang<sup>1</sup> P  
 omettono *ne*] dificato Mgb 104. capciare L 105. et te credo assediare  
 Mgb 106. acennato V e in le terre so atendato Asc Be Cs Panc et tenerti  
 incarcerato Mgb 108. cun quisto L 110. che non fora buon mestato Mgb  
 che non siria Ang<sup>1</sup> Asc Be Ch Cs Panc 111. dar Tud 112. la quale L qua  
 Mgb che Asc Be Cs P Panc V saperano P V parro Ch parron Ang<sup>1</sup> parrano  
 (paran Asc) Asc Cs Mgb Panc parera Be bone ne belle Asc Be Cs Panc 113.  
 si sorelle Ol de sorelle (ceteri) 114. se Ang<sup>1</sup> Ch L Pa sarai Asc Panc serai  
 Be Cs guerreiato L guerrato P V inguerrato Mgb guerreggiato (guereggiato  
 Asc) Asc Be Cs Panc 115. [Ol omette *la*] scoteçante Asc Be Cs [illeggibile in  
 Panc] scorteggiante Pa BON. scocigante V scoccigante P cominciante Mgb  
 117. le mie forçe Ang<sup>1</sup> Ch Asc Be Cs Panc le mie forze Mgb lastucie mie Pa  
 118. chello mondo an conquassato Mgb 119. spoletana P spoletina Ol 120.  
 ecce una vergene soprana P V 121. planta de dio ortolana Mgb 122. tenpro  
 Ang<sup>1</sup> consagrato Ang<sup>1</sup> Panc 123. quil [*l* depennata] Ang<sup>1</sup> quille Pa quelli  
 Cs Mgb Ol P Panc V quisti Ch maritati Asc Be 124. coi frate Pa 125.  
 licentiati Mgb renonciati Asc Be Cs Panc 126. sub mio Ol Tud 127.  
 affricto Ang<sup>1</sup> 130. e matremunio Ang<sup>1</sup> diriççato Ch Pa congiugato Mgb  
 sanctificato Asc Be Cs Panc 131. [Mgb omette *or*] risia Pa Tud heresia  
 Be Cs Ol P Panc V 133. tisto Pa conportarai Ol 134. ne sirai Ol  
 135. fare voglio Ang<sup>1</sup> Ch L Ol P Pa Tud V io faro Mgb intendo de (da  
 Asc) fare Asc Be Cs intendo fare Panc enquesitione Ang<sup>1</sup> 136. a destruere  
 Be Cs Panc per distrugger Mgb tuo amagione Pa 138. troviro Tud chi datte  
 sera segnato Mgb 139. tapino Ol taipino V tappino Ang<sup>1</sup> Ch toppino P  
 topino Asc 141. et aime Asc Pa in gola Mgb un tal freno P 142. che ma  
 molto Asc Be Cs Mgb Panc V che me fa molto Ang<sup>1</sup> Ch L Pa Tud che me  
 multo tene affrenato P araffrenato Tud arefrenato Pa rafrenato Cs refrenato  
 Asc Be Cs afrenato V allegacciato Mgb 143. o francisco P 144. chel mondo  
 Mgb tarprendi Panc ta arprendi Cs taprindi Ang<sup>1</sup> Asc tapprindi Tud traprindi  
 L te aprendi Be te prendi Ol reprendi Mgb tai preso P V 145. corrupto P V  
 [Asc Be Mgb interpolano] 146. subbissato Ang<sup>1</sup> nabissato Mgb inabissato  
 Asc Be Cs [Mgb interpola] 148. nantichristo Ang<sup>1</sup> Ch Ol ne vo gire Panc  
 149. et voglio Ang<sup>1</sup> vinire Ang<sup>1</sup> 150. profeteçato Asc profiteçato Be Ch  
 152. tartorno Ang<sup>1</sup> ti torro Ol P Pa V torottal mondontrasatto 153. infra  
 li toi Asc Be Cs L P Pa Tud V fra li tuoi (tuo Mgb) Mgb Panc intra li toi  
 Ol 154. chel vestiro P V chio vestiro Asc che i vestito Ch chi vestito Ang<sup>1</sup>  
 che vestir Mgb che sie vestito Cs 155. la profiççia Ang<sup>1</sup> 156. a la fine  
 me Ang<sup>1</sup> Ch spaventa Asc Be Cs Panc [Mgb interpola] 157. [Ol omette *che*  
*te*] 158. anabissato Ang<sup>1</sup> Ch inabissato Asc Be P Pa Panc Tud inennabissato  
 Ol esprofondato Cs profundato Mgb e dura e forte Asc Be Cs e dura forte Pa  
 sara forte Mgb 160. firiti Ang<sup>1</sup> 161. vencira Ang<sup>1</sup> chi verra Mgb chi vince

Be la scorta Ol in le scorte [omette, insieme ad Asc, *avera*] Be a questa sorte Mgb le sorte P Panc V 162. dictato L de gloria sara coronato Asc de (e di Cs) grande gloria sera coronato Be Cs Panc dogni ben sara ornata Mgb

2. ne se [in variante] Petti 6. possede Ol [*possedesse*] 7. genno L fraudulenza L Ol 10. de Pa [*del*] 13. superbia Ang<sup>1</sup> 18. sopra lomo Pa V avia L 22. dixeli Ol 24. enmaledecto L Tud 26. a arapicciato P V 30. conductore Mgb [*con guidatore*] 35. cavaleri Be L 36. distreri Ol 39. longuidatore Ol 40. del su signore Mgb [*del signore*] 44. kel L [*che*] 45. se apparuto Mgb Pa 46. cinqui Ang<sup>1</sup> Ch 49. vestetura Ang<sup>1</sup> Ch Pa 52. culpi Ang<sup>1</sup> Asc Be Tud 60. vencira Ang<sup>1</sup> 62. amagestrato P 63. a me Panc [*me*] 65. e lo tento Be [*lo tento*] 67. francesco L 68. de te Ol [*te*] 86. nonne L Mgb Ol 110. nonne L mesticato Asc Pa Tud V 117. cuntra Ch 121. ortulana P Tud V 129. penetenti P 132. cuntra Ch 139. oi Mgb Ol P Pa V 151. cului Ch L Ol 156. sin me L Ol [*si me*] 160. multi Ang<sup>1</sup> Ch Tud

72. — Ang<sup>1</sup> Asc Be Ch Cs L Ol P Pa Panc [Petti] Tud V [BON.]. — [*De castitate*].

1. bel fiore Asc Be 2. subtene P substiene Tud lamore Cs Panc 5. cun gran Asc Be 6. ei Asc Be se Ang<sup>1</sup> Ch Cs L Pa Panc Tud vermiglio Cs L Ol Panc virmiglio Be 8. si arapresenta L Tud si rapresenta Ol si arapresenti V si representi Ang<sup>1</sup> si apresenti P tu representi Ch Panc representi Asc Be Cs 9. o specchio Be 10. senza macula Cs Panc che senza Be che sempre reluce Asc luce Panc 11. [Cs Panc omettono *la*] nella mia P na mia V e in mancheçça Be Cs e in matheçça Asc en matteçça Pa et mancheza Tud e mancheçça Ch L P e amancheçça V e manchença Ol e mancança Ang<sup>1</sup> Panc 12. de parlacte Tud de parlar de ti Asc de parllarne Ang<sup>1</sup> Ch P V 13. nentença Ol 14. soçore Asc Pa Panc Tud soczure P 15. splndiante Be Pa Ol splndiante Ch L sprandente Tud sbandiente Ang<sup>1</sup> splndiente Asc splndiente Cs Panc resplndente P V 16. senpre clara Pa se preclara Ang<sup>1</sup> Ch 17. da tucto Ol ei Asc Be se Cs Panc laudanti Ang<sup>1</sup> laudente Cs L laudata P V laudato Ol 18. et pochi Ang<sup>1</sup> ei Asc Be se Cs Panc sii Tud clara P V 21. trovato P V 22. non te posso Asc Be 24. non te po P V appreçare Pa Tud apreçare Asc Panc apreciare Be stimare P V appreççare Ang<sup>1</sup> Ch L 25. de te talento P V 27. o rocha Tud forteçça Ang<sup>1</sup> Ch Cs L Ol P V 28. na quale P V ella quale Pa tesauo P V 29. de fora Be Cs de fuora Asc di fuor Panc da fore Ch L Ol P da fuore Tud si pare L Ol Pa Tud pare Ang<sup>1</sup> Asc Be Ch P V pari Cs Panc apreçça Ang<sup>1</sup> aspereçça L V 30. saporo P Tud V 31. non ce vol esser Asc Be Cs non ci vuol gia Panc 32. a guardarte Asc Be Cs Panc ad onni hore V ad onnora P 33. savorita Pa 34. che a Tud ke L Ol Pa 35. cita Be Cs P çita Ang<sup>1</sup> Ch Pa Tud V çitta Asc 36. con

molte P de molta Cs Panc 37. poi che e Tud del corpo escita Ang<sup>1</sup> Ch Cs L Ol Pa del corpe e insita Asc uscita Tud e uscita P V [Panc è di lettura incerta] ei insita Be 39. al marito P 41. cito P çito Ang<sup>1</sup> Ch P zito Be Tud V zitto Asc lo to sposo e apparito Cs tuo sposo te apparito Panc 42. e tu te se (sei Ol) ben Ang<sup>1</sup> Ch Ol Pa et tu sii (si V) ben Tud V et tu se ben P si ben ti se Panc e tei si ben Asc e tu ei si ben Be ke tu ti se ben Cs 43. [Be omette *te*] si te Cs si tti appare Panc 44. e facto te Ch Cs P 45. che ei Asc Be che se Cs Panc narrata Ol P Pa Panc V narrato Ang<sup>1</sup> Ch 46. del to sposo Asc Be Cs Panc sponso Ang<sup>1</sup> Ch L Tud 47. conservate Asc Be Cs Panc lavate Ol 48. stia netto Pa BON. 49. arenunczata P arnunciata V renonçata Ol renonciata Asc renunçata Ang<sup>1</sup> Ch L Pa Tud renunciata Be renuntiata Panc poi renuntiata Cs 50. ne Ang<sup>1</sup> Ch dessenore Ang<sup>1</sup> Ch disonore L Panc disnore Be Cs 52. gunella Be gonnella Ang<sup>1</sup> Ch Cs L Ol Pa Panc Tud gonnella Asc P V 54. non ce parerai Asc Be Cs non ci apparirai Panc [Ang<sup>1</sup> Ch L Ol Tud omettono *ce*] 55. virtu Cs Panc 56. deano Ol 58. si e de P son tutte le Asc Be Cs Panc si sonno Ang<sup>1</sup> Ch L Ol Pa Tud 60. kele non son Cs che non sono Panc sceverite Ang<sup>1</sup> Ch scoverute Pa 61. brigale denvenire V or brigale denvenire Asc Be Cs or briga dinvenirle Panc 64. lo to (tuo Panc) sposo se spogliato Asc Be Cs Panc 65. per tue P Panc V per tuo Ang<sup>1</sup> Ch per tuoi Pa per le to Cs per le toe Asc Be per le tue Ol Tud per le tuoi L piage Ch L P plaghe Cs Ol piaghe Asc Pa Tud V piache Ang<sup>1</sup> 67. se fece P V 68. rendarte Ang<sup>1</sup> Ch Cs 69. o alma or ti pensa Panc alma or pensa bene Ang<sup>1</sup> Ch ore pensa Ol or pensa L P Pa Tud V alma or ben ti pensa Petti alma or te ben pensa BON. 70. in cui tu Asc Be per cui tu Cs per cui Panc canbiato Ang<sup>1</sup> Be Ch Cs Panc cangiato V 71. per un Asc Be Cs Panc ve offensa Pa doffença Ang<sup>1</sup> Asc Be Ch Cs Panc 73. lo corpo Asc Be Cs Ol P V [Panc omette *si*] 74. [Asc Be Cs Panc omettono *e*] al facto tuo Panc amore Ol 75. lo core Ol quillo L Pa 77. da illo V 78. a losengne P et [espunto] che losenghe Pa a le insegne V 79. egli e Panc malvascio Ang<sup>1</sup> Ch Tud P malvagio Cs Panc 80. et eite Pa et ecce P V

7. ternetade Ang<sup>1</sup> Ch 24. appreççare Cs Ol 38. suo P V [*el suo*] 42. et tu te si ben L 43. oprito V 58. si e de le V 62. tuo P V [*el tuo*] 65. plage Be Panc 69. o anima or te pensa Asc Be Cs 74. tu amadore V 78. che ello P V [*che*]

73. — Ang<sup>1</sup> Be Ch Cs L [N] Ol Pa Panc [Pd] Tud [Urb] V [BON.]. —  
[*Quomodo Christus conqueritur de homine peccatore*].

2. ke vai Ol 3. per te (tutti) 4. e menarte Cs Panc ad via Ang<sup>1</sup> Ch a la vita V 5. si vuolsi carne Pa carne volsi Ang<sup>1</sup> Ch Cs N V 6. de la umele sancta maria N de la regina maria Urb 7. [N omette *ma*] mecce Ang<sup>1</sup> Ch N Pa Tud me te val Urb me val Cs Panc V 8. tante la sconosçença Cs Pa Panc V

chinverso Be N L che ver Ang<sup>1</sup> Ol che verso Pa Tud Urb V verso Cs dimostrare  
Panc 9. sidio te fore Urb si io fosse Ang<sup>1</sup> N sio fosse Ch Cs Panc 10.  
crudele o molto Be crudele et molto L Ol Pa Tud V crudel molto o Cs molto  
crudele o Ang<sup>1</sup> Ch Panc 11. avaria V avria Panc avre Cs la tuo Pa la scusa  
Urb 12. che ttu me Urb 13. [Cs Panc omettono *ma*] 14. V [omette *che*]  
chio o fatto Cs tunnolo voi medetare Urb nol voi Ang<sup>1</sup> Be Ch Tud non vol  
L Ol V non vuogle Pa non vol ben Cs non lo vol ben Panc 16. che te deg-  
gano Pa V perche ti deggian Panc 17. e como elle so (sono Panc) ordinate  
Pa Panc Urb e como le fu ordinate Be como fuoro ordinate Cs Panc e como  
sonno (so Ol) ordinate Ang<sup>1</sup> Ch L Ol et co so ordinate Panc 18. cosi si fay  
N cusi fon Pa elle fo (fuo L fan Tud) Ch L Ol Tud V elle for Ang<sup>1</sup> elle fal so  
Be tutte fano l so (so Panc) Cs Panc 19. recento Tud receputo Urb ricevuto  
piacere V 20. pur ricordare Panc 21. come lom cha mal figlio Cs Panc  
cha malo figlio Pa 23. conselglo Cs Ol Pa consengno L 24. perche dal (del  
Ol V da Panc) mal Cs L Ol Pa Panc Tud V che dal mal Cs Pa che esso Ang<sup>1</sup>  
Ch da male N dalma Ang<sup>1</sup> 25. dunferno Urb dinferno Panc dellonferno Ang<sup>1</sup>  
Ch L Ol Pa V de lo inferno N Tud [Be assente] 26. io te aio N promessa Cs  
N V se a me voli V sittu amme Urb tornare Ang<sup>1</sup> Ch L 27. or non gir N piu  
Ang<sup>1</sup> Ch L Ol Pa Tud V 28. [Ang<sup>1</sup> Ch Cs Panc Tud V omettono *che*] calci-  
ciando Cs cacciando V 29. [Cs Panc omettono *che*] emio regno Ol lu ringnu  
N 30. entrarte Ol e trangerte N e trarte (ceteri) 31. rimettare Cs 32.  
se caduto Ang<sup>1</sup> Ch Cs Panc sei Pa ei Be L Ol Tud V [N illeggibile] e nonnai  
dunne Urb donne Ang<sup>1</sup> Ch L Ol Pa donde Tud V de che Be di que Cs di chel  
Panc unde ke peccare [?] N 33. non me gir Be N Urb figlio non gir V de  
non gir Ang<sup>1</sup> Ch non gir Cs L Ol Pa Tud pu Urb piu Cs L Ol Pa Tud V 34.  
o dulcissimo mio frate Panc 35. che tanto to gito Ang<sup>1</sup> Ch L Ol Pa Tud  
kio te so venuto N caveniste Be ka venirti Cs percha venirti Panc chiendo Ang<sup>1</sup>  
querendo Be caendo Panc 36. mando Ol lo me patre Cs 37. retorna Ang<sup>1</sup>  
Ch N Ol Pa Urb or ritorna Panc 38. [Urb s'interrompe per la caduta di una  
carta] che cum mi Be che meco Cs te dilgi Ang<sup>1</sup> te dige L ti degi Ol V tegi  
Ch te deggi V te degghi Tud te debie N te debi Be te degia Pa deggi  
Panc debbi albergare Cs 39. lo me patre Cs lo patre V 40. taremine Be  
tarmene Pa tarmeni V remeni Ol 41. or cho stai Cs Tud V or como stai  
Be Ch L Ol Panc et como stai Ang<sup>1</sup> Ch Pa cosi indurato V 42. non te inchieni  
V non te chieni Ol 43. puni Ang<sup>1</sup> Be Ch Tud poni L Ol Panc V pone Cs  
Pa oramai V omai Ang<sup>1</sup> Ch L N Ol Panc Tud oma Cs mai Be 44. scogno-  
scenza Be V 45. facto per te L Ol Tud peligrinaio Ang<sup>1</sup> pelegrinagio Ch  
pelegrinaggio V peregrinaggio Cs Pa 46. [L Ol Tud non leggono *per tene*]  
per te Cs Panc si crudele V 47. et vidi N Tud et vei Pa e vede Ol et vedi  
V et guarda a le man (mani Be) Ang<sup>1</sup> Be Ch Cs guarda le man Panc le mano L  
Ol le manu N le mani V quegne Be Pa chente Cs Panc 48. [Cs N Pa Panc  
omettono *e*] te reconparo V 50. arriccare Pa arrichare Tud arricchire Ang<sup>1</sup>  
Cs Panc arizzare V per voler io raccactare N 51. guarda Be Cs rguarda  
ben Panc puni mente N a lu meu N 52. me afficto L Ol Pa come e afflitto

V [Be Cs Panc omettono *me*] per tene fo aperto N 53. alangiato Pd 54. dritto Be Cs ricto Ang<sup>1</sup> Ch L Ol V 55. dentro çe [segue espunto e mal leggibile *çatove*, sostituito da *iaçço* soprascritto] scriptu N en esso te ce aggio scritto V en esso (et in esso Tud) si taio scripto Ang<sup>1</sup> Ch L Ol Pa Tud en esso te porto scripto (scritto Be) Be Cs Panc Pd 56. che ti cia scripto Cs Panc chemme ce scripse N chel te inscripse Be che te scripse L dovesse V deggi Panc debbi Cs 58. te debi Be tegi Ang<sup>1</sup> Ch ti fa Cs Panc 59. per uno piacere Ang<sup>1</sup> Ch L Ol Pa Tud V per vano Pd placer Cs Panc piaceri Be [N assente fino al v. 87] 60. dii Ang<sup>1</sup> Be di Ch dei Cs Panc de Pd degi L deggi Ol degge Pa 61. pur non Pa 62. [Cs omette *che*] departi Ang<sup>1</sup> Ch Tud V de parte L parti Cs Panc 63. se te mostra Ol si mostra Ang<sup>1</sup> Ch Cs Panc 64. [V omette *che sia*] 65. ma esso Pa ma ello L Ol come esso e niente Tud come e niente Be Cs Pa Panc 66. e chomo el tolle a ti Pd et cum te i tolle Be e come tolleti Panc e come tolle Cs e como te tolle (ceteri) onni dono V 67. te conpono Cs Panc 68. e pongo Cs Panc 69. li demonia V aguaitando V 71. capçaro L 72. et ate Be frito Ang<sup>1</sup> ferito Ch V 73. et non volle Be e non vol Ol charsagli Ang<sup>1</sup> L che arsalghi V carsalgha Pa che torni Cs Panc ello stato L nelo stato Ol a esso stato Pa a stato Cs Panc 74. [L omette *vo*] engandare Ch 75. cotante Pa tanti Cs Panc 76. te naddai Pa teladai Cs 77. che a la carne Tud cala carne L Ol che la carne V el demonio Ang<sup>1</sup> Ch 78. e non lo porrai contrastare Ang<sup>1</sup> Ch L Ol Tud et lo porrai contrastare Pa non li porrai contrastare V a li qual contrastar non porai Be ai qua resister non potrai Cs Panc 79. e non te porrai aiutare Ang<sup>1</sup> Ch Pa Tud V BON. e non te porrai mai adiutare L Ol et non ten porai adiutari zamai Be non ti potra aiutar giamai Cs non ti porai aiutar mai Panc 80. se io non te armo V et adiuti Be Pa Pd Tud e aiuti Cs Panc e adiuto L e agiuto Ang<sup>1</sup> Ch e aiuto Ol V subtrare Pd 81. se tu per te trovasse V 82. signor che fosse migliore V pro tu fosse migliore Pd 83. averini scusa Be haverii Ol Tud averi L Pa avere Ang<sup>1</sup> Ch avaria V avresti Cs Panc 84. averia Be Ch L Ol Pa Tud avaria Ang<sup>1</sup> V 85. pro traditore Cs Panc 87. fugi da la man Ang<sup>1</sup> Ch L Ol Pa Tud V [ma tale lezione, come quella dei non-umbri qui adottata, si dimostra — al lume di N, che dà un responso nettamente diverso, anche se incomprensibile (*ay icte*) — qualcosa di assai simile a un conciero] piatosa Ang<sup>1</sup> Ch Pd 88. ver Be Cs N verso (versso Ang<sup>1</sup>) Ang<sup>1</sup> Ch L Ol Pa Tud V 90. stricta Ang<sup>1</sup> Ch L Ol Pa Tud V scripta N 91. che lacte daraio Ang<sup>1</sup> Ch chio Be Cs N la daragio N la daro Be Cs che la daragio (daraio Panc) Pa Panc Tud V cala daraio L Ol diricta N drecta V si drecta Be Cs Panc 92. lo male Ang<sup>1</sup> e nollo Ang<sup>1</sup> [Be Cs Panc Pd omettono *e*] 93. ma voluntier Ang<sup>1</sup> voluntera Be voluntieri Tud volonteri L [Quest'ultima strofa si reperisce in N propagginata, a costituire l'inizio d'una apocrifa] 95. ma sempre vai Be Cs L Ol Pa Tud V piggiorando Panc 96. non me ce iova N 97. oiamai L V oimai Be oggimai V 98. non me iova Be Cs Panc V ca senpre vole L

7. men ce Ol cortisia Urb 8. chenver Ch Panc 10. oi molto (multu N) N Urb 11. tua (to Cs) Be Cs Panc [*la tua*] 12. kenme L N fuisse Ol 13. essar Ang<sup>1</sup> Urb 14. taio [mal leggibile in ambedue i mss.] N Panc tu non cce voli N 15. aio N criate Panc Urb 17. et (con) mo ke ad tene N 18. elle siffo Urb 20. chellaio N Urb non tenne Urb [*non te*] 21. omo N Urb [*comomo*] 24. perche issu (esso Urb) N Urb 25. donferno Cs 31. armectare Ang<sup>1</sup> 32. tu si Urb 33. de non mi Panc 34. oi N o dilectissimo frate Urb [*o dolcissimo frate*] 35. kio to venuto Urb 36. ka N [*che*] 40. tarmine L 41. me stai N 43. punci N ormai Pa 45. aio N 47. vi L 49. messar Ang<sup>1</sup> 50. eo N 53. mecce N [*me*] 56. devisse Be 58. che Be Cs Panc [*perche*] te digi L 59. per vani Panc 60. a quei Be Pd [*a que*] 62. in landare Be Pd [*landare*] 63. munstra Tud 67. ten-corono Ang<sup>1</sup> [*te corono*] 75. cotanti inimici Be 86. te ne mena Pa [*te mena*] 88. in ver Panc [*vai*] 98. dascaltro (daske altro N) N Pa

74. - Ang<sup>1</sup> Asc Be Ch Cs L Mgb Ol Pa Panc [Petti] S [Spith] Tud [TRES.]. - [*Ad fratrem Petrum de Morrone*].

1. che fai S petro Cs S Pietro Mgb dal murrone Ch Panc dai marrone Tud 2. vinuto Ang<sup>1</sup> che se venuto Pa or se venuto S tu se gionto Cs Panc 3. vediremo Cs vederemo Ol Pa vedremo Panc lo lavorato Asc Be Cs Panc 6. grande sen segue maledicione Asc Be grande ti segue maladictione Cs 7. e alta salita Ol alto Panc in alto Asc Be Cs 8. e in molte Asc Be emolte Ch si ne gita Panc 10. a li bon Asc Be L Ol Pa Tud ai buoni Ang<sup>1</sup> Ch S 11. signo Be Cs come assegno la [lezione apparentemente più logica: *como a ssegno la saietta*] Panc sagiecta Ang<sup>1</sup> Ch sagecta Tud sagitta Asc Be Cs Panc 12. afficca S saffica Ol safica Spith safficta Pa aspetta Mgb 13. vilança Ol retta Mgb 14. lappellasono Asc Be Cs Mgb Ol Panc S 15. se se Pa Panc S si sii Tud si se L se tu ei Asc Be se tu se Cs Mgb u ferro u rame S oro o rame Mgb ramo Asc Tud 16. provarate Asc provarrati Cs Panc provarait Be proverrait Pa proverati Panc provate Ol mosterallo Mgb mostrerai S in questo S Tud en isto Pa evesto Ol questo Mgb Panc examo Tud examen Panc 17. quegno Pa quigna fili Mgb S chente fili Cs Panc de lana o de stame Asc Be stamo Tud stama Ol [Mancano elementi decisamente probanti per dire se effettivamente la rima era qui *ramo : esamo : stamo*] 18. mostrarate Asc mostraraite Be mostreraite Pa mostrarrai Cs mostrerai S mosterra Panc si vedra Mgb en esta corte Ol en tuo amagione Pa in questa stagione Mgb questa stagione Panc 19. la corte romena Asc Be corte di roma Cs Panc e fucina Panc 20. chel bruno auro Panc se ce fina Ol vi safini Cs ci saffina Mgb Panc ciaffina S 21. e sel ten Asc Be si lo tiene Tud se terrai Mgb S daltra ramina S ruina Tud 22. tornerai S serai Mgb cennare Ang<sup>1</sup> Cs cinere Panc carvone Ang<sup>1</sup> Ch 23. dilecta Ang<sup>1</sup> Tud officio Ol 25. bene cosa Panc inmaledecta Tud 26. perdar Ang<sup>1</sup> Cs bochone Ang<sup>1</sup> Tud 27. abi Asc habbi Be Spith ebbi Cs

Panc Petti ebbi io TRES. [si poteva dunque leggere: *grann'e' n'abi*] ai auto  
 Tud avuto Mgb de te Ang<sup>1</sup> Ch Cs Panc Spith Tud 28. co te uscio Pa como  
 tescie Ang<sup>1</sup> como te uscio Tud come tusci Cs Panc S como tensi Asc Be [Mgb  
 interpola] 29. tu tai Asc Be Cs iugo Asc Be Panc Tud un giogo Mgb S  
 in coglio TRES. accollo Mgb 30. che e Be chede Cs Tud che di Panc  
 che po essere Asc 33. glorioso Ol 35. grande tua Panc 36. ma non  
 mene la S non meno e Mgb meno Ang<sup>1</sup> Ch L Ol Pa Tud 37. e grande  
 varietade Asc Be en grande varietate Cs che gran varietate Panc veritate  
 Ang<sup>1</sup> vanetate Ol [Asc Be Cs Panc omettono *che*] che verra Mgb trovarai Cs  
 trovarai Asc Be troverai S tornerai Panc amagione Pa [Le strofe che seguono  
 sono tramandate da Asc Be Cs Mgb Pa Panc Petti S Spith] 39. se tu Asc  
 Be Spith 40. non ti giral mondo Mgb non tandralmondo Panc non tobidira  
 (tobedisce Asc Be) el mondo falerno (el mundo fallerno Asc Be) Asc Be Cs  
 Spith 41. [Mgb S omettono *che*] 43. lamor Spith 44. de sotto allo S  
 Spith di sotto da lo Asc Be Cs Pa Panc Petti sotto dello Mgb 45. che a el  
 so Spith che al so Asc Be Cs 46. de sopra e facta (fato Spith) Asc Be Cs  
 Panc S Spith [Mgb S concludono con questo verso] 48. si e posto Asc Be Cs  
 Panc Petti Spith posto e Pa 49. ciascheduno Pa ciascuno (ceteri) 50. de  
 inrichire Asc Be daricchir Panc darechare Spith 51. da li Asc Be Cs Spith  
 dagl Pa plebendati Cs 52. [Petti omette *che*] li trovarai Be li troverai Cs  
 Panc li trovai Asc li trovi Spith 53. la sua secetate Spith la lor seccetate Pa  
 tante son lor siccitati Panc 54. van per pocagione Cs Panc per potassione  
 Spith 55. da li Asc Be Cs Panc Spith dagle barattiere Pa 56. chel negro  
 Asc Be Spith el fan Be fan (ceteri) 57. schirmire Pa schermire Panc scer-  
 mire Cs schernire Petti 58. canterai male cançone Pa Spith

19. focina Asc S 25. perdere Ol 36. nonne Asc 41. non ne Asc denno  
 Petti [*degno*] 51. da Panc Petti 52. i Pa Petti 55. da Petti

75. – Ang Ang<sup>1</sup> As<sup>2</sup> Asc Be Ch Cs L Mgb Ol P Pa Panc S Tud V. –  
 [*De patientia*].

1. me so sforçato Pa ad vadagnare Tud [Mgb omette *a* prima di *guada-  
gnare*] de guardare Be 3. relegioso As<sup>2</sup> 4. procapciato L procurato Tud  
 5. agiol si mal Tud 6. che nulla ne Mgb Pa S [Ang<sup>1</sup> Asc Be Ch L Ol Tud  
 omettono 'n] nulla possone Panc che vil cosa Tud ne so Cs Mgb S 7. stu-  
 diato con le lectiuni Tud 8. et sforzato alloratione Mgb con le oratione Tud  
 9. mal o sofferto Asc Be mal soffirire Ang<sup>1</sup> Tud male sofferire Ch L Ol Pa 10.  
 satesfare As<sup>2</sup> Pa 11. nellubedencia Tud ad ubbidientia Cs Panc 12. in  
 poverta Tud et in poverta con sofferença Asc Be 13. castita Mgb Tud abbi  
 As<sup>2</sup> P Ol abbe Pa adve Ang ebbi Be Cs Mgb Panc S V 14. secondol piccolo  
 (picciolo S) Mgb S [Panc omette *meo*] 15. [Panc S omettono *e*] sosteniva  
 Be sostenuta Asc sobstenea [depennato in favore di *sofferea* soprascritto] Tud



16. sofferiva Be sofferuta Asc 17. fui peregrino Asc Be peregrino Mgb Ol P  
Pa Panc S V pellegrino Ch Cs Pa andare Be Mgb Pa Panc 19. me lievoAng<sup>1</sup>  
Ch Pa me levava Ol al matutino Asc 20. et a loff. Ang Asc Be officio Asc  
Be Ch Ol 21. terça nona Ang Asc Cs L Mgb Panc e vespro Mgb 22. [Cs  
L Mgb Ol Pa S omettono *e*] e post Panc e dopo Asc Be dopo Cs Mgb di po  
S a conpieta (completa Be) Ang<sup>1</sup> Be [Panc omette *sto*] stava Ol vegiare Ang<sup>1</sup>  
Be Ch velgiare P veglare Tud veghiare Asc veghiare Ang As<sup>2</sup> Cs Mgb Pa V  
vegghiare S vigilare Panc 23. se vil cosa Mgb me era dicta Tud 24.  
sagicta Panc sagecta P Tud saetta Cs Mgb S 28. adascato Ang<sup>1</sup> ada-  
siato Ang Asc adasato Ol adagiato Pa V agiato Cs Mgb Panc S 30. che a  
pena el Asc Cs Panc gli Be Tud gle As<sup>2</sup> li L Ol P V cha pena posso Mgb Pa  
S che non poçço Ang<sup>1</sup> Ch

2. sapesse Ol 3. relioso Ch [*religioso*] 14. secundo Ang As<sup>2</sup> 17.  
pelegrino Ang As<sup>2</sup> 18. dannare Ang<sup>1</sup> Ol 19. ad matotino As<sup>2</sup> Ch P 30.  
i Ang

76. – Ang<sup>1</sup> Be Ch Cs L Mgb Ol Pa Panc Tud V. – [*De vilitate hominis*].

1. o homo Cs Ol miticti Mgb mictete Be L mettiti Panc mettite V metteti  
Cs mettete Pa metate [i] Ol 3. [Mgb Panc omettono *o*] [V omette *pensa de*]  
4. [Ol omette *e*] [V omette *de*] fomo Be Pa simo Mgb regimo V 5. et que  
Ol in che Mgb 6. mictete L mettete Pa mettite V te mitti Be te metti Cs  
Mgb Ol coitare Ang<sup>1</sup> Ch cogitare Mgb Panc Tud V pensare Be Cs 7. di semente  
humano Cs duno seme Ol duna seme Pa sii Ang<sup>1</sup> Ch Tud se Mgb Pa Panc  
V tu ei Be tu se Cs 8. putolente Ch Tud putelente Pa e puzolente Be Cs  
Panc a sua puzza Mgb stai Cs Mgb Panc soggetto Mgb subiecto Ang<sup>1</sup> Be Ch  
Cs Pa Panc Tud 9. in dericto Cs al dricto Panc [Mgb rimaneggia] 10.  
dove Ch Pa Tud dove Ang<sup>1</sup> V non ai (non si Be) casone Be Cs Mg Panc de  
allegrare Be Mgb di rallegrare Cs 11. sii Ang<sup>1</sup> Ch Tud se Cs Mgb Pa Panc  
V ei Be 13. fusti conversato L 14. cennare Cs cenare Ang<sup>1</sup> Tud cinere  
Panc cenere Be Mgb dii Ang<sup>1</sup> Ch Tud de V dei Cs Mgb Pa Panc deie Ol 15.  
veniste al mondo Be Cs Mgb pellegrino Ch Ol Panc Tud pilligrino Ang<sup>1</sup> pere-  
grino Be Pa V pegrino Cs tapino Mgb 16. tapino Be Panc tappino Ang<sup>1</sup>  
Tud pellegrino Mgb 17. messo se Mgb menato fusti Be Cs en quisto L Pa  
in sto Be 18. lo planto Ol V et planto Be Cs Panc pianto fu Mgb 19.  
fusti menato Panc recato V en quisto L Pa en questi paesi Ol pagiese Ang<sup>1</sup>  
pagese Tud paese Be Cs Mgb Pa Panc V 20. non portasti Mgb non aportasti  
Be a far Mgb le spese Cs Mgb Panc 21. [Be Cs Mgb omettono *ma*] si soccorse  
Ol 22. chel suo biene volse ad te prestare L Ol Tud chel suo ben ti volse  
prestare Panc V lo so ben te volse prestare Be Cs lo suo bene volsete prestare  
Pa del suo ben ti volse dare Mgb 23. [Be Cs Mgb Panc rimaneggiano tutta  
la strofa] tuo L Ol Tud V 24. suo L Ol Tud V 25. rio Ang<sup>1</sup> Ch L Pa Tud



V 26. donde Ol Pa V onde Panc unde Ang<sup>1</sup> Ch 27. forsi ai gloria Be Cs Panc tu glorii del tuo vestimento Mgb vistimento Ang<sup>1</sup> 28. chel taconci Panc che taconci L Ol V che tacconce Pa che taccunci Ang<sup>1</sup> Ch Tud che lacconci Mgb che tu laconci Be Cs ad tuo Ch Tud al to Be 30. per farti Be Cs Panc et fati Mgb per messer te fai Pa per meser faite V miser Be L misser Cs messer (ceteri) 31. ma se la Be Cs Panc masse Mgb peco L Ol V pecora Be Cs Mgb Panc 33. pinsieri Tud 35. sguarda V svarda Mgb or guarda Be origuarda Cs 37. odorifico Ang<sup>1</sup> 38. eglie Cs al (a Cs) gustare Be Cs 39. guarda la vite Be Cs Panc poi sa la vite Mgb vita Ang<sup>1</sup> Ch [Ol omette *ne*] 40. la uva Ol come pasce Cs Mgb e come pasce Panc 41. poi ke homo maturare la lassa Ol poco maturar la lassi (lasce Mgb) Be Mgb V poco maturar la lasce Cs poco matura la lasse (lasce Pa) L Pa poche maturar la lassi [Ang<sup>1</sup> omette *la*] Ang<sup>1</sup> Ch Tud un poco maturar la lascia Panc 42. escenel Cs Panc [Mgb rimaneggia] 44. pedochie Pa pedocchi L pidochi Tud V pidocchi Ch Cs Mgb Panc piocchi Ang<sup>1</sup> glendinine Be lendini Ang<sup>1</sup> Ol 45. polci L pulece Be pulce Ang<sup>1</sup> Ch Pa Tud V pulci Cs Mgb Ol Panc 46. [Tud omette *te*] requiare V quietare Be Mgb riposare Cs Panc 47. se tu Be Cs de lavere Be Cs Mgb Panc V 48. ora attendi e poi sapere Mgb lo poi sapere Ol [V omette *e* prima di *mo*] e porai sapere Be Cs Panc 50. a la fin Be Cs Mgb a lo fine V alla tua fine Panc

2. unde Cs Pa 19. paiese Ch L 20. arecasti V [*recasti*] di far Panc [*da jar*] 32. flore Be Ol 34. unde Ang<sup>1</sup> Ch Ol soperbia L V 43. tu ne Be [*tu*] mini Ang<sup>1</sup> Ch Tud 44. pedochi Be Ol

77. - Ang<sup>1</sup> Asc Be Ch Cs L [Mgb] [Ol] Pa Panc [Petti] S Tud V [BON.] [TRES.]. - [*Comparatio animae perfectae ad IX ordines angelorum*].

1. lomo Be Ch Tud damare Asc 3. rado Pa Mgb S V po homo fare Ol si puo fare Mgb 6. e reprimome Asc Be Cs reprimere V chio Asc Be 7. cha senno Pa che affare Pa senno non mi sento che sia affare S 8. di far S diciaria Ang<sup>1</sup> Ch Cs Tud V diceria Be L Mgb Ol Pa Panc 9. mma lo malore sforça Pa en ragionare Pa e lo raigionare V a ragionare S el rationale Panc la rasone Asc Cs Mgb Ol 10. e preso Asc Be Cs Mgb lonferno V 11. melglo tacere Ol 12. ma io veggio V non lo posso fare Ang<sup>1</sup> Asc Be Ch Cs L Mgb Ol Tud V posso cio ben Panc 13. unde Asc onde Be ondio Panc el mio Pa parare V 14. correption V 15. pregoveve Tud prego Mgb che tucti L Ol Pa Tud [Asc Be Cs Mgb Panc V omettono *tutti*] che a voi sia V chel ve sia Asc Be Cs chede vi sia Panc 16. decto scoltare Ol 17. e recoramo Asc Be et recorramo V e ricorriamo Cs Panc et curramo Ang<sup>1</sup> Ch L Tud e ritorniamo Mgb 18. asina Asc Gs aseno Ang<sup>1</sup> Ch L Pa Tud asino Panc V [Ol omette tutto il verso; Mgb interpola] 19. chesso S [Ang<sup>1</sup> omette *ello*] me dia quello

a dire Asc Cs 20. la sua Asc e a noi (nui Ol Tud) Asc L Ol Pa Panc Tud V e a voi Ang<sup>1</sup> Ch e a me e a voi Cs ad me Mgb 21. pare a me Panc V 22. ad similliança S 23. pare a me V 24. de nuovi Ang<sup>1</sup> Tud ordini agnali Ang<sup>1</sup> orden dagnali Ch ordin dangeli Tud 25. et in Mgb gratie S ierarcie Ang<sup>1</sup> Ch gerarcie Pa 28. che trovi se in quella Tud 29. e pare ad me Panc S e per melo aver trovato Cs daverlo ben trovato Panc 30. selo non fallo Pa contança S 31. ierarcie Ang<sup>1</sup> Ch Cs S gerarcie Pa ha in se TRES. 32. si e biene Pa si e lo ben Panc si e nello (ceteri) 33. e piu Be Cs Panc S V 34. che migliore Ang<sup>1</sup> S che meglorare Ch L Ol Pa Tud V falo perseverare Pa 35. supra eletto Pa 36. consumase V consuma (ceteri) 38. che Ang<sup>1</sup> Panc 40. in lo primo Asc Be nel primo Panc [Ol omette *ancor*] 41. aggio V 42. se fegura Pa se misura V 43. piu e radicato profundo Ol erradicato L 44. fortuna Asc Be Cs Panc S V 45. admantato Ang<sup>1</sup> Ch L 46. li umori V della natura Panc 47. de rami Ol Panc V frutti Panc V 49. ace appicce-cato Tud ce appicçato Ol cie appiccicato S 50. il notrica Pa nutricalo Asc Be Cs Ol S e notrica (ceteri) 51. du Mgb dove L ove Panc uve S o Cs dove (ceteri) questo arbore Asc Cs Mgb Pa Tud V 52. pare a me profonda S pare a me V si pare ad me Panc par la Ang<sup>1</sup> Ch L Ol Pa 53. radice S acanta L Ol Pa V apianta Panc S acchiantata Ang<sup>1</sup> 54. ingrossa piu Panc Petti 55. e inalza S inalçata Cs ennalçare Ol in alto Asc Be Cs 56. o nulla V ne altra Pa 57. fannoci S li ocelli Ang<sup>1</sup> lucelli Tud V li ucelli Ch Ol li uccelli S glucegle et loco Pa canto Ol S 58. et sbernace V esvernance Ol 59. nascondonci Cs nascondece Pa V ascondace Ang<sup>1</sup> ascondece Ch 61. lo capo V chella radice Pa Mgb S che la radice Ang<sup>1</sup> Asc Be Cs Tud che le radice L Ol de la radice V la qual la radice Panc 62. si pare ad me Panc par la Ang<sup>1</sup> Ch L Ol Pa Tud par che sia V 63. ci si vede Panc contiene Asc Be Cs 64. che so li articolli in ella (essa Cs Panc) congregata Asc Be Cs Panc congregati Ol 65. et se insemore V ensemora Ang<sup>1</sup> Ch L Ol Pa nolla tiene S non le tieni Tud non li la conquide V non gle la conquidere Pa 67. lab-braçça Ol S ella te Asc la te Be 69. da loco Asc Be Cs V no [cioè *uo*] S ove Be ua Pa dove Asc V e Tud salide Pa 70. tenga S tengano V 71. [Ol assente fino al v. 115] se depone Ang<sup>1</sup> Ch L Pa Tud V che la fede (la sedia Asc) in alto pone Asc Be Cs Mgb 72. pare a me S V 74. conducela S Tud conducete Pa Panc conducetella Ang<sup>1</sup> Ch L V ad celeste vicinanza Panc 75. si elloco Ang<sup>1</sup> Ch si in luogo S ci ademora Ang<sup>1</sup> Ch ciademuri Tud ci demori (ceteri) 76. ci troverai Panc ci trova S ce trovi (ceteri) 77. e cerchi Panc circhi Tud ciera S per rione Pa per raigione V per onne cantone Asc Be 78. [V omette *lo*] 79. pare a me V parrate Ang<sup>1</sup> Ch vera prigione S 80. vedilo tutto pieno di fallanza V 83. ierarcia Ang<sup>1</sup> Ch Cs Pa girarchia Tud e cominciamento S 84. ci truovo S en veritate Asc Be Cs 85. de bello Ang<sup>1</sup> 86. ciasceuna Ang<sup>1</sup> 87. grande le trovi V grande ci trovo V grande trovo S grandi trovi Tud grande trovi (ceteri) 88. vanidade V 89. desvia-mento Asc Be Cs Panc liuramento S 90. che non Panc conpieta Ang<sup>1</sup> 91. [V omette *ramo*] questel cominciare S questo encomençare Ch L Tud quisto

e començare Pa que e començare Ang<sup>1</sup> che e lo començare Asc Be Cs sie il cominciare Panc 92. la quale L si safigura Cs [Asc Be Cs omettono *lo quale*] 93. angneli Ang<sup>1</sup> agnali Tud odemo Asc Be odimo Cs V udimo S audimo Ang<sup>1</sup> Ch L Pa Tud gli audiamo Panc si audimo BON. 94. namaestra Pa ciamaestra Panc V namastra Ang<sup>1</sup> Ch L Tud namaestra S ciamaestra Panc V si como dice Asc Be si come dice la sancta scriptura Cs 95. agnalo Tud 96. mason S nobelissima natura Ang<sup>1</sup> Ch L S Tud nobelissimo de natura Asc Be Cs Panc nobilissimo per natura V 98. pagume L paume V 99. adenformare V a despençare Ang<sup>1</sup> Ch 100. che nullo lo po Panc V che hom nol po Asc Cs che lomo non po Be che nullo li po Ang<sup>1</sup> Ch L Pa S Tud 101. da poi V puoi che se Pa pensare S pensire Cs pensiere L Pa Panc 103. mectice S 104. riciuti Ang<sup>1</sup> 105. et chi sii tu Ch et chi se tu Cs Pa Panc Tud e chi e tu Asc Be or che se tu V e Christo S 106. [S omette *che*] 107. e chi iso Ch L e chi esso Ang<sup>1</sup> e che io so Tud et chi io so Pa e chi e questo (esto Be) Asc Be chi e questo Cs cha esso S chesso V voler Ang<sup>1</sup> Ch L Pa Tud V sofferrire Ch L S V soffirire Ang<sup>1</sup> [Gli umbri suggeriscono dunque la lettura, peraltro meno soddisfacente: *e chi io so Signor voler soffrire*] 109. ormai vogliomi Panc 110. luco Ang<sup>1</sup> loco ne modo Be Cs della mia coitança Ang<sup>1</sup> ne la (innella S) mia coitança Ch L Pa S Tud V in mia cogitança Panc 111. pensieri L nesce V desio Pa S Tud V disia Ang<sup>1</sup> 113. arcagneli Tud arcagnali Ang<sup>1</sup> 115. non de piangere V plangere L Ol piagnere Tud piangnare Ang<sup>1</sup> Ch [Asc Be Pa omettono *unqua*] 116. emflasi Panc inflame Be enfiamisi TRES. enfrase Ol enfiase (ceteri) 117. lo me Cs 118. che volse Ang<sup>1</sup> Ch operare Tud 119. chego Tud cheggio Cs Panc V 120. disediro Ang<sup>1</sup> 121. laelettione V mi da S a una Ol tua insegna Tud 123. ad opera de misericordia Ol Pa opo de misericordia chio vengna V venga Ol Tud 124. se vuol Pa se vole V se vo Panc lu suo Ang<sup>1</sup> Tud lo siu V [Ol assente fino al v. 163] 125. monstrame e insegname V 127. quisto L ben tegna Be si chel tegna Mgb bene arregna (arengna L S Pa) L Pa Panc S Tud ben regna Asc Cs bene aregnato V 128. alberga loco lalto Pa albergato con lieto V 129. de vivere ci prenda Panc e de vivere prende (ceteri) 131. ierarcia Ch Cs Pa gierarcia S irarccia Ang<sup>1</sup> 133. e in la prima Asc Be Cs Panc 135. colinpidiminti Ang<sup>1</sup> uo poi te Panc opo e Pa e opo S opo Ang<sup>1</sup> Ch L Tud V te conven Asc Be Cs domare Cs 136. si vollio S che (chel Asc Be) sia Asc Be Cs Panc S 137. le cinque Asc oporte S 138. menestrata Ang<sup>1</sup> Ch L 139. e dominazione Asc Be poi S [Pa omette *se pote*] 141. lo principato Asc Be 142. en nel L et nelle Pa V che fa nelle creature ordenamento Asc Be Cs Panc 143. che cio che tu vedi e odi et ai pençato Asc Be Cs anima pensato [forse per *avia pensato*] S 144. ciascuno Pa et ciaschuna adrieca Tud acatta Pa tutto lareca Panc ti dia consolamento Cs 145. che a creato Ang<sup>1</sup> Ch Tud per sua magna pietate Panc 148. e reprendete Asc Be Cs Panc 150. in dio Panc S 151. in nascosta Asc Cs in ascosa Be 152. ciaschedun Pa ciascuna Ang<sup>1</sup> Panc Tud si si briga Panc de intrare Be 153. lo canpo Asc Be Cs fanno giostra V resta Pa 154. ciascheduno Pa ciascun di loro Panc ciascuna Ang<sup>1</sup>

Tud dafforçare Cs Panc V 155. ma lordene de le (de li Asc) Asc Be Cs ce sacosta V si sacosta Asc Be Cs sacchosta Panc 156. e tutte (tute Asc) Asc Be Cs Panc fece V faccia S 157. si ce posta Panc si e posta Asc Be Cs si se mossa Ang<sup>1</sup> Ch L Tud V si se monstra Pa S 158. luna con laltra V luna contro allaltra Pa Panc 159. si fuggano V questa iotra Asc Be Cs 163. la invidia Asc Be Cs V se sallide L si lalide Cs si se alide (ceteri) 164. larda ed abrusciata S larde consumata Pa e abrusciata Ang<sup>1</sup> e si la consuma Asc 165. ellira Ang<sup>1</sup> Ch L S et lira Ol Pa Tud V la ira Asc Be Cs se soccide L Ol si se occide (ceteri) 166. la mansuetudine Asc Be Cs Panc la mansueta Ang<sup>1</sup> Ch L Ol Tud S V 167. accidia S laccidia unqua Ang<sup>1</sup> que unqua L [Cs omette *unqua*] 168. [S omette *tropo*] 169. e lavaritia Asc Be Cs Panc ca morte sue (le suoi Pa) rede Pa S che a morto so herede Asc Be Cs Panc 171. la luxuria Asc Be Cs si sta Ol Pa V 172. [Ang<sup>1</sup> Ch L Ol Pa V omettono *e*] 173. [Ang<sup>1</sup> omette *ma*] la aterrata V silla corrottata S 174. e molto Asc Be Cs Panc 175. et enn un pilo Ol Pa e in (in Panc) una fossa Asc Be Cs Panc 176. [S omette *e*] et ali vermi V da vermini Panc 177. si se V 178. e de discretione Asc Be Cs di discretion Panc volese Pa volse Panc V vuoi si S 180. falaci Panc falla V falasse Ch Ol falase (ceteri) 181. da poi che Panc 182. ordinanci Panc ordenano (ceteri) 183. lu terzo V 185. cercano Ang<sup>1</sup> Ch Tud cercan (cercam L) L Ol Pa cerca Asc Be Cs V canno Panc e a Asc Be Cs anno (ceteri) 186. a riposar S de reposar Ang<sup>1</sup> Ch L Ol Pa Panc Tud reposar Asc Be Cs te sia L Ol [V omette *desia*] 187. de sua concordia V la concordia Asc Be Cs 188. kethrono Ol seggia dia Pa se dia Asc Be Cs V insedia Ang<sup>1</sup> isedia Ch L Tud si dea S le si dia Panc 189. anno Ang<sup>1</sup> Ch Cs S Tud e Asc Be 190. che regni ettenghi S tengna Ang<sup>1</sup> la corte in so balia Cs 192. che Asc Ol che fare deggia V che deggia fare Panc 193. a ciascheduno la sua Pa vol soa Asc Be [S omette *vol*] 194. ci vogliono Panc 195. a la concordia Asc Cs a concordia Be e la concordia Panc truovo S ritruova Panc trovano (ceteri) 196. reposare Asc Be Pa BON. 197. e la discordia Asc Be Cs 198. reguastare V 199. et a onni V e dogni Panc vol che se tegna Asc Be Cs 200. vole mai Asc Be Cs 201. non puote Panc 203. [questo verso e il seguente mancano in Ang<sup>1</sup>; Ch li recupera e trascrive in margine] si ci fo Ch sicci fan Panc 204. che de sapere (sapper S) Asc Be Cs Ol Pa S Tud V ke sapere L 205. charubini Ang<sup>1</sup> sicci voglion Panc 206. contemplan Panc 207. e nella sua Ang<sup>1</sup> S V ennella sua Ch ennella L enela Ol innella sua Tud e in la soa Asc Be 208. recepera S condimento Cs [in variante] Panc 209. lontendimento S vuolcisi Panc appigliare Panc 210. del legere S delegiare Ang<sup>1</sup> delegger Panc dello elleger Panc 212. trovo S 213. vasenne vencendo Ang<sup>1</sup> Ch Ol Tud vassene vincendo S vasene vincendo Asc Be Cs L V vassene vendendo Panc vasse devencendo Pa 214. e annegalo Asc Be Cs 215. li ordin serafin S 216. ennellonfocato Ch L Ol S enellotocato Ang<sup>1</sup> vive Ang<sup>1</sup> Ch Cs L Panc S Tud per amança Cs amança S 217. vasesce Ang<sup>1</sup> Ch Tud vassece L V vaccisi Panc nascece Pa se va Asc Be Cs adenplleno L Panc 218. e abbracciando Cs abraççano Ang<sup>1</sup> Ch Pa ad-

braççam L Ol e abrazzan Be e abraça Asc abbraccia Tud V abbraccia Panc  
 desideranza Asc Be disiança (des-) (ceteri) 220. eccio Ang<sup>1</sup> fa carita en con-  
 sumança S [V omette a] 221. ora nel preghiamo Panc prigimo Ang<sup>1</sup> prighimo  
 Pa 223. el ne Asc Be e ne diriça le nostre mente Cs si le nostre mente Be  
 a si le nostre mente Asc 224. tengnan Asc tengamo V tengnamo Ang<sup>1</sup> tegne  
 Be Cs 225. si che in laltro seculo Ang<sup>1</sup> Be Cs noi non siam Panc sian Asc  
 Cs Pa Tud sia Ol 226. el cielo V 228. che nellinferno Tud fara Panc V  
 229. vivero Tud 230. campine noi Panc V campine (ceteri) virgine Ol

4. nonnaia S 8. diciria Asc 12. posso ben Pa 14. corritione Ang<sup>1</sup>  
 Ch 15. pregovo L Ol Pa vo Ol Pa 17. et rucurramo Ol Pa 18. asena Be  
 20. a sua Be [sua] e noi S 22. en simiglianca (semeglança Pa) Ang<sup>1</sup> Ch Pa  
 [e simigliança] 36. lomo Panc [omo] 37. chivelle decepto Panc [decetto]  
 41. en meo pensato Cs Panc [e pensato] 43. radecato Pa 46. lomore Pa  
 Panc 52. profunda L Ol 53. radecina Tud 63. dudice Tud 71. si te  
 (si cti S) pone Panc S 72. altissema L 73. devide Ang<sup>1</sup> Ch 78. cantasece  
 V [cantase] 84. che tre Asc Be Cs Panc Petti [tre] 90. conplita L 91.  
 in questo V 96. en natura Pa 97. lo messo Asc Be Cs Panc Petti [messo]  
 99. espirare L Tud 103. lo intelletto V [lo diletto] 106. leiança S 107.  
 e che esso Panc 110. de far satesfanzia Asc Be Cs 113. creio Pa [credo]  
 114. missi Ang<sup>1</sup> Ch Tud 115. gia non Panc [non] remeio L Ol Pa [remedio]  
 124. sio Cs S 125. e cresca in me Panc [e cresca] 126. productore Cs [in  
 variante] Panc S [per doctore] 127. bene actegna Ang<sup>1</sup> Ch Petti 128.  
 abergalo Tud 137. cinqui Ang<sup>1</sup> 139. domenatione Ang<sup>1</sup> 141. prence-  
 pato L Pa 144. a suo Panc S 147. in se conserva Panc Petti [conserva]  
 156. tucte vertute S [tutte le vertu] face L Tud [fa] 163. che vedendo Panc  
 [vedendo] 165. ira Panc che consentendo Panc [consentendo] 166. la man-  
 suetudo Pa 170. descorticata V [scorticata] 176. a vermi Petti [a li vermi]  
 177. senne Ang<sup>1</sup> Ch [si ne] 185. cercando Panc S 187. si ci anno Panc  
 [anno] 188. sega Ol 189. eleiuto Ol Tud 196. pusare V 202. nonna  
 Asc 203. secondo Ch Panc [lo secondo] 217. vasence Ol 222. bonitate  
 Panc 227. che molto Panc [molto] 229. arçente Panc

78. – Ang<sup>1</sup> [Ars] Asc Be Ch Cs L N Ol P Pa [Petti] [Ricc] [S] Tud  
 V [BON.] [TRES.]. – [Quod, nisi homo sequatur virtutes, ad Deum  
 ire non potest].

1. arboro P V 3. [Tud omette omo] saglito Ars 4. en quale N tu sei  
 gito P cei gito Tud ci se gito S salito Ang<sup>1</sup> 5. viaio me Asc Be aime tu aprito  
 Ol 6. ca sto N che sto Ang<sup>1</sup> Ch L P Pa Tud V chisto Ol chio sto Cs chie  
 sto Asc chio sta Be intenebrato Ars S [dopo il v. 6: *Dicol primo ascendimento /  
 posso cader sed i so lento / nono sicuro stabilimento / fin ke possesser tentato*  
 Cs] 7. ad pocu ventu N 8. mo me ne casca V monme casca Ol momme-

chasca Ch mo mencasca Asc Cs P mo measca Ang<sup>1</sup> Be Pa Tud sin me mo  
 casco N se non so intento Cs 9. bon vento Asc Be bon tempo Cs Pa 10.  
 ma so forte tenpestatu N 11. quista Pa 12. nanti e da dio Ang<sup>1</sup> Ch ma  
 de deo ene N e tua gloria Asc 13. in memoria V 14. per te Asc Cs Ol  
 P V per tene N parte Be 15. se tu mel di Asc Be me po P 16. de loco  
 Ol del fango Asc Be de lo tuo escire L dello scire Ang<sup>1</sup> Ch uscire Cs Pa Tud  
 V exire N 17. se per te dego Pa 18. naverai Tud 19. a la laude Be L  
 Ol Tud alaude Asc Cs P Pa V a le laude Ang<sup>1</sup> Ch 20. e per averte V ad  
 amico Ang<sup>1</sup> Asc Ch Pa Tud V 22. fo io Pa a questo arboro V 23. ce  
 sguardai N 24. e del P V 25. foi da pe io li mirai Pa et io mirai Ang<sup>1</sup>  
 Ch 28. mensura Asc 29. lu palmale N directura L 30. esdenovato Ang<sup>1</sup>  
 exnodato Ang<sup>1</sup> Be Cs sdenodatu N desnodato Pa V 31. ci vedea Ars non  
 vedea Ang<sup>1</sup> Asc Be Ch Cs L Ol Pa Tud V 32. la unde salire potea Ars se  
 cci potea P ce se potea V ce potea (ceteri) 34. replicato Asc Be Cs Pa repie-  
 cato Ang<sup>1</sup> Ch Tud repiegato P piegato V inpiccicatu N 35. quisto L 36.  
 molto vile e poverello Be Cs TRES. 37. che humilita P V eral segello Cs  
 TRES. lo sigillo Asc 38. de quisto L a questo Ang<sup>1</sup> 39. apilgiami Ars  
 aconciami Cs 40. vinire Ang<sup>1</sup> 41. te sbrige N 44. conlla confessione  
 Ang<sup>1</sup> 45. et fici Ang<sup>1</sup> Ch L Tud et feci Ol P V et fece Pa feci Asc Be Cs  
 46. che da P V 48. enemio core L en mio core Asc Be in mie coraggio Cs ne  
 lu meu core N nel mio P [Tud omette *gia*] 49. e multo forte dubitando P V  
 dobitanno Ang<sup>1</sup> 50. de salire Tud si fatigato Cs fatigoso Asc 52. col salire  
 Ol vivente Ol 55. vene Ol boce Ang<sup>1</sup> P Pa Tud V 56. sengnato Ang<sup>1</sup> Ch  
 co la croce Cs N 58. lo quale a dio e molto grato Asc Be Cs 59. cum croce  
 Ang<sup>1</sup> Ch L Ol P Pa Tud V 61. tucto lo core Ang<sup>1</sup> Ch L Ol Pa Tud ci affaticai  
 Pa 62. legato Tud 63. fui levatu [variante assai fededegna] N 64. che  
 trovai N 66. onde Ang<sup>1</sup> Ch L Ol V 68. figgere V fugir Ang<sup>1</sup> Ch Tud 69.  
 sopra a me Asc sopra mo Ol 70. firmatu N 71. [Ol omette *poi*] questo  
 Ol 72. escitu N [Dopo il v. 74: *En questo ramo me iectai / e ssuspire ce  
 trovai / de lo meo tempo lamentai / de gire tanto cattivato* Cs Ricc] 75. del-  
 latre parte N 76. [Pa omette *e*] ascreso Ricc V asiso Be Pa aseso Asc assiso  
 Ang<sup>1</sup> Ch L Ol 78. po che Tud cosi V in se Cs Petti [Dopo il v. 78: *Poi  
 chen questo ramo fui salito / di letitia fui ferito / che del mondo entenebrito / si  
 nera da lui moçato* Cs Ricc] 79. sopra mi Be supra me Pa sopra me (mi Asc)  
 Asc N de sopra me Ang<sup>1</sup> L de sopraguardando Ol 80. dui ramitelli Ang<sup>1</sup>  
 Ch stando Ars amirando Asc Be Cs 82. latro Ol laltro e amore Asc Be laltro  
 a nome Pa 83. crese Pa credea Asc Be 85. de sopra me Ang<sup>1</sup> Be Ch L  
 feme Ang<sup>1</sup> Ch L 86. de sopra mi Be sopra de mene N formato Tud plan-  
 tatu N 87. se resedea L Ol si ce sedea P V si resedea (ceteri) 88. le pomi  
 scripti V 90. che lo superno Tud lera si celato Ang<sup>1</sup> Ch L Ol P Pa Tud V  
 91. volse L volse al cuore Asc 93. senti Asc Cs lamore N 94. mave Ang<sup>1</sup>  
 Asc si rescaldato Ang<sup>1</sup> 96. mencalzava V 97. menarme loco dove V la  
 dove P la o Asc Be Cs ello stava Cs 98. supra exaltato Pa saltato V di piu  
 alto stato Cs 99. se nellaltro ramo montasse Ars po (poi) che (ceteri) 100.

scripto vera Ol era Tud ke meditasse N 101. tuto lamore Asc 102. criato Pa 103. a lu ramo Ol da laltra Cs Ol 104. traxeme Pa BON. TRES. 105. ad contenplar N [Ad eccezione di Asc Be N tutti gli altri mss. a registro pongono *core* al verso seguente per supplire la caduta di *assai*] separte Asc diparte Ars Cs 106. da omne adsagiu amaricatu N da omne amaricato Asc Be lo core donne amaricato (ceteri) 107. a lu ramo Ol 108. per lebeza Tud con bellezza V 109. o (ove Cs) io languisco Asc Be Cs ove languisco N o languisce Ang<sup>1</sup> Ch L o allanguisce Pa e languisce Ol et languisce P V or languisce Tud con alegreça Asc Pa 110. lamore N V kio one odoratu N conodorato (konodorato L) Ang<sup>1</sup> Asc Be Ch L P Pa Tud ko nodorato Ol con lodorato V lodorato Cs 111. pussi Be puse L Tud 112. uno ramo P lu ramu N 113. ne lardore N la lardore Cs lardore (ceteri) 114. ferendolcor Pa fervido lo core V 115. stemperando V 116. lo cor meo Cs non ave Ang<sup>1</sup> non avve V non trova Asc Be Cs 117. fui menato Asc Be Cs 118. et nel Pa levato Cs sedato P V 121. o a lo mio Pa et lo Tud 123. minu N 125. in plino N en preno Ang<sup>1</sup> 127. a la laude Be N Ol a laude Asc Cs P V 129. or puni el core Asc 130. che to parlato Asc che t'haggio parlato TRES. kio ene parlatu N caio parlato (ceteri) [Dopo il v. 126: *Non ne dato a creatura / salir ultra esta misura / che sopra onne statura / ennaccesebele e clamato* Ars (e dopo il v. 130:) Cs Petti Ricc TRES. (e dopo il v. 134:) P Pa V] 131. larbore Asc Be Cs del Asc Be Cs Ol P V 132. chil vol Cs che vol Asc 133. pensieri e parole Ang<sup>1</sup> Ch L Ol Tud pensieri parolle e atti fare V pensieri parole e facti fare Cs P 134. [Ang<sup>1</sup> omette *et*] [Dopo il v. 134 (ma Ars dopo il v. 126): *Dodici rami colli fructi / de sette ramora producti / se li porrai salire tucti / tu sera en perfecto stato* Ars Cs P Pa Petti Ricc V TRES. Delle didascalie, che accompagnavano il disegno dell'albero, basti far qui semplice menzione, ricordando invece che esse furono, per lungo tempo, credute una lauda a sé stante]

3. oi N 7. monmencasca L 9. ancora io N [ancora] 11. istoria Asc Be Cs 12. en tucta Ol [tucta] 13. non me ne V [non me] 15. mon N [mo] avvinire Ang<sup>1</sup> 16. mon me N P [mo me] 18. arguadagnato P V 19. et a la laude N 24. salirce N [salire] 26. molto Asc Be Cs N 27. era N [erano] 31. ce vedea N 33. pendia N 34. replecato L Ol 44. e lavaime N [lavaime] per Asc Cs [con] 45. e finne N 49. giame N [gia] 53. non ne Asc 55. venneme P Petti TRES. [me venne] 64. derictura Ang<sup>1</sup> V 65. pagura Ang<sup>1</sup> Ol Tud 70. sopra me Asc 72. eramensito L [era ensito] 73. çe fui N [fui] 78. avia L N 80. viddi Cs Tud 83. pusare L V 84. me non N [non me] 85. sguardare P Pa N V 88. de poma Asc Be Cs N [le poma] pendia N 89. facia P 100. çera N [era] 101. et che N [perche] 104. trassemecce N [me trasse] 111. pusì Ang<sup>1</sup> Asc 114. extemperato Tud 116. che lu meu N [lo mio] 118. fundatu N [fidato] 119. frito Ang<sup>1</sup> 123. vinni N 125. viddi N Tud 126. ke lu meu core



N [*che lo mio*] 128. questo tenore Asc Be 129. or ęe pun core N [*or pon lo core*] 132. de ne P [*de*]

79. – Ang<sup>1</sup> Asc Be Ch Cs L Mgb [N<sup>1</sup>] [Ol] P Pa Panc [Petti] [Ricc] S Tud V [GIUNT.] [TRES.]. – [*Quod recognoscit se ingratum, fit nobilis quoad Deum*].

2. prindime Ang<sup>1</sup> Ch prendime Asc Be Ol P V prindimi Tud prendimi Pa Panc prendemi Cs S prendeme L pigliami Mgb N<sup>1</sup> a tu Ol a tuo Cs a tuoi Ang<sup>1</sup> Ch Mgb Panc S al tuo P al tuoi V a li toi Be N<sup>1</sup> a li tuo Asc alli tuoi Pa cum tuo Tud lami Mgb 3. si che io tami Mgb N<sup>1</sup> accio che io Panc tami S 4. mami Mgb S 5. e non Asc Be Pa GIUNT. tu non N<sup>1</sup> Mgb trovo Be 6. sali Ang<sup>1</sup> monta Asc Be 7. si truova Panc GIUNT. 8. in grato Mgb N<sup>1</sup> GIUNT. sine grato L notabele N<sup>1</sup> non amabile GIUNT. 9. sobmerso Tud sumers(o) Cs 10. ennequabele Pa in equabele P inequabile Ang<sup>1</sup> Ch V inequale Asc Be L Panc S Tud enquale Ol equale Cs [Mgb N<sup>1</sup> interpolano] 11. aduguagliato V adaguagliato S adovagliato Ang<sup>1</sup> Ch Tud el quale e grato N<sup>1</sup> 13. sente Asc Be [Cs, che però ha in variante *trovi*] ai Mgb N<sup>1</sup> S 15. porificato Ang<sup>1</sup> Ch 16. o amor Ang<sup>1</sup> Ch P V 17. plulare Ang<sup>1</sup> Ch Panc pruale L plurare S GIUNT. plurale Asc Be Mgb Ol Pa Tud V piu rare P 19. spiramo Ang<sup>1</sup> 20. o amor Ang<sup>1</sup> 21. ka lu quanto L che al quanto Tud non e como Pa domo N<sup>1</sup> 22. chel nol Asc Be Panc che nol Ang<sup>1</sup> Ch L Mgb Pa Tud che non Cs N<sup>1</sup> P S V submerga Tud il suono S 25. el como Cs L Pa Panc el come Ch loco me te V 26. quandio Panc carne pigliai Mgb N<sup>1</sup> S 27. pelligrinai Ang<sup>1</sup> pellegrinai Cs N<sup>1</sup> peregrinai Asc Be Mgb Pa Panc S V 30. et non Mgb N<sup>1</sup> siro Ang<sup>1</sup> Ch aplite Ang<sup>1</sup> Ch 33. dagente Ang<sup>1</sup> dovente S 35. sufficienęa Pa 36. nullom creato S 38. finito e in Panc GIUNT. finitol P V finito dimostrare Cs 39. terminata P V 40. damore Panc stremenato V termenato N<sup>1</sup> 41. in quelli L Mgb Panc S en q(ue)lli Ch P V en quigle Pa in que Cs [Ol assente fino al v. 72] 44. spellagato L [N<sup>1</sup> termina con questo verso] 46. ampezza Be 47. sterminata S stremenata V 48. profondo Ch L Mgb Pa S Tud V profundo Panc sprefundato Asc sprefundato P V sprofundato Panc [La strofa seguente è tramandata da Be Cs Panc Petti Ricc TRES.] 49. idio Panc 51. innicileo Ricc 53. non podde Pa non pote Asc Be Cs Mgb S non puote Ang<sup>1</sup> Panc Petti GIUNT. non pete Tud 54. aver S acto maggiore Panc S facti maiori P V 55. che di Mgb P S V farsse Ang<sup>1</sup> farme Asc Be Pa hom minore S minore V lo minore (ceteri) 56. fra (tra Mgb) li omini Mgb S ne li homin Cs Panc in li homini Asc Be nel suo deiectato P V degeptato Panc rigittato S diputato Mgb 57. [Asc Be omettono *fare*] 58. formicar Asc Be formica Cs Mgb Panc S GIUNT. TRES. scampare Panc 60. formicaro Asc Be formicaccio Panc S canpato Ang<sup>1</sup> Asc Be Ch L Mgb P Tud V campato e ingrato Cs scampato Petti 61. fummi stoltia Panc Petti stultitia Tud paczia P V 62. ala grandecza P V la grande



alteça Pa GIUNT. TRES. 65. per mine P 67. ad me non Mgb Panc S crebbe (crebe Ang<sup>1</sup>) Ang<sup>1</sup> Ch Cs Mgb Panc S Tud crevve Pa rencrebbe P V [P omette *ne*] avene Asc Be 69. afadigato Mgb affatigato S fatecato Asc 71. ma trassem Cs Mgb P Panc Petti S V GIUNT. TRES. trassem (ceteri) 73. per la gloria Asc Be Mgb Panc S V 74. mercennaria ai memoria Mgb Panc mercennar (mercennara Be) ai memoria Asc Be 75. ententa Ol P S V attento Pa TRES. intanto Tud ad omnia Cs Mgb Panc 76. ad remunerato P aremunerato Mgb al remunerato Panc S V 78. sel preçio Asc Be 80. adnichillato L annichillato Tud anihillato Pa nicchillato Ch 81. sel te tra utilidade Asc Be Panc Petti TRES. [Ang<sup>1</sup> omette *se*] 82. [Cs omette *te*] traie Ang<sup>1</sup> Ch L Ol trage Tud trahi [Ang<sup>1</sup> P omettono *a*] [Asc Be Panc Petti TRES. omettono *te tra*] 83. poca adversidade Asc Be poca diversitate Cs Mgb [La prima delle due strofe seguenti è tramandata da Cs Mgb Panc Petti Ricc S GIUNT. TRES.; la seconda, da Be Cs Panc Ricc GIUNT. TRES.] 86. ne poter Mgb S 88. che si Cs che to così Mgb S 89. senza alcun Be TRES. 91. rassimigliare Panc resomigliare Cs rassomigliare (ceteri) 93. ma si la-more Ang<sup>1</sup> Ch lo vero Mgb Panc S 94. non a Panc S non avera Mgb e lalbitro no avario Cs 95. gentile Ang<sup>1</sup> desiderio TRES. 98. ne mensa Pa ne misso (-u P) P V et facta Be P V 100. vesti P V [Le seguenti tre strofe sono tramandate da Asc Be Cs Mgb Panc Petti Ricc S GIUNT. TRES.] 101. prende Asc Be Cs Panc Petti Ricc GIUNT. TRES. piglia Mgb S 102. in chi TRES. chense Mgb S 103. vestita Mgb diritta TRES. tien la norma Mgb S TRES. de la norma Cs Panc Petti Ricc GIUNT. 104. del mio Asc Be Cs transfigurato Cs 105. la forma mia Cs la forma Asc Be la mia forma Mgb S presa (tutti) 106. non sara Panc in alto Giunt. discesa Asc Be Cs ascesa Mgb S tanto e dolce lampresa (limpresa GIUNT. la presa TRES.) Panc GIUNT. TRES. 110. ognaltra Asc Be Cs Panc Petti Ricc S GIUNT. sciam Petti nullaltra forma (cosa TRES.) brama Mgb TRES. 111. drecta Asc Be Cs Mgb Panc Petti GIUNT. dri(t)to Asc TRES. la rama Mgb la trama Panc 112. farollo Asc venir Mgb Panc Ricc S GIUNT. TRES. 113. nellamativo Tud dallamativo P Panc V delamativo (ceteri) 116. senper L TRES. in eden Asc in eidem Ang<sup>1</sup> statu P V

2. a tui L 17. prular Cs Ricc non te trovamo Panc Ricc S GIUNT. [*mai non trovamo*] 18. di te Panc GIUNT. [*da te*] 19. de te N<sup>1</sup> [*da te*] 22. kel non Ol 25. mustrai Ang<sup>1</sup> Ch Tud 30. oprite V 31. altissime Ch L 32. suieto Ol Pa 35. nonne Asc 38. demustrare Ang<sup>1</sup> Ch 39. mustra Ang<sup>1</sup> Ch Tud 41. amorusi Ang<sup>1</sup> Ch Tud abbissi Asc 43. drento V [*dentro*] 46. conplita Asc Be L 55. cha Asc Be [*che*] 57. l vorria Mgb Ricc [*vorria*] 58. formicai P 67. encrebbe L 81. se tua GIUNT. [*la tua*] 101. la norma Asc Be [*la forma*] 103. in la forma Asc Be 116. eodem Be Petti GIUNT. [*idem*]

80. - Ang<sup>1</sup> Asc Be Ch Cs L Mgb P Pa Panc S Tud V. - [*De ipocrisia*].

2. che santi Mgb Panc delli sancti Tud cantato Ang<sup>1</sup> Ch con culcato V  
 4. [Cs Mgb Panc S V omettono *e*] structo S studiato Mgb enpocrisia Ang<sup>1</sup> Ch  
 P Panc inepocrisia Tud in ypocrisia Be Mgb V ennepocrisia L ennypocrisia  
 Pa in ipocrisia Asc S [Cs omette *me*] 5. et si monstro (mustro V) P  
 V et alla gente mostro Panc 6. enello spirito P in spirito Cs S in via de  
 spirto (spiritu Be) Asc Be Panc lo spirito L Pa Tud spirituale Mgb illuminato  
 Mgb Pa 7. illuminato Ch Cs Mgb P Panc S V illumenato Pa 8. e hu-  
 milta io aggia Panc 9. e se lom Cs S ma sel no me facto Asc Be [Mgb omette  
*ma*] 10. mantenente Ang<sup>1</sup> Ch fortemente P V molto Mgb S me se Pa si so  
 P V acoruzato Be curuzato Asc corruciato P conturbato Cs Mgb Panc S 11.  
 corruciato P turbato Cs Mgb Panc S 12. quando homo P V quando vegio  
 Asc Be Panc con que che Cs chi fame loda mancanza Mgb 13. ma chi Asc  
 Be Mgb S ma qual Cs ma fede e speranza Mgb de lonor me fa alegranza Asc  
 Be 14. con cului Asc Be con colui S con esso Mgb con lui molto Panc di-  
 lettato Mgb 15. dilettato Mgb me so mostra Cs 16. alti L si me degia  
 P V 17. [Pa omette *ma*] 18. o mucciato Cs so scanpato P me so delungato  
 Asc Panc sun delungato Be 19. el mucciare aio facto Ang<sup>1</sup> Ch L Pa Tud  
 mucciare aggio facto V mucciato lo facto Cs mucciato e ol facto S muccato  
 sono Mgb scanpare aggio facto P dilungato me sono Asc Be dilungato me ne  
 sono Panc 20. tengna Asc S denga P da meglio Tud de megno Cs 21. e  
 molto Mgb S mafligo Asc Be Panc et si mi restringo (resterço Asc restregno  
 Be) Asc Be Panc astregno Tud astengo L distregno Cs destregno Pa distendo  
 Mgb S 22. para Asc Be P paia Cs Mgb Panc S chio abia el mondo Asc  
 Be o lassato Ang<sup>1</sup> Ch Cs Mgb P Pa S V 23. sillaigio P o Mgb si lo (ceteri)  
 24. come peco S cho peco Cs et de Tud et de peco L P e de piecora Asc e come  
 pecora Panc de peçe Pa come poco Mgb 25. ma dentro Ang<sup>1</sup> Ch e dentro  
 sono Mgb S 26. e affamato Ang<sup>1</sup> Ch P Pa V tutto affamato Panc 27.  
 affamato so Cs S son di mostra Mgb son del vano laudare Asc Be Panc 28.  
 pero che altri P volendo mio fatto Cs Mgb S [Asc Be Panc interpolano] 29.  
 [Mgb omette *ma*] laltrui Ang<sup>1</sup> Asc Be Ch alaltrui Panc apresiare Asc Be 30.  
 corroccio L Pa Tud turbato son con mio (cum meo Be) laudato Asc Be sisi comio  
 Pa perche laudato S e laudato Pa o laudato V co vulnerato Cs in tal commen-  
 dato Mgb 31. commendatol mi Mgb laltrui Ang<sup>1</sup> mesdengno Ang<sup>1</sup> Ch di-  
 sdegno Cs Mgb Panc S 32. ma daltra parte Cs me infingo Asc Be minfengo  
 Cs me fengo P [Mgb S rimaneggiano] 33. [Cs omette *che*] ma dotti po (poi  
 V) P V ma dottalcun segno Cs et occe un segno Pa 34. publicato Cs P Panc  
 [V corregge in *pulicato*] [Asc Be interpolano] 35. publicato Cs [V corregge  
 in *pulicato*] mi metto peççente (pensente Mgb) Mgb S publicamente mi metto  
 presente Panc [Dopo questo verso P aggiunge: *con io dentro so sentente* Pa]  
 36. ad chieder lo pane alla gente Mgb S pensente Ang<sup>1</sup> 37. e molto Mgb S  
 [Tud omette *ma*] 38. si el suo Ang<sup>1</sup> Ch si lo suo P se bon Cs se del suo bene

Mgb 39. lo suo bene Mgb adomandando Tud 40. el facto P V 41. ma molto mi spiace e par Panc 42. quando da alcuno me donato Panc mi dona Cs Mgb S 43. comiato Ang<sup>1</sup> Ch Cs L P Tud V se monstro Pa lonvito P V lamicto Cs Panc lamico [mal leggibile] S allamico Mgb 44. ma mostrome descalzo Asc Be chi (che S) sia scalzo Mgb S 45. povero e Cs Mgb S povero molto e tutto Panc afrigolito Asc affrigolito Cs P affrigolito Ang<sup>1</sup> Be Ch Mgb S Tud afrigorito Pa affreddito Panc 46. a me sia Panc dato Ang<sup>1</sup> Ch Mgb P Pa S V dato donato Cs 47. ma quel (que Cs) che Cs Mgb S del suo ben Cs Mgb S mostromeli Mgb mustroli Ang<sup>1</sup> Asc Be Ch Tud mostroli Cs P S V mostrogli Panc mostrogle Pa molto alegra persona Asc Be lieta tutta la persona Panc 49. [Mgb S omettono *ma*] ma troppo P V mi turbo (torbo S) Mgb S me agro Cs Panc se so L 50. la boce Ang<sup>1</sup> Cs lecerato L allacerato S lacerato Cs Mgb Panc [Asc Be interpolano]

1. adelongato V 3. de la Ang<sup>1</sup> Ch P [*da la*] 20. me ne Panc V [*me*]  
21. li me P V [*me*] 23. in vestire Asc [*nel vestire*] 45. afrigolito V

81. — Ang<sup>1</sup> Asc Be Ch Cs L Mgb P Pa Panc [Petti] Tud V [BON.]  
[TRES.]. — [*Quomodo frater Iacobus appetit omnes infirmitates  
sibi mitti a Deo*] \*.

1. o signor mio Be signor mio Asc 3. dame Asc Be Cs P Panc 4.  
colla continua Ang<sup>1</sup> 5. et cotidiana Mgb P e la cotidiana V 6. desceplina  
P Tud desceprina Ang<sup>1</sup> disciplina Ch L V 7. vengna Asc Be Cs Mgb el mal  
Cs Panc denti Cs L Panc Tud dienti Asc 8. lo mal Asc Be el mal Cs del  
capo Asc Cs [P V omettono *e*] del ventre Asc Be Cs 9. in stomaco Mgb-  
duluri Tud dolori Be L P V dolor Ang<sup>1</sup> Ch Cs Pa Panc mal Mgb po  
gnente Ch pugnenti Tud pungenti P V pungente Cs Mgb Pa Panc 10.  
et in boca Asc Be schiamanzia Mgb squilentia Cs squisenzia Asc Be 11.  
mal di pietra Mgb Panc mal de gotta Asc Be P Pa del fianco Asc 12. [Mgb  
omette *e*] in canto Tud dal canto Ang<sup>1</sup> Ch alato Cs Mgb Panc en lato P Pa  
dallato V 13. et ionga Tud mi si agiunga Mgb en alco Ang<sup>1</sup> Be Ch Cs L  
Pa Tud anco Mgb e anco Panc 14. et donne Ch L P Tud V [Panc assente]  
farnasia Mgb frenesia Asc Be Cs P Pa Panc V 15. sial Mgb facato Ang<sup>1</sup>  
fegato Cs Mgb Pa Panc 16. [Mgb Panc omettono *la*] la grossa milça L Tud  
milcia Asc el corp(o) Mgb 17. inplagato Be plagato Asc Cs Panc piagato  
(ceteri) 18. contra tosse V parlaxia Panc parlagia L paralysia Cs pilezia Mgb  
19. vengna Ang<sup>1</sup> Asc Be vengan Ch Cs Mgb Panc li fistelle Ang<sup>1</sup> enfiatelli  
Mgb [P V assenti per tutta la strofa] 20. cum mille milia Asc Be Cs cento

\* [In L la didascalia continua: «... cogitans se **eum** offendisse et non recongnovisse  
eius beneficia »].

milia Mgb carvuncigli L carvuncelli Tud carvoncelli Ang<sup>1</sup> Ch carboncelle Cs Pa Panc carboncelli Asc Be Mgb 21. [Pa omette *e*] et duri Mgb cranchi Cs le granchie Pa canchri Be granchi Ang<sup>1</sup> Ch L Mgb Panc Tud si sian (sien Cs) Cs Panc siano (ceteri) quilli Be L quelle Asc [?] Panc 22. tuctore pieno L tutto pieno Cs tucto repieno (ceteri) 23. vengna Ang<sup>1</sup> Asc Be podagra Ang<sup>1</sup> Be Ch P Pa pedagra Mgb 24. gran male L Tud de cilgia P discia Panc de ciglio Ch L Mgb Tud del ciglio Ang<sup>1</sup> de cigli Asc Cs V de ziliz Be che adgrava P V lochio amagra Mgb mapaga Cs 25. [Mgb Panc Tud omettono *la*] bis-senteria Be bessenteria Pa bissinteria Cs Ch bisinterio Tud dissinteria [forma di Panc] Mgb Panc el mio desiderio L [P V intrudono qui il v. 17] mia piaga Tud con so plaga Cs Panc mi squadra Mgb 26. [Mgb P omettono *e*] glie morroide P Pa V li morrotij Ang<sup>1</sup> li moroçi Ch le morici Mgb Panc le morene Asc Be Cs 27. vengna Ang<sup>1</sup> Asc Be de laseno Asc P V ainzo [?] Mgb 28. iongacise P V e iugasece L e mandamece Asc Be et mandece Pa et mandeme Cs inde appresso Mgb spasmo Cs P Panc 29. al cane Ang<sup>1</sup> Be Ch L P Pa V al cano Tud me ionga Ang<sup>1</sup> Ch erasmo Cs el raspo P Tud raspo L lasmo Pa 30. [Pa omette *la*] crancia Pa bisichia Asc Cs bissilichia Be bessica Pa 31. damme Cs dame Asc Be caduto P 32. et de cadere Tud et fuoco Tud odenfuoco Ang<sup>1</sup> 33. truvi luco Ang<sup>1</sup> stia in luoco Pa Panc 34. affricto Ch non sia Ang<sup>1</sup> 35. cecitade Asc Be Cs 36. la muteça Panc la milça Mgb artetichezza Be arceticheçça Cs anticheza Asc strebecheça Pa 37. ogni miseria Asc Be Cs Panc 38. ogni Mgb e donne Ang<sup>1</sup> Be Ch Cs L P Panc Tud en traparia Ang<sup>1</sup> attrapperia Panc entropesia Pa infermaria Asc Cs [ma Cs in variante: *trapparia*] in infirmaria Be [Mgb presenta una *vox nihili*] 39. et tanto Ang<sup>1</sup> Ch [Pa omette *'l*] mio corpo Asc Be Cs Panc 40. che nullo sia hom Mgb nullo vivente Pa 41. fulga Ang<sup>1</sup> me Mgb Pa 42. posta P malattia Cs Mgb Panc TRES. ipocresia Ang<sup>1</sup> Asc Be Ch L P Tud V 43. et in Ang<sup>1</sup> Asc Be Ch cha L cadi P riverci Ang<sup>1</sup> Tud rivesci Mgb rego verci Ch rigo verci Petti rigo guercio Cs rioguercio Pa Panc rigovergio Asc rigo verao Be et P 47. vento Asc Be vente Pa sieiu [evidentemente per *gelu*] grado Mgb 48. fulguri Ang<sup>1</sup> Be Cs fulgore Tud fulgori Asc P folgore Pa folgor Mgb folgori Panc de fulgori V 49. [Mgb P Pa Panc omettono *la e*] nulla sia Mgb 50. che non maia (mabbi Mgb Panc) Ang<sup>1</sup> Ch Mgb Pa Panc in signoria Panc signoria Mgb 51. infernale Ang<sup>1</sup> 52. [Ang<sup>1</sup> omette *si*] esse sien mie Pa ad me sieno ministrali Mgb per ministrali Asc Be Cs ministrari Panc ministrare Ang<sup>1</sup> L P Tud V 53. messercitin ne mali Mgb me exercitino nei mali V me exercitino in onne male P mexerceten gli mali Pa Panc mexerciti gli mali L me exerçin cun li mali Asc me exercitin con li mali Cs me exerciti cun li mali Be me exercitino li mali Ang<sup>1</sup> Ch Tud 54. chaio L che agio Tud cho Cs Mgb P Pa V lucrati [lezione apprezzabile] Mgb 55. enfine al Ang<sup>1</sup> Ch L Mgb Tud 56. dure Pa 57. sciaverita Mgb scieverita P V sceverita Panc Tud scevarita Cs scoverita Pa a la mia partita Asc Be 59. alegome (-mi Asc) Asc Be L ellegome P eleggome V et legome Ch et leggome Ang<sup>1</sup> et logomi Mgb eleggomi (ceteri) [Pa assente per tutta la strofa] 60.

ventri di lupi Panc in ventre de lupo Ang<sup>1</sup> Ch un corpo di lupo V un lupo Mgb lopo P 61. [Mgb omette *e*] larlliquij Ang<sup>1</sup> Tud le relequie Be le reliquie Cs Mgb P li reliquie V reliquie Asc Panc largime L nun spineto Mgb in spineti V e roveria Mgb robaria Panc 64. te viene Tud chi le vuole L le sorte Mgb 65. [Panc omette *e*] e le vexationi (-e Pa) Mgb Pa Panc e le lusiuni Ch e li visioni Ang<sup>1</sup> et tribulacione Asc Be Cs 66. fantasie P 67. [Mgb omette *onne*] mentuvare L mentuare P 69. [Mgb omette *e*] croce segnare Cs L P Panc Tud V 70. che male Ang<sup>1</sup> Ch Pa keo non gli sie incontro in via Cs non gli incontro in via Be non li sia Mgb non ci (ce V) sia P V [Mgb P V omettono *in via*] 71. [Mgb V omettono *mio*] 72. chio o ditta (detta V) P V caio decta Ang<sup>1</sup> Ch Panc che aggio decta Cs che ho decta Tud cho decta (dicta L) L Mgb Pa 73. tu me Ang<sup>1</sup> Ch mi facesti Mgb [Mgb tramanda altre due strofe, che rispettivamente iniziano: *Rogna secca e flema salza; Paralitico appenato*. Asc Be Cs presentano in più rispetto alla vulgata propriamente umbra: *Rogna secca e flema salza; Serpenti botte e draconi; Mosche vespe e galavroni; Tutti li vermi (fiere Cs) venenati* e, alla fine, la lunga postilla latina: *Ne forte aliquis putet*. Panc assomma le strofe in più di Mgb e di Asc Be Cs (oltre alla postilla latina); lo stesso si dica di Petti, che però tralascia la postilla]

4. continua Cs Pa Panc [*continua*] 5. doppla Ch 9. dolori Asc 11. del-  
lochi P 13. en alto Asc P V 16. melça Cs V enflato Cs 21. granci Asc  
24. de coglia Pa 25. bisinteria Ang<sup>1</sup> 26. le morroite L Tud 30. entron  
Pa [*et en*] vocca L 42. enfermaria Pa Petti BON. 44. rigueri L P V 48.  
fulgure Ch L 59. alleghome Tud seppultura Ang<sup>1</sup> Mgb 71. non ne  
L Mgb

82. - Ang<sup>1</sup> Asc Be Ch Cs L Panc [Petti] Tud V. - [*De amore divino*].

1. mami Panc Petti 3. et lo V 8. [Be omette *la*] levata (tutti) 10.  
che non Asc sia Panc sie Cs 12. della sapiencia Asc 13. a laffecto socter-  
rato Panc [Asc Be omettono *si*] 15. odi V audite Asc L Tud auditi Be udite  
Ang<sup>1</sup> Ch Cs Panc 19. confinato Asc Be Cs Panc Petti [il quale porta però in  
variante la lezione giusta] 22. consollo Asc 23. e de la Ang<sup>1</sup> offesança Ch  
24. da che Cs Panc V [Panc omette *la*] 25. [Panc omette *poi*] la [depennato]  
Petti [Ang<sup>1</sup> Ch V omettono *lo*] biastimare Ang<sup>1</sup> Ch Tud 26. [Panc omette *e*]  
racconsolare Panc 29. fetore Asc Be Cs L Panc Tud V 30. ogni tempo  
Panc 31. iene Ang<sup>1</sup> Ch eri Cs Panc possessione Asc 34. e dogni officio Asc  
Be 35. sai Cs sa V far non sai Panc 37. dal sapere Be e dal savere V 38.  
si gli e Ang<sup>1</sup> 40. fa V 41. et onne alto Tud alienato Ang<sup>1</sup> alleviare V 42.  
a le Asc resultate Ang<sup>1</sup> Ch essaltare Petti 46. ecce Ang<sup>1</sup> Ch 48. desiderio  
Cs 49. el desiderato Asc Be 50. et lo vile Cs Panc Tud V 51. non ve-  
derse se Ang<sup>1</sup> 52. udito Ch 53. non fai Asc Be chiamore V 55. cai Asc

Be 56. che non Asc Be 58. si te L Tud V arenduto V 59. lamora Ang<sup>1</sup>  
 60. arenduto V 61. plu que (che Asc) delectare Asc Be 63. che piu gu-  
 stare V 64. lo scilencio Be lo silentio Ang<sup>1</sup> Ch Tud V lu silentiu L lo silento  
 Cs ciapare Ang<sup>1</sup> Ch Cs Petti Tud V cie apare Asc Be sicciappare Panc  
 66. alor ka plunquetaggio Cs parria Ang<sup>1</sup> inquietaio Be inquietaggio Panc  
 in quietato Asc quietaiio L quietagio Tud quiete aggio V 68. e tucti Asc  
 Be tucto Ch 71. non na Asc Ang<sup>1</sup> non a Be Ch L Tud V non an Cs Petti  
 non anno Panc 73. [Ang<sup>1</sup> Ch omettono *sta*] 74. quieto Asc sta lontellecto  
 Ang<sup>1</sup> Ch luntellecto L

2. saccio Panc Petti [*so*] 11. ka noi L [*che non*] 21. desidranza Be  
 22. ne vole Panc [*se vole dare*] 26. sen Be [*se*] 29. furore Ang<sup>1</sup> Ch 32.  
 ch'è assessore [in variante] Petti [*per rasone*] 44. tempestato Panc Petti  
 [*tempestoso*] 48. desigio L [*desio*] 56. nai Asc 59. afissato V 64. ce  
 apparuto L 71. quantetate Ang<sup>1</sup> Ch

83. – Ang<sup>1</sup> Asc Be Ch Cs L Mgb Pa Panc [Petti] [Spith] Tud [BON].  
 – [*Ad papam Bonifatium*].

1. quantai Panc mundo Asc 2. pensati Cs pensa ben Mgb credo Pa  
 iocundo Ang<sup>1</sup> Asc 3. non ne Asc non e Be Cs Mgb Panc Spith non a (ceteri)  
 e suoi Asc gle suo Pa il suo Panc servente Cs Panc 4. che dalla Pa scevirita  
 Ang<sup>1</sup> sceverita Ch P Pa Panc scevarita Cs severita Be sseverita Spith saverita  
 Asc sceverata L Mgb partino Be partono L Tud departan Pa parta Panc 5.  
 exento Asc exempto Be assente Ang<sup>1</sup> Ch absente Tud 6. done Pa el presente  
 Spith el presento Asc Be al presente Cs Panc que dona al so Cs a suo Mgb  
 7. ben lo mi cogitai Mgb io si mi pensava Panc pensava Pa saçiato Spith  
 8. dello malvassio Spith malvasio L 9. [Asc Be omettono *tu*] noffitio L 10.  
 non si confa Cs Mgb Spith non saconfe L non se confe Ang<sup>1</sup> Ch Petti non sacon-  
 fece Tud non fai come fa lo stato Asc Be dessere Asc Be L Mgb Panc Spith  
 dessare Cs 12. grande ai avuta Cs Pa grande auta Spith navuto Mgb 13.  
 e non ci basta Cs ora non basta Panc or non te basta Be or non ce basto L  
 llicito Asc Pa illicito Be Cs Mgb alla tuo Pa alla to Cs fama Ang<sup>1</sup> 14. messo  
 se Pa meso te sei a la robatura Spith in robbatura Cs Panc tiranno Asc ara-  
 pire Cs Mgb Spith 15. parmi Mgb ogne vergogna Cs Panc derieto Ang<sup>1</sup> Ch  
 Tud di dietro Panc dietro Cs drieto Mgb labi Asc tabbi Cs Mgb 16. ai postu  
 L ai posta Pa ad allevar Ang<sup>1</sup> Ch Cs L Tud arricchir Mgb Panc tuo Ang<sup>1</sup> Ch  
 Pa 17. chi ne la rena Spith [Mgb omette *mobe*] 18. ve ruinata Mgb gia  
 non li Cs Panc se rennova nel fuoco Pa BON. vive dentro lo foco Mgb 20.  
 mi par Mgb lo scandolo Ang<sup>1</sup> gli scandali Petti BON. gle scandala te sian Pa  
 gioco L Mgb Pa Panc Spith 21. [Mgb omette *redente*] tu curi Be Cs che curi  
 Asc 22. la o tu Asc Be Cs Spith como Ang<sup>1</sup> Ch aconçi Asc Cs ove Cs L Pa  
 Tud dove Mgb 23. [Asc Be Cs Spith leggono a questo punto i vv. 27-30.

L'ordine degli umbri è del tutto sconvolto in Mgb Panc] chevelle Ch L kavelle Cs 24. mettila Cs demagrarre Ang<sup>1</sup> Ch [Il v. manca in Panc] 25. cammo(r)-lingo Spith camorllengno Ang<sup>1</sup> camarlengo Cs camarlingo Panc chel Asc Be 26. che tanto Asc Be Spith [Mgb omette *e*] porria Asc Be Pa BON. che tul lassi Be che tu lassi Asc Spith reddire Mgb Panc 27. ella contrata L nelle contrade giace Mgb te iace Pa te piace Spith 28. instante Tud enn iso Spith adesso Asc Be Cs discordia Asc Be Cs Spith scordia Panc enfrate Ch Tud e frate Ang<sup>1</sup> entra frate Cs Pa tra frate Panc 29. accollo Pa al colo Spith micti el coltello Ang<sup>1</sup> Ch 30. si non assenti Ang<sup>1</sup> Ch consente Cs Panc Spith li minacci Ang<sup>1</sup> Ch menacillo Asc Be Cs Panc del ferire Asc Be 31. ti pensi Petti 32. cio che tu Spith quel che Ang<sup>1</sup> Ch que ordene Pa ordeno Tud enuno Ang<sup>1</sup> Ch uno Pa Spith laltro vedi Cs Mgb l vede Pa voi guastare Asc vol vastare Spith 36. leuose una tenpesta Spith 37. in chiesa Spith in la chiesa Asc Panc in la ecclesia Be luminaria Spith lumiera (lumera Be) Asc Be Pa Petti arapicciata Pa BON. rappicciata Petti 38. e levata Cs Panc Petti fo levata Asc Be Spith stai Tud 40. a mondo Spith quello che tte Pa quello che ve Asc quello che ne Cs Panc 41. quanti homini son morti Asc Be Spith quarantun fur li morti Mgb foro uccise Pa alluscir la magione Mgb 42. per miraculo Asc Be Spith per miracoli Cs tu gli eri Spith [Cs omette *li*] 43. riputavite misero Panc pensaviti tu misero Mgb desere Spith 44. de stare Mgb Panc ad essere (essere Ang<sup>1</sup>) Ang<sup>1</sup> Asc Be Ch Cs L Tud 45. chiamasti Mgb con ogni discendente Cs Panc 46. sede seppero neente Cs Panc sa Asc Be 47. punisti [così al v. 55] Tud [Mgb assente fino al v. 66] 48. decontra Pa 49. [Ang<sup>1</sup> Ch L Pa Petti Tud omettono *per*] ai ruina Pa Petti se (sei Spith) preso Cs Pa Panc Spith 50. che te podese Spith 52. con lengua Pa de brasfemia Ang<sup>1</sup> Ch Tud de blasfema Spith venenato Asc Be Cs Pa velenato Panc avele- nato Spith [Pa omette *che*] 53. donne male spetia Spith de onne spetia (specie Asc) Asc Be Cs Panc de brutura Asc Be Cs Panc Spith brutta de peccato Pa 54. la ove Spith como Pa [Asc Be Cs Panc omettono *la ve*] tu ei Asc Spith tu se Ang<sup>1</sup> Ch Cs Pa tu ne se Panc infamato dogni immondo peccato Cs Panc ke vergogna Cs Panc e profrirre Ang<sup>1</sup> 55. contra le religiuni Tud le religione L la religione Ang<sup>1</sup> Ch Pa religione Asc Be Cs Panc Spith 56. a diciare Ang<sup>1</sup> la blasfemia Pa BON. casone Asc Be Cs Spith 57. e dio ta somerso Asc Be Cs 58. [Cs omette *che*] [Pa omette *ne*] fa de te Spith a maladire Cs Panc 59. macellaia Spith macellata Pa maledecta Asc Be Cs Panc a diciare Ang<sup>1</sup> Cs velania Spith 60. remproverar Spith et emproperar Ang<sup>1</sup> vergogna Ang<sup>1</sup> Asc Spith 61. chevelle Ang<sup>1</sup> Ch ne altro omo che sia Asc Be Cs Panc Spith chi vole L Pa Tud chi vol altri se sia BON. chi sia Pa 63. induplicata Cs enduplicata L Panc Tud induplicata Asc Be endopicata Pa duplicata Spith 64. essere Ang<sup>1</sup> 65. nol te pensi Spith non te pensavi (ceteri) 66. [Pa omette *che*] derobbata Pa che non era in to (tuo Spith) pensieri Asc Be Cs Spith che non tera Pa Panc BON. pensire Pa 67. [Pa assente fino al v. 74] lo (per lo Mgb) venerdi sancto Mgb Panc quando homo Mgb quando on omo Spith 68. fameglia Cs gire Cs a salto Asc Be Cs Petti Spith in salto Panc



69. lance e aste speçando Spith andaro Ang<sup>1</sup> Ch ando Asc Be andien ronpendo lance Cs faccendo Mgb Panc Tud dança e coro Spith 70. che in molto Panc che molto (ceteri) 72. fameglia Asc Cs L faccendo Mgb Tud 73. pilligrini Ang<sup>1</sup> piligrini Ch Spith 74. to oro Asc Be te oro L Tud e te e tuoi distreri Spith loro te e to (tuoi Panc) cavaliere Cs Panc 75. [Mgb assente fino al v. 78] pensavite Spith pensave per avere Pa delongare Pa 76. anno di ne ora Ch L Tud anno dine e ora Ang<sup>1</sup> anno ne di ne hora (ceteri) pensare Cs Spith 77. termenare Spith 78. quando lomo Spith [Pa omette *om*] godere Petti 79. non trovo huom che Mgb 80. esso si e delectato Pa 82. segno e desperato Be Spith

2. pensomi Panc Petti [*penso*] ten Be Petti [*te*] 3. li sui L 4. scivirita Tud sene Panc [*se*] 6. dia presente Ang<sup>1</sup> Ch Mgb 7. fussi Ang<sup>1</sup> Ch Spith 10. disire Ang<sup>1</sup> Panc 14. asccaran L 18. enruinata Ch [*e ruinata*] 21. ne curi Panc [*te curi*] 22. accunci Ang<sup>1</sup> Ch 24. fragello Ang<sup>1</sup> Mgb Tud 25. deia Mgb Pa Panc 31. pensi te (-ti Mgb) Mgb Spith [*pensi*] 34. tuo Ang<sup>1</sup> Ch [*el tuo*] 39. lancoronatione Ch 44. de sedere Pa Spith BON. 46. sapia Mgb Spith 58. en maledire Spith [*a maledire*] 62. firire Ang<sup>1</sup> 63. endopplicata Ang<sup>1</sup> Ch 66. arrobata Tud [*robata*] 70. ponire Asc L Spith 80. sessiassi Spith [*se sia*] 82. dom desperato Ang<sup>1</sup> Ch [*de desperato*]

84. - Ang<sup>1</sup> Ch L [Petti] Tud [BON.] [TRES.]. - [*Arbor ierarchiae angelorum fundata super fidem spem et caritatem*].

3. e larbore Ang<sup>1</sup> L e larbor Ch 5. che io (chio Ch L) perdono Ang<sup>1</sup> Ch L Tud 6. si io non fallo natoschone L Tud sio non parlo natoscone Ang<sup>1</sup> Ch sio non parlo natoscono BON. s'io non parlo nel Toscano Petti 7. alcono BON. alcuno (ceteri) 10. e sii Ang<sup>1</sup> Tud 11. vidi ellarbor Ang<sup>1</sup> vidi larbor Ch L or vidi larbore Tud 12. or non temere Ang<sup>1</sup> Ch Petti BON. e briga Tud 13. ad novi agnali Tud ad nuovi Ang<sup>1</sup> Ch ad nove L pona L Tud 14. dellalto Tud 16. pariare Ang<sup>1</sup> Ch L Tud 17. la prima arbore Ang<sup>1</sup> Ch L Tud fundata L Tud fondata Ang<sup>1</sup> Ch fondato BON. 18. radicata Ang<sup>1</sup> Ch L Tud 20. fine Tud 21. rametel BON. 26. a far Petti BON. 28. et fui L Tud infine Ang<sup>1</sup> et fine Ch 29. ello Ang<sup>1</sup> 31. fosse (tutti) 32. me volsi Ch L Tud me volissi Ang<sup>1</sup> 35. che Ang<sup>1</sup> Ch Tud agnalo Ch 38. relione Ch 40. e d'inferno ben guardare TRES. e lonferno de guardare (ceteri) 42. stagesse Tud stesse Ang<sup>1</sup> Ch 43. desse (tutti) 44. volea L voleva Ang<sup>1</sup> Ch Tud castetade L 46. amagestrato Ang<sup>1</sup> admagestrato Ch Tud 47. obedesse el tuo Tud obedisce el tuo L obedire al mio Ang<sup>1</sup> Ch Petti 48. meglio che Ang<sup>1</sup> Ch Tud 50. arcagnali Ch archagneli Tud 51. et ellora Tud 55. descaciato L 60. faceva Ang<sup>1</sup> Ch 62. al novo Tud a (ad Ch) novo Ang<sup>1</sup> Ch 64. començone Ang<sup>1</sup> començo L Tud 65. appianato Tud planato Ang<sup>1</sup> Ch



L 66. troni Ch L Tud 68. sopra al Ang<sup>1</sup> Ch L Tud po Ang<sup>1</sup> Ch 69. pon-  
 çare L [Ang<sup>1</sup> Ch Tud omettono *eo*; L omette *me*] 70. stupefice L 71. et  
 me Ang<sup>1</sup> Ch L Tud reprise L 74. allora conubi Ang<sup>1</sup> Ch 75. fosse (tutti)  
 76. face Ang<sup>1</sup> facea Ch L Tud 77. virmiglio Ang<sup>1</sup> vermiglia Tud 78. ca la  
 speranza Ang<sup>1</sup> Ch larsimiglio Ang<sup>1</sup> Ch larsemelglo L sarsimiglia Tud 79.  
 conselglo L 80. che terra stane Tud 81. inver Petti enversso Ang<sup>1</sup> Ch  
 Tud 82. dissime Tud 83. se Ang<sup>1</sup> Ch L 84. apianare Ch 85. resposi  
 L 86. che Ang<sup>1</sup> Ch Tud 87. e sforçato Ch 88. e vo Ang<sup>1</sup> Ch 91. cru-  
 dene BON. 95. si trovai el pomo L Tud 97. lo terço Ang<sup>1</sup> Ch 98. de-  
 mandai Ch si mandai L Tud 100. mi giera Petti mera (ceteri) 102. e cola  
 dominatione L Tud 104. plende Ang<sup>1</sup> scecurtate L scicurtade Ang<sup>1</sup> Ch se-  
 curtade Tud 105. nello quarto L Tud de lo quarto Ang<sup>1</sup> Ch levato BON.  
 106. obscurato Ang<sup>1</sup> Ch Tud 107. et dal Ang<sup>1</sup> Ch 108. et non sapea L Tud  
 110. gii Tud andai Ang<sup>1</sup> Ch 112. el diavolo L ad sumpniare Tud a sonpniare  
 L assonniare Ch 113. perdii Ang<sup>1</sup> Ch Tud el senno Ang<sup>1</sup> Tud 119. lo mio  
 cor se contortone BON. 122. lo subviene Tud principatu L 125. aprobatu  
 L 126. doppio Ang<sup>1</sup> Ch Tud 129. como angnalo (angelo Ang<sup>1</sup>) Ang<sup>1</sup> Ch  
 132. attimorato Ang<sup>1</sup> addimorato Ch Tud 134. admaiestrato Ch admage-  
 strato L Tud amagestrato Ang<sup>1</sup> 135. vogle L voler Ang<sup>1</sup> 136. adare Ang<sup>1</sup>  
 138. magestro Ang<sup>1</sup> Ch maestro Tud 139. dilecto Ang<sup>1</sup> Ch Tud 140. in  
 tucto te L Tud che te voglio Petti BON. 141. resposi L 142. [L Tud omet-  
 tono *me*] 143. lo desse L 144. nella Ang<sup>1</sup> Ch Tud chiaritade Tud 145.  
 uno angnelo Ang<sup>1</sup> unangnalo L 146. la luce Ang<sup>1</sup> 147. et disse con clara  
 voce Tud [L omette *a me*] 148. tu se Ang<sup>1</sup> Ch tu sei Tud de donare Tud  
 150. [Tud omette *meo*] 153. videme Ch L vedeme Ang<sup>1</sup> vedendome Petti  
 BON. 154. danpnagi L 156. foi L fuo Tud contemplare Tud 158. se  
 squarto L Tud 159. vedendo L Tud 160. [mss.: *avea, aveva*] 161. cri-  
 stallino L 163. che de Tud chi de Ang<sup>1</sup> Ch splendore Ch L Tud 165. [L  
 omette *poi*] 166. chel sole Ang<sup>1</sup> Ch 168. adare Ang<sup>1</sup> 169. sappiana Ang<sup>1</sup>  
 Ch si se piana L Tud 171. stendon le suo Ch e stento lo suo ramo L Tud  
 172. in che L Tud e che Ang<sup>1</sup> 174. disse Ang<sup>1</sup> 175. si ay (agi Ch) Ang<sup>1</sup>  
 Ch Tud 177. dove Ang<sup>1</sup> 178. lu nemico L et p(r)ia [?] la gente Tud ep(r)ia  
 [?] la gente L e la gente Ang<sup>1</sup> Ch e laltra gente BON. [Petti depenna per correg-  
 gere in *e la gente*] 179. la tua mente Tud 182. io libero Ang<sup>1</sup> furure Ang<sup>1</sup>  
 184. [Ch L Tud omettono *l(o)*] ebdisca L 185. la traccia Tud 186. tenebre  
 Tud lancia Tud 187. belancia Tud 189. al primo Ang<sup>1</sup> Ch io lo primo ramo  
 Tud lo primo L 190. enpria Ch Tud 193. io esvardai L io sguardai Ang<sup>1</sup>  
 io sgardai Tud 194. appresso allei Ang<sup>1</sup> Ch L Tud la goga L 195. figliola  
 Petti BON. 196. e suo Ang<sup>1</sup> Ch 197. entando Ch tando L Tud entanto  
 Ang<sup>1</sup> ellalma Ang<sup>1</sup> lanema L 199. lança L 200. la Ang<sup>1</sup> Ch 202. [Petti  
 BON. omettono *e la*] 204. solea L soleva (ceteri) e mantenenente lu Ang<sup>1</sup> e  
 manten questo costume Petti BON. 211. caraccolga Ang<sup>1</sup> caraccolga Ch e  
 si repona L et si rapona Tud 212. guadanglare L 214. la tarça Ch L la  
 tarza Tud la tarçe Ang<sup>1</sup> 215. [Ang<sup>1</sup> Ch omettono *e*] 216. li fici Ang<sup>1</sup> 218.

fui ne lo L Tud fine al Ang<sup>1</sup> Ch conalegrança Ang<sup>1</sup> Ch 219. la trovai Ang<sup>1</sup> Ch 220. brasfemare Ch bresfamare Ang<sup>1</sup> blastemare L biastimare Tud 223. plava Ch 224. contrastare Ch Petti BON. cuntrastare Ang<sup>1</sup> contesstare L contestare Tud 225. haveno Tud ce venne L venne Ang<sup>1</sup> Ch Petti BON. che allora Ang<sup>1</sup> Ch L Tud 227. volontade Ang<sup>1</sup> Ch L Tud desse Ang<sup>1</sup> BON. 228. esso Tud 230. dissci L poco Petti BON. 232. fici Tud 233. li vitia Ang<sup>1</sup> 235. suoe Ang<sup>1</sup> suo Ch 236. se le vertute L Tud sonno accordare Ang<sup>1</sup> Ch sanno accordare L Tud sono accordate Petti so concordate BON. 237. entrai Petti BON. 238. me formai Tud me trovai BON. 240. cisschuno L 241. [L omette *poi*] 242. lassuso fui Ch et la fui L Tud 243. che me fece Ang<sup>1</sup> Ch che ad me si fece Tud lo suo L Tud 244. in comandare Tud obedire e comandare Ang<sup>1</sup> Ch Petti BON. 245. consuma L 246. vidime Ang<sup>1</sup> Ch viddeme L 247. disseme el mio maestro Tud al mio magestro L 248. sacci Ang<sup>1</sup> Ch Tud 253. tanto suso Ang<sup>1</sup> Ch BON. 257. quando Ang<sup>1</sup> Ch Petti BON. [Ang<sup>1</sup> Ch omettono *me*] 258. et in me Tud emme Ch essere figura Tud 260. expendi Tud spendi Ang<sup>1</sup> L spenni Ch 261. criatore Ang<sup>1</sup> Ch 263. et medetai Ang<sup>1</sup> Ch BON. al suo Tud 265. annai Ang<sup>1</sup> 266. agnali Tud 268. contempliare Tud 271. laudo lo vero Ang<sup>1</sup> Ch L Tud BON. laudol vero Petti laude al vero TRES. volse Ang<sup>1</sup> Ch L Tud 273. [Ang<sup>1</sup> Ch L omettono *li*] 275. sarafino Ang<sup>1</sup> 276. eternetade Ch L Tud 280. deitade Tud 282. [L Tud omettono *per*] 284. possano Ang<sup>1</sup> Ch

189. el primo [in variante] Petti 229. loco Tud [*ioco*] 262. assintime Tud 274. devino Ang<sup>1</sup> 278. arburi Ang<sup>1</sup> Tud

85. – Ang<sup>1</sup> Asc Be Ch Cs L Mgb N P Pa Panc S Tud V. – [*De conscientia*].

1. [Asc P omettono *o*] a coscienza Mgb 2. [Mgb V omettono *mo*] grande te vegio repusu N te dai P V 3. [Mgb omette *ia*] 4. [Mgb omette *per*; V omette *tutto*] 7. mai entenpestare N me ai tribulato (ceteri) 8. [Mgb P V omettono *e*] e mico stai N vissa ei P V in discordio N en scordia Ang<sup>1</sup> 9. [Mgb V omettono *e*] non passavi Mgb passato Asc Be Cs como surdo P 10. ma di me Mgb 11. [Mgb omette *e*] 12. non fosse si Mgb non pote essere tanto Asc Be Cs quantunche esso sie Panc occultata P 13. kedio N che io (ceteri) 14. [L Mgb Pa S omettono *dio*; Asc Be Cs omettono *si*] sordenò Mgb si me ordenone la natura N 15. [Mgb omette *e*] agiolo Ang<sup>1</sup> agilo P et io lone si N 16. che non so S nolla passo Mgb ad unora Asc 17. dirictança N 20. di tutto cho Mgb di cio che tu ai S dello tuo L Tud 21. quale e mo la rascione che uno Ang<sup>1</sup> quale e lascion Ch quale e la rasone P V quale ragione e che Mgb tacci N 22. [Ang<sup>1</sup> omette *e*] dai molesta L Pa Panc Tud V doni molesta Mgb 23. e ami Mgb donato P V 24. che senpre Asc Be Cs Panc senpre Ang<sup>1</sup> Ch L Tud teco Asc Be Cs Pa Panc 25. et vita si Ang<sup>1</sup> V celeste N

26. da poi che P V non te a Be non to rebello Asc 27. spiacere Ang<sup>1</sup> Ch Panc V piacere coltello L 28. che fral Asc Be Cs L S Tud fra le merolle Mgb chentro al P che dentro al Ang<sup>1</sup> Ch P V ke desfine a la medolla me passa N e passato Mgb P 30. da poi che Mgb [P omette *el*] 31. [Asc Be Cs omettono *si*] iusticia ce fene innamorare N 32. mesaite mando (mano Be) Asc Be e messa lictei en mano Ang<sup>1</sup> Ch mesa li tei (li ti sei Cs) in mano Cs P V e messa ai te mano (immano Tud) L Tud et messocti tenmano Pa messo li ti se in mano Panc missu licteni in manu N e messo ce lai in mano S e messa tullai in trasatto Mgb 33. [Mgb omette *e*] 34. [Asc Be omettono *si*] pace Pa 35. illoco Mgb ine Cs si se fonda P V et questo sinme adatu una pace N 36. sedore Mgb

10. murmurando N P 20. adoperatu N [*operato*] 25. menanno N [*meno*] 27. ca L P S [*che*] me N [*e*] uno coltello Ang<sup>1</sup> Ch N P V 28. chenfra Panc 30. aio Panc V [*ai*] 31. tene Mgb [*te*] 34. ke ço N [*cio*] 35. funda Asc Be

86. — Ang<sup>1</sup> Asc Be Ch Cs L Panc Tud. — [*De nativitate Domini*].

1. [Asc Be omettono *all*] 3. ad (a Ang<sup>1</sup>) laude Ang<sup>1</sup> Ch L Tud laude a fare Panc 4. et honore Ang<sup>1</sup> Ch L Tud 5. honora Asc Be L Tud da chel Panc 7. egia non piu Asc Be Cs Panc et piu non L via piu non Ang<sup>1</sup> Ch 8. per vinire Ang<sup>1</sup> 10. chel non Panc 11. parate Cs Panc che voglia Ang<sup>1</sup> perche vol Asc Be Ch Cs L Tud 12. tucto Ang<sup>1</sup> Ch L Panc Tud vinire Ang<sup>1</sup> 15. [Ang<sup>1</sup> omette *non*] 16. e abracillo Asc e abrazi Be Cs Panc abbracci Ang<sup>1</sup> Ch L abbraccia Tud 17. che dona Asc 18. [Ang<sup>1</sup> omette *et*] 21. [Cs Panc omettono *si*] 22. e per te cusi Ang<sup>1</sup> Ch 23. et anti (ante Ang<sup>1</sup>) se Ang<sup>1</sup> Ch ennaça se Cs 24. richeçe Asc 25. si vol Ang<sup>1</sup> Ch Cs L Tud volse Asc li vol Be 26. ha abandonato Tud 27. et nonna (non a Be) seco Asc Be non a seco Cs 28. alcuno servidore Asc Be 30. resprandente Ang<sup>1</sup> Ch resplendente Asc Be Cs Panc respndente L 31. lucente Ang<sup>1</sup> Ch 32. o perche Cs Panc 33. ordene Ang<sup>1</sup> Ch L Tud or ove Asc oro e Be cherubini Ang<sup>1</sup> 34. e serafin Asc Be sera piu Ang<sup>1</sup> 39. delli fratelli Asc 40. perche Ang<sup>1</sup> Ch L Tud 42. riceputo Cs ricevuto Asc Be Panc receuto Ang<sup>1</sup> Ch Tud 43. avuto Cs ai avuto Asc ai uto L 44. dova Ang<sup>1</sup> Ch Tud doa L dove fusti Panc 45. de stelle Asc Be 46. pancelli Cs panicelli Asc Be pannicegli Panc e envoluto (envuluto Ang<sup>1</sup>) Ang<sup>1</sup> Be involto Panc 49. or Be Cs sii Ang<sup>1</sup> Ch se Cs L Panc sei Tud ei Asc Be compagnato L 50. iusep Ch giusep Ang<sup>1</sup> 51. cavivi Be che vive Asc cavei Cs L che avevi Panc cavea Ang<sup>1</sup> Ch et haveva Tud 55. regno (tutti) 56. richeze L Tud 57. scontato L Tud 58. pegno Ang<sup>1</sup> segno (ceteri) 59. arisi Asc 60. alte Panc altro L 61. che te (le Be) son Asc Be 63. che tu muti Asc che mutan Panc in cusi Tud 66. de chi e tu Asc Be di che se tu Cs sii Ang<sup>1</sup> Ch Panc se L Tud 69. vegeo

L che ta balia L emmalia Ang<sup>1</sup> 71. e tutto te sii Ch te se Cs L Panc Tud tei Asc Be 73. [Ang<sup>1</sup> Ch L Tud omettono *e*] kadimorire L che dii morire Ang<sup>1</sup> Ch che devi morire Tud camorire (ceteri) 75. aliena Tud ai lena Ang<sup>1</sup> Ch 76. ne casa Ang<sup>1</sup> ke cessi L 79. chelora Asc che loro Be che allora Ang<sup>1</sup> Ch Panc kalora Cs 81. percio chel (che Cs) Asc Be Cs Panc puoi che Ang<sup>1</sup> Ch 82. inançi Be Cs Panc nanti Asc emprima Ang<sup>1</sup> Ch Tud chel Asc Be sia Asc Be L Panc Tud 84. far Be fai Asc Cs 85. e non reman Ang<sup>1</sup> Ch gia (iam Be) more con gran pīatança (piacenza Be) Asc Be 86. kamor toccida Cs Panc [Asc Be omettono questo e il seguente verso] 87. et ancor te conquida Cs Panc 88. et con dolore L 89. ai fatto Asc Be Cs Panc bracto L 90. feruta Asc 91. a rapita Panc raputa Asc 93. con tanto Cs 95. plu kal ferro calamita Cs piu chel fero (che ferro Panc) chalamita Asc Panc piu ca ferro calamita Be 96. toa si grande alteça Asc Be Cs 97. in cusi vil Asc Be 98. fare stare Cs 99. scifare L scusare Ang<sup>1</sup> Ch 101. [L omette *non*] par che non Asc Be par ke tu ignori [in variante: *non conosci*] Cs parmi che tu ignori Panc cognossi Asc cognoschi Be 105. sofusci L suffuschi Tud se ofuschi Asc se obfuschi Be soffrischi Ang<sup>1</sup> Ch si obscuri Panc sobs[c]uri Cs 106. sprandimento Ang<sup>1</sup> Ch splendemento L splendimento (ceteri) 108. par che Asc Be Tud sii si Ang<sup>1</sup> Ch se si L sia perduto Tud 111. forteça Ang<sup>1</sup> Asc Ch terendi Cs L Tud 113. ben sa Asc chei garçonçello Asc Be 114. e ai Asc Be chagi [*c* depennata] Tud perfecto ai sapere Panc 116. che la Tud cha la Asc Be Cs Panc 117. picolello L 118. potivi Ang<sup>1</sup> Asc Ch podivi Be potei L Tud potevi Cs Panc 125. in si vili Asc 128. recevissi Asc Be Ch Tud rivicissi Ang<sup>1</sup> ricevessi Cs Panc agiuto Ang<sup>1</sup> aiuto Asc Cs L Panc 129. straççarelli Asc Be Cs 130. possendo (posendo Asc) Asc Be Cs potendose Ang<sup>1</sup> Ch 133. in che Asc Be Panc 141. si po Asc 142. a grande tale Cs 144. de filio L Tud 147. tragiendo Ang<sup>1</sup> traendo (ceteri) forteza Tud 148. [Ang<sup>1</sup> omette *for*] dolceza fuor Tud 149. filio L Tud 150. lu patre L 151. dulcura Tud dulciora Ang<sup>1</sup> dolçura (ceteri) 153. consilio L Tud consiglio Cs 154. forteza Tud valore Asc 155. non may figura Tud 156. pone Asc 159. o soferire Asc soffirire Ang<sup>1</sup> 160. ne dolore Ang<sup>1</sup> Ch 162. volçe Ang Ch Tud volse mai Asc Be perdar Cs per de dare Ang<sup>1</sup> 164. retinere Tud 167. e mortal Cs e mortal ancor Asc Be 169. vendere Tud 170. cambiato (tutti) 171. como amato Ang<sup>1</sup> Tud 173. que po dar Asc Be Cs Panc criatura Ang<sup>1</sup> 176. te se Ang<sup>1</sup> Ch Cs L Panc Tud 178. a toa Asc 179. et pegio Ang<sup>1</sup> 180. cui L Tud a chi Asc tei dato Asc Cs dato tei Be 181. [Asc Be Cs omettono *or*] recambiato Asc Be Cs cambiato (ceteri) 184. puotti Cs Panc 185. or ecco Ang<sup>1</sup> Ch L Tud che tutti nabi Asc che tu si nabbi Cs che tu nabbi L che tu abi Ang<sup>1</sup> Ch Tud 186. parme si Ang<sup>1</sup> Ch Tud par esser Asc per esser Be puotti esser Cs Panc 187. domando Asc Be 189. de trovarne Asc Be trovar Ang<sup>1</sup> Ch L Tud par che (tutti) narabi Ang<sup>1</sup> Ch L Tud narrabbi Cs Panc arabii Asc araibi Be 190. quale ai cangno Ang<sup>1</sup> Ch Tud que ai fatto Asc 191. liteçça Asc Be 195. si none (non e Ang<sup>1</sup>) suo volere Ang<sup>1</sup> Ch Tud 197. amore Ang<sup>1</sup> Ch L

Tud o amor Asc Cs Panc 199. [Tud omette *che*] 200. fatta si (fatto ai  
 cosi Panc) inclinare Cs Panc 201. v[u]lnerare Ang<sup>1</sup> et allo infatuato Panc  
 e da lonfatuato Cs 202. voler nostra basseçça Cs Panc 203. ladeza Tud  
 204. per poderte [*t* espunta?] L 205. [L omette *se*] 208. che pena li par  
 Asc Be 210. min Cs Panc me (ceteri) 211. che li ben Ang<sup>1</sup> 212. amanti  
 [in variante: *gli amanti*] n giovenire [in variante: *fai iovenire*] Cs ringioire  
 Panc regiogire Ang<sup>1</sup> Ch Tud fa giovenire (iovenire Be) Asc Be 213. si posso  
 io (possio L) Ang<sup>1</sup> Ch L Tud ki posseo [in variante: *se posseo*] Cs che possio  
 Panc 215. reposimi Asc reposome Ang<sup>1</sup> Ch Cs L Tud reposame Be [L omette  
*con ella*] 216. ne altro vo (voi L) Ang<sup>1</sup> Ch L Tud sentire Ang<sup>1</sup> 217. perço  
 vorave audire Asc Be vorrei audire Cs Panc vorre udire Ang<sup>1</sup> Ch vorrebe udire  
 L vorria bene udire Tud 218. como te ha legato Tud come egli ate legato  
 Panc come se aligato Cs commo tei obbligato Be 219. possa Asc posso (ce-  
 teri) 225. se questo ben riguardi Cs Panc 226. se for Asc Be ke for Cs  
 Panc 227. inver di te Panc enversso te Ang<sup>1</sup> Ch L inverso te Asc Be Cs  
 Tud conmatto Ang<sup>1</sup> combacto Ch Tud 230. a me che non te rendi Ang<sup>1</sup>  
 Ch L Tud camie (kame Cs) non te rendi Be Cs che mai non ti rendi Asc 231.  
 prindi Ang<sup>1</sup> 232. dona tuo Ch L Tud 234. sposa Asc Be Cs o posso Panc  
 che tanto amo Asc Be Cs 235. che tanto Asc Be Cs Panc che tabramo [in  
 variante: *tanto abramo*] Cs 238. come lamo Ang<sup>1</sup> Ch Tud comen [lettura  
 incerta] allamo Panc como lamo L como ad amo Asc Be come adamo Cs  
 241. che toa Asc Be che ad tua Tud ca tua Ang<sup>1</sup> Cs L Panc cad tua Ch  
 244. e incende Asc Be Cs Panc 249. transmuto Asc Be Cs Panc ke dolçeçe  
 L 251. e vera Asc 257. so che non mi po Cs 260. ne potermi Cs Panc  
 e ne potere Ang<sup>1</sup> 262. poime per pagamento Ch L Tud me poi in (per Cs)  
 pagamento Asc Cs ne poi per pagamento Be 264. in to Asc 265. impaçire  
 Asc Cs impazire Be 266. lamor Panc 267. che to cor Asc 268. dimanda  
 Panc demando tutto Ang<sup>1</sup> Ch L Tud in tutto Asc 270. chio voglio teco  
 (teo Cs) Asc Be Cs 271. et percio Ang<sup>1</sup> Be Ch Cs L Tud per ço Asc e pero  
 Panc 273. abi ricato Ang<sup>1</sup> L abo ricato Ch Panc Tud o portato Asc Be Cs  
 274. cambiare (tutti) 280. me facto Be sprezzatore Be Cs 281. addemando  
 Ang<sup>1</sup> Ch adomando Tud demando L dimando Panc domando (ceteri) 282.  
 si te dono Ang<sup>1</sup> Ch L Tud ti dono Asc Be Cs 285. che Panc Tud chio Asc  
 che io Be dimando Panc 287. cheggio Cs Panc che io Ang<sup>1</sup> Tud chero Asc  
 Be Ch L 289. impascire Tud npascire Ch pascire Ang<sup>1</sup> empazire Be impa-  
 çire Asc Panc mpaççire Cs 292. cha iocare Be 295. inprima Asc Be prima  
 Ang<sup>1</sup> Ch Cs Panc Tud pria L e tracta Asc Be 296. vollia L volia Be voleva  
 Tud 297. amarito Be 298. per cui Asc Be Cs da cui Panc 299. ia si Ang<sup>1</sup>  
 Ch L se ia Panc sel Asc Be sede Cs 301. volendo Ang<sup>1</sup> Ch L Tud 302.  
 se per gran L senpre gran Ang<sup>1</sup> Ch Tud 308. io mi Asc Be mi Cs Panc tato  
 L donato Panc 310. meschinia Ang<sup>1</sup> 313. che tu Asc Be Cs Panc 315.  
 in cor Ang<sup>1</sup> in ccor [con l'aggiunta d'una *o* soprascritta alla prima *c*] Ch L Tud  
 318. richeçe smesurate Asc Be Cs Panc 319. che mai non fo Asc Be che mai  
 non for (fur Panc) Cs Panc pensati Tud 320. te porai Asc te porran Cs Panc

del bem porra rapire Ang<sup>1</sup> te ben porran rapire Ch L Tud 322. li te son  
 Asc Be Cs Panc ove te sonno Ang<sup>1</sup> Ch Tud o te son L oservate L conservate  
 (ceteri) 323. non po essere Be non ponnon essere L non pon essere Asc non  
 ponno essere Ang<sup>1</sup> Ch Cs Tud Panc robbate (tutti) 324. pirire Ang<sup>1</sup> 325.  
 to vestire Ang<sup>1</sup> Ch L tho ad vestire Tud 330. encoronata Ang<sup>1</sup> Ch L Tud  
 332. e doro Ang<sup>1</sup> 333. perle Asc Be Panc pierlle Cs 334. to veste Cs la  
 vesta Ang<sup>1</sup> Ch L sirai vestita ornata Tud saran toa veste Asc serato la veste  
 Be 335. la camara Asc Cs la camera Be apparata Cs 337. tutto questo  
 Asc Be 340. pensar ipso L esso Panc in ypso Tud in esso Ang<sup>1</sup> Ch quel to  
 candore Asc Be Cs 342. desisi Asc descissi Be descisce L descesi Ch discesi Cs  
 Panc 343. laideça Asc Be Cs L 344. vole Ang<sup>1</sup> Ch volsi Asc Cs Panc 345.  
 cambiato Ang<sup>1</sup> Ch L recambiato Asc Be Cs Panc 347. [Ang<sup>1</sup> L omettono *ven*]  
 349. che non stia Tud 350. de trovar sia fervente Asc Be Cs trovarmi sia  
 fervente Panc 352. abacti Ang<sup>1</sup> Ch Tud 353. che me doni Asc 356.  
 sponsa Ang<sup>1</sup> Ch Tud 358. [Tud omette *va*] 361. prendamare L prendi  
 damare Asc Be 362. sponsa Ang<sup>1</sup> Ch Tud 363. conperata Ang<sup>1</sup> 364. nuovo  
 valore Tud 366. che posso Ang<sup>1</sup> Ch Cs Panc 369. verbo penoso Tud  
 penosa Ang<sup>1</sup> 372. con culpa (colpa Ang<sup>1</sup>) Ang<sup>1</sup> Ch Tud 373. envinuta  
 Ang<sup>1</sup> che venuta Asc 374. magesta Ang<sup>1</sup> maesta Cs Panc 375. de servo  
 Tud fa regina Ang<sup>1</sup> 378. per ço che Asc Be puoi che Ang<sup>1</sup> Ch Tud 380.  
 chero Panc 382. ovesse Ang<sup>1</sup> 383. guadagnata Asc 385. puote avere  
 Panc po avere Asc Be 387. fecisti L ai facto Asc Be Cs Panc quisto L 388.  
 siane Panc siene Cs sime Asc fine L fino Ang<sup>1</sup> Ch Tud 389. chami Asc Be  
 che tucta L 392. novo Tud no L 393. [Cs omette *e*] frusta Tud 394.  
 si tucto dor pos. Ang<sup>1</sup> Ch L Tud 396. dariate Ang<sup>1</sup> darete Ch Cs L Panc  
 Tud daravete Asc daravite Be 397. quel o Asc Be Cs quel che o Panc que  
 o L che o Ang<sup>1</sup> Ch Tud 399. desiderare Ang<sup>1</sup> Asc Be Ch Tud 401. non ei  
 recambiato Asc Be cambiato Ang<sup>1</sup> Ch Cs L Panc Tud 402. chal cor Asc 412.  
 darane Be darave Asc darebe Ang<sup>1</sup> Ch darebbe (ceteri) 415. ke tante Cs  
 desidrosa Be desiderosa Asc Cs 416. de poterti Asc Be Cs poter te Panc  
 419. tucta faccia Ang<sup>1</sup> 420. dona contemplare Ang<sup>1</sup> Ch L Tud 421. potesti  
 Ch Cs Panc Tud 422. [Asc Be Cs omettono *tu*] dal grande amor Cs 424.  
 portando Asc 428. [Ang<sup>1</sup> Ch L Tud omettono *mai*] 429. sio Ang<sup>1</sup> Asc  
 Ch L 430. quanto tuo Ang<sup>1</sup> Be Ch L Tud se to amor Cs se tu amor Panc  
 431. non se de Ang<sup>1</sup> 432. accordata Ang<sup>1</sup> Ch Tud 434. siresteme Tud  
 serestime L seresteme Ch sarestime Panc sarestime Cs serestene Ang<sup>1</sup> 436.  
 cum tutto so Asc Be Cs e ogni Panc 439. recomperata Asc recomprata Be  
 ricomprato Cs conperato L 443. terterrolome Ang<sup>1</sup> Cs L terrolmi Panc  
 tegneromello Asc tegneramel Be 447. brazze Be braccio Ang<sup>1</sup> Asc Ch Tud  
 449. io ve invito Asc Be Cs Panc voi envito Ch L vui envito Tud si envito  
 Ang<sup>1</sup> 452. la o Asc Be Cs ove Panc dove Ang<sup>1</sup> Tud dova Ch doa L 453.  
 esser (esse L) con nui Ch L Tud elle con nui Asc ele con noi Be eglie con noi  
 Cs Panc 455. delicie Asc dilicie Be deliçie Asc delitie Ang<sup>1</sup> Cs Panc Tud  
 456. la ove Panc la o Asc Be Cs dove Ang<sup>1</sup> dova Ch dona Tud damor L saffina

Ang<sup>1</sup> Ch 458. et sabraça Asc et abraça Be 459. el si da Cs el se da si  
 Asc Be dassi Panc 461. or ci Panc 462. ennebriati Ang<sup>1</sup> Ch innebriati  
 Panc ennibriati L inebriati (ceteri) 464. trasformati Ang<sup>1</sup> 465. e sempre  
 ci Panc sonveni Ang<sup>1</sup> 468. col cor Cs Panc et cor Ch Tud 470. per nostro  
 amor ci ciba Panc 472. sapere Ang<sup>1</sup> Ch Tud

2. ad nui Ang<sup>1</sup> Ch Tud 3. andemo Be Cs 7. e ia piu non Tud 15.  
 prindi Ang<sup>1</sup> Ch 19-20. da te si non rimanga per ke nol possi fare Cs [*pero*  
*che (per ço chel Asc Be) non commanda piu che (che tu Panc) non possi fare*]  
 30. resplandente Tud ordo Cs Panc 42. receputo L 59. averisti Be 82. en-  
 nanti L 101. conuschi Ang<sup>1</sup> Ch 114. sàvere L 125. pancilli Ang<sup>1</sup> Ch L  
 128. ricevissi L 132. distituto Ang<sup>1</sup> Ch 138. esmesurato Ang<sup>1</sup> Ch 162.  
 volesse Cs L 174. summa Be Tud 182. cortisia Ang<sup>1</sup> 186. parme sia L  
 193. nonne Asc 197. damor Be 202. summa Be L 206. empascito Ang<sup>1</sup>  
 Ch L Tud 207. frito Ang<sup>1</sup> 209. deo Cs 216. sitire Panc [*sentire*] 235.  
 soccurri Cs 254. scia L Tud cognoscuto L 255. ricevuto Ang<sup>1</sup> 265.  
 non ne Asc 268. a tuttoe Be Cs Panc 277. prindi Ang<sup>1</sup> Ch Tud 282.  
 eo Cs [e] 294. nonne Asc 296. sponsare Ang<sup>1</sup> Ch 299. ia se Tud nonna  
 Asc 310. mischinia Cs Panc Tud 319. pensata Ang<sup>1</sup> [*pensate*] 320.  
 tempora Be 326. chal Asc Be [*chel*] 342. descisi Ang<sup>1</sup> Tud 345. cagnato  
 Tud 355. camor L [*amor*] 361. prindi Ch Tud 364. nonno Asc 385. nullo  
 homo Asc Be Cs 391. nonne Asc Panc 392. nonno Asc que Cs L [*che*]  
 404. ne Asc Panc 411. milli Ch 419. factia L [*'accia*] 422. de lamor  
 Asc Be [*dalamor*] 425. prindi Ang<sup>1</sup> Ch Tud 443. terrolonme Ch Tud 444.  
 meo Be Panc 445. dulce Ang<sup>1</sup> 446. conciputo Ang<sup>1</sup> 453. con vui Ang<sup>1</sup>  
 455. deliçe L 460. cridamo Be 469. ei Asc Be [*se*] 471. ne Cs Panc [o]

87. — Ang<sup>1</sup> As Be Ch Cs Mgb P Pa Panc S Tud V. — [*De stultitia per-  
 fectorum*].

1. senno dico Tud che sia Ang<sup>1</sup> Ch Tud 2. enpaççir Ang<sup>1</sup> Ch P enpaçare  
 As Mgb Panc dinpaççar Cs S per bel As Be per lo dolce messia Pa per lo dolce  
 che sia messia Tud missia Ang<sup>1</sup> 3. e mi par Cs Panc et e uno altro gran  
 sapere Tud nel messia e gran sapere Mgb 4. chio per dio voglio S chi Cs  
 Mgb Pa pro dio Cs Pa enpaçare As Panc 5. ken Cs emparisci Ch et parisci  
 Tud chi inpazise mai non Be vede Ang<sup>1</sup> As Be Ch Cs Mgb P S V vidde Pa  
 vedere Tud 7. chi per P Tud V chi per dio christo Be 8. affricto Ch 9.  
 ma e maestro Pa Panc V ma e maistro P ma e mastro Ang<sup>1</sup> Ch Mgb et quello  
 e mastro Tud 10. in tucta philosophia Tud 11. chi per P Tud V [Panc  
 Tud omettono *ne*] na va rauto Be gira paço Pa 12. alle genti Panc parra  
 Pa un matto Cs Mgb Panc S 13. ma chi non a Pa a ki (et chi S) non sa  
 ben lo facto Cs Mgb S 14. crede che sia Panc non sa mai que ben si sia Tud  
 15. chi intrera Mgb in nostra schola Tud 16. trovata Ang<sup>1</sup> Ch troverra Pa



19. in nostra danza Tud 20. de delectanza Tud 22. ce dice Tud 23. ma chi Ang<sup>1</sup> Ch P Pa V et chi Panc chi va Be Cs Tud 24. di suo amore S di christo amore Be Cs 25. doi P Pa V due Panc du S duo Mgb ladruni Ch latroni P Panc V ladrone Pa ladroni (ceteri) ken (che cum Be) vergogna et en (cum Be) dolore Be Cs 26. mezo n croce Mgb S meçu la croce As e meczo na la croce P in mezzo nella croce V si stagia Mgb P stageva S Tud staea Ang<sup>1</sup> Ch Pa V pendia As fo crucifixo per (a Cs) traituria Be Cs fu crucifixo a villania Panc 27. ma chi cerca per vergogna Pa [Cs Mgb Fanc omettono la] 28. vaçu (vaccio Pa) As Pa tosto Cs Mgb Panc S 29. [Cs Mgb Panc S omettono ia] non vada mai Tud 30. per parare Ang<sup>1</sup> As Ch P S Tud anparar Mgb a parare Pa ad imparare Be Cs Panc altra doctrina As Cs Mgb S plu lectoria Be

1. cortisia As 5. vide Panc 6. philosophia Ang<sup>1</sup> Ch 9. magistru As 17. tal pazia Tud [la pazia] 18. scia As 21. perdunança As vellania As 23. girra As S 25. ka As P

88. – Ang<sup>1</sup> Ch [Mgb] [Petti] Tud [TRES.]. – [De frate Ranaldo].

1. o frate Ch dove sii Ang<sup>1</sup> Ch Tud 2. tu ai Tud [Petti omette si] 4. [Petti omette he] 7. coscientia Ang<sup>1</sup> 8. patientia Ang<sup>1</sup> Ch 9. tuo Ch tua Ang<sup>1</sup> Tud 11. loco giace Mgb 13. che ne da Tud che e Ang<sup>1</sup> Ch unctione Ang<sup>1</sup> Ch Tud 14. destingue Tud 15. or sii intrato quella schola Tud 16. ove e Tud 17. iudica Ang<sup>1</sup> Tud 18. demonstra Tud 19. or se Tud 20. do se mustran Tud tuo Ang<sup>1</sup> Ch Tud 21. fuore Ang<sup>1</sup> Ch fuor Tud le carte son fore tracte Petti 22. operato (tutti) 23. non iova Tud soffismi Tud 24. quelli Ch solismi Ch 26. appellato Tud appalesato Ang<sup>1</sup> 27. sii Tud parise Petti TRES. parisci Ang<sup>1</sup> Ch Tud 29. a le prese Ang<sup>1</sup> Ch 31. paura Ch Tud 32. tragiesse Ang<sup>1</sup> Ch tragesse Tud 33. minore Ang<sup>1</sup> Ch 34. despreççato Ang<sup>1</sup> Ch 35. dubitome Ang<sup>1</sup> 36. dal deveto Ch dal deveto Tud 38. tavea Ch taveva Ang<sup>1</sup>

11. quistione Ang<sup>1</sup> Mgb 13. ontione TRES. 21. ne so Tud [30]

89. – Ang<sup>1</sup> Asc Be Ch Cs Mgb N<sup>1</sup> P Pa Panc S Tud V. – [Quod operetur divinus Amor in anima devota].

2. tu tucto Ang<sup>1</sup> e arder Asc 3. et nullo N<sup>1</sup> Pa 4. che e delegato Tud 5. al foco Mgb N<sup>1</sup> Pa Panc 6. vivendo in amore Asc vivendamor Mgb stenporato Tud 7. de poter posare Pa 9. e dove so Cs dove so N<sup>1</sup> P Panc Tud V dua so Pa do so Ang<sup>1</sup> Ch S du son Mgb a si facto Ang<sup>1</sup> 10. vivendo si morire Mgb S si vivendo morire N<sup>1</sup> vivendo in tal morire Cs Panc 11. [Ang<sup>1</sup>



Ch N<sup>1</sup> P Tud V omettono *io*] 12. damare Cs N<sup>1</sup> Panc chedendo Ang<sup>1</sup>  
 Ch P V intendendo Tud pensando pur Asc Be Cs Panc per aver Mgb dolceça  
 Ang<sup>1</sup> 13. et pace Tud 14. e poi seder in altura Asc Be Cs 15. [Ang<sup>1</sup>  
 Ch Cs Mgb N<sup>1</sup> P Panc Tud omettono *me*] 16. chel cor mio se fende Asc Be  
 Cs me se fende N<sup>1</sup> messe fendesse Ang<sup>1</sup> Ch Mgb Panc 17. sostegno senblança  
 Asc Be Cs senbrança Ang<sup>1</sup> 18. chio Asc Be moro Ang<sup>1</sup> Asc Be Ch Mgb N<sup>1</sup>  
 P V moio Pa Panc S me morro Tud [Cs interpola] 20. [Asc omette la prima  
*e*] e altro sentimento Panc 22. e ricchezze Be Cs et divicie Asc e perdimento  
 Ang<sup>1</sup> Ch P V imperdimento Tud perdimento (ceteri) 23. una arboro P 24.  
 pianto Ang<sup>1</sup> P V 25. [P V omettono *fe*] fa Asc a me Ang<sup>1</sup> 26. gettata  
 non da fora Pa 27. lo mundo tucto N<sup>1</sup> S lo mondo vano la carne e me Panc  
 domando mene Ang<sup>1</sup> tutto o (o per Asc) baratato Asc Be et me baractato P  
 me abaractato V en baracto Cs Mgb Pa Panc 30. darialo P Pa S V darielo  
 Ang<sup>1</sup> Ch Mgb Tud darelo Cs Panc darello N<sup>1</sup> daravel Asc Be sença alcun Panc  
 32. che tucto diedi N<sup>1</sup> doe N<sup>1</sup> dove Ang<sup>1</sup> Ch Mgb P Pa Panc Tud V do  
 S o io Be ove io Cs lo Asc 33. per amar P Pa S Tud creduto Ang<sup>1</sup> Asc Be  
 Ch Cs P Tud V 35. credeanome N<sup>1</sup> credimi S credeme Ch P Pa Tud V cre-  
 deami Mgb credevame (ceteri) 36. amici miei fuor Panc S parenti e amici  
 fuor Mgb N<sup>1</sup> son fuor Asc Be me tira (tria Tud) fora P Tud me triano fore V  
 37. chi e date si Tud chi da tucto N<sup>1</sup> gia [*piu* soprascritto] non Panc 38.  
 fugga S V 39. pretra S petra Be Mgb le prete P V pietra (ceteri) porranse  
 Asc paravesse Be porriase P Tud porreasi S poriesi Mgb porriese Pa porrise  
 Ang<sup>1</sup> Ch potrebesi Cs si poria Panc molare Asc Be inmeçare N<sup>1</sup> Panc S 40.  
 en suo Pa 42. unita e Asc vita trasformata Ang<sup>1</sup> tollerìa Tud chi la trarra  
 damore N<sup>1</sup> 43. lo Ang<sup>1</sup> li Ch P Tud V 45. non ce po N<sup>1</sup> ia non po (ceteri)  
 48. et epsa N<sup>1</sup> et dessa Ch sopra tutte Be Mgb Panc S sopra tucto Pa sopral-  
 loro N<sup>1</sup> sta ingrandita S 49. como iei Tud come se Cs Panc co se Pa com  
 se Mgb com sei N<sup>1</sup> 50. ad cui te tieni Tud abraççi S el braccia N<sup>1</sup> abracciarlla  
 Ang<sup>1</sup> 53. non li Asc 55. scura V 56. resprandente Ch risprendente  
 Panc si sprandente Ang<sup>1</sup> 57. per risguardare Asc Be Cs Panc per insegnare  
 Mgb Pa per adorare N<sup>1</sup> 59. nulla Panc S nullo unqua P V [che omettono *plu*]  
 mai me repretenda (repretende Asc) Asc Be Cs 62. se damore e preso Asc Be  
 damor (amor Ang<sup>1</sup>) si preso Ang<sup>1</sup> Ch Mgb P Pa Panc Tud V damor so preso  
 N<sup>1</sup> e non posso N<sup>1</sup> soffrire Cs 63. comel cor N<sup>1</sup> che el cor Ang<sup>1</sup> Tud V 64.  
 in tal fornace N<sup>1</sup> patire Mgb N<sup>1</sup> Panc soffrire Asc Be 65. envinire Ang<sup>1</sup> che  
 entendesse Tud me credesse N<sup>1</sup> 66. [Mgb omette *e*] chel me se strugie Asc  
 Be Cs Mgb Panc S che se strugie Ang<sup>1</sup> Ch Pa Tud che me struge N<sup>1</sup> 68.  
 [Asc Be V omettono *s*] che se debbia N<sup>1</sup> 69. ciasceduna Ang<sup>1</sup> 70. che  
 cia facte Panc che na facto Asc che na facte Be Cs S cha facto Ang<sup>1</sup> Ch P Pa  
 Tud V che facte Mgb che ta facto N<sup>1</sup> 71. et quello Mgb e amore Asc puro  
 che te brama N<sup>1</sup> percio ke de ti brama Cs [Ang<sup>1</sup> Ch P Tud V omettono *te*]  
 72. tucti na facti N<sup>1</sup> tutti nui (noi P V) a facti Ang<sup>1</sup> Ch P Tud V tutte nui  
 (noi Pa) a facte Be Cs Pa tucte cia facte Panc tutti no facto Asc [Ang<sup>1</sup> Ch S  
 Tud omettono *te*] 73. vigor Tud tantaversare versare Mgb N<sup>1</sup> Panc visare

Tud 74. che se parte Panc de fora P 75. amar te N<sup>1</sup> Panc amar lo Mgb vorria N<sup>1</sup> [Ang<sup>1</sup> P V omettono il secondo *p<sup>lu</sup>*] 76. tame N<sup>1</sup> ami Asc Be Cs Mgb Panc S amo Ang<sup>1</sup> Ch P Pa Tud V 77. [P V omettono *me*] chio vedesse N<sup>1</sup> 78. questo e tucto N<sup>1</sup> 80. che si me renova Asc Be Cs Tud 81. da puoi che tho tracta Tud 82. sprendore Ch Panc 83. atracto Pa 84. non so o son Asc Be Cs 85. lo cor si se Tud e como cera Asc Be Panc come gelo Mgb N<sup>1</sup> al fiato Tud a foco P e desfato Asc Be Panc desfatto N<sup>1</sup> e liquefatto Cs afatto V 86. se renova Ang<sup>1</sup> 87. se trova Ang<sup>1</sup> Ch Mgb N<sup>1</sup> Pa S Tud si gran barone Ang<sup>1</sup> 88. per vestirse Be Cs per vestirne Asc per vestir Panc in te se si (se se S) spogliato Mgb N<sup>1</sup> S 89. se trasformato N<sup>1</sup> Tud V 90. anegate Asc Cs Mgb anegare Ang<sup>1</sup> Ch P V anegata e Be annegata N<sup>1</sup> 91. ligata e Asc Be legata Cs legata a Mgb legato a Panc con dolceçça N<sup>1</sup> P V 93. a le belleza Asc a la belleçça Ang<sup>1</sup> P 94. que fa P Tud V piu fatigare N<sup>1</sup> 95. dilecti e tucta Panc tucta passa Cs Mgb N S tutta posa V con recheçça N<sup>1</sup> P 96. si de memoria Ang<sup>1</sup> Ch Tud 97. voglia ne cura Mgb vorria nulla ne cura Ang<sup>1</sup> Ch Tud volea nulla ventura Pa o tolier nulla ne cura N<sup>1</sup> altra cosa non cura Asc Be Cs Panc 98. ne po perdere Ang<sup>1</sup> Be Ch Cs P Pa Panc Tud V ne perdere Asc non po perde S non puo perdere Mgb N<sup>1</sup> valuta Panc malura Ang<sup>1</sup> Ch P Tud V onne sentura Ang<sup>1</sup> 99. [P Tud V omettono *e*] 100. con deitade tutta Mgb N<sup>1</sup> unita Asc Be Cs 101. sopronaltre Pa et si Tud si Pa 102. [P omette *e tutte*] sta Asc Be Cs stava divina V con christo sta como donna e regina Mgb N<sup>1</sup> 103. porave Asc Be Cs potersse Ang<sup>1</sup> si puo Mgb N<sup>1</sup> 104. domando Asc Be P 105. stentina S o tu Asc Be Cs ove P torni (-e Pa) P Pa V non torna Tud 107. e nata Pa Panc nato N<sup>1</sup> 108. spogliata Be purgato Ang<sup>1</sup> Ch P Tud fatto e hom Panc facte novello S e factose novello N<sup>1</sup> e facta se novello Mgb nato novello P V 109. ma tanta P 110. tolta tal Ang<sup>1</sup> Ch colta tal P V colta ha tal Tud callura N<sup>1</sup> 111. si me traduto Cs mi trae ducto S [Ang<sup>1</sup> Ch P Pa Panc Tud V omettono *si*] mi trae N<sup>1</sup> Panc tanto bello Cs 113. se chiamo Pa lo chiamo N<sup>1</sup> 114. cotanto bramo N<sup>1</sup> fame Asc Be Cs N<sup>1</sup> 115. me consumo Cs consumo Mgb N<sup>1</sup> S 117. moio Pa S moro (ceteri) 118. suspiro Tud 119. e retrovando Mgb N<sup>1</sup> P V cor [senza articolo] Asc Be 120. [Asc Be Cs N<sup>1</sup> omettono *se*] 121. tu me N<sup>1</sup> 122. et legata Mgb legata N<sup>1</sup> S [Mgb N<sup>1</sup> omettono *si*] consumase Asc Be Cs consumime N<sup>1</sup> S consumame Pa Panc consumome Ang<sup>1</sup> Ch P V e consumome Tud 123. riguarda Pa 124. soffrire Asc Be Cs 125. non so o me sia Cs non so dome (du mi Mgb) sia Mgb Pa S non so dove sia Ang<sup>1</sup> Ch P Tud non so dove mi sia N<sup>1</sup> Panc V 126. que fazza Be que faccio o dico P Pa que faccio e dico Ang<sup>1</sup> Ch Tud V che faccia o dica Mgb N<sup>1</sup> S che faccia e dica Panc che faza Asc non posso pensare N<sup>1</sup> 127. smarito Asc Be Cs N<sup>1</sup> S stordito (sturdito Tud) Ang<sup>1</sup> Ch P Pa Panc Tud V 128. strangosso Be Cs languisco N<sup>1</sup> per forte pensare N<sup>1</sup> 129. [Tud omette *co*] soffrire Ang<sup>1</sup> sostegnere Asc Be sostegnire Cs portare N<sup>1</sup> piu possa Ang<sup>1</sup> Ch Panc possa tal tormento P Pa V 130. lo qual con placimento Cs et tanto incendimento Ang<sup>1</sup> Ch Pa Panc et pero non me sento P Tud V trame fuora Asc

che ma (mai Tud) secco lo core Ang<sup>1</sup> Ch P Tud V ame secco lo core Pa Panc  
 fa angosciare il core N<sup>1</sup> 131. come furato Cs 132. aio a fare N deggia fare  
 (ceteri) e que Ang<sup>1</sup> Be 133. [Ang<sup>1</sup> Ch Tud omettono *e*] che me vede e dice  
 Tud voli V vuoi Ang<sup>1</sup> vuii Ch che vuol Pa di te vuol Mgb N<sup>1</sup> S voi (vui Tud)  
 sapete P Tud 134. sença (sanza Mgb) atti Mgb S senza accatto Tud [N<sup>1</sup>  
 illeggibile] [P V omettono *christo*] piace Ang<sup>1</sup> 135. ce piace P volere Asc  
 Be Cs Mgb N<sup>1</sup> Panc S 136. mallacci S 137. lomparare Ang<sup>1</sup> Ch lo inpa-  
 rare Tud lo parlare Mgb N<sup>1</sup> Pa Panc S loperare Asc Be Cs P V 138. volere  
 e lo parere Cs [Tud omette *sentore*] 139. seppi Cs sapia Mgb sapea N<sup>1</sup> 140.  
 vedea Cs Mgb P Pa Panc V vedeva (ceteri) or V 142. or so Tud 143.  
 escendendo P et scendendo V or so legato Tud sallo Be trago P Tud V non  
 tenuto Ang<sup>1</sup> 144. cacio P Tud or so Tud inpaçire Panc 146. de si facto  
 Ang<sup>1</sup> 147. che tu mami Asc Be 149. vui che Ang<sup>1</sup> trovati Pa mabrame  
 Pa me brami Ang<sup>1</sup> Asc Be Ch N<sup>1</sup> Panc Tud 150. sia la mente Asc Be Cs Panc  
 sia mente S con virtu sia la mente Mgb N<sup>1</sup> virtuti S ai renovata V 151.  
 a me amare vol che brami P a me con amar voli che brami V da me amar  
 vuoi che brami Tud ad me ce chiami Ang<sup>1</sup> Ch tu clami N<sup>1</sup> Panc che chiami  
 Asc Be Cs Pa S chettu chiami Mgb 153. larbore e provata Asc Be Cs Panc  
 ai trovata Cs e approvata Mgb N<sup>1</sup> per ordine Tud prendene Cs 154. el qual  
 Ang<sup>1</sup> P V 155. quale aggio ordenato P che aggio creato Panc che aio create  
 Be da me procreate Mgb da me foron create N<sup>1</sup> qui lai ordinate Pa ordinate  
 An<sup>1</sup> Ch Cs S Tud V 156. et si so facte Pa fatte son Panc aggiole (aiole N<sup>1</sup>)  
 fatte Mgb N<sup>1</sup> con modo e con misura Ang<sup>1</sup> Ch con un modo et misura Tud  
 V con ordine e misura Panc 157. et al so Asc Be Cs si son tucte Ang<sup>1</sup> Ch  
 Tud conservate Pa Panc da me son menate N<sup>1</sup> si son tutte ornate V 158.  
 et servanse Pa Panc conservase Cs N<sup>1</sup> P S V in valura Panc 159. ma  
 molto N<sup>1</sup> lardente caritate N<sup>1</sup> 160. e ordinata Asc Be Cs N<sup>1</sup> Panc S empa-  
 cita Be inpaçita Panc impazita Tud inpazata Asc Mgb 162. ei ensita Asc  
 Be ei uscita S tu se uscita Ang<sup>1</sup> Ch P Tud V se uscita Pa uscita Mgb N<sup>1</sup> Panc  
 non te in freno el fervore Tud non te freno el fervore Ang<sup>1</sup> Ch Pa non ce  
 freno al fervore P non rifreni il fervore Mgb N<sup>1</sup> Panc S 163. o christo Asc  
 Be Cs Panc tu lo core Panc tu mai si passato N<sup>1</sup> 164. e di Panc e dici Cs  
 Mgb N<sup>1</sup> S dice damore Ang<sup>1</sup> dici damore Ch dica ad amor P Tud V che ada-  
 mare Asc Be che damar Panc S che damor N<sup>1</sup> odi lamento N<sup>1</sup> 165. io so in  
 te per amor trasformato (trasmutato Mgb) Mgb N<sup>1</sup> 166. de me po esser  
 Asc Be Cs Panc remasso Be remasa Ang<sup>1</sup> Ch P Tud e so rimaso in me quasi  
 niente Mgb N<sup>1</sup> 167. che forte infocato Mgb e infocato Asc Pa enfocato (ce-  
 teri) 168. e aire S et aere Asc Be Cs Panc aurora Ang<sup>1</sup> Ch P Pa Tud V  
 facta Ang<sup>1</sup> Ch P Pa Panc S V lucente Cs V se Asc soprognaltra Cs 171. e  
 dasche P et dasce V et quando Mgb et quan N<sup>1</sup> ma dachen Ang<sup>1</sup> e da che Asc  
 Be Ch Cs Panc S Tud [Asc Be Cs omettono *la*] 173. cosi a Ch Panc 174.  
 opera con Ang<sup>1</sup> Ch P Tud si puo Ang<sup>1</sup> Ch P Tud V pote N<sup>1</sup> puote Pa Panc  
 175. se e P sie Ch V si edetrasformata Tud trasformata Ang<sup>1</sup> Ch Pa S Tud  
 176. ente christo sol christo Ang<sup>1</sup> en te sol christo P Pa Tud V che si dolce

Asc Be Cs P Tud che se dolce Ang<sup>1</sup> Ch V amore Be 177. non ami quel Tud  
 178. tu a te Ang<sup>1</sup> Ch P Tud V tu non te Asc Be Mgb Panc S a tu te non Pa  
 a ti non Cs [N<sup>1</sup> interpola] 179. io so ben questo Asc Be Cs sacci Ang<sup>1</sup> saccia  
 Pa enpaçito Pa Panc innamorato N<sup>1</sup> 180. sapiença Pa [Ang<sup>1</sup> Be Cs Mgb  
 N<sup>1</sup> Pa Panc S omettono si] 181. e questo foe quando fui S e cio sentii quando  
 fui Mgb N<sup>1</sup> 182. quando con tale amor Panc feci Cs P Pa Panc S V 183.  
 spogliato Ang<sup>1</sup> amantato N<sup>1</sup> 185. or se pare amor forte Tud 186. che  
 rotte so Cs rocte se so P [Tud omette e] 187. alta fornace Ang<sup>1</sup> Ch P V 188.  
 volessi Panc cavessi temperança Asc Be Cs Mgb N<sup>1</sup> 190. tollivi (tolivi Asc)  
 Ang<sup>1</sup> Asc Be N<sup>1</sup> tolleva Pa tollevi Ch Cs P S V tollievi Panc tollemi Mgb  
 smesurança Asc Be 191. per zo che Asc Be parvulello (parvolello Mgb) Mgb  
 N<sup>1</sup> S mammoletto Panc picciolino Pa 192. nonno Asc Cs 193. sicte fal-  
 lança Ang<sup>1</sup> sencza fallança P V se ce (ceteri) 194. facesti Cs Mgb P Panc  
 S V 195. defendisti Ang<sup>1</sup> Asc Ch N<sup>1</sup> Tud defendesti Cs P S V defendeste  
 Pa difendesti Mgb Panc 196. face te Ang<sup>1</sup> vignire Asc 197. et a tal P V  
 bascecza N<sup>1</sup> basseça (basseçça) (ceteri) desendisti Asc descindisti Ang<sup>1</sup> descen-  
 desti Cs P S V discendesti Mgb Panc 198. come despecto S et si dispetto  
 Mgb 199. casa ne tecto ne terra non N<sup>1</sup> giammai ci Mgb voleste Ang<sup>1</sup> Ch  
 Pa volesti Mgb Panc S tu volesti Cs 200. per me Cs aricchire Mgb Panc  
 arichire Pa V arrichire P 201. la vita Ang<sup>1</sup> Ch Mgb P Tud V ennel morire  
 (morle P) Ch P Pa nel morire Mgb V ondel morire Tud e in morire Cs e in  
 morte Asc Be e nel morire Ang<sup>1</sup> N<sup>1</sup> Panc S mostrarti Mgb Panc 202. ardi  
 N<sup>1</sup> ardei S ardevi Mgb in lo to Be Cs nel mio N<sup>1</sup> nel Ang<sup>1</sup> Asc Ch Mgb P Pa  
 S Tud V 203. [Ang<sup>1</sup> Ch P Pa Tud V omettono *ebrio*] como agnello Cs tu  
 andavi Cs 204. menavi lamor Mgb lamor te menava Asc Be Cs lamor si te  
 menava Ang<sup>1</sup> Ch P Pa S Tud V come (come Mgb) Mgb N<sup>1</sup> P con veduto S  
 co venduto Ang<sup>1</sup> Ch Pa Tud V 206. acte Ang<sup>1</sup> neente S 208. a bevare  
 Ang<sup>1</sup> a bere P sostenuto Ang<sup>1</sup> substinuto Tud 210. passe N<sup>1</sup> 211. non  
 continisti N<sup>1</sup> contenisti Asc Be contenesti Cs Mgb Panc S conteneste Pa  
 sostenisti Ang<sup>1</sup> substenisti Tud sostenisti Ch sostenesti P V 212. se spesso  
 Ang<sup>1</sup> versasti Asc Be usassi Tud 213. amore Ang<sup>1</sup> N<sup>1</sup> nascisti Ch nasceste  
 Pa nascesti (ceteri) 214. et humanato Mgb N<sup>1</sup> humano P V humanato (ce-  
 teri) amar S salvasti Asc Be 215. abbracciarci N<sup>1</sup> S cum croce Asc Be  
 Cs tu corresti Mgb corresti Panc si salisti Ang<sup>1</sup> Ch Pa Tud V tu salesti P  
 216. [Tud omette *tu*] parlaschi P parlasti Asc Be V davante de Pa denanti da  
 Ang<sup>1</sup> Ch N<sup>1</sup> P Tud V denanti a Asc Be Cs denanci da Cs Mgb Panc 217.  
 scusasti Asc Be P V 218. per compler S per fornir N<sup>1</sup> del tu amore Cs per  
 amore Panc 219. la sapientia prima se celava Mgb N<sup>1</sup> che se celava Asc  
 Be Pa sece leva Tud 220. e lamor solo Panc 221. lalta potenza (potentia  
 N<sup>1</sup>) et la potença Pa Panc la potentia (ceteri) non se dimostrava Asc Cs Panc  
 non se dimostrare N<sup>1</sup> non se mostrava Be Mgb ia non se mostrava Ang<sup>1</sup> Ch  
 P Pa S Tud V 222. cha era Pa chadea S chellera Panc chelera Asc Be Cs  
 chedera Ch che era P Tud V chedegia Ang<sup>1</sup> et era Mgb N<sup>1</sup> vertu N<sup>1</sup> 223.  
 chetti menava Mgb N<sup>1</sup> 224. non posendo Asc non possando Be non poten

vedere S non si potea vedere Panc non potivi (potevi Mgb) sentire Mgb N<sup>1</sup>  
 225. nel viso Panc S in tuttol suo volere Mgb 226. [Ang<sup>1</sup> Ch S Tud omet-  
 tono *et*] 227. si innamorato P smemorato Pa 229. che me Pa chi me  
 Asc Be Cs Mgb N<sup>1</sup> P Panc S V sio so inpazzato Cs vo si inpazzato P Tud  
 230. et in mi perdo seno Asc Be et o perduto senno Cs et onne senno perdo  
 Ang<sup>1</sup> Ch P Pa Panc S Tud V et onne senno perde soa fortecza N<sup>1</sup> et on seno  
 perde la forteza Mgb e ogni forteçça S 231. chellamorte Pa che lamor veggio  
 te Panc poi chellamore te Mgb N<sup>1</sup> S che lamor te (ceteri) to si legato Asc 233.  
 or con Asc Be sira Ang<sup>1</sup> Ch Tud mia S prodecza N<sup>1</sup> proratezza Mgb de ti con-  
 tradire Asc per amore V 235. empaççare S 236. sapienza S Tud 238.  
 parme che te tollesse Ch P Tud V parme che tollesse Ang<sup>1</sup> parmi tollesse Cs  
 [Ang<sup>1</sup> Asc Be omettono *si*] potença S Tud 239. non voglio mai Panc contra-  
 dire Mgb N<sup>1</sup> S 240. amor Ang<sup>1</sup> si preso Panc retenença Pa detenença Ang<sup>1</sup>  
 Ch P Tud detenentia V resistenza (-cia N<sup>1</sup>) Mgb N<sup>1</sup> resistança Panc defensa  
 S 241. data ne Mgb N<sup>1</sup> S data me Asc Be Cs Panc daramme Ch P Pa Tud  
 V darame Ang<sup>1</sup> sentenza P S Tud si sia morto Ang<sup>1</sup> Ch P S Tud V che per  
 amor sia morto Mgb 242. et nullo cie conforto Mgb N<sup>1</sup> damore Asc Be Cs  
 Pa Panc S in amore P 243. tu mai si ferito Mgb N<sup>1</sup> Panc 245. ionto Tud  
 iunto Ang<sup>1</sup> 247. si forte Asc Be Cs 248. lo cor tutto S 249. spasmare  
 Asc Be Cs N<sup>1</sup> Pa S spasimare Panc plasmare Ang<sup>1</sup> Ch 254. infianbato V  
 255. penso quel porto Mgb N<sup>1</sup> io son morto Asc Be Cs 256. famme teco P  
 V ihesu senpre Ang<sup>1</sup> amor teco abbracciato S 257. en plena Cs Panc 259.  
 egle grida Pa mundo N<sup>1</sup> 261. profundo N<sup>1</sup> P V 263. ciel Mgb N<sup>1</sup> S  
 retondo Cs Pa rotundo Asc Be N<sup>1</sup> V ritondo Panc rotondo (ceteri) 264.  
 con tuctol cor Ang<sup>1</sup> Ch P Pa Panc Tud chi entra Ang<sup>1</sup> senpre taccia V 265.  
 trama e stama Tud stame e lana Mgb S a chi Asc Be Cs Panc 266. cusi Pa  
 Tud cosi V 268. non posso piu Pa patire Mgb P Panc S V soffrire Asc  
 Be Cs 269. tanto a me Asc Be Cs Panc 272. faime Cs S 273. si delectoso  
 Asc Cs amor mie desioso Pa amor mio desiderqso Ang<sup>1</sup> Ch P Tud V 274.  
 amor mio saporoso Panc S amor tutto saporoso Cs amor mio delectoso (delictoso  
 Ang<sup>1</sup>) Ang<sup>1</sup> Ch P V o amor mio riposo Mgb N<sup>1</sup> 275. lo cor messe Ang<sup>1</sup> si me  
 specza Tud mi si speza Mgb N<sup>1</sup> S lo core mio se speça Asc Be Cs Panc 276.  
 sento Ang<sup>1</sup> Ch Mgb P V 277. tramme la tua P Tud V traimi la tua S trami  
 la tua Mgb trame a la tua Ang<sup>1</sup> Ch Pa trame a toa Asc Be trami a te Cs  
 Panc tra la tua N<sup>1</sup> 278. [Asc Be Cs Panc Tud omettono *si*] 279. vivere  
 (lo vivere Mgb) despreça Asc Be Mgb P Pa S Tud V 280. che lalma Panc  
 e teco Cs Panc tieco lalma e unita Ang<sup>1</sup> Ch teco e unita P Pa V teco e ionta  
 Tud 283. descideroso P desideruso N<sup>1</sup> 285. [Cs omette *ihesu*] spuso N<sup>1</sup>  
 286. adomando Cs domando Asc Be demando Tud 287. dilectoso Ang<sup>1</sup>  
 Pa Panc S delictoso Ch delectuso N<sup>1</sup> dilecto Mgb pietoso Asc Be di me pie-  
 toso Cs 288. tu mecterendi Ang<sup>1</sup> P V tu me te dai Asc Be Cs Panc [P S  
 Tud V omettono *me*] trasformato Ang<sup>1</sup> 289. amor pensa V io me vo consu-  
 mando Cs chio mi vo consumando Panc spasmando Asc P Pa S plasmando  
 Ang<sup>1</sup> Ch Tud [Cs Panc omettono *amor*] la o mi sia Cs do me sia Ang<sup>1</sup> Ch dove

me sia N<sup>1</sup> P Panc Tud V ove io me sia Asc o io me sia Be do sia S du sia  
Mgb 290. occideme Asc Be Cs

1. feruto Ang<sup>1</sup> S [*ferito*] 2. partuto S [*partito*] 8. trovasse P 9. et  
o Be 10. in tanto Be [*tanto*] 12. credendo S dulçura Pa 17. poço S  
21. luto N<sup>1</sup> P V 24. me de N<sup>1</sup> [*me da*] pascemento Ch 27. aio N<sup>1</sup> S 32.  
or non so N<sup>1</sup> S 34. perche io Asc Be Tud [*perche*] non no Asc 39. porrianse  
V preta Ang<sup>1</sup> Ch 42. chi li (gli Cs) Cs S [*chi*] 44. devide Ang<sup>1</sup> Ch N<sup>1</sup> Pa  
51. poço Ang<sup>1</sup> 54. dulçura Pa 55. resplandente Tud 58. a chi Mgb  
N<sup>1</sup> S [*chi*] 61. nonne Asc deffenda Asc Be 63. pense N<sup>1</sup> Pa 68. con  
tucte N<sup>1</sup> S [*e tucte*] 72. tutte na fatte Mgb N<sup>1</sup> S 76. virtu V [*lo cor*] 77.  
cha Asc Be [*che*] 82. esmesurata Ch N<sup>1</sup> Tud sprandore Ang<sup>1</sup> 92. che tucta  
Ang<sup>1</sup> N<sup>1</sup> Panc [*tucta*] 100. conionta Ch devina Ang<sup>1</sup> 101. en si P V [*e si*]  
109. entanto Ang<sup>1</sup> Asc Ch [*tanto*] 117. mogo Ang<sup>1</sup> Ch 119. te ritornando  
S [*e retornando*] 129. suffirire Tud 140. e mo Asc Be Cs Panc [*mo*] 143.  
saglio N<sup>1</sup> 145. enpascire Ang<sup>1</sup> Ch P Pa Tud V 147. o tu Panc S [*tu*] 148.  
nonne Asc 154. el qual Ang<sup>1</sup> P V 156. en numero Mgb N S mensura  
Cs 161. tu si V enpascita Ang<sup>1</sup> Ch Pa V 162. escita Cs non te infrini (in-  
freni Be Cs) in fervore Asc Be Cs 163. lo core Mgb N<sup>1</sup> S [*che lo core*] 167.  
chen tutto Pa [*che tutto*] 168. de sole Pa [*dal sole*] 169. so Be Pa 170.  
vistita Ang<sup>1</sup> 171. ma dasche Pa 176. con si dolce Mgb N<sup>1</sup> S 177. cheo  
Cs 178. seo Be Cs 179. enpascito Ang<sup>1</sup> Ch Tud 180. summa Cs N<sup>1</sup> P  
181. dasche P Pa V 189. esmesurato Ch Tud 190. tollivine Tud 191.  
pero che Mgb N<sup>1</sup> S [*per che*] 193. unde S 195. deffendisti Be 200. arre-  
chire N<sup>1</sup> 201. mustrasti Tud 204. menavate lamor N<sup>1</sup> Panc 205. mu-  
stravi Ang<sup>1</sup> Ch V 209. auto Ang<sup>1</sup> Ch Tud 213. or non Mgb N<sup>1</sup> 215.  
curristi N<sup>1</sup> 217. amor ne te N<sup>1</sup> [*ne te amor*] 229. reprindi Ang<sup>1</sup> Ch sed eo  
S 234. abrazarte Be Pa Panc [*abbracciare*] 239. soffirire Tud 241. che  
damore eo sia Cs 243. frito Ang<sup>1</sup> 256. en te stare Pa Panc [*stare*] 258.  
summa Be N<sup>1</sup> 261. si P profondo S 263. si Ch Tud V 265. si V vistire  
Ang<sup>1</sup> Ch 267. quanto Asc Be Cs [*tanto*] 270. ben ne Panc [*ben*] 274.  
amor medecaroso Asc Be 282. per que P 289. o me sia Pa

90. — Ang<sup>1</sup> Ch P Pa Panc [Petti] [V] [BON.] [TRES.]. — [*Quomodo  
venitur ad statum nihilitatis*] \*.

1. [V assente fino al v. 39] 2. sbandione Ang<sup>1</sup> sbandicone P 3. calce  
P Pa calci Petti BON. un calcio Ang<sup>1</sup> Ch Panc 4. che facto monno Ang<sup>1</sup>  
Ch che manno facto Panc anichillare Ch Pa anicchilare Ang<sup>1</sup> annichilare P

---

\* Rubrica desunta da Pa, presentandosi il componimento anepigrafo negli altri um-  
bri. BON. intitola, traducendo da un ms., come Panc.



5. anichillato Ch Pa anicchilato Ang<sup>1</sup> 7. chera amore (tutti) 8. stabillire Ch stabilita Ang<sup>1</sup> 9. non posso piu fuggire che lamor ma folto Panc 10. che lo mar ma folto Pa che lamore ma folto (fulto P) Ang<sup>1</sup> Ch P Petti [che però in variante porta *vinto* in luogo di *folto*] [Panc assente] 11. convento Ang<sup>1</sup> Ch P Panc convinto Petti non posso Pa BON. 13. sacciolo P Petti BON. love acto Ang<sup>1</sup> Ch Pa ove e acto Panc BON. dove e atto Petti vede adocchio P 14. chi non lo vede Panc chio non lo vegia senpre Ang<sup>1</sup> Ch chio nollo vegio e Pa BON. 15. et non e Pa et en 18. per grande affecto Panc 20. nullo Ang<sup>1</sup> Ch P pende Pa 21. e di nullo Panc [Pa assente fino al v. 29] 23. che ello P perche ne moço Panc appetire Ch P Panc appitire Ang<sup>1</sup> 26. avilisco Panc 27. opote possedere Ang<sup>1</sup> Ch P BON. oportto e Panc [Il restauro *ho parte en*, che si adotta, risale alla ed. Ageno] 29. nulla cosa puo Panc 31. anichillato P anicchilato Ang<sup>1</sup> 33. [Panc omette *si*] 35. messo Pa Panc BON. messa Ang<sup>1</sup> Ch P in via Panc svegiato Ang<sup>1</sup> svegliato [ma in variante: *sviato*] Petti sogiogato Ang<sup>1</sup> 36. maior Ang<sup>1</sup> P magiur regione Ch 37. son tranquillate ei vente Ch son tranquillitate i vente Pa sono tranquillate enniente Ang<sup>1</sup> sonno tranquilltade enniente P 38. passate tenpe Ch Pa 39. facta e Pa Panc facto e P tenporeiare Ch Pa temporeggiare Panc 40. passato e il Panc tenporeiare Pa temporeggiare Panc tenporaria P V 41. magiure Ch maiore Panc 43. maiure V magiure Ch maiore Ang<sup>1</sup> P Panc 44. iura che raione Ang<sup>1</sup> Ch P V giura e ragione Panc vita et ragione Pa 45. mantegna Ang<sup>1</sup> P tenga V a tucte lore P Pa Panc 46. et nulla Ang<sup>1</sup> V 47. et nulla Ang<sup>1</sup> demorança faccia (tutti) [*faccia demorato* è restauro risalente all'ed. Ageno] 48. ma senpre si degia P 49. pero Ang<sup>1</sup> Ch passato Pa Panc 50. per lo mare Panc per amore Ang<sup>1</sup> 51. che ben P 53. che subitamente Panc purria Ang<sup>1</sup> porria Ch V se porria (poria Panc) P Panc 55. dobitoso Ang<sup>1</sup> dubetoso Pa dubbioso Panc 57. chi non Panc 59. esguarando Ch 60. la luce (tutti) [Ang<sup>1</sup> omette *che luce*] ci pare Panc me pare Pa BON. 61. o nintenebrata Ang<sup>1</sup> o tenebrata Pa Panc 62. che e chi non ti Panc [Ang<sup>1</sup> Ch V omettono *en te*] 63. [Petti e TRES. sono i soli a tramandare questo verso; Panc segnala però la lacuna] 64. [Pa Panc omettono *non veio*] 65. [Ang<sup>1</sup> omette *e*] 67. la luce (tutti) ristare Pa [TRES. fa di questo due versi, supponendo *luce* in rima con *enduce*] 68. staggendo Petti staendo Pa Panc stando Ang<sup>1</sup> Ch P V 70. succurri Ang<sup>1</sup> Ch succurre Pa sullannegare Ang<sup>1</sup> Ch P V in sul negare Panc 71. che per fortuna scanpa V per força Panc 72. nullo vada a pescare TRES. non vada a pescar Panc non vadano a pescare Ch P Pa Petti V BON. [Ang<sup>1</sup> sembra tramandare *va n da*; la lettura *vada om* è dell'ed. Ageno] 73. che faria P che fa (ceteri) 74. en pria Ang<sup>1</sup> Ch Panc V pria Pa 75. onne covelle P V dognicavelle Panc onnechevelle Ch Pa 77. ennella V ennella P chavelle Panc chivelle Pa 78. se nellatro P 79. fuco Ang<sup>1</sup> 81. e luoco Ang<sup>1</sup> Ch Pa BON. da paragonare Ang<sup>1</sup> Pa Panc V 83. chi fine al Ang<sup>1</sup> Ch che fino al Pa chenfine al P che insino Panc e enagietto Ch e enagictio Ang<sup>1</sup> P e inagitto V ennegyptio Pa e in aggetto Petti e gito Panc 84. e puose nulla cosa possedere Ang<sup>1</sup> Ch 85.

fine al Ang<sup>1</sup> Ch final P sopradecto Panc V supradicto Pa 88. cio piu V [Panc assente] 89. lautunni Ch V li autunni Panc lagnali Ang<sup>1</sup> li atomi Pa 90. stabilliti Ch volare Ang<sup>1</sup> Ch P Pa [ma Pa in variante: *voltare*] V 91. li fiumi Ang<sup>1</sup> stainati P Panc stainate Pa stainiti V 92. nellor Panc lo lor (ceteri) silire Ang<sup>1</sup> Ch V mi facciono Ang<sup>1</sup> Ch P Pa V BON. silire Ang<sup>1</sup> Ch V 93. o profundo P o profondo Ang<sup>1</sup> Ch V 95. ma circumstrecto Panc ma certo stretto Pa ma e certo strecto Ang<sup>1</sup> Ch ma o certo strecto P V 96. anegato Ang<sup>1</sup> Ch P Pa Panc Petti BON. onne Ang<sup>1</sup> Ch P oni V ogni Panc one te ennun quieto Pa a un quieto Ang<sup>1</sup> Ch anno P a un V [P V omettono *quieto*] quiito BON. 97. giacciate Ang<sup>1</sup> Ch P V ghiacciate Pa Panc [P omette *lacque*] lacque tutte V 98. della gloria Ang<sup>1</sup> V 99. piaque P 100. [Panc omette *ne nulla me desplace*] me despiague P mi dispiacque Petti 102. di poter Panc 104. prencepato 105. navicasse Ang<sup>1</sup> naviganse V navegase Pa so segno Pa Petti BON. soniga Ang<sup>1</sup> soinga Ch somerga P V 106. senato Pa Panc V sonato P 107. senatore Pa Panc 108. languore P Pa Panc 109. sire puote Ch P sire potere V siressire puote Ang<sup>1</sup> te puote Pa Panc 110. puote Ang<sup>1</sup> Ch P V puotti Panc puo Pa in celo Ang<sup>1</sup> Ch 112. celo P V 115. che e tanto Panc en su menato Ang<sup>1</sup> Ch Panc su e menato Pa V 118. entro Pa entro nella rocca Ang<sup>1</sup> Ch P intro la rocca V degle suo secrete Pa del soi secreti P 119. [Panc omette *et*] 120. so fugite Pa so fugito Ang<sup>1</sup> Ch P V 121. [Pa assente] quivi si sono uniti Panc si so venti [*senza loco*] P V iunto Ang<sup>1</sup> Ch 122. [Pa omette *e onne fugiti*] fugito Ang<sup>1</sup> Ch Panc [P V omettono *tutti*] in altri regni V rigni Ang<sup>1</sup> 123. quella e la terra Ang<sup>1</sup> Ch Pa e quella e la terra Ang<sup>1</sup> Ch Pa quella terra P V hereditare P 125. [Panc omette *ne*] 125. ennessa Pa [Panc omette *regno*] regna Ang<sup>1</sup> Pa lomo e perfecto Panc 126. regnano Ang<sup>1</sup> Ch Panc 127. [P Panc omettono *posto*] si ci anno laffecto Panc 129. aspecto P Pa Petti V BON. 131. formate Ang<sup>1</sup> Ch Pa V formato e Panc formace P 132. mozza V 133. [V omette *pero*] tornate Panc V forma P Pa Panc V BON. 135. che sta Pa Panc meço stato Ang<sup>1</sup> Ch 136. nel novo V del (ceteri)

11. coverto Pa 17. omnia Panc [*onne*] 23. appetere Petti BON. 32. tutto so BON. [*tutto el suo*] 43. secundo P migliore Pa 49. pusato V 57. vei Pa Petti BON. [*vede*] 70. soccurri V 74. enprima P 83. cristaldino Ang<sup>1</sup> 86. secundo P 89. lautonni P 102. poterne V [*potere*] 105. in suo segno Panc 115. che in tanto V [*che tanto*] 118. secriti Ang<sup>1</sup> Ch 123. voglio Pa 133. casone P

91. — Ang<sup>1</sup> Asc Ch Mgb Panc [Petti] Tud. — [*De elatione fratrum*].

2. vedemmo Asc Ch Petti parisci Ang<sup>1</sup> Asc Ch parisce Tud chenne descritto Mgb ascisci Asc Tud ascisi Mgb ascisi Panc 3. messo la Asc 5. e gli altri Panc Petti ad refectorio Asc alla foglia Mgb 6. servito e come Panc 7.



infermara Asc inferma Mgb Panc infermeria Tud cocinieri Ang<sup>1</sup> Ch Tud coci-  
nero Asc [Ang<sup>1</sup> omette e] 8. adunase Asc Panc ad (a Tud) li Asc Tud capi-  
tuli Tud articli Asc 9. e el primo romp. Asc Panc Tud 10. luno e laltro  
Asc luno alaltro Mgb Panc alcuno altro Tud 11. vardano el Ang<sup>1</sup> Ch guardal  
Panc guardacisi Mgb guardano Asc per daregle Asc per darsi Mgb al pecto  
Panc 12. porterane la croce Mgb 13. porraite Asc moia Ang<sup>1</sup> Ch mora  
Asc Mgb Panc Tud ad rendeienie Asc arende renie Ang<sup>1</sup> Ch Petti aredegenie  
Tud con engenie Mgb con morsi dinvidie Panc 14. tuctoddi Asc Mgb 15.  
si fratello Ang<sup>1</sup> Ch gle n guarda trista la sua barba Asc 16. se filglolo Asc  
si figlio Tud se fil Mgb i [ricavata da *di*] calzolaio Petti de (ceteri) mercennaio  
Panc 17. tale Asc grossura [ma la *a* rifatta su *e*] Ch mena si grande stato  
Mgb d [depennata] imperatore Petti de (ceteri) co fusse in principato Mgb

8. multi Tud 9. dicetore Tud ronpetore Ang<sup>1</sup> Ch 10. ellaltro Ang<sup>1</sup>  
Ch 15. avarda Ang<sup>1</sup> Ch 16. calsolaro Tud 17. menara Ang<sup>1</sup> Asc Tud

92. — Ang Asc Be Ch Cs Mgb N<sup>1</sup> P Pa Panc [Ricc] S Tud [V]. — [*Quo-  
modo anima pervenit ad statum incognitum propter sanctam humi-  
litem et caritatem*] \*.

3. mensura Ang resprende Tud 5. conosciuto Ang cunuscuto Ch congno-  
scuito P conosciuto Tud cognosuto Asc Be cognosciuto Cs N<sup>1</sup> conosciuto Pa  
S V 7. gustando Ch Tud 8. semigliança Pa 9. credendo aver tenuto  
Cs 10. co si Pa cose perfecto Ang cusi Ch Tud te cosi perfecto Cs averte si  
perfetto V aver si perfecto P 11. provato ho N<sup>1</sup> 13. ora me par fo fal-  
lança Ang or vegio fo fallanza Tud che fo Asc Be 14. non so Ch N<sup>1</sup> non so  
quellu credeva Cs 15. tenuto Pa non tenea Ch Tud 17. o infigurabel Ch  
Tud o infigurabil Panc Ricc enfigura ben P Pa V 19. voliste Ang abetare  
Pa 20. en scura Ang<sup>1</sup> en la scura P Pa V obscura Be Panc lobscura Mgb  
S poterme V potere Ang Asc Be Pa S e poter Panc Ricc Tud o poter Mgb  
N<sup>1</sup> misurare Ang Pa S reserare [?] V vertu iannon Ang virtude non se trova  
Asc Be Cs P Pa Tud V 28. chi vel de quel Be 29. virtu si perde Ang virtude  
(-te) perde (ceteri) 30. poi che Asc Be Cs da pui che e ionto Tud che giunta  
Mgb al porto Ch Tud 31. morto Cs P V quel che Cs Mgb Pa Ricc S Tud  
32. deretro V ricto S credea P V 34. la o Asc Be dove Mgb N<sup>1</sup> P Pa S V  
do e Ang lu lume Ch e assorto Ch Cs Panc Ricc Tud era morto Mgb N<sup>1</sup> 35.  
li porto Tud lo porto V ke porto Ang gli e porto Asc Be Ch Cs Mgb N<sup>1</sup> Pa Panc  
S 36. de quel Ang P Pa V del quel Asc et quel ad quello Tud del qual  
Mgb S el qual Ch Panc Ricc e loval Cs 38. e tu tutto Pa 39. quello che  
Ch Mgb N<sup>1</sup> P Pa Tud V avie Cs Mgb 40. volere N<sup>1</sup> 41. sel lacto N<sup>1</sup> P

\* La didascalìa — solo di Ch — è di mano del Petti.

47. che ce gito Ch Tud cio che gito Pa gita P 48. non si sa come Mgb 49. et tucto Mgb N<sup>1</sup> [Asc Be Ch N<sup>1</sup> omettono *si*] si trova Mgb 50. de lo so stato Cs Panc 51. in questo Cs 52. o sanega Asc Be Cs dove sanega Mgb N<sup>1</sup> P Ricc S V ove se adnega Tud 54. stando Ricc abissato P V 55. ia non se trova Asc omnia non ce truova Ch ia non trova S 56. donde Mgb donde esso Tud onde Ang Asc Be P Pa ondei V 57. non po Cs P Pa V sapere P V 58. sformato Asc Cs 60. si ha ad vestire Tud 63. exemplando Asc Be Cs 65. di tucte S perde Tud 67. de tal Ch Ricc 70. facto e P coniunctione Pa conventione V 71. et de P V posissione Ch 73. quel Panc Tud [P omette *non*] sente eo Cs sento io Tud V sentiva N<sup>1</sup> 74. quel Panc Tud conobbe Ch N<sup>1</sup> Panc S connobe P conobe Ang cognose Asc cognosce Cs cognobe Tud cognove Be conove Pa [Mgb assente] 75. quel Panc non si crede S vede Pa 77. se pero ka perduto Ang che in se V che se P Pa che si Be che a se Tud cha se Mgb Ricc S 78. e tutto e senza V 81. tenuta (-*da* Ch) Ch P Tud 82. misura Cs Mgb Ricc S Tud musura Ch 83. misura V 84. recane Pa 85. [P V omettono *tal*] la trasformaça N<sup>1</sup> 86. posseduto Ch 87. iam non e (nonne Asc) da andar Asc Be [P V omettono *andar*] chidendo Pa querendo Cs Panc Ricc credendo P V cerchando Ch 89. peder Cs petere Tud veder sopra te rennare Pa veder sopra tenere V 91. mesurare e Tud [Ang assente] 95. in epso N<sup>1</sup> e en esso Ang Ch Cs Pa e in quello Asc Be 96. la o Asc Be Cs dovel Ch Panc Ricc Tud dova Ang dove Mgb S ove P Pa V rapto P Pa V macto Cs tracto (ceteri) 97. questo tucto baracto Ch Tud e un tal baracto P S V 103. et quello Ch si cessa Asc 105. allora Cs con loro Tud 106. [Tud omette *ne*] non ce annessa S non cienessa Mgb non ce messa Panc Ricc non cia messa Asc Be P Pa V non ce in essa (in epsa N<sup>1</sup>) Ch N<sup>1</sup> epsa N<sup>1</sup> 110. bisogna che Ang Ch bisogno chio Tud 111. et a cosi novi V 113. la luce Asc 114. resplandea Tud resplendiva Be resprandea Ch risprendea Mgb resplendea (ceteri) 115. quel che virtu Ch Mgb N<sup>1</sup> Panc Ricc S 117. fegura Pa 118. inprima V prima (ceteri) facea Ch Ricc Tud faceva Mgb Panc facea Ch Ricc Tud 119. solea Mgb Pa Panc Ricc S soleva Ch N<sup>1</sup> Tud doveva Asc Be 121. ad quel P 122. semeglança Pa lesmesurança N<sup>1</sup> 123. pensa P V prese Pa 124. et non ei possessore P S V et siene possessore Ricc ne siene possessore Cs Panc ne sie possessore Ch non essere possessore N<sup>1</sup> e non ei posedere Asc 125. che si Ang Cs P se S ionta P 127. quel Ch Panc Tud pensa V 128. [Ch Tud omettono *luce*] 129. sin nei esto Cs se non ai questo Ang Ch Mgb N<sup>1</sup> Panc Ricc S si non ad questo Tud se non questo V a questo P 130. mentre Be niente Ang N<sup>1</sup> P Pa V in te (ti Asc) Asc Panc Ricc Tud 131. sia S fallia Ang 132. [Cs omette *te*] che par essere veritate Asc Be 135. fin che Asc Be Ch Cs Tud 138. en figura dovere Pa pro vedere Ch 139. o per N<sup>1</sup> 140. bee lo smisurato Panc 142. lo enfito Ch Cs Panc lo finito Tud trovare N<sup>1</sup> 143. si como possedere P si como deo possedere Ang 144. pare engannato Ang me par P me parmi Ch Tud 145. quel cai Mgb N<sup>1</sup> P Panc Ricc 146. quel Panc eridi Asc Ch N<sup>1</sup> Tud credei Ang crede Pa credi (ceteri) 147. [Ch omette *ia*]

tal simiglança Ch 148. de deo Ang 150. ipso N<sup>1</sup> esso (ceteri) 151. si  
 forsi Ch N<sup>1</sup> Tud 152. a veder Asc Be Ch Cs Mgb N<sup>1</sup> P Ricc Tud 154. kel  
 Cs percacciassi Ch procacciasti P 155. ke tu lui Ang 156. con tue V  
 con tucta Pa vanitate Cs Tud 158. de sopra Tud 159. retrova Ch Mgb  
 Panc Ricc retorna a perdimento V [Pa omette (e)n] impedimento Mgb N<sup>1</sup>  
 Panc Tud 160. de quel Asc Be de te epso N<sup>1</sup> preso valore Ch Cs Tud esso  
 valore Mgb Panc Ricc en suo valore P Pa V 161. ca lui Asc Be Cs 162.  
 ponerte ca lui piazza Asc ponerte a ti (che a te Cs) piazza Be Cs che te piaccia  
 Ch Tud a tte piaccia Panc Ricc 164. quando Asc Be Ch Pa S te affor-  
 çasci P tesforçasti Tud tisforçasti Ch tisforçassi Panc tu ti sforçassi Ricc  
 165. sempre sia pace Mgb N<sup>1</sup> 166. sel ti abbraccia Ricc 167. se non fai  
 V 168. guarda che non curassi Asc Be Cs 169. se come dei amassi Mgb  
 Panc Ricc S se como deo amassi Ang P V se comodo amassi N<sup>1</sup> 170. fore  
 tutto contento Ang sempre fora contento Mgb N<sup>1</sup> S seri P seria V serissi ben  
 contento Asc Be sarai Panc Ricc saresti ben atento Cs sirai confeto Tud 171.  
 portar P 172. sença remore P V rimore Tud romore Pa 173. nol Cs 174.  
 quanto Ang quandol Cs quel che vol P Pa V nol vogli V non vol Pa 176.  
 tu non nai Asc Cs S 177. non ne po V 178. per tuo sforçare Mgb Panc  
 Ricc S per sforçare N<sup>1</sup> P per afforçare Ang Asc Be Cs P Pa Tud per asforzare  
 V 179. se non vole P sel Asc Be 180. per dolce Cs per soa dolce  
 Asc Be 181. e pero Mgb N<sup>1</sup> S tuctavia Ang Mgb N<sup>1</sup> P V per tutta via Pa  
 182. de for de te Ch Tud de fuor di te sie Panc Ricc sie for di tene Cs fuor  
 di te si e S fora de te sia Mgb N<sup>1</sup> sii posta Tud 183. non risposta P 184.  
 tucte ne lo signore Cs Mgb P Pa Ricc 188. invinire Pa 190. fa Asc Ch  
 Mgb N<sup>1</sup> Tud V puritate Ang 191. che per sua Ang che per via S premietate  
 N<sup>1</sup> Tud primitade (-te) (ceteri) 192. pervenire Mgb N<sup>1</sup> Ricc provenire Tud  
 193. donqua el tuo Ch Tud disire Panc tutto lo tuo Mgb N<sup>1</sup> Pa S V dunqua  
 sia N<sup>1</sup> Pa Ricc S V dunque sta Mgb 197. devi Ang 198. se nonne que  
 Pa quel che ne vole [ma V depenna *ne*] P V quel che vole S ipso N<sup>1</sup> esso  
 (ceteri) 199. perdi Ch P Panc Ricc V perde S perdar Ang perditte tu testisso  
 N<sup>1</sup> 200. ipso N<sup>1</sup> esso (ceteri) 201. en tua lo suo V 202. te truovo Ch in  
 esso Ch Cs Ricc S Tud in epso S misso N<sup>1</sup> misto Pa messo (ceteri) 203.  
 [P V omettono *visito*] 205. pero che questo e stato Ch Panc S Tud che in  
 quello stato Asc 206. [Pa omette *che*] 207. christo che ce non lassa Be  
 christo che non ce lassa Asc chi ce christo non lassa Mgb Ricc chi te christo  
 non lassa S Ki te christo vol non lassa Ang V cha te christo non lassa Pa e  
 christo non la lassa N<sup>1</sup> 208. cader ia mai Ang 209. de po che te non Asc  
 Be Ch Cs P Pa Panc S Tud da poi ke non Ang che non ami te N<sup>1</sup> 210. ma  
 pur quella bontade Asc Be ma sol Panc Ricc ama sol quella bontade Ch Tud  
 211. certo aggi V certo se Cs certo so Ch Tud cerca Pa certo e Ang Mgb N<sup>1</sup>  
 Panc certo ei Asc Be P S in veretade Ch Cs 212. una cosa Panc Ricc Tud  
 una cossa con lui facto Asc Be Ch Cs 213. bisogna che tarami Ang conven  
 che tu reami Asc conven chel te reami Be Cs Panc Ricc conven che ti (te N)  
 reame (riami Mgb) Mgb N<sup>1</sup> conviene che reami Ch Tud che tareami P che ti

riami S como sua caridade Ch Cs 216. in epsso N<sup>1</sup> S en esso (ceteri) si ei tracto Asc si tratto Be se tracto Ang si ta tracto Cs tu si tracto N<sup>1</sup> desfacto P V 220. dio po fare dun core N<sup>1</sup> [P omette *dui*] 221. se tu glicti e dato Ch Tud se tutto teglese dato Pa tu se dato Ang N<sup>1</sup> a lui tie dato Asc a lui tei dato Be Cs 222. de te nulla servando Ch Mgb N<sup>1</sup> Panc Ricc S Tud 223. [Tud omette *non te*] 225. che ta donato Asc S che donato Ang 227. lasciaria te Ang Ch Tud in colpa te lassando V [P assente] 228. donqua cosi cascare V cadere N<sup>1</sup> 229. te lassare Ch Tud cosi (cossi N<sup>1</sup>) lassare Cs N<sup>1</sup> 231. cosi te Mgb per se N<sup>1</sup> lu qual adduce Ang la qual Ch col quale N<sup>1</sup> 234. toa e la Asc Be P V to e Cs tu e Ch tu sei Tud tu ei Asc Be S de cui e N<sup>1</sup> 235. ei termino S 236. de chi Mgb N<sup>1</sup> trovata S 239. cosa nulla e che Ang 240. suo stato P Ricc V 241. chegle locato Ch Cs Panc Ricc Tud che conlocato Mgb N<sup>1</sup> P Pa 243. ladeçça Ch 244. non perdel suo Pa 245. mondo Ang<sup>1</sup> senpre monda (munda Asc Be) Asc Be Ch Cs Tud 246. mentre P Ricc V che possede P Ricc V 249. et con tanta Ang 251. lo mundo Asc Be N<sup>1</sup> el vede N<sup>1</sup> 252. de socto se Ch Cs Tud ire Ch tu gire V non sa Tud scentire Be 254. en caridade (carita V) P V ne carita (ceteri) 255. lucente Ch Tud 262. visita Ch te lentaglia Cs le encaglia N<sup>1</sup> iustitia ha tale vitaglia Tud 263. de tal fero la smaglia Asc a la maglia N<sup>1</sup> [Tud omette *è*] 264. frita Ch offende Be 265. tende Asc Cs 267. che quella N<sup>1</sup> 268. none chiede P non chiede N<sup>1</sup> non chede V non quere Panc Ricc non chier Mgb non vole (ceteri) 269. firmamento P V 272. sopra lo Be sopral ciel cristallino Mgb N<sup>1</sup> 273. ca facto Asc a facto (ceteri) montamento Mgb N<sup>1</sup> P Pa S V salimento Ch Panc Ricc Tud 274. purita a passato Mgb N<sup>1</sup> 275. certo ciel S lo terzo cielo Tud 279. ne per colpa Ang Asc Be Ch Cs P Pa Tud per colpa V rabbassare Pa reabassare Asc Be bassare Ricc abassare (ceteri) 280. ense sentire P Pa V 281. si cassa P V 282. chella Mgb ad vedere Ang Asc Be Cs Mgb N<sup>1</sup> 283. de tenere V [P omette *per*] 284. cui procacciava Panc Ricc 285. desiderio P desiderio (ceteri) tiapressa Cs sapresso Mgb 286. ne volere Mgb N<sup>1</sup> P Ricc S V ne valore Ch Tud 287. da permanere Asc de possedere N<sup>1</sup> [Be omette *de*] 288. ama P V 289. vede Ch Mgb N<sup>1</sup> Panc Ricc S 290. cecetate Be cecitade Ang Asc Be Cs 291. fama Mgb N<sup>1</sup> et tenpestade Ch Tud e tenpestade Cs Panc Ricc 292. semeglança Cs dorrere P V 293. [Ang omette *en*] questo cielo enpirio Ang S enpireo Asc Cs P Panc Ricc inpirio Mgb inpireo N<sup>1</sup> V inperio Ch Tud enpereio Be 296. parlare Ch N<sup>1</sup> Tud 297. en molto P et piu me meraviglio (meravegljo Be maravegljo Asc) Ang Asc Be Cs 298. se remuova Tud se retrova N<sup>1</sup> 299. se nova Panc Ricc V se trova Ang si nova (ceteri) 303. e facto Tud 304. de tanto grande Ang de sto grande Asc 305. airo N<sup>1</sup> aire S aer Ang Panc aere Asc Be Cs Tud aria Mgb como appare P V della luce Ch P Pa V dalla luce Ricc S la luce Mgb da lume Cs 306. si in epsso S si in esso Panc si esso P Pa V se in essa luce Ch Tud se ello e en lume facto Ang se ello e lume fatto Be Cs se ello a lume facto da questo lume e facto Mgb N<sup>1</sup> e effetto V 308. mostrato Mgb S mostrava

Ricc 310. da quello N<sup>1</sup> 311. [S omette *tutto*] 315. chel vive Ang Be si vive Tud 316. et vinto N<sup>1</sup> e e victo S Pa et e ionto et e Tud e unito Panc envento et enventore Pa et e vincto victore Ricc 317. non ir Ang non vada V chedendo S V querendo Ang Asc Be Cs Panc Tud caendo Mgb cercando N<sup>1</sup> 318. mitisti Asc Be N<sup>1</sup> metessi Ang Cs 319. che trovar non lo Cs N<sup>1</sup> Panc Tud non poressi Ricc porissi Ang Be Ch Cs poristi Asc N<sup>1</sup> riceputo Asc Panc Ricc S ricevuto Ang Be P Pa 321. e chil podesse provare Ang e chi posso provare Asc Be e che possi provare Cs Panc e lo posso provare Pa V e qui possio provare S et qui puo tu provare Mgb che pensi tu provare N<sup>1</sup> e chi po si provare (ceteri) preservare Tud 322. e pensar Panc Ricc et pensando Tud ristesce Asc stesse Cs 324. de se sia ensuto Ang non fossensuto Asc Be non fosse suto Ch Pa 325. se la bevuto Mgb Ricc si sia Asc lave buto N<sup>1</sup> beuto Cs V 326. et la verita Tud verita si la mutato Cs la mutato Ang Asc 330. [Ch Tud omettono *che*] 331. ma non S vuol Ch Mgb N<sup>1</sup> Panc Ricc S 332. se non quella Mgb 333. ne se vol Ch Mgb Panc Ricc S ne vole P V et non vol Ang Asc Be Cs non vuole Pa 336. nulla e Cs nullo Mgb molta Ang 337. si e P [Cs omette *si*] 339. nichil la trasformata Panc Ricc 340. messo Pa posta Ch nel suo Mgb N<sup>1</sup> Ricc ne lo (ceteri) 341. o alta Ang Panc Ricc nicheleitade Ang 342. e facto forte Mgb 343. tucte le porte N<sup>1</sup> P V 344. entre Ang intri Ch entri P V 345. to cibo la veretade Ang tuo cibo e veritade Mgb tu ellaveretate Pa et vede la veritade P V ciba la veritate N<sup>1</sup> S 346. nulla time Ang 348. lobsкуро Mgb N<sup>1</sup> obscure S et scuro Pa de scuro Ang schiarito Asc N<sup>1</sup> schiarite S 349. el core Ch N<sup>1</sup> Panc V 351. dessimigliança N<sup>1</sup> Tud 352. lamore Ch Cs Panc Ricc Tud amore N<sup>1</sup> nellamore Ang chi a amore P V 353. tanto e Panc tuo Panc 354. si passi V 357. alegreçça Ang Cs P V 358. alla vertute S 359. rabassi Cs Pa Panc Ricc abassi Ang rilassi Mgb N<sup>1</sup> S 360. ne pote Ang poce Pa poter N<sup>1</sup> Panc Ricc 361. sempre tu stai in gaudere S sempre stai in gaudere Mgb N<sup>1</sup> Panc Ricc 362. perche se concordata Panc Ricc S ei concordata P V lai concordata Ang et vereta Pa e in verita Panc in unitade Ang portato N<sup>1</sup> 365. volere e non volere Ch Tud 366. for de te ai Ang Mgb Ricc for de te si ai Ch 367. et in dio collocato Panc si e V se Mgb P Pa 368. cha dio Mgb N<sup>1</sup> che li Asc Be Ch P Pa V pero senpre piace Ch Tud 369. piacere e despiacere Ch Tud 370. [Be omette *si e*] e anegato Asc Mgb N<sup>1</sup> ai annegato (negato Ricc) Panc Ricc e alogato Cs 371. dissiderio Ch ramortato Ang V remortato Pa amortato Asc Be Mgb ramorzato P moççato Cs Ricc 372. volere cio che gli piace Ch Tud 373. questa e una tal Ang Ch questo e uno tal Tud 374. et incende N<sup>1</sup> non scende V 375. alla qual Ang Asc Be P Pa V da cui Mgb N<sup>1</sup> S defenda P 376. fredo Ang 377. et merito N<sup>1</sup> e merto Ricc marito Pa percazi Be 378. ma marito Pa si trovi Cs 379. lumi Ang Mgb N<sup>1</sup> V continui [omette *novi*] N<sup>1</sup> 380. lo qual tu Ch Tud tu non Cs adomande Pa dimandi Asc domandi Ang Be Ch 381. sempre idio tanto Panc senpre dio tanto Ch Ricc Tud se prende tanto Pa se prendi tanto Ang Asc Be P V se prendi tutto Mgb N<sup>1</sup> que prendi

tanto Cs abraça Ang 383. renovi (rinuovi Mgb) Mgb N<sup>1</sup> Panc et gioi Ang e glorie Asc ove tucta te spandi Ang Ch Mgb P Pa Panc Ricc S Tud V dove tucta te spandi N<sup>1</sup> 385. tu for de se non andi Ang 386. ma tien co piu te scendi Ang destendi S 387. [Cs omette si] plu prendi (prindi Tud) Mgb Ricc S Tud 389. posseduto Ch Tud 390. intra unione Ch Tud 392. retragga Mgb Pa Ricc S te traga Ang Tud 393. sii bevuto Ch Tud beuta Panc 394. infra trasformatione Ch Tud 395. perfictione Ch Tud 396. destragga Ch Cs Mgb Pa Panc S 397. ne che ma man Panc Ricc okei sua man Cs ove sua vita Ang contragga Mgb Panc Ricc S 399. che non Ch Tud 400. chi donnea tal signore Ang 403. time Ang 404. [N<sup>1</sup> omette *te*] ke colpo a te venga Cs 405. pena nonen to corte Cs 406. da tei poi chei partita S da poi che senpaççita Ang ne cosa ta partita Cs poi chei partita Asc Be Ch Mgb N<sup>1</sup> P Panc 408. nonnai Ch N<sup>1</sup> contempna Tud 409. chi intenda N<sup>1</sup> chi te tenga Ch Tud [P V assenti] 410. et vega Ang ne vegia Ch 411. tallevata Ch tha allevata Tud 412. e el to factore Ang 413. tu profunda P V belleça Ang N<sup>1</sup> 414. si alta Mgb N<sup>1</sup> Tud si alto Asc Be Ch P Pa S V 415. ensidia P 416. en deo Cs 417. et quella Ang Panc 418. e tanto Ang Cs Mgb N<sup>1</sup> S te abissata Ricc se abissata Pa ennabissata S e abissata (ceteri) 420. et vision non pare Ang 421. questo e uno tal montare Tud e tal Pa V um tal Ch 422. onde scendi salire S onde descende salire Ang endescendere P V descendendo N<sup>1</sup> el salire Tud 424. [Ang Cs Mgb N<sup>1</sup> omettono *ia*] in te de core V 425. ricco e che possede Ang recheze N<sup>1</sup> tal possedi Panc Ricc possedessi V 426. quanto aggi tempo perduto V 427. non ce fo mai V 428. cosi facto Ang questo cotal Cs contracto N<sup>1</sup> 430. essere muto Pa V [V s'interrompe con questo verso] esser mutato P 433. novo baratto Mgb N<sup>1</sup> novel baracto S nobelle baracto P quel baratto Ang 434. la ove Ang la o Cs ove Pa dove (ceteri) seferma Ch Tud senforma Pa fermando Cs se conforta Ang 435. tanto plu confermando Cs ne enfermando Pa enferma Pa se reforça Ang 436. cade in croce Ricc cadere e essere en vigore Cs 437. pfetto S 439. e tutti Mgb Ricc [Ang Asc Be Cs omettono *si*] aremorti Asc Be Cs ramorti Ch Tud amorti Mgb Panc Ricc S ai morti N<sup>1</sup> 441. li tuoi (tuo Panc) bem Ch Panc Tud si som Mgb S 442. tutti (tuti Ang Asc Be) glaltri Ang Asc Be Ch N<sup>1</sup> 443. si vivon morti (-te Pa) P Pa son vivi e morti Panc so vivi morti (li morti Tud) Ch S Tud vivone imorti Ang vive li morti Asc Be vivon li morti (ceteri) 444. infermi (infirmi Ch) linfermi (ceteri) tu sai lo cielo aprire Ang Asc Be [P assente] 455. che tu sai Ang Asc Be Cs 446. toseco Be N<sup>1</sup> P toseco Asc tossico S tosoglio Cs 448. tenebra Ang Asc Be Cs Panc Ricc S tenebre Mgb P Pa sprendore Ch Panc isplendore Ricc 449. te posseder giardino Tud tu possedi giardino Mgb S 451. en ti ce plantato Ang et in te piantato Ch Tud et in ti e piantato Asc Be Cs dove si sta piantato Mgb N<sup>1</sup> P Pa Panc Ricc S 452. lalboro Mgb 454. da Ch Mgb N<sup>1</sup> P S Tud tenebra e purgata S 455. confermata Cs S V fermato [omesso *tanto*] Ch bene si Ang bien tanto Pa tanto in ben Panc tanto in beni Tud tanto ben Mgb Ricc confermata Cs S V fermato [omesso *tanto*]

Ch formato Tud 456. piti Tud sostien Ang Asc Be Cs 458. varietate N<sup>1</sup>  
 459. vanitate P 462. [Tud omette *po*] 463. [Tud omette *te*] 464. quanto  
 se Ch Tud 465. a suo Ang Pa 467. ne de te Pa 469. mai non serran  
 Mgb P Pa se serra Cs Ricc S 470. a la tuo Pa 471. tuo Pa bailia Ang  
 475. regnan Pa regina P domi S lumi Ang 477. percio te Ang pegin Pa  
 pregimo P preghiam Mgb N<sup>1</sup> prego (ceteri) 478. che dessa Pa siena amanti  
 Tud sieno amanti Ch Panc Ricc siamo amanti Ang Mgb N<sup>1</sup> 479. allei Pa  
 da lei P 480. e amar Asc Be

6. credia Cs Mgb 11. delecto Ang 14. nonnei Asc 19. volisti Asc  
 Be N [*volesti*] 25. veio Ang 31. ntorto Pa [*torto*] 32. que Ang P trovai  
 Be [*trova*] 35. le oporto P S 39. que Ang 42. en tucto Ch Tud 43.  
 stanno Tud 51. esmesurato N<sup>1</sup> 52. amore Mgb Panc Ricc [*amore*] 53.  
 en meço questo Ricc [*en meço desto* (*de questo*)] 56. scire Cs [*uscire*] 58.  
 desformato Be [*formato*] 60. se a Cs [*si a*] 64. nonna Asc 68. meo  
 Cs 69. operte Mgb 72. che deo Ang [*de dio*] 74. conubbe V 80.  
 esmesurança N<sup>1</sup> 81. nonna Asc 82. mestura Asc Be N<sup>1</sup> V 84. retene  
 Ang [*receve*] 88. chedenno S 89. perder Ch Panc Ricc [*vedere*] 107.  
 in essa Ch [*essa*] 109. con que Ang P Pa 112. sopra Ch 115. que Ang  
 P Pa V credia Ang 123. a per certança V [*per certança*] 131. que Ang  
 P Pa 138. imagene Be de vedere Ang Asc Be [*per vedere*] 140. esmesu-  
 rato N<sup>1</sup> 141. cridi N<sup>1</sup> 144. multo N<sup>1</sup> 145. nonne Asc que Ang Pa 147.  
 ia nonne Asc 151. n te Ang [*te*] 154. que Ang P Pa 155. chen lui Pa  
 [*che lui*] retrovasci P 156. per tua Mgb N<sup>1</sup> [*con tua*] 167. saccia Ang  
 [*piaccia*] 168. curasci P 169. amasci P 175. quandel Asc [*quando*]  
 177. ne non Ang P Pa S [*et non*] 180. cortisia Ch 182. inposta V [*posta*]  
 183. nonne Asc 193. dessire N<sup>1</sup> 195. esmesurato N<sup>1</sup> 203. vistito Ch  
 isso N<sup>1</sup> [*esso*] 205. che in questo Be Cs [*che questo*] 232. honito Ch 234.  
 signuria Ch 248. cha P [*che*] 253. non na Asc 255. possente Mgb N<sup>1</sup>  
 Pa [*potente*] 262. vestuta P [*vestita*] 264. feruta Pa [*ferita*] non li Mgb  
 N<sup>1</sup> [*non*] 274. en puritate Ang [*puritate*] 276. sarafino Ch Pa Tud V  
 281. se cessa N<sup>1</sup> Pa [*si cessa*] 284. cului Asc Be Tud 287. temor Ang  
 293. in questo Asc Be V [*en quello*] empiro Pa 297. multo N<sup>1</sup> 300. nol  
 S [*non*] 305. aiere Pa Ricc 309. en tanto Pa [*e tanto*] 315. stanno Tud  
 317. chidendo Pa 328. nonna [*così al v. 330*] Asc Panc 333. nense N<sup>1</sup>  
 337. summa N<sup>1</sup> 339. nichilita N<sup>1</sup> [*nichilata*] informata Ch [*formata*] 344.  
 et entra N<sup>1</sup> Panc [*entra*] 348. clarito Be Cs 358. a Cs Panc [*alla*] 366.  
 iectato P 367. si collocato N<sup>1</sup> [*collocato*] 372. chai Asc Be [*ai*] 374.  
 nonnencende Pa [*non encende*] 376. frido N<sup>1</sup> 385. e se non andi Asc N<sup>1</sup>  
 [*se non andi*] 386. monti Asc Be Cs [*sali*] 387. prindi Asc Ch Tud 393.  
 bivi Ch N<sup>1</sup> 396. non ne Asc 402. e postei (posta se P) P S 403.  
 ne non P la [*et non*] timi Ch N<sup>1</sup> Tud frita Ch 406. tei partita Pa V 413.  
 si en alto Ang Cs 417. summa N<sup>1</sup> Pa 423. sintire Ch 430. en adiuto  
 Ang [*aiuto*] 455. en ben [grafia di Cs] Ch Cs [*ben*] 456. frita Tud 457.



e perço che Asc Be [*e perche*] onita [la o mal visibile] Tud 468. nonna Asc Ch Mgb 471. barunia Ch 475. duni Be 481. fegura Pa 482. summa N<sup>1</sup> 484. de Pa [*da*]

## APPENDICE

1. - Be Cs Pa Panc Petti [BON.] [TRES.]. - [*Contentio Honoris et Verecundiae*] \*.

1. udite Pa una tençone Be Pa una battaglia Cs la battaglia Panc fra Cs Pa 2. allomo Pa al virtuoso hom Panc huom virtuoso a passare TRES. 3. la vertute forteça Pa la virtu della forteça Panc Petti e armata Be Cs Panc Petti cum la soa Be Cs Petti e con sua Panc 4. [Be Pa Panc omettono *e*] gli e incontra Be Cs gle contra Pa Petti manera Pa 5. nella Pa in la Be 6. çaçavaglia Panc çaçça vaglia Cs cazzavaglia Be cacciavaglia Petti po piu fare [omesso *che*] Cs Panc 7. fortitudine poi che lentra Be Cs la fortezza da poi chentra Petti forteça da puoi chentra Pa a vergogna Panc la vergogna (virgogni Be) Be Cs patire Pa sostenere Cs soffrire Be sofferire Panc 8. va vigorando Be va vigorendo Pa va su vigorando Cs Panc Petti e la vergogna Be Cs e vergogna Panc Petti 9. [Cs Panc omettono *la* prima di *unqua*] ovunque Petti 10. di christo exemplo combacte Cs Panc lascenpio Pa lexemplo Be lesempio Petti 11. per via Cs Panc 12. sabatte Be si abbatte Petti abbatte (abbate Cs) Cs Pa Panc valore Pa Petti [Panc omette *e* prima di *nullo*] 13. sofferire Panc 14. [Be Cs Panc omettono *che* iniziale di verso] el dolce so dire Be 15. delumilitade Be 16. [Cs omette l'articolo prima di *honore*] in scuntra Be in contra Petti scontra Pa contra Cs contro Panc con sua (tutti) 17. vincendo Cs Pa Panc e vincendo Be 18. forte aresce Be forte accresce Cs Panc l se crede consumare Be Cs si crede consumare Panc 19. nascene Be Petti nasce Cs Pa 20. se lomo Be ne porti Cs Panc ne porta Be in core Be Cs Panc 21. poiche per segni Petti poi per li signi Cs Panc poi challi segni Pa po che signi Be 22. [Pa Petti BON. omettono *e* prima di *tu*; TRES. legge *un*] sathanase Be 23. tutta to vita Cs e planto Be esser in planto Cs debbe essere in pianto Panc de esser pianto Petti reputato Pa Petti BON. 24. tuo sire Panc l signore Pa e io so donore Pa et io de questo honore Be tu desto honore Cs e tu di questo onore Panc 25. dellonferno Panc 26. displacerno Be Cs e scampo Be Cs Panc Petti pigliare Cs 27. e inimico Be e nimico Panc e nemico Cs 28. e honore Cs e inimico Be e nimico Panc

---

\* La didascalia è di Pa [che però legge *hominis* invece di *honoris*].



e nemico Cs 29. Ihonore in umilitate Be Panc 30. en forteçça (e fortezza Petti) abbracciata de core Be Pa Petti BON. forte abbracciata de core Cs Panc

4. mainera Be 5. frontera Be 6. sança vaglia Pa 19. nascente Panc

2. — Pa Petti V [BON.] [TRES.]. — [*Contentio inter Deum et hominem*] \*.

2. signor Petti V derietro V drieto Pa 4. voglio mo a lui TRES. voglio a lui Pa V a lui voglio Petti 5. se vuole Pa 6. figlio Petti andaraine Pa andarai V anderai Petti nandrai TRES. 7. niuno Pa 8. de uno coltello V 9. [Petti omette e] pesto V da martello Pa V 10. non te men varane V men non te verrane Pa Petti BON. 11. far non posso Pa 14. sofferria Pa 15. departo Pa BON. 16. io possa portare V 17. figlio Petti parte Petti V BON. 18. non serai V 20. [Petti V omettono e] serai renpieto V 21. la ove V BON. strita e gran puça e fieto Pa e scripta puçça con gran fieto V e puzza con gran fieto Petti et là've son strida e fieto TRES. 22. loco anderai Pa ivi nanderai Petti te nandrai sempre TRES. 23. begle Pa begl BON. ben TRES. 24. che a tuoi fatti io metta gola TRES. 26. men-trunque Pa BON. 27. la unqua Pa laonque V la u Petti la vuole Pa 29. perche Petti V BON. 30. promitto BON. che taggio promesso V 31. fare demora Pa BON. 32. che dio tamonisce V 35. degiunai Pa V BON. digiunai Petti TRES. 36. e stetti (tutti) carcerato Petti BON. inprigionato V 37. emparare (imp- Petti V) Pa Petti V BON. 39. dallato Pa 40. serai Pa V BON. sarai Petti 42. che questo V me piacimento Pa BON. 43. e lo vino V 44. manducare V mangiar Petti a onne V 45. me gran tormento Pa Petti BON. 46. degiunare Pa V 47. figlio Petti V 48. te si V tu mei Pa BON. mi sei Petti 49. che so stato Pa V BON. 50. e t'ho Petti e otte V calçato Pa calciato BON. 51. or te si V or ti se Petti aregnato Pa V arragnato Petti 53. figlo si tu non me lassi V 54. [Pa as-sente] 55. dove e 57. [V omette e] 59. maraveglia V 60. como lai Pa Petti BON. 62. si lai ghiacciato V 66. guardame Petti V 67. trenta e doi Petti trenta doi Pa BON. 68. bussiace Pa bussai Petti V BON. 71. et [depennato] entra Petti 72. e apparecchiato Petti BON. 73. io mo tapriro [in variante] Petti io mo rapro V io mo tapro Pa BON. 74. sederai longhessol mio lato Pa BON. al lato Petto 76. io te V 79. e non far de-mora Pa BON. 80. credi a quello Petti credi quello (ceteri) 83. or non me Pa V BON. 86. alegrar et haverme bene Petti V BON. lograre et aver questo biene Pa 88. lora Pa 89. tista Pa 90. [Pa omette da lonferno] 91. durrei grande Pa 93. per far venirti al Petti per farte venir nel (ceteri) 95. o messer bene e lo vero V ben e tisto (testo BON.) vero Pa BON. 96.

\* Didascalia di Pa.

che fosti Petti 99. vo venire Petti 100. non me lo Petti BON. lascia Pa Petti 101. or non lo V figlolo V 103. che adamo giaie V ne gi BON. TRES. gio Petti 104. [V omette *pero*] 105. pena e doglia Petti 106. perche Petti pero che fece le sue voluptade V 109. su en collo Pa BON. in collo Petti 110. in essa V 111. io lo dementecato Pa 112. e non ce voglio abadare V badare (ceteri) 114. figlio V 115. secuto V 117. si ciaie Pa ci ai BON. [V assente in questo e nel verso seguente] 119. or veni rendi V or vieni a render Petti ora me rende Pa BON. 120. indevetato V endeбитato Pa Petti BON. 121. che si stato 123. io si to dementicato V 124. e non ci o voluto abadare V abbadare Petti guardare Pa BON. 125. conobbi BON. conove Pa 127. [Pa omette *so' a tentazione*, accusando lacuna] 128. ancora Petti V 129. sententia e dura Pa 130. ne ci puo l'huom Petti non ci posso V 131. [Pa Petti BON. omettono *et*] mappello Petti 133. che ci V 134. a rocca Pa BON. 135. [Petti omette *et* iniziale di verso] madre e figlia V 137. chio per V che per Petti te lo Petti BON. 139. faceste Pa [Petti illeggibile, avendo l'inchiostro corrosivo la carta] 140. bilanza BON. 141. securanza V BON. scicuranza Pa 142. una forma V

3. ca Pa [*che*] 16. ch'a questo Petti [*che questo*] 19. te perdi V [*perdi*] 63. cha BON. [*che*] 65. entrar en te TRES. [*entrar*] 82. quanto ch'è Petti [*quanto e*] 93. renno BON. 97. gia non V [*non*] 100. cuitare V [*pensare*] 103. mo ne Pa 109. in sun collo V 117. deveto Pa 125. conubbi V 127. si so V [*so*] 135. mate Pa

### 3. - Petti \* Urb TRES. - [*De conversione peccatoris*] \*\*.

1. odi Petti<sup>1</sup> udii TRES. odo Urb. [Petti<sup>2</sup> omette la ripresa] 3. qual e Petti<sup>2</sup> TRES. risonare Petti<sup>2</sup> 5. morti Urb ad audire Urb ad udire Petti TRES. 6. esser Petti 7. sceverire TRES. 8. a gloria o supplitio Petti<sup>2</sup> 9. cunscença Urb coscientia Petti TRES. 10. porratti Petti<sup>2</sup> potreste Petti<sup>1</sup> 11. penitentia TRES. 12. ne deve TRES. vi (ve Urb) deve Petti<sup>2</sup> Urb 13. de lo pensiero Petti dogni pensiero TRES. e del detto TRES. 15. niuna Petti TRES. nessuna Urb 16. dinanti da tutti Petti<sup>2</sup> in presenza di Petti<sup>1</sup> Urb TRES. 17. ne convien tenere Petti<sup>2</sup> vi converrà tenere Petti<sup>1</sup> 18. non deono esser rotti Petti TRES. 19. armanere con un giusto signore Petti<sup>1</sup> rimaner 'l giusto signore Petti<sup>2</sup> rimeritare giusto signore TRES. 20. col peccatore Petti<sup>2</sup> che non lassi vitio Petti<sup>1</sup> che non lassi 'l suo vitio Petti<sup>2</sup> il vizio TRES. 21. con seco lo porta Petti<sup>2</sup> con esso lo porta Petti<sup>1</sup> Urb 22. et io

\* Petti tramanda il componimento in doppia copia, l'una però indipendente dall'altra: nei casi di divergenza indicheremo con Petti<sup>1</sup> la prima copia e con Petti<sup>2</sup> la seconda.

\*\* A questa rubrica sembra rimandare lo *item alia* di Urb.

tapino (tappino Petti<sup>1</sup>) Petti<sup>1</sup> TRES. 23. dotto che non [non depennato] s'apriran per me le porte Petti<sup>1</sup> ma temo che per me sapra la porta Petti<sup>2</sup> temo che per me si oprira la porta TRES. per meve Urb 25. non posso (tutti) kelnol Urb che nol Petti<sup>1</sup> TRES. che non lo Petti<sup>2</sup> 26. di esso inditio Petti<sup>2</sup> TRES. 27. ove Petti<sup>1</sup> Urb dove Petti<sup>2</sup> TRES. 28. grotta foresta Urb 29. cecunda Urb circonda Petti TRES. 30. ennone Urb in ogni Petti TRES. 31. or mi conviene Petti TRES. dinanti Petti davante Urb davanti TRES. 32. errivirie Urb et riferire Petti<sup>1</sup> TRES. 33. emmondo Urb mi ritrovo Petti ecco mi trovo TRES. 34. debbi Petti TRES. 35. in un vivere Petti TRES. 36. contra sara lassai tormentare Petti<sup>1</sup> contro mesera lasai tormentare [una sottolineatura indica lettura incerta] Petti<sup>2</sup> contra me sarà l'assai tormentare TRES. 37. questo Petti TRES. 40. del mio signore TRES. 43. ora se muta Urb 44. sarà Petti TRES. che stette Petti<sup>1</sup> 45. a l'ame Petti<sup>2</sup> [che ricava la *e* da una *o*] TRES. adamo Urb all'hamo Petti<sup>1</sup> 47. viene lo povero et muore Petti<sup>1</sup> venne lo pover e morse Petti<sup>2</sup> venne il mendico e si moria TRES. 48. despaceme Urb 49. fummi recato lo Zereldino Petti<sup>1</sup> fummi mandato il cetolo divino Petti<sup>2</sup> [in ambedue i casi si indica lettura incerta] fummi recato il cetolo divino TRES. 50. non mutai TRES. 51. le somme cose pose Petti<sup>1</sup> le somme cose si pose TRES. 53. d'amare Petti<sup>1</sup> amar Petti<sup>1</sup> amare Urb che amassim TRES. 54. e 'l prossimo [omesso *amare*] Petti<sup>2</sup> TRES. uguglianza Petti<sup>1</sup> dovaglianza Petti<sup>2</sup> a nostra dovaglianza TRES. 55. et io gli ho tolto Petti<sup>1</sup> e io gli aggio tolto Petti<sup>2</sup> 56. e gita Urb 57. niente aggio havuto di pietade TRES. non aio avuta Urb non aggio avuto Petti<sup>1</sup> non haggio hauta nulla pietade Petti<sup>2</sup> 58. e ne di amore TRES. debbi con altrui Petti<sup>1</sup> debbi ad altrui Petti<sup>2</sup> 59. e lo signore Petti<sup>1</sup> come Iesune Petti<sup>2</sup> 60. morendo affixo TRES. 62. et disse a boce Petti<sup>2</sup> et disse in voce a quella gente TRES. 63. dunque ogni cosa Petti TRES. in terra creata Petti Urb che in terra e creata TRES. 64. ad accusare Petti<sup>1</sup> 65. in tal vita Petti<sup>1</sup> in cotal guisa Petti<sup>2</sup> TRES. 66. che non me ne falla Petti<sup>1</sup> che non me ne fugi Petti<sup>2</sup> che non mi fugge TRES. 67. qui tra ragione Petti<sup>1</sup> contenza Petti<sup>2</sup> loquenzia TRES. 68. presenza Petti<sup>1</sup> dificio Urb edifitio Petti

17. bennera Urb 21. con seco el se porta TRES. 30. pagura Urb 40. umeletate Urb 41. è già stata TRES. [è *stata*] 60. isso Urb 61. cruce Urb 67. entenza Petti<sup>1</sup>

4 [a]. — Asc Be Br [Cors] H G Pa<sup>1</sup> Pb Per Petti. — [*Scala virtutum*] \*.

1. acominçare Asc Br Pa<sup>1</sup> Per comenzare Be Cors Pb 3. desegnare G segnate Asc segnata H Per 5. [Per assente] 6. a parlare [Per assente]

\* Didascalia di Be (e dei veneti in generale).

7. secondo me G 9. [è presente solo G] 10. se tu Asc Be Br H Pa<sup>1</sup> Pb Per Petti 12. de tutte le altre done Be Br Pa<sup>1</sup> di tutte laltre donne Cors Pb Per Petti 16. a tutte le septe done Be Br Pa<sup>1</sup> Per a tutte le sette donne Cors Pb Petti 18. pare Pa<sup>1</sup> 22. vedea G vidi (ceteri) 24. dudece gradi Per 25. enfiambava G 29. da pieie G da pie Asc Be Cors H Pa<sup>1</sup> Pb da gli pei Br 30. e staglie Asc H Petti e staghe Be stage Per e sta G 39. querendo Asc Be H Pa<sup>1</sup> Per Petti non va cercando Br Cors Pb 44. se erce [corretto in *aderce*] Asc se erge Be Pa se exerce H se ereze Per si alza Cors Pb Petti 45. guardando laltro Asc Be Cors H Pa<sup>1</sup> Pb Per Petti guardando a laltro Br 47. che l vol nullo thesoro Asc Per che non volle nullo thesoro Be Pa<sup>1</sup> Petti che non vol nesun thesoro Br che non vol molto thesoro H che sprezza ogni tesoro Cors Pb 48. ni nesuna hereditade Br ed ogni hereditade Cors Pb 54. che staea si alegamente G che sta si largamente (ceteri) 55. [è presente solo G] 56. [è presente solo G] 61. venendo H 63. in altra Be 66. non prende nulla Asc H 72. dubidire Asc Be Br H Pa<sup>1</sup> Per Petti 73. la propia sua G sua propria Cors Pb Petti la soa propria As Be Br H Pa<sup>1</sup> Per 74. si reniega Be Br Cors H Pa<sup>1</sup> Pb Petti si rineghata Asc e si e rene-gata Per 76. che serve Petti 80. e laltro Be 83. destructi examinati Asc restrecti e çaminati G 88. a la divina Asc Be Pa<sup>1</sup> Per e divina Br H [Petti assente] 90. non avera (averai Per) mai fine Asc Be Br Cors H Pa<sup>1</sup> Pb Per Petti 106. si li era despiacere G 110. staea si G star tanto (ceteri) 112. colli custume e colli sensi G senni Br 115. in mane Asc 118. stava Asc H Per 120. con frezze un gran Cors Pb Petti 121. sentando per effecto Asc Be Per 122. perchele tanto Asc Be Cors Pa<sup>1</sup> Pb H Per Petti accorto Cors Pb Petti 123. balesta Be 127. non hanne Asc nesuna Br niuna Cors Pb 131. i suoi nimici Cors Pb 133. do Asc doe Be Br H Pa<sup>1</sup> doie G due Cors Pb Per Petti 137. tucti quanti li suoi G 138. si se mecte sotto li piei G se mette soto a piedi Asc H se metan sotto gli pei Br sotto li pie Be sotto a li pei Per 146. quelle hanno a d. Asc H quel an elle a d. Be Br Pa<sup>1</sup> Petti quel channo a d. Cors Pb Per 147. avere G 149. [Per assente] 150. [Per assente] 151. e si e gran Asc Be Br H Pa<sup>1</sup> Per Petti et e gran Cors Pb condiminto Br 153. dui anbasaduri Asc Per dui ambassadori Be doi Br G duoi Cors Pb due Petti 159. si tiene G 163. chele sigillo e chiave Asc Cors Pb Per Petti sigello Be siello Br 169. se chiama Per se machia Be Cors Pa<sup>1</sup> Pb Petti maio G 173. vedea Asc Be H Per or sopra Br poi sopra Cors Pb Petti 174. vedeasi Cors Pb la morte Petti 181. piu in suso Br in suso Asc Be Cors Pa<sup>1</sup> Pb Per Petti 185. si descende Be Br Cors Pb Per Petti si se descende Pa<sup>1</sup> se destande Asc H 187. querendo Asc Be H Pa<sup>1</sup> Per cherendo Petti cercando Br Cors Pb 196. che piu gio (zoso Be Pa<sup>1</sup> Per) non posi gire Asc Be Br H Pa<sup>1</sup> Per piu giu (soto Petti) non possi gire Cors Pb Petti 197. o viva Pa<sup>1</sup> 198. montando Br 200. se vai Per 205. e tanto G e in tanta (ceteri) 206. tuctil cieli G 211. e lomo H salì G la sagle (ce-teri) 214. ed e G e si e Asc Be Br H Pa<sup>1</sup> Per Petti et anco e Cors Pb 215. ele tutta Asc Be Br H Pa<sup>1</sup> Per Petti e tutta Cors Pb 217. lanima che e

Cors Pb Petti che Asc Pa<sup>1</sup> Per chi ei Be Br enfiabata G 219. fa lo Asc Be  
 Cors H Pa<sup>1</sup> Pb Per Petti fa alo Br labassamento G 220. [Cors Pb Petti  
 omettono si] 223. prendi Asc Pa<sup>1</sup> prende Be Petti 226. se brigui G si  
 briga Be Cors Pa<sup>1</sup> Pb Per Petti si brighi [?] Asc si cercha Br 233. a ço chel  
 possa levarse Asc Be H Pa<sup>1</sup> Per a ço chel se possa levare Br accio possa levarse  
 Cors Pb Petti 234. a grado si Asc Be Cors H Pa<sup>1</sup> Pb Per Petti si perfectio  
 Br 236. saquistano G 237. favore Petti 243. cului in cui Pa 254.  
 gradire Asc H Per grandire Cors Pb Petti 256. le parra Asc H Petti glie  
 parira Be Cors Pa<sup>1</sup> Pb paira Br non ia glie pariria Per grave Asc H Per 259.  
 che tutti quanti Asc che in tutti quanti Be Br Cors H Pa<sup>1</sup> Pb Petti el grade G  
 260. se truova G

14. coluri Asc Per 18. sapere G 29. da pe Per 31. lo bon G [*homo*]  
 39. non vada G [*non va*] 40. non tema G [*e non teme*] 50. de christo  
 Asc [*da christo*] 61. vedendo puoi G [*vedendo*] 74. si laniega G 86.  
 indefinitiva G [*poi finitiva*] 90. nonnonno veruna G 92. ne lingue ne  
 scripture G [*ne lingua ne scriptura*] 103. ullibero G [*libro*] 105. kera leb-  
 beçça G [*che fosse soza*] 116. che da si G [*che rende*] 134. ke se G [*se*]  
 140. bono amadore G [*bon cavalieri*] 145. co me G [*che me*] 155. puoi  
 viene [*poi menano*] 160. si presso sta G [*e sta presso a*] 167. la persevera-  
 tione G [*ma la perseverança*] 184. latende G [*la intende*] 189. fiorita G  
 [*fornita*] 190. de tanti G [*de molti*] 204. ke non se par G [*lo qual non par*]  
 208. a diece gradi G [*de diece piedi*] 209. a chi G [*chi*] 211. ke laqua G  
 [*che lomo*] 216. ordenata G [*adornata*] 226. si brige H 228. si alto G  
 [*si grande*] 232. profunda G [*e profonda*] 237. sapere G [*savore*] 240.  
 biem fai si gran G [*quanto fa gran*] 241. delatata G [*delicata*] 243. colui  
 ke G [*colui in chi*] 244. biem credo G [*ben pare*] 246. kidendo G [*cercando*]

4 [b]. — Br Ch<sup>1</sup> [Ch<sup>2</sup>] Cs [H] La Mgb Petti. — [*Amenissimum iubilum  
 divini Amoris*].

3. nostra Br Ch<sup>1</sup> Cs La Mgb Petti 4. ci fa Ch<sup>1</sup> La fanne Mgb Petti ne fa  
 cantare amore Cs 5. damore Ch<sup>2</sup> H 6. que me diga Br quel chio mi dica  
 Ch<sup>1</sup> Cs La quel che me dica Ch<sup>2</sup> H Mgb 7. chel sente Br 10. ille G e pur  
 Ch<sup>2</sup> H 13. amor Ch<sup>1</sup> La 15. [Cs assente] 20. quale la via Br Ch<sup>2</sup> H La  
 Petti dellamore Ch<sup>1</sup> La Mgb 22. e ciascuna Ch cridan Br 23. se tu Br  
 carendo Cs Mgb caendo Ch<sup>1</sup> La cercando Ch<sup>2</sup> H Petti 24. mosterremoti Mgb  
 25. or pensa Petti con desio La 27. constrenghe Br restringni Mgb Petti  
 stringi pur Ch<sup>2</sup> H 28. pur a guardar in suso Br mirare Ch<sup>1</sup> Cs La di guardar  
 bene in su Ch<sup>2</sup> H al luogo dellamore Mgb Petti 29. ben in su Ch<sup>2</sup> H 30.  
 aprendi Mgb 31. ka laire G che lo aier Br chello re Ch<sup>1</sup> Cs La che larme Ch<sup>2</sup>  
 H chellodor Mgb Petti 32. si trono G si trae La Mgb Petti tra Br Ch<sup>1</sup> Cs  
 senza possanza (posança La) Br Ch<sup>1</sup> Cs La in abbondanza Mgb Petti mai non

s ha per usanza H mai non s ha per possanza Ch<sup>2</sup> 36. posse quel odore Br per quello odore Ch<sup>2</sup> H 37. se lieve G se leva (ceteri) in sune G in su Br 39. se truova suso G 40. lamor Br de caritade Ch<sup>2</sup> 41. comenza de am. Br incomincia am. Ch<sup>1</sup> Cs La Mgb Petti 42. et prende Br La Mgb Petti si prendi Ch<sup>1</sup> 43. allegrezza Mgb 44. non so ben dire Ch<sup>2</sup> H non ne so dire Mgb Petti lome Mgb 46. di dio Ch<sup>1</sup> La 47. altrui Mgb altrui La altroe Ch<sup>2</sup> H altrove Ch<sup>1</sup> Petti altro Br 48. disotto a dio Petti 49. quel amor vero Ch<sup>2</sup> H 50. si trae tanto Ch<sup>1</sup> Cs La Mgb Petti si e Br tira a si si forte Ch<sup>2</sup> H 52. alle sensora Cs Mgb a gli sensi Ch<sup>1</sup> Ch<sup>2</sup> H La Petti a gli sensi soi Br 54. giu mai Petti mai Ch<sup>1</sup> 55. sentito gusto Petti 56. di manna Petti 58. uno stornamento Mgb cum instrumento Br 60. damore Br Mgb 63. per ragione Petti 64. infino al Ch<sup>1</sup> Cs La Mgb Petti fino a lo Br 65. dove el Ch<sup>1</sup> La Mgb Petti unde e Br 66. in vision Mgb Petti 69. [Petti assente] 70. al qual Ch<sup>1</sup> La si spera Petti 71. per le vertude G 72. molto gran briga Mgb Petti fatica Br 73. [Petti interpola] 74. effecto Br 75. o quanto sara el tempo Ch<sup>1</sup> Cs La [Petti interpola] 77. damor Ch<sup>2</sup> H 78. [H omette *vaccio*] abasso Ch<sup>2</sup> 84. pura G che de aspectare Br che aspectare Ch<sup>1</sup> Ch<sup>2</sup> Cs H La Mgb che l'apettare Petti la morte Ch<sup>2</sup> H 85. la scala e Mgb Petti 86. per trovare G 87. piacente e adornata Ch<sup>2</sup> Cs H La Mgb Petti e piacente e ornata Ch<sup>1</sup> e piaxevel e ornata Br 88. fornita Ch<sup>1</sup> Cs La Mgb Petti 89. che tute le altre done Br se tutte le altre adune Ch<sup>2</sup> H e tutti Mgb Petti 90. che a lalma (anima Br) Br Ch<sup>1</sup> Ch<sup>2</sup> La spiacenti Mgb 91. non paiono G za non ge paran Br nolle paion ricenti Mgb non gli Ch<sup>1</sup> Ch<sup>2</sup> Cs H La Petti 92. sentando el dolce amore Br ora lamore H hora la morte Ch<sup>2</sup> 93. lo sembiante Ch<sup>2</sup> H li sembianti Ch<sup>1</sup> La 94. accesso H 95. strapassa Br piu inanti Br Ch<sup>2</sup> piu innanzi Petti piu avante H innanti Ch<sup>1</sup> La 96. maio indietro G nderieto Petti a ruxo Br 97. ma poi Ch<sup>1</sup> Cs La Mgb Petti che c'è salito Petti 98. tanto Br 102. bien e fagho Br 103. vedote in alta maniera Ch<sup>2</sup> Petti 104. che sia Ch<sup>1</sup> Cs La Mgb esser Br 105. si presa Ch<sup>1</sup> Ch<sup>2</sup> Cs H La cusi presa Br si ta rapita Mgb Petti 107. uscita sii Ch<sup>2</sup> H metua for de ti Br 108. non veie G non voi Ch<sup>2</sup> H 109. anima porti Mgb Petti 112. bien veie ke non te basta G e non ai tua bastança (ceteri) 114. giammaie G in alcun Ch<sup>2</sup> H Mgb Petti in nessun Br 115. trovato Ch<sup>1</sup> Cs La Mgb Petti 116. [Con questo v. si arrestano i testi Ch<sup>2</sup> H] 117. lalimenti Cs li elementi Br Ch<sup>1</sup> La Petti elemento Mgb 119. piu lai per niente Mgb 121. passasti tucti gli cieli G 126. si truovi Petti 127. se de fora ai mostranza Br se fai mostranza fuore Ch<sup>1</sup> Cs La Mgb se fai mostra Petti 128. non ei dentro Br non ne se Ch<sup>1</sup> ia non se tu Mgb non sei Petti 129. poi che tu ei Br po che ne Ch<sup>1</sup> La 130. veie G alcuna cosa Br Mgb Petti nulla cosa Cs La 131. tu ei Br giunto Mgb seguita Petti 132. nellamore Mgb Petti 133. si e facta Cs che facto amore Br 134. per la gratia Br Mgb Petti 136. ne vol Br 137. passa su Br 138. cotanto Br cotanto ardentemente Petti 140. finche tu fossi Br infin su Ch<sup>1</sup> La 142. e passasti Ch<sup>1</sup> La 144. [Petti assente accusa lacuna] 147. perfecta Br Petti 148.

che sia Mgb che sei Petti 150. a tanta varietade Petti 151. sia Ch<sup>1</sup> Cs La Mgb 152. con tanta G caritade Petti 154. irradiata Ch<sup>1</sup> La Mgb Petti sperluzata [nell'interlineo: *irradiata*] Br 157. o alma G como ei Br che se Ch<sup>1</sup> La Mgb Petti chi e Cs 162. non pote Ch<sup>1</sup> Cs La non poti Petti non potei Mgb no poteva Br 166. che moçça Ch<sup>1</sup> Cs La Mgb Petti 171. che fatta sei capace Petti 175. vestita d'un colore Petti 176. de lamore Br 177. perduta e Mgb 178. retracto i Ch Cs La 180. chellacto Mgb con l'atto Petti dellamore Ch<sup>1</sup> Cs La Mgb Petti 181. poi che tu Br 182. in amor consumato Br Mgb Petti in amor che consumato Ch<sup>1</sup> Cs La 187. che lo amor te circunda Br lamor e che Ch<sup>1</sup> La 188. et te impi de splendore Br 191. che non Mgb in tutto Ch<sup>1</sup> Cs La Petti 192. come fuore Petti 194. [Br omette *che*] sannega Ch<sup>1</sup> Cs La sonneggia Mgb 195. se spieça [corretto poi in *se spiera*, mediante imposizione di *r* a *c* espunta] G da poi quella spera Petti si spega Mgb 198. quen modo e de parlarte Br per modo Ch<sup>1</sup> Cs La Mgb Petti 199. ti trovi Petti 200. per vera Petti 203. soto ogne chevelle Br La 204. si trova il novo amore Petti 205. ke G 207. fan sembiente Br fan sembianti Ch La fon senbiança G 208. chi muta gli costume Br che muta Ch<sup>1</sup> Cs La Mgb Petti lo colore Mgb Petti 209. sguarda Cs Mgb guarda Br Ch<sup>1</sup> La Petti 210. dove Ch<sup>1</sup> Cs La Mgb Petti unde Br lamoranza Petti 211. fan Br la riposanza Ch<sup>1</sup> La 212. per che lgli reten Br che lore e lamore Ch<sup>1</sup> La 213. o alma che sse giunta Mgb Petti 214. a la gran Br a gran Mgb Petti 215. lamor ti trassen forza Mgb Petti 216. piatade Mgb 218. la qual Br tanto ti fe Mgb Petti 219. si sottile Mgb Petti 221. lascesa Petti 223. [Ch<sup>1</sup> Cs La Mgb Petti omettono *la*] 224. fin a deo Br che va davanti a deo Ch<sup>1</sup> La che va dinanzi a dio Mgb Petti 227. star soggetto Mgb 232. che comincia da basso Ch<sup>1</sup> Cs La lo qual comincia basso Mgb il qual Petti 233. su ad alto Br su in alto Ch<sup>1</sup> Mgb Petti su alto La si sta suso Cs 235. lanima suspirava Ch<sup>1</sup> Cs La Mgb sospira e chiama Petti 236. e chiamava Cs La chiamando Ch<sup>1</sup> 237. profundo amor chi me ami Br 239. chi lo brame Br che brami Mgb Petti 240. [Ch<sup>1</sup> La Mgb Petti omettono *tu*] 241. al forte Ch<sup>1</sup> Mgb Petti 242. non vol nessun Cs La nonne Ch<sup>1</sup> non si trova Mgb Petti nesun Be Ch<sup>1</sup> 245. chio parlo Cs La cio chio parlo Mgb 246. grandissima a Br 247. che non ci trovo me Cs G La che nessun truova minore Ch<sup>1</sup> 248. in nessuna Ch<sup>1</sup> Cs La 249. da soa desmesuranza Br 251. chi aggio Cs che aggio La che cio che io Ch<sup>1</sup> 254. nulla teme catena Petti 255. e fa Mgb Petti 256. e donne pregiunia G e rompe ogni pregiona Ch<sup>1</sup> Cs La 257. or the avilla anima Br avilia Ch<sup>1</sup> Cs La anima or Mgb Petti 258. che tu Br venceraie G per lotta Petti 259. si trovera per forza Petti 260. culuie G tuo amore Ch<sup>1</sup>

10. drento Petti [*dentro*] 15. desviança Br G [*disiança*] 18. sospire Br 25. desvia G [*desia*] 27. l forte viso G [*forte el viso*] 30. simprende Petti [*si prende*] 96. non tornare G [*non torna*] 101. tanta G [*tanto*] 110. de christo e Br [*de christo*] 115. nonne G [*non ai*] 135. le passa



Petti 137. desvia G [*desia*] 139. poso Br G [*luoco*] 158. dimmi Br G [*dove*] 160. profonda Br G [*in profunda*] 169. or porte Br G [*che porti*] 173. portare amore Br G [*cantar damore*] 228. le creature G Petti [*creature*] 238. lo qual Br G [*la qual*] 249. di quella Ch<sup>1</sup> Cs La [*da quella*]

4 [c]. – Asc Be Br [Cors] H G Pa<sup>1</sup> Pb Per Petti. –

4. se al fuoco Cors Pb Petti 6. rende H schiaritade Pa<sup>1</sup> 7. fon Asc Be H Pa<sup>1</sup> Per foran Br son Cors Pb Petti 12. per molte G 13. [Asc Be Br H G Pa<sup>1</sup> Per Petti omettono *gran*] 15. e passa Asc Be Br Cors H Pb e passi Pa<sup>1</sup> Per tuctil cieli G 16. e lo valore Per volare H 17. de vita Asc Be Pa<sup>1</sup> Per Petti arbor di vera vita Cors Pb 19. gie presa Asc H ghe presa Be Pa<sup>1</sup> Per che e presa Cors Pb Petti 20. che tu li ami getati ai Asc Be Br Pa<sup>1</sup> Per che gli hami gettatai Cors Pb Petti da li ami zitati ai H 21. li tuoi rai Cors Pb Petti 24. se consumi Asc H ne consumi Cors Pb 27. che fai Be Br Cors H Pa<sup>1</sup> Pb Petti 28. fin la onde lamore Asc Be Cors H Pa<sup>1</sup> Per Petti 30. Petti omette *or* 31. chel capo Asc Be Br H Pa<sup>1</sup> Per Petti sotto il ceppo Cors Pb 32. si pone Petti si meta Br

11. ke aprovalo G [*provato*] 24. bien par G [*che par*] 27. salir G [*montar*] per grado Cors G [*per gradi*]

5. – Ang<sup>1</sup> Ch Petti Tud [TRES.]. – [*Exortatio ut gaude[a]nt Tudertini collaudando beatum Fortunatum*].

1. laudamo Petti laudiamo Tud del buon c. Ang<sup>1</sup> 2. alegreçça Ang<sup>1</sup> Tud 5. glegorio Ang<sup>1</sup> papa Gregorio d. Petti san Gregorio d. TRES. 9. dyagalo Tud 10. ben ne inf. Tud 15. Davit Ang<sup>1</sup> 18. in fede Tud in cetra e fede TRES. 19. Saulle TRES. 20. e da demonio e pianto TRES. 23. legione Petti TRES. lisione Ang<sup>1</sup> Ch lesione Tud 27. mammoletti Petti TRES. mabolenti Ang<sup>1</sup> Ch ma bollenti Tud damore Ang<sup>1</sup> Ch 28. pieta et c. Tud pieta c. Ang<sup>1</sup> 31. quando da Petti TRES. 32. de tucti [lettura incerta] Ang<sup>1</sup> de gotti Tud de gothi Petti de goti Ch TRES. 38. marcello (tutti) veramente Petti Tud TRES. 39. la sera trapassato [in variante: *po tre di sotterrato*] Petti 43. benedetto Tud 44. di C. Petti 45. Salomone Petti TRES. 50. li vitij Petti 52. como abe iona lo f. Ang<sup>1</sup> Ch Tud come Iona hebbe il f. Petti 53. del comando c. Petti 56. l'hom pien di TRES. Petti [che però porta in variante: *gisti con*] [Ang<sup>1</sup> Ch Tud presentano lacuna prima di *santetade*; in Tud la lacuna è stata successivamente colmata da altra mano: *luom pien de*] 60. aggia TRES. 64. [Petti in variante: *alias: te nostro huon*].

6. descripte Tud [*descriisse*] 9. scripse Tud [*scriisse*] 50. istando TRES. [*stando*] 52. Abraamo TRES. 57. sempre in n. Petti [*sempre n.*]



## GLOSSARIO



Per una proficua consultazione del glossario — che vuole essere precipuamente fraseologico (e dunque in gran parte sostitutivo del commento al testo) — si consiglia la ricerca in esponente di ogni elemento, anche secondario, strutturalmente relativo al passo, di cui si desidera il chiarimento. I richiami al provenzale e al francese e i rinvii, ben più energici, al linguaggio e alla cultura dei siciliani e degli impropriamente detti siculo-toscani rientrano nel dichiarato intento di restituire il poeta a un ruolo retorico-stilistico che a pieno diritto gli compete (e in tal senso i numerosi riferimenti al repertorio lessicale di Chiaro assumono un rilievo paradigmatico). A rendere il quadro più mosso e puntuale contribuiscono, dal canto loro, le indicazioni delle fonti scritturali (Nuovo e Vecchio Testamento) e le citazioni dai grandi libri di cultura medievale, che a quelle s'ispirano e riferiscono. Valore dimostrativo e di regesto hanno invece le altre referenze, specie attinenti all'Umbria, assunte a comprovare l'opposto versante — certo assai più celebre e celebrato — del vocabolario iacoponico, quello cioè comico o del *plebescere*. Per i problemi, di natura propriamente linguistica e filologica, risolti o dati ormai per acquisiti da precedenti glossari si è preferito rinviare alle relative notizie, anziché — con ulteriore ingiuria a un'economia fin troppo compromessa — riproporli ancora una volta al lettore. Si avverte infine che le parole in rima vengono contraddistinte col segno (:); quelle in assonanza con (/); i due segni accoppiati stanno invece a indicare le voci che non riescono a mantenere la rima perfetta in tutti i punti voluti dallo schema.

Alle opere più frequentemente citate nel glossario si sono fatte corrispondere le seguenti abbreviazioni:

- |                          |   |
|--------------------------|---|
| <i>Anonimo genovese</i>  | = <i>Anonimo genovese, Poesie</i> , a c. di Luciana Cocito, Edizioni dell'Ateneo, Roma 1970;  |
| <i>Antica tradizione</i> | = Franco Mancini, <i>Il codice Oliveriano 4 e l'antica tradizione manoscritta delle laude iacoponiche</i> , estratto da «Studia Oliveriana», xv-xvi (1967-68), pp. 1-291; |

- Antologia secentesca* = Franco Mancini, *Un'antologia secentesca di poesia religiosa*, in «BU», XIX (1915), P. II [stampata nel 1970];
- Bigazzi, *Proverbia* = Vanna Bigazzi, *I 'Proverbia' pseudoiacoponici*, in «SFI», XXI (1963), pp. 5-124;
- Cantari relig.* = *Cantari religiosi senesi del Trecento*, a. c. di Giorgio Varanini, Laterza, Bari 1965;
- Capitugli* = Franco Mancini, *I disciplinati di Porta Fratta in Todi e il loro primo statuto*, in *Il movimento dei Disciplinati nel settimo centenario dal suo inizio (Perugia-1260)*, ('Deputazione di storia patria per l'Umbria. Appendice al Bollettino', n. 9), Arti grafiche Panetto e Petrelli, Perugia 1962, pp. 269-92;
- Chiaro, gloss. = Chiaro Davanzati, *Rime*, a. c. di Aldo Menichetti, Commissione per i testi di lingua, Bologna 1965, pp. 409-78;
- 'Cronaca perugina', gloss. = *Annali e cronaca di Perugia (in volgare) dal 1191 al 1336*, a. c. di Francesco A. Ugolini, in «Annali della Facoltà di Lettere e Filosofia», I (1963-64), Università degli Studi di Perugia, 1964, pp. 313-36;
- 'Cronaca todina' = Franco Mancini, *Cronaca todina di Ioan Fabrizio degli Atti*, in «SFI», XIII (1955), pp. 79-166;
- Dante da Maiano, gloss. = Dante da Maiano, *Le Rime*, a. c. di Rosanna Bettarini, Le Monnier, Firenze 1969, pp. 227-53;
- Dante, *Inf.*, *Purg.*, *Par.* = Dante Alighieri, *La Commedia secondo l'antica vulgata*, a. c. di Giorgio Petrocchi, Società Dantesca Italiana, Firenze 1966-67, voll. 4;
- Dante, *Rime* = Dante Alighieri, *Rime*, a. c. di Gianfranco Contini, Einaudi, Torino 1965;
- gloss. Ageno = Iacopone da Todi, *Laudi Trattato e Detti*, a. c. di Franca Ageno, Le Monnier, Firenze 1953, pp. 431-524;
- Glosse cassin.* = Ignazio Baldelli, *Glosse in volgare cassinese del sec. XIII*, in «SFI», XVI (1958), pp. 97-181;

- Il libro*, gloss. = Bono Giamboni, *Il libro de' Vizi e delle Virtudi e il Trattato di Virtù e di Vizi*, a c. di Cesare Segre, Einaudi, Torino 1968, pp. 165-182;
- I mistici* = *I mistici*, a c. di Elémire Zolla, Garzanti, Milano 1963;
- Invettiva* = Franca Ageno, *Sull'invettiva di Iacopone da Todi contro Bonifacio VIII*, in « LI », 4, 1964, pp. 373-414;
- Istoria* = *La Istoria di Eneas vulgarizata per Angilu di Capua*, a c. di Gianfranco Folena, Tipografia G. Mori, Palermo 1956;
- La prosa* = *La prosa del Duecento*, a c. di Cesare Segre e Mario Marti, Ricciardi, Milano-Napoli 1959;
- 'Laudario urbinato', gloss. = Rosanna Bettarini, *Jacopone e il Laudario urbinato*, Sansoni, Firenze 1969, pp. 639-719;
- 'Laude cortonesi' = Guido Mazzoni, *Laudi cortonesi del secolo XIII*, in « Propugnatore », n. s. II (1889), P. II, pp. 205-270; III (1890), P. I, pp. 5-48 [oppure ed. Contini in *Poeti* II, pp. 11-59];
- Laude De Barth.* = *Laude drammatiche e rappresentazioni sacre*, a c. di Vincenzo De Bartholomaeis, Le Monnier, Firenze 1943, voll. 3;
- 'Laude Sansepolcro' = Enrico Bettazzi, *Laudi della città di Borgo S. Sepolcro*, in « GSLI », XVIII (1891), pp. 242-76;
- 'Laude Ugolini' = *Laude di Jacopone da Todi tratte da due manoscritti umbri*, con introduzione, note e glossario a c. di Francesco A. Ugolini, Istituto editoriale Gheroni, Torino 1947;
- Lo 'Stabat'* = *Lo « Stabat Mater » e « Donna del paradiso » Studio su nuovi codici* di Annibale Tenneroni F. Franchi Editore, Todi 1887;
- Mistici I* = Arrigo Levasti, *I mistici*, Bemporad, Firenze 1925, vol. 1;
- N.T.F. = *Nuovi testi fiorentini del Duecento*, a c. di Arrigo Castellani, Sansoni, Firenze 1952, voll. 2;

- Origini*, gloss. = Gianfranco Contini, *Letteratura italiana delle Origini*, Sansoni, Firenze 1970, pp. 979-1024;
- Peraldo = *Summae virtutum ac vitiorum tomus ...*, Guilielmo Peraldo, episcopo Lugdunensi, Ordinis Praedicatorum, authore. Venetiis, apud Franciscum Zilettum, MDLXXI;
- Poeti*, I, II = *Poeti del Duecento*, a c. di Gianfranco Contini, Ricciardi, Milano-Napoli 1960, tt. 2;
- Per l'edizione* = Gianfranco Contini, *Per l'edizione critica di Jacopone*, in « RLI », 3, 1953, pp. 310-18;
- Rimatori* = *Rimatori del '200 e '300*, a c. di Maurizio Vitale, Utet, Torino 1956, voll. 2;
- Rime sic.*, gloss. = *Le rime della scuola siciliana*, a c. di Bruno Panvini, Olschki, Firenze 1964, [vol. II dedicato al glossario];
- Rime siculo-umbre* = Ignazio Baldelli, *Rime siculo-umbre del Duecento*, in « SFI », xxiv (1966), pp. 5-38;
- Ruiz = Juan Ruiz, *Libro de buen amor*, ed. critica a c. di Giorgio Chiarini, Ricciardi, Milano-Napoli 1969;
- Saggio* = Franco Mancini, *Saggio per un'aggiunta di due laude estravaganti alla vulgata iacoponica*, in « RLI », 2, 1965, pp. 238-353;
- Sapegno, *rec.* = Natalino Sapegno [recensione all'ed. lemonnierana della Ageno], in « GSLI », cxxx (1953), pp. 249-271;
- Sorio = *Poesie scelte di fra Jacopone da Todi corrette e illustrate* da Bartolomeo Sorio, P. d. O., Vicentini e Franchini, Verona 1858 [e in *Opuscoli religiosi letterarj e morali*, tt. I-X e tt. I-III della 2<sup>a</sup> serie, Soliani, Modena 1858-65];
- 'Stat. perugini' = Francesco Agostini, *Il volgare perugino negli « Statuti del 1342 »*, in « SFI », xxvi (1868), pp. 91-99;
- Testi abruzzesi*, gloss. = *Testi volgari abruzzesi del Duecento*, a c. di Francesco A. Ugolini, Rosenberg & Sellier, Torino 1959, pp. 171-84;

- Testimonianze* = Franco Mancini, *Testimonianze e documenti per un laudario iacoponico del '300*, in « LI », 2, 1963, pp. 141-64;
- T. F. = *Testi fiorentini del Duecento e dei primi del Trecento*, a c. di Alfredo Schiaffini, Sansoni, Firenze 1926;
- Testi veneziani*, gloss. = *Testi veneziani del Duecento e dei primi del Trecento*, a c. di Alfredo Stussi, Nistri-Lischi, Pisa 1965, pp. 181-267;
- Tres. = *Le poesie Spirituali del B. Iacopone da Todi ... con le scolie e annotazioni di fra Francesco Tresatti*, In Venetia, Appresso Nicolò Misserini, MDCXVII.
- VOCABOLARI
- Battaglia, Diz. = Salvatore Battaglia, *Grande dizionario della lingua italiana*, Utet, Torino 1961-70 [A-GRAU];
- DEI = Carlo Battisti e Giovanni Alessio, *Dizionario etimologico italiano*, Barbèra, Firenze 1950-57, voll. 5;
- Devoto, *Avviamento* = Giacomo Devoto, *Avviamento alla etimologia italiana*, Le Monnier, Firenze 1966;
- PRATI = Angelico Prati, *Vocabolario etimologico italiano*, Garzanti, Milano 1951;
- « Voc. tod. » = Franco Mancini, *Vocabolario del dialetto todino*, in « SFI », XVIII (1960), pp. 319-77.

[I riferimenti alle raccolte di Vincenzo Belli (dialetti centro-meridionali), Filippo Chiappini (vocabolario romanesco), Giovanni Crocioni (dialetto di Velletri), Gennaro Finamore (uso abruzzese), Riccardo Gatti (vocabolario iesino), Anton Lindsstrom (vernacolo di Subiaco), Vincenzo Longo (dialetto di Pitigliano), Ildefonso Nieri (vocabolario lucchese), Luigi Spotti (vocabolario anconitano-italiano), Carlo Vignoli (vernacolo di Castro dei Volsci) si sottintendono nei rinvii al glossario dell'ed. Ageno].

## STUDI DI MORFOLOGIA E DI SINTASSI

- Il verbo* = Franca Ageno, *Il verbo nell'italiano antico. Ricerche di sintassi*, Ricciardi, Milano-Napoli 1964;
- Corti, *Sint.* = Maria Corti, *Studi sulla sintassi della lingua poetica avanti lo Stil Novo*, in « AAC », XVIII, n. s. IV, 1953, pp. 261-365;
- Rohlf's* = Gerardo Rohlf's, *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti (Fonetica, Morfologia, Sintassi e formazione delle parole)*, Einaudi, Torino 1966-69, 3 voll. [trad. ital.].

## OPERE MANOSCRITTE

- 'Stat. Canale' = Statuto del Castello di Canale (presso Amelia, prov. di Terni; anno 1454), colloc.: Archivio comunale di Todi, sala 3, armadio 10, n. 9 bis.
- Cs = Postille del laudario iacoponico della Biblioteca Nazionale di Firenze, Fondo Conventi Soppressi, C. 2. 608.



*a* (pleon. in *a chi*) 21 42; 43 50; 51 47; 64 24,34; 69 88; 87 4; 89 58; 90 57; A4(a) 209; — (modale) 8 58; 10 42; 18 41,83; 25 85; 29 18; 43 1; 44 42; 50 9,98; 53 76; 58 73,85; 62 52; 63 24; 67 14; 72 8; 77 60; 81 52,74; 84 122; 88 28; 92 262; A2 127; A4(a) 208 [altri impieghi modali sono spiegati nel contesto]; — (compl. di causa) 40 146; — (compl. di fine) 84 10; — (compl. di mezzo) 29 13; 81 54; 84 151; — (compl. di svantaggio) 20 25; — (dat. di agente) 18 78; 24 31; 73 57; — (dat. di relazione) 39 98; A4(b) 60; — (locuz. temporali) 21 17; 26 30; 28 48,56; — (= *apud*) presso 18 54; 41 24; 53 142; 64 73; 67 19; 71 81,88,106; 86 164,194; — rispetto a, nei confronti di, di fronte a 7 38; 28 15,32; 40 104; 67 3,19; 71 34; 77 44; 79 35; 86 178; 92 335; A4(a) 67; A4(b) 52; — secondo, in conformità di 3 322; — verso 43 22; 78 34; — (in dipendenza da verbi di percezione; *Il verbo*, pp. 237-239) 29 12; — (con l'inf. modale) 24 58; 32 62; 48 64; — (con l'inf. oggettivo) 58 122; 88 33; — (con l'inf. condiz.) 49 54; — (con l'inf. nominale; *Il verbo*, pp. 224-25) 6 66; 7 14,46; 13 20; 15 42,43,53; 19 47; 25 15; 31 7,24; 43 10,54; 56 95; 57 73; 67 37; 68 6; A1 29; A3 66; [ricostruita:] 7 74; 15 7; 31 22; 53 21; 58 178; — (con l'inf. finale) 1 116; 3 36; 6 51; 30 73; 43 55; 48 40; 51 32; 58 96,122; 77 158; 90 95; A4(b) 61; — (con inf. finale + compl. oggetto) 3 417, 7 54; 30 30,50; 32 87; 36 70,114; 39 84; 42 27; 43 41,48; 53 60, 62; 60 32; 66 56; 77 54; — (con inf. finale e compl. oggetto interposto) 3 40,425; 10 31; 18 56; 30 51; 33 33; 44 16; 78 17; 89 151; — (nella consecuzione: compl. oggetto + *a* + inf. finale) 30 40; — (con gerundio finale di tipo lat.) 3 397; 47 31,32; — (con gerundio causale) 27 47.

*abacinato* abbacinato 2 29(:).

*abadare* meditare A2 112(:).

*abandonao* abbandonò 3 15(:).

*abassamento* umiliazione 86 103; — annichilamento: *fa emprima a. / si dentro co' de fore* A4(a) 219(:)-220; *Per via d'a. / s'aquistan le vertute* A4(a) 235(/)-236.

*abassare* umiliarsi 48 22(:); — far umiliare 86 200(:); — (rifl.) annichilarsi: *se deia giù a. si disprezzi fino all'annichilamento del proprio io* A4(a) 32(:), 210(/); *t'abasse* dimetti la tua dignità (di uomo redento) 73 59(:); *m'abassai* mi annichilai A4(b) 161(/); *abassato* umiliato A4(a) 43(:); *abassata* diminuita 61 34; — annichilata A4(a) 238(:).

*abatte* uccide, toglie di mezzo A1 112; —: *là unqua la trova l'a.* A1 9(: deriv.); *abàtteme* mi opprime 43 23; *abattuto* disfatto 56 91(:); 63 6(:); *abattute* prostrate: *morte e a.* 8 48(:).

*abbergare*: v. *aberga*.

*abbergato* (sost.) albergo 18 62.

*abbergo* albergo 18 67; 27 28,30; —: *a. d'avegnenza* (metaf.) dimora degna, decorosa 3 117; —: *a. devino* paradiso 65 60.

*abbissi*: v. *abisso*.

*aberga* (in coppia sinonimica con *arcoglie*) 36 49; — *risiede*: *Deo no n'a. en core stretto* 36 31; *Povertate à si gran petto / che cci a. Deitate* 36 33-34; *abbergasti* ospitasti 18 68; *abbergato* 3 118(:); 15 8(:); 18 82(:); *abergato* 30 45; 39 10(:); *abergate* accolte in sé 34 45.

*abesogna* fa all'uopo 3 402.

*abesognare* (sost.): *forte a.* indispensabile bisogno 86 127(:).

*ab initio* (locuz. lat.) da sempre 3 93(:); — (attraente la integrazione alternativa del Tres.: *ab initio mundi*; altrimenti si dovrà tradurre: a cominciare dall'età della ragione) A3 14(:).

*abissame* (imp.) sprofondami: *Iesù, speranza mia, a. enn amore* 89 290.

*abisso*: *lo cor n'era enn a.* la mente era sopraffatta dallo stupore e dall'amore 40 107(:); — mistero, cosa meravigliosa e sconcertante: *Si granne a. non fo mai veduto* 89 141; — sconfinata profondità di Dio: *altura del to a.* 90 94(/); *abbissi: amorusi a.* 79 41(/).

*abomenanza* peccati abominevoli 49 62(:).

*abomenazione* (T.F., 99, 201) nausea: *èli a.* (il mondo, se riprofferto) gli fa nausea 53 82(:).

*abondare*: v. *abundo*.

*abbraccata* ('Voc. tod.'): 'Laudario urbi-

- nate', gloss; 'Stat. perugini') abbracciata 59 44(:).
- abbracciamento** 69 47(:).
- abbracciare** (con oggetto desumibile dal contesto) 1 116(:); —: *che tutta se destende ad a.* 89 92(:); — (con valore circostanziale) abbracciando: *'n fortezza de core a.* accettando (le umiliazioni) con animo lieto e risoluto A1 30(:); — unirsi: *Cherubini se cce voglio a., / contemplanno el Signor per vedemento* (Le Virtù) vogliono unirsi ai cherubini nella contemplazione visiva di Dio 77 205(:)-206; *e la croce volsi a.* e mi unii con amore alla sofferenza della croce 84 120(:); **abbracci** (con oggetto desumibile dal contesto): *sempr'en Deo tanto a.* 92 381(:); — accetti: *S'ensemora l'a., si te ride* Se tu la (= fede) stringi nella sua integrità (cioè, comprendendo in essa i dodici articoli), ti sarà propizia 77 67; **abbracciam** m'invade 43 23; **abbracciao** avvinse 40 142(:); *s'abbracciao* si abbarbicò 3 11(:); **abbracci** (cong. esortativo con oggetto desumibile dal contesto): *a. con fervore* 86 352; **abbracciante** abbracciando 3 341(:); —: *onne cosa a.* capace di abbracciare in carità tutte le creature 21 5(:); **abbracciato**: *e con lui me fui a.* e mi avvinsi a lui 78 122(:); **abbracciata** avvinta: *e lo plu forte* [dei tre inimici, cioè la carne, che è intimamente unita all'anima] *la tene a.* 33 23; — **imbracciata** 84 214(:); **abbracciano** nell'abbracciare 48 81.
- abbracciata** (sost.) abbraccio 28 58(:).
- abramo** bramo 89 114(:); —: *soccurri, tant'a. / teco far parentezza* viemmi incontro, ché tanto ansiosamente desidero stringer con te vincoli di parentela (sposandoti) 86 235(:)-236; **abrami** desideri 89 149(:) ricca; **abrama** desidera in possesso 89 71(:) ricca, 262(:) anche ricca).
- abrenca**, *t'*- (Contini: «oscuro, forse 'abbranca' con altro suffisso»; Tres.: «il medesimo che *l'abranca* industriati»; assente dal gloss. Ageno, che però nel commento traduce 'azzuffati') 55 45(:).
- abrevio**: *a. mea ditte* interrompo il mio dire 43 62; riduco alla massima brevità il mio discorso 65 9; **abreviata** 1 120(:); — (in giuoco etim. con *breve*) contratta 19 18(:); **abreviate** compendiate (rispetto alla fonte principale, che è la bonaventuriana *Legenda maior de vita s. Francisci*) 40 9(:); **abreviando** impicciolendo 1 104(:); **abriviare** affrettare 19 4(:); 58 133(:); —: *el longo a.* il render brevi le cose lunghe 65 7(:); **abriviato** 7 89(:).
- abreviata** (sost.) brevità 19 23.
- abriviare**: v. **abrevio**.
- abscede** (lat.; sin. di *mozzare*) recide: *e lo pensier m'a.* mentre (quel qualcosa d'incognito e indistinto = *un tal non-veio*) m'impedisce di pensare 21 25(:).
- abscondito** (lat.): *en sacramento a.* celato dietro il matrimonio 32 36(:).
- absolveto** (Contini: «certo riproduzione volgare del futuro passivo *absolvetur*») 55 14(:); —: *che 'n me sia detto a.* con la quale (scrittura) mi sia notificata l'assoluzione dalla scomunica 67 17(:).
- absorto** (lat.) assorbito, assimilato: *la forma che lli è data / tanto si l'l'a a.* la nuova, natura, che (da Dio) gli è stata conferita, tanto l'ha improntato di sé 92 313-314(:).
- absurbito**: *che m'à rapito et a.* *el core* 25 2
- abundanza** émpito d'amore 25 45, 49; 40 154(:); — violenza dei desideri, ogni eccesso in genere: *freno enn a.* 65 34(:); — (locuz. avverbiale) *en a.* 77 76(:) 104(:); 92 84(:).
- abundo** (agg.; *Cantari relig.*, gloss.) copioso: *planto a.* 51 7(:).
- abundo** (con *de*): *et eo a. del vistire* 48 48; **abunda** abbonda 32 32(:); 33 9; **abonda** è doviziosa e inesauribile: *c'à una speranza viva, / c'a. plu ca fiume* A4(a) 59-60; **abunne** [t'abundi OI] ti accresci 14 7(/)
- acatte** (gall.; 'Laudario urbinat', gloss. 'Voc. tod.') procuri: *se tu, Vergene casta, / non n'a. endulgenza* 62 57-58.
- accalurato** (part. con valore agg.) ardente: *foco a.* 24 80(:).
- accattaria** guadagno: *per far loro a.* onde procurare ad essi vantaggio 56 61(:).
- acatto** ('Laudario urbinat', gloss.) acquisto, vantaggio 71 17(:).
- accende**, *s'*- (metaf.) s'inasprisce: *e lo dolor s'a.* 70 70(:); *m'acendo* mi turbo: *tutto m'a.* 24 23(:); *acènne* rende desideroso 16

15(:); *aceso* ardente: *quanno iubel c'è a.* 9 9(:); *amor cotanto a.* A4(b) 94(/).

*accennando* ammiccando 61 28(:).

*acceso* (part. con valore agg.; Dante da Maiano, gloss.) *cupido* 12 14(:).

*accidiate* (m. pl.) *accidia* (letteralm.: colpiti da *accidia*) 30 104(:).

*accogliaratte* (Chiario, 3 2): *a. en cammora* ti rinchiuderà in camera (cioè nel luogo più segreto della casa) 45 65; *accolte* riunite in groppo: *trecce a.* (cfr. Peraldo, *De ornatu mulierum*, cap. iv, 70: «cincinnos vocat capillos in serie una congregatos») 45 36(:).

*accolta* (sost.) viluppo 45 42(:).

*accorata* (cfr. Fiore, cvii 3; 'Laudario urbinato', gloss.) *trafitta* al cuore 77 173(:); —: *O alma sì ardita / d'aver so frita. / che 'n more a. d'Amore* O anima tanto audace da incorrere nella ferita (che viene dalla croce), per la quale muori *trafitta* da Amore 69 37-39; *morte a.* morte dovuta a *trafitta* al cuore 86 432; *acorado* (giuoco etim. con *core* in contesto allitterante) ferito a morte: *dato m'ò calcia ch'el cor m'ò a.* 35 50(:).

*accordare* (sost.) concordanza, armonia: *se le Vertù so' 'n c.* 84 236(:).

*accunciare*: v. *acònciate*.

*accurre* (imp.) 70 4; *accurrite* (imp.) 32 139(:).

*acecato* (metaf.) ottenebrato 33 19(:).

*acendere, accennere*: v. *accende, s'.*

*acerba* ribelle 28 32(:).

*achianta* (dal lat. *adplantat*) attecchisce: *cà, se la radecina loco a.* 77 53(:).

*acolmato* (part. con valore agg.) colmo:

*Rescerca de fore, cà 'l vaso è a.* 52 25(:).

*acompañare* scortare (all'inferno) 63 116(:);

—: *cun nui a.* venire in nostra compagnia 60 42(:); *acompañato* messo in compagnia di 65 52(:); — *protetto* 84 66(:); 86 49(:); *acompañata: del mondo so' a.* sono tutelata dal mondo 16 75(:); —: *con la sua s'è a.* ha fatto avallare (da Dio) il suo (perdono) 22 60(:).

*acompañata* (sost.) compagnia 22 76(:).

*acompañati* (sost.) accompagnatori (nel coro) 64 42(:).

*acònciate* indossa: *a. l'arme* 61 64; *aconciando*: *a. ce vo el ditto meo* scelgo le pa-

role adatte all'uopo (Tres.: «perché non solamente dimanda elemosina per amor di Dio, ma vi adatta altre parole compassionevoli per mover a pietà la gente») 80 40; *accunci* prepari: *Là 've t'a. 'l loco* In qual luogo ti (cioè alla tua anima) vai preparando la perpetua dimora 83 22; *acunci* adatti: *ché 'l t'a. a tuo talento* che te lo aggiusti a tuo agio 76 28; *s'acuncia* si dispone alla lotta A<sup>1</sup> 15.

*aconciato* (sost.) acconciatura 45 51(:).

*aconfà, s'.* s'addice 66 24; 83 10.

*acorado*: v. *accorata*.

*acordar(se)* convenire sul prezzo: *poi 'l mandì al cammorlengo, che se deia a.* 83 25(:); *acorda*: *l'Affetto non se cci a.* l'Affetto non si adatta alla situazione 1 69.

*acostare* unire: *se meco te vole a.* se vorrai accompagnarti a me (essere, cioè, mio seguace e amico) 73 68(:); *acosta*: *se cci a.* muove contro 77 155(:).

*acqua*: *ché l'a. tanto sale / quanto descend'en giùne* (cfr. Brunetto Latini, *Li livres dou Tresor*, a c. di F. J. Carmody, California 1948, 89, 1, 105: «car c'est la propre nature des eues k'ele monte tant comme elle avale») A4 211-212; — *pioggia tempestosa*: *l'a., lo vento posa* 34 36; 57 47; *acque*: *a. clare sollidate* acqua limpida consolidatasi in ghiaccio (la definizione inerisce al cielo cristallino, dove le passioni non hanno più luogo; l'immagine delle acque ghiacciate risale a un'interpretazione di Filone d'Alessandria — cfr. *I mistici*, p. 119 - di Exodus, xv, 8: «Così scopriamo che quando chi vede Dio medita la fuga dalle passioni, si gelano le onde, vale a dire la loro furia che è cresciuta e vana gloria») 36 55; —: *per ciò che so' iacciate tutte l'a.* tutte l'acque (i moti dell'anima) si sono bloccate in ghiaccio (nell'immobilità assoluta) 90 97(:).

*acquistamento* acquisto 63 65(:).

*acumula*: *loco sì lli sse a. onne cosa ch'en cresce* colà si assommano a suo danno (= lì) ogni genere di pene 46 41; *acumulato* 37 85(:); *acumulata* adunata: *onne cosa che desplace / loco sì sta a.* 22 84(:).

*acunciare*: v. *acònciate*.

*acuto* intenso: *l'amore a.* 71 43(:).

- adaffatto* del tutto 71 152(:); *tutto a.* completamente 44 28(:).
- adai* ('Laudario urbinatense', gloss.; *Rime sic.*, gloss.) avvedi: *e non te nn'a.* 73 76(:); *adato* (part. irrigidito; *Il verbo*, pp. 162-64) avveduta: *e non se nn'è a.* 18 13.
- Adam, novo* - Cristo (cfr. s. Paolo, *Ad Cor.*, xv, 22, 45) 90 136.
- adamare* (sost.): *passionato a.* amore passionale 43 34(:).
- adamare* (con pref. intensivo; reggicaso *en*) 10 27(:), 32; —: *Non so' plu ca 'n me tinuto nel meo prossimo a.* Non sono obbligato ad amare il mio prossimo più di me stesso 56 59(:); *adamato* (la Ageno pensa alla forma dell'imp. fut. lat. *amerai tu*, ma si tratterà d'un part. congiunto): *èl prossemo a.* riservando ardente amore per il prossimo 40 36(:).
- adasciato* (cfr. a. franc. *aaisié*) comodo, nella piena possibilità 61 67, 77(:); —: *e darne a chi no n'è a.* e dar parte del denaro guadagnato a chi non è nella possibilità di disporne 71 86(:); — (in sinonimia binaria): *como sso' ricco e a.* 75 28(:).
- adasta* (cfr. B. Migliorini, «LN», vii, 38; DEI, *adastare*<sup>1</sup>; 'Laudario urbinatense', gloss.; *Rime sic.*, gloss.; Dante da Maiano, xxiii, 5; *Cantari relig.*, gloss.; *Istoria*, gloss.) incalza, incombe: *cà la morte m'a.* / *a ddarne la sentenza* poiché la morte m'incalza per condannare (impaziente di condannare) il mio operato 62 55(:)-56.
- addonqua* adunque 86 345; v. anche *donqua*.
- addornato* (part.): v. *adornato* (part.).
- addunare*: v. *adunare*.
- adelongato* allontanato: *Molto me so' a.* / *de la via che lli santi ò calcato* 80 1(:)-2; v. anche *delongato*.
- ademandare* chiedere 67 44(:); — chiedere l'elemosina 56 56(:); — aspirare a A4(a) 227(:); *ademando* chiedo 86 281(:); — chiedo in elemosina 80 39; — esigo: *ergo a. la morte* 69 69; —: *Amore, Amor, la morte t'a.* 89 286(:); *ademandi* esigi 92 380(:); — implori: *Que a. che sia dato* 67 13; — (con *a-* ricostruita) interroghi 86 221(:); *ademandai* 84 98; *ademandanno* (con *a-* ricostruita) implorando 89 104; *ademanna* esige 3 409; *ademannato: ài a.* (con l'acc. della persona) 25 5(:); *ademanate* richiesti 22 30(:).
- ademplire* (*Testi veneziani*, gloss.; *Istoria*, gloss.) realizzare 3 412(:); — attuare 17 51(:); appagare 16 72; 44 33(:); *ademplito: lo mondo à a.* (dichiarativa giustapposta) di aver accondisceso ai piaceri del mondo 44 28; *adimple* perfeziona 50 24; *adimpenno* ('Laudario urbinatense', gloss.) colmand., compensando 77 217(:).
- ademur(i)* (*Capitugli, addemorare* 4, 8-9; *ademorare* 6, 13) dimori 77 75.
- adepento* raffigurato: *'n onne forme è a.* 41 7.
- aderge*, s' (lat. tardo *aderigere*; cfr. *Purg.*, xix, 118, *s'aderse*; *Glosse cassin.*, *adergu* che traduce *herent*) s'innalza: *lo cor ch'è giù abassato / s'a. a le vertute* A4(a) 43-44.
- adetata* mostrata a dito 34 24(:).
- adimplire*: v. *ademplire*.
- adiutare* (rifl.; *Il libro*, gloss.) difendersi: *non t'èi potuto da vermi a.* 61 33(:); —: *non me pòzzo a.* non ce la faccio a difendermi 57 186(:); —: *e te n'a. non porrai* e da ciò tu non potrai difenderti 73 79; —: *ciascheuno se briga de a.* ciascuno s'affanna a difendersi 77 152(:); *t'adiute* ti difendi 73 80; *adiuite* (cong. pres.): *pregovo che me n'a.* vi supplico di difendermi da lui 16 67(:); *adiuti* (trans.) che tu aiuti 63 104; *adiutame* 32 51; *adiutata: che per te sia a.* 32 50; *adiuta* (intrans. con *a*; imp.) vieni in soccorso: *a. a lo notare* 6 31; —: *a. a la sconfitta* 17 62; *adiuta* (invocazione di soccorso come aiuto!) 43 46.
- adiuto: me deia far l'a.* (adattamento della formula epistolare — anche di Guido Faba — «dignemini mihi auxilium vestrum dare») 67 45(:); —: *che ricevissi a.* sì da aver bisogno di aiuto 86 128(:); —: *O Luce, che concedi / defetto esser 'n a.* O Dio, tu che permetti che ridondi in vantaggio l'insufficienza 92 429-430(:); *adiute* (m. pl.) soccorsi 3 151(:).
- adizata* ('Voc. tod.', *attizzare*; gloss. Ageno; cfr. *Inf.*, xxvii, 21) aizzata: *de star sempre en me a.* dall'accanirsi sempre contro di me 37 82(:).
- admenestrata* somministrata 59 62(:).
- adobbato* (antifrastico) 57 13(:); *adobato*

- (iron.): *co' vinni a. col quale venni* (in questo mondo) vestito 58, 10(:).
- adocchiare* (sost.) contemplazione: *cherubin' so' neiente belli per a. / serafin' per amare, a cchi vede el Signore* i cherubini non sembrano più da ammirare per la contemplazione (di Dio, che li fa sapienti) né i serafini per (il loro) ardore di carità, se uno ha la ventura di fruire della visione divina 89 57(:)-58.
- adoguagliato* ('Laudario urbinatè', gloss., *adovallare*, cfr. dial. perugino, *duguagliare*) reso uguale: *non pòi salir 'nequabele, / d'Amore a. non puoi* (anche se tu lo volessi) ascendere con le (tue) impari forze, essendo già state (quelle forze) rese adeguate da Amore (analogia sintassi ai vv. 27-28; ma cfr. anche 44 45; per il concetto si tenga presente la necessità del gratuito intervento di Dio al realizzarsi dell'unione: al mistico non resta che prendere atto della propria impotenza) 79 10-11(:).
- adolorare* (sost.): *parol' d'a. parole lancinanti* (Contini) 45 58(:).
- adolorava* (n. per rifl.) mi rattristavo 58 156.
- adoperare* (sost.) attuazione: *volere e a.* 89 138(:).
- adoperare* (*Capitugli*, 16, 18-19; Chiaro, gloss.; 'Stat. perugini'; *Il libro*, gloss.) commettere (peccati (:)) 49 36; *adoperato* che ha trovato pratica attuazione: *lo meo officio non ci à a.* le mie mansioni non sono state all'uopo esercitate 3 78(:); —: *iustizia à a.* la giustizia ha attuato (ciò che la prudenza aveva dimostrato) 65 28(:).
- adoperato* (sost.; Chiaro, gloss.) comportamento: *scripto ne porto el tenore / de tutto lo tuo a.* ho preso scrupolosamente nota del tuo modo di agire 85 19-20(:).
- adormentato* inerte 8 21(:).
- adornanza* ornamento 72 53(:).
- adornato* (sost.) ornamento 10 6(:); — bellezza, splendore: *miracolosa sede, veio, enel suo a.* (per analogo iperbato di *veio* cfr. 86 373; 89 219) vedo, in tutta la sua bellezza, un luogo meraviglioso 21 26(:).
- adornato* (part.): *de castità lucente / mundizia l'à a.* il pudore lo (= lo to affidato) ha fregiato della preclara bellezza di castità 39 106(:); *adornata* fregiata, sublimata 69 34(:); *adornannonse* adornandosene (*ne* = delle trecce avvolte; ma cfr. *Antica tradizione*, 209-210) 45 36; *addornato*, ben fornito: *de rame, foglie e frutto à a.* 77 47(:); *addornata* (pregnante) talmente leggiadra 44 51(:).
- adornetate* onesta leggiadria 72 36(:).
- aduce* arrega 2 25(:) di consuetudine con *luce*: *croce*); 33 14(:) di consuetudine con *luce*); 70 49(:) di consuetudine con *croce* : *luce*); *adutta*: *ad que è a.* a che punto è arrivata 30 120.
- adulterato*, *d-* ha commesso adulterio 50 46(:).
- adunanza* adunata (quella del giudizio universale) 49 68(:); — consesso degli ordini angelici: *beatissima a.* 77 26(:).
- adunare* (*Inf.*, VII, 52; *Purg.*, XV, 60; *Par.*, I, 117; XXXIII, 20-21) riunire in un tutto unico e compatto: *et onn'encreato ne tollo, ch'eo 'n core n'avesse a.* 15 29(:); *adunato* tesaurizzato 30 109(:); *adduni* (in senso assoluto) ammassi ricchezze 54 39(:).
- adurare* (sost.): *en a.* con perseveranza 37 92(:).
- adurare* perseverare 25 63(:); —: *c'a questo eo me pòzza a.* che possa abituarmi (far le ossa) a questo A2 16(:); *adura* resiste 3 328(:).
- adurato* (sost.) costanza incrollabile: *martirizzata fede vicque per a.* 29 22(:).
- adusate* (imp.) abituati (a dormire) 7 37.
- aere*: *a., vènti* (i due elementi vicini anche nelle *Laudes creaturarum*, 12-13) 47 41; v. anche *aier*, *are*.
- afategato* (sost.) fatica 79 68(:).
- afatigato* (part. con valore agg.) faticoso 78 50(:).
- afatigato* ('Stat. Canale', c. 22r; *Istoria*, gloss., *fatigari*) stanco, malandato 48 54(:); *afatiganno* tribolando 27 9(:).
- afenda* (prov. per *ofenda*; cfr. Chiaro, gloss.; *Rime sic.*, gloss.) 12 2(:) ricca).
- aferra*, *s'-* ('Laudario urbinatè', gloss., *afferrare*) si tormenta 30 25(:); *m'aferra* mi assilla: *lo pensier multo m'a.* 48 61(:); *afferrate*: *d'una morte a.* angosciosamente

sopraffatti da un medesimo strazio 70 133 (:).

*affà*, s' (Testi veneziani, gloss.) s'addice, pertiene 10 26; — (Tres. «congruit») 44 52.

*affamato* insaziabile 80 27(:); *affamate* (m. pl.) insaziabili di beni terreni 74 52(:).

*affare* (prov.) conto: *non ci à bono a.* vien tenuto in poco conto 3 431(:); — spettanza [ma *affannare* P, per la qual voce cfr. Battaglia, Diz.] 16 18(:); — condizione, stato personale: *secondo el pover meo a.* nell'ambito delle mie modeste possibilità 75 14(:); —: *cà lo dico per alcuni / e non per me de poco a.* sia chiaro che premetto questo per chi (si compiacerà di ascoltarli) e non per me uomo dappoco 84 7-8(:); — capacità, disposizione naturale 77 7(:); *alto a.* nobile condizione 84 208(: deriv.); *grande a.*: *id se non n'è trovata / donna de grande a.* a meno che (per sua futura moglie) non abbia trovato una donna di alto rango 86 299-300(:); *en suo a.* secondo il loro grado 84 264(: anche ricca).

*afferato* (part. con valore agg.) angoscioso 70 87(:).

*afferrate*: v. *aferra*, s'.

*affetta* (lat.; cfr. DEI; Battaglia, Diz.) desidera 43 60(: equiv.).

*affetta*, m' - mi taglia, ferisce: *ciascun coltel m'a.* 43 61(: equiv.).

*affetto* sentimento: *l'a. soperbissimo* il sentimento, sia pure il più superbo 25 23; — amore rivolto a Dio 36 32(:); — affanno: *pensava l'a. nel letto pusare* pensavo che l'ansia si sarebbe calmata con il riposo 58 148; — passione: *non pò l'a. trare ad essere ordenato* non riesce a dominare il tumulto dei sentimenti 66 52; — volontà (e qualsivoglia altro moto dell'animo) 90 127(: equiv.); *per a.* appassionatamente A4(b) 74(/); *affetti*, interessi spirituali: *l'a. mei su m'ai redutti* 28 62.

*affezione* sentimento violento 14 4 (:).

*affidato* (sost.; Rime sic., gloss., *affidare*) vassallo, protetto 39 102(:).

*affitta* ('Laudario urbinatè', gloss.) affisa: *a chi ben ci a.* se ben vi si figge lo sguardo (cioè, se si sa vedere ben addentro, al di là delle apparenze; chiara avvertenza

circa il valore allegorico del componimento) 64 24(:); *tutto lo mondo a te a.* tutti ti stanno attentamente a vedere (cfr. s. Paolo, Ad Cor. 1, 4, 9: «Spectaculum facti sumus Deo, angelis et hominibus») 74 12(:).

*afflito* tormentato, torturato 73 52(:); 81 34; — (in coppia sinonimica con *tribolato*) 87 8(:).

*affocato* soffocato 35 62(:); 39 146(:); — soffocato dall'angoscia 70 103(:); *affocata* soffocata, annegata 28 54(:); 32 97.

*affollato* (cfr. a. franc. *afoler*; Detto d'Amore, 88) oppresso.

*affolto* (lat.; v. anche *folcesse*) adagiato: *a. en soa degnetate* maestoso A1 16.

*affranto*: v. *afragne*.

*affritto* (con esito semidotto) 4 4; 15 9; 57 67(:).

*affrisione* (con esito semidotto) tribolazione 48 68(:).

*aficco*, m' - (gloss. Ageno) mi affiggo 69 32(:).

*afigura*, m' - immagino: *ma che perda consiglio / senno, forza e valura, / questo non m'a. / che tutto en lui lo pona* ma non riesco a immaginare che (il genitore) rinunci alla (propria) facoltà di decidere, alla (sua) esperienza, al (suo) prestigio e ascendente morale, che egli, cioè, abdichi a tutto questo in favore del figlio (*lui* = figlio) 86 153-155(:)-156.

*afina* raffina: *ch'el bon auro se cci a.* 74 20(:).

*afissato* saldo: *si sta l'amore a.* tanto l'amore è saldo (così la Ageno; ma sarà forse meglio leggere: *si sta' a l'amore a.* tanto stai fisso, immutabile nell'Amore, cioè in Dio) 82 59(:).

*afisso* fisso, saldo: *fusti en Lui si a.* ti tenesti (o Francesco) così saldamente avvinto a Lui 40 129(: ricca).

*afragne* fiacca 3 363(:); *afranta* 3 263(:); *afrante* 3 128(:); *affranto* 4 37(:).

*afranto* pena: *en molto a.* con grande pena 83 70(/).

*afrantura* ('Laudario urbinatè' gloss.), pena 3 280(:), 364(:); 66 32(:); — angoscioso strazio 31 30(:); 70 102(:); — supplizi infernali 58 188(:); — sofferenza continua 66 17(:); — prostrazione: *cadere en*



tanta a. 26 10(:); non po' comportare plu questa a. 61 66(:).

*afratl'ai* (Sapegno, *rec.*, ripropone *afictai* di Bon. e Tres.) premetti, distesi: *tutto lo corpo ci a.* mi ci distesi (schiacciai) con tutto il corpo (cfr. cod. Frondini di Assisi — ora Vitt. Em. 478 — *Lauda sancti Bernardi*, 29-31: *Guardava agli pie ch'eran forate: / l'un sopra l'altro fuoro affractate: / con uno aguto fuoro chiavate.* Ma la Ageno legge, con gli umbri, *core* invece di *corpo* e intende metaf. *afratl'ai* umiliai) 78 61(:).

*afrige* (con esito semidotto) angoscia 54 23; *afriigo* (3<sup>a</sup> pl.) danno pensiero: *si t'a. li figlioli tanto ti angustia il pensiero dei figli* 54 19; *afrigia* tormentava: *Plu m'a. che la freve* 28 49.

*afrigulito* irrigidito dal freddo: *e 'l corpo mustra a.* 80 45(:).

*afuma* affumica (cioè offusca) 53 9(:).

*aginata* [avvivacciata Ang<sup>1</sup> Ch L Ol Pa Tud avacciata Cs Panc *festinata* Asc Be, variante, quest'ultima, riportata in nota anche dal Tres.; ma tuttora, nel dial. di Amelia, *ajjnasse* affrettarsi] (part. con valore agg.) sollecita 32 54(:).

*agirlato* (cfr. *girolo*, *girlo* capogiro) stordito 24 62(:).

*agne* (m. pl.) anni 3 253(:); *plu de trent'a.*, per oltre trent'anni 37 27(:); *agni: a. dec'entegri* per dieci anni interi 53 129; *agn(i): trent'agn'à* sono trascorsi trent'anni da quando 53 124; v. anche *anni*.

*agnelo* angelo 3 61; 31 5; *a. guardiano* angelo custode 63 78; *agneli* 26 32; *agnel'* 77 24.

*Agno* Agnello di Dio: *O Amor d'A. / maiur che mar magno* 69 85(:)-86.

*agrava, me-* (cong.) mi riduca agli estremi 81 24(/); *agravato* gravemente malato: *non è tanto a.* per quanto grave possa essere 39 114(:); — *so' de mal molto a.* sto molto male 54 18(:).

*agronno, m'-* ('Voc. tod.', *aggronnarse*; *gronna*) mi acciglio, mi oscuro in volto 80 49.

*aguadagnato* conquistato 19 6(:).

*aguarda* ('Laudario urbinat', gloss.) si fissa: *lo viso a. en sune* (s. Agostino, *Manuale*,

xxii, 6: «Qui autem diligit, oculos suos semper habet ad Deum quem diligit») A4(b) 209; *aguarda* guarda con intenzione: *se alcuno stolto aguardate* 45 21; *aguardai: ad om mai non a.* 37 25(:); — *co la mente ci a.* meditai la cosa 78 23(:); *aguarde* (cong.): *no l'a.* non provi neppure a desiderarla (*la* = la speranza) 84 79; *aguarda* (imp.) poni mente 8 52,60; 76 35; — *esamina* 73 51; *aguardame ritto* guardami fissamente in viso A2 66; *aguardate* (imp.; col dat.) ponete attenzione 48 11; *aguardanno* 78 79(:); — *a. a la gente* guardando con intenzione le donne 61 28.

*aguidato: m'à a.* mi ha insensibilmente condotto 33 48(:); *mal a.* che si comporta male: *Ecco l'om mal a.* 24 38(:).

*aguto* (agg.) ardente di desiderio A4(a) 122(/); A4(c) 23(/).

*aiace* giace 3 183; — (metaf.) è conveniente, piace (cfr. Battaglia, *Dis.*, *aggiacere*): *de sequetar tal via molto n'a'* 25 107(:); — *cun guai l'omo, ch'è 'mpotente, / che li a. el suo podere* quel poveraccio, di cui gli piace il podere, dovrà prepararsi a vivere con molti guai 30 63-64; — *Quando nella contrata t'a. alcun castello* Allorché ti fa gola il castello d'una qualche tenuta 83 27.

*aier* (m. come in lat.): *a. foco calore* 8 5; — *a. de sole fatto relucente* 89 168; — *como a. dà lluce, / s'en isso è lume fatto* (ancora più calzante che in 89 168 tornerà qui la citazione della Ageno da s. Bernardo: «quomodo solis luce perfusus aër in eandem transformatur luminis claritatem, adeo ut non tam illuminatus, quam ipsum lumen esse videatur...») 92 305-306; — *a. de l'amore* (perifrasi ad indicare lo stesso divino Amante) A4(b) 31; v. anche *aere, are*.

*Ainel* (per l'esito consonantico vedasi ora Rohlfs, p. 259) Agnello di Dio: *A. d'amore* Cristo amoroso A4(b) 68,69; *ainelli* agnelli 38 25.

*ainina* (agg.; N.T.F., gloss., *agnino*) d'agnello: *carta a.* cartapeccora (chiara allusione — quasi *interpretatio nominis* — all'Agnello di Dio) 64 21(:).

*aino* agnello 27 50.

- aiogne* aggiunge 34 51; *aiogna* abbia autorità (arrivì a farsi ascoltare): *ch'altri non è che ci a.* poiché nessun altro è in grado d'intercedere fin lassù A2 133(/); *aiugne* aggiunge, porta incremento 14 7(/).
- alaccia* stringe nei lacci (metaf.): *de tal misura la mente m'a.* tanto attira a sé la mia anima 89 136(:).
- alama* ('Voc. tod. '; 'Stat. perugini', gloss.) sprofonda nel fango (metaf.) 5 26(:).
- alanciato* (Chiario, gloss., *lanzare*; *Istoria*, gloss., *lanzari*; 'Laudario urbinato', 1 28: *de lança fusti lançato*, pure in giuoco etim. con *lancia*): *de lancia me ce fo a.* mi ci (contro il mio fianco) fu scagliata una lancia (cfr. Notaro, *Dolce coninzamento*, 16: *a lo cor m'hai lanciata*) 73 53(:).
- albergare* vivere 77 38(:); — soggiornare: *ch'eo ce deia a.* come io possa ben soggiornarvi (*ce* = nelle forme e nei colori, ove ci attrae la specchiata bellezza di Dio) 41 7; *alberga* (fattitivo) fa albergare 77 128; *albergato* accumulato 4 17(:); 40 164(:); *albergata* abitata: *casa a.* 32 94(:); — (eufem.) imprigionata 37 6(:); — ospitata: *trista lassa quella mente / che tal gente c'è a.* sciaguratissimo quel cuore dove viene ospitato tal genere di vizio 59 29-30(:).
- albergaria* residenza, dimora: *fact'à a.* ha trovato dimora 77 228(:).
- albergo* alloggiamenti militari: *de non lassar l'a. fanno rosta* 77 153.
- albitrio*: *avaro a.* scelta interessata 79 94(/).
- alcuno* (pron.) qualcuno 4 3,21; 6 46; 18 54,78 ecc.; *a. è che c'è chi* 53 75; — (agg.) un 14 15; 83 23; — qualche 25 93; 83 27; *alcuna* (agg.) una certa 15 40; *a. cosa* qualcosa 77 19.
- ale*: *le me' a.* ò tante penne, / *de terra en celo non m'è via* 47 49-50; —: *non n'è penne né a., che volì en tanta altura* 66 31; — (simboleggianti l'amor di Dio e del prossimo): *e dui a. compónete* 60 16.
- alegato* vincolato da amore 86 218(:).
- alegranza* (*Rime sic.*, gloss.; Chiario, gloss.; Dante da Maiano, gloss.): *lo canto d'a.* canti celestiali (contrariamente al *mal canto* di 62 27) 77 78(:); *en a.* con molta letizia 84 218(:); *con a.* A5 2(:).
- alegrare* (*Rime sic.*, gloss.; Chiario, gloss.; Dante da Maiano, gloss.; *Istoria*, gloss., *alligrari*): *me a.* confortarmi 7 18(:); *te a.* godere della beatitudine celeste 73 38(:); — rallegrarti, star contento 76 26(:).
- alegrezza* [*legreza* Tud *legreçça* L] 57 139(:).
- alena* ('Voc. tod. ', *allenire*; cfr. Fiore, v, 6) si attenua: *da po' che non a. / né cessa suo calore* 86 75(:)-76; —: *L'Amor che non a.* 86 279(:).
- alentare* (trans.) rendere malfermo (nel perugino detto particolarmente di denti malfermi per vecchiaia o altro); *fui alentata* (forma media; 'Voc. tod. ', *alentare*; Chiario, XXIII, 69) cessai: *'n deiunar non fui a.* mai interruppi il digiuno 37 34(:).
- alevata* allevamento 58 26(:).
- alezione* (con falso prefisso; *Il libro*, LXX, 5; Ageno: \**electio* è scolasticamente l'atto col quale la volontà sceglie quel mezzo che viene dall'intelletto giudicato atto al conseguimento di un fine \*) 77 121.
- alienare* allontanare: *onne atto a.* eliminare qualsivoglia operazione sensoriale 82 41(:); *alienata* (*Cantari relig.*, gloss.) incapace di pensare: *co la mente a.* 59 18(:); *alienate* (metaf.; proveniente da formule notarili): *tal sse pensa aver bon patto / che sta 'n terr'a.* c'è chi, sicuro d'aver concluso un affare vantaggioso, ignora di far invece affidamento su beni che appartengono ad altri (probabilmente per gravi ipoteche. Il paragone sta in rapporto a quanto asserito nei versi precedenti, che cioè fra la disposizione a volere e l'effettivo potere possono insorgere ostacoli tanto imprevisti quanto insormontabili) 36 97-98(:).
- alimenti* (con falso prefisso) elementi: *Quatro so' l'a. / per cui lo mondo vive* (nozione di competenza del Trivio e del Quadrivio e però enormemente diffusa; basterà qui citare la glossa di Accursio: \**Quia sicut ex quattuor elementis omnia corpora conficiuntur ut terra et aqua et igne et aere, idest ex viribus horum quattuor elementorum totus mundus gubernatur* \*) A4(b) 117(:)-118.
- alinfante* elefante 27 50(:).
- allapedata* (gloss. Ageno) lapidata (ma qui, più genericamente: tormentata) 16 77(:).



*allecerare* (sost.) commiato: *ancor me fusse fatto villano a.* 18 91(:); *siria laido a.* 22 19(:).

*allecerato* (gloss. Ageno, *allecerare*; 'Cronaca perugina' gloss., *aleceròne*) messo alla porta 80 50(:); *allecerati: sirò da te a.* saranno da te rifiutati 71 125(:).

*allega* (term. giuridico: *Origini*, gloss.; *Cantari relig.*, gloss.) contrappone 3 74; *allegato* 3 74(:); *alligi: a. falsamente adduci motivi pretestuosi* 34 15.

*allègo* (con falso prefisso) eleggo, scelgo 81 59.

*allide* ('*Laudario urbinatè*', gloss.) percuote con violenza 70 5(:); *se a.* (con sogg. pl.) sono tormentati: *e càmplate del loco, o' se a. / quilli che la tengo viziata* e ti fa scampare dal luogo (inferno) dove si tormentano quelli che (quaggiù) la (*la* = fede) posseggono imperfetta 77 69(:)-70; —: *la 'Nvidia, che vedenno, ce s'a.* L'Invidia, che, a quella vistà, si percuote a sangue (l'invidia è cieca — *invidus quasi non videns* — e però, quando è costretta a vedere, strazia sé stessa) 77 163(:); *alliso: a. e 'nsanguenato* percosso a sangue 7 16; —: *ensanguenato, pisto e a.* 48 37(:); — (in sinonimia binaria con *battuto*) 50 104(:).

*alligi: v. allega.*

*allitare* ('*Laudario urbinatè*', gloss.; metaf.; da *litus*: letteralm.: approdare, giungere felicemente a porto, aver buon compimento; da qui l'odierno valore di 'crescer bene e rapidamente', 'prosperare' e simili, per cui cfr. 'Voc. tod.'): *enn alte contrate t'è o'po a.* 44 62(:); *allitate: a. ennela bona contrata* ti fa felicemente pervenire in paradiso 77 68.

*allore* (dal franc. *alor(e)s*; cfr. *tuttore*) 9 14(:); 41 8(:), 23(:).

*alluminare* (*Istoria*, gloss.) illuminare (metaf.): *c'a. farà lo meo petto* 33 18(:); *alluminato* (*Testi abruzzesi*, gloss.; *Cantari relig.*, gloss.): *en lo spirito a.* con l'anima illuminata (dalla grazia) 80 6(:); —: *a. me mostro de fore, / ch'e' aia umiltate nel core* do a intendere con i miei atti esteriori di essere illuminato (dalla grazia) e di aver in cuore molta umiltà 80 7-8.

*alma* (in opposizione vocativa con art.) 31

13; —: *l'a. e lo corpo* tutto il proprio essere: *l'a. e lo corpo di posto a levar to casata* stai rischiando anima e corpo per arricchire i tuoi parenti 83 16.

*alta* (agg. con valore avv.) in alto: *la tua fama a. è salita* il tuo nome è assunto in altissima considerazione 74 7.

*altezza* nobiltà 44 46; — agio signorile 62 47(:); — (in antitesi a *bassezza*) 86 96(:); 92 417(:); *altezze* trattamenti e onori principeschi 86 60(:).

*alto* (agg.) innalzato, proteso verso Dio: *a. en speranza* 21 4; — inaccessibile a mente umana 92 294; —: *misteriale si a.* 40 167(/); — cospicuo: *a. guiderdone* A4(a) 228; —: *a. estato* gloriosa dignità 73 68; —: *a. e profundo* (binomio sinonimico) 39 97; *alta* sublime: *a. penetenza* 11 1; — autorevole: *a. voce* 67 37; — nobile: *a. speranza* 60 11; *a. nichilitate* 92 341; —: *a. decora* 40 31, 67 42; —: *a. cosa* cosa ardua 43 54; —: *a. Signoria* Dio 71 27; *a. Maièsta* Dio 71 101; *a. Potenza* Dio 84 247; *a. Veretate* Dio 92 233; *altissima: a. speranza* 77 72; *altissima: a. palma* nobilitata e nobilitante croce 40 125; *alte* sublimi: *A. quatro vertute* 10 1; — inestimabili: *a. ricchezze* 86 56(:); —: *enn a. contrate* nel regno dei cieli 44 61.

*alto* (sost.): *ad a.* (= *ad superna*) 64 49(/); — in alto A4(a) 200(/); A4(b) 98(/), 197 (/), 233(/); —: *mustrate quanto sta' ad alto* dimostri a quale alto grado di perfezione sei pervenuto 71 77(/); *enn a.* in cielo 28 39; 64 15(/); — al di sopra dell'empireo 84 171; — in nobile stato 92 414; —: *ne l'a. de lo mare* in alto mare 90 73.

*alto, enn-* (locuz. avv.) copiosamente, in abbondanza 30 47; 54 24(/); 81 13(/).

*altra* (agg.) restante 3 206.

*altri* (pron.): *perch'a. me deia laudare* perché ci sia chi mi lodi 80 16, 28; —: *perch'a. me tenga de meglio* perché ci sia chi mi abbia in maggior considerazione 80 20; — altrui: *e me per a. di lassato* A2 122; — (seguito da negaz.) nessuno 82 57; A2 133.

*altro* (sost. n.) 73 98; 77 119; 86 216, 290, 355 ecc.; — nient'altro 89 224; A4(b) 108; — (le creature contrapposte al Creatore) 79

- 106; —: *Non pozz'a*. Non mi si offrono alternative 84 86.
- altro'*: v. *altrui* (pron.).
- altroi* (avv.; N.T.F., 47, in nota; *Rime sic.*, gloss.; *Rimatori*, gloss.; *Cantari relig.*, gloss., *altrui*; 'Stat. perugini', gloss., *altroie*) altrove A4(b) 47(/).
- altrui* (agg.) 3 180; 80 29,31; *altru'* 3 188.
- altrui* (pron.; con valore generico; *Rime siculo-umbre*, *altrugi* 32; *Il libro*, gloss.) il prossimo A3 58(:); —: *trasformas'enn a*. A4(a) 63(/); — *beni altrui* 24 16(:),21; *altro'* il prossimo: *enn a. trasformato* 66 34.
- altura* (*Rime sic.*, gloss.) altezza 17 65(:); 66 31; 78 27(:),63(:); 84 258(:); 89 101; 92 79(:),267(:); —: *Omo posto enn a. en fievole scalone* colui che viene a trovarsi in alto su d'una scala malferma 66 69; *La scala è 'n tanta a.* (cfr. s. Agostino, *Scala paradisi* 1 2: «Haec est scala... immensae et incredibilis magnitudinis: cuius extrema pars terrae innixa est, superior vero nubes penetrat et secreta caelorum rimatur») A4(a) 205(:); —: *l'un dell'altro plu enn a.* l'una (gerarchia angelica) sovrastante l'altra 84 14(:); — altezza e profondità insieme 51 64(:); — nobiltà 16 7; 86 63; —: *se a. non ne abassa* se una nobile natura non si adegua agli altri (alle altrui capacità) 66 39; — nobile purezza 66 2; — profondità: *a. de lo mare* (cfr., in *Poeti* 11, 457, Guinizelli, 111 15: *fra mar giunge in altura*) 90 68; — profondità senza fondo: *a. del to abisso* 90 94; — carità divina: *possendo a.* essendo in possesso della divina carità 89 14(:); *d'a. altezzoso: omo d'a.* 61 1(:); — (tautologico, essendo unito a *superbia*) 30 1,97(:); 48 21(:); *de granne a.* potentissimo 31 62(:).
- alzasse, me-* mi inerpicassi 78 99(:).
- ama* amo (ma in forte ambiguità semantica con l'imp. sost. *ama* = amore) 39 107(:equiv.); 41 14(:).
- ama* (imp. sost.) amore: *lo vero a.* (per cui cfr. 46 2 *lo vero amare*) Dio 5 38(:).
- amabele* amato 79 113(:).
- amadore* amante amato 72 74(:); 86 172(:); 89 80; — ardente di carità A5 54(:); *falso a.* amante infedele A2 121(/); *bono a.* uomo pieno di verace carità A4(a) 140(:); *amatore* amante A4(b) 2(:); — amante amato A4(b) 260(:).
- amagestra* dà l'esempio 56 78; *amaiestra* (-i- ricostruita) informa 77 94.
- amagestrato* (part. con valore agg.): *dotto e a. scaltrito ed esperto* 71 62(:); *amaiestrato: e del cadere a.* e ben esperto di cadute nel peccato 84 134(/); *amaistrato* esperto 71 30(:).
- amaiestramento* (-i- ricostruita): *che del sapere è ll'a.* cui spetta dispensare la sapienza (per l'interpretazione di *cherubim* = *plenitudo scientiae* cfr. anche *Par.*, XI, 38-39) 77 204(:).
- amaiestrato, amaistrato*: v. *amagestrato*.
- amalanza* ('Laudario urbinat', *malanza* 58 90) male 3 182(:).
- amantare* (Chiaro, gloss.; *Cantari relig.*, gloss.; 'Voc. tod.') ricoprire 7 30(:); *amanta* riveste: *et ella de fede t'a.* 28 20(:); — (con sogg. pl. e in coppia con *nascondo* nascondono) celano 77 59(:); *amanti* (cong. esortativo) protegga: *che de te si n'a.* 92 478(:); *amantato* ricoperto 77 45(:); —: *vedenno el tuo Scire en vergogna e tu d'esto onore a.* nel sapere il tuo signore vituperato, mentre tu (vai fiero) di essere fatto oggetto d'un tale onore (quello proveniente dalla nomèa di santo) A1 24(:), *amantase* (sulla forma rifl., presente anche in Dante, *Par.*, VIII, 138; XX 13; XXI 66, cfr. «LN», VI, 28) indossa 10 5; —: *loco se canta (chi ben se nne amanta) | fede formata colà* (= in Cristo) si celebra — sempre che uno sappia ben rivestirsenne — la fede in atto 64 27(:)-28; *l'amanta* (imp.) assumi su di te 3 259(:).
- amantatura* (cfr., in *Poeti* 1, 460, Monte Andrea, 11 73, *mantadura*) vesti (ma qui fasce per neonato) 3 174; —: *partèrse el podere e la tua a.* si divisero il tuo patrimonio e le tue vesti (eco scritturale) 61 74(:).
- amante* (f. pl.) amabili 43 3(:).
- amanza* (prov.) amore 50 27(:); —: *la ver'a.* (cfr. *lo vero ama* 5 38) Dio 10 49(:); —: *la smesurata a.* 40 155(:); —: *la falsa a.* 46 6(:); —: *per a.* secondo la propria con-

- naturata carità 77 216(:); —: *vostra gentile a.* A4(b) 3(:).
- amare** (sost.) amore 7 6(:); 25 18(:); 43 5; 51 56(:); 54 46; 60 18(:); 66 42(:); 79 36(:); 89 58(:), 176; —: *è 'n a.* amo (o anche: m'innamora) 41 11(:); —: *m'è enn a.* desidero ardentemente 69 20(:); —: *tt'ène enn a.* prediligi 85 31(:); cfr. anche *ama* (imp. sost.).
- amare** (inf. esclamativo) 51 19; — (con valore circostanziale) si da amare 92 480; *amava* avrebbe desiderato: *à plu che non a.* 92 288(:); *ame* (con la -e etim. del pres. cong.) che io ami 28 62.
- amaricato** (*Cantari relig.*, gloss., *amaricare*) pentito (in coppia sinonimica con *contrito*) 3 72(:); —: *planto a.* 50 94(:); — doloroso (perché peccaminoso): *assai a.* 78 106(:); *amaricata* triste, amareggiata 3 96.
- amaro** (agg.): *crudele et a.* 73 46(:); —: *a.* *planto* (*Istoria*; gloss.) 8 35; —: *vivere a.* 11 18(:); —: *camino a.* 44 9(:); —: *plu a.* che fele 57 10; —: *del parto del vente che fo molto a.* 58 18(:); *amara:* pace a. 35 55; —: *a.* morte 52 16; —: *a.* festa 52 32; *amari:* a. *dine* 3 222; *amar': a.* *suspire* 3 264.
- amarore** (prov.; 'Laudario urbinatè', gloss.; *Rimatori*, gloss.; cfr., anche per le parole in rima, Chiaro, iv 1-8, e la relativa documentazione del Menichetti) 24 43(:).
- amastrare** istruire 27 26(:); *ammastra* 38 11.
- amativo** (agg.) amante 39 7(:); — (amore) che si attua nella felice sintesi di amore attivo (quello di Dio) e di amore passivo (quello della creatura disposta a ben ricevere la grazia): *non vene all'a.* non perviene al grado in cui l'amore pienamente si attua 39 77(:); —: *che venga a l'a.* / *d'amor purificato* 79 14(:); v. anche *amore*.
- amativo** (sost.): *a.* *amato* amante amato 39 82; —: *a.* *amabele* amante amato 79 113.
- amatore:** v. *amadore*.
- ambasciata** notizia (iron.) 22 52(:).
- ambiadura**, a l' (locuz. avv.; cfr. prov. *l'ambladura* a passo a passo; *Testi abruzzesi*, gloss.): *lèvome a l'a.* mi metto all'ambio (per i passi brevi, i soli consentiti dalle catene) 53 57(:).
- ambra** (quella grigia, nota per il suo profumo; da non confondere con quella gialla di *Par.*, xxix 25; *Rime sic.*, gloss.; Chiaro, gloss.; 'Laudario urbinatè', gloss.) 26 25; v. anche *moscato*.
- amenato** portato: *àme guerra a.* 50 40(:); v. anche *menare*.
- amendo, me-** (Chiaro, gloss.; *Rimatori*, gloss.) mi emendo 12 13; *amendato:* *èine a.* ne hai fatta la dovuta penitenza 58 185(:); —: *de mal sia a.* si liberi dalle cattive abitudini 73 24(:).
- amensurare** (sost.) parsimonia 33 50(:).
- amico:** caro a. 56 8(:).
- amirabile** meraviglioso: o a. odio meo 53 115; *amirabile:* o a. odio d'onne pena signore 11 11.
- amiranza** stupore: *fòr prisi ad a.* 29 13; —: *pleno d'a.* 40 110(:); — (pers.): *l'A. el* [oggetto = l'Amore] *fa pigliare* 48 82; —: *l'A. i mette el freno* 48 83.
- amirare** vedere 2 30(:); *amirate* viste 40 82(:); *amirare* (rifl.) stupirsi: *comenze ad a.* (lo stupore, come le lacrime, è un momento obbligato dell'itinerario mistico; cfr. anche 92 47) A4(b) 41(/); *amira* si stupisce: *a. co' c'è gito* si meraviglia del come abbia potuto pervenire (a sì alto grado) 92 47; *m'amiro* mi stupisco 92 297(:).
- amirazione** stupore; *per l'a. / che l'anema à da Deo, / non vòl mirare altroi / che sia de sotto 'l celo* per lo stupore che Dio (nella sua infinità) infonde nell'anima contemplante, essa non vuol più saperne delle cose terrene A4(b) 45(/)-48.
- amistanza** (il gloss. Ageno cita la *Vita di Cola* 51) 2 8(:); 10 48(:); 12 26(:); 15 39(:); 50 62(:); —: *spirituale a.* 15 37; *divina a.* 92 350(:).
- amistate** alleanza (*Il libro*, xxiii, 6; lx, 6) 3 350(:); 20 12(:); — solidarietà 5 28(:); — amici 46 25(:); — amicizia 66 14(:); — amichevole frequentazione 3 375; —: *è d'alta a.* può confidare su altissime relazioni d'amicizia 3 419(:); — (pers.): *alta A.* Amore celeste 3 443(:).
- ammannito** ('Voc. tod.'; gloss. Ageno) preparato, disposto 67 9(:).
- ammastra:** v. *amastrare*.
- ammesurai** economizzai 42 27.

*Ammirabile* (sost. pers.) Dio: *somerso enn* A. dolcemente naufragato nella meravigliosa infinità divina 79 9(:).

*ammirato* (agg.) mirabile 21 22(:); 23 14(:).

*ammirato* (sost.) ammirazione 29 14(:).

*ammunio* ammonì A3 11.

*amo* (sost., *topos* conforme alla nota etimologia medievale, canonizzata da Andrea Cappellano di *amare* da *hamus*) 24 39; —: o *Amor*, c'ài nome 'A.' 79 16(:); —: *L'Amor si m'à legato / e preso com'ell'a.* 86 237-238; anche equiv.); *ami* amorosi allettamenti: *prindime a tui a.* 79 2(: equiv.); —: *ché l'anema c'è apesa, / che li à' teltati l'a.* A4(c) 20(/); *ame* (m. pl.): *Veio me preso como pesce ad a.* A3 45(:).

*amollare* (Cantari relig., F 47.1) ammorbire: *'mprima la preta porrianse a. / c'Amore, che me tene en sua bailia* sarebbe più facile veder la pietra perdere la sua naturale durezza che attenuarsi l'Amore, il qual mi fa di lui prigioniero 89 39(:)-40.

*amoranza* amore: *lacreme d'a.* 40 113(:).

*amore*: a. *apicciato* amore ardente 29 6; —: a. *medecaroso* 23 4(:); 89 274(:); —: a. *de terra* affetti terreni 28 40; —: *el bell'a.* (iron.) odio 37 77; —: *el granne a.* (iron.) odio 91 10(:); —: a. *contaminato* (opposto a *caritate*) 51 13; —: a. *apropiato*, *bastardo*, *spurione* 66 21; —: a. *naturale* *notrito enn* *escienza* amore istintivo confortato da dimostrazioni filosofiche 66 27; —: a. *spirituale* 66 33; —: a. *trasformato* amore unitivo (aperto, cioè, all'unione col prossimo) 66 34; 89 258; —: a. *paterno* carità di padre 74 39(/); —: a. *bastardo* attaccamento ai beni terreni 74 41,43; — (pers.): A. *continuato* 78 82; —: a. *espellagato* 79 44; —: a. *contaminato* amore corrotto dai sensi 82 28; —: a. *ioioso* 86 430; —: a. *d'esmesuranza* 87 20; 89 202; 92 12; —: a. *de caritate* 89 1; A4(a) 64; —: a. *senz'atto* amore dell'anima annichilata (Ageno) 89 134; —: a. *forte* 89 185; —: a. *esmesurato* 89 210; —: *ver a.* amore verso Dio 90 7(:); —: *soppr'onne lengua a.* amore ineffabile 92 1(:); —: a. *de foco* amore ardente, veelemente 92 105; —: *onito a.* 92 232(:); —: a. *aceso* A4(b) 94; —: *perfetto a.* A4(a)

188(:); A4(b) 124(:), 125(:); —: a. *consumato* amor terreno estinto A4(b) 182; —: a. *creato* amore verso le creature A4(b) 184; —: *consumato a.* A4(b) 189(/); —: *non t'è 'n a.* (eufem.) detesti 17 33(:); —: è 'n a. amo (o anche: m'innamora) 41 6(:); —: e *faime essere A.* e al tempo stesso mi identifichi con (te) Amore 41 22(:); —: *che id non l'èi enn a.* perché davvero non gli sei in gradimento (non gli fai cosa gradita) 45 20(:); —: *lo prossimo enn a.* 55 11; —: *era enn a.* amavo 61 37(:); —: *d'a. m'à messo anello* 86 440; —: *enn A. trovati* (specie nel momento della morte) 86 467; —: *aier de l'A.* A4(b) 31(/); —: *Ainel d'a.* A4(b) 68(:), 69(/); —: *atto de A.* unione mistica A4(b) 180(:); —: *l'a. è 'n questo officio / unir dui 'nn una forma* (massima di tradizione antichissima, che — con varianti e implicazioni più o meno cospicue — ritroviamo in Omero, 'Οδυσσεύς, VII 176-180, in Sallustio, *De coniuratione Catilinae*, XX 4, in s. Agostino, *De civitate Dei*, VIII, cap. xxvii, e finalmente in Peraldo, *De fide*, cap. xxvii, 180-181 e in Dante, *Conv.*, I, v, 5. Per analoga asserzione entro il laudario cfr. 92 209-220; così nel 'Laudario urbinato', 56 17: *ki vòl fare un cor de dui*. Per la presenza di questo motivo nella lirica profana del '200 — Notaro, Bonagiunta, Guittone, *Mare amoro* — si veda la nota di R. Bettarini a Dante da Maiano, xxii, 12) 40 132; —: O A. *attivo*, / *che non trovi passivo*, / *che venga a l'amativo / d'a. purificato* O Amore divino, che non trovi creatura che ti riceva (in modo tale) da giungere ad amarti puramente 79 12-15; — desiderio: *trassemece l'a. / che fussi reformato* 79 71(:)-72; v. anche *amativo* e *passivo*.

*amorosetate* amore 79 82(:); *amorositate* (Rime sic., gloss.) amorevolezza 23 21(:).

*amplo* aperto 21 5.

*amutasti* rimovesti, allontanasti 40 130(:).

*anabissare* (trans.) sprofondare nell'abisso (infernale) 49 4(:); *annabissato* 71 158(:).

*ancilla* (lat.) 84 225.

*anco* nonostante 53 142.

*ancor* ancorché, anche se 18 91.

- ancora* ('Laudario urbinatense', gloss.) ancorché, anche se 13 25; — (ridondante) di gran lunga 89 159.
- ancore* (franc.; cfr. Cielo d'Alcamo, 43) finora 42 12(:).
- andare* (sost.) atto del procedere (notte-tempo) 66 60; — viaggio (allusivo alla vita terrena) 73 62(:); *annare* (Glosse cassin.) atto del camminare: *né a l'orecchie a.* 46 38(:).
- andare* camminare: *da poi c'ad a. me metto*; —: *l'attratti faccia a.* 84 60(:); — andare (in paradiso) 60 10(:); *andi* cammini: *tu curri, e sse non a.* tu corri pur senza camminare 92 385(:); *anda* (Glosse cassin.) va 86 22; *vo* vengono 38 2; — vanno 73 69; — (nella perifrastica att.) sono sul punto di: *'nanti te v. per engannare* anzi (essi) sono in procinto d'ingannarti 73 74; *vaga* io vada (Rohlf's, p. 559) 12 28; *vada* egli vada 3 27; 21 36; *vaia* egli vada 30 54; *andi* (cong.): *che ancora plu non a.* sì che non possa ulteriormente attuarsi (si annulli in te) 86 406(:); *andemo* (cong. esortativo con inf. senza prep.) 86 3; *va'* (unito asindeticamente ad altro imp., per cui cfr. *Poeti* I, 57; numerosi ess., del resto, anche in Boccaccio) 53 147; 61 2.
- andata* (sost.; 'Laudario urbinatense', gloss.; cfr. *Inf.*, II, 25; *Purg.*, XII, 99) viaggio 27 3(:).
- anegare* (metaf.) perdersi (cioè perdere i frutti dell'ascesa mistica) 90 53(:), 54, 70(:); — rinnegare: *a. se vòle onne volere* si deve rinunciare totalmente alla propria volontà 90 82; — sommergere (cioè annichilare) 90 95(:); *anega* si annichila A4(b) 194(/); —: *o' sse ci a. amore* dove ogni amore umano si annulla 92 52; — sprofonda: *anégace la mente* l'anima sprofonda (annullandosi) in esso (in Dio) 89 90; — rinnega: *propria sua volontate / per Cristo s'è l'a.* (cfr. *Regula*, II, cap. X: «Fratres vero, qui subditi, recordentur quod propter Deum abnegaverunt proprias voluntates») A4(a) 73-74(:); *anegame* (imp.): *a. enn amore* 89 274; *anegato* sommerso, sprofondato 21 18(:); —: *A chi c'è a. / de sotto e da lato* 69 88(:)-89; —: *ch'el meo core ce fo a.* 78 126(:); — annichilato 90 96; —: *di a. onne valore*: hai annullato (in Dio) ogni tua potenza 82 55; —: *che à a. tutto so volere* il quale ha abdicato alla sua volontà (per quella divina) 90 32(:); —: *Tutto lo so voler si è a.* la sua volontà è totalmente perduta in Dio 90 33(:) —: *volere e non volere / en te si è a.* 92 369-730(:); 'negato annichilato: *o' d' 'n. onne valore* 48 74.
- anemalio* ('Voc. tod.'): *a. bruto* bestia 51 22.
- angelicata* di angelica purezza: *vita a.* 59 70(:).
- angelico* (riferito a *celo*) cielo cristallino o secondo cielo, rappresentante lo stato non più umano (v. *umanato*), ma angelico dell'itinerario mistico 65 74.
- angeloro* (residuo di gen. pl. lat.) 39 119 (:)
- angostiare* angosciare 63 108(:).
- angustiate* (part. con valore agg.) angosciose 45 66(:).
- anichillato*: v. *annichilare*.
- anichillire, te* («abnega temetipsum») annientati (per questo tipo di imp. cfr. il rapido cenno della Ageno, *Il verbo*, p. 396, nota 2) 40 33(:).
- anidato*: *cd 'l vecchio descensato / en te si s'è a.* 57 94(:).
- annabissato*: v. *anabissare*.
- annare* (sost.): v. *andare* (sost.).
- annichilare*: *ch'el suo voler fa a.* 48 88(:); *annichilato* ridotto in miseria 1312 (:); — frustrato 35 42(:); — privato del proprio io 48 89; —: *a. en tutto* 51 58; — tornato a niente 79 80; *anichillato* orribilmente disfatto (per il motivo il Tres. rimanda, senz'altra indicazione, a s. Agostino: «Ut igitur ex visibilibus invisibilia cognoscas, vide qualem habeat speciem corpus, a quo recessit anima. Et per hoc intueri poteris qualem habeat anima, a qua recessit Deus») 26 6(:); —: *a. so' dentro e ae fore / e n'cio che se pu' avere sono* privato dei sensi esterni e interni (percezioni e passioni) e di tutto quello che si può (e vuol) dire 90 5-6; —: *Quest'è lo primo stato de l'omo a.* 90 30-31(:); —: *Colui ch'è a. / non va chidendo plune* A4(a) 245(:)-246.
- anno*: *en a. en a.* da un anno all'altro 30 77; 47 33(:); —: *ché non n'ài termene d'un*

- anno / né d'un'ora pò sperare* 49 29-30; —: *a. dine né ora / omo non pò sperare* 83 76; —: *a. e mezzo* per un anno e mezzo (Contini: «tipo sintattico sopravvissuto in spagnolo: *año y medio*») 53 4; —: *bon a.* buona ventura: *se di el bon a.* (espressione augurale) che tu abbia buona fortuna 84 175(/); *anni: settant'anni* per settant'anni 37 12; —: *cinquant'anni* [angni As'] per cinquant'anni 37 33,38; —: *de l'a. ben trenta dui* per ben trantadue dei (miei) anni (cioè per tutto il tempo della mia vita terrena; ma v. *trenta dui*) A2 67; v. anche *agne*.
- annunziata* (sost.) ambasceria 32 42(:).
- annunziato* riferito (dal nunzio, figura animata ma ieratica, che presta la sua voce all'adempersi delle profezie) 70 19(:).
- ante* (avv.) in passato 3 126(:).
- antico, per* - nel tempo passato: *per novello e per a.* di recente e in passato (cioè sempre) 56 7(:).
- Anticristo: Fase clamare Ecclesia le membra de A.* 8 59(/); —: *pro A. voglio gire* voglio recarmi (a invitare) l'Anticristo (allusione a Bonifacio VIII?) 71 148.
- antrata* (con passaggio di *en-* protonica ad *an-*; *Capitugli: antra* ingresso 13 35; cfr. N.T.F., 53) 15 12(:).
- anvito* ('Laudario urbinat', gloss.) cagione 18 9; 49 15; 58 32; —: *Eo voglio plagnere, ché me n'aio a.* 52 7(:); —: *Figlio, eo s'è piango, ché me n'aio a.* 35 7(:); —: *Figlio, ch'eo m'aio a.* 70 88(:).
- aparato: aver grann'a.* fare sfoggio di costosa eleganza (Peraldo, *De superbia*, cap. XI, 387: «Aliae [mulieres] vero ornant se ex superbia ut pulciores sint aliis vel saltem non excedantur ab aliis ex amore vanae gloriae et laudis ut dicant quod ipsae sunt pulchrae») 45 52(:).
- aparecchia, s'-* (con inf. senza prep.) è disposta A4(a) 71(/); —: *Chi s'a. ennante / per correre a l'Amore / l'occhi...* Gli occhi di chi si trova pronto a unirsi con Dio ... A4(b) 205-206; *aparecchiato* (impers.): *Se no n'è a. como a me pare* se non sono stati preparati i cibi da me prediletti 58 113; —: *Or vene et entr'a le nozze, / c'onne cosa c'è a.* (Matteo, XXII, 4 «... omnia
- parata; venite ad nuptias»; cfr. anche Luca, XXII, 17, presso cui pur ritorna l'espressione «parata sunt omnia») A2 71-72(/); *apparecchiata: è a.* si trova pronta; — *parata a festa* 86 335(:).
- aparire* farsi avanti, presentarsi: *ce vergogna de a.* 19 38(:); *appare: ce a.* vi figura 51 15(:); *aparito: fo a.* apparve, si disvelò 78 121(:); *appare: è* raffigurato: *e fuime a Roma, como a.* 84 28(:); *apparette* apparve 84 146; *apparuto* [alcuni mss.: *advenuto*] 2 32(:); 23 15(:); 40 74(:); 64 60(:); —: *ch'ennel corpo s'è a.* / *de cinque margarite ornato* che nel (suo) corpo si è palesato un ornamento di cinque gemme (le stimmate; ma non è da escludere che *ornato*, anziché sost., sia predicato di *s'è apparuto*, da riferire a Francesco: si è palesato adorno nel corpo di cinque gemme) 71 45(:)-46; *apparita* 2 40(:).
- apatrino* prete confessore 24 75(:); 42 3(: per la rima, cfr. Cielo d'Alcamo, 152: 153).
- apellare: v. appellare.*
- apenare* tribolare: *non ne si stata usata de volerne a.* 27 5(:).
- apendo: vocce currendo / e mo me cci a.* corro (verso la croce) e m'impicco ad essa senza esitazione 69 25-266(:); *a pesa* impiccata: *che l'anima c'è a., ché li d' iettati l'ami* A4(c) 19(/)-20; *appeso: su ne la croce a.* 50 102(:); *appiso* 69 22(/).
- apetesce* desidera cupidamente 30 5,11.
- apicciare* ('Laudario urbinat', gloss., *appiccare*; 'Voc. tod.'; 'Stat. perugini'; *Cantari relig.*, gloss.) aggregare, unire: *Lo 'Ntelletto volsece a., / che de legere à forte entennamento* ci (alle Virtù) si volle aggregare l'Intelletto per la sua grande attitudine a studiare (apprendere) 77 209(:)-210; — ghermire con l'uncino: *Ciascheuno 'l briga d'a.* 63 137(:); *apicciate* (forma aspettiva) ti ha azzannato 38 21; *appicciarate* ti si attaccheranno 20 14(:); *apicciato* acceso 14 14(:); 29 6(:); — allegato (riferito a frutto) 77 49(:); *apicciata* accesa 83 37(:); *apiccio* (rifl.): *m'a. et astregno* (coppia sinonimica) mi arrovello e sforzo 80 21; *apicciò: se cci a.* *co dente* gli ci si attaccò con i denti (al



- fine di svellere i chiodi dalle stimmate) 40 86; *apicciato*: *fòse a.* si attaccò 31 38.
- apicco*, *m'*- ('Laudario urbinatense', gloss.) mi appendo: *O Croce. eo m'a.* / *e a ttene m'aficco* (cfr. s. Paolo, *Ad Gal.*, 11 19: «Christo confixus sum cruci») 68 31(:)-32.
- apiglio*: *e a ccui m'a.*: presso chi potrò rivolgermi per conforto 70 118(:).
- aplana* ('Voc. tod.', *appianare*; gloss. Ageno) sale: *per un arbore s'a.* si sale in un albero (quello della carità, la cui cima, che oltrepassa l'empireo, rimane però inattinabile al mistico) 84 169(/); *aplanato* salito 84 65(:).
- aplanare* (sost.) ascesa alla sommità: *Molto è forte l'a.* Assai faticoso e difficoltoso è salire fino in cima 84 84(:).
- aponerai* ('Voc. tod.', *apponere*; 'Cronaca todina', 10 2; ma anche altrove molto diffuso, per cui cfr. Battaglia, *Diz.*) attribuire falsamente a colpa (le varianti *ponerai*, *punirai*, *poterai* vengono definite dal Tenneroni, *Lo Stabat*, 74, «surrogazioni evidenti de' copisti che non sapevano spiegarsi l'*apponere* usato anche oggi dai todini per *incolpare*» 70 54(:).
- aponta* (cfr., in *Poeti*, 1, 313, Panuccio dal Bagno, IV, 16: ... *e in ciò far si punta*; T.F., gloss.) scalfisce 55 33(:); — (n. per rifl.): *ci a.* proverà a cimentarsi 13 32(:); *aponerà* si cimenterà (contro di me) 3 324.
- Apostol* (Tres. intende a ragione che l'A. sia, per antonomasia, s. Paolo; la Ageno invece annota: «L'apostolo è certamente il 'perfetto' delle sette eretiche panteistiche»); *l'A.* ssi *te pote essercitare* L'Apostolo può efficacemente insegnarti la via da praticare (per il conseguimento della mistica unione; infatti il Pseudo-Dionisi: «L'Apostolo loda secondo i testi la divina follia, fondandosi su ciò che in essa è di paradosso e di assurdità, per così elevarsi fino alla Verità impronunciabile che valica ogni ragione», *I mistici*, p. 367) 90 109.
- appalato* (dal lat. *palam*) palesato: *che lo vero non sia a.* 88 26(:); v. anche *spalare*.
- apparare* (Chiaro, gloss., *aparare*; *Il libro*, gloss.) imparare 27 35(:); — (*ap-* rico-
- struito in luogo di *em-* dei mss.) A2 37(:); *apparata* studiata e appresa 17 28.
- apparecchiata*: v. *aparecchia*, *s'*-.
- apparire*, *apparuto*: v. *aparire*.
- appellare* denominare 77 112(:), 139(:); — ricorrere in appello: *e non ce pò l'om a.* A2 130(:); *appellato* chiamato: *sia to figlio a.* 70 107(:); *appellata* richiesta (a giudice) 1 3(:); *apello* faccio ricorso A2 131; *apella* definisce 5 22.
- appellazione* (N.T.F., gloss.; 'Stat. perugini') ricorso, appello 74 14(:).
- apello* ingiunzione 83 30(:); —: *mal a.* condanna all'inferno 22 51(:).
- appeso* (sost.) delinquente degno della forca (oggi: pendaglio da forca) 12 15(:).
- appeso*, *appiso*: v. *apendo*.
- appetere* (sost.) appetiti terreni: *però che llo n'è mozzo onne a.*, / *l'essere e 'l possedere* per il fatto che da lui è stato rimosso qualsivoglia desiderio terreno, (cioè quelli riguardanti) la soddisfazione del nostro io e il possesso delle cose create che ci circondano (si ricordi che il desiderio rende schiavi dell'oggetto desiderato; per cui cfr. 36 23-24) 90 22(:).
- appetito* (*Origini*, gloss., *apitito*) 1 74(:); — desideri, voglie 10 39(:); —: *a.* *esciordenato* desiderio smodato di grandezza 56 14; — gusto: *pro a.* quale companatico (letteralm.: come gusto per le fette di pane) 53 37(:).
- appostuli* 60 48.
- apprendesse* (Chiaro, gloss.; Dante da Maiano, gloss.) accendesse: *era bisogno ch'el lume a.* 58 35(:); *apreso* acceso 9 11(:); *apresa* A4(b) 105(:); (*a-* ricostruita) 86 243.
- appresenta*: v. *apresenta*.
- appropinquare* (n. per rifl.) avvicinarsi 83 79(:).
- abprobato*: v. *abrobato*; *abprovato*: v. *abrovato*.
- apregiare* prendere in molta considerazione 80 29(:); *apretrato* stimato 18 22(:).
- apresenta* (Chiaro, gloss.; *Il libro*, gloss.) mette a disposizione 3 401; — presenta 28 21; *s'appresenta* si presenta 3 81.
- apreso*, *-a*: v. *apprendesse*.
- apresa* (n. per rifl.; cfr. *Inf.*, XXIV, 108) si avvicina: *dessider non ci a.* 92 285(:);

- (rifl.): *s'a.* [Così i mss.; ma sarà anche qui da leggere *ci a.*] si fa avanti: *lassià ià mai s'a.* 92 102(:).
- apresso* (*apud*) presso 53 26; 84 194; —: *a. da lato* immediatamente vicino A2 74; —: *a. de* in procinto di 24 6.
- aprezzare*: *né auro né argento / non te pòzzo a.* né oro né argento possono equamente valerti 72 24-25(:).
- aprire* fendere 72 67(:); *aprito* (forma rifatta sull'inf.) accessibile 78 5(:); *aprita* beante 17 27(:); *apruta* chiarita: *averia a.* avrebbe fatto ravvedere 37 53(:); *aprule*: *le porte te so' a.* 60 36(:); *aprenno* disgiungendo, snodando: *onne iontur'a.* 70 74(:).
- aprobato* ben sicuro 10 34(:; identica), 38(:; identica); *approbato* ammesso 84 125(:).
- apropiato* proprio: *amore a.* 66 21.
- aprovato* (Chiaro, gloss.; Dante da Maiano, gloss.) collaudato: *un diamante a.* 55 32(:); — *saggiato* A4(c) 11(:); — *dimostrato* con prove: *De ciò che me n'è a.* Circa a quello di cui sono state addotte contro di me prove inconfutabili 63 101(:); *approvato*: *santo a.* uomo di accertata santità A5 7(:); *approvata* identificata 89 153(:).
- aquilone*: *Punisti la tua sedia da parte d'a., / escuntra Deo altissimo fo la tua entenzione* (presso Isaia, XIV, 13-14, Lucifero afferma superbamente: «...sedebo in monte testamenti, in lateribus Aquilonis, ascendam super altitudinem nubium, similis ero Deo altissimo») 83 47(:)-48.
- aquistai* accumulai, lucai; *aquistasti*: *de quel c'a. vollemol gaudire* ci piace godere delle ricchezze che (in vita) andasti ammucchiando 42 17; *s'aquistano* vengono conquistate A4(a) 236; *aquistato*: *aio a.* mi son procurato 70 95(:) — conseguito 71 18(:); — *appresso* 78 14(:).
- aquisto*: *fare a.* (espressione unitaria seguita spesso del compl. oggetto) meritare 31 73(:); —: *fecisti questo a.* 86 387(:); —: *è 'n sì granne a.* si trova a disporre d'un così grande possesso 89 101(:).
- arabassi* (con inf. senza prep.) ritorni in basso: *ché ià non te a. / po' te colpa vedere* che certo non torni indietro a reconsiderare i peccati che hai lasciato dietro di te (cfr. 65 87-88 e la citazione sotto *cedere en basso*) 92 359(:)-360.
- araccommanno* affido 53 143(:).
- aracoglia* faccia incetta, aduni: *c'a.* (e *si n'arpone!*) si da ammucchiare (e ben sa tenere in serbo!) 84 211; *aracolto* raccolto (in sé stesso): *dentro sta tutt'a.* è tutto chiuso in sé stesso 1 44(:); v. anche *arcoglie.*
- aracordare* rammendare 57 79(:).
- aradunata* (*Capitugli*, *aradunare* 16 21; 17 3) raccolta, riunita 53 41 (:).
- arafrenato* (giuoco etim. con *freno*) stretto, tirato: *Aime messo en canna un freno, / che mm'è molto a.* 71 141-142(:).
- aragenza* (dal prov. *agenzar*, per cui cfr. anche Chiaro, gloss. *agenzare*) rende di nuovo piacente, ingentilisce 11 25(:).
- aramanne* inviti a ritornare 3 255(:).
- arami* (cong.) ricambi l'amore: *bisogno è che t'a.* è inevitabile che Egli ti riami 92 213(:).
- aramorti* fai dileguare: *e tutto si a. / ciò che pò contradire* e (nella tua luce) fai dileguare tutto ciò che non si addice (allo stato unitivo) 92 439(:; ricca)-440.
- aramorto* estinto: *là 'v'el lume è a.* 92 34(:).
- arapicciato* riacciuffato: *e lo mondo à a.* 71 26(:).
- arapresent(e)*: *et a la Ternetate / t'a. a odore* e ti offri al cospetto della Trinità con (il tuo) profumo 72 7-8; v. anche *representa.*
- arquistare* ('Cronaca perugina', gloss.) riscattare 3 109.
- aravere* riavere, ricevere a propria volta: *empaurato del doppio a.* timoroso di dover subire il doppio dell'offesa fatta (e cfr. l'umbro: *Quel che se fa, se riave.* La forma rifl. *se arebe* 'si riebbe', 'si riprese' è nella 'Cronaca todina', 9,7; 9,11) 58 88(:).
- arbassare* ritornare in basso (sotto il dominio dei sensi) 92 279(:); *arbassa* (n. per rifl.) cala, scende 53 45.
- arbore* (f.) 77 66; —: *a. si è aprovata per l'ordine del frutto* la specie d'un albero è dimostrata dal tipo del frutto (da essa prodotto; e cfr. Matteo, VII, 16-18) 89 153; —: *a. de contemplare* 78 131(:); —: *a. d'amore* 89 23; —: *a. della vita* Dio 92



452; A4(c) 17; *arbur* (m. pl.) 84 278; *arbur* (m. pl.) 84 3.  
*arca* (gloss. Ageno) forziere 58 80; — (metaf.) cuore: *entro ne l'a. de li soi secriti* nel cuore dei suoi intimi (amici) 90 118.  
*archeia*, m' (con *de*) mi richieda 21 32.  
*archiamare* appellare: *deiomene a. a la tua corte*, *Amore* 18 (33(:)); *archiamo: me nn'a.* 18 65.  
*arcluso* rinchiuso, impedito 53 89(:).  
*arcoglie* (in coppia sinonimica con *aberga*) dà ricetto, ospita 36 49(:).  
*arcomenzava* (pregnante) riprendeva il ritmo monotono del mio lavoro quotidiano 58 153.  
*arcomparare* riscattare 32 145(:).  
*arcoverare: del meo danno a. porre riparo* 1 108(:).  
*ardigliosa* munita di aculeo (cfr. a. franc. *hardillon*); *vespa a.* 7 33(:).  
*ardita* (sost.) ardire: *l'aversa a.* l'insolenza dell'avversario (cioè del diavolo) 60 28(:).  
*ardore* quello del fuoco infernale 33 5(:); — carità verso Dio 89 10(:); A4(a) 124(:); A5 14(:); — amore divino: *lo tuo a./ ad infiammar lo core* affinché il tuo amore infiammi il mio cuore 39 83(:); —: *enfo-cato a.* (sintagma tautologico al fine di rendere superlativo il concetto) 40 120(:); 55 42(:); —: *ennubriato a.* 50 111(:); —: *lo ramo de l'a.* 78 92(:); —: *encende con a.* 86 244(:); —: *a. de sarafino* (l'espressione dichiara *terzo celo*, dove il mistico arde d'amore come un serafino) 92 276.  
*ardura* ('Laudario urbinat', gloss.) ardore del fuoco infernale 61 30(:); — ardore amoroso 89 109(:).  
*are* (Chiario, gloss.): *en a.* in aria 40 61(:); v. anche *aere*, *aier*.  
*arebassanza: non fa l'a.* non ritorna indietro A4(b) 211(:); v. anche *arabassi*.  
*areca* trasforma 11 4; — innalza 15 40; ag-giunge 34 47; 59 16; — porta 53 43; —: *e 'n bocca a. melato* e offre al gusto la dolcezza del miele 71 50; *arecan(o): arècante salute* ti esprimono il loro augurio 60 38; *aricato* (a- ricostruita) *abi a.* recai 86 273(:).  
*areiettase* (cfr. dial. perugino *argettare* vomitare) si vomita 11 40.

*aregnasti*, t' ( 'Voc. tod.', *aregnarse*; per l'etimo cfr. DEI *aragnare*) ti azzuffasti 61 16; *aregnato* (metaf.) sei in conflitto: *or t'è a. con meco* A2 51.  
*aremplire* (a- ricostruita) saziare: *ben te 'n porrà' a.* 86 320(:); *arempile: e celo e terra a. col so amare* 25 18.  
*arendo* restituisco 24 21; — rinuncio 47 33; *arendi: a sua forza t'a.* ti arrendi alla sua violenza (Matteo, XI 12: «regnum coelorum vim patitur et violenti rapiunt illud»); 86 111(:); *arenni: tu me ti'a. en te me trasformando* tu ti abbandoni a me unendomi a te 89 288; *arenduto: onne atto t'è a.* ti è restituita ogni operazione (che però, annichilata nell'unione mistica, ha perduto ogni ragion d'essere) 82 58(:); *arennuto* restituito 86 60(:).  
*arenonciata* ripudiata 72 49; v. anche *arnun-zare*.  
*areentrare* (Capitugli, 11,26) rincasare 57 18(:).  
*arepusar(e)* 77 185; *arepusato* (in antitesi con *afatigato*; oggi si direbbe 'in ottima forma'): *ricco, grasso, a.* 48 56(:).  
*aresce* sbocca 53 17; — ('Laudario urbinat', gloss.) esce fuori: *sempre plu forte ne a.* A1 (18(:).  
*aresemegliare*: v. *arsemegliare*.  
*arevenire*: v. *arvinire*.  
*areverire* raccontare, descrivere 34 38(:); *areverito* raccontato 57 34(:); v. anche *re-verire*.  
*areversciate* rovesce: *palpetr'a.* 57 99(:).  
*arfèrè* colpisce a sua volta 56 4.  
*arfrenato* mitigato 59 49.  
*argento* (franc.; *Testi abruzzesi*, 11, p. 126; per altri ess. cfr. Battaglia, *Diz.*) denaro: *senza pagarce a.* senza spese di sorta (iron.) 63 75(:).  
*argir(e)* tornare (a casa) 53 65.  
*arguadagnato* recuperato, riacquistato 78 18(:).  
*argumentate* ('Laudario urbinat', gloss.) sfòrzati, fa di tutto 68 15.  
*argumente* (m. pl.) accorgimenti: *vardata è 'n a.* (la qual castità) è conservata con fine accortezza 11 53(:).  
*aricato*: v. *areca*.  
*aricare* arricchire 54 40; 73 50(:); 74 50.  
*aritollo*: v. *artolle*.

- arlega* trattiene: *lo ben de Deo a. i benefici* ricevuti da Dio mi obbligano (a lodarLo) 43 52.
- arlevai* allevai 42 35; —: *da poi che m'a.* allorché fui cresciuto 62 6(:).
- arlique* (cfr. *erlique* in *Fiore*, ccxxiv, 10; ccxxviii, 11; ccxxix, 5) *relique: e l'a.* en *cacatura* / *enn espineta e rogaria* e i resti (di quel che fui si ritrovino) in ciò che ne sarà defecato fra rovi e spine (si scorga in *arlique* un'allusione sprezzante nei confronti di certi frateschi traguardi di santità) 81 61.
- armadura: d'onguento d presa l'a.* 16 8(:).
- armagnenza* rimanenza 19 17(:).
- armanere: a. la vénta* avere la vittoria finale 71 157; *arman* rimane 76 25; —: *dentorno non li a. persona* 30 67; —: *che non ci a. vecina* 57 44; *de ben non ci a. vestigia* 59 9; — (impers.) si tralascia: *no n'a. per meo defetto* non si tralascia per mia colpevole trascuratezza 67 10; *non a. dal daiente* non si omette (di far ciò) da parte del donatore 79 33; *armanea: chivel non ci a.* 57 157(:); *armase* rimase 79 29; v. anche *remanìa*.
- arme* (collettivo; *Rime sic.*, gloss.) *armatura* 2 22; 4 27; — (in figura etim. con *armase*) 71 40; —: *acònciate l'a.* indossa l'armatura 61 64.
- armenava: che m'a. a ccorde* che solea ricondurmi a (quello) stato di grazia (derivante dal pensare a Te) 4 9; *armini: ch'eo a la sua corte l'a.* perché io ti riconduca al suo regno celeste 73 40(:).
- armettare* condonare 73 31; *armette* (intrans.; dial.) si rinnova: *a. lo coi' morvedo* 45 45; *armetta* (trans.) faccia rientrare (nella stalla) 62 2.
- armortato* ('Laudario urbinato', gloss.) spento, estinto: *desiderio a.* (s. Agostino, *Soliloquia*, xxxvi, 1: «... tunc satiabitur in bonis desiderium nostrum, quia nihil erit exterius quod desideretur») 92 371(:).
- armuta, s'-* si orienta: *lo Inimico si s'a. enn altra via i tentazione* il diavolo cambia radicalmente tattica, adottando un altro genere di tentazione 56 29; v. anche *re-muta*.
- arunciasone* rinuncia 53 74(:).
- arnunzare* ('Stat. perugini', *arnonzare*) rifiutare 60 54(:); 63 60(:); *arnunza* (imp.) 48 65; *arnunciato: e per me l'aio a.* e per quanto mi riguarda ho rinunciato alla sua (cioè, del prossimo) frequentazione 56 60.
- aroganza* superbia 49 20(:).
- arplaceme* mi piace a sua volta 43 41.
- arpone* ('Cronaca perugina', gloss.) mette in serbo 84 211(/).
- arprende* (imp.): *l'altri dui, a. a.* gli altri due (modi di essere religiosi nell'Ordine) tendono a riacquistare (il mondo; analogo modulo stilistico in Peraldo, *De avaritia*, cap. III, 97: «... vero duae sunt filiae diabuli, avaritia et luxuria, dicentes semper: Affer! Affer!») 53 84(:); *arprindi* riacquisti: *El mondo te a. tutto* 71 144.
- arprovo: ch'el capuccio longo a.* dato che sto di nuovo sperimentando il cappuccio lungo (cioè il *caputium probationis*) 53 128(:).
- arra* anticipo (o prima rata d'una somma intera) 28 61; 30 95; 56 10; *l'a. ne porto d'onferno* A1 25.
- arrabi* (cong.) desideri follemente: *De trovar par ne a.* Di trovar (l'amore dell'uomo) par ne vada tu pazzo (cfr. *Fiore*, clxxxiii, 13: *che giorno e notte de l'uscirne arrabbia*) 86 189(:); *arrabiato* idrofobo: *como cane a.* 30 28(:); *arrabiata: ch'è a.* come se fosse affetta dalla rabbia 59 14(:).
- arrate* (f. pl.): *prisi l'a.* posi le premesse 58 4(:).
- arrechire* arricchire: *tal povertate per nui a.* 89 200(:).
- arrespundi: e tu a. e di' ciò che te pare* 3 164.
- arrobatato* (forma prostetica particolarmente diffusa in tutta l'Umbria centro-meridionale) messo a ruba, saccheggiato 24 68(:); *arrobata* rapita 83 66(:).
- (a) *rrobatura* rapina: *messo t'èi a 'rr., com' ascaran rapire* ti sei dato alla rapina, saccheggiando come un bandito 83 14(:).
- arrósciase* si dà il rosso sulle labbra e sulle guance 45 32.
- arsalgi* (cong.) tu risalga: *e non voglio c'a. en estato né vogliono che tu riacquisti la dignità* (d'un tempo) 73 73.
- arsemegliare* (Chiara, gloss., *asimigliare*) pa-

- ragonare A4(a) 15(:); *arsemiglio* paragono: *c'a speranza l'a.* che interpreto quale simbolo della speranza 84 78(: di consuetudine con *vermiglio* : *consiglio*); *s'arsemiglia* si può paragonare 24 39(:); *arsemigliata* paragonata 59 2(:); *arsemegliare* paragonare 79 91(:); *arsumiglia* (imp.): *El poder tuo t'a.* regolati (nello spendere) secondo i tuoi beni, le tue possibilità finanziarie (*arsumiglia* vive tuttora nel dial. perugino in locuzioni come: *È una cosa che s'a.* Mi sembra cosa ragionevole) 24 17(:).
- arsura* (Chiario, gloss.; *Testi abruzzesi*, gloss.) incendio infernale (cfr. *Purg.*, xxvi, 81); — (metaf.) desiderio carnale 3 362(:).
- arte* materia d'insegnamento 27 33(:), 36; — tecnica: *sopre rasone et a.* 32 67; — sortilegio 32 67(: di consuetudine con *carte*); —: *a. maica* magia 29 16; —: *a. medecina* 56 51; —: *a. sutile* sottile accortezza A4(b) 219; *per a.* secondo i dettami dell'arte (medica) 13 20, 21; — tecnicamente 78 14; — con facilità 78 104(:).
- articuli* articoli della fede: *e radice dudice ce vide, | l'a. c'ò 'n essa congregata* e puoi contarvi dodici radici, cioè i dodici articoli che hanno convegno in essa (fede) 77 63-64; — disposizioni particolari (circa la regola di s. Francesco) 91 8(:); *articul'* (i dodici articoli della fede simboleggiati da funi che si riuniscono, avvolgendosi strettamente ai piedi del pur simbolico letto) 65 39.
- artificio*: *en a.* a regola d'arte 40 15(:).
- artolle* ('Cronaca perugina', gloss., *artogle*) si riprende (ciò che ha donato): *Non clamo gentelezza om che dà et a.* (cfr. 'Laudario urbinato' 29 31-36; e, in *Poeti* 1, Percivalle Doria, 33: *tu doni e tolli come fa lo fante*; ma per tutta la strofa varrà Aimeric de Pegulhan, *Si com l'arbres*, 34-40) 18 8(:), 80; *aritollote* ti ritolgo, ti privo di 7 68.
- artornare* 18 90(:); — (*ar-* ricostruita) A2 34(:); *artorna* (con sogg. pl. o forse sarà da sottintendere come attore uno solo dei parenti) 54 33; *artornimo* (cong. esort.) 25 102; *arturne* (cong.) ritorni 18 64.
- artorrò* ritogliereò: *el mondo t'a. adafatto* 71 152.
- artrovare*: *per potert'a.* per potere ancora trovare in Te la consolazione d'un tempo (cfr. 89 117-118) 4 34(:); — riconoscere: *sì ch'eo non so' allore e non me po' a.* così che io, in tal modo, non sussisto più né posso ravvisare la mia entità (distinguendomi da Te; e cfr. Cino da Pistoia, LXXVIII, 9: *Io non so come ad esser mi' ritorni*) 41 23(:); *artrovo* mi risulta 53 129(:); *artrov(e)*: *dentro ce t'a.* escripto ti ci rivedi dentro scolpito 73 55.
- arturne*: v. *artornare*.
- arversare* riversare, sovrabbondare: *Veio tanto a. bontat'e cortesia* 89 73(:).
- arvinire* ritornare 52 5(:); *arvenesse* risuscitasse 58 27; *arvenuto* ritornato 53 11; *arevenisse* risuscitasse 17 4(:); *arevenute* (m. pl.) tornati a operare in terra 17 8(:).
- arvòl* riuole, esige indietro 76 24, 31, 32; *arvorria* accetterebbe 50 84(:).
- arvontare* (gloss. Ageno; 'Voc. tod.', *gon-tare*) traboccare (ma qui, suppurare): *la plaga girà rompenno, farallate a.* 13 29(:); *arvonta* (imp.) fa sì che fuoriesca 13 30(:).
- arzente* (*Cantari relig.*, gloss.; *Rime sic.*, gloss.; spesso in sintagma con *foco*; cfr., ad es., Compagnetto da Prato, per cui *Poeti* 1 166 e nel *Libro*, gloss.) ardente: *ché sempre vivarà en foco a.* 77 229(:).
- asaiao* (sost.) bocconi squisiti 33 46(:).
- ascempio* ('Stat. perugini', *ascempio*; Chiario, gloss., *asempio*; cfr. sic. *ascempru*; cfr. anche Battaglia, *Diz.*, *assemblare*): *'n a.* a imitazione A1 10.
- ascevelezza* (*Testi veneziani*, gloss., *aseveleça*) agio, mollezza 35 41(:); — cosa facile: *ràspate el capo, se t'è a.* prova soltanto a grattarti la testa se ti è agevole 61 57(:).
- ascianza* (cfr. anche franc. moderno *aisance*; per la palatalizzazione v. *adasciato*, *ascevelezza*) agio: *non n'era enn a.* non era né agevole né comodo (litote iron.) 58 83(:).
- ascigliere* ('Stat. perugini') assolvere 3 384.

- asciso* ascenso: *e ne l'altro ramo fui a. e salii sull'altro ramo* 78 76(:).
- ascoltare* (sost.) audizione, ascolto 25 16(:); 40 11(:).
- ascuso*, 'n- (*Rime siculo-umbre*, *ascuso*, 2, 12) 37 60; appartata 3 143(:); — celato 50 97(:); — ('*Laudario urbinatè*', gloss., *ascosa*) segretamente 18 23; 31 57; — (in endiadi): 'n a. e coprite 33 25.
- asena*: *e recurramo a dDeo, en cui è 'l sapere, / che l'a. de Balaam fece parlare e rivolgiamoci* (prima di tutto) a Dio, in cui si trova quella vera sapienza, che fece parlare l'asina di Balaam (si allude al singolare episodio, di cui furono protagonisti il profeta Balaam e la sua asina, secondo quanto narrato in *Num.*, xxii, 5-30) 77 17-18.
- aseno* (così s. Francesco chiamava il corpo; cfr. altresì in Peraldo, *De Beatitudinibus*, cap. 1, 684: «*Stabulum est hae pars mundi in qua sumus, quia habitaculum est iumentis nostri scilicet corporis*») 43 40.
- asimiglio*: *quando me nne a.* quando ci rifletto (letteralm.: quando consulto me stesso circa questa faccenda) 38 10(:); *asimiglia* (trans.) desidera, si augura: *Ciascheun morte l'a. / d'esto demone encarnato* Tutti ardentemente se la sognano la morte di questo diavolo fattosi uomo 30 59(:)-60.
- asma* (metapl.; '*Laudario urbinatè*', gloss.) asma: *mal de l'a.* 81 27(:).
- asorbisce*: *lo sapor sì ll'a. / ne la sua gran complacenza* 1 63-64.
- aspetate* vita oscura e disagiata (resa ancor più dura della penitenza) 35 21(:).
- aspettare* (*topos* dell'attendere) 1 124; *aspetta* sta in agguato: *e a quel c'a.* ma da colui che attende al varco (allusione al demonio) 24 31.
- aspetto* sguardo 45 5; — sembiante esterno: *conquassato sta l'a.* (ma si potrebbe ben leggere: *conquassato sta' a l'a.* apparì esteriormente sconvolto) 82 47(:); —: *averso a.* demonio 10 9(:).
- asprezza* sapore sgradevole (cfr. Battaglia, *Diz.*): *de for se pare a.* all'apparenza sembra di aspro sapore 72 29(:).
- assai* (con valore e funzione agg.): *et aver pena a.* 62 11(:); —: *pedocchi a.* 76 44; —: *a. gente* A3 56; — (avv.) frequentemente, molto spesso 75 19; — (avv., seguito dal gen. quantitativo): *a. de la Scriptura* 17 28.
- assai* (sost.): *e co 'l poco e co l'a.* 84 239(:); v. anche *poco* (sost.).
- assaiare* gustare per la prima volta 63 52(:), *assaiasse*: *lo cor che te a.* 39 144(:); *assaiato* (metaf.) cominciato a conoscere 39 6(:).
- assaiio* ('*Laudario urbinatè*', gloss.) esperienza: *al contemplar ch'el cor esparte / d'onne a. amaricato* alla contemplazione che tien lontana l'anima da ogni dolorosa (peccaminosa) esperienza 78 105-106.
- asscaran(o)* ('*Stat. perugini*'; e cfr., in *Poeti*, 1, 893, Ruggieri Apugliese, 11, 54, *scarano*) scherano, masnadiero 83 14.
- assegnare* prender di mira 33 36(:); *assignai* improntai: *mea forma l'a.* [*l' = li*] 50 13(:).
- asseio* (*Rime sic.*, gloss., *asegio*) assedio: *cuntra de te fa a.* vigila rigorosamente su te stesso 34 53(:).
- assemblamento* riunione festosa di persone, brigata: *Quando 'n a. / bella donna vedìa* 62 37(:)-38; —: *Se vedìa a. / de donne e de donzelli* 63 61(:)-62.
- assennito* assennato 38 17(:).
- assentare* (cfr. Battaglia, *Diz.*) acconsentire 32 48(:); *assento*: *e de star sola non li a.* 16 73(:).
- assente* (da *assentire*) cede: *se no n'a. al tuo appello* se non cede alla tua ingiunzione 83 30; *assentio* cedette: *però che a la carne a.* A2 104(:; all'occhio); *assintì* fece cenno 84 262.
- assessore*: *La Iustizia, ch'è a., / si t'à preso a condannare* La Giustizia, che funge da assessore (del *Lume de Entelligenza*, cioè dell'Intelletto superiore), ha cominciato il procedimento di condanna 82 32(:)-33.
- assetta*, *se-* (*Cantari relig.*, gloss.; *Il libro*, gloss.) si dispone 3 396; —: *se cci a.* (Chiaro, gloss.; *Istoria*, gloss.) vi s'inse- dia 59 56(:).
- assidiare*: *ch'e' tte voglio a. / e a le terre aio atennato* 71 105(:)-106.
- assignai*: v. *assegnare*.

*assinti*: v. *assente*.

*assoluto* assolto: *confessasti to fallenza*, / *a. dal prelat* (mi risulta che) hai confessato i tuoi peccati (e che ne fosti) assolto dal superiore (dell'Ordine) 88 9-10.

*assuttiglia* ('Laudario urbinat', gloss.; cfr. *Par.*, XIX, 82; XXVIII, 63; cfr. anche Battaglia, Diz.) *arrovella: lo pensier m'a.* 7 65(:); *asuttigliando* sottilizzando 1 105(:).

*asta* (metaf.) arma in genere 67 6(:).

*asti* (in coppia con *paraggi*; gloss. Ageno; 'Laudario urbinat', gloss., *asto*) *gare* (in coeve carte todine, *astiludi* tornei) 58 77.

*astinenza: ordenata a.* (in figura d'*inclusio* con *a. ordenata*. L'affermazione circa l'astinenza fonte di salute anche fisica si ritrova altresì presso taluni padri della Chiesa, fra cui s. Girolamo, opportunamente citato dal Tres.) 56 52(:).

*astregno*, (*m'*-) *mi assedio*, *mi sforzo: ma molto m'apiccio et a. / che paga ch'el mondo aia lassato* ma ai suoi occhi (i è dat. etico da porre in relazione con colui — cfr. *altri* del verso precedente — dal quale l'ipocrita attende stima e onore) faccio l'impossibile (mi *arrovello* e *sforzo*), perché si abbia l'esatta sensazione ch'io mi sia definitivamente staccato dalle cose della terra 80 21(:)-22.

*asuttigliando*: v. *assuttiglia*.

*atennato: e a le terre aio a.* e ho piantato le tende (per l'assedio) sotto le città 71 106(:).

*atende* (trans.) considera attentamente: *questo me par rasono, / cului che ben l'a.* Ciò mi sembra plausibile, se lo si considera con attenzione A4(a) 183-184(:); *attende imp.*; col dat.; *Cantari relig.*, gloss.) *bada* 7 67; *attenni* (imp.): *attènnite a nui* (iron.) affidati a noi 42 10.

*aterranato* rivolto ad effetti e interessi terreni: *lo cor è a.* 46 13(:).

*atimorato* reso cauto (dall'esperienza) 84 133(/).

*atorno* (Chiaro, gloss.): *gire a.* andare in giro 58 136(:).

*atortichiate* (m. pl.) attorcigliati 37 36(:).

*atossecare* (metaf.) avvelenare (con discorsi insidiosi e tentatori): *briga d'a.* (sogg. è il falso medico) 38 18(:).

*atratto* (part.) strettamente unito 92 216(:).

*attegna* (n. per rifl.) si aggrappi (cfr. *attienti* di *Inf.*, XVIII, 75; XXXIV, 82) *Chi questo ramo prende, bene a.* [*aregna* L] Se uno riesce ad afferrare questo ramo, ben vi si attacchi (il cong. esortativo è in coordinazione con *c'empreda* 129) 77 127(:).

*attendere, attenere*: v. *atende*.

*attivo* determinante nel suo agire: *O Amore a.* (in dialettica, feconda opposizione con quello *passivo*) 79 12(:).

*atto* operazione (secondo la definizione «actus est modus quo agitur») 3 409; 11 20,39,43; 44 29(:); 82 41,58; 92 101,311(:),342; A4(a) 201(/); A4(b) 12; —: *a. de caritate* operazione dovuta tutta all'amore 92 98; —: *en a.* in esercizio, da esercitare (nelle opere di bene) 44 20(:); —: *a. de la mente* 92 41; —: *a. de Amore* unione mistica A4(b) 180; —: *Enfra la vertute e l'a.* Nel passaggio dalla disposizione (o potenza) a operare all'operare medesimo (nella fattispecie, fra l'aspirazione dell'illuminato ad unirsi con Dio e l'unione effettiva con Lui) 36 95(:); —: *Vertute perde l'a.* 92 29(:); —: *avenno posseduto / vertù for de suo a.* «per chi ha rinunciato all'attuosità e ha tuttavia soddisfatto la pura facoltà conoscitiva» (Contini) 92 432-432(:); —: *amor senza a.* amore che non si attua attraverso la facoltà dell'anima o dei sensi, ma si annichila in Dio 89 134; —: *remin en a.* vige, ha ancora luogo (Contini: «E' sancito dunque il divorzio fra l'atto e la *virtus*...», dalla quale esso, evidentemente gratuito, non discende... e a cui non si può risalire») 92 92(:); —: *venir 'mprendendo l'a. / de tutti l'altri done venir apprendendo* il modo di proficuamente attuare tutti gli altri doni (dello Spirito Santo) A4(a) 11(/)-12; —: *ama tranquillitate / sopra a. e sentemento* 92 157-158; *alti atteggiamenti* 32 111(:); — operazioni: *tutti li a. vecchi e novi* tutte le operazioni, quelle d'un tempo (dei sensi esterni) e quelle recenti (dei sensi interni o spirituali) 82 68; —: *perdesti tutti li a. / d'onne altro amor creato* non ebbero in te luogo

- sentimenti o affetti di sorta per le creature A4(b) 183(/)-184.
- attossecare* ('Laudario urbinatense', gloss.) uccidere subdolamente col veleno 38 18(:); *attossecato* (con allusione — secondo un popolare *topos* mediano — alla bevanda di fiele e aceto) 70 115(:).
- attratti* (sost.) paralitici: *l'a. facia andare* 84 60.
- attremio*, s' - si fece tutto tremante 71 55(:).
- attumulato* tumultato, sepolto: *en terra a.* 88 30.
- atuuto* (gloss. Ageno; DEI; ancora del perugino nel significato di 'inseguire qualcuno, costringendolo alla corsa fino a farlo cadere privo di forze') spossato, abbattuto 43 45.
- audire* (sost.) senso dell'udito 41 9(:).
- audio* udii 27 40; A<sub>3</sub> 1; *audito* appreso: *si ccomo aio a.* 69 77(:).
- audito* (sost.): *l'a. de ascoltare l'udito* 25 16; — ascolto, audizione: *concèper per a.* 32 60(:); —: *ostupesco dell'a.* 48 14(:); —: *O a. senza a. / ché en te non n'ài clamore* O (miracolo dell')udire senza percepire alcun suono (nulla, infatti, risuona più in te) 82 52(:)-53; — (dipendente da *senza*) impossibile da percepire con il (nostro) udito 48 72; — facoltà dell'udire: *e l'a. me sse renda* (allusione a Matteo, XII, 22) 67 30.
- auditor* interlocutore 2 37(:).
- augurio* (Istoria, gloss.): *pensavi per a. la vita perlongare* (allitterante) credevi di allungarti la vita con pratiche magiche (cfr. *Invettiva*, pp. 389-390) 83 75.
- aulente*: *a. giglio* (epiteto riferito alla Vergine) 13 17.
- auro*: *a. argento ioie e gemme* 30 71; —: *a. et argento s'ò rebannito* 35 23; —: *l'a. e l'argento, che è en Suria* 58 71; —: *né a. né argento / non te pòzzo aprezzare* 72 23-24; —: *Se si a., ferro o rame / provàrite enn esto esame* 74 15-16; —: *bon a.* oro di ottima lega 74 20; —: *a. fino* 86 29,333; —: *sopr'onne gemme et a.* 86 135(:); —: *demanda l'a. stagno* 86 187; *a. purificato* A4(c) 10.
- autonni*: *L'a. so' quadrati, / so' stabelliti, non pòzzo voltare* Gli autunni (cioè: le stagioni; ma A. Pézard propone nientemeno di leggere *Là i tunni*; cfr. «Romania», t. 89, 1968, 433-456) non si avvicinano più (non girano, perché *quadrati*), sono inchiodati, non possono trascorrere (si è insomma passati dal tempo all'eternità) 90 89-90.
- avaro* crudele: *O core a.* 44 10(:); —: *Frate, non m'essar si a.* 73 49(:); *avare* (voc. in forma lat.) 30 93; *avara* desiderosa e gelosa al tempo stesso: *de tal tesauo a.* 40 87.
- avarda* osserva: *S'el fratecel li a., è mandato a la malta* Il povero frate che è scoperto a osservarli viene spedito in prigione 91 15(/); v. anche *aguarda*.
- avarizia* (asimmetrico, nel contesto, come nome di vizio rispetto all'elenco dei detentori del vizio: *soperbo, envidioso, iroso, accidiato*; ma v. anche i successivi *gola e lusuriato* 108) 30 105.
- aveduto* (*Rime sic.*, gloss.) previdente 49 71(:).
- avegnenza*, d' - ('Laudario urbinatense', gloss., *avegnença* causa) decoroso 3 119(:).
- avenante* (*Rimatori*, gloss., *avvenante*) avvenente (ma in gloss. Ageno si preferisce il significato di 'conveniente', cfr. Battaglia, *Diz.*) 3 122(:), 333(:).
- avene*, s' - si addice: *cà ad questo omo s'a.* perché quest'uomo si merita 63 25(:); — accade: *avèinese le capita* 45 39.
- aventura*, per - forse A<sub>3</sub> 10.
- avere* (sost.) proprietà, beni 5 15(:); —: *eo li aio tolto l'a. e la vita io* (al contrario) ho derubato e ucciso il mio prossimo (cui appunto *li* va riferito) A<sub>3</sub> 55; — ricchezza 30 47; 76 47(:); — qualsiasi possesso terreno: *Povertat'è null'a.* Povertà vuol dire nessun possesso (Tud postilla: «Diffinit paupertatem») 36 119(:).
- avere* (passim); — meritare 44 51; — ottenere 77 100; —: *a. a ffine* condurre a compimento 66 46; — (coordinato a modo finito) 3 304; — (inf. escl.) 32 66; *avire*: *onne alerezza a.* (espressione unitaria) il possesso d'ogni gioia 34 42(:); — (ricostruito) 65 48(:); *ho trovo: non ci ho suavetate* 4 32; *aio ho* 1 91; 2 22,39,42,61; 3 91 ecc.; *ai' ho* 16 50; *a' ti trovi* contro 73 77; *à' stimi* A4(b) 119; *à' trova* 34 34; — (nell'apodosi di periodo ipotetico in-

vece del condiz.) 3 332; — (impers., come nel franc. *y avoir esserci*) c'è 10 14; 58 112, 120; 61 62; 89 193; — (con sogg. pl.) 30 101; — si cela 19 46; — sono trascorsi 53 124; — ci sarebbe 21 34; —: *à bisogno* 58 29; —: *ci à opporto* 61 18; *aiamo* (in relativa giustapposta) abbiamo 22 43; *avemo* abbiamo 15 18; 25 14; 31 76; 84 207; *avim* abbiamo 3 188, 221; *avete* (passim); *avite* 27 28(:); 52 29; *anno* 3 406, 424; 77 187, 189; *ò* hanno 1 89; 19 1; 23 13; 24 56; 29 31; 32 114; 34 55; 35 18, 23, 24, 46, 50 ecc.; — (ricostruito) 82 71; — (con epitesi di *-ne*) 15 8, 17; *avia* io avevo (passim); *avi'* avevo 35 52; *avia* tu avevi (passim); *avi'* tu avevi 61 31; *avive* 86 51; *avivi* (in relativa giustapposta) 32 112; *avla* egli aveva (passim); *avi'* egli aveva 71 58, 78 94; *avin* avevano 58 150; 84 225; *abi* (Rohlf, 584) io ebbi 37 41, 43; 42 12; 51 23; 57 139; 61 19, 35; 74 27; 84 214, 215; *avisti* tu avesti 13 14; A2 47; *abe* ebbe 71 5, 47; *àber* ebbero 6 64; 61 26; *averò* 71 126; *arò* [ma numerosi mss. *aio*] 58 106; *averai* (passim); *averà* (passim); *avarà* avrà 40 172; *averò* (ricostruito) avranno A4(a) 90; *aia* che io abbia 80 8; 81 15; *ai'* che tu abbia 78 14; 84 175; *agi* che tu abbia 15 26; 56 54, 65, 77; 83 15; — che tu protegga A5 60; *abi* (cong. potenziale) potresti ottenere 86 185; *aia* che egli abbia 3 184, 190; 12 20 ecc.; — (con sogg. pl.) 34 41; *aggia* che egli abbia A4(b) 217; *aiàn* che noi abbiamo 70 100; *avissi* che io avessi 52 21; — che tu avessi 56 13; — (in condizionale giustapposta) 18 39; *avesse* (3<sup>a</sup> pers.; per cong. pres.) 4 3; *averia* (assenza di sincope conforme all'uso meridionale) avrei (passim); — (3<sup>a</sup> pers.; per cong. pres.) 4 1; *averisti* avresti 86 59; *averi'* avresti 73 83; *averia* avrebbe (passim); *aviria* avrebbe 56 8; *aviriano* avrebbero 70 80; *agi* (imp.) abbi tu 33 2, 3; 38 29; 42 25; 60 10; 70 110; 92 165; *aggi* (imp.) abbi tu 60 7; (*avuto*: *che mm'à* (a). che ha nutrito per me 13 15; *auto* ricevuto 36 25(:); 70 14(:); *auti* 54 7(:); *auta* 37 51(:); 62 46(:); 83 12; *aute* 36 26; *uto* 89 209(:); — ottenuto 86 43(:); (*avere* + *a* + *inf.*)

21 36; 27 11; 46 42; 66 53; 77 99; 84 160; 89 132; A4(a) 146; (*avere* usato per *essere* in costrutto rifl.) 6 8; 15 38; 21 38; 24 55; 25 69; 30 92; 54 36; 57 143; 59 21; 61 25; 66 68; 74 29; 82 8.

*averseri* (agg.) ostile 33 41(:); 57 183(:).

*averser* (sost.) avversario 71 4; *averser'* demoni 63 115.

*aversetate*: *poco d'a.* un minimo di contrarietà 79 83(:); — (pl.) affanni 86 250(:); *aversitate* calamità 81 49(:).

*avetare* (sost.) sède, dimora 43 26(:).

*avetare* abitare 3 54(:); 18 84(:); 31 22(:); 84 68(:); — (*trans.*) albergare 18 73; — (*trans.*) abitare 22 15.

*avetoso* (gloss. Ageno; 'Laudario urbinatè', gloss.) bello 3 287(:).

*aviddi*: *ch'e' me n'a. tardo* 57 188.

*avilare* ('Laudario urbinatè', gloss.) disprezzare: *quello è condotto che me fa a.* 90 25(:); *avila* (imp): *t'a. tienti vile* A4(b) 257(/); *avilato* disprezzato: *e 'n onne gente si a.* 30 100(:); *or so' cusì a.* 57 84(:). *avilire* (n. per rifl. con valore circostanziale) si da sapersi umiliare A1 8(:).

*avire*: v. *avere*.

*avocato* 3 70(:), 102; *avvocata* patrona 62 63(:).

*avolte* (Rime sic., gloss.; per *vòliti*, *avòliti* riferito a *cigli* cfr. anche Chiaro, xxxviii, 26-27, e gli opportuni rinvii del Menichetti): *trecce a.* trecce riunite in groppo e bene architettate (cfr. Pieraccio Tedaldi, vi, 3: *con velo in capo e colle trecce avvolte*) 45 35(:).

*avvinire* derivare, conseguire 78 15(:); *avvenga che* (concessivo) anche se 14 12.

*àzemo* azzimo 7 56.

*azzone* impresa: *mustrarite enn est'a.* ti potrai rivelare in questa impresa 74 18(:).

*bagnare*: *non se vada a b.* non vada in acqua 90 52(:).

*bagno* battesimo: *uno b. molto prezioso* 9 281; *de planto me fai b.* fa' che io mi penta amaramente 39 65(:).

*bàila* signora 10 11.

*bailia* dominio, potere 22 27(:); 47 6(:); 77 10(:); 81 50(:); 86 69(:), 397(:); A2 54(/);



- : *che rega e tenga tutta la b.* che governi detenendo tutto il potere 77 190(:); —: *Questo fame empascire, / amor, che di en b. / che lo tuo cor me dia* O amore, mi rende folle questa evenienza, che (pur) è in tuo potere, cioè che tu possa donarmi (quando lo voglia) il tuo cuore (cfr. anche Sapegno, rec.) 86 265-266(:)-267; *Amore, che me tene en sua b.* 89 40(:).
- bailo* (Istoria, gloss.) signore e custode 43 51.
- balato* (cfr., nell'odierno dial. perugino, *abalarre*: *La pecora c'abala perde 'l bocone*) belato 67 2(:),3(:).
- baldanza* letizia 3 208; 12 27(:).
- balestrare* (Cantari relig., gloss.; 'Stat. perugini') 33 35(:); *balestra*: *sempre b. foco, / sagetta con ardore* A4(a) 123-124.
- balestro* (Cantari relig., gloss.; Istoria, gloss.) balestra A4(a) 120(/).
- balisteri* (forma dissimilata di N) 2 21; *balistreri* (con allusione al demonio) 33 39(:).
- ballata*: inno sacro, preghiera A5 58(:).
- balsemo*: *b. politico* profumo finissimo, di alta qualità 40 123.
- bancone* ('Voc. tod.') sostegno di assi da servire agli antichi letti 53 58.
- bannire* palesare 17 45(:); 25 44(:); — notificare 27 22(:); — proclamare 39 133(:); *banna* (3<sup>a</sup> pers. cong.) bandisca 17 39(:).
- banno* condanna: *cader en b.* incappare in una condanna (più genericamente: incorrere nei guai) 30 19(:); —: *ché non caia nel b.* 7 82(:); —: *so caduto nel b.* 12 16(:); —: *e vogliote armettar lo b., / ne lo qual tu si caduto* 73 31-32; —: *c'or è ionto alfin lo b.* 53 93(:); — multa, pena pecuniaria: *pagar lo b.* 58 83; 73 32; —: *gran b.* ammenda grave 27 11(:); *armettar el b.* condonare la pena 73 31(:); *banni*: *cader ne b.* esser condannato (o meglio, dannato) 56 102(:); *banne* (m. pl.) pena dell'esilio (metaf.): *Meser, che l'omo sia tratto de b.* Signore, fa' sì che l'umanità venga liberata dal peccato che le vieta l'accesso in paradiso 3 251(:); —: *banna* (n. pl.) avvisi: *mitti b.* diffondi (questa) notizia 53 147(:).
- baratteri* barattiere 57 171(:); — (pl.) 74 55(:).
- baratto* scambio (spesso impari) 89 87(:),182(:); 92 428(:); —: *A fatto tal b. / en la prima ferita* (L'amore) ha fatto questo scambio subito dopo il primo colpo con cui ti ha ferito 86 89(:)-90; —: *pensando lo b. / c'Amor m'à fatto fare* 86 223(:)-224; —: *Per comparar Amor, tutt'aio dato, / lo mondo e mene, tutto per b.* 89 27-28(:); — trasmutazione (Contini): *tròvai novo b.* (sogg. sarà la *Vertute* 29) gli (= all'illuminato) procura (cioè, opera in lui) una nuova trasmutazione 92 33(:); —: *questo e tutto el b.* in ciò consiste la totale trasmutazione 92 97(:); —: *Questo si è b. / de tanta unione, / nulla divisione / pò far dui d'uno core* (cfr., per quest'ultima asserzione, 40 133-134) 92 217(:)-220.
- barbaglia* [sbarbaglia V] balbetta 9 5(/).
- Barbaria* (tutta l'Africa settentrionale segnace dell'Islam) 47 30(:).
- bargagnato* (prov.; cfr. Battaglia, Diz., *bargagnare*<sup>1</sup>; DEI) riscattato, patteggiando un alto prezzo A2 108(:).
- barune*: *i gran b.* personaggi ragguardevoli in genere (col significato di 'gran signori' anche in Guittone) 39 29(:).
- barunia* dignità (Ageno): *grann'è tua b., / star co lo 'mperadore* 92 471(:)-472.
- basalisco* (tema di bestiario ricorrente in Stefano Protonotaro, *Assai mi placia*; Bondie Dietaiuti, *Madonna, me è avvenuto*; *Mare amoroso*, 94-95; Notaro, *Guardando basalisco e Lo badalisco*; per altri ess., Battaglia, Diz.) 45 2,7,9; —: *El b. serpente* 45 3.
- basciare*: *l'occhi, la bocca, lo naso / eo si te voglio b.* A2 75-76(:).
- bassezza* (Rime sic., gloss.; Chiaro, gloss., *bassezze*) condizione trascurabile 86 241(:); *levando sua b. / a ddegnità d'onore* elevando la sua ignobile condizione ai fastigi della nobiltà 86 303(:)-304; — infimo grado di povertà 86 343(:); *tua profunda b. / si en alto è sullimata* 92 413(:)-414; *bascezza, Amore, a tal b. descendisti* 89 197.
- basso*, a - in basso A4(a) 198(/); A4(b) 99(/),199(/); *el qual comenza a b.* il quale stando in fondo, dà l'avvio (perché principio e fondamento) A4(b) 232(/).
- bastanza*: *non t'è b.* non ti è sufficiente 72



51(:); *cun molta b.* con chiara, sufficiente stringatezza A3 52(:).  
*bastardi* (*Testi veneziani*): figli b. 35 11(:); *veio b.* 35 16.  
*bastare* (sost.): *non m'è 'n b.* non mi sembra a sufficienza 28 54(:).  
*basta* 28 54(:); —: *se esta pena non ce b.* se non ti par tale punizione adeguata 67 5(:); — (con sogg. pl.) *id non ce b.* non sono affatto capaci A4(a) 91.  
*bastone scettro* A4(a) 175.  
*bataglia* 4 24(: di consuetudine con *semblaglia*); 29 23(: di consuetudine con *semblaglia*); 34 8(: di consuetudine con *semblaglia*); —: *La guerra è termenata, / delle virtù b.* La guerra (consistente nella) lotta delle virtù (contro i vizi) è finita (a questa lotta si fa esplicito riferimento in 36 71-74) 92 257-258(: di consuetudine con *travaglia*); —: *a b.* con difficoltà 43 1(: di consuetudine con *travaglia*); — *tentazione* 56 1; —: *Lo Nimico si me mette sottilissima b.* 56 3(: di consuetudine con *travaglia*); —: *continua b.* 58 1(: di consuetudine con *travaglia*); —: *b. continua* 58 111; —: *la b. dura e forte* 71 159; — *squadra* (gloss. Ageno; *Battaglia, Diz.*) 17 58(: di consuetudine con *semblaglia*); 77 157; —: *fa dura b.* schiera una fortissima squadra A1 5(:); *bataglie* guai 22 70(:); — *dissidii interiori: b. tante* 43 6; — *crucci, dispiaceri: Se om terreno no 'l vede, b. te 'n porti nel core* Se l'uomo dedito alle cose della terra non vede il decoro ch'è in te (= l(o)), tu te ne fai una pena A1 20; — *tentazioni: Dui b. di tu vènte* 84 177; *b. ce sso' esmesurate* si verificano lotte da giganti A1 17.  
*batizzare* (inf. descrittivo): *credere e b.* 29 13(:); — *batizzato* (opposto, in contesto simmetrico, a *sozzato* 273) 3 305(:); *batizzati* (etim.) *immersi: en Cristo simo b.* (cfr. s. Paolo, *Ad Rom.*, VI, 3: «... quicumque baptizati sumus in Christo Jesu, in morte ipsius baptizati sumus») 22 10(:).  
*battitura: gran b.* percosse a non finire 58 48(:).  
*battuto: b. e alliso* (sinonimia binaria) 50 104; —: *Fui b. e descacciato* 84 55.  
*beccata puntura* (delle pulci) 58 146(:).

*bechieri* bicchiere di vino: *pro un b. una vultura* 30 112.  
*beffa: b. me ne faccio e rido* 56 36.  
*beffare* dire stupidaggini (o, con efficace sententronalismo oggi in voga, 'stupidate'; anche il Tres.: «... parlar bagattelle, sciocchezze e cose ridicole»): *co le donne b.* (stanno tutto il giorno) a dir stupidate con donne 91 14(:).  
*belancia: se non ten' b. ritta* se non ti comporterai secondo giustizia (la *b. ritta*, cioè con l'asta ben equilibrata dal giusto peso, è il noto simbolo della giustizia) 74 13; —: *me poni en b.* metti a mio favore nella bilancia (della tua giustizia) A2 140(/); —: *Vedea sull'altro grado / Iustitia e Temperanzia: / l'un'd la spada en mano / e l'altra la b.* A4(a) 77-80(/); — (locuz. avv.) *a la b.* scrupolosamente: *puse mente a la b.* feci la massima attenzione, presi tutte le precauzioni 84 187(: ricca;/).  
*bellezza: per b.* in grazia della sua venustà 77 172; — Dio: *B. antiqua e nova* (la Ageno adduce s. Agostino, *Confess.*, x, 27,38: «Sero te amavi, pulcritudo tam antiqua et tam nova» 89 81; —: *B. contemplando* 92 63; *bellezze* (pl. per sing., se non addirittura sing.: ma cfr. anche l'odierno proverbio: *Le bellezze fin a la porta, le bontà fin a la morte*) 57 150; 89 93(:).  
*bellire* (sost.; gloss. Ageno) belle apparenze: *lo qual en b. me mostra sua vita* 33 42(:).  
*bello* giusto: *non par b. esto vergato* 48 57; — *glorioso: b. ordenamento* 77 85; — (n.) *cosa onesta* 48 49.  
*bello* (avv.; gloss. Ageno; T.F., gloss.) a caro prezzo: *b. i me costa el tuo ride* 37 61; —: *b. i costa el tauliere* 57 172; — *bene: b. li me porri' predecare* potresti ben cercare di convincermi A2 23; —: *nullo membro ce par b.* nessuna parte del corpo sta bene 48 41(:).  
*bene* (avv. in funzione rafforzativa) davvero, veramente 25 39; 83 7; A2 95, 107; — a caro prezzo 86 363; — a ragione A3 17.  
*bene* (sost.) pubblico bene; provvedimento di pubblica utilità 77 198; — felicità 79 67(:); 92 188,189,455; — gioia infinita, beatitudine celeste: *Alma, co' m'è salita a*

*pposseder tal b.* 89 49(:); —: *d'onne b. te perdi la parte* A2 19; — Dio 92 62,94,225; — *beni mondani: questo b.* A2 86(/); — *opere buone* 30 41; A3 21,34; — *provvidenze divine* 43 52; 56 74; 59 68(:); — *averi: suo ben* le proprie ricchezze 30 92; 76 22; — *conforto* 63 126; 84 90(:); — (in formula augurale): *b. aggia la villate* sia benedetta l'umiliazione A4(b) 217; *beni* quelli spirituali della Chiesa (sacramenti, indulgenze ecc.) 26 34; — *benefici* 56 13; 73 14; — *provvidenze divine* 56 7; 92 441; *ben'* provvidenze divine 77 104.  
*benedicivi: frate b.* benedicevi i tuoi frati 40 66(:); *benedicate* (cong. per imp.; cfr. I. Baldelli, *Glosse cassin.*, pp. 140-141) 64 19(:).  
*beneficia* (n. pl.) provvidenze divine: *Ben veio b. perch'eo te deio a.* (cfr. Peraldo, *De prudentia*, cap. IV, 291: «Salubria ad reminiscendum sunt ut beneficia Dei...») 4 33; —: *b. create* 1 94.  
*beneficione* (iron.) 53 154(:).  
*benvolgenza* (*Rime sic.*, gloss.; Chiaro, gloss.) favore o grazia divina 28 17(:), 45(:).  
*bernaio* (gall.; *Rime sic.*, gloss., *barnagio*; *Origini*, gloss., *barnaggio* virtù c' v' lleresca) *baronaggio* 44 3(:).  
*bisogno* (in costrutti impers.): *b. à* è necessario 58 29; —: *era b.* necessitava 58 35;  
*bisogno* (in costrutti impers.): *b. è* è necessario 92 110; — è inevitabile 92 213; v. anche *opo, oporto*.  
*bestie: b. grosse* (contrapposte alle *menute* e comprendevano i bovini e gli equini; anche nell'Anonimo genovese, XXXVII, 85; *le bestie grosse e menue*) 30 74.  
*bévere* bere 40 183; v. anche *bevere*.  
*beverato* bevanda: *a b.* in bevanda (eco da Giovanni, VII, 37; e cfr. 40 182-185; 89 208-209) 15 50(:).  
*bevere* ('Stat. perugini'): *b. voglio e magnare* A2 25 (cfr. 58 78; 62 13); —: *a bb. vegna chi à sustinuto, / sete d'amor à uto* (v. *beverato*) 89 208-209; — (escl): *b. tanta pecunia, no n'essere saziata* (sull'avidità di denaro di Bonifacio VIII si dilunga il secondo manifesto colonnese del 16 maggio 1297; cfr. *Invettiva*, pp. 376-377) 83 64; *beio bevo* 7 71; *bivi: tu b. et èi be-*

*vuta / en trasformazione* tu, mentre ti identifichi (con Dio), usufruisci di Lui come Lui di te 92 393-394; *bevuta* 92 393(:).

*bevolcaria* ('Stat. perugini'; nelle Riformagioni del Comune di Perugia dell'anno 1262, anche *bufulcaria* e *bubulcaria*) appezzamento di terra (che si faceva corrispondere a varie superfici: in particolare, a Perugia, sembra equivallesse a tanto terreno quanto ne potesse coltivare un solo bifolco in un anno; oppure quanto ne potessero arare in un giorno un paio di buoi) 47 38(:).

*bezocone* penitente del terz'Ordine di s. Francesco 53 130(:).

*bianco delicato: Figlio b. e biondo* 70 120.

*bianco* (sost.): *ch'el ner per b. 'l fo vedere* 74 56.

*biondo: bianco e biondo* (coppia allitterante) 70 120(:).

*bisinteria* [*dissinteria* di Panc e del suo seguace Petti si rivela attestazione molto tarda] *dissenteria: la b. sia plaga* la dissenteria costituisca (da sola) un insopportabile tormento 81 25.

*bisogno: v. bisogno*.

*bistorte* contorsioni 58 42(:).

*blado* (dal tardo lat. *bladum*, frequente in scritture coeve todine) frumento, grano 30 78; 58 105; — il ricavato dalla vendita del grano: *lo b. sprecare* [v. anche *lavoro*] 58 68.

*blasfemia* imprecazioni: *Or vidisci b.* Se tu sentissi le maledizioni 30 81(:); —: *a ddicer b. senza nulla rasone* 83 56; — *arroganza: O lengua macellara a ddicer villania, / remproperar vergogne cun granne b.* O lingua assassina nel proferire ingiurie e nel rinfacciare fatti umilianti con incredibile arroganza (anche per questo capo di accusa cfr. l'aneddotica riportata in *Invettiva*, 386) 83 59-60(:); —: *de b. blasfema* 83 52.

*blasmare* (gall.) disapprovare: *ma odenno meo fatto b.* ma se odo critiche circa la mia condotta 80 17(:); *blasmante* (f. pl.) biasimevoli, odiose (cfr. Sapegno, *rec.*) 43 4(:); *blasmato* 18 51(:).

*blasmata* (sost.) riprovazione, biasimo 18 79(:).

*blastimare* ('Laudario urbinatense', gloss.) inveire, imprecare: *de chi li à tolta la speranza / poi lo [lo n. pleonastico] comenza a b.*: (l'Affetto) prende poi a inveire per quello (cioè per lo stato unitivo) che ha definitivamente perduto (letteralm.: per ciò di cui il danno subito gli ha fatto perfino perdere la speranza) 82 24-25; — ingiuriare 84 220(:); *blastimato* 39 130(:).

*bocca*: *co' t'escio de b.*: «Voglio» allorché ti uscì detto: «Accetto» 74 28; —: *l'occhi, la b. e lo naso / eo si te voglio basciare* A2 75-76; — organo del gusto 71 50; — lingua 71 54; *vocca* (Istoria, gloss., *vucca*) 33 46; 81 30.

*boccone* (iron.) ricompensa (Contini: «cioè la dieta di Jacopone») 53 66(:); — (iron.) dignità papale 74 26(:); *bocconi*: *Da poi ch'è morto, gran b. / se fo del tuo guadagnato* dopo la tua morte, (gli eredi) sperperano rapidamente tutti i tuoi risparmi 54 41(:)-42; *boccuni*: *fa gran b.* mangia avidamente 59 24(:).

*Boemioro* (residuo di gen. lat.) 47 12(:).

*bollon* chiodo (Contini: «parente di *bolla* 'borchia', *bulletta* 'chiodino', di attestazione meno antica, ma solo molto indirettamente del francesismo moderno *bul-lone*) 70 66.

*Bologna* (citata, come Parigi, per la famosa Università. Contini: «Tutta la lauda deprime la cultura razionalistica, simboleggiata nelle Università di Parigi e di Bologna») 87 29(:).

*bonetate, bonitate*: v. *bontate*.

*bono* (n. con valore avv.) bene 10 19; 27 22, 29; 37 4; 40 169; 56 94; 57 138.

*bontate* valore 25 24(:); —: *b. e cortesia* 89 73; —: *trèssete l'Amor per forza, / solo per sua b.* A4(b) 215-216(:); — volontà diretta al bene (quale *appropriatio* della divinità insieme a *potere* e *senno*; v. anche *voglia santa*) 66 57; — Dio 1 1,5,45,125; 92 210(:); —: *summa B.* Dio 86 164(:); —: *en b.* vero, autentico 51 16(:); *bonetate*: *la divina b.* 1 96(:); *bonitate*: *per sua b. e cortesia* 77 222; — Dio: *per demustrar l'altura che regna en B.*

*si da provare* (di per sé stesso) la nobile purezza che si ritrova in Dio 66 2(:); *Bontà* Dio: *B. senza figura* Bontà non raffigurabile 91 2.

*borbòtanse* si sussurrano 34 43.

*bòtto* colpo (metaf. per condanna) 12 37(:); 73 97(:).

*bove*: *b. et asen* (i due animali di scena nel presepe, così come fu ricostruito nel 1223 a Greccio dallo stesso s. Francesco) 86 47.

*brama* desiderio smodato 5 22(:); *pleno de b.* sommamente desiderabile 41 13(:).

*bresca* zecca ('Voc. tod.', ma è anche del dial. di Amelia): *plu ca b. apicciarate* (le vanità) ti si appiccicheranno addosso più tenacemente d'una zecca 20 13.

*breve*: *d'essar el plu b.* di più fuggevolmente fruire delle proprie sensazioni 19 2(:); — (f.) modesta: *b. operata* 28 14.

*breve* (m. pl.) formule magiche (o anche speciali preghiere: *orationes*; l'uso dei brevi — scritti in strisce di pergamena, che venivano anche imposte sul corpo dell'infermo — era consentito dalle autorità ecclesiastiche) 58 125(:).

*briga* desiderio: *la b. d'onore* 58 72; — tormento A4(b) 72(/); — contrasti: *né lite ce trovi né b.* A2 56(/); —: *ch'enn esto mondo sostenne gran b.* eppure in questa terra dovette affrontare molti contrasti A3 37(:); *brige*: *b. presente* difficoltà del momento (Ageno) 58 76.

*brigare* (con inf. senza prep.) 33 31; *brige*: *te b.* ti affretti 78 41; — (cong. esortativo): *se b.* provveda sollecitamente A4(a) 226.

*brigata* guaio 30 119(:); 58 56(:); — compagnia di persone 84 213(:); *brigate*: *far b.* esser incentivo di lussuria (contro le madi che incoraggiano la civetteria delle proprie figlie fa ancor più severe rimostanze il Peraldo, *De ornatu mulierum*, cap. iv, 71: «... matres, quae filias suas ornant et ad choreas mittunt, quasi festucas ungunt ut melius ardeant» 45 50(:).

*brutta* lorda: *la gola mea b.* 58 117(:).

*bruttura* (Istoria, gloss., *bructura*): *b. de peccato* 11 22; 83 53; — miseria morale 22

- 67; —: *Ciò c'ò veduto e pensato tutto è feccia e b.* (energica sottolineatura del momento ascetico, spesso ritornante, della *metánoia*) 51 63; —: *O b. d'esto mondo* (apostrofe rivolta all'uomo) 56 19; — *putredine* 61 10(:); *bruttur'* (pl.): *ch'en tante b. n'à sozata* 28 42.
- bullita* bollente: *acqua b.* 61 17.
- ca* (causale) perché 1 71,79,87,95; 2 1,5,11; 3 20,57,149,220,224,244,247 ecc.; — (dichiarativo) 17 8; 33 17; 77 122; — (comparativo; 'Laudario urbinato', gloss.) 1 70,112,224; 4 17; 20 13; 21 14; 25 92; 26 7; 32 3,6; 36 60; 39 89; 45 9; 48 7,27,34; 49 65; 51 52; 56 59,97; 57 16,54; 79 55; 89 77; A4(b) 119; — [molto dubbio l'ipersicil. *ca* = *che* relativo, lasciato intravedere da L P in 81 44].
- cacatura* 81 61(:).
- caccia*: *se nn'à fatta la c.* ha cacciato per sempre da sé 14 30.
- cacciare* mettere in fuga e incalzare (il nemico) 71 104(:); — *inseguire*: *non pòzzo plu fugire né c.* non posso più fuggire (da chi m'insegue) né *inseguir*(Lo) 90 9(:); *caccio* *inseguo*: *c. e so' cacciato* vado inseguendo (Amore) e sono da Lui inseguito 89 144; *cacciato* *inseguito* 89 144(:); *caciar'* *caciarono*, *espulsero* 73 71.
- caccolusi* cisposi 57 98(:).
- caciar'*: v. *cacciare*.
- cademento* (*Istoria*, gloss., *cadimentu*) caduta 3 3,19; —: *si sso' en c.* sono sul punto di arrendersi 17 61(:).
- cadere* (sost.) caduta nel peccato 84 134.
- cadere* (inf. escl.) 26 10; *caio cado* 7 71,74; *cade* si attenua 92 436(:); *caio cadono* 36 74; 61 50; *caia* io incorra 7 82; *cagi* tu cada 20 1.
- caduco*, *morbo-* (dial. perugino: *mal caduto*) epilessia 81 31(:).
- caduta* (in senso morale) peccato 34 52.
- cagnare* scambiare 86 274(:); *cagne* (cong.) egli cambi 3 367(:); *cagnato* ricompensato: *en que L'ai tu c.* con che L'hai ricompensato 72 70(:); —: *de que fusse c.* 87 170(:); — *cambiato*: *te fa l'amor c.* ti cambia l'amore (in indifferenza o peggio) 79 84(:); — *ricambiato* 86 181(:), 345(:); — *ricambiato a sufficienza* 86 401(:).
- cagno* cambio: *mal n'è' a c.* mal ne sei ricambiato (letteralm.: stai male in quanto a cambio; *ne* = dell'amore che doni) 39 64(:); —: *e pensa qual fai c.* 86 190(:); — *contraccambio* 58 59.
- calamita* (per questo *topos* nella lirica occitanica cfr. il rinvio del Marti, *Rimatori*, gloss. e la ricca nota del Menichetti presso Chiaro, 64 14): *co' ferro a c.* 21 10(:); —: *a ssé à tanto tratto...* | *plu c'onne c.* | *ferro* 86 93-95(:)-96; —: *plu tra che c.* | *chi va po' quello odore* A4(b) 35(:)-36.
- calcagna* (n. pl.): *Iù de le c.* giù fino ai piedi 40 117(:).
- calcato* (part. non accordato; *Glosse cassin.*, *calcao*) battuto, percorso: *de la via che lli santi è c.* 80 2(:).
- calciamento* ('Stat. perugini', *calzamento*; *Istoria*, gloss., *calciamenti*) calzari 7 69.
- calcio*: *Vardanel co' muletto, per dargli el c. en petto* Bada attentamente a ogni sua mossa, così come (fa) il mulo, per sferrargli (al momento giusto) un colpo mortale 91 11; *calcia* (n. pl.; anche nell'odierno dial. perugino): *dato m'ò c. ch'el cor m'ò acorato* 35 50; —: *dato m'ò c. al core, / fatto m'ò anichillare* hanno così profondamente umiliato la mia mente (orgogliosa) da farmi reputare un niente 90 3-4.
- caldo* (agg.) rovente: *lo vascello dé star caldo* (cfr. s. Pier Damiani, in P. L., vol. 145, coll. 246-248: «Tu fornax ubi superni Regis vasa formantur et ad perpetuum nitorem malleo poenitentiae percussa ac lima salutiferae correctionis erasa perveniunt») 68 9(:).
- caldo* tepore 2 51; — *calura*: *fredo e c.* 75 16; — *fuoco infernale* 88 5(:); *calde* (m. pl.) afa estiva: *frid' e cald(e)* 37 40; —: *gran c.* 58 141(:).
- caligine* tenebra (quella del terzo cielo o empireo, per cui v. anche *cel caliginoso*, *cel d'egnoranza*): *et entra ella c.* | *co 'l Figliol de la Vergene* e passa nella tenebraluce del terzo cielo (ove si unisce) con Dio 65 75(:)-76.
- caliginoso* tenebroso 21 12.

*calore* caldo d'amore 9 20(:); 86 76(:), 220(:), 424(:); 89 124, 146(:); 92 105.

*calpistato* battuto: *e cc. como uva entinata* 58 62(:).

*calura* (frequente anche nella lirica profana dei siculo-toscani) calore 2 2(:); — ardore amoroso 89 161(:); —: *Provo tormento, qual non me cuitava / ch'el cor sì me fendesse per c.* 89 15-16(:); —: *mente con senno tolle tal c.* tale ardore amoroso distrugge le facoltà intellettive 89 111(:).  
*calvato* reso calvo: *fo acqua bullita che 'l t'à sì c.* 61 17(:).

*calzare* (*Testi veneziani*, gloss., dove è pure in coppia con *vestire*): *c. e vestire* 58 77; *calzato: eo t'ho c. e vestito* A2 50.

*calzolaro*: *S'è figl'i c.* (l'ignobilità del 'calzolaio' è affermata anche da Dante, *Convivio*, IV, XVI, 6) 91 16(:).

*camino* sentiero della vita: *menato en questo c.* 76 17(:).

*camiscia* 7 27.

*cammore* ('Voc. tod.': nei *Testi abruzzesi* e 'Stat. perugini', *camora*) 45 65; —: *Per sua c. cercava / e la Soperbia si trovava* (Tres. riporta in proposito l'affermazione di s. Bernardo: «... de ignorantia tui superbia ac de Dei ignorantia venit desperatio») 84 221-222.

*cammorlengo* 83 25.

*Campagna* Campania 47 21.

*campare* (trans.) fare scampare, salvare 79 58(:); —: *me c.* (inf. in interrogativa indiretta) rifugiarmi 38 10(:); — (intrans.) scampare 6 61; 77 172(:); A2 90; — trovare una via di scampo (una qualche giustificazione) A3 10(:); *campo* trovo scampo A1 26; *campà* fa scampare 77 69; — sfugge a 39 70; — (intrans.) scampa 6 42, 46, 59; *camparà* trarrà in salvo 3 372; *campò* salvò: *c. dui iovenitti* (il testo lat. ha *duos parvulos puerolos*: per l'episodio cfr. pp. 63-65 dell'ed. cit., s. *ligione*) A5 33; *campi* (cong.) faccia scampare 22 77; *campati* (part.) scampati 6 53(:).

*campione*: *lo meo c.* il campione quale io sono 53 110(:), 111.

*campo* (*Rime sic.*, gloss.) campo di battaglia 6 43; 77 160.

*candelo* candela (cfr. *Par.*, XI, 15; xxx 54) 14 15.

*candore* bellezza immateriale: *ma parlote en figura, / perché no n'ài valura / pensar 'n isso c.* 86 340(:); — purezza, innocenza: *passando per ladezza, / non perde suo c.* 92 243-244(:).

*cani* (cong., 3<sup>a</sup> pers.) canti, proclami: *Peto che tua voce c.* 67 26(:).

*canna* (gloss. Ageno; Battaglia, *Diz.*) collo: *et una gran catena i mett'en c.* 17 38(:); — bocca: *Aime messo en c. un freno* 71 141; — gola: *e 'n c. la squinzia* 81 10.

*cantare* (sost.) canto 67 38; 76 18(:); —: *c. 'n iubilore* gioiosa melodia 52 34.

*cantare*: *O iubelo de core / che fai c. d'amore* 9 1-2; —: *Vostra gentile amanza / me fa c. d'amore* A4(b) 3-4; —: *O sponza desponsata, / ben pòi c. d'amore* A4(b) 155-156; — *canta* (con sogg. pl.) 77 57; *cantasece*: *c. lo canto d'alegranza* (troverai che) vi si cantano inni di letizia 77 78; *cantamo* (cong. esortativo) 64 55(:).

*cantaturi*: *li c. iubilaturi* i cantori del giubilo 64 9(:).

*canto* gioia: *nostro tesoro e c.* 8 36(:); — canto di gioia: *o novo c.* (traduce l'espressione scritturale *canticum novum*, variamente ripresa dall'esegesi patristica, dai mistici e dagli innografi medievali e poi passata sotto diverse forme nella poesia in volgare: cfr. lo studio di A. Roncaglia, «CN», IX, 1949, pp. 74-76; per altre citazioni, Sapegno, *rec.*) 64 1(:); — gioia derivante da Cristo (anzi, Cristo stesso) 64 23(:); — ogni nostro canto gaudioso 64 26; —: *far c. cantare di gioia* 86 436(:); 92 479(:); —: *andemo laude fare / e c. con onore* andiamo a lodare e a glorificare con canti 86 4; —: *faccendo danz'e c.* 83 69(/); — *lo c. d'alegranza* 77 78; — (antifrastico) pianto: *e ffo 'l primo canto en questa mea entrata* (cfr. 76 18, per cui pur varrà il passo del *De contemptu mundi*, I, cap. VII: «Omnes nascimur ejulantes, ut nostram miseriam exprimamus. Masculus enim recenter natus dicit A, femina vero E»); — *mal c.* 62 27(:); — lato: *posto m'avete nel c. mancino* mi avete messo nel dimenticatoio 42 21; —:

*al c. manco* a sinistra 81 12; —: *dal c. de for* nell'aspetto, apparentemente 80 32; — *enn onne c.* dovunque 37 70; 56 6(:); 71 76(/).

*cantuzio* (da *cantuziare* canticchiare) canzonetta (di scherno) 57 89(:).

*canzone*: *Fâsenne poi c. de la sua gran pazia* Ognuno mette poi in burla (cfr. *canzonare*) la sua incredibile stoltezza 66 72(:); —: *che onn'om ne fa c. tuo nome en maledire* (si) che chiunque si può beffare di te, denigrando il tuo nome 83 58(:); *cantarai mala c.* avrai di che piangere amaramente 74 58(:); — *canzuni* (iron.) minacciosi ritornelli 63 138(:).

*capace* disposta, pronta: *me fa l'alma c.* 90-101(:).

*capacitate* intelligenza bastante 36 62; — spazio, luogo idoneo: *fact'di c. / a sostener l'Amore* Hai fatto (in te stessa) tanto luogo da poter ospitare Iddio (cfr. 36 33-34).

*capare* [sceverire Tres.] scegliere: *Or è lo tempo che se sé' c. / chi ddé' andare en gloria o 'n supplizio* (Matteo, xxv, 46: «Et ibunt hi in supplicium aeternum, iusti autem in vitam aeternam»; cfr. anche Giovanni, v, 29) A3 7(:)-8.

*capavolta* (metaf.) decisione improvvisa 45 40; — *capavolte* cambiamenti 43 18(/).

*capetale* ricchezza interiore 53 107(:).

*capigliaria* accapigliatura (i processi todini del 1278 menzionano la *capillatio* come reato da punire: «pro dicta capillatione condenpnamus...», c. 65r) 58 58(:).

*capilli*: *c. traia e tollea guanciate* 58 60.

*capituli* (Testi veneziani, gloss., capitolo): *Adünanse a c. a ffar li multi articuli* Si riuniscono in (solenni) assemblee a fissar regole su regole 91 8(:).

*capo*: *mal de c.* (così anche in *Fiore*, ccxxiv, 12) 81 8.

*captivo* infelice 42 26.

*capuccio* quello dell'Ordine dei Minori 53 12; —: *c. longo* (il *caputium longum* o *caputium probationis*, di cui specificamente parla fra' Salimbene — cfr. F. Mancini, «ASNSP», xxiv, 1955, fasc. 1-11, p. 128 — era proprio di coloro che militavano nel terz'Ordine dei Minori, cioè dei

cosiddetti penitenti o «bizoconi» e, nel sec. xiv, proprio per la forma del cappuccio, dei «becchetti de san Francescho», come li definisce la «Cronaca perugina», 84 17. Tale cappuccio poteva però essere imposto agli espulsi e sospesi dall'Ordine, quasi a significare la loro retrocessione al periodo di prova o *probatio*) 53 128.

*carace* (gloss. Ageno) taglia (cioè tavoletta di legno con incisioni da servire come *pro memoria*, la quale soleva dividersi in due pezzetti — oggi, matrice e figlia — rispettivamente da conservare dalle parti interessate) 42 33(:).

*caratti* incisioni distintive 6 40.

*carbone*: *torna en cennere e 'n c.* si riduce a nulla 74 22(:); —: *preta en c.* carbonchio (il cui colore rosso simboleggia la carità) 55 38(:).

*cardenalato* (agg.) cardinalizio, dei cardinali: *l'Ordene c.* 74 47(:).

*cardinale* (sost.) cardine 10 3(:).

*carire* (metapl.; dal lat. *carere*; «Voc. tod. ») perdere (corrispondente al significato che nel linguaggio dei politici ha oggi il verbo *liquidare*): *non te pòi mai morire, / ch'eo te pòzza c.* (ma «il vecchio» non può, anche volendolo, morire, perché è un *dimonio incarnato*; l'ingrediente superstizioso rende più atroce l'offesa) 57 24(:).

*caritale*: *amor de c.* 89 1; A4(a) 64; —: *en c.* (locuz. implorativa) 73 37(:); —: *tollila en c.* ricévila con cuore di figlio 70 109(:).

*carnale* fratello carnale: *e tu me tt'èi fatto c.* e tu hai voluto essermi fratello nella carne (in quanto nato da donna) A2 136(/).

*carne* involucro corporeo 3 361(:), 362; —: *en c.* sotto forma umana 86 2, 442; —: *prisi c.* m'incarnai 29 3; —: *de c. tu nascisti* 89 213; —: *en quella c. velata* sotto il velo di quella carne 32 102; —: *c. puerile* pelle delicata 40 94; —: *c. corrotta* il corpo 56 39; —: *d'Amore, or non de c. tu nascisti* 89 213; — (commestibile): *la c. fresca e 'l bon vino* A2 43; — (come uno degli elementi della triade carne-mondo-diavolo) 22 65; 73 77; A2 97, 104.

*caro* (agg.; Rime sic., gloss.) prezioso 86 134; 92 40; *cara*: *da tutti si laudante / et en pochi si c.* sei da tutti lodata, ma in



- effetti gradita a pochi 72 17-18(:); — preziosa: *c. margarita* 86 166.
- caro* (con valore avv.) ad alto prezzo: *peio lo vostro aspetto fa l'aneme perdere | a Cristo, dolce scire che c. l'à comparate* (s. Paolo, *Ad Cor.*, I, 6, 20: «Empti enim estis pretio magno») 45 6; —: *c. l'à comparato* 50 106; —: *e como te comparai c.* 73 48(:); —: *cà molto c. me costi* 73 50.
- carta* (Chiario, gloss.; *Il libro*, gloss.; *Testi veneziani*, gloss.; N.T.F., gloss.) scritto: *la c. de la presaglia* licenza di rappresaglia 18 18; — documento notarile: *trálisse fore una c.* gli si stende uno strumento notarile 1 19(/); —: *la c. ne fici trare* provvidi a farne redigere regolare strumento 63 76; — missiva in versi (l'uso di aprire la 'tornada' con il rivolgersi alla carta, cioè al componimento in essa contenuto, si rifà a modelli molto antichi; cfr. Agilberto di s. Riquier, *Desiderium Palatii*, 93: *Post haec, carta, cito hortos percurris amoenos...*) 53 147; —: *c. ainina* pergamena 64 21; *carte*: mi garantirà con mezzi legali 3 339(: di consuetudine con parte); —: *tratte ne so' fore le c.* si esibiscono prove inconfutabili 88 21(/); — (metonimico) scritti sia in prosa che in versi 27 34(: di consuetudine con arte: parte); — privilegi 32 69(: di consuetudine con arte); — strumenti di garanzia 39 61(: di consuetudine con arte: parte).
- carvuncilli* ('Stat. Canale': «Qualunque biastimarà alcuna persona dicendo: li venga el carboncello, la lopa o focho de Sancto Antonio, la 'nguenaglia, paghi per ciasche volta soldi cinque», c. 12r) bubboni 81 20(:).
- casa*: *c. né terra ià non ce volisti* (cfr. 48 59-60) 89 199: — (allusiva all'anima): *c. fatta de demonio* diventata casa del demonio 59 3; —: *o c. de corrotto* 66 19; — famiglia: *en c. mette dolentia* 30 80; —: *el pane e 'l vino che i va en c.* il pane e il vino necessario al fabbisogno familiare 30 87; —: *o c. tribulata* 57 91; — albergo in esclusiva: *en sua c. albergata* allorché (tale divina potenza) usufruisce proprio di quell'albergo che è suo 32 94; — carcere: *c. sotterrata* luogo sotterraneo (d'un convento) adibito a prigione 53 16; *case*: per le c. di casa in casa (a chiedere elemosina) 18 56; 80 36.
- casalino* (non diminutivo; lat. tardo *casalinum*, largamente documentato in Umbria fin dal sec. XIII, per cui basterà rinviare a un atto perugino di affitto del 1264, in «BU», LXIII, 1966, 202; il pl. *casalina* sopravvive come toponimo nel territorio fra Perugia e Todi; cfr. anche 'Stat. perugini'), casa con orto, situata fuori della cinta urbana 48 60.
- casata* (*Istoria*, gloss.): *l'alma e lo corpo di posto a llevar to c.* 83 16(:); *casate*: *guastanse le c.* 34 56(:).
- casle* casa: *ch'eo me levi e tolla el letto e retorni al meo c.* (il miracolo, cui si allude, è presso Giovanni, v, 5-8; Matteo, ix, 2-6; Marco, ii, 3-11; Luca, v 18-23) 67 22(:).
- casone* motivo 16 49(:); 27 26; 37 15(:); 49 6; 50 92(:); 56 42; 63 97(:); A2 47(/).
- cassata* cancellata, eliminata: è c. de la mente ('Laudario urbinato', 18 365-366: *ma dove amore passa, | la ragione se cassa*) 59 64.
- castalli* ('Stat. Canale', *castallo* c. 2v) castaldi (ma qui metaf. i sensi, ministri dell'anima) 44 41(:).
- castello* (metaf.) alvo materno 32 89(:).
- castigato* messo a rigidissima regola: *si ll'ho corretto e c.* 71 74(:).
- catena*: *L'Amore è tanto forte | no 'l ten nulla c.* A4(b) 253-254(/); — *gogna* 17 38.
- catenone* (non accrescitivo, ma residuo accusativo della 3ª decl. imparisillaba; cfr. *Poeti*, I, 97-98) 53 30(:).
- catina* ('Voc. tod.') catinella 53 44(:).
- cattivanza* soggezione al peccato 33 20(:), 21.
- cattivo* infelice, sciagurato A3 50(:).
- cavaleri* (sing.) 71 35(:); —: *ornato c.* 57 82(:); cavalieri (pl.): *maledicenno tu' oro e te e to c.* 83 74(: umbra).
- cavare* (lat.; N.T.F., gloss.) scavare A4(a) 36(:).
- cavere* (lat.) guardarsi 15 43(:); 38 11(:).
- ce* (attualizzante) 3 181, 246, 337, 353, 386, 401, 404, 416 ecc.; — (prolettica di compl. di stato in luogo) 4 25; 84 160; — (prolettica di compl. di moto a luogo) 14 14; — (ri-

prende e declina un precedente *che* = in cui) 64 14 [e *passim*]; — (ribadisce pleonasticamente il compl. di stato in luogo) [*passim*]; *ce non* (consecuzione arcaica). 3 427,428; 14 28; 89 45; *ce te* (consecuzione arcaica) 41 16,19; *se ce* (consecuzione normale nell'antica sintassi; cfr. 'Stat. Canale': *se ce potrà*, c. 17r) *passim*.  
*cecato* (sost.) cieco 67 12(:).  
*cecato* (*Glosse cassin.*, *cecati* sostituisce il genit. *orbat*) accecato 2 27; 54 2(:),3.  
*cechetate* cecità: *a me venga c. / mutezza e sordetate* 81 35(:)-36; —: *Veder ciò che pensava, / tutt'era c.* Nel constatare (la differenza fra) ciò che pensava (fosse e quel che effettivamente era, si doveva concludere che) tutto era stato frutto di cecità 92 290(:).  
*cede* (lat.) strage 29 21(:).  
*cedere* (inf. con valore circostanziale): arretrare: *cà po', c. en basso, / fari' granne fracasso* poiché, se retrocedessi verso le cose mondane, (ti) provocheresti una grande rovina (Tres., lib. v 17, cita un passo di s. Bonaventura: «Qui per contemplationis ascensum vult attingere verticem montis, numquam quiescat. Et si paulisper quieverit vel quiescere voluerit, non retrocedat; sed iterum postea sursum ascendat donec assecutus plene fuerit quod intendit, nisi forte descendere velit ad suorum vel aliorum tristitiam peccatorum») 65 87(:)-88.  
*celare* (inf. con valore circostanziale) 9 24;  
*celato*: *a cui non fo c.* al quale (la finzione) non rimase ignota 37 21(:); —: *non fo c.* (litote) non restò sconosciuto 83 40.  
*celato*: *a lo c.* (prov. *a celat*) in luogo coperto 14 16(:).  
*celebro* cervello: *lo celebro aio debele* (oggi si direbbe: mi esaurisco con molta facilità; cfr. Peraldo, *De iustitia*, cap. III, 456: «... quum multi propter debilitatem capitis ieiunare non possint») 7 9.  
*celestio* celestiale 28 25(:).  
*celesto* celeste: *o c. paradiso* (con riferimento a Cristo) 48 35; —: *a renno c.* nel regno dei cieli 64 73(:); *celestia celestiale: la vita c.* 28 32; —: *vita menanno c.* 85 25(:).  
*celestiale*: *regno c.* 66 23; A4(a) 49(/); —:

*manna c.* cibo celeste (gratuitamente concesso) A4(b) 56(/).  
*celistiale* (sost.) (uomo) eletto alla beatitudine del paradiso; opposto di *onfernale* 51 50(:).  
*celizio*: *de vil c. me dèr copretura* rivestirono il mio cadavere d'un rozzo panno 61 14.  
*celizo* panno ruvido e grossolano (Ageno) 7 27(:).  
*celo* (non preceduto da art.) 3 350; 6 25; 11 2; 28 13,61; 32 40; 36 64; 39 67; 48 6; 56 14; 58 97; 60 12; 73 71; 78 55; 86 273,321; 89 53,67,196; — *paradiso* 37 5; 60 12; 73 71; — *terzo cielo o empireo* 90 111; A4(b) 222(/); —: *Questo c. à nome None* (è il terzo cielo o empireo, detto qui 'cielo del no', perché consente solo per negazione la intuizione di Dio) 36 99; —: *Pò l'esseretare un c.* Può farti realizzare il raggiungimento d'un cielo (il terzo, quello dell'unione mistica) 90 110(:); — *primo cielo o cielo stellato* 84 68; —: *terzo c.* empireo 36 37,79; 65 72; 92 275; —: *c. d'egnoranza* terzo cielo (quello della tenebra-luce celebrato dallo Pseudo-Dionigi) 21 9; —: *c. caliginoso* [v. *c. d'egnoranza*] 21 12; —: *c. celato* (ampia allitterazione e *interpretatio nominis* già presente in s. Agostino, *Solil.*, xxxi 57: «Hoc est caelum tuum, Domine, caelum celans superarcanum...») terzo cielo o empireo: *Poverlat'* è *c. celato / a chi è 'n terra ottenebrato* 36 35; —: *ché questo c. sta molto celato* poiché questo cielo (il terzo) è molto nascosto (agli uomini e quindi difficile a esser raggiunto) 90 111; —: *c. empiro* 92 293; —: *c. maiure* terzo cielo o empireo A4(b) 64; —: *c. velato* cielo cristallino o secondo cielo 36 53; —: *c. cristaldino* cielo cristallino 84 161; —: *angelico* (sottinteso: *celo*) cielo cristallino 65 69; —: *cristallino, cristaldino* (sottinteso: *celo*) 90 83; 92 272(:); —: *lo primo c. è fermamento* 36 39; —: *c. stellato* firmamento o primo cielo 36 51; 84 19; —: *stellato* (sottinteso: *celo*) 92 270(:); —: *c. umanato* primo cielo 65 68; *celi* (non preceduto da art.) 3 200; 21 4; 47 45; A4(b) 121; A4(c) 15; — i tre cieli dell'itinerario mistico A4(b) 121(:); A4(c) 15(/);



- : *Li c. so' stanati* I cieli sono ermeticamente chiusi 90 91; *cel': Fede, spene e caritate / li tre c. vòl figurare* I tre cieli (del disegno annesso alla lauda) rappresentano le tre virtù teologali, fede, speranza e carità 84 1-2.
- cenare* (sost.) cena: *Bataglia continua de manecare, / pranzo, c. e mai no n'à posa* (e cfr. l'odierno modo umbro di commiserare chi stenta a sfamarsi, dicendo di lui che *Combatte 'l pranzo co la cena*) 58 111-112(:).
- cencialito* cencioso 57 5(:), 7.
- cenciarelli* povere fasce (del divino neonato): *o cari c.* 86 129(:).
- cennere* (dial.) cenere 74 22; —: *et en c. di' tornare* (Innocenzo III, *De contemptu mundi*, in P.L., ccxvii, lib. 1, cap. 11: «*Quid est igitur homo nisi lutum et cinis? ... Hinc et Deus inquit ad hominem: Pulvis es et in pulverem reverteris*») 76 14.
- cénta* (part.; *Cantari relig.*): *iacer co la toneca c.* andar a dormire (senza spogliarsi) con la tonaca stretta da cintura (qui, il cordone francescano) A2 13(/).
- cénto* cento volte (cfr. lo stilema prov. *per un cen*; Chiaro, gloss.) e *c. plu ài tu peio* 57 69.
- Centorione*: *Servo de C. paralitico en tortura* Essendo io, come il servo del Centurione, afflitto da paralisi (Matteo, VIII, 5-8; Luca, VII, 2-7) 67 15.
- centro*: *en c. nel* nel mezzo del 50 21.
- ceppo* ceppaia dell'albero 77 60 — *toppo* del carnefice: *lo capo en su lo c. / si pona per Amore* A4(c) 31(/)-32.
- cera*: *lo cor li stemperao / como c. ad segello* 40 146; —: *si sse consuma como c. a ffoco* 89 5; —: *lo cor se struge como c. sfatto* 89 85; —: *como c., desfatto, / a gran foco musirata* (l'immagine, che deriva da Ps., LXVII, 3, rimanda altresì a Guido delle Colonne — in *Poeti*, I, p. 102 — III 3: *anzi distruggo como al foco cera*) 92 307-308.
- cercare* (sost.) meditazione 4 35(:).
- cercare* esaminare 17 31(:); —: *c. per entel letto* 92 120; *cerchi* (introduce condizionale ellittica; infatti Tres.: *se cerchi*) se visiti 77 77; *cerca* esamina 3 87; *cercanno* medi-
- tando 4 30; — visitando 35 53; — consultando: *c. ella Scriptura* 77 185; *cercando* speculando 92 141(:).
- cerchio* quello delle botti 2 61; —: *c. retundo* situazione senza via d'uscita (circolo vizioso) 89 263.
- cerconda* avvolge A4(b) 187(: ricca); *circundato* ossessionato: *che t'à el dolore cusi c.* 52 24(:).
- cercostretto* circondato da ogni parte: *O profundato mare, / altura del to abisso / m'd c. a volerme anegare* O mare di cui non si trova il fondo, la profondità dei tuoi abissi mi ha circondato per farmi annegare (l'immagine allude all'annientamento dell'io nell'ascesa mistica) 90 93-95(/).
- certainza* (Chiaro, gloss.; *Rime sic.*, gloss.): *la sua vera c.* il sicuro affidamento da lei (cioè dalla Speranza) offerto 60 14; — cosa certa, veritiera: *ch'elli d' detto en ciò c.* 63 88(:); — certezza: *coperto è de Speranza, / a darne ferma c.* 65 58(:); —: *So' dui embasciaturi, / la Fede e la Speranza, / poi vene a la c. / del grado de l'Amore* La Fede e la Speranza possono dirsi due ambasciatori, poiché pervengono alla certa cognizione di Dio A4(a) 153-155(:)-156; —: *per c.* con certezza 89 201(:); —: *qual pens'e d' per c.* quello che pensi e ritieni per sicuro 92 123(:); —: *non n'è que di pensato, / que cridii per c.* non esiste quello che pensavi (e) ritenevi per certo 92 145-146(:); —: *sacciamo per c.* A4(a) 81(/).
- certo* cosa certa: *c. di* puoi ben ritenere per sicuro 92 211; — *per c.* con assoluta sicurezza 92 (93(:)).
- cessa* ('Laudario urbinatè', gloss. *Cantari relig.*, gloss.; *Rime sic.*, gloss.) desiste 16 19; —: *quel ch'era si sse c. / en mente che cercava* ciò che si verificava nell'anima, quando cercava (Dio), non esiste più 92 103(:)-104.
- cetera*: *c. en fe' pura* cetra armoniosamente risonante di purissima fede A5 18.
- cetto* (gloss. Ageno; 'Laudario urbinatè', gloss.) presto 3 177; 13 25; 87 28.
- che* (coniunz.): *e che* forse che 86 101; — (dipendente da un *verbum timendi*) A3

- 23; — (esplicativa) come, qualmente 77 107; — (consecutiva; posposta al sogg. della proposizione che introduce) 13 23; — (dichiarativa; posposta al compl. oggetto della proposizione che introduce) 28 45; 51 6; — (dichiarativa; posposta al sogg. della proposizione che introduce) 83 4; — (dichiarativa; posposta al compl. di termine della proposizione che introduce) 86 14; — (dichiarativa; segue proposizione prolettica dipendente da quella che introduce) 27 25.
- che** (pron.) cui 3 238; 24 50; 77 204; — di cui 6 2; 30 64; 92 72; — per cui 51 20; A4(b) 118; — con cui 92 104; — in cui 26 30; 43 42; 59 30; 61 5; 83 67; A4(b) 76; — in cui (di relativa ridondante) A4(b) 194; — (enfatica) 29 32; 43 3; 72 76; A4(b) 105, 176; — tu che 4 18; 28 48; 32 101; 86 48; — tale che 72 22; — essi che 24 65; — (neutro) quel che 52 35; — 'n che in un luogo che 84 172; — (omesso dopo il pron. dimostrativo *quello*) 14 6, 22; 17 36; — (omesso in relativa giustapposta) 3 242; 15 33; 28 53; 32 112; 51 54; 68 18; 77 86; 86 287; 89 70; A4(b) 89; — (preposto al sost. cui si riferisce) 15 27; — (diviso dal sost. cui si riferisce) 11 54; 36 29; 37 10; 39 122; 63 20; 77 210; 89 89; — (di relativa ridondante) 5 23; 6 34; 7 64; 11 9; 22 44; 27 7; 30 44, 63; 31 60; 32 138; 33 36; 34 14; 37 3, 67; 39 94; 51 46, 66; 58 126, 176; 59 1, 54; 64 32; 65 14, 16; 66 3; 72 34; 77 61; 82 44; 90 41; A4(a) 58, 170, 234; A4(b) 85, 182, 194, 219, 227; A4(c) 5.
- che** (= *cho*; cfr. *Saggio*, p. 341) con A4(b) 89.
- cheio** chiedo 77 119(:); 84 5, 86 287; *chei* desideri (cfr. Dante, *Rime*, 44 28) 39 30; *chedenno* cercando 2 8; —: *ch'eo t'ho venuto* c. *ché* io son sempre andato in cerca di te 73 35(:); —: *ia non andar* c. non puoi infatti esigere 92 87(:); *chidesse* io domandassi 18 55(:); *chidendo*: *vada* c. A4(a) 39; —: *gir* c. 92 317; *chidenno*: *va* c. *va* cercando 18 12; A4(a) 187, 246; v. anche *chere*.
- chello** ('Cronace perugina', gloss., *chelle*; gloss. Ageno) colà 58 11; — (con valore temporale): c. *o'* nel momento in cui (letteralm.: colà dove) 56 73.
- cher(e)** ('Laudario urbinato', gloss., *kerére*) esige: *non c. lume de fore* (l'anima rapita in Dio) rifiuta ogni conoscenza che si valga di immagini 92 268; *cherendo* cercando A4(b) 23; v. anche *cheio*.
- cherubini**: c. *se cce voglio abbracciare, / contemplanno el Signor per vedemento* 77 204-205.
- chevelle** (= *quid vellem*) alcunché 42 24(:), 32; — (preceduto da negazione 47 44(:); — (in anadiplosi) 50 3.
- chi** (pron. relativo sogg.) 39 47; 44 62; 61 69; 65 1; 77 38; A2 133; — (in casi obliqui invece di *cui*) 2 38; 3 105; 31 22; 51 32; 69 66; 82 24; — (in perifrasi del tipo *non est qui, nec est qui*, cfr. *Antica tradizione*, p. 19, nota 61) non c'è un solo che 3 278; *ni l'è chi* 4 26; *non n'è chi* 92 396, 408, 409; — chiunque (Chiario, gloss.) 71 138; — se uno [*passim*] — (introduce condizionale con prolessi di compl. oggetto) se uno 79 105; — (epitetico) *chine* se uno 23 2; — (pl. sogg.) quelli che 63 120.
- chiama**: v. *clamare*.
- chidendo, chidenno, chidesse**: v. *cheio*.
- chiov(e)** chiodi 40 90.
- chivelle** (gloss. Ageno; 'Laudario urbinato', gloss., *kivelli*) alcuno 56 91; —: c. *altro che sia* chiunque altro 83 60; *chivel* (seguito da *non*) 57 157; — (preceduto da *non*) 77 37.
- ci** (avv. di moto da luogo = *hinc*; 'Laudario urbinato', gloss., *inçe*) da lì 18 74; — (prolettico di compl. di stato in luogo) 36 96.
- ciambra** (adattamento dall'a. franc.) camera nuziale: *la c. apparecchiata / de drappi e baldacchino* 86 335-336; —: *nimico de c.* nemico segreto (opposto al *nimico palese*) Al 28.
- cianciare** scherzare, far burle: *Tutto el dì sto a c.* (sprezzantemente incuranti di quanto scritto nelle *Admonitiones*, XXI: «Et vae illi religioso, qui delectat se in verbis otiosis et inanibus et cum his perducit homines ad risum») 91 14(:).
- cibi** (trans.; cfr. *Inf.*, I, 103) ti pasci di:

*Tu c. Veretate* 92 345; — *cibato*: *plant'e sospire e d'uluri siraione sempre c.* mi passerò ognora di pianti e di sospiri 28 37. *cibora* (n. pl. della 3<sup>a</sup> decl.) 10 45. *ciciliana* (da *Cicilia*, che è, fino al sec. xv, la forma assimilata, normalmente in uso): *terra c.* 47 19(:). *cinni cenni*: *c. per mastria* abilissimi ammiccamenti 62 40. *cinqui* ('Cronaca todina', *passim*) 7 21; 19 1; 23 1; 30 101; 40-161; 41 3; 53 33; 71 46; 77 137. *circhi* cerchi di ferro, a mo' di cilizi (di cui si parla anche nei *Fioretti*, xviii) 37 37. *circundato*: v. *cerconda*. *cittate*: *la gran c.* Gerusalemme celeste o paradiso 25 32. *clamare* invocare 32 49(:); 68 15(:); — esclamare: *quanno odia c. 'la santa'* 37 47; — apostrofare: *per 'meser' fatti c.* per sentirti dire 'messere' 76 30(:); — invitare: *Secondo ramo si cce fo c.* (Le virtù) provvedono a invitare il secondo ramo (quello corrispondente ai cherubini) 77 203(:); *clamo* scongiuro 86 239(:); *clami* inviti 89 151(:); *clama* dichiara (*Il libro*, gloss.) 79 7; — *Ché celo e terra grida e sempre c.* 89 67(:); — *'Amore, Amore' onne cosa c.* 89 260(:); — implora A4(b) 74; *chiama* invoca A4(b) 236; *clamavi* invitavi: *c. santo Petro che fusse respondente* invitavi s. Pietro a rispondere 83 45; *clamava* implorava: *Como el ceco che c.* (Luca, xviii, 35-43; Matteo, xx, 29-34; Marco, x, 46-52) 67 11; *clame* (cong. per imp.) proclama 50 93; *clamoto* proclamato: *c'amor non sia c.* senza che amore venga proclamato 39 138(:); — *ché rege ss'è c.* 70 39(:); — invocato 67 7(:); — invitato: *se ne l'altro vòle essere c.* se desidera esser invitato (a salire) nell'altro stato o grado (cioè nel terzo) 90 78(:); — apostrofato: *odi che ssanto èi c.* A1 21(:); *clamati* apostrofati 24 25(:). *clamore* invocazione di aiuto (G. G. Meersseman: «L'espressione tecnica *clamare* designava, fin dall'alto Medioevo, una processione paraliturgica organizzata dal clero, cui il popolo partecipava attivamente, ripetendo senza sosta qualche grido di com-

punzione per implorare la misericordia divina». Queste invocazioni collettive andavano sotto il nome di *clamor publicus*) 52 22(:); — lamenti: *non n'ài dannai de non far c.* non è tale la tua sciagura da poter tu reprimere i lamenti 52 26(:). *clamasone* clamore 8 24(:).

*claretate* (in gradazione semantica sottosta a *luce*) chiarezza 46 24(:); — splendore: *ne la tua c.* attraverso la tua splendida infinita grandezza 51 51(:); — luce beatifica: *nel suo Patre lo vedesse, / ennela eterna c.* ma lo vedessi (come persona della Trinità) nel Padre (unito a Lui) nell'eterno lume (la Ageno cita *Giovanni*, xvii, 4-7: «Nunc clarifica me tu, Pater, apud temetipsum claritate quam habui, priusquam mundus esset, apud te») 84 143-144 (/); —; *de tanta c.* / *te veio radiata* A4(b) 153 (:); — lucentezza (per l'immagine del ferro limato, v. *caldo*) A4(c) 6(:). *clarito* (part. con valore agg.; 'Laudario urbinato', gloss.) chiaro: *obscuru fai c.* 92 348(:).

*claro* (attributo di *viso*, come spesso i siculo-toscani) A4(a) 114(/).

*clavare* inchiodare: *en croce me feci c.* A2 94(:).

*clave*: *en lei segello e c.* / *de tutte le vertute* A4(a) 163(/)-164.

*clavellanse* (da *clavello* chiodo; 'Laudario urbinato', gloss.; *Testi abruzzesi*, gloss.; *clavellatu*; *se clavellava* 1 26) s'inchiodano: *Donna, li pè se prenno / e c. al lenno* (eco davidica, *Ps.* xxi 17) 70 73.

*clericato* clero: *lo falso c.* 29 32; *clerecato* clero (cittadino) A5 60(:).

*clusura* ('Stat. perugini', *chiusura* terreno cintato; cfr. anche *Fiore*, xxv, 14) chiusa, limite di proprietà (Sapegno, *rec.*) 61 78(:).

*co*: v. *como*.

*coco* (*Rime sic.*, gloss.; Chiaro, gloss., *cocere*; 'Laudario urbinato', gloss.; Dante, *Rime* 2 a, 3): *a tte è de letto, ma eo tutto c.* 2 52(: di consuetudine con *foco*: *loco*); *coco*: *poi lo c. con l'amore* 1 137; *cocente* (f. pl.): *parole c.* ingiurie 57 51(:).

*cocina* ('Voc. tod.', *cucina*) cibo cucinato 7 53(:); 53 43(:); *cocine* vivande: *le c.*

- mal frumiate* 24 48; *cucina: la c. manecata* 53 51; v. anche *cocino*.
- cocineri* cuoco (qui, frate addetto alla cucina): *Enfermerà el c. e no 'l vorrà om vedere* il cuoco potrà ben seriamente ammalarsi, non lo si vorrà comunque vedere (nessuno andrà a visitarlo. Il contrario raccomandava *Regula*, I, cap. X, cui si fa qui sarcastico riferimento: «Si quis fratrum in infirmitatem ceciderit, ubicumque fuerit, alii fratres non dimittant eum, nisi constituatur unus de fratribus vel plures, si necesse fuerit, qui serviant ei, sicut vellent sibi servir...») 91 7(:).
- cocino* vivanda 7 60(:); v. anche *cocina*.
- coda: po' la c. sia 'l tuo stanno* (Peraldo, *De beatitudinibus: de causis humilitatis*, cap. III, 674: «Iumentum cauda se defendit a muscis sic homo a vitiis consideratione mortis») 53 145.
- cogitato* (sost.; in giuoco etimologico con *encogetabele*) pensiero 39 22(:).
- coglia* (n. pl.; cfr. DEI; Battaglia, *Diz.*) borsa dei testicoli: *mal de c.* ernia (cfr. A. Stussi, *Un serventesco contro i frati tra ricette mediche ecc.*, «ID» XXX, 1967, 154, nota a *chullia*) o, forse, grave forma di orchite (si noti come l'elenco delle malattie proceda interessando un'anatomia che, *grosso modo*, va dalle parti superiori del corpo a quelle inferiori; il *mal de coglia* fa pertanto gruppo con le emorroidi, la dissenteria e la podagra) 81 24.
- cògneta* familiare, intima: *en la gran corte* è c. 60 13; —: *ben venga nostra c.* 60 41.
- cognizione* consapevolezza, conoscenza: *la me' c.* la coscienza di me stesso, del mio essere 65 42(:).
- cognoscere*: v. *conuschi*.
- coio* pelle: *c. scorfizo* pelle di scrofa 7 30; *coi'*: *c. vecchio* epidermide (del volto) vizza 45 44; —: *c. morvedo* epidermide (del volto) fresca e vellutata 45 45; *coia* (monosillabo; n. pl.): *c. de scrofe* pelli di scrofa 37 35.
- còla* sgocciola: *lo naso sempre c. / como acqua de mola* 57 101(:).
- colcato* ('Voc. tod.', *colgarse*) coricato 53 27(:).
- Collestatte* (località in prov. di Terni, il cui nome è qui adoperato perché si presta a un giuoco di parole, che allude all'immobilità della morte): *Or è' ionto a C.* 88 19(:).
- collo: mentre a cc. à lo scudone* (Sorio: «Lo scudo a collo copriva tutta la persona, lo scudo a braccio il solo petto») 53 114; —: *c'aio dui scudi a cc.* 55 25(:); —: *ché t'ài posto iogo en c.* 74 29(/); —: *all'un getti el braccio en c.* 83 29; —: *portasti la croce en c.* A2 109(/).
- collocato: en Deo si c., / placer* cioè c'a lLui piace ti sei affidato totalmente a Dio; piacere (è ormai per te) quello che a Lui piace (ma la Ageno interpreta *placer* consecutivo: sì che ti piace) 92 367(:)-368.
- colore* (in coppia con *bellezza*, di cui è sinonimo): *Questa morte tolle al corpo la bellezza e lo c.* 26 11(:); — ('Laudario urbinato', gloss.) aspetto: «*n onne forma è' adepento et en onne c.* 41 7(:); —: *En que era envoluto / sì caro e fin tesauo / sopr'onne gemme et auro, / en vil prezzo e c.* In quali panni spregevoli e di vile aspetto era avvolto un tesoro sì nobile e prezioso, superiore a ogni qualità di gemme e di oro 86 133-136(:) — caratteristiche, peculiarità: *Tutto lo so sentire / en Ben se va notando, / Bellezza contemplando, / la qual non n'd c.* «Tutta la sua percezione (o coscienza) nuota entro il Bene, mentre contempla una Bellezza sprovvista di connotazioni razionalmente distinguibili» (Contini) 92 61-64(:); — ornamenti (metaf.): *èi tenta d'un c.* sei ornata di particolori grazie A4(b) 175(:); — colorito: *che te dian bel c.* (si ricordi la boccaccesca «monna Belcolore») 72 56(:); *coluri* fiori: *erbe con lor c.* (cfr. *Laudes creaturarum*, 22: *coloriti flori et herba*) 47 35(:); —: *un foco figurare, / ch'aia sette c.* A4(a) 13-14(/); *culuri* apparenze (*Rime sic.*, gloss.): *lo viso se fa povero de forme e de c.* 10 43(:); *culur': le forme li c. ch'e' viddi* 19 15.
- còlse: e ov'om te c.* e ove mai seppe qualcuno sì ben trovarti (comprenderti; cfr. Battaglia, *Diz.*) 69 41(:).
- còlla* (sost.; gloss. Ageno; 'Stat. perugini'; 'Cronaca perugina') taglia 88 37(:) ricca).

*coltello: e tu porte sotto el c.* 22 50(:); —: *all'un getti el braccio en collo, all'altro mustri el c.* blandisci l'uno, mentre minacci l'altro 83 29(:); —: *lo cor par che sse fenda con c.* 89 110(:); —: *ferito sirai de c.* A2 8(:); — (traduce il *gladius* delle Scritture) spada: *Ora sento 'l c. / che fo profitizzato* (con riferimento alla profezia di Simeone, per cui cfr. Luca, 11, 35) 70 130(:)-131; — rimorso: *cà 'l tuo desplacer m'è c.* poiché non rispettare le tue volontà è per me di grave rimorso 85 27(:); *coltel lama delle forbici* 43 61.

*coltivanno: a c.* da coltivare 47 31(:).

*com'* (prov.): v. *como*.

*comandare* (sost.): *che sempre s'aparecchia / obedire el c.* la quale è sempre disposta a eseguire gli ordini A4(a) 72(/).

*comenzamento* inizio 77 83(: identica); —: *granne ce trovi en lor c., / pensanno ne la loro varietate* tu vedi che (i tre rami) al loro inizio (cioè al loro dipartirsi dal tronco) si presentano (perché ancora uniti) di notevole spessore rispetto a (*pensanno a* qualora tu pensi a) quello della loro ramificazione (in altre parole, la 'gerarchia del cominciamento' è valida solo considerando i tre rami nella loro unità, com'è, del resto, affermato ai vv. 83-84 e come si dirà ai vv. 89-90) 77 87(: identica)-88.

*comenzare* (con inf. senza prep.) 12 17; 13 7; v. anche *encomenzare*.

*comenzatore: lo bon c.* chi vuol ben iniziare (cfr. s. Agostino, *Scala paradisi*, x, 6: «*Primus gradus est incipientium*») A4(a) 31(:).

*comiatato: c., sì mustro l'anvito* se invitato ad andarmene, cerco di chiarire le ragioni (della mia presenza) 80 43.

*comitata* (sost.) compagnia 58 8(:).

*comitato* (sost.) séguito, compagnia 3 53(:); 30 84(:); —: *'n eodem c.* intimamente uniti 43 25(:).

*commandare* (sost.) 84 244(:).

*commandata* (n. pl.) precetti 58 110(:).

*commatte: se c.* lotta, contrasta 16 60(/).

*commendato* lodato: *La Scriptura en molte parte lo tacere à c.* 56 69(:).

*commestione* pasto: *che la sua carne sia data a li vermi en c.* 26 36(:).

*commisse* commisi 57 137; *commessa* affidata 82 38(:); *commese* eseguite a credito le spese c. [v. anche *messà*] 58 67(:).

*commuto* trasformo 86 249; *commutando: Quel Ben che t'è donato, / en Sé te c.* Quel Bene (= Dio) che ti si è dato, trasformando te in Lui 92 225-226(:).

*como* (avv.) come [*passim*]; — in qual modo 92 48; — sotto sembianza di 84 130, 137, 145; — del come 92 298; — di che, con che 50 42; — perché 4 5; 50 69; 73 41; —: *c. che* a quel modo che 56 43; 73 17; —: *'n c.* in quel modo 15 23; — (coniunz.) come se 89 165; *com'* come [*passim*]; — appena che 62 50; — come che 76 41; *con'* come [*passim*]; — in qual modo 13 20; 40 131; 50 82; — perché 89 161; — così come 6 20; 92 10; — (coniunz.) dato che, come che, poiché 3 403; 27 8; *co'* come *passim*; — in qual modo 24 64; 30 26; 45 48; 65 24; 86 117, 137, 181, 423; 89 76, 103, 129, 184; 91 11; 92 47, 58, — allorché 74 28; — perché 2 7; 32 140; 35 55; 50 67; 67 3; 86 36; — perché mai A2 60; —: *e c.* (interrogativo) e che 41 20; —: *c. mai* (interrogativo) 89 233; — *or c.* (interrogativo) e che 61 67; — per cui 63 28; —: *secondo c.* così come A4(a) 145; — *c. plu* (Contini: «vivo dialettalmente — *con p.* — in Lombardia e perfino in Toscana») quanto più 92 386; — (coniunz.) dato che, come che, poiché 27 18; 32 144; 57 32.

*como* (sost.) entità individuale: *ciascheun serva 'l suo c.* (natura umana e natura divina rimangono distinte, secondo il loro modo di essere, in un'unica persona) 32 80(:); — modo: *non trovava el c.* 3 79(:); — modo (di amare): *mustram' el c.* 79 20(:); —: *Lo c. te mustrai* 79 24; —: *Amore, che ami tanto / ch'eo non saccio dir lo quanto / de lo c. esmesurato* Amor, che tanto ami da non saper io esprimere la quantità di tal modo di amare senza misura 82 1-3; —: *La Mesura se lamenta / de lo c. esmesurato* L'Intelletto umano si lamenta di non poter comprendere la maniera di amare senza misura 82 4-5.

*compagni* seguaci 70 94(:).

*compagnia*: *bona c.* compagnia piacevole 26 28(:); 81 46; —: *mala c.* congrega, associazione a delinquere 84 198(/); —: *grande c.* quella degli angeli 56 12(:); —: *senza c.* di per sé stesso 25 40(:); — società di affari: *Amor, li mercatanti c'd fatta c.* 18 26(:); — alleanza: *con Deo fa c.* 27 37(:).

*compagnuni* (gloss. Ageno) compagni (di pena) 70 37(:).

*comparare* 77 118; *comparao* riscattò 44 72(:); *comparato* pagato a caro prezzo (*Il libro*, LXVIII, 14) 21 38(:).

*compatenno*: *en c.* (decl. del gerundio) nel provare compassione 25 91.

*compatente* (sost.): *Lo c. ce sta cruciato* 25 94.

*compassionata* compresa da compassione 3 256(:).

*complacenzia*: *ne la sua gran c.* con indicibile gusto 1 64(:).

*complemento* (*Rime sic.*, gloss., *complimento*; Chiaro, gloss., *compimento*) completezza 50 30(:).

*completa* (sost. da *completa hora*) compieta (ultima delle ore canoniche): *e po' c. sto a veiare* e anche dopo compieta resto sveglio a pregare 75 22.

*complire* (*Istoria*, gloss., *cumpliri*; *glosse cassin.*; *Testi abruzzesi*, gloss., *complitu*) portare a termine: *per c. tuo viaio* 60 31; —: *per c. tal mercato, en croce, de l'Amore* onde portare a termine in croce quest'opera d'amore 89 218; *comple* rende completo 64 73; —: *se c. ha fine* 58 107; *complia*: *adolorava che no la c. mi rattristavo* di non saperla portare a quella perfezione che avrei voluto 58 156(:); *complam* (cong. esortativo) poniamo termine 58 134; *complito* pienamente appagato: *c. desire non n'è sotto celo* 58 97; *complita*: *c. veretate* verità perfetta (cioè Dio) 77 90; —: *ad opera c. op'è ch'eo vegna* (si noti la copiosa allitterazione) è necessario che io giunga a compiere l'opera (che è di raggiungere il terzo ramo) 77 123; —: *non c. infinita* 79 46(:); *completa* portata a termine 58 159; — ridondante: *l'una c. de plen delectare* l'uno pieno di perfetta letizia (cioè il paradiso; la concordanza è con *gita* anziché con *loco*) 58 180(:);

*complate*: *so' c.* (concordanza al pl. con sogg. collettivo) si attuano 3 149(:).

*compónete* ti applica: *e dui ale c.* 60 16.

*comportare* (*Chiaro*, gloss.; *Il libro*, gloss.) sopportare 8 60; 9 12(:); 34 49(:); 49 7(:); 61 65; 63 100(:); *comporta*: *se c.* sopporta 1 45; *comportarai* ammetterai come possibile 69 79(:); *comportaria* potrei ammettere 71 133(:); *comportato* permesso; *cà no i siria plu c.* ché non gli sarebbe in alcun modo consentito 82 11(:); *comportata* 8 34(:).

*composta* modesta: *c. e savia* 60 21.

*comprendi* abbracci: *c. celo e terra* A4(b) 111.

*comunicare* ('*Laudario urbinatè*', gloss.) stabilire rapporti: *e sé c. a l'infimo gradone* e instaurare rapporti con la misura più bassa (fuori metafora: pervenire all'amore degli sviati e dei peccatori) 66 40(:).

*comunione* unione mistica: *fatt'd c.* 92 70(:).

*comunitate* unità: *d'aver c. / con tutte le vertute* di restare intimamente unite alle altre virtù (si ribadisce l'affermazione, ricorrente anche altrove, che le virtù sono *ad invicem connexae*) A4(4) 147(/)-148.

*con* (introduttiva del compl. di unione, equivalente a *e*) *passim*; — (compl. di qualità) 10 15; — (compl. di modo) 84 239; — (compl. di limitazione) A4(a) 112; — (pleonastica davanti a *mecco*, *tecco*) 3 36,246,248,291; 15 52,53; 16 59; 48 19; 54 38; 57 57; 85 24; 89 256; A2 3, 51; A3 21; — (non seguita da art.) 89 110; —: *c. ciò che* anche se 89 77.

*concatenati* strettamente uniti 65 40(:).

*concedute*: *le cose c. e ordinate* 25 27.

*concéper* (inf. esc.; '*Laudario urbinatè*', gloss.) concepire 32 60; *concéperai* 3 151; *concepeo* 3 167; *concepisti* 32 56; *concepa* (cong.) che io concepisca: *che eo c. essendo vergen pura* 3 154; *conceputo*: *Et ecco Helysabeth c. àne* 3 159; — stabilito: *Concordia si ci ànno c. / ch'en trono de lo 'mperio sega dia* hanno pertanto stabilito che la Concordia sieda quale signora sul trono dell'impero (si noti *Concordia-conceputo*, che è certo qualcosa di più d'una semplice allitterazione) 77 187(:); *concepirai* concepirai 32 43; *con-*



- ciputo*: *en cor t'ho c.* 86 446(:); *conchetto* concepito 76 7(:).
- concezione* concepimento 32 64(:).
- concio* (iron.) ridotto a mal partito 56 93.
- conclude* (lat.) comprende e abbraccia ('Laudario urbinat', 12 8: *Allur conclusi, stanno polçella, / la Luce bella / ne lo mio core*; 'Laude cortonesi', xv 19-20: *Tante sono le tue virtute / ki cielo e terra e mare conclude*): ciò è *Discrezione, / ch'è matre de vertute / che tutte le c.* (cfr. s. Agostino, *De vita eremitica*, xxxii, 1-2: «Haec dico ut discretionem, quae omnium virtutum et mater et nutrix est, detegam...») A4(a) 100(/).
- concorda* concordia 35 15(:).
- concordai* ottenni la concordia 84 251.
- concordanza* perfetta rispondenza 77 28(:); — *so' d'una c.* sono pienamente concordi A4(a) 143(:).
- concordato* (riferito al discendere del canto dalle note acute alle gravi) melodico, senza spezzature (cfr. il famoso passo agostiniano del sermone 256, in *P.L.*, xxxviii 1190: «O felix Alleluia in coelo, ubi templum Dei Angeli sunt! Ibi enim concordia summa laudantium, ubi est exultatio secura cantantium») 64 8(:); *concordata* in concorde volere (con l'Amato) 92 362(:); *concordate* in perfetto accordo: *le gente c.* 36 10(:).
- conculcato*: *tutto lo monno fo lo' c.* tutti (i ricchi e i potenti e i loro adulatori e schiavi) furono da essi considerati con disprezzo 35 22(:); *conculcata* 30 16(:); 53 136(:).
- concussare* (lat. tardo *concussare*; cfr. Battaglia, *Diz.*) scuotere, mettere in penosa agitazione: *che tutto me fo c.* 16 70(:); *concussa*: *la sarrachiosa tossa / (c'a lo veder c.) la tosse catarrosa che mette in penosa agitazione (fa rivoltare lo stomaco) solo a guardarlo* 57 115-116(:).
- condemento*: *Concordia non può ben regnare / se de sapere non n'd c.* La Concordia non è in grado di governare, se non è regolata dalla sapienza 77 201-202(:); — *ausilio*: *La Fede è fundamento / de tutte le vertute / e granne c. / de tutti sette Doni* A4(a) 149-151(:)-152.
- condennare*: *co' sì llo dé' c.* per cui tu lo devi condannar all'inferno 63 28; — *punire* 82 33(:); *condennato* punito 1 17(:); — *de rasone èi c.* a buon diritto t'è inflitta la condanna 63 111(:).
- condicione* situazione: *Non n'e c. / che vada per rasone* non è questa una situazione razionale 39 135(:); *condezione* stato d'animo 43 27(:); — *modo* 55 11(:).
- condito*: *c. de sapere* regolato da sapienza 1 110.
- condizio* tenore (di vita): *et eo cattivo non muto c.* A3 50(:).
- condizionato* inficiato da egoistiche riserve 79 96(:).
- condùcelanme*: *c. en cel la vecinanza* mi trasferisce la cerchia delle persone vicine di casa (amici e conoscenti) da qui (cioè dalla terra) in cielo 25 30; *condutto* ridotto a tal punto 58 173.
- condutta* (sost.) vivanda: *sapur' de c.* vivande succulente 58 118; v. anche *condutto* (sost.).
- condutto* (sost.; gloss. Ageno; DEI; per Guitone, cfr. Battaglia, *Diz.*): *se Deo no i fa el c.* se Dio stesso non gli prepara la vivanda (per il motivo, altrove ricorrente, del decisivo intervento di Dio, cfr. anche s. Bonaventura, *Breviloquium*, v, 11-111), 51 60(:); — *Lo nichil tutto, quello è c. ché me fa avilare* L'annullamento totale, quello è il cibo che veramente m'induce a disprezzarmi 90 24-25(:); *condutti* cibi (anche qui metaf.) 28 61(:).
- conestregne* ('Laudario urbinat', gloss.) 25 43; — (con inf. senza prep.) 10 20; — (rifl.; con inf. senza prep.) 10 48; *conestretta*: *fo c.* 3 148(:); *costregne*: *me 'n c.* m'induce a ciò ('n prolettico) 43 3.
- confalone* «punto di riferimento e guida dei guerrieri disciplinati» (Contini) 53 138(:); — *sempre 'l trovi vigoroso / a portar ritto el c.* lo trovi sempre disposto a dare e a guidare la battaglia (contro il male) 74 33-34(:).
- confaluner* (cfr. Battaglia, *Diz.*, *gonfaloniere*) comandante in capo: *per c. c'è messo* ci è inviato con il grado di generale 71 32(:); *confaluner'* (pl.): *c. de la semblaglia* i portatori di gonfalone, (cioè

- i capitani) che accendono la mischia 17 60.
- confermato* (part. con valore agg.) fisso, saldo: 'n ben tanto c. 92 455(:).
- confessare* (*Origini*, gloss.) dichiarare 3 292; — riferire 53 21(:); — (n. per rifl.) confessarmi 49 46(:); —: con *planto* c. confessarti pentita 34 54(:); *confessato* (n. per rifl.) che tu fussi c. che ti confessassi 63 16(:); *confesso* (*Cantari relig.*, gloss.): sia c. (vuole che) mi confessi 84 23.
- confirmato* reso più forte 3 311(:).
- confissuri* 60 60.
- conforma*: con *Deo se* c. si unisce a Dio 64 35(:).
- conforto*: dar c. incoraggiare 33 46(:); — esortazione, incoraggiamento: e non me cce vale c. 73 96(:).
- confosione*: v. *confusione*.
- confundi* annienti (*Il Libro*, LI, 7) 17 18(:); *confusa* dannata 3 371(:); —: si so' mort'e c. mi sento morir di vergogna 50 72(:); —: siri' morta e c. saresti annientata nella vergogna 60 23(:).
- confusione* vergogna 34 34(:), 49(:); c'a bon' sirai c. sarai (motivo di) vergogna per tutte le persone dabbene (con allusione a quanti avevano riposto in papa Celestino la loro fiducia) 74 10(:); —: e *Deo* si t'd somerso en tanta c. 83 57(:); *confosione* disagio, imbarazzo 3 67(:), 94(:).
- confuso* (eco di espressioni, anche scritturali, del tipo di *confusio oris* rossore): c'a l'oscir non n'è c. talché uscendo (eludendo cioè, la regola propria dell'Ordine) non sussiste motivo alcuno d'impaccio 53 88(:).
- congreganza*: fedele c. comunità dei fedeli 22 40(:); — tregenda 26 40(:); — compagnia d'amore 60 61(:).
- congregare* riunire 1 5(:); 77 156(:); 83 12; *congregai* accumulai (ricchezze) 42 22(:); *congregasti* accumulasti (ricchezze) 42 23; *congregata* ammucchiata (la ricchezza) 83 65; *congregate* 3 423(:); *congregati* 8 31(:); 26 37.
- congregata* (sost.) convegno 77 64(:).
- coniogati*: Quilli che so' c. gli ammogliati 71 123(:).
- coniogne* unisce: però che con *Deo me* c. 28 57(: deriv.); —: e con *Deo me* c. 65 62(: deriv.); *conionta* misticamente unita: c. se' cun Lui | per vera unitate A4(b) 143-144.
- conoscenza* capacità d'intendere (il bene) 28 44(:); che non n'ai c. di cui non hai approfondito il carattere 38 29(:).
- conoscente* (in coppia sinonimica con *cortese*) 31 14(:).
- conquassato* ('Cronaca todina', 14 2) sconvolto: tutto lo mondo veio c. 6 32(:); —: tutto so' c. mi sento le ossa rotte 7 42(:); —: c. sta l'aspetto il (tuo) aspetto è sconvolto 82 47; *conquassata*: tutta c. ridotta in pessime condizioni 77 66(:); —: fai mustranza de fore | non n'èi tu c. dimostri dall'aspetto esteriore di non essere rimasta sconvolta dall'Amore (= ne; ma il Tres. specifica: «dalla vanagloria») A4(b) 127-128(:).
- conquide* (*Chiario*, gloss.; cfr. anche *Battaglia*, *Diz.*) abbatti: Se ensemor non li tene, lo c. Se non li (= gli articoli della fede) tieni strettamente uniti, tu la (= fede) uccidi 77 65(:); *conquida* (cong.) faccia estinguere: e si c. | en croce con dolore 86 88(:)-89; *conquiso* (in coppia con *morto*) sopraffatto, vinto (cfr. *Purg.*, xxiii, 45) 50 85(:).
- consecrate* (in relativa giustapposta) che voi consacrate 22 34(:).
- consentendo* qualora si sfrena: L'Ira, che c., ce s'occide L'Ira che, quando si abbandona a sé stessa, si uccide con le sue mani (per un'immagine analoga cfr. 59 13-14) 77 165.
- conservare* mantenere 75 2(:); *conserva* protegge 77 50; *conservato* risparmiato 71 94(:); — mantenuto 75 5(:); *conservata* osservata scrupolosamente 85 15(:); —: ffòse c. si mantenne (cioè: si sia mantenuta) 32 30(:).
- conservativo* energicamente vitale (in *oximoron* con *consumativo*) 39 9(:).
- conservatore*: si' ne c. (*Corti*, *Sint.*, p. 320 sgg.) conservalo 86 388(:).
- consiglio*: lo devino c. quello della Trinità 27 6; — (in sinonimia binaria con *comando*; l'allusione rinvia al famoso episodio di *Gen.*, xx, 1-14) A5 53(: di consuetudine con figlio); —: manna lo tuo c. intercedi



- 62 67(: di consuetudine con figlio; — parere: *en me' c.* secondo il mio parere 84 79(:); — autorità, facoltà di decidere 86 153(: di consuetudine con figlio); *consigli* processi, istruttorie 46 33(:).
- consigliate* (cong.) *consigliate*: *Pregove che c.* 15 9.
- consolamento*: *che ciò cche vide et ode et à pensato / ciascheuna arec'a suo c.* (tal) che ciascuna (creatura, obbedendo al proprio istinto) reca a suo vantaggio tutto ciò che vede ode e percepisce 77 143-144(:); *consulamento* confortante letizia: *La Croce me mena / a ffar dolce la pena / en donarce c.* La Croce riesce a trasformare in dolcezza le mie pene con l'infondere in esse confortante letizia 69 45(:).
- consolanza* (Chiaro, gloss.) 40 112(:).
- consolare* [*consolanza* Tud] (sost.) conforto: *plange senza c.* 1 76; — ricreazione, svago: *et voler c.* 48 46(:); — *che la mia mente ne stia en c.* 58 102(:); — soddisfazione: *ciascheun suo c.* a ciascuno (sarà dato) di che appagarsi 27 20(:).
- consolato* (sost.) consolazione 35 54(:).
- consolazione*: *famme c.* confortami 67 123(:).
- consol(o)* (DEI, *consólo*; ancora usato in Sicilia per 'veglia funebre') conforto: *e nullo c. se vòl dare* 1 36; — *nullo c. ne vòle* 82 22.
- consonato* (riferito a *canto*) «composto con successioni melodiche di intervalli consonanti» (Ageno); — (metaf.) aderente alla realtà di Dio 64 50(:).
- consorte* (m. pl.: cfr. *Inf.*, XIX, 32 *consorti*): *l'àngeli con lor c.* gli angeli e quanti ne condividono la beatitudine 26 32(:).
- consulamento*: v. *consolamento*.
- consumanza* totale adempimento: *e 'n ciò la caritate à c.* (l'espressione sembra riecheggiare il *consummatum est* di Giovanni, XIX, 30) 77 220(:).
- consumare* (sost.) morte 7 2(:).
- consumare* logorare 1 88; — uccidere 16 50(:); 26 41; — morire 2 (6(:); 13 5(:); 84 232(:); *consuma* muore 77 36; *consumai* eliminai 84 245; *consume* (cong.) egli strugge A4(b) 24(/); *consumato* ucciso 3 332(:); 32 121(:); — *en croce c.* per poi finire la mia vita in croce 79 27(:); —
- Poi che te trasformasti / d'amor ch'è c.* Dal momento che ti sei unito a Dio per aver annientato in te ogni affetto terreno A4(b) 181-182(:); — *c. amore* A4(b) 190; — rovinato finanziariamente 30 116(:); *consumanno* morendo 12 40(:); uccidendo 52 36(:); *consumo* (rifl.): *consumome* mi struggo 89 115; *se consuma* si strugge: *sì sse c. como cera a ffoco* 89 5; *te consumavi* 32 99(:); *consumese* (cong. esortativo): *c. lo core* 89 122.
- consumativo* (in *oximoron* con *conservativo*) 39 8(:); *conservativa* capace di uccidere: *la pena c.* 37 79.
- consumazione* morte 56 76(:).
- consumito* addormentato, inattivo: *Sì l'atto de la mente / è 'n tutto c.* così le facoltà dell'anima sono del tutto assenti 92 42(:).
- contamento* descrizione 57 63(:); *cuntamento* racconto 63 74(:).
- contaminato* corrotto 82 28(:); —: *sì sta en sé c.* tanto nel suo intimo è intossicato dalla frequentazione del mondo sensibile (Tres.: «tanto il contaminò la cosa prima goduta») 82 27(:).
- contare* (frequente anche presso i siculo-toscani) dire 15 2(:); — ripetere 57 73(:); — esporre 40 10(:), 80; 57 37; — descrivere 58 130(:); 60 46(:); *conta* ('Laudario urbinato', gloss., *cuntare*) mette in conto 6 40(:); *contam*: *c. de plano* raccontiamo in maniera affrettata e superficiale 40 80; *contan* mettono in conto 58 131; — narrato 40 68(:); *contate* (riferito a *vizia* e non a *che*) descritto 30 102(:); — (ellittico) le ho esposte 40 8.
- contastare* (con assimilazione sillabica) ostacolare 84 224(:); v. anche *contrastare*.
- contata* racconto 58 50(:).
- contato* dominio (letteralm.: territorio sotto la giurisdizione d'un conte) 14 28; 44 25.
- contemne* (lat.) disprezza: *c. li sapuri* non si cura dei succulenti bocconi 10 45.
- contemplamento*: *esce en so c.* evade (dalla prigione) con il suo meditare 1 56(:).
- contemplare* (sost.) 43 47; 61 3(:); 65 54; 78 105, 131(:); 84 156(:); — *lo so c.* meditare su di essa (croce) 2 18(:); — *secondo el loro c.* secondo il luogo (più o meno

- vicino a Dio) della loro contemplazione 84 268(:).
- contemplare* indagare: *Scienza aquisita assai pò c.* 66 51(:); —: *né mente c.* (da sottintendere *pò*) 92 467(:); *contemplato* meditato 74 4(:); *contemplanno* nel contemplare 77 206.
- contenato* ininterrotto: *cusi c., c'om ten, questo muro* tanto ininterrotta (è) questa muraglia (quella cioè, delle cure mondane) che tiene prigioniero l'uomo (ma cfr. anche Sapegno, *rec.*, cui risale lo spunto della nuova interpretazione) 58 108(:).
- contende* frapponne ostacoli: *cosa nulla c.* (allitterante) non esistono più (vizi) che frappongano ostacoli 92 260(:); *contende* si opponga: *non è chi te c.* 92 408(:).
- contenere* mantener fermo 86 118(:); *continisti* astenesti 89 211(:).
- contentar(e)* (in giuoco etim.) appagare 1 83.
- contento* (in giuoco etim.) soddisfatto 1 82(:); — ben disposto: *sia confesso e ben c. / de non volere plu peccare* 84 23(:)-24.
- contenzione* contrasto 43 14(:).
- contina* continua: *bataglia c.* 58 111; —: *c. iornata* ininterrottamente 58 116; —: *la c.* (gloss. Ageno) *la* (febbre) continua [v. anche *freve*] 81 4.
- continovo* (n. con valore avv.) continuamente 12 37.
- continuato* (part. con valore agg.) continuo. *Amore c.* 78 82(:).
- contra* contro 31 41,42; 45 22 ecc.; — circa, nei confronti di 43 21.
- contradiare* (trans.; *Testi veneziani*, gloss.; 'Cronaca perugina', gloss., *contradiallo*; T.F., gloss.) contestare, porre in dubbio 1 20(:).
- contradire* (T.F., gloss.) opporsi: *id non pò c.* ormai non puoi più prendere alcuna iniziativa 86 72(:); — resistere: *co' siria mai fortezza en me de c.* 89 233(:); — dissentire 92 352; esser disdicevole 92 440(:); *contradice* (col dat.) si ribella, si dichiara contrario: *Omo che se fa rege, / secondo nostra lege, / contradice al senato* (Giovanni, XIX, 12-13: «Si hunc dimittis, non es amicus Caesaris: omnis enim qui se regem facit, contradicit Caesari») 70 29-31.
- contraffatto* (*Cantari relig.*, gloss.; *Testi veneziani*, gloss., *contrafatto*) falsificato (cioè non basato sulle virtù cardinali e teologiche): *amore c.* 46 1; 66 15.
- contrarietà*: a sua c. con suo (*sua* = del nido) danno 77 60(:).
- contraro*: *ch'ài tutto lo c.* che sei diametralmente opposto 11 15(:).
- contrastare* opporsi 6 45(:); 16 74; 73 98(:); — far fronte 73 78; *contrasta*: *descrizione contrastali* 43 36; *contrastato*: *e id non veio che i sia c.* né mi sembra ci sia qualcuno che voglia opporsi a lui 35 38(:); *contrastanno*: *che gita t'è c.* 12 10(:).
- contrata* luogo in genere 8 46(:); A3 4(:); — paese (straniero) 21 21(:); — territorio delimitato 83 36(:); — (allusione a Sodoma e Gomorra): *o somersa c.* 66 13; — paradiso: *bona c.* 77 68(:); — (forse espressione proverbiale): *se vol' che vada en pace la c.* se desideri che la contrada stia in pace (cioè: se desideri godere di pace duratura) 77 136(:); *contrate* (metonimico) popoli 8 2(:); — (scherz.) alveo materno 58 5(:); — (allusive al regno dei cieli): *alte c.* 44 59(:); — (alleg.): *vili c.* umiltà, disprezzo di sé medesimi 15 16(:); — (locuz.): *en onne c.* dappertutto 36 50(:); 44 14(:); —: *per le c.* in ogni dove 46 9(:); *contrata* paese in genere 3 27(:); — latifondo con annesso castello (cfr. *contrate*, traduzione di *oppida*, in *Glosse cassin.*, III, 24; con questo significato anche nelle carte todine) 30 117; 83 27.
- contratto* (*Cantari relig.*, gloss.) patto: *Quest'è novel c. / là 've vita s'enferma* Questo è un patto inaudito (che si attua come rimedio) nella misura in cui l'essere manifesta la sua debolezza 92 433(:)-434.
- contrito*: *de cor c. e multo amaricato* (allitterante) 3 72.
- conturba* contamina 26 20; *conturbato* turbato 3 42(:); — nauseato: *l'odore n'à c.* 15 20(:).
- conuschi* sei in grado di capire, ti rendi conto 86 101(:); *conubbi* m'avvidi 84 73; —: *non c.* volutamente ignora 125 125; *conubbe* (perfetto durativo; *Glosse cassin.*, *conube*) 92 74; *conoscate* conosciute 25 11; *conoscesse*: *Non pòzzo dire che 'l non c.*

Non posso scusarmi con il dire che non sapevo (tutto) questo A3 25(:); *conoscenno* (gerundio per inf.): *questo to stato vorria c.* vorrei sperimentare questo tuo stato d'animo 2 57(:); *cognosco: me c.* mi riconosco, ho la consapevolezza di essere 25 42; *cognosci* (imp.) riconosci, prendi atto 92 186; *cognosciuto* riconosciuto 86 254(:); — *conosciuto* 92 5(:).

*convegna* (sost.; gloss. Ageo; 'Laudario urbinat', gloss.) norma ben regolata: *e de viver c'empreda una c., / che sempre va crescenno per fervore* e quivi apprenda un costume di vita suscettibile di crescente fervore 77 129(:) ricca.

*conveggenza* patto (gloss. Ageo); — *alleanza: con lei ò c.* sono concordi con lei 60 72(:); —: *non m'è a c.* non è conforme alla mia legge 35 49(:); *convenenza* (Chiario, gloss.): *non siria c.* sarebbe disdicevole 32 91(:).

*convegnire: piacere e despiacere enn un cor c.* 43 9(:); *convenute: ensemor c.* 3 405(:); *convenenno: ensemor c.* riuniti insieme 3 395(:).

*convene* si addice, è in proporzione: *c'a tal' signi c.* che è ben proporzionato alla dignità di tali contrassegni (le stimate) 40 176(:).

*conveniente* (prov.; Chiario, gloss.; Dante da Maiano, gloss.): *celar so c.* col celare (celando) il proprio stato 9 24(:); — giusta misura, ordine (prestabilito dalla Provvidenza): *Cristo, lo core tu sì m'ài furato / e dice c'ad amar orden la mente, / como, de po' ch'en te sì so' mutato, / de me remaso fusse c.* Cristo, tu mi hai trafitto il cuore (con la tua carità) e (adesso) mi esorti a disporre pacatamente l'anima ad amare, come se, dal momento che mi sono in tal guisa a te unito, sia rimasta traccia di quella ordinata misura (che vi improntasti; cfr. *Il Tesoretto*, 355-358: *ch'ad ogne crēatura / dispuose per misura / secondo il conveniente / suo corso e sua semente*) 89 163-166(:).

*convenenza*: v. *conveggenza*.

*convenèria* (sost.) congruenza 32 133(:).

*conveno* circostanza 31 47(:).

*conventare* (Rimatori, gloss.) addottorarsi

(Contini: «*conventato* è chi è ammesso all'insegnamento della facoltà con pubblica cerimonia») 48 34(:); *conventato* (neutro): *ciascheuna en amor è c.* ognuna (di quelle genti) è addottorata in amore 25 36(:); —: *en natura / e 'n filosofia c.* 69 54(:); —: *ma el è magistro c. / en natura e 'n teologia* 87 9(:)-10; — *c. si en Parisi / a mmolto onore e grande spese* 88 27-28.

*convènto: maledicerà la spesa / lo c. che l'à presa* (il convento che si assunse la spesa, cioè la responsabilità morale e materiale della detenzione, fu — come dimostrato — quello todino di s. Fortunato) 53 99-100; — *compagnia, collegio* 3 62(:); 60 48(:); — *corte celeste* 3 110(:), 203(:); — *titolo di dottore* (Chiario, gloss.) 77 208(:).

*convenuto: como è c.* com'è inevitabile 58 24(:).

*conversai* (Testi veneziani, gloss., *conversar* convivere; 'Laudario urbinat', gloss.) dimorai: *e co li angeli c. / en lo meo Scire, che tanto amai, secondi el loro contemplare* e m'intrattenni, nel nome del mio tanto amato Signore, con gli angeli, (ordinatamente) secondo il grado in cui li pone, nella contemplazione, la loro minore o maggiore vicinanza a Dio 84 266(:)-268; *conversato* peccaminosamente intrattenuto: *del mondo o' n'èi c.* 15 26(:); —: *ch'al mondo ài c.* col quale hai dimorato nel mondo (anzi: fra uomini di mondo) 83 8(:); — *vissuto, cresciuto: e 'n miseria c.* 76 13(:).

*convertera* (condizionale da *piuccheperfecto* indicativo) convertiresti, potresti convertire 56 68.

*convitano* (prov.; cfr. 'Ritmo su sant'Alesio', 148) invitano: *li dottur' te c.* 60 52.

*coperto* (sost.) coperta del letto 65 57.

*coperto* chiuso (in me stesso): *se i vo c., vénnoime* se non gli rivelo il mio vero essere, mi vengo a lui (rinunciando alla giusta umiliazione che mi deriverebbe dall'esser sincero) 43 29.

*capretura: Terra fa c.* apriti, terra, e inabissami 31 67(:); — *mi dèr c.* mi avvolsero 61 14(:).

*coprire* nascondere, dissimulare 17 27; —: *de pieco me voglio c.* voglio camuffarmi da

- pecora 80 24(:); — schermire 56 90(:); Al 27(:); *copersese* indossò: c. *un mantino* 51 31; *copersser(o)* avvolsero 58 20; *còprite* mettiti addosso 7 37; *coprite* ben dissimulate: *dòme ferite 'n ascus' e c.* 33 25(:).
- copulata* (*Cantari relig.*, gloss.) unita in matrimonio 23 24(:).
- coraio* (gall. di uso normale) cuore 10 17; 18 30,58; 20 8; 29 8; 35 14,62; 36 27(:); 43 5; 44 2(:); 49 17(:); 60 32; *coragi*: to c. i cuori a te dèditi 39 48.
- corato* (Contini: «più solito *corata*») cuore 39 50(:); *corate* (f. pl.) cuori 45 58(:).
- cordo* (metaplasmo): *nodoso* c. corda attorcigliata (per l'autoflagellazione) 7 12(:).
- cordoglio* (Chiario, gloss.; *Rime sic.*, gloss.) compassione 1 125; 4 1,18, (in figura di *adnominatio*) 19; 56 45; 57 130(: deriv.); 58 15; 89 66; A2 7(/), 107(/), 113(/); —: *prindì* c. abbi pietà 86 425(: ricca); — condizione pietosa: *Vedenno 'l meo c.* 4 36; —: *Vedete el meo c.* 29 31; — penosa ansietà: *Grann'eo n'abi en te c.* 74 27(/).
- cordogliosa* (*Rime sic.*, gloss.) pietosa 13 11; — gravida di guai 16 16.
- core* (non preceduto da art.) 39 58; 88 32; 89 63,69,131,264; 92 349; — mente 2 58; 4 15; 12 39,41; 36 31; 40 107; 76 29; 78 129(:); A5 1; 84 151(:); 90 3(/); 92 4(:); —: *c'avia en c.* cui sempre pensava 40 138(:); —: *e non n'è c.* (pregnante) e non c'è mente creata che possa comprenderti 48 72(:); —: *Questo en c. te puni* mettiti ciò bene in mente 63 139; —: *senza c.* privo di sentimento, stordito (perché sopraffatto dall'amore) 89 18(:); —: *Aio perduto el c. e senno tutto* 89 19; —: *c. devio* incertezza A4(b) 26; — animo 30 11(:); 36 31; 45 54; 77 138,149; 78 105; —: *c. stretto* animo compreso dagli affetti mondani 36 31; *desplaceme en c.* mi turbo nel profondo dell'animo (senza darlo a vedere) A3 48(:); —: *de bon c.* A5 1(:); — (metonimico) intimi sentimenti 15 32.
- cornuti*: *tornar c.* tornare (dalla corte pontificia) insigniti della mitra vescovile (l'attributo trova un vistoso precedente in Peraldo, *De avaritia*, cap. VII, 171: «Nihil enim aliud est stolidus mitratus quam asinus cornutus: asinus est per stoliditatem, cornutus per mitram». A parte questa popolareggiante — non irriverente — interpretazione caricaturale, tornerà opportuno precisare che l'un corno e l'altro della mitra simboleggiano rispettivamente l'antico e il nuovo Testamento) 53 65(:).
- coro*: *che tengo lo c.* che guidano e sostengono il coro 64 10(:); —: *faccendo danza e c.* 83 73(:); — i nove ordini angelici: *gran c.* 39 124(:).
- coronato* premiato (e dunque, appagato): *c. sta l'Affetto* 82 73.
- corpo* (in coppia con *alma*) 83 16; — peso corporeo che ci lega al mondo: *e volsi el c. tralipare* 84 72.
- córpo* (in fonetica umbro-laziale) colpo 68 10.
- corporeata* (part. con valore agg.): *cosa c.* oggetto materiale, suscettibile d'essere percepito dai sensi 28 2(:).
- corregge* (cfr. *Inf.*, v, 60) impiega (con uso sapiente): *O tempo, tempo, tempo, en quanto mal sumerge | a chi non te c., passanno te oziato* 21 41-42(/); — (imp.) correggi 3 87(:).
- corremento*: *darò c.* mi affretterò 69 46(:).
- corressa* emendata 37 55(:).
- corretto* sottoposto a pratiche di penitenza: *c. e castigato* 71 74.
- correttura*: *facciàn c.* emendiamoci (dai peccati) 58 187(:).
- corruzione*: *el a c. ne voglio stare* ma mi dico disposto ad accettare tutte le osservazioni in contrario 77 14.
- corrociome* mi rattristo 80 30; *corrocciato* adombrato: «*ncontanente me so' c.* subito mi ritrovo col volto oscuro 80 10(:); —: *c. me so' per usanza, | qual omo en meo onore à mancanza* immancabilmente mi reputo offeso se qualcuno trascura di mostrarmi riverente 80 11-12.
- corroccioso* corrucciato 33 54(:).
- corrotta*: v. *corrotto*.
- corrottato* (part.) pianto 28 36(:); —: *non n'è c.* non è da loro compianto (cioè dai Padri ormai privi di fede) 35 30(:); *corrottata* pianta 28 30(:).
- corrotto* ('Stat. perugini'; *Rime sic.*, gloss., *corrotto*, affanno; gloss. Ageno)

pianto 1 60; 7 18(:); 12 35(:); 35 59(/); 66 19(/); — compianto funebre ('Stat. di Canale', *corrotti* cerimonie funebri, c. 10v) 8 4,12,47; — pianto funebre: *et eo comenzo el c.* 50 107(/), 70 76(/ morto: *deporto*; per cui cfr. 35 60; 50 107; 66 19); — lacrimosa mestizia 71 145(:).

*corrotto* (part.): *omnia possede e de nulla è c.* « possiede ogni cosa (possedendo Dio) e non è corrotto dal desiderio di nessuna cosa » (Ageno) 90 21(:); *corrotta* (*Testi abruzzesi*, gloss.; cfr. anche Battaglia, *Diz.*) violata: *ch'a De' ho c. lege* 21 39; — corruttibile: *carne c.* 56 39(:); — *cosa ch'è c.* A4(a) 170(:).

*corruzione* contatto sessuale 32 65(:).

*corso* (oggetto interno) *en gualdana curre el c.* fanno la corsa come per una scorreria 53 69(:).

*corte* corte celeste 3 66,73,111,206,208,210,218; 69 72(:); 73 38,40; 86 37; — *gran c.* corte celeste 60 3(:),13,22; — *c. gaudente* paradiso 86 35; — (metonimico) anime beate 86 52; — stato di grazia 4 9(:); — autorità giudiziaria 17 37; 18 15; — tribunale 18 16, 33; 36 12; — (iron.) inferno 63 49,67; — residenza feudale: *né palazzo i dà né c.* 26 44(:); — palazzo signorile 28 19; — corte pontificia 53 65; 74 19; — *c. i Roma* corte romana (anche in senso giurisdizionale) 53 7,92,153; — *en c. i Roma* ('indirizzo' della *tornada*) 53 149.

*cortese*: *c. e conoscente* 31 14; — generoso 76 21(:); — *largo e c.* 39 99; — (i.): *Regina c.* (apostrofe rivolta alla Vergine) 13 1; — sollecita ed esperta: *un'ancilla ci avin c.* 84 225(/).

*cortese* (sost.) capitano di giustizia: *la carta de la presaglia mo me ne fa el c.* 18 18(:).

*cortesìa* saggia liberalità 7 72(:); 47 34(:); — *ennamorata c.* (pregnante) e questa è la generosa saggezza nata da Amore 47 54; — *far c.* condurre vita galante e spendereccia 58 69(:); — (in coppia con *bonitate*) 77 222(:); — *O Signor, per c., / manname la malsania* (Costituisce una vera curiosità il particolare della didascalia di Panc, che informa come la lauda, che si apre con questi versi, il Poeta

\*in presentia domini pape et cardinalium cantavit ab eisdem rogatus») 80 1(:)-2; — *de c.* generoso 86 65(:); — (unitamente a *senno*; Contini: «coppia sinonimica conforme alle prescrizioni di *interpretatio* dell'alta retorica medievale») 87 1(:); — grazia celeste: *bontat'e c.* 89 73(:); — *Amor per c., famme morir d'amore* 89 250; — *pietat'e c.* A5 28(:); *cortisia* 73 8(:); 86 182(:); 87 1(:); 92 180(:).

*cosa*: *onne c. che desplace* ogni genere di pene 22 83; — *parme una c. sì forte* mi sembra un così duro sacrificio 24 59; — *Non passerà questa c. ch'ella non sia corrottata* 28 30(:); — *gran c.* un grande miracolo 40 175; grande successo 43 22; — *alta c. me pare* mi sembra davvero arduo 43 54; — *vile c.* 44 18; 75 23; — *onne c. ch'encresce* 46 41; — *c. smodata* irregolarità 69 81; — *c. vana* 76 33; — *c. en pleno* ogni cosa nella sua vera essenza (senza veli) 78 125; — *c. de valimento* cosa di effettivo valore 86 263; *non se divide c. tanto unita* 89 44; — *cert'di per veretate / c'una c. sì fatto* puoi davvero ritenere per certo che tu sei diventato una sola cosa (con l'Amante-Amato; per l'asserzione cfr. 40 133-134) 92 211-212; — *c. ch'era lebbrezza* ogni forma di vanità A4(a) 105; — *c. ch'è corrotta* creature corruttibili A4(a) 170; — briga, frangente: *passata esta c.* superato questo fastidio 58 145(:); — possesso 90 28; — *Onne-c.* Dio Signore di tutto: *Chi è c. d'onne-c., / nulla c. id mai non pò volere* (si noti il 'colore' della *replicatio* che anche determina rime interne) Chi si è dato in totale possesso a Colui che tutto possiede non può nient'altro desiderare (si ribadisce il concetto espresso con i vv. 26-27; per cui cfr. 51 57-58) 90 29 (equivoca); — creatura 89 172,260; 92 354; A3 63; — *c. creata* 21 32; 66 25; — *c. corporeata* 28 2; — *c. ch'è terrena* A4(a) 58; *cose*: *c. a despensare* soccorsi di prima necessità 3 36; — *c. torte* (dial.: *c. storte*) operazioni inique 3 77(:); 18 65(:); 92 347(:); — *c. a suvinire* aiuti materiali 43 55; — *c. amante* cose amabili 43 3; — *c. blasmane* cose spiacevoli, passibili di biasimo 43

- 4; —: *voler le c. en pleno* appagare pienamente ogni desiderio 51 30; —: *pagarse de c.* (costruz. nominale allineata con *li medici greve*) il dover pagar le medicine (cioè *siroppi de rose et altri vaselli*) 58 126; — notizie: *borbotanse le c.* si vanno sussurrando certe notizie 34 43; — creature 89 68; —: *c. create* 36 18; —: *sotto sé vede tutte c. gire* vede sotto di sé avvicendarsi le creature 89 47; — ricchezze 83 12; —: *d'oltra mar vinnir le c.* 19 31; — manifestazioni, azioni: *en tutte c. sempre Amor mustravi* 89 205; — esperienze: *a c. nove passi* 92 111.
- coscienza: c. mordace* 34 35; — consapevolezza: *Honne bona c. | ch'el morir te fo en pazienza* Di certo io so che hai pazientemente accettato la morte (i documenti inducono a credere che frate Ranaldo sia morto giovane) 88 7(-)8; — cattiva coscienza: *Se sse partesse da vui la c., | per aventura porrate campare* Se si assentasse da voi la coscienza (se cioè essa si astenesse dall'intervenire come testimonia della vostra ostinazione nel male), potreste forse trovare una via di scampo (una qualche giustificazione) A3 9-10.
- costante* imperterrito (ma si può anche tradurre, con valore avv.: tenacemente) 56 17(/).
- costo* (il significato tecnico è quello di 'interesse passivo' per denari avuti in prestito; N.T.F., gloss.; cfr. Battaglia, Diz.) pagamento 58 48; — onorario: *li medici el sanno, che contan lo c.* 58 131(-).
- costregne*: v. *conestregne*.
- costrutto* (cfr. *Purg.*, xxviii, 147; *Par.*, xxiii, 24) struttura espressiva 25 45(-).
- costumanza* (Dante da Maiano, gloss.) consuetudine: *che de lo star cun Deo di c.* 77 102(-); *custumanza* [esperienza Asc Be] esperienza 9 27(-); — frequentazione amichevole: *longa c.* 60 13(-).
- costumi: li sensi e li c. | se brige d'ordenare* provveda sollecitamente a disporre al bene le proprie usufruizioni sensoriali e le proprie abitudini (s. Agostino, *Manuale*, xviii, 10: «Amor facit prius mores componere» A4(a) 225(/)-226; — *s'emmulan li c.* il comportamento (interiore ed esteriore) si fa malleabile (all'azione della grazia) A4(b) 208(/); *costumi* (in coppia con *sensi* sentimenti) A4(a) 112.
- cotanti* (agg. indefinito) 73 75.
- cotidiana: la doppla c.* 81 5; v. anche *freve*.
- cotozza* (denominale di *cotózzo* cuticagna; 'Voc. tod.'; ma di questo termine si legga in Tres. la pittoresca quanto attendibile traduzione) sonneccia 56 102.
- covelle* ('Cronaca perugina', gloss.; 'Stat. perugini'; *Rimatori*, gloss.; gloss. Ageno) alcunché 80 47; 83 23; A4(a) 182(/); —: *e ne la mente no posseder c.* e niente (di proprio) posseder nell'anima 90 77(-: ricca); —: *de sotto onne c.* (umiliandosi) al di sotto di tutto A4(b) 203(/); v. anche *chevelle*.
- coverto* sommerso (perché 'annegato' nell'infinità di Dio) 90 11.
- crai* (lat.; *Rime sic.*, gloss.; cfr. DEI; Battaglia, Diz.) domani 42 10(-).
- creato* (non concordato per *creata*): *laudanno lo Signor che l'à c.* onorando a suo modo il Signore che le ha concesso la vita 77 145(-); — *creata: nulla cosa c.* 21 32; — (in giuoco etim. con *creatura*) 44 50(-); *create: tutte le cose c.* 36 18(-); *criate* (giuoco etim. con *creature*) 73 15(-).
- creato* (sost.) *creatura: nullo c.* 79 35(-).
- creatura* (non precede art.) 21 35; —: *En Cristo nata nova c.* (La Ageno cita s. Paolo, *Ad Cor.*, ii, v, 17: «Si qua ergo in Christo nova creatura, vetera transierunt: ecce facta sunt omnia nova») 89 107(-); *creature* 1 6(-); —: *adunense le c.* 12 29(-); — animali irrazionali 77 142.
- credenza fede: A lo 'nvesebel è ceco, venim cun baston de c.* Se tu dinanzi a ciò che (con gli occhi corporali) non puoi vedere ti senti come cieco, (ebbene) noi veniamo in tuo aiuto col sostegno della fede 28 15(-); — opinione: *falsa c.* 29 29(-).
- credere* passim; — (rifl.) *credere* affidarsi 18 25; *credome* mi affido 63 81; *creio* 77 113(-); — (rifl. pleonastico): *me c.* 66 66(-); *credivi* 42 8(-); *credì* s'illudeva 89 35; *creso* creduto 49 17; credendo (con valore circostanziale) sì da credere 92 9; *cridi* credi 92 141; *cridivi* speravi 49 31; *criddi*



- credevi 92 146; *crisi* credetti 18 67; 31 11; 78 83.
- credulitate* fede 21 16(:).
- crepare* fendersi: *lo cor vorria c.* 34 45(:); *crepava: c. a ddolore* si sentiva morire dal dispiacere 58 85; *crepava* (condiz. da *piuccheperfetto* indicativo): *creparase affocato* scoppierebbe per soffocazione (nell'immagine è forse da vedere un suggestivo precedente, ispiratore della leggendaria morte di Iacopone; cfr. anche 57 133-134) 39 146; *crepasse* (imperfetto cong. invece di condiz.): *E credo che c.* 39 143(:); *crepato: Maraviglia ch'el core / non t'è c. fore* 57 133-134.
- crimina* (n. pl. lat.): *sine c.* senza alcun peccato 32 73(:).
- crismate* 3 326.
- cristaldino: Questo è lo celo c. / c'a speranza si ven meno* Questo è il cielo cristallino (secondo dell'ascesa mistica), che non dà più luogo alla speranza (cioè all'albero della speranza per il quale il mistico era finora salito) 84 161(:)-162; —: *chi en fine al c. è 'n neietto* se uno è veramente stato in trascuratezza (e cioè ha abdicato a tutte le facoltà dell'io, annullandolo) fino al cielo cristallino 90 83; *cristallino: e sopr'el c. / ci à fatto mutamento* e si è trasferito nel cielo cristallino (ma *mutamento* sarà ambivalente e vorrà anche significare 'trasformazione', in quanto in detto cielo le virtù non sono più necessarie; in tal caso *e* = *ma*) 92 272(:)-273; v. anche *cel velato; angelico (celo)*.
- Cristo* (genit. alla francese): *per C. amore* per amore di Cristo 89 54; —: *C. -stromento* 3 207; —: *C. de Dio l'Unto* del Signore, Cristo in persona 71 57.
- Criti Creta* 47 24(:).
- croce: l'altra, en c., ce i vide / per le braccia splecato* (frate Pacifico) vede l'altra (spada) distenderglisi (*i* = a s. Francesco) lungo le braccia, sì da formare con la prima una croce 40 59; —: *en c. te mustranno* apparendo tu (con le braccia aperte e distese come se fossi) in croce 40 65; —: *séguate con c.* 78 56(: di consuetudine con voce: *luce*); *co la c. me segnai* 78 59; —: *e co la c. sé segnare* e affrettarsi a fare il segno della croce (a mo' di scongiuro) 81 69; —: *en mezzo la c. staia* (pendia di As, se autentico, stabilirebbe un prezioso collegamento con lo *Stabat*) 87 26; —: *Per abbracciarme, en c. si curristi* 89 215; —: *Se no li dà la voce, porrat'en nella c.* Se (nelle elezioni) non gli dà il voto, dirà di te (per vendetta) quanto di peggio si possa immaginare 91 12(:).
- crocesigno* traccio una croce 3 325(: ricca).
- crosta* pane indurito: *onne c. aradunata* 53 41.
- cruciare* (con valore circostanziale) 56 42; *cruciato* angosciato 25 94(:); *cruciata* tormentata 37 38(:).
- crucifige* (lat.; gridato due volte dalla folla; cfr. Matteo, xxvii, 23) 70 28(:).
- crudele: c. et amaro* 73 46; — inflessibile: *deventa en te c.* odia te medesimo 84 91(/).
- crudo* spietato 42 31.
- cubile* (lat.) giaciglio (ma qui: ovile) 67 10(:).
- cucina: v. cocina.*
- cui* chi 38 26; 39 27; 41 26; 61 16; 71 63; 86 40,66,180; — (acc.) che 86 234; 89 114; *a c.* per chi 54 39; 83 65.
- cuitanza* pensiero: *se eo non fallo ne la mea c.* se il mio modo di pensare non m'inganna 77 30(:).
- cuitare* meditare: *ora mittite a c.* 76 6(:); — pensare A2 100(:); *cuitava* pensavo: *Provo tormento qual non me c.* 89 15(:).
- cuitato* pensiero 7 69(:).
- cuito* (cfr. *coto*, *Inf.*, xxxi, 77; *Par.*, iii, 26: *granne è la differenza 'nfra 'l c. e l'operato* (sentenza giustapposta, con sintassi impressionistica, al contesto del verso precedente: chi si accinge per la prima volta a far uso della sua scienza si vede costretto a constatare che) grande è il divario fra teoria e pratica 66 48.
- culpi: de dar c. e soffirire* (lo ammaestra) nell'arte di infliggere e sostenere colpi (di spada) 71 52.
- colui* (equivalente a *chi* se uno) A4(a) 184.
- cuntagione* [*cuitatione* L Ol] corruzione 32 13(:).
- cuntamento: v. contamento.*
- cuntrata: v. contrata.*
- cura: pusi c.* (seguito da *en*) rivolsi ogni

- attenzione 29 6(:); —: *A novi Angeli pun c.* fa attenzione ai nove ordini angelici 84 13(:); — preoccupazione, affanno: *ricchezza senza c.* 39 88(:); —: *de congregar le cose granne n'd' aula c.* 83 12(:); —: *de te di c.* stai in pensiero per la tua sorte 92 135(:); — impegno gravoso 56 61.
- curare* (sost.) 46 34(:).
- curare*: *ad c. tua infirmitate* per sostenerti nella tua fragilità 36 70; — prender cura 56 34; —: *non c. plu d'esto corpo* 56 33; *curi* prendi cura: *dell'aneme redente par che ne c. poco* (cfr. *Invettiva*, 378: «non quaerit salutem animarum, sed perditionem earum») 83 21; *cura* si dà pensiero A4(a) 57; *curam* ci prendiamo cura 42 34; *cure* (cong.; con *en*) s'importi di 35 20,28,32,36,40; 42 18.
- curato* rimedio 67 28(:).
- curre* (trans.; con sogg. pl. e compl. oggetto interno) 53 69; — (trans.): *c. el campo* 53 138; —: —: *c. l'omo questa via* 56 76; — (impers.) si verifica, occorre: *e ssi 'n questa mainera c. questo mercato* 11 38; *curristi* (cong. per imp.): *non c.* 19 13; *cùrrice* affrettati 40 183.
- curreri* 3 33.
- curso* prosa «fornita di clausole secondo lo stile gregoriano» (Contini): *né per c. né per rismi* né in prosa né in versi 88 25.
- custumanza*: v. *costumanza*.
- custumato* (Chiario, gloss., *costumato*) di nobile educazione e comportamento: *bello e c.* 57 83(:).
- custumi*: v. *costumi*.
- d* (eufonica): *càd* 5 16; *ched* 3 154,317; 11 28; 18 22; 36 92; 43 7; 44 27; 50 35; 72 34; 83 4; *néd* 36 64; *sed* 37 93; 43 27; 44 4,53; 63 31; 73 9; 89 229.
- da* (eliso davanti ad *a*) 69 12,57; 79 11,44; 82 57; 84 54,87,148; 89 31,62,213,240,241; A4(a) 185; — per 3 396; 29 34; 44 8; 67 20; A4(a) 252; A4(b) 220; *da che* visto che 25 12; *da me* da parte mia 62 43.
- dado* [dardo Pe Ol]: *metteli lo d. del sapere* gli giuoca il dado della scienza (ne lusinga cioè la vanità con il lodare la sua dottrina) 6 47.
- daiente* (sost.) donatore 79 33(:); per la forma v. anche *dare*.
- daietore* donatore 28 41; 56 57(:),64.
- dannaio* (prov.; *Rime siculo-umbre*, 44; 'Laudario urbinato', gloss.; Chiario, gloss., *da-naggio*) perdita 8 37; 28 36; —: *se partio con suo d. se ne andò sconfitto* 84 154(:); — sciagura 52 26.
- danno*: *Or ecco d.* Questa è davvero una grossa disgrazia 54 32(:); — rovina 73 71(:).
- danza* ritmo di danza (iron.; v. anche *descordo*): *nova d. ce pò odire* 53 25; — (metaf.): *Chi vòle entrare en questa d.* Chi veramente pratica la santa pazzia 87 19(:); —: *d. e canto* 83 69; —: *danza e coro* 83 72; — riccioli inanellati, capelli tagliati in tondo (scossi ad ogni movimento del capo) 61 20; —: *scrulla la d.* scuoti graziosamente i riccioli (si noti l'ironia insita nella richiesta d'un gesto abitualmente femminile) 61 58.
- dare* (sost.) dono 56 64(:).
- dare* (con valore circostanziale) 26 42; 56 47; — dedicare 49 25(:); — sborsare denaro 83 25(:); — elargire in abbondanza 86 291(:); — (rifl.) concedersi 89 37(:); *do danno* 33 25,38; 58 144; — (ricostruito) A4(a) 135; *daia* egli concedeva 63 47(:); *dè* diede 3 47; 50 20,32; 71 16; *dede* diede 50 25(:); *dèr* diedero 58 19, *daraio* infliggerò 73 91; *dari* concederei 89 30; *di'* tu dia 37 8; *dia* egli dia 26 27(:); — (sing. per pl.) 81 26(:); *daiesse*: *se tollesse et d.* se accettassi per poi dare 56 63; — (ricostruito) 84 43(:); *daiente* 79 33(:); *dato* (non concordato): *che nulla parte ne i sia d.* 26 34; — affidato 18 23(:); — consegnato 70 23; — concesso 78 74(:); 89 32.
- dasché* (Rohlf, 770) dopo che, da quando 16 6; 63 59; 89 171,181; — dato che, poiché 73 98.
- dato* (sost.) dono 28 41(:); —: *l'esser d.* dedizione assoluta 21 2(:).
- davante* al cospetto A4(b) 67 (:); ma v. l'assai più frequente *denante*.



*Dazioro* (residuo di gen. pl. lat.; da sottintendere *renno*) Romania 47 13(:).

*de* (prep.) da [*passim*]; — dal (seguita da inf.) 26 14; — (pleonastica davanti a inf. escl.) 51 26; — (gen. epesegetico) 39 82; — (gen. biblico) 3 113,117; 21 9; 25 88; 28 40; 30 1,97; 39 24; 48 8,21,23; 51 1,67; 56 65; 57 175; 69 84; 70 1; 72 27; 77 78; 78 64; 83 52,145; 85 17; 86 33,65,106,276,343; 87 20; 89 1,13,82,202; 92 12,67,80,98,99,105,242,291,292; A4(a) 64; A4(b) 40,152,180; — (partitivo) 2 13; 42 17; 63 52; 78 110; — (in dipendenza d'un numerale) A2 67; — (in dipendenza d'un avv. di quantità) 17 28; A3 57,58; — (compl. di abbondanza) 48 48; — (compl. di allontanamento) 14 22; 19 8; 31 44; A2 33; — (compl. di argomento) 3 22,150,153,238,348; 4 6; 8 6; 9 2,20; 15 26,31; 16 76; 18 17,69,81,93; 21 32; 24 12 ecc.; — (compl. di causa) 1 18; 2 41; 7 67; 9 2; 11 51; 17 46; 25 16; 28 18; 30 44; 32 42; 36 66; 37 64; 40 100; 43 28; 45 54,63; 48 30; 54 21; 58 18; 67 32; 71 69; 73 92; A4(a) 64; A4(b) 4,156,182; — (compl. di derivazione) 4 36; 9 1; 21 27; 23 20,22; 24 30; 28 5,23; 86 144,273; — (compl. di fine) 64 44; — (compl. di limitazione) 1 60, 119; 8 22; 11 16; 71 8; 74 46; 79 76; A5 53; — (compl. di mezzo) 24 16; 37 62; 50 88; 57 14; 69 3; 73 53; 92 478; A2 8,9; A4(b) 153; — (compl. di modo) 8 35; 16 28,44; 29 6; 79 15,104; A5 1; — (compl. di qualità) 16 4,7,20; 30 12; 31 6,62; 36 27; 50 108; 65 68; 86 52; 92 238; — (pleonastica davanti a enf. escl.) 51 20,26; — (introduce prop. consecutiva) così da 10 16; 13 11; 14 11; 23 16; 24 30; 32 120; 34 53; 38 8; 41 20,21; 43 11,15; 45 57; 52 26; 71 124; 78 97; 81 32; 89 233; — (posposta al sogg. della consecutiva che introduce) 79 63; — da parte di 3 23; 8 14; 43 33; 66 22; — in, verso 3 60; 43 4; — a somiglianza di 89 86; — fra: *Del diavolo a l'alma lo viso è roffiano* Gli occhi si pongono a far da mezzani fra il diavolo e l'anima 34 3; — (con valore avv.) dopo 42 22.

*debeletate* salute cagionevole: *Non porria*

*deiun soffrire* | *per la mea d.* (cfr. Peraldo, *De iustitia*, cap. III, 456: «Si dicatur ei quod ieiunet, potest excusare se, quum multi propter debilitatem capitis deiunare non possint») 24 46(:).

*dece* dieci 53 129; A4(a) 24,208.

*decetto* (*Cantari relig.*, gloss.) ingannato (dal mondo): *or so' morto e d.* 62 19(:); —: *Non se nne trovò chivel d.* 77 37(:).

*de c(he)* dato che 52 42; *de que* da quando, appena che 54 13.

*declari* (*Testi veneziani*, gloss., *declarar*): *se tu non ne d.* se tu non ci illumini, chiarisci 25 7; *declarete: en morte d.* ben palesi, una volta occorsa la morte 40 83(:).

*decora* degna d'onore: *la croce alta d.* 40 31(:); —: *l'alta voce d.* 67 42(:).

*decuzione* decotto 13 27(:).

*deduca* che egli indirizzi, rivolga: *c'a terra non d. le sue ale* 3 392.

*defende*: v. *deffenda*.

*defensare* difendere 16 10(:).

*defesa*: *far d.* difenderti, schermirti 86 421-422(:).

*defetto* (lat.) imperfezione 3 197(: anche ricca); — colpa 4 7; 41 24; 43 19(:); 44 44(:); 92 356; —: *Molto me ne trovo en gran d.* Confesso di sentirmi particolarmente colpevole 77 39(:); — errore: *onne lengua è 'n d.* 39 121(:); — colpevole trascuratezza 67 10(/); — privazione: *aver nullo d.* non soffrire di alcuna privazione 62 18(:); —: *dolore e d.* 86 252(:); — carenza: *questo d. vascence adimpenno* 77 217; — disagio 86 100,309(:); — limitatezza: *Anegare pò l'om per lo peccato, | chi non vede el d.* Ci si può perdere peccando di presunzione, se non si riconoscono i limiti delle nostre umane possibilità 90 54-55(:); — debolezza (opposta a *vertute*): *que vertute credia | retrova gran d.* 92 115-116(:); — amore imperfetto: *la notte è fatta dia, | d., granne amore* 92 303-304; — insufficienza, pochezza umana 92 430; *defetti: d. fai profetti* trasformi in profitto l'insufficienza (dell'umana natura) 92 437.

*deffenda* schermisca *Ià non n'è core che plu se d., | d'amor s'è preso, che pòzza fugire* Non vi è (né può esservi) cuore

che, qualora sia preso da Amore, meglio (del mio) si schermisca (così) da trovare scampo 89 61(:)-62; *deffendisti: Tu da l'amore non te d.* 89 195(:); *defende* sottrae: *da qual non se d.* / *né frido né calore* alla qual fornace non può sottrarsi né il freddo né il caldo (Tres.: «ché l'uomo, di freddo nel divino amore, vi divien caldo e il caldo di concupiscenza mondana vi divien freddo»: così che il freddo come il caldo «vi si annichila») 92 375(:)-376.

*deffidamento* sfiducia: *venneli de sé d.* 3 60(:).

*definire* distinguere A4(a) 19(:).

*deformato: vedenno sé si sozzo e d.* 3 46(:).

*degnate: gran d.* sublime privilegio, altissimo onore 60 65(:); — (*Il libro*, gloss., dignità): *gran n'è la tua d.* altissima è la tua carica 74 35(:); — (pl.) cariche ecclesiastiche 35 20(:); *degnitate* prestigio, merito personale 86 178(:); — magnificenza A1 16(:); *degnità: d. d'onore* fastigi di nobiltà 86 304.

*deguastare* (sost.) sconvolgimento 51 16(:).

*deguastare* far degenerare: *fa lo ben d.* deturpa la nobiltà dell'atto morale 66 41(:); — alterare: *fa d. la schera* rompe l'armoniosa unità delle virtù 66 59; — frustrare: *che onne bene facia d.* che rendeva vana ogni opera di pubblica utilità 77 198(:); *deguastata* (intrans.): *d. l'arbor tutta conquassata* l'albero messo a dura prova va in rovina 77 66; *deguastao* alterò: *d. l'ordene de l'Amore* 3 10.

*deietate: v. deitate.*

*deietta* (part.) espulsa 59 55(:).

*deiettato: Co' malsano putulente, d. so' da sani* sono scacciato dai sani come un lebbroso puzzolente 67 23; —; *ca farse l'om minore / 'ndell'omen' deiettato* che farsi l'uomo più trascurabile (e), fra gli uomini, (da tutti) respinto 79 55-56(:).

*deiette* (agg.) vili, spregevoli: *Amor, con cui te pone? / Con d. persone* 39 27-28.

*deitate* la divinità, Dio 36 34(:); —; *de d.* divino A4(b) 40(:), 152(:); *deietate* 84 280(/).

*del* (prep. articolata promossa da sost. preceduto da art.) 3 38.

*delatata* (cfr. *Saggio*, 337 e gloss.; cfr. *Par.*, xxii, 55) fatta immensa e capace di so-

stenere l'amore divino (per l'immagine cfr., anche 36 31): *anema d.* A4(a) 241(:).

*delettabele* diletto 39 20(:).

*delettamento* 2 47(:); 7 21(:), 86; 11 6(:); 19 30(:), 54(:); 34 59(:); 60 49(:); *delettaminti* 7 23(:); 11 51(:).

*delettanza* (cfr. *dilettanza* in *Rime sic.*, gloss.; Chiaro, gloss.; Dante da Maiano, gloss.; *dilettanze* in *Purg.*, iv, 1) piacevolezza 10 47(:); — piacere 19 3, 56; 22 38(:); 44 36(:); — dolcezza d'amore 89 18(:).

*delettare* (sost.) piacere 1 68(:), 84(:); 2 10(:); 19 27, 60; 33 52(:); 43 23, 25; 58 180(:); 62 5(:); — (in paronomasia con *diletta*) 1 12(:); —: *L'odorato t'è arenuto, / non sai dir que è d.* Ti è restituito (sublimato e al tempo stesso annichilato nell'unione mistica) l'odorato, (ma) tu non sai più definire il diletto (che ti viene da quel profumo) 82 60-61(:).

*delettare* godere 92 90(:); — (n. per rifl.) compiacersi 65 8(:); *deletta* (in paronomasia con *diletta*): *e que vo d.* e forse che a voi fa piacere 52 31(:) ricca; — lusinga 74 23(:); — (con sogg. pl.): *non li d.* non le piacciono 30 8(:); *delettate* (n. per rifl. con reggicaso *en*) vi compiacete 57 150; *delettai: quel che plu d.* ciò che predilessi 63 10(:); *delettato* compiaciuto: *ma quel che cci d fede a speranza, / cun lui me so' d.* ma se qualcuno ripone in me fiducia e speranza, mi sento tutto compiaciuto e a mio agio in sua compagnia 80 13-14(:); —: *D. me so' en mustra fare* mi è gradito far di me bella mostra 80 15.

*delettato* (sost.) piacere 10 10(:); 11 10(:); 26 10(:); 45 53(:).

*deletto* 63 14(:) ricca; 86 248(:); —: *pi gliate de me d.* disponi pienamente di me 84 139(/); — (pers.) la fonte d'ogni gioia, cioè Dio: *Ma el desio de lo D. / à abbracciato el desidrare* Tuttavia l'irresistibile inclinazione all'infinito gaudio si è unita all'Oggetto del suo desiderio 82 48(:)-49; — gioia derivante dall'unione con Dio 92 11(:); *delette* (m. pl.; in coppia con *soiorno*) delizie 54 4.

*delettoso* piacevole 7 6; 89 287(:); — gustoso 7 55; —: *plu d.* dolcissimo 89 273(:).

*delettoso* (con valore avv.) con ogni piacere 86 459(:).

*delezzi*: v. *delizzo*.

*deliverato*: e *âne d. de l'aiuto* 3 22; *deliverata*: *somme d. mi son decisa* 7 20.

*delizze* (f. pl.): *d. graziose piaceri concessi per grazia* 86 455; —: *d. cun ricchezze ricchezze ed agi* 89 22.

*delizzo piacere* 7 28(:); *delicchio* 7 38(:); *delizio*: *girà en presone chi stette en d.* (Tres. cita *Apoc.*, XVIII, 7: «Quantum glorificavit se et in deliciis fuit tantum date ei tormentum et luctum») A3 44(:); *delezzi piaceri* 54 7; *delicii mollezze* 7 8.

*de llà de oltre* 47 25.

*delongato* allontanato 56 98; —: *ma quanto de so via so' d.* ma quanto io mi sia sviato da lui 17 42(:); —: *D. me so' de la via* 80 3; v. anche *adelongato*.

*deluio* (dial. perugino): *ma ll'acque del d. l'à passate / de sopra le lor mura* 17 66-67.

*demando* interrogio A4(b) 17; — imploro: *Amor, prego, me dona, / sposa, c'Amor d.* O sposa, ti prego, donami Amore, perché io imploro (solo) Amore 86 353-354(:); *demandi esigi* 86 402(:), 413; *demanda esige* 86 187; 92 333; — implora 89 7; *demandava* (con inf. senza prep.) imploravo 89 11(:); *demandata*: *à d. ha richiesto* 3 25(:).

*dementata* (Glosse cassin., *desementace* per *absens*) insensata 21 22(:).

*demonia* (epiteto di *femena*) 45 40.

*demone demonio* 3 16; 11 30, 34 —: *carne mundo lo d.* 22 65(:); —: *d. incarnato* 30 60; 56 15.

*demono* 3 300; 59 3; —: *so' vexato dal d.* 67 27; *demonio*: *al d. porta amore* (Tres.: «Non come a inimico del Signore Iddio, ma come a creatura sua»; cfr. anche il passo di s. Tommaso, citato dalla Ageno) 84 103; *demonia*: *le d.* 23 9; 26 40; 31 21(/); 73 69; —: *le d. infernali* 81 51.

*demora* (Cantari relig., gloss., *dimoro / dimora*) indugio: *senza nulla d.* 31 8(:); —: *senza d.* 89 25(:); —: *non far plu d.* non indugiare oltre A2 31(/), 79(:).

*demoranza* (Glosse cassin., per *moras*; Rime sic., gloss.; Chiaro, gloss., *dimoranza*; 'Stat. perugini') indugio: *faccio gran villania de far plu d.* mi dimostro davvero ingrato

indugiando ancora 15 4(:); —: *fare plu d.* 50 91(:); — quiete: *O dolce d. / ella superna vita* (varrà per questi versi e i due successivi il seguente passo di s. Agostino, *Confessiones*, XIII, 9: «In dono tuo requiescimus: ibi te fruemur, requies nostra, locus noster... Amor illuc attollit nos») A4(b) 33(:)-34.

*demorare* (sost.) permanenza; sosta 2 42(:); —: *e 'n nulla parte faccia d.* e non si riposi mai un sol momento 90 46(:).

*demorare*: *che ne la prima non pòi d.* (la seconda gerarchia è tale) che non puoi trar profitto dalla tua dimora nella prima (gerarchia) 77 133(:); *demora* si trova unito: *co' l'Arcangeli d.* 84 50(/).

*demorato* (sost.) indugio: *En nulla parte faccia d.* Non perda un solo attimo 90 47(:).

*demonstratura* dimostrazione: *far d. palesare* 40 163(:).

*demonstrare* indicare 24 37(:); — (con valore circostanziale) 34 11; 56 80; — (antifrastico) 45 28(:); — svelarsi: *Lo en finito amare / finito en d.* L'amore infinito (venir) ridotto a far mostra di sé (elegante il giuoco etim. fra gli antitetici e paralleli *en finito-finito*) 79 36-37(:); *demustra*; *d. el male e 'l bene, / e co' tener se dène* (la Prudenza) fa distinguere il male dal bene e (insegna) come quest'ultimo si possa conservare 65 23-24; — svela 88 18; *demustrate*: *gran cosa d.* voi state a testimoniare un gran miracolo 40 145(:); *demustrato* indicato: *prudenza à d. / iustizia à adoperato* la prudenza ha indicato (il bene), la giustizia lo ha messo in pratica 65 27(:)-28; *demustrate*: *De croce trovàn septe / figure d.* Leggiamo che (ti) apparvero sette figure di croci 40 6(:); *demustranno*: *non se va d.* non si va facendo vedere 45 7(:).

*demustrativa* «cioè delle cose che insegna» (Tres.) 39 76(:).

*denante* (Chiaro, gloss., *dinanti*) al cospetto 1 7; 49 64; 64 13; 89 217; 92 479; A3 16; —: *d. a vui* al vostro cospetto 63 10; —: *d. a lLui* al Suo cospetto A3 31.

*denaro* (N.T.F., *danaio*) unità monetaria medievale 53 59(:); *denar'*: *d. plu che grilli*

molti danari 58 128; —: *trenta d. n'd auto* 70 14.

*denigrata: la gente sprezzata m'âne, sì so' d., Amore* 18 49.

*denno* (per il consonantismo cfr. *renno*) degno 74 41(/).

*dente* (sing. per pl.) 61 41(:); — (pl.): *co' de porci sannati, li d. so' scalzati* i denti sono quasi privi di gengiva come quelli di porci zannuti 57 103-104; —: *mal de d.* 81 7(:).

*dentorno* vicino, appresso 30 67; 58 143; A2 83(/); — da ogni lato 59 13; 73 75(:).

*dentro* nell'intimo dell'anima 17 33; — (cioè per quel che concerne le quattro passioni: *gaudium, tristitia, spes, timor*; cfr. s. Agostino, *De civitate Dei*, xiv, 7) A4(a) 220; A4(b) 192; v. anche *drento*.

*Deo: da D.* in nome di Dio 30 91; —: *per D.* per amor di Dio 80 39.

*departo: O Signor, co' me d.* Come potrò, o Signore, separarmi 63 117(:); —: *me d.* mi separo per sempre 63 121(: identica); *departe: Figliol, se da me te d.* O figlio, se tu ti allontanassi da me (si noti l'indicativo anziché il cong. nella protasi) A2 17(: ricca).

*deportanno* (sost.) portamento: *col vostro a. «con la vostra portatura e attillatura»* (Tres.) 45 9(:).

*deporto* (a. franc. *deport*; 'Laudario urbinatè', gloss.; *Rime sic.*, gloss.; Chiaro, gloss.) gioia: *speranza e d.* 35 61(:); — (in apposizione vocativa): *figlio, lo meo d.* 70 77(/).

*depurati* stellanti (Contini): *Or o' so' l'occhi cusi d.* 61 23(:).

*deputato* (part.) destinato, aggiudicato: *D. so' ell'onferno* 67 35.

*derelitto: nel mondo d.* solo al mondo 57 68(:).

*derenzione* (lat. *direptio*): *de mettarme a d.* da condurmi in rovina 24 60(:).

*dereto* ('Stat. Canale', *direto*, c. rov) sulle spalle: *porta d.* 6 51; dietro le spalle: *pare che la vergogna d. agi iettata* 83 15; —: *Par ch'el temor de Deo d. agi gettato* 83 81; —: *venirte d.* seguirti A2 2(/).

*deriso* derisione: *la gente l'à 'n d.* 9 17(:).

*deritto* (agg.; *Rime sic.*, gloss.; Chiaro, gloss. *diritto, dritto*; *Il libro*, gloss.) giusto 12 25(:); 71 129(:); — sincero: *amico d.* 62 30(:); —: *cristiano ben d.* A5 43(:); —: *a gran d.* giustissimamente 33 5; — (*Glosse cassin.*, *derictu*; *Istoria*, gloss., *dirictu*<sup>2</sup>) destro 55 37; —: *a d.* dal lato destro 55 30(:); *deritta* giustamente vigente: *contro la lege d.* 12 32; — vigorosa: *sì stetti d.* mi mantenni ben valida 35 56(:); — adeguata 73 91(:); *diritto* giusto: *verace e d.* 63 34(:); — (opposto a *en torto*): *per il verso d.* 92 32; —: *a d.* ben a ragione A2 32(:).

*deritto* (part.): *e 'l ferro a lo cor fo d.* e la, lancia andò diretta al cuore 73 54(:); *diritte* (cfr. *Purg.*, II, 34) rivolte 2 21(:).

*deritto* (sost.) giusta via: *ch'e' 'l pòzza tener lo d.* 15 10(:); — giusta opinione: *se ben te vidi en lo d.* se ti consideri con obbiettiva serenità 76 9(:).

*derittura* (*Rime sic.*, gloss.; 'Laudario urbinatè', gloss.; *Cantari relig.*, gloss., *drittura*) giustizia: *de d.* giusto 78 64(:); 85 17(:); —: *en d.* perfettamente verticale 78 29(:); *dirittura* giustizia inflessibile A2 132(/).

*deriva* ('Stat. perugini', *derivare* far deviare un corso d'acqua) si disvia: *e la pena non d.* 37 81(:).

*derizzi* (cong. esortativo; *Istoria*, gloss.; *Il libro*, gloss.) guidi: *isso d. sì la nostra mente* 77 223; *derizzato* (giuoco etim. con *deritto*) indirizzato: *en matremonio d.* 71 130(:); *dirizzi: d. cose torte* fai giustizia di ogni iniquità 92 347; *dirizzare: me d.* dirigermi, rivolgermi 33 15(:).

*derrata* (gallic.; metaf.) merce ricomperata (= l'anima) 44 72; 48 1; —: *d. so' ch'el volse comparare* io sono una merce ch'egli volle acquistare 77 118; — merce preziosa 86 381; *derrate: rei d.* cattive ricompense 36 26(:); — (antifrastico) acquisti: *non s'escusa tal' d.* tali acquisti non si giustificano (cioè: non trovano comprensione presso Dio i mali che volontariamente l'uomo, peccando, si procura) 68 22(:).

*derutto* (lat.) angustiato 27 47(:).

*desama* (*Rime sic.*, gloss., *disamare*; Dante da Maiano, gloss.; Chiaro, *amante di-*

- samato*, xi, 76) cessa di amare 5 14(: deriv.); 79 110(: deriv.).
- descacciato* (Glosse cassin., *descaza* per *discutiit*, *decute*) scacciato: *Fui battuto e d.* 84 55(:).
- descaduto* ('Voc. tod.') malandato: *vecchio e d.* 56 45(:); *descaduti*: *vecchi e d.* 57 3(:).
- descende*: *se d.* (con sogg. pl.) derivano A4(a) 185(:); *descendisti* ti umiliasti 89 197(:).
- descensato* rimbambito: *vecchio d.* 57 21(:), 93(:); *desensato* dissennato 44 38(:).
- descèrnesse* si distingue: *d. a la prova, che ne i ven men potenza / patere ...* si distingue (dallo spirituale) nel momento della difficoltà, nel quale gli viene a mancare la forza di sopportare ... 66 29-30.
- descideroso* ansioso 89 283(:).
- descidra* ha desideri 36 23.
- desciliato* (gloss. Ageno; Contini, *Per l'edizione*, p. 373) straziato 70 83(:).
- descipate*: v. *dissipare*.
- disciplina* (iron.) pratiche di penitenza 53 4(:); *disciplina* (Rimatori, gloss.) flagellazione 7 52(:).
- disciplinato* flagellazione 7 70(:).
- disciplino* flagellazione 7 60(:).
- descisi* (Rime sic., gloss.) mi abbassai 86 342.
- desciso* (sost.) discesa (il cantico erompe con note soprane per poi soavemente discendere alle gravi, in figura del Verbo che da altezze celesti si umilia e si fa carne) 64 7(:).
- desco* mensa dei frati (metaf., l'Ordine francescano) 67 34(:).
- descoperta* pienamente svelata: *d d. la falsata* (per il passo, cfr. *Prov.*, xxiv, 12: «Qui inspector estis cordis ipse intelligit, et scrutatorem animae tuae nihil fallit reddetque homini iuxta opera sua») 37 22.
- descorda* discordia 35 16(:).
- descordo* (prov. *descortz*) forma metrica di ascendenza francese e provenzale: si distingueva dalla canzone, oltre che per la indivisibilità delle strofe, per la discordanza metrica e melodica delle medesime; qui è da intendere come ritmo determinante una danza irregolare (i sussulti del corpo sotto i colpi della disciplina; per altra ironica immagine di danza cfr. 53 25) 7 14(: anche ricca); — discordia: *e viss'd meco en d.* 84 8(:).
- descorticata* scotennata 77 170(:).
- descrizione* discrezione 70 71(:).
- descurrendo* (lat.; Glosse cassin., *descorrere* per *labi*) trasferendosi dall'alto in basso: *e d. porta l'ambasciata* 3 31.
- descurso* (lat.; sost.) corsa, viaggio molto sollecito 53 68(: deriv.).
- desensato*: v. *descensato*.
- desfatto*: *fece d.* (per il bisticcio, cfr. *Inf.*, vi, 42) distrusse 11 44(:); — *d. vecchio* 57 159; — *Or so' cusì d., / en tutto escuntraffatto* 57 159(:)-160; — *per Amor so' d.* 89 33(:); — *de me tutto d.* dimessa ogni immagine di quel che ero 89 185(:); *desfatta*: *et la forma è sì d.* 26 12.
- desfatto* (sost.) detto di 'cera liquefatta': *como cera, d., / a gran foco mustrata* come la cera si trasforma in molle (e malleabile) pasta, se esposta a un gran fuoco (la prima similitudine, dell'aria che diventa luce, si riferisce all'anima illuminata che si trasforma in luce divina; la seconda, della cera che si disfa, si applica alla volontà dell'anima illuminata che si è fusa e confusa con quella di Dio; così anche s. Bernardo, citato dalla Ageno per i successivi vv. 317-320: «sic omnem humanam affectionem quodam ineffabili modo necesse erit e semetipsa liquescere atque in Dei penitus transfundi voluntatem»; v. anche *enliquedisce*) 92 307(: deriv.).
- desfidato* spacciato 3 279(:); 6 36(:).
- desforma* fa degenerare: *d. la bellezza* 66 7; *desformato* 10 36; 26 14(:); 27 7(:); — (in giuoco etim. con *forma*, *deforma*) 39 94(:) — contaminato da affetti terreni 66 37(:); — uscito dalla propria natura: *nè dir co' è d.* 92 58(: deriv.).
- desformanza* deformità (morale) 11 33.
- desiderio*: *De lo pensieri nasce un d. (che llo secondo ramo pò appellare)* 77 111(/)-112; — *gentil fa d.* rende nobile l'aspirazione (a godere dell'oggetto amato) 79 95(/); *lo gran tuo d. / no l'emple altro che Amore* A4(b) 243(/); *disiderio* (segna una tappa obbligata dell'itinerario mistico; cfr. anche 78 107-110; A4(b) 77,84): *Ecco nasce*

- un amore, / c'è empienato el core, / pleno de d., / d'enfocato misterio 65 65-67(:)-68; —: d. armortato i desiderî sono spenti 92 371.
- desidranza* (Rime sic., gloss., *desideranza*; Dante da Maiano, gloss., *disideranza*) desiderio intenso 77 218(:); — nostalgia: *L'Affetto, po' che è en presone, / plange con d., nullo consolo ne vôle / de la preterita offensa* L'Affetto, una volta in prigionia, rimpiange (il bene perduto) con profonda nostalgia e rifiuta qualsiasi consolante giustificazione circa la passata offesa 82 20-21(:)-23; *desidranza* accoramento: *L'Affetto ... / plagne con gran d. / la preterita offensa* / e nullo consol se vól dare L'Affetto piange con accoramento le offese in passato arrecate né vuol darsi pace 1 29-34(:)-36.
- desidrare* (sost.) oggetto di desiderio 82 49(:).
- desigio*: v. *desio*.
- desimiglianza* discrepanza: *non c'è d. / de contraddir d'Amore* (che) non sussiste divergenza alcuna, la quale possa causare un qualche dissenso circa (il come e il quanto dell') Amore 92 351(:)-352.
- desio* piacere 44 6; *desigio* (sicil., *Istoria*, gloss., *disiyu*) inclinazione irresistibile 82 48.
- desire* (prov.) *complito d. non n'è sotto celo* 58 97(:); —: *falso d.* 58 163(:); *dessire* 92 193(:).
- desiusi*: *so' d.* ripongono ogni loro desiderio 6 56(:).
- desnore* 58 86(:).
- desolato* 33 2(:); *desolati* [*adesolati* Ang<sup>1</sup>] 8 32(:); — *poveri* 24 24(:).
- desonoranza* 3 178(:).
- desonore* 12 45; 21 34; 42 13; 72 50(: deriv.); — *parole vilmente ingiuriose* 42 36(:); —: *a d.* 50 9(:).
- despandi*: *sempr'en Deo tanto abbracci / che non te ne removi / e ioie sempre provi, / o' tutta te despandi* (cfr. Isaia, LX, 5: «Vi debis et afflues et mirabitur et dilatabitur cor tuum») 92 381-384(:).
- despensare*: *con seco porta cos'a d.* 3 36(:); —: *quel non n'ò a d.* da ciò non si possono esimere A4(a) 146(/); *despensato* [*compartito* Tud] distribuito (il cibo) 1 139(:).
- desperanza* (Chiario, gloss., *disperanza*; Dante da Maiano, gloss.) disperazione 43 12.
- desperare* (sost.; 'Laudario urbinato', gloss.) 3 28; 43 13.
- desperare* perdere la speranza (dell'altezza; per la situazione cfr. *Inf.*, I, 51-54) 84 116(:); *desperato*: *segno è d'om d. o de falso sentire* ciò rivela un uomo che ha perduto ogni speranza di salvezza oppure (che si hanno) idee lontane dalla fede 83 82; *desperata* perduta di speranza: *del mondo non n'èi d.* 15 31(:); —: *la gente d.* l'umanità destinata alla dannazione 32 146(:).
- desperata* (sost.): *mettarse a d.* gettarsi allo sbaraglio 27 4(:).
- desperato* (agg.): *al mondo d.* nemico irriducibile del mondo 71 34; *desperate* estremamente neglette; *veste d.* 37 37(:).
- despetto* spregevole: *com'om d. per lo mondo gire* 89 198.
- desplace* (con *en*): *Desplacem'ennel prossimo, se viv'esciordenato* Mi irrita con il prossimo, quand'esso conduce un'esistenza disordinata 43 41; —: *desplacem'en core* mi turba nell'intimo (senza darlo a vedere) A3 48; — *turba* 90 100(:); *desplacente*: *m'è d.* (Corti., *Sint.*, pp. 274 sgg.) 3 320(:).
- desplacimento* (Rime sic., gloss.): *m'è d.* mi rincresce 11 3(:).
- desplacennu* (sost.) mortificazione: *vivo ennel meo d.* traggio motivo di vivere dal mortificare me stesso A1 26(/).
- desplacenza*: *en esto mondo è 'n d.* che risulta deprecabile all'opinione del mondo 68 18(:).
- deplacere* (sost.) dolore 11 4; 43 8(:), 9; 92 365(:); —: *'l tuo d.* il far dispiacere a te (trasgredendo i tuoi ordini) 85 27; —: *en d.* sgradito: *cà ll'era la vertute en d.* poiché le (cioè all'alta *potenzia*) tornava sgradita la dimostrazione del proprio valore 89 222(:); *cosa ch'era lebbrezza / sì li era en d.* sdegnava ogni forma di vanagloria A4(a) 105-106(:).
- desponsare* sposarsi 86 204(:); *desponsai* 29 5; *desponsate* (imp.) 3 189(:); *desponsata* 23 13(:); 53 72(:); 86 433(:); — (in giuoco etim. con *sponsa*) A4(b) 155(:).
- desponsato* (sost.) unione mistica 23 6(:).



*desprezzare* (sost.) umiltà 43 43.

*desprezzare* avvillirmi: *en questa guisa d.* 24 36(:).

*desprezzato* (part. con valore agg.) di estrema modestia 3 436; — (apparentemente) trascurabile 78 38(:); — dimesso 88 34(:); — spirante umiltà: *Ne lo settimo fui tirato / d'uno ramo d.* nel settimo (ramo) fui sollevato da un ramo (che è appunto il settimo) pieno di umiltà 84 53-54(:).

*desputaro* disputarono 29 28; *desputato*: *De quolibet si ai d.* Hai (durante la vita) disputato di questioni quolibetiche (e Tres. aggiunse: «in morte bisognato ti è disputar con Cristo d'un'altra sorte si quolibeti, cioè *De quolibet cogitatu*, *De quolibet verbo*, *De quolibet opere*») 88 2(:).

*dessenore*: *da me non remania / c'avesse d.* da parte mia si faceva di tutto perché ella ne uscisse disonorata 62 43-44(:).

*desider(o)*: *d. non ci apressa* non vi ha luogo alcun desiderio (perché l'Amore è raggiunto) 92 285.

*dessire*: v. *desire*.

*destegnese* si distingue 77 85; *destenta*: è d. si divide ed espone 22 2; *destente* distribuite 25 74.

*destende* protende 89 92.

*destenta*, a- (locuz. avv.) partitamente: *sua rason vole a d.* rivendica uno per uno i suoi diritti (cfr. Sapegno, *rec.*) 82 (6(:)).

*destenzione*: *farò d.* dividerò in gradi A4(a) 8(/); — (pl.): *che en tre d. è ordenata* la quale si articola in tre suddivisioni o rami (corrispondenti agli ordini angelici: Dominazioni, Principati, Potestà) 77 132.

*destigne* cancella: *che d. lo peccato* 88 14.

*destiso*, a- (*Rime sic.*, gloss., *distisa*): *ce vola a d.* 48 79(:).

*destraga* distolga 92 396(: deriv.).

*destregne* (imp.) frena: *d. el forte viso* (la vista è veicolo al cuore di insidiose immagini; cfr. 34 3) A4(b) 27; *destretto*redito a penitenza 53 49(:); *destretta* rigorosa: *sentenzia d.* 73 90(:); *destretti* sottoposti a prove stringenti (cfr. *Dies irae*, 5-6: *Quando iudex est venturus, Cuncta stricte discussurus!*) A4(a) 82-83.

*destregnenza* sforzo: *d. se fa forte* mette in atto ogni espediente 30 51.

*destretto*, a- (locuz. avv.) in modo restrittivo 63 32(:).

*destruttura* spazio angusto (del sepolcro) 26 44(:).

*destrugemento* rovina 8 53(:).

*destrutto*: *morto e d.* 29 32(:); *destrutt(a)* snaturata: *Mal vedemo Parisi che dne d. Asisi* Constatiamo per nostra disgrazia che la cultura universitaria di Parigi ha snaturato (ma *-ne* può valere 'ci', dat. di svantaggio) Assisi (Sapegno, *rec.*, adduce un passo dei *Dicta beati Aegidii*: «Dicebat frequenter in fervore spiritus: Parisius, Parisius, ipse destruis Ordinem sancti Francisci») 91 2.

*desvanito* vaneggiante 9 30(:).

*desvia* (agg.) folle (cfr. *disviare* in *Rime sic.*, gloss.): *or passa con' d.* procedi da folle (cfr. *Saggio*, 260) A4(b) 25(: deriv.); *passasti con' d.* A4(b) 137(: deriv.).

*desvianza* (*Rime sic.*, gloss.) smarrimento dei sensi e della mente (il termine pertiene al *topos* della via: infatti la via d'amore a Dio è una 'non via', cioè stoltezza; cfr. 47 50; 91 92) A4(b) 15(:).

*desviata*: *La Ecclesia è d.* 40 43(:).

*deto*: a d. *demustrare* indicare a dito (cfr. anche *Memoriali bolognesi*, 1 32, in *Poeti* 1, 769) 24 37; *deta* (*Testi abruzzesi*, gloss.): *dui d. fo lo passai* (cfr. s. Bernardo, presso Peraldo, *De gula*, cap. 1, 33: «Voluptas gutturis, quae tanti hodie aestimatur, vix duorum habet latitudinem digitorum. Non durat delectatio nisi quantum durat transitus ille per gulam et pro illo transitu vult domina gula tot et tanta sibi parari») 19 26.

*detoperare* vituperare 1 52(:); 18 85(:); *detoperato* 4 26(:); *detoperata* 34 23(:), 48.

*detorpire* deturpare 36 30.

*detratto* (lat.; Dante, *Rime*, 66 14) delineato ('Laudario urbinato', 18 67-68: *e le sei belle cilla / detracte a mmeravilla*; anche se il significato consueto è quello lat. di 'umiliato', 'abbassato'; cfr. *detrattore*) 41 19(:).

*dettissimo* (lat.) dovizioso (di gioie) 25 22(:). *dettata* componimento in genere 58 134(:); v. anche *dittato*.

*detto* discorso 25 105; — parola: *ché 'l tuo*

- d. m'è d. 67 18; — peccati in parole A3 13.
- devedute* (part. m. pl.) divisi (il *topos* della inscindibile solidarietà fra le virtù si estende qui a virtù e sacramenti) 3 407(:).
- devencenno* annientando 77 213(:).
- devente* (cong. potenziale) possa diventare 15 23.
- devenute* pervenute: *a que sim d.* 8 49(:).
- devere* (sost.) obbligo 3 262(:); 73 18(:).
- devere* (pleon.) 43 35; *dego* 3 344; 23 18; *deio* 4 32; 10 20; 12 36; 18 33; *dè'* devi 63 28; *di'* devi 13 25; 54 13; 56 78; 61 4; 76 14; 92 169; *dé'* deve 1 17; 18 79; 25 86; 56 25,73,75; 60 44; 65 2; 67 9; 78 132; 86 137; — (per condiz.) 33 12; (con epitesi di -i) *déi* 70 50; — (con epitesi di -ne) *déne* 18 35; 56 74,85; 60 54; 65 24(:); *dego* debbono 56 87; 66 74; *devive* tu dovevi 42 15,16; *devì'* doveva (ma qui: 'avrebbe dovuto') 50 39; *dibi* dovetti (ma qui: avrei dovuto) 51 20; *dibbi* dovetti (ma qui: avrei dovuto) A3 34,58; *deveri* dovresti 1 82; *devèri* (su *debueras*) dovresti 13 16; 56 43,45,46,55; *deveria* dovrebbe 18 36; 19 11; *deia* io debba 39 132; *digi* tu debba 38 11; 73 38, 58,60; 63 84,112; *dega* egli debba 22 6; 32 145; 68 4; *deia* 1 4; 3 118,166,236,292,294 ecc.; *deiate* 3 196; 13 2,8; *degan* debbano 73 16; A4(b) 19; — (cong. pres. + inf. = cong. esortativo) 3 166,196,292,294,338, 340,380,382,416; 13 2,8; 18 84; 22 8,24 ecc.; *devesse* io dovessi 49 22; 69 9; *devissi* tu dovessi 63 110; *deviss(e)* tu dovessi 73 56; *dé'* (imp.) devi 60 26.
- deversazioni* deliri 81 65.
- déveto* ('Stat. Canale', *devetore*, c. 7r) 3 242; 11 26; A2 117; —: *Dubetome de la recolta, che del d. non sia sciolta* Nutro dubbi circa il pegno, (e cioè che) esso non sia stato pienamente riscattato con il pagamento della somma pattuita (Contini: «Si allude al terzo grado della penitenza, la *satisfactio operis*, o ... *satisfacenza de deveto pagato*, 11 26) 88 35-36.
- divide* separa 25 29; 77 73; *diviso* incerto: *non far lo cor d.* non permetterti perplessità (il Tres. cita l'antico adagio: «Et pluribus intentus minor fit ad singula sensus») A4(b) 26(: ricca); *divide* (n. per rifl.) si divide: *Lo ceppo, ch'en le radice d.* Il ceppo che si divide in radici 77 61(: ricca).
- devine* (avv. di calco lat., che dà diritto di rappresentanza al *mirifice* della fonte): *fabrecate d.* a meraviglia eseguite 40 174(:).
- devisione* discrepanza: *non c'è d. | che te da Lui retraga* 92 391(:).
- devorare*: *e loco a vermi fàla d.* 77 176(:); *devora* 2 1(:); —: *l'avarizia à adunato | e la gola 'l se d.* 30 110(:).
- devoto* puro 18 73(:).
- dì* (sing.) giorno 91 14; —: *benedetto el d. e l'ora* 84 51; — (pl.) A2 35-36; A5 39; —: *cento d. de perdonanza* 87 21; *dine* (sing.): *anno d. né ora* 83 76; —: *la notte e 'l d.* 98(/); — (pl.): *amari d.* 3 322.
- dia* (sicil.; f.) giorno: *Benedetta sia l'ora e la d.* 28 60; —: *magnare una volta la d.* A2 12(:); — luce: *Onne luce è tenebria | e 'n onne tenebre c'è d.* 36 103-104(:); —: *notte veio ch'è d.* 92 25(:); — *pensa ch'è tenebria | que pense che sia d.* 92 126-127(:); —: *la notte è fatta d.* 92 303(:).
- dia* signora 77 188(:).
- Dialago* (cioè *Gregorii Magni Dialogorum libri quattuor de vita et miraculis patrum italicorum et de aeternitate animorum*) A5 9.
- dicere* (sost.) parola 25 106.
- dicer(e)* (trans.) parlare di 6 58; — raccontare: *Chi 'l l'ode d.* 61 68; *decete* 42 36; — (imp.) 15 17; *decite* (imp.) 27 27(:); *dicete* (imp.) 50 53.
- dicetore* (*Rime sic.*, gloss.) oratore (iron.): *el primo d., el primo rompetore* colui che più s'affanna in proposte, dispute e distinzioni, sarà pur il primo a trasgredire (gli articoli approvati) 91 9(:).
- diciria* (gloss. Ageno, *deceria*; 'Laudario urbinato', gloss., *dicaria*; Chiaro, gloss., *diceria*; *Il libro*, gloss.) discorso 25 55(:); 45 26(:); — discorso paludato 17 21(:); —: *grande d.* discorso dottrinale 77 8(:).
- difficultate* misteri: *de mai rason non petere alla d.* 21 17(:).
- diffidenza* (opposto a *fede*) incredulità 51 11(:).
- difinitate* definizione 36 118(:).
- difizio* (aferetico) ('Stat. perugini'; 'Cronaca perugina', gloss., *defitia*) opera for-



- tificata: *contra potenza né mur né d.* A3 68(:).
- digiunare* (sost.) digiuno 37 31,34; 43 39; A2 35(:).
- digiunare* digiunare A2 46(:).
- digiuno* digiuno 71 69.
- diletta* «impeto di carità» (Contini): *ché me creasti en tua d.* 81 73(:).
- dilicanza* delicata bellezza 44 54(:).
- dilicato* di fine beltà 70 79(:); *dilicata*: *la faccia d.* 60 8(:).
- diliverato* deliberato 27 6(:).
- dilommato* ('Voc. tod.') affetto da lombagine: *lo vecchio d. / como arco plecato* 57 125(:)-126.
- dimonio*: *d. encarnato* 57 22; v. anche *demone*.
- diota* (aferetico) ignorante: *d. me cognosco en teologia* 25 42.
- dire* (sost.) 4 20; 25 101(:).
- dire* (in interrogativa indiretta) 56 89(:); — insegnare 22 22(:) — esporre 77 19(:); — parlare 69 87; A4(b) 238(/); — celebrare la messa 83 38(:); — esaurire l'argomento: *ià non ce basta a d. / né lengue né scripture* A4(a) 91(/)-92; *dico*: *se d. se volessi narrare* 63 69; *dice* tu affermi 45 19; — egli esclama 3 404; — egli afferma 46 18; *diche* (cong.) tu dica 56 96; 67 25; *dichi* (cong.) tu dica 55 14; 56 71; *dicamo* (cong.) diciamo 50 49(:); *dicate* (cong. per imp.) dite 27 32(:),33; *ditto* 18 86; — espосто in versi 78 128.
- diritanza* giustizia 33 14(:); —: *de d. giusto* 4 5(:).
- dirittura*: v. *derittura*.
- diritto*, *diritte*: v. *deritto*.
- dirizzare*: v. *derizzi*.
- discidranza*: v. *desidranza*.
- disciplina*: v. *desciplina*.
- disciplinato* flagellato 7 16.
- disiaio* 16 41(:).
- disianza* desiderio 44 35(:); 48 80(:).
- disiare*: *con Deo se conforma e 'mprende la norma / de ben lo d.* si unisce a Dio e prende quanto intenso (*norma* è qui letteralm. la giusta tonalità del canto) sia, in chi Lo ha conosciuto, il desiderio di Lui 64 35-36(:); —: *amare e d.* 86 399(:); — *disiato*: *e tello en presone / chi ll'a d.* 65 52(:).
- disiato* (sost.) oggetto di desiderio 43 23(:).
- disiderio*: v. *desiderio*.
- disire* (prov.) 17 15(:); 28 50(:); 40 32(:); 83 10(:).
- dissiore* ansietà 52 18(:).
- dissipare* distruggere 38 14(:); *dissipata* annientata; *descipate*: *d d.* ha distrutto 36 106(:).
- distituto* (part.) privato di tutto il suo potere 86 132(:).
- distreri* (pl.) destrieri 71 36(:).
- ditato* reso dovizioso: *d'onne ben sirà d.* sarà fatto partecipe della beatitudine 71 162(:).
- dittare* componimento in versi: *scrivoli nel meo d.* 67 45(:).
- dittato* componimento (qui propriamente: trattato) 64 13(:); v. anche *dettata*.
- ditto* proposta 32 48; 63 30(:); — parola: *fulgente era 'l to d.* (quella croce) rappresentava la tua fulgida parola 40 48(:); —: *oi de fatto oi de d.* o per atti o per parole 62 32(:); — discorso 77 16; —: *el d. meo* le mie parole 80 40; *ditti*: *longi d.* lunghi discorsi 58 50(:); *ditta* (n. pl.) discorso 43 62(:); 65 9(:).
- diversoro* (lat.) albergo (qui: presepe) 64 12(:).
- divide*: v. *devide*.
- dividenno* esaminando: *d. lo stato* 5 5.
- divisata* (cfr. Battaglia, *Diz.*, *divisare*): *et en tre parte 'n ce l'd d. e*, in conformità di quei caratteri, l'ha distinta in tre parti 6 41(:).
- Divo* (per antonomasia, il ricco epulone di Luca, xvi, 19-31) A3 49(:).
- do'* (avv. di moto a luogo) 3 41; 58 178; 88 1; 89 32; — (stato in luogo) 18 11; 77 51.
- dobetoso* rischioso 90 56.
- doglia* rammarico 49 65(/); — angoscia: *plena de d.* (quella che poi sarà 'l'Addolorata') 70 56(:); — dolore fisico: *d. de fianco* colica 81 11; *doglie* angustie 34 45(:).
- dogliose* lancinanti: *le parole d.* 57 75(:).
- dolce mente* in maniera persuasiva (conforme alla teoria medievale della *dulcedo*) A4(a) 191-192(:).
- dolce*: *d. e placente* 70 124.
- dolente* infelice 6 42(:); 20 29(:); 31 2(:),18(:);

- infastidito 80 37(:); — sventurata 33 11; —: *per te d.* per tua disgrazia 44 21(:); —: *me d.* 84 73(:); — (pl.): *tui sequaci fai d.* metti nei guai i tuoi discepoli 71 93(:).
- dolente* (sost.) sciagurato 77 227(:); 81 41(:); A3 22; — sventurata 70 125(:).
- dolentia* ('Laudario urbinatè', gloss.) lagnanze 8 28; — dolore: *mette d.* provoca coliche 30 80(:).
- dolere* (sost.) dolore 36 58.
- dolere* soffrire 1 39; 36 66; —: *te non d.* non ti affliggere 57 135(:); *doli* (n. per rifl.) ti addolori 54 21(:); *dole* (con *en*) si pente 49 42(:).
- dolorare* arrovellarsi, tormentarsi: *meo pate stava a dd.* 58 65(:); *dolora* si duole: *plange e d.* 35 1(:).
- dolorato* (sost.) doglie del parto 58 42(:).
- dolore*: *pena, tormento e d.* 62 12(:); — (in locuz. avv.): *a dd.* crudelmente 58 73,85; — (in forma sicil.) *doluri*: *a dd.* 29 18(:); — (pl.) *dolur'*: *d. pognenti* 81 9.
- dolzore* (gall.) 9 8(:); 18 12(:); 24 40(:); 25 4(:); 39 141(:); 86 208(:); 89 50(:),90(:),-210(:); —: *d. santo* gioia purissima 4 38(:); — (opposto a *fele*): *lo mondo me par fèle | con onne suo d.* 86 435-436(:).
- domare* moderare 77 1(:); — debellare 77 137(:).
- dominare* aver autorità: *e 'n sé d.* e (consente che il servo) abbia autorità su di lui (che è il padrone) 44 23(:).
- dominato* (sost.) dominio 44 73(:); —: *possede el Trono e tutto el D.* s'impadronisce del potere di Dio e di tutto ciò che Egli domina 90 113(:).
- domo* (lat.; 'Laudario urbinatè', gloss.) casa (metaf.: anima) 3 63(:).
- donare* (franc.): *en d.* immettendo 69 45; — (con valore circostanziale) concedendo 23 16; *done* cagioni, suscitati A2 59(/); *donilme* lo dia a me 55 51; *donassi* tu infliggevi 52 20; *donato* concesso (per grazia divina) 78 46(:); *donando* rinunciando in favore altrui 86 112.
- donna* (epiteto della Vergine) 13 9,14,15; 70 4,20,64; —: *D. de paradiso* Donna celeste 70 1; — (premessi a nome proprio): *d. Ortolana* 71 121; — (rivolto a Pigrizia) 84 191; — (apposto a Superbia) 84 223; —: *d. de granne affare* 86 300; — padrona: *tù èi d. e signora* 92 400; — sposa: *de Cristo fusti d.* 92 473(:) ricca).
- dónne* da cui 1 140; 29 14; 35 26; — per cui 39 108; 53 6; — per dove 39 18; 92 56; — da che parte 51 36; — mediante ciò per cui 50 39; — di che 76 10,26.
- donora* (n. pl.) grazie celesti: *cibannome de d.* 23 20.
- donqua* 18 69; 86 117,180,229,361,425; 89 121,161, 175, 227; 92 149,185, 229; A3 17; —: *or d.* 86 311; 89 103; v. *ergo*.
- donzello*: *d. en bel servire* giovane nobile al servizio di una dama 57 81; *donzelli* giovani della nobiltà feudale 24 43; 63 62(:); 86 38.
- dopplo*: *d. lume* 84 126; *doppla*: *d. coti-diana* (febbre) ricorrente due volte il giorno 81 5.
- dormentare* prender sonno: *avinme costretto a non d.* (per il valore aspettivo del piucche-perfetto dipendente da *ecco*, cfr. *Il verbo*, 299-326) m'impedivano d'addormentarmi 58 150(:).
- dormire* (sost.) 62 16.
- dormire* perder tempo, indugiare: *non ce stare a dd.* 34 62; —: *or non d., briga d'andare* 84 12; — (inf. escl.) star quieto: *lo 'Ntelletto pusato e l'Affetto d.* (si noti l'asimmetria di part. con inf.) 51 62(:); —: *per dolore gio a d.* onde sfuggire ai tormenti dello spirito, 'cercai riposo nel sonno 84 110(:).
- dota* ('Stat. Canale', c. 4r; *Istoria*, gloss., *doti* | *dota*; T.F., gloss.). 'mprima d. è trattata | che la voglia sponsare il quanto debba ammontare la dote è pattuito prima che l'uomo si decida a prender la donna in moglie 86 295-296; —: *Null'om par sì smarrito, | per lui d. sia data* Nessuno è così svanito di mente da portar lui la dote (alla moglie) 86 297-298.
- dotto* (agg.): *d. e amagestrato* 71 62.
- dotto* (gall.) temo A3 23.
- dottore* dottore della Chiesa A5 5(:); *dotturi* 60 52.
- dottrina* scienza medica 6 37(:).
- dotturi*: v. *dottore*.

dove (moto a luogo) 27 1; 50 2; 89 84, — (stato in luogo) 89 46, 105.

draco (forma nominativale): *el d. emmaledetto* / *c'Asisi circondava* 40 49.

dracone: *el blando d. si m'd envenenato* (per il *topos*, *Poeti* 11, 80-81; ma anche s. Gregorio — presso Peraldo, *De gula*, cap. 1, 35 — definisce il vizio dell'ubriachezza «*blandus daemon, dulce venenum*») 35 58; *dracuni: serpent'e d.* 59 23(:); —: *che pongano co' d.* 63 136.

drento 15 13; — nell'intimo 9 7; 14 21; — nel cuore A4(b) 10(:); — *d. e de fore* completamente (cfr. anche 90 5; A4(a) 220; A4(b) 192) 79 43; — (seguito da *en pleonastica*) 3 195.

dubetamento (*Rime sic.*, gloss., *dubitamento*; cfr. Battaglia, *Diz.*) 18 3(:).

dubeto (*Testi abruzzesi*, gloss., *dubetu*; *Cantari relig.*, gloss., *dubbito*) sospetto: *La piéco agi en d.* diffida della pecora 38 29.

dubitanza diffidenza, timore 18 25(:); 50 89(:).

dubitare: *senza d.* (zeppa) indubbiamente 3 168(:); *dubitanno: e giame multo d.* e restavo assai perplesso 78 49(:).

ducato quello di Spoleto (del cui territorio, fino al sec. XII, faceva parte anche Assisi) 40 52(:).

duce 8 46; di consuetudine con *luce: voce*; — (epiteto dato a s. Francesco) 40 41; di consuetudine con *croce: voce*.

ductore: v. *duttore*.

dudice (segue sost.) dodici 77 63.

dui (m.) due 6 54; 40 134; 53 84; 55 25; 58 179; 78 80; 84 238; 87 25; 92 220; A4(a) 153; — (f.) 25 54; 40 54; 57 2; 60 16; 84 177; A4(a) 133; — (n.) 19 26; 30 106; 43 53; —: *trenta d.* A2 67(/).

dulzura 83 53(:); —: *credendo d.* illudendomi di trovar dolcezza 89 12(:); — *con d.* soavemente 86 151(:).

duni: *lume con d. novi* luce immutabile e doni impensati e impensabili 92 379; — privilegi: *regnar con d. tanti* 92 475.

dura (agg. con valore avv.) duramente 77 157.

durabele: è d. perdura 79 115(:).

durai sostenni: *ch'eo d. si granne fatiga* / *mort'e ruina e flagello* A2 91-92.

duramento durata 19 56(:).

durat(e) (m. pl.) induriti 40 92.

durezza crudele sofferenza 24 79(:).

duro increscioso 15 39; — pugnace 56 94(:); — restio: *d. fòra a ccredare* / *l'om* chiunque stenterebbe a credere 40 79-80; — rigido (riferito a *digiuno*) 71 70; *dura* incresciosa 7 34; 37 36(:); — orribile: *d. morte* 77 174; 81 58; —: *morte d.* angoscia 52 36; —: *d. e forte* tremendamente aspra 71 159; — insaziabile: *fame d.* 83 13(:); — severa A2 129(:).

duttore comandante in capo (qui, della cavalleria) 71 30; *ductore* (lat.): *pro d.* come guida: *Lo terzo ramo mustrame et assegna* / *nome de Vertute pro d.* il terzo ramo (con la sua medesima presenza) mi indica e assegna per guida il nome di 'Virtù' (cioè: mi avvia a Dio mediante le virtù, che pure è il nome dell'Ordine angelico, di cui esso ramo è simbolo) 77 126(:).

e (correlativa) 3 221; 25 18; 67 29-30; 78 19-20; 89 156-157; — (correlativa asimmetrica con un precedente *né*) 25 65; — (di ripresa dopo voc.) 3 299,357; 4 23; 6 24; 7 17; 12 39; 15 51; 39 15; 41 20; 43 26; 52 11,23,31; 58 115,163,171; 61 53; 69 40,87; 70 52,118; 89 9; — (enfatica, introduce interrogativa) 4 27; 17 63; 28 44; 41 10,29; 77 117; 86 101; — (paraipotattica) 49 47; 53 142; 58 31,145, 153,159; 62 23; 63 55, 66 67; 69 91; 71 12; 84 238; 90 20; A1 22; mentre, all'opposto 3 206; — eppure 44 8; 73 3; 92 124; A3 50; — anche 26 12; 42 37; 92 385; — e anche 66 43; — inoltre 12 135; — ma 24 31; 45 53; 63 77; 66 49; 72 18,30; 77 14; 80 32; 86 190; — ma se (Contini: introduce «la protasi condizionale coordinata, non sopraordinata, all'apodosi, come nella sintassi tedesca») 75 23; — e dire che... 57 67; — unitamente a A2 43.

ebrio ebbro: *e. par diventato* 86 53; —:

*Como e. per lo mondo spesso andavi* 89 203.

*eccessi* effusioni esagerate e disordinate 46 16.

*ecclesia: Una e. me mostròne*, / *ch'e' ll'andasse a sollevare* (la tentazione sta nel far credere al mistico d'essere un altro s.

- Francesco; per il quale cfr. la *Legenda bonaventuriana*, II 1) 84 131-132.
- ecco* (presentativo) 3 165; 7 35; 24 38; 34 25; 58 135, 141; — (rafforzativo) 3 159, 183; —: *e. che* 3 273, 305; —: *or e.* 7 55; 58 175; —: *et e.* 58 157; —: *et eccote* 58 159; — (non seguito da art.) 58 149, *ecco* (locativo; centromeridionale; Rohlfs 910) qui 60 5, 73; 65 65; 88 11; — in questa circostanza 86 185.
- edificata* edificio 83 17(:).
- egnorante* ignaro 2 11, 15.
- egnoranza* 21 9; —: *savia e.* 21 19.
- effetto*: *lo tuo e.* l'efficacia derivante dalla tua grazia 39 79(:).
- Egitto* (alleg.) peccato originale: *Àiote tratto d'E.* Ti ho redento A2 33(:).
- egnotte* deglutisce 1 135.
- eisigliato* strappato 4 35(:); v. anche *desciliato*, *esciliato*.
- eiulato* (lat.) lamento 35 26(:).
- (*e*)*l* (pron. dimostrativo m.) [*passim*]; — (in ripresa di compl. oggetto) 36 113; 40 51; — (n.) 3 278, 299; 19 36; 37 28; 61 37; — (n. prolettico di dichiarativa) 69 20.
- el* (pron. pers. m.) egli [*passim*]; v. anche *ello*.
- El* nei confronti del 17 35; 44 64; 77 9; 91 10; — in rapporto a, circa 24 17; 51 37; 58 44; 79 21; — (locale-modale) 50 28; *ella* sulla 30 106; — (locale-modale) 1 33; v. anche *en*.
- Elamiti* popolo della Susiana, nella valle ad oriente del basso Tigri 47 27(:).
- eleiuto* deliberato: *e per elezion l'anno e.* 77 189(:).
- elisso*: *ce fo e.* fu all'uopo prescelto 71 31(:).
- eletto* prediletto 70 106(:); — istituito 71 128(:); — nobile 77 33(:).
- elezion(e)* votazione: *per e.* a maggioranza 77 189.
- èlli* (pl. di *èllo* per *eccolo*; dial. perugino) eccoli (li prolettico di *figliol'*) 24 26.
- ellibata* 32 14(:).
- ello* (pron. pers. sogg.) egli [*passim*]; — (obliquo): *guardate ben da e.* 72 77(:); —: *Abracciome con e.* 89 113(:); — (in figura di anadiplosi) 72 78; — (sogg. n. dell'impers.): *e. me sa mi sembra* 87 3.
- emagenato* (sost.) immaginazione 39 54(:).
- (*e*)*magenatura* immaginazione (da intendersi qui secondo la definizione: «thesaurus formarum per sensus inventarum»): *for de la 'm.* 36 81(:).
- embasciaturi* A4(a) 153(/).
- embastardio* fece sfigurare 32 128.
- emblàncase*: *se è bruna, e.* se ha i capelli neri, li fa diventar biondi 45 33.
- (*e*)*mbriganza* lite 58 84(:).
- embrigate* (sost. m. pl.) fastidi 58 161.
- (*e*)*mbriga* sollecita fastidiosamente 54 33; *embrigaròlli* gli impedirò 16 78; *embrigato*: *ch'el fatto lor larghi e.* perché lasci i loro affari in una difficile situazione 54 22(:).
- embrutata*: *rason d'omo e.* ragione umana abbruttita 66 10(:).
- emmaledico* 63 125; *emmaledetto* 31 53(:); 40 49(:); 71 24(:); *emmaledetta*: *vita e.* 74 25(:).
- (*e*)*mmaledezzone* anatema 53 10(:); 55 3(:).
- emmalsanire* ammalare 20 37(:).
- (*e*)*mmantenente* 3 21(:); 31 3(:); 'mantenente 62 33(:); 84 129.
- emmensitate* 1 103(:), 119(:).
- emminiato* impresso 50 22(:); v. anche *miniato*.
- emullan(o)*, *s'*- si dispongono (letteralm.: si ammorbidiscono): *s'e. li costumi* il comportamento si dispone (al nuovo stato di grazia; il passo parafrasa s. Agostino, *Manuale*, XIX, 8: «Animam quam visitat Amor..., emollit eam..., mores emendat») A4(b) 208.
- empacito*: v. *empascire*.
- empagurato* atterrito 63 105(:); 78 21; *empagurata* 77 177(:).
- (*e*)*mparlare* (sost.) facoltà di parlare: *tolleme lo 'm.* 89 137(:).
- empascire* impazzire 34 30(:); 86 265(:), 289(:); 89 145(:), 234(:), 235(:); *empascito* 86 206(:); 89 179(:); *empascita* 89 161(:); *empacito* (-c- spirantizzata come nell'odierno dial. todino: 'Voc. tod.', *empaçire*) 69 93.
- empassibilitàte* atarassia (*la corte d'onne e.* è l'anima sgombra da passioni) 36 78(:).
- empaurio* (n. per rifl.) si atterri 71 56(:).
- (*e*)*mpaventato* turbato: *lo cor 'm. / de la su' annunziata* (Luca, 1 29: «Turbata est in sermone eius») 32 41(:); —: *e. nel gire e*

venire tremante di paura nell'uscire (di casa) e nel rientrar(vi) 58 90(:).

*empazzare* 16 6(:); (*e*)*mpazzao*: *ché porria om dire: 'Deo no 'm.'* (analogo a questo è il famoso finale guinicelliano, in cui il Contini, *Poeti* II, 464, ravvisa un *topos* che definisce «schema di obiezione e risposta») 44 71(:); *empazzato* 41 2(:); 48 30; 89 229(:), —: *va e.* 87 7(:).

*empedementa* impedisce 1 59(:).

*empedementi* (metaf.): *co l'e. opo t'è pugnare* devi combattere i sensi 77 135.

*emperadore*: *servit'e.* è servito da re 91 6(:); —: *co' figl'i 'm.* come se fosse figlio di imperatore 91 17(:); — (per antonomasia) Dio 92 472(:); —: *alto e.* 21 31(:); 77 128(:); —: *co' rege encoronato / e sommo e.* A4(a) 179-180(:); *emperaduri*: *rigi e e.* 29 17(:).

*empeto* 16 30.

*empetra* [accatta Mgb S] 11 25.

*empiasto* (metaf.) rimedio (cfr. Mancini, «RLI», I, 1960, p. 47-49; tutta la strofa ha l'aria d'un *post-scriptum*) 67 43,46.

*empiccato* appeso alla croce: *veio el meo Scire e.* 48 45(:); —: *o' n'di Cristo e.* 50 112(:); *impiccato*: *trovarse abbraccate / mat'e figlio i.* stando (o meglio: restando) così abbracciati la madre e il figlio appeso alla croce 70 135; *'mpiccata* crocifissa: *Or sia 'm. / la sposa abbracciata / co 'l Sposo ch'è ioia d'Amore* 69 82(:)-84.

*empiglio* ('Laudario urbinato', gloss., *impillo*) frangente 24 30(: deriv.); 38 8(:).

*empero* empireo o terzo cielo 92 293(:); v. anche *celo*.

*emplire*: *isso sol te pò n'e.* esso soltanto può appagarti di sé 19 58(:); — rimpinzare: *e. lo vente* 66 11; *empe* soddisfa: *lo tuo gran desiderio / no l'e. altro che Amore* A4(b) 244; *empliria* appagherebbe 58 72(:); *emplirise* sarebbe pago 30 48.

*empomata* sovraccarica di frutti A4(a) 214(:).

*empono* impongo: *lege nove empónote* 7 45; — (-m- ricostruita; lat.) ripongo: *en celo* si l'e. (l(a) = *ricchezza esmesurata*) 86 321; (*e*)*mpogni* poni sopra: *nel tuo laudar lo 'm.* (prop. dichiarativa giustapposta in dipendenza da *vergogni*) di volerlo elevare sulle tue lodi 39 128(:); *empone*:

*la Veretà m'e. lo tacere* 25 47; *emposto* 3 5,83; 14 19; 58 47(:); — (-m- ricostruita): *Tale amore an'e. silenzio a li suspire* 14 19; —: *e. c'era* era già stato disposto 71 97; *emposta*: *à e. lege* 10 23; *'mposta* stabilita: *per ciò tutta tua via / sì for de te n'è 'm.* tutto quello, adunque, che deve avvenire è stato stabilito indipendentemente dalla tua volontà 92 181-182(: deriv.).

*emportuna* (agg.) assillante 34 9(:).

(*e*)*mpotente* indifeso 30 63.

*empreinato*: v. *emprenato*.

*empremettece* vi improntò: *e. Quello / ov'era trasformato* (l'amore) impresse nel cuore (di Francesco) Cristo, col quale era unito 40 147.

*emprenato*: *c'a e. el core* che ha permeato di sé il cuore, fecondandolo 65 66; *emprenata* pervasa: *l'odio si l'à e.* 30 17(:); *empreinato* invaso, soffocato 52 23(:).

*emprende*: *s'e. s'impara* A4(b) 30; *emprendia* davo principio: *qual plu m'encalciaua quella e.* iniziavo quell'(opera) che più mi si rivelava urgente 58 154(:); *emprisi* cominciai 58 63; (*e*)*mpresa* imparata a conoscere 79 105(: equiv.).

(*e*)*mpresa* (sost.) azione felicemente intrapresa: *che lasse questa 'm. / de me chi à gustato* (così) che ci sia uno (tanto folle) che avendo preso a gustare la mia dolcezza, rinunci alla raggiunta felicità 79 107(: equiv.)-108.

*empresonato* prigioniero 25 3; —: *estavamen 'n casa e.* me ne rimanevo ben chiuso in casa 58 89; —: *de star sempre e., se esta pena non ce basta* se non è bastevole (alle mie colpe) la pena del carcere perpetuo 67 5(:).

*emprima* dapprima 3 41,138,169,275; 11 28; 13 21; 17 26 ecc.; per la prima volta 3 9; — per primo 19 5; — per prima 32 26; — (per l'ordinale) prima 11 24; — (contro la rima, in luogo di *empria*) 84 190; — piuttosto A2 15; *'mprima ... che* prima che 86 295; *empria* A4(c) 4.

*emprometto* prometto A2 30(:); *empromessa* 73 26.

(*e*)*mproquene* (sost.; cfr. *Purg.*, III 84 *lo 'mperché*) causa: *La virtù non n'è'm.*

- Della virtù non è (a noi nota) la causa 36 37(:); v. anche *proquene*.
- empugne* (sost.; deverbale da *pugnere*) punture (ma qui: desideri stimolanti) 14 9(:).
- emputedato*: *d e.* ha reso puzzolente 26 26(:).
- en* (pleon. dopo *drento*, *dentro*, *entro*) 3 195; 25 99; 41 25; 70 105; 81 30; 90 118; A4(b) 132,141; — (compl. di argomento) 3 115; 10 14; 15 32; 28 14; 50 18; — (di causa) 15 35; 21 4,5; 25 4; 48 85; 49 42; 56 38,68; 57 175; 89 18,214; 90 92; — (ricostruito): *la luna è 'n Cristo l'eccllesia scurata* la luna rappresenta la Chiesa in lutto per Cristo 6 18; — (di limitazione) 3 160, 374; 17 17; 19 27; 26 46; 34 9; 57 72; 71 97; 77 86; 80 6,23; 89 162; — (di fine): *e. to scusate* a tua discolpa 45 26; —: *e. multa so mala ventura* 56 32; —: *e. to servire* per il servizio a te prestato 58 175; —: *'n la so finitura* per la propria morte 61 70; — (di materia) 55 38; — (di mezzo) 1 12; 6 55; 38 20; 41 17; 50 36; 56 49,52; 66 5,27; 71 2,58, 72 70; 83 70; 86 238; 92 350; A1 29; — (ricostruito) 79 86; — (locale-modale) con 3 97,133,145, 410; 6 49; 11 1; 19 47,50,60; 21 26,40; 22 38 72; 25 68,86; 33 42; 35 51; 36 17,82; 37 92; 40 15; 43 42; 44 23,36,42,46,47, 65,70,73; 47 40; 50 10; 51 16,56, 58; 55 52; 58 181; 59 45; 61 36; 66 32; 67 15,25,39; 70 62,109; 72 71; 77 22,24,36; 78 109; 81 73; 84 218; A1 30; A3 54; A4(b) 146; — (ricostruito) 52 34; A1 10; — (nel compl. predicativo) 86 317; — (ricostruito) 86 271; — verso, nei confronti di 3 256; 29 6; 33 47; 36 64; 43 31; 44 30,31; 57 158; 60 17; 65 34; A5 18; — davanti a 40 55; 69 14; 74 27; 79 32,40; 80 12; 84 91; A3 58; — presso 30 100; 72 18; — conforme a 25 43; 50 14; 77 46; 89 160.
- (e)*namoranza* (prov.; *Rime sic.*, gloss., *inamoranza* / *innamoranza*; Dante da Maiano, gloss.) 39 111.
- enamorato* (sost.) amore 39 110(:).
- enanemato* infiammato di desiderio: *lo core ne ho e.* 15 23(:).
- enante*: v. *ennante*.
- enantepuse* antepose 3 12; *'nantiposto* 22 25.
- (e)*narrenato* infitto nella sabbia del fondo: *somers' e 'n.* 51 67(:).
- encaglia* (cfr. Ruiz, *Libro de buen amor*, 2199 *incaler*) importa: *a nui non n'e.* 42 24(:); — (cong.) importi: *ni l'è chi li nn'e.* 4 26(:).
- (e)*ncalciare* ('Cronaca perugina', gloss., *'ncalçaglie*, *incalçoglie*; *Origini*, gloss., *incalcia*to spronato) stimolare: *me sta a 'n.* 33 49(:); *encalcia* 43 44; *encalcia*va 58 154(:); 78 96(:); *encalciano* 73 28(:).
- encamato* (cfr. F. Mancini, «LN», XI, pp. 85-86; 'Voc. tod.') afono 61 75(:).
- encanna* (da *canna* gola) ingoia 16 21(:).
- encanto* [*encantato* Ol S] lettura di formule magiche 6 37.
- (e)*ncarcata* gravata 15 25.
- encarcerato* in solitudine A2 36(:).
- encarco* gravame: *e. mundano* 15 28.
- encascare* (-n- ricostruita) cadere: *lassarà sSé*, *lassando* / *en culpa t'e.* contraddirà Sé stesso, consentendo che tu cada in peccato 92 227-228(:), *encasca* fa cadere: *mo ne m'e.*, *si sto lento* subito mi fa cadere di quassù, tanto instabile è il mio equilibrio 78 8; *encascò* fece cadere: *encascòl d'obidienza* lo indusse a disobbedire 70 8.
- (e)*ncastellati* assediati in un castello 24 63(:).
- encecò* (metaf.) indusse in errore 29 17.
- (e)*ncende* ('Voc. tod.', *encennere*) infiamma, brucia 86 244,441; —: *arde et e.* 89 3.
- (e)*ncendetore* bruciante A4(c) 26(:).
- encendore* ('Laudario urbinato', gloss., *incendore*) ardore: *ad e.* avvampante 62 52(:).
- enciampagliato* con le gambe impedito dalle catene 53 29(:).
- enclinare* umiliare: *e. tuo coraio* 44 2; *encline*: *t'e.* t'arrendi 73 42(:), *enclina* abbassa, attenua 66 38; —: *s'e.* si abbassa 33 (11); A4(a) 169; — si sottomette 34 32.
- encuso*: *se da colpa non n'è e.* se non è introdotto in noi per colpe commesse 68 20(:); *enclusa* (*Rime sic.*, gloss., *incluso*) rinchiusa: *en ventr'e.* 32 7(:).
- encogetabele* impensabile 39 21(:).
- encognito* sconosciuto 32 37(:); —: *sempre e. te tene* (Dio) sempre ti guida restando

- inavvertito (senza che tu te n'avveda) 36 69.
- encomenzare* (sost.): *bene e.* il buon inizio (che è la prima gerarchia dell'omo perfetto) 77 32(:); —: *el primo ramo, en questo e.* il primo ramo, considerato pur sempre al suo inizio (quando si presenta ancora indiviso dagli altri due; cfr. *comenzamento*) 77 91(:).
- encomenzare* (seguito da inf. senza prep.) A4(a) 1(:); v. anche *comenzare*.
- encomenzata* (sost.; cfr. dial. *incomincio*) inizio 37 74(:); 58 92(:); (*e*)*ncomenzate*: *c'ò breve e.* i quali hanno trascurabili inizi (sono inizialmente trascurabili) 34 55(:).
- encominciamento*: *avvenga che sia puro 'l primo e.* ammesso che all'inizio non si verificano banali intrusioni 14 12(:); *'ncomenzamento un reo 'n. 'n multo mal se ne sale* da un cattivo inizio si può giungere a gravi situazioni 66 61(:).
- encontentente* immediatamente 63 85(:); 78 67; *'ncontentente* 80 10.
- encontra* contro, avverso 56 100; *'ncontra* (*n-* iniziale ricostruita) verso: *'n. suave, lassai tormentatare* (poiché per andare) verso il piacere detestai la sofferenza A3 36; *encuntra* contro, avverso 34 8.
- encoronano*: *vedenno ch'eo t'e.* sapendo che io ti darò il premio dell'eterna beatitudine 73 67(:); *encoronani* (cong.): *de spine s'e.* 70 38(:); *encoronato*: *e. stai de spina* 48 36; *encoronata*: *de corona de stelle | sirai e.* 86 329-330(:).
- encorporo* incorporò 40 144(:); *encorporò*: *encorporòte stimate* (Il Crocifisso) suggellò nel tuo corpo le stimate 40 77.
- (*e*)*ncorporeato* (con prostesi intensiva: cfr. *encreato*) materiale 39 74(:); v. anche *corporeata*.
- (*e*)*ncosto* ricette: *e scrivo lo 'n.* 58 132(:).
- encotecata* tutt'uno con la cute (detto della scabbia; nel dial. di Stroncone, prov. di Terni, *'ngoticare*, *'indurare*, *'irrigidire*) 57 120(:).
- encreato* cosa creata 15 29.
- encresce* tedia: *e. l'ascoltare | de lo longo trattato* 40 11-12; *encresca*: *non t'e. a pater male* 68 6; *encrebbe* (nel significato etim.) aumentò: *non me nn'e. bene | de lo meo afategato* non mi derivò una maggior felicità dal mio affaticarmi 79 67-68.
- encrescenza* (*Rime sic.*, gloss., *increscenza*; Chiaro, gloss.; Dante da Maiano, gloss.) ostacolo: *che non ne dia e.* che non ostacoli (la mia vita interiore) 43 40(:); — avversità: *patere onne e.* 66 30(:).
- encrescimento*: *e vorròme guardare da lo to 'n.* e mi guarderò dal farti del male 7 85(:); — angustia 57 40(:); *encresciminti* acciacchi 7 24(:).
- encuntra*: v. *encontra*
- encuntrâne*, *s'-* (contratto ed epitetico con *sogg. pl.*) s'intersecavano 40 70(:).
- encursata*: *l'à e.* l'hanno spinta al galoppo sfrenato (*sogg. papa e cardenal*; Be legge è *terrenata* è dedicata a cure terrene) 6 23(:).
- endefinitiva* inappellabile: *Quella iusta sentenza | sirà e.* A4(a) 85-86(/).
- endegno*: *m'e.* mi sdegno 80 31(:); *endegnao*: *s'e.* 3 13(:).
- (*e*)*ndell* (N.T.F., p. 50; molto diffuso in Toscana, specie occidentale; Chiaro, gloss., *indel*) dall'interno del 79 113; (*e*)*ndelo* dentro 84 105; 90 136; — (ricostruito) nel 90 86; *endel* 89 201; —: *e. celo* in favore delle cose celesti 16 59; *endell(i)* fra gli 79 56; v. *ennelo* (che è la forma prevalente nel laudario).
- endevetato*: *Or vene me rende rasone | de questo c'ài e.* Vieni adunque a rendermi conto di questo debito che hai contratto A2 120(:).
- endivinasse*, *s'-* (per il cong. pres.) intuisca 4 21(:).
- (*e*)*ndizio* 3 95(:).
- endomito* indomabile 10 39.
- endopplicata* che si raddoppia di continuo: *sete e.* 83 63(:).
- endrodire* (con inf. senza prep.; cfr. DEI, *drudo*<sup>1</sup>;) «ammaestrare in cose pertinenti a sposo o a sposa» (Tres.) 60 20(:).
- enducere* indurre 22 62.
- endurato* ('Laudario urbinato', gloss., *indurato*) *como m'èi sì e.* perché mi ti mostri così crudelmente insensibile 4 5(:); 44 10(:); —: *or como me stai sì e.* 73 41(:); *endurata*



- sclerotica: *perch'è 'nfracita lè plaga e.* 33 30(:).
- endustì* industri (traduce «homines bonae voluntatis» di Luca, 11 14) 64 69(:).
- (e)nduziamo: *Se plu lo 'n.* Se si manda ancora la faccenda per le lunghe 34 30(:).
- e né:* v. *né.*
- enel:* v. *ennelo.*
- enfaccennato:* *fàme e.* mi rende operoso 43 48(:); *enfaccennata:* *giraio e.* mi prenderò particolar cura 16 76(:).
- enfamia:* *d'alcun te darà e.* «ti attribuirà relazioni infamanti con qualcuno» (Ageno) 45 61.
- enfamire* eccitare la fame: *farà' lo e.* (allitterante) lo renderai ancora più avido 44 34(:); — aver fame: *eo satollo e tu e.* 38 50(:).
- enfasciata* fasciatura (del neonato) 58 20(:).
- enfegno:* *m'e.* (cfr. *Inf.*, xxiv, 130; 'Laudario urbinatè', gloss., *infégnere*; *Testi abruzzesi*, *enfégote*, 11, 173) *finco: e dal canto de for sì m'e.* / *che me placchia* ma esteriormente do a vedere che la cosa mi è sommamente gradita 80 32(:)-33; *enfegna* (cong.; gloss. Ageno): *ma quello dal so officio s'e.* ma colui che con finzioni si schermissce dai suoi compiti 17 36.
- enfemute* innumerevoli: *case far fare e.* (allitterante) 30 75(:).
- enferione* (per calco sul tipo in -o, -onis) inferiore: *onferno e.* basso inferno 21 29(:).
- enfermare* (n. per rifl.) ammalarsi 16 34(:); *enfermerà* 91 7; *enfermando* (giuoco etim. con *s'enferma*) 92 435; *s'enferma* (rifl. in bisticcio con *se ferma*) dimostra la sua fragilità 92 434(:) ricca; *enfermato* caduto in malattia inguaribile 5 25(:); — affetto dall'infermità dovuta alla colpa di Adamo 64 2(:); *enfermata* inquinata: *la puzza ester-menata* / *la terra n'è e.* l'intera città è contaminata dal gran fetore 57 113-114(:).
- enfermaria* infermità 7 74(:); —: *'n e.* s'è dato si è dato per ammalato il 50; —: *posto en tanto e.* afflitto da tante e così gravi malattie 81 42(:).
- enfermetate* 7 75(:); 67 28; — *marciume* 11 41(:); — situazione dolorosamente avversa 66 32(:); *infermitate:* *i. malsanile* malattia contagiosa (qui, lebbra) 67 26.
- enfertate* (franc. *enferté*) infermità 61 32.
- enfetto* contaminato 43 20(:).
- enfigurabel* (*infigurabilis* è — come spiega la Ageno — termine tecnico, usato nelle traduzioni latine della *Mystica Theologia dello Pseudo-Dionigi*) non passibile di rappresentazione (Contini: «Alla conoscenza razionale a analogica di Dio... comincia a opporsi la teologia negativa, la cosiddetta via delle tenebre. Rispetto all'essere umano e normale, l'essere di Dio è non-essere, è tenebra, notte; si sottrae alla rappresentazione e al discorso») 92 17.
- enfine* ('Cronaca perugina', gloss.) fino 84 20; 90 83; *enfin* 81 55.
- enflammava:* *L'alma se n'e.* / *ché ce volea salire* A4(a) 25(/)-26; *enflammai:* *e de salire m'e.* 78 24(:); *enflammato* 89 254(:); *enflammata* A4(a) 217(:).
- enflato:* *'l ventr'e.* 81 16(:); — tumefatto 7 24; — (metaf.) gonfio di superbia 17 17(:); v. anche *infla.*
- enfocato* (agg.) ardente d'amore 32 120(:); 40 156(:); — (tautologico): *e. ardore* 40 120; 55 42; *enfocata* 32 126(:).
- (e)nfocato (sost.) ardore divino: *L'Ordine serafico apparenno, en lo 'n. viver per amanza,* / *questo defetto vasence adim-plenno* Allorché appare l'Ordine dei serafini, (il quale s'identifica con il) vivere per amore nella carità divina [oppure: vivendo esso in estatico ardore per la sua connaturata carità; cfr. *Antica tradizione*, p. 271], riesce via via a compensare questa carenza 77 215-217.
- enfocazione* accensione mistica 40 23(:).
- (e)nfonno bagno ('Laudario urbinatè', 37 129-130: *e li Toi pei tucti infondea* / *de lagreme:* il part. *'nfuso* bagnato è tuttora in vigore nella Valnerina, a nord-ovest di Terni) 53 46.
- enforma:* *e. el disiderio* modera i nostri desideri, indirizzandoli al bene 39 44; *enformai:* *e 'n dui stati m'e.* mi adattai a due situazioni spirituali (a quella condizionata dalla grazia e a quella in cui la grazia è occultata) 84 238(:); *enformata:* *como è 'n., sì à potestate* / *opera con frutto poter fare* in conformità alla potenza (di operare)



- che (le) è stata conferita, (la creatura) ha facoltà di agire e di produrre 89 173-174; — identificata(sì) 92 339(:).
- enfra* (sicil.; senza art.): *e. femene* 3 146; —: *e. inimici* 4 23; 52 12; —: *e. toi* 71 153; —: *e. frat'e fratello* 83 28; —: *e. Onore e Vergogna* A1 1; — in mezzo 47 4; — *dentro* 85 28; —: *e. lor* 26 38; —: *e. dui* 43 53; 57 2; 87 25; — in confronto a 47 44; — nel passaggio da 36 95; sopra 45 52; — da, fuori da 52 41; 'nfra: 'n. l'essere e 'l dovere 51 8.
- enfracedato* putrefatto: *o corpo e.* 31 1(:).
- (*e*)*nfracita* (grafia di taluni mss.: *enfranchita*; per la pronuncia di -c- v. *empacito*) incancrenita 33 30(:).
- enfrenare* tener sotto controllo: *tella en presone e fálace e.* 77 180(:); — regolare con il freno, governare 83 33(:); *enfrena* 10 40; *enfrenato* 28 42(:); —: *e 'n castetate sia e.* (Sorìo: «sono qua recitati i tre voti, povertà castità obediencia, ai quali la regola francescana obbliga sub gravi») 71 38(:); *enfrenata*: *e. c'è la Gola* 59 69; *enfrin(e)*: *non t'e. en fervore* non ti moderi nel tuo impeto d'amore 89 162; (*e*)*nfrinite* raffeniate 16 68(:).
- (*e*)*nfrenetecato* colto da follia 6 34(:).
- enfronta* (gloss. Ageno) scontro armato 6 46(:).
- enfunata* (da *fune* con *-illativo*) avvolta di funi 65 37(:).
- enfuso* 48 87(: di consuetudine con *suso*); (*e*)*nfusa* 25 98(:); 32 8(:); 59 39; — (allitterante) 40 24.
- engavinato* avvinto 53 30.
- engegno*: *ad e.* a bella posta 80 19(:).
- engeneri* (n. per rifl.): *che no i n'e. pavor* cui non derivi terrore 26 13.
- engluttire* [*egnuttire* Ang<sup>1</sup>] 6 9(:); 7 57.
- (*e*)*ngordo* 7 11.
- engrandire*: *né darne entendemento / me potere e.* né dimostrarmi l'intenzione di migliorare il mio stato (per il concetto cfr. 79 69) 86 259-260(:).
- engrassa* (n. per rifl.) gode di ottima salute 30 85.
- engrassia*: *porco d'e.* porco da ingrasso 53 96(:).
- engrato* senza merito (perché non in grado di ricambiare la grazia *gratis data*) 79 7(:); —: *O e. nole* O tu (che sei stato reso) nobile senza dar nulla in cambio (si torna così da un lato a sottolineare l'umiltà quale premessa indispensabile all'*itinerarium mentis in deum*, dall'altro, la volontà divina, unica determinante dell'ascesa mistica) 79 8; *engrata*: *villana e. soperba* 28 31; —: *e. e villana* 29 2.
- engravedata*: *femena e.* 32 66(:).
- engressa* (gall.; cfr. DEI, *ingresso*<sup>2</sup>; Rime sic., gloss., *ingressa*; Poeti, II, p. 301; *Cantari relig.*, *freddo crezzo* G. IV. 45. 8) sgradevole: *De la fico abe figura, / ched è e. per natura* Fu simile al fico, che per sua natura appare (esteriormente) sgradevole 71 48.
- eniuria* 1 9; 8 9,44,56; 11 12,16; — ingiuriosa presunzione 21 13.
- eniurare* 57 50(:); —: *te fa e.* ti offende 10 32(:).
- eniurio* (deverbale da *eniurare*) offesa 53 117(:).
- enliquedisce* si dimoia (detto del cuore impugnato di carità) 65 69(:).
- (*e*)*nnabissato*: *En mezzo questo mare / sènno si 'n.* 92 53-54(:); (*e*)*nnabissata*: *e 'n quella summa altezza, 'n tanto t'è 'nn.* (la tua vile condizione) ti è stata sprofondata nell'infinito abisso di Dio 92 417-418(:).
- ennalta* (cfr. Neri dei Visdomini<sup>1</sup>, III, 48: ... *che in gioi m'inalta*) innalza, fa balzare (sogg.: *soperbia*) 37 38(/); — spinge verso l'alto: *e fa l'arbore crescere et e.* 77 55(/).
- ennami* prendi all'amo 69 16-17(:); *ennama*: *chi en tal pensier* [o forse pl.: *tal' pensier*] s'e. chi abbocca all'amo degli affetti umani 5 18(:); *ennamato*: *che dāse en possessore a quello c'ā e.* che si dà in possesso a colui che ha preso all'amo (dell'amore) 66 36(:); *ennamata* presa all'amo (dell'amore) 28 50(:).
- ennamoranza* (prov.) amore 15 3(:); 'nnamoranza Dio A4(b) 210(:).
- ennamurare* (sost.) amore 48 4(:).
- ennamurato* (agg. con valore avv. da *unire a morire*) con amore 40 188(:); — (da *unire a vive*) 59 69(:).
- (*e*)*nnamurato*: *d e.* ha fatto innamorare 59 44(:); *ennamurata* ardente di quella carità,

- che gli consente di obliare i beni della terra: *Povertat'* e. 47 1.
- ennante:** *Se tte vò fare e.* 55 43(:); —: *trare e.* prender l'iniziativa 71 116(:); —: *e. sé non manda* non si fa precedere 86 23; —: *non li pò e. fugire* non può sfuggire dalle sue mani A1 9; —: *non li po' e. fugire* A1 28; —: *à e.* può resistere A1 12; —: *trapassa pur e.* procede di continuo A4(b) 95(/); —: *s'aparecchia e.* si trova pronto A4(b) 206(/); **enante:** *porta e.* presenta 22 47,53; —: *proficere e.* far progressi 27 49(:); —: *de farie tanto e.* di esporti fino a tal punto 39 117(:); **ennanti** prima: *e. che si' nato* prima ancora che nascessi 86 82; v. anche **nanti**.
- ennardo** (metaf.) brucio: *de vergogna m'e.* 57 187(:); **ennardi** (metaf.) infiammi 39 48(:).
- ennarrare** (Contini: «il biblico enarrare») raccontare 31 26(:); **ennarra** (imp.) 35 5.
- ennarrata** (da *arra*; gloss. Ageo; Chiaro, gloss., *inarrato*) fidanzata 72 45(:); —: *moglie e.* fidanzata 18 42(:).
- ennaudio:** *O parto e.* 32 83(:).
- ennaurato** (Istoria, gloss., *innaurato*) dorato (perché a meglio fregiare le miniature era stato colato oro di zecchino) 69 56(:); **ennaurata:** *una croc'e.* 40 47(:).
- ennebriare:** *loco t'e.* colà inebriati (per l'imp. v. *annichilire, te-*) 40 185(:); —: *se tte vòl' e.* se vuoi inebriarti (d'amore) 48 2(:); **ennebriato** 48 5(:); **'nnebriato:** è 'n. si è inebriato 48 3; **'nebriato:** *me fa gir co' 'n.* 71 90(:); **ennibriato** 3 267(:); 50 111; **ennibriati** 86 462(:).
- ennebriezza** ebrezza 48 23.
- ennel(o)** 1 28; 32 32; 63 148; 69 51; 71 45; 78 48,118,131; 90 104; — (compl. di limitazione) 3 132; **ennela** 3 47,183,216,362; 28 58; 30 22; 37 86; 76 50; **ennella** 66 32; 70 65,69,82; A1 5; — fra 6 14; **ennelle** nei confronti delle 77 142; **enel** (locale-modale) 21 26; 37 20; — (retto da *pensare*) 50 81.
- ennemici:** *li tre e.* (cioè la carne, il mondo, il diavolo) 3 395; **ennimici** (cioè i tre consueti nemici) 84 115.
- ennervato** (sost.): **durai'en e.** induriti in nervo 40 92(:).
- ennibriare:** v. **ennebriare**.
- ennimici:** v. **ennemici**.
- ennodio** (Il libro, gloss., *innodiare*; Chiaro, gloss. *inodiare*; Rime sic., gloss.) detesto: *de farne bene e.* 43 37; **ennodiato** detestato 5 16(:); **ennodiata** ma il precedente [*en delettato* sembrerebbe suggerire la divisione *en odiata*] 11 10(:).
- (e)nnoiioso** gravoso 58 138(:).
- ennova, s': e multo plu m'amiro** / *como si se renova* / *e 'n fermezza s'e.* a assai più mi meraviglio del come (l'anima illuminata) possa rimoversi nella divina immutabilità 92 297-299(: deriv.).
- ennoxio** immune, illeso: *de star de lui e. grann'è filosofato* restar immune da lui (cioè dalla nefasta influenza del prossimo; e cfr. Tres. e Sapegno, *rec.*, i quali traducono **ennoxio** innocente) è grande saggezza 43 33.
- enodiare** (sost.) odio 43 5.
- enquina** (dall'umbro *enco* spirito folletto, derivante a sua volta dal lat. *incubus*; cfr. Battaglia, *Diz.*) diabolica, propria di spirito maligno: *voce e.* 57 43(:).
- enquisizione:** *Far ne voglio e.* (Ageo: «Veramente l'Inquisizione, nata dalle misure prese dalla Chiesa per fronteggiare il movimento cataro fra il 1163 e il 1229, fu affidata da Gregorio IX nel 1235 definitivamente ai domenicani, che vi avevano avuto più parte, e solo nel 1246 il privilegio ne fu esteso da Innocenzo IV ai frati minori...») 71 135(:).
- ensalta** (con sogg. pl.) assaltano 58 161(:).
- ensanguenato** colpito a sangue 7 16; 48 37; — sanguinante 69 51(:); — ricoperto di sangue 70 63(:); **ensanguenate** sanguinolente 57 100(:).
- ensaniata** come impazzita 59 50(:).
- ensanire** (sost.) pazzia 66 64(:).
- ensanire** impazzire 1 21(:); 30 27(:); 48 27(:); **ensanito** 10 41(:); —: *però ch'è e.* altrimenti non sarebbe più saggio 46 16(:).
- ensano** folle 73 13(:).
- ensegna** vessillo (qui: abito dell'ordine): *La relione si tte dà un'e.* 17 34(:); — contrassegno: *a cchi non è 'n. d'Amore* che non è contrassegnato da carità 69 66; — avvertenza 77 121(:); — impronta A4(b) 109(/); A4(b) 169.

*insegnare* (con inf. senza prep.) 27 36; — esser di esempio: *poi 'l m'ài voluto e.* dato che in ciò mi hai voluto esser maestro 48 28(:); *insegna* ammaestra (per la costruzione cfr. *Il verbo*, 48) 84 11(/); — addita 10 49; *insegnite* indichiate 15 3,10; *ensegnate* (imp.) indicate 15 1; *insegna* ammaestra 71 51; *insegnarò* (con sogg. al pl.) insegneranno 63 68.

*ensemble* se messa a confronto 32 134.

*ensemor(e)* (Contini: «ensemmore o -a 'insieme' è forma medio italiana di tipo diffuso nel Sud») 3 185,211,366,395,405,-407,424; 8 31; 26 23; 31 49; 77 65; *ensemora* 3 365; 34 40; 77 67; — tutto in una volta 46 42.

*ensepienza* stolidità (opposta a *prudenza*): *era una e. d'anemalio bruto* 51 22(:).

(*en*)*serrare*: *che fa e. le porte / a li sensora de fore* chiude le porte di fronte alle percezioni esterne A4(b) 51-52; *enserran* (-n- (ricostruita): *mai non s'e. porte* 92 469; *enserrato*: *uscio e.* 4 11(:); 14 17(:); — *novi misi ce stette e.* (cfr. *Cantari relig.*, F 135. 7-8: ... *nove mesi serrato star sostenne / infino al tempo che 'l parturir venne!*) 3 173(:); *enserrata*: *porta e.* (allusivo alla verginità) 32 90(:); *enserrate*: *Come ce stetti en quelle contrate, / cluse e.* Come io abbia potuto vivere in quel luogo ermeticamente chiuso (per l'immagine cfr. 3 173) 58 6(:); *'nserrate*: *'n. di le porte* 52 21.

(*e*)*nserrime* serrame: *quale è lo 'n. che m'd cluse le porte* 4 10.

*enserviziato* «atto a render servizi» (Contini) 5 23(:).

*ensetato* (cfr. DEI, *insetare*<sup>2</sup>) innestato: *là 'v'è Cristo e.* 36 107(:).

*ensignato* precetto: *con breve tuo e.* mediante il tuo essenziale insegnamento (quello della carità) 39 46(:).

*ensidie*: *porràte poi l'e.* cercherà di farti cadere in trappola 45 25; 91 13(/).

*ensignita* fregiata 26 16(:).

*ensito* (gloss. Ageno) piantato, attaccato: *che da man ritta eram'e.* che sporgeva alla mia destra 78 72(:); *insita* (gloss. Ageno; DEI, *insito*<sup>2</sup>) innestata: *che posta ò la vita, en Cristo l'ò i.* 64 63(:).

*ensolidato* concreto, definitivo: *aver ... a ffine e.* condurre a completa realizzazione 66 46(:).

*ensolfato* misto a zolfo: *e. foco ardente* (A<sup>2</sup>poc., XIX, 20: «... stagnum ignis ardentis sulphure») 59 28; 66 10.

(*e*)*nsurge* si leva contro 43 44; *ensurga* so-pravvenga 53 141(/).

*entaglia* (gloss. Ageno; Chiaro, gloss., *in-taglia*) foggia: *vestuta a tal e.* 92 262(:).

*entanno* (meridionalismo; gloss. Ageno; 'Laudario urbinato', gloss., *intando*, *tando*; *Istoria*, gloss., *tandu*) allora 40 24(:), 39(:), 64(:); 58 57; — subito 54 33(:); 78 80(:); *'ntando* allora 84 197.

*entaulato* (riferito a *ioco*) partita non conclusa (con gli scacchi disposti sul tavoliere) 24 8(:).

*entegri* interi 37 33; 53 129.

*entelletto* (sost.) possibilità d'intendere: *e. senza viso* (o miracolo dell') intendere senza vedere 82 54; —: *per e.* razionalmente 92 6(:), 120.

*entelligenza*: *e. / de veretate* capacità di comprendere la verità 64 66(:)- 67; —: *prudenza, / lume d'e.* 65 21-22(:).

*entempestato*: *sempre me di e.* mi ài sempre fatto vivere in agitazione 85 7(:); — (con prefisso ricostruito) ostacolato 78 10(:); — irrequieto 82 44(:).

*entendemento*, *entendere*, *entendetore*: v. *entennemento*, *entennere*, *entennetore*.

*entenebrata* tenebrosa: *e. luce* (la luce mistica o caligine, di cui tratta lo pseudo-Dionigi) 90 61.

*entennanza* (franc.; *Rime sic.*, gloss.; Chiaro, gloss.) pensiero, conoscenza 25 12(:).

*entenduto*: v. *entennere*.

*entennemento* (prov.) intimi pensieri d'amore 14 11(:); — opinione personale 38 19(:); — amore 50 20(:); —: *avaro e.* scarsa dedizione 66 41; —: *falso e.* attaccamento al mondo terreno 74 45; — desiderio: *omo d so e.* l'umanità realizza il suo fine 27 18; — attitudine 77 210(:); *'ntennemento* facoltà d'intendere: *lo 'n. vassen devencenno, / anegalo el profundo per usanza* (l'infinita grandezza di Dio) va annichilando il sapere, lo annega, com'è usa, in misteriosa profondità 77 213-214; *entendemento*: *né*

*darme e. né dimostrarmi l'intenzione* 86 299(:).

*entennenza affetto* 51 24(:).

*(e)ntenne* (iron.) obbedisce: *l'ode e non lo 'n.* 16 43(: ricca e fors'anche deriv.); *entennate* prestate attenzione 70 32(:); *entennesse; che de Cristo sì e.* che cercassi di comprendere l'esempio di Cristo 84 30(:); *entende* aspira 92 265(:); —: *s'e. per l'affetto* (il balestro d'Intelletto) si può solo tendere mediante l'affetto (cfr. *Saggio*, p. 261, nota 114) A4(a) 121; *entendesse* s'invaghisse, riponesse il proprio amore 44 15; — *comprendesse* 89 65(:); *entenduto* sentito con amore, gustato 14 26(:); *entento* proteso 79 75.

*(E)ntenner(e)* (pers.) Intelletto 1 58.

*entennetore; è e.* (Corti, sint. 320 sgg.) comprende 92 424(:); *entendetore* (pl.) capaci d'intendere (e di amare) A4(a) 252(:); A4(b) 220(:).

*ententa* inchiostro 31 27.

*entenza* (sost.; 'Laudario urbinat', gloss., *intença* sforzo: *senza e.* 84 249(:); — *resistenza: Contra rasone non me vale e.* A3 67(:).

*entenza: s'e.* lotta 16 53(:).

*entenzare* (sost.): *lo e.* il contrastare 7 81.

*entenzasone* disputa: *Lo Nimico sì ce vene / a questa e.* il diavolo interviene (come teste a carico) a questo dibattito 63 21-22(:).

*entenzione* affermazione: *moz'a lengua e.* vieta alla lingua di dire 'sì' 36 100(:); — *sforzo* 37 45(:); —: *d e.* fa ogni sforzo 74 50(:); — *desiderio* 50 93(:).

*entenzione* tenzone 57 1(:); A1 1; — *dibattito* 28 14(:); *'ntenzione* contrasto 7 1.

*enterpretare* spiegare allegoricamente 77 95(:), 114(:).

*entestate* colpi inferti con il capo: *capigliaria e molte e.* 58 58(:).

*entinata: uva e.* uva messa in un tino per essere pigiata 58 62(:).

*entorno* da ogni lato 58 151(:); —: *foròm' ennimici e.* la carne, il mondo e il diavolo mi assediaron 84 115(/); — *me fo e.* prese a importunarmi con ogni sorta di blandizie 84 202(/).

*entossecato; che li è multo e.* che gli ritorna in veleno 24 44(:).

*(e)ntralipare: v. tralipare.*

*entrapparia* rattappimento (anche per il freddo che di solito è, come qui, compagno di miseria; Tres.: «assideramento») 81 38(:); v. anche *trappo*.

*entrar* (sost.) ingresso: *all'e. de la masone* 19 25.

*entrare* passare 15 7(:); — (con *en*) sottomettersi: *e. en vassallaio* 36 28; — penetrare 4 16(:); 64 34(:); *entro* ('Laudario urbinat', gloss., *intrare*): *recolta i c'e.* mi metto quale pegno in suo favore 3 237; *entre* (con *a*) raggiunga: *non par che c'e. a te meo clamore* 52 22; —: *como c'e. per falsia* in qual subdola maniera t'insinui 56 11; *entra* (con *a*) 1 130; — *subentra* 30 40,50; — *comincia* A1 7; — (con *en*) precipita 66 67; — *perviene: Amor, Amor, tu si cerchio retundo, / con tutto cor, chi c'e., sempre t'ama* O amore, amore, tu costituisci una situazione senza uscita, (così che) se uno perviene fino a te non può che amarti sempre e con tutto il cuore 89 263-264; — (imp.; con *a*) vieni A2 71; *entrato* precipitato 2 36; — (con *a*) 23 2(:) —: *dì presa via c'a questo t'è e.* ti sei comportato in maniera tale da cacciarti in questa situazione 44 24(:); — (impers.): *ànne gran desonore s'en meo cor fusse e.* me ne deriverebbe grave vergogna se (essa creatura) fosse entrata in possesso del mio cuore 21 34(:); *intri* (cong.) egli entri (giuoco etim. con *entrate*) 34 57.

*entrasatto* (a. franc. *entresait*; cfr. DEI) incondizionatamente 18 79; 44 66; 85 32(:)

*entrasciato* 44 19(:).

*entrate: guardatevo a l'e.* (precetto analogo a quello del «*principiis obsta*») 34 57(:).

*entro: d'e. lo ventr'è oscito* (cfr. *Par.*, VI, 12 *d'entro le leggi trassi il troppo e 'l vano*; ma il morfema *d'ins dal* è già presso i provenzali) 32 85; — (seguito da *en* pleonastica; un es. antichissimo da *Ritmo su Sant'Alessio*, 162: *entro em kammorra*; cfr. *Poeti*, I, 24' 25 99; 41 25; 70 105; 81 30; 90 118).

*(e)ntumulato: scarsa mente en la statura so' la terra è 'n.* (il cadavere) finisce sotterrato in uno spazio scarsamente sufficiente

alle sue dimensioni 26 46(:); 'ntumulata 26 48.  
*envenenato* avvelenato 35 58(:); 45 4; 'nvenenato 83 52(:).  
*envenire* ritrovare 4 13(:); — trovare 89 65(:); —: *Pur brigale d'e*. Fa' di tutto per trovarle 72 61(:); *envenuto* trovato da leggere 77 185(:); *envento* rinvenuto, scoperto 72 21(:); *envinir* raggiungere, conseguire 36 42; *invenire* raggiungere 82 188(:); *invinire* rintracciare, recuperare: *perché sai i. nel toscio medecina* 92 445(:)-446.  
*enver* verso 2 21; 73 88; 84 81; — nei confronti di 62 4; 86 227; —: *e. de* 3 190; 63 80; 73 8.  
*(e)ventata* invito 22 20(:).  
*enviato* avviato, diretto 27 1(:); 50 2(:); —: *mal e*. indirizzato al male 73 22(:).  
*envidioso* (sottinteso vizio) invidia 30 103.  
*envigoresce*: *vencendol*, s'e. (La Temperanza) vincendolo (lo = l'Onore), si rafforza A1 17(:).  
*envinire*: v. *envenire*.  
*envistito* investito: *Aguardate a esto mercato / che Deo pate ci à e*. Ponete mente a questo tesoro, che Dio padre ci (per riscattare l'umanità) ha profuso 48 12(:).  
*envitanza* 60 60(:).  
*envitatura* 60 54(:).  
*(e)nvocare* chiamare 22 9(:).  
*envolto* avvolto 86 126.  
*envoluto* avvolto 86 46(:); —: *en que era e*. in quali panni rozzi e spregevoli era avvolto (*en que*, prolessi di *en vil prezzo e colore*) 86 133(:).  
*eodem* (ricostruito): 'n e. comitato 43 25; —: *sempr'en e. stato* 79 116.  
*epocresia* (Il libro, gloss., *ipocresia*): l'e. d'onne contrate ipocrisie d'ogni specie 36 50; 'pocresia 80 4(:).  
*erfredato* (con prostesi intensiva) attanagliato da gelida indifferenza 4 32(:).  
*ergo* (lat., congiunz. conclusiva di un'argomentazione di tipo sillogistico) 18 77; 39 127; 51 47; 58 187; 69 69.  
*èri* (contrapposto a *ogi*): 'N onferno era la ment'e., / *en paradiso* *ogi è tornata* 59 33(:)-34.  
*erproferuto* (per la prostesi v. *erfredato*) (se) riprofferto 53 81(:).

*erranza* (prov.; *Rime sic.*, gloss.; Chiaro, gloss., *eranza*; Dante da Maiano, x, 12) angoscia: *me metto 'n e*. mi gettano nella più profonda prostrazione 33 26(:).  
*errato*: *essere e*. sbagliare strada 15 11(:); —: *e. de la via* allontanatosi della giusta strada 46 19; —: *ch'e' sso' errato de to via* 48 62; *errati*: *omeni e*. peccatori 64 63(:).  
*esame* saggio dei metalli eseguito con il *paragone* (v.) 74 16(:).  
*esaminati* sottoposti a esame (con allusione al saggio dei metalli) A4(a) 82-83(:).  
*esbagutito* sbigottito 24 69(:); (*e*)*sbagutita* ('Laudario urbinato', 13 37) A4(b) 8(:).  
*esbannire*: *le ricchezze fa e*. sbarazzati d'ogni ricchezza 36 43(:); *esbannito* (giuoco etim. con *banne*) 3 252; — rifiutato 37 (5(:); — (*e*-ricostruita): *de gloria e de pena so' e*. sono indifferente al paradiso e all'inferno (per questa affermazione cfr. 36 63-64) 90 98(:) *umbra*; *esbannita* 14 27; 30 83; 35 19.  
*esberna* (con sogg. pl.; lat. *exhibernare*; v. anche *escioverna*; *Rime sic.*, *isbernare*) cantano (*svernare* letteralm. è 'il cantare degli uccelli alla fine dell'inverno'; cfr. Ageno, «LN», XIII, 44; XIV, 43) 77 58.  
*ésca* (sost.) quella d'amore: *currice a bevar l'e*. 40 183(/); — quella dell'amo: *per la dolcezza dell'e. de fore* A3 46.  
*escampare* salvarsi (dall'annegare) 43 46(:).  
*escarporesce*: v. *scarporire*.  
*(e)scecuranza* ('Laudario urbinato', gloss., *scecurança*) affidamento: *per darne de te e*. affinché io riponessi in te la mia fiducia A2 140(:/).  
*escecurtà* ('Stat. perugini', *scegurtà*) sicurezza 43 17; *escecurtate*: *e granne pren-d'e*. (la Ageno mette l'espressione in rapporto con *Dominazione*; Tres. cita dalla 1 *Epistola* di Giovanni, 4 18: «charitas foras mittit timorem») 84 104(:/).  
*escese* precipitò: *e. en miseria* 32 132.  
*eschirnita*: *et e. battuta e spogliata* 33 28(:).  
*escialbergare* sfrattare 84 216(:).  
*escialenguato* (agg. con valore avv.; da *lengua*) nel modo smozzicato di chi è balbuziente 39 126(:).

- esciama* (con sogg. pl.) non amano 5 2:(deriv.).
- esciarmato* disarmato 4 23(:); 'sciarmato (Origini, gloss.) 4 24.
- escienza*: *multi ne veio saliti en e.* ne conosco molti di gran dottrina teorica 35 48(:); — teorie filosofiche: *O amor naturale, notrito enn e.* 66 27(:); —: *praticar e.* tradurre in pratica la teoria 66 47(:).
- (*e*)*sciliata* (gloss. Ageno; 'Laudario urbinate', gloss., *sciliare*; DEI, *sciliare*) separata con strazio e a viva forza 52 38(:); v. anche *desciliato*, *eisigliato*.
- escio*: v. *esco*.
- esciolta* spettinata 45 39(:).
- esciordenato* (agg.) disordinato 20 20(:); 30 12(:); — degenerato 31 43; — smodato 56 14.
- esciordenato* (agg. con valore avv.) in modo disordinato 43 31(:).
- escioverna* (lat. *exhibernare*) trascorre l'inverno (la lettera a fra' Giovanni è tutta permeata della 'moralità' di due *exempla* delle *Vitae patrum* riferiti dal Peraldo, *De fortitudine*, cap. IV, 410: «In Vitis patrum cum quidam peteret a Ioanne eremita [si noti come perfino i nomi coincidano] ut sanaret eum a tertiana, respondit: — Rem tibi necessariam cupis abicere: ut enim corpora nitro ita anima languoribus et gastigationibus purificatur. Et quidam senex infirmanti discipulo dixit: — Ne contristeris ex infirmitate vel plaga corporis: Si enim ferrum es, aeruginem amittis; si verum aurum es [cfr. 74 15], per ignem probatus, a magnis ad maiora proveheris». Per altre osservazioni, *Antica tradizione*, p. 109) 68 2(: ricca per ironico *calembour* con *Verna*).
- esciucco* ('Voc. tod.', *sciucco*): *planto s.* pianto senza sollievo di lacrime 4 37.
- esclude*: *non e.* (litote) esige 37 31(:).
- esco* (3<sup>a</sup> pers. pl.) scòccano 2 20; — *escono* (in libertà) 13 28; *escio* sfuggi: *t'e. de bocca* 74 28.
- escommunicato* (sost.) separazione: *se non, siria e.* qualora ciò non avvenisse, vi sarebbe separazione (non potrebbe, cioè, verificarsi l'unione mistica) 82 43(:); *scommunicato* (sost.) scomunica 67 4(:).
- esconta* (opposto di *conta*) toglie dal conto 13 311(:).
- esconfezia* mettevo in fuga 4 28(:).
- esconoscienza* malvagia ingratitudine 49 80(:).
- escordare* dimenticare 73 56(:).
- escordato* (detto di strumento musicale) 50 34(:).
- escripse* (*Capitugli, excrivere* 11, 20-21; *excriva* 11, 21) scolpi 73 56; *escripto* scolpito 73 55(:).
- escuncia* guasta, sconvolge: *nanti li e. el seo, quanno 'l ce vòle unire* che anzi guasta ciò che è suo (cioè il bene di Dio), qualora tu ci voglia unire (quello che consideri) il tuo bene (lo spunto deriverà da Ugo da San Vittore: «E come non è acconcio unire cose deformi a cose belle, così è del tutto disarmonico uguagliare alla bellezza quelle cose che non hanno se non una bellezza in certo qual modo immaginaria e guasta.», *I mistici*, p. 454) 51 44; *scuncia*: *s. la masone* contamina la purezza dell'anima 66 42.
- (*e*)*scuntra* contro 35 37,41; — (*ricostruito*) 83 48; —: *li è 's.* muove contro di lei A1 4; *escuntra*: *sta e. fronteggi* A1 16; — incontro: *e molto granne essercito 's. te so' venute* (essercito, collettivo ha il v. al pl.) e un esercito smisurato t'è venuto incontro 60 37.
- escuntraffatto*: *en tutto e.* trasformato in tal guisa da non esser riconosciuto 57 160(:deriv.).
- escuntrate*: v. *escuntrone*.
- escuntrato*: *reo e.* malo incontro 81 70.
- escuntrone* (-ne epitetica) accadde: *non fo celato al mondo quello che c'e.* non restò ignoto al mondo quello che accadde in quella circostanza (cioè la morte nella calca di quaranta persone, che uscivano dal Laterano dopo la cerimonia dell'incoronazione di Bonifacio VIII, nel gennaio del 1295; cfr. *Invettiva*, p. 383) 83 40(:); *escuntrate* (m. pl.): *po' che mal' so' e.* dopo che i guai si sono verificati 66 62(:); *scuntrato*: *è s.* è accaduto 3 66; — verificatosi: *danno s.* 8 22(:) — derivato 30 4(:); *scuntrata*: *cosa s.* sventura 8 6(:); *scontrato* accaduto: *ma com'è* ciò s. 86 57(:).

*escuprito*: so' *e.* (costruzione pers.) è palese 17 43(:); v. anche *scoprire*.

*escusa*: s'*e.* (con sogg. pl.) si compatiscono 68 22.

*escusate* giustificazioni: *non iova diciria che facci en to e.* non giova argomentazione che tu adduca a tua discolpa 45 26(:).

*esdenodato* (detto di tronco d'albero) privo di nodosità, liscio 78 30(:).

*esercitate* (imp.) mettete in pratica 3 213(:).

*esforzare* (sost.) sforzo: *per tuo e.* con tutti i tuoi sforzi 92 178(:).

*esforzare* opporre resistenza 77 154(:); *e sforza* fa violenza a mano armata *rape fura enganna e.* 30 61; — prevale 77 9; *esforzarò* inciterò 3 374; *esforzasci*: *quanto tu t'e.* per quanto ci mettesti ogni impegno 92 164(:); *esforzato* impegnato al limite delle forze 75 8; — sospinto 84 87; *esforzata* inevitabile: *e. umiltate* 51 53.

*esguardamento*: *facil e.* la guardavo insistentemente con intenzione 62 39(:).

*esguardare* guardare con attenzione 78 85(:); A4(b) 28; *esguarda* (con *a*) bada 30 62; — (con *en*) attende, guarda con amore 84 276; *esguardai* 84 193; — *esguarda* (imp.; con *a*) bada 48 1; *esvardata*: *senno ella sua e.* se viene paragonata alla sua 32 130(:).

*esguardata* (sost.) sguardo 37 66(:); *esguardate*: *fals'e.* «occhiate traditrici» (Contini) 45 10(:).

*esguardo* (sost.) constatazione (per il valore durativo che deriva dalla prostesi) 51 53; — modo di guardare: *con quello e. orrebele* 57 109.

*esmaglia* disarmo, vien meno: *amore saio è forte enn adurare / e mai no e.* (analogamente, nel *Serventese dei Lambertazzi e dei Geremei*, 375-376: *si stette fermo e lo color no muta / né no s'esmaglia*; Ugo di Perso, 57: *Amiga che per poco s'esmaia*; cfr. *Poeti*, I, p. 861, dove *s'esmaglia* è rimandato dal Contini al franc. *s'esmaie* si spaventa) 25 64(:); — desiste 34 9(:).

*esmarrire* (n. per rifl.; *Rime sic.*, gloss., *ismarrire*; Chiaro, gloss.) angosciarsi fino allo stordimento: *ched eo non pozza e.* 69 27(:); *esmarrito* perduto per sempre: *figli, fratelli neputi ho e.* 35 9(:); *esmarrita*

fuori di senno A4(b) 104(:); *esmarrita* (riferito a *mente*) sconvolta 18 13(:); 58 84(:).

*esmesuranza* dismisura 19 48; — brama insaziabile (per il passo cfr. *Eccl.*, 1 8: «Non satiatur oculus visu, nec auris auditu impletur») 44 33(:); — grandezza infinita di Dio 44 57(:); 48 73,78(:); 77 212(:); A4(b) 249(:); — *onor d'e.* gloria infinita 51 67(:); — *amor d'e.* 87 20(:); 89 202(:); 92 12(:); — *altura de somma e.* smisurata altezza 92 80(:); v. anche *smesuranza*.

*esmesurato* (agg.) 41 26; 78 26(:); 79 23(:); 86 138(:), 197(:); 89 145(:); — *ultra e.* Dio 39 90(:); — *lo como e.* la maniera (di amare) senza misura 82 3(:), 5(:); — *en quello e. / d'onne ben Donatore* in Colui che dona senza misura ogni felicità 92 195(:)-196; *esmesurata* 86 318(:); 89 82(:); — *ch'è sì e. en so dominato* la quale (anima) dilata all'infinito il suo dominio (mediante l'unione mistica con Dio) 44 73(:); *esmesurate* 17 64(:); A1 17(:).

*esmesurato* (agg. con valore avv.) in modo irrazionale 9 19(:); — in modo incontenibile 35 6(:); 89 189; — fuor di misura 39 26(:); — *qual c'è sì e.* 60 46(:).

*esmesurato* (sost.) infinità divina 92 51(:), 140(:).

*espade* (per la prostesi cfr. *ispade* in *Origini*, gloss.): *Li mei legitimi, espade né dardi* (costrutto fortemente ellittico) Contro i miei figli legittimi a nulla valsero la violenza e il terrore 35 13.

*espalianno* ('Voc. tod.', *spaliare*) 14 14.

*esparte* tien lontano, tutela 78 105(:); anche deriv.; v. anche *partire*.

*espellegato* immenso come il mare: *amore e.* 79 44(:).

*espenne* (imp.) spendi: *ora e., ché 'l pòi fare* adesso effondi pur liberamente (la tua carità), ché lo puoi fare senza rischio (si ricordi invece quanto si dice dell'«amore muto» in 14 7-14) 84 260.

*esperanza* 21 4; 49 37; 50 26(/).

*espineta* (cfr. *La Spineta*, topon. e convento francescano fra Todi e Marsciano) luogo incolto e ingombro di sterpi spinosi 81 62.

*espirare* (in figura d'*interpretatio nominis*): *lo*



*Spirito santo dli ad e.* li deve ispirare lo Spirito santo 77 99(:); v. anche *spirato*.  
(e)splacimento (*Rime siculo-umbre, splacimento* 36): è 'n s. 20 24(:); —: *èlli en grann'e.* 30 86(:).

*esplacezza* disgusto 58 168(:).

*esplanare* chiarire, spiegare 2 58(:).

*espleco* espongo: *per la Scriptura e.* espongo riferendomi alle sacre scritture (la parentetica si riferisce all'affermazione *onn'om nasce inimico*, per la quale il Tres. adduce s. Paolo, *Ad Eph.*, 11, 3: «Eramus natura filii irae sicut et coeteri») 32 5(:); v. anche *splicar(e)*.

*espogliamento*: *d'onne onor e.* 36 40(:).

*espogliature*: *Queste quatro e.* (le quattro rinunce si riferiscono alle rispettive passioni: *gaudium, tristitia, spes, timor*) 36 59(:).

*espoglio* purifico: *però 'mprima t'e. / de colpa e de fetore* 86 327(:)–328; *espogliate* (imp. con l'acc. della cosa): *La camiscia e.* 7 27; *espogliato*: *chi de queste tre è e.* colui il quale s'è liberato di questi tre impedimenti (l'onore, le ricchezze, la fama di santità) 36 52(:).

*esposa*: *Iurai a Cristo essere e.* Giurai di unirmi per sempre a Cristo come sua sposa 37 13(:).

*esprecatura* sperpero 30 113(:).

*espropato* (normale la forma dissimilata): *e de vertut'e.* e (ti ha) spogliato delle virtù 36 84(:).

*essaltare*: *t'e.* vantarti 76 10(:); — *andar superbo*: *volendose e. / per grande parentezza* desiderando di poter (poi) menar vanto per aver contratto un matrimonio di grande nobiltà 86 301(:)–302; *essaltato* (riferito a *ramo*): *supre me e.* che si levava sopra di me 78 98(:).

*essaltazione* gloria, onore 56 118(:).

*essaminanza* prova 10 38(:).

*essare*: v. *essere*.

*esscopresse*: *me e.* mi denudasse 58 36(:).

*essdificato* (litote) scandalizzato 56 80,86.

*essente* esente: *Non farà lege nova de farnete e.* Non farà una legge speciale sì da esentarti da ciò (dal morire angosciosamente) 83 5(:).

*essenza*: *la me' e.* la mia reale entità 51 9(:).

*essercetare* praticare: *ad e. la Caritate* a far

sì che la Carità riesca ad attuarsi 3 17; —: *a la Iustizia bene e.* 3 425; — realizzare, mettere in pratica 10 22(:); 90 48(:); —: *te pote e.* far sì che tu realizzi il bene 90 109; — raggiungere, conseguire 90 110; — far esperienza: *e meco* [ma sarà da leggere: *con meco*] *e.* 55 18; —: *s'e.* attuarsi 50 36; *essercita* attua con moderazione e discrezione 10 8; *essercetato*: *sirà e.* (impers.) si darà prova 3 116(:); diventato esperto 3 309; —: *et ita sempre e.* (costrutto nominale); *e* (stare) in tal maniera sempre in esercizio 78 134(:); *essercetata*: *'n vertut'e.* essendo ben abituata all'esercizio della virtù 11 8(:).

*essercire* praticare (la virtù) 3 414(:); —: *s'e.* (riferito alla *fede*) attuarsi 50 42(:); *essercino*: *che m'e. en li mali* che mi mettano a dura prova facendomi sostenere mali d'ogni genere 81 53.

*essercito* (collettivo; regge il verbo al pl.) 60 37.

*essercizio* pratica attuazione 50 29(:); —: *oi non potesse avere e.* o che non avessi la libertà (il libero arbitrio) di attuare ciò che volevo A3 25(:); *essercizia* (n. pl.): *iustizia, / l'affetto in e.* giustizia (consiste) nel saper mettere in pratica gli affetti (regolati da prudenza) 65 25–26(:).

*essere* (sost.) comportamento, modo di vita 10 37; —: *e. bono da Deo creato* il suo modo ordinato di comportarsi giusta i fini per cui fu creato da Dio 43 32; — la propria effettiva entità: *quant'era la distanza 'nfra l'e. e 'l vedere* 51 8; —: *annichilato en tutto, en l'e. conservare* (non posso) annichilarmi in tutto, mantenendo al tempo stesso in vita il mio io (cfr. Sapegno, *rec.*) 51 58; — entità individuale con tutte le sue passioni: *da l'e. a lo none / ho fatta l'unione* passando dalla mia entità individuale alla negazione della medesima, mi sono unito a Dio (cfr. 36 99–100; 51 57–58) 90 13; —: *l'e. e 'l possedere* 90 23.

*essere* [*passim*]; — ridondare 92 430; — (durativo) permanere 83 10; — (con valore circostanziale) sì da essere 32 70; *so'* esisto 41 23; *èi sei* 31 13; 38 32; 39 2; 44 59; 45 14,20; 50 69; 56 5; 58 185; 60



35; 61 33,63,65,80,111; 77 101; 78 3; 82 31; 83 49; 86 469; 88 5; 89 49; 92 14,121,393,400,402,406,410,453,457; A1 21; A2 48, 121; A4(a) 217; A4(b) 128,129,131,133,149,157,175,213,219; A4(c) 23; è' sei 32 6,22; 34 16; 39 26,64; 46 27; 49 75; 69 34,56,57; 72 42; 78 4; 82 44; 85 9; 86 108,176; 88 15,19; 89 162; A2 51; — stai 66 18; — (in condizionale ellittica di *se*) 28 15; 46 27; *si* sei 19 53; 27 5; 30 98,100; 31 4; 32 24; 39 116; 56 90; 62 63; 70 47; 72 6,16,17,18; 73 32; 74 15; 76 7,11; 77 105; 83 54; 84 10,83,148; 86 49,66,71; 88 1,27; 89 161,261,263,265,281; 92 10,212,216,235,362,367; *se'* sei 84 152; 86 81,180; 88 29; A4(b) 143; *è* deriva 28 5; — sta, poggia 36 117; 79 51; — consiste 40 132; — sopravviene 43 12; — esiste 58 177; 92 145,147; — è pertinente, spetta 77 204; 92 234; — si trova 84 172; 89 101; — perviene 84 172; — si verifica 90 88; — (con sogg. pl.) 47 37; 89 22; — è reputato 53 120; — risulterebbe 71 110; — significherebbe 77 89; — (concessivo) *sia*: *non è tanto aggravato* 39 114; — (con epitesi di *-ne*) è tale 27 48; —: *s'è* *ne* (durativo) si trova, sta 3 67; —: *s'è* *se* anche fosse 39 123; — (durativo): *s'è* resta 58 98; —: *c'è* ci sta, si trova 59 30; —: *è* *ce* (allitterante) 36 53; *simo* noi siamo 8 48,49,50,53; 22 10; 31 39; 56 48; 84 208; — proveniamo 73 3(:); *sità* voi siete 3 209; 27 1; 50 2; 64 63,69,71; *so'* (3 pl.) [*passim*]; —: *sò* *ce* ne conseguono 43 6; *era* significava, simboleggiava 40 48; — (con sogg. pl.) 78 27; *erâ* *mo* eravamo 3 133; *siraio* sarò 15 41; 27 43; 28 37; 71 158; *sirai* sarai [*passim*]; *sirà'* sarai A2 40; *sirà* sarà [*passim*]; — deriverà 29 14; *sirem* 22 64; *sirimo* A4(a) 82,87; *sirò* saranno (tali) 71 124; *fui* [*passim*]; *fusti* [*passim*]; *fia* sarà 19 45; *fi'* sarà 15 13; *fo* [*passim*]; — consistette 62 7; —: *fò* *se* (cfr. *Par.*, III 108) si fu 3 171; 31 38; 32 30; *fò* *se* si fu 86 143; *fommo* siamo stati formati 76 4; *fò* *ro* furono 19 34; 28 56; 58 80; 61 73; 79 30; 83 41,73(:); 89 36; — si verificarono 46 9; — (in figura di *poliploton*) 3 260; *siria* sarei [*passim*]; *sirì'* saresti 34 24;

60 23; 63 130; A2 18; *siristi* saresti 86 434; *siria* sarebbe [*passim*]; — potrebbe essere 89 233; *siram* saremmo 1 97; *fò* *ra* sarei 37 56; *foria* sarei 69 30; *forì'* saresti 34 12; 92 170; *fò* *ra* sarebbe 19 47; 21 13; 40 79; 51 42; *foria* deriverebbe 63 70, *sia* che io sia 84 23, *si'* tu sia 3 146; 12 12; 13 25; 14 2; 24 2; 45 63; 49 10 ecc.; *sia* egli sia [*passim*]; — avvenga 18 27(:); — costituisca 81 25; — (concessivo): *non s. tanto* 3 283,358; —: *id non s. tanto* 85 12; —: *non s. sì* 10 16; *avvenga che s.* 14 12; *si'* (concessivo) *sia*: *ancora s.* 13 25; *siamo* che noi siamo 22 11; 77 225; 86 466; *fusci* tu fossi 32 38; 37 18; 56 8; *fusse* (in condiz. giustapposta): *non f.* qualora non ci fosse stato 57 28; *fossen* fossero 45 36; *stato*: *ch'è* s. passato 21 14(:); *essuto* stato 63 8(:); — esistito (Tres.: «come se... non fosse mai stato in *rerum natura*») 92 324(:); *essendo* (durativo) restando 3 154; *sènno* essendo 18 80; 32 130; 92 54; *essere* [*passim*]; — sussistere 18 79; — identificare con 41 22. *essiglio*: *m'ò messo enn e.* mi hanno costretto a un doloroso isolamento (cfr. *Fiore*, xxxvi, 4: *m'avea messo 'n assiglio*) 38 9(:); — (metaf.) inferno: *che non iamo 'n e.* (espressione identicamente ripetuta da 'Laudario urbinat', 69 45) 62 66(:). *esso*: *en e.* allora 49 48(:). *essquisita* (concordato al n. pl.): *vina e.* 58 119. *estabezza* fermezza: *lo don de la fortezza / t'à data e.* 32 123-124(:); — durata: *V'edete la bellezza / che non n'à e.* 57 163-164(:). *estampando* [*stampeggiando* P V; la forma va con tutta probabilità collegata all'estampie occitanica, attraverso il gotico *stampjan*, ted. *stampfen* battere la terra] battendo in cadenza: *e. el meo bancone* mentre il mio *bancone* (v.) balla la stampita (per il tremolio del pavimento scosso dai passi pesanti del prigioniero) 53 58. *estare* vivere 60 22(:); 63 132(:); dimorare A2 22(:); *estannoce* vi dimorano; *estavamen* me ne rimanevo 58 89; *estando*; combattendo: *contra le vizia e.* A5 50(:); *estanno* (gerundio) stando 32 7. *estante*: *en e.* immediatamente 1 13(:); 3

- 125, 166, 311; 10 23; 43 12, 16; 55 44(:); 56 21; 66 34; 83 28.
- estato* (sost.) dignità 3 120(:); 73 73(:); — posizione sociale 10 18; — grado di beatitudine 39 118(:); — esistenza: *possessor eo d'onn'e.* 47 52(:); — gloria 73 68; — condizione di vita spirituale: *Or facciamo che l'omo sia 'n e. / che trove en sé quella concordanza* Supponiamo ora che l'uomo si trovi in condizioni tali da trovare per ciò che direttamente lo riguarda quella corrispondenza (con gli ordini angelici) 77 27(: equiv.)-28; — situazione: *è 'n foll'e.* è afflitto da pazzia 5 17(:); —: *lo primo modo clàmolo e. temoso* (cfr. Ps., cx, 10: «Initium Sapientiae est timor Domini») 23 3; —: *de grann'e.* di grande nobiltà 46 12(:); —: *pessemo e.* situazione estremamente pericolosa 50 52(:).
- estatuto* statuto 77 194.
- estemare*: v. *estimare*.
- estemperato* liquefatto, annichilato 78 114(:); v. anche *stemperato*.
- estenguto*: v. *stigne*.
- estenne*: *da sé s'e.* esce da sé stesso (giuoco etim. con *entennamento*) 14 11; *estendo* (n. per rifl.; 3 pl.): *enn alto e. le so rama* i suoi rami s'innalzano al di sopra dell'empireo 84 171.
- estermenali* innumerevoli: *mali e.* 22 81(:).
- estermenata*: *puzza e.* 26 20, 26; 57 113(:).
- estermenosa* sterminata: *puzza e.* 37 69(:).
- estimare* pensare 43 18(:); — valutare: *che non te po' e.* (tale) che io non riesco a valutarti 72 22(:); *estimo*: *como e.* a mio giudizio 25 11(:); *estemare* pensare 43 6(:).
- esto* (agg. dimostrativo; Rohlf, p. 494) questo [*passim*]; — (con sfumatura dispregiativa) 76 49; 83 8; A1 24; *esta* [*passim*]; — (dispregiativo) 57 77; 61 34.
- èsto* (presentativo; 'Voc. tod. '; gloss. Ageno; 'Laudario urbinat', gloss.; Battaglia, Diz.) ecco 3 232; 58 39, 70 108.
- estolle* si leva, s'innalza: *la scienza en vento e.* 36 48(: deriv.).
- estorte* (m. pl.) tolti 26 34(:).
- estremetate* (f. pl.): *l'e. véiole viziose a t.* giudico cosa non saggia schierarsi con l'uno o l'altro degli opposti estremismi 43 57.
- estremo*: *enn e.* (ridotto) agli estremi 6 38; v. anche *stremo*.
- estreittura*: spazio angusto del sepolcro (metaf.: angustia, sofferenza): *tu sirai messo en grann'e.* 61 82(:); v. anche *destreittura*.
- estrumento* strumento musicale: *andava con e. / e con soi canti novelli* 63 63(:)-64; — atto notarile: *ché pur de vanagloria siria grann'e.* che a volersi pur limitare alla sola vanagloria, si tratterebbe di redigere un voluminoso documento 63 71-72(:); v. anche *stromento*.
- (e)strutta finita: *è e. la guerra* 64 17.
- estrutto* edotto 27 46(:).
- essuto*: v. *essere*.
- esvalianza* comportamento anormale 9 29(:); — diversità (*Rima sic.*, gloss., *isvariata-mente*) 10 35(:).
- esvaliato* anormale e quindi spaventoso: *col volto e.* 31 20(:).
- esvardata*: v. *esguardare*.
- esviamento* (antonimo di *inviamento*, per cui cfr. Chiaro, gloss.) errore pericoloso, traviamiento: *l'uno senza l'altro è e.* (tener presente) l'uno ramo e non anche l'altro significherebbe smarrire la giusta strada 77 89(:).
- esvigi* svegli 67 3.
- esvoglierà* ('Voc. tod. ', *svogliatezza*) darà segni di stanchezza e inappetenza 91 6.
- etate*: *perfetta e.* (quella che «nei perfetti naturati» andava dai 30 ai 35 anni) 86 116(:).
- eternale* (agg.) eterno 31 40; 32 141; —: *gloria e.* 84 124(/).
- eterno* (sost.) eternità 39 89.
- etropesia* idropisia: *caio 'n e.* 7 71(:); v. anche *ydropsia*.
- etternal mente* in eterno 63 132.
- fa* (quarto grado della scala musicale, secondo la solmizzazione venuta in uso con l'affermarsi del sistema di notazione ideato da Guido d'Arezzo, cui vanno appunto riferite le espressioni *fa acuto* e *fa grave*): *soprel 'f.' acuto ... / tal canto se pona / e nel 'f.' grave descenda suave* 64 3-5.

- fabrecato* costruito 36 87(:); — disposto al bene 57 56(:).
- faccia*: *f. dura* aspetto d'inflessibile severità 31 66; —: *f. terrebele* aspetto spaventoso 57 110(:); —: *contemplar se pozz'eo / tua f. tanto bella, / repòseme con ella* avvenga che io possa contemplarti senza veli e riposare in te 86 213-215; *faccie* sembianze: *mozze tutte le f. per amore* avendo rinunciato per amore alla propria entità (cioè: essendoci annichilati in Dio) 90 132.
- fallace* ingannatore 56 39; 57 169(:).
- fallanza* (Chiario, gloss.; Dante da Maiano, gloss.) peccato 3 313(:); — errore 89 193(:); 92 13(:); — tradimento (*Rime sic.*, gloss.) 18 93(:); 50 15(:); — menzogna 63 79(:); —: *pleno de granne f.* pieno di falsità e di inganni 77 80(:).
- fallare* venir meno, ingannare 60 14(:); *falli* (con *de*) erri 44 40(:); *falla* (impers.; cfr. Battaglia, *Diz.*, *fallare*): *non f. che non rompesse* è certo che s'incrinerebbe 68 12; —: *non me nne f. gran pen'a portare* è inevitabile che io sconti per questo gran pena (per il concetto cfr. 12 29-31) A3 66; *fallata* trasgredita 85 16(:).
- fallata* (sost.): *el vergognare non gia en f.* (litote) mi vergognavo e molto 58 74(:).
- fallemento* (Chiario, gloss.; *Rime sic.*, gloss.) infrazione: *reprenno te c'di fatto f.* (le creature irrazionali fedeli al loro istinto, cioè alla norma loro imposta da Dio) sono di monito a te (uomo) che liberamente hai trasgredito la norma divina (cfr. *Par.*, 1, 103-135: in particolare 118-135, dove si rielabora la medesima *auctoritas* tomistica, *Summa*, I, LIX, 1) 77 148(:).
- fallente* ingannatore: *mondo f.* 44 19(:).
- fallenza* (prov.; 'Laudario urbinatè', gloss.) errore: *Questo responner ià non n'è f.* In questa risposta non è errore 25 13(:); —: *questo non n'è f.* in ciò non c'è da sbagliare 28 46(:); —; *senza f.* (zeppa per la rima) sicuramente 25 87(:); 51 10(:); senza errore 29 28(:); — colpe, peccati 88 9(:).
- fallire* peccare 49 78(:); — venir meno, mancare 58 176(:); 83 18(:); *fallesce* 46 42(:); *falluta*: *m'è f.* mi è venuta meno 18 10(:).
- fallire* (sost.) 3 288(:); 25 103(:); 56 38(:).
- fallita* (sost.) colpa 8 10(:).
- fallore* (prov. 'Laudario urbinatè', gloss.) delittuoso tradimento 8 57(:); 52 10(:); — (allitterante) 49 5; — *fallacia* 92 148(:).
- fallura* colpa 3 84(:), 360(:); —: *senza f.* con assoluta purezza 92 480(:); —: *pàgome li penser' senza f.* mi sembra siano i pensieri innocenti 77 98(:).
- falluta*: v. *fallire*.
- falsadore* (epiteto rivolto al diavolo; nel 'Laudario urbinatè', *homo falsatore* 37 78) ingannatore 56 35.
- falsare* ('Laudario urbinatè', gloss.) ingannare ipocritamente 37 91(:).
- falsata* inganno dovuto a ipocrisia 37 22(:).
- falsia* (già presso i siciliani e Guittone) inganno 92 131(: anche ricca); —: *per f.* a tradimento 3 310(:); 56 11(:).
- falsificate* (sost. f. pl.) apparenza sofisticata e contraffatta 45 46(:).
- falso* ingannevole 1 12; 58 163; — infedele: *f. amadore* A2 121; *falsa* perfida 52 19; *false*: *f. scorte* perfide schiere A5 31; *falsi* (f. pl.) ingannevoli: *o f. oppiniuni* 51 39.
- falso* (agg., con val. avv.) 5 10.
- falta* (cfr. Battaglia, *Diz.*) disagio (dovuto a mancata realizzazione dei desideri) 58 160(:).
- fama* buon nome 5 34(:); —: *onne f. se 'n ci afuma* (giuoco con *afuma*) qualsiasi buona reputazione ne uscirebbe offuscata 53 9; —: *la tua f.* la notizia di te 74 7; —: *sua f. vola per onne contrate* la notizia della sua bellezza si spande dappertutto 44 14; — nomea di santo 36 49; 56 6; —: *f. de santetate* 36 46.
- fama* (metaplasmo) fame: *scitito con gran f.* desiderato da chi ha sete e fame 39 109(:).
- fame* (metaf.): *f. de tempestate* desiderio affannoso 92 291.
- famiglia* servi armati, guardia del corpo 1 15(:); — servitù 30 53, 58(:), 82, 85, 90; — cortigiani del séguito 83 68, 72.
- fancello* ('Stat. perugini') giovane 13 25(:); *fancelli* 63 67(:).
- fantasia* allucinazione: *terrebel f.* (cfr. Dante, *Vita nuova*, xxiii: «sì mi cessò la forte fantasia») 81 66; *fantasi*' (pl.; cfr. per l'apocope, *Purg.*, 1, 7): *'n f. morteficate*

(compl. di qualità, attinente al *terzo cielo*, che si distingue come quello delle 'fantasie mortificate', in quanto nessuna fantasia umana potrebbe mai immaginare o descrivere; cfr. *Par.*, xxx, 142 *all'alta fantasia qui mancò possa*) 36 82.

*fantino* infante (divino) 64 13(:).

*fantone* (falso accrescitivo: v. *travone*) servo 70 72(:).

*fare* [*passim*]; — (imp. negativo): *non f.* non lo fare 16 42(:); — (nelle interrogative indirette; *Il verbo*, pp. 401-431) 1 44(:); 18 44; 21 37; —: *non so donne me f.* non so da che parte cominciare 51 36; —: *non ci dà que f.* non c'entra per nulla 51 60; — (inf. escl.) 51 26; — (con valore circostanziale) sì da (poter) fare 92 479; — disporre: *facia f.* 84 76(:); — far sì 89 38; —: *fatti f.* operare 78 133(:); *faccio* 15 4; —: *f. mal sto male* 37 2; *fai* ti comporti 71 75; — tieni: *d'esto modo che tu f.* 56 41(:); *fa': co f.* come ti comporti 32 116; *fa* produce 76 36; — (con sogg. pl.) 28 22; — (pass.): *se f.* diventa 28 25; 46 3; *face* fa 26 1; 30 82(:); 36 8(:); 77 156; *fo* fanno 16 70; 22 81; 24 11; 26 37,41; 28 19; 36 56; 47 42; 54 27; 60 60; 63 148; 73 18; 74 56; 77 203; — (ricostruito) A4(b) 207; —: *fòsse* si fanno 58 132; *fanno* 77 191; *facì'* facevo 62 39; *facivi* ti comportavi 32 95; *facia* faceva [*passim*]; —: *con' te f.* quali effetti ti produceva 32 104(:); —: *vo f.* vi procurava l'effetto di 52 34; *faraio* 3 119; 49 66; 56 99; — (eco drammatica della cosiddetta 'interrogazione di passaggio'; v. anche *que farai*) 61 53(:); *farimo* faremo 3 203; 42 10; *farite* farete 28 14; *farò* faranno 20 29; *fi'* feci 84 232; — (con enclisi pron.) 78 45; *fici* feci 37 29; 53 131; 63 76; 89 182; *fice* feci 18 70(:), 73; 31 12; 78 77; 84 216; *facisti* facesti 18 41; 31 33; 69 7(:); 86 387; 89 194; *faccisti* 42 26; *festi* facesti A4(b) 102; *fe'* fece 86 126; 89 25; — (con enclisi pron.) 71 9; 78 85; *fece passim*; *fèro* fecero 61 13; *farì'* farei 24 37; *farì'* faresti 56 57; 65 87; *farì'* farebbe 18 57; *farin* farebbero 53 68; *faccia* io faccia 49 44; — io stia facendo 89 132(:); *facci* tu faccia 2 9; 18

45,53,88; 45 22,26; 60 34; *faccia* egli faccia 90 46,47; *facciàn* 58 187; *facciam* supponiamo 77 27; *facciate* (esortativo per imp.) 27 22; *facesse* (per il pres.) egli faccia 18 92,93; *faccesse* (per il pres.) egli faccia 32 93; *fai* (imp.) 39 65; *fàite* (imp.) fate 53 103; 63 115; *fatto: fo f.* avvenne 32 72; — fondato 71 113; *fatta: s'è f.* è andata a finire 4 27; —: *venia f.* riusciva, giungeva a compimento 58 155; — diventata 92 303; A4(b) 133(/); *fatte: à f.* ha generato (cfr. *Eccles.*, 10, 15: «Initium omnis peccati Superbia») 30 2; *faccenno* (*Il libro*, III, 8) 12 43; 18 11,85; 38 6; 83 62,72; *faccendo: mandasti ... f.* (Contini: «parallelo, per l'affinità di funzioni tra gerundio e inf., a *mandasti ... andare* 68») *mandasti a fare* 83 72; *fare* (causativo) 2 6; 3 286; 17 21; 18 57; 30 27,41; 34 2 ecc. [largamente attestato]; — (modale) 1 52; 2 22; 10 29,32; 16 70; 18 85; 20 36; 22 73; 30 72; 33 18(:); 36 44,56; 48 82; 63 148; 77 180,203; 89 94; 92 361; A4(b) 51,255; A5 37; — (vicario) 17 35; 18 53; 26 30; 53 20(:).

*fariseo* ipocrita: *f. né scriba* 86 471.

*fascia* (sing. per pl.) 32 142.

*fastidio* tedio: *che non faccia f.* 7 89; *fastidia* (n. pl.): *generar f.* annoiare 65 6 (/).

*fatiga: ch'eo durai sì granne f.* A2 91(/); — privazioni: *ch'enn esto mondo sostenne gran briga, / planto e f. lo nostro Patrizio* A3 37-38(:).

*fatigarse* (con valore circostanziale): *f. en so veio* affaticandosi nel suo sforzo di vedere (al di là del *potere* e del *senno*) 66 67.

*fattezze: le so belle f. lo pensier m'assuttiglia* 7 65.

*fatto* notizia 3 217,289(:); — richiesta 3 410; — interessi 54 22; — dovere morale 54 25; — vicenda, evento particolare 3 402; 54 36; —: *en questo f.* nella fattispecie 1 118; — esposizione d'un fatto 3 217,289(:); 58 133(:); — occorrenza 3 411(:); 71 15(:); — malefatta 85 11; —: *en estremo f.* sul punto di morire 2 45(:); —: *f. vano* episodio piccante 34 5; —: *to f.* interesse personale 42 9; —: *el f. teo* quanto di più personalmente e intima-

- mente ti riguarda 49 67; —: *como sta lo f. teo* come vanno le tue cose (con allusione alla salute dell'anima) 54 16; —: *per meo f.* per merito mio 56 23; —: *f. meo* la mia sorte, l'esperienza che ho fatto 61 12; — *oi de f. oi de ditto* o per azioni da me commesse o per parole pronunciate 62 32; —: *el f. tio* la tua particolare situazione 76 23(:); — miracolo: *Non potte plu l'Amore / mustrar f. maiure* 79 53-54; — condotta (*Capitugli*, 11,34) 31 22; 65 35; 80 17,29,31; —: *gran f.* incredibile evento 86 222(:); — esperienza: *chi non à provato el f.* se non si è passati per tale esperienza 87 13; — peccati in opere: *simile mente ve dène accusare / de lo penseri, del detto e del f.* A3 12-13(:); *fatti* circostanze 32 112; — azioni 42 26; — argomentazioni A2 24; —: *penser' parol'e f. fare* (costrutto nominale) bisogna pensare, parlare e agire 78 133; *li to f.* quello che hai operato durante la vita 88 20(/).
- Fattore* Dio creatore 72 38(:).
- fattura* (*Purg.*, xvii, 102; *Par.*, xxxiii, 6) opera (iron.) 17 45(:); —: *per sua f.* ad opera sua 77 100(:).
- fazia* (semidotto) faccia: *en leta f.* serenamente; *fazzia: tua f. graziosa* il tuo adorabile aspetto 86 419(:).
- fecato: Aia 'l f. rescaldato* possa io soffrire d'inflammazione al fegato 81 15.
- feccia: tutto è f. e bruttura* 51 63.
- fèce: co' iace en esta f.* 50 67(:).
- fede* fedeltà 3 295; — (in coppia con *lianza*) 77 106; — fiducia (in coppia con *speranza*) 80 13; —: *per f. è sponsata* (eco di Osea, 11, 20: «Desponsavi te mihi in fide») 28 22; —: *f. formata* «fede come virtù in atto» (*Ageno*) 60 7; 64 28; —: *pareme la f. che è formata* 77 62; —: *f. viva operata* fede fervente tradotta in opere 60 10; —: *f. articulata* 65 38; —: *F., spen'e caritate* 84 1; —: *onne f. se cessa, che li è dato vedere* la fede scomparire (non è più necessaria), poiché gli (cioè al mistico) è concessa la visione diretta di Dio 92 281-282.
- fedetate* bruttura 51 10(:); 66 26(:).
- fegura: v. figura.*
- fèle fiele: plu amaro che f.* (identico stilema in *Fiore*, ccv, 12) 57 10(:); 86 435(:).
- fello: malvaso e f.* 72 79(:).
- femena* donna giovane o vecchia (senza significato dispregiativo; «Voc. tod.', *femmena*) *passim*; *femene passim*.
- fenata* fine, termine 58 140(:).
- fènno* fendono, straziano: *che me f. la mente* 57 52; *fènda: lo cor me sse f.* 12 3(:); —: *pense ciascheun como cor se f.* 89 63(:); *ricca*; — *lo cor par che sse f. con coltello* 89 110; *fesa* squarciata 70 66(:).
- fenire* (sost.): *non sai f.* non conosci mai fine (espressione che in unione con la seguente: *né a ffin ià mai venire* determina il colore retorico della *disiunctio*) 37 71(:).
- fenire: 'n mala morte f.* 34 50(:); *fenuta* finita 1 131(:).
- feno* fieno 86 43.
- fenuta: v. fenire.*
- fera* (agg.) atroce 11 37(:).
- feredore* carnefice 37 75(:).
- feriato* vacanza (non dovuta a festa religiosa) 77 200.
- ferire: v. firire.*
- ferita, ferite: v. firita.*
- ferito* (sost.) vittima 37 76.
- ferlino* (cfr. DEI) moneta di scarsissimo valore (corrispondeva a un quarto di danaro) 42 5(/).
- fermamento* firmamento (primo cielo dell'ascesa mistica) 36 39(:); —: *de sotto del f.* nel mondo terreno 74 44(:); —: *Sopre lo f. / lo qual si è stellato* 92 269(:)-270; v. anche *celo stellato*.
- ferma: se f.* (giuoco di parole con *s'enferma*) si rafforza 92 435(:); *ricca*; — *fermato* (sinonimo di *plantato*, *ensito*, *fundato* pure riferiti a *ramo*) ben attaccato al tronco 78 86(:).
- fermezza: de f.* immutabile 92 242(:); — immutabilità: *e 'n f. s'ennova* e si rinnova nella divina immutabilità 92 299; — stabilità: *f. en gran ruina* 92 447.
- fernosia* alterazione mentale, delirio (lat. *vecordia*): *e d'onne tempo f.* 81 14(:).
- fernosio* (agg.) folle: *prorump'enn amor f.* (l'anima che fu già in peccato) si abbandona a un frenetico amore 28 26(:).
- ferrato* inchiodato A2 110(:).

- ferro* arma da taglio 55 33; —: *foco né* f. 89 43; — metallo in genere: *de tal f. è la maglia* 92 263; —: *Sì como f. ch'en tutto è 'nfocato* 89 167; —: *lo f. ch'è limato / sì prende claritate* (per il concetto cfr. 68 7-9; e v. anche s. *caldo*) A4(c) 5-6; *ferri* catene: *nei f. so' enciampagliato* 53 29.
- feruta* (sost.) ferita 56 6(:); 92 264; —: *mortal me dà' f.* 70 85(:); *ferute* —: *a ree f.* di fronte a colpi dolosi 3 403(:); —: *mortale ... f.* 36 73(:); 45 1(:); v. anche *firita*.
- feruto*: v. *fire*.
- fervente* (agg. con valore avv.) con fervore 86 350(:).
- fervido*: f. *appetito* 1 74.
- fervore*: *en f.* fervorosa (da riferire a orazione: cfr. il lib. 1 dei Dialoghi cit., 60: «multis se diebus ac noctibus in orationem dedit»; per cui v. *ligione*) A5 24(:); —: *non l'enfrin'en f.* non ti riesce di frenare il (tuo) amore impetuoso.
- esta* beatifica visione di Dio 1 81(:); — *amara f.*: quella del mondo, i cui clamori si possono dire pianti, se paragonati alla diletta voce di Cristo 52 32(/).
- festò* (lat. *festum*) festa, gioia: *comple onne f.* rende compiuta ogni gioia 64 73(:).
- fetente* 15 20(:); —: *scrofa f.* 28 28; —: *lussuria f.* 39 103(:); 59 27(:), 63(:); —: *sputo f.* 57 117(:); —: *lussuria f., malsana, reprobata* 66 12; —: *fetor f.* 81 39(:); —: *Per Cristo amore tutto m'è f.* Per l'amore (che ho) di Cristo tutto mi sembra volgare e disgustoso 89 54(:).
- fetidioso* (metaf.) fetido (per il peccato) 66 6(:).
- fetore* (in opposizione simmetrica a *odore*; cfr. Peraldo, *De temperantia*, cap. XVIII, 374: «Erit pro suavi odore faetor») 61 36; — puzzo cadaverico 67 39(:); — quello metaforico della lussuria 72 26(:); — (in figura etim.) 81 39; — (allitterante) 86 100; — quello del peccato 86 328(:), 376(:); 89 106(:); 92 208(:), 280(:); —: *ma pur lo gran f. / che de bocca èscei fore* e soltanto per l'alito fetido che gli esce di bocca 57 111(:)-112.
- fette*: f. *de lo di transito* tozzi di pane avanzati alla mensa del giorno precedente 53 36.
- fetura* fetore 3 276(:).
- fiata*: *a la f.* talvolta 18 80(:); — al momento opportuno 45 49(:); — alla bisogna 58 128(:); —: *terza f.* (corrispondente all'abl. lat. di tempo) 40 37; *fiate*: *spesse f.* 34 2; 58 61; — (n. pl.) *fiata*: *tre f.* per tre volte 40 42(:); —: *per molte f.* spesso (cioè: per ore e ore) 58 152(:).
- fiato*: *fin che mo 'n m'esce el f.* fino alla morte 39 134(:); 70 99(:).
- ficcato* 17 25(:); 70 68(:).
- fico* (f.): *De la f. abe figura* fu simile al fico (infatti avverte il Peraldo, *De spe*, 1, cap. v, 218: «In ficu dulcedinem deitatis intellige») 71 47.
- fidanza* fede 6 1; — fiducia 49 38(:).
- fidare* (con *en*): *non so 'n cui me f.* 38 26(:); *fidato* garantito 49 1.
- fidelitate* fede 6 14; 25 25(:); — fedeltà 21 15(:).
- fidenza* fede: *ferma f.* 28 16(:).
- fièri*: v. *ferire*.
- fievole* malfermo, insicuro: f. *scalone* 66 69.
- figere* (gloss. Ageno; *Cantari relig.*, gloss., *figgere*) fermare: *non me lassò f. ponto* (cfr. *Proverbia moralia*, «MF» 55,1955, 609: *Se l'acqua non può figerse, / dāl certo condotto*; per il concetto, 65 87-88; e v. anche s. *cedere*) 78 68; *figam*: *e loco s' f. la diceria* e qui interrompiamo il (nostro) componimento 25 55.
- figlio* (non preceduto da *art.*) 3 435; —: *amor che fosse nato / de f. o de parente* affetto di figlio o di padre 86 143-144; *figl'* (senza *art.*; cfr. la forma fiorentina *fi'*, testimoniata dal dial. perugino nel sintagma *fi' maschio*) 91 16,17; *filł* (lat.) figli spirituali, comunità dei fedeli 67 42(:).
- figliol(o)*: f. *de la Vergene* 65 76; —: *lo tuo f. è preso* 70 2; —: *cà 'l tuo f. se spoglia* 70 57; *figliola* 44 11(:); *figlioli* 3 39,209; 54 19(:); 58 101; *figliole* 3 21.
- figura* somiglianza 3 322(:); 71 47; A5 15(:); — immagine di Cristo (improntata nel corpo di s. Francesco mediante le stimmate) 40 149(:); — persona 57 162(:); 67 16(:); — immagine degli ordini angelici: *en me tenendo onne f.* (ma in Tres. *onne f.*



è «la figura e la similitudine dei tre cieli predetti, dei cori degli angeli, dei tre alberi delle virtù teologali e dei rami loro») 84 258(:); — immagine 89 169(:); —: *che porte lor f.* affinché sia in tutto simile a loro 60 52(:); — *enf.* figuratamente, mediante immagini sensibili 86 338(:); —: *dar f.* descrivere 92 117(:); —: *non pòzzo dar f. de que veio semblanza* non posso rappresentare quello che contemplo 89 17(:); —: *senza f.* non figurato né figurabile 92 2(:), 83(:), 481 — (:); disegno: *el letto à quatro pedi / como en f. el vidi* il letto ha quattro sostegni, così come lo vedi raffigurato (nel disegno unito alla lauda) 65 19-20; —: *segnata per f.* raffigurata con disegno A4(a) 207(:); — forma, connotati individuali: *nulla vol plu f.* 92 266(:); —: *e mozze onne f.* e rimuovi da te ogni aspetto creato A4(b) 123(:); —: *à mozzo onne f.* A4(b) 166(:).

*figuramento* simbolo: *de Trenetate vera porto f.* simboleggiano la vera Trinità (cf. *Laudes creaturarum*, 9: *de te, Altissimo, porta significatione*) 66 58.

*figurare* simboleggiare 84 2(/); — (giuoco con *enfigurabel*) rappresentare 92 18(:); — dare una dimostrazione 92 300; — raffigurare A4(a) 13(:); *figura* raffigura, simboleggia 77 113; —: *se f.* si rappresenta sotto forma di: *che ll'om perfetto a l'arbor se f.* 77 42(:); — si fa corrispondere 77 92(:); *figurato* disegnato A4(c) 25(/); —: *de Cristo se retrova f.* si trova plasmato a immagine e somiglianza di Cristo 89 86(:); *figurando*: *Se te vai f. / imagen' de vedere* Se vai fantasticando forme visibili (attraverso le quali ti si palesi a divinità) 92 137(:)-138.

*filì*: v. *figlio*.

*filo* (metaf.): *quign'ai f.* di che sorta di filo sei tessuto 74 17.

*filosafia*: *la nova f.* quella mistica (che nega sé stessa negando l'intelletto) 36 105(:); — teologia 69 54; — metafisica 87 6(:).

*filosofato* (sost.) superiore saggezza 43 33(:).

*finanza* fine, termine 58 120(:).

*finare* (sost.) fine, termine 58 121(:); —: *l'omo che consuma en ben f.* (concludere la vita con una buona morte risponde alla

terza gerarchia dell'omo perfetto) 77 36(:).

*finare* (prov.; con valore circostanziale) terminando 43 62(:); — finire 60 30(:); — desistere, sostare 78 84(:); — morire A1 14(:) equiv.; — uccidere A1 18(:) equiv.; *finà* (regge inf. senza prep.) 3 345(:); 57 19; — (con sogg. pl.): *cd li mal' se non f. com'om s'avì' pensate* poiché i mali non finiscono come uno s'era immaginato 66 68(:); *finite* cessate 52 27(:); *finava* desistevò, sostavo 78 95(:); *finato* mortale 79 32(:).

*fine* compimento 66 46; —: *a que f. dego venire* quale risultato potranno sortire 66 74; — fine della vita 76 50.

*fine a* fino a 3 355; 7 2,70; 54 31; 56 76.

*finente* (Origini, gloss.) fino 90 85; A4(b) 64, 140, 224; A4(c) 28.

*finesco* 7 90; 55 53.

*finire* (sost.) fine (in terna con *principio e mezzo*) 3 394(:); —: *loco el ben non sa f.* colà la beatitudine non conosce fine 19 59; — morte: *Pensate del f.* 63 54(:).

*finita*: *a la f.* (Kimatori, gloss.) 79 9(:); —: *enfin del mondo a la f.* (allitterante) fino alla consumazione dei secoli 81 55(:).

*finitura* morte 61 70(:).

*fino* nobile: *si caro e f. tesauo* 86 134(:); — purissimo (detto dell'oro) 86 29(:), 333(:).

*fiore* (alleg.): *Ma en tal ramo facia el f. / c'al secondo me mandòne* Ma in questo ramo stavano aprendosi i fiori (cioè, la speranza), sì che (tal ramo) mi fece salire al successivo 84 84(/).

*firire* (sost.): *che i menaccia del f.* 30 65(:); —: *menaccili de f.* lo minacci di morte 83 30(:); —: *si persevr'en to f.* 37 73; —: *en crudel f.* infliggendo crudeli ferite 70 62(:); —: *senza crudel f.* senza aver prima tollerato offese sanguinose 83 62(:).

*firire* 20 36(:) umbra); — (seguito da *en*) 33 40(:); 56 72; — colpire a morte 52 17(:); —: *pòì f. cun altra asta* puoi punirmi in modo diverso 67 6; *firia* ferivo: *co la lancia la f.* (la riferito a *mala compagnia*, che nel v. 200 è invece trattato come collettivo) 84 199(/); *firio* ferì 3 314; *firito* 2 11(:); 3 28; 16 6; 24 71(:); 57 33(:); 70 90(:); 78 73(:), 119(:); 86 107(:); 89 243(:); — (con *a*): *a la moglie à f.*

- ha aspramente redarguito la moglie 57 59(:); —: *vedenno el cor f.* poiché vedo il cuore (divino) ferito (dai miei peccati) 41 28(:); — *de vanità f.* essendo ferito nella vanità 43 44(:); *firita* 33 27; *feruto* 13 6(:); 20 8(:); 86 109(:); 89 1(:); — mortificato da incomprensione 14 10(:); —: *f. e spogliato* 73 72; *ferire* toccare (con la spada) 55 22(:); *fièri* raggiungi (con la spada) 55 24; *fère* colpisce 33 37; 45 23; 56 18; *ferito* 41 28(:); 86 410(:); — innamorato 89 181(:); *feriti: f. a morte* 71 160; *ferenno* (col dat.) colpendo: *f. al cor, l'à estemperato* 78 114.
- firita* (sost.) 2 17(:); 13 22(:); 17 26(:); 26 28,31; 55 9(:); 69 38(:); 89 276(:); 92 403(:),456(:); —: *mortal f.* 26 3(:); 39 40(:); —: *f. dura* 26 7; —: *terrebele f.* 26 15(:); *firite* 16 69; —: *mortal. ... f.* 45 16(:); *ferita: mortale al cor f.* 86 167(:); *ferite: mortal' f.* 34 2.
- fissi* fermi, ben saldi 53 90.
- fistelle* fistole 81 19(:).
- fitte* (*Rime sic.*, gloss.; 'Laudario urbinatè', gloss., *ficto*) confitte 2 20(: umbra).
- flagello* strazi: *mort'e ruina e f.* A2 92(/); *fragello* (per dissimilazione consonantica; cfr. DEI) battitura 7 13; — strazio 48 43(:) —: *mittili lo f. che lo vòl degradare* gli fai balenare la minaccia d'una retrocessione 83 24 (sorte, del resto, che toccò, nel 1298, a Pellegrino 11, vescovo di Terni).
- fianco: doglia de f.* (locuz. lasciata finora senza spiegazione: se, peraltro, essa venisse a identificarsi col *mal di fianco* 'colica', molti ess. soccorrerebbero: cfr. anche in Battaglia, *Diz.*; ma qui è quasi certamente da ravvisare quel *dolore di fianco* che nell'antica diagnostica medievale designava la pleurite; del resto in questa medesima strofa si parla di tisi) 81 11(:).
- fleto* (lat.; cfr. *Par.*, XVI, 136; XXVII, 45) pianto: *là 've so' strida e gran f.* (perifrasi che allude all'inferno, frequentemente ricorrente nel vangelo di Matteo; ad es., VIII, 12: «ibi erit fletus et stridor dentium»; e cfr. anche Luca, XIII, 28) A2 21(: ricca).
- flevezza* (opposta a *fortezza*) fragilità 51 36(:).
- flore: la mane el f. è nato, | la sera el vi secato* (s. Agostino, *Soliloquia*, II, 33: «sicut flos in arbore crescit et statim marcescit; nunc floret et statim aret») 57 165-166; —: *f. de granato* fiore che dà frutto 64 44; —: *e lo f. arvòl la grana* 76 32.
- flòria* (agg.) florida, fiorita: *de virtù f.* (cfr. 'Laude cortonesi', III, 29-30: *arbore con dolce pomo, | che sempre sta florissima*) 3 387(:).
- florito* fregiato 69 57; *florita* A4(a) 189(:); A4(b) 88.
- flume: f. Iordan se spera d'engluttire* (probabile allusione alle conquiste degli infedeli: 'l'ala del dragone'; il fiume Giordano simboleggia la gente battezzata 6 9; —: *c'd una speranza viva, | c'abonda plu ca f.* A4(a) 60(/)).
- fóce* rápida o anche stretto di mare particolarmente insidioso (cfr. *Inf.*, XXVI 107) 8 45(: di consuetudine con *voce: luce*); — passaggio (dal ramo ottavo al nono dell'albero mistico) 84 146(: di consuetudine con *luce: voce*).
- focina: Questa corte è una f.* (il dimostrativo sembra localizzare lo scrivente nella stessa Roma o vicinanze) 7 19(:); *fucina* 1 50(:).
- foco: de cadere enn acqua e 'n f.* (l'espressione, oltre che *amplificatio* di morbo caduco, è eco prossima di Matteo, XVII, 14: «... quia lunaticus est et male patitur; nam saepe cadit in ignem et crebro in aquam») 81 32(:); —: *al f.* (invocazione di aiuto, qui ripetuta tre volte) 84 231(:); — quello di lussuria 34 57(:); — quello d'amore 40 157(:); A4(a) 123(/); A4(b) 138(/); *Quanto plu om te cela tanto plu, f., abunne* (motivo ben presente anche nel Notaro, II, 29-32: ... *com'om che ten lo foco | a lo suo seno ascoso, | e quando più lo 'nvoglia, | allora arde più loco*; e cfr. *Poeti* I, pp. 56; nonché *Rime siculo-umbre*, pp. 59-60: *ancor sia plu cocente | mio focu ascuso stando*; la fonte è Ovidio, *Metamorf.*, IV, 64: «quoque magis tegitur, tectus magis aestuat ignis») 14 7; —: *ché tutti li toi rami | sì pago plen' de f.* A4(c) 21-22; —: *amor de f.* amore ardente 92 105(:); — quello infernale 63 148; —: *f. arzente* 77 229; —: *f. ad encendore* fuoco (infer-



- nale) ardentissimo 62 52; —: *ensolfato f. ardente* quello infernale «cum sulphure» 59 28; 66 10; —: *f. d'Ira* 59 11; —: *a voler f. iettare* a infliggere ingiurie cocenti (nel Tres. una lunga citazione da s. Gregorio, che così si conclude: «... sed si levi sermone offensus fuerit, continuo videbis attollere supercilium, levare cervicem et delicatum illum oris sonum insano clamore mutare») 75 26; — tribolazioni: *Chi per f. non passa / non n'è perfetto stato* Chi non si sottopone al saggio del fuoco, non può trarre da esso un perfetto collaudo (cioè non consegue perfezione) A4(c) 1-2; —: *lo f. figurato* (quello settico-loro del disegno, di cui i versi sono il commento) A4(c) 25.
- fogire* (sost.) tentativo di fuga 69 28(:).
- foglie* erba campagnola da cuocere 91 5; v. *oleo*.
- folcesse* (lat.): *me f.* mi appoggiassi, affidarsi completamente 84 142(:); *fullo* (cfr. DEI, *folia*; Battaglia, *Diz.*, *fólto*) circondato: *che m'è f. lo mare* (il *mare* simboleggia Dio «in quo vivimus movemur et sumus», *Actus apost.*, XVII, 28) 90 10.
- folle* chiacchiere inutili 1 88(:).
- folle* peccaminoso 7 69.
- follia* colpa 3 2(: equiv.); —: *non fece f.* non commise colpa 70 9(:); —: *faccio f.* pecco di presunzione 25 41(:); —: *faccio gran f.* pecco di gran presunzione 77 6(:); — stoltezza 3 6(:); —: *a f. follemente* 27 38(:); —: *pareme en gran f.* mi sembra ch'egli abbia perduto ogni traccia di buon senso 66 70(:); —: *a mea f.* con la mia peccaminosa stoltezza 81 54(:); —: *che ne faria f.* poiché ci si esporrebbe a un rischio mortale 90 73(/).
- fondamento* adeguata esperienza e abitudine: *fici f.* mi collaudai 53 131(:); — *fundamento*: *La Fede è f. / de tutte le vertute* (definizione d'obbligo nella scolastica medievale; cfr. anche *Il libro*, XIV, 3) A4(a) 149-150.
- fonte* 40 184; 79 18.
- fora*: *che me dica*: «*Veni f.!*» (dichiarativa di l(o) n. prolettico; cfr. Giovanni, XI, 43: «Lazare, veni foras») 67 41(:); —: *gettando tutto f.* estromettendo da sé ogni facoltà 89 26(:); —: *de f.* nell'aspetto esterno 38 12.
- forconi* 63 134(:).
- forcuta* bifida: *lengua f.* lingua esiziale 55 5(:); 57 42(:).
- fore* fuori 3 44(:) ecc.; — *contro* 3 88; — (pleon.) 57 134(:); —: *f. de* 3 252; —: *f. 'scito* fuoruscito 40 122; —: *f. remane* si arresta alle apparenze 28 8; —: *f. de sé* 89 94; —: *f. de te* indipendentemente dalla tua volontà 92 182; *de f.* all'esterno 1 41(:), 44; 17 32; 24 40; 40 139(:); 72 29 ecc.; — il mondo esterno 9 32(:); — dall'aspetto esterno 14 4; — da fuori delle mura 24 65; — nel comportamento 80 7(:); — fuori dell'ambito strettamente personale 86 261; — dalle appercezioni 92 268(:); —: *de f.* [la *delectanza* il piacere dei sensi 10 47; —: *sta de f.* è estromesso 48 75(:); —: *dal canto de f.* nell'aspetto 80 32; —: *de f. so' dentro* pur stando all'esterno mi ritrovo dentro (Ageno: «riversandomi fuori di me, scendo più profondamente in me stesso») 89 144(:); —: *signi de f.* manifestazioni esteriori A1 21(:); —: *sse spande de f.* (in figura di *inclusio* con *arversare*) 89 74(:); —: *dentro e de f.* in quanto alle passioni interne e ai sensi esterni 90 5(:); —: *ésca de f.* éscia ben visibile (in cui si cela l'amo) A3 46(:); —: *che non se par de f.* che non dà segni esteriori A4(a) 204(:); —: *si dentro co' de f.* A4(a) 220(:); A4(b) 192(/); —: *li sensora de f.* i sensi esterni A4(b) 52(:); —: *fai mustranza de f.* dimostri per segni esteriori A4(b) 127(:); *de f. de* 89 84.
- foresta*: *Or te nne va en f.* [a la foresta Be Cs Panc, con probabile riferimento al luogo francescano presso Rieti, già impervio rifugio di eremiti, dove anche si ritireranno, circa il 1346, i seguaci del Clareno] 71 99(:); —: *Non trovo loco là 've me nasconda, / monte né plano né grotta o f.* (eco di *Apoc.*, VI, 15: «... absconderunt se in speluncis et in petris montium») A3 27-28(:).
- forfece* forbici: *demoro enfra le f.* (equivale all'odierno *mi trovo fra l'incudine e il martello*) 43 61.

*forma* connotati 89 169; —: *et la f. è sì desfatta* 26 12; —: *dai f. informi* (di te) 39 91(: identica); —: *la tua f. reforma* «il conformarsi a te redime» (Ageno) 39 93; — volontà: *unir dui 'nn una f.* 40 134(:); — apparenza esteriore: *'n onne f. è' adepento et en onne colore* ti raffigura ogni aspetto 41 7; — immagine: *en te porti f. de Deo gran scire* 44 55; —: *mea f. l'assignai* 50 13; — maniera, foggia 61 5; —: *en que f. come* 78 4; —: *vistito è ne la f.* 79 103(: deriv.); — sembianze 64 61; — sembianze umane A2 142; — essenza, entità 79 105, 109, 110; —: *so' formati senza f.* si attuano all'infuori di ogni entità fenomenica (proprio perché si attuano nell'unione mistica con Dio, che non è entità fenomenica) 82 70(: irrelata contro lo schema); —: *formati senza f.* esistenti senza entità propria (annichilati in Dio) 90 131; *forme* (in coppia con *culuri*) immagini 10 43; —: *vesebele f.* le specie visibili del pane e del vino nel mistero eucaristico 28 9.

*formato* connaturato 41 16(:); — costituito 76 11(:); *formata* (attribuito a *fedè*) in atto 60 7(:); 64 28(:); 77 62(:); *formati* costituiti 82 70; 90 131.

*formica*: *en f. tornare* trasformarsi in formica 79 59; *formice* (con la palatale etimologica) 20 32(:).

*formicar(o)*: *per f. campare* al fine di salvare un formicaio 79 58; —: *f. engrato* (con allusione al genere umano) 79 60.

*formoso*: *f. e bello* 57 155; *formosa* 15 23(:); 60 11.

*fornace* (metaf.): *co' 'n la f. trovare pò' loco* 2 53; —: *cotal f. co' pòzza patere* 89 64; —: *e 'n f. morire* 89 146; —: *A tal f. perché me menavi* 89 187; —: *Questa è tale f. | che purga e non n'encende* Questa fornace è tale che purifica senza bruciare 92 373(:)-374; — (per il trattamento dei metalli) A4(c) 10(/); — inferno 22 82(:).

*fornire* ('Cronaca perugina', gloss., *fornito*) dare un felice compimento 48 19.

*forsa* (lat. *forsan*) forse 2 49; 18 60, 84; 27 45; 37 55; 50 84; 52 5; 61 41; — per felice avventura 92 151.

*forte* (agg.) doloroso 6 63(:); 58 41(:); — robusto 43 41; — (in bisticcio etimologico, se non proprio in *interpretatio nominis* con *Fortonato*) inconcusso A5 30(:); — crudele 69 6; — difficile 84 84; —: *f. costruito* 27 45; — resistente 77 44; —: *star f.* essere incrollabile 3 357(:); — veelemente 77 210; 89 185(:); — penoso 89 9, 128; A4(b) 241; —: *et èi sì f.* e gli è così increscioso 16 22; — ardente 89 146; — duraturo A1 19; — arduo A1 29; — pericoloso A4(b) 27; — (f.) incresciosa, dolorosa 24 59; 52 20(:); 57 54(:); — grave 26 31(:); 86 127; — invitta 69 72(:); — aspra: *dura e f.* 71 159(:); — «avversa» (Contini) 92 405(: di consuetudine con *morte*, come nella maggioranza degli altri casi in elenco); *forti* (m. pl.) inoppugnabili 88 23; *forte* (f. pl.) pericolose 43 16(:); — profonde 81 65(:); — crudeli: *f. penalitate* 86 247.

*forte* (agg. con valore avv.) del tutto 4 11; — assai 33 39; — con violenza 89 247; — fortemente A4(b) 22, 50; —: *ben ... f.* A4(a) 130(/).

*fortezza* resistenza contro il peccato 66 6(:); —: *starai en f.* ti conserverai forte (contro il peccato) 44 49(:); —: *con tanta f.* (riferito a *braccia*) così gagliarde 61 55(:); —: *de f. forte* 72 27(:); — violenza 86 92(:); — resistenza: *legando onne f.* frustrando ogni possibilità di resistenza 86 146(:); — quantità 86 198; — dominio di sé 89 230(: identica con 231); —: *en f. de core* con animo risoluto A1 30; —: *e prenda una f.* e si rimetta in tutto alla volontà di Dio A4(b) 42(:); *fortezze* castelli fortificati (metaf.): *Erance f. esmesurate | e poste en granne altura* 17 64-65; —: *Veio che so' f. | d'amor senza misura* Vedo che si tratta di una sconfinata forza d'amore 86 61(:)-62.

*fortuna* tempesta: *e per f. scampai mala mente* e, dopo tanta tempesta, non so come ancora sia vivo 90 72.

*fortura* pressione (qui, del mosto che ribolle) 2 62; — violenza 31 35(:); —: *ria f. nefasta violenza* 77 44(:); — crudeltà 35 2(:); — émpito d'amore 40 162(:).

- forza*: violenza 86 111; —: *per f.* fatalmente 58 169; A4(b) 258(/); —: *trèssete l'Amor per f.* ti fece salire fino a Lui per sua totale iniziativa e merito A4(b) 215(/); — autorità morale: *senno f. e valura* 86 154; — sforzo 92 286.
- fracassati* (metaf.): *li tre celi a f.* ha posto (una volta superati) in totale oblio i tre cieli 84 279(:).
- fracasso* rovina 65 88(:).
- fracedo* fradicio 45 37.
- fradulenza* inganno 71 7(:).
- fragar* (sost.) fragranza: *non fa f. de mo-scune* (litote iron.) non emana profumo di muschio 53 17.
- flagello*: v. *flagello*.
- franchezza* ardimento A4(a) 135.
- frate* fratello in Cristo 2 7,11,15,47,55,59; 22 48; 26 49; 34 61; 54 15; 56 5,85,88,89; — (anaforico) 24 1,9,21,28,33,51,69; — fratello (parla Cristo) 73 34(:), 43,49; — fratello carnale 83 28; — (pl.) fratelli carnali 42 1; — frati minori 53 64,104.
- fratecello* umile frate 88 34; 91 15.
- fraudate* (sost. pl.) frodi 45 38(:).
- fraudato* frustrato 44 37.
- frauduto* defraudato, reso vano 44 31(:).
- fredo* (*Glosse cassin.*, *fridu*; *Istoria*, gloss.) 7 49; —: *f. e caldo sofferia* 75 16; —: *non teme f. e nulla seccetate* 77 56; —: *a ff.* 68 11; *frido*: *né f. né calore* né ciò che è freddo né ciò che è caldo 92 376; — (pl.): *frid'e calde* i geli dell'inverno e gli ardori dell'estate 37 40.
- fredura* (*Rime sic.*, gloss.; *Chiario*, gloss.; 'Laudario urbinatè', gloss.) freddo pungente: *nacque d'overno ne la gran f.* (cfr. *Cantari relig.*: *vedi che venne ne la gran freddura / fra peccator, per donar la calura* F 159, 7-8) 3 174(:); —: *venti, f. e nivi per uso* 58 137; — freddo umido 53 56(:); — (metaf.) inerzia 59 15(:); *fridur'* (m. p.): *f. nivile* geli invernali 40 96.
- frenesia* vaneggiamento: *grann'è la f. è sciocchezza imperdonabile* 66 73(:).
- freno* morso 71 141(:); —: *Puni a lo tuo gusto un f.* (cfr. *Isaia*, xxxvii, 29: «ponam ... frenum in labiis tuis») 20 15(:); —: *preso à lo f. e tello en sua bailia* è arbitro della situazione 77 10; —: *messo à el freno* rintuzza le pretese 82 9.
- frequentan(o)* vanno e vengono numerosi 20 32.
- Fressonia* paese dei Frisi o Frisoni (attuale Frisia olandese) 47 14(:).
- freve* (metatetico; 'Voc. tod.', *frebbe*) 28 49; —: *la f. quartana* 81 3; —: *contina* (febbre) continua 81 4; —: *la terzana* 81 4(:); —: *la doppla cotidiana* (febbre) che insorge due volte al giorno 81 5; — (pl.): *la pena granne ch'è de le f.* 58 123(:).
- frido*, *frid(e)*: v. *fredo*.
- fridur'*: v. *fredura*.
- frigo* (lat.) freddo 58 30.
- fronduta* frondosa (si allude probabilmente ai tralci pampinosi della vite — per cui cfr. *Giovanni*, xv, 4-6 — che, insieme ad altri rami, s'inerpicava sugli staggi della scala) A4(a) 213(/).
- fronte* aspetto: *mala f.* 22 47; —: *bona f.* 22 53.
- frontera* ('Laudario urbinatè', gloss.) prima linea dell'esercito schierato in battaglia: *ennella prima f. Vergogna fa dura bataglia* La Vergogna predispone un fortissimo schieramento in prima linea (perché, spiega il Tres., «il più malagevole in questo combattimento è il principio, nel quale avendosi vittoria, tutto il resto... delle vergogne e de' rispetti e de' timori... agevolmente si passa et espugna...; e però buonissimo è quell'avvertimento: *Principiis obsta*») A1 5(:).
- frua* (cfr. DEI, *fruare*, gloss. Ageno, alla cui documentazione va aggiunto *fruasce* 'logorarsi' di Annifo, presso Foligno) di poco conto, trascurabile 32 129(:).
- frumiate* (gloss. Ageno; DEI, *frummiare*; *Battaglia*, Diz., *frummiato*) preparate, manipolate: *le cocine mal f.* 24 48(:).
- frustata*: *abi f.* (con valore aspettivo) battei duramente 84 215(:).
- frutta* (sost.) v. *frutto*.
- frutta* produce: *lo mondo e ciò che f.* 86 393(:).
- fruttificata* che ha prodotto frutti 11 44,45.
- frutto* [*fruttu* L OL] ricompensa: *nostra fatica e f.* 8 33; — prodotto del terreno 29 33(:); — conseguenza 34 59; 90 7; —:

lo f. pigliò *ell'alma* / *de Cristo crucifisso* (quella palma, cioè la Croce) derivò direttamente i suoi frutti dall'anima di Cristo crocifisso (lo frutto non è soltanto quello del martirio di Cristo, ma anche della sua vittoria sul male e sulla morte) 40 127-128; — beneficio 66 16(:); — frutti (dell'albero) 77 47; —: *da poi che lo f. acce apicciato* dopo che i frutti hanno allegato 77 49; — frutti d'amore 89 23(:); — vantaggio A4(b) 189(:); *frutti* ricompense celesti 3 229; — vantaggi 21 27; —: *per te so' vinuto a sti f.* 28 59(:); — prodotti agricoli: *li f. arendo enn anno enn anno* liberalmente rinuncio ai profitti della terra, (rimandandone la riscossione) da un anno all'altro 47 33; —: *f. con sapuri* frutti saporosi; *frutta: nove f.* frutta di stagione 58 119(:).

*fucina*: v. *focina*.

*fugare* mettere in fuga 22 73; *fugava* 40 51(:); *fuga* (imp.) 11 21; *fuganse* si sconfiggono 23 9; *fugato* 11 34(:); —: *demonio f.* una volta messo in fuga il demonio 67 29(:); — fuggito (gloss. Ageno) 19 8(:); *fugata* scacciata 39 104.

*fugire* scomparire, venir meno 58 160(:); — aver quiete [*posare Pa*] 89 7; — trovar scampo 89 62(:); — sfuggire (a chi insegue) 90 9; — sottrarsi A1 9(:), 28(:); *fugio* 2 1, 11; — (ricostruito) 5 35; 89 142; *fuge* rifugge, vien meno 32 117(:); *fuggo* evitano 77 159; *fuga* (cong.) egli eviti, sfugga 89 38; *fugito* allontanato A2 48(:); *fugiti* rifugiati 90 120(: equiv.); *fuir(e)* rifuggire da 36 46; *fuisce* tu fuggissi 73 12.

*fulgente* 40 48.

*fulgure* (pl.) lampi, fulmini: *f., troni e oscuritate* 81 48.

*fulto*: v. *folcesse*.

*fundamento*: v. *fondamento*.

*fundare* munire di buone fondamenta: *ché troppo è da laudare / chi torre vòl f.: / so' terra dé' cavare / chi vòl levar en sune* (Tres., f. 661, cita dal *Liber de verbis Domini* di s. Agostino: «*Cogitans magnae fabricam construere celsitudinis, de fundamento prius cogita humilitatis*») A4(a) 33-34(:)-36; *funda: e loco se f. la pace*

e da ciò trae motivo la valutazione obbiettiva 85 35; *fundato: enn un nichil è f.* 36 88(:); — saldamente attaccato 78 118(:); — che ha salde radici, ben piantato 84 17(:); *fundata* basata: *en nichil è f.* 92 338(:); *fundati: enn un nichil so' f.* 82 69(:); *funnata* basata 11 19(:).

*furare* (lat.) 37 89(:); 58 67(:); *furo* 58 109(:); *fura: tolle f. engànnate* 10 33; —: *rape f. enganna esorza* 30 61; *furato* 18 13; — (asimmetrico rispetto all'infinito) 51 17(:); —: *fui f.* (allitterante) sollevato in alto 78 117; —: *cor m'è furato* mi è stata data la facoltà di pensare 89 131; *furata* 18 21(:); *furanno* 30 54(:).

*furato* trafitto d'angoscia: *cà 'l core s'è a f.* 70 111; — trafitto d'amore: *Cristo, lo core tu s'è m'di f.* 89 163(:).

*furioso*: *questo amore f.* 1 46(:).

*furone* (pseudo accrescitivo; v. *travone*) 18 17(:).

*furore*: *curriamo ce a f.* diamo l'assalto (cfr. N. T., 145-146) 8 58(:); —: *digna de gran f.* 51 42(:); — cieca rabbia 59 49(:); —: *O Amor contaminato, / tutto pleno de f.* O Amore corrotto dai sensi, squassato da scomposte brame (da notare che l'*Affetto* in quanto *Amor contaminato* risulta già seppellito, cioè soppresso dal *Sapor di Sapienza*, 12-13; al contrario l'*Affetto* in quanto tensione all'amore — *Amor... entempestato*, 44 — è stato soltanto messo in prigione da *lo lume de Entelligenza* e da lui sottoposto alla Ragione, 15-20; questa seconda specie di Affetto è quella che perverrà allo stato unitivo) 82 28-29(:); —: *Eo so libero de f.* Mi sono liberato dall'amore sensuale 84 182(:); — rigore 85 36.

*gabare* (*Rime sic.*, gloss.; *Cantari relig.*, gloss.; *Istoria*, gloss., *gabbari*) prendersi giuoco 1 92(:).

*gaio* (*Rime sic.*, gloss.; 'Laudario urbinato', 18 184; 24 4): *che g. m'aduce* che mi procura gioia [O: *ka g. maduce* che mi conduce alla gioia] 2 25.

*garrire* (*Rimatori*, gloss.) lamentarsi vituperando 58 96(:).

*garzoncello* (benché) fanciulletto 86 113(:); —: *O dulce g.* 86 445(:).

*garzone* fanciullo 53 134(:); 64 61(:); — (antonomastico) Gesù bambino 64 53(:); *garzuni* figli 54 40(:); — fanciulli 58 51. *gaudere* (sost.) il darsi alla pazzia gioia 62 15(:).

*gaudere: la morte appropinquare quand'om pensa g.* 83 78(:); —: *fai g. godi* 92 361(:); *gaude: plagne, ride dole e g.* 1 39; *gaudente* gaudiosa 86 35(:); *gaudenti* gioiosi, soddisfatti 83 4(:).

*gaudire* (sost.) gioia di carità 60 62(:).

*gaudiate* (sost. m. pl.) [lezione di Ang L; gli altri mss. *gaudire*] *gaudio* 36 58(:).

*gaudio* 15 53; 48 67; 77 76; —: *g. beato* 60 67.

*gaudioso* 51 48(:); *gaudiosa* 1 80.

*gaudire* (sicil.) godere 36 65(:); 42 17(:); 44 56(:).

*gegante* [*giganta* Asc]: *una g. pare* 45 29.

*gelo* freddo gelido 81 47.

*genetura* ('Laudario urbinat', gloss.) concepimento 3 158(:).

*gente* (con riferimenti al pl. perché collettivo) 17 47; —: *tutta g. tutti* 3 198,279; 16 64; —: *onne g. tutti* 34 24,28; 40 99; (ogni genere di persone) 71 88(:); (tutte le creature) 84 264; —: *l'altra g. gli altri* 4 19; 6 50; —: *enfra la g. al di fuori del consorzio umano* 52 41; —: *multa g. molti* 16 40; —: *la g. enfedele* gli infedeli 35 17; —: *g. desperata* i dannati 37 50; — seguaci 40 88(:); 60 40(:); 71 107; —: *superna g. i beati* 51 48(:); —: *O g. che amate* o amanti mondani 57 149; «persone nobili» (Ceci): *con g. usare* praticare la buona società 58 64(:); —: *asti e paraggi, calzare e vestire, / magnare e bere e star 'nfra la g.* 58 77-78(:); — ceppo familiare, stirpe: *g. non strana* 58 96; — discendenti, consanguinei 58 100(:); —: *g. ch'è nata* le creature mortali 58 176; —: *tal g. i vizi* 59 30; — ('Laudario urbinat', gloss.) le donne: *aguardanno a la g.* 61 28; — categoria: *g. / de confessori* 64 45(:)-46; — soldataglia e popolo 70 5,22,49,58; — il prossimo 70 126(:); — ammiratori 84 61(:); —: *Dui bataglie di tu vente: / lo Nimico e ... g.* (risolvendo la

*crux* con *altra g.*, sulla scorta di Bon., Tres. e Ageno, si può ben supporre che *l'altra g.* alluda al 'mondo'; interpretazione che verrebbe però meglio convalidata da una lettura più aderente, quale *e 'mpria <sua> g.*; infatti, la vittoria sul 'mondo' precede, 21-68, quella sul diavolo, 105-156) 84 177-178(:); — persone mondane 87 12; — gli amici 89 35; — gli astanti A3 62; — (pl.): *le g. i paesani tutti* 34 43; — le nazioni, i popoli 36 10; —: *g. stolte* gli stolti 45 38; —: *g. enfinite* popoli innumerevoli 47 25; *iente: bona i.* (formula giullaresca) persone pietose 4 19(:); —: *santa i. i beati* 58 186(:). *gentelezza* nobiltà 5 19(:); 39 52(:); 44 47(:); — cortesia 18 8(:); — *ché l'ha perduto l'uso de la so g.* poiché non ha più la facoltà di disporre del più nobile dei suoi beni (cioè del libero arbitrio) 66 4(:).

*gentelire* (sost.) nobile cortesia 44 70(:).

*gentile* delicata (anche dial.) 40 79(:); — nobile A4(b) 3, 120(/); *gintile* nobile 10 6(:), 18(:); 44 1(:); —: *g. e plana* 58 95.

*germenata* (agg. verbale; *Il verbo*, pp. 290-294) produttrice 3 130.

*gesta* (a. franc. *geste* stirpe, famiglia; cfr. *Inf.*, xxxi, 17; ma per altri ess., Battaglia, *Diz.*) accolta di fedelissimi seguaci: *con tutta questa tua g.* (ironico anche per l'allusione ai paladini di Francia) tu e tutti i tuoi zotici fanatici 71 100(:).

*giglio: Cristo placente, g. florito* 52 9; —: *figlio, amoroso g.* 70 41(:); —: *O flor de castetate, / odorifero g.* 72 4(:); —: *un g. tene en mano* (sogg. la Castità) A4(a) 115.

*gignie* (T. F., gloss.) gengive: *rosce g.* 57 105(:).

*gilosia* (prov.; la forma *gillosia* è anche del perugino odierno): *tènete en g.* dà àdito a ogni sospetto sul tuo conto 45 23(:).

*gintile*: v. *gentile*.

*giollaria* festa: *tutti me fo g.* 47 42(:).

*gionto, gionta*: v. *iogni*.

*gira* gira su sé medesima: *vòlvese dentorno e g.* 50 13(:).

*gire* (sost.) lento muover di passi 53 24(:).

*gire* (spesso in perifrasi col gerundio) 31 63(:); 34 26(:); 48 32; 50 10; 57 19,20 ecc., *girse* 58 51; — uscir di casa 58 90; — re-

- carsi da qualcuno con particolari intenzioni 71 65; — scorrere, avvicinarsi 89 47(:); — (seguito da inf. senza prep.) 24 75; — (con valore circostanziale) 53 92,130; 89 198(:); *gimo* siamo avviati: *O omo pensa de que simo / e de que fommo et a que g.* Rifletti, uomo, donde proveniamo e di che sostanza siamo formati e a qual mèta siamo avviati 76 3-4(:); *gite* voi andate 50 4; —: *de sotto g.* ci scapitate 53 104(:); *gia* io andavo 58 53,59; 62 21,23,42(:); 78 48,49; —: *gimenne* me ne andavo 58 147; *gia* egli andava 58 53; 62 21; *giraio* 4 24; 16 76; 69 67; *girà* 62 60, *girrà* 87 23; *girò* andranno 24 22; *gio* andai 84 110; *gè* andò 3 138; *giero* andarono 83 69; *giria* incederebbe 44 13; *gesse* ('Stat. Canale', c. 22r; cfr. nota a Chiaro, xxx, 49) 18 56(:); *gessi* tu andassi 60 23; *gite* [imp.; *jete* N] 3 193; *gito* 53 91; *gita*: n'è g. si è sparsa 74 8(:); *genno* andando 71 7; *iamo* (cong. deprecativo) andiamo 62 66; *iuti* (cfr. Buccio di Ranallo, *Cronaca aquilana*, 19 122; *jorni juti*): *sòssene i.* se ne sono andati 54 8(:).
- girvolta* mossa abile: *le trecce altrui compo- nese non so con que g.* (Peraldo, *De superbia*, cap. xiv 380: «... sicut faciunt illae quae alienos crines apponunt capiti») 45 41(:).
- gita* (sost.) andata: *là v'è nostra g.* dove siamo diretti 58 179(:).
- giùne* A4(a) 196(/), 212(/).
- gloria* vanagloria 76 27,47; — beatitudine del paradiso (cfr., in *Poeti*, 1, p. 80, il Notaro, xii, 14) A3 8; —: *se èi en g. o en caldo* se ti trovi in paradiso o all'inferno 88 5-6; —: *de g. e de pena* so' esban- nito 90 98; —: *la g. e quella pena* A4(a) 89; — onore: *nant'è a Deo en tutta g.* (tale impresa) appartiene in tutto e gloriosamente a Dio (Tres. cita s. Paolo, *Ad Cor.*, 1, 10, 31: «Sive ergo manducatis sive bibitis sive aliud quid facitis in gloriam Dei facite») 78 12(:).
- gloriare* (sost.) orgoglio, vanagloria: *unde te vene el g.* su cosa si basa la tua superbia (per i passi del Peraldo, che vengono a costituire il canovaccio di questa lauda, cfr. *Antica tradizione*, p. 105; ma cfr. altresì le fonti citate dal Tres., fra cui s. Paolo, *Ad Cor.*, 1, 4, 7: «Quid autem habes, homo, quod non accepisti? Si autem accepisti, quid gloriaris quasi non acceperis?») e quelle addotte da Cs; notevoli, inoltre, le citazioni della Ageno del *De contemptu mundi*) 76 2(:); — gloria: *vita con g.* vita beata 86 275(:).
- gloriare* partecipare alla gloria dei beati 64 72(:).
- glorioso* meritevole della ricompensa divina (cfr. Peraldo, *De fide*, cap. viii, 104: «et hoc [malum poenae] cedat Deo ad gloriam») 68 19(:).
- gloriato* (sost.) beatitudine 60 45(:).
- glorificata* assunta in gloria 40 98(:).
- gola*: *la divina scienza d'ensegnar c'ho 'n gran g.* (ho fatto bandire) che ho molto desiderio di insegnare la carità 27 25(:); —: *che toi fa'ti me mettan g.* affinché i tuoi argomenti mi diventino attraenti (iron.) A2 24(/); —: *no n'di g.* respingi A2 29(/); —: *mette g.* A2 77(/).
- governare* servire: *essa l'à pres'a g.* ccstei si è data al loro servizio 84 228(:).
- gradiere* salire lentamente (cfr. Guinizzelli, xxi, 2: *a passo grada*) A4(a) 254(:/); *gradita*: *sotto sé vede tutte cose gire / e essa sopra tutte sta g.* (cfr. Pier Damiani in P.L., cxlv, 246-248: «Tu [solitudo] facis ut homo, in mentis arce constitutus, cuncta sub se videat terrena de- fluere...») 89 47-48(:).
- gradita* (agg.) prediletta 86 163(:).
- grado*: *per g.* gradatamente; *gradi* gradini della scala mistica A4(e) 208 (rima irre- lata contro lo schema); *grada* (n. pl.) A4(a) 24(/).
- gradone* (pseudo-accrecitivo; v. *travone*) *grado*: *infimo g.* (metaf.) umilissimo ceto 66 40.
- grana* frutto (Sapegno, *rec.*; cfr. 'Laude cortonesi', x, 1-3: *O Maria*, — *d'ome- lia / se' fontana*. — *fior e grana*, / *de me aia pietanza*) 76 32(:).
- granato* (sost.): *flor de g.* fiore fruttifero 64 44(:).
- granci* cancri 81 21.

- grancia* «ulcere delle fauci» (Ageno): *entro 'n vocca la g.* 81 30(:).
- grando* (lat.; cfr. *Purg.*, XXI, 46) *grandine* 81 47.
- granne* persona di alto rango: *id non perdon' al g. né al minore* 25 81(:); — spesso, di notevole grossezza 77 87; — (pleon.): *g. esmesuranza* 48 78; *gran* (peggiorativo): *g. mercato* un orribile baratto 70 15.
- grasso* florido: *ricco, g., arepusato* 48 56.
- graticcio* stuoia 7 35(:).
- gratis* (giuoco etim. con *grazia*) 1 30; 11 20.
- grato*: *en far de sé presente a Dio ch'è molto 'n g.* col far di sé un dono che è molto gradito a Dio 11 54(:); —: *a g. gradito* 18 84(:); 56 27-28(:); 78 58(:).
- grattare* (sost.): *or vidissce sonare, / che fa nel suo g.* or sentissi qual melodia, quando si gratta (le sue croste scabbiose) 57 123-124(:).
- gravame* mi angustia 33 39; *gravata: a non esser g.* (inf. escl.) senza patirne 32 82(:).
- gravanza* sofferenza: *tal cose a patere me d'one g.* tali cose (che sono costretto) a sopportare mi procurano sofferenza 33 38(:).
- grave* gravoso 84 56.
- gravenza* (*Rime sic.*, gloss.) sofferenza 7 6(:); 28 52(:); 43 41(:).
- gravezza* (*Capitugli*, 14, 25; *Rime sic.*, gloss.; *Chiario*, gloss.; 'Laudario urbinat', gloss.; *Cantari relig.*, gloss.; cfr. anche *Inf.*, 1, 52; XXXII, 74) affanno: *non te sirà g.* non ti rincrescerà 60 68; —: *consumai onne g.* mi sentii libero da ogni affanno 84 245(:); — sofferenza: *portare onne g.* (è detto della Fortezza, spiegata secondo l'etim. medievale: *Fortitudo a ferendo*) 65 30(:).
- grazia*: *g. gratis data* 1 30; 11 20; —: *de la sua g. data* in virtù della grazia da lui (cioè da Dio) donata 28 18; —: *la g. sua ch'è spirata* 28 46; —: *per g.* per favore 55 13,51(:).
- grazioso* concesso gratuitamente 39 55(:); *graziosa* particolarmente cara e gradita 15 22(:); A4(a) 215(/); *graziose gratis date: delizze g.* 86 455(:).
- grazioso* (agg. con valore avv.) gratuita-mente: *quando tuo amor ioioso / non se dà g.* 86 430-431(:).
- grege* (f.) 38 14.
- greve* faticoso A4(a) 256(/); — (m. pl.) *gravi, solenni: li medeci g.* 58 126(:).
- gridare: tutta notte sto a g.* (si allude alle grida delle scolte) 24 67(:); invocare 89 244(:); *grida* esige 89 67; — ripete ad alta voce 89 89, 266; — invoca: *al Creatore g. tutta mente* 89 52; —: 'Amore, Amore' *g. tutto 'l mondo* 89 259.
- gridato* (sost.) violento recriminazioni 57 45(:).
- grilli: denar' plu che g. ce voglio a la fiata* ci vogliono all'occorrenza moltissimi denari (*grillo* nel significato di 'stravaganza', 'capriccio' si trova attestato assai più tardi) 58 128(:).
- grossura* (metaf.) alterigia 35 45; 61 34(:); *grossure* (pl.): *menarà tal' g.* darà tali dimostrazioni di superbia 91 17(:).
- guadagna* (f. collettivo) guadagno 22 71(:); — ricchezze avaramente accumulate 42 22,23(:); —: *or vidiss'esprecatura / che se fa de la g.* 30 114(:).
- guadagnare: che ne pòzzi g.* sì che tu ne possa trar guadagno (insidiosa argomentazione: il demonio si fa interprete delle tesi dei Minori rilassati) 71 85(:); — ben meritare da Dio 75 1(:); *guadagnim* (Contini: «con metaforesi da -u in -emus) possiamo guadagnare 7 5; 39 60.
- guadagnato* guadagno (metaf.) 15 44(:); 75 27(:); — risparmi 54 42(:); —: *per servar suo g.* al fine d'investire in capitali immobili i propri guadagni 30 76(:); — ricchezze 57 14(:).
- guado* pertugio, via d'uscita, scappatoia: *se quel g. fusse arcluso* 53 89.
- 'guaglianza: en nostra 'g.* in misura pari a quella del nostro amore (in cui noi stessi amiamo) A3 54(:).
- guai: cun g.* guai a 30 63; sofferenze 42 18(:); —: *la presone ch'è plena de g.* (perifrasi per inferno) 53 24(:).
- guaitanno* spiando: *Le demonia te vo pur g.* 73 69(:).
- gualdana* scorreria 63 69.
- guanciate* schiaffi: *capilli traia e tollea g.* (è la dimostrazione del contraccambio ricevuto per la *capigliaria* e per le ente-



*state*, nelle quali 'tecniche' lo stesso protagonista-scrittore dichiara essere consistita la sua tattica offensiva: contraccambio che bene spiega il precedente *non ne già a lLucca* 58 60(:).

*guarda* (franc.; Chiaro, gloss.; 'Stat. Canale', *guarda, garde*, c. 2r) sentinella 34 61; —: *far la g.* 56 99.

*guardare* assistere 7 74(:); 63 92(:); —: *a g. a tuttora* perché si faccia la guardia di giorno e di notte 72 32; *guardi* ti astieni 37 89; *guardin* difendano 61 72; *guarda* (imp.) bada 20 2(:), 6(:), 10(:), 14(:), 18(:) ecc.; — difendi 20 7; — (coll'acc. come *cave*) 34 1; *guardate* (imp.) badate 45 1; *guardata* custodita 86 383; — (rifl.) *guardarse* 38 22(:), 23; —: *de volerte g.* così da ben difenderti per il futuro 34 53; —: *e d'onferno me 'n g.* e come evitare l'inferno 84 40(:); *te guarda* (imp.) 20 3; *guardate* 20 23, 27, 31; 74 51, 55; *guardatevo* difendetevi 34 57.

*guarire* (gall.; gloss. Ageno) salvar da rovina 83 50(:); *guaresse* egli guarisce 3 182; *guaruto* 20 9(:).

*guarmenella*: *ioco en g.* (*ludus de guarminella*, in un documento pisano del 1286; cfr. DEI e Battaglia, *Diz.*, *gherminella*; il giuoco è descritto dal Sacchetti, nov. LXIX) giuoco ingannevole 19 50(:).

*guassa* sconsuata 66 65(:).

*guastare* abrogare 83 32(:); *guastanse* vanno in rovina 34 56.

*guasto* avariato 30 79.

*guerire*: *De que sai non di' g.* allorquando sai che non t'è possibile guarire 54 13(:).

*guerra* discordia: *multa g.* 30 24(:); — inimicizia fra Dio e l'uomo 64 17(:).

*guerriato* ('Laudario urbinato', gloss., *guirriare*) combattuto, avversato 71 114(:).

*guida* 2 25.

*guidare* (sost.) guida 46 30(:).

*guidata*: *con' l'ò g.* per come l'hanno governata (cir. in *Poeti*, I, p. 40, la *Elegia giudeo-italiana*, 60: *Oi, popolo santo, male si' guidato*) 6 20(:); —: *mal g.* 34 25.

*guidato* (sost.) guida 71 126(:).

*guidatur'*: *g. de la battaglia* capitani 17 58.

*guigliardone* premio 7 29; 53 146(:); — elemosina: *se del suo g. non m'è dato*

qualora da essa (gente) non mi sia concessa un'abbondante elemosina 80 38; — *g. ademandò per Deo* 80 39; *guiderdone* A4(a) 228(/).

*guisa*: *nulla g.* 3 56, 59, 258, 412; —: *en tal g.* A3 65(:), *guise*: *en molte g.* 56 20.

*gulusi*: *so' g.* si sdilinquiscono a 6 58(:).

*gunnella* (lat. *tunica*) veste: *Alma, non t'è bastanza pur sola una g.* 72 52(:).

*gustare* (sost.) diletto del gusto 82 63(:).

*gustare*: *nel g.* da gustare 76 38(:); *gustanno* allorché io godo di 43 23.

*gustato* gusto: *lo tuo g.* il gustare di te 39 38(:).

*gusto* fruizione mistica della grazia 'gratis data' (nel linguaggio dei trattati: *congnitio gustativa*) 79 51; —: *poiché à sentito g.* A4(b) 55(/).

*i* (pron. pers. det., Chiaro, gloss.) gli 1 72, 75; 3 237; 5 30, 33; 14 18; 16 22, 51, 74, 82; 18 37, 79, 80; 22 47, 52, 53 ecc.; — a lei 1 4 [*passim*]; — a loro 6 17; — (prolettico del compl. di termine) gli 33 35; 48 83; 51 49; — (dat. d'affetto) gli 16 58; 37 61; 80 21; — (acc. pl.) li 14 21; 24 66; 55 26; 56 63; 61 76; 71 154; 74 52; *i* (dial.; forma ridotta della prep. *di*) 53 7, 92, 149, 153; 58 181; 65 55, 56; 71 113; 81 60; 91 16, 17; — (ricostruito) 11 32; 16 5; 47 23; 64 61.

*Iacomini* (seguaci di Eutiche, particolarmente diffusi in Siria e Armenia; appartenevano alla setta dei monofisiti, opposta peraltro a quella dei Nestoriti, credenti nella duplice natura e persona del Cristo) 47 28.

*iacere* riposare, dormire: *i. co la toneca centa* (cioè senza svestirsi) A2 13; *iaccio* 53 151; *iace* sta: *larga el monno como i.* 36 9(:); *id'*: *se i.* giace, risiede 3 108; 61 59; 83 11; —: *e Adam mo ne i. ne l'onferno* (Tres.: «Se ben non in quello ubi nulla est redemptio, imperoché con gli altri Padri ne fu tratto da Cristo, quando sorgendo da morte captivam duxit captivitatem»; ma il poeta sembra ignorare la circostanza del *descensus Christi ad inferos*, che, pur accolta in un articolo del Sim-



- bolo niceno, venne dedotta dal Vangelo apocrifo di Nicodemo) A2 103; *iacia* stava 51 6; *iace* (imp.) 53 95.
- iamo*: v. *gire*.
- icto stante attimo* 3 124(:).
- iente*: v. *gente*.
- ieltar(e)* gettare: *i. fore* palesare 30 15; *iettato*: *Placere e desplacer* / *for de te l'ai i.* hai eliminato dalla tua anima gioia e dolore 92 365-366; *iettati*: *For de lor loco si se so' i.* sono spontaneamente sdruciolati dalle orbite 61 24(:).
- iette* (m. pl.) guinzagli (qui, catene): *porto i. de sparveri* 53 23.
- ietto* (sost.) getto (dei dadi): *fece i. \* fece suo colpo* » (Tres.) 71 25(:).
- ignita* ardente 55 39.
- imagen'*: *i. de vedere* forme visibili 92 138.
- impiccato*: v. *empiccato*.
- impio*: *i. e crudele* 57 9; *impia*: O *i. crudele* 7 17.
- impiti*: *i. carnali* assalti della lussuria 34 31.
- imputare*: *a tte se pò i., non a mme, quel ch'eo faccio* 89 177(:).
- incarato* (metaf.) diventato prezioso, inaccessibile (ma, in senso non figurato, 'Stat. Canale': « che non si possa incarrare vino ... », c. 22v) 4 38(:).
- infirmi* (lat.): *i. fai guarire* 92 444.
- infirmate* (lat.) debolezza, insufficienza 36 70(:).
- infla* gonfia: *inflalo la scienza e 'n alto 'l monta* la presunzione di sapere lo rende tronfio e lo fa salire in superbia (s. Paolo, *Ad Cor.*, 1, 8, 7: « Scientia inflat, charitas vero aedificat ») 6 48; *inflamese* mi si gonfia: *i. lo core a ssuspirare* 77 116.
- inico* iniquo 20 5(:); 48 55(:); 53 121(:); 63 127(:).
- inimico*: *onn'om nasce i. / ... nant'è' santa ca nata mentre ogni uomo nasce col peccato originale ...*, tu fosti santificata prima della nascita 32 4(:)-6.
- iniquitanza* 8 14(:); v. anche *niquitanza*.
- (i)niuria* 1 18.
- innesso* (lat. *innexus*) inserito: *en tutto suo piacere / sempre te trova i.* identificati con ogni suo volere 92 201-202(:).
- insegna, insegnarò*: v. *insegnare*.
- insita*: v. *ensito*.
- intri*: v. *entrare*.
- invenire, invinire*: v. *envenire*.
- iocatore*: *plu so ca i.* (nello sperperare) sono da più di qualsivoglia giocatore 86 292(:).
- ioco* quello degli scacchi 3 404; 36 96; —: *i. fatto* partita conclusa 24 7; — cosa da poco, da prendersi in burla 84 230; —: *de i.* da nulla 28 36; — (franc.) scherzo: *riso e i.* 34 42(:); 39 24(:); — piacevole frequentazione 37 60; — *lusus amoris* (non lascivo, ma nobilmente mistico) 40 159(:); —: *amoroso i.* 55 40(:); —: *malvascio i.* disonesta condotta di vita 83 8; —: *solazzo e i.* 83 20(:).
- iocondo*: *volto i.* 70 121(:); —: *pènsome che i. non te 'n porrai parire* sono convinto che non potrai uscirne (*ne* = dal mondo) lieto (Contini: « *iocato, ioconno*: ostentata figura etimologica » 83 2(:); *ioconda* compresa di felicità A4(a) 41(/); A4(b) 186(:) ricca); *iocunda* A4(a) 242(/); *iocundi* stellanti: *occhi i.* 70 44(:).
- iognemento* unione 1 49(:); — (fra Dio e l'uomo) 27 20(:).
- iogni*: *Nel suo laudar non i. / nanti ... non arrivi a lodarlo che già ...* 39 29; *iogne* pervieni 84 281; — giunge 84 20,253; 92 30; — raggiunge 65 61(:); —: *me i.* mi raggiunge, colpisce 28 57; *iogneme* insorge dentro di me 43 15; —: *se i.* si appaga 58 117; *ionga* (cong.) egli colga, colpisca 81 13; *iongasece* ci si complichì 81 28; *iogna* pervenga (all'unione mistica) 87 28(:); *ionto* arrivato 53 93; 78 67(:) equiv.); 88 15,19,29; 89 251; *ionta* arrivata 53 125; *gionto* pervenuto (alla fruizione mistica di Dio) A4(b) 53(/); *gionta* A4(b) 213(/); —: *èi g. a la reposita* A4(b) 131.
- ioi* gemma (può tuttavia trattarsi d'un pl.; *Rime sic.*, gloss.): *d'onne i.* è adornato può davvero vantarsi d'essere adorna d'ogni gioia 10 6.
- ioia*: *i. d'amore* (traduzione in chiave rigorosamente mistica del *ioi* occitanico) 69 84; *ioie* gioielli: *i. e gemme* 50 71; —: *de i.* l'adornai 50 7,12.
- ioietta* gioiello di scarsa entità 44 5.
- ioiosa* (riferito a *vesta*) « ricamata tutta a

- gioie » (Tres.; ma forse dovrà più semplicemente intendersi 'splendente') 60 24(:).
- ionto* (sost.) giuntura, appiglio: *de fare sopra me uno i.* dall'innalzarmi un po' più su 78 69(: equiv.).
- iontura* giuntura, articolazione delle ossa: *rumpisti onne i.* 31 34(:); —: *onne i.* *aprenno* disarticolando le ossa (eco davidica, Ps., XXI, 15) 70 74; *ionture* 31 42(:).
- iornata* (gloss. Ageno; *Rime sic.*, gloss.; Chiaro, gloss.; *Il libro*, gloss.; *Cantari relig.* e *Rimatori, giornatella*) viaggio 15 13(:); —: *se con questa non fai tua i.* se non procedi con questa (seconda gerarchia; se, cioè, non compi in essa la tua esperienza) 77 134(:); — giorno memorabile 53 125(:); —: *continua i.* di continuo 58 116(:); *iornate* cammino: *nulla cosa i piglia el pede / che non faccia so i.* nulla riesce a impedirgli di far progressi (verso la perfezione) 36 21-22(:).
- iorno:* *lo i.* durante il dì 58 143; —: *stanco lo i.* terminata la giornata 58 147; —: *fatto lo i.* sopravvenuto il mattino 58 153.
- iostra* (gloss. Ageno, *giostra*) giostra, cioè prova 34 29(:); — (iron.) battaglia, confronto 77 159(:); *iostra* giudizio finale (\*nel quale — annota il Tres., citando da Sap., v, 21 — «... pugnabit pro eo orbis terrarum») 40 178(:); — gara (iron.): *Co la lengua demustra / che m'à vènto de i.* 57 88(:).
- iovare* (sempre con l'acc. della pers.) 77 20(:); *iova:* *non i.* (litote) fa male 8 41; *iovara* (condiz. da *piuccheperfetto* ind.) gioverebbe 55 48(:).
- iroso* (sost.) vizio dell'ira 30 104.
- Israel* (come terra promessa, simboleggia il paradiso) 90 116, 119.
- isso* *esso* [*passim*]; — (rafforzativo) 3 340; *issi* *essi* 61 28; — *essi* stessi 29 14.
- istoria* descrizione: *non te po' fare i.* 31 23(:); —: *s'e' dico tutta i.* se dovessi scendere ai particolari 63 69(:); — *impresa:* *Ià non è tua questa i.* il merito di tale impresa non è certo tuo 78 11(:).
- ita* (lat.; *Rimatori*, gloss.) così 78 134.
- iù* (dial.) giù 22 82; —: *i. de fin* giù 40 117.
- iubelo* inesprimibile dolcezza 9 3,9,15,21, —: *O i. de core* intima, profonda dolcezza 9 1.
- iubilare* (sost.) 25 50.
- iubilaturi:* *li cantaturi i.* i cantori particolarmente impegnati nelle parti melismatiche (il melisma dell'*Alleluia* era appunto detto *iubilus*) 64 9(:).
- iubilore:* *che vo faccia cantar 'n i.* che vi produceva l'effetto (vi suonava come) d'un soave cantare 52 34(:).
- iudece:* *non n'd i. né notaro* non ha bisogno né di giudice né di notaio 36 11; — (pl.) 46 33.
- iudeo* (in connotazione peggiorativa) *figlio i.* 57 12(:).
- iudicato* (sost.) giudizio: *d'onne officio te privare, / ché non fai far bon i.* (la Giustizia ha provveduto) a privarti dell'esercizio delle tue funzioni (basato sui sensi), poiché tu induci a erroneamente giudicare 82 34-35(:).
- iudicio* sentenza: *comenza far lo i.* fa eseguire la sentenza 12 17(:); — legge: *stonne al i.* si attengono a quanto la legge stabilisce 25 76(:); —: *poi ch'el i. aio fatto* da che ho adempiuto alla mia missione (di far praticare la legge divina) 85 30; —: *i. de derittura* capacità di giustamente giudicare (letteralm.: giusto giudizio) 85 17; *iudizio* processo, causa 3 87,89(:); — Giudizio universale: *Surgete, morti, venite al i.* (Peraldo, *De donis*, cap. iv, 593, cita da s. Gerolamo: «Sive comedam sive bibam, sive aliquid aliud faciam, semper insonare videtur auribus meis illa terribilis tuba: Surgite, mortui, venite ad iudicium»; ma cfr. anche Giovanni v 25) A3 2(:).
- iullare* [*iectare* Ang Ang<sup>1</sup> Ch L Tud] giullare: *non n'è don da i.* non sarebbe (per noi) privilegio da poco 43 58.
- iure:* *se fa i. de la terra* impone la propria autorità sui cittadini 30 22.
- Iurgiani* abitanti della Georgia 47 29.
- iuti:* v. *gire*.
- iuvente* propizio: *me fusse i.* (Corti, *Sint.*, p. 315) — mi aiutasse 78 52(:).

- la* (pron. prolettico di compl. oggetto) 3 70; 8 61; 23 21; 25 30; A2 125; — (in ripresa di compl. oggetto) 6 23; 30 59; 34 28; 36 30; 43 30; 57 92; 70 49; 77 164, 166-169, 170; 79 105; 86 32; 87 17; 89 194; — (ricostruito) 77 197; — (in ripresa di compl. di moto a luogo) 22 68; — (n.) ciò 3 2; 58 98; — (n. prolettico) 57 37; *le* (prolettico di compl. oggetto) 45 57; — (in ripresa di compl. oggetto) 27 32; 40 152; 43 57; — (eliso davanti a vocale diversa da *e*) 17 66; 84 228.
- laborare* (lat.): *enn estremo l.* agonizzare 6 38(:).
- labore* (Chiario, gloss.) travagli: *o' patéo tanto l.* 12 44(:).
- labra* 61 47, 51.
- laccio* lacciuolo 6 55.
- lacrimare*: *e llà trovai pomo d'Amore | e comenzai a l.* (le lacrime e i sospiri sono per l'illuminato segni premonitori di gioia futura; cfr. s. Agostino, *Scala paradisi*, VI 2: «Numquid huius consolationis et laetitiae testes et nuntii sunt suspiria et lacrimae?»; cfr. anche Isacco di Ninive in *I mistici*, I, pp. 42-43) 84 95-96(:); *lacremanno* (gerundio con valore d'inf. descrittivo) 40 25(:).
- ladezza*: v. *laidezza*.
- lagnare* (trans.): *comenzate a ll.* prendono a rimproverarti 34 44(:); *lagni* (n. per rifl.) ti lamenti 35 5(:); — (rifl.): *te l.* ti disperi 70 92(:); *lagna* (n. per rifl.) si cruccia 45 23.
- laidezza* deformità 86 203(:); *ladezza* sudiciume: *en stalla de l.* in una sudicia stalla 86 343(:); — (metaf.) peccato 92 243(:).
- laido* vergognoso 22 19.
- lamentanno* (gerundio con valore d'inf.) 58 52(:).
- lamentare* (sost.) grida di dolore 58 54(:).
- lamentata* pianto lamentoso 58 32(:).
- lamento* tribolazione, sofferenza: *stare in l.* 3 205(:).
- lana* 76 31(:); — (allitterante): *lassa' vo li panni de l. e de lino* 42 20.
- lancia* 73 53; *lance*: *l. giero rompenno* (come avveniva nei tornei) 83 69.
- lancetta* (gall., diminutivo di *lancia*) 16 28(:).
- lancione* (gall.; diminutivo di *lancia*; 'Laudario urbinato', *lançuni* 15 12) 16 12(:).
- langore* infermità, debolezza 90 108(:).
- languire* (sost.): *forte l.* penoso struggimento 89 9(:), 128(:); A4(b) 241(:); —: *dolce l.* 89 273(:).
- languisco* A4(b) 77; *languenno* (del cuore sul punto dell'estasi) 65 70; *languesco*: *o' eo l. enn alerezza* (ossimoro) 78 109(:).
- là o' ve* 63 8; v. anche *là 've*.
- larga* (agg.) generosa 59 57.
- larghezza* generosità 16 37(:); 39 51(:).
- larghi* (prov.; *Rime sic.*, gloss.; Chiario, gloss.) tu lasci 54 20, 22, 25; *largi* trascuri 39 29; — lasci 58 183, 185; *larga* lascia 14 20, 24; 16 57, 66; 18 63; 21 12; 36 9; 53 76, 80; 69 24; *largan* lasciano 54 29; *largi* (cong.) che egli lasci 22 61(:); *larga* (imp.) lascia 13 26; *largate* (imp.) 40 187.
- largire* (sost.) elargizione: *Cosa de valimento | no n'è de tuo largire* Nel tuo donare non può trovarsi cosa di valore (è il motivo svolto in 51 41-44) 86 263-264(:).
- largire* elargire: *amor, cheio per dono, | terràite de l.* ti asterrai dal concedermi l'amore, (che) io ti chiedo in dono 86 287-288(:).
- largitate* generosità 23 20(:); — (pers.) A4(a) 53(:).
- largo* generoso: *l. e cortese* 39 99; *large*: *l. spese* sontuosa ospitalità 39 100.
- lascio* (agg.; con fricativa palatale: anche perugino, cortonese e fiorentino) 1 85; 71 139; —: *l. dolente* 62 1(:); —: *lo cor diventa l.* mi scoraggio A4(b) 80(/); — (escl. seguito da *a*): *l. a me* 71 63; *lasci*: *l. a nui* 8 32, 49.
- lascivanza* (in antitesi con *temperanza*) sfirenatezza 51 28(:).
- lascivo* sfirenato 46 3.
- lassare* (inf. con valore circostanziale): *finesco esto trattato en questo loco l.* termino questo componimento col metter qui punto (arrestandomi a questo punto; cfr. Sapegno, *rec.*) 7 90; *lasse*: *poco maturar la l.* come che la lasci giungere a maturazione 76 41(:); *lassa* (con sogg. pl.) consentono 76 46; *lassan* abbandonano precipitosa-

- mente 77 160; *lassato: finesco lo trattato / en questo loco l.* messa a questo punto la parola fine, concludo il mio dire 55 53-54(:).
- là suso lassù* 84 242.
- latezza* larghezza: *la longezza e la l. multo li sse dà a mmesura* gli si concede il minimo di spazio 26 45; —: *l. stermentita* 79 47.
- latitire* (frequentativo) nascondere: *vizia l.* (costrutto nominale) vizi nascosti 51 38(:).
- lato* costato di Cristo 2 20; 3 334(:); 73 51(:); — costato di s. Francesco 40 78; — sponda 92 55(:); —: *da onne l.* da ogni parte 6 3(:), 8; —: *a l.* 26 22(:); —: *de sotto e da l.* [la maggior parte dei mss. aggiunge *de sopra*, non riuscendo forse a sottrarsi alla eco del *sursum et deorsum et ad latera*, riscontrabile anche in Alberto Magno] completamente 69 89(:); —: *da l.* da vicino A2 39(:); —: *apresso da l.* al mio fianco A2 74(:).
- latrone* 14 5(:); 15 44(:); 37 4; —: ‘*Mantenente retornòne, / como un angelo, el l.* Subito il ladrone (cioè il demonio) ritornò sotto sembianze di angelo 84 129-130(:); *latruni: Traiàn for li l. / che sian soi compagnuni* 70 36(:)-37; —: *cà Iesù 'nfra dui l. / en mezzo la croce stala* 87 25(/)-26; *latrun': con l. acompagnato* in compagnia dei (due) ladroni 65 52.
- lattare* (*Cantari relig.*, gloss.): allattare 13 14(:); *lattasse* 58 30(:); *lattato: Figlio, perché t'ascundi / al petto o' si l.* Figlio, perché cerchi di sottrarti a quella da cui sei stato allattato 70 46-47(:); *lattata* 32 106(:).
- latte: senza soment' d' l.* 32 68(/).
- laudamo* (cong. esortativo con *a*) rendiamo lodi 64 55(:); *laudimo* (*laudemus*) A5 1; *laudate* (cong. piuttosto che imp.) 64 19(:); *laudante* (part. pres. con valore pass.; cfr. Sapegno, *rec.*; *Il verbo*, 182-185); *si l.* sei lodata 72 17(:).
- laudare* (sost.) 39 128, 129.
- laude* (sing.): *ch'Ello me dia alcuna cos'a dire, / che sia a sua laude e nui pòzza iovare* 77 19-20; —: *E a la l. de Deo 'l te dico* 78 19; —: *l. a lo vero Onipotente / en sé medesimo volsi usare* volli lodare direttamente il vero Dio (mentre ai vv. 263-264 afferma d'aver lodato Dio attraverso le creature) 84 271-272; —: *l. fare* lodare 86 3; —: *Volendo encomenzare, / a l. del Signore* (l'*invocatio* è comunque meno vicina che in 77 19-20 alla retorica tradizionale) A4(a) 1-2; — (pl.): *A le l. de lo Signore* 78 126.
- là unde* 64 31.
- là unqua* dovunque A1 9.
- lavdime* mi mondaì dai peccati 78 44.
- lavatura* lozione per capelli 45 33(:).
- là 've* 3 118; 15 49; 16 9; 33 22; 47 26; 58 179; 69 90; 77 81, 196; 83 22, 38, 54; A2 21, 27; — (prolettico di stato in luogo) 65 15; — (ricostruito) A3 27; — quello in cui 46 29; — di quando 58 149; — nella misura in cui 92 434; — (a indicare l'oggetto amato, secondo l'uso trobadorico) 10 49, 50; 36 101, 107; 46 2; 64 23; 78 97; 86 452, 456; 90 13; 92 34, 96; A2 55; A4(b) 65, 210.
- lavora* vegeta e produce 77 48; *lavoranno: a l.* a coltivare 47 31(:).
- lavorato: opera: Vederimo el l. / che en cell' ai contemplato* vedremo nell'attuazione pratica che cosa hai meditato in cella 74 3(:)-4.
- lavore* (sicil. *lavuri*; *Istoria*, gloss.; *Rime sic.*, gloss., *laboro*, *lavoro*; ‘Stat. Canale’: ‘una gremia de lavore’, c. 15r; e cfr. anche DEI) frumento (qui, per metonimia) il guadagno che se ne ricava 42 11(:).
- lavoreccio* (‘Voc. tod.’; ‘Stat. perugini’; ‘Stat. Canale’: ‘bono l.’, c. 13v) prestazione di mano d'opera ripagata con i frutti del terreno lavorato 29 33.
- lebbe* facile 15 13; 28 53; —: *l. cosa cosa da nulla* 49 53.
- lebbezza* vanagloria (conforme al prov. *le-vjuria*) A4(a) 105(/).
- leccanno* adulando (ma il Tres. cita s. Gregorio e interpreta *leccare* ‘curare le piaghe con la lingua’): *cort'i Roma gir l.* 53 92(:).
- lede: possedenno non se l.* (cioè, il possesso non condiziona la sua libertà) 36 20(:); —: *per colpa non se l., / cà non ce pò salire* (l'anima) non si macchia per colpa, per-

- ché essa (colpa) non può arrivare sino a lei (ormai unita a Dio) 92 247-249.
- legale* [leiale Ch: -i-, come -g-, estirpatore di iato] 18 93.
- legame* (giuoco etim. con *lega*): *lo vizio si el lega 'n l. doloroso* (Ps., cxviii, 61 «funes peccatorum circumplexi sunt me») 66 5; *legami* catene 6 54.
- legame*: *O cari cenciarelli, / potendo si fasciare / e l'alto Deo l.* 86 129-131; *légame* mi obbliga 43 35,59; *legato* fatto prigioniero 24 32; —: *preso e l.* 35 10(:); — stretto nei lacci d'amore 50 88(:); *legata*: *d'amor che t'à l.* 32 118(:); —: *l. de villate* intimamente connessa al sentimento della propria pochezza 51 54(:); —: *Vita eternal vedite / co la fascia l.* 32 141-142(:); *legati* collegati 65 39(:); *leganno*: *Amor sempre l.* dato che l'Amore non desisteva dal legare a sé (Cristo) 89 225(:).
- legatura*: *e vai tanto assuttigliando / che rumpi la l.* (locuz. metaforica che, stando al contesto, allude a un tipo di ragionamento troppo sottile, il quale finisce così col perdere di vista la sostanza dei fatti; e per l'appunto l'oscuro sonetto di Guido Orlando a Cavalcanti comincia: *Per troppa sottiglianza il fil si rompe*; il proverbio ritorna anche in Petrarca, 105 45: ... *e chi troppo assottiglia si scavezza*) 1 106(:); —: *fa so l.* imprigiona 22 66(:).
- lege*: *a nulla l. servare* a non sottostare a regola alcuna 46 18; —: *non dica en libertate om senza l. stare* (cfr. s. Bernardo, *De diligendo Deo*, cap. xiv, 37: «Denique audi iustum utrumque de se fatentem, et quod non sit sub lege nec tamen sine lege») 46 26; —: *Non vai rompenno l.* 46 28; —: *e là 've non n'è l. a l. el fai redutto* e quello, in cui non è legge, riconduci alla legge 46 29; —: *Chi vive senza l., senza l. peresce* (s. Paolo, *Ad Rom.*, 11, 12: «Quicumque sine lege peccaverunt, sine lege peribunt») 46 39; —: *l. nova* legge speciale 83 5; — norma divina: *c'a De' ho corrotta l.* ho alterato, violandola, la legge divina 21 39(:); —: *la l. del Signore non abi en reverenza* 51 23; — (pl.): *nove l.* nuovi regolamenti 7 45; —: *rompenno l. e statute* 28 33; —: *rompe lege e s.* 46 17.
- leger(e)* (sost.) studio: *al l. m'à posto* 58 46; — recitazione 58 125.
- legere* studiare: *né l. né orare* 4 13; —: *che de l. à forte entennamento* 77 210; *leggan(o)*: *se l. to carte* si studino i tuoi scritti 27 34; *legendo* (con valore circostanziale) per leggere 69 50(:); *legiare* studiare 27 49; *leggiarite* insegnerete 27 33.
- leggerezza* agilità, facilità 92 357(:).
- legiare*: v. *legere*.
- legrar(e)* (aferetico) godermela A2 86.
- leianza* (in coppia con *fede*) lealtà 77 106(:); v. *lianza*.
- lemosenata* elemosina 59 58(:).
- lenare* (Rohlfis, 259) far legna: *silve per l.* (in coevi statuti todini: «silvae ad lignandum») 30 70(:).
- lendenini* (falso diminutivo) lendini 76 44(:).
- lengua* (vocca FJ): *la l. no 'l sa dire* 4 14,15; 43 10; —: *nulla l. no 'l sa dire* 48 93; —: *la l. m'è mozzata* 21 25; —: *l. scottiante* 39 115; —: *ciò che non pò con mano la l. lo ssa fare* (Peraldo, *De superbia*, cap. vii, 358: «Talis [femina] habet linguam longe maiorem manu») 45 56; —: *non ài l. a ccentura* «non tieni nel fodero la tua spada, che è la lingua» (Ageno) 45 57; —: *la l. à posta en celo, lo cor è aterranato* 46 13; —: *senza l.* impossibile a descrivere 48 71(:); —: *l. forcuta* 55 5; 57 42; —: *che co la l. ligne* 55 7(:); —: *l. tagliente, / plu ca spada pognente* 57 15-16; —: *l. nequitosa* 57 48; —: *l. placente* 57 58; —: *Co la l. dimostra / che m'à vénto de iostira* 57 87-88; —: *l. a garrire* linguacciuta e litigiosa 58 96; —: *Or uv'è la l. cotanto tagliente* 61 39; —: *la l. ci à mista* è intervenuto con la sua voce (nel coro) 64 47(:); —: *e sia sciolta la mea l., che legata fo con 'Sile'* 67 30(/); —: *per la l. de fra' Gentile* a mezzo (della formula d'assoluzione) pronunciata da fra' Gentile 67 46; —: *la mea l. è 'n manchezza* la mia lingua è inadeguata 72 11; —: *e la l. mea sta dritta* e la mia lingua già fieramente si è levata 75 25; —: *Omo che pò la sua l. domare, / granne me pare c'aia signoria* 77 1-2; —: *ponisti la*

- tua l. contra le reliqui* 83 55; —: *l. de blasfemia* 83 52; —: *l. macellara* 83 59 —: *sopr'onne l. ineffabile* 92 1; — linguaggio 21 11; —: *l. angeloro* loquela angelica 39 123; —: *en trebiù, l. e nazione* (la solennità dell'espressione — nella quale è da ravvisare col Sorio eco del passo biblico: «Ex omni tribu et lingua et populo et natione» — sta in sottinteso ma evidente parallelo con quella della sentenza papale di anatema e scomunica) 53 150; *lengue* discorso: *cà non ce basta a dire, né l. né scriptura* A4(a) 91-92.
- lenguaiò* linguaggio 1 37; — possibilità di esprimersi 82 65(:).
- lenno* (Rohlf, 259; ma i mss. *legno*): quello della croce 70 73(:).
- lento*: *qual om de te sta l.* chiunque è indifferente nei tuoi riguardi 72 25(:); —: *si sto l.* tanto la mia positura è malferma 78 8(:); v. anche *forte, star-*.
- lenzola*: *stese ce so' l., / lo contemplar che vola* (lo spunto proverrà da *Actus apost.*, x, 11 sgg.) 65 53(:)-54.
- lesca* (gloss. Ageno, dove si preferisce *lisca*) piccola fetta 1 27.
- leto*: *non siri' l.* (litote) A2 18(: ricca); *leta*: *non ne sarai l.* (litote iron.) 45 60(:).
- lettèra* ('Voc. tod.', *lettiera*) parte del letto che si alza sopra il capezzale: *La l. enfunata / de fede articulata, / l'articul' l'à legati, / co li pè concatenati* La *lettiera* è avvolta da funi, cioè dai (dodici) articoli della fede, la quale ha i suoi articoli fra loro collegati e strettamente uniti ai piedi (del letto) 65 37-40.
- lettore* professore 91 6(:).
- lettorìa* dottrina: *co la lor l. messo l'ò en mala via* con la loro cultura hanno sviato dai suoi genuini principi l'Ordine di s. Francesco 91 3(:); —: *Chi sente l., vada en foresteria* Chi è intinto di cultura universitaria si rechi (a mangiare) in foresteria (i frati non dotti venivano discriminati rispetto a quelli che avevano seguito corsi universitari) 91 4(:).
- levata*: *e ià non pensa la rasone / de lo scotto a la l. né si dà alcun pensiero dell'importo* (del pranzo), che dovrà pagare al momento di alzarsi da tavola (fuori metafora; non pensa alla pena che l'attende dopo la morte) 59 25-26(:); — *ascena* A4(a) 240(:).
- levare* arricchire 83 16; — costruire in altezza A4(a) 36; — innalzare A4(a) 233(/); *levo*: *assai me l. ad matotino* molto spesso mi alzo dal letto all'ora di mattutino 75 19; *live* (cong.) egli ricavi 53 98; *lieve*: *lo cor se l. en suso* (traduce «sursum corda») A4(b) 37; *lèvate* (imp.) àlzati 31 53; *levato* nobilitato 1 115(:); — distaccato dalle cure terrene: *al cor ch'è l.* 64 32(:); —: *con cor sempre l.* 86 468(:); — innalzato 40 28(:); 78 62(:), 63(:) — (concordato a senso con Cristo) 70 51; — (concordato a senso con Dio) intervenuto 82 8(:); *levata* innalzata 21 20; 92 411(:).
- leve* volubile 19 3(:); — (f. pl.) lievi, di scarsa entità 58 124(:).
- lezione* lettura (in questo caso, paraliturgica): *Stato so' en l., / esforzato enn orazione* «Ho durato nella lettura, insistito nella preghiera» (Contini) 75 7(:)-8.
- li* (art. m., eliso davanti a vocale diversa da i) 3 151; 6 49; 8 31; 19 16; 25 71; 28 62; 35 35; 36 106; 40 118; 46 16; 53 84; 63 115; 64 11; 65 39; 77 57,64,135; 81 11; 84 60; 86 212; 90 89,122; 91 5; 92 442; A2 67,75; A3 18; A4(a) 12; A4(b) 117,207; A4(c) 20.
- li* (pron. pers. dat.) gli [passim]; — (prolettico del compl. di termine) 51 35; — (in ripresa del compl. di termine) 3 24; 50 25; 58 23; — (riprende e declina al dat. il pron. *chi*) 4 26; 39 142; 92 22; — (riprende e declina al dat. un precedente sost.) 43 56; — (riprende e declina al dat. il relativo *che* = alla quale) 50 6; — (dat. d'affetto) A2 23; — (dat. di svantaggio) 29 2; 46 41; 71 14; — (dat. di vantaggio) 3 412; 24 44; *lil* glielo 63 53; 67 44; — (pl.) a loro 18 27; 45 14; — (acc. pl.) coloro [passim] — (in ripresa di compl. oggetto) 30 56; 65 39.
- lianza* (*Rime sic.*, gloss.; Chiaro e Dante da Maiano, gloss.; *leanza*) leale osservanza 63 17(:); — buona fede 63 81.
- libello* (term. giuridico indicante, nel processo medievale e canonico, la documentazione iniziale, presentata dalle parti in causa ai fini dell'istruttoria) petizione 19 21(:); —

petizione in versi 67 8; *libelli* atti notarili in genere 46 34(:).

*liberanza*: *so' en l.* sono guarito (letteralm.: dal male; metaf.: dal peccato) 33 32(:).

*liberare*: *me l.* guarire 2 46(:).

*libero* libro A4(a) 103; *libro*: *l. de vita* (designazione scritturale del Cristo; cfr. *Apoc.*, v, 1); — Cristo (come *l. de vita*): *O L. signato, | che dentro è 'nnaurato* 69 55-56; *liver(o)* (*Capitugli, liviro* 1, 6; 10, 26 ecc.) Cristo (come *l. de vita*): *Vocce currendo, | en Croce legendo, | ennel L. che c'è ensanguenato* mi affretto (verso la croce), a meditare su Cristo che in essa sta sanguinante 69 49-51.

*libertate*: *en spirito de l.* in piena libertà interiore (che solo si acquista annichilandoci in Dio; cfr. s. Paolo, *Ad Cor.*, III, 17: «Ubi autem Spiritus Domini, ibi libertas») 36 122(:); —: *non dica en l. om senza lege stare* non presuma di esser libero colui che non conosce legge 46 26; —: *Non pò aver l. omo ch'è vizioso* 66 3.

*libro*: v. *libero*.

*licenza*: *dame l.* consentimi 52 17.

*ligiere* (Chiaro, gloss., *leggère*) agevole A4(a) 257(/).

*ligione* (cioè la *legio daemonum* dalla quale s. Fortunato liberò la giovane sposa, di cui narrano i *Dialoghi*: cfr. *Gregorii Magni Dialoghi*, libri IV [Fonti per la storia d'Italia pubblicata dall'Istituto storico italiano], a c. di U. Moricca, Roma 1924, pp. 59-60) schiera di spiriti maligni A5 23.

*ligitimi* figli legittimi 35 13, 15, 21.

*ligne* (imp.; 'Laudario urbinatè', gloss.) lecca (che talune bestie, come gatti e cani, guariscano le loro ferite leccandole, è opinione popolare tuttora diffusa) 55 7(:); v. *leccanno*.

*lino* 42 20(:); v. anche *lana*.

*lione*: *encatenato co' ll.* 53 14(:).

*lito* (metaf.) pace dell'unione mistica: *trame da mare ad l.* 41 27(:).

*live*: v. *levare*.

*livero*: v. *libero*.

*lo* (pron. m.) [*passim*]; — (prolettico di compl. oggetto) 8 60; 9 8; 14 14; 18 77; 21 38; 40 171; 71 137; 73 66; 77 221;

A4(b) 258, 259; — (in ripresa di compl. oggetto) 3 100; 16 56; 19 40; 23 3; 29 28; 34 17; 40 136; 43 6; 48 92; 74 56; 79 112; 89 50; 92 366; A4(b) 244; — (asimmetrica di compl. di luogo) 25 22; — (n.) 3 382; 4 21; 15 36; 16 17, 27, 29; 18 45, 53, 61; 30 26; 31 26; 34 14, 30, 39, 44; 36 61; 42 8, 10; 43 10, 14, 38; 58 52, 73; 60 12, 33; 61 21, 45, 68; 66 43; 69 10; 73 78; 75 2, 5; 77 12, 29, 100; 78 7, 14, 15, 19; 88 3; 89 11, 30, 180; 90 11; 92 110, 167, 175, 179, 300, 321, 423; A2 14, 60, 100, 111, 114; A3 25; A4(a) 184; A4(b) 240; — (riferito al contesto in generale) tutto ciò 7 89; 18 41; — (prolettico di compl. oggetto) 48 93; 84 184; — (di acc. f.) 49 79; — (del sogg.) 90 22; — (asimmetrico di compl. d'argomento) 61 52; — (di dichiarativa) 27 24; 34 21; 38 7; 40 153; 56 9; 57 131; 60 36; 67 41; 69 7, 80; 77 189; 79 57; 83 7; — (di interrogativa indiretta) 39 37; 45 65; 58 91; 76 48; 83 65; — (in ripresa di compl. oggetto) 42 17; 80 19; — (di dichiarativa) 82 25; — (di interrogativa indiretta) 40 158; 83 22; 88 6.

*lo'* (dat. di agente) da loro; — ai loro occhi 40 67.

*locato* collocato 86 45(:), 312(:); 89 8(:); — saldamente posto 92 241(:).

*loco* (avv. di luogo) là 10 28; 15 49; 19 59; 22 84; 25 33, 50, 55; 26 48; 28 17, 22; 40 185; 41 28; 46 41; 53 5; 58 49; 61 3; 65 78; 77 3, 57, 75, 176; 78 95; 81 45; 82 19; 88 20; 90 121; A2 22; — (congetturale invece di *li*) 86 322; — in ciò 85 35; — (allusivo all'anima) 34 58(:); — (con valore temporale) durante quel periodo di tempo 53 131.

*loco* (sost.) punto 7 90; 55 54; — tempo, opportunità 3 38; 10 31; —: *non par che cci aian l.* non sembra che tornino efficaci (cfr. *Antica tradizione*, 275, nota 113; DEI) 34 41(:); —: *che lo meo cor non n'avìa l.* poiché il mio cuore (distrutto) non aveva più efficacia alcuna 78 116(:); —: *Altro atto non ci à l.* 92 101(:); — situazione: *Eo, vedenno sì mal l.* Vedendo che si metteva male 84 229(:); —: *nullo trova l.* non ha pace né quiete 89 3(:); *locora* (n. pl.; *Gloss. cassin.*; 'Cronaca



perugina', *luocora*) i luoghi (dove eventualmente ti rechi) 45 24.

*lograre* (presso J. Ruiz, *logrero* usuraio) trarre ogni possibile profitto 5 32(:); v. anche *lucrare*.

*Lombardia: pian de L.* «Valle padana, inclusa talora la Venezia continentale» (Contini) 47 22(:).

*longa: da l.* da lontano 33 35; 60 36; per tempo A1 27; —: *ènme da l.* mi sta lontano 67 44.

*longezza* materia vasta, prolissa: *l. en breve scripta* lungo argomento esposto con brevità (ma si potrebbe anche intendere *scripta* sost. e cioè: materia prolissa riassunta in un breve scritto; cfr. *Libro di Cato*, a c. di A. Altamura, Napoli 1949, p. 137: *lo longo in breve dicere veiu laudare assay*) 65 10; —: *l. non complita* lunghezza senza fine 79 46.

*longo* (sost.): *lo l.* la prolissità 65 7.

*lopo* lupo: *da po ch'el l. apicciate* dal momento che il lupo ti ha azzannato 38 21.

*lorda* corrotta: *la gen.e enfedele me clama la l.* (Tres. cita la Gerusalemme «quasi polluta menstruis» di Geremia) 35 17(:).

*loro* (riferito a mercato, collettivo) di esso 18 39; — (con valore di gen. oggettivo declina *li sensi*; ma stando a Tud, che legge *de sensi la l. delectanza* avremmo un provenzalismo sintattico, riscontrabile anche in Chiaro, II, 23 ecc.) 19 55; — (declina *che*): *che la l. vita* la cui vita 35 44; — (con sogg. e v. al sing. segna un brusco passaggio al pl., riferendosi a un generico *femene*; per il caso inverso cfr. *talento*) 45 38; — (prolettico di gen. epesegetico) *en tre ierarchie è el l. stato, | de quella beatissima adunanza* 77 25-26.

*losenghe* lusinghe 72 79.

*loto* fango 18 72(:); 24 56; 78 15; *luto: onne bellezza me par l. brutto* 89 21.

*lotoso: diventa l.* si forma il fango 58 136(:); *lutoso: merda l.* (ecco prossima del *de luto fecis* di Ps., xxxix, 3) 28 28(:).

*Lucca: non ne già a lL., c'd 'l cagno n'avia:* (il nome di Lucca, del pari che quello di Barga — cfr. *Poeti*, I, p. 451, nota al v. 50; II, p. 656, nota al v. 3 — alludeva, in determinate locuzioni proverbiali, a qual-

cosa di beffardamente illusorio; cfr. anche *Fiore*, clvi, 12-13, pur citato da Sapegno, rec.: «*Se d'ài presenti, fa che vaglian poco; ch'è s'e' ti dona Lucca, dàgli Barga*». Il nostro verso significherà: non agivo (purtroppo) senza effetto, ch'è ben ne avevo il regolare contraccambio) 58 59.

*luce* (sost.): *Eo era ceco et or veio l.* 2 23(:); —: *Amore che dà l. | ad omnia c'd l., | la l. non n'è l. | lum'è 'ncorporeato* Amore, che fai partecipi del tuo splendore tutte le creature celesti (quelle che — annota il Tres. — «*fulgent in perpetuas aeternitates*», la cui luce è adunque vera luce, (tu ci dimostri) che nella luce (terrena) non si trova la vera luce, ma un modesto lume che trapela attraverso la materia (la *repetitio* del termine *luce* riecheggia il modulo giovanneo di 1 4-9) 39 71; —: *la vera l.* (perifrasi giovannea a indicare il Cristo) 70 50(:); —: *el ramo de la l.* (da identificare, con Tres., nel *rametello* dell'umiltà) 78 57(:); —: *l. de lo sponso dato* (per la) luce raggianti da Cristo 78 74; —: *Como un angelo de l.* Sotto sembianze d'angelo splendente 84 145; — *l. de splendemento* luce splendente 86 106; —: *De l. te vestire | plu ca 'l sole si voglio* 86 325-326; —: *l. de sole si me pare obscura, | vedendo quella faccia resplandente* 89 55-56; —: *como aier dà l., | s'en isso lume è fatto* come l'aria risplende, se in essa si diffonde la luce (diventata essa stessa luce) 92 305-306; — amore verso Dio (ma Tres.: fede): *De la l. facia la targia* 84 185; — (allusiva a Dio): *e me la l. si mm'a cecato* 2 27; *l. pia* 89 74; —: *o l. esmesurata de sì dolce sprandore* 89 82; —: *l. che luce* luce candente 90 60,67; —: *enfigurabel l.* 92 17(:); *l. de fermezza* 92 242; — (pers.) Dio 92 230,429; — grazia divina: *l. senza temore* 92 172; —: *Defetti fai profetti, | tal l. teco porti* 92 437-438; —: *regnar con duni tanti | con l. tutta pura* 92 475-476; — luce mistica: *Onne l. è 'n tenebria* 36 103; —: *O entenebrata l. ch'en me luce* 90 61; —: *tal l. non n'è en essa | qual prima se pensava* in essa (mente) non si trova quella luce che aveva prima



- immaginato 92 107-108; —: *l. li pare obscura* | *qual prima resplandit* 92 113-114.
- luce* splendi 90 61(:); — splende 33 13(:equiv.); —: *che l. candente* 90 60,67;
- lucente*: *O fede l. preclara* 28 59; —: *castetà l.* 39 105(:).
- lucerna*: *l. si preclara se l' lume chiarissimo* 72 16.
- lucerta* ('Voc. tod.'): *cà chi la serpe morceca la l. à 'n temenza* (proverbio analogo all'odierno: *Chi se scotta con l'acqua bollita ha paura anche della fredda*) 38 28.
- lucrare* (lat.) guadagnare, acquistare 37 88(:); v. anche *lograre*.
- ludo* (lat.; cfr. *Inf.*, XXII, 118) gara 48 49(:).
- luge* (imp. lat. sost.) pianto: *ch'en cantare torni el l.* 67 38(/).
- lugne*: *fòr de l. si tennero lontano* 28 56(:).
- lume* vista degli occhi 52 28; — lume della grazia 59 35; — luce solare 92 306; —: *l. de Entelligenza* dono dello Spirito Santo (detto anche *Intelletto* superiore: regola l'affetto sensitivo e lo sottopone ai dettami della ragione) 82 14; —: *dopplo l.* quello dell'intelletto naturale e quello della grazia 84 126; — luce divina: *l. for de misura* 92 3; —: *l. de veretate* 92 99,310; —: *al l. sempr'entende* 92 265; —: *l. divino* 92 453; — Dio: *po' ch'a ll. è specchiato* allorché si è visto in Dio 51 14; —: *da poi ch'ella se spera | en quel verace l.* (anche in s. Agostino, *Soliloquia*, XXXVI, 6, *lumen veridicum*) A4(b) 195-196(/); —: *là 'v'el l. è aramorto* colà dove la luce è tenebra (perifrasi che indica l'unione mistica) 92 34; —: *l. de fore* conoscenza sensoriale 92 268; — ardore di carità: *l. tanto divino | non se pò maculare | per colpa né arbassare, | né 'n sé sentir fetore* (Contini cita, a proposito di sarafino, la *Summa* tomistica, l. I, q. LXIII, art. 7, ad 1: «Seraphim vero denominatur ab ardore caritatis, quae cum peccato mortali esse non potest») 92 277-280; — (pl.): *Patre de l.* Dio (cfr. s. Giacomo, *Ep. cat.*, I, 17) 28 45; — luce immutabile di Dio (che è appunto *Pater luminum*): *l. con duni novi* 92 379.
- lumenativa* illuminante (nella ricerca della verità) 39 75(:).
- luminato*: *en te l.* «cioè illuminato in conoscere te» (Tres.) 39 78(:).
- lumera* (gall.; 'Laudario urbinatè', gloss.): *andar senza l.* è 'n *pricipitamento* chi va senza lume (di notte) corre da un momento all'altro il rischio di precipitare 66 60.
- luminera* lume 83 37.
- luna* (nel simbolismo medievale era l'immagine della Chiesa di Cristo, che riflette la luce divina) 6 18.
- lussuriato* [cfr. *accidiato*] vizio di lussuria 30 108(:).
- lustrare* (dial.) luce 2 28.
- luto*, *lutosa*: v. *loto*, *lotoso*.
- lutta* lotta 56 40(:); — aspirazione alla vita agiata 58 120(:).
- lutto* (ipostatico; cfr. Matteo, V 5) 3 438; — infelicità 3 132; 44 38(:).
- ma* e 57 111; A2 99; A4(b) 9.
- macellara* (agg.) assassina: *O lingua m.* (eco di Isaia, XIV, 12: «... qui vulnerabas gentes») 83 59.
- macellaro* (sost.): *vil m.* (per l'ignobilità di questo mestiere cfr. *calzolaro*) 91 16(:).
- macellate*: *l'aneme m.* voi assassinate le anime (Peraldo, *De aspectu mulierum*, cap. IV, 70: «mirum est ... quod mulieres sic praeparent se ad interfectionem animarum») 45 14; *macellata* duramente colpita 37 70(:).
- macenare*: *molina a m.* mulini da grano 30 73(:).
- macenato* (sost.) frumento da macinare: *che non n'ò mo m.* le quali (mole) non hanno alcunché da macinare 1 90(:).
- macerare* (*Cantari relig.*, gloss., *maciarare* mortificare 43 40).
- maculare* (lat.) oscurare 92 278(:); *maculato* e *sì nobel ordine m'ò m.* e hanno denigrato un così dignitoso livello di vita morale 35 45(:).
- madonna* (appellativo dato alla Vergine) 13 6; 32 51,111; 70 1,48,72; A2 131; — (attribuito alla *Nichilitate*) 92 477(: ricca).
- magagnata* sviata dal peccato 37 54(:);

- magagnate* ('Stat. perugini') difettose, peccaminose: *l'opere m.* 51 40(:).
- magagnato* (sost.) marciume 37 19(:).
- magesterio*: v. *maiesterio*.
- magistro*: *m. conventato* maestro addottorato 87 9.
- maglia* (quella dell'armatura; v. *esmaglia*) 92 263(:).
- magnadone* mangiatoia: *stàran fissi al m.* resterebbero legati alla greppia (per il senso della metafora v. *passone*; cfr. altresì *Par.*, x, 96, nonché la probabile fonte in Peraldo, *De acedia claustralium*, cap. xvii, 300: «Locus in quo animae repleti deberent pinguedine et adipe spirituali est pax et tranquillitas claustris») 53 90(:).
- Magnanimitate* (pers.; in coppia con *Fortezza*; cfr. Peraldo, *De numero cardinalium virum*, pars iii, cap. ii, 282, afferma che la magnanimità «pertinet fortitudini») A4(a) 126(:).
- magnare* (sot.) 16 22(:); —: *m. e bere* 58 78; —: *lo m. e lo bere* 62 13.
- magnare*: *se i do ben m.* (Il verbo, pp. 216-218) 33 49(:); —: *m. una volta la dia* A2 12; —: *bevere voglio e m.* A2 25(:); *magno*: *m. pane* mi comunico 67 24; *magnate* (in relativa giustapposta) che voi mangiate 22 35(:); *magnò* 3 134.
- magno* (lat.): *mar m.* 69 86(:); *magna* eccezionale: *veduta m.* 40 119(:); *magni*: *dolur'* molto *m.* 35 4(:); *magne*: *penetENZE* *fici m.* 37 29(:).
- mai* ancora, più oltre (Chiaro, gloss.; Dante da Maiano, gloss.) 42 34(:); 56 10; 90 99; 92 208.
- maietà* (forma nominativale lat.; *Capitugli*, *magèsta* 2 57-58): *alta M.* Dio 71 101; —: *per me, veio, è venuta | la M. divina | de serva far regina, | trarme d'onne fetore* (gli inf. senza prep. dipendono da un verbo di moto) 86 373-376.
- maiesterio* insegnamento 39 43(:); *magesterio*: *à m.* è dotta maestra 60 20.
- maiestra*: *m. medeca* 60 32.
- maiestro* 84 138(/).
- mainata* masnada 11 21(:); —: *Iacovon la sua m.* la compagnia di Iacopone (per la ripresa del possessivo cfr. *Origini*, p. 218) 53 137(:).
- mainera* (prov.) 11 38(:); —: *co la sua dura m.* con le sue consuete minacce A1 4(:); — atteggiamento A4(b) 103(:).
- maiure* 4 17; 21 14; 25 91; 29 34; 48 33; 69 86; 79 61; — (in antitesi e in rima con *menore*) 79 54(:), 69(:); —: *tempo ... m.* [v. *tempo*] 90 41(:); —: *cel m.* [v. *celo*] A4(b) 64(/); *maieur'* (f. pl.): *m. voce* più alte grida 67 12.
- maiuri* (sost.) i superiori 30 13(:).
- maiuria* accrescimento di decoro e di ricchezze 86 306(:); —: *de tanta m.* assolutamente superiore 92 238(:).
- malanno* condizione infelice 61 29(:).
- malavoglienza* odio 30 35(:).
- male* (avv.) malauguratamente 31 11; —: *m. stia* (imprecazione analoga a *mal n'aggia*) 84 191; —: *m. vedemo* constatiamo per nostra sventura 91 2; — *malamente*: *m. vestito* (unitamente a *scalzo*) 80 44; —: *m. aguidato* sconsigliato; cfr. *Fiore*, LXVIII, 13: *Amico, mal ti guidi* 24 38; —: *m. guidata* fatua 34 25.
- male* (sost.): *De' te tolla onne m.* 55 50(:); —: *dolze m'era onne m.* 84 100(/); —: *che per te nasce onne m.* 84 192; — peccato 57 136; — infermità 68 6(:); *mali* infermità 58 129.
- maledicerà* [ma buona parte della tradizione: *maledetta ci dà*] imprecherà contro, rimpiangerà imprecando 53 99; *maledice* (imprecativo): *che Deo la mm.* 57 78(:); *maledetto* intrattabile, arrogante: *tant'era m.* 62 34(:) *maleditti* esecrandi; *Guthi m.* A5 32(:).
- maleficio* tribunale penale: *lo iudece che sede al m.* (è lo *iudex maleficiorum*, che presiedeva i processi sui crimini) 25 77(:); *malefizio* ('Laudario urbinato', gloss.; 'Cronaca perugina', gloss.) peccato A3 32(:).
- malfattore* 1 9; 11 14; — (riferito al corpo) 56 34(:).
- Malina* malattia (talvolta epidemica; 'Voc. tod.') 3 351(:); 7 54(:); 39 113(:); 48 39(:); 53 5(:).
- malizia* malvagità 57 71(:).
- mal(o)*: *m. delettamento* 34 59; —: *m. mor-*

- demento* morso mortale 38 21; —: *m. tributo* (scherz.) 58 23; —: *m. canto* 62 27; —: *m. loco* 84 229; *mala: m. tentazione* 34 47; —: *m. morte* 34 50; —: *m. oppenione* 43 28; —: *m. menata* 58 68; —: *m. ricchezza* 62 45; —: *m. soperchezza* 62 49; —: *m. ventura* 66 16(:); —: *m. canzone* 74 58; —: *m. compagnia* 84 198; —: *m. via* (cfr. Salimbene, *Cronica*, 233b: *Hor atornò fratt'Helya, / ke pres'd la mala via; Inf., xvii, 111*) 3 312; 4 29(:); 6 23(:); 73 62; 91 2; *mali: m. signuri* 64 57; *male* (m. pl.): *m. trattate* tradimenti 45 22; — (f. pl.): *m. imprese debite* 58 66.
- malsana* (agg.) infetta 66 12.
- malsania* «malattia grave, causa d'infezione» (Ceci) 58 70(:); 81 2(:); 86 183(:); —: *a la m.* in caso di malattia contagiosa 26 30(:); —: *nulla m. è plu enfetta* 74 24.
- malsanile* (agg.) contagiosa (come lebbra) 67 26(:).
- malsano* (sost.) persona di malferma salute: *s'ella en viltate entendesse e 'n m.* s'ella s'innamorasse di persona ignobile e malaticcia (per l'exemplum, Peraldo, *De luxuria*, cap. 11, 41: «Si filia regis Franciae tradita esset alicui ut custodiret eam, non parum displiceret ei [scilicet: regi], si in eius custodia fornicaretur») 44 15(:); —: *m. putulente* malato ripugnante 67 23.
- malta* (gloss. Ageno; *Par.*, ix, 54) prigioniero 58 162(:); 91 15(/); — prigioniero infernale 37 49(:).
- maltoletto* (*Testi veneziani*, gloss.; 'Stat. perugini'; cfr. *Par.*, v, 33; *tolletto* è part. arcaico di *togliere* come *colletta* di *cogliere*) guadagno illecito 42 2.
- malum pene* (Peraldo, *De fide*, cap. viii, 104-105: «Item, cum duplex dicatur esse malum, malum scilicet poenae et malum culpae, de malo poenae constat quod bonum est, cum sit punitivum et destructivum mali culpae et a Deo potest esse, cum ad iustitiam eius pertineat punire offensas suas: et hoc cedat Deo ad gloriam...; malum culpae est actus deficiens vel imperfectus et est velut fructus degener») 68 20.
- malvascio* 7 11; —: *m. corpo e rio* 31 75; — disonesto 83 8; *malvascia* 11 35; *malvaso: m. e fello* 72 79.
- malvasone* malvagio 63 93(:).
- mamboletti* ('Cronaca todina', *mambino* 23, 38; *mammoloni* 23, 12, per cui si veda la documentazione della Ageno; per il riferimento biblico cfr. 3° Re, xvii, 17-24; 4° Re, iv, 32-36) fanciulli.
- mamma* 70 83, 91, 104; —: *figlio de m. scura* 70 101.
- manca* (agg.; Chiaro, gloss.; *Cantari relig.*, gloss.) scarsa 63 48.
- mancaza: en meo onore a m.* trascura di riverirmi 80 12(:).
- manchezza: è 'n m.* è inadeguata 72 11(:).
- manchino sinistro: canto m.* 42 21(:).
- manco sinistro: canto m.* 81 12(:).
- mandòne* (epitetico) prescrisse, impose 84 25(:); — fece salire 84 94(/).
- mane: la m.* al mattino 57 165.
- manecare* (sost.; *Rime sic.*, gloss.) pranzo funebre (quello che, secondo la costumanza, veniva offerto dai familiari del defunto) 54 34.
- manecare* (Gloss. cassin., *manicari*) 16 54(:); 58 111(:); A2 44; *manecava* io mangiavo 61 45(:); *manecato* 30 92(:); 58 174(:); *manecata* 53 51(:); *manecati* 24 55(:); —: *li ss'ò m.* se li sono divorati 61 25(:).
- manna* (sost.): *O m. saporita / ched è la castetate* 72 33-34; —: *m. celestiale* (apposizione di gusto = *cognitio gustativa*) A4(b) 56.
- manna* invia con uno scopo preciso 73 36;
- mannato: sia m.* (impers.) si mandi a chiamare 54 14(:).
- mannuca* mangia 16 21; —: *el se m.* lo si consuma 30 79.
- mano: sòmmete en m. mesa* mi sono affidata a te 18 48; —: *mettarlil' en m.* dargliela in pieno possesso 34 4(:); —: *e messo i t'è 'n m.* e gli hai affidato tutto te stesso 85 32; —: *e dèsseise en m. a sé possedere* e gli si concedesse interamente 44 16; —: *ciò che non pòì con m. la lengua lo ssa fare* 45 56; —: *a operta la m.* ha con abbondanza elargito la sua grazia (cfr. *Prov.*, xxxi 20: «Manum suam aperuit inopi et palmas suas ad pauperem») 64 25(:); —: *sua m. contraga* chiuda la sua

- mano 92 397; —: *m. pigetosa* 73 87; —: *m. de vendetta* punizione rigorosa 73 88; —: *da m. ritta* a destra 78 72; —: *en m. A4(a)* 79(/), 103(/), 119(/), 159, 175(/); — (pl.): *en lato, pede e m.* 40 78(:); —: *entro 'n le m. te metto* ti affido 70 105; —: *che 'n me fuisse de m.* che tu facessi ogni sforzo per sottrarti a me 73 12(:); *et vi' le m. quigne l'aio* (questa movenza, come quella del v. 51, sarà calco diretto su s. Girolamo [lettera 14, *Ad Heliodorum monachum*]: «Cerne manus, Iudaeae, quas fixeras; cerne latus, Romane, quod foderas») 73 47; —: *et èsse messo en m. de lo sviato, / per aver plu rasone* e si è del tutto affidato alla stoltezza per una superiore saggezza (concetto svolto in 87, di cui qui si richiamano in particolare i vv. 11-14) 90 35-36; —: *le m. si à forate* (cfr. l'ancora ben vivo *Ci à le mani bucate*, detto di persona estremamente prodiga) A4(a) 55; *mane* 18 48(:).
- mano, de-* (dall'a. franc. *maintenant*) subito: *non sente de m. de que li à prestato Amore* non si rende subito conto di qual nobile prestito lo ha gratificato Amore 18 81(:); —: *a mm. a mm.* (*Cantari relig.*, gloss.) ben presto 61 81(:).
- mansuetude* (residuo di nom. lat.) Mansuetudine (pers.) 77 166:
- mantellino* (gloss. Ageno) coperta sottile: *lo m. còprite* avvòlgiti addosso una qualche coperta 7 37.
- 'mantenente, 'mmantenente*: v. *emmantenente*.
- mantile* (giuoco etim. con *amàntase*; *Testi veneziani*, gloss., *mantil* tovagliolo; e cfr. DEI) veste 10 5(:).
- mantino* (cfr. DEI, *mantol*<sup>1</sup>) mantello sontuoso 51 31(:).
- maraviglia* spettacolo singolare 40 104; miracolo 57 133; —: *mo non n'è m.* (Chiario, gloss., *meraviglia*) non c'è adesso da meravigliarsi 57 141(:); *m. m'ho fatto* mi sono stupito 57 143; —: *gran m. me done* mi fai molto maravigliare A2 59.
- marè*: *maiur ca lo m.* 4 17(:); —: *oltra m.* oltremare 19 31; —: *se ententa fuss'el m.* (ἀδύνατον) 31 27(:); —: *enfra m.* entro il mare (ma in *Origini*, gloss.; di qua dal mare) 47 4; —: *de llà de m.* oltremare 47 25; —: *Acque, flumi, lachi e m.* 47 39(:); —: *celo e terra / m.* 48 17-18; —: *maiur che m. magno* (allitterante) 69 86; —: *Non gir chidendo en m. / vino, se 'l ce mit-tissi, che trovar lo potissi, / ch'el m. l'à receputo* Qualora tu versassi del vino in mare, non cercarlo con la speranza di ritrovarlo, poiché il mare l'ha disperso in sé (il paragone è analogo a quello che la Ageno cita da s. Bernardo, *De diligendo Deo*, in *P. L.*, CLXXXII, 991 A-B: «Quomodo stilla aquae modica multo infusa vino, deficere a se tota videtur, nam et saporem vini induit et colorem...») 92 317(:)-320; — (alleg.) anima 36 55(:); — passioni mondane: *tràme da m. al lito* 41 27; — molteplicità delle sensazioni 90 50(:); — infinità divina: *altura de lo m.* 90 68; —: *ne l'alto de lo m.* 90 73(:); —: *profondato m.* mare di cui non si trova il fondo 90 93(:); —: *en mezzo questo m.* perduto in questa infinità 92 53(:).
- margarita* gemma 86 166(:); *margarite* 60, 25; 86 333; — (metaf.) stimate 71 46.
- maritamento* nozze 3 201(:).
- maritata* legata per sempre 37 14(:).
- marito*: *m. pigl'encognito* prendi un marito a tutti ignoto (cioè Dio; per il passo, s. Tommaso, *Summa*, III, q. 29, 1 concl.: «Decuit Christum ex virgine desponsata nasci, cum et partus diabolo celaretur, tum ut a supplicio atque infamia mater esset immunis») 32 37; —: *pat'e m.* 35 8(:); —: *figlio pat'e mm.* 70 89(:); —: *sposa de gran m.* 50 66(:); —: *mogl'e m.* 46 32; 69 76(:); *maritota* (per l'enclisi e la desinenza in -a del possessivo cfr. *Poeti*, p. 94; non spregevole in proposito neppure la nota del Tres., che però legge *maritoto*) tuo marito 45 63.
- martirizzato* giustiziato 70 59(:).
- martori* (*Il libro*, gloss.; derivante da forma tardo-lat.) 35 39.
- masone* palazzo di giustizia 3 92(:); — ambito giurisdizionale 3 300(:); — abitazione di privata proprietà 18 64(:); — corpo, o meglio, stomaco 19 25(:); — albergo 21 30(:); — (metaf.) anima 25 73; 43 13(:), 29(:); 66 42(:); — palazzo (apparso in visione a s. Francesco) 40

17(:); — dominio 71 136(:); — residenza (iron.): *rompennose la scala, a terra è sua m.* se si rompe la scala, la sua residenza (perpetua!) sarà in terra (o meglio: sotto terra!) 66 71(:); — residenza papale del Laterano 74 38(:); 83 41(:); — residenza abituale 77 73(:); — palazzo pubblico: *De la Concordia trovo la m.* Eleggono a propria dimora il palazzo residenziale della Concordia (era di norma che i priori, specie in periodo di ordinamento statutario, alloggiassero in un palazzo pubblico, e ciò allo scopo di sottrarsi alle eventuali interferenze o pressioni dei privati cittadini) 77 195(:); — residenza privata: *per subita ruina èi preso en tua m.* in séguito a repentino mutamento della sorte sei stato catturato in casa tua (i mss. umbri non tramandano *per*, autorizzando la lettura *subita di ruina*: lezione questa che — se si può ben porre in parallelo al *corruisti in terram* di Isaia, xiv, 12 — risulta meno storicamente aderente al fatto di Anagni, cui il passo si riferisce, e forse anche meno conseguente all'avvertimento evangelico espresso ai vv. 17-18) 83 49(:).

*massaria* azienda rustica condotta da un massaro (cfr. *Laude De Barth.*, I, 133: *piena è tua masaria*) 48 60(:).

*mastria* abilità 3 306(:); — professione tecnicamente impeccabile 87 30(:); —: *per m.* abilmente, da maestro 62 40(:).

*mastro* artefice 3 232.

*matarazzo* ('Stat. perugini') 65 45(:).

*mate* (forma del nom.) 58 3(:), 17; 70 108(:); —: *m. e figlio* 70 103, 135; —: *figlio e m.* 70 132(:); —: *ben veio c'ama figlio / lo pate per natura / e m. con dultzura / tutto so cor li dona* 86 149-152; —: *m. e figliola* A2 135.

*materia*: *non de questa m.* non con questi mezzi 55 19(/); —: *longa m.* interminabile trattazione: *ché la longa m. / sòl generar fastidia* 65 5(/)-6.

*matotino*: v. *matutino*.

*mattezza* 16 36(:); 24 76(:); 51 34(:); 86 193(:).

*matto* (agg.) ribelle 44 21(:).

*matto* (sost.) scacco matto 3 404(:); 24 6(:);

36 96(:); — sfrenato (opposto a *savio*) A3 14(:).

*maturar(e)* giungere a maturazione 76 41; *matura* fa maturare (detto dell'albero nei confronti del frutto) 77 50(:).

*matutino* la prima delle otto ore canoniche (circa le tre dopo mezzanotte, in cui si cominciava a recitare l'ufficio; èvoca, per contrapposizione sarcastica e talvolta comica, l' 'alba d'amore' dei provenzali): *sona a m.* 7 43(:); *matotino*: *ad m.* innanzi giorno 76 19(:).

*me* (rifl. apparente) 4 19; 7 81; 18 9, 11, 21, 74, 75; 21 28; 31 25; 35 7, 8; 50 87; 52 8; 58 169; 71 60; 77 5, 41; 84 214; 88 35; 89 15, 125, 289; 90 102; A2 15, 85, 86; A4(b) 6; — (con *morire*) 58 34; — (con *pensare*) 61 37, 45; 83 2, 7; — (ricostruito con *essere*) 84 28; — (medio) 53 108; 61 27; 62 6; 66 66; 80 1, 3, 4, 14, 15; — (in ripresa di *a me*) 7 76; 86 230; — (dat. di affetto) 3 213, 324; 23 13; 71 131; 73 95; 89 49, 279; A2 39, 48; — (dat. di possesso) 89 36; — (dat. di relazione) 78 72; — (dat. di svantaggio) 4 5, 38; 13 9; 15 47; 16 69; 18 10; 21 25, 34; 31 49; 35 46, 60; 37 4; 50 97, 109; 53 121; 71 142; 85 27; 86 434; A2 1; A3 48; — (dat. di vantaggio) 24 77; 25 30; 28 62; 47 37; 61 27; 73 49; 77 11; 78 20; *me non* (consecuzione arcaica) 78 84; *de me* mio 5 8.

*medaglia* (N.T.F., gloss.; 'Laudario urbinatense', gloss.) moneta d'infimo valore (equivaleva a mezzo danaro; proverbialmente citata anche dalla *Lauda Apostoli* del codice assisiense Frondini, c. 39r, v. 32: *lo mond'esprezzaro como medaglia*) 39 32(:).

*medecare* (sost.) 7 54(:).

*medecare* (col dat. come il lat. *mederi*) 13 2(:); — (in senso assoluto): *tanto costa a mm.* (poiché) tanto ci vuole per curar(la) 48 40(:); — (metaf.) correggere: *comenzòme a mm.* (il nono ramo) cominciò a correggermi (dalla inclinazione alla vanità, alimentata dagli ammiratori — *gente* — che avevano assistito ai miracoli: cfr. vv. 57-60) 84 64; *medecata* (metaf.) emendata dal peccato 37 58(:).

*medeca*: *maiestra m.* protomedico 60 32.

- medecaroso* che risana: *amor m.* 23 4; 89 274(:).
- medecina* rimedio 7 51(:); —: *de colpa ade-mandato m.* con l'implorare un rimedio per le (mie) colpe 89 104(:); — sostanza benefica: *perché sai invinire / nel toscano m.* 92 445-446(:); — (sost. apposto con valore agg.): *tutta l'arte m. si sse trova en penetenza* l'arte medica con tutti i suoi precetti si ritrova nella pratica penitenziale (*topos* riferito anche dal Peraldo, *De iustitia*, cap. IV, 519: «Unde dicitur in medicina quod abstinencia est summa medicina») 56 51.
- medeco* 38 17; *medeci* 46 34; 58 131; —: *li m. greve* 58 126.
- medesimo* (con sincope vocalica) 40 35; 78 123; —: *en me m.* fra me e me 84 71; —: *en se m.* in sé stesso, lui direttamente 84 272.
- medetare* (sost.) 16 78(:).
- Medi*: *M., Persi et Elamiti* (cfr. *Actus apost.*, II, 9: «Parthi et Medi et Elamitae») 47 27.
- mediante*: *la luce del di m.* fungendo da mezzo la luce diurna (sono cointeressate al fenomeno visivo, che qui si vuol descrivere secondo le nozioni scientifiche in voga, l'organo della vista, la luce e l'oggetto) 28 1(:).
- meglio*: *me siria m.* mi converrebbe 77 11; — migliore 25 38; — (locuz. avv.): *de m.* in maggior conto 80 20(:).
- meglio* (sost.): *sempre lo m. sta sopra lo bene* (asserto che smentisce il detto popolare secondo cui il meglio è nemico del bene) 25 57.
- megliorare* (sost.) progresso nel bene: *ch'en m. fa l'om perseverare* (il perseverare nel bene, sempre progredendo in esso, costituisce la seconda categoria dell'omo perfetto) 77 34.
- migliore*, *lo-* [la migliore Ol Pa] la parte migliore, il meglio (di me medesimo): *Celar voglio lo m.* 71 79(:).
- melata* ('Laudario urbinato', gloss.): *Cà tu n'è' adornata / de Morte m.* Poiché tu (o Croce) sei fregiata del dolcissimo mistero della morte dell'Uomo-Dio 69 34-35(:).
- melato* (sost.) dolcezza di miele 71 50(:).
- mel(e)* miele 72 30.
- melodia* canto d'amore e d'esultanza: *de sopra celi se sto quelli / che tengo la mea m.* sopra al cielo visibile stanno quei (tesori) che animano e sorreggono [v. anche *coro: tengo lo c.*] il mio canto (cioè, cui s'indirizza il mio amore: infatti, «ubi thesaurus tuus ibi cor tuum»; per questa interpretazione cfr. anche Tres.) 47 46(:).
- melza*: *la m. grossa* la milza ingrossata 81 16.
- membra*: *le - i* 139; 26 3; —: *le m. de Anticristo* 8 59; —: *Poi che de Iustizia tu porti m. ornate* (come anche detto ai vv. 24-26) 60 63.
- memoria*: *non me 'n trovo en m.* non ricordo 31 25(: *istoria*); —: *non me 'n trovo en mea m.* 78 13(: *istoria: gloria*); —: *perché i torne a mm.* 63 73(: *istoria: vanagloria*); — (quale potenza dell'anima che serve a rinnovare il ricordo della grazia; v. *renova*) 1 31; 84 117; — *mentalità*: *Se mme ami pro aver gloria, / mercennaia m.* Se mi ami per ottenere il premio della beatitudine eterna, (hai) una mentalità venale (cfr. 56 27-28; 84 97-98; per la tesi della gratuità dell'amore verso Dio — spinta da taluni scrittori, come Abelardo, sino a implicare indifferenza o addirittura ripudio nei confronti della salvezza finale — la Ageno adduce s. Agostino e s. Bernardo. Il motivo passò a Iacopone attraverso i primi seguaci di s. Francesco) 79 73-74(: *gloria*).
- mena* (*Cantari relig.*, gloss.; gloss. Ageno, *mina*) qualità, genere 45 66(:); v. anche *menata*.
- menaccia* (costruito sempre come in lat.) 73 23; —: *che i m. del firire* 30 65; *menacci: menaccili de firire* 83 30; *menacciando* (con valore di part. pres.) che sollevano far paura 61 56.
- menare*: *dè' m. te co' sposa* devi saperti comportare come una sposa 60 26; —: *soperbia ... m.* andar superbo 76 34(:); *mini* conduci 25 60; 76 43; *mena* arreca, adduce 33 10(:); 58 92(:); — *dimena*, agita (nei processi todini del 1276, c. 5v: «... amenando manibus contra eum») 57 122; *menarà: m. tal' gressure co' figl'i mpera-*



*dore* 91 17; *mena* (imp.): *me m.* persuadimi A2 88; *se m.* (pass.) è portato via prigioniero 70 18(:); *menato* introdotto 76 17,19; *menata* trascorsa: *la vita è m.* 58 2(:).  
*menata* (sost.) maniera: *en mala m.* 58 68(:).  
*meneste* minestre (scherz.; allusive alle feci dei neonati) 58 26(:).  
*menestrali* (iron.) servitori con funzioni di assistenza personale (un documento todino del 1253 informa che un tal Consolo era *menestrale* del vescovo Pietro Caetani: cfr. *Testimonianze*, 159, nota 89) 81 52(:).  
*mennicata* mendica: *va m.* 18 43(:); *mennecati*: *girò mei figliol' m.* (preoccupazione, di cui diffida già il Peraldo: *De avaritia*, cap. XIII, 233: «Propter amorem filiorum ostendendum esset in praedicatione, quod hoc non sit amare filios sed potius odire, divitias eis male congregare») 24 22(:).  
*mennico*: *povero e m.* 48 53(:).  
*meno*: *en reverenza fase m.* per la grande ammirazione si placa 48 85(:); —: *vinir m.* mancar di parola 42 4(:); —: *vèn m.* delude 33 7(:); — manca, si sottrae, non dà addito 84 162(:); —: *che mai non te m. verràne* che non ti darà mai requie A2 10.  
*menore*: *l'om m.* l'uomo più trascurabile 79 55(:); — meno importante 79 70(:); —: *a ttenerte lo m.* / *fratecello desprezzato* di reputarti l'umile frate minore (ma qui *menore* concorre, insieme a *fratecello* e a *desprezzato*, a darci l'idea di un'estrema modestia; cfr. L. Fumi, *Una epistola dei poverelli di Cristo al Comune di Narni*, «BU», VII (1901), p. 357: «Et ideo predicti fratres minores, si minores possent appellari, quia non sunt minores, scilicet in humilitate et simplicitate, sed maiores in superbia et pompositate, astutia, ambitione et abusione...») 88 33(:)-34.  
*menore* (sost.) plebeo, popolano 25 81(:); *menur'*: *li m.* i sottoposti 30 9.  
*menovato* sminuito: *che de lor sia m.* (per timore) d'essere dal confronto con loro *menomato* 30 20(:).  
*mensa* cibo in genere 1 127; 53 40; *mense*: *m. stese* tavole imbandite 39 101.  
*mensura* (lat.) durata: *en numero e m.* in

ragione numerica e di durata (Tres. cita *Sap.*, XI 21: «Omnia in mensura et numero et pondere disposuisti») 89 156(:).  
*mente* memoria, facoltà intellettuale: *li èsca de m.* dimentichi 3 318(:); —: *conturba la m.* suscita vivo ribrezzo 57 118(:); —: *puni m.* medita 61 2; —: *pusi m.* feci attenzione 78 111(:); 84 62(:), 165(: equiv.); —: *puse m. a la belancia* [v. *belancia*] 84 187; — *anima* 3 368; 14 22; 21 2; 37 54; 57 52(:); 59 29,33,38,41,64; 77 223(:); 84 167(: equiv.); 86 351(:); 89 52(:); 90(:), 91, 136, 150, 164(:); 90 77; 92 246,259,261; A4(a) 238,249; A4(b) 228; A4(:) 14; —: *i moti de la m.* le passioni dell'animo 51 29; : *la m. esmarruta* 58 85; —: *O reprobata m.* 66 25(:); —: *m. con senno* 89 111; —: *m. pura* anima purificata 89 170; —: *atto de la m.* facoltà spirituali 92 41(:); — *volontà* 44 5; —: *l'umiliata m.* la volontà annullata 51 55(:); — *entità*, io individuale 92 130.  
*mentire* (sost.) 63 82.  
*mentre* finché (N.T.F., gloss.; *Origini*, gloss.) 5 32; 30 94; 35 56; 53 114; 61 80; 92 135; A2 26; — nel tempo in cui 58 3; 63 92.  
*menute* piccole: *bestie... m.* ('Stat. Canale', *fera minuta*, c. 14v; vi si comprendevano ovini e suini, i cui eventuali danni alle colture erano valutati assai meno di quelli causati dalle bestie grosse: bovini, equini ecc.) 30 74(:).  
*menuto*: *a m.* (*Capitugli*, ad *menutolo* 4, 7-8) a piccoli frammenti (iron.) 58 174(:).  
*menzonare* 19 44(:).  
*meo* (sost.): *'l m.*: le mie sostanze 58 100.  
*mercatantaria* acquisto 56 62(:).  
*mercatante* 18 22; *mercatanti* 18 26.  
*mercatare* (sost.): *m. sottile* accorto destreggiarsi 10 15.  
*mercato* guadagno 36 85(:); —: *fa m.* fa lauti guadagni 30 111(:); —: *ché non chéi lor m.* poiché non desideri mercanteggiare con loro 39 30(:); — (iron.): *ma fàime venire a veder meo m.* ma falli (i = li) a me venire, perché si rendano conto del bell'affare che ho fatto 61 76(:); —: *far... mercato* lucrare, conseguire un vantaggio 71 66(:); 86 219; — *mercanzia* 18 34,36; —: *vile m.* merce di scarso

- valore 3 269(:); —: *vilissimo m. pòrtai chi 'l vòl mustrare* chi (senza possederlo) vuole ostentare questo nobile amore ('l = amore de grann'estato) gli arreca un pessimo servizio 46 14(:); — vicenda 11 38; 58 107(:); — opera 89 218(:); — tesoro 48 11(:); — baratto: *fatto n'à gran m.* ha fatto di Cristo un orribile baratto (*far gran mercato* equivale al vostro 'sven-dere'; anche Guittone, Lett. 1, 23: «... No-stro Signore, che pure invita loro al Regno Suo comperare e fanne granne mercato senz'alcuno conto») 70 15(:); — acquisto 86 269(:).
- mercè*: per m. 84 282.
- mercennara* (agg.) venale 79 74.
- mercennara* (sost.; cfr. DEI, *mercenario*; 'Laudario urbinato', gloss., *mercennaro*; *Rimatori*, gloss., *mercennaro*, *mercennaio*, ambedue le forme ricorrenti in Angiolieri) che vive di guadagni aleatori, alla giornata 57 85(:).
- mere* (cfr. DEI, *mèrere*; 'Laudario urbinato', gloss.; 'Ritmo cassinese', 81): *me m.* è per me inevitabile A3 31.
- meretare* ricompensare 63 44(:); *meriti*: *te m.* ti ricompensi 38 7; *meretato* trattato secondo il merito: *Fo m. Lazaro e 'l Divo* (So bene che) sia Lazaro che il ricco epulone ebbero da Dio ciascuno secondo i propri meriti (cfr. Luca, xiv, 19-31) A3 49; *meretuta* (antifrastico) ripagata 62 51(:).
- mereto* ricompensa, mercede: *M. non pro-cacci, ma m. sempre trovi* 92 377-378.
- meretuta*: v. *meretare*.
- meritare* (sost.) remunerazione 58 44(:).
- merolla* (n. pl. in fonetica umbro-laziale): *le m. i secca en core* gli inaridisce gli umori (letteralm.: le midolla) vitali 30 43; —: *ch'enfra m. à passato* che è penetrato ben addentro (detto del coltello) 85 28.
- meschine* ancelle (cfr. Inf., ix, 43; xxvii, 115) 76 45(:).
- mesè*: v. *mettere*.
- mesère* (epiteto altamente onorifico, riservato nel laudario a Dio) 3 75, 83, 89, 187, 203, 219, 241, 251, 273, 290, 299, 305, 313, 321, 330, 343, 347, 354, 357, 361, 369, 373, 379, 397; 67 26; A2 2, 95, 125 (rima irrelata contrariamente allo schema); —: *et di pleno el cor de vento, / per 'm'. 'farte clamare* 76 30.
- messa* (sost.): *audir m.* 62 22; —: *la prima m.* quella dell'ordinazione sacerdotale 83 35; — azione d'una società commerciale: *m. per rasone* titolo di credito cui spetta un interesse 79 98.
- messaio* (prov.; 'Laudario urbinato', gloss.) messaggero 3 23.
- messaggeri* messaggero 3 55.
- messchie zuffe*: *Tante le m. ch'eo entanno faccia* 58 57.
- messo* messaggero 77 97; —: *m. mannato* ambasciatore 29 18; —: *alto m.* (è l'angelo Gabriele) 32 39; —: *Angelo se ròle enterpretare / 'm. nobelissimo en natura'* 77 95-96; *missi*: *Arcangeli figura, com'eo creio, / che 'summi m.'* pot'enterpretare 77 113-114.
- mesteriata* mistero 28 10(:).
- mesticato* mescolanza (cfr. Castra, 15; Pie-raccio Tedaldi, *El mondo vile*, 3): *ché non n'è bon m.* poiché ne risulterebbe una promiscuità tutt'altro che opportuna 71 110(:).
- mestura* residui terrestri incompatibili con l'essenza divina 92 82(:).
- mesura*: *non'n'à termene né m.* 36 80(:); — *a mm.* appena 26 45(:); —: *senza m.* 59 16(:); 86 62(:); senza rimedio, irrimediabilmente 92 78(:); —: *non ne pòzzo dir m.* 78 28(:); — *for de m.* 92 3(:); — giustizia 3 88; — peso: *et al povero daia / molto manca la m.* e rubava sul peso ai poveri (il giusto peso era particolarmente raccomandato anche dalle comuni norme di civile convivenza: nel territorio perugino circolava in proposito il detto: *Caro me vende e iusto me misura*) 63 48(:); — (pers.) Intelletto umano 82 4, 9(:).
- mesuranza* (*Rime sic.*, gloss., *misuranza*) moderazione 89 190(:).
- mesurare* valutare: *Tuo lume non conduce, / chi te veder li pare, / poterne m. / de te quello che sia* (Anche) se a qualcuno sembra di vederti, (in effetti) la tua luce non consente la valutazione di quello che tu veramente sei 92 21-23(:)-24.
- mettere* infliggere: *si sa m. so travaglia* 56 4; *mette* scaglia 33 43(:); — muove 56 3; *mitti tu metti* 45 29; *metto mettono* 77



- 197; *mittivi* mettevi 49 28; *misi* 18 72(:); *messe* mise 3 45; *se misse* si peritò 65 47; *messo* mandato 71 103; *misso* 8 62(:); *miso* 50 105(:); — *ove si m.* dove ti sei avventurato 84 83(:); *messa* affidata 92 340; *mesa* 18 48(:).
- mezzo* giusto mezzo 43 2,58; —: *m. mirtuoso* giusto mezzo 43 1; —: *via de m.* A4(a) 97(/); —: *en m.* su (Contini: «come per mezzo valeva 'per'») 87 26; — (col valore di *intus*): *en m. questo mare* 92 53.
- miccio* (dial.) asino 7 37(:).
- migliaia* (forse per un originario *miliara*, *migliara*) 81 20.
- migni* minii: *trovarà' .v. m.* (che sono le cinque piaghe del Cristo) 27 43(:).
- militare*: *in Israel si vòle m.* (poiché) vuol far parte della milizia di Israele (che è la terra promessa e, nella fattispecie, il paradiso) 90 116(:).
- milli* ('Cronaca todina', *passim*; *Istoria*, gloss.) 16 52; 29 20; 44 34; 86 411; — (seguito da partitivo) 63 134.
- mini*: v. *menare*.
- miniato* rappresentato coi segni purpurei delle stimmate 40 132(:).
- ministrata*: *che la morte a lo core ò m.* che hanno somministrato all'animo un mortale veleno 77 138(:); v. anche *admene-strata*.
- mirabile* incomparabile 79 114(:).
- miracol* segno prodigioso: *m. Deo mustròne*, quanto li eri en piacere Dio rivelò un tal prodigio a significare quanto tu gli fossi gradito 83 42.
- miraculosa* (*Origini*, gloss.): *m. sède* luogo meraviglioso 21 26.
- mirare* prendere in considerazione A4(b) 47; *mirava* osservava, esaminava 58 36(:).
- mischinia* (cfr. DEI, *meschino*) servitù: *vergogna e m.* 86 310(:).
- miserere* (lat.): *m., Deo, al cecato* 67 12.
- miseria* (opposto a *gloria*) abiezione 61 62; — infelicità 76 13.
- misi* (pl. metafonetico anche nello 'Stat. Canale', c. 22v) 3 173; — *nove m.* 58 41.
- misterio*: *d'enfocato m.* miracolosamente ardente di carità 65 68(:); *misteria* (n. pl.) *m. sì oscura* 40 151.
- misteriale* (cfr. attestazione tarda in DEI, *mistero*) mistero 40 167.
- mito* (ipostatico) mitezza: *beato M. en tutto desprezzato* (cfr. *Matteo*, v, 4: «Beati mites») 3 436.
- mi'tete* ti dispone 77 103.
- mo* adesso 1 90,92; 3 255; 6 11; 7 26; 18 18; 28 43,47,51,52; 31 29; 38 20; 42 36; 52 5; 53 6; 57 141; 71 65; 78 15,16; 85 2,21,22; A2 4,103; — in questa occasione 56 94; 70 34; — senza indugio, senza esitare 69 26; A2 73; — ben presto 76 48; — subito 52 18; 78 8; —: *m. po'* subito dopo 18 60; —: *ancora m.* anche adesso 17 6; —: *fin che mo* da ora a quando 39 134; 70 99; — (Contini: «con sfumatura non temporale ma modale»): *cà m. i ne piace el meo* perché a Lui — sta a vedere! — potrebbe davvero tornar gradito quel che posseggo (cfr. *Ps.*, xv, 2: «... bonorum nostrorum non indiget») 51 43; —: *m. 'l te sse crede* sta a vedere che te lo potrà credere 61 68.
- moderanza* moderazione: *non ressi en m.* non seppi moderare 51 29(:).
- modo* movente, causa 35 5; — condotta 5 41; —: *d'altro m.* con altri mezzi 55 20.
- moglie*: *a m. e marito*, figli 46 32; —: *se m. e marito* / (si ccomo aio audito) / *sone una cosa clamata* (reminiscenza da *Matteo*, xix, 6: «Itaque iam non sunt duo, sed una caro») 69 76-78; v. anche *marito*.
- mole* macine da mulino (metaf.) 1 89(:).
- molesta* molestia 1 78(: *vesta*: *festa*); 85 22(: *festa*: *celesta*).
- molina* (n. pl.; 'Cronaca perugina', gloss., *mulina*) mulini 30 73.
- moll(i)*: *panni m.* vesti morbide 11 52.
- molta* (agg.) grande 11 16; *molte* (posto al sost.) 72 78(:).
- mondo* (agg.; giuoco con *mondo* sost.) privo 57 168(: equiv.); 58 105(: equiv.); A3 33.
- mondo*: *tutto lo m.* (cfr. anche l'a. franc. *tout le mont*) 6 7; 35 22,34; 74 12; 89 259(:); —: *tutto esto m.* (acc. senza prep. in dipendenza d'un verbo di moto) dappertutto 30 107; —: *m. c'ho veduto* mondo sensibile 51 24; — vita nel secolo: *Alcun è che perd'el m.* C'è chi si distacca con segreto rammarico dal secolo 53 75(:); — (in

giuoco etim. e bisticcio verbale): *O m. emmondo, che de onne ben m'di mondo* 57 167-168; —: *m. / d'onne ben mondo* 58 104(:)-105; —: *Amai lo m. e mondo me trovo / de molto bene, lo qual dibbi fare* A3 33-34; —: *Tutto meo delectare / ... fo de lo m. amare* Tutto il mio piacere consistette nell'amare le cose del mondo 63 5-7; —: *lo cel te perd'e 'l m.* ti alieni le cose celesti e le terrene 66 17; —: *molt'di iocato al m.* ti sei piacevolmente e scrupolosamente attenuto al giuoco del mondo e alle sue regole 83 1(:); —: *El m. non n'è cavallo che sse lass'enfrenare* 83 33; —: *tenebroso vidd'el m.* tutto mi apparve ostile 84 114(/); —: *lo m. e ciò che frutta* il mondo con le sue ricchezze 86 393; *Lo m. me par fèle / con onne suo dolzore* 86 435-436; —: *m. cum vicio vede / sotto sé tutto gire* (bisticcio con *monda* 245; per l'immagine cfr. 89 47) 92 251-252; —: *cd 'l m. è ionto con meo* A2 3; —: *stare me voglio col m.* A2 85(/); —: *c'di sequitato lo m.* A2 115(/); — (nella triade: la carne, il mondo e il diavolo) 16 75; 73 77; — (con valore collettivo) 29 11.

*moneta* aiuto (sotto forma di prezioso consiglio) 16 32(:); —: *tanta m.* ingente capitale liquido 42 6.

*montare* (sost.) 92 421(:).

*montare* salire 84 180(:); 86 141(:); —: *Volsi m. a ccavallo* Mi disposi a riprendere l'ascesa 84 173(/); *monti: m. co' plu descindi* (tanto più) sali quanto più discendi (cfr. A4(b) 201-202) 92 386; *monta sale* 84 101; 89 10,109; — (fattitivo) innalza 6 48(:); *montata: Po' che ll'Ira è 'n su m.* 30 29(:); *montanno: va 'l m. en disianza* acuisce il suo desiderio 48 80. *mora* sosta, indugio 77 48(:).

*morare* indugiare 31 54(:); — vivere (insieme) 63 140(:); *mora* dimora 16 9(:); *morato: so' m.* ho dimorato 3 114(:).

*morcecare* ('Voc. tod.', *morciare*; 'Laudario urbinat', gloss.; *Istoria*, gloss., *muicari*) mordere 38 2(:); *morceca* trafigge 7 33; — (forma aspettiva) ha morsicato 38 27; *morcecata* 38 26(:).

*mordace: coscienza m.* 34 35(:).

*mordemento* morso: *sì dà mal m.* affligge con un morso terribile 38 21(:).

*mordire* mordere 38 14(:); *mordenno* pun-gendo 58 144.

*morganato* (cfr. *morganaticus* dono fatto dallo sposo alla sposa il mattino dopo le nozze): *de quel suo m.* riguardo a quel trattamento matrimoniale (da lei giudicato incongruo) 57 46(:).

*morire* (sost.) morte 15 53; 24 47(:); 88 8; —: *sì tt'è messo a lo m.* sei andato incontro alla morte 48 26(:); —: *per te a m.* s'è miso 50 105; —: *vene a lo m.* 54 12(:), 27(:); —: *Da po' ch'eo vengo a lo m.* Al-lorché mi appresserò a morte A2 87(/); —: *forte m.* 69 6(:); —: *m. plu delectoso* morte dolcissima 89 273; —: *En vita e 'ndel m.* 89 201(:).

*morire* (inf. escl.) 44 42; *moro* muoio 4 25; 89 18; — (in prop. dichiarativa giustapposta) 4 26; *mogo* muoio 18 21; 50 98; —: *né vivo e né m.* 52 37; — (giuoco etim.) 67 32(:); — (in *oximoron*) 89 117; — (3 pl.) muoiono 44 45; *morraio* 18 20; 69 70(:); *morirì* morresti 37 64; *moga* io muoia 69 12,21,48; — (ricostruito) tu muoia 91 13; — (con sogg. pl.) muoiano 70 132; *moresse* morissi 15 35; — egli morisse 58 55(:); — (per condiz.) morirebbe 57 108(:); —: *me m.* 58 34(:); *morto* finito 46 27(/); —: *S'e' non so' morto, / non giraio a pporto* Se non morirò, non potrò raggiungere la gloria del paradiso (cfr. Giovanni, xii 24-26; Matteo, xvi 25) 69 67(:)-68; —: *Chi non n'è m. en tutto, / sì dentro co' de fore* Se uno non è morto a sé stesso nello spirito e nei sensi (cfr. anche s. Paolo, *Ad Eph.*, iv 23-41: «Renovamini autem spiritu mentis vestrae; et induite novum hominem, qui secundum Deum creatus est in iustitia et sanctitate veritatis») A4(b) 191-192; —: *m.* s'è spirato 70 129; — ucciso 2 41; 6 44; 7 15(:); 35 8,60(/); 69 2; 81 74; 89 241(:); A2 96; — (pregnante) di quando venni ucciso 29 34(/); —: *m. e destrutto* 29 32; —: *sì m'è Cristo m.* 35 60(:); —: *m. e conquiso* 50 85; —: *Amor, chi mme t'dà m.* 50 109(:); —: *figlio, chi me tt'dà m.* 70 78(/); —: *m. e decetto* 62 19; —:

*m. en terra te metto* ti uccido all'istante 62 35; —: *che m'ài m. e sobissato* 71 146; — *dissipato* 64 1; — *annientato*: *Prin-dim'en Cristo m.* Tu t'impadronisci di me annullato in Cristo 41 27; (in *oximoron*): *che viv'estanno m.* 92 315(:); *morta* uccisa 8 8; —: *m. e sconfitta* 35 57; — (in *oximoron*) colpita a morte 37 80; —: *m. e confusa* annientata nella vergogna 50 72; 60 23; —: *m. ci à Superbitate* 59 40; *c'è m. sua rede* che gli eredi hanno ucciso (per il motivo cfr. 54 39-42) 77 169; *morti: fòr m.* morirono di morte violenta 83 41; *morte* uccise 8 48.

*mormoramento* protesta 18 87.

*mormoranno*: v. *murmuri*.

*morroite* emorroidi 81 26.

*morso* ('Voc. tod.', *morsetto*; ma qui è antifrastico) 53 66(:); v. anche *boccone*.

*morte*: *la gran m. del peccato* 26 2; —: *m. naturale* (opposta alla morte del peccato) 26 27,35; —: *m. dura* 29 4; 31 32; —: *dura m.* 67 32; 81 58; —: *o M.-Luce* (cfr. Giovanni, 1, 4) 69 64; —: *M. forte* Morte invitta 69 73; — (in figura di *contentio* con *Vita*): *e de m. a Vita conduce* (eco di Giovanni, v 22: «... transit a morte in vitam») 69 60; —: *O M.-Vita, / c'a morte m'en vita / e 'n m. Vita conduce* 69 61-63; —: *li miracul' po' la m.* (i *miracula post mortem*, separatamente considerati da quelli compiuti in vita, costituivano titolo preminente e specifico nei processi di canonizzazione) 18 63(:); —: *la m. appropinquare quand'om pensa gaudere* 83 78; —: *amara m.* (per cui cfr., in *Poeti*, 1, Pier della Vigna, III, 12-13) 52 16; —: *m. d'amarezza* morte crudele 86 276; —: *m. accorata* morte violenta 86 432; —: *Tu di passata m.* Tu hai vinto la morte 92 401(:); — *condanna nel giudizio finale* (*mors secunda*) 6 61(:); 86 380(:); —: *O dolce M., / c'a m. èi M.* O dolce Morte che elimini la vera morte (cioè la dannazione) 69 58-59; — *supplizio*, tormento 7 19; 26 18; 70 133; —: *e nulla timi m.* 92 346(:); —: *mort'e ruina e flagello* A2 92; — *angoscia* 52 36; —: *m. dolorosa* angoscia 50 55,75; — *veleno mortale* 77 138; — (pl.) tormenti:

*che no 'l senta vicina / quaiè ce 'n trarai mena de m. angustiate* affinché la vicina non abbia a sentire qual genere di angosciosi supplizi vi dovrai subire 45 66(:). *morteficate* rese impotenti: *en fantasi' m.* 36 82(:).

*morvedo* (Contini: «con passaggio centro-meridionale di RB in rv) *coi' m.* pelle del volto fresca e vellutata 45 45; *morveda* (riferito a *femena*; del resto *Morbida* si trova come nome proprio di donna nei processi todini del 1278, c. 64r) voluttuosamente delicata: *vestita ornata m.* 7 64.

*moscato* muschio (per il suo tradizionale accoppiamento all'*ambra* cfr., ad es., 'Laudario urbinato', gloss.; Chiaro, I, 8 e relativa nota del Menichetti) 26 25.

*moscune* muschio 53 18(:).

*mòsto* (part.; gloss. Ageno; cfr. Rohlf, 624): *meo pate è m.* mio padre interviene (nella prima infanzia l'educazione spettava, infatti, alla madre) 58 45(:); *mosta* (cfr. 'Laudario urbinato', 22 21, *remosta* su emendamento): *s'è m.* ha preso tutti i necessari provvedimenti 16 17(:); —: *la battaglia dura sì s'è m., / l'una contro l'altra a preliare* l'una schiera s'è mossa contro l'altra per combattere duramente 77 157(:)-158.

*mòsto: ma eo c'ho bevuto portar non pò 'l m.* 2 60(:).

*moti* passioni: *i m. de la mente* 51 29.

*movo* (3 pl.) turbano 36 55; *mova* (cong.): *non so guerra ch'è me m.* ignoro quale strategia potrei opporre 71 61(:).

*mozzare* sopprimere: *e, per affetto, lo 'sì e 'l 'no' m.* e (tale rinuncia al mio essere ha fatto) annullare, per amore (di Dio), ogni (mio) atto di volontà 90 18(:); *mozze: e m. onne figura* e rimuovi da te ogni aspetto creato A4(b) 123; *mozza: m. a lengua entenzione* [v. *entenzione*] 36 100; *moz-zato* impedito: *ché 'l parlar m'è m.* 4 20(:); —: *tutto 'l vecchio è m.* 36 108(:); —: *lo vecchio n'è m.* quel che di me era l'uomo vecchio (aduso al peccato) è stato tagliato fuori 89 106(:); — *rimosso: ch'el capuccio m'è m.* 53 12(:); —: *M. da lui tutto, / e nulla perde e nulla pò volere* (per

- il Tres. *lui* è l'uomo in genere, per la Ageno si tratta invece dell'affetto; ma forse *lui* va riferito all'essere che passa al *none*, v. 16) Tutto essendo stato separato dall'essere, questo niente perde e niente può desiderare (in quanto unito a Dio, signore di tutto; per cui cfr. 47 51-52) 90 19-20; *mozzata*: la lingua m'è m. mi ritrovo del tutto incapace di parlare 21 25; —: la lingua m'ò m. 32 114(:).
- mozzo* lontano 90 22; — *rimosso*: à m. *onne f.* ha rimosso ogni forma visibile A4(b) 166; *mozze* ripudiate, alienate 90 132.
- 'mparlare*: v. (e)mparlare.
- 'mpiccatò*: v. *empiccatò*.
- 'mplagato* (detto del polmone) cavernoso per la tisi 81 17(:).
- 'mpomata*: v. (e)mpomata.
- 'mprendere*, *'mpresa* (sost.): v. *emprendere*, (e)mpresa (sost.).
- 'mproquene*: v. (e)mproquene.
- mucciar(e)* (sost.): m. l'aio fatto ad engegno ho cercato a ragion veduta l'isolamento 80 19.
- mucciare* ('Laudario urbinat', *muçaite* 15 15; *Cantari relig.*, gloss., *muciarsi*; cfr. anche *Inf.*, xxiv, 127): *non te porrà' m.* non potrai cavartela 7 62(:); — sfuggire 16 82(:); 41 20(:); 43 30(:); 63 4(:), 5(:); — svignarsela 24 30; — evitare 46 22(:); — sottrarsi 32 144(:); — sottrarsi ai propri doveri 71 103(:); — battere in ritirata 77 160(:); *mucciato* allontanato: *da tal compagnia so' m.* 80 18(:).
- muletto* (Contini: «senza valore diminutivo, come il francese *mulet*»): *Vårdanel*, co' m. Bada attentamente (*ne* è attualizzante) a ogni sua mossa, così come (suol fare) il mulo 91 11(:).
- multiplicato* (*Capitugli*, *multiplicare* accrescersi, progredire 4 3-4; 11 3; Chiaro, gloss., *moltiplicare*) *ch'è plu m.* che aumenta a dismisura 70 71(:).
- multo* (avv. enfatico): m. *sullimo* 25 10; —: m. *esmesurato* 78 26; molto: m. *me ne trovo en gran defetto* 77 39.
- mundato* (part. con valore agg.) puro 22 17(:); *mundata* (per il passo, s. Tommaso, *Summa*, III, q. 27, 2, ad 2: «Virgo contraxit quidem originale peccatum, sed ab eo fuit mundata antequam ex utero nasceretur») 32 18(:).
- mundizia*: m. l'à adornato (l(o) è l'affidato) 39 106.
- murmuri* levi proteste contro 18 69; *mormoranno* 7 80(:).
- muro* [mondo Pa] quello delle cure mondane [v. anche *contenato*] 58 108(:); — mura di difesa: *né m. né difizio* né cinta di mura né opere di fortificazione A3 68; *mura* 17 67(:).
- mustra* (sost.; 'Cronaca todina', 10 13) rassegna militare 40 179(:); — dimostrazione: *la m. fe' de fore* diede pubblica, aperta dimostrazione (d'essa norma) 40 139; 79 39; —: *far m.* ostentare 56 79, 82; —: m. *fare esibirsi* 80 15, 27.
- mustramento* (*Rime sic.* e Chiaro, *mostramento*): *fa m.* mi mostra 28 5(:).
- mustranza* (*Rime sic.*, Chiaro, Dante da Maiano, *mostranza*): *me fa m.* mi si disvela A4(b) 13(:); —: *fai m. de fore* riveli per esteriori segni A4(b) 127; *mustranze* manifestazioni pubbliche: *l'ipocrete m., che fòr per le contrate* (trasparente allusione al movimento dei Disciplinati del 1260 e alle sue manifestazioni in tutta l'Italia; si cfr. in proposito anche la nota del Tres.; del resto lo stesso Boncompagno da Signa, stando a quanto ne riferisce fra' Salimbene, avrebbe, a derisione di fra' Giovanni da Vicenza, solenne predicatore dell'*Alleluia*, composto dei versi di tipo goliardico, nei quali ricorre di continuo il verbo *saltare*) 46 9(:).
- mustrar(e)* (sost.) sembianza: *èl tuo m. de riso* per la tua attraente apparenza 57 175.
- mustrare* (in dipendenza da verbi di percezione) 29 11; addurre prove 13 32(:); 70 26(:); — far valere 27 41(:); — ostentare 46 14(:); — esibire: *che nulla cosa 'n po' m.* che niente me ne resta da esibire 75 6(:); —: m. *signi* far miracoli 29 10, 11; *mustri* (costruito pers. come *videor*) 35 4(:); *mustra* prova 84 183; — (senza particella pron.; *Il verbo*, 153-158) si mostra: *che te m. essere amico* che ti si mostra come amico 20 4; *El mondo te m. placente* Il mondo ti si mostra pieno di gioie 75 63;

- (con sogg. al pl.) 35 12; 88 20; *mu-strava* (con sogg. al pl.) davano spettacolo 46 10; *mustrarai* svelerò 49 67; *mustrarà* darà a vedere 45 35; *mustrari* (dal futuro anteriore lat.) dimostrerai 74 18; *mustrai* rivelai 29 28; 29 24(:); *mustraro* prefigurarono A5 29(:); *mustrasse* (per il cong. pres.) 18 49; — potresti addurre 73 83(:); *mustra* (imp.) insegna 79 20; *mustrato: con sie' ale m.* che sembra avere sei ali (in effetti le ali erano del serafino, alla cui apparizione si era sovrapposta quella del Crocifisso) 40 45(:); — rivelato 66 43(:); *Cristo en te ne s'è m.* Cristo si è a noi rivelato per tuo mezzo (cioè, attraverso la tua persona) 71 2(:); — dimostrato: *m. è* è stato dimostrato e tuttavia si dimostra 71 77; *mustrata* esposta 92 308(:); *mustranno* esibendo 45 34; — (con valore di part.) che davano dimostrazione di 61 56.
- mutamento* trasferimento (e anche, per volta ambiguità, trasformazione) 92 273(:).
- muta* trasferisce (dal sinedrio al tribunale di Pilato) 70 22(:); — (con sogg. al pl.) 86 63; *mutate* (cong. potenziale): *forza mo vo m. | de que avete pensato* in questo caso potreste forse cambiar parere 70 36(:)-37; *mutato* trasferito 28 39(:); A3 35; —: *E l'Amor me fece riso | però che mm'avva si m.* E l'Amore sorrise, perché era stato lui a trasferirmi (nel ramo più alto; la situazione potrebbe ricordare il 'riso' della Beatrice) 78 77-78(:); — unito 89 165(:); 92 236(:).
- mutezza: m. et sordetate* 81 36.
- muto: E me fatt'à m. che fui parlatore* 2 35; —: *Sappi parlar e or so' fatto m.* 89 139(:); *amore m.* 14 1; —: *m., sordo diventato* 67 27; —: *lo sapore è fatto m.* il gusto è tale da non potersi esprimere 82 62(:).
- multi* parole 28 60(:).
- 'nanti* (avv.) anzi, piuttosto 2 18; 16 11,19; 24 29; 27 48; 39 130; 51 44; 71 104; 73 64; 78 10,12; 79 66; A1 13; —: *'n. che* prima che 89 11; *'nante* prima —: *n. el tempo* prima della data stabilita 18 63; — davanti ('Stat. Canale', *'nanti dal* c. 2v; *'nanti a c.* 32; 'Laudario urbinatè', gloss.) 18 16; 22 52; 78 112.
- 'nantiposto: v. enantepuse.*
- narri* (cong.) egli indichi 50 100; *narrite* (cong.) indichiate 27 29(:).
- nasce* deriva 76 39(:),42; —: *De l'onor c'di conculcato nascente, plu forte, onore* Dalla vergogna accettata te ne deriva un onore ben più grande di quel che avevi A1 19; *nasco* derivano 34 54; *nascisti* fosti generato 89 213(:); *nato* generato 65 43(:); — (in nessi gallicizzanti): *fusti n.* nascisti 76 12(:); —: *fòse n.* nacque 3 17(:); —: *fòsse n.* nacque 86 143(:); —: *si' n.* tu nascessi 86 82(:) identica).
- nascimento* (*Rime sic.*, gloss.; *Rime siculombre*, 3 4; Chiaro, gloss.; *Istoria*, gloss., *naximentu*) origine: *Là 've li rami ànno n.* 77 81(:).
- nascondo* (3 pl.): *nascondo lo nido e si l'amanta vi nascondono* il nido ben avvolgendolo con le foglie 77 59; *nasconda: Non trovo loco là 'v'e' me n.* (cfr. Dante, *Rime, Così nel mio parlar ...*, 15) A3 27(:).
- nascosta: en n.* di nascosto 34 28(:).
- naspo* aspo 57 122(:).
- Nastoriti* Nestoriani (seguaci di Nestorio; distinguevano in Cristo due nature e due persone, e ciò in contrasto con i Giacobiti, che ammettevano in Cristo la sola natura divina; particolarmente numerosi in Persia e in India) 47 28(:).
- natal: lo n.* la ricorrenza di Natale (cioè il mese di dicembre, in cui era costume e regola uccidere il maiale ingrassato) 53 97.
- natura* il fisico, l'organismo 13 10; — vigor naturale 13 23; — facoltà naturali 37 65(:); — colorito naturale 45 31(:); — (opposta ad artificio: cfr. il proverbio todino: *Do' nno arriva natura, arte procura*) 45 48; — caratteristica naturale 71 48; —: *Vizio enveterato convertes'en n.* (*topos* frequente; cfr. anche *Saggio*, 238, nota 1); — filosofia naturale («allora inclusa nella facoltà delle Arti», specifica il Contini): *cà issa scriptura | me fa en n. | e 'n filosofia conventato* 69 52-53(:)-54; —: *ma el è magistro conventato | en n. e 'n teologia* 87 9-10; — natura umana 48 20(:); 84 15(:); —: *en la n.* conforme alle proprietà

- naturali 77 46(:); —: *en n.* per natura (Il Tres. rileva come tale spiegazione di 'angelo' si discosti da quella di s. Gregorio, per il quale « Angelorum vocabulum est nomen officii, non naturae ») 77 96(:); — condotta: *Deo sì ordenò mea n.* Iddio predispose quale avrebbe dovuto essere la mia linea di condotta 85 14(:); — istinto: *per n.* 86 150; — funzione specifica: *si è ordenata ne la sua n.* 89 160(:).
- naturale* istintivo: *amor n.* 66 27.
- naufragio* 8 45.
- naviga* (dial.; con accento alla franc.) viaggia: *navigasse en so segno* ci si muove sotto la sua insegna (quella, cioè, della sovranità divina = *Principato*) 90 105.
- nazione* [razione Cs Panc Petti] genere (di cose): *en onne n.* 21 28; — parentela: *detoperata d'onne tua n.* svergognata dai tuoi stessi parenti prossimi e lontani 34 48(:); —: *la reale n.* la parentela con il Re dell'universo 66 23(:); — popolo 53 150.
- 'ncendetore*: v. (*e*)*ncendetore*.
- 'ncomenzamento*: v. *encominciamento*.
- 'ncontentente*: v. *encontentente*.
- 'ncontra*: v. *encontra*.
- 'ncoronazione* cerimonia della incoronazione a papa 83 39(:).
- 'ncosto*: v. (*e*)*ncosto*.
- 'ndell*, *'nde lo*: v. (*e*)*ndell*.
- 'ndereto* (cfr. *Saggio*, 341) indietro A4(b) 96(/); v. anche *dereto*.
- ne* (epitetica in sede di rima) 3 153; 155; 157; 159; 5 7:8; 7 57:58; 18 49(:); 22 3(:); 24 53(:); 25 58(:); 28 9:10; 31 37(:); 32 12(:); 36 67:68; 36 91:92:93; 37 33(:); 40 57(:); 65 24(:); 79 65:66; 83 40:42; 84 25(:); 84 37:39; 84 57(:); 84 94(/); 84 101(/); 84 117(:/); 84 118(:/); 84 129-131; 92 249(:); A2 10(/); A2 40(/); A2 96(/); A4(a) 36(/); A4(a) 61(/); A4(a) 181(:); A4(a) 187(:); A4(a) 246(/); A4(a) 255(/); A4(b) 28(/); A4(b) 29(/); A4(b) 106:107; A4(b) 162:163; A5 16:19; A5 48(:).
- ne* (pron. e particella pron.) a me 18 90; 55 8; 90 60; — mi (acc.) 28 42; — per me, per quel che mi riguarda 81 71; 84 230; — da me 89 106; — a te 92 182; — nei tuoi riguardi 85 34; — con te 76 43; — da parte tua 34 49; — a lui 24 76; — da lui 32 24; 86 110; 90 22; — di lei 70 110; — seco lei 10 21; — contro di essa 53 141; — di quella 74 36; — per sé 86 299; 90 73; A4(a) 47; — (ricostruito) 84 211; — da sé 37, 31; — a sé stesso A4(b) 191; — ad altrui 66 39; — nessuno 92 374; — da nessuno 86 323; 89 148; ci, noi, a noi 6 52; 21 23; 22 22; 25 15, 103, 104, 105, 107; 31 7; 34 5; 39 61, 62; 46 10; 58 133, 144, 178; 62 58; 66 43; 71 2; 77 94; 86 461, 465, 470; 89 72, 214, 215; 90 124; 92 478; A3 1; — ci (dat. di svantaggio) 50 112; 91 2; — per noi 27 9; 43 2, 58; 58 83; 83 33; A4(a) 90; — da noi A3 17, 18; — in noi stessi 68 20; — per essi 34 33; di costoro 53 78; — da costoro 74 57; — a loro 15 43; — fra loro 27 14; — in conformità di quelli (riferito a *caratti*) 6 41; — mediante quelle 30 19; 32 70, — a causa di quelle 71 110; — (sottintende *peccati*) 78 45; — di ciò 1 4, 92; 2 13, 3 316, 319, 321; 4 18, 22; 11 3; 13 11; 18 4, 9, 13, 33; 24 13, 20; 31 10, 28; 34 11; 38 22; 49 34; 53 80; 56 10; 57 188; 62 54, 56; 63 77; 71 86; 82 26; A4(b) 207; — a ciò, a tal fine 73 7; — da ciò 30 4, 39; 36 25, 26; 43 13; 63 70; 73 79; 77 230; 83 5; — per ciò 12 40; 16 34; 18 21, 39, 52; 24 62; 27 47; 37 26, 76; 43 36; 63 108; 71 78; 73 84; 80 20; 89 270; A1 20; A2 107, 113; A3 66; — (ricostruita) 83 70; — con ciò 18 53; 57 74; 71 85; — su ciò 92 178; — (riferita *απὸ τοῦ νοῦ* al contesto) 1 116; 6 59, 66; 12 28; 53 63; — (con funzione di avv. di luogo) ivi 24 28; 25 13; 78 132; — vi 26 38; — qui 63 59; — da qui 25 30; 78 8; — da lì (dal suo posto) 61 32, 36; — costi 27 7; — (con funzione rafforzativa prolettica del compl. di allontanamento) 6 46, 53; 15 34; 25 26, 101; 30 83; 67 4; 73 31; 78 16; 87 190; 89 35; — (del compl. di argomento) 39 119; 43 12; 56 23; 63 95, 105; 82 22; 88 21; 92 24; A2 131; A4(a) 57; — (del compl. di causa) 3 272; 7 7; 15 5; 30 4; 48 43; 49 55; — (ricostruita) 76 27; A3 47; — (del compl. di derivazione) 21 27; 26 13; 92 268; — (del compl. di favore) 3 249; 89 30; — (del compl.



di mezzo) 39 41; 62 51; 69 34; — (del compl. di moto a luogo) 24 47; 28 61; 63 26 67 10; 73 86; A2 6; A3 56; — (del compl. di stato in luogo) 30 106; 39 78; 40 107; 44 30; 63 104; 92 81,107,129,133; A2 103; — (di avv. di moto da luogo) 18 74; 76 10,26; — (del compl. partitivo) 63 41,51,89; 76 49; 78 53; — (del compl. di privazione) 15 33; 32 18; — (del compl. di specificazione) 1 125,138; 2 38; 45 66; 56 10; 57 179; 60 55,59; 63 65; 86 264; 87 24; A2 29; A3 39; — (del compl. di termine) 3 235; 79 34; 83 30; — (proletica; declina al gen. *ciò*) 17 3; — (in prolessi di prop. causale giustapposta) 53 9; — (di condizionale) 15 14; 42 25; 60 18; — (di consecutiva) 31 25; — (di dichiarativa) 3 241; 4 22; 6 64; 18 25,55, 89; 27 5; 32 33,144; 38 11,19; 39 131; 42 33; 43 3; 45 21,55; 49 15; 56 78; 57 181; 63 97; 67 10; 71 156; 74 41; 77 39, 221; 78 13,15; 86 193,339; 88 7; 89 241; 92 151; A2 57; A4(a) 217; — (di dichiarativa giustapposta) 86 102; — (di inf. nominale) 25 15; — (in ripresa del compl. di agente) 42 12; 82 57; 86 294; — (del compl. di allontanamento) 84 40; — (del compl. di argomento) 15 31; 25 14; 42 34; 63 102; — (del compl. di causa) 87 11; — (del compl. di derivazione) 3 434; 30 24; 76 39; A1 19; — (del compl. di favore) 83 21; — (del compl. di limitazione) 56 42; 89 34; 92 328; — (del compl. di moto a luogo) A2 22; — (del compl. di moto per luogo) 92 56; — (del compl. di stato in luogo) 40 142; 92 183; — (del compl. oggetto) 1 122; 15 29; 18 18,74; 25 59; — (del compl. partitivo) 54 38; — (del compl. di specificazione) 3 68; 51 59; 52 14; 56 36; 61 26; 86 210; — (ricostruita) 86 198; (di prop. dichiarativa) 17 41; 42 24; 83 12; 86 189; — (di prop. finale) 7 82; — (di interrog. indiretta) 15 23; — (riprende e declina un sost. o pron.) 3 388; 4 1; 8 33; 15 27,31,38; 17 61; 19 24; 24 10; 25 13; 28 37,46; 34 56; 36 67; 38 29; 39 73; 50 64; 54 8; 57 114; 58 120; 66 29,61; 67 17; 69 39; 78 110,130; 83 66; A4(a) 146; A4(b) 238; — (ricostruita) 63 101; — (riprende e declina

inf.) 50 92; — (attualizzante) 5 20; 12 24; 16 24; 27 39 ecc.; — (pleon.) 3 108, 138,201,280; 5 6; 14 23,25; 15 13,15,44, 45; 17 1; 18 5,75; 21 36; 24 18,21,75; 27 10; 31 15; 32 5 [e *passim*].  
*né* (coniunz. non correlata) 83 76; 86 100, 195,258,471 ecc.; — *e nè* né 52 37; — *né* ... *non* (per gallicismo) e non 3 62; 36 64; 83 61-62; 92 106,177,403.  
*'nebriato*, *'nnebriato*: v. *ennebriore*.  
*necessetate* penuria 7 78(:); — fabbisogno 24 49(:); 59 61; *necessitate* il necessario, ciò che necessita 3 346(:),378; 56 47(:).  
*'negato*: v. *anegare*.  
*negente* (avv. con valore agg.) inutile, vano 4 20(:); — appena: *me reprendia n.* osava richiamarmi appena al dovere 62 31(:); *neiente: retornai a n.* (cfr., in *Poeti*, 1, p. 267, Bonaggiunta Orbicciari, iv, 3, e poi torn'al neiente e poi cade nel nulla; locuz. che il Contini ricollega al lat. medievale «redit ad nihilum») 31 16(:); —: *ch'è menor ca n.* 51 52(:); —: *non ce bastava n.* era del tutto insufficiente 58 75; —: *se ttu n'ai n.* se te n'è rimasto qualcosa 61 40(:); —: *detto n'd quasi n.* non ne ha riferito che in minima parte 63 89(:); —: *c'di n. conservato* 71 94; — (ricostruito) qualcosa 83 46; —: *no 'l sappi n. annunzare non seppi dirgli di no* 63 60; —: *è n.* non conta nulla 73 65(:); —: *Tu fai n.* Stai perdendo il tuo tempo 84 63(:); —: *e non sapia que fusse n.* e non mi rendevo conto cosa significasse (esser) niente 84 75(:); —: *quasi n.* 89 206; —: *non li pago n.* le sembrano cose da nulla A4(b) 91(:); —: *plu li d' ca per n.* li stimi men che nulla A4(b) 119(:); —: *non pò usar n.* Nulla può attuare A4(b) 179(/); — (davanti ad agg.) per nulla, niente affatto: *n. belli* 89 57; — (seguito dal gen. quantitativo) A3 57.  
*neietto*, *'n-* (locuz. avv.; gloss. Ageno, *neghietto*) in non cale, nell'indifferenza e trascuratezza 44 45(:); 90 83(:).  
*neiuno* (agg.; -i- ricostruita) alcuno A2 7; A4(b) 114; *neiuna* (*Capitugli*, *negiuna* 10, 13): *n. cosa* alcunché (per il valore positivo, Rohlf, 498) 18 78; — (-e- ricostruita) A3 15.

*nel, ne lo, ne la, ne li, ne le:* v. *en*.

*nenguan* ('Voc. tod.', *nénguer*) nevichino 22 70.

*'nequabele* ineguale (cioè con forze impari):

*non pòl salir* n. 79 10(:).

*nequitosa* insolente e bugiarda 57 48(:).

*nequizia:* *cà passa onne malizia / ria femena en* n. 47 72(:).

*nerba* (anche dial.; n. pl.) nervi: *l'ossa contra le vene, / n. contra ionture* 31 42.

*ner(o)* (sost.) colore nero 74 56.

*netta* (gall.; 'Laudario urbinat', gloss., *necto*): *casta e* n. 34 22(:).

*nettare* lavare, detergere 18 72.

*nettezza* leggiadria: *devento brutto, perdenno* n. 58 167(:); — *purezza* 72 13(:); —: *abbracciar con n.* di farmiti abbracciare in purità di cuore 86 240(:).

*'nfocato* (sost.): v. (*e*)*nfocato* (sost.).

*'nformare:* v. (*e*)*nformare*.

*'nguidatore* condottiero 71 39(:).

*nè* (sicil.) *né* 4 26.

*nichil* annullamento di sé 36 88; 92 238; —: *lo n. tutto* la rinuncia totale 90 24; *nihil:* n. *glorioso* annullamento di sé in Dio e conseguente unione mistica con la Sua gloria 51 59; —: n. *quietato* pacifico annullamento di sé (perché assente ogni moto dell'anima) 51 61.

*nichilèo:* *lo gusto è'n n. / de l'Amor non toccato* la fruizione (di me) è solo possibile per il profondo abbassarsi dell'Amore, altrimenti inaccessibile (cfr. *Antica tradizione*, p. 290; ma il Tres., che però legge *lo gusto è nihilio*, spiega: «cioè il gusto, che si ha delle cose di Dio e degli affetti suoi, per molto che sia grande, è un niente rispetto a quel gusto che si harebbe dell'amor suo, quando fusse toccato in sé») 79 51(:)-52.

*nichilitate* nullità 51 52(:); — annientamento di sé: *alta n.* 92 341(:); *nichilità:* n. *enformata.* / *messa en lo suo Signore* annichilamento di sé, che si è identificato e posto tutto nel suo Signore 92 339-340; *nichillitate:* *con la n. / de nostro pover core* con l'annichilamento del nostro cuore reso scevro (da passione) 92 483(:)-484.

*nihil:* v. *nichil*.

*nigliiente* (identica forma nello 'Stat. Ca-

*nale* ', c. 127) fannullone: *Signor n.* 44 22(:).

*niquitanza* 10 36(:); 49 14(:), 56(:); 63 90(:).

*niquitate* ingiustizia 51 19(:).

*nivi* (nievi Ol; per cui cfr. Rohlf, 51) 58 138.

*nivile* (m. pl.) invernali 40 96(:).

*'nnabissato:* v. (*e*)*nnabissato*.

*'nnamoranza:* v. *ennamoranza*.

*'nnascosta:* *a la n.* in agguato 77 151(:).

*'nnaurato:* v. (*e*)*nnaurato*.

*'nnocente* (dial. todino: *nocentini*) pargoli dalla strage di Erode 64 53(:).

*no* (sost.): *lo 'sì e 'l 'n.* la propria volontà 90 18.

*noble* (in iron. antitesi con *paltone*) 53 38; — nobilitato dalla grazia gratis data 79 8(:).

*nobelire* (n. per rifl.): *ma, en vertuoso amare, vilar per n.* ma, virtuosamente amando, (essa tende a) umiliarsi per nobilitarsi 51 56(:).

*nocchero:* *nave senza n. rompe en tempestanza* 46 4.

*nocère* (Chiario, gloss.): *loco no i pò n.* non c'è luogo che abbia in sé potenza di fargli del male 51 50(:).

*nome* definizione: *cà non li trovo n.* 51 35; —: *ch'eo non ce trovo n.* A4(b) 247(/); —: *dir lo n.* dare una definizione A4(b) 44(/); — (in giuoco etim. con *nomenanza*, da cui è reso altresì pleonastico) 56 6; —: n. *de Vertute* il nome stesso delle virtù (cioè il terzo ordine angelico, chiamato appunto 'Virtù') 77 126.

*nomenanza* (Chiario, gloss.; 'Cronaca perugina', gloss.; *Il libro*, gloss.) buon nome: *perde la n.* 18 24(:); — (in coppia sinonimica con *fama*) 56 6.

*nomenare* (in *Capitugli*, 14, 31, nel senso di 'chiamare, a nome', 'far l'appello') chiamare, definire: *Angeli sì l'odimo n.* 77 93(:); 86 137(:); *nomenato* 78 2(:); 81 44(:).

*non se non* 50 34; — (in costrutto concessivo con *sia*; gloss. Ageno) 3 283, 358; 10 16; 13 25; 14 12; 85 12; — (in costrutto concessivo con *è*) 39 114; — (pleonastico) 43 47; A1 30; *non-servir* disobbedienza 21 40; *non-veio* 21 24; *non-Viduto* [v. an-



- che vedere] 21 10; non-voglia: voglia en non-voglia sente (la quale esforzata umilitate) avverte la volontà divina nell'annullamento della propria 51 54.
- nona una delle ore canoniche minori, che si officiava alle tre dopo mezzogiorno 53 39; —: terza n. e vespertino 75 21.
- none (Capitugli, 13,25; 17,48; 'Cronaca perugina', gloss.): se n. nient'altro che 1 38; —: Questo celo à nome N. [v. anche celo] 36 99(:); — non-essere: Da l'essere a lo n. 90 16(:).
- nòra nuora 57 25.
- norma modalità, legge: Empresa quella n. (s. Francesco), una volta appresa la legge dell'amore (quella, cioè, della stultitia propter crucem) 40 137(:); — modo, grado d'intensità: con Deo se conforma e mprende la norma / de ben Lo disiare 64 35(:)-36; — intima essenza di vita: L'amor mprende la norma / de quello en que trasforma L'amore assimila tutti i modi di colui al quale si unisce 79 101(:)-102; —: prima n. condotta innocente di vita (qual era quella di Adamo prima che peccasse) 90 133(:).
- nota note musicali: En carta ainina la n. devina / veio c'è scripta vedo che la melodia che celebra Dio è scritta in carta ainina (cioè nello stesso Agnello, il quale dà vita e sostanza al canto) 64 21.
- notare (sost.) nuoto 6 31(:); 17 68(:); 47 40(:).
- notare annotare, trarre utili conclusioni: chi cce vorrà pensare / ben ce porrà n. se uno ci vorrà riflettere, ne potrà trarre vantaggiosi insegnamenti (ma notare potrebbe anche qui avere il medesimo valore metaf. che in 27 50; 90 51; 92 94) 65 11-12(:); notata fissata 22 4(:); — messa in nota: plu ch'e' non ne fu' n. più di quante mi venissero assegnate (ma, ove si accettasse votata di Pa, si dovrebbe interpretare: più di quante ne avessi promesse coi voti) 37 30(:); notare nuotare (metaf.: avventurarsi nella conoscenza dell'infinità divina): Chi ben non sa n., / non se veda a bagnare! / Subita mente porriase anegare 90 51(:)-53; —: et en quel Ben n. 92 94(:); notace ci si muove a suo agio (fuori metaf.: interpreta ben a fondo) 27 50; notando:
- en Ben se va n. nuota entro il Bene 92 62(:).
- notaro; non à iudece né n. 36 11(:); notar' notai 46 34.
- notasone: s'eo n'ho 'n fallo n. se io erro nel chiosare (il disegno). (La lettura e l'interpretazione di questo problematico verso — i mss. tramandano però concordi natoschone, natoscone — sono della Ageno) 84 6(:).
- notatura: non ce sso' n. m'è impossibile mantenermi in superficie 51 65(:).
- notrico nutro (cfr. 'Laudario urbinato', 49 64-65: Talura una mullica / santo corpo nutrica) 56 35,37,47; notrica alleva, fa crescere 77 50.
- notrire (sost.) allevamento 58 28(:).
- notrire 58 43(:); nutrito: n. so' sono stato allevato 7 8.
- notte: tutta n. 24 67; —: n. e iorno 25 95; —: la n. nottetempo 58 29; —: combatteme la n. e 'l dine A2 98; — tenebra mistica: n. veio ch'è dia 92 25; — tenebra del peccato: la n. è fatta dia 92 303; — (pl.): dure n. 3 222(:).
- notturmo [notorno L] ufficio divino della notte: El primo n. (in quanto nella notte di Natale si cantano successivamente tre notturni) 64 39(:).
- novella (sost.; cfr. Rime, p. 104) 30 120(:); 34 7; novelle 25 1; 34 6; —: Et eo te voglio dir n. E io ti voglio allora ragguagliare di (certe) novità 71 111(:).
- novella (imp.) parla diffusamente: d'esto amor me 'n n. 86 210(:) deriv.).
- novello ultimo in ordine di tempo: patriarcha n. 40 2(:); — da poco acquisito: figlio n. 70 128(:); — completamente rinnovato: spogliato lo vecchio om, fatto n. 89 108(:); —: per n. di recente 56 7.
- novi (num.; 'Cronaca todina' 25 1,5) nove 3 173; 58 41; 77 24; 84 13; —: A n. angeli (si noti l'assenza dell'art.) Ai nove ordini angelici (la cui successione — osserva la Ageno — non è quella dantesca di Conv., II, v, 6, che segue s. Gregorio, né di Par., xxviii, 98-126, che segue Dionigi, ma quella dell'Antifona al Magnificat dei primi vesperi di tutti i Santi nel Breviario romano) 84 13.

*novitate* (giuoco etim. con *novo*) fatto del tutto straordinario, mai accaduto 40 115(:); — (in *adnominatio* con *nova*) A4(b) 170(:).

*novo* inusitato 1 37; — incredibile 58 13; —: *Cristo n.* un secondo Cristo 40 116; *nova*: *n. danza* 53 25; —: *n. enfasciata* 58 20; — speciale: *lege n.* 83 5; — non frequentat<sup>1</sup>, sconosciuta: *dottrina n.* 87 16(/); —: *antiqua e n.* perenne 89 81(: ricca); —: *en Cristo nata n. creatura* una creatura rinnovata è nata in Cristo 89 107; *novi* recentemente acquisiti 82 68 (rima irrelata contrariamente allo schema); — sorprendenti: *duni n.* 92 379(:); *nove* fresche: *n. frutta* 58 119; *nova* (n. pl.) 28 22.

'(n)serrare: v. *enserrare*.

'ntando: v. *entanno*.

'ntennamento, 'ntenner: v. *entennamento, entenner*.

'ntralipare: v. *tralipare*.

*nudato* (part. con valore agg.) nudo 15 51.

*nudate* inopia di vesti: *Sostenute povertate, / frid'e cald'e n.* (cfr. s. Paolo, *Ad Cor.*, 11 11, 27) 37 39-40(:).

*nudo*: *n. povero e taupino* 76 16; —: *De l'anni ben trenta dui / bussaice per farte gran dono; / or par che vòli gir n.* Per tutti i trentadue anni (di mia vita) ho insistito perché tu accettassi il grande dono (del mio amore); sembra ora che tu voglia andar (alle mistiche nozze) sprovisto di tutto il necessario (specialmente della carità) A2 67-69(/).

*nulla* (avv.) niente 90 20, 21, 100.

*nulla* (pron.) nessuna 6 62; 71 98; 72 59.

*nullo* (agg.) 1 36; 7 22; 11 13; 34 29; 36 8, 65, 119; 39 17 ecc.; — (in iperbato) 40 165; 53 119; 57 174; 66 16, 20; 85 33; 89 3; 92 364; A1 12; — (postposto al sost.) 53 105; 83 79; — (preceduto da negaz.) 36 6; 45 51; 53 117; 81 40; 84 80; 86 385; — (seguito da negaz.) 15 28; *nul* 32 19; —: *n. omo* 3 225; 11 17; 27 17; 51 59; 53 19; 64 49; 77 100; 81 40; 84 80; 86 385; — (ricostruito *omo*) 71 33; 83 50; 86 287; 89 59; *nulla* (agg.) 8 38; 31 7; 46 18; 48 93; 50 92; 58 37; 63 102; 65 35; 74 24; 77 56 ecc.; — (in iperbato) 7 34; 11 12; 28 13; 85 22; 89 105; 92

266, 336, 346; — (postposto al sost.) 44 50; 89 96, 97; 92 239, 260; — (preceduto da negaz.) A4(a) 75; — taluna 25 75; —: *n. cosa* 1 122; 3 88, 161, 386; 7 79, 88; 19 10, 36 16, 21, 120; 57 61; 63 41; 75 6; 86 163; 90 29, 84; 92 405; A1 6; A4(b) 130; —: *n. cosa occultata* nessun disegno o proposito nascosto 25 82; —: *n. parte* niente 26 34; —: *n. altra* 32 73; —: *n. cosa che sia* 46 20; —: *cosa n.* 92 260; —: *cosa n. che sia* 92 239; — (con il gen. di quantità): *n. cosa de bene* 18 31.

*nullo* (pron.) nessuno 15 19; 35 20, 28, 32, 36, 59.

*numero* quantità ben determinata (di senso opposto è *senza n.* di *Rimatori*, gloss.): *en n. e mensura* in ragione numerica e di durata ben determinate 89 156.

*nutrito*: v. *notrire*.

'nvenenato: v. *envenenato*.

*o'* (avv. di stato in luogo) 10 2; 25 22; 27 44; 28 19; 36 89, 40 63; 48 74; 50 87, 112; 52 11; 58 182; 61 9, 23, 55; 77 69, 186; 78 121; 86 44; 89 125, 289; 90 104; 92 54; — (nello stilema dell'*'ubi sunt*) 35 27, 31, 35, 39, 43, 47; — (avv. di moto a luogo) 27 26; 38 10; 40 126, 58 116; 65 47; 89 9; — laddove, mentre, e invece 43 24; 48 76; — (relativo) per il quale 12 44; — col quale 15 26.

*obedenza*: *Stato so' enn o., / povertat'e sofferenza* Ho vissuto pazientemente in obbedienza e in povertà 75 11(:)-12.

*obedire* (sost.) 71 37(:); —: *ché me se fece lo meo sposo / l'o. el comandare* poiché il mio Sposo mi rese l'obbedienza (duttile) al comando (cioè ridusse il mio volere nel suo) 84 243-244.

*obedire* (trans.): *o. el comandare* eseguire gli ordini A4(a) 72; *obidisca: ciò me mostra lo splendore / ch'e' l'o. el tuo parlare* lo splendore (della carità) mi prova questo, che cioè io segua il tuo consiglio 84 183-184; *obedesco* ubbidisco 3 359; *obedesce* (imp.) 84 47.

*obidito* (sost.) obbedienza 25 70(:).

*obietto*: *o. / de l'amativo amato* (perifrasi indicante Dio) 39 81; —: *o. encarnato* Cristo 39 86.

*obligato*: a che t'ène o. per cui ti è debitore 3 238(:).

*obscuro* (sost.): o. *fai clarito* rendi chiaro ciò che è oscuro 92 348.

*occhio*: o. *turbato* (insinua l'evangelico « Si autem oculus tuus fuerit nequam, totum corpus tuum tenebrosum erit », Matteo, vi, 23) 17 23(:); o. *da vedere* acquista la capacità di vedere in Dio 48 90; *occhi*: *Figlio o. iocundi* O Figlio dagli occhi sereni (l'apposizione è in funzione del compl. di qualità) 70 44; —: *mal dell'o.* 81 11; —: *l'o., la bocca, lo naso / eo sì te voglio baciare* A2 75-76; —: *l'o. ne fo sembianze* gli occhi lo dimostrano A4(b) 207.

*occidare* far eseguire le condanne a morte 46 33; — condannare alla pena capitale 46 35; *ce s'occide* ci si fa a pezzi 77 165(:); *vide*: *allide*: *ride*; *occidesse* (invece del condiz.) 17 6(:).

*occide* (imp. sost.) iovina, morte 37 60(:); *vide*: *ride*).

*occupata*: v. *occupato*.

*occultare* 56 77(:); —: *non me te o.* [non ti posso mucciare Panc] non riesco a sottrarmiti 41 5(:); *occultava* 86 123(:); *occultato* messo da parte, trascurato: *sirao da loro o.* 15 41(:); — (in abl. assoluto) 23 18(:); —: *ià non sia tanto o.* per quanto di nascosto la cosa possa essersi verificata 85 12(:); *occultata* risposta 11 40; 25 82; *occultato* 28 9,17; 37 20; 44 45(:).

*occulto* (n. con valore avv.) 34 28; 39 16; 56 78,83.

*occupato* impiegato 21 40; *occupata* applicata (detto della mente) 59 22(:).

*ocidaria* strage 30 33(:).

*occultato*: v. *occultare*.

*odore*: v. *odore*.

*odiare* (inf. con valore di imp.): *te medesimo o.* odia il tuo io 40 35(:); v. *anichillire, te-*.

*odiato* (sost.) odio 11 14(:).

*odio*: o. *meo* odio verso me medesimo (contrapposto all'amor proprio e correlativo all'amore per il prossimo) 43 35; 53 115; 55 35; —: *me' o.* 53 112.

*odire* (sost.) organo dell'udito 44 30.

*odire* (Rime sic., gloss.; *Cantari relig.*, gloss.) 20 11; 24 6; 28 48(:); 34 6(:); 43 38,56(:); 52 32; 53 25(:); 56 85(:); 57 132(:); 59

31(:); 65 4(:); 67 37; 86 217(:); *odi* presti orecchio Al 22; *ode* avverte 36 37; *odimo* siamo soliti sentire 77 93; *odo* (3<sup>a</sup> pers.) odono: *multi ci o. el ioco*: *Matto!* Molti son quelli che nel giuoco degli scacchi odono (esclamare): *Scacco matto!* (molti, cioè, falliscono nel tentativo di praticare la virtù) 36 96; *odia* io udivo 37 47; *oderai* 22 21; *odirite* udrete 56 1; *odio* udii, ho udito (per calco su *Apoc.*, xvi, 1: « Et audivi vocem magnam ... ») A3 1 — udi 43 37; *odite* (imp.) 82 15; *odito* 19 7(:); *odita* 34 7; *odenno* 80 17,29.

*odorare* (sost.) olfatto: *prindime ell'o.* 41 17(:).

*odorato* (part.) presentito mediante l'odore: *sentenno d'Amor, ch'e' n'ho o.* gustando di quell'Amore, della cui presenza avevo avuto sentore attraverso il profumo (che, come nella classicità, è 'indizio' del nume; cfr. anche s. Agostino, *Meditationes*, iv, 17: « ... trahe me, quatenus post te curram in odorem unguentorum tuorum dulciter ») 78 110(:).

*odorato* (sost.) profumo 33 45(:).

*odore*: *t'arapresent'a o.* ti offri (quasi preannunciandoti) col (tuo) profumo 72 8(:); —: *un giglio tene en mano, che dà sì granne o.* (sogg.: la Castità) A4(a) 116(:); — profumo (indizio della presenza divina) A4(b) 36(:); — *puzza* 15 20; *odore*: *pro o.* per godere dei profumi 61 35(:).

*odorifero*: o. *giglio* (allude alla castità) 72 4; — (riferito a *pomo*) 76 37; *odorifera*: o. *rosa* (allude all'anima pura) 28 29.

*ofende* (col dat.; Chiaro, gloss.; 'Laudario urbinate', gloss.): *feruta non li o.* (che) non la raggiunge ferita 92 264(:); *ofenda* nuoccia 92 404(:); *offeso*: *avia o.* (col dat.) 3 48; —: *aio o.* (col dat.) 50 83; 62 20; — (ricostruito) 56 16; *offisi* (in senso assoluto) peccai contro Dio 56 21; *offiso* (*Rime sic.*, gloss.) contaminato 53 32(:).

*offendimento* 7 83(:).

*offendere*: v. *ofende*.

*offensa*: o. *de Deo* offesa rivolta a Dio 43 59; —: *per vil placer 'n o.* per un vergognoso piacere peccaminoso (offensivo nei confronti di Dio) 72 71(:).

*offensanza* offesa 3 86,180(:),188(:),317(:); 49 50(:); 57 180; 77 108(:); —: *preterita o.* 1 35(:); 82 23(:).

*offensione* (prov.) peccato 49 70(:); 84 27(:).  
*offerzione* offerta 3 71(:).

*ufficio* servizio, mediazione 3 78; —: *o. di-vino* (sintagma fisso) 7 44(:); —: *all'o. devino* per (recitare) la prima parte dell'ufficio 75 20; — uso delle membra: *al corpo tolli l'o.* 12 19(:); — compito specifico 13 31; 46 36; — dovere 17 36; —: *per o. a* (ricoprire) l'incarico 25 78(:); *offizio* servizio 3 91; — corte di giustizia 3 104; — funzione 40 133(:); 82 34; *offi-zia* (metaf.) mansioni pubbliche (ma qui: doveri) 25 74; *ofizio* dignità (papale) 74 23; —: *o. papato* dignità papale 83 9.

*ogi* (contrapposto a *èri*) 59 34.

*uguale* ben equilibrata 66 57.

*oi* (disgiuntivo; tipicamente umbro) 45 37; 61 41; 62 22,20,32; 72 10; A3 26.

*oi* (interiettivo e voc.) 8 49; 48 31; 56 11; 61 79; 69 1; 73 34; 78 3.

*oleo* (Glosse cassin.): *o. santo ne lo stremo ognenno* con il ricevere (qualora riceva) l'estrema unzione 3 399; *olio: foglie co l'o.* (locuz. ancora viva nel dial. marchigiano a indicare erbe cotte, condite con un po' d'olio) 91 5(/).

*omicidia: che 'n nasco l'o.* da cui derivano gli omicidii 34 56.

*omele* (sost.) persona modesta 17 18.

*omelete: non ce abi o.; | però da Deo fui reprobata* (cfr. Aurelio Antonino, *I mistici*, p. 141: «L'orgoglio dell'umiltà è di tutti il più abominevole») 37 41(:)-42.

*omilità* 32 31.

*omo* (sogg. generico) 5 6,7,23,27,31; 6 35; 8 10; 9 4; 11 42; 14 4,7 ecc.; —: *o. che se uno* 14 9,11,15; 18 8,14,34,42,50,62; 70 29; 77 1; 83 17; —: *qual o. se qual-cuno* 80 12; —: *o. omo* ognuno 5 14,26; 7 87; 15 34; 18 25; 32 4,17; 46 22; 57 161; 81 67; 83 67; 84 5; — chiunque 46 35; 83 45,58; —: *ad o. in qualcuno* 41 24; —: *onne bono o. tutti i giusti* 63 33; —: *o. sacerdotale* sacerdote 3 388; —: *o. (mun-) mondano* 63 80; 81 40; —: *o. enfermato* 64 2; —: *o. novo ne l'arte a praticar scienza* colui che è alle prime prove nell'arte di

tradurre in pratica la teoria 66 47; —: *o. san* uomo libero nello spirito e nel corpo 67 24; —: *o. penato* 79 64; —: *o. deseperato* 83 82; —: *o. atimorato* 84 133; —: *o. dispetto* 89 198; —: *o. venduto* 89 204; —: *vecchio o.* 89 108; —: *o. anichillato* 90 31(:); —: *ché 'n essa terra regnò l'o. perfetto* (per il Tres. l'o. *perfetto* è Abramo, di cui *Gen.*, xvii, 1: «Ambula coram me et esto perfectus»; per la Ageno, che interpreta *terra* come paradiso terrestre, è Adamo prima della caduta) 90 125; —: *o. terreno* A1 20; *omen' uomini* 79 56.

*omere* (Rime sic., gloss.; *Il libro*, gloss.): *conservace l'o. en la natura* (la corteccia) preserva l'umore naturale (dell'albero) 77 46; vedi anche *umore*.

*oncino* ('Stat. Canale', c. 17v): *so' preso a l'o.* (Dante, *Rime*, 52[cxiv]: *che pigliar vi lasciate a ogni uncino*) 35 56(:); —: *ché mme ss'è rotto l'o. mi si è spuntata l'arma dell'insidia* 71 140(:).

*onde: v. unde.*

*onfernale* (sost.) destinato all'inferno (L'affermazione, di cui ai vv. 49-50 è ripresa da Origene; cfr. *I mistici*, p. 244: «E benché sieno nello stesso luogo, chi è puro di cuore e chi è insudiciato ancora, il luogo in sé stesso non potrà loro né nuocere né giovare, perché il puro di cuore vedrà Dio e chi non sarà tale non vedrà ciò che altri scorgono») 51 49(:).  
*onferno* (*Cantari relig.*, gloss.; nel 'Laudario urbinato' la forma coesiste accanto a *enferno*; cfr. *Pianto delle Marie, onfernu* 242) 7 31; 11 18; 26 26,47; 28 34; 30 93,124; 59 33; 63 131,143; 66 8; 67 35; 73 86; 77 228; A1 25(/); A2 6(/),90(/); — (ricostruito) 66 9; — anima in peccato 28 25; 59 2; —: *o. enferione* basso inferno 21 29; —: *currenno va a l'o.* (locuz. anche popolare) 46 40; —: *De l'o. non temere | néd en cel spen non avere* 36 63-64; —: *o. comenzato* anticipo in terra delle pene infernali 66 19; —: *d'o. t'ho menacciato* 73 25; —: *a dDeo ademandai l'o.* (cfr., per il concetto, 56 27-28; 79 73-74) 84 98(/).  
*onguento: d'o. à presa l'armadura* si dispone a intervenire con le armi della persuasione 16 8.

*onito*: per sì o. amore a norma d'un amore concorde 92 232; *onita* concorde 92 457(:).  
*oniune*: e fatt'à l'o. realizzando così l'unione mistica (fra l'uomo e Dio) 90 34(:).  
*oniverso* (agg.) universale 29 10.  
*onne* (agg.) alcuno: senza o. patto 89 30; — (accordato al pl.) o. contrate tutti i luoghi 36 50; 44 14; —: o. tenebre 36 104; —: o. gemme 86 135.  
*onne* (avv.): v. *unde*.  
*onnechevelle* ('Laudario urbinatè', gloss.) qualsivoglia cosa: *possessor d'o.* (io mi ritengo e sono) possessore di tutto 47 48(: deriv.); *onnecovelle*: *Spogliare se vòl l'om d'o.* / (*Ciò è en questo stato*) Ci si deve spogliare d'ogni cosa e ciò deve avvenire in questo secondo grado 90 75(: ricca)-76.  
*onnechivelle* chiunque 11 13; 46 31; 53 120; *onnechivelli* 34 39(:).  
*onnecovelle*: v. *onnechevelle*.  
*onnunqua* ('Laudario urbinatè', gloss.) ogni, qualsiasi: o. cosa tutte le creature A3 63.  
*onoranza* (*Rime sic.*, gloss.) 15 40(:); 30 99; 50 12(:); —: *lo pregio e l'o.* 3 192(:); — brama d'onore 37 57; —: *per tua o.* per la carità che ti distingue (cfr. 67 41) 84 282(:).  
*onore* dignità, nobiltà, decoro 3 14(:), 80; 50 73(:); —: o. e *pregio* (per questa dittologia cfr. 3 192) 3 197; —: *posta en tanto o.* sia pur posta in altissima dignità 21 33(:); —: *degnità d'o.* alto grado di nobiltà 86 304(:); — lodi 17 14(:); — gloria terrena 36 40, 43; 37 59; 87 23(:); — (in antitesi con *vergogna*) 48 52; —: *non vada chidendo o.*, / *non tema la vergogna* A4(a) 39(:)-40; —: *l'o. de Deo furato* attribuito a sé l'onore dovuto a Dio 51 17; —: *a molto o.* con grandi onori 88 28; 90 99; — reverenziale gratitudine 50 8(:); — *gloria divina*: o. *d'esmesuranza* 51 67; — amore e riverenza verso Dio 55 36; — reputazione di liberalità 58 72(:); —: *pòlse far per suo o.* ciò può effettuarsi per sua gloriosa liberalità 67 41(:); — omaggio tentatore, lusinga: *fòme fatto granne o.* 84 58(/); *parme plu forte a transire o. en prefonda umiltate* mi par più arduo restare indifferente alle

lusinghe superandole con profonda umiltà A 29; —: *andemo laude fare / e canto con o.* andiamo a lodare e a glorificare con canti 86 3-4(:); —: *de tanto o.* così gloriosa 86 52(:); —: *Aio pagura che ll'o.* / *non te traiesse de core / a ttenerte lo minore / fratecello desprezzato* 88 31(:)-34; — onore derivante da ospitalità: *De stato sì possente / ià non possede o.* (giuoco di parole: *possente / possede*) (Le virtù) mancano di requisiti per essere ammesse a un così alto stato (dell'itinerario mistico) 92 255-256(:).  
*onzione*: la divina o. la designazione divina 32 11(:); —: *quella ch'è vera o.*, / *che destigne lo peccato* quella (cioè la *contritio cordis* necessariamente precedente la *confessio oris* nel sacramento della penitenza) che è per noi la vera unzione atta a cancellare i peccati 88 13(:)-14.  
*operare* (sost.): *a tale o.* in tali prestazioni 58 24(:).  
*operare* (*Il libro*, gloss.) fare (il bene) 26 9; 37 84; — (ricostruito) 56 78; —: *peccato ... o.* peccare in opere 90 137; *operato*: *aio male o.* 62 3(:); *operata* tradotta in opere: *fede viva o.* 60 10(:); *oprato* 88 22(:).  
*operata* (sost.) operazione 28 14(:); *operate*: *tutte so o.* tutte, una per una, le proprie azioni 66 74(:).  
*operato* operazione: *'l cuito e l'o.* la teoria e la pratica 66 48(:); *oprato* operazioni (dei sensi e dell'anima): *Quest'è lo certo scripto: 'nde lo secundo stato / non pò essere o.* / (*ciò è plu en su la terra*), *ben me pare* questa è la legge inalterabile: nel secondo grado (o cielo) non può sussistere alcun genere di operazioni (ciò si verifica invece, come ben mi pare, sulla terra) 90 86-87(:)-88.  
*operazione* (*Rime sic.*, gloss.; *Il libro*, gloss.) realizzazione pratica (in antitesi con *pensato*) 66 49(:).  
*opo*: *t'è ci o.* ti conviene 7 14; —: *t'è o.* 7 46; 44 62; —: *o. t'è* 7 74; 77 135, 137; —: *t'o.* è 25 61; 31 22; 63 140; —: *o. nn'è* 31 7; —: *n'o.* è 58 133, 178; —: *o.* è 58 169; 77 123; —: *ad o.* al momento opportuno 24 74; — a ciò fa di bisogno 57 4.  
*oport* (lat.) occorre, è necessario 67 37(:).

*oppenione*: de mala o. per la cattiva opinione (che io stesso gli ispiro) 43 28(:); — considerazione di me stesso 51 4; *oppiniuni* (f. pl.): falsi o. 51 39.

*opporto*: è o. è necessario 3 306; 13 20; 15 7; 18 42,43; 92 35(: anche ricca); —: *que n'è o.* qual necessità costituisce per noi 27 9; —: *Non te ci à o.* Non ti necessità 61 18; —: *ènme o. lo to adiuto* ho necessità del tuo soccorso 63 11; —: *pensa l'o.* pensa quanto per me sia necessario 89 255(: ricca).

*oppressa* (sost.) situazione angosciosa 37 56(:).

*oppressi*: *drento e de fore o.* completamente (e dolcemente) sopraffatti 79 43(/).

*opprobele* ripugnante (cfr. Sapegno, rec.) 57 148(:).

*opprobrio* 3 191; — parole sarcastiche (cfr. Ps., LXXVIII, 9-10: «... quare dicunt gentes: Ubi est Deus eorum?») 6 16.

*oprato* (part.): v. *operare*.

*oprato* (sost.): v. *operato*.

*oprire* (per incrocio con *coprire*; gloss.

Ageno; 'Cronaca perugina', gloss.; *Cantari relig.*, gloss.) 15 43; *opre* (o- ricostruita) tu spalanchi 92 343; *oprirò* (o- ricostruita) A2 73; *oprerai* 3 359; *opra* (cong.): s'o. si spalanchi A3 23; *oprete* (imp.) 15 15,45; *operto* 27 43; 58 11; 67 9(/); *operta* 64 25; *oprito* (forma di part. rifatta sull'inf.) 72 43(:); *oprite* aperte 79 30(:).

*oprobrioso*: *lo stròbele, o.* 57 95(:).

*ora* tempo: *e tollim'el tempo e l'o.* 1 108(:); —: *Armata, omo, ché sse passa l'o.* 6 60(:); —: *Benedetta sia l'o. e la dia* 28 60; —: *benedetto el di e l'o.* 84 51(/); — una sola ora (di vita): *né d'un o. pòi sperare* 49 30; —: *anno, dine né o. omo non pò sperare* 83 76; —: *in quell'o.* in quel momento 84 259(:); —: *a null'o.* in nessuna circostanza 85 16(:); —: *en l'o. quando* appena, nel momento stesso in cui 86 79; —: *a tutt'o.* (*Rime sic.*, gloss.) continuamente [v. anche *tuttore*] A2 128(:); — *ad o.* in tempo (*venire ad o.* è tuttora locuz. dial. di uso impers.; pure dial. *fare ad o.* giungere in tempo) A4(b) 81-82(:); *ore*: *en quell'o.* a quei tempi 17 11(:); —: *ad o.* in un momento 18 13(:); —: *verrite a quell'o.* verrete a trovarvi in uno stato

tale... 42 37(:); —: *a tutte l'o.* di continuo [v. anche *tuttore*] 90 45(:); *ura: ad u. ad u.* di tanto in tanto 53 55(:).

*orare* (sost.): *né legere né o.* 4 13; —: *lo santo o.* 17 69(:).

*ordenamento* (nel medesimo uso e significato che ebbe poi *ordine* in *Par.*, I, 104,109; III, 54; XXIX, 31): *desténguese per bello o. | ciascheun à en sua proprietà* ogni (ramo) si distingue per la gloriosa disposizione (o funzione) che, nell'ordine universale, esso ha (assolve) in conformità della propria natura (i tre rami, di cui qui si tratta, corrispondono infatti a tre intelligenze angeliche, precisamente: Angeli, Arcangeli, Virtù) 77 85(:); — *en nelle creature o.* principio provvidenziale ordinatore nei confronti delle creature (irrazionali) 77 142(:); *ordenamenti: donqua lo banno ben n'era a tenere, | l'o. no n'essare rutti* A3 17-18.

*ordenanza*: 'n o. gerarchicamente distribuite 77 24(:).

*ordenare*: *Emprima t'op'è te con Deo o.* Come prima cosa devi conformarti al volere di Dio 25 61(:); —: *con Deo te fa o.* conforma il tuo al volere divino 66 55(:); — *redigere: et estatuto ce voglio o.* 77 194(:); — *disporre al bene* A4(a) 226(:) *ordine* legiferi: *ciò ch'o. l'un anno, l'altro el vidì guastare* Quello che disponi con leggi un anno vedi essere abrogato l'anno successivo (cfr. *Purg.*, VI, 142-144: ... *che fai tanto sottili | provvedimenti, ch'a mezzo novembre | non giugne quel che tu d'ottobre fili*) 83 32; *ordenan(o)* statuiscono, deliberano 77 182; *ordenava* ordivo: *e mmolta discordia con essa o.* 61 44(:); *ordenò* predispose 85 14; *ordene* (cong.) che io pacatamente disponga: *e dice c'ad amar o. la mente* 89 164; *ordena* (imp.) regola: *O. questo amore, o tu che m'ami* 89 147; *ordenato* preparato 3 282; 85 18; — al gran completo 3 104(:); — regolato 29 30; — conforme al volere divino 50 28(:); 65 14(:); — dotato di belle virtù 57 55(:); — disciplinato: *o. affetto* 65 18; —: *non pò l'affetto trare ad essere o.* 66 52(:); — costituito 77 23(:); *ordenata* regolata 11 49; 21 28; 56 49,52; 89 152(:); —de-

vota: *a l'anema o.* 11 7(:); —: *o. vita* 60 17; — preordinata: *enn onne cosa ch'è o.* in ogni circostanza preordinata (dalla Provvidenza) 22 44(:); — verso i santi ordinamenti divini 59 54(:); —: *si è o. ne la sua natura* è stata predisposta secondo la sua particolare funzione 89 160(:); — articolata 77 132(:); — atta (a condurre a Dio) A4(b) 85(: equiv.); —: *placente et o.* prestigiosa per bella organizzazione (che consente l'ascesa a Dio) A4(a) 216(:); A4(b) 87(: equiv.); *ordinate: cose o.* 25 27(:), 33(:); —: *et a llor fine so' tutte o.* e ciascuna di esse è provvidenzialmente preordinata ad uno specifico fine 89 157(:).

*ordenazione: per o.* ordinatamente A4(a) 20(/).

*ordene* condizione di vita religiosa 35 45; — regola: *non n'è virtù senza o. trovata* 89 148; — Ordine dei Minori 71 108; — terz'Ordine di s. Francesco (*Ordo penitentium*) 71 121, 122; —: *O. i sorelle* Ordine delle clarisse 71 113; —: *O. cardenalato* Sacro Collegio 74 47; — ordine angelico: *primo o.* (quello degli Angeli) 77 92; —: *L'o. de Potestate* 77 155; — *L'o. serafico* 77 215; — qualità: *Arbore si è aprova per l'o. del frutto* 89 153; — gerarchia: *conservanse per o. tal valura* (tutte le cose) mantengono tale proprietà (cioè la loro specifica funzione al conseguimento d'un fine) secondo un ordine gerarchico [v. anche *ordenamento*] 89 158; —: *for d'o.* fuori dell'ordine provvidenziale 89 162; — (pl.): *novi o. d'ágnel'* nove gerarchie angeliche 77 24.

*ordo* (agg. n. anche del dial. perugino; cfr. *Antica tradizione*, p. 207, nota 53) torna orribile, ripugna (più latamente: dà pensiero, rincresce): *li è o. a odire* 43 56.

*ordo* (sost.): *O. de cherubino* Ordine cherubico 86 33.

*oreche* 33 44.

*organo* quello dell'udito 19 8.

*ornato* (antifrastico): *c'o. te veio de multa bruttura* 61 10; — fregiato delle virtù (simboleggiate dalle stelle; *ornato* — come *passato* 274 — si riferirà al mistico che ancora si fregia delle virtù, di cui si spo-

glierà nel cielo cristallino, dove farà *mutamento*) 92 271(:); *ornata* fornita 7 55; — adorna: *vestita o. morveda* 7 64; —: *o. de vertute* A4(a) 4.

*ornato* (sost.) bellezza: *de mirabele o.* per la stupenda bellezza (di quelle carni) 40 100(:); — ornamento 60 43(:); 71 46[?](:).

*ornatura* ornamento 60 51(:).

*orrebele* 28 48.

*orrire* (lat.; 'Laudario urbinatè', gloss., *urrire*) aver in esecrazione 10 37.

*orta* (n. pl.) orti 30 70.

*osa* facoltà ineccepibile 3 383(:); — consueta manifestazione: *scandalizzare se fa la sua o.* scandalose escandescenze danno di sé il solito spettacolo 58 114(:).

*osanna: o. puerile* lodi innocenti al Signore 67 14.

*osanza: v. usanza.*

*oscire* (sost.): *vinni all'o.* venni alla luce 58 7(:); —: *all'o. della masone* all'uscita dal palazzo papale 83 41.

*oscire* 53 88; *oscia* usciva 51 5(:); *oscito* 32 85(:); — uscito in campo 35 37; *oscita* uscita in campo 35 41, 45; — (con *oricostruita*) A4(b) 107; 'scire uscire 14 20(:); 41 11(: equiv.); 78 16(:); 92 56(:); — morire 54 29(:); 'scite (imp.): 's. fore accorrete 63 46; 'scito 3 334; 61 8(:); —: fore è 's. è fuoruscito 40 122(:); 'scita: l'anima t'è 's. 70 112(:); —: poi che del corp'è 's. appena che (l'anima) è uscita dal corpo 72 37(:); —: For d'ordene tu è' 'scita Non ti sei attenuta alla funzione a te affidata dalla Provvidenza 89 162(:).

*oscura* peccaminosa 17 30(:); — (n. pl.): *misteria si o.* 40 151(:).

*oscuritate* cielo tenebroso per temporale imminente: *fulgure, troni e o.* 81 48(:).

*oservare* mantenere 3 299(:), 301(:).

*oso: patern'o.* «relazione da padre a figlio» (Ageno) 23 6(:); v. anche *osa*.

*osolare* ('Voc. tod.'; gloss. Ageno) origliare 49 28(:).

*oscurato* offuscato: *el meo entelletto fo o.* (perduta la facoltà conoscitiva, l'uomo cade in preda al demonio) 84 106(:).

*ossemello* ossimele 13 24(:).

*ostèndare* ('Laudario urbinatè', gloss.): *ra-*



*son porramo o.* potremmo esporre le (nostre) ragioni 27 41(:).

*osti* (lat.) nemici (cioè i vizi) A4(a) 131(:).

*ostile* (lat.) entrata, porta: *m'armetta per lo o.* mi consenta di rientrare (nell'ovile) 67 2(:).

*ostopesco* (3ª pl.) si meravigliano 1 66; *ostopite* (imp.) 59 32; *ostupesce* 48 17; *ostupesco* (3ª pl.) 48 14.

*ottanno* (gerundio sost.): *male o.* malaugurio 30 57(:).

*ottennebrato* oscurato: *'l sole è o.* (cfr. Matteo, xxiv, 29; Marco, xiii, 24-25; *Apoc.*, vi, 12) 6 4(:); — sommerso nelle tenebre (metaf.): *a chi è 'n terra o.* 36 36; — *cà eo sto en terra o.* 78 6(:); *ottennebrata:* *si la mente è o.* (Peraldo, *De invidia*, pars 1, 495: «ubi dicit Gregorius: mens invidi, cum de alieno bono affigitur, de radio lucis obscuratur») 59 10(:); *ottennebrate* (in *oximoron* con *luce* luci) 36 102(:).

*oval'* (sost.): *li o.* gli uguali, quelli di pari condizione 30 8.

*ove* (avv. di moto a luogo) 30 98; 31 65; 84 83; — (stato in luogo) 58 121; 61 15; 77 117; 88 16; — col quale 40 148; *uv(e)* (stato in luogo) 61 31,39.

*oveniale* (peccato) veniale 32 21(:).

*overgato:* v. *vergato*.

*overnato* inverno 7 68(:).

*overno* ('Laudario urbinatè', 53 106) inverno 3 174; 58 135.

*ovescovello* ('Cronaca perugina', gloss., *ovescovo*): *Se alcuno o. pò covelle pagare* Se uno dei tuoi vescovi è in grado di sborsare del denaro 83 23.

*ovescuvata* ('Cronaca perugina', gloss., *ovescovado*) vescovati 53 73(:).

*oziato* (n. con valore avv.) oziosamente 21 42(:).

*ozioso:* *Core non stia o. / de me trovar fervente* Non si astenga il cuore dal cercarmi con fervore 86 349(:)-350.

*pace* valutazione spassionata (cfr. anche *Sapegno, rec.*) 43 20; — affidamento: *ente à p.* fa affidamento su di te 57 170(:); — *perfetta p.* annichilamento di sé 90 100(:).

*pacificato* (part. con valore agg.) tranquillo: *p. e iroso* 43 21.

*paccone* ('Voc. tod.'): nel perugino odierno: *paccone del lardo* tutta la parte adiposa del maiale che costituisce il lardo: *Lo Natal non trovaria / chi de me live p.* (maliziosa eco d'un detto, che fra' Salimbene — *Cronica*, ed. Scalia, II, p. 288, 8-10 — attribuisce a Federico II: «Sed imperator nullius amicitiam conservare sciebat, quin immo gloriabatur quod nunquam nutrierat aliquem porcum, cuius non habuisset exungiam») 53 98(:).

*pagamento* 13 12; — (iron.) ricompensa 74 43(:).

*pagarse* (sost.) il dover pagare 58 126.

*pagi* (cong.) egli paghi 18 64; *pagato* (antifrastico) punito 57 138(:); — ricompensato 'Laudario urbinatè', gloss.) 58 172(:).

*pagata* (sost.) pagamento 58 170(:).

*pagato* (sost.) paga 26 50(:).

*pagatore* 2 237(:).

*pagatura* (Chiaro, gloss.) 3 172(:); 60 53(:); 63 50(:); — saldo (rispetto all'*arra*, che è il primo anticipo) 30 96(:).

*paglia* ('Laudario urbinatè', gloss., *palla*): *che quasi como p.* e tu, quasi valesse quanto vale la paglia (merce di scarsissimo valore) 39 33(:).

*pagliccio* (dial.) paglia trita 7 36(:).

*pagura* (*Istoria*, gloss.) 6 64(:); 31 10(:); 36 5(:); 37 64(:); 58 49(:); 61 26(:); 78 65(:); — *a onn'om mette p. / vedenno mea figura* vedere la mia persona suscita in tutti spavento 57 161(:)-162; — *posta 'n estrema p.* terrorizzata 59 17(:); — *p. me milli pur del vedere* mi terrorizzi soltanto col (tuo) aspetto 61 49; — *sempre vive en p.* stai in continua ansia e apprensione 66 18(:); *aio p.* temo 88 31; — *p. me presta* m'incute spavento A3 30; *paiura* 31 64(:).

*paidato* chimo 1 138(:).

*paidire* [*padire* Tud] ('Voc. tod.'): gloss. Ageno) digerire 1 72(:); *paidito* smaltito il cibo 7 48(:).

*paiese* località non meglio determinata 18 19(:); *cortese : spese*; — mondo dei vivi 76 19(:); *spese : cortese*).

*paiura:* v. *pagura*.



*palacio*: *p. enn artificio* palazzo «tirato a regole d'architettura» (Tres.) 40 15.

*paleda* (dial. perugino, *palida*) 45 31.

*palese* dichiarato: *nimico p.* A1 27.

*palio* (*Testi abruzzesi*, gloss., *lu paliu* il mantello) premio: *Ché tutte le vertute, / se currono per stadio, / la Perseverazione / quella è che prend'el p.* Poiché se tutte le virtù si cimentassero allo stadio nella corsa, sarebbe la Perseveranza a vincere il premio (eco del detto paolino, *Ad Cor.*, IX, 24: «... ii qui in stadio currunt omnes quidem currunt, sed unus accipit bravium», già usufruito da Dante — *Conv.*, IV, 22, 6 — e da lui pure ricordato in *Inf.*, XV, 121-123) A4(a) 165-168(:).

*palma* la croce (di cui la palma venne anticamente assunta a simbolo) 40 125; — quella della vittoria A4(a) 159(/).

*palpato* 40 84(:).

*palpetr(a)* (n. pl.; gloss. Ageno): *p. arever-siate* 57 99.

*paltonata* azione da pezzente: *ribalda p.* scellerata condotta degna d'un pezzente (quella, cioè, di amare le cose create, anteponendole al Creatore) 66 26.

*paltona* (gloss. Ageno; DEI; *Rimatori*, gloss., *paltoniera*) 53 38(:); 66 24(:).

*pancilli* pannicelli (per neonato) 58 19(:); 86 125(:); —: *en p. envolutu* 86 46(:).

*pane* quello eucaristico e quello comune 67 24(:); —: *per lo p.* onde procurarmi di che vivere 71 88.

*panni* (dial.) indumenti: *lassa' vo li p. de lana e de lino* 42 20; —: *li be' p.* le vesti di gran pregio 61 9.

*pannizzo*: *nobel p.* (antifrastico) panno fine 7 29(:).

*papato* (sost.) soglio papale: *sedere en p.* regnare come pontefice 83 44,51(:); — (sost. appositivo con valore agg.): *ofizio p.* 83 9(:).

*paradiso*: *de p. celeste* 70 1(:); — (non preceduto da art.): *de p. fo iettato* 71 10.

*paraggi* (prov. *paratges*) gare fra pari 58 77; v. anche *asti*.

*paragonare* (sost.) prova: *quello è lo loco de p.* quello (il fuoco) è l'elemento dove si deve effettuare la prova (come per i metalli;

cfr. anche s. Paolo, *Ad Cor.*, I, 2, 13) 90 81(:).

*paragonare* provare 10 29(:).

*paragone* saggio (letteralm.: prova dell'oro su pietra di diaspro nero, detta appunto *paragone*): *èi venuto al p.* è giunta per te l'ora della prova 53 2(:); 74 2(:).

*parato*: *ss'è p.* ha frapposto sé stesso 14 20.

*parcire* ('Laudario urbinat', gloss.) perdonare 34 14(:); 69 10(:).

*pare* (agg. pl.) corrispettivi: *Li tre cel' (e l'arbur' p.)* I tre cieli e i corrispondenti alberi (del disegno) 84 3(:).

*pare* (sost.): *to p.* un tuo pari 18 92.

*pareiare* (*Rime sic.*, gloss.) raggiungere in altezza 84 16(:).

*parentato*: *facciace p.* stringa con lui parentela 27 8(:); — matrimonio 44 52(:); — parenti e affini 74 49(:).

*parente* padre (*Inf.*, II, 13; IV, 55) 86 143-144(:); — (f. sing.): *cògneta, amica e p.* 60 41(:); — (m. pl.; insieme agli amici costituiscono spesso un idolo polemico) 20 26(:); 54 28(:); —: *p. et amice* 58 79; *parenti*: *Poi che p. me fêro spogliare* dopo che, morto, i miei congiunti mi spogliarono (delle vesti pregiate) 61 13; —: *Or clama p., che tte veng'aiutare* 61 71.

*parentezza*: *se fa p.* si stringe un legame di parentela (fra l'anima e Dio) 28 18(:); —: *far p.* stringere parentela mediante matrimonio 86 236(:); —: *grande p.* matrimonio di alto rango 86 302(:).

*parere* (sost.): *al meo p.* (zeppa) 80 25(:).

*parere*: *m. p.* far cattiva figura 30 62(:);

*pare*: *e la cima è 'n che non p.* e la cima (dell'albero) giunge in un luogo invisibile 84 172(:); —: *non li sse p. che sia* non se n'accorgono (*li* va riferito ai mercatanti) 18 27; — (impers.): *sì como a me p.* 57 80(:) [*e passim*]; — (in stilemi ricorrenti anche nel lat. dei trattati): *dì' ciò che te p.* dichiara quel che ne pensi 3 164(:), 297(:); 63 36(:); *pago* (3<sup>a</sup> pers.) sembrano 1 88; 45 42; 57 100, 106; 77 98; — (ricostruito) A4(b) 91; A4(c) 22; *pagono* 1 42; *parerà*: *Quigno p. nui stare 'n lamento / e l'altra corte vivar 'n allegranza* Come apparirà (verrà giudicato) il nostro permanere in tristezza mentre la restante

- corte celeste vive nella gioia 3 205-206;  
*paruto* 75 18.  
*parirai* partorirai 3 151.  
*Parisi* (antonomasticamente citato per la sua famosa università; Tres.: « Piglia Parigi per esser la prima città del mondo in havere huomini dotti e in farli »): *en P. non se vide / cusi granne filosofia* (tanto che) mai si conobbe a Parigi una così sublime scienza speculativa 87 5-6.  
*parlamento* (gall.; dial.) discorso 3 106(:); 57 64(:); 77 3; — *bon p.* discorso assennato 24 70(:).  
*parlare* (sost.; dial.) discorso 4 20; 7 59; 17 51(:); 56 75; 84 176(:), 184(: identica); — parola: *che un p. m'à sì turbato* (per il tema qui trattato cfr. il luogo delle *Admonitiones*, xiv — citato da Sapegno, *rec.* — e l'analogo passo in volgare dei *Detti* di frate Egidio, riportato in *Antica tradizione*, 266; ma il *topos* avrà avuto, al solito, origini ben più antiche; v., infatti, s. *foco*) 75 29; — *odi de te tal p.* presti compiaciuto l'orecchio a chi pronuncia, riferendosi a te, tal parola (quella di 'santo', per cui cfr. 37 47-48) A1 22(:).  
*parlare* intrattenere in colloqui d'amore (dial.) 7 66(:); — (trans.) dichiarare, svelare 14 10; — descrivere 43 38; 72 12; 90 11(:); — dire 9 6(:); —: *modo de p.* modo di dire A4(b) 198(/); — (con valore circostanziale) parlando, col parlare 39 118(:); *parlara* parlerei 55 47(:); — parlerebbe 39 125; *parlasci* tu parlassi 56 67; *parlanno* (in figura etim. con parlato) esprimendosi 9 19.  
*parlasia* (cfr. *Inf.*, xx, 16) paralisi 81 18(:).  
*parlasone* favella 46 38(:).  
*parlato* (sost.) modo di esprimersi, linguaggio 9 18(:).  
*parlatore* loquace 2 35(:); —: *ià non andar chedenno / trovarne p.* che non puoi esigere che venga trovato chi ne sappia parlare 92 87-88(:).  
*parlazione* discorso 53 22(:).  
*parte* (*Capitugli*, 10, 27; 11 6) partito: *endel celo piglia p.* si schiera dalla parte dello spirito (delle cose celesti) 16 59(:); — porzione 19 35(/); —: *nulla p.* niente 26 34; —: *en nulla p.* 78 31; 90 46, 47; — « quella che è nostra eredità: la beatitudine » (Ageno). [Ma la quasi totalità dei mss. tramanda *le parte* (cfr., del resto, 30 23), cioè le opposte fazioni, che solo l'amore sa conciliare e guadagnare a sé: le parti — annota anche Tres. — « sono perse alla carità »] 39 60(:); —: *d'onne ben perdi la p.* perdi la tua parte di beatitudine A2 19(: ricca); —: *de p.* [*desparte* Urb] a parte il modo del tutto particolare 13 22(:); — (pl.) frazioni: *le p. ce fa fare* fa sì che insorgano i partiti 30 23; — passi delle scritture 56 69.  
*pertemento* abbandono 18 2(:).  
*partecipare* offrire sé come parte, unirsi 66 39(:).  
*partire* (sost.): *al p.* al momento della morte 31 33(:); — subito dopo la morte 83 22(:).  
*partire* dividere: *no la pò p.* non potrà separarla (*la* = il mio desiderio d'amore) 89 43(:); *partèrse* divisero fra loro 61 74; *partito*: *lo cor m'à p. 2 12(:)*, *en quinto è p.* è diviso in cinque parti (cioè fra i cinque sensi) 44 25(:); *partita* uscita: *da te po' t'èi p.* dopo che sei uscita da te stessa (rinneandoti) 92 406(:); *partuto* (sicil.) diviso: *lo cor tutt'ho p.* 89 2(:); — (rifl.) *partirte* (giuoco allitterante con *pentere*) allontanarti 34 18; —: *e non te nne p.* 40 186(:); —: *non me voglio p.* 70 98(:); —: *che de me digi p.* 73 58(:); —: *se non te brige de p.* 78 41(:); —: *Amor, tu sì sua vita, ià non se 'n pò p.* 89 281(:); *parto*: *me p.* me ne vado per sempre A2 15; *parti*: *te p.* ti allontani 89 117; A2 39; *parte*: *te p.* ti diparti 73 62; *parto* (3 pl.): *se p.* se ne vanno 58 125; *partio*: *se p.* 84 154; *partamoce* (cong. esortativo) desistiamo 25 101; 51 43; *partesse*: *Se sse p. da vvui la coscienza* Se la coscienza si assentasse da voi (non intervenisse come testimonio della vostra pervicacia nel male) A3 9(:); *pàrtete* (imp.) corri, va via (da qui) 86 11; *partute*: *multi de la via se so' p.* molti si sono allontanati dalla retta via 6 27(:).  
*partita* (*Rime sic.*, gloss.; Chiaro, gloss.; *Capitugli*, 17, 42-43, dove equivale a morte) *Cantari relig.*, gloss.) abbandono 2 41(:).  
*parturire* (con oggetto ricavabile dal contesto) 25 100(:); *parturesce*: *languenno p.*

(detto del cuore impregnato di carità) 65 70(:); — *e p. un ratto* e promuove un rapimento estatico 65 71.

*partuta* (sost.; *Rime sic.*, gloss.) partenza 18 11(:); — *sfratto: com'è de me p.* appena sfratterà da me (allusione iron. alla violenza, totale, inevitabile perdita della ricchezza terrena col sopravvenire della morte) 62 50(:); — *via d'uscita: e 'n la 'mbriganza non c'era p.* e alla lite non si trovava una via d'uscita (non poteva cioè esser chiusa con un compromesso) 58 84(:).

*partuto, partute*: v. *partire*.

*paruto* apparenza: *vertute nel p.* (espressione epesegetica del *mal non conosciuto*) virtù apparenti 51 38(:); — *en p.* all'apparenza (in giuoco etim. e allitterante con *pare*) 64 3(:).

*parvente* ('*Laudario urbinatè*', gloss.; *Rimatori*, gloss.; *Origini*, gloss.): *al so p.* secondo il suo modo di pensare (per il concetto, cfr. 49 39-44) 3 316(:).

*parviso*: *al meo p.* a mio parere 53 33(:).

*pascemento* appagamento 77 150(:); — *Un arbore d'amor con granne frutto, | en cor plantato, me dè p.* Un albero d'amore ben saldo nel mio cuore mi nutre con l'abbondanza dei suoi frutti 89 23-24(:); — *Non so co soffrire pòzza plu tal tormento, | lo qual con p. da me fura lo core* Non so come possa più oltre tollerare un supplizio come questo che mi sottrae il cuore con il dare ad esso di che nutrirsi; (e cfr. v. 210) 89 129-130(:).

*pasce* nutre, alimenta 76 40(:); 89 210; *pasciuto: l'ordir non n'è posa ne l'occhio p.* il senso dell'udito non trova requie nei confronti della vista (che se ne sta) appagata 44 30(:).

*pasmare* ('*Laudario urbinatè*', gloss.) tramortire 89 249(:); *pasmano: vo p.* 89 282(:).

*pasmo* (forma dissimilata da *spasmo*: '*Laudario urbinatè*', gloss.; *Cantari relig.* gloss.): *iongasecce quel del p.* ci si complichino crisi di tramortimento 81 28(:).

*pasquare* godere ineffabilmente (col significato di 'trascorrere la festa di pasqua' nel

cod. Frondini, c. 17 r, v. 32: *remante tu qui a pasquare*) 48 76(:).

*passaio* 19 26(:); — *passo obbligato: ch'è al p.* che sta in agguato 30 49(:); — *trasferimento* (dalla terra al cielo) 60 34(:); — *mutamento radicale* 61 52(:); — *momento angoscioso della condanna all'inferno* (*mors secunda*) 63 104(:).

*passare: per lo mezzo p.* tenere il giusto mezzo 43 2(:); — *affrontare: quale è plu dura pugna ad om vertuoso a p.* la quale è una lotta durissima che chi pratica la virtù deve affrontare A1 2(:); — *giungere* A4(b) 63(:); — (con valore circostanziale) 1 132(:); — *in quanto a superare* 34 29; *passi* superi, ti elevi al di sopra 92 354(:); A4(b) 121; *passa* adempie 3 7; — ('*Laudario urbinatè*', gloss.) *supera* 19 23; 66 63; 84 19; 92 206; A4(a) 206; A4(c) 15; — *raggiunge e supera* 65 73(:); — *arriva* 74 24; — *si collauda* A4(c) 9-10; — *p. sopra* oltrepassa A4(b) 222; *passan* trafiggono 45 58; *passo* (3 pl.) trafiggono 39 50; *passarà: non p. questa cosa che ella non sia corrottata* non si tralascerà che una tale condotta passi senza lacrime 28 30; *passasti* procedesti A4(b) 137; — *oltrepassasti* A4(b) 141; *passaste* giungesti A4(b) 167; *passè* (cong. pres.) che tu sorvoli 40 170; *passa* (imp.) va avanti, corri in avanti A4(b) 25; *passante: sopra... p.* capace di superare 21 4(:); *passato* superato 29 26(:); — *oltrepassato*, penetrato 85 28(:); — *raggiunto* A4(b) 115(:); *passata* superata 58 145; — *dissolta: voluntat'è p.* 92 312(:); — *vinta: tu di p. morte* 92 401; — *penetrata: ma poi che la ferita ell'è p. drento* ma dopo che la ferita ha raggiunto il cuore A4(b) 9-10; *passate: à p.* (con sogg. al pl.) hanno oltrepassato 17 66(:).

*passionato* angosciato: *lo cor p.* 43 26(:); — *affannoso* 43 34.

*passivo* (amore) umano, che risiede nel ben ricevere quello di Dio 79 13(:).

*passo: salire a p. a p.* A4(b) 81(/); *passa* (n. pl.): *non vòl contar le p.* (cioè non vuol camminare ma volare) A4(b) 135(/).

*passone* ('*Voc. tod.*') palo (in particolare quello della mangiatoia, cui si legano i

- buoi): *vederai chi sta al p.* (metaf.) ti accorgerai chi resta ancora fedele alla regola dell'Ordine 53 86(:).
- pastile* pasto (metaf.) eucarestia 67 34(:).
- pastore* vescovo A5 4(:), 57, 64(:).
- pate* (forma nominativale) 58 45, 55, 65; — *p. e marito* 35 8(:); —: *Ben veio c'ama figlio / lo p. per natura* 86 149-150; —: *Deo p.* 48 12; — Padre eterno 59 35; 73 36(:), 39; — s. Francesco 17 40; 23 19(:); 24 32(:); — (pl.) *li p. sante* i Padri della Chiesa 60 40.
- patere* (sost.) esperienza: *altro è lo p. che l'odirlo parlare* una cosa è farne esperienza, altra è udirlo descrivere 43 38.
- patere* sopportare 7 8(:); 15 53(:); 33 38; 68 6; 89 64(:), 268(:); —: *p. pena* 3 180, 356; 25 67; —: *p. male* 68 6; —: *tal morte dolorosa / non me faccia p.* 50 56(:); —: *p. onne encrescenza* 66 30; —: *Non potia el quinto p.* (il quinto ramo è il più doloroso, perché in esso il mistico si sente abbandonato da Dio e sottoposto a passione) 84 109(:); —: *La Fortetuden po' ch'entra / a la Vergogna p.* Appena che la Fortezza cominciò a sopportare la Vergogna A1 7(:); *pate* 3 362; —: *pena p.* 25 91(:); — (oggetto: *malum culpae*) 68 21(:); — riceve, subisce 92 456; *patem* patiamo 8 45; *patéo* patì 12 44; *patio* patì A2 105(:; anche all'occhio); *patim* (cong. esortativo) 7 78; *patuta* 3 188; 58 82(:).
- paternato* paternità 23 22(:).
- paternostro* 22 4; *paternostri*: *p. otto a ddenaro* 53 59.
- patremonio* possesso 59 4(:).
- patriarca* (epiteto dato a s. Francesco «per la simiglianza — spiega il Tres. — che ha col patriarca Giacobbe e col padre del futuro secolo, che è Cristo») 40 2; — (per antonomasia Abramo, che qui sta a significare Dio) 90 117.
- patriarcato* (antonomastico) potestà di Dio Padre 90 114(:).
- patrizio* (antonomastico) Cristo (perché — spiega il Tres. — «*Pater futuri seculi*») A3 38(:).
- patrone* signore 49 73(:).
- patto*: *aver bon p.* realizzare un affare vantaggioso 36 97(:); —: *en p.* a una sola condizione (in voluta antitesi con *entrasatto*) 44 65(:); —: *e rott'holi el p. de so comandata* e ho trasgredito la condizione prima dei suoi precetti 58 110(:); —: *far p.* porre condizioni 85 33(:); —: *senza onne p.* incondizionatamente 89 30(:); — accordo: *trovarò p.* avrò buon successo 71 153(:).
- paviglione* tenda (dello stato maggiore) 53 142(:).
- pavore* 26 13(:).
- pè*: v. *pede*.
- peccao* peccò 3 9(:).
- peccare* (sost.) 3 272; 31 56(:); 56 20(:).
- peccato* peccato di presunzione 90 54; —: *Per lo p., ch'en cecità enduce, / non veio quel che deio / e que non deio veio* per il peccato di presunzione, che mi porta a esser cieco nella luce (e tale peccato commette l'Intelletto che non si è ancora annullato in Dio), non vedo ciò che (di vero) dovrei e vedo quel che (d'ingannevole) non dovrei 90 63-65; — (non preceduto da art.) 11 27; —: *pensar p.* peccare in pensieri 90 137; — (sing. per pl.) 56 16(:); *peccata* (n. pl.): *le p.* 6 50; —: *so p.* 8 62(:); —: *le nostre p.* 3 448(:); 62 65(:); —: *'l fetor de le p.* 26 25(:); —: *òm'assalita de molte p.* molti peccati (compresi tutti nella triade mondo carne diavolo) mi hanno preso d'assalto 52 13(:); —: *pleno de p.* (si noti la rima interna) 56 22; —: *l'alma en p.* 58 122(:).
- pecunia* (lat.) 71 97; —: *bever tanta p.* 83 64.
- pedale* ('Stat. perugini') tronco dell'albero: *lo p. en derittura / era tutto edenodato* il tronco, perfettamente diritto, si presentava privo di nodosità (e dunque di appigli) 78 29.
- pede*: *piglia el p.* impedisce 36 21(:); —: *se mette sotto 'l p.* (immagine paolina, 1 *Ad Cor*, xv, 26) A4(a) 138(:); — piede dell'albero 78 25; — (pl.): *el lato, pede e mano* 40 78; *pedi* sostegni del letto 65 19(:); *pè*: *el p. ten po' la posta* (allitterante) si tien ben nascosto nell'agguato A4(a) 171; — (pl.) 70 72; —: *da p.* ai piedi (della scala) A4(a) 29.
- pedocchi* pidocchi: *O omo, pensa que tu 'n mini: / p. assai cun lendenini* (cfr. *De con-*

*temptu mundi*, lib. 1, cap. 1x: « Herbas et arbores investiga. Illae de se producunt flores et frondes et fructus, et, ehu, tu de te lendes et pediculos ») 76 43-44.

*pedovare* camminare (fuori metafora: capire quel tanto che basta, cioè la lettera e non il senso riposto): *Nòtace l'alinfante e l'adino ce pò p.* (il topos, copiosamente attestato anche dal Boccaccio, *Vita di Dante*, cap. xxii, è traduzione d'un passo di s. Gregorio, *Moralia*, *Proem.*, 5 — citato da Cs e dal Tres. —, in cui il *divinus sermo* viene appunto paragonato a un fiume: « Quasi quidam fluvius est planus et altus, in quo et agnus ambulet et helephas natet ») 27 50(:).

*pegno* ('Laudario urbinatense', gloss.) scommessa: *mess'ò p.* hanno scommesso 19 1; —: *eo ho 'l p. agguadagnato* ho vinto la scommessa 19 6; — garanzia: *Averisti tu p. / altre trovare altezze* Ti sarebbe forse stato garantito che avresti trovato altri onori principeschi 86 59(/)-60.

*peio* (dial.) 8 50; 45 5,9; 51 26; 58 162; 59 6; 86 179; —: *multo p.* 26 2; 67 32; —: *aiogne al male el p.* 34 51(:); —: *plu ... p.* 57 69(:); —: *p. è vivo che morto* stai peggio vivendo che se fossi morto 66 18.

*peioranno*: *ma sempre me vai p.* 73 95(:).

*peiore* (agg.): *en tutto p.* decisamente il più infausto 62 28(:).

*peiore* (sost.) *lo p.* il più spietato 33 47.

*pelago* (alleg.) mare infinito e profondo dell'amore divino 51 65.

*pelegrinai*: *per te p.* 79 26(:).

*pelegrinato* (con valore di supino lat.) rammingo 27 2(:); *peligrinato* 50 4(:), 16(:).

*pelegrino mendico* 24 77(:); —: *E gran signore per te è p.* Eppure un nobilissimo signore va rammingo per causa tua 44 8(:); —: *p. en longa via / assai m'è paruto d'amare* mi sembra d'aver molto camminato qual penitente in lunghi pellegrinaggi 75 17-18; —: *Venisti a nnui co' p.* Venisti in questo mondo come un randagio 76 15(:); *pelegrini* quelli recatisi a Roma in devoto pellegrinaggio 83 73.

*pelegrinato*: v. *pelegrinato*.

*pelo* 7 33; *pili aculei* 7 32; *pela* (n. pl.; ancora vivo nel dial. perugino): *fune de*

*pel'atortichiate* funi (cioè sferze) ottenute con pelli attorcigliate 37 36.

*pena*: *quant'è p.* quanto sia penoso 43 10; —: *sprezzar p. e morte* 43 15; —: *p. né morte ce non pò salire* 89 45; —: *p. portare* far penitenza 49 49; —: *la p. granne ch'è de le freve* 58 123; — (allitterante e in giuoco etim.): *parto penato e p. en notrire* 58 43; —: *for d'onne p.* al di sopra delle passioni 89 14; — quella infernale: *de gloria e de p. so' esbannito* 90 98; —: *la gloria e quella p.* A4(a) 89(/); — sofferenza amorosa: *calore, amor de foco / né pena non ci è amnessa* (ci, così come essa del verso seguente, va riferito a mente anima) 92 105-106; —: *non n'è p. plu dura / pur aspettare, Amore* (lamento vulgatissimo) non esiste tormento maggiore che prolungare ancora l'attesa, o Amore A4(b) 83-84; — peso, fatica: *non sente nulla p. / chi serve per amore* A4(a) 75(:)-76; — (in sinonimia binaria con dolore) A2 105; — a p. poco manca 57 108.

*penalitate* (pl.) pene 4 31(:); 86 247(:).

*penare* (sost.) 16 14(:); 19 45; 37 71; 48 58(:), 67; —: *l'altra en p. plena i dolore* l'altro, tutto tormenti e pieno di dolore (cioè l'inferno; la concordanza è fatta con gita anziché con loco) 58 181(:).

*penare*: *chi ensemora fallisce, ensemora à a p.* chi commette tutto in una volta il peccato (e non potrebbe essere altrimenti), tutti insieme ha da subire i mali (accumulati nell'inferno; cfr. 31 25) 46 42(:); *penato* appenato 4 14(:); 25 92(:), 99; 41 25; —: *enn a. p.* tormentato da amore 25 4(:); — doloroso: *parto p.* 58 43(:); — sventurato: *omo p.* 79 64(:).

*penato* (sost.) pena: *amoroso p.* 11 6(:); 50 10(:).

*penetente*: *n'è p.* ti penti del peccato (per la perifrasi, Corti, *Sint.*, 274 sgg.) 34 16; *penetenti*: p., *Orden deritto* terz'Ordine di s. Francesco 71 129.

*penetrato*: *à p.* ha permeato di sé 40 124(:).

*penna* ('Voc. tod.'; gloss. Ageno; DEI, *penna*<sup>3</sup>; anche toponimo: *La Penna*, a nord-ovest di Perugia) 40 71(/); *penne*: (unito ad *ale*) 47 49(/); 66 51; — piuma

- (iron.): *d'esta p. splumato* reso soffice da queste piume (che invece sono pietre) 7 39.
- penosa* appenata: *non me far star p.* 86 418(:).
- pensamento* (Chiaro, gloss.): *pigliar voglio p.* voglio provvedere 16 71; 24 73(:); *pen-saminti* pensieri 7 25(:).
- pensare*: *passare questa iosta nullo p. facciamo* (si noti la paronomasia) in quanto a superare questa briga non dobbiamo avere alcuna esitazione 34 29; — *a tal p. volvennom'entorno* dato che per i sud-detti pensieri mi rigiravo da ogni lato 58 151(:).
- pensare* concepire 4 15(:); — desiderare 58 55; — riflettere 65 11(:); 84 69; A4(a) 142(/); — *p. peccato* peccare in pensieri 90 137; — credere 92 322; — (con *de*) provvedere 24 12(:); — *non sa de sé p.* non sa riconoscersi, definirsi (sogg.: *l'atto della mente*) 92 57(:); — (con *en*) 86 340; *pense* mediti 44 48; 60 67; *pensa* (trans.) si dà pensiero di 59 25; — crede (con inf. senza prep.) 1 21; 83 78; *pensava* (con valore trans. e intrans.): *poco 'l p. de questo passajo* 61 52; *pensa(i)* (con inf. senza prep.) 7 30; — (con *de*): *de l'altro non p.* dell'altro (mondo) non mi diedi pensiero 62 8(:); *pense* (cong.) egli provveda 89 63; *pensate* (cong. esortativo; con *en*) poniate mente 70 33(:); *pensa* (imp.) immagina 37 77; 24 27,51,63; — esamina 76 23; — (con *de*) 63 54; — (con *en*) 13 28; 50 81; 89 255; *pensato* progettato 10 22(:); — percepito (coi sensi) 77 143(:); — previsto 78 54(:); *pensata* immaginata 86 319(:); *pen-sate* (m. pl.; concordato con *mal(i)* anziché con *omo*) 66 68(:); *pensanno* (trans.) escogitando 30 46; — prendendo in esame 37 9; 57 130; — (con *de*) 51 64; 57 144; — (con *en*) 50 71; — qualora consideri, prendi a paragone 77 88; *pensando* (trans.) 86 223.
- pensato* (sost.; *Rime sic.*, gloss.; Chiaro, gloss.) intuizione: *fo breve lo p. e longa operazione* rapida fu l'intuizione ma oltremodo lunga la realizzazione 66 50(:); — riflessione: *Àiome veduto en me' p.* Ho dedotto dalle mie riflessioni 77 41(:); — pensiero 88 18(:).
- pensieri* ricordo: *quanno vinia 'l to p.* le rare volte che mi assaliva il pensiero di te 28 49(:); — presunzione 76 33; — meditazione delle cose celesti 77 101(:), 111; — *che no n'eri en p.* di cui non avevi la minima idea 83 66(: umbra); *pensieri*: 'l *p. me struge* mi sento struggere al solo pensiero 32 115; *pensieri* (pl.) sollecitudini 58 149; — messaggi dell'anima a Dio 77 98; *penser*: *p., parol' e fatti fare* 78 133; *penseri* peccati in pensieri A3 13.
- pentere* (sost.): *p. soffiante* (in figura di inclusio) 34 18; — *e lo p. non vale, po' che mal' so' escuntrate* 66 62.
- pentere* 63 110(:); — (con l'acc. della pers.) *Et unqua te non vol' p.* Né mai ti decidi a pentirti 54 11(:); *pentuto* 49 69(:); 57 181(:); — *chi lo larga ène p.* chi lascia il secolo alla leggera si pente d'averlo lasciato 53 80(:).
- pénto* raffigurato (il disegno andava unito al componimento) 84 21(:).
- pentura* trucco 45 34(:).
- penura* pena 3 86(:).
- per* mediante 3 48,310; 8 10; 17 18; 21 11; 23 13; 28 22; 29 9; 30 72; 33 43; 52 5; 55 11; 56 11; 63 66; 67 42,46; 77 85,216; 78 17,33,44; 83 31; 89 153; 92 6,7,8,40,139, 178,191; A4(a) 121,207; A4(b) 118; A4(c) 12; — attraverso 84 180; 92 156; A4(b) 71; — (agente) da 3 116,380; 21 8; 23 25; 32 50; 86 298,383,472; 89 278; — (causale) 39 36; 56 20; 92 247,279; — a norma di, secondo 32 5; 39 136; 92 232; A4(b) 144; — entro 84 169; A4(a) 166; — in cambio di 86 166,191,192; — (compl. di svantaggio) A3 23; — (in locuz. modali è spiegato nel contesto); — (con l'inf. finale e oggetto interposto) 3 144; 7 78; 19 32; 21 35; 27 41; 34 6; 72 65; A3 64; — (con gerundio finale e oggetto interposto) 12 34; — (con l'inf. causale) *p. aquistar* per il fatto che voglio conseguire 15 41; — *p. tenere* per il fatto che possiede 92 283.
- pera* (lat.) bisaccia: *né sacco voglio né p.* (cfr. anche Luca, x 4: «Nolite portare sacculum neque peram») 71 96(:).
- perceputo* (lat.; cfr. DEI, *percepire*): *de te quasi niente p.* quasi per niente ormai

- padrone di te stesso (in quanto *om venduto*) 89 206(:).
- per* ciò poiché 90 120.
- percussione* percossa 26 35(:).
- percussure* (f. pl.): *fa ... p.* infligge colpi 11 27(:).
- perdemento*: *a p.* in perdizione 45 12(:); —: *delizze cun ricchezze è 'n p.* se ne sono andati per sempre agi e ricchezze 89 22(:); — *rinuncia totale, annichilamento: ritrovar, 'n p.* / *de te, d'Isso valore* ritrovando nell'annichilamento di te stesso, il potere di Lui 92 159(:)-160.
- perdenza* (*Rime sic.*, gloss.; *Rime siculo-umbre*, 28; 'Laudario urbinatè', gloss.) *perdita: fui 'n p.* rimasi privo (perché tutto scomparve) 19 16(:); —: *fèli far granne p.* 71 9(:); — *perdizione* 60 74(:); 62 59(:).
- perdire* (*Glosse cassin.*; *Rime siculo-umbre*, 3 13; 'Laudario urbinatè', gloss.; *Istoria*, gloss., *perdiri*) 17 57; 29 33; 30 123; 43 48; 45 5(:); 74 26; 92 199; *perdite* voi perdetevi 53 105(:); *perdo* (3 pl.) *perdono* 26 5; *perdi'* *perdetti* 3 360; *perdio* *perdetti* 84 113; *perdisti* 56 38; *perdiria* (*Rime siculo-umbre*, 20) *perderei* 56 62; *perdate* (cong.) *perdiatè* 52 28(:); *perdente* ('Laudario urbinatè', gloss.): *de sé reman p.* annulla sé stesso 92 45(:); — (pl.): *non siam p.* (Corti, *Sint.*, 274 sgg.) non manchiamo 77 225(:); —: *de lor forma p.* *so'* *per altra figura* dimettono la propria immagine per assumerne un'altra (tutto il passo, vv. 166-170, si ispira, anche formalmente, a s. Bernardo, *De diligendo Deo* — in *P.L.*, CLXXXII, 991 B — ampiamente citato dalla Ageno) 89 169; *perduto* *perdutamente* innamorato 86 108(:); *perduti* *inabili* 57 4(:); *perdenno* odiando: *Lui amando e me p.* 84 99(/).
- perdizio* (forma nominativale) *perdizione* A3 56(:).
- perdonanza* (gloss. Ageno; *Rime sic.*, gloss.; Chiaro, gloss.; Dante da Maiano, gloss.) 22 46,55,59; A2 138(/); —: *per p.* onde ottenere il perdono 49 26(:); —: *fàcciolì p.* 50 60(:); —: *fanme la p.* / *de mea grave offensanza* 57 179(:)-180; *perdunanza* *indulgenza: cento di de p.* / *a chi li dice velania* 87 21(:)-22.
- perdonare* (sost.) 28 53(:); 49 34(:).
- perdonare* evitare 69 19(:); — (col dat.) 50 50(:); 69 15(:); —: *c'a pena i pòzzo p.* che riesco a fatica a metterci una pietra sopra 75 30(:); *perdono: non me p.* non mi risparmio 86 283(: *ricca*); *perdona* *indulge* 86 157(:),357(:); *perdonasti* (con *en*) *avesti indulgenza, riguardo* 69 13(:); *perduni* (col dat.) 25 103.
- perdonatore: non n'èi p.* (Corti, *Sint.*, pp. 320 sgg.): non è quindi necessario che tu la perdoni 11 12(:).
- perdonazione: grande moti à fatto l'acqua en tanta p.* (il primo che scendesse *post motionem aquae* nella Probatica piscina guariva; ma qui il perdono è quello inerente alla indulgenza giubilare del 1300) 67 20(:).
- perdune* (m. pl.): *cheio p.* faccio le mie scuse 84 5(:).
- perduni*: v. *perdonare*.
- peregrinaio* 73 45(:)-46.
- perfetti* (sost.) gli annichilati: *e tutti li p. regna en essa, / che pro vertute posto ci ò l'affetto* e ora felicemente vivono in essa (nella terra promessa che è simbolo del paradiso) tutti quelli che, per amore della Virtù (Dio), hanno totalmente rinunciato al proprio volere 90 126-127.
- perfetto* (agg.): *te credendo tenuto / aver, con' si, p.* si da illudermi di averti avuto in godimento, perfetto come sei (in tutta la tua perfezione; per l'inciso *con'* si cfr. il v. 143) 92 9-10(:); — *noncurante di sé* (e quindi annichilato) A4(c) 30(/); *perfetta* *matura* 86 116.
- perfice* (lat.): *p. lo so stato* condusse a perfezione, nobilitandola, la sua condizione 10 2.
- perfine* a 7 45.
- perforare* 2 22(:).
- perire* 8 40(:); 18 59; 34 46; — [mss. *morire*] 45 4(:); — *disperare della propria salvezza spirituale* 17 21(:); — *deteriorarsi, andare in rovina: en celo si l'empono, / loco l'è conservata; / non pò n'esser robbata / né per sé mai p.* (la Ageno cita Matteo, iv 20) 86 321-234(:); *peresce* (per il suffisso, *Poeti* 11, 318) 46 39(:); *perim(o)* 8 46; *perescerai: p. mala mente* andrai in completa rovina 71 92; *peresca* 1 26(:);



- 3 32; *perita*: morta e *p.* 8 8(:); — *deperita*, sfinita: *la natura p.* 13 23(:); — *esaurita* 33 29(:); *peruta* dannata 37 52(:).  
*perlongare* allungare: *la vita p.* 83 75(:).  
*permanere*: *temor de p.* timore di non restare per sempre (unita a Dio) 92 287(:).  
*perne* (lat.; in endiadi con *margarite*) 86 33(:).  
*perpetua*: *en p. encarcerato* condannato al carcere a vita 53 13,152.  
*Perseveranno* (sost., anzi nome proprio) *Perseveranza* 78 81(:).  
*perseveranno*: v. *perseur(e)*.  
*perseverare* (sost.): *che sta la penitenza nel so p.* in cui risiede la penitenza che non conosce pausa 43 42(:).  
*perseur(e)* (per la sincope cfr. *Origini*, gloss., *perseura*) persisti 37 73; *perseveranno* (gerundio per inf.) 12 4(:).  
*persona* (dopo *negaz.*) alcuno 30 67(:); —: *quella p.* colui 49 41; —: *la p. tua picciola* la tua bassa statura 45 28; —: *'n leta p.* in amabili sembianze 80 48(:); *persone*: *le p.* i conoscenti 37 17(:); —: *deiette p.* 39 28(:).  
*pertuso* pertugio (più che al passaggio da un Ordine all'altro si alluderà alla possibilità di accedere, senza riprovazione, a prelature e a posti di mondana responsabilità) 53 87(:).  
*peruta*: v. *perire*.  
*pervenire* recarti 86 8(:).  
*pesanza* (gall.): *cà l'aier de l'Amore / trovo senza p.* perché constato come l'aria d'Amore (cioè l'Amore stesso) sia priva d'ogni caligine ('*Laude cortonesi*', III, 14, *aere suavissima*, che è poi il contrapposto dell'*aier turbulentu*, di cui parla la *Giostra*, 96) A4(b) 32(:).  
*pescare* (metaf.): *Non vada om a pp. / ne l'alto de lo mare, ché ne faria follia, / se d'onne cosa emprima non se vòle spogliare* Non ci si avventuri nell'infinità di Dio con l'intento di unirsi a Lui, perché ci si esporrebbe follemente a un rischio mortale, qualora prima d'ogni tentativo non ci si sia liberati dai sensi esterni ed interni 90 72(:)-74.  
*pesciatelli* (non diminutivo; *Testi abruzzesi*, gloss., *piscitelli*) *p. en lor notare* pesci nati 47 40.  
*pesone*: *tolto a p.* preso in affitto 18 62 (:); 53 106(:).  
*pestelenza* calamità in genere: *onne male e p.* 68 17(:).  
*petere* (lat.) domandare 21 17; *peto* chiedo 3 69; 55 13(:); 67 25; *pete* chiedi 3 266; — chiede 3 337,353; 22 29,45,55; esige 67 28; *peteme* mi prega 21 35.  
*petizione* istanza ufficiale 77 191(:).  
*petto* anima 33 18(/); — cuore 36 33(:).  
*peverata* (*Testi veneziani*, gloss., *peverada*; cfr. PRATI, *pepe*) salsa piccante tutt'altro che spregevole (cfr. Uguccione da Lodi, 375: *qé tanto ie plase le calde peveradhe*): *ecco pesce en p.* (escl. iron. allusiva alla cucina — ma il Tres. la riferisce a *mela* — la quale altro non era probabilmente che una squallida brodaglia) ecco il (mio) pesce gustosamente condito (cfr. anche *Poeti* II, 99) 53 52(:).  
*pezzente* (merid.) meschino (e dunque abominevole): *non s'aconfa a paltone, ché suo uso è p.* non si conviene a un mendicante, perché oltremodo meschino è il suo costume di vita 66 24(:); —: *gir p.* (locuz. merid., per cui cfr. DEI, *pezzendo*, *pezzente*; e anche PRATI, *pezzente*) andar mendicando 71 87(:); —: *per le case me metto p.* 80 36.  
*piatanza* (Chiaro, gloss.) 33 2(:),3.  
*piéco* ('*Voc. tod.*'; gloss. Ageno, *peco*) pecora (per l'immagine cfr. il famoso passo di Matteo, VII, 15) 38 12,29; 80 24; — *Se la p. arvòl la lana* 76 31.  
*piena* (sost.; metaf.; *Cantari relig.*, gloss.; '*Laudario urbinatè*', gloss., *plena*): *la p. innamorata* l'impetuoso torrente d'amore 32 122; — «male repentino e irreparabile» (Contini): *ionta m'è adosso p.* (espressioni consimili sono ancora vive nel dial. perugino) 70 17(:).  
*pietà*: *p. de lo prossimo* amore verso il prossimo (in opposizione all'amore di sé) 43 55,60.  
*picciolello* (sost.) infante 86 117(:); 89 191.  
*pietanza* 3 184(:),190(:); 8 12(:); 63 13(:); *pigetanza* 4 9; *pigitanza* 4 3(:); *pitanza* 49 74(:).  
*pigioso* (*Testi abruzzesi*, gloss.) 34 14(:); — (ricostruito) 50 95(:); *pigetosa* (rico-



- struito; cfr. *pigitosa* in *Capitugli*, 13, 73; *Testi abruzzesi*, gloss.) 73 87(:).
- pigliare* catturare 18 19; 24 66(:); 32 143(:); 48 82(:); — accogliere: *ché tte s'ò da p.* poiché sta per accoglierti (sogg.: esercito) 60 38(:); *piglia* 18 15; *pigliaro* (riferito a neonato) presero in braccio 58 16(:); *pigliara* prenderebbe 3 312; *piglino* s'impadroniscano 20 28; *pigliato* 1 14(:); 24 2(:); 41 5(:); 82 16(:); —: *om l'avesse p.* che lo si fosse catturato (la prop. fa da sogg. a *porria*) 70 11(:); *pigliata* 77 179(:).
- piglio* parapiglia 24 31(:); —: *anno fatto p.* si sono uniti 3 439(:).
- pirezza* neghittosità 72 31(:).
- pilo* ('Voc. tod.': *Cronaca perugina*) tomba a forma di pozzetto 77 175(:).
- pispigliare* mormorare: *la gente a pp.* (sarà forse comodo sottintendere *comincia*) 34 43(:); *pispigli* (cong.) egli faccia maldicenza 34 40(:).
- pisto* (dial.) coperto di lividure 48 37; — colpito ripetutamente: *e p. sirai de martello* A2 9.
- pizzole* pezzuole, cascame di stoffa per imbottiture 45 37.
- placare* appianare 27 17(:).
- placemento* 7 22(:); 15 36(:); 19 32; 35 52(:); A2 42(:); —: *ne lo meo p.* circa ciò che mi è gradito 50 18(:); —: *da avere en te p.* tanto da riuscirgli gradita 69 41(:); — bellezza (cfr. *Inf.*, v, 104) 60 50(:); — compiacenza 63 38(:); —: *per sua pietate e p.* per sua amorevole compiacenza 77 146(:).
- placente* (prov.): *deiat'esser p.* ti piaccia 60 42(:); attraente 70 124(:); 78 112(:); A4(a) 23(:); — prestigioso A4(a) 203; — (f.): *p. et ordenata* prestigiosa per bella organizzazione A4(a) 216; A4(b) 87; — (pl.): *no l'ho si p.* non li trovo così affettuosi e cari 58 101(:); —: *che tutti li altri Doni / a l'alma so' p.* con tutti gli altri Doni, che l'anima ha molto cari A4(b) 89-90(:).
- placenza*: *ch'è de tanta p.* (espressione riempitiva) 7 5; —: *en p.* cordialmente 25 86(:); — amore: *t'aio mo 'n tanta p.* 28 43(:); —: *el corpo sì t'è 'n p.* quello che tu veramente ami è il corpo 72 73(:); — *castitate abi en p.* mi fu particolarmente cara la castità 75 13(:).
- placere* (sost.): *vil p.* 19 41(:); 72 71; —: *t'aio mo en tanto p.* 28 47(:); —: *te sirà en p.* 34 22(:); —: *vo sia en p.* (formula di cortesia) vi compiaciate 77 15(:); —: *quanto li eri en p.* (iron.) 83 42(:); —: *p. e desplacere* 43 9; 92 365; —: *per meo p.* per piacermi 58 94(:); — volontà 3 410(:); 92 201(:); — sensibilità: *voglia e p.* 89 20; — gioia 44 38; — vantaggio 73 19(:); — (pl.): *van' p.* 73 59.
- placere* (segue inf. senza prep.) tornar gradito 19 11(:); — (con valore circostanziale): *nostra p. laidezza* si da essergli gradita la nostra deformità 86 203; *place*: *ché ciò che me fa sì tte p.* poiché tutto quello che (essa giustizia) dispone nei tuoi riguardi ti riesce accetto 85 34(:); *placque* (gnomico) mi interessa 90 99(:).
- placevel'* sommamente gradite 72 20.
- placevelezza* costume piacevole 60 56(:).
- plaga* (*Testi abruzzesi*, gloss.) *la p. laterale* la piaga del costato 40 101(:); — (metaf.) scomunica 55 8; — tortura 81 25(:); *plage* (pl. etim. o con probabile -g- grafica per -i-) tormenti 42 38(/); —: peccati 72 65.
- plagato*: *Cristo novo p.* un secondo Cristo recante i segni della passione 40 116(:); —: *d'amor p.* 50 82(:); — (metaf.) pieno di peccati 3 49(:).
- plagnere* (sost.) 4 12; 70 86.
- plagnere* 52 7, 28; 77 115; *plango*: *sospiro e p.* 89 118; *plagni* (con l'acc. dei *verba affectuum*) *que p.* di che ti lamenti 35 3(:); *plagne* 1 34, 39, 76 ecc.; *plango* (3 pl.) piangono 8 35, 39, 51; 54 24; *plagnia* [mss. -ea] io piangevo 58 31(:).
- plana* (come attributo fisso di *Puglia*) 47 20(:); — (in coppia con *gintile*) cortese, affabile 58 95(:); —: *via p.* (quella dell'itinerario mistico, identificata con la *discretio*) A4(a) 223(/).
- plano* (n. con valore avv.) adagiatamente 16 33; —: *de p.* (lat.; locuz. giuridica: cfr. F. Agno, «LN», xxviii, pp. 122-123) in maniera troppo sollecita (e dunque superficiale): *se lo contam de p.* 40 80(:).

- planta* (sost.): *Aio una nora santa, / de paradiso p.* 57 26(:).
- planta* (metaf.; ma in senso proprio nella *Istoria*, XI, 54) fissa, destina: *isso per sponza te p.* 28 21(:); —: *se p.* affonda le proprie radici: *La fossa, do' quest'arbore se p.* 77 51(:); *plantato* inculcato: *'Pace!' 'n bocca li à p.* gli ha posto per sempre sulla lingua la parola 'pace' 71 54(:); — messo a dimora 78 1(:); — ben saldo (sinonimo di *ensito*, *fermato*, *fundato*) 78 70(:); —: *en cor p.* 89 24.
- planto*: *me sse move p.* mi commuovo profondamente 4 36(:); —: *p.* *esciucco* 4 37; —: *duro p.* 35 6; — (in *oximoron*): *p.* *gaudioso* 40 109; —: *p.* *amaricato* 50 94; —: *p.* *abundo* 51 7; —: *novo p.* 58 13(:); —: *en p.* (da riferire a *Saul*, per cui cfr. 1° Re, XVI 23) afflitto, angosciato A5 20(:); —: *et en p.* *fusti nato* nascesti piangendo (anche *topos* di 58 13) 76 12(:); — (in antitesi con *cantare*): *poi me rennia a ccantare*; / *or me retorna en p.* 62 25-26(:); —: *el p.* [ma Cs Panc introducono una e paraipotattica: e *p.*] *fo el primo canto* (cfr. 58 13-14) 76 18; — (in sinonimia ternaria): *p.* e *sospire* e *duluri* 28 37; — (in sinonimia binaria): *con p.* e *con sospire* A4(b) 18; — (in prop. sogg. ellittica del verbo): *Tutta la vita tua en p.* Che tutta la tua vita (debba consumarsi) nel pianto A1 23; — pena, dolore: *p.* / *de l'omo enfermato* 64 1(:); —: *ch'onn'omo stava 'n p.* in cui tutti erano compresi di tristezza 83 67(/); —: *briga, / p.* e *fatiga* A3 37-38.
- plasmato* rinnovato, risorto: *'ndel primo Adam p.* essendo rinato in Cristo (s. Paolo, *Ad Rom.*, V, 12 sgg.; *Ad Cor.*, XV, 45; e soprattutto, XV, 22: «Sicut in Adam omnes moriuntur ita in Christo omnes vivificabuntur») 90 136(:).
- plecare* (prov.; n. per rifl.) piegarsi: *a nulla parte p.* 43 22(:); *plecato*: *como arco p.* 57 126.
- plena* completa: *p.* *falsetate* 56 96.
- pleno* (in locuz. avv.): *'n p.* (franc.) davvero 33 8(:); — senza alcun limite 51 30(:); — senza veli 78 125(:); *plin'* pieni 35 16, 27, 31, 35, 39, 47.
- plenura* abbondanza: *ma li mali en gran p.* 26 9(:).
- plorare* (lat. e gall.) 3 52(:); 51 37(:); *ploro* imploro 18 16(:); *plorasse* (per il cong. pres.) 4 22(:).
- plovioso* 58 135(:).
- plu* mai 79 53; 82 11; — ulteriormente, ancora 89 103, 129; 90 88; — (nel superlativo assoluto senza art.) 89 273; A1 2; — (rafforza *neiente*) A4(b) 119; *plune* di più A4(a) 246(/).
- plulari* plurale: *'n p.* avete la 'ntennanza pensate l'Amore al plurale 25 12; *prular*: *Amor, c'di nome 'Amo', / p.* non te trovamo (si insiste sull'unicità dell'amore mistico. L'immagine ricalca, con intenti diversi, l'ironica espressione di s. Pier Damiani contro gli studi grammaticali: «Ecce, frater, vis grammaticam discere? Disce Deum pluraliter declinare» (*De sancta simplicitate*, ed. P. Brezzi, Firenze 1943, p. 166) 79 16-17.
- po'* (avv.) dopo che 1 29; 18 15; 36 75; 48 92; 49 45; 84 237; 92 406; — già da A 39; — dietro (*post*) 14 24; 35 34; 40 30; 48 32; 53 145; 60 6; 63 14; 75 22; A2 106; A4(a) 171; A4(b) 36; —: *p.* te dietro di te 92 360; — dopo la tua morte 54 20; — in confronto di, a paragone di 26 25; —: *p.* che appena che A1 7; — inoltre 76 41; —: *da p.* appena che 92 30; — dal momento che 92 205; — quando, allorché A2 87; —: *de p.* dal momento che 89 98; —: *de p.* che dal momento che 89 81, 165; — (coniunz.) poiché 32 8; *poi* (coniunz.) poiché A4(a) 155.
- poco* (avv.): *a p.* avaramente 39 25(:); —: *a p.* a *p.* insensibilmente 78 117(:); — (seguito dal compl. quantitativo) 79 83; — (introduce una prop. concessiva): *p.* n'di a gustare per poca che tu ne abbia a disposizione 66 33; —: *p.* *maturar la lasse* per poco che tu la lasci maturare (per la *varia lectio*, interessante questo punto, cfr. comunque *Antica tradizione*, 267) 76 41.
- poco* (sost.) e *col p.* e *co l'assai* (cioè sia con abbondanza sia con penuria di grazia) 84 239.
- 'pocresia*: v. *epocresia*.
- podere* ricchezza 58 75(:); 76 49(:).

*podico*: al cor ch'è *p.* 33 36(:).

*podraga* (metatetico) *podagra* 81 23(:).

*pognente*: *ardor p.* amore ansioso, struggente 78 113(:); — (f.) atta a trafiggere: *spada p.* 57 16; *pognenti terebranti*: *dulur' p.* 11 32; —: *a lo stomaco dolur' p.* 81 9(:); —: *panni p.* vesti ruvide 11 52(:).

*poi*: v. *po'*.

*polce*: v. *pulce*.

*polito* ('Laudario urbinato', gloss.) incontaminato 32 61(:); — (tanto logico): *p. splendore* 52 30; — fine, di alta qualità: *lo balsemo p.* 40 123(:); — liscio e morbido: *p. volto* 45 43; —: *volto p.* 50 68(:).

*polmone*: *bevo e 'nfonno meo p.* bevo fino a bagnare (Tres.: «bagno e rinfresco») i miei polmoni (la scienza antica ammetteva che parte dell'acqua bevuta scendesse ai polmoni. Cfr. Redi, *Bacco in Toscana*, 39-40: *ed in sì dolce e nobile lavacro, / mentre il polmone mio tutto s'abbevera...*) 56 46(:); —: *e lo p. sia 'mplagato* e abbia polmoni scavati dalla tisi 81 17.

*polve* 8 54.

*pomo* frutto: *suave p.* 76 36(:); —: *p. d'Amore* attuazione della divina carità 84 95; *poma* (n. pl.): *de p. scripture ce pendia* pendevano dal ramo frutti in cui si leggeva una scritta (quella di 'lacrime d'amore') 78 88.

*pompa*: *Oscit'è la P.*, grossura potente (allitterante; *Pompa* è sentito come collettivo, per cui il successivo *m'ò maculato*) sfarzo mondano 35 45.

*ponere* affidare: *En quello che lli piace / te p. te placchia* 92 161-162; *pono*: *Se pensi que comando / e 'n que cosa me p.* Se pensi a ciò che chiedo e quello a cui mi sobbarco 86 285-286(:); *puni*: *con cui te p.* a chi ti dedichi 39 27(:); *pone* pone come rimedio e cura 23 13; —: *te p. ti colloca*, ti solleva 77 71(:); *pusi* 29 6; —: *p. mente* 78 111; 84 62,165; — *ponisti*: *p. fine* 3 132; *punisti* 83 47,55; *puse* 3 315; —: *p. mente* 84 187; — stabili a fondamento A3 51; *puse* si dispose 3 140; *pona* (cong.) egli ponga A4(c) 32; *ponam* (esorcativo) supponiamo (*Origini*, gloss., *poniamo* dato e non concesso) 44 29; *puni* (imp.) 20 15; —: *p. ... fine* 73 43; —:

*p. core* 78 129; —: *p. cura* 84 13; *posto* offerto in sacrificio: *che pro Virtute p. ci ò l'affetto* che hanno sacrificato per Id-dio ogni volere 90 127; — ritrovandosi: *p. nello infinito* 92 46; *posta* messa a repentaglio nel giuoco 19 92; — offerta in sacrificio 64 43; — insediata da signora 92 402; — (in concessiva implicita) sia pur posta 21 33; — trovandosi 59 17.

*ponga* (gloss. Ageo; cfr. anche DEI, *ponga*<sup>2</sup>) borsa: *la p. a voltare* 58 122.

*pongano* trafiggano: *che p. co' dracuni* (cfr. *Rime siculo-umbre*, 3 9: ... *amore me ponge*; per l'immagine, Chiaro, 43 9) 63 136.

*ponire* punire 43 35(:); 57 136(:); 83 70; *ponesce* viene punito 11 51.

*ponito* punizione 25 71(:).

*ponno* peso 58 138(:).

*pontato* (sost. da *pontare* appuntare): *id non 'n siria p.* non se ne darebbe che un breve cenno 31 28.

*ponto* (avv.) affatto, per niente 78 68(:).

*ponto* (sost.) punto 1 132; — frangente 29 26; — risultato: *Se non n'èi 'n esto p., / che mente en sé non sia* Se non hai conseguito questo risultato / cioè che il tuo io (*mente*) più non sussista come entità a sé stante 92 129(:)-130; —: *enn un p.* simultaneo 19 9; 67 28.

*popul(o)* popolo di Cristo 40 20; — turba di diavoli minori 63 147; —: *p. de Cristo* 6 10; —: *p. cruciato* la cristianità 40 180.

*porcile* (con doppia allusione, allo stato dell'anima per la scomunica e alla prigione in cui languiva il corpo: per questa seconda immagine cfr. 53 95-96) 67 18(:).

*porge* somministra 1 72; —: *se se b. se si offrono* 53 73; —: *che 'n me p. la man rogo* (ricorda Marco, v, 23: «... veni, impone manum super eam») 67 33.

*porta* (sost.) A3 23(: equiv.); *porte*: *opreraile p.* 3 359(: *morte* : *forte*), *à cluse le p.* 4 10(: *corte* : *forte*), —: *la Carne sta a le p., per le le novelle udire* (quella di stare sull'uscio a cianciare è abitudine riprovata anche dall'antico proverbio perugino: *Chi sta alla porta, una ne dice e cento n'arporta*) 34 6(: *corte*); —: *'nserrate di le p.* 52

21(: morte : forte); —: rotte sì so' le porte 89 186(: forte); —: Operte so' le p. È consentita l'unione con Dio 92 69(: sorte); —: opre tutte le p. 92 343(: forte : morte : tôte); —: mai non s'enserran p. 92 469(: forte : sorte); —: eo t'oprirò mo le p. A2 73(/); —: che fa 'nserrar le p. non consente l'adito A4(b) 51(: forte); che fa spezzar le p. A4(b) 255(: forte).

*portare* sopportare sostenere 2 2(:), 3, 60; 10 31(:); 16 30(:); 28 52, 55; 31 24(:); 34 19; 43 10(:), 41; 49 49(:); 58 138; 65 30; 84 56(:); 86 424; A1 10(:); A3 66(:); A4(b) 173; — (con valore circostanziale) così da sostenere 32 124; *porti* hai A1 20; *porte* hai 15 25; *porta* prova A1 11; —: p. amore 84 103; *porto* (3 pl.) portano: p. figuramento simboleggiano (cfr. *Laudes creaturarum*, 9: *porta* significatione) 66 58; *portai* portai via 18 74; —: me p. (in bisticcio con *porta* conduce) mi comportai A3 22(:); *portimo* (cong. esortativo) tolleriamo 7 6; *portasse*, portasse via 18 75; — egli abbia avuto in sé 40 166(:); *portato* nutrito: de l'amor che li à p. 29 2(:); —: a l'amor c'ho p. 79 92(:); — sopportato 29 34(:); *portata* 8 10(:); — comportata: e tu t'è sì ben p. e la tua condotta è stata irreprensibile 72 42(:); — trasportata 92 363(:); *portanno* (gerundio per inf. escl.) 32 81.

*portadura* (*Rime sic.*, gloss.; Chiaro, gloss.; *Testi abruzzesi*, gloss.; *Cantari relig.*, gloss.) portamento (leggiadro): fa p. comportati con leggiadria (cfr. *Fiore*, cxxiii, 3: *che fanno molto santa portadura*; cxxiii, 6: *di fora sì fa dolce portadura*) 61 58(:).

*porto* (sost.; metaf.) situazione estremamente iniqua 17 7(:); — situazione pericolosa: mal p. 33 48(:); — beatitudine del paradiso: S'e' non so' morto, | non girai a pp. (eco paolina: *Ad Cor.*, 1, 15, 36) 69 68(:); — unione mistica 89 251(: ricca); 92 30(: ricca).

*posa* requie 7 34(:); 44 30(:); 58 112(:), 144(:).

*posare* (sost.) indugio 3 38(:); — oziare: e p. e gaudere | e dormire a lo letto 62 15-16; —: lo dolce p. la quiete gioiosa (in Dio) A2 55(:).

*posare* ('Laudario urbinato', gloss.) rinun-

ciare: da me p. rinunciare a me 41 2(:); —: allora me mena a p. allora mi persuaderai a rinunciare (al mondo) A2 88(:); — astenersi (cfr. *Rime siculo-umbre*, p. 41-42: *Ormai me possaraio | de mia voglia mustrare*) 57 49(:); — trovar riposo 41 9; 78 83(:); — sprofondare nella quiete divina: O glorioso stare en nichil quietato, | lo 'ntelletto p. | e l'affetto dormire 51 61-62(:); *posa* desiste 3 377(:); — ha pace 25 96(:); 59 20; — si quieta: l'acqua, lo vento p. 34 36; 57 47(:); — *pòsate* (imp.) riposati 7 35; *pusare* 58 148(:); [mss. veneti e toscani *requiare*] 7 42(:); restar pago, quieto 34 20(:); 85 29(:); — dimorare 77 196(:); — indugiare 78 132(:); *pusato* sprofondato nella quiete divina: loco i sse mett'el freno | d'entelletto p., | l'affetto adormentato colà (cioè nel seno di Dio) gli si crea la condizione, onde aver pienamente appagato l'intelletto, mentre l'affetto è immerso in una quiete profonda 65 78-79(:)-80; —: per ciò che lo 'ntelletto no è p., | che ancora va per mare per il fatto che l'Intelletto non è pago e si affida ancora alla varietà di quelle che furono le esperienze sensoriali 90 49(:)-50.

*posessione* possesso: fatta à comunione | et è en p. | de tutto quel de Deo ha raggiunto l'unione con Dio ed è perciò entrata in possesso di tutti i suoi beni (cfr. 47 47-48) 92 70-71(:)-72; a sua p. all'appagamento del proprio desiderio di possedere (Dio) 92 465(:); sì l'à en p. (l = il regno dei cieli) A4(a) 52(/).

*posessore* possesso: en p. 3 16(:); 11 30(:); 66 36(:); —: d'onne tempo di mormorato, | ène entrato en p. ti sei ribellato in ogni tempo (e) di esso (tempo) sei entrato in possesso (mentre esso spetta a Dio, come attesta il detto, anche oggi assai diffuso: *Il tempo è del Signore*) 82 30-31(:); —: non n'ài en te p. non c'è in te facoltà di possesso 82 56(:); —: non n'è 'n p. ['n ricostruita] eppure non ne sei in possesso (resti, cioè, ben lontano dalla verità) 92 124(:).

*poso* (*Origini*, gloss.; Chiaro, gloss.) riposo, quiete 84 254(:); A4(b) 139(/).

*possa* potenza, facoltà spirituale: tutta p.

- con ricchezze ogni facoltà dello spirito e ogni sua acquisizione 89 95.
- possanza* facoltà (di ascendere a Dio) 84 217(:); — grado di beatitudine 84 281(:); — capacità 89 192(:).
- possedere* (sost.): a *p.* in possesso 21 37(:); —: *né 'n sé vòl p.* e, per quanto lo riguarda, rifiuta ogni possesso 92 334(:); — possesso delle cose terrene 90 23(:); —: *Vilisco onne cosa, / e d'onne cosa ho parte en p.* Ripudio ogni cosa, eppur partecipo al possesso di ogni cosa (poiché si trova unito a Dio, signore di tutto; cfr. 51 57-58) 90 27(:); *possidere: en to p.* in tuo (affettuoso) possesso 44 68(:).
- possedere* conservare 92 177.
- possidere* (sost.): v. *possedere* (sost.).
- pòsta* agguato 16 16(:); A4(a) 171(/); — passaggio obbligato A4(b) 259(/), — volontà, desiderio (*Testi veneziani*, gloss.; cfr. *Inf.*, x, 73; xvi, 81) 34 27; — ('Laudario urbinato', gloss.): a tua *p.* secondo il tuo desiderio 56 72.
- postema*: e la *p.* al canto manco (Tres.: «La postema è un tumore non naturale, ripieno di umore, che raccolto in un luogo vi fa sacca e col tempo si converte in marcia. E se è dal lato manco, è più pericoloso per la vicinanza del core». A sua volta Peraldo, *De avaritia*, cap. xi, 194, allegorizza: «... multiplicatio beneficiorum circa unam personam frequenter generat apostema superbiae: sicut in corpore humano nimia collectio humorum circa aliquod membrum solet apostema generare») 81 12.
- potare* (lat.) bere 40 184(:); —: *nascen'el vino per p.* ne deriva vino (ottimo) da bere 76 42(:).
- potasone* atto del bere: *che non se 'n va per p.* che non si estingue con il bere 74 54(:).
- potente* affatto straordinaria: *grossura p.* 35 45(:).
- potenza* capacità di resistenza 33 29; forza, vigore 45 55; —: *lo mal pres'd p.* la malattia si è troppo aggravata 13 10(:); — veemenza di amore 86 80(:); — (person.) la prima persona della Trinità 84 251(:); —: *l'alta P.* Iddio 84 247(/); *potenzia* l'*alta p.* divina 28 12; —: *p.* virtuosa 32 9; —: *alta p.* (proprietà riferita a Dio insieme a *sapienza* e *amore*) 89 221.
- potere* (sost.) potenza (che, insieme a *senno* e *volontà*, costituisce la prima delle proprietà trinitarie di Dio; v. anche *potenzia*) 3 261; 66 57; — validità fisica 58 166(:); — capacità d'intendere e di volere 86 115(:); —: *infinito p.* Dio: *cridi poter, cercando, / en finito p., / sì com'è, possedere* (se) t'illudi di potere, mediante una indagine sistematica, riuscire a possedere, così com'è, il potere infinito (si noti il bisticcio) 92 141-142(:)-143.
- potere* [passim]; *pòzzo* [passim]; *pò'* posso 2 34,53,60; 31 23,29; 41 5,23; 72 22; 92 300; *pòi* puoi [passim]; — (equivalente al futuro) 34 58; 76 49; *pò'* puoi [passim]; — (equivalente al futuro) 63 114; *pò* può [passim]; — (in apodosi invece del condiz.) 3 276; — (equivalente a futuro) 89 43; *pote* puoi 77 114; — può 2 30; 3 162,412; 4 16; 14 26; 15 19; 25 97; 30 15; 58 160, 61 12; 84 68(:); 86 184; 90 109; — (ricostruito) 77 139; *potem(o)* possiamo 6 17, 15 8, 40 158; 84 212; *pòzzo* (3 pl.) possono 16 42; 26 41; 72 24; 90 90; *potii* potevi 86 118; *porraio* 33 32; *porrò* 7 18; 18 61; *porrai* 34 54; 49 24,25,49, 73 78(:),79(:) ecc., *porrà'* potrai 27 44; 86 320; *poterai* 49 48 ecc.; *porrà* potrà 3 400; 27 39; 57 152; 77 227; 83 26 ecc.; — (integrato d'una -r-) 17 63; *porrim(o)* potremo 3 303; *potte* (Rohlf, 585) potei A4(b) 162; — *potè* 40 160; 79 53; *potisti* potesti 86 421; *potemmo* avremo potuto 31 74; *porria* potrei [passim]; — potrebbe [passim]; *porri'* potresti 18 55; 34 30; 46 6; A2 23, *porram* potremmo 27 41; 60 46, *porrate* potreste A3 10; *pòzza* io possa 2 38; 4 13; 16 74; 17 1; 18 19; 33 34; 38 30 ecc.; — egli possa 3 101,308; 10 19; 16 58 ecc.; *pòzzi* tu possa 16 34; A4(e) 196; *pòzze* tu possa 6 61; *pozzamo* potessimo 7 4; 50 51; *pòzzan* possano 27 25; *potesse* potrei 89 103; *potissi* tu potessi 2 58; 92 318(:); *potendo* (con valore di part.) atti, capaci 86 130; *potere* (modale) 1 116; 16 34; 28 52; 31 26; 65 48; 86 260.

- potestate* (f.) podestà (magistrato) 46 33; — *la p.* 46 36; — facoltà 89 173(:); — *di p.* (regge inf. senza prep.) puoi 92 187(:).  
*poto* (sost.; lat.) bevanda: *no 'l me pensava quann'eo manecava, / el cibo e 'l p. oltra misura* non avrei mai pensato a questo allorché stavo a tavola, superando ogni limite nel mangiare e nel bere (si allude all'*excessus in cibo vel in potu* dei trattati morali) 61 45-46.  
*poverello* disadorno 78 36(:).  
*povero*: *se fa p. de* rinuncia a 10 43; — *scevro* (da passioni): *Con la nichillitate / de nostro p. core* 92 483-484; — (in coppia con *mennico* e in *oximoron* con *Signore*) 48 53.  
*povertate* privazioni di ogni genere 37 39(:); — fragilità 44 63(:).  
*praticare* professare: *p. escienza* 66 47.  
*prava*: *una donna molto p.* 84 223(:).  
*preclara* (in coppia con *lucente*) 28 59; —: *lucerna si p.* 72 16(:).  
*predato* (concordato a senso con *persona*) derubato 30 68(:); *predata* trascinata in perdizione 33 22(:); — in preda dell'inferno 37 1(:); — in preda del demonio 52 1(:).  
*predecare* (sost.) discorso 16 62(:); — sacro sermone, predica 62 21(:).  
*predecare* dar notizia 2 34(:); — (iron.; con l'acc. della pers.) ammaestrare 17 29(:); — (iron.) ripetere di continuo 31 9(:); A2 23(:); *predecato* ricordato A2 38(:); *predecata*: *essare p. venir ammaestrata* 38 24(:); *predicai* celebrai, glorificai: *e p., a ssuo onore, / onne gente en suo affare* e glorificai, a onore e gloria di Dio (= *suo*) tutte le creature secondo il loro grado 84 263-264.  
*prefazio*: *p. / d'emmaledizione* sentenza di scomunica (tale sentenza fu forse cantata, avverte il Tres., «per commissione papale in tuono di Prefazio coll'*In saecula saeculorum. Amen*») 55 2(:).  
*profondo* (dial.) profondo 89 261(:); *prefonda* (quasi sempre attributo di *umiltà*) A1 29; A4(a) 38(:), 232; A4(b) 160, 223(/).  
*pregaricio* raccomandazione 25 79(:).  
*pregio* (in dittologia con *onoranza*) decoro 3 192.  
*pregimo* (cong. esortativo; *Testi abruzzesi*, gloss.) preghiamo 3 447; 77 221; 92 477.  
*preite* ('Stat. perugini') 3 336, 382, 390; 13 30; 28 4; 46 32; 49 64; 54 14, 15; — (non preceduto da art.) 49 61.  
*prelato* superiore ecclesiastico in genere (qui: superiore nell'Ordine) 17 55(:); 88 10(:); —: *obedesce el tuo p.* 84 47(:).  
*prelazione* dignità ecclesiastica 74 42(:); —: *per aver p.* al fine di ottenere prelature 53 70(:).  
*preliare* (sost.): *e campo per tal p.* e trovo salvezza in tale lotta (in quella contro l'amor proprio) A1 26(:).  
*preliare* (lat.) combattere 45 55(:); 77 158(:); *prelia* (imp.) 55 20(/).  
*prelio* (lat.) contrasto, avversità 7 87; 43 49; *prelia* (lat.) 7 87; —: *demoro enfra dui p.* mi trovo fra due opposti pericoli 43 53.  
*premitate* (allitterante) precedenza: *che per tua p. / non se pò prevenire* (la qual carità) non può esser preceduta da una tua anteriore iniziativa 92 191(:)-192.  
*preno* permeato di carità (riferito a cuore): *p. enliquidisce / languenno parturesce* (un'immagine analoga in Plotino: cfr. *I mistici*, 158: «Queste cose l'anima, piena di Dio, partorisce») 65 69-70; *prena* gravida ('Voc. tod.', gloss. Ageno) 32 71; —: *Sospicàrà maritota che non si' de lui p.* 45 63(:).  
*princepato*: v. *principato*.  
*prendere*: *La sua umilitate / p. umanetate / pare superbiitate / onn'altra ch'è pensata* Di fronte alla sua umiltà che giunge al punto da fargli assumere natura umana, ogni altra ipotetica umiltà diventa superbia 32 135-138; *prindi* tu prendi 56 30; accetti 86 15; — ricevi in cambio: *quanto plu dàì si p.* 92 387(:); *prindime* t'impadronisci di me 41 17, 27; *prenno* (3 pl.) prendono 77 184; —: *se p.* si affermano: *li pè se p.* 70 72(:); *prisi* io presi 29 3; 58 4; 84 220; *prenda*: *p. si la mente* faccia prigioniera la mente 86 145; *prindi* (imp.) 40 32; 79 2; 86 227, 361, 425; *preso* catturato 1 9; 3 44; 9 15; 48 77(:); 70 2; 89 125, 240; A3 45; —: *p. e legato* 35 10; —: *m'à p. et occide* 35 29; —: *la croce l'à*



- p.* 69 23(/); — avvinto 89 271; *priso*: *p.* m'ài all'ama 41 14; *presa* assunta in servizio 82 36(:); *prisi*: *fôr p.* (accordato con mondo collettivo) 29 13.
- presaglia* ('Stat. perugini', dove pure vale rappresaglia) 18 18.
- prese*: *vôle a le p. venire* 1 73; —: *or se' ionto a quelle p.* (se, come sospetta il Contini, *prese* è termine tecnico, potrebbe ironicamente tradursi 'bottino'; per cui cfr. DEI, *presa*<sup>1</sup>) 88 29(:).
- presentare* (n. per rifl.) 31 7(:).
- presente*: *fui p.* (col dat. come *adfui*) mi trovai 84 270(:); —: *ch'eo no lo veia, sempre sta p.* | *en onne creatura trasformato* per sottrarsi ai miei occhi umani, vive identificandosi con le (sue) creature 90 14(:)-15.
- presente* (avv.; dal lat. *praesenti tempore*; *Rime sic.*, gloss.; Chiaro, gloss.) subito; — (in locuz. avv.): *en p.* (*Cantari relig.*, gloss.) sul momento 14 24(:); — *de p.* or ora 15 18.
- presente* (sost.) dono: *en far de se p.* (espressione epesegetica di 'n *argumente*) col far di sé stesso un dono 11 54(:); — (m. pl.) 42 12; —: *render p.* ricambiare doni 58 79(: equiv.); — (non preceduto da art.): *che non te dia p. che dona al suo servire* si da non farti doni tali quali suole offrire a chi lo serve 83 6(-)7.
- presepe* stalla 86 42.
- presone* prigioniero 1 16,22(:),55(:); 24 51(:); 36 101(:); 53 6(:),15; 77 79(:); 82 20(/); —: *tello en p.* lo tiene prigioniero 64 61(:); —: *tella en p.* 77 180; —: *tengolo en mea p.* lo tengo sotto controllo 71 73(:); —: *metteraiolo en p.* 71 137(:); —: *mettola en p.* 77 197(:); —: *dlo messo en p.* 82 17(:); — inferno 22 64(:); 63 120(:); A3 24,44(:); — prigioniero 16 13(:),48(:); —: *Iacovon p.* (nome ed epiteto costituiscono la firma, cioè quella che nella *tornada* era detta la 'soscrizione') 53 148.
- presta* oppone: *granne p. empedemento* (l'onore o gloria terrena) oppone grandi ostacoli 36 41; — incute: *enn onne loco pagura me p.* A3 30(:).
- prestato* (sost.) dono (letteralm.: ciò che ci è stato gratuitamente concesso in godimento: *sottratto m'è el p.* (condizionale giustapposta) se mi vien sospesa l'usufruzione dei beni in godimento 43 24(:); —: *Ète sottratto el p.* ti sono stati tolti i doni terreni (in cui avevi riposto tutto il tuo compiacimento) 82 46(:).
- prèstolo* (lat.) attendo con ansia 67 21.
- presumenza* (opposta a *speranza*) presunzione 51 12(:).
- presunia* vincoli, catene: *e rompe p.* A4(b) 256(/).
- preta* (Glosse cassin.; Testi abruzzesi, gloss.): 'mprima la *p.* porrianse amollare sarebbe più facile che la pietra perdesse della sua durezza 89 39; —: *p. en carbone carbonchio* 55 38.
- preterire* transigere: *che non deia p.* su cui non debba transigere 82 39(:); *preterita* trascorsa: *p. offensanza* 1 35; 82 23.
- prezioso* salutare: *uno bagno multo p.* 3 281.
- prezzo* pagamento 13 14; 37 62; 53 106; —: *a cusì granne p. voler dare* offrendo un pagamento così alto 3 270; —: *en si gran p. voler dare* dato che è disposto a pagare un prezzo così alto 48 10; — conto da pagare 19 42; — mercede, ricompensa 79 78,89; — autore del riscatto (Cristo) 48 1,3,5,71,91; — valore: *en vil p. e colore* in (fasce) spregevoli e di vile aspetto 86 136.
- pricipitamento*: è 'n *p.* sta per precipitare 66 60(:).
- pricipitanza*: *curr'en p.* rovinosamente precipita 46 5(:).
- primero* (franc.) originario 31 44; *primera*: *p. fede* 29 19.
- principato* ordine angelico della seconda gerarchia 48 13(:); — sovranità divina: *en-nelo regn'o' sta lo P.* 90 104(:); —: *che tenga 'l p.* che detenga il sommo potere A4(a) 178(:); *prencepato* preminenza assoluta: *la Iustizia à 'l p.* 63 19(:).
- privare* rimaner privo 12 38(:); — (rifl.) 12 43(:); *privato*: *de meo viso si' p.* resterei in eterno senza vedermi 63 113(:); —: *p. lo 'Ntelletto* una volta messo l'Intelletto in condizione di non agire (privato, cioè, delle sue funzioni) 90 58,128, — spogliato 92 204(:); *privata* (con valore agg.) priva 86 428(:).

*privata* (sost.; cfr. *privario* in *Testi veneziani*, gloss.; *privagio* in 'Stat. perugini') latrina 26 24(:); 53 17(:).

*pro* a cura di 7 49; 17 9; 24 19; 49 52; 87 7,11; — (di scopo o fine; 'Laudario urbinato', gloss.) 45 51; 54 14; 58 106; 61 31,35,47; — in cambio di 30 112; 33 7; 49 16; 73 85; —: *p. me* per amor mio 65 46; —: *p. te* a favor tuo 73 82; — alla volta di 71 148; —: *p. que* (interrogativo; *Glosse cassin.*, *proké*) per qual motivo 69 7; A2 29.

*pro'* (sost.; *Rime sic.*, gloss.) giovamento: *a non poténno p. fare* perché non ne può trarre alcun vantaggio 27 47.

*probendato* (antifrastico) gratificato di prebenda 53 7,11(:).

*procacci* cerchi 92 377(:); *procacciava* (trans.) 92 109(:); — (con *de*) cercava; *de que non p.* 92 36(:); *procacciato: ho p.* ho industriosamente provveduto alla mia salute spirituale 75 4(:); *procaciava* bramava 92 284(:); *procaciasse: non val que p. | ch'en Lui te ritrovasci* non giova quello che tu potresti conseguire a tuo merito, per poterti ritrovare in Lui 92 154(//)-155.

*procaccia* (deverbale) abile e fruttuosa operosità: *perché non val p.* poiché (a conseguire l'unione con Dio) non giova darsi da fare 92 163(:).

*procura* (trans.; imp.) cura: *Emprima sì p. tua frita* 17 26.

*proferito* profferito A2 78(:).

*profetizzato: è p.* (impers.; *Il verbo*, p. 161) di cui è stato profetato 6 2; —: *ché tanto è p.* data anche, al riguardo, l'autorità delle profezie (con allusione a quelle di *Apoc.*, XIII) 71 150(:); *profitizzato: fo p.* venne a suo tempo preannunciato 70 131(:).

*profetti* profitti: *defetti fai p.* 92 437(:).

*proficere* progredire: *p. errante* 27 49.

*proferire* mentovare 19 40(:); — descrivere 19 47(:); *profirire* esprimersi 25 46; — riferire: *là 've tu si enfamato vergogna è a p.* è vergognoso stare a ripetere di quali colpe tu sei accusato (fra esse figurava quella di sodomia; cfr. *Invettiva*, 388-389) 83 54(:) anche ricca).

*profitizzato: v.* *profetizzato*.

*profondetate, profondo: v.* *profundetate, profundo*.

*profundato* (part. con valore agg.) sconfinatamente profondo: *p. mare* 90 93.

*profunditate* mistero divino (cfr. I. Scudieri Ruggieri, *Considerazioni sul latino di Spagna del sec. IV*, «CN», XXIX, 1969, 1-2, p. 129): *ode arcana p.* avverte la misteriosa presenza divina (*arcana*, tautologico, sta a rafforzare il sost.) 36 37(:); —: *Amor-p., | lo qual non n'è da dire* O mistero dell'amore divino, circa il quale resta impossibile esprimersi A4(b) 237(//)-238.

*profundo* (agg. con valore avv.) profondamente 77 43.

*profundo* (sost.) profondità: *enn un p. ... de core* 21 6; — profondità divina 21 18; 77 214; *profundo: p. sperfondato* abisso senza fondo 79 48; — infimo luogo: *iaccia nel p.* 51 6(:); —: *altri el caccia en p.* taluno, entrando nell'Ordine, maledice il secolo (lo rifiuta per sempre) 53 77(:).

*progenie* (pl.): *le p.* i discendenti 3 128.

*promissione* promessa 3 298(:); — (in contesto tautologico): *terra de p. n'è promessa* (ma qui la 'terra promessa' equivale al regno dei cieli) 90 124.

*prona* propizia (accordato con *Pietate* anziché con *Dono*) 3 430(:); — *la mente sta p.* il (tuo) volere è pronto 44 5(:).

*pronta* [empronta Cs P Panc V] tempra 55 34(:).

*proprietate* (normale la dissimilazione come anche in *propio*) caratteristica o natura propria 77 86(:).

*propio* 3 11; 11 15,21; *propia* (in consecuzione arcaica): *p. tua* 36 86; —: *p. sua* A4(a) 73.

*pro que: v.* *pro*.

*proquene* (sost.) causa: *cà 'l p. è for de tene* poiché la causa (della virtù) risiede fuori di te (cioè in Dio) 36 69(:); v. anche (*e*)*mproquene*.

*prosonzione* intento ambizioso (Contini: «prevaricazione») 53 94(:).

*prosperitate* buona sorte 71 20(:); —: *l'aver-setà l'occide, peio en p.* 46 8(:).

*prostrata* avvilita 8 30(:).

*prosummar(e)* (con valore circostanziale): *non*



*p.* non presumendo 48 86; *prosumavate* 51 39.

*prova* (Rime sic., gloss.; Chiaro, gloss.; Dante da Maiano, gloss.; *Istoria*, gloss.) saggio dei metalli (metaf.): *tant'è de dura p.* tanto è inflessibile, ostinata 57 62(:); — prova di forza, gara: *ché sse vincerà la p.* 71 60(:); — descrizione: *Non sa de te dar p.* Non riesce a descriverti 92 27(:); —: *che non ne pò dar p.* 92 295(:); —: *senza p.* (ridondante dopo *è certo*) sicuramente 89 78(:).

*provanza* prova: *de que n'è fatta p.* di ciò che è stato ampiamente provato 63 96(:).

*provare* (sost.) prova 7 26(:).

*provare* far esperimento 92 321; *provare* (dal futuro anteriore lat.) potrai provare: *provarite enn esto esame* ti potrai render conto in questa prova (saggio) 74 16; *provarite* esperimenterete 42 38; *provato* saggiato: *s'empria non n'è p.* se prima non è stato messo alla prova del fuoco A4(c) 4(:); *provai* A4(c) 7(:).

*provede* prevede 61 69; — (con *en*) provvede; *Molto è l'om pazzo, chi non p. / ne la sua vita 'n la so finitura* 61 69(:)-70; *providi* (con *en*): *Se tu nel tuo fatto non te p.* se tu (per primo) non hai curato il tuo interesse (battuta sarcastica, rivolta com'è a chi fu in vita un uomo d'affari; nel dial. perugino: *provédete* dàtti da fare, arrangiati) 42 9(:); *providuti*: *Sì nne fusser p.* Così avessero tesaurizzato 53 63(:).

*prular*: v. *plulari*.

*puella* (lat.; a Sangemini, in provincia di Terni, sopravvive invece *buèllo* fanciullo [*puellus* <*puerulus*>]: *La p. che sta morta en casa del sinagogo, / molto peio sta mia alma* ... La mia anima si trova in peggiori condizioni di quelle della fanciulla che giacque morta nella casa del capo della sinagoga (si tratta della figlia di Giairo, per la quale cfr. Marco, v, 22-23; Matteo, ix, 18-25; Luca, viii, 41-55) 67 31.

*puerile*: *co' carne p.* 40 94(:); —: *osanna p.* 67 14(:).

*pugna* (lat.) 10 31; — contrasto 43 26.

*pugnare* (lat.) 77 135(:).

*pulce* (pl.): *le p. so' scorte a ddar lor beccata* le pulci stanno ben accorte onde infliggere

la loro puntura (Peraldo, *De luxuria*, cap. iii, 75, citando da s. Agostino, afferma: «et quaedam [animalia] non permittunt nos quiescere nec de die nec de nocte, ut pulices et similia ...») 58 146(:); *polce: e le p. so' meschine / che non te lassa veniare* mentre le pulci sono servitrici tali da non consentirti di riposare un momento 76 45-46.

*pulicato* impeccabile, gentile (Contini: «andrà col meridionale (s) *pulicare* 'spulciare', 'nettare' »): ... *ma po' docce un segno / che non è cusi p.* ma a suo tempo do sull'argomento dimostrazioni davvero poco gentili 80 35; —: *P. me mustro a la gente* 80 35.

*pur* di continuo 16 21; 73 2,69; A4(b) 28, 236; — soltanto 57 111; 61 49; 63 71; 67 17; 84 76; A4(b) 95; — (pleon.) soltanto 72 52; 79 76; — dunque 70 119; — ad ogni modo 72 61; — ulteriormente 61 80; 73 27,33; A4(b) 84; *pure* ulteriormente; *puro* ('Laudario urbinatè', gloss.; Rime sic., gloss.; cfr. dial. perugino: *Di' puro* parla liberamente; Rohlf, 887 *puru*) tuttora, insistentemente A3 1.

*purgare* purificare 3 40(:); *purga*: *che p. 'l me' peccato* 39 66; *purge* egli purghi: *che p. so peccata* 8 62; *purga* (imp.): *purgala questa Ecclesia* 8 61; *purgato*: *de vizio p.* 11 42(:); —: *p. onne fetore* eliminata ogni traccia di peccato 89 106; —: *dé essere p. de lo foco* 90 79(:); — (con valore agg.) *privo*: *de tenebre p.* 92 454(:).

*purificato* scevro da affetti terreni: *amor p.* 79 15(:).

*puritate* assenza di ogni facoltà (anche virtuosa) dell'anima; annichilamento totale di sé: *'n p. passato, / terzo celo à trovato* 92 274-275.

*puro*: v. *pur*.

*pusare, pusato*: v. *posare*.

*putire* puzzare 13 7(:).

*putredissimo* pieno di putredine: *Questa morte sì fa el corpo p. fetente* 26 19.

*putuglioso* maleodorante 57 96(:); *putugliosa* 15 21(:); *putoglioso* 19 39.

*putulente* ('Laudario urbinatè', gloss.) fetido 57 148; —: *malsano p.* 67 23; — (metaf.) *p. sta soietto* siamo di fronte a un argo-

mento rivoltante 76 8; — (f.): *O amore carnale, sentina* p. 66 9(:).

*quadrato* quadruplice 10 4; *quadrati* non atti a girare, a trascorrere; immobili: *L'autonni so' q.* 90 89(:).

*quadriduano* di quattro giorni: *Como Lazaro sotterrato q. en gran fetore* (cfr. Giovanni, XI, 39: «Domine, iam foetet, quadriduanus est»; al *quadriduano* — trasmesso dal solo Cs<sup>1</sup> [ma *quadridianno* Mgb] — stanno in trasparente parallelo i quattro anni trascorsi dal prigioniero nella fetida *casa sotterrata*, v.) 67 39.

*qual(e)* (agg. indefinito) qualunque, qualsiasi: *da q. parte vòlvome* 7 41; 43 45; —: *en q. te trovo paese* 18 19; —: *q. om* chiunque 72 25; — (agg. interrogativo in iperbato) 27 33; 45 66; —: *q. è* 91 1 [v. *tale*].

*qual(e)* (pron. relativo) il quale 60 46; 86 268,471; 89 15,210; — la quale 1 20; 24 79; 89 152; 92 114,375; A1 2; — *en q.* nella quale 72 28; — (in relativa prolettica) la quale 58 154; *qual'* le quali 89 155.

*qualitate* forma: *Ma dasché 'n perde la sua q., / non pò la cosa da sé operare* Pertanto, dal momento in cui la creatura (*cosa*) perde la sua forma, non può più oltre agire secondo la sua (primitiva) entità o natura 89 171(:)-172.

*quanno* se, qualcosa 18 78; 92 150.

*quantetate* estensione: *non n'ò termen né q.* sono fuori del tempo e dello spazio 82 71(:).

*quanto* (agg.; proposto al sost.) quanto grande 8 38(:); *quanta* 22 67.

*quanto* (avv. concessivo) per quanto 92 164, 464; — *q. che* come A2 82; — (locuz. avv.): *'n q.* per quanto 34 4; — (avv. invece di *agg.*) 43 17.

*quanto* (sost.) quantità 79 21,23,29; —: *Amore, che ami tanto / ch'eo non saccio dir lo q.* 82 1-2(:).

*quaranta*: *q. omen'* 83 41.

*quartana* febbre quartana 68 2; 81 3(:).

*quarto* (ordinale per cardinale; v. anche *terzo*) quattro: *è 'n q. frauduto qual vòl te sia dato* qualsivoglia sensazione ti sia concessa

risulta frustrata, vana nei confronti di quattro parti (cioè rispetto a quattro dei cinque sensi) 44 31.

*quaterno* registro dei conti (allude iron. al libro della divina giustizia) 26 49.

*quatro* 10 1; 28 7; 36 55; 65 19; A4(b) 117.

*que* (agg. interrogativo) 28 14; 45 32,41; 66 74; —: *q. n'è opporto* qual necessità costituisce per noi 27 9; —: *q. cosa* 86 286; — (pl.) 21 27; 42 38; —: *q. cose* 21 23.

*que* (pron. interrogativo): *e q. s'è fatta l'arme* e cosa n'è dell'armatura (cfr. *Laude De Barth.*, I, 178) 4 27; —: *a cq. me ò redutto* 29 31; —: *ad q. comparar s'è miso* qual cosa di tanto importante s'è accinto ad acquistare 48 9; —: *or a cq. so' venuto* 51 25; —: *e a cq. so' vinuto* 58 21; —: *q. farai* quali decisioni prenderai (l'intonazione in domande di tal genere sostituisce, con drammatica ironia, quella vacuamente topica delle cosiddette 'interrogazioni di passaggio', frequenti nella lirica profana d'amore) 28 35; 53 1; 74 1; — perché 35 3; 89 229; — (*num*) forse che 52 31; —: *q. non (nonne)* forse che non 18 63; — (introduce interrogativa indiretta con verbo all'inf.; cfr. *Il verbo*, specialmente pp. 408-412) 9 6(:); 13 32; 21 37; 51 60; 56 89; 79 85; 84 108; — *de q.* con che 86 170; —: *per q.* perché 89 282; —: *pro p.* perché 69 7.

*que* (relativo in casi obliqui) di cui 61 9; 92 36; — a cui 4 27; 30 120; — con cui 24 56; 61 27; 92 109; — per mezzo del quale 44 43; —: *de q.* di qual sostanza 76 4; — della qual cosa A2 116; — da dove 76 3; —: *a q.* verso qual mèta 76 4; —: *en q.* in qual forma 76 5; — (prolettico di *en vil prezzo e colore*) 86 133; —: *con q.* con i mezzi medesimi coi quali 56 4; — (n.) quello che 53 103; 76 49; 86 185; 92 32,39, 73,74,75,115,127,128,132,145,146,154; —: *q. de me ène* i miei beni 5 8(:); —: *en q.* di che 79 86.

*quel* (agg. col valore di *tantus*): *provato q. deletto* (credevo di aver) provato tanto grande gioia 92 11; *quelli* (col valore di *tot*) talmente numerosi 81 21(:); *que'* (pl.)

- quei 58 184; *quill(i)* (eliso davanti a vocale diversa da *i*) 79 41.
- quel* (pron.): *q. che* se qualcuno 80 13; *que'* (pl.): *a q.* a quelli (riferito iron. a *placere*) a cui 73 60; *qui'* quei 63 145; quella (f.; in ripresa di compl. oggetto) 59 62; — (n.; introduce interrogativa indiretta con verbo all'inf.) 18 44; — *quel* frangente 63 3; *quello* (n.) 44 18; 92 24, 103, 109, 161, 178, 294; — ciò che 92 198; — (prolettico di dichiarativa) A4(a) 146; —: *de q.* (partitivo alla franc., equivalente a compl. oggetto) 2 13; 42 17; 63 52.
- questione* quesito 3 82; — argomento di dissenso 6 15; — controversia 19 24(:); 28 13(:); *quistione* problema: *or ecco ià la q., / se avesti contrizione* ora sta proprio qui il punto da chiarire, cioè se tu provasti sincero pentimento dei tuoi peccati (Contini: «la *questione* è, per feroce ironia, il termine tecnico più caro al disputatore) 88 11(:)-12.
- questo* (n.) 2 24, 32; 36 117; 44 24; 70 96; 86 168, 265; 92 92; A2 16, 30, 42, 78, 120, 140; A4(a) 183; — (prolettico) 63 139; 89 179; — (anteposto alla prop. di cui fa parte) 86 155.
- qui* (avv.) 1 101; 28 18, 23; 58 98 [ma *quella* Ol *quilla* Pa], 183, 185.
- qui'*: v. *quel* (pron.).
- quieta* pace nella solitudine (cfr. *Inf.*, IV, 150, dove *queta* sarà pure sost.) 56 66.
- quietaiò*: *allor parla en q.* allora parla restando in silenzio (sogg. di *parla*, come del successivo *vive*, sarà sempre *lo sapore* del v. 62; Sapegno opta, con Bon. e Tres., per la lettura *par ià* invece di *parla*) 82 66(:).
- quietato* (part. con valore agg.) sgombro d'ogni moto interiore 51 61(:); — pago: *q. lo 'Ntelletto* (cfr. 1 133-140) 82 74.
- quieto* (sost.; 'Laudario urbinat', gloss., *queto*) immobilità assoluta: *Anegat'hone Entelletto enn un q.* Ho annullato l'Intelletto, sprofondandolo nella fissità divina 90 96(:) umbra).
- quigno* (agg. interrog.; gloss. Bettarini; 'Stat. perugini', *quegno*) quale 2 54; 19 42; 42 16; — (in iperbato) 74 17; *quigna* 32 133; 45 24 [Ang<sup>1</sup> legge, forse più correttamente degli altri; e 'n *quign'di compagnia*]; 61 32; 71 83; *quigne* 18 70; 24 18.
- quigno* (pron. interrog.) 3 205; *quigne* (f. pl.) quali, in quale stato 73 47.
- quinto* (ordinale per cardinale) cinque: *en q. è partito* è diviso in cinque parti 44 25; v. anche *terzo* e *quarto*.
- quisso* (n.) questo (normali, nell'odierno dial. di Terni, *quissu*, *quissi*) 8 60(:).
- quistione*: v. *questione*.
- quite* quiete 43 51(:).
- quolibet*: *de q.* «Le *quaestiones de quolibet* erano, fra i temi di discussione universitaria, quelli scelti dal candidato due volte l'anno; di qui il francese moderno *quolibet* 'discorso burlesco'» (Contini) 88 2.
- radecina* radice indispensabile per la messa a dimora della giovane pianta 77 53.
- radiata* circonfusa: *de tanta claritate / te veio r.* A4(a) 154(:).
- radice* (metaf.): e 'n *Deo te seccan la r.* e inaridiscono l'affetto (da te riposto) in Dio 20 33(:); — (pl.) radici dell'albero 77 61, 63; — cause prime: *fòr tal' r. che l'arca ò voitata* 58 80(:).
- raguardanno* (seguito da *a*) considerando con attenzione 30 13.
- raisona* parla: *con gran desio de lui se r.* si parla di lui con raggiante entusiasmo 44 5(:).
- rama* (f. sing.; dial.) ramo (simbolo della carità verso Dio) 79 111; — (n. pl.) rami 84 171(:); *rame* (f. pl.) rami 77 47; *rami* (allusivi all'albero mistico) gradi dell'itinerario a Dio: *chi sal per li tui r. / sempre se clama engrato* chi sta ascendendo a Te, si proclama sempre (e di necessità) senza merito 79 6(:)-7.
- rame* [*ramo* Asc. Tud, per cui, *Rime sic.*, gloss.] 74 15(:).
- rametello* ramo tutt'altro che vistoso (simbolo della umiltà) 78 35(:).
- ramina*: *altra r.* una parte eccessiva di rame 74 21(:).
- ramoscel* (simbolo della contrizione): *El primo r. ch'è pento, / de l'offes'ho pentemento* 84 21-22.

**rampognoso** contestatore 33 53(:).  
**rancura** (cfr. F. Mancini, «LN», xxiv, 2)  
 preoccupazione: *non n'è lite né r.* 36 4(:);  
 —: *con gran fraternitate / ne prende una r.* (ne va riferito al prossimo A4 (a) 65-66(:)).  
**ranscire** raschiare, liberare la gola dal catarro 16 57(:).  
**rapire** (con valore circostanziale) depredando 83 15(:); *rape* rapisce 30 61; *raputo* 14 6(:); — *et en superbia r.* e montato in superbia 71 13(:); *ratto* 92 96(:).  
**raro** (agg. con valore avv.) raramente 77 3.  
**rasmo** rabbia: *como a can me venga el r.* 81 29(:).  
**rasnare** (sost.): *Ma lo volere esorza el r.* Ma il desiderio prevale nei confronti del ragionamento 77 9(:).  
**rasone** giustizia 3 69,90(:); 8 26(:); 18 16(:), 63(:); 25 72(:); 63 84(:),95(:); A3 67; — causa, processo di difesa 3 74; — diritto 19 22(:); 77 193; 92 6; — spiegazione 21 17; — *rendenno lo' rason* pur spiegando loro i motivi 6 17; —: *r. renderai* dovrai tener conto A2 216; *rende r.* A2 119(/); —: *r. è c'è ben motivo* 85 29; — modo naturale e intellegibile: *sopr'onne uso e r.* 32 63(:); —: *sopre r. et arte* 32 67; — facoltà razionale: *summersa la r.* 51 32(:); —: *for de r.* inconcepibile, irrazionale A4(a) 108(/); —: *me par r.* mi sembra plausibile A4(a) 183(:); — calcolo o, più latamente, importo 59 25(:); — esercizio della giustizia: *e d'onne tempo vogliono r.* e vogliono che continuamente si renda giustizia (*Sapientia*, xviii, 9: «Iustitiae legem in concordia disposuerunt») 77 199(:); — (person.): *L'Affetto pensa ensanire. / po' che sse sent'en presone, / ché solia aver libertate. / or soia a la R.* 1 21-24(:); —: *L'Affetto si à pigliato / et àlo messo en presone; / sottomesso a la R., / loco l'à terrafinato* 82 16-18(:)-19; —: *iura che lla R. / mantenga a tutte l'ore / e 'n nulla parte faccia demorare* (tale governo) giura di provvedere al mantenimento della Ragione e (che pertanto essa) non faccia sosta in nessuna circostanza (non perda cioè, un solo istante di tempo) 90 44(:)-46; — compito (demandato a Giustizia): *La Iustitia si è presa /*

*da lo Senno del Sapere; / una r. li è commessa* La Giustizia viene assunta in servizio della divina Sapienza e a lei è affidato un compito 82 36-38; — saggezza (conseguita mediante la 'santa pazzia'): *et èsse messo en man de lo sviato, / per aver plu r.* 90 35-36(:); — legge: *per forma de r.* (cfr. *formā rationis* anche nel lat. procedurale del tempo) a rigorosa norma di legge A4(a) 84(/); — *a r.* giusta il (mio) buon diritto 63 24(:); — con fondati motivi A2 114; —: *de r.* a buon diritto 63 111; —: *per r.* razionalmente 25 74(:equiv.); 28 11(:equiv.); 56 9; 66 43(:); — in maniera inoppugnabile A2 137; — secondo giustizia (dopo regolare processo) 46 36(:); — ad interesse 79 98(:); —: *che vada per r.* che si presenti come razionale 39 136(:).

**raspa** (imp.) gratta: *raspat'el capo* 61 57.  
**raspo** (dial.) grave malattia cutanea, che colpisce il muso di alcuni animali, quali i cani, i gatti, i conigli.

**ratto** (agg. con valore avv.) presto 2 44(:); 58 134(:); 61 8; 63 119(/).

**ratto** (sost.) rapimento estatico 65 71(:).

**razionata: en mente r.** nell'anima razionale 28 6(:).

**rebannito: s'ò r.** hanno riammesso (nella loro vita) 35 23(:).

**rebello: po' ch'eo non t'ao a r.** da quando tu più non dissenti da me (oggi si direbbe: non mi contesti) 85 26(:).

**recalcitra** 10 41.

**recchie** ('Voc. tod. '; per l'aferesi cfr. anche *Ritmo su Sant'Alessio*, 157, in *Poeti*, 1, p. 24) orecchie 52 31.

**recepitore** beneficiato 56 58(:).

**recepire** accogliere 49 76(:); *recepì* tu ricevi 11 12; *recepto* tesaurizzato 14 14(:); — avuto in cambio 86 42(:); — dissolto 92 320(:); *recepti* ricevuti gratuitamente 77 104; *recipi* (*Testi abruzzesi*, gloss.; *Origini*, gloss., *reçipo*) tu ricevi 53 116.

**recercanno** (con prefisso intensivo; gloss. Bettarini) prendendo intensamente in esame 4 34(:).

**recetto** (sost.) ricezione: *O Amor ch'è' entempestato, / che en te non fai r.* O Amore

- ansioso, che non consenti di ricevere in te (le sensazioni esterne) 82 44-45(:).
- recezione* accoglienza 50 90(:).
- recipi*: v. *recepire*.
- recipiente* (sost.) beneficiato: *Non arman dal daiente, / ma da lo r.* Non dipende dal donatore, ma da chi dovrebbe ricevere il dono 79 34(:).
- recivuto* accolto 86 255(:).
- reclusione* prigionia (come nell'odierna accezione) 53 102(:).
- recluso* rinchiuso: *Vinni r. en un saccarello* mi presentai alla luce chiuso in un sacchetto (il sacco amniotico) 58 9; *reclusa* (Origini, gloss., *rinchiusa*): *fui r. vissi in clausura* 37 12(:).
- recolta* ('Stat. perugini'; gloss. Ageno) pegno 3 237; 88 35(:).
- recomparato* (cfr. *recomparò* in *Capitugli*, 2, 58-59) riscattato: *servo r.* (in funzione di abl. assoluto) 13 13(:); —: *et àme r.* 86 438(:); *recomparata* riscattata 86 379(:).
- recontasse* (*Rime siculo-umbre*, 18,38) raccontasse, descrivesse 58 27(:).
- recordamento*: *siate r.* (seguito da inf. senza prep.) ricordati 34 61(:).
- recordanza*: *fatta te fo r.* fosti a suo tempo avvertita 63 15(:).
- recordare* ricordare con gratitudine: *non te nne vol' r.* 73 20(:); *recordo: da po' che eo me r.* fin dove arriva la mia memoria 84 6(:); *recordava* tornava in mente (con l'acc. della pers.): *Cristo te r.* ti sovveniva di Cristo 40 27(:); *recordòne: e de Deo me r.* e mi tornò Dio alla mente 84 118(:).
- recoverare* recuperare 7 50(:); v. anche *arcoverare*.
- recopire* sopperire 58 76(:).
- redare* (aferetico dal medio-lat. *arrēdāre* provvedere del necessario; cfr. Battaglia, *Diz.*) mantenere 24 16; *redi* 24 15.
- rede* (aferetico) *Avarizia, c'à morta sua r.* l'Avarizia, che gli eredi (*sua rede* è sogg.) hanno fatto fuori (per il *topos* cfr. anche 54 39-42) 77 169; — (f. pl. di *reda*) eredi 22 80; 29 20(:).
- redetare* godere dell'inesauribile carità divina 60 70(:); —: *quella è la terra che voglio r.* è quella la terra promessa (cioè il paradiso) che vogliono in eredità (eco di *Deut.*, xxxii, 9; Tres. cita a memoria: «In Iacob inhabita et in Istraël hereditare») 90 23(:).
- redetata* (sost.) eredità 28 62(:).
- redetate* (sost.) privilegio 23 22; 52 29(:); — possesso 34 17(:); 44 62(:); — eredità: *en sua r.* come sua erede 44 12(:); — *ch'en onferno à r.* che trova la sua eredità nell'inferno 66 8(:); — ricchezze A4(a) 48(:).
- redetato* eredità: *e l'onferno à 'n r.* 30 124(:); possesso: *se i dà i to core, dàtesse en patto, / el suo entrasatto è 'n to r.* se tu gli togli il tuo cuore, egli ti si concede a una condizione (e cioè che) il suo (cuore) sia incondizionatamente in tuo possesso (non sfugga il giuoco antitetico fra 'condizione' / 'incondizionatamente') 44 66(:).
- redire* (lat.) tornare a casa: *e tanto porrà dare che 'l lassarai r.* e (alla fine) avrà tanto sborsato che gli consentirai di ritornarsene a casa (cioè, alla sua diocesi). La Ageno — *Invettiva*, pp. 378-379 — specifica che nell'*ovescovello* vessato è da riconoscere l'arcidiacono di Husillos) 83 26(:).
- reducome*: *r. a pplorare* mi ritraggo a piangere 51 37; *reducene: Or que frutti r.* Qual vantaggio ritrai 23 27; *redutto: et a que me di r.* 7 17(:); —: *a cque me ò r.* 29 31; —: *'l fai r.* lo riconduci 46 29; *redutta*: *r. 'n meo talento* sottoposta al mio volere 11 5; —: *vidi ove si r.* 30 98(:); — trasformata 11 40; — raccolta: *O esmesuranza en breve r.* 44 57(:); — ricavata, procurata 53 8(:); *redutti: l'affetti mei su m'di r.* hai indirizzato al cielo i miei sentimenti 28 62(:).
- refatto*: *fa ... r.* (giuoco etim.) risana, o meglio, risuscita 11 45(:).
- refettorio*: *l'altri en r.* (a le foglie coll'olio) gli altri (frati) vadano in refettorio per la solita erba all'olio 91 5(/).
- refezione* 22 43.
- refocillate* (in relativa giustapposta) (con cui voi) ristorate 22 32(:).
- reforma* rinnova 39 93(: deriv.); *reformato* riplasmato 3 322; — rinnovato: *trāsse-mece l'amore / che fussi r.* mi c'indusse il desiderio del tuo radicale rinnovamento 79 71-72(:).
- rege* (forma dell'acc.): *né emperator né r.* 83

- 61; —: *co' r. encoronato* A4(a) 179(:); — (antonomastico) Dio 21 40(:); —: *lo r. de paradiso* 48 8; *rigi* (pl.) re 24 52; 29 17.
- regemento* (Origini, gloss., reggimento) governo: *Facciamo r. per regnare / nel primo, nel secundo e nel migliore* Stabiliamo quale sia il comportamento da tenere nel primo (tempo), nel secondo e nel (terzo che è il) migliore 90 42-43.
- regione* (anche la Todi medievale era infatti divisa in *regiones*): *cerchi la cittate per r. se visiti la città (= Gerusalemme celeste) rione per rione* 77 77(:).
- regnare* (prov.; ancora dial.) vivere o anche, più semplicemente, stare, essere 13 26(:); 90 42(:), 102(:); 92 463(:); — governare 77 201(:); — (giuoco etim. con *regno*) 90 103; — (con valore circostanziale): si da vivere 92 416(:), 475; *regna* 48 73(/); 66 2; (con sogg. pl.) 90 126; — felicemente convive 84 164, 234; *regnò* visse 90 125.
- regno* (quello di Israele, qui simbolo del paradiso) 90 120; —: *lo r. celestiale* A4(a) 49; *regni* (quelli ove domina il vizio; per il Tres. addirittura i sette vizi capitali): *e ònne fugiti tutti l'altri r. e si son tenuti lontani dal peccato* 90 122; v. anche *renno*.
- regoglio* (Origini, gloss., *rigoglio*; *Istoria*, gloss., *reguglu*; cfr. anche dial. perugino, *arigoglio*: *A arbassèto l'a.*) iattanza 61 26.
- regraziato* (per l'assenza della nasale, gloss. Ageno; cfr. in proposito le osservazioni della medesima in «GSLI», LXXXV, 1958, p. 433) 24 20(:).
- regoma*: *escursa m'è la r. m'è penetrato nelle ossa il reuma* 7 49.
- reguarire* guarire in maniera definitiva 34 54(:).
- regula* norma di vita: *Una avemmo r., una è lla pagatura* 60 53.
- regulato* (n. con valore avv.) secondo la regola 11 46.
- reiunti* riuniti: *simo r. en pene* (così) siamo riuniti nei tormenti 31 39.
- relevamento* atto del rialzarsi da terra dopo una caduta 3 58(:).
- relevòse*: v. *rellevare*.
- religione* (metaf.): *miseme en r. mi sottopose ad esercizi spirituali* 84 38(:); — Ordine di s. Francesco: *la mea matre r.* 67 36; *relione* Ordine religioso (quello francescano) 17 34; —: *non ci è r.* non esiste più la regola di s. Francesco (alla quale tutto il componimento allude col sarcastico intento di rilevarne le gravi infrazioni; del resto anche Ubertino da Casale nel suo *Arbor vitae Crucifixae Iesu* — presso L. Oliger, «AFH», IX, 1916, pp. 30-31 — si lamenta che molti frati minori «... quia statim post noviciatum student in scripturis paganis et postea in questionibus... volunt habere nomen lectoris... nec curant chorum [il rifacimento aggiunge: «refectorium ceterasque conventus communitates»] sequi, sed uno socio habito servitore, discurrunt ut volunt et stant in terris propriis [e non a *Renderenie!*], ceteris fratribus dominantes; ... a talibus ordo regitur, cum quasi semper sint de corporibus capitulorum...; ... deridentes quidquid eis de intencione beati Francisci et patrum priorum et lictera regula allegatur...») 91 1; — (pl. person.): *le r.* gli Ordini religiosi 8 51; *reliuni* gli ordini religiosi: *Ponisti la tua lengua contra le r.* ti adoperasti a condannare gli Ordini religiosi (ma l'allusione è soprattutto diretta alle minoranze di quegli Ordini, le quali praticavano la povertà assoluta; cfr. *Invettiva*, pp. 384-385) 83 55(:).
- reliosa* (agg.): *donna r.* monaca 37 11(:).
- relioso* (sost.) appartenente a un Ordine religioso 75 3; *reliusi* 17 10(:); 35 51.
- rellevare* ('Laudario urbinato', gloss.; *Cantari relig.*, gloss.) rialzare, riparare 84 132; *relevòse* si rialzò, riprese fiato 71 25.
- reluce* tu risplendi: *senza macchia r.* 72 10(: voce); *relucia*: *al mondo r.* illuminava il mondo 6 19(:); *relucente*: *corona r.* 86 31(:).
- relustrata*: *che la corte ha r.* che ha rischiato l'anima purificandola 59 66(:).
- remane* permane, dura 92 92, 100; *remanìa* (impers.): *da me non r.* da parte mia nulla veniva trascurato 62 43(:); *remasesti* 32 14; *remagni* tu rimanga in vita 70 93(:); *remanga* (impers.): *da te sì non r. / per che no 'l pozzì fare* sì che nulla venga da te trascurato al fine di compiere la me-



desima cosa (cioè di donare a lui quanto da lui ti vien donato) 86 19(/)-20; *remanesse*: *et en sé r.* e (che) rimarrebbe come entità a sé stante (conservando, cioè le sue proprietà naturali) 92 323(:); *remaso* rimasto 89 166; *remasa* rimasta 19 35; *remase* rimaste 61 60; v. anche *armanere*.

*remeio* rimedio 34 52(:); 57 70(:); 66 64(:); —: *De plagnere non trovo unqua r.* In nessun modo mi posso astenere dal piangere (le lacrime e i sospiri, nell'itinerario mistico, conseguono di norma al *desiderio*; per cui v. anche tale voce) 77 115(:).

*remettere* sottoporre 1 50; *remetta* riammetta: *ch'isso me r. al desco* 67 34; *remesso* riammesso: *sia r. a star co fili* venga riammesso nella comunità dei fedeli (cui il pontefice è solito rivolgersi come a *fili crissimi*) 67 42.

*remore* [*romore* L. Panc] (*Istoria*, gloss., *rimuri*; *Testi veneziani*, gloss., *ramor* / *remor*; cfr. anche dial. perugino, *rimore*) proteste clamorose 1 8(:); 8 6(:), 16, 55(:).

*removi* distacchi: *sempr'en Deo tanto abbracci, / che non te ne r.* sempre e così largamente possiedi in Dio (ciò che desideri) che a Lui resti intimamente unito 92 381-382(:). *rempletura* sovrabbondanza: *e d'onne miseria 'n me d r.* e in me sovrabbonda ogni male e abiezione 61 62(:).

*remproperar(e)* (gloss. Ageno) rinfacciare: *r. vergogne* rinfacciare fatti umilianti 83 60. *remunerato* ricompensa: *entento stai a mmea solia / pur del r.* stai (devotamente) proteso al mio trono, solo in vista della ricompensa 79 75-76(:).

*remuta*: *Or se r. la condizione* la situazione adesso si rovescia A3 43; v. *armuta*, s'.

*rena*: *r. mole* terreno malfermo 83 17.

*renato* risorto: *Non pòzzo essar r., s'e' en mene non so' morto* (cfr. Giovanni, III, 3-5) 51 57.

*rencrescimento* noia, fastidio 63 70(:).

*Renderenie* (giustamente respinta la bizzarra etimologia del Tres., che vede nel termine una derivazione da *rendene* 'rondini', per cui il Poeta «volse intendere un paese lontano, cioè quello stesso, ove circa 'l fine dell'autunno le rondinelle tornano», stanno più o meno con Bon.,

che suppone R. «nome di loco, come ... Collestacte»: l'Ugolini, per il quale il termine può valere 'rendi regni', a richiamare «quell'idea del forzato distacco da ogni anche alta vanità mondana, che è insita nella morte»; la Ageno, la quale osserva: «è nome proprio che si presta ad un giuoco di parole, perché la sua prima parte suona come il verbo *rendere*: 'in modo da toglierti di mezzo, rendendoti la pariglia'»; il Contini: «sarà, benché tuttora non identificato, il nome di qualche località della campagna umbra, come Collestacte ... e Riguerici, introdotto per gioco di parola con *rendere* e forse *regno*». Il nostro punto di vista muove invece da una nota del Petti [*Antologia secentesca*, 89]: «morirai ne l'India», che ripropone l'idea di 'paese lontano' del Tres.; *Renderenie* andrebbe pertanto interpretato *Ren(no) der Indie* (pl. m. dal lat. *Indi, -orum*, abitanti dell'India) Regno degli Indiani [e cfr. *renno Teutonicoro* ecc.; per *der* = *de l'* cfr. anche T.F., 149]. È cosa, del resto, ben risaputa che i frati ribelli venivano punitivamente inviati in missioni lontane, da cui era ben difficile tornar vivi; ciò accadde, ad es., a un duro assertore della 'Regola stretta', fra' Tommaso da Tolentino, il quale verserà appunto in India il suo sangue per la fede di Cristo; cfr. G. Pagnani, *S. Liberato e il suo convento*, Falconara 1962, 17): *Porràte po' l'ensidie, che moga a R.* Manovrerà alla fine con sottili insidie, perché finisca i tuoi giorni in lontane missioni 91 13(/).

*renderse*: v. *renno*.

*renfranto* (riferito a *canto*: la Ageno intende *cantus fractus* da *frangere voces*) a più voci 64 23(:).

*rengioire* (cfr. Dante, *Rime*, 75 [D. xviii] 8; *Fiore*, civ, 5; 'Laudario urbinato', 30 30; Contini: «*Ringioire* intrans. è pure nella *Tavola Ritonda*; altri testi l'hanno trans.») rallegrare: *che sì ben renovella / l'amanti en r.* (amore) che così meravigliosamente rinnova (quello degli amanti, rallegrandoli (anche se in *r.* può

- ben vedersi un inf. sost., cioè: in allegrezza 86 211-212(:).
- rennare** vivere 22 18(:); 41 14(:); — comandare: *Signor nigliente fa servo r.* 44 22(:); **rennano** hanno dominio 30 106; v. anche **regnare**.
- rénno** (Rohlfis, 259): **r.** *Teotonicoro* 47 11; **r.** *Boemioro* 47 12; **r.** *i Cipri* 47 23; — (per antonomasia) regno dei cieli 3 229(:); 73 30(:); A2 93(/); — (ricostruito su **regno**) 86 55(:); —: **r.** *glorioso paradiso* 51 46; —: **r.** *celesto* 64 73; —: **r.** *de tranquillitate* (quello di Povertà) 36 2; **renni**: *tre r.* cioè memoria intelletto volontà, che sono appannaggio dell'anima 44 44.
- rénno**: *me r.* *pentuto* mi dichiaro pentito 49 69; **rennia** andavo, mi dedicavo: *poi me r.* *a ccantare* 62 25; **rennulo** arreso (in penitenza): *Poi che a me tu tt'è' r.* 49 75(:); **rennendoten**: **r.** *pentuta* poiché torni a me pentita 18 90; **rendomene**: **r.** *pentuto* mi pento 57 181; **rendi**: *a lui che non te r.* di convertirti a lui 86 14(:); —: *a mme che me te r.* di abbandonarti a me con amore 86 230(:).
- renova** rinnova: *quell'Amador che tanto me r.* 89 80(:); ricca); — (imp.): *te r.* rinnovati in purezza 86 457(:); **renovata**: *lo 'Ntelletto ella memoria / tutta en sé ll'à r.* l'Intelletto intanto, con l'ausilio della memoria, ha reso vivamente operante nei propri confronti la grazia *gratis data* (= *ll(a)*) 1 31-32(:); —: *cà mente con vertute è r.* poiché l'anima si rinnova (purifica) mediante le virtù 89 150(:).
- renunzo** rifiuto 3 300.
- reo** (sost.) male 64 18(:); —: *non t'arman altro che r.* 76 25(:); **rio**: *onne r.* 28 24(:).
- repara** (imp.; con *a*) provvedi 40 44; **reparata** acconciata 45 50(:).
- reparo** ('Laudario urbinatè', gloss.) riparazione (dei peccati) 3 232(:).
- replecato** incurvato: *che era a terra r.* che si presentava incurvato verso terra 78 34(:).
- repleto** (lat.; 'Laudario urbinatè', gloss.): colmo: *e d'onne mal sirai r.* A2 20(:); ricca).
- reporta** (dial.) riferisce 34 5.
- reposa** ('Laudario urbinatè', gloss.) quiete mistica: *èi gionta a la r.* A4(b) 131(:).
- reposanza** (*Rime sic.*, gloss.) quiete A4(b) 113(:).
- reposare** (sost.) quiete mistica: *O dolce r. / en vision perfetta* A4(b) 145(/).
- reposata** paga A4(b) 126(:).
- reposito** (opposto a **penare**) serenità 48 58; — consolazione e quiete (cfr. anche nell'umbro odierno: *Casa mia, riposo mio*) 57 32.
- repotio** lamento, commiserazione: *fatto à cantuzio / de lo meo r.* ha messo in canzonetta di scherno la (debita) commiserazione dei miei guai 57 90(:); v. anche **reputamento**.
- reprènnome** mi rimprovero 77 6; **reprindi**: *me r.* mi rimproveri 89 229; **reprènnote** (3 pl.) ti rimproverano 77 148; **reprèndia**: *me r.* mi rimproverava 62 31; **reprisi**: *me r.* mi rimproverai 84 71(:).
- representa** (costruito come *mustra* impers., per cui cfr. *Il verbo*, pp. 153-158) si presenta: *a me r.* *denante cosa corporeata* l'oggetto concreto mi si offre alla vista 28 2; — *èvoca* 41 10; **representime** mi fai presente 41 7.
- reprobata** (agg.) abominevole 66 25; — (n. pl.): *vizia r.* vizi palesi 8 50; **reprobato** (part. in costruzione impers.): *ch'el cor non te sia r.* affinché, per quanto riguarda i tuoi intimi sentimenti, non venga fatta piena luce 15 31(:); —: *Tutta la vita tua en planto parme che sia r.* mi sembra del tutto chiaro che tutta la tua vita (debba essere) in pianto A1 23; — condannato 46 11(:); **reprobata**: *fui r.* fui dichiarata colpevole 37 42(:).
- reputamento** (per l'etimo, *Testi abruzzesi*, pp. 25-30) piagnisteo: *mette en so r.* pone fra i motivi delle sue lamentele 30 88(:).
- resalire** (sost.; sta a significare, fuori metafora, il risarcimento delle colpe commesse) 3 5.
- resbaldire** (prov.; *Rime sic.*, gloss.; Chiaro, gloss., *rispaldire*; 'Laudario urbinatè', gloss.) rallegrare 3 111(:).
- rescaldire**: **r.** *la mente* l'anima s'infiama d'amore 86 351; **rescaldato** tumefatto per infiammazione: *fecato r.* 81 15(:); **rescaldato** A2 63(:).
- rescerca** (*scercà* è ancora documentabile a Poggio Aquilone, prov. di Terni, in un'area montuosa fra Todi e Marsciano, alla de-



- stra del Tevere; nella medesima area vige anche il deverbale *scerco* abbondanza, scialo: *Che scerco!*; del resto anche il Tres. annotava: «*recerca e rescerca* per 'versa' dicono d'intorno a Todi»; il gloss. Ageno cita il dial. di Pitigliano) trabocca (sogg.: il dolore) 52 25.
- resede* sta 92 250(:); *resedia* (Glosse cassin. *resedea*); *ce r.* mi ci accomodavo 78 87(:).
- resentire* riscuotere (dal sonno di morte): *Quell'è la voce che fa r. / tutte le genti per onne contrata* A2 3(:); *resente: se nne r.* si riscuote 14 25(:); *resentet(e)* (n. per rifl.): *Non r. a la voce diletta* non vi commovete al suono dell'amabile voce (cfr. Chiaro, XLVII, 3-4: *mi fa novellamente / piangendo risentire*) 52 33.
- reservando* risparmiando: *de te non r.* non trattenendo nulla di te 92 222(:).
- resguardare* (sost.): *lo r. en sune* la considerazione delle cose celesti A4(b) 29.
- resguardare* (con *a*) contemplare 52 30; — (con *en*) 84 160(:); *resguard(o): r. a le bellezze* 89 93; *resguarda* (trans.; imp.) poni attenzione a 89 123.
- resguardusi* (detto degli occhi affetti da presbiopia) 57 97(:).
- resia* (normale l'aferesi; Chiaro, gloss.) *Or non me toccar la r.* Non andare adesso a finire nell'eresia 71 131(:); *risia* (*Cantari relig.*, gloss.; *Il libro*, gloss.; 'Laudario urbinatè', gloss.) 46 21(:).
- resiste* nega, rifiuta 28 8; — si oppone 34 11.
- resòna* (lat.) fa risonare (cioè: celebra): *ché el Verbo r.* 64 6(:).
- respetto* considerazione: *contra lo meo r.* nei confronti della considerazione che ho di me medesimo 43 21(:).
- resplandore* (per la -a-, dovuta a franc., *Istoria*, gloss., *risplandiri*; 'Laudario urbinatè', *resplanderai* 58 121) splendore A4(b) 188(:).
- resplandente* (*Istoria*, gloss., *risplandenti*): *de gemme r.* 86 30(:); — *faccia r.* 89 56(:).
- resplende* (imp.): *lume for de misura, / r. en lo meo core* O lume, che gli occhi non possono sopportare, risplendi nella mia mente 92 4.
- respondo* (3 pl.) rispondono A4(b) 21; *respondìli* gli replicavo con arroganza 62 33; *respondente: fusse r.* (Corti, *Sint.*, p. 274 sgg.) rispondesse 83 45(:); *resprandente* (con esito semidotto): *è r.* chiaramente si manifesta 60 39(:).
- responna* risposta 32 53(:).
- responnere* (sost.) risposta: *Questo r. id non n'è fallenza* In tale risposta non è errore 25 13.
- responsione* 56 18.
- responsura* risposta 3 82(:).
- resprandente*: v. *resplandente*.
- restaurazione* rimedio 3 135.
- restesse* permarrebbe: *E chi 'l pò sì provare, / non pensar che r.* E se (è vero che) qualcuno può (anche) farne esperimento (di versare, cioè, vino in mare), non credere che (quel vino) permarrebbe senza disperdersi (il passo è, comunque, poco chiaro) 92 321-322(:).
- restoro* (*Origini*, gloss.) risarcimento del danno 18 15(:).
- resultare* (lat.; cfr. *resulta* deriva in 'Laudario urbinatè', 2 14; da qui il tecnicismo geografico, spesso ignorato dai dizionari, *risultiva* risorgiva) (far) risorgere: *e le vertute r.* 82 42(:).
- retene*: *De sé non se r. / che non te voglia dare* Non trattiene (niente) di sé stesso che non voglia offrirti 86 10; — accoglie in sé 92 84; *retenuto* mantenuto 43 1.
- retenza* ('Laudario urbinatè', gloss.) ritegno: *de te non fa r.* non serbar nulla di te a te stesso 86 84(:); —: *non faccio r.* non serbo nulla per me 89 240(:).
- retornare* (fattitivo; 'Laudario urbinatè', gloss.) richiamare (alla memoria) 14 26; *retorno* mi ritiro: *r. vulnerato* 41 17; *retornarimo: et en que r.* e in qual forma ci ridurremo 76 5(:); *rétonnat(e)* (imp.): *R. al core* (dall'espressione biblica «redire ad cor») Rientra in te stesso 44 43; — torna indietro ('Voc. tod.', *artornare*) 73 37; *retornato: r. so' a neiente* ho tutto perduto 49 13; *retornanno: r. a neiente* se poi perdo ricchezza e salute (applica e in parte traduce il pensiero di Peraldo circa il superbo, che «ad nihilum redigitur dum mortis aculeo vel aegritudine pungitur», *De superbia*, cap. XI, 337); —: *a lo salire r.* accingendomi di nuovo a salire 78 47(:).

*retrare* ('Laudario urbinatense', gloss.) sottrarre, far uscire 50 51(:); *retratti*: *Perduti di questa vita, / ch'è n'ài r. sensi* Nulla più resta in te del modo di vivere terreno, poiché da esso hai per sempre rimosso i tuoi sensi A4(b) 177-178.

*retrovare* gustare con la felicità d'un tempo: *sospiro e plango per te r.* 89 118(:); — (con valore circostanziale) trovando 92 159; *retrova*: *en Deo stanno rapito, / ch'en sé no se r.* mentre (tali facoltà dell'anima) sono tutte perdute in Dio, si da smarrire perfino la cognizione della propria esistenza 92 43-44(:); — constata 92 116; v. anche *artrovare*.

*retrusa* (lat.) nascosta, occultata 25 99(:); — (gloss. Ageno) ricacciata 50 69(:).

*retundo*: *tu si cerchi r.* tu costituischi una situazione senza via d'uscita 89 263(:).

*reveia*: *ch'eo r. luce* che io possa riacquistare la vista 67 13.

*revellasse* rivelasse 40 168(:).

*revembrava* (*Cantari relig.*, gloss., *rinvembrare*): *te r.* ti tornava in mente 40 26(:); v. anche *recordare*.

*revembranza* (*Capitugli*, *revembratione* 2, 16-17; 2, 19) ricordo 2 6; 3 319(:); 18 40(:).

*revenir* ritornare 50 54(:).

*reverenza*: *de r.* riverito 3 113(:).

*reverire* narrare 58 6(:); — confessare A3 32(:).

*revocare* annullare 73 92(:); — distogliere 89 35(:).

*ribalda* (agg.; gloss. Ageno; cfr. DEI) ignominiosa, scellerata: *r. paltonata* 66 26.

*ricchezza* (metaf.) sovrabbondanza di grazia 84 246(/).

*ricco*: *r. e adasciato* (antico binomio sinonimico) 75 28.

*ride* (imp. sost.) riso 37 61(:).

*ride* arride 77 67(:); *c'onne cosa me r.* poiché tutto è riso (la congiunz. causale è in sintassi impressionistica, a meglio distinguere lo stacco incoerente dell'illuminato che parla) 21 24(:); — è serena, lieta: *l'Accidia, che unqua mai non r.* 77 167(:); *ridesse se ne ride* 36 13; *ridia*: *se nne r.* se ne faceva beffe 63 55(:).

*rigi*: v. *rege*.

*Riguerci* (nei 'catasti' todini del sec. XIII

— Rione Colle, c. 41r, linea 12 — il fossato *Riguerci* ricorre per indicare il confine, nei pressi del Forello e alla sinistra del Tevere, delle terre di Ioannello Berardi): *En terrebele fossato, che R. è nomenato, / loco sia abandonato / da onne bona compagnia* (Il Petti annota: «Il fossato di Rigoverci — o, come dicono li contadini, Rioverci — è vicino al passo detto del Forello, praticato da guffi, volpi e simili animali et terribilissimo e spaventevole a vedersi»; cfr. *Antologia secentesca*, II, 86. Più apocalittico, ma non perciò meno realistico, il passo seguente, trascritto, senza indicazione della fonte, dall'erudito todino Pirro Alvi (1834-1914): «È tutta quella contrada del Tevere dritto luoco da far penitenza, imperciocché trica [= 'si estende'] parecchie miglia giù canto il Tevere, ch'è il letto del fiume strettissimo per le ripe altissime de' sassi e degli scogli terribilissimi, e trovasi che nel detto luoco c'è una bocca, che si crede sia bocca dell'inferno») 81 43-46.

*rima* (cfr. *Inf.*, XIII, 48) versi: *Secondo questa r.* Come anche stanno affermando questi versi 32 23(:).

*rio* (agg.) adulterato 18 76(:); — spiacevole: *e r. gire atorno* e l'andare in giro (diventa) davvero scomodo 58 136; *ria* falsa: *moneta r.* 18 28(:).

*rio* (sost.): v. *reo*.

*risia*: v. *resia*.

*rismi* (lat. medievale *rith(i)mus*; cfr., in *Poeti*, II, p. 557, Guido Cavalcanti, XLVII, 3: *sanza rismo*, pure in rima con *sofismo*) versi: *per r. contare* 58 130; —: *né per curso né per r.* 88 25(:).

*riso*: *r. e ioco* (dittologia sinonimica del linguaggio cortese, particolarmente diffusa fra i siciliani) 34 42; 39 24; —: *me fice r.* mi sorrise 78 77(:); —: *claro r.* franco sorriso 84 82(:).

*rito* norma: *rompe lege e statuti, onne ordinato r.* 46 17(:).

*ritto* (agg.) spedito 7 73; — inflessibile 43 22(:); — in piedi: *ecco pensieri, là 'v'era r.* ecco le sollecitudini medesime di quando ero alzato 58 149(:); — (riferito a *canto*:

- cantus directus*) fermo, cioè senza alternativa di solisti e coro (il *canto r.* e *renfranto* rivolto a Dio può tuttavia significare — come argomenta il Tres. — la lode diretta e quella francescanamente mediata in ordine alle creature; o anche di ringraziamento corale per benefici da tutti usufruiti e il ringraziamento individuale per gratitudine di particolari favori) 64 23; — diritto 74 34; *ritta* diritta e quindi breve: *la via r.* 24 29(:); — *r. via* 69 91; — *belancia r.* (ben equilibrata a significare l'equità) 74 13(:); — *sta r.* si drizza 75 25(:); — *man r.* destra 78 72; — *chi ten r. mea rama* se uno mantiene un nobile amore per me 79 111.
- ritto* (avv.) dirittamente: *aguardame r.* guardami bene in faccia A2 66.
- rizzasse*: *se r.* si levasse dal letto 58 29(:); *rizzato*: *tutto lo mondo po' llei s'è r.* tutti hanno orgogliosamente levato il capo seguendola 35 34(:).
- roborato*: *vive en sé ben r.* vive pieno di vigore racchiuso nel proprio intimo (l'amore, infatti, si rafforza quando è muto; e cfr. 14 7-14) 82 67(:).
- rocca*: *r. de fortezza* roccaforte 72 27; — (metaf.): *ché sede en r. segura* poiché la sua autorità è assolutamente efficace A2 134.
- rodatura* erosione 61 42(:).
- roffiano*: *lo viso è r.* 34 3(:).
- rogaria* (in coppia sinonimica con *espineta*) rovetto 81 62(:).
- rògo* (lat.) prego 67 33(:).
- rodina* ('Voc. tod.') scabbia: *r. secca serrata / che pare encotecata* (gli attributi sembrano definire un tipo di scabbia — oggi detta norvegese — che anche l'allegoria del Peraldo dà come particolarmente infamante; *De superbia*, cap. XI, 336: «... impetigo ad litteram est sicca scabies sine dolore foedans decorem. Unde impetiginem habet qui est infamis») 57 119-120.
- rompe* (*Istoria*, gloss., *rumpiri*; 'Laudario urbinat', gloss., *rumpare*; e cfr. anche DEI, *roppimento* naufragio) naufraga 46 4; — viola: *r. lege e statuti* 46 17; — abbatte: *che fa spezzar le porte / e r. presunia* A4(b) 255-256; *rompesse* (n. per rifl.; sta per il condiz.) s'incrinerebbe 68 12(:); *rotta* violata: *che r. li di lor fede e la lianza* 77 106; *rotte*: *r. si so' le porte* 89 186; *rompenno* (n. per rifl.) aprendosi per suppurazione: *la plaga girà r.* 13 29; — violando: *r. leg'e statute* 28 33; *r. lege* 46 28; *rumpe* (imp.): *r. la sua vestetura* apri la buccia che lo riveste 71 49; *rumpisti* spezzasti 31 34.
- rompetore* trasgressore 91 9(:).
- roncina* (n. pl.) raffi (cfr. *Inf.*, XXI, 71, *runcigli*) raffi: *qui' co r. i demoni «malebranche»* (cfr. 'Laudario urbinat', 53 162-163: *E li demunì grandi e ppiçolini / accurro co li graffi e cco l'unçini*) 63 145(:).
- rosa*: *r. vermiglia* 40 102; *rose*: *siroppi de r.* (i petali essiccati della rosa entravano come ingredienti nello sciroppo di salsapariglia, efficace sudorifero) 58 127(:).
- rosce*: v. *rusci*.
- rósera* (condiz. da *piuccheperfetto*) rosicchierebbe 7 56; *rósa*: *tutta la mente s'd r.* si è penosamente arrovellata il cervello 59 21(:).
- rosta* (Chiario, gloss., con ampia documentazione; cfr., comunque, *Serventesi dei Lambertazzi e dei Geremei*, 562: *farem bona rosta*; *ibidem*, *le roste* 62; *Inf.* XIII, 117; xv, 39, *arrostarsi*) riparo, difesa: *de non lassar l'albergo fanno r.* oppongono ogni difesa per non (esser costretti a) sgombrare i loro alloggiamenti 77 153(:).
- rota* ('Laudario urbinat', gloss.) ballo tondo 61 22.
- 'rrobatura*: v. (a) *rrobatura*.
- ruina* ordigno per calare il cibo: *poi c'arbassa la r.* 53 45(:); — disgrazia, rovescio irreparabile: *per sùbita r.* 83 49; — frana, crollo: *fermezza en gran r.* 92 447(:); *mort'e r. e flagello* tormenti e morte umiliante A2 92.
- ruinata* (sost. dipendente, per zeugma, da *tenia*) disperazione 59 42(:); — rovina: *subito è 'n ruinata, e non li pò fallire* (tale edificio) va ben presto in rovina, e ciò gli accadrà immancabilmente (cfr. Matteo, VII, 26; per l'immagine cfr. anche A[4a] 33-36) 83 18(:).
- rumpe*, *rumpisti*: v. *rompe*.
- rusci* (detto degli occhi) infiammati 57 98;

- roscie* (cfr. *roscio* in 'Voc. tod. '; 'Cronaca perugina', gloss.; 'Stat. perugini'): *cun quelle r. gignie* 57 105.
- saccarello* sacco amniotico o, comunque, gli annessi del feto 58 9(:).
- sacco* [v. *saccarello*] 58 11; — quello che serviva da bisaccia, a riporvi le provviste avute in elemosina 71 26.
- saccone* ('Voc. tod. '; cfr. 'Laude Sansepolcro', *Laudiamo notte e dia*, 81: *materazza né saccone*) saccone riempito di foglie secche di granturco o, come in questo caso, di paglia da servire come materasso: *de paglia c'è un s., / la me' cognizione* ci sta un pagliericcio, (che sta a significare) qual concetto io debba avere di me stesso 65 41(:).
- sacerdotale* (agg.) insignito dell'ordine del sacerdozio: *om s. sacerdote* 3 388(:).
- sacramento* specie sacramentali 3 335; — quello del matrimonio 32 36; *sacramenta* (n. pl.): *le s. i sette sacramenti*; — (pers.) 3 405; 8 39.
- sacrificare* (sost.) sacrificio: *Obedesce el tuo prelato, / megli' è che s. sta sottoposto* al tuo superiore, ciò è meglio di qualsiasi sacrificio (cfr. Libro 1 dei Re, xv 22: «... melior est oboedientia quam victimae») 84 47-48(:).
- sacrificio* quello della Messa 46 32.
- sagetta* scaglia (freccie d'amore): *s. con ardore* A4(a) 124; *saietta*: *s. el cor lancia i dolcezza* scaglia contro il cuore una lancia, che arreca infinita dolcezza 16 5; —: *s. / de gran secreto so lancetta* 16 27(:)-28; — *s. el cor scocca* frecce nel cuore 16 45.
- saietta* (sost.) 74 11(: umbra); — (metaf.): *al cor passa la s.* l'offesa giunge subito a trafiggere il cuore 75 24(: umbra).
- saio* (agg.) prudente 16 39(:); 25 63; 42 8; 46 15; 84 153(:); —: *s. e iocundo* 39 96.
- salamandra*: *Como la s. sempre vive nel foco* (per un'ampia ricognizione su questo topos da bestiario cfr. l'introduzione del Menichetti a Chiaro, LVIII-LIX) 83 19.
- salamandrato* uso all'ardore del fuoco come la salamandra: *o cor s.* 32 119(:).
- salaro* danaro in genere: *a ccorte non porta s.* non spende quel che guadagna per cause in tribunale 36 12(:).
- salavoso* (gloss. Ageno, cfr. anche dial. perugino, 'nsalavirse) sudicio (metaf.) 3 283(:).
- saldo* (agg.) tranquillo (Sapegno, *rec.*): *Or llo me di', frate Ranaldo, / ché del tuo scotto non so' s.* Dimmelo dunque (dove ora ti trovi), o frate Ranaldo, perché non mi sento tranquillo circa il conto che devi pagare a Dio (l'interrogazione trova un precedente nell'*exemplum* riferito dal Peraldo, *De avaritia*, cap. xi, 197: «Ad quem abbas, peractis exequiis, direxit sermonem in hunc modum: — Frater Gulielme, vellem scire, si Deo placeret, utrum de fideiussione quam tibi feci, absolutus sim...»; per cui cfr. *Antica tradizione*, p. 103 e la nota 331) 88 3-4(:).
- saldo* (avv.) saldamente: *disseme*: «*Cavalca s.*» (l'albero della carità) mi consigliò: «Tienti bene in sell» 84 174(:).
- saldo* (sost.): *che lo corpo venga en s.* di modo che il colpo (del martello) scenda su metallo che non s'incrina (perché già reso malleabile dal fuoco) 68 10(:).
- salemento*: *a dDeo fa tu' s.* 19 57(:); *salemento*: *Anema che n'èi enflammata / de far lo s.* A4(a) 217-218(:); —: *lo s. in sune / ià non ve paia greve* A4(a) 255-256.
- salire* (sost.) 78 39,50,52; 92 422; A4(a) 203(:),239(:).
- salire* aver luogo, efficacia: *per colpa non se lede / cà non ce pò s.* 92 247-248(:); — (con valore circostanziale) *salendo* A4(b) 71; *sale*: *en to voler non s.* non interessa la tua (è assente dalla tua) volontà 32 20(:); *salito* (pregnante): *dice che è s. a nulla lege servare* afferma d'esser pervenuto a tal grado di santità che lo esonera dal sottostare a qualsivoglia legge (empia ed erronea interpretazione del detto paolino, *Ad Gal.*, v, 18) 46 18(:); *saluto*: *fo s. sali*, prese vantaggio (sull'uomo; Tres. cita la seconda lettera di Pietro, 11, 19: «A quo enim quis superatus est, huius servus est») 71 12(:); *salute* salite 6 29(:).
- salita* (sost.) ascensione 21 8(:); 23 2(:).

*saltare* (sost.; *Testi abruzzesi*, gloss.) ballo: *mustravan' santetate de canti e de s.* (*mustrava-n(e)*) è sing. per pl. e sta in figura etim. con *mustranze*, mentre *saltare* è allitterante con *santetate* ci davano spettacolo di santità con canti e balli (cfr. anche Salimbene, che riporta i versi di Boncompagno a derisione di fra' Giovanni da Vicenza, predicatore dell'*Al-leluia*: «*Et Iohannes iohannizat / et saltando choreizat. / Modo salta, modo salta, / qui celorum petis alta !... »*) 46 10(:).

*saltatura* ridda: *Cantanno, ad rota facia s.* (Allora) menavo, cantando, la ridda al ballo tondo 61 22(:).

*salto* giostra, torneo: *La settimana santa, ch'onno'omo stava 'n planto, / mandasti tua famiglia per Roma andare al s.* Durante la settimana santa, in cui tutti erano compresi di tristezza, mandasti il tuo séguito per Roma a esibirsi in giostre e tornei (un riscontro puntuale dell'avvenimento si ritrova, purtroppo senza data, nella testimonianza del cardinale Pietro Colonna al processo postumo del 1311 contro Bonifacio; cfr. *Invettiva*, 387) 83 67-68(//).

*salute* (sost. f. sing.; *Cantari relig.*, gloss.) saluto 3 147(:); —: *arècante s.* 60 38(:); —. (*Il libro*, gloss.) salvezza 3 326; — vantaggio 7 12.

*salute* (sost. f. sing.) salita: *ormai cresce sua s.* (con semantica volutamente ambigua per implicita allusione a salvezza) gli resta ormai più facile salire 84 235(:); — (pl.): *non pò far le s.* non può ascendere 46 2(:).

*salute*: v. *salire*.

*saluto* salita: *per le vertute mename en celestial s.* 23 17(:).

*saluto*: v. *salire*.

*salvare* (n. per rifl.): *O Nimico, ià non penso per meo fatto de s.* (cfr. s. Paolo, *Ad Titum*, 3: «*Non ex operibus iustitiae quae fecimus nos, sed secundum suam misericordiam salvos nos fecit »*) 56 23(:); *salvimo* (cong.) salviamo 25 108; *salvato* (con valore agg.) salvo 56 22(:).

*salvatecata* del tutto appartata: *s. voglio che sia / enfra la gente la vita mia* (anche in

questo passo è forse da scorgere un suggerimento alla leggendaria *Vita*) 52 40-41.  
'*saminati*: v. (*e*)*saminati*.

*sana* soddisfa: *e questo Sanatore si s. onne langore* (*interpretatio nominis*) e questo Senatore (= Dio) provvede a ogni bisogno 90 107-108; *sanava*: *s. la gente* solleva edificare i fedeli 35 44.

*sanato* (sost.) senato: *possede Roma e tutto lo s.* (la sovranità divina = *Principato*) tiene sotto la sua giurisdizione Roma e tutto il senato (ha il dominio d'ogni cosa) 90 106(:).

*sanatore* (è, come *sanato*, forma molto frequente nell'italiano antico; cfr. anche N.T.F., 53) senatore (ma qui: Dio) 90 107(:).

*sanetate* buona salute 5 28(:); 7 77(:); —: *render s.* guarire 6 57(:).

*sanguie* (*Glosse cassin.*, *sanguiu*; *Testi veneziani*, gloss., *sanguinia*) sanguinolenti: *cun quelle rosce gignie / che pago pur s.* 105-106(:).

*sannati* zannuti: *porci s.* (cfr., per l'immagine, *Inf.*, xxii, 55-56) 57 103(:).

*sano* giovevole, vantaggioso: *ché lo mentir non li è s.* poiché il dir menzogne non gli gioverebbe gran che (litote iron.) 63 82(:); —: *vivo e s.* vivo e vegeto (sogg.: s. Francesco) 40 81(:); —: *om s.* (con allusione a chi è spiritualmente e materialmente libero) 67 24.

*santa* (agg.): *nant'è' s' ca nata* tu fosti mondata dal peccato originale prima di nascere (*ex utero matris*) 32 6.

*santa* (sost.): *quanno odia clamar la s., / lo meo cor superbia ennalta* 37 47(//)-48.

*santade* (gall.: Chiaro, gloss. *santà*) sanità spirituale 11 42(:); — salute fisica 12 18(:).

*Santa Santoro* (riproduzione in volgare del *Sancta Sanctorum*, la parte più interna del Tempio, qui di s. Pietro in Roma, dove si custodiva il Santissimo) 83 71.

*santo* (sost. mai preceduto da art.; gloss. Ageno; 'Laudario urbinato', gloss.; cfr. G. Vidossi, «*LN*», ix, p. 25) chiesa: *fine a s. vo gridanno* 54 31; —: *oi audir messa a ss.* 62 22(:); —: *né en s. né a mensa con om san non magno pane né in chiesa posso*

- avvicinarmi al sacramento della eucarestia né a tavola mangiare con libere persone 67 24; —: *en s. non remase luminera apicciata* 83 37.
- santo* (sost.): *po' che per signi de fore odi che ss. èi clamato, / e tu, Satanàs encarnato, odi de te tal parlare* (eco prossima di 37 47-48) A1 21-22; *santi*: *Molto me so' adelongato / de la via che lli s. ò calcato* 80 1-2; —: *De Cristo fusti donna / e tutti li s. 92 473-474(:)*; —: *li s. fôr provati / per via de passione* A4(c) 7-8; — *beati*: *En quill'amorosi abbissi / li s. so' somersi* 79 41-42; —: *là 'vv'è divino Amore / Èlla vision de santi* (cfr. *Ps.*, LXXXVIII, 20; «Tunc locutus es in visione sanctis tuis») A4(b) 65-66(:).
- sapere* (sost.) 21 14(:) (ripetuto anche fuori rima); 48 31; 77 211; —: *Lo 'Ntelletto dice: «Amore / ch'è condito de s. 1 109-110(:)*; —: *se de s. non n'à condemento* 77 202; — (in figura etim.): *s'isso sapia neiente rispetto al tuo s.* se egli sapeva qualcosa (di veramente notevole) rispetto alla tua sapienza (specie circa le cose umane) 83 46(:); —: *Ello me sa sì gran s. / a cchi per Deo vòle empazzire* Mi sembra davvero dimostrazione di grande saggezza se qualcuno perde il senno per amor di Dio (ai molti luoghi paolini richiamati dalla Ageno si può anche aggiungere *Ad Cor.*, 1, 3, 19: «Sapientia enim huius mundi stultitia est apud Deum») 87 3(:)-4.
- sapere* immaginare: *Non pote l'om s. questa cosa* Non c'è alcuno in grado di intuire una tal sofferenza 25 97; *so* conosco 51 65; *saccio* 18 11; 38 10; 40 153(:); 43 53; 48 27; 50 87; 89 125,179; 90 13; A2 61; A4(a) 6,16; A4(b) 44; *sacio* (probabilmente grafia) 4 24; *sa* conosce 19 59; —: *ello me s. mi sembra* 87 3; *sacciamo* A4(a) 81,129; *so* (3 pl.) sanno 37 28; *sanno* ben ne sono consapevoli 58 131; *sapia* io sapevo 84 75; *sapivi* tu sapevi 42 7(:); *saparasse* si saprà 40 177; *saperimo* sapremo 25 8(:); *sapperò* (3 pl.) appariranno, sembreranno 71 112; *sappi* 63 60; 89 139; *sapper* seppero 31 47; *saccia* che io sappia A4(b) 76; — che tu sappia 84 248; — che egli sappia 27 22; 34 39; —: *ben te s. ti piaccia, ti torni del pari gradito* 92 167(:); *sacci* che tu sappia 2 14; 55 22; *sacciate* 63 87; A4(a) 258; A4(b) 225,252; *sappesse* io sapessi 75 2; *sacce* (imp.) 60 36; *sacci* (imp.) 15 50; 59 6.
- sapienza*: *sì fai gran s.* fai cosa estremamente saggia 38 27(:); — (pers.): *profonda S.* la seconda persona della Trinità 84 250(:); —: *summa S.* Dio 89 180.
- sapor(e)*: *Lo s. de Sapienza* (meglio che figura etim., sarà *interpretatio nominis*; il Tres., infatti, spiega *sapienza* «quasi sapida scientia») dono dello Spirito Santo (informa di sé l'Intelletto umano) 1 62; — (sopprime l'Affetto sensitivo) 82 12; —: *non gusta per s.* 86 472(:); —: *gusta senza s.* (Contini: «Anche il *sapore*, come il *colore*, è negativo rispetto alla misura ordinaria») 92 76(:); — (in paronomasia) esperienza sensibile, assaggio: *e per s. sapere que è lo esmesurato* e conoscere Iddio attraverso un'esperienza sensibile 92 139-140; — *gusto*: *rio s.* (anche nell'Anonimo genovese, XXXVIII 31: *lo re' savor*) 7 57; —: *poco s.* (iron.) 24 42(:); —: *la nostra malsania / pote donar s.* 86 184(:); *sapuri* contenne li s. 10 45(:); *frutti con s.* frutti saporosi 47 36; *sapur'*: *s. de condotta* 58 118.
- saporose* (riferito a nozze) 86 451(:).
- sarafino*: v. *serafino*.
- sarrachiosa* ('Voc. tod.', *sarnacchio*; gloss. Ageno) catarrosa 57 115.
- satisfacenza* soddisfazione 11 26(:).
- satisfanza* riparazione dei peccati: *non trovo loco de far s.* non trovo luogo da potervi far penitenza dei miei peccati (il momento della s. o *satisfazione* è tappa obbligata dell'itinerario mistico: cfr. 78 45 e, in particolare, 84 26-28, dove il luogo della penitenza è identificato con Roma) 77 110(:); v. anche *satisfazione*.
- satisfare* (sost.) riparazione dei peccati 3 68; 11 43.
- satisfare* (con a) 3 56(:); 5 33(:); 44 41; A2 4(:),5; —: *et al pover s.* e sono stati assolti i doveri di carità verso i poveri 75 10(:); — (con *en*) sopperire 44 63(:);

- risarcire 3 245(:); 18 4(:); — pagare 27 11(:); — appagare 18 45(: deriv.); — (rifl.): *me deio* s. debbo avere la debita soddisfazione 3 290(:); *satisfice* 18 71(:). *satisfazione* ('Laudario urbinat', gloss., *sactisfatione*): *e finne* s. e ne (= dei peccati) feci la penitenza 78 45(:); —: *Poi el secondo me mandòne / de fare la* s. Il secondo (ramoscello) m'impose di fare la penitenza (cfr. v. 28, dove è indicato in Roma il luogo della penitenza) 84 25-26(:/); v. anche *satisfanza*.
- satollare* gozzovigliare 62 23(:); *satollato*: *fussi* s. ne avessi abbastanza 83 7(:); *satollati* saziati 54 35(:).
- satollo* ben pasciuto 48 50.
- savere* (sost.) sapienza: *perfetto* s. 86 114(:); —: *secondo 'l meo* s. (formula prudenziale ispirata a umiltà; cfr. sopra il v. 7, nonché il 'prologo' di 77) A4(a) 18(:), 237(:).
- savio* (sost.) persona avveduta (contrapposto a *matto*) A3 14; — *saggio* A4(a) 95(/).
- savore* (agg.) squisito: *de for se pare asprezza / e dentro è mèl* s. (variante formale di 71 47-50) 72 29-30(:).
- saziare* appagare 56 63(:).
- '*sbagutita*: v. (*e*)*sbagutita*.
- sbandesone*: *cà 'l so falso entennemento / de sopra à fatto* s. poiché la sua predilezione per le cose mondane esclude il regno celeste (letteralm.: ha proclamato un bando di espulsione per quanto riguarda le cose celesti) 74 45-46(:); —: *La Fede e la Speranza / m'ò fatta* s. «... le predette infuse Virtù l'hanno così gagliardamente preso che l'hanno in certo modo alienato e sbandito da sé stesso» (Tres.) 90 1-2(/).
- sbarattato* (gloss. Ageno; cfr. DEI) messo fuori combattimento: *lo suo è* s. la sua propria natura è stata eliminata 92 327(:); *sbarattata* sbaragliata 53 135(:).
- scacco*: s. *iocato* scacco matto (locuz. analoga all'odierno *Fuori mi chiamo!*) 71 22; v. anche *matto*.
- scalda* (Rime sic., gloss.; Chiaro, gloss.): *quanno iubelo se* s. allorché l'intima gioia raggiunge il massimo fervore 9 3(/).
- scale* gradi dell'itinerario mistico: *Ascenne per este* s. 65 86(:).
- scalone* (pseudo-accretivo) scala a pioli 66 69(:).
- scalterito* (cfr. N.T.F., 60; *Il libro*, gloss., (*i*)*scalterito*) esperto, sagace: s. *e vizioso* 3 139.
- scampare* sopravvivere 58 22(:).
- scandalizzare* (sost.) escandescenze scandalose 58 114(:).
- scapolato* [*descatenato* Asc Be] uscito in libertà 6 6(:).
- scarporire* sradicare 34 58(:); *escarporesce* 26 4.
- securato*: *stanne* s. 42 33; *secura* tranquilla: *vita* s. 39 87(:).
- securasse* (n. per rifl.; reggicaso *en*) mi affidassi 56 97; v. anche *securato* (con valore agg.).
- securtate* ('Laudario urbinat', gloss.) garanzia (nel dial. perugino, *sicurtà* avallo in cambiali e simili; per cui cfr. *Il libro*, gloss. e *Testi veneziani*, *segurtate* quietanza) 56 95; *Scicurtate* (pers.) 3 43.
- sceglienzo* liberando dai parassiti: *Tutto me va lavanno / e s. e nettanno* 57 30.
- scèlo* (cfr. DEI) desiderio ardente: *s'è l'om como en s., che qui l'è cercata* l'uomo che cerca in questo mondo una cosa simile — *ll(a)* è n. — vive in un (vano quanto) ardente desiderare 58 98(:).
- scende* (imp. sost.) discesa: *È questo tal montare unde s. è salire* Questo salire è di tal genere che equivale a scendere (letteralm.: per cui ogni salita equivale a discesa; cfr. sopra il v. 386; inoltre A4(b) 201-202; ma l'oscura sintassi è diversamente explicata dalla Ageno e dal Contini) 92 421-422.
- scesa* (sost.) discesa: *Mea forma chi l'è 'm-presa / non farà enn altro* s. Se uno mi avrà imparato a conoscere (salendo fino a me), non si abbasserà più verso le creature 79 105-106(:); —: *Fo grann'en giù la* s. A4(b) 159(/).
- scesa* derivata: *nulla utilità n'è* s. 53 101(:).
- sceverute* ('Laudario urbinat', *scivirito* 10 49; 'Stat. perugini', *scioverire*) separate: *nulla ne pò avere / che siano* s. non puoi possedere nessuna di esse (virtù), qualora restino fra loro separate 72 59-60(:).
- schera* schiera 3 30(:), 328; 11 35(:); 53 135,



- 139; A1 3(:); — l'insieme delle virtù: *potere senza senno fa degustar la s.* 66 59(:); — quella dei lussuosi e dei peccatori contro natura: *en tua s. se 'n curra chi prende tua amistate* 66 14.
- schergne* (f. pl.; Chiaro, gloss., *scherna*; 'Laudario urbinatè', gloss., *skerna*; *Cantari relig.*, gloss.; *Il libro*, XXI, 5: «*parole di scherne*»): *tèmmè a s. ti fai beffe di me* 17 24.
- schergnemento* (in coppia con *virgogne*) *scherno* 53 132.
- schifare* respingere con sdegno e disgusto 86 99(:).
- schifezza* disgusto, ripulsione 18 4.
- schirnire* 61 48; *schirnita* disprezzata 60 18(:).
- sciamore* odio 31 40(: deriv.).
- scicurtate*: v. *scecurtate*.
- scienza* presunzione di molto sapere 6 48; —: *s. aquisita* sapere umano 39 39; 66 51; —: *la s. tacere* / *e ffuir fama de santetate* (metti) a tacere il desiderio dell'umana sapienza (cioè la scienza acquisita) e rifuggi dalla nomea di santo 36 45-46; —: *la s. far tacere* / *et onne atto alienare* 82 40-41; —: *la divina s.* la carità 27 25; —: *s. enfusa* (opposta a quella acquisita) 66 53; *scienza: libero tenia en mano*, / *parea de granne s* (la scienza in s. Agostino è *ratio inferior*; la sapienza, *ratio superior* in quanto è guida che, attraverso la carità, conduce alla fruizione di Dio) A4(a) 103-104(:/).
- silenzio*: *s. de tacere* silenzio (*de tacere* sarà specificazione ridondante con valore agg.) 56 65; — (pers.) 82 64.
- sciliata*: v. (*e*)*sciliata*.
- sciolta* riscattata 88 35(:).
- sciona* (dall'a. franc. *jeûn* digiuno; cfr. anche il prov. *jejun*) indifesa 34 10(:).
- scionnécchiate* ('Voc. tod.', *scionnarse*; cfr. *Canzone del Castra*, *escionna* 29) svagliati 7 44.
- sciòro* (deverbale da *sciorare*; per cui, 'Voc. tod.' e anche DEI) effusione d'amore 39 125(:).
- scire* (con palatalizzazione da -i-) signore [passim].
- scire* (lat.) sapere, conoscere 21 13; 76 48(:).
- '*scire*, '*scite*, '*scito* ecc.: v. *oscire*.
- scitito*: v. *sitire*.
- scivirita* separazione dell'anima dal corpo (o, più semplicemente, dal mondo dei vivi), morte: *a la s.* nel momento della dipartita 81 57(:); 83 4.
- Slavonia* paese degli Slavi 47 18(:).
- scola*: *ce ten s.* ammaestra 59 70(:); —: *et en sua s.* voglio demorare, / *che da Lui recevan lo convento* 77 207-208; —: *Chi vòle entrare en questa s.* / *trovarà dottrina nova* 87 15(/)-16; —: *Or è' ionto a la s.* / *ove la Veretate sola* / *iudeca onne parola* / *e demustra onne pensato* Ora sei pervenuto a quella scuola, dove la sola Verità divina giudica ogni parola e fa palese ogni pensiero 88 15(:)-18.
- scomunicato* (sost.): v. *escomunicato* (sost.).
- scomunicazione* scomunica 55 4(:).
- sconfige*: *se s.* è vinto; *sconfitta* ('Laudario Urbinatè', gloss.; *Cantari relig.*, gloss.) *prostrata: morta e s.* 35 57(:).
- sconfitta* (sost.) situazione di estremo pericolo 16 62(:); — (allusiva forse anche al giudizio divino) 24 27(:).
- sconoscenza* proterva ingratitudine (opposta a *cortesìa*) 73 8,44.
- scontrato*: v. *escuntròne*.
- sconvento* (da *convento* sconnessura; gloss. Ageno; 'Laudario urbinatè', gloss.; DEI: *me s.* (rifl.) mi dò per vinto (letteralm.: mi sconnetto) 71 64(: ricca); *me sconventa* (trans. att.) [*mi sgomenta* Mgb] mi priva d'ogni resistenza: *a la fin si 'n me s.* / *che te dé armaner la vènta* (quella profezia) nella sua parte finale mi scoraggia, (poiché afferma) che tu avrai la vittoria definitiva (cfr. Apoc., XX, 9-10) 71 156(: ricca)-157.
- scoperto*: *se me fieri a s.* (locuz. tecnica, propria del linguaggio dei duelli cavallereschi) se riesci a colpirmi quando abbasso la guardia 55 24(:).
- scoprire* descrivere 34 34(:); *scoprito: da po' che t'è' s.* da che hai abbassato la guardia (fuori metaf.: dopo che ti sei confidato) 38 18(:); v. anche *escuprito*.
- scordato*, *sirà-* (impers.): *e tutta sua fallanza* / *si 'n me sirà s.* e mi dimenticherò altresì del suo grave tradimento (Isaia, XLIII, 28: «Ego sum, ego sum ipse qui deleo



- iniquitates tuas propter me et peccatorum tuorum non recordabor» 50 64(:).
- scoria*: *mala s.* (quella dei peccati; cfr. *Purg.*, II, 122) 3 391(:).
- scorta* compagnia, seguaci 67 36(:); *scorte* ('Laudario urbinatense', gloss.) ricompense 58 39(:); 71 161(:); — (iron.) 6 65(:); 58 170(:); — conforti (iron.) 58 158(/); — guide 60 5(:); — codazzo di spiriti maligni [?]: *chi cce vene aia le s. / e le deversazioni forte / con terrebel fantasia* (i miracoli *post mortem* siano tali che) se qualcuno avrà animo di venire fin qui (*ce* = sul luogo di mia morte) subisca la compagnia degli spiriti maligni (ma presso *Rime sic.*, gloss., *scorta* agguato) e lo assalgono deliqui profondi mescolati a orribili visioni 81 64(:)-66; — schiere di armati: *false s.* A5 31(:).
- scorte* (agg. f. pl.) accorte, abili (equivale al dantesco *conte* di *Inf.*, XXXIII, 31) 58 146(:).
- scortecare* (sost.): *fine a lo s. a sangue* 7 70(:).
- scortecato*: *co' cane scortecato* (allitterante) 57 145.
- scorteco* pomata (attè a rinnovare l'epidermide; a questo procedimento di cosmesi allude altresì il Peraldo, *De ornatu mulierum*, cap. IV, 70: «Notandum est quod diabolus excoiat mulieres, pellem... ab eis removendo») 45 44.
- scottiante* (agg.; cfr. la ricca documentazione in *Glosse cassin.*, *scuttiente* da *audens*; 'Stat. perugini', *scotteggiare*; DEI, *scotezare*; gloss. Ageno, dove è però da scartare il significato di 'chiacchierona') audace, temeraria 39 115(:); v. anche *scuttiente* (sost.).
- scotto* prezzo 59 26; — conto da pagare 88 4.
- scottone* (pseudo-accrecitivo) prezzo da pagare (per l'alloggio) 53 62(:).
- screzio* malumore, discordia: *'n estante mitti s. enfra frat'e fratello* (allitterante; cfr., per questo passo, F. Mancini, «RLI», 1953, 1-2, p. 151, in nota; inoltre il documento riferito in *Invettiva*, con riscontri anche letterali) 83 28.
- scriba* giudeo versato nella conoscenza della Legge (ma qui è citato insieme a *fariseo*, quale prototipo di ipocrisia) 86 471(:).
- scrignia* (n. pl.): *per le s. far serrare custodire negli scrigni* 30 72.
- scrimire* (sost.) esercizio della scherma 71 51(:).
- scrimire* (*Rimatori*, gloss.) 3 397(:); 74 57(:); — *tirar di spada* 55 21(:).
- scrimite* (cfr. DEI; 'Laudario urbinatense', gloss., *skermite*) difese: *non ce saccio s. non so davvero come destreggiarmi, difendermi* 43 53(:); — *schermaglie amorose* 45 18(:).
- scripta* (sost.) epistola 68 3(:).
- scripto* (sost.): *certo s. regola inalterabile* 90 86.
- scriptura*: *ch'empreda s. affinché io impari a scrivere* 58 46(:); — comunicazione scritta: *bastame pur la s.* 67 17(:); — dottrina 69 52(:); — sacre scritture 17 28(:); 77 94(:), 185; — insegnamenti evangelici A2 126(:); *scripture* trattati: *ià non ce basta a dire / né lengue né s.* non sarebbero certo adeguati ad esaurire l'argomento né trattazioni orali né scritte A4(a) 91-92(:).
- scrivano amanuense*: *e Deo è lo s.* 64 25(:).
- scrivo* (3 pl.): *s. lo 'ncosto* prescrivono ricette 58 132; *scripto*: *se t'ài el suo facto s.* se hai annotato il suo modo di comportarsi 63 35(:); —: *ch'eo non foria s. enn Amore* per non essere io fra gli eletti (cioè fra gli iscritti «in libro vitae Agni» di *Apoc.*, XXI, 27) 69 30; *scripta* esposta (ma potrebbe essere sost. come in 68 3) 65 10(:).
- scrulla* [scuria Ang<sup>1</sup> Ch Tud] scuoti 61 69.
- scudato* scudo: *lo senistro s.* 55 31(:).
- scudato* protetto difeso: *de me' odio è s.* 53 112(:).
- scudone* (pseudo-accrecitivo) scudo 53 114(:); 55 37(:).
- scuncia*: v. *escuncia*.
- scuntra*: v. *escuntra*.
- scuro* duro, crudele 63 107(:); *scura* priva della luce del sole: *fossa s. tomba* 41 6(:); — infelice ('Laudario urbinatense', gloss.): *figlio de mamma s.* 70 101(:).
- scurato* (part. con valore agg.) triste, preoccupato: *volto s.* 33 12(:); — buio: *fondo s. carcere tenebroso (metaf.)* 33 19(:); *scurata* vestita a lutto 6 18(:).

*scusa* (Chiario, gloss.) difesa ben motivata (reminiscenza del prov. *escondig*) 18 86; 27 41; 73 11,83.

*scusanza* giustificazione 63 94(:), 102.

*scusassi* discolpassi 89 217(:).

*scuso* (part. sost. dal lat. *excudere*; gloss.

Ageno; 'Laude Ugolini', gloss.; cfr. DEI)

metallo forgiato (e poi inutilizzato) 68 14(:).

*scuto*: *acónciate l'arme e tòite lo* s. rivestiti dell'armatura e impugna lo scudo 61 64(:); *scuta* (n. pl.): s. *cruciate* 40 18.

*scuttiente* (sost.) femmina temeraria (anzi sfrontata) 71 115(:); v. *scottiente* (agg.).

*sdenodato* (da *nodo* articolazione ossea) slogato 70 75(:).

*se se* anche 39 123; — (posposto al sogg. della condizionale che introduce) 66 45; A4(a) 166; — (posposto al compl. della condizionale che introduce) 89 62; — (*Il libro*, gloss.) a meno che: *ià s. non n'à trovata* a meno che non abbia trovato (non si sia procurato) 86 299; — (ottativo; Chiario, gloss.; *Rimatori*, gloss.) 3 277; 84 175; 86 213.

*se* (pron. atono: dat. di affetto) 53 119; 84 243; — (di vantaggio) 27 17; 30 22,51; 34 10; 35 23; 45 41,44; 58 118; 71 60; 92 60; — (impers.) 21 12; 72 31; — (rifl. apparente) 1 45,75; 3 108; 4 21; 6 8,9,27, 60; 9 6; 11 11; 14 23,30; 16 1,32,65; 18 86; 22 17,49; 26 6; 29 16; 34 35,39,46; 45 39; 47 45; 52 10; 58 51; 61 59,68; 63 56; 66 61; 77 159; 90 117,119; 92 62, 103,281,443; A4(a) 185; — (con *essere*) 3 67,171; 23 25; 25 33; 36 93; 58 98; 70 129; 81 21; — (con *morire*) 1 71,124; — (con *parere*) 18 27; 72 29; — (con *pensare*) 30 26; 36 97; 92 108; — (pron. tonico) *sé* stesso: *de sé* conforme alla propria natura 89 172; —: *en sé* per quel che lo riguarda 1 32; 77 147; 82 50,51; 92 77,280,334; — nel proprio intimo 82 27; — quale entità autonoma 92 130,323,420; —: *per sé* di per sé 86 324; — (in consecuzione arcaica): *sé non* 89 221.

*secarà* seccherà 45 64.

*secca* inaridita, perché priva d'amore: *O anema mea s., / che non pòì lacremare* (cfr. *planto esciucco* di 4 37).

*secetate* siccità, ma qui, per metonimia, sete ardente (dei piaceri terreni e, soprattutto, di ricchezze; cfr. 83 63; anche l'Anonimo genovese, xxxix, 138-139: *ché l'omo avairo e coveoso / pu bevando è secceoso*) 74 53(:); — (in antitesi a *fredo* gelo invernale) 77 56(:).

*secondo*: s. *sequente* quello che segue come secondo 64 45.

*secreta* (agg. con valore avv.) in segreto: *Descrezion parla s.* (allitterante) 16 31(:).

*secrete* (sost.) parte che, negli edifici pubblici medievali, costituivano ingressi riservati: *ché non fòr mai oprite / l'altissime s. / en suietto finato* poiché mai furono svelati all'uomo misteri così profondi (letteralm.: poiché porte così rigorosamente riservate mai si dischiusero ad esseri mortali) 79 31(:)-32.

*secriti* (sost.) intimi confidenti: *Lo Patriarca se vòl demorare / entro ne l'arca ed li suoi s.* Dio ama fissare la sua dimora nel cuore dei suoi intimi amici (gli eletti) 90 118(:).

*seculo*: *a esto s.* in questo nostro mondo 45 12.

*securato* (part. con valore agg. in *oximoron* con *temore*) tranquillo 1 40; *securata*: *m'ò s.* mi hanno tranquillizzata 38 25(:).

*securitate* tranquillità (dell'illuminato che ha saputo spogliarsi del desiderio di gloria terrena) 36 42(:); v. anche *scecurtate*.

*secutare* (*Glosse cassin.*, da *sectari*) seguire, imitare 48 64(:).

*sède* (sost.) località di residenza 21 26(:).

*sede* presiede 25 77; — [*si è V*] sta 55 30; *seia* (cong.) egli sieda 3 103; *sega* egli sieda 77 188.

*sedia* (*Istoria*, gloss., *seya*; *Il libro*, gloss.) trono 86 41; —: *La s. d'auro fino* 86 29; —: *en s. collocato / de gemme e d'auro fino* 86 331; —: *en s. collocata / cun Deo sempre regnare* 92 415-416; — sedia apostolica (cfr. *Par.*, xii, 88) 83 47.

*sedile* sedia apostolica: *como place al tuo s.* come decide la tua apostolica autorità 67 6(:).

*segellato* ermetico: *o stato s. / da pochi entendetore* o stato indefinibile, accessibile (solo) a pochi intelligenti (ma anche amanti) A4(a) 251(:)-252; *segellata* vergine: *de mate s.* 32 86(:).

*segello* chiusura: *a non rompar* s. 32 87(:); — *sigillo* (strumento per sigillare): *como cera ad* s. come fosse cera (preparata) per il sigillo (la quale prima si ammolisce un po' al fuoco) 40 146(:); — *caratteristica*: *umilitate era* s. 78 37(:); —: s. e *clave* tutela e via a A4(a) 163.

*segnare* rappresentare mediante disegno: *una scala* s. A4(a) 3(:); *segna* egli contrassegna 71 41; *segnato* fregiato: *Ego sum libro de vita, s. de vij. signi* (l'inizio lat. assurge a particolare solennità; i numeri espressi in caratteri romani sono detentori di sacralità, quale anche si addice alle profezie 27 42; *segnata*: s. *per figura* raffigurata A4(a) 207; — fregiata: *La scal' a contemplare, | s. de vertute* (si noti che a *contemplare* = *ad contemplandum* per contemplare, di contemplazione) A4(b) 61-62; — contrassegnata A4(b) 151(:); *signato* contrassegnato 40 4(:); *signata* marchiata: *Tutta la gente veio ch'è s. | del caratte de l'antiquo serpente* (cfr. *Apoc.*, XIII 16) 6 39(:)-40.

*segno* insegna 3 231(:); — (della sovranità divina) 90 105(:); — *bersaglio*: *Como s. a ssaietta* Quasi bersaglio per la freccia 74 11; — *dimostrazione* evidente 80 33(:); *segna* (pl. n. dal lat. biblico) miracoli 6 11(:); — *contrassegni* (qui: le stimate) 40 166; *signo* traccia 39 17; —: s'è vuol dire, significa 69 15,70; *signi*: s. *de fore* manifestazioni esteriori 1 41; A1 21; — *miracoli*: s. *de santità* prove miracolose di santità 6 56; —: *multi* s. *mustrai* feci molti miracoli 29 10; —: *tanti* s. *mustrare* 29 11; —: *li s. del Signore* 29 16; — *sigilli* (*Rime sic.*, gloss., *segno*): *segnato de vij. s.* (cfr. *Apoc.*, v, 1: «*Et vidi in dextera sedentis super trunum librum scriptum intus et foris, signatum sigillis septem*»; i sette segni alluderanno qui ai sette sacramenti) 27 42; — *stimate* 40 176; — *ségnalo per grann'amore, | de soi s. l'à adornato* lo contraddistingue per particolare amore, fregiandolo delle sue stimate 71 42.

*signoriare* (*Rime sic.*, gloss.) spadroneggiare 30 21(:).

*selenzio*: *Placeme lo s., bailo de la quite* 43 51.

*semblaglia* (gloss. Ageo) mischia 4 25(:); 17 60(:); 29 23(:); 34 7(:); *semblaglie* lotte contro le tentazioni 22 73(:).

*semblante* (prov.; f. pl.; incrocio *sembianti* e *sembianze*) fattezze: *le to dolce s.* (cfr., in *Poeti*, I, p. 66, il Notaro, VI, 9: *li suo' dolci sembianti*) 72 19(:).

*semblanza* (prov.) segno, motivo apparente 58 37(:); — *aspetto* 89 17(:); *semblanze* contrassegni: *Chi prende le s. | d'amor cotanto aceso* A4(b) 93(/)-94; — *indizio*: *Chi s'aparecchia ennante, | per correre a l'Amore, | l'occhi ne fo s.* Gli occhi di chi si trova pronto ad unirsi a Dio danno di ciò chiaro indizio A4(b) 205-207(/).

*seme*: *d'uman s. si concetto* 76 7.

*semenato* diffuso: *per lo primo omo si fo s.* 3 127(:); —: *che en so core à s.* che ha coltivato nel proprio cuore (sogg.: *l'Ira*) 30 36(:); —: *per lo rio essempro che ò s.* (sogg.: i bastardi) 35 18(:).

*sementato* seminato ('*Laudario urbinat*', gloss.; '*Stat. perugini*', *sementare*; *Testi abruzzesi*, gloss.; '*Voc. tod.*', *somentare*) 32 16(:); *sementando* 46 21.

*semina* semi maschili: *O prena senza s.* 32 71(:).

*sempremai* (*Rime sic.*, gloss.; *Chiario*, gloss.) sempre 2 43; 3 204; 77 219; A5 62.

*senato* quello romano (qui sta per la stessa autorità imperiale) 70 31(:); v. anche *sannato*.

*senno* [mss.: *segno*] dimostrazione: *de tal mattezza s.* una simile prova di follia 86 58(:equiv.); *senna* (una -n- ricostruita; n. pl.) parole allusive: '*n s.* sotto metafora (cfr., nel dial. di Stroncone, prov. di Terni, *segna* 'segno indicatore di qualcosa'; anche in *Poeti*, I, p. 57, il Notaro, II, 52 53: *Sacciatelo per singa, | zo ch'eo no dico a linga*; dove però *singa* = atteggiamenti) 38 20; vedi anche *segno*.

*senno* saggezza: *far gran s.* (*Il libro*, LVIII, 18: «*fate gran s.*») comportarsi molto saggiamente 3 223; —: s. *me par e cortesia* 87 1, —: *Aio perduto el core e s. tutto* Ho smarrito la facoltà di dominare il mio amore 89 19; — *facoltà intellettuale*: s. *virtù e vita* (cioè la totalità dell'essere) 86 94; —: s. *forza e valore* 86 124; —: *voglia*, s.

- e vigore 89 26; —: *mente con s.* 89 111; —: *s. perdo con fortezza* perdo la facoltà di pensare e di controllarmi 89 230; — (ridondante): *matto senza s.* 86 54(:); — sapienza 77 7; — esperienza: *s. forza valura* 86 154; — sapienza divina [v. anche *potere*] 3 261; 66 58; —: *S. del Sapere* Sapienza divina o Verità assoluta (superiore al *Lume de Entelligenza*, che il Tres. ben definisce « dono di cognitione specolativa della verità ») 82 37.
- sènno*: v. *essere*.
- se non* (con impiego olofrastico) altrimenti 82 43.
- sensora* (residuo di n. pl. della 3<sup>a</sup> decl.): *a li s. de fore* di fronte alle percezioni che vengono dai sensi A4(b) 52.
- sentemento* consapevolezza 38 22(:); 86 102(:); — facoltà in genere (Chiario, gloss.): *volgia e piacere e tutto s.* volontà e sensibilità e ogni altra facoltà 89 20(:); — sensazione 92 158(:).
- sentenzia* premio 19 12; — condanna: *s. ... dura* A2 129; *sentenza condanna* 7 4(:); 60 73(:); —: *dar la s.* (dial.) condannare 62 56(:); —: *che 'n me tragi de s. de lo tuo scomunicato* così da assolvermi dalla scomunica che mi hai inflitto 67 4; —: *s. destretta* 73 90; — decisione: *Id non reman s.* Non resta da prendere altra decisione 86 85; —: *data 'n m'è la s. / che d'amor eo sia morto* è stata presa nei miei riguardi la decisione, (cioè) che io venga ucciso da amore 89 241(:); — *gran s.* Giudizio universale A3 6; —: *s. / ... en-definitiva* giudizio inappellabile A4(a) 85-86; — premio 19 14(:), 19.
- sentina* 1 51(:); —: *Nulla c'è plu s., dove trove peccato* Non esiste più sentina dove tu potresti trovare (i miei) peccati 89 105(:).
- sentire* (sost.) Sentimento (pers.) 1 75; — istinto 21 11(:); — opinione: *falso s.* idee erronee (dal punto di vista della teologia ortodossa) 83 82(:); —: *dolce s.* dolcezza 89 266(:); — percezione: *so s.* coscienza di sé 92 61(:); —: *Vertù non n'è ss. / en carità fervente* le virtù smarriscono il sentimento di sé (la propria assenza) nell'infinita carità divina 92 253(:); 254; *sintire* esperienza; *chi non l'ha per s. / id non n'è entennetore* se uno non ne ha esperienza diretta non lo può intendere 92 423(:)-424.
- sentire* conoscere, apprendere 27 23; 44 54(:); 48 92(:); — essere consapevole di 89 126(:); — gustare A4(b) 189; — patire: *a non s. [senter Ang] firite* 43 54; *sento* provo A4(b) 7; *patisco* 70 130; — ravviso: *cà 'l senno en me non s. né affare* poiché non riscontro in me né sapienza né disposizione naturale 77 7; *senti* intuisce appieno 4 18; *sente* sperimenta 3 8; — gusta 48 94; — prova 11 9; 89 89(:); 92 73; A4(a) 75; — patisce: *non s. morte* 69 74; —: *ta s. firita* 89 276; — avverte 16 17,29; 51 54(:); — gode di 23 22; — si rende conto (con il compl. di argomento) 18 81; — sa di 91 4; —: *se s.* si ritrova 1 22; — si avverte 1 44; — percepisce 9 32; *sento* (3 pl.) patiscono, subiscono: *mortale s. ferute* 36 73; *sentio* sentì 63 51; — (durativo) ebbe modo di provare 92 73(:); *sente* (cong.) che tu provi 213; *senta* che (esso) non risenta, subisca gli effetti 48 43; — intuisca 14 4,5; — si accorga (*Origini*, gloss., *sentiva*; cfr. anche *Fiore*, CLXXIII, 11: *sì che nol senta mai nessuna gente*) 45 65; *sentito* provato 2 13(:); *sentita* gustata 69 36(:); *sentuto* gustato 2 33(:); 14 22(:); *sentendo* gustando A4(b) 92; *sentenno* gustando 78 110; —: *plu s.* gustando più amore 84 97(/); *sintilo* gustato 78 93.
- sentore* (*Rime sic.*, gloss.; *Cantari relig.*, gloss.) allusione, cenno: *se nne fai plu s.* (cfr. *Fiore*, XLII, 12: *dì questo fatto non far più sentore*) 62 36(:); — coscienza di sé, del proprio essere: *traiendo con dolcezza / for d'onne suo s.* facendo dolcemente uscir di sé stessi 86 147-148(:); —: *de po' perde valura, de sé onne s.* 89 98(:); — facoltà percettiva: *perdo tutto s.* 89 138(:); —: *sopre onne s.* 92 112(:).
- seo* (*Fiore*, XXXVIII, 7; *Rimatori*, gloss.; Chiaro, gloss. [congetturale]; *Testi abruzzesi*, gloss., *seu*) suo 3 163(:); 51 44(:).
- seperato* (calco fedele del mediolatino \**exseperare*, per cui cfr. *Avviamento*, s. *sceverare*) 26 30(:).

*seppultura*: a li vermi en s. per i vermi (che stanno) nel sepolcro 56 31(:); —: *va puni mente a la s.* 61 2(:); —: *Allegom'en s.* scelgo come mia sepoltura 81 59(:); *se-pultura*: c'una aiam s. dobbiamo morire insieme 70 100(:).

*septe* 40 5(:).

*septima* (riferito a *fiata*) 40 69.

*seppultura*: v. *seppultura*.

*sequire* derivare, venir di conseguenza: *no li pò ben s.* 66 66(:); — (incoativo) *seque-sce* segue 46 40(:).

*sequetare* seguire 40 34(:); *sequetò* emulò A5 45; *sequitare* seguire 84 284(:); *séquita* deriva, consegue 74 6; — *imita* A1 14; *sequitato*: c'di s. lo mondo A2 115; *sequitanno* (con valore di part.) obbediente a 16 41.

*serafino* (voce di origine ebraica, comunemente interpretata come *ardens*, *incendens*; cfr., ad es., il Pseudo-Dionigi in *P.L.*, CXXII, 1050: «sanctam seraphim nominationem, qui Hebraeorum sunt scientes, aut incendentes manifestavere aut calefacientes»): s. *apparuto*, / *crucifisso veduto* / *con sie' ale mustato* 40 74-76; —: *co' serafino diventa divino*, / *d'amore enflammato* 64 37(:)-38; —: s. *tanto ardente* (Ordine) serafico così ardente di carità 86 34; *sarafino*: *ardor de s.* 92 276(:).

*serba* (deverbale da *serbare*): *de me fatt'à s.* mi ha salvata 28 34(:).

*sèr* (titolo dato abitualmente a preti e a notai; *Rime sic.*, gloss.; 'Crolaca perugina', gloss.; *Testi veneziani*, gloss.): s., è *ch'eo* ... reverendo, il fatto sta che io ... 54 17.

*serena* lieta 33 12(:).

*sermone*: *gran s.* dotta predica 17 22(:); — *predicozzo* 38 6(:).

*serpente*: *l'antiquo s.* (quello di *Apoc.*, XII, 9; XIII, 16) 6 6,40.

*serrare* custodire sotto serratura 30 72(:); *serrato*: *ad onne uscio far s.* al fine di chiudere ogni uscio (ma per la Ageno *serrato* è sost.) 30 52(:); *serrata* senza soluzione di continuità: *roina secca s.* 57 119(:).

*servare* serbare 30 77; — *osservare* 46 18(:); *servi* mantieni, conservi: *l'alma s. en nettezza* 72 13; *servato* (concordato con *com-*

*mandamento* 42) osservato, eseguito: *nulla cosa n'à s.* / *de lo tuo commandamento* 63 41(:)-42; *servata* osservata 22 28(:); *servanno* 44 49.

*servedore* (*Rime sic.*, gloss.; Chiaro, gloss.) *che so' fatto tuo s.* (Tres. cita Marco, x, 45: «Nam et filius hominis non venit ut ei ministraretur sed ut ministraret») A2 49(/); — (con il compl. di termine): a *Cristo s.* A5 44(:); *serveturi* (*Istoria*, gloss., *servituri*): *bestie m'è en s.* (tutti) gli animali sono al mio servizio (mi stanno a servire) 47 37(:).

*servemento*: *fece el s.* servì 63 43(:).

*servente* discepolo: *vero s.* fedele seguace A5 35(:); — (m. pl.; *Rime sic.*, gloss.) *seguaci*, sudditi 6 12(:); *serventi* 83 3(:).

*serveturi*: v. *servedore*.

*servi* (quelli *en bel servire*) cortigiani, cavalieri: *Corte tanto onorata* / *de tal' s. e donzelli* 86 37-38.

*servire* (sost.; *Rime sic.*, gloss.) servizio (giusta la concezione cortese del termine) 57 184(:); 58 175; —: *bel s.* servizio cavalleresco reso in omaggio alla dama 57 81(:); —: *al suo s.* a chi lo serve 83 6(:).

*servire* badare, attendere (al neonato) 58 31(:); *serve* (cong.) che tu assista: *che s. mei* [ma forse, all'origine: *serv'a mei*] compagni 70 94; *servuto* 58 172(:); —: *avete s.* (con reggicaso a) 64 58(:).

*sete* desiderio: *El quanto armase en s.* La conoscenza della quantità dell'amore divino è ancora tutta da desiderare 79 29(:); —: s. *d'amor* 89 209; — *avidità di denaro*: *sete endopplicata* 83 63.

*setire* (sost.) sete: *tant'è 'l s. de sua disianza* tanto veemente è l'intensità dei suoi desideri 44 35(:).

*settema* (*septena* L) 22 77.

*settemana*: la s. santa 83 67.

*sfatto* liquefatto 89 85(:).

*sfrenata*: s. *senza freno* (più che tautologica la reiterata attribuzione starà in figura di *amplificatio* nei confronti di *lascivanza*) 51 28.

*sguardare* (con *en*) contemplare 40 38; — (col dat.) badare A2 124(:); — (s-ricostruita) A4(a) 181; *sguardavi* (col dat.): *quanno tu li s.* allorché tu lo accarezzavi

- con lo sguardo 32 100(:); *sguardai* (s-ricostruita) A4(a) 173; *sguardando* (s-ricostruita): s. *co la mente* considerando con attenzione (cfr. 78 23: *con la mente ci aguardai*) A4(a) 21; *sguardanno* (con *en*) prendendo come guida 90 59,129; *swardanno* (con *en*) A4(a) 45.
- sguardato* sguardo: *crudel morte è 'n suo s.* un orribile supplizio è subire il suo sguardo (o fors'anche: si prova nel guardarla) 26 18(:).
- sguardo*: *per s.* per aver contemplato 2 24.
- sì* (davanti a superlativo 3 274; 18 85; 92 337; — (avversativo) invece, al contrario 63 125.
- sì* (sost.): *lo 's.* e *'l 'no'* la volontà (propria) 90 18.
- sibilare* (sost.) sibilo: *prorompe en canto che è s.* 25 51(:).
- sie'* sei 40 76.
- signare*: v. *segnare*.
- signo*, *signi*: v. *segno*.
- signore*: *gran s.* (si oppone a *om poveritto* e allude a Dio) 44 8; — *tiranno* 73 9; —: *ché li era s. diventato* poiché lo aveva (a causa del peccato originale) sottoposto al suo dominio 71 14; — (Chiario, gloss.) marito 45 19(:); — protettore 73 81; — (non concordato, in coppia sinonimica con *donna*) 92 400(:); *signuri*: *mali s.* Mondo, Carne, Demonio 64 57(:).
- signoria* (*Rime sic.*, gloss.; Chiario, gloss.; Dante da Maiano, gloss.) dominio 30 30(:) 44 23(:); 77 2(:); —: *Povertat'ennamorata*, | *grann'è la tua s.* (eco di s. Paolo, *Ad Cor.*, 11, 6: «nihil habentes et omnia possidentes», che è poi il tema di tutto il componimento) 47 2(:); — (in *calembour* con l'Ordine angelico di *Domenazione*) 77 140; —: *ma chi è dato, plu non se pò dare | né servo far che fuga s.* 89 37-38; — (pers.): *l'alta S.* Dio 71 27(:); — governo: *ordenance d'aver la s.* deliberano di formare il governo 77 182(:); — potenza, potere 92 176,470(:); *signuria*: *cui è la s.* cui pertiene il dominio di tutto 92 234(:).
- signorio* (deverbale da *signoriare*) dominio 53 116(:).
- signuria*: v. *signoria*.
- sile* (imp. lat. sost.) silenzio 67 30(:).
- silere* (sost.) profondissimo silenzio: *en lor s. me fanno gridare* 90 92.
- silete* (imp. lat. sost.) silenzio 43 52(:).
- siloismi*: *Ché non ce iova far s. | a quilli forti s.* Ché è del tutto vano opporre sofismi a quelle inoppugnabili argomentazioni (la matrice sarà da ricercare in s. Girolamo, *Epistulae*, xv, 11: «Tunc ad vocem tubae pavebit terra cum populis... Aristoteli argumenta non proderunt») 88 23-24(:).
- simele*: *ch'era s. a dDeo* che era simile a quella di Dio (si noti la *comparatio compendiaria*, ma si potrebbe anche leggere, con Ang<sup>1</sup> Ch, *chi era* colui il quale, cioè l'uomo) 66 7.
- simiglia* (sost.; 'Laudario urbinat', gloss., *similla*) somiglianza: *en la s.* a immagine e somiglianza 40 105(:).
- simiglia* (impers.): *multo te me s.* mi dà tanto l'idea, credo davvero (*te* è forma allotria irrigidita del dat. di affetto, ancora in uso in taluni dial. umbri, come fa fede questa espressione perugina: *e quil dâte 'na sp'datta* ed ecco che quello gli [= i] dà una pedata) 7 66(:).
- simiglia* somiglianza: *a lor s.* a loro immagine e somiglianza 3 437(:); —: *senza s.* unico, senza pari 32 44(:); 70 117(:); —: *vera mente a ss.* (zeppa) con ogni verosimiglianza, sicuramente 62 64(:).
- simile mente* in conformità: *s. ve déne accusare* (la coscienza) in rapporto (a come avete agito) vi deve accusare A3 12.
- simplicitate*: *pura s. | con custumi e con sensi* ingenua purezza di modi e di sentimenti (parafrasa la formula francescana «pura sancta simplicitas») A4(a) 111(:)-112.
- sinagogo* capo della sinagoga 67 31(:).
- singulare*: *'n s.* unico, per antonomasia 25 17(:).
- sinile* (sost.) vecchio 67 38(:).
- sinistro*: *a s.* al fianco sinistro 55 29(/).
- sintino* (come m. è un *apax*) sentina 20 17(:).
- sintire* (sost.): v. *sentire* (sost.).
- sintito*: v. *sentire*.
- sio* (gloss. Ageno) suo 13 31(:); 31 75(:); *sia sua* 17 20(:); 32 105(:).
- sio* (sost.): *S'el Signor arvòl lo s.* Qualora

Dio esiga la restituzione dei suoi beni (quelli temporali dati in prestito) 76 24(:).

*siropi* sciropi: s. *de rose* 58 127.

*sitire* (metaf.; 'Laudario urbinatense', gloss.) desiderare ardentemente: *non voglio altro* s. 86 216(:); *sitio* (lat.): *che disse a voce alla gente*: «S.» A3 62(:); *scitito* desiderato (con sete) 39 109.

*smarrito* ('Laudario urbinatense', gloss.; *Can-tari relig.*, gloss.; *Rime sic.* e *Chiario*, gloss., *smaruto* cfr. DEI, *smarrire*) stordito, fuori di sé 86 297; 8 127; *smarrita* offuscata: *figlio de la s.* 70 114(:); v. anche *esmarrire*.

*smesuranza* immensità 21 13; 32 105; — (pers.) Dio: *La S. s'è levato, / messo à el freno a la Mesura* Dio è intervenuto, ha posto un freno alle pretese dell'intelletto (discrezione) umano 82 8-9; v. anche *esmesuranza*.

*smodata* anormale (rispetto alla propria condotta di vita): *fare una cosa* s. 69 81(:). so di lei (gen. oggettivo) 2 18; — il loro 26 5.

*so* ('Laudario urbinatense', gloss.; *Rime sic.*, gloss.) sotto 22 28; 28 9; 48 42; 71 126; —: *s. la terra* 26 46; —: *s. terra* 31 63; A4(a) 35.

*sobissato*: *morto e s.* annientato 71 146(:).

*soccurga* (3<sup>a</sup> sing. del cong. pres. con suffisso analogico) venga in aiuto 53 140(/); *soc-curri* (imp.) 70 16,56; 86 235; 90 70; *soccorre* (imp.) 70 20; *succorre* prende provvedimenti 1 26; *succurrite* (imp.) venite in aiuto 7 15.

*societate* compagnia d'amore 60 64(:).

*sodore*: *Eo v'arlevai con molto* s. 42 35(:).

*soferto*: v. *sofferire*.

*sofferenza* pazienza, sopportazione: *en s.* pazientemente 75 12(:); *sufferenza* indugio 13 9(:).

*sofferire* (sost.) sofferenza 58 162(:).

*sofferire*: s. / *tormento de temore* abbandonarsi alla disperazione 86 159(:)-160; *sofferiria* sopporterei A2 14(:); *soffirire* sostenere: *tu vergogna* s. 48 51(:); — *de dar culpi e ss.* 71 52(:); — indugiare 89 239(:); *soffrire* patire: *e che isso Signor volse* s. / *da mene peccator tant'offensanza* e (l'intelletto dispone a considerare: cfr. v. 103) come lo stesso Signore volle soppor-

tare tanto grande offesa da me peccatore (ma il passaggio da *te* a *mene* crea difficoltà e promuovere varietà di attestazioni) 77 107(:)-108; *soffrente*: *non posso esser s.* non posso evitare di (per *esser s.*, Corti, *Sint.*, pp. 274 sgg.) 9 25(:); *soferto*: *mal s. a la stasone* (si è) tollerato pazientemente il male quand'esso è sopravvenuto (in assenza del compl. di agente è da vedere, come del resto nell'inf. *satisfare*, un atteggiamento umilmente impersonale) 75 9; *soffrito* (con desinenza analogica; Guittone, XIX, 14) sofferto, sopportato 41 29(:); *sufferire* procrastinare: *co' 'l pòi tu s.* come puoi rimandar ciò ad altro tempo (ma 'l potrebbe anche riferirsi ad *Amore*) A4(b) 240(:); *suffirire* ('Laudario urbinatense', gloss.) indugiare 71 147(:); — sopportare 89 129(:); *suffrire* indugiare 13 8; 69 11(:); — (seguito da *che* e il cong.) 86 13(:).

*sogia* suggeriva 32 103.

*sogliata* (dal franc. *soullier*, continuatore del mediolat. *suculare* insozzare [da *succulus*, diminutivo di *sūs*, *suis*]; cfr. altresì *sugliardo* di *Decamerone*, VI, 10; nel dial. perugino vige 'nsogliato) insozzata 28 28.

*soi* (sost.): v. *suo* (sost.).

*soiacere* star sottomesso 1 24; 36 16(:).

*soietta* sottomessa: *stare s.* 34 21(:); *sugetta* schiava: *la mente ch'è s.* / *a tutte le creature* A4(b) 227(:); *suietta*: o *libertà s.* ad *onne creatura* 66 1.

*soietto* (sost.) «nel linguaggio scolastico è la materia da cui si genera (*educitur*) alcunché, per es. il seme rispetto al corpo umano che se ne sviluppa» (Ageo) 76 8(:); *suietto*: s. *finato* creatura, essere di natura mortale 79 32.

*soiorno* (*Rime sic.*, gloss.; *soggiorno*): *crisice far s.* m'illusi di potervi serenamente abitare 18 67(:); —: *volia far meco s.* voleva entrare in intimità con me 84 203(/); — (in coppia sinonimica con *delette*) svaghi 53 4(:).

*sola* (per concordanza dell'avv.) soltanto 11 7; 72 52.

*solazzo* (prov.): s. e *ioco* (cfr. *Chiario*, 28 3 — dove *ioco* è pure in rima con *foco* :



- poco* — e la nota del Menichetti) 83 20, v. anche *riso*.
- sòle* (pres. con valore di imperfetto per gall.) 49 43(:); 65 8; 92 333(:).
- solennitate* festa d'amore A4(b) 214(:).
- sòlia* (più che assunto a f. sing. sarà trattato alla stregua dei *pluralia tantum*; da *solum*) trono 32 78(:); 79 75(/).
- solfamial* (da *solfano* <*solfanus* zolfo; cfr. DEI, *solfanello*: *sólfo*); s. *de corpi morti* odore di solfuro derivante da cadaveri putrefatti 26 24.
- sollazzare* (sost.; *Rime sic.*, gloss.): *tolto m'alo s. / d'esto mondo là o' so' essuto* 63 7(:)-8.
- sollidate* (detto di acque consolidatesi in ghiaccio o cristallo) 36 54(:).
- sollimo*: *canta s.* conduce il coro 64 41(:); *sollima* sublime: *sopre ll'altre s.* 32 25(:); *sullimo* eccelso: *e sta molto s.* 25 10(:).
- soma* (*Cantari relig.*, gloss.; *Rimatori*, gloss.) incarico di responsabilità (iron.) 53 8(:); —: *ponar* [forse per *'mponar*] s. imporre continue fatiche 56 46.
- somenta* (con vocale protonica labializzata) seme maschile 32 68.
- somerga* sopraffaccia 79 22; *somers(o)*: s. *e 'narrenato* naufragato 51 67; —: s. *enn Ammirabile* 79 9; —: *e Deo si t'à s. en tanta confusione* 83 57; *somers(a)*: s. *onne cosa* 6 30; —: *o s. contrata*, *Sogdoma e Gomorra* (cfr. Gen., XIX, 15-29) 66 13; *somersi* immemori di sé 79 42(/); *sumerge* sprofondi 21 41(/); *summersa*: s. *la rasone* 51 32.
- somergetura*: *non faccia s.* (affinché) non anneghi miseramente (nella sua pretesa di voler conoscere Iddio) 82 10(:); *sumergiatura*: *farò s. de l'omo che è annegato* mi lascerò andare a fondo come chi annega 51 66(:).
- somier*: *Fama mea, l'aracommanno / al s. che va raiano* 53 143-144.
- somma* (in sintagma ridondante): s. *esmesuranza* 92 80.
- somo* (metaplasmo) peso 32 81(:); —: *Amor, mustram'el como, / cà el quanto no n'è omo, / che 'l no somerga el s. / del quanto esmesurato* O Amore, insegnami la maniera (di amare), poiché circa il quanto (tu ami) non c'è nessuno che non venga sopraffatto dal peso di quel quanto incommensurabile 79 20-22(:)-23.
- sòna*: *ce non s.* non segnala la propria presenza 3 428(:); — *risuona* (con ira) 80 49(:); *sonòne* (-ne epitetica) suonò la cetra A5 16(:).
- sonare* (sost.) suono 19 7; —: *or vidisce s.* (con il popolare scambio semantico, in ambito di *verba sentiendi*, fra *vedere* e *udire*) 57 123(:).
- soneglianno* (numerosi mss.: *sonaglianno*) sferragliando 53 24.
- sonnia* (n. pl.) sogni: *e dorme senza s. / ch'è 'n Veretate d'omnia* e dorme senza sogni (cioè non ha più desideri), poiché (in Dio) possiede tutta la verità (e questo per quanto riguarda l'intelletto; l'affetto a sua volta trova profonda quiete nello sconfinato amore divino) 65 81(:)-82.
- sonno*: *altri el larga como a s.* taluno, entrando nell'Ordine, lascia il secolo come assonnato (cioè non rendendosi conto di quel che fa) 53 76(:); —: *tollennome s.* allontanando da me il sonno 58 152(/).
- sòno* tono *cum gran s. de voce* (in analoghi contesti frequente anche in Dante) 40 40; *sònora* (n. pl.) suoni 10 44.
- soperchezza*: *la mala s.* l'eccessivo rovinoso benessere (in parallela sinonimia con *mala ricchezza* 45) 62 49(:); v. anche *superchio*.
- soperchianza* (*Rime sic.*, gloss.; *Chiario*, gloss.; *Il libro*, gloss.; 'Laudario urbinatè', gloss., *soperclanza*) soperchieria 58 82(:); 63 98(:).
- soprana* di eccelse virtù: *Ne la Valle spoletana / una vergen c'è s.* 71 119-120(:).
- sopre* (da *super* come *sempre* da *semper*; *Testi abruzzesi*, gloss.; 'Cronaca perugina', gloss.; forma più todina e perugina che aretino-cortonese) 3 200; 21 4; — al di sopra e al di fuori 32 63; —: s. *par'* al di sopra della condizione di uguaglianza 30 6; —: s. *ll'altre* sopra tutte 32 25; —: s. *onne cosa* oltre ogni dire 37 68; —: *soprel 'fa'* acuto 64 3; —: s. *onne lengua* oltre ogni dire, ineffabile 92 1; —: *de s.* sopra 65 45; 78 79,85; A4(a) 158; — precedentemente: *che de s. aio contato* 30 102; — (allusivo alle cose celesti in oppo-



- sizione alle terrene) 74 46; —: *de s. celi* 47 45.
- sopreletto* sublime 77 35(:).
- sordo*: *muto*, *s. diventato* 67 27; —: *e no n'è' passata co' s.* e in nessuna circostanza hai lasciato correre, fingendo di non sentire (lo spunto della comparazione andrà forse ritrovato in un famoso passo della *Legenda* bonaventuriana — cap. 11 —, dove si racconta che il giovane Francesco, ritenuto pazzo e dileggiato dai suoi concittadini, « nulla fractus aut mutatus iniuria, ut surdus in omnibus pertransibat ». Ma la fonte andrà ricercata in *Ps.*, xxxvii, 14: « Ego autem, tamquam surdus, non audiebam ».) 85 9(:).
- sorelle* suore: *fatt'ho Ordene i s.* 71 113(:).
- sorte* (*Il libro*, gloss.) spettanza 3 75(:), 353; —: *simo de tua s.* abbiamo con te ogni cosa in comune (la Ageno: *sorte* = schiatta) 3 220(:); —: *prende s.* partecipa (l'anima partecipa dell'essenza di tutte le creature, proprio perché si trova identificata con il Creatore) 92 65(:); — *prezzo patuito* 18 64(:) — *situazione: 'n quella s.* a tal punto 24 5(:); — *buon esito: aver s.* aver buona ventura (in amore) (ma la Ageno: *sorte* = diritti) 86 385(:); —: *se de te non ha s.* se non gode del tuo favore 92 468(:).
- sospeso* ansioso 1 123(:).
- sospetta*: *a s. la famiglia* considera i servi del tutto indegni della sua fiducia 30 53; *suspetta*: *sì t'à s. e ria* 45 25.
- sospicàrà*: v. *suspica*.
- sospirare* 3 50(:); *sospiro*: *s. e plango* 89 118; *suspira anela* A4(b) 70(/); —: *s. e brama* (iterazione sinonimica) A4(b) 235.
- sospire*: v. *suspiro*.
- sospizione* sospetto 45 21.
- sostegna* (sost.; 'Laudario urbinatè', gloss.) sostegno: *dia s.* (con sogg. pl.) offrano un appoggio morale, incoraggino 6 13(:).
- sostenere* conservare, mantenere 42 27(:); — *subire* 86 168(:); — (con valore circostanziale) 53 56; *sostenute* (m. pl. accordato con più sogg. di genere diverso; cfr. *toccate*) sofferti 37 39; *sostenir(e)* 37 66; *sostenia*: *E molta fame s.* 75 15(:).
- sotta sotto* 22 50; A4(a) 138; —: *de s. A4(b)* 48, 203; v. anche *so', sotto, de-*.
- sottano* (*Il libro*, gloss.; *Rime sic.*, gloss., *sottana*; cfr. anche DEI) sottoposto 27 16(:).
- sotterrato* sepolto vivo: *En Todo iaccio s.* 53 151(:); —: *Como Lazaro s.* 63 39; — (fuori metaf.): *po' tre di s.* (anche questo miracolo della resurrezione di Marcello è narrato in *Dialoghi* 65-67, ed. cit. s. *ligione*) A5 39(:); — completamente debellato: *Lo Sapor de sapienza / l'Affetto si à s.* Il Sapore di Sapienza (dono dello Spirito Santo, così chiamato — spiega il Tres. — perché « di cognizione pratica et sperimentale, simile a quello che si ha per gusto ») agisce nei confronti dell'Affetto (sensitivo) come se esso fosse morto 82 12-13(:).
- sotto, de-*: *de s. gite ci scapitate* 53 104; —: *de s. e de lato* completamente 69 89; —: *de s. de sotto* 74 44.
- sottrare* (inf. escl., preceduto da *de* pleon.): *e de s. l'amore a quel ch'eo dibi avere* 51 20; —: *che non te pòzzan s.* così che non riescano a sottrarti (alle mie cure) 73 80(:); *sottratto* (gloss. Ageno, *sottrare*) attirato nel tranello 49 12; — *rubato: lo tempo m'd' s.* 57 173(:); — *defraudato: lo tempo a dDeo furo et ho' li s.* rubo il tempo a Dio dopo averglielo strappato con frode 58 109(:).
- sottratto* (sost.) furto: *fa 'l s.* ruba 18 23; *sottratti*: *fa li s.* 18 27.
- sovvènire* (lat.; 'Laudario urbinatè', gloss.) venire in aiuto 3 416(:); *sovene* (col dat.): *Chi la croce strenge bene, / Iesù Cristo li s.* 84 121-122(:); *sovenesse* 15 34(:); *sovene* (imp.): *or me s.* soccorrimi dunque 89 121(:); *soveni* (imp.) 86 465(:); *sovenuto* (impers.): *sia s.* si venga in aiuto 3 24(:); *sovegnire* (col dat.) soccorrere 56 56; *suvenire* soccorrere 18 53(:); *suvinire* soccorrere 43 55(:).
- sozz(i)*: *te s.* t'insudici (compì azioni indegne di te) 74 9; *sozzato* 3 273(:); *sozzata* 11 22(:); 28 42(:).
- sozzo* (agg.; *Glosse cassin.*, *çoço*) 3 46; 7 11; —: *s. laido peccato* 49 57.
- sozzura* (in figura etim.; *Glosse cassin.*, *ço-*

- çura*) 3 274(:); —: *Colui che ne la neve fa s. / la sua fattura se vorrà bannire*) espressione proverbiale; cfr. il detto todino: *Non se caca sotto la neve che non se scopra*; anche Peraldo, *De superbia*, cap. XL, 487: «Ipse [hypocrita] etiam similis est sterquilinio nive cooperto») 17 44(:).
- sozzore*: carnal s. atti lussuriosi 72 14(:).
- spalare* (da *palam*) manifestare 49 61(:).
- spaliato* (n.): *da poi ch'è s.* dopo che la cosa si è divulgata 18 24(:); v. anche *espaliamo*.
- spande* esce di sé stesso: *lo cor sempre se s. per amare* 89 248; *spandi* (cong.): *dòte quanto commandi / e volere enfinito / (ché non è' termenato) / che ancora plu non andi / e tutto non se s.* ti dò ciò che chiedi e — poiché sei eterno — la mia volontà in perpetuo, sì ché essa non abbia più possibilità di attuarsi (fuori di te) né in alcun modo si distraiga (da te) 86 403-407(:); *spanne* (n. per rifl. con sogg. pl.): *che tutto esto mondo s.* i quali (due vizi) si diffondono per tutto questo nostro mondo 30 107; *spanna*: *se s.* si distraiga 14 22.
- sparire* disperare (Contini) 69 29(:); *sparivi*: *lo' te s.* ti dileguavi dalla loro vista (nel dial. perugino: *sparirse* sottrarsi alla chetichella; cfr. 'Laudario urbinat', 28 56, dove ricorre in forma non rifl.) 40 67; *sparita* affranta dal dolore: *figlio de la s.* 70 114(:).
- sparveri* sparvierio 53 23(:).
- spavalde* aggressive: *lo iorno le mosche dentro s.* 58 143(:).
- specchiato* (sost.) immagine (di Cristo) riflessa (nella figura di Francesco) 40 108(:).
- specchiato*: *è s.* (n. per rifl.) si è specchiato 51 14(:).
- specchio*: *s. i divinitate, / vestito i umanetate* (la contemplazione è) specchio della divinità per l'uomo militante ancora nel mondo (il mezzo, cioè, che consente all'anima, ancor prigioniera del corpo, di riflettere Dio in sé stessa) 65 55-56; —: *O. s. de bellezza, / senza machia reluce* (apostrofe rivolta alla castità, per cui cfr. Peraldo, *De temperantia*, cap. XI, 353: «Macula turpior est in veste alba: virginitas est vestis alba») 72 9-10.
- speculanno*: *Tu cci offendi qui la fede / de gir tanto speculando* 1 101-102(:).
- spene*: *Cristo, en cui aio la s. mia* 15 46; —: *Cristo, la s. mia* 70 10; —: *De l'onferno non temere / néd en cel s. non avere* (cfr. 90 98) 36 63-64; —: *Fede, s. e caritate* 84 1; —: *a s.* con la speranza 49 44.
- spenne*: *se s.* si spegne, cessa 53 85(:).
- spera* spira (*Rime sic.*, gloss.) 28 45.
- spera*: *se s.* si specchia, si riflette (cfr. *spera* immagine riflessa; Chiaro, gloss.; DEL, *spera*<sup>1</sup>) A4(b) 195(/).
- speranza*: *s. e deporto* 35 61; —: *la nostra S. Cristo* 84 283(:).
- sperare* speranza 36 57; 43 13; 86 398(:); — (virtù teologale) 84 20(:).
- sperare* (con *de*) fare affidamento: *né d'un'ora poi s.* e neppure puoi contare con certezza su d'un'ora che ti resti da vivere 49 30(:); —: *si 'n me fa de lui s.* 56 24(:); — contare di ottenere: *anno dine né ora omo non pò s.* 83 76(:); *spera* (con *en*) confida 16 35; — (introduce dichiarativa) confida 63 33(:).
- spereia* ('Laudario urbinat', gloss., *speriare*) promana raggiando: *Et unde s. esta luce* 28 44.
- spereiare* (sost.) radiosità 33 17(:).
- sperfonna* (dial.): *se s.* si abbassa, si umilia 32 33(:); — va in rovina 32 52(:) *sperfondato* senza fondo: *profondo s.* (la Ageno cita in proposito s. Paolo, *Ad Eph.*, III, 18: «... ut possitis comprehendere cum omnibus sanctis quae sit latitudo et sublimitas et profundum» e rimanda per s. Gregorio a *P. L.*, LXXV, 929-930; per Ugo da s. Vittore a *P. L.*, CLXXV, 572) 79 48(:).
- spermento*: *far s.* sperimentare 7 20(:).
- spesa* sostentamento: *vetata m'è la s.* (dichiarativa giustapposta) 18 47(:); — (iron.) spese per vitto e alloggio 53 99(:); *spese*: *no n'aio da far le s.* non posseggo di che mantenermi 18 20(:); —: *no arecasti de far s.* non portasti di che sostentarti 76 20(:); — quella per lavori di restauro 18 70; —: *s. granne* grandi capitali impiegati 19 33; — quelle dovute all'ospiti-

talità: *large* s. 39 100(:); — quelle per il vitto e l'alloggio 53 105; —: *far granne* s. condurre una vita dispendiosa 58 64(:); —: *le s. commese* i debiti 58 67; — bisogni in genere: *che a lloro* [i mss.: *allora*; ma non è pensabile di leggere *a lloro*; la forma *lora* = loro è, infatti, attestata un'unica volta dal solo marchigiano N; cfr. *Antica tradizione*, p. 130, nota 55] *facia ben le s.* che provvedeva diligentemente a servirle 84 225(:); —: *a mmolto onore e grande s.* con molte costosissime feste in tuo onore (Ageno: «il *conventus*, cioè l'esame sostenuto per ricevere la '*licentia ubique docendi*' e le cerimonie e feste che si facevano in quell'occasione, erano costosissime») 88 28(:).

*spezia* bellezza[?], cosa buona, nobile [?]: *che non se trova* s. sì che (in esso mondo) non si trova più alcunché di bello e nobile, ma solo bruttura di peccato (ma il Contini, nel prendere atto dell'alterazione sofferta a questo punto dal testo, applica il verso a Bonifacio, nel senso che egli non risulterebbe «esente da nessun peccato, neppure dai più infami») 83 53.

*spezzar(e)*: *che fa s. le porte* (cfr. 'Laude cortonesi', xxxvii, 3-4: *la morte è dura e forte, / rompe mura e spezza porte*) A4(b) 255; *spezza: se cce s.* (metaf.) vi si prodiga tutta e fino all'ultimo 3 404; — *scoppia: lo cor si me sse s.* 89 275(:); *spezzati* (metaf.) esclusi (dalla memoria): *e li tre arburi à s.* 84 278(:).

*spicciatura* ('Voc. tod.', gloss.) pettinatura: *Non te ci à opporto plu s.* Non ti necessita più l'opera del pettine 61 18(:).

*spina* (s. per pl.) *O terra senza tribulo né s.* 3 129(:); — corona di spine 48 36(:).

*spinato* coronato di spine: *Nullo membro ce par bello / star so' lo capo s.* (cfr. Peraldo, *De spe*, cap. v, 215: «Tanta erit unitas capitis et membrorum, quod membra honorem sui capitis suum reputabunt») 48 41-42(:).

*spinosa* (agg.): *via s.* via del peccato 6 28(:).

*spinosa* (sost.; gloss. Ageno): *pili de s.* aculei di porcospino 7 32(:).

*spira* (in figura etim. con *spirale* e *spirato*)

suscita: *'n estante s. amore enn altro' trasformato* immediatamente suscita un amore aperto all'unione con gli altri (il prossimo) 66 34; *spirato* (in figura etim.): *Amore spiritale, po' ch'è s. en core* Dopo che (da Dio) è stata spirata nel cuore la capacità di amare spiritualmente 66 33; — *elargito* 79 19(:); *spirata* (in figura etim. con *spera*): *la grazia sua ch'à s.* il fatto che egli ha riversato la sua grazia (su di me) 28 45(:).

*spirienza* attuazione pratica 66 45(:).

*spirale* ('Laudario urbinatè', gloss., dove si avverte che la forma era già «del lat. patristico e medievale) fondato sulla carità: *Amore s.* 66 33.

*splacere: onne ben li fa s.* gli rende detestabile ogni cosa buona 30 41(:); *splaceli* (pregnante) capisco che gli torna sgradito 31 72; *splacente: ce siria s.* non sarebbe conveniente 51 46(:).

*splandemento* (con la -a- del radicale dovuta a franc.) splendore 86 106(:).

*splandiente* (franc.; 'Laudario urbinatè', gloss., dove è pure *splandiente luce*) rifulgente: *o luce s.* 72 15(:).

*splecato* (con valore avv.; dal lat. *explicare*): *l'altra, en croce, ce i vide / per le braccia splecato* vide l'altra (spada) che, formando una croce con la prima, gli si distendeva orizzontalmente lungo le braccia (aperte in preghiera) 40 59-60(:).

*splicar(e)* parlare distesamente di, spiegare 40 154; v. anche *espleco*.

*spogliare: non se vòle s.* non si libera 90 74(:); —: *s. se vòl l'om. d'onne covèlle* ci si deve liberare da ogni impedimento terreno e sensoriale 90 75; *spoglia: se s.* è denudato 70 57(:); *spogliao: che lo s. de tutto so onore* che lo privò di tutti i benefici (avuti da Dio) 3 14; *spogliato* 70 91(:); — privato del dominio: *ch'en croce l'avì s.* che mediante la morte sulla croce l'aveva privato del suo dominio nel mondo 71 58(:); — privato d'ogni bene 73 72(:); — liberato: *ché tutto s'è s. / de vizi e de vertute* (per cui cfr. 36 71-74) A4(a) 247(:)-248.

*splumato* reso soffice 7 39(:).

- sprandore*: *de sì dolce s. dolcemente splendente* 89 82(:).
- sprecatore*: *l'Amor che non alena / m'à fatto s.* 86 279-280(:); *sprecatrice*: *o famiglia s.* 30 90(:).
- sprendore* (*Rime sic.*, gloss.) 84 163.
- sprezzato* (uomo) spregevole 24 26(:).
- sprobrato* (dal lat. *exprobrare*) redarguito 67 11(:).
- spurione* spurio (perché opposto alla carità): *amore apropiato, bastardo, s.* 66 21(:).
- sputa*: *se s. viene sputacchiato* 70 21(:).
- squarsciò* (*Istoria*, gloss.; ma qui metaf.): *tutta se s. mea mente la mia mente si illuminò tutta, si aprì tutta (alla visione di Dio)* 84 158(:).
- squinanzia* (cfr. DEI) angina: *e 'n canna la s.* (Peraldo, *De gula*, cap. 1, 32: «infirmas squinantiae... est infirmitas gulae cito suffocans hominem») 81 10.
- stabelire* render ben saldo, stabile: *cotal sì me dà frutto ver amore / en vita s.* la consuetudine costante e ininterrotta durante questa vita, all'amore vero (quello per Iddio) mi dà tal risultato (l'annichilamento) 90 78(:); *stabelliti* fissi, come inchiodati: *so' s., non pòzzo voltare* 90 90.
- stabilitate* fermezza d'animo A4(a) 136(/).
- stadio*: *se currono per s.* A4(a) 166(:).
- stagno*: *demanda l'auro s.* forse che l'oro ha bisogno di stagno 86 187(:).
- stame* lana pettinata: *lana o s.* 74 17(:); —: *s. e trama* filo e tessuto 89 265(:).
- stanati* ('Voc. tod.', *stanare*; dial. perugino, *stainare*, per cui 'Stat. perugini' bloccati: *li celi so' s., / en lor silere me fanno gridare i cieli si sono fermati* (cessata è dunque l'armonia delle sfere), con il loro (profondissimo) silenzio m'inducono a gridare (per *stagnare* arrestarsi, detto anche del sangue — come in Re Enzo, *S'eo trovasse pietanza*, 54-55 — cfr. Dante da Maiano, xxxvii, 1: Lasso, el pensiero e lo voler non *stagna*) 90 91(:)-92.
- stancavan(o)* (n. per rifl.; Chiaro, gloss.): *s. li carnifice de farne tanta cede* (allitterante) gli stessi carnefici si stancavano a far tanta strage di costoro (*ne*, cioè dei cristiani) 29 21.
- stanco* (riferito a iorno; cfr. *stanca* cessa, *Rime sic.*, gloss.) presso alla fine (*Cantari relig.*, G V. 42. 5; *bellissima era ancor, e non già stanca*, dove *stanca* vien riferito a nuvola, la quale permaneva bellissima e integra, cioè non era sul punto di dissolversi) 58 147.
- stanga* (cfr. DEI) sbarra del tribunale: *a la s. sta costante* (allitterante) rimane imperterrito di fronte alle contestazioni 56 17.
- stanno* (gerundio sost.) [*stato* P]: *l'uno s. li contende l'un modo* (l'ultimo, cioè, in ordine di esposizione) di essere religiosi si oppone al mondo (= *li*) 53 83; — *dimora*, sede 53 145.
- stare* (sost.) *stato* 2 54(:); 48 94(:); 58 103; —: *o glorioso s.* 51 61(:); — *residenza*: *null'om ch'en terra à s.* 84 80(:).
- stare* vivere 46 26(:); — *presentarsi*: *en quella forma che tu vedi s.* in quella foggia (con quei connotati in cui ti si presenta 61 5(:); —: *en s. quieto* restando imperturbato 25 68; —: *fa s.* dispone, schiera 63 135(:); — (escl.) 32 61; —: *s. regina* dominare 82 102; — (con valore circostanziale) trovandosi 48 42; — *si da stare* 86 463; *sto: s. su nel* sono sul punto di 31 31; —: *s. su 'n* 90 70; *stai* (durativo) sei 48 47; *sta* (in figura etim.) si trova 90 135; — *si presenta all'attenzione* 76 8; — *rimane: stace afflitta* 16 29; *sto* (3 pl.) stanno 22 82; 24 67; 61 72; 91 14! — *si trovano* 47 45; A4(b) 67; *staia* egli stava 87 26(:); *staraio* starò 56 99; *starimo* staremo 61 54, *staiste* stesti 7 51; *stettera* (condiz. da piuccheperfecto ind.) resterebbe sazio 53 48; *staran* sarebbero 53 90; *stia* (con sogg. pl.): *se s.* si trovino 47 26(:); *staiesse* io stessi 58 56(:); 84 42(:); *stante* (pl.): *en sacramento s.* presentandosi sotto specie sacramentali 3 335(:); — (pl.) quando stanno 43 5(:); *stanno* restando 3 168; *stagenno* trovandomi 90 68; *staiendo* quando era ancora 40 81; *staienno* stando 58 31; v. anche *estare*.
- stasone* ('Laudario urbinatense', gloss., dove, l'esito di -sj- è il medesimo; *Rime sic.* gloss., *stasione*, stagione) tempo: *che passi la s.* che possa trascorrere del tempo 39 137(:); — tempo opportuno, momento propizio: *se non prinđi la s.* 56 30(:); —:

*Lo tacere dé' aver tempo e 'l parlar à so s.* (Eccl., III, 3: «Tempus tacendi et tempus est loquendi») 56 75(:); —: *è passata la s.* (con allusione all'anno giubilare 1300; cfr. *Antica tradizione*, p. 76, la nota 262) 67 21(:); —: *en la s.* a seconda delle circostanze, a suo tempo 10 12(:); —: *per omne s.* sempre, in qualsiasi circostanza 14 3(:); —: *a s.* di tanto in tanto, talvolta 15 42(:); —: *a la s.* (prov.; Chiaro e *Rime sic.*, gloss.) a suo tempo 75 9(:); —: *a omne s.* sempre, in qualsiasi circostanza 64 53(:); 77 75(:); —: *per s.* per tempo, nelle primissime ore del mattino 24 61(:).

*'state* (aferetico) estate 3 221; —: *Ecco la s. che ven con gran calde* 58 141.

*statera* (metaf.) bilancia: *E lo Signor, che è s.* (Prov., XVI, 11: «Pondus et statera indicia Domini sunt») 63 29(:); —: *Poter, senno e bontate en ognale s.* Il potere, il senno e la bontà in bilancia bene equilibrata (cioè, equilibrantisi fra loro nell'uomo) 66 57(:).

*stato* (sost.) condizione 7 87(:); 26 42(:); 40 44(:); 43 49(:); 92 240(:); —: *tenore di vita* 15 14(:); 66 20(:); —: *condizione di vita religiosa* 35 60; —: *vita terrena* 25 6(:); —: *dividenno lo s.* allorché bene esaminò i dati oggettivi 5 5(:); —: *pessemo s.* vita insostenibile 35 2(:); —: *vertuoso s.* stato unitivo 51 64(:); —: *posto s'è en basso s.* è incorso nel comune disprezzo 74 48(:); —: *sempr'en eodem s.* immutabilmente 79 116(:); —: *perfetto s.* perfezione A4(c) 2(:); —: *compleSSIONE* 31 44(:); —: *rango* 44 3(:); 60 44(:); —: *posizione privilegiata: creato l'omo, abe dolore / che possede lo suo s.* una volta creato (da Dio) l'uomo, (il demonio) provò invidia per il fatto che costui veniva a subentrare in quella che un tempo era la sua posizione di privilegio 71 5-6(:); —: *disposizione gerarchica* 77 25(: equiv.); —: *grado* 77 33; —: *istinto: ciascheuna en sé conserva lo s.* ciascuna (delle creature irrazionali) obbedisce per ciò che la riguarda alla legge che le è propria 77 147(: equiv.); —: *regola: conservate lo core enn uno s., / che sempre de Deo trove pascimento* (anche tu, o uomo, sull'esempio delle creature

irrazionali) serba la tua anima in condizioni tali da riconoscere sempre in Dio la fonte della tua vita e felicità 77 149(: equiv.); —: *altissima dignità* 83 10(:); —: *grado dell'itinerario mistico* 84 33(:), 49, 101; 90 30(:), 56(:), 76(:), 86(:); 92 205(:), 255; A4(a) 42(:); A4(b) 114(:); —: *quello dell'unione mistica* A4(c) 29; —: *nobiltà, generosità* 86 142(:); —: *esistenza beata* 86 341(:); —: *Ài preso quello s., / o anema gioconda / l'Amor che te cerconda / de quello resplandore* Hai conseguito quella beatitudine, o anima felice, (nella quale) lo stesso Iddio ti circonda del suo infinito splendore A4(b) 185(:)-188; —: *modo di essere, essenza: novo s.* l'è oporto gli (all'illuminato) necessita una nuova essenza 92 35; —: *tratto for de so s.* cambiato del tutto da quel che era 92 50(:); —: *terzo s.* tre specie 25 37(:); —: *terza delle gerarchie angeliche* (costituita dai Troni, Cherubini, Serafini) 77 183; —: *terzo cielo* 90 135(:); —: *oniverso s.* il mondo intero 29 10(:); —: *governo: basso s.* A5 61(:); *stati* gradi dell'ascesa mistica 84 77; —: *situazioni spirituali* 84 238; *stata* (n. pl.) esistenza 58 164(:).

*statura* corporatura 26 46(:); —: (Chiaro, gloss.; Dante da Maiano, gloss.) figura, aspetto: *la s. formosa* 60 11.

*statuti* (sost.): *rompe lege e s.* 46 17; *statute* (m. pl.): *rompenno leg'e s.* 28 33.

*statuto* (lat.) stabilito: *e questo patto sia s.* 49 77(:).

*stazzone* ('Laudario urbinato', gloss.; *Cantari relig.*, gloss.; *Testi veneziani*, gloss., *stazio*) per l'evoluzione semantica cfr. DEI, *stagione; stazzone* luogo di soggiorno 26 37(:); 48 69(:); —: (iron.) 53 26(:); —: (metaf.) animo 15 43(:).

*stellato: celo s.* 92 270(:); v. anche *celo e fermamento*.

*stemperao* intenerì 40 145(:); *stemperato* liquefatto, distrutto: *s. de tal foco* 78 115; —: *vivendo mor, languisce s.* 89 6(:); v. anche *estemperato*.

*stende* ('Laudario urbinato', gloss.): *se s.* si stira (nella tortura della croce) 70 69(:); *stesa: è s.* è stirata 70 65(:); *stese: mense s.* tavole imbandite 39 101(:); *stendendo:*

- protendendo, uscendo di sé: *te retornando*, 'l cor se va s. allorché tu ritorni, il cuore protendendosi (verso di te) 89 119(:); v. anche *estenne*.
- stermenare* troncarsi, essere interrotto: *vedem per lo peccato la vita* s. 83 77(:).
- stermenita* sterminata: *latezza* s. 79 47(:).
- stia* (sost.) gabbia o meglio *box* per maiali (qui: prigionie): *iace, iace enn esta* s. 53 95(:).
- stimate* 40 77(/), 173.
- stigne* (imp.; 'Voc. tod.' stégnere; 'Laudario urbinat', *stenga* 57 47) estingui 55 8(:); *estenguto* spento 14 18(:).
- stile* (*Cantari relig.*, gloss., *stilo*) costume 10 7(:); —: *Como l'uscio pòsase ne lo so cardenile, / cusì la vita umana 'n questo quadrato* s. (Peraldo, *De virtutibus cardinalibus*, cap. 1, 251: «possumus intelligere eas dici cardinales, primum propter stabilitatem: cardo stabilis manet, licet ostium in eo vertatur»; cfr. anche Dante, *De vulgari eloquentia*, I, XVIII) 10 3-4(:).
- stimata* (sost.) stima: *lo nostro dolor quanto nulla mente à* s. quanto sia il nostro dolore nessuno è in grado di immaginare 8 38(:).
- stimata*: *à* s. è stato in grado di valutare: *en quanta ne menan bruttura / lo meo cor no l'à* s. 22 68(:).
- stimolare* (detto della coscienza) rimordere 34 36.
- stipeite* (lat.) tronco dell'albero: *Lo s., ch'enn alto si tte pone* (allitterante) il tronco che ben ti colloca in alto (poiché è, per chi sale, veicolo dalle radici ai rami) 77 41.
- stola* (lat. ecclesiastico) veste distintiva 44 13(:).
- stoltia* pazzia 79 61(:).
- stolto* pazzo d'amore 3 268; — (in coppia con *pazzo*) 56 97(:); *stolta* vana (e anche causa di stoltezza): s. *bellezza* 57 140.
- stomaccone* (cfr. *travone*) stomaco 53 42(:).
- stopore*: *ch'e' sento uno* s. / *la mente è 'sba-guita* A4(b) 7(:)-8.
- storia* discorso 3 385(:).
- stормento*: v. *stromento*.
- storto* ('Laudario urbinat', gloss.) sviato: *e s. me so' en 'pocresia* 80 4; *storta* sviata: *dirizzat'à l'alma* s. 59 53(:).
- stracinare* (sost.; con spirantizzazione della -c- palatale intervocalica) strascico 45 30(:).
- strascinato* (con spirantizzazione della -c- palatale intervocalica; 'Voc. tod.', *stracinata*): *eo* s. (per la costruzione nominale cfr. *possessor eo d'onne stato, / en loro amore eo trasformato* di 47 52-53) 58 61(:).
- strana* (*Rime sic.*, gloss.; *Testi abruzzesi*, gloss., *straniu*; *Cantari relig.*, gloss.; con quel che di negativo implicava, e tuttora implica anche nel dial. todino, la semantica di *strano*) straniera: *gente non* s. 58 96(:).
- strangolata*: *la Mansuetude sì l'à* s. 77 166(:).
- straniato* estraneo (ma si tenga presente anche 'Voc. tod.', *stranito*): *non m'essare ormai* s. 15 47; v. *strana*.
- strata*: *morraio ne la* s. finirà col morire abbandonato in mezzo a una strada 18 20(:).
- stravanno* (*apax*; cfr. il suo deverbale *strave* violenze, percosse, in 'Laudario urbinat', 3 9) strapazzando 57 20(:).
- stregnime* (con sogg. pl.) mi costringevano 58 67; *stregnenno*: *tanto lo naso tirali, s. a la fiata* le tira sì opportunamente il naso, con acconce pressioni delle dita (onde affilarlo; simili interventi di plastica facciale sui neonati erano — e, presso taluni ceti popolari, lo sono ancora — largamente in uso) 45 49; — abbracciando strettamente: *per que la fai languire, tanto* s., *Amore* 89 282; *strenghe* abbraccia 84 121.
- stremo* (aferetico e col medesimo valore di *Purg.*, XIII, 124-125; XXII, 48, dove pur traduce *in extremis*) in punto di morte 3 399.
- stretta* (sost.): *mette a la* s. conculca 30 9(:).
- stretto* (agg.) immeschinito negli affetti terreni: *core* s. 36 31(:); — (n. preceduto da *essere*; *Il verbo*, p. 170) disagevole: *La via per entrare en vilanza è multo s. a l'antrata* (cfr. *Fiore*, CCXXIX, 12-13; *ch'ell'era sì stretto / l'entrata*, dove *stretto* pur si riferisce a sost. f.) 15 12.
- stretto* (con valore avv.) strettamente: s. *legato* 18 58.
- strida* (in coppia con *fleto*) A2 21.
- stridenno*: s. *el fa gridare* 9 13; —: *e vo s. per te abbracciare* [si noti la rima interna] 89 116.



*stròbele* (dall'alto-tedesco *stropalòn*; gloss. Ageno; 'Voc. tod.') di carattere difficile e di umore variabile 57 95, 147(:).

*stromento* atto notarile 3 64(:); — contratto 13 13(:); — strumento musicale: *lo corpo per servizio / dèli e per ornamento; / e fo bello s., / no l'avess'escordato* (l'antichità della metaf. è provata dalla seguente affermazione di Clemente d'Alessandria, presso *I mistici*, p. 242: « Il Signore, mandando il suo soffio in questo bello strumento che è l'uomo, lo fece a propria immagine ») 50 31-33(:)-34; — (metaf.): *sonare esto s. compiere quest'opera sublime* 3 112(:); —: *se noi ce sonarim Cristo-s. se noi ci affideremo all'opera sublime di Cristo* (cfr. presso *I mistici*, p. 242, le parole di Clemente d'Alessandria: « ... egli stesso [Cristo], strumento di Dio tutto armonioso, accordato e santo, saggezza sovraterrena, Logo celeste ») 3 207(:); *stromento* (forma metatetica): *O dolce iubilar d'uno s. novo, / el qual è senza sono / a chi non sente Amore* O dolce e gioiosa melodia dovuta a meraviglioso strumento (cioè, a Cristo), il quale è muto alle orecchie di chi non conosce che le regole dell'amore terreno A4(b) 57-60.

*struciata* [alcuni mss. *sturciata*] ('Voc. tod.', *strucciare*; cfr. F. Ageno, « LN », xvii, p. 81; A. Pezard, *ibidem*, xix, p. 120) schiacciata, appiattita (il termine, da riferire al volto della neonata, va infatti qui inteso in senso specifico rispetto a quello consueto di 'deforme', 'storpia') 45 48(:).

*strugemento* rovina 20 25(:).

*'strutta*: v. (*e*)*strutta* 64 17.

*strutto* ('Laudario urbinatense', gloss.; cfr. *Serventesi dei Lambertazzi e dei Geremei*, 544) ucciso, annientato 71 143(:).

*studia*: *se s. s'ingegna, s'industria* 34 4.

*studiante* lettore 27 48(:).

*stupefare* manifestarsi profondamente contrariato e sbigottito: *Onn'om che m'ode mentovare / sì sse deia s.* Ognuno che senta fare il mio nome non nasconda irritazione e orrore 81 68(:); *stupefisi* fui preso da stupore (per aver prima insensibilmente

ceduto alla tentazione della vanagloria) 84 70(:).

*sturdire* (*Rime sic.*, gloss.) sbalordire 51 14(:).

*sturione* (cfr. DEI, *storione*): *taglier de s.* (il finissimo piatto è evocato in contrapposto alla povera mela così come già il *pesce en peverata* alla squallida brodaglia; quello del pesce è, del resto, tema particolarmente gradito alla gastronomia medievale) 53 54(:); v. *peverata*.

*sturno* (dal mediolet. *sturnus*) stormo (ma qui: coro): *è dato a lo s.* è affidato alla esecuzione del coro 64 39(:).

*stuta* (cfr. franc. *tuer*; *Rime sic.*, gloss.; *Istoria*, gloss.) spegne, uccide 70 86(:).

*suave* (agg.) *saporoso*: *s. pomo* 76 36.

*suave* (con valore avv.; cfr. *Inf.*, II, 56-57) pianamente, con dolcezza: *e nel 'fa' grave descenda s.* 64 5(:).

*suave* (sost.) cose piacevoli: *'ncontra s.* per amore del piacere A3 36.

*suavetate* dolcezza 4 31(:); —: *esbernace con granne s.* 77 58(:); *suavitate* (è la *suavitas odorum* dei trattati ascetici) profumo 72 5(:).

*suavetoso* ('Laudario urbinatense', gloss.) soave 39 57(:).

*suavitate*: v. *suavetate*.

*subita mente* rapidamente 90 53.

*succurre, succurrite*: v. *soccurga*.

*suddeto* semplice frate (*subditus*, cioè sottoposto in tutto e per tutto al *ptelatus* superiore) 17 54.

*su de* dall'alto del 56 14.

*sufferenza*: sofferenza.

*sufferire*: v. *sofferire*.

*sufficiente*: *non n'è s.* / *a dDeo nullo creato* nessuna creatura è (di per sé) adeguata rispetto a Dio (capace, cioè, di accogliere Dio nella sua finitezza) 79 35(:)-36; — atto 83 43(:).

*sufficienza*: *faria d.* basterebbero 16 51(:); —: *non li pare s.* non le sembra abbastanza 30 34(:).

*suffirire*: v. *sofferire*.

*suffisticato*: *s. Vero* (pers.) sofismi 26 25.

*suffrire*: v. *sofferire*.

*suiaccio* desisto: *d'entendarle s.* rinuncio a volerle capire 40 152(:).

*suiacimento* atto di sottomissione 27 19(:).

*suietta, sugetta*: v. *soietta*.

*suietto*: v. *soietto*.

*sulì* privi di appoggio materiale e morale  
54 20(:).

*sullimato*: *summo* s. 25 39(:); *sullimata* nobilitata 92 414(:).

*sullimo*: v. *sollimo*.

*sumante*: *fusse* s. (Corti, *Sint.*, pp. 274 sgg.)  
3 331(:).

*sumerge*: v. *somerga*.

*sumergiatura*: v. *somergetura*.

*summettarite* sottoporrete 28 12.

*summitate*: *vene a la* s. consegue un risultato definitivo 66 50(:).

*sumniare* (sost.; cfr. dial. perugino: *summiare*) sogno 19 28(:); —: *e 'l diavolo a ss.* e in sogno (mi apparve) il diavolo 84 112(:).  
*sune* (epitesi di *-ne*) su 84 101(/), 262(/); A4(a) 61(/), 181; —: *en s.* in altezza A4(a) 36(/); — verso le cose celesti A4(b) 28(/). 29(/), 209(/).

*suo* (agg.; con valore di gen. oggettivo declina *che* = di cui): *che li aiace el s. podere* la proprietà del quale gli fa comodo [v. anche *loro*] 30 64; *sua* (pleon.): *che co 'l Garzone ... so' en s. compagnia* 64 53-54; — (declina sost. prolettico): *Iacovon la s. mainata* 53 137.

*suo* (sost.) beni propri 30 54; 89 102; — entità natura propria 92 327; *soi* i propri seguaci, dipendente: *milli de s. con forconi* 63 134; *sua* (pron.) la loro 36 114; 74 53.

*superbiitate*: *pare s. / onn'altra ch'è pensata* appare superbia ogni altra ipotetica umiltà (cfr. Guido Cavalcanti, iv 7-8: *colanto d'umiltà donna mi pare, / ch'ogn'altra ver' di lei i' la chiam'ira*) 32 137(:); *Superbiitate* (pers.) 59 40(:).

*superbo* (sost.) superbia 30 103.

*superchio* ('Laudario urbinat', gloss.; *Rime sic.*, gloss.; *Chiario*, gloss.; cfr. *Inf.*, vii, 48; xi, 4-5, 128; xxv *Purg.*, xv, 15) superfluo 20 16; v. anche *soperchezza*.

*superna*: s. *gente* 51 48.

*surgo* (lat.) mi alzo 7 47; *surge* (imp.) 7 43; —: *Vecchio*, s. (eco di Luca, vii, 14) 67 37(/); *surgete* (imp.) A3 2,5.

*Suria* Siria (qui per l'Oriente, celebrato per le sue favolose ricchezze; anche il Tres.

fa riferimento al «tesoro del gran Turco») 58 71(:).

*suscitata* resuscitata 23 11(:); *suscitandola: de morte* s. 23 8.

*suso* 48 86(: *enfuso*); —: *en s.* 84 253(:); A4(b) 37(: *enfuso*), —: *là s.* 84 242.

*suspetta*: v. *sospetta*.

*suspicate* sospetta 34 39; *sospicard* (*Origini*, gloss., *sospicò*) sospetterà 45 63.

*suspira*: v. *sospirare*.

*suspiro*: *Se se nn'esc'el s., èscesen po' llui la mente* (l'affermazione risente delle teorie esicastiche, in particolare sulla custodia del cuore e sull'attenzione; cfr. — presso *I mistici*, p. 532 — s. Gregorio del Sinai, che fra l'altro raccomanda: «In genere non respirare con troppa violenza per non disperdere il pensiero») 14 23; *suspire* m. pl.) 3 264(:); 14 19(:); 28 37; —: *plagnere né s.* 4 12(:); —: *plagne dolent'ietta s.* 52 3(:); —: *de s. ce fui frito* fui indotto a sospirare 78 73; *sospire* (m. pl.): *con planto e con s.* (per il motivo delle lacrime e dei sospiri cfr., ad es., 78 73,88; 84 95-96; v. anche *lacrimare*) A4(b) 18(:).

*sustanzia*: *ne dà s.* ci alimenta 22 41(:).

*sustentamento* 56 58.

*sustentata*: *l'altro pan ciascheun magnate, onn'esta vita è s.* 22 36(:).

*sustimuto*: *chi à s.* chi ha sofferto (per sete) 89 208.

*sutigianza* (*Origini*, gloss., *sottiglianza*): *non prende s.* non si purifica A4(c) 3(/); —: *a s.* ad arte 18 41(:).

*sutile*: v. *suttile*.

*sutilitate* accortezza (letteralm.: levità, per cui v. anche *sutigliezza*): *O via d'umiltate / che vai scendendo a basso, / con gran s. / si vai salendo ad alto* (analoghi connotati lirici dell'annichilamento, riconoscibili per *opposita*, si rinvengono, ad es., in 89 143; 92 386,421-422) A4(a) 197-199(:)-200; —: *con gran s.* molto agevolmente A4(c) 13(:).  
*suttigliamento* suprema intelligenza 3 108(:).  
*suttigliezza* levità (metaf.: felice abilità, accorta disinvoltura): *Tanta è to s. / che onne cosa passi* È tanta la tua accortezza che superi ogni ostacolo (o anche: che ti elevi al di sopra delle altre creature; cfr. A4(a) 199-202) 92 353(:)-354.



- suttile* accorto 10 15(: anche ricca); *sutil(e)* accorto, discreto: *tanto è s. quell'atto / che non se può vedere* tale procedimento è tanto discreto che non può esser intuito (da chi giudica dalle apparenze) A4(a) 201-202; — (f.) raffinata A4(b) 219(/).
- suttile mente* accortamente 3 265.
- suttrà* distoglie 1 53; 16 64.
- suvarate* (f. pl.) tacchi o suole di sughero 45 30(:); *suvarati* 45 29.
- suvenire, suvinire*: v. *souvenire*.
- suardanno*: v. *sguardare*.
- sviato* [qualche ms.: *svegliato*] (sost.) pazzia (santa): *et esse messo en man' de lo s., / per aver plu rasone* e si è affidato alla stoltezza onde conseguire una superiore, assoluta conoscenza (quella divina; per la connessione di *sviato* con il *topos* della *via* cfr. *Saggio*, 260-261) 90 35(:)-36.
- svinciigliando* (da *vinciglio*) frustando con vincastri (per la loro flessibilità dolorosamente efficaci) 58 54(:).
- t* (eufonica): *set* 71 59.
- tacere* (sost.) 25 47(:); 56 65,69,73,74,75; 77 11(:); 84 46.
- tacere* ridurre al silenzio, mettere in condizione di non nuocere 36 45(:); — occultare 39 132(:); *taccio* smetto, desisto 40 150(:); *tace* desiste: *de stimolar non t.* 34 36(:); — occulta 39 141.
- tagliare* (riferito ad operazione chirurgica): *or briga t. e poi medecare* 33 31(:); *tagliente* offensiva (metaf. ancora viva nel proverbio perugino: *Ha una lengua che taglia e cuce*) 61 39(:).
- taglier(e)* (*Istoria*, gloss.; *Cantari relig.*, gloss.) piatto 53 54.
- tale* (agg.): *t. om(o)* 27 9; 39 31; —: *è 'n t. porto* è pervenuto a tale situazione 17 7.
- tale* (avv.) talmente 56 93; — ('*Laudario urbinato*', gloss.): *a t.* a tal punto 13 7.
- tale* (pron.) taluno 36 97; 38 17; —: *t. ... che* uno che 83 66; —: *t. qual è, t. è* (locuz. proverbiale, di cui il Tres. trova l'origine in un apologo) le cose stanno proprio così 91 1.
- talenta*: *non me t.* non posso dire che mi piaccia 71 155(:).
- talento* (gall.) 1 83; 7 19(:); 11 5(:); 16 72(:); 44 37(:); 76 28(:); —: *portanno tal t. / luce senza temore* poiché tal voglia (non) potrebbe in sé contenere altro che serenità 92 171(:)-172; — felicità: *Se non me pò donare / ricchezza né t.* 86 258(:); — simpatia: *pur che li è en t.* soltanto che tu (o femmina) appaia loro (= agli uomini) un po' attraente (il passaggio dell'apostrofe dal pl. al sing. dà stacco alla parentetica; v. anche *portamento*) 45 14(:); —: *se non li era en t.* se non le riuscivo simpatico 62 41(:).
- tanto* (agg.; in sede enfatica) 8 37(:); 27 4; tante (in sede enfatica) 71 117(:).
- tanto* (avv.) con tanto entusiasmo (iron.) 56 55; — a tal punto 78 119; — (intensivo davanti a superlativo arcaico) 27 4; —: *en t.* a tal punto 21 20; 89 10,109; —: *en t. en su* così in alto 90 115.
- tardare* (trans.; *Rime sic.*, gloss.; Chiaro, gloss.; Dante da Maiano, gloss.) ritardare, rallentare 44 64(:); *tarde* ritardi: *se t. la responna* 32 53; *tardato* rimandato ad altro tempo: *co' tu l'ài tanto t.* (pensando) perché mai tu abbia tante volte rimandato ciò (= l'amore per me) A2 60(:).
- tarào* (avv.; '*Stat. perugini*'; '*Laudario urbinato*', gloss.) tardi 57 188(:).
- targia* ('*Stat. perugini*') scudo 84 185(/); —: *la t. m'abi abbracciata* imbracciai (sùbito) lo scudo (si noti il valore aspettivo di *abi abbracciata*) 84 214.
- tasca* bisaccia: *nobel t. de pallone* ben fornita bisaccia di girovago 53 38.
- taschetto* borsa per denari 18 28(/).
- tauliere* tavola da giuoco (ma qui, per metonimia: giuoco mondano) 57 172.
- taupino* 33 7(:),55(:); 52 23; 57 39; 71 139(:); —: *nudo, povero e t.* 76 16(:); *taupina* 34 32; *taupinella* 30 121(:); *taupinelli* miseri mondani 63 66(:).
- tavernaro* (metaf.): *Deo t.* (perché a Lui si fa risalire la locazione gratuita della 'taverna' espiatoria) 53 60(:); *tavernara* bettoliera 57 86(:).
- taverne*: *en t. fa mercato* (la gola) effettua nelle taverne i guadagni più lautissimi 30 111.
- te* (rifl. apparente) 3 148,262; 40 67; 42 8,9; 44 24,43; 56 93; 61 64; 66 17; 73

26; A2 19,39,48; — (con *essere*) 3 131; — (con *morire*) 32 97; 57 23; — (con *pensare*) 37 77; 45 53; 56 22; 58 177; 61 4,81; 76 23; 83 31; — (con *retornare*) 73 37; — (in forma allotria irrigidita di dat. di affetto) 7 66; 45 42; 58 159; 61 68; — (in ripresa del compl. oggetto) 72 2; — (dat. di svantaggio) 15 32; 44 21; 52 4; 54 9; 74 30; — (dat. di vantaggio) 11 13,17; 14 6; 15 13; 36 85; 49 63; 63 94; 71 144; 76 21; 86 322; 92 418; —: *de te* sul conto tuo 74 5; 92 197,468; — nulla di te 92 222; —: *en te* in rapporto ai tuoi bisogni 84 248; —: *per te* a causa tua 84 192; — (in consecuzione arcaica): *te non* 57 135; —: *tu te non placi* tu non piaci a te stesso 89 178.

*tege*: *se t.* si cela 3 85(:).

*temenza* (dial.; *Rime sic.*, gloss.; Chiaro, gloss.; Dante da Maiano, gloss.) timore 38 19; 49 2(:); A4(a) 127(/); —: *d' n r.* teme 38 28(:).

*temere* (sost.) 36 57.

*temore*: *posta 'n estremo t.* condotta alla disperazione (detto dell'Accidia) 30 42(:); —: *de t.* disperante 86 160(:); — insicurezza: *nulla varietate / te muta per t.* (allitterante; si pensi anche al giuoco di parole, che potrebbe derivare dall'ambigua lettura *te muta / temuta*) 92 459-460(:).

*temoroso* arrecante timore: *estato t.* 23 3(:).

*temperamento* temperanza: *en t.* di vita temperata 35 51(:).

*tempestanza* (*Rime sic.*, gloss.) tempesta 46 4(:).

*tempestate* tempi avversi (per guai dovuti a malattia) 5 29(:); 31 51(:); — traversie d'ogni genere 36 6(:); — affanni 45 62(:); 59 41(:); — brighe e responsabilità 74 36(:); — (*Rime siculo-umbre*, 24) bufera 81 47(:); —: *fame de t.* brama affannosa 92 291(:).

*tempestate* (sost.; Chiaro, gloss.) tempesta: *a pporto mini nave / e campa 'l t.* (sogg. di *campa* è sempre *nave*) 39 70(:).

*tempo*: *e tollim'el t. e l'ora* mi toglie ogni possibilità 1 108; —: *non è per t.* non viene più in tempo 12 35; — (nel compl. di tempo continuato, senza *per*): *longo t. passato* 33 4; —: *lo t. passato* 62 2; —:

*tutto lo t. passato* 85 5; —: *longo t.* 63 109; 67 7; 75 4; —: *d'onne t.* sempre 77 48,199; 81 14,38; 82 30; — (quello della vita terrena) 21 2; — (quello della fanciullezza): *passato el t.* trascorsa l'età dell'adolescenza 58 63; — stagione: *Recolto lo blado e vennegnato, / arò semenato pro 'l t. futuro* (il ciclico susseguirsi delle tre principali opere campestri — mietitura vendemmia semina — sarà qui evocato a testimonianza dell'interminabile monotonia delle cure terrene; non è però da escludere che il passo assuma valore metaforico: goduti i beni effimeri del mondo, mi trovo ad aver gettato il seme della mia futura condanna) 58 105-106; —: *t. del temporiare* tempo umano turbato dall'avvicinarsi delle passioni 90 40; — stadio o grado dell'itinerario mistico: *t. ch'è maiure* secondo stadio (nel quale tacciono i sensi esterni, ma non quelli interni, che, non astraendo del tutto dai primi, pur si basano sulla 'memoria' di quelli) 90 41; —: *finente al t. ch'e' ho sopra detto* (cioè fino al terzo stato; cfr., infatti, il v. 43) 90 85; —: «*Quanno sirà quel t. / ch'eo saccia que sia Amore* (cfr. s. Agostino, *Soliloquia*, xxxv, 5: «O quando veniam et apparebo, Domine, ante faciem tuam?») A4(b) 75(/)-76; *tempi: li passati t.* la vita trascorsa (fra le cure terrene) 90 38(/).

*temporale* (*Rime sic.*, gloss.; Chiaro, gloss.; 'Laudario urbinato', gloss.; T.F., gloss.; N.T.F., gloss.) tempo: *per t.* talora (cfr. Sapegno, *rec.*; ma anche Tres. — rinviando a Dante da Maiano, xxxix, 1 — spiega: «se per alcun tempo, se mai») 45 39.

*temporiare* (sost.) avvicinarsi del tempo (reso affannoso dalle passioni): *Fatta è la pace del t.* Si sono arrestate nella quiete le alterne vicende del tempo (cfr. s. Agostino, *Confessiones*, xi, cap. xxix: «At ego in tempora dissilui, quorum ordinem nescio: et tumultuosis varietatibus dilaniantur cogitationes meae, intima viscera animae meae, donec in te confluam purgatus et liquidus igne amoris tui») 90 39(:); — (in figura etim.): *Passato el tempo del t.* 90 40(:).

*tenace* avaro 42 31(:).

*tenebre*: *t. d'Envidia* (cfr. Peraldo, *De invidia*, t. II, pars I, 495): « Unde de invidis legitur, Iob 5: Per diem incurrent tenebras et quasi in nocte sic palpabunt in meridie »; anche Tres. si rifà all'antica *interpretatio* di « invidus quasi non videns ») 59 7.

*tenebria* (*Glosse cassin.*; 'Laudario urbinatè', gloss.) *tenebra*: *venne una t. per tutta la contrata* scese su tutto il territorio una fitta caligine (la fedele descrizione del fenomeno, verificatosi nel 1291, durante l'ordinazione sacerdotale del Caetani, si trova in una *Cronaca urbevetana*, cui si riferisce la *Agno in Invettiva*, p. 382) 83 36; — (metaf.) *tenebra* del peccato 3 4(:); 6 21(:); 92 302(:), 448; — *tenebra* mistica 56 103(:); —: *Onne luc'è 'n t. / e 'n onne tenebre c'è dia* 36 103(:)-104; —: *luce che luce t. ne pare* luce candente è *tenebra* ai nostri occhi 90 60; —: *Enfigurabel luce, / chi te pò figurare, / che volisti abitare / 'n obscura t.* 92 17-20(:); —: *pensa ch'è t. / que pense che sia dia* 92 126-127; — (metaf.): *De la luce faccia la targia / e de la t. la lancia* (se la luce sarà da intendere come carità verso Dio, la *tenebria* vorrà significare l'odio verso sé medesimo) 84 184-185.

*tenebroso* (metaf.) pieno di peccato: *questo mondo t.* 1 48(:).

*tenere* (sost.) possesso: *e nulla cosa n'è 'n t.* e niente è più in suo possesso (la locuz. *avere en t.* si ritrova anche in *Rime siculo-umbre*, 27 e in Dante da Maiano, I, 4; XXVII 12) 19 10(:); —: *a sì dolce t. / nulla c'è sua fortezza* nei confronti d'un possesso così soave le sue forze non hanno alcun merito 92 335(:)-336; — presunzione: *en so t.* nel presumere di sé 6 49(:).

*tenere* avere, possedere 1 112(:); 3 400(:); 39 35; —: *que n'è a tt.* quali ti restano 54 8; —: *speranza, per t. / Colui che procacciava*; la speranza (si dissolve come inutile) per il fatto che (il mistico) possiede Colui che sempre ha bramato 92 283(:)-284; — mantenere 65 24; —: *a tenerte en veritate* per tenerti entro i confini della verità (cioè, della tua modesta realtà di

uomo) 66 56; — seguire 43 57(:); — reputare 77 227; 88 33; — contenere 89 192; — (in antitesi con *perdere*) conservare, trattenere in sé stessi 92 89(:); *tegno* detengo 89 143; *tene* possiede 11 3; — contiene 74 21; *tengo* (3 pl.) detengono 47 46; — posseggono 77 70; — sostengono, danno vita: *t. lo coro* 64 10(:); *tenia* prendeva cura 3 61; — sottoponeva 59 42; — faceva essere 59 50; — reputavo: *me t.* 84 74; *teniam* mi reputavo 57 67; *tinia*: *me t.* mi reputavo 51 3(:); *tenian* 23 9; *terràite* ti asterrai 86 288; *tenghi* (cong.) tu intrattenga: *par che me t. en parole* 1 86; *tenga* (in coppia con *rega*) egli detenga il potere 77 190; — egli tenda 77 224; — egli consideri 80 20; *tene* (imp.): *te t.* reputati A4(a) 195; *tenuto* obbligato 3 64; — conservato gelosamente 71 44(:); — avuto (in compagnia): *bov'et asen t.* 86 47(:); — reputato 89 33(:); — trattenuto a forza 89 143(:); — posseduto, goduto 92 9(:); — trattenuto 92 81(:); — seguito: *No n'ho t. l'esempio e la via* Non ho seguito l'esempio e la condotta di vita A3 39; *tinuto* obbligato 56 59; *tenuta* sostenuta: *pena enn amor t.* (*interpretatio nominis* di *penetenza*) 11 1(:); — obbligata 86 368(:); *tenute* considerate 8 50; *tenendo*: *t. non avia* non possedevo e non avevo (Contini: « il gerundio non segna prospettiva subordinante ») 92 15.

*tenore* ('Laudario urbinatè', gloss.): *senza t.* (cfr. Sapegno, *rec.*; DEI) senza indugio, senza ritegno 62 60(:); — (Dante da Maiano, gloss.) modo di contenersi, norma: *A le laude de lo Signore / eo t'aio ditto questo t.* (cfr., in *Poeti* 1, 638, Giacomino da Verona, 1-2: *A l'onor de Cristo, signor e re de gloria, / et a tenor de l'om cuitar voio un'ystoria*) 78 127-128(:); —: *scripto ne porto el t. / de tutto lo tuo adoperato* 85 19(:)-20.

*tenta* dipinta: *èi t. d'un colore* un colore ti adorna (quello dell'Amore; cfr. anche 'Laudario urbinatè', 11 19; *siriti tinti de rio colore*) A4(b) 175(:).

*tentato* tentazione: *o defetto o t.* 41 24(:).

*tentazione*: *a t.* in preda alle tentazioni (cioè:

- lasciandomi volentieri tentare) A2 127: irrelata contrariamente allo schema) A2 127.
- tentura* (*Testi veneziani*, gloss., dove però si tratta di tinta per panni) cosmetico per tingersi di rosso le guance e le labbra 45 32(:).
- tenuta* (sost., 'Cronaca todina', 7 11,27,38; *Rime sic.*, gloss.; Chiaro, gloss.) possedimento, proprietà 1 130(:).
- teo* (*Testi abruzzesi*, gloss., *teu*) tuo: *el fatto t.* 49 67(:); *lo fatto t.* 54 16(:).
- teologia*: *diota me cognosco en t.* 25 42(:); —: *ma el è magistro conventato / en natura e 'n t.* 87 9-10(:).
- Teotonicoro* (residuo di gen. pl. lat.) 47 11(:).
- termenare* (inf. escl. in antitesi e giuoco etim.) definire, delimitare: *La mustra t. / 'nn Amor esstermenato*: La dimostrazione (voler) imporre i suoi confini a un amore sconfinato 79 39-40(:); *termenato: ché non è' t.* (parentetica) perché tu sei senza fine 86 405.
- termen(e)* scadenza sicura: *ché non n'ai t. d'un anno* poiché non puoi contare con sicurezza su di un anno (che ti resti ancora da vivere) 49 29; — limite temporale (in unione a *quantetate* estensione nello spazio) 82 71; — *mèta: tu èi t. e via* 92 235.
- ternetà* trinità 21 30; *ternetate* 3 447(:); 72 7(:); 84 276(/).
- erra* (sost. spesso non preceduto da art.; cfr. *celo*) proprietà fondiaria: *O Signor meo senza t.* 48 59(:); — mondo terreno (contrapposto a quello celeste) 84 9(/); — città 57 114; (metonimico) cittadinanza 30 22; — (metaf.) paradiso 90 23,125; —: *t. de promissione* terra promessa (simboleggia il paradiso) 90 124.
- terrafinato* (da *terrafine* confine; 'Stat. perugini'; T. F., gloss.) confinato 82 19(:).
- terrebelita* terrificante: *la faccia t.* 26 18(:).
- terreno* mondano: *om t.* A1 20.
- terrore*: *t. de l'aspetto* aspetto terrificante 26 14.
- terza* ora canonica, corrispondente alle nove del mattino 75 21.
- terzana* 81 4(:); v. anche *freve*.
- terzo* (ordinale per cardinale): *t. stati* tre stati (cfr. *Inf.*, IV, 148: *la sesta compagnia*) 25 37.
- tesaro*: v. *tesauro*.
- tesaurizate* (il terzo cielo) investe (poi) a favor tuo 56 85.
- tesauro* (*Rime sic.*, gloss.; Chiaro, gloss.) 8 29; 40 87; 86 274: A4(a) 47(/); —: *t. e canto* 8 36; —: *O t. envento* O tesoro inopinatamente scoperto 72 21; —: *sì caro e fin t.* (riferito a Cristo) 86 134(:); *tesaro* [mss.: *thesauro* senza la riduzione di dittongo, quale invece richiede l'uso dotto del termine] 3 226(:); — mezzo di pagamento 53 61(:); *tesoro* 18 14(:); 72 28(:); *tesauri* (pl.; *Istoria*, gloss.) 47 44.
- tesséola* la tessè 7 32.
- testare* attestare: *luce che luce non pòzzo t.* non sono in grado di dar testimonianza della Luce splendente (Dio; si potrebbe anche leggere *luce ch'è luce*, riecheggiando più da vicino Giovanni, 1 8) 90 67(:).
- testificanza* testimonianza 63 86(:); —: *E facciane t.* Ma faccia di ciò fede 63 77(:).
- tésta* (pron.) codesta A2 89.
- tésto* codesto 49 15,27; — (n.) 24 39; A2 95.
- tia* (meridionalismo; cfr., pur con le debite riserve, *Ritmo cassinese*, 47) te: *emprima me parto da t.* A2 15(:).
- timi* tu paventi 92 403; *tim(e)* (imp.) sii riverente: *t. e serve* 37 91.
- tinuto*: v. *tenere*.
- tio* tuo 18 75(:); 76 23(:); v. anche *teo*.
- tira* induce: *a ffar mal la voglia t.* 59 12(:); *tirato* sollevato: *ne lo settimo fui t.* 84 53(:).
- tiseco* (gloss. Agno): *t. me ionga enn alto* mi colga in forma violenta la tisi 81 13.
- tito* come fanciullo ignaro di donne: *lo tuo marito è t.* (si noti la *replicatio* e la rima *marito : tito*) 72 41(:); *tita* verginella 77 35(:); v. *titula*.
- titula* ('Stat. perugini', *titolo*, *titoloia*; 'Laude Ugolini', gloss.; 'Voc. tod.', *tittino*) giovinetta, o meglio, bambina 45 45.
- toccamento* tatto 20 23(:); — contatto: *Solo col desiderio, senz'altro t.* (cfr. Peraldo, *De temperantia*, cap. X, 344: 'Et dicitur in libro de natura animalium quod accidit hominibus et quadrupedibus, coitum desiderantibus, subito spermatizare, quibusdam ad tactum mutuum, aliis ad solum

- aspectum») 45 13(:); — breve cenno: fatto n'ho t. [ma i mss. *contamento*] 63 74(:).
- toccar(e)* [*pulsar* Asc Be Cs Panc] bussare all'uscio 67 9; — tendere verso 71 131; *tocasse*: *quanno Isso te t.* se per avventura Egli ti eleggesse 92 150(:); *toccato*: trattato 7 88(:); — (non concordato): *e, 'n pecunia, emposto c'era | che nulla sia da mei t.* e, in fatto di denaro, è stato già disposto (dalla Regola) che esso non venga usato in alcun modo 71 98(:); — contaminato da eresia 71 138(:); —: *non t.* inattingibile 79 52(:); *toccate* (m. pl., accordato con più sogg. di genere diverso; cfr. *sostenute*) sono stati (già) trattati 30 105(:).
- toccato* (sost.) sensazione 19 9(:).
- Todo*: *En T. iaccio sotterrato* (l'espressione costituisce quella che nella *tornada* era l'ubicazione del mittente; cfr. anche *carta*. La forma *Todo* — che incrocia il nome medievale *Tudertum* e quello in volgare di *Tode* — ricorre anche in una rubrica di N) 53 151.
- toi* (sost.) i tuoi seguaci 71 153; v. anche *suo*.
- tollere* sottrarre 1 107; 10 33; *tolle* assume (il comando di): *La Fortetuden vertute | armata t. sua schera* (dove *armata* starà con *schera* A1 3; — arresta 89 111; *tollite* sottraete 45 15(:); — togliete 70 60; *tollea* ricevevo 58 60; *tollià* egli riceveva: *t. l'usura* 63 46; *tollivi* allontanavi 89 190; *tollarà* strapperà: *chi li t. Amore* (s. Paolo, *Ad Rom.*, VIII, 35: «Quis nos separabit a charitate Christi?») 89 42; *tollesse* io accettassi 56 63; *tolli* (imp.) ricevi, accetta 70 109; *tollenno* allontanando 58 152; *toler(e)* gradire: *Tu devèri t., frate, che tte vogli om tanto dare* (allusione polemica a quanti dei Minori argomentavano che le donazioni fatte al convento dovessero accettarsi al fine di poter con esse soccorrere i poveri; anche per questo elemento di controversia cfr. F. Mancini, «RLI», I, 1960, p. 49, nota 13) 56 55.
- tomento* sottoprodotto di fibre vegetali da avvicinare, se non da identificare, alla stoppa (qui ricorre quale ingrediente per imbottire la parrucca; cfr. *Antica tradizione*, p. 210) 45 37.
- tomo* (gloss. Ageno) capitombolo (metaf.: caduta nel peccato) 3 57(:).
- tomulti* ribellioni: *Tanti so' li t. e l'impiti carnali* 34 31.
- tonare* (metaf.) minacciare: *La tribulanza, ch'è profetizzato, | da onne lato veiola t.* (cfr. Matteo, XXIV, 29) 6 2-3(:).
- toneca* (ancora del dial. perugino con la -e postonica soggetta a *schwa*) tonaca A2 13.
- tormentare* (sost.) tormento 2 26(:); 48 70(:); A3 36(:).
- tormentare* (intrans.) soffrire tormenti 60 74(:); *tormentanno* agonizzando 52 37(:).
- tormentato* (sost.) tormento 25 95(:).
- tormento* I 57(:); 2 48(:); II 4(:); 89 129(:); A2 45(:); — bestiali fatiche 19 33; —: *e t. e dolore* 62 12; —: *t. de temore* [*t. né dolore* Ang<sup>1</sup> Ch; così anche Bon., Tres, e Ageno] disperazione 86 160.
- tornare* convertirsi a Dio 49 37(:); — tornare indietro A4(b) 54(:); — (con valore circostanziale) senza ritornare A4(b) 46; *tornata*: *fo t.* si tramutò 3 4.
- torrai* ('Laudario urbinato', gloss.) sottrarrai 70 53(:); 71 107(:).
- torto* (Rime sic., gloss.; *Testi abruzzesi*, gloss.): *en t.* a rovescio: *e tutto ved'en t. | que diritto pensava* (per questa affermazione cfr. anche 36 91) 92 31(:)-32; *torti* difettosi: *Toi beni so' perfetti, | tutti l'altri so' t.* (Tres. cita s. Giacomo, *Epist. cat.*, I, 17: «Omne donum desursum est, descendens a Patre luminum») 92 441-442(:); *torte*: *cose t.* operazioni inique 3 77(:); 18 65(:); 92 347(:).
- tosco*: *nel t. medecina* 92 446.
- toserate* ('Voc. tod.', *tusurare*) tostate (ri-fenito a *scrofe*, la cui pelle, ove se ne tagliano le setole, è più che mai aspra) 37 35(:).
- tòssa* (dial.) tosse: *la saracchiosa t.* (sulla tosse dei vecchi cfr. Alberto Magno, *De morte et vita*, II, cap. 7: «Humidum fit viscosum membris extrinsecus adhaerens et non nutriens. Et ideo tunc calor modicus intraneus evanescit; et huius signum est, quod senes abundant humore in

- sputis et excretionibus ... ») 57 115(/); —: *con gran t. e parlascia* 81 18.
- tosto* (agg.) saldo 2 61(:).
- tosto* (avv.; *Rime sic.*, gloss.; *Chiaro*, gloss.; *Istoria*, gloss.) 7 9; 18 10; 34 30; 58 130; 84 206.
- traboccati* ('Laudario urbinatè', gloss.; *Cantari relig.*, gloss.; *Istoria*, gloss.): *v'dà t.* vi ha fatto precipitare a testa in giù 56 14(:).
- traccia* sentiero impervio (per il contesto v. anche *muro*) 58 140(:).
- traduto* (meridionalismo per *desinenza*) 70 12(:).
- trager* venire: *chivel non ci armanea, / cà 'n me t. 'l vedea* non c'era chi restasse (in città o in castello), ché ognuno vedevo accorrere verso di me 57 157-158; — liberare 73 30; *traian* (cong. esortativo): *t. for li latrini* facciamo uscir di prigione i ladroni 70 36; *traiesse: non te t. de core* non ti abbia indotto a dimenticare 88 32; *traiendo: t. ... for* facendo uscire 86 147-148.
- tralipare* ('Laudario urbinatè', gloss.; *Testi abruzzesi*, gloss., *traripare*; cfr. DEI) 17 49(:); — abbattere 84 72; —: *e si le fici t.* e così abbattei costoro (cioè la Pigrizia e le sue figlie Gola e Lussuria, che insieme costituiscono la *mala compagnia*; Tres. cita, in proposito, s. Girolamo: «Saturitati iuncta lascivia sicuti ventri genitalia») 84 200(:); *tralipato: se ci ò t.* vi sono caduti 15 (38(:); —: *fo lo Nimico t.* 84 127(:); — *tralipata: d'un alto monte sì l'à t.* (L'Umiltà) ha fatto precipitare costei (la Superbia) dall'alto d'un monte 77 162(:).
- trama* (metaf.): *ròmpeseli la t.* tutti i progetti gli vanno in fumo 5 30(:); —: *ché tu si stam'e t., chi t'ama per vistire* (si noti la rima interna) poiché tu sei come il filo e il tessuto per vestire chi ti ama 89 265.
- trangoscio* (*Rime sic.*, gloss.; cfr. DEI) mi angoscio 89 128.
- trano* (sost.; deverbale da *tranare*, per cui *Cantari relig.*, gloss.) passaggio (e dunque: diversità, contrasto) 27 17(:).
- tranquillata*: è t. «è venuta a posarsi» (Sapugno) 3 446 (:).
- tranquillitate* inazione: *Ama t. / sopra atto e sentimento* Preferisci il totale abbandono (in Dio) a qualsiasi moto dell'animo e a qualunque sensazione 92 157(:)-158; — pace: *Dolce t. / de tanta maiuria* O dolce pace così superiore a ogni altra 92 237(:)-238.
- transire* (lat.) pervenire 15 19; — entrare 21 12(:); — trasformare: *Amore, Amore famme en te t.* 89 272(:); — passare: *per lo mezzo t.* tenere il giusto mezzo 43 58(:); — superare, vincere: *parme plu forte a tt.* 11 29(:); *transito* trascorso: *de lo dì t.* del giorno precedente 53 36(:).
- trapassare* (sost.) passaggio (dalla vista di Dio alla pena eterna) 63 124(:).
- trapassa* raggiunge e oltrepassa 65 74(:); —: *t. pur ennante* procede di continuo A4(b) 95; *trapassati* oltrepassati 3 421(:).
- trappo* ('Cronaca todina', 21 12; gloss. Ageno) rattrappito e quasi paralizzato: *t. iaccio a la piscina, al portico de Salamone* (cfr. Giovanni, v, 2-4) 67 19.
- trare* levar di mente: *no i 'l potem t.* non glielo possiamo levar dalla mente (cioè: non possiamo impedir loro una tal critica sarcastica = *opprobrio*) 6 17(:); — sottrarre da sicura rovina, salvare 48 16(:); — (riferito a *carta*) redigere 63 76(:); —: *t. ennante* farsi avanti, assumersi la responsabilità dell'iniziativa 71 116; — assorbire 77 54; — accogliere: *tutte n'à fatte per te a sé t.* ha creato noi tutte, perché (ciascuna potesse) stringerti a sé (ma la lezione originaria sarà forse stata *per a te sé t.* per poi redimerci a una a una) 89 72(:); — attirare, sollevare verso l'alto: *Donqua te lassa t* 92 149(:); *traì* attiri a te A4(c) 18(/); *tra': t. fore* elimini 79 79; *tràme* mi trai 41 27; *trâ* (per assimilazione alla 1ª coniugazione) egli trae 1 138; 19 21; 40 118; 67 18; 89 112; A4(b) 35,50; — muove verso, si dirige 21 9; — induce 79 82; — esibisce: *tralisce fore una carta* gli si esibisce un documento 1 19; —: *t. for so libello* allega una petizione scritta 19 21; *traia* strappavo 58 60(:); *trasse* sostenne 58 28(:); — sollevò 78 104; — ridusse 79 71; *tresse* (forma assai frequente in documenti todini e perugini, per cui

cfr. *Saggio*, p. 345) sollevò A4(b) 215; *tragi* (cong.) tu tragga 67 4; *traga* (con sogg. pl.) traggano 20 12; *trame* (imp.) traime 89 277; *tratto* indotto 56 26,82; —: *t. / de for de me* spinto a uscire di me stesso 89 83-84; — rapito 65 72(:); — strappato: *ch'el cor m'avesser t.* 70 81(:); — trascinato 70 82(: equiv.); —: *ché tutt'ho dato, or non so' do' so' t.* (si noti la rima interna) 89 32(:); — sollevato 78 108; — attratto 89 184(:); — liberato A2 23; *tratte: t. ne so' fore* si esibiscono 88 21; *traenno: te cce mena t.* 26 49(:).  
*trasformanza* unione mistica 92 85(:).  
*trasformare* trasferire 3 262; 90 130(:); — (con *en*) unirsi 89 120(:); *trasformome: t. entro en lui* mi identifico con esso 41 25; *trasforme* (n. per rifl.): *veio ch'en me t.* constato che diventi una cosa sola con me 41 22; *trasforma* unisce a sé A4(a) 243(/); — (n. per rifl.) si unisce 79 102(: derivativa); — (con *en*; sogg.: *l'Amore*) 40 136(: derivativa); *trasformase* (con *en*) A4(a) 63; *trasfórmate* (con *en*) ti unisce 25 89; *trasformasti* unisti: *te ce t.* 40 131(:); —: *Poi che te t.* A4(b) 181(/); *trasformato* identificatosi con Cristo 89 89(:); — identificato con Dio 92 59(: derivativa); — (con *en*) unito 36 109(:); 40 148(:); 47 53(:); 89 175; 90 15(:); 92 200(:); — (accordato a uno solo dei due sogg.) A4(a) 250(:); —: *enn altro' t.* unito con il prossimo (ma autorevoli mss. leggono: *enn alto t.* unito a Dio, che è anche l'interpretazione del Tres.) 66 34(:); —: *ne l'Amore t.* 82 75(:); — (con *a*) unito 59 45(:); — (reggicaso *con*) unito 89 257(:); — (att.) che unisce, unitivo: *amor t.* 86 463(:); —: *t. amore* 89 258(:); *trasformata* (in coppia con *unita*) 89 42(:); — (in senso assoluto) unita A4(b) 129; — (con *en*) 89 99; *rasformando* (con *en*) 89 288(:).  
*trasformato* (sost.; in figura etim.) unione: *del vero t.* quale esige un'autentica unione 79 104(:).  
*trasformazione* unione mistica 92 394(:), 461(:); —: *de t.* trasfiguratrice (per il concetto cfr. 47 47-48) 92 67(:).  
*translatato* trionfalmente assunto 58 186(:).  
*trattabilitate* trattabilità: *enclina so valute a t.*

(l'amore *trasformato*) abbassa le proprie altissime qualità a tal punto da esser compreso e recepito (ma la Ageno riferisce *so valute a quello c'à ennamato* e spiega: rende le sue disposizioni naturali capaci di modificarsi) 66 38(:).  
*trattare* (sost.) esposizione: *quillo l'à bon t.* potrà ben trattare questo argomento (= 'l) colui... 40 171(:).  
*trattato* componimento 7 90(:); 55 53(:); — balia, possesso: *te ddi en so t.* ti metti a sua completa disposizione 39 34(:); — esposizione 40 12(:); — affare, faccenda 44 17(:); *trattate* (m. pl.): *facci male t.* ti dia da fare per instaurare legami pericolosi 45 22(:).  
*tratto: faccio 'l t.* faccio l'ultimo sobbalzo prima d'irrigidirmi nella morte 2 43(:); — operazione 3 415(:); — tiro d'azzardo 19 52; — circostanza 57 144(:); — colpo decisivo: *dèli el t.* gli inflisse un colpo mortale (cfr. Sapegno, *rec.*) 71 16(:); —: *Con cului te darò el t.* infliggerò un colpo decisivo a te e a lui 71 151(:); — mossa: *odite t. c'à pensato* 82 15; *tratti* gesti: *quelli 'nfocati t.* 32 113(:).  
*trattura* estrazione: *cdote denti senza t.* 61 50(:).  
*travaglia* (prov.; f. sing.; *Rime sic.*, gloss.; *Rime siculo-umbre*, 3 14; Chiaro, gloss.; *Cantari relig.*, gloss.; 'Laudario urbinatè', gloss., *travalla*; cfr. anche *Fiore*, ciii, 1) tribolazione 29 26; 92 259(: *bataglia*); — difficoltà 43 2(:); 56 4(:); 58 2(: *bataglia*); —: *onne ria t.* [sembraglia Cs Panc] 25 67(: equiv.); —: *pate t.* soffri tormento 42 25(:); *travaglie* (pl.) tribolazioni 22 72(:); 44 42(/).  
*travagliare* avere scrupoli 38 30(:); —: *che non se i pozza t.* che non gli si affatichi troppo (cfr. *Antica tradizione*, pp. 160-161) 16 58(:); *travaglia* fiacca 25 65(:).  
*travio* deviazione, eccezione alla norma: *Questo è 'n un tal t.* Questa situazione poggia su dati così anormali (ovviamente per chi ancora giudica secondo una logica terrena) 36 117(:).  
*travone* (non accrescitivo, ma residuo di acc. della 3ª decl. imparisillaba; cfr. *Poeti*.



- II, pp. 97-98): *non vide el t.* (Matteo, VII, 3-5; e anche Luca, VI, 41-42) 17 24(:).
- tre*: *t. modi* in tre maniere 11 27; —: *t. fort'inimici* (la carne, il mondo e il diavolo) 22 74; —: *t. inimici* 33 22(:).
- trebuto* (franc. *treüt* con -e- da -i- protonica) onori tributati 14 30(:).
- tremore* scrupolosa soggezione 25 83(:); — trepidazione 84 85(:).
- trenetate* terna: *sua t. guassa* (la volontà perversa) sovverte la terna di cui fa parte (e cioè il senno e il potere) 66 65.
- trenta*: *t. denar' n'd auto* 70 14; *trentadui*: *De l'anni ben t.* (quelli della vita terrena di Cristo, il cui battesimo, che pur segna l'inizio del triennio della sua predicazione, avvenne — secondo Luca, III, 23 — al principio dei trent'anni: «Ipse Iesus erat incipiens quasi annorum triginta») A2 67.
- trescato* (trans.; cfr. DEI) calpestato: *el loto ci ò t.* 24 56(:).
- trèsse*: v. *trare*.
- trestizia* (Chiaro, gloss.) mestizia (Tres. cita, per questo passo, s. Paolo, *Ad Phil.*, IV, 4: «Gaudete in Domino semper, iterum dico vobis gaudete»; e inoltre, *Ad Tess.*, V, 16-17: «Semper gaudete, sine intermissione orate») 39 5; — disperazione 45 64.
- tribulanza* tribolazione 4 4(:); 6 2(:); 58 121(:).
- tribulato* afflitto da tribolazioni 58 164(:), 165; A1 25(:); — sottoposto a dura prova: *parli l'Amor t.* gli sembra che la capacità umana di amare sia messa a troppo dura prova 82 7(:); — (in coppia con *afflitto*) 87 8(:); *tribulanno: moglie figli nore e servi, / tutti li va t.* (per il passo cfr. Peraldo, *De avaritia*, cap. III, 91: «Iniquus est avarus in uxorem et in totam familiam suam quam strangulat...») 30 55-56(:).
- tribulo*: *O terra senza t. né spina / germinata de omne bono frutto* (cfr. s. Bernardo, *De diligendo Deo*, III 7: «Advertit terram, quae spinas et tribulos sub antiquo maledicto produxerat, ad novae benedictionis gratiam innovatam, refluvisse») 3 129-130.
- tributo* (metaf.): *né che solva plu t. né* (esigere) da esso particolari sacrifici 56 46(:); — ricompensa 58 175(:); —: *mal t.* (iron.) cattivo augurio 58 23(:).
- tristanza* angoscioso rimorso 33 56(:).
- tristare* (sost.) angoscia, tristezza: *t. e dellettare* 43 25.
- tristo* in cattive condizioni di salute 7 24; — sdegnato: *el volto t.* 31 71(:); — infelice 52 6; 69 36; —: *Or donqua, co' potesse star plu t.* Come potrei dunque sentirmi ancora infelice 89 103(:); *trista* infelice: *t. lassa* 59 29; — (escl., seguito da a): *t. a la vita mia* 50 86; —: *t. a mene* 52 35.
- tristore* angoscia 30 44; 43 24; 58 8(:).
- trita* mastica: *L'Affetto t. co li denti / et egnotte con fervore* (cfr. Peraldo, *De iustitia*, cap. VIII, 476: «Cibus in ore, psalmus in corde, non negligat anima illum terere dentibus intelligentiae suae: ne si forte integrum glutiat, frustetur palatum sapore dulciori super mel et favum») I 135.
- trombare* suonare la tromba 31 5(:).
- troni* tuoni: *fulgure, t. e oscuritate* 81 48.
- trono* (con allusione all'Ordine angelico dei troni, posti qui nella terza gerarchia) 77 188; — il potere divino 90 113; *troni: angeli, t.* (i due ordini angelici della prima gerarchia) 48 13.
- troppo* (enfatico) 7 2; 36 27; 77 168(:); A2 1; A4(a) 33, 177, 237.
- trovare* interpretare 84 4(:); — ammettere: *onde sua man contraga / non volenno plu dare, / ià non se pò t.* È impensabile (un'evenienza) per cui Egli chiuda la sua mano, con l'intento di non voler più concedere la sua grazia 92 397-399(:); *trovarse* (con valore circostanziale) poiché si trovano (ma il Contini — *Origini*, pp. 211, 212 — sia qui che al v. 134 vede un'infinitiva per opposizione: «che ... si trovino») 70 102; — stando, permanendo, restando 70 134; — (ridondante): *altro non vo cercando / se non c'Amor t.* 86 355-356(:); *trovo* constato, riscontro 2 15; 22 30; A4(b) 32; *trova* constata, riscontra 53 119; — si unisce 72 38; *trovamo* riscontriamo 79 17; —: *t. scripture* (ricalca il lat. *scriptum invenimus*) 40 7; —: *t. contato* 40 68; *trovan* leggiamo 40 5;



*trovo* (3 pl.) eleggono a propria dimora 77 195; *trovarà* riscontrerai 74 52; *trovari* (dal futuro anteriore lat.) potresti trovare 74 38; *trove* (cong. potenziale) potresti trovare 77 150; 89 105; *trovemo* (cong. potenziale) potremmo trovare 40 165; *trovato* figurato 77 29; — raggiunto: *cà lo primo angelo à t.* che si è elevato fino al primo ordine, quello angelico 84 35(:); —: *a chi t'è ben t.* per chi ha conseguito il tuo amore 92 236(:); *trovata*: *c'è t.* viene eletta 3 29(:); — identificata come tale 89 148(:); —: *che id non n'è t.* / *et en sé non appare* che (in quell'abisso) non è più possibile rintracciarla, non esistendo ormai quale entità autonoma 92 419(:)-420.

*truncata* tagliata, mozzata 61 41.

*tua* (posposto al sost.) 44 64; 45 28.

*turbanza* turbamento 33 44(:).

*turbar(e)* disturbare 1 81; — adirare: *non te t.* 1 93; *turbo* (n. per rifl.) mi turbo 7 7; *turbara* (condiz. da piuccheperferetto ind.) irriterei 56 64; *turbato* scontento 12 42; — adirato 22 48(:); 75 29(:); — scandalizzato 71 134(:); — (con valore agg.) impuro: *occhio t.* 17 23(:).

*tutto* (non seguito da art.): *t. amore* 78 101; —: *t. sentimento* 89 20; —: *t. core* 89 69,264; —: *t. sentore* 89 138; —: *t. valore* 89 154; — (non seguito da art. davanti a possessivo) 90 32; 92 201; — (pleonastico) 3 214; — (enfatico) 89 19(:); 90 24(:); *tutta* (non seguito da art.) 3 198,279; 18 28; 26 23; 86 272; 89 52,95,190; —: *t. gente* 26 20; — (non seguito da art. davanti a possessivo) 1 15; 92 181; *tutti* (non seguito da art.) A4(b) 121,142; A4(c) 15; — (non seguito da art. davanti a possessivo) 4 28; — (enfatico) 83 73; *tutte* (non seguito da art.) 1 6; 89 47,68,205; 92 343; A4(b) 228.

*tutto* (avv.; con valore intensivo) 1 43; —: *en t.* del tutto 3 136; 89 167; 92 42; A4(b) 191(:).

*tuttore*: *a t.* sempre, in ogni circostanza 12 31(:); 64 33(:); 72 32(:); 86 268(:).

*ultra*: *u. esmesurato* Dio infinito 39 90.

*umanato* (part. con valore agg.) umano:

*corpo u.* 26 1(:); —: *cielo u.* cielo stellato o primo cielo, rappresentante la perfezione umana (ove cioè si sublimano le facoltà umane) 65 73; —: *en u. Amor* per (il tuo) amore verso l'uomo 89 214. *umanetate* (metonimico) creatura umana: *sopr'onne u.* 32 28(:); — involucro corporeo 65 56(:).

*umeletate*: *el nome del meo abbergo di' che è u.* 27 30(:); —: *et en prosperetate / profunda u.* 65 35-36(:); —: *per u.* con umiltà A3 40(:).

*umbratura*: *e la virtù de Deo farà u.* (tradduce Luca, 1, 35: «... et virtus Altissimi obumbrabit te») 3 156(:); v. anche *omeletate*; *omilità*.

*umiditate* acqua presente, in piccola quantità, nel sottosuolo 77 54(:).

*umiliata* (sost.) umiltà: *proverai l'u.* comprenderai, conquistandola, cos'è l'umiltà 37 94(:).

*umiliato* (part. con valore agg.) umile 21 6(:); —: *de core u.* da umiltà di cuore 39 42(:).

*umore*: *'sciordenat'onne u.* tutti gli umori (vitali) essendo degenerati 31 43(:); *umure* (pl.) lacrime: *Iù de le calcagna / all'occhi trà l'u.* (iperbole non nuova, che si riscontra anche in Chrétien de Troyes. *Roman de Perceval* [a c. di A. Hilka, Halle (Saale) 1932], 3733-3737: *Que ses lermes sanz prandre fin / I avaiient fet maint traîn / Et jusqu'au sain li avaloient / Et par desor la robe aloient / Iusque sor les genouz colant.*) 40 117-118(:); v. anche *omore*.

*unde* (avv. di moto da luogo; forma adottata dai siciliani e dai siculo-toscani) da dove 28 44; 39 15; 76 2.

*unde* (con valore di pron.) con la quale 22 16; — per il quale 76 34; — (*Rime siculo-umbre*, 49) da cui 30 24; 78 66; 92 422; — di che 73 32; — per ciò 64 19; 89 193; *onde* per cui 92 397; *onne* con cui 22 36.

*unisce* (seguito da *en*): *uniscel per amore / en l'obietto incarnato* lo (= cuore) unisce per amore con Cristo 39 85-86; *uniti* riuniti, ritrovati insieme 90 121(:).

*unire* (sost.) unità: *cà non n'è nel so u.*

- poiché (il valore smoderato) non si attiene all'unità (della terna) che le è propria 66 65(:).
- unitate* strettissima unione (per il passo cfr. s. Paolo, *Ad Gal.*, II, 20: «Vivo autem, iam non ego, vivit vero in me Christus») 36 110(:); —: *conionta se' cun Lui* / *per vera u.* A4(b) 143-144(/); —: *che tre rami ce trovi enn u.* dove trovi tre rami che si dipartono da un medesimo tronco 77 84(:).
- unitato* strettissima unione 23 26(:).
- universitate*: *la u. clericata* il clero tutto 6 22(:); —: *la u. reliosa* gli ordini religiosi 6 26(:).
- una* (pron. indefinito correlato ad *altra*): *l'u. ... l'altra* (il f. è qui dovuto a concordanza con *gita* anziché con *loco*) 58 180-181.
- un(o)* medesimo: *enn u. coraio* 43 5; —: *enn u. cor* 43 9; —: *u. core* 92 220; *una* medesima: *enn u. masone* 43 13; —: *'nn u. corte* 43 17; — *U. avemmo regula, u. è lla pagatura* 60 53; —: *C'u. aiam sepultura* 70 100; —: *c'u. cosa si fatto* 92 212; —: *d'u. concordanza* A4(a) 143, —: *d'u. voluntate* A4(a) 144; — (pregnate): *u. pace* una tal pace 85 23.
- unqua* ('Laudario urbinatè', gloss.; *Rime sic.*, gloss.; cfr. *Purg.*, v, 49, contro il consueto *unque*) mai 54 11; — *u. mai* 77 167; — più 61 51; — in alcun modo 77 115.
- unquaque* giammai 31 45.
- Un-Trino*: *Deo U.* 65 77(:).
- ura*: v. *ora*.
- usaio* (prov.): *per u.* per naturale attitudine 60 33(:).
- usamento* amichevole frequentazione 15 40,42.
- usante* ('Laudario urbinatè', gloss., *osante*): *como si stata u.* (Corti, *Sint.*, p. 315) come hai potuto osare 39 116(:).
- usanza* abitudine: *mala u.* (sintagma assai diffuso; cfr. ad es., *Capitugli*, 12, 10) 10 37(:); —: *per longa u.* per assidua familiarità (con le cose celesti) 25 31(:); —: *per u.* (locuz. avv.) abitualmente 60 12(:); — come di consueto 77 214(:); — naturalmente A4(b) 30(:); — tentazione ormai consueta 19 49(:); — trattamento abituale 26 39(:); *osanza* abitudine *avuto* *aio enn o.* 24 33(:); —: *per o.* (locuz. avv.) abitualmente 58 118; — immancabilmente 80 11(:).
- usare* praticare 7 46(:); 49 22(:); 58 64(:); —: *laude ... u.* aver parole di lode, lodare 84 272(:); —: *per u.* da poter impiegare 86 24(:); — attuare A4(b) 179; *usaranno*: *ensemor u.* avranno rapporti carnali 3 366; *usato* abituato (con questa accezione ricorre ancora nel proverbio umbro: *Corpo mal usato, quel che fa i vien pensato*, che a suo modo ribadisce la massima scritturale «*Omnia munda mundis*») 24 50(:); —: *u. de male* abituato a soffrire 53 108; *usata* (con *de*; *Il libro*, gloss.): *non ne si stata u.* non è mai stato tuo solito 27 5(:); —: *como ella era u.* secondo il suo solito 58 158(:); — impiegata: *Onnunqua cosa è 'n terra creata / veio che vene per me accusare, / però ch'e' l'laio en tal guisa u., / non me nne falla gran pen'a portare* A3 63-65(:)-66; *usate* impiegate: *Adunense le creature / a far de me la vendetta, / ché mal l'ò u. a tuttoe* 12 29-31.
- usato* (sost.; gloss. Ageno; *Rime sic.*, gloss.; *Testi abruzzesi*, gloss.) moda 15 38; — costume, abitudine: *ché u. non l'ai (usato)* è predicativo dell'ogg.) poiché non l'hai per abitudine 69 80; —: *lo mondo non n'è u.* 83 3.
- uso* (sost.) consuetudine: *sopr'onne u. e rasonone* (per la coppia *uso e rasonone*, come per l'altra *rasone el arte* 32 67, cfr. la documentazione in *Testi abruzzesi*, p. 81) al di fuori d'ogni modo consueto e naturale 32 63; —: *buon u.* lodevole pratica di vita 35 25; — vizio: *demustrarli l'om tal u.* se uno gli rivela questa cattiva tendenza 56 80(:); — facoltà di disporre 66 4(:); — costume di vita, modo consueto di agire 66 24; —: *ia non è stato tuo u.* (per il concetto cfr. 34 35-36) 85 3(:); — operazione: *nell'u. e nel volere* nell'operare e nel volere 89 225; —: *per u.* (locuz. avv.) secondo i normali fenomeni stagionali (cfr. *Rime siculo-umbre, per uso* abitualmente 2 9).
- uso adusato* 33 51(:); 34 13(:); *usa esperta* 60 25(:).
- usura* guadagno disonesto 63 46(:).

*utile* (f. pl.; con accento alla franc.): *cose u.*  
utilità 10 16(:).

*utilitate* interesse personale 79 81(:).

*utre* (m. pl.) otri: *l'u. vecchi à descipate*  
(eco da Matteo, IX, 17; Marco, II, 22;  
Luca, V, 37) 36 106.

*uva*: *l'u. bella* 76 40.

*vacare* (lat.; con *a*) dedicarsi 56 60(:).

*vaccio* (aferetico; 'Stat. perugini'; gloss.  
Ageno) presto 30 116; A4(b) 78(/).

*vaglia* (sost.) valore, importanza: *l'altra è  
poi senza v., / ché nulla cosa pò fare* lo  
schieramento che segue non dà più un  
contributo decisivo, mancando di qual-  
siasi efficacia (sono, infatti, le prime umi-  
liazioni quelle più cocenti. R. Bettarini,  
pur dando al termine il significato di cui  
sopra, accetta *zanzavaglia* del Tres., ri-  
mandando a REW, *savdi*; cfr. ed. 'Lau-  
dario urbinatè', p. 411) A 6(:).

*vaglia*: v. *valere*.

*vagnelio* (ma *lovangelio* di un gruppo di mss.  
sembra suggerire la lettura *l'ovangelio*)  
39 45(:).

*vagnelista*: lo v. [forse da dividere l'ovagne-  
lista] (antonomastico) s. Giovanni (di  
cui — stando alla calzante citazione del  
Tres. — scrisse s. Girolamo: «Ioannes  
vero noster quasi aquila ad superna volat  
[che null'om con canto volò tanto ad alto]  
et ad ipsum Patrem pervenit dicens: 'In  
principio erat Verbum et Verbum erat  
apud Deum et Deus erat Verbum'») 64  
47(:).

*valde* (lat.) con intensità, rabbiosamente:  
*mordennone v.* 58 144(:).

*vale* (lat.; ripetuto tre volte come augurio  
a chiusa d'un 'dittato') 55 49(:); 65  
85(:); — (ripetuto due volte) 68 5(:).

*valenza* (*Rime sic.*, gloss.; Chiaro, gloss.;  
Dante da Maiano, gloss.) pregio 24 15(:);  
—: *no pò aver so v. a ffine ensolidato* non  
riesce a felicemente concretare le sue alte  
qualità 66 46(:).

*valere* fare, attuare: *que pòzzo v.* 89 135(:);  
*valse* giovò 40 89; *varria* gioverebbe 51  
49; *vaglia* valga: *Tal om non par che v., /  
en vista, una medaglia* 39 31(:)-32.

*valimento* (prov.; *Rime sic.*, gloss.; Chiaro,  
gloss.) effettivo valore 86 263(:).

*valle*: v. *spoletana* (è quella che va da Assisi  
a Spoleto, famosa per il detto attribuito a  
s. Francesco: «Nihil iucundius vidi valle  
mea spoletana») 47 16.

*valore* (nella terminologia scolastica) atto  
48 74(:); —: *complemento de v.* completa  
ed efficace attuazione 3 214(:); — forza,  
potere 23 8(:); 66 35(:); 72 62(:); 84 210(/);  
86 364; 92 40,160(:); A4(c) 16(:); —:  
*ma, perch'eo so venduto, de me non n'ho v.*  
89 34(:); capacità 52 14; 82 55(:); —:  
*senno forza e v.* 86 124(:); — condizione  
nobile, privilegio: *Donna de gran v.* 62  
68(:); —: *per retornare a basso / non  
perde suo v.* non rinuncia a tanto privi-  
legio per voler ritornare nel basso mondo  
(cfr. s. Agostino, *Scala paradisi*, XI, 7:  
«Sed caveat sibi iste, ne post contem-  
plationem istam, qua elevatus fuerit usque  
ad caelos, inordinato casu corruat usque  
ad abyssos; nec post Dei visionem ad  
lascivos mundi actus et carnis illecebras  
convertatur»); per cui cfr. anche 65  
87-88) A4(b) 100(:); — stato: *basso v.*  
umili condizioni 86 64(:).

*valura* valore 3 326(:); 86 177(:); — presti-  
gio: *senno, forza e v.* 86 154(:); — capa-  
cità 86 339(:); — dominio, controllo (su  
sé stessi) 89 98(:); — funzione particolare  
89 158(:).

*valuta* ('Stat. perugini') valore 11 2(:);  
*valute: en tutte mee v.* per quanto sta in  
mio potere 3 374(:); —: *enclina so v.*  
adatta, attenua le sue alte qualità 66  
38(:).

*vanasone* vanità: *s'ell'è en v.* qualora gliene  
derivi iattanza (letteralm.: se costui se  
ne fa motivo di vanto) 66 70(:).

*vanetate*: le v. [la v. Ang As<sup>1</sup> Be Cs Ol V]  
20 11(:).

*vanianno* ('Laudario urbinatè', gloss.; *Rime  
sic.* e Chiaro, gloss., *vaneare*; cfr. anche  
*Purg.*, XVIII, 143) vagando (riferito a  
*mente*; e dunque: vaneggiando) 14 24.

*vano* dedito ai piaceri 56 50(:); —: *men-  
tr'èi 'n esto mondo, non esser pur v.* 61  
80(:); *vana: e non fusse v. per meo placere*  
e non cercasse ornamenti per piacermi

- (cfr. questo concetto in 45 19-20) 58 94(:); — *cosa v.* mera illusione 76 33(:).  
*vantando: v. me me già* andavo vantandomi in giro (d'averla posseduta) 62 42.  
*vanura* ('Laudario urbinatè', gloss.) vanità 61 38(:); *vanure* (pl.) 10 44(:).  
*varda* esamina attentamente 91 11; *vardata: è v.* (relativa giustapposta: la quale castità) è salvaguardata 11 53.  
*varietate* molteplicità (degli impedimenti terreni, svianti dalla contemplazione e dalla quiete mistica) 74 37(:); 92 459(:); A4(b) 150(:); A4(c) 12(:/); — divisione (nella fattispecie: tripartizione) 77 88(:); — « natura passibile di pluralità, di distinzione, non unitaria e immutabile » (Contini) 92 156(:).  
*varito* guarito 10 42(:).  
*vassalli* (metaf.) i sensi, sudditi o vassalli dell'anima 44 39(:); *vassalli* servi della gleba 47 32.  
*vascello* (in figura di anadiplosi) vaso 67 8(:); 9; *vasello* (metaf.) anima (come ricettacolo di Dio) 44 58(:); *vaselli* (metonimico) pozioni 58 127(:).  
*vasq* (allusivo al cuore) 52 25; — (allusivo all'anima) 44 59.  
*vassallaio: ad entrar en v.* sì da mettermi al servizio d'un signore 36 28(:).  
*vassalli: v. vasalli.*  
*vecchio: 'l v.* l'uomo aduso al peccato 36 108(:); 89 106; —; *lo v. om* l'uomo aduso al peccato 89 108; *vecchi: atti v.* operazioni riguardanti i sensi esterni 82 68.  
*vicinanza* (cfr., ad es., Dante, *Conv.*, IV, IV, 1-4; per l'alone semantico di questo termine, *Antica tradizione*, p. 178) cerchia delle persone vicine di casa, vicinato: *condücelanm'en cel la v.* 25 30(:); —; *condücelate en cel la v.* 77 74(:); —; *mala v.* 26 11(:).  
*vicinata* (sost.) vicinato: *che sta en questa v.* che regna fra vicini di tal genere 37 78(:).  
*vedemento* vista 1 86(:); —; *en suo v.* stando alla vista che offre di sé 28 4(:); —; *per v.* (cioè *facies ad faciem* e non *per speciem in enigmatè*) 77 206(:); — discernimento: *potere e v.* 86 107(:).  
*vedere* (sost.) 1 66(:); 70(:); 8 41(:); — organo della vista 44 26; — sguardo 45 3(:); — veduta 61 49; —; *grann'esplacenza dà 'l meo v.* la mia vista suscita disgusto 58 168(:); — visione diretta di Dio 51 8(equiv.); 92 282(:).  
*vedere: a v.* da vedere 44 32(:); —; *imagen' de v.* immagini, forme visibili o comunque ben definite 92 138(:); — guardare 57 116; — comprendere 28 11; — sopportare: *non pò v.* 46 16; — considerare 4 31; 66 73(:); 77 103(:); 89 131(:); — divedere: *da darte a v. che sia bono* 73 64; — (escl.) 44 58; 51 2(:) — (con valore circostanziale) vedendo 40 108; 82 51; 92 289; — sì da vedere 92 481; *veio vedo* 1 79(:); 93(:); 2 23; 4 6, 12, 33; 5 19 ecc.; — m'avvedo 5 10; 15 40; 77 12; 86 373; —; *que è ch'eo en te non v.* qual è quell'essenza che in te non discerno 90 62(:); *vei* discerni A4(b) 108; — comprendi A4(b) 112; *vi* (sicil.) vedi 57 166; *vide* (pres. in forma sicil.) vedi 12 13(:); 17 24; 21 23(:); 77 63(: ricca); — esaminare: *v. e pense* 44 48; *vidi* vedi 4 18; 19 56; 61 5; 77 80; 65 20(:); —; *te v.* ti esami 76 9; *vede* comprende 3 6; — prevede 43 16; — constatata 92 74(:); —; *om me v.* se mi si vede 35 28(:); —; *chi te v.* se uno ti guarda 61 48; *vide* vede 40 59(:); 50 99; 77 143, 161(:); 92 28; *vedemo* constatiamo: *mal v. Parisi che òne destrutto Asisi* (presso Cino da Pistoia, XXXIII, 13; *e posso dir che mal vidi Bologna*) Dobbiamo per nostra disgrazia riconoscere che Parigi ha distrutto Assisi (cfr. Sapegno, *rec.*) 91 2; *vedite* vedete 19 17; 32 141(:); 33 26; *vedìa* vedevo 58 51; *vidivi* vedevo 32 96; *vedìno* vedevano 37 19; *vederimo* scopriremo 74 3; *vidde* vidi 51 9, 11, 13, 21, 27, 33; 78 112; 84 114; — (3<sup>a</sup> pers.) vide 40 46, 53, 61; 84 153; — udi: *che v. Elya* (cfr. la nota dell'ed. Ageno) 25 52; *viddi* ('Laudario urbinatè', gloss., *vedere*) vidi 19 15; 78 80, 125; 84 246, 257; A4(a) 125; *vidisti* vedesti 30 16; *vide* (Contini: « è certo perfetto gnomico »): *non se v.* non si è mai udita 87 5(/); *veia* io veda 31 68; — egli veda 8 10; 61 77 ecc.; —; *non se v.* non venga scoperto 77 60; *vei'* tenga presente: *a chi non v. l'Affetto* qualora

uno non tenga nel debito conto l'Affetto (il quale aspira direttamente all'unione mistica; cfr. anche A4(b) 77-84) 90 57; *vedisce* tu vedessi 37 63; *vidisci* tu vedessi 39 69; — tu sentissi 30 57, 81, 89; *vidisce* tu vedessi 57 123; *vidissi* tu vedessi 30 113; *veddi* (imp.) prendi nota 57 11, 13; *vi'* (imp.) vedi 73 47; *vide* (imp. metafonetico) 45 40; 70 4(:); — osserva 84 11; — sta' in guardia da 19 49; *vidi* (imp. metafonetico) 30 98; *vedite* (imp.) 34 55, 59; *vediti* (imp.) 30 119; *vidite* (imp.) 19 34; *vedente* (con valore di gerundio) 3 17(:); *vegente* (pl.): v. *vui* (allitterante) in vostra presenza 95 27; *vigente*: v. *onn'om ch'è nato* 31 60; *veduto*: *aiome v. sono pervenuto alla conclusione* 77 41; *viso* visto 92 8; — udito 64 7(:); *vedenno* 4 36; 43 19; — (gerundio per inf.) *vedere* 57 162; — (in giuoco etim. con 'Nvidia) nel vedere, a quella vista 77 163; —: v. *bene* riflettendoci su 5 9.

*vedovezza* 35 40(:).

*veduata* ('Laudario urbinat', gloss.): *che stai v. de Cristo-Amore* 52 2(:).

*veduta* (Rime sic., gloss.; Chiaro, gloss.) spettacolo, vista 26 12; —: v. *magna* 40 119; — sguardo: *cà la v. de Deo me cercunda* (cfr. s. Paolo, *Ad Hebr.*, iv, 13) A3 29; *vedute* sguardo 45 2(:).

*vegnanza* (gall.; 'Laudario urbinat', gloss.; 'Cronaca perugina', gloss., *vengiança*) vendetta 8 13(:); 49 44(:); 63 99(:).

*vegnata* vendetta: *cà èllo desnore non n'era v.* poiché all'ingiuria patita non si riusciva mai trovare un'adeguata vendetta 58 86(:).

*végne*: v. *vigna*.

*veiare* (sost.) guardia notturna 24 64(:).

*veiar(e)* star veglio 24 57; *veio* sto sveglio 24 61.

*veio* (sost.) vista 66 67(:); —: *veio un tal non-v.* assisto a uno spettacolo ineffabile 21 24.

*velato* invisibile: *cel v.* 36 53(:); — obnubilato 84 105(:); — celato: *Saccio là v'è v.* So bene dove (Dio) si cela 90 13(:); *velata* (con valore di part. pres.) che vela 32 102(:).

*velificando*: *e te v.* e aiutandoti a essere umile 66 56(:).

*vellania*: v. *villania*.

*velle* (lat.) volontà 47 47(:).

*vena*: *tal li verrà trestizia che i secarà onne v.* s'impadronirà di lui una disperazione tale da inaridirgli ogni umore vitale (v. anche *merolla* e cfr. altresì *Inf.*, I, 90; *Purg.*, XI, 138) 45 64(:); *vene*: *l'ossa contra le v.* 31 41(:).

*venco* vinco 56 4; *vencia* egli vinceva 71 28(:); *vencerà* 71 161; *vencirà*: v. *la prova* (cfr. *Inf.*, VIII, 122; ma è sintagma diffuso) avrà partita vinta 71 60; *vicque* (gloss. Ageno) vinse 29 22; *venca* che io vinca 55 46(:); *venciuto* vinto 77 181(:); —: *de tante cose t'ho tentato et en tutto m'a' v.* (copiosamente allitterante) 56 92(:); *venciute* vinte 84 233(:); *vento* vinto 18 4(:); 56 89; 71 63(:) ricca; A4(b) 11(:), 250(/); —: *ancor eo non aio v.* non posso ancor dirmi fuori di ogni rischio 78 10(:) equiv.; — dolcemente sopraffatto 51 68; —: *et è vv. e vittore* 92 316(:); *venta* 19 14; *vente* 84 177(:).

*vendare*: *a v.* in vendita 37 40(:).

*vendecanza* vendetta 58 81(:).

*vendetta* punizione 1 10(:); —: *amar la v.* desiderare una giusta punizione 43 59(:); — giusta espiatione 81 71(:).

*vendire* (metaf.) vendere 51 40; *venduto*: *om v.* schiavo 89 204(:); *vennuto* venduto 21 31.

*veneno* 20 16(:).

*venenose*: *le parole dogliose / e plu che v.* 57 76(:).

*veniare* [quietare Be Mgb *requiare V riposare* Cs Panc] aver pace 76 46(:).

*venire* rincasare 58 90(:); *vegno* vengo 78 17; *vene* giunge, perviene 39 77; — (retto da più sogg.) pervengono A4(a) 155; —: *v. meno* manca, si sottrae, non dà adito 84 162; — delude: ... *'l mondo tapino, lo qual me v. meno* (analogo passo in una lauda assiate pubblicata da A. Del Pozzo in «GSLI», LXXXVI, 1925, pp. 81 sgg.: *Gl'ie mie di sonno passate / più velocie che baleno; / i miei pensieri sono dissipate / e 'l monno m'è venuto meno*) 33 7; *venete* venite 32 140; 57 151; *vengo* (3 pl.) vengono 3 218; — insorgono 58 124; *vegnerà* 27 28; *verràne*: *meno ... v.* concederà

requis A2 10(/); *verrite* 42 37; *verri'* per-verresti 77 90; *vegna* io venga 77 123(: ricca); *venga* pervenga 79 14; — (con sogg. pl.) vengano 61 71; 81 19; *vene* (unito asindeticamente ad altro imp.) vieni tu A2 119; *venete* (imp.) 32 143; *vinire* 42 16; 89 196(:); — pervenire: *per van' piacere t'abasse, / non pensi a que' digi v.* dimetti la tua dignità per vani piaceri né pensi a quei (piaceri) a cui dovrai (alla fine) pervenire (iron.) 73 60(:); —: *v. meno* mancar di parola 42 4; *vinia* egli veniva 28 49; *vinni* venni 58 7,9,10; —: *en me medesimo v. meno* svenni (caddi in estasi) 78 123; *vinne* sopravvenne 51 7; *vinnir* vennero 19 31; *vinuto* ridotto 58 21(:).

*vennegnato* vendemmiato 58 105(:).

*vennuto*: v. *vendere*.

*vènta* (sost.; dial.) vittoria 71 157(:).

*vènte* (forma nominativale, continuata anche da *ventello* dei dial. umbri, 'tuorlo d'uovo', ma letteralm. 'ventriglio') *: parto del v.* 58 18(:); —: *che non n'ài altro Deo, se non d'emplir lo v.* (Sapegno, *rec.*, cita s. Paolo, *Ad Phil.*, III, 18-19: «Multi ambulant... quorum deus venter est») 66 11(:).

*vèntò*: *l'acqua, lo v. posa* 34 36; 57 47; —: *le vergogne so' co' v. / de vesica de garzone* 53 133(:)-134; (metaf.) 14 18; —: *vènce de for lo v.* sopraggiunge su esso amore (= *entennemento*) dissipazione e volgarità 14 13(:); — *vanità: usato è che ietta gran v.* 15 38(:); —: *la scienza en v. estolle* la scienza s'innalza (e si risolve) in vanagloria 36 48; —: *et di pleno el cor de v.* ed escogiti mille espedienti scioccamente vanitosi 76 29(:); —: *Se lo te dico, poco v. / mo ne m'encasca, si sto lento* Se te lo dico, basterà poco vento (un po' di vanità) a farmi cadere da qui, tanto poco saldamente sono attaccato 78 7(:)-8; *vènti* (metaf.) passioni dell'animo: *Quattro v. movo el mare* Sono quattro le passioni che agitano l'animo 36 56; —: *So' tranquillati v. / de li passati tempi* (Quelle) passioni, che in passato (scuotevano l'anima), si sono placate 90 37(/)-38.

*ventrata* (sost.) pancione delle grvide: *portar novi misi v. si forte* 58 41.

*ventura*: mala v. 56 32(:).

*verbo* (lat.; cfr. Ruiz, 3862, 4478) parola 15 39; — (la seconda persona della Trinità): *Lo V. creans omnia* 32 75; —: *li V. de Deo en finito* 48 15; —: *ché el V. resòna* 64 6; *verba* (n. pl.; *Cantari relig.*, gloss.): *le so santissime v.* 28 33(:).

*veretate*: e non verri' a complita v. e (certo) non perverresti a perfetta verità 77 90(:); — onesta condotta: *per nulla aversetate / lassar la v.* 65 31-32(:); — Dio 88 16; 92 345(:), 358, 458(:); —: *uniti co la V.* 82 72(:); —: *alta V.* 92 233(:); —: *la summa V.* 92 482(:); — effettiva, reale entità 92 152(:); —: *che vede Deo per v.* che vede Dio quale effettivamente è (faccia a faccia e non in *enigmate*; i cherubini sono, infatti, i rappresentanti della sapienza) 84 256(/); —: *de v. verace* 51 1(:); *en v. davvero* 89 175(:); 92 186(:); A4(a) 129(:); —: *per v. davvero* 92 211(:); *Veretà* Dio (o meglio Cristo-giudice, secondo la definizione in Giovanni, XIV, 6) 92 326.

*vergata* (metaf.; gloss. Ageno; N.T.F., gloss.) diversità (in concreto v., così come *vergato*, *vergatello*, stava a indicare un panno, sul cui colore di fondo venivano tessute trasversalmente righe di colore diverso) 32 134(:).

*vergato*: *che i vesterò de meo v.* (così) che farò loro indossare il mio vergato (alla maniera dei pazzi, cioè dei folli per Cristo) 71 154(:); — (metaf.) diversità: *che non veste v.* che non conosce mutamenti 79 100(:); —: *non par bello esto v.* non è giusta una simile differenza 48 57(:); *overgato: vestuto d'o.* andando vestito di vergato (alla maniera dei pazzi; anche qui la metaf. è allusiva alla *stultitia propter crucem*) 40 140(:).

*vergineo*: v. *proposito* il proposito di restar vergine 32 35.

*vergogna*: è v. 19 44; 83 54; —: *d 'n v.* si vergogna 19 40; vituperio 87 27(:); —: *Como 'l poi suffirire / tanta v. odire* 57 131-132; —: *en v.* vituperosamente A1 14; — ritegno, senso della propria dignità: *Pare che la v. dereto agi iettata* 83 15; — umiliazione 28 57; 37 51; 48 51; 53 118;

- 86 310; A4(a) 40(/); —: *v. et onne affri-  
zione* 40 68; —: *de v. vogliome vestire* 77  
109; —: *v. né onor mai non me placque*  
l'umiliazione e la lode non hanno più  
alcun potere su di me 90 99; *vergogne*  
umiliazioni: *ch'e' pòzzo portar le v.* 28  
55(:); 53 133; — cose umilianti 83 60;  
*virgogn(e)*: *v. e schernimento* (coppia  
sinonimica) 53 132.
- vergognare* (sost.) 49 58(:); 58 74(:); —: *v.  
cocente* 11 33.
- vergognare* (intrans. per rifl.; 'Laudario ur-  
binatè', gloss.) 19 38; 39 127; 56 17; *ver-  
gogna* (con sogg. pl.) si vergognano 56  
56; *vergugni ti vergogni* 56 19; *virgogna*  
si vergogna 9 14.
- Vergognusi* (Rime sic. e Chiaro, gloss., *vergo-  
gnoso*) timidi, smarriti: *li pover' v.* 56 54.
- vermiglio*: *Figlio bianco e v.* 70 116(:); *simiglio*:  
*appiglio*; —: *si de color v.* (cfr. Peraldo,  
*De temperantia*, cap. xi, 348: «Et notan-  
dum quod lilium sex habet folia candida  
et aliqua grana quasi aurea»; *ibidem*,  
349: «Pulcritudo sponsae... consistit in  
candore et rubore») 72 6(:); *giglio*; — colo-  
rato in rosso (miniato): *l'arbor v.* (sim-  
bolo della speranza) 84 77(:); *arsemiglio*:  
*consiglio*; *vermiglia*: *Recordo d'una fe-  
mena ch'era bianca e v.* 7 63(:); *meraviglia*:  
*assutiglia*: *simiglia*; —: *rosa v.* 40 102(:); *me-  
raviglia*: *simiglia*).
- vermo* (metaplastico anche presso Dante)  
verme: *v. che non posa* (epifonema riferito  
ad Avarizia, già presente nel *De conside-  
ratione* di s. Bernardo a proposito del  
rimorso; cfr. *I mistici*, 429) 59 20.
- verno* (anche 'Stat. perugini') 3 221(:).
- vero* (sost.) verità 29 25,28; 88 26; A2 41(/),95  
(irrelato contrariamente allo schema); —:  
*per lo v.* in verità A4(b) 225(/).
- versava* riversava (sull'uman genere): *granne  
era quell'Amor che se v.* 89 223(:); *versassi*  
riversassi (sull'uman genere): *che l'Amor  
tuo spesso non v.* 89 212(:).
- vertù*: *v. non se retrova* (per il concetto cfr.  
36 84) 92 26; —: *v. no n'd sentire / en  
carità fervente* 92 253-254; — capacità:  
*ma, co' plu ame, v. ià non trova* ma la mia  
capacità non trova come io possa amare  
encor di più 89 76; —: *v. for de suo alto*  
potenza che non si attua 92 432; *vertute*:  
*v. en bontate* virtù vera 51 16; — (secondo  
la definizione scolastica «virtus aliquid  
operandi»): *Enfra la v. e l'atto / multi ci  
odo el ioco*: 'Matto!' 36 95-96; —: *V.  
perde l'atto / da po' che iogne a pporto*  
(l'affermazione era già in Plotino — cfr.  
*I mistici*, p. 159 —, che scrive dell'illu-  
minato: «... Neppure egli guarda le cose  
belle, ma trascende il bello stesso e tra-  
scende anche il coro delle virtù simile a  
colui che, entrato nell'interno del pene-  
trale, abbia lasciato dietro di sé le statue  
del tempio...») 92 29-30; —: *per ciò  
ch'en questo stato, / che onne vertute passa, /  
Cristo, chi c'è, non lassa / cader mai en  
fetore* poiché Cristo non consente che possa  
ancora cadere in peccato chi si trova in  
questo stato (di annichilamento in lui,  
stato) che supera (rendendola inutile) ogni  
virtù 92 205-208; — dimostrazione del  
(proprio) valore 89 222; — *per v.* con la  
(propria) impetuosa forza 66 37(:); —  
forza, vigore 92 115; — Dio (cfr. anche  
*Purg.*, III, 32) 90 127.
- veruno* (preceduto da negaz.) 42 18; A4(b) 242.
- vesica* vescica di porco (che si dava a gon-  
fiare per giuoco ai fanciulli (di «vesica  
pueri», come trastullo, parla altresì il  
Peraldo, che però — *De superbia*, cap. xi,  
337 — chiarisce: «Comparatur [superbia]  
etiam vesicae vento plenae, quae vesica  
ad nihilum redigitur dum mortis aculeo  
ver aegritudine pungitur») 53 134.
- vespertino* ufficio del vespro (che si celebrava  
circa alle sei pomeridiane): *terza e nona e v.*  
(recito l'ufficio di) terza, nona e vespro  
75 21(:).
- vessazione*: *questa v. no la pòzzo mucciare*  
dovrò fatalmente sottostare a questa  
oppressione 43 30(:).
- vesta* 1 80(:); *festa*; per questa rima cfr. *Par.*,  
xiv, 37:39; 7 31; 15 20; 56 334; —:  
*né de cibo né de v.* 56 34; —: *la iustizia  
vèstete la sua v. ioiosa* 60 24.
- vestaro* ('Laudario urbinatè', gloss.) «luogo  
dove si riponevano le vesti sacre» (Ageno)  
3 230(:).
- vestment(o)* (Chiaro, gloss.; *Il libro*, gloss.;  
*Istoria*, gloss., *vestimenti*; *Testi abruzzesi*,



- gloss., *vestementa*; *Glosse cassin. e Testi veneziani*, gloss., *vestimenta*): *v. adorno* splendide vesti 54 5; —: *gloria n'di del v.* 76 27(:).
- vestetura* rivestimento, buccia 71 49(:).
- vestigia* (f. sing.) traccia 59 9(:).
- vestire* (sost.): *v. vistire* (sost.).
- vestire* vestire con ricercatezza: *calzare e v.* 58 77(:); — *munire* 50 44(:); — *ricoprire* 77 109(:); — *circondare*, *circonfondere*: *de luce te v.* 86 325(:); *vestirse* indossare (metaf.): *v. Cristo, tutto sé spogliato* vestirsi di Cristo (cioè trasformarsi in Lui) dopo essersi spogliati di sé stessi (annichilati) 89 88; *veste* (imp.) indossa 7 27; *vestito: co' so' scalzo e mmale v.* 80 44(:); —: *eo t'ho calzato e v.* A2 50(:/); — (metaf.): *che me spogliando, fui de te v.* 89 183(:); — *incarnato: Lo Verbo creans omnia / v. è 'n te ...* (Giovanni, 1, 14); — *garantito: de prudenza v.* 46 15(:); *vestita* elegantemente vestita: *v. ornata morveda* 7 64; — *adorna e munita* 60 35; *vestuto* 40 140; — *munito* 3 388; *vestuta* armata 92 262; *vestute: non v.* indifese 36 72(:); *vistire* 24 34; 89 265(:); *vistito* 79 103; —: *v. sempre d'Isso* sempre identificato, unito a Lui 92 203; *vistita* 2 16(:); — *rivestita* 89 170; — *accompagnata* 39 41(:); — *adorna* A4(b) 176(:).
- vetata: t'à v.* (con l'acc. della persona, come ancora *proibire* nel dial. perugino: *l'à proibita d'andare al ballo*) te ne ha fatto rigoroso divieto 37 90(:).
- vètto* proibito: *lo v. frutto* 3 134.
- vezzato: mal v.* male avvezzo 34 13.
- vexato* (lat. anche grafico): *So' v. dal demono* (Matteo, IX, 36: «... qui erant vexati») 67 27.
- via: girò ritto per v.* comminerò con sicurezza e speditezza (come chi gode di ottima salute) 7 73; —: *Como smarrito sì vo per la v.* 89 127(:); —: *v. sicura* (quella della povertà) 36 3; —: *de terra en celo non m'è v.* leggermente pervengo al divino senza avvedermene (giusta il precetto dello Pseudo-Dionigi: «ignote consurge») 47 50(:); —: *non vòl' contar le passa, / non vòl' veder la v.* A4(b) 135-136(: deriv.); —: *e la pazzia / li par ritta v.* 69 91-92(:); —: *par che sia for de la v.* (tale esperienza) appare pazzesca 87 14(:); —: *Credineme la gente revocare / (amici che me fòro) d'esta v.* S'illudeva la gente — quelli che furono un tempo i miei amici — di distogliermi da questa follia (d'amore) 89 35-36(:); — *viaggio, cammino* 44 64; —: *v. ritta scorciatoia* 24 29; —: *pelegrino en longa v.* penitente in lunghi pellegrinaggi 75 17(:); —: *che reo escuntro no i sia en v.* che non gli capiti, durante il cammino, di fare un brutto incontro 81 70(:); — *strada buona* (in senso morale) 6 27; —: *v. vera* (con allusione alla Regola di s. Francesco) 71 95; —: *... de prender questa v. / de farne omo penato* 79 63(:)-64; —: *Molto me so' adelongato / de la v. che lli santi ò calcato* 80 1-2; —: *Delongato me so' de la v.* 80 3(:); — *quella della salvazione* 73 4(:); —: *deritta v.* quella che conduce al paradiso 77 224; —: *tu èi termene e v.* (cfr. Giovanni XIV, 6) 92 235(:); —: *chi va per la v. del Signore* A1 11; —: *Figlio, no n'è testa la v.* A2 89(/); — *norma, modo di comportarsi: paradiso sente en questa v.* 3 8(:); *de sua v. so' delongato* 17 42; —: *di presa v.* ti sei comportato in tal maniera 44 24(:); —: *errato de la v.* 46 19(:); —: *ch'e' sso' errato de to v.* 48 62(:); —: *che è contra la tua v.* 71 132(:); —: *però che questa v. tu lla facisti, Amore* 89 194(:); —: *per ciò tutta tua v. / sì for de te n'è 'mposta* 92 181(:)-182; —: *l'esempio e la v.* A3 39(:); —: *mostrànnote la v.* A4(b) 24(: deriv.); —: *v. perfetta* A4(b) 226; — *possibilità: che de peccar no n'aia alcuna v.* 77 4(:); — *scampo: tesauo e v.* 8 29(:); — *vita: curre l'omo questa v. fine a consumazione* (cfr. Eccl., III, 1: «Omnia tempus habent et suis spatiis transeunt universa sub coelo») 56 76; — *tattica: v. i tentazione* tattica che serve a indurre in tentazione 56 29; —: *v. de mezzo* (interpreta e spiega *Discrezione*) A4(a) 97; —: *v. plana* (quella dell'ascesi, apparentemente opposta al *raptus* estatico; cfr. Peraldo, t. II, pars IV, cap. II, 304: «Nemo repente sit summus. Ascendendo non volando, apprehenditur summitas scalae»; *ibidem*, cap. VIII, 333:



«per viam arduam incedere querit qui per viam planam incedere nescit»; affermazione in vistosa quanto innocua dialettica con l'altra espressa in A4(b) 21-28; cfr. *Saggio*, 260) A4(a) 223; —: *mala v.* rovina 73 62; —: *messo l'ò en mala v.* l'hanno sviato dai suoi giusti principi 91 3(:); — (nella locuz. *prender* [pigliar] *mala v.* avviarsi a definitiva rovina) 3 312; 4 29(:); 6 23(:); 77 184; —: *per v.* mediante A4(a) 235; A4(c) 8.

*viaio* (gloss. Ageno) 60 31(:); — *ascesa* 78 5; 84 155(:); — *via d'uscita: va pensando onne v.* va escogitando ogni mezzo 30 46(:); — *sorte futura* 63 106(:).

*vicinanza*: v. *vecinanza*.

*vicine* (m. pl.) 7 15.

*vicio*: *mondo cun v.* i peccati del mondo 92 251.

*vicque*: v. *venco*.

*viduanza* 3 204(:).

*viduitate* vedovanza 3 187(:).

*viduto* (sost.) spettacoli mondani (come nell'Officio': *Visum favendo contegat / Ne vanitates hauriat*) 20 7(:); *non-V.* Iddio 21 10.

*vigna*: *la terra, la v.* 42 28; *végne* 30 69.

*vigore* capacità di agire: *voglia, senno e v.* facoltà di volere, d'intendere, di agire 89 26(:); —: *remane en v.* vige, può aver luogo 92 100; — *potere: de sé non n'd v.* non ha alcun potere su di sé 92 328(:); — *vitalità: cad'e cresce en v.* si rafforza in vitalità nel momento in cui essa si attenua 92 436(:); — *resistenza: enullo li à ennante v.* e non c'è forza che possa resisterle A1 12(:).

*vigorianno* rafforzandosi: *ella va v. Ella Vergogna avilire* ella (cioè la Fortezza) prende via via vigore, per potersi più facilmente annichilire nelle umiliazioni A1 8.

*vigoroso* pienamente atto, disposto 74 33(:).

*vilanza*: *per la valle de v. che t'ène opporto ad entrare* (cfr. *Cantari relig.*, F 367. 7-8: ... *la qual sta ne la valle de vilanza, / dove abitò Iesù con desianza*) 15 7(:); —: *aquistar la v.* 15 41(:); —: *soffrir v.* patire umiliazioni 24 35(:); — *dispregio: tenuto m'd en gran v.* 63 91(:).

*vilare* (n. per rifl.): *l'umiliata mente non n'è*

*per vil v.* la volontà annullata non è tale per vilmente umiliarsi 51 55(:); —: *v. per nobelire* umiliarsi per nobilitarsi 51 56; —: *co lo vile en sé v.* mediante il suo totale umiliarsi 82 50(:); *vilato: non vederse en sé v.* senza affatto sentirsi umiliato 82 51(:).

*vile* (agg.) turpe 19 41; —: *non te far v.* vedi di non perdere la tua dignità 44 2(:); — *spudorato* 72 71; — *trascurabile: v. guadagno* 86 186; —: *co so' de v. nato* del come io sia generato da vil materia 65 43; — *spregevole: v. macellaro* 91 16; —: *tanto te tene v., / non pòzzi gir plu 'n giùne* A4 195(:)-196; — (f.) di scarso valore: *de v. zona* 44 7; —: *v. cosa bassa azione* 44 18; —: *e v. cosa me sia ditta* ma se (per caso) mi vien rivolta una parola insolente 75 23; —: *de v. cosa si formato* sei costituito di spregevole materia (anche presso una dubbia canzone di Cino da Pistoia, CLXVI 1-2: *Deo, po' m'hai degnato / di vil terra formare*) 76 11; — *ruvida: de v. corteccia* 77 45; *vil'* (m. pl.) spregevoli: v. *pancelli* 86 125.

*vil(e)* (avv.; in giuoco etim. con *vilare*) vilmente 51 55; — (in figura di *adnominatio*) 82 50.

*vilepennere*: 'n v. col vilipendere 6 49.

*vilezza* (prov.; 'Laudario urbinatè', gloss.) bassa estimazione 5 21(:).

*vilisco* disprezzo 90 26.

*vilitate* 3 191(:); —: *tesaurizat'el so mercato / en propria tua v.* (il terzo cielo) investe poi a favor tuo il guadagno che ha fatto (rapinandoti) in ragione del tuo annichilarti 36 86(:); —: *profunda v.* perfetta umiltà 77 52(:); — *pochezza umana* 65 63(:); —: *en tanta v.* «nel proposito di stare in tanta viltà» (Ageno) 86 120(:); — *degradazione angosciosa* 66 20(:); — *umiliazione: che non è soffrir v., 'n fortezza de core abbracciare* di quanto non sia arduo (non pleon.) patire umiliazioni, abbracciando(le) con animo risoluto A2 30(:); *viltate* 15 15(:); A4(b) 217(:); — (metonimico) persona ignobile 44 15; — *pochezza, nullità* 51 54(:); — *neghittosità* 61 65; — *meschinità: Tutta la sua va-*

- lura* / *a tua degnitate* / *è peio che v.* (cfr. 51 43-45) 86 177-179(:).
- villananza* (prov. *vilanatge*) scortesìa 1 9(:).
- villania*: *faccio v.* dimostro la più nera ingratitudine 48 63(:); — *ingiurie sanguinose* 83 59(:); — *Eo le dissi v.* Io la ingiuriai 84 205(/); — *a. v.* con folle ingratitudine 81 74(:); *vellania*: *cento di de perdunanza* / *a chi li dice v.* 87 21-22(:).
- villano* scortese 18 80(:); — pieno di malvagità e d'ingiustizia: *signore* / *crudele oi molto v.* 73 9-10(:); *villana*: *v. engrata e soperba* (sinonimia ternaria) 28 31; — *engrata e v.* 29 2.
- villanza* umiltà: *la via per entrar en v.* è multo stretto a la 'ntrata (eco da Matteo, VII, 13-14) 15 12.
- viltate*: *v. vilitate*.
- vinire*: *v. venire*.
- vino*: *la carne fresca e 'l bon v.* carni fresche (innaffiate di) buon vino A2 43; *vina* (n. pl.): *v. essquisita vini pregiati, ricercati* 58 119.
- Virginea* (agg. promosso a nome) 32 76(:).
- virgogna*: *v. vergognare*.
- virgogne*: *v. vergogna*.
- visaio* (gall.) faccia: *si è scuro suo v.* tanto è implacabilmente duro il suo volto 63 107(:).
- visione* contemplazione 63 118(:); — *v. perfetta* contemplazione beatifica di Dio (*facies ad faciem* e non *in enigmatè*) A4(b) 146,193(/).
- viso* (sost.) gli occhi 10 43; 11 48; 20 7; 78 75(:); 84 81(:); A4(b) 209; — (pers.) 19 13; 34 1,3; — *v. ... claro occhi luminosi* A4(a) 114; — l'organo della vista 41 3,6; — *destregn'el forte v. pur d'esguardar en sune* Costringi la vista pericolosa a guardar sempre verso l'alto (a dedicarsi alla contemplazione delle cose celesti) A4(b) 27(:)-28; — sguardo 45 4; — *senza v.* inaccessibile al nostro sguardo 48 72; — vista, veduta: *de meo v. si' privato* sia tu privato dal vedermi 63 113; — oggetto del vedere: *senza v.* privo di figura visibile (cfr. *non-Viduto* 21 10; *enfigurabel* 92 17) 82 54(/).
- visso, vissa*: *v. vivere*.
- vista*: *in v.* (*Rime siculo-umbre*, 53) (stando) alle apparenze 39 32.
- vistire* (sost.) veste 48 48(:); *vestire* 10 46; 15 19,21,27; 70 60(:); — *Alma lo tuo v.* / *si è de le vertute* O anima, la tua veste è costituita dalle virtù 72 57(:)-58; — *en v.* in fatto di vesti 80 23(:); — forma, o meglio, natura: *altro sse à v.* ha acquisito altra natura 92 60(:).
- vistire* (verbo): *v. vestire* (verbo).
- vistito* veste: *ched è to v.* che è poi il tuo (cioè, dell'anima) rivestimento esteriore (e dunque del tutto strumentale, anzi servile) 44 27(:).
- vita*: *esta v.* la vita terrena 22 36; 23 1(:); — *perder v.* 86 163(:); — maniera (terrena) di vivere: *Enfin del mondo a la finita* / *si mme duri questa v.* (in antitesi a quanto Lapo Gianni, *Amor, eo chero mia donna in domino*, si augura, concludendo il suo plazer: *giovane, sana, alegra e sicura* / *fosse mia vita fin che 'l mondo dura*) 81 55-56(:); — (contrapposta a quella mistica) A4(b) 177(:); — stato: *Poi c'à' v. beata* trovandoti ormai tu a godere della beatitudine eterna A5 55, — natura: *là 've v. s'enferma* 92 434.
- vite*: *de la v. que ne nasce?* / *L'uva bella, ch'omo pasce* (cfr. 'Laude cortonesi', XLVI ['firmata' da Garzo] 35-36: *Dolce amore, di te nasce* / *la speranza c'omo pasce*) 76 39-40.
- vittore* (lat.; gloss. Ageno) vincitore: *pensete far v.* ti affanni a vincere (conseguendo il fine desiderato) 92 136(:); *et è vvènto e v.* (come, del resto, ogni amante) 92 316(:).
- vivacce* (m. pl.; gloss. Ageno; DEI) pronti, solleciti (segue inf. senza prep.) 61 73; *v.* anche *vaccio*; *vivacianza*.
- vivacianza* sollecitudine 3 202,218.
- vivanna* cibo cucinato 16 20(:).
- vivateco* sostentamento: *v. amoroso* 23 5.
- vivere* (sost.) 11 18; — *de v. ordenato* (pregnante) attuantesi in una vita regolata 29 30(:); — *Amore, Amor, v. me desprezza*, / *Amore, Amor, l'anema teco unita* Amore, Amore, la (mia) anima a te unita disprezza la vita 89 279-280; — modo di vita: *O Morte-Luce*, / *c'a quel v. nòce*, / *a cchi non è 'nsegna d'Amore* O Morte che

- sei luce di vita, che ti opponi a quel modo di vivere, non improntato dalla carità 69 66-68; *vivare*: *sirò mutato 'n un v. novo* sarò obbligato (letteralm.: trasferito) a un modo nuovo di vita (allude alla dannazione) A3 35.
- viver(e)* essere 32 120; *vive* sta 1 57, 25 83; — si regge, sussiste A4(b) 118(/); *vivo* (3 pl.) vivono: *per te sse v. morti* 92 443; *vivaraio* vivrò 69 72; *vivamo* (cong.) viviamo 56 48; *vive* (imp.) mantienti 59 69; *vivente*: *sopre onne omo v.* 83 44(:); *visso* vissuto 8 61(:); 62 47; A2 127; *vissa* vissuta 85 8.
- vivitate* ('Cronaca todina', 26, 68: «fo oppinione de molti che decto papa havesse tenuto per arte de nigromantia più iorni lo spirito de vività») vita (meschina e stentata) 33 54(:).
- vizia* 8 50; 30 101; —: *le v.* 36 72,75; 84 233; A5 50; — (pers.) 77 151.
- viziata* imperfetta (riferito alla *fede*) 77 70(:).
- vizioso* inopportuno 56 73.
- vo* (sicil.; enclitico; pron. atono dat. e acc. pl.) vi 3 198,227; 16 67; 42 20; 77 15; — (proclitico) vi 3 229,241; 19 11; 27 27; 34 57; 42 2, 11,19; 45 15; 52 31,34; 57 152; 64 65; 77 15; 86 449; —: *lo qual v. lassai* [ma *vellassai* di Ang<sup>1</sup> lascia dedurre *vo 'l lassai*] 42 2; — (rifl. apparente) 35. 15.
- vocabulo* significato delle parole: *né lengua né v. entend'en la contrata* 21 21.
- vocare* (sost.) nome: *Lussuria è lo suo v.* 84 196(:).
- voca* accusa 17 37; *vocava* chiamava 32 108; *vocato*: *c'è v. per officio* è stato chiamato a ricoprire l'incarico 25 78; *vocata* chiamata 32 110(:); *vocati* 64 63(:),71(:); *vocate* 10 1(:).
- vocca*: v. *bocca*.
- voce*: *con v.* in tono solenne 64 55; —: *ad v.* a voce spiegata (come esigea la liturgia delle feste solenni) 67 14(: *luce*); — *ad alta voce* A3 62(: *cruce*); — *per l'alta v. decora* mediante la tua voce solenne e degna d'onore (ma anche qui *v.* sarà il canto della formula d'assoluzione dalla scomunica: v. *prefazio*) 67 42; —: *cun clara v.* con voce suadente 84 147(: *luce*: *foce*); — suono: *v. de gran paura* squilli agghiaccianti 31 10; — parole: *Da celo venne una v.* 78 55(: *croce*: *luce*); —: *La mea lengua è 'n manchezza / de parlarte con v.* La mia lingua è inadeguata a descriverti con parole 72 11-12(: *reluce*); — ordine 80 50; — 'Stat. perugini' vóto: *Se no li dà la v.* Se (nelle elezioni) gli neghi il tuo vóto 91 12(:); — (pl.) grida 67 12.
- voglia* volontà 59 12; 66 63; 89 41; —: *de sé memoria nulla pò servare, / ormai a sé plu dare v.* nulla né cura non può più aver ormai memoria di sé né riservare a sé alcun atto di volontà né alcuna sollecitudine 89 95-96; — volontà divina (cfr., ad es., *Inf.*, IX, 94); —: *v. 'n non-v. sente* trova la volontà divina nell'annullamento della propria (*non-v.* è formazione di tipo guittonianiano) 51 54; —: *v. santa* volontà divina 3 261; —: *en v. santa* con l'autorità che (ti) viene da Dio 67 25; —: *v. emportuna* desiderio assillante 34 9; —: *v. e piacere* volontà e sensibilità 89 20; —: *v., senno e vigore* 89 26; *voglie*: *ree v.* propositi disperati 34 46(:).
- vogliar(e)* volgere: *non ce volsi v. capo* (giuoco di parole) non volli saperne 84 135.
- voitare* (cfr. dial. perugino, *goitare*): *la pong'a v.* 58 122(:); *voitata*: *l'arca ò v.* 58 80(:).
- volare* (con valore circostanziale) nel volare, volando 47 41(:); *vola*: *l'Amor ce v. a destiso* 48 79; —: *lo contemplar che v.* 65 54(:).
- volere* (sost.) volontà 30 38(:); 32 20; 47 51; 48 88; 90 32(:),33; 92 330(:),369; —: *en suo v.* per quanto sta in lei 34 9; —: *lo v. de De' òl eletto* (... Amore e Sapere) hanno eletto la volontà divina 36 113; —: *lo v. de Deo li è 'nfuso* 48 87; —: *v. ordinato* 50 28; —: *v. tutto e sperare* 86 398; —: *v. e adoperare* volontà e attuazione 89 138; —: *uso e v.* volontà e attuazione 89 225(:); *onne v.* qualsiasi atto di volontà 90 82(:); —: *forza de v.* sforzo di volontà 92 286(:); — *voglia* 30 12; 77 9; — arbitrio 83 34(:); — obbedienza: *v. infinito* dedizione perpetua 86 404.
- volere* desiderare 90 20(:),29(: equiv.); —: *neiente v.* (segue inf. senza prep.) rifiutare

42 29(:); — (escl.) 48 46; *vogli'* voglio 52 39; *voi'* voglio 7 38; 13 20; 18 36,92; 27 32; — (ricostruito) 77 124; *vòì* vuoi 18 60; *vòl* vuoi [*passim*]; *vòle* vuoi 51 44; *vòli* vuoi 50 49; *vòl* (con sogg. pl.) 24 66; 84 2; —: *se v.* si deve 10 28,30; 25 39; 77 95; 90 82; A4(a) 10; —: *se v. l'om* ci si deve 90 75; *vollemo* vogliamo 42 17; *volite* volete 53 104(:); *voglio* (3 pl.) vogliono 1 67; 58 128; 73 73; 77 194,200, 205,207; — (ricostruito) 77 199; *volivi* volevi 89 188; *volavamo* volevamo 31 58; *voliano* volevano 17 14; *vorrà:* *se v.* si dovrà 17 45; *volse* volli 50 38,44; — (3 sing.) volle 20 22; 27 16; 76 22; 77 38,105, 107,118,178,209; 84 52,224; A1 10,14; A2 106; — (con valore di cong. perfetto) 18 51; *volsi* volli 73 5; 77 40; 84 32,72,120, 135,136,173,272; *volisti* volesti 48 24; 63 17; 69 8(:); 89 199(:); 92 19; *volser* volero 56 66, 84 116; *vorrim* vorremmo 28 11; *vogli* (cong.) tu voglia 2 50; 61 48; A2 34,52; — *egli* voglia 56 55; *volesse* vorrebbe 86 162; —: *s'eo v.* se tale era la mia volontà 84 31(:); *vollesse* io volessi 38 15; 56 86; *vollese* tu volessi 15 6; *vollere* (modale) 3 270; 13 8,11; 27 5; 34 45, 53; 41 14,20,29; 75 26; 77 16; 84 168; 90 95; A5 40.

*vulnerato* (lat.) ferito 41 17(:); —: *lo cor* s'è *v. de molte enfermetate* l'anima ha contratto molti vizi 45 54(:); *vulneranno:* *l'aneme v.* 45 10(:); *vulnerato* 39 14(:); 43 34(:); 53 113(:); 72 66(:); 86 67(:),201(:); *vulnerata* 8 2; 23 12(:); *vulnerate* 36 74(:).

*volta:* *a questa v.* in tale circostanza 56 93. *voltare* girare, trascorrere 90 90(:).

*vòlto* (non preceduto da art.) 31 20; 45 43(:); 60 7; —: *v. tristo* aspetto sdegnato 31 71; —: *figlio v. iocondo* figlio dal volto sereno 70 121.

*voluntate* (Spirito Santo): *concordai co la Potenza / ne la pura V.* «ottenni, nella purezza della Volontà la concordia con la Potenza (il Padre)» (Ageno) 84 251-252(:/).

*vòlvome* ('Laudario urbinato', gloss.) 7 41; 43 45; *volvèsse* si rivolge, s'avventa: *v. dentorno e gira* (cfr. *Inf.*, VIII, 63) 59 13; *volvennome:* *v. entorno* rigirandomi da ogni lato 58 151.

*vorato* divorato 61 30.

*voratura:* *en v.* «in quanto mi abbia divorato» (Contini) 81 60(:).

*votata* ('Laudario urbinato', gloss.) consacrata (a Dio): *tu l'ài emprima v. / la to vergenetate* 32 26(:)-27.

*vui* (con rapido scadimento al *tu*) 63 121.

*vulnerato:* v. *volnerato*.

*vultura* trasferimento di proprietà: *pro un bechieri una v.* 30 112(:).

*'vve:* v. *ove*.

*ydropsia:* *la granne y.* (Tres. — sulla scorta di Cornelio Celso — distingue tre specie di idropisia: «la Timpanite, l'Ascite e l'Iposarca»; non dice tuttavia quale delle tre sia *la granne*) 81 6(:); v. anche *etropsia*.

*zelo:* *à perduto onne z.* (sogg. è sempre il *celo* 110,111, che per ardita metonimia sta a significare il mistico che in esso ha fissato la sua dimora) 90 112(:).

*zezaglia* zizzania 29 65.

*zifra* (cfr. DEI) zero: *staraiocce per z. a la masone* starò in tribunale tanto per bellezza (iron.; letteralm.: senza contare uno zero) 3 92.

*zona* (sost.; cfr. DEI) cintura 44 7(:).

*zona* cinge 3 432(:).

## INDICI



## INDICE DEI NOMI

- Abraàm A5 52.  
 Adam 3 169; 8 7; 32 16; A2 103; novo  
     Adam (Cristo) 90 136.  
 Antonio, santo — 40 64.  
 Asisi 40 50; 91 2.  
 Avicenna 31 46.  
  
 Balaam (profeta) 77 18.  
 Barbaria 47 30.  
 Boemioro, renno — 47 12.  
 Bologna 87 29.  
 Bonifazio, papa — 55 1; 83 1.  
 Borgogna 47 9.  
  
 Calavria 47 20.  
 Campagna 47 21.  
 Cipri, renno i — 47 23.  
 Clara, santa — 40 85; Clara de donna Ortu-  
     lana 71 121.  
 Collestatte (località a est di Terni, prossima  
     alla Cascate delle Marmore) 88 19.  
 Corsica 47 24.  
 Criti, (renno) de — 47 24.  
  
 David rege (e profeta) A5 15.  
 Dazioro (renno —) 47 13.  
  
 Egitto A2 33.  
 Elamiti 47 27.  
 Eliseo (profeta, discepolo di Elia) A5 25.  
 Elya 25 52; A5 25.  
 Etiopiti 47 29.  
 Eva 3 134.  
  
 Fortonato, santo — (patrono di Todi) A5  
     4,11,17,30,36,54,57.  
  
 Francesco, santo — 40 1,42,55,122,126,  
     135; 67 33; 71 1,67,143.  
 Francia 44 11; 47 3.  
 Fressonia 47 14.  
  
 Gabriel, santo — (arcangelo) 3 142.  
 Galieno 31 45.  
 Gentile, fra' — (dei Bentivegna di Acqua-  
     sparta, domenicano) 67 46.  
 Gomorra 66 13.  
 Gregorio papa dottore (s. Gregorio Magno,  
     dottore della Chiesa) A5 5.  
 Guthi (i Goti, stando alla tradizione, asse-  
     diarono Todi, che fu miracolosamente li-  
     berata da s. Fortunato; la forma metafone-  
     tica è presente anche nella « Cronaca to-  
     dina »: « 1246. Et fo refacto el Ponte de'  
     Cuti »; oggi *Pontecuti* — -g- desonorizza-  
     ta —, frazione di Todi lungo il corso del  
     Tevere) A5 32.  
  
 Helysabeth 3 159.  
  
 Iacomini 47 28.  
 Iacovone 53 1,137,148.  
 Ianne de la Verna, fra' — (Giovanni da  
     Fermo dell'Ordine dei Minori) 68 1, 5.  
 India 47 30.  
 Inghilterra 47 3.  
 Ioanne Battista 17 4.  
 Ioanne (evangelista) 70 106,108,128; 10  
     Vagnelista 64 47.  
 Iordan, fiume — 6 9.  
 Iob A5 48; v. anche Tobia.  
 Iosef 86 50.  
 Israel (terra di —) 90 116,119.

Iuda (Iscariota) 70 13.

Iurgiani 47 29.

Lazaro (fratello di Marta e di Maria Maddalena) 67 39; (il povero della parabola) A3 49.

Lombardia, pian de — 47 22.

Lucca 58 59.

Lucifero 83 51.

Marca anconitana 47 17.

Marcel (pio cittadino di Todi che s. Fortunato risuscitò, trascorsi tre giorni dalla morte) A5 38.

Maria (di Magdala) 67 40; Madalena 70 16.

Maria (Vergine) 3 143; 32 2,95; 73 6; 86 50; A2 57.

Marta 67 40.

Medi 47 27.

Morrone (monte): v. Pier da Morrone.

Munaldo, beato fra' — 40 62.

Nastoriti 47 28.

Normannia 47 10.

Ortulana (madre di s. Chiara di Assisi) 71 121.

Pacefico, fra' — 40 53.

Parisi 87 5; 88 27; 91 2.

Pellestrina, Monte — 53 3.

Persi 47 27.

Petro, santo — 83 45; (basilica) 83 71.

Pier da Morrone 74 1.

Pietro (interlocutore nei Dialoghi di Gregorio

Magno, qui erroneamente creduto scrittore dei medesimi) A5 10.

Pilato 70 23,24; 89 217.

Puglia 47 20.

Ranaldo (di Bartolo Massei da Todi, dell'Ordine dei Minori) 88 1,3.

Riguerici (fossato, già affluente del Tevere a sud di Todi) 81 44.

Roma 83 68; 84 28; 90 106; corte i Roma 53 7,92,149.

Salamone A5 45; (portico de —) 67 19.

Salvestro, fra' — 40 46.

Sanson 4 29.

Sardigna 47 23.

Sassogna 47 7.

Satanàs A1 22.

Sahl (re) A5 19.

Sclavonia 47 18.

Scozia 47 14.

Sogdoma 66 13.

Stefano (protomartire) 64 41.

Suria 58 71.

Taotonicoro, renno — 47 11.

Terra ciciliana (Sicilia) 47 19.

Terra romana 47 21.

Tobia (ricordato insieme a Giobbe per la sua pazienza) A5 47.

Todini A5 2.

Todo 53 151.

Toscana 47 15.

Uria 4 24.

Valle spoletana 47 16; 71 119.

Vangelista, lo —: v. Ioanne (evangelista).

Vascogna 47 8.

Verna, La — 40 69; v. anche *Ianne de la Verna*.

Ybernia (Irlanda) 47 13.

Ylarione, santo — (anacoreta, discepolo di s. Antonio abate) 90 106.

Ypocrate 31 46.



## INDICE DEL LAUDARIO <sup>1</sup>

1. *Bonitas conqueritur de affectu creato* [La bontà divina se lamenta de l'affecto creato .lxxxiiij.]
2. *De cruce* [De la diversità de contemplatione de croce .lxxv.]
3. *De Misericordia et Iustitia* [De la misericordia e iustitia e como fu l'omo reparato: Et parlano diversi .xliij.]
4. *Quomodo anima separata a gratia recognoscit per culpam suam* [Fianto che fa l'anima per la occultatione de la gratia .lxvi.]
5. *Quomodo Christus conqueritur de amore peccatorum* [Como el vero amore del proximo in pochi se trova .lxxij.]
6. *De pugna* [De la grande battaglia de Antichristo .i.]
7. *Lix inter animam et corpus* [Contentione infra l'anima et corpo .iiij.]
8. *Qualiter Veritas et omnia in quibus est ipsa Veritas conqueruntur et pie plorant super mortem Bonitatis* [Como la verità piange de la bontà morta .li.]
9. *De iubilo cordis* [Del iubilo del core che esce in voce .lxxvi.]
10. *De quatuor virtutibus cardinalibus* [De le quattro virtù cardinale .lxx.]
11. *De penitentia* [De la penitentia .iiij.]
12. *De contritione peccatoris* [De l'anema contrita de l'offesa di Dio .xi.]
13. *De Domina nostra* [De la beata vergene Maria: e del peccatore .i.]
14. *De amore divino* [De l'amor muto .lxxvij.]
15. *Quomodo peccator desiderat invenire Christum* [Como l'anima priega li angeli che l'insegnino ad trovar Jesù Christo .liij.]
16. *De Amore et Discretionem* [De l'amor vero e discretion falsa .lxxviii.]
17. *De iustitia et falsitate* [De la iustitia et falsità .xxx.]
18. *Anima conqueritur de amore divino* [Como l'anema se lamenta de l'amore divino partito .lxvij.]
19. *De quinque sensibus* [De cinque sentimenti .v.]
20. *De custodia sensuum* [De la guarda de sentimenti .vi.]
21. *De bonitate divina et voluntate creata* [Della bontà divina e volontà creata .lxxix.]
22. *De petitionibus que sunt in Pater noster* [De le petitione che sono nel paternostro .xliiij.]
23. *Quomodo Deus apparet animae in quinque modis* [Como Dio appare ne l'anima en cinque modi .xliv.]

---

<sup>1</sup> Il numero progressivo delle laude è seguito dalla didascalia in latino della vulgata umbra e, fra parentesi quadre, da quella in volgare della Bonaccorsiana, di cui pure si riporta la numerazione romana. L'asterisco distingue didascalie non appartenenti alla vulgata umbra.

24. *Quomodo Deus vocat hominem ad penitentiam* [Consiglio de l'amico a l'altro amico che voglia tornare a Dio .ix.]
25. *De amore divino* [De l'amore divino destincto in tre stati .lxxx.]
26. *Secundum quod homo moritur corporaliter multo magis anima spiritualiter* [Como l'anema diventa morta per el peccato .xij.]
27. *Quomodo Christus venit in hunc mundum ut peregrinus ad redimendum peccatores* [Como li angeli domandano a Christo la cagione de la sua peregrinatione nel mondo .xl.]
28. *Quomodo anima per fidem venit ad invisibilia* [Como l'anima per fede viene a le cose invisibile .xlvi.]
29. *Quomodo Christus conqueritur de ecclesia romana* [Como Christo se lamenta de la chiesa Romana .lij.]
30. *Quomodo vitia descendunt de superbia* [Como li vitii descendono da la superbia .liiij.]
31. *De futuro iudicio* [Como l'anema retorna al corpo per andare al iudicio .xv.]
32. *De Domina nostra* [De la beata vergene Maria .ij.]
33. *De amore divino* [Como l'anima domanda aiuto contra la battaglia de li sensi corporali .xxvij.]
34. *De pugna inter sensualitatem et rationem* [De pericoli che intervengono a l'uomo che non guarda bene el viso et altri sentimenti .vij.]
35. *De planctu Ecclesie* [Del pianto della chiesa reducta a mal stato .liij.]
36. *De amore paupertatis* [De la sancta povertà e suo triplice cielo .lx.]
37. *Quomodo appetitus laudis multa facit operari sine fructu* [Como l'appetito de laude fa operare molte cose senza fructo .xvj.]
38. *Exortatio ut caveamus a lupo, idest diabolo, qui venit in specie ovis* [Como è da guardarsi da lupi che vengono sotto vesta de pecora .xxxij.]
39. *De amore divino* [De l'amor divino e sua laude .lxxxi.]
40. *De beato Francisco* [De san Francesco e de septe apparitione de croce a lui e de lui facte .lxi.]
41. *De amore divino* [Como l'anima trova Dio in tutte creature per mezo de sensi .lxxxij.]
42. *Exortatio ad restitutionem faciendam* [De l'homo che non satisfice in vita sua del mal acquistato .xix.]
43. *Quomodo magnus sit labor in omnibus tenere virtuosum medium* [Como è difficile passare per el megio virtuoso .xxxvij.]
44. *Exortatio animae ad Amorem dominum* [Exhortatione a l'anima propria che, considerata la sua nobilità, non tardi la via a l'amor divino .xxxv.]
45. *De ornatu mulierum* [De l'ornamento delle donne dannoso .viiij.]
46. *De falso amore* [De l'amore falso che offende le virtù .xxxiiij.]
47. *De paupertate* [De la sancta povertà signora de tutto .lix.]
48. *Sicut Christus quasi inebriatus est amore animae ita et anima inebrietur amore Christi* [Del gran prezo dato per vil derrata, cioè Christo per l'omo .lxxiiij.]
49. *Quomodo Christus inducit peccatorem ad penitentiam* [Como Dio induce el peccatore a penitenza .x.]
50. *Quomodo Christus conqueritur de anima quae recedit ab eo propter propriam malitiam et quomodo peractus est eam recipere si vult ad eum redire* [Como li angeli si meravigliano de la peregrinatione de Cristo nel mondo .xli.]
51. *Quomodo sine operatione virtutum aliquis ad vitam eternam ire non potest* [Como la vita di Jesù è specchio de l'anima .xxxix.]
52. *De contritione peccatoris circa offensas Dei* [Como l'anima piange la partita del suo amore .lxvij.]
53. *De fratre Iacobo quando fuit in carcere* [Cantico de frate Jacopone de la sua pregionia .lv.]
54. *Quomodo homo cecatur a mundo* [Como l'omo è acecato dal mondo .xviij.]

55. *Ad papam Bonifatium* [Epistola a papa Bonifatio octavo .lvi.]
56. *De pugna Inimici* [De la battaglia del nemico .xlviij.]
57. *De vita hominis in senectute reducta* [De la vita de l'homo reducta a vechieza .xxij.]
58. *Quomodo vita hominis est penosa* [Como la vita de l'homo è penosa .xxiiij.]
59. *Quomodo anima vitiosa est infernus* [Como l'anima vitiosa è inferno: et per lume de la gratia poi se fa paradiso .xiiij.]
60. *Quomodo anima induta virtutibus vadit ad gloriam Dei* [Como l'anima vestita de virtù passa a la gloria .xxxvi.]
61. *De memoria mortis* [De la contemplatione de la morte e incineratione contra la superbia .xxv.]
62. *De scelerato peccatore penitente* [De scelerato peccatore penitente .xx.]
63. *De illo qui petit veniam post mortem* [De quello che domanda perdonanza da poi la morte .xxi.]
64. *De nativitate Christi* [Cantico de la natività de Iesù Christo .lxiiij.]
65. *De quatuor virtutibus cardinalibus* [Como Christo se reposa ne l'anima ornata de virtù, como sposo con la sposa .lxxi.]
66. *De vitiis et virtutibus* [De la differentia intra el vero e falso amore: e intra la scientia acquisita e infusa .xxxiiij.]
67. *Ad papam Bonifatium* [Epistola seconda al prefato papa .lvij.]
68. *Ad fratrem Iohannem de Alverna* [Epistola consolatoria a frate Iohanni da Fermo dicto da la Verna per la stantia dove ancho se reposa: transferita en vulgare la parte licturale: quale è prosa .lxiiij.]
69. *Quomodo anima desiderat mori in caritate Christi* [De l'amore de Christo in croce, e como l'anima desidera de morir con lui .lxxxiiij.]
70. *De planctu Dominae* [Pianto de la Madonna de la passione del figliolo Iesù Cristo .lxxxiiij.]
71. *De beato Francisco* [De san Francesco e de le bataglie del nemico contra lui .lxij.]
72. *De castitate* [De la castità la quale non basta a l'anima senza l'altre virtute .xxxviij.]
73. *Quomodo Christus conqueritur de homine peccatoris* [Como Christo se lamenta dell'homo peccatore .xxvi.]
74. *Ad fratrem Petrum de Morrone* [Epistola a Celestino papa .v. chiamato prima Petro da Morrone .liiij.]
75. *De patientia* [De la impatientia che fa tutti li beni perdere .xxviij.]
76. *De vilitate hominis* [De la viltà de l'homo .xxxiiij.]
77. *Comparatio animae perfectae ad IX Ordines angelorum* [Como in l'omo perfecto sono figurate le tre ierarchie con li nove chori de angeli .lxxxviij.]
78. *Quod, nisi homo sequatur virtutes, ad Deum ire non potest* [Arbore de l'amore divino .lxxxix.]
79. *Quod recognoscit se ingratum, fit nobilis quoad Deum* [Como se deve amar Christo liberalmente como esso amò noi .lxxxv.]
80. *De ypocrisia* [De la ypocrisia .xxix.]
81. *Quomodo frater Iacobus appetit omnes infirmitates sibi mitti a Deo* [De l'infirmità e mali che frate Iacopone demandava per eccesso di carità .xlviij.]
82. *De amore divino* [De l'amor divino la misura del quale è incognita .lxxxviij.]
83. *Ad papam Bonifatium* [Epistola tertia al prefato papa da poi ch'el fo preso .lviiij.]
84. *Arbor ierarchiae angelorum fundata super fidem spem et caritatem* [Arbore de ierarchia simile a l'angelica: fondata sopra la fede, speranza e caritate .lxix.]
85. *De conscientia* [De la conscientia pacificata .xlx.]
86. *De nativitate Domini* [Cantico secondo de la natività de Christo .lxv.]
87. *De stultitia perfectorum* [Como è somma sapientia essere reputato pazo per l'amor de Christo .lxxxiiij.]
88. *De frate Ranaldo* [De frate Ranaldo quale era morto .xviij.]

89. *Quod operetur divinus Amor in anima devota* [Como l'anima se lamenta con Dio de la carità superardente in lei infusa .lxxxx.]
90. *Quomodo venit ad statum nihilitatis* [Como per la ferma fede e speranza se perviene a triplice stato de nichilità .lxxxix.]
91. *De elatione fratrum* [Como la curiosa scientia e l'ambitione sono destructive de la purità .xxxi.]
- 92.\* *Quomodo anima pervenit ad statum incognitum propter sanctam humilitatem et caritatem* [Como l'anima per sancta nichilità e carità perviene a stato incognito e indicibile .lxxxi.]

## APPENDICE

1. *Contentio Honoris et Verecundiae* [Como l'onore e la vergogna contendono insieme .lxxxixii.]
2. *Contentio inter Deum et hominem* [Excusatione che fa el peccatore a Dio de non poter far la penitentia a la quale da lui è confortato .lxxxvi.]
- 3.\* *De conversione peccatoris*
- 4.(a)\* *Scala virtutum*
- 4.(b)\* *Amenissimum iubilum divini Amoris*
- 4.(c) *Chi per foco non passa*
5. *Exortatio ut gaudeant Tudertini collaudando beatum Fortunatum*
6. *Stabat mater*

## INDICE DEI CAPOVERSI

A fra' Ianne de la Verna . . . . .	n. 68	p. 197
All'Amor, ch'è vinuto . . . . .	86	262
Alte quatro vertute so' cardenal vocate . . . . .	10	36
Amor de caritate, perché m'ài ssi feruto . . . . .	89	280
Amor, diletto Amore, perché m'ài lassato, Amore . . . . .	18	52
Amor diletto, Cristo beato . . . . .	33	91
Amor, che ami tanto . . . . .	82	245
Amore contraffatto, spogliato de vertute . . . . .	46	129
Anema, che desideri andare ad paradiso . . . . .	60	175
Assai m'esforzo a guadagnare . . . . .	75	220
Audite una 'ntenzione, ch'è 'nfra l'anema e 'l corpo . . . . .	7	29
Audite una entenzione, ch'è enfra Onore e Vergogna . . . . .	A1	311
Audite una entenzione, ch'era 'nfra dui persone . . . . .	57	160
Chi per foco non passa . . . . .	A4[c]	336
Cinqui sensi mess'ò 'l pegno . . . . .	19	55
Coll'occhi c'ajo nel capo, la luce del di mediante . . . . .	28	75
Donna de paradiso . . . . .	70	201
En cinque modi apareme lo Signor enn esta vita . . . . .	23	63
Ensegnateme Iesù Cristo, ché eo lo voglio trovare . . . . .	15	44
En sette modi, co' a mme pare . . . . .	22	60
Fede, spen e caritate . . . . .	84	251
Figli, neputi, frate, rennete . . . . .	42	120
Frate Ranaldo, do' si andato . . . . .	88	279
Fugio la croce, cà mme devora . . . . .	2	7
Guarda che non cagi, amico . . . . .	20	57
Iesù Cristo se lamenta de la Ecclesia romana . . . . .	29	77
Iesù, nostra speranza . . . . .	A4[b]	328
La Bontat'enfinita vòl enfinito amore . . . . .	21	59
La Bontate se lamenta . . . . .	1	3
La Fede e la Speranza . . . . .	90	289
L'Amor 'n lo Cor se vòl rennare . . . . .	16	46
L'anema ch'è viziosa . . . . .	59	127
La Superbia de altura . . . . .	30	78
Laudimo de bon core . . . . .	A5	337
La Veretate plange, ch'è morta la Bontate . . . . .	8	33
L'omo fo creato vertüoso . . . . .	3	10

Lo pastor per meo peccato posto m'à for de l'ovile . . . . .	n. 67	. . . . .	p. 195
Molto me so' adelongato . . . . .	80	. . . . .	240
O alta penetenza, pena enn amor tenuta . . . . .	11	. . . . .	38
O amor de povertate . . . . .	36	. . . . .	97
O Amor, devino Amore, / Amor, che non èi amato . . . . .	39	. . . . .	107
O Amor, devino Amore, perché m'ài assediato . . . . .	41	. . . . .	119
O Amor, che mme ami . . . . .	79	. . . . .	236
O amore muto . . . . .	14	. . . . .	43
O anema fedele, che tte vòli salvare . . . . .	38	. . . . .	106
O anema mia, creata gentile . . . . .	44	. . . . .	124
O castetate, flore . . . . .	72	. . . . .	212
O corpo enfracedato . . . . .	31	. . . . .	82
O coscienza mia . . . . .	85	. . . . .	261
O Cristo onipotente, dove site enviado? / Perché pelegrinato . . . . .	27	. . . . .	73
O Cristo onipotente, / dove site enviado? / Perché poveramente . . . . .	50	. . . . .	139
O derrata, esguard'al prezzo . . . . .	48	. . . . .	133
Odio una voce che puro ne clama . . . . .	A3	. . . . .	317
O femene, guardate a le mortal' ferute . . . . .	45	. . . . .	126
O Francesco, da Deo amato . . . . .	71	. . . . .	206
O Francesco povero . . . . .	40	. . . . .	113
O frate, brig'a De' tornare . . . . .	24	. . . . .	64
O frate, guarda 'l Viso, se vòli ben reguarire . . . . .	34	. . . . .	93
Oi dolze Amore . . . . .	69	. . . . .	198
O Iesù Cristo pietoso . . . . .	63	. . . . .	183
Oi me, lascio dolente . . . . .	62	. . . . .	180
O iubelo de core . . . . .	9	. . . . .	35
O libertà suietta ad onne creatura . . . . .	66	. . . . .	193
O mezzo virtüoso, retenut'a bataglia . . . . .	43	. . . . .	122
Omo che pò la sua lengua domare . . . . .	77	. . . . .	224
Omo chi vòli parlare . . . . .	65	. . . . .	190
Omo, de te me lamento . . . . .	73	. . . . .	215
Omo, mittite a ppensare . . . . .	76	. . . . .	222
O omo, tu è' engannato . . . . .	54	. . . . .	152
O novo canto, c'ài morto el planto . . . . .	64	. . . . .	187
O papa Bonifazio, / eo porto tuo prefazio . . . . .	55	. . . . .	54
O papa Bonifazio, molt'ài iocato al mondo . . . . .	83	. . . . .	248
O peccator, chi te à fidato . . . . .	49	. . . . .	136
Or chi averia cordoglio vorriane alcun trovare . . . . .	4	. . . . .	24
O regina cortese, eo so' a vvui venuto . . . . .	13	. . . . .	42
Or odirite bataglia che mme fa 'l falso Nimico . . . . .	56	. . . . .	156
Or se parerà chi averà fidanza . . . . .	6	. . . . .	27
O Signor, per cortesia . . . . .	81	. . . . .	242
O Vergen plu ca femena . . . . .	32	. . . . .	85
O vita de Iesù Cristo, specchio de veretate . . . . .	51	. . . . .	142
O vita penosa, continua bataglia . . . . .	58	. . . . .	166
Plagne, dolente alma predata . . . . .	52	. . . . .	145
Plange la Ecclesia, plange e dolora . . . . .	35	. . . . .	95
Povertat'ennamorata . . . . .	47	. . . . .	130
Quando t'alegri, omo d'altura . . . . .	61	. . . . .	177
Que fai, anema predata . . . . .	37	. . . . .	102

Que farai, fra' Iacovone . . . . .	n. 53	p. 146
Que farai, Pier da Morrone . . . . .	74	218
Sapete vui novelle de l'Amore . . . . .	25	67
Senno me par e cortisia . . . . .	87	277
Si como la morte face a lo corpo umanato . . . . .	26	71
Signor, dàmè la morte. . . . .	12	40
Solo a Deo ne pòzza piacere . . . . .	17	50
Sopr'onne lengua Amore . . . . .	92	294
Stabat mater . . . . .	A6	339
Tale qual è, tal è: non ci è relione . . . . .	91	293
Troppo m'è granne fatica . . . . .	A2	318
Un arbore è da Deo plantato . . . . .	78	231
Volendo encomenzare . . . . .	A4[a]	319
Vorria trovar chi ama . . . . .	5	25





INDICE TOPOGRAFICO  
DEI MANOSCRITTI CITATI NELLE NOTE

ASCOLI PICENO

Biblioteca Comunale  
Cimelio n. 6

ASSISI

Biblioteca Comunale (già del Sacro Convento)  
100  
556  
656  
Convento di Santa Maria Nuova  
senza segnatura (codice As)

BERGAMO

Biblioteca Civica « Angelo Mai »  
.VII.15

BERLINO

Deutsche Staatsbibliothek  
Hamilton 348

BOLOGNA

Biblioteca Universitaria  
1787

CHANTILLY

Musée Condé  
598

CORTONA

Biblioteca Comunale  
91

FIRENZE

Biblioteca Mediceo-Laurenziana  
Fondo principale  
xc inf. 27.  
Ashburnham

423

574

Biblioteca Nazionale Centrale

Fondo principale

II. VI. 63

Banco Rari

18 (già Magliabechiano II. I. 122)

19 (già Magliabechiano II. I. 212)

Conventi soppressi

C.2.608

C.8.957

Palatini

98

168

Panciaticchiani

23

Biblioteca Riccardiana

1049

2762

Archivio della Curia Arcivescovile

senza segnatura (codice Cecconi, appartenuto alla Compagnia di s. Eustachio)

FOLIGNO

Biblioteca Comunale  
C.129 (A-X-13).

## GUBBIO

Sezione Archivio di Stato  
Pergamena D. 8 (proveniente dalla Bi-  
blioteca Comunale)

## LONDRA

British Museum  
Additional 16567

## MADRID

Biblioteca Nacional  
10077 (già della Capitolare di Toledo)

## MILANO

Biblioteca Nazionale Braidense  
A.D.IX.2  
Biblioteca Trivulziana  
535 (proveniente da Cortona)  
980

## NAPOLI

Biblioteca Nazionale  
XIII.C.98  
XIII.D.26  
XIII.H.4  
XVI.G.38

## OXFORD

Bodleian Library  
Canoniciano 240  
Canoniciano Lat. Patr. 119

## PADOVA

Biblioteca Universitaria  
2029

## PARIGI

Bibliothèque de l'Arsenal  
8521  
Bibliothèque Nationale  
it.559  
it.607  
it.1037

## PERUGIA

Biblioteca Comunale « Augusta »  
519. H<sup>3</sup>

## PESARO

Biblioteca e Musei Oliveriani  
4 (già Perticari)  
12

## PONTELUNGO (Pistoia)

Convento di Giaccherino  
10

## ROMA

Biblioteca Angelica  
2216  
2306 (già Manzoni, 59).  
Biblioteca Apostolica Vaticana  
Archivio Capitolare di San Pietro  
G. 58  
Latini  
9976  
13092  
14403 (copiato a Dicomano)  
Barberiniani Lat.  
3715  
4025 (già XLV 119)  
Chigiani  
L.IV.120  
L.VII.266  
Ottoboniani  
2881  
Biblioteca Corsiniana dell'Accademia de  
Lincei  
43.A.22  
Biblioteca Nazionale Centrale Vittori  
Emanuele II  
478 (già Frondini di Assisi)  
849 (Laudari dei Disciplinati di Santa  
Croce di Urbino)  
941

## SIENA

Biblioteca Comunale « degli Intronati »  
I.VI.9

## SIVIGLIA

Biblioteca Colombina  
5.2.9  
7.1.22

## TODI

Biblioteca Comunale « L. Leònji »

172

194

195 (di Lucalberto Petti)

URBINO: V. ROMA, Biblioteca Nazionale

## VENEZIA

Biblioteca Nazionale Marciana

Accessioni: classe 1x, italiani

153



## INDICE DEL VOLUME

Laude . . . . .	p.	I
-----------------	----	---

### NOTE

1. Nota biobibliografica . . . . .	»	345
2. L'esperienza mistica del laudario . . . . .	»	350
3. Interpretazione storica del laudario . . . . .	»	354
4. La metrica . . . . .	»	372
5. La tradizione manoscritta . . . . .	»	389
6. Tradizione orizzontale . . . . .	»	396
7. Tradizione contaminata . . . . .	»	407
8. Tradizione assisiata . . . . .	»	414
9. Tradizioni sparse . . . . .	»	422
10. Tradizione settentrionale e toscana . . . . .	»	430
11. Il Laudario urbinato . . . . .	»	439
12. Quadro della tradizione . . . . .	»	440
13. Criteri editoriali . . . . .	»	448
SIGLE DEI PERIODICI . . . . .	»	472
BIBLIOGRAFIA . . . . .	»	473
TAVOLA DEI CODICI . . . . .	»	480
APPARATO . . . . .	»	483
GLOSSARIO . . . . .	»	651

## INDICI

Indice dei nomi . . . . .	p. 840
Indice dei capoversi . . . . .	* 851
Indice del laudario . . . . .	* 855
Indice topografico dei manoscritti citati nelle Note . . . . .	* 858

*Inv.* 45591



FINITO DI STAMPARE NELL'APRILE 1974

CON I TIPI DELLA TIFERNO GRAFICA

DI CITTÀ DI CASTELLO



